



ڈاکٹر ذاکر حسین لائبریری

**DR. ZAKIR HUSAIN LIBRARY**

JAMIA MILLIA ISLAMIA  
JAMIA NAGAR

NEW DELHI

*Please examine the book before taking  
it out. You will be responsible for  
damages to the book discovered while  
returning it.*







# راهنمای کتاب

نمبر - شهر یور

۲۵۳ (۱۳۵۵ شمسی)

مجله ماهانه زبان و ادبیات

و تحقیقات ایران شناسی و انتقاد کتاب

سال نوزدهم

شماره های ۴-۲

در این شماره

62

ابعاد فرهنگی در تحقیقات علمی و اجتماعی . . . . انجمن آسیائی  
بنگال . . . مولوی وسعدی . . . آرنولد توین بی . . . تاریخ  
اعثم کوفی . . . تعزیه و تعزیه خوانی . . . مفسران شیعه . . .  
دستورالافاضل . . . آثار معاصران . . . نسخه های خطی . . .  
اسناد و مدارک قدیم . . . حاشیه . . . یادبود . . . نامه ها . . .  
اخبار و کتابهای تازه به انضمام سرگذشت امیل بنو نیست

همکاران این شماره :

احسان لڑائی - ارج الفار - سید محمد محیط طباطبائی - روه اف زلهایم - غرو غروی - عبدالهادی حارثی -  
فرهنگ جهانپور - مهدی غروی - احمد اقتداری - رضا داوری - منوچهر امیرپور - علیقلی منزوی - غلامرضا طاهر -  
سید محمدعلی جهانزاده - حسین محبوبی اردکانی - محمدقلی دانش پزوه - رضاشعبانی - محمدحسین روحانی -  
علی حسوری - عبدالغنی کرکک - محمدجعفر مینفر



## فهرست مندرجات

۲۶۷- ابعاد فرهنگی در تحقیقات علمی و اجتماعی . . . . . احسان نراقی

### دیدارها و ره آوردها

۲۷۵- درباره دانش پژوه . . . . . ایرج افشار

### تحقیقات

۲۸۳- مولوی و سعدی . . . . . سید محمد محیط طباطبائی

۲۹۴- دانش و دانشمندان در قلمرو خلفای عباسی (۲) . . . . . رودلف زلهایم  
( متأسفانه عنوان بالای صفحات به اشتباه مطبوعات و اقبال آشتیانی چاپ شده است )

۳۱۷- بازارهای روستائی در ایران (۲) . . . . . خسرو خسروی

۳۲۵- سهم علما در مشروطیت (۲) . . . . . عبدالهادی حائری

### مورخان بزرگ

۳۳۲- آرنولد توین بی . . . . . فرهنگ جهانپور

### مراکز علمی و فرهنگی

۳۴۴- انجمن آسیائی بنگال . . . . . مهدی غروی

### انتقاد کتاب

۳۶۱- اسناد فارسی، عربی و ترکی در آرشو ملی پرتغال درباره

هرموز و خلیج فارس . . . . . احمد اقتداری

۳۷۲- ابن خلدون و فلسفه تاریخ او- جهان بینی ابن خلدون . . . . . رضا داوری

۳۸۰- تاریخ ادبیات ایران از دوران باستان تا قاجاریه . . . . . منوچهر امیرپور

۳۸۵- مفسران شیعہ . . . . . علینقی منزوی

۴۰۰- دستورالافاضل . . . . . غلامرضا طاهر

۴۰۶- تعزیه و تعزیه خوانی . . . . . سید محمدعلی جمالیزاده

۴۱۲- اردیبهشت و اشعار چاپ نشده یحیی دولت آبادی . . . . . حسین محبوبی اردکانی

۴۱۵- تاریخ سیاسی و اجتماعی ایران . . . . . حسین محبوبی اردکانی

### نسخه های خطی

۴۲۷- مؤلف آداب المتعلین . . . . . محمدتقی دانش پژوه

### کتابهای خارجی

۴۳۰- بیان واقع یا سرگذشت احوال نادرشاه . . . . . رضا شعبانی

### کتابشناسی

۴۴۶- تاریخ احم کوفی و ترجمه آن . . . . . محمدحسین روحانی

آثار معاصران - اسناد و مدارک قدیم - حاشیه - پاسخنامه - نامه ها

یادبود - عکسها و تصاویر قدیم - اخبار و معرفی کتابهای تازه

ضمیمه : سرگذشت امیل بنو نیست بقلم محمدجعفر معین فر



## راهنمای کتاب

سال نوزدهم

شماره ۴-۶

۲۵۳۵

تیسر - شهریور

احسان براقی

### ابعاد فرهنگی در تحقیقات علمی واجتماعی\*

در این گفتار، می‌خواهم از واقعیاتی سخن بگویم که در زمینه بسط و گسترش دانش و تکنولوژی جدید غرب در ایران باید مورد نظر قرار بگیرد. از آنجا که دامنه این مطلب بسیار وسیع است، اشاره به دو نکته را در آغاز بحث ضروری میدانم.

نخست این که آنچه خواهم گفت، بیشتر متنی بر تجارب شخصی من است و صرفاً جنبه «نظری» ندارد.

دوم اینکه بمطور اجتناب از طولانی شدن این گفتار، کوشش خواهم کرد تا بسیاری حقایق را تنها به اجمال و در سطح کلی یادآوری کنم.

با نظر داشتن به این دو نکته طبیعی است که برخی مسائل محلل باقی ماند. قصد اصلی من جلب توجه به چند واقعیت اساسی و اشاره به لزوم تفکر و تجسس بیشتر در مورد هر يك از آنهاست.

اهمیت دادن به علوم تحصیلی، یعنی علوم مبتنی بر «تجربه» و متوجه به «عمل»، از خصوصیات فرهنگ مغرب زمین است که به ویژه قرن نوزدهم را سراغاز شکوفائی چشمگیر آن باید شمرد.

در این قرن، پیشرفت‌های سریع و بی‌سابقه و کشفیات گوناگون در زمینه علمی مانند مکانیک، فیزیک، شیمی، زیست‌شناسی و جز آنها باعث شد که «طرز تفکر استدلالی» استحکام بیشتری بیابد و نه تنها علوم طبیعی، بلکه علوم انسانی را نیز زیر سلطه همه‌جانبه خود بگیرد.

دانشمندان و متفکرانی چون اگوست کنت، سن‌سیمون، کندرسه و دیگران

محتوای این نوشته، به صورت يك سخنرانی، در شهریور ماه امسال در کنفرانس تحقیقات ایرانی ایراد شده است.

شیوه تفکری را پی‌ریزی کردند که «علم‌گرایی»<sup>۱</sup> نامیده شده است. کاربرد روشهای علوم طبیعی به اکتشافات اعجاب‌آور انجامیده بود. از این رو، علم‌گرایان توصیه کردند که در «علوم انسانی» نیز از همین روشها استفاده شود. و بدین ترتیب بود که «علم‌گرایی» بر همه حوزه‌های نظری و عقلی در غرب مسلط شد. البته عربی‌ها به جبهه‌های عملی علوم و کاربرد «سود»ی که هر علم میتواند برای جوامع انسانی داشته باشد نیز سخت توجه داشتند. با اینهمه، فراموش نباید کرد که علوم از جوامع عربی نشأت گرفته بودند و در تمدن و فرهنگ غرب ریشه داشتند، بدین معنی که در تمدن و فرهنگ عرب جنبه‌های فکری، معنوی، فلسفی و فرهنگی دیگری وجود داشت که فایده‌طلبی و سودجویی (پراگماتیسم) را تا اندازه زیادی تعدیل می‌کرد.

حتی وقتی این علم‌گرایی به امریکا روت، بازم، حریانات فکری و فلسفی دیگری وجود داشت که مانع از آن میشد که سودجویی و پراگماتیسم تنها مدار و ملاک تفکر اهل علم قرار بگیرد.

مقصودم این است که سودجویی از علم تنها مدار تفکر در مغرب زمین نبود. در همین مغرب زمین، از اواخر قرن نوزدهم بعد، متفکرانی چون دیلتی پیدا شدند که می‌گفتند: «روبر»های علوم به اصطلاح ویریکی را نمی‌توان در «علوم انسانی» به کار بست، زیرا «موضوعات» این علوم با یکدیگر تفاوت‌های اساسی دارند.

برای نمونه، ارنست رومان، که مناظرات او با سید جمال‌الدین اسدآبادی\* مشهور است، کتابی به عنوان «آینده علم» نوشته بود که در آن علوم تجربی را در ردیف علوم انسانی گذاشته بود، اما، چنان که گفتم، بعدها متفکرانی همچون دیلتی و ماکس شلر پدید آمدند و نشان دادند که الگوهای علوم اثباتی و تجربی همچون فیزیک و مکانیک و شیمی، در همه مباحث و معارف بشری قابل تعمیم نیست.

### ۱- Scientisme

اگر دست رومان در سخنرانی معروفی که در ۲۹ مارس ۱۸۸۳ در سربین ایراد کرد، گفت: مذهب اسلام ذاتاً معایر رشد علم است و مسلمانان هیچگونه آمادگی برای فهم فلسفه و متافیزیک ندارند. سید جمال‌الدین اسدآبادی، در همان سال، در یکی از روزنامه‌های پاریس گفته‌های رومان را با دلیل و سند رد کرد.

اما نکته این است که وقتی کشورهای بیرون از غرب، یعنی قاره‌های اروپا و آمریکا، علوم و تکنولوژی غرب را کلید یا یکی از افراهای اساسی پیشرفت خود تشخیص دادند، تنها به مفید بودن علوم یمنی به «پراگماتیسم علمی» توجه کردند، وجنه‌های معنوی و فلسفی و فرهنگی علوم را نادیده گرفتند. چنانکه گفتیم، علم غرب ریشه‌های معنوی، فلسفی و فرهنگی در بطن حوامع آن ديارداشت، ولی جامعه‌های دیگری که پدیده‌های علمی را پذیرفتند تنها به آنچه در علوم محسوس و ملموس بود توجه کردند و از ریشه‌های معنوی و فلسفی و فرهنگی این پدیده‌ها غافل ماندند.

در نظر جوامع غیر عربی، «مهمترین» حسه هر علم همان سودمندی و «بازده» آن بود، و از همین حاست که ما بخصوص—در سی چهل سال اخیر—جامعه‌های غیر غربی را می‌بینیم که با نوعی اقتناس مصنوعی و ظاهری علوم و فنون غربی، آنها را تنها بحاطر «عقر، نماندن از قافله تمدن» و برخوردار شدن از «فواید» علوم و فنون، خود را در تگناهای عجیب و غریب اسیر کرده‌اند. و عربی‌ها نیز خود به خاطر تفوق طلبی فرهنگی، و این که در دیگر تمدن‌ها و فرهنگ‌ها «اصالتی» نظیر تمدن و فرهنگ خودشان نمی‌دیدند، به این جریان دانسته یا ندانسته، دامن زدند.

برای نمونه، غربی‌ها در دیگر حوامع، به خصوص در حوامع روبه توسعه، شایع کردند که تنها شورهای می‌توانند از «مراپا»ی علوم و فنون جدید بهره‌مند شوند، و به اصطلاح در راه «مدرنیزه» شدن گام بردارند، که همه سازمان‌ها و بهادهای اجتماعی خود و کلیه روابط و شئون زندگی فرهنگی و اقتصادی خویش را بر اساس «روبر»های عربی «بازسازی» کنند. بسیاری از جامعه‌شناسان ادعا کردند که معنای «پیشرفت» در زندگی سیاسی هر يك از کشورهای در حال توسعه این است که آن کشور مؤسسات و سازمان‌های سیاسی خود را هر چه بیشتر به الگوهای غربی نزدیک کند. سخن اینان این بود که در میان کشورهای رو به توسعه، کشوری را میتوان «توجوتر» نامید که آمادگی بیشتری برای پذیرش علوم و فنون غربی داشته باشد.

در این زمینه، برخی از جامعه‌شناسان حتی ملاک‌های «آمادگی برای پیشرفت» را نیز تعیین کردند. اینان در برخی از جامعه‌های افریقایی کاوش کردند و به این نتیجه رسیدند که «قابلیت» هر کشور را برای «پیشرفت»، می‌توان بر اساس «ملاک»هایی خاص بازشناخت. مهمترین «ملاک»های آمادگی برای

پیشرفت»، به نظر این جامعه شناسان عارتند از:

۱- مهمومی که مردم هر کشور از «زمان» دارند، بدین معنی که هر چه مردم يك کشور به «آینده» بیشتر از «گذشته» توجه داشته باشد، قابلیت آنان برای پیشرفت و بسازی بیشتر است.

۲- اعتقاد به تشکیلات متمرکز دولتی و «بورکراسی»، بدین معنی که هر چه وابستگی و سرپرستگی مردم يك جامعه به سازمانها و تأسیسات متمرکز یافته دولتی بیشتر باشد، پیشرفت اجتماعی برای آنان آسانتر خواهد بود.

۳- بی اعتنائی به ارزشهای سنتی، بدین معنی که هر چه وابستگی مردم يك کشور به سنتهای فرهنگی گذشته خود کمتر باشد، آمادگی آنان برای پیشرفت و بسازی بیشتر خواهد بود.

بی بردن به مقصود نهائی جامعه شناسانی که چنین «ملاک‌هایی» را شاخص آمادگی جامعه‌های غیر عربی برای «پیشرفت» می‌داند به هیچ وجه دشوار نیست.

ایمان می‌خواهد مردم دمه حوامع دیگر از سنت‌ها و سوانق فرهنگی و تاریخی خویش دست بشوید و همه حبه‌های رنگی اجتماعی و اقتصادی خود را بر اساس «روبر»ها و سموبه‌های عربی بازسازی کند.

علت این تمایل را، گذشته از مقاصد استثمار، باید در رجوت و عروری جست و حو کرد که سرب و حواءه شناسان آن دیار را از دیر بار اسیر خود کرده است. هنوز یر بسیاری از سر رشته داران و حواءه شناسان عربی بر آنند که تمدن و فرهنگ عرب «جهان شمول» است و در برابر این یگانه یا یزرگترین نوع تمدن و فرهنگ جهانی، دیگر تمدنها و فرهنگ‌های اسامی حالتی «فرعی» و «غیر اصیل» و «گذرا» دارند و دیر یا رود، ناگزیر خواهد بود که خود را بر اساس ملاک‌های عربی، «نوسازی» کند. بسیاری از جامعه شناسان عربی، بدین ترتیب، «پیشرفت و تکامل» را چیزی حز «عربی شدن» نمی‌دانند.

اما در یست سال گذشته آشکار شده است که حقیقت درست بر خلاف نظر اینگونه جامعه شناسان است.

همان‌سه «ملاکی» را که در بالا از آنها یاد کردیم دوباره در نظر آوریم.

۱- اکنون دیگر بر همگان روشن شده است که توجه داشتن به «آینده» به هیچ وجه مستلزم قطع رابطه فرهنگی با «گذشته» نیست؛ و جامعه‌ای که «گذشته» خود را فراموش کند به ناچار «هویت فرهنگی» خود را از دست می‌دهد و

به سوی نسوعی « از خود یگانگی » حرکت می کند . سه کار بستن الگوها و نمونه‌های غربی نتیجه‌ای جز «همسان‌شدن» جوامع بشری با یکدیگر نمی‌تواند داشته باشد .

اما ، امروزه حتی برخی از متفکران غربی نیز ، خود ، به این حقیقت پی برده‌اند که ، با گوناگون بودن شرایط اقلیمی و جغرافیائی در مناطق متفاوت جهان تنوع تمدن‌ها و فرهنگ‌ها امری ضروری بوده است ، و در حقیقت ، همین تنوع فرهنگی است که بقاء و دوام وجود اقوام و ملل متفاوت را در نقاط مختلف جهان ضمانت می‌کند .

۲- بورکراسی غربی ، با تشکیلات دولتی و سازمانهای متمرکز خود طاهرأ بسیار عقلانی ، منطقی و اساسی به نظر می‌رسد ، زیرا بسیاری از نیازهای زندگی اجتماعی مردم را برآورده می‌سازد با ایهمه ، بخصوص در ده ساله اخیر مردم بسیاری از کشورهای غربی دریافته‌اند که بورکراسی تمرکز یافته دولتی نمی‌تواند تمام مسائل و مشکلات آنان را حل و فصل کند ، و بهتر آن است که متمرکز بودن همه کارها در دست سازمانهای دولتی هرچه بیشتر تقلیل یابد و حتی در مرحله‌ها و روستاها باید «واحدها» ی کوچک و تاحدی خود مختار تشکیل شوند تا هر يك بتواند ، مستقیماً ، مسائل و مشکلات مردم «محل» را بشناسند و به حل کردن آنها همت گمارند .

خلاصه این که تشکیلات متمرکز دولتی را ، با همه کارشناسان و متخصصان و کامپیوترها و دیگر ابزارهای « پیشرفته » آنها ، به هیچ وجه نمی‌توان « نشانه پیشرفت و ترقی » شمرد .

۳- بی‌اعتنائی به ارزشهای سنتی نیز به هیچ وجه نشانه‌ای از آمادگی يك جامعه برای «پیشرفت» نیست .

در حقیقت ، امروزه ، در کشورهای غربی ، علت بسیاری از گرفتاریها و بیماریهای روانی نسل جوان از قبل اسارت آنان در چنگ انواع اعتیادها و گرایش ایشان به فرار از خانواده و حتی مملکت خود ، چیزی جز نتیجه بی‌ایمان شدن آنان به ارزشها ، سنتها و معتقدات « گذشته » جامعه خویش نیست . بازگردیم به تصور «جهان‌شمولی» تمدن و فرهنگ غرب .

بکی از حقایقی که از چشم جامعه شناسان غربی نهفته مانده بود ، چنان که پیش از این هم گفتیم ، این بود که وجود تمدن‌ها و فرهنگ‌های گوناگون در جهان امری طبیعی و لازم است ، بدین معنی که به اقتضای شرایط تاریخی و طبیعی خود

بوده است که هر جامعه، برای خود، فرهنگی خاص پدید آورده است، و اصالت هر تمدن و فرهنگ بی شک، در همان محلی بودن، منطقه‌ای بودن و بومی بودن آن است. تمدن و فرهنگ خاص هر جامعه با تمام خصوصیات قومی، بومی، تاریخی و روانی آن جامعه بستگی مستقیم دارد.

الته، در بیست - سی سال اخیر، مخصوصاً در میان مردم شناسان (آنثروپولوژیستها) کسانی را داشته‌ایم که ظاهراً اندیشه «حاشمولی» تمدن و فرهنگ غرب را به دیده شک نگریسته‌اند، و در بررسی‌های به اصطلاح «علمی»، خود چنین و امود کرده‌اند که گوئی برای تمدنها و فرهنگهای عبرعربی نیز مقام و منزلتی قائل‌اند.

برخی از اربابان حتی «امتیازات» این تمدنها و فرهنگهای «دیگر» را نیز بر شمرده‌اند، و به نظر خود، دریچه‌ای به سوی تمدنها و فرهنگهای «دیگر» باز کرده‌اند.

اما مطالعه دقیق کارایان، يك بار دیگر، مرما آشکار می‌کند که دانشمند غربی، خواه جامعه‌شناس باشد، خواه مردم شناس و خواه اقتصاددان، به هر حال نمی‌تواند رابطه‌ای «بی‌طرفانه» و «علمی» با تمدنها و فرهنگهای بزرگ غیر غربی، به خصوص شرقی، برقرار کند.

برای نمونه، مردم شناسان امریکائی زندگانی اجتماعی سرچوپستان، یا زندگی «فرهنگی» بومیان افریقا، را مطالعه می‌کردند.

البته، مردم امریکای حبیبی بر، در این مطالعات، جای خاص خود را داشتند اما حقیقت این است که در هیچ يك از این بررسی‌ها، مردم شناسان امریکائی چنان رفتار نمی‌کردند که گوئی با تمدن یا فرهنگی «بزرگ» سروکار دارند. مگر تمدن و فرهنگ «بزرگ» می‌تواند چیزی حر تمدن و فرهنگ «غربی» باشد؟

این بود که این بحث از علوم انسانی، یعنی «مردم شناسی»، نیز نتوانست، در آن معاکه م می‌گویم، راه بحائی سرد: ولروم تنوع و تکثر تمدنها و فرهنگها و به خصوص مقام و منزلت تمدنها و فرهنگهای غیر غربی را، در برابر تمدن و فرهنگ غرب، نشان دهد.

این نمونه‌ها مرا به مفهومی می‌رسانند که، در حقیقت، موضوع اصلی گفتار کنونی است:

یکی از جنبه‌های «علم‌گرایی» بی‌تسردید، تأکیدی است که بر مفهوم «ابژکتیویته» یا «عینیت» در علوم انسانی می‌شود. مقصود از «ابژکتیویته» یا «عینیت»، در حقیقت، «بی‌طرفی» و «بی‌نظری علمی» و توجه به واقعیت محض در بررسی هر پدیده اجتماعی است.

این روزها، کمتر کتابی است که در زمینه مردم‌شناسی، یا اقتصاد، یا جامعه‌شناسی یا رشته دیگری از علوم انسانی نوشته شده باشد و در آن نتوان بخش مفصلی درباره اهمیت و لزوم بی‌نظری و بی‌طرفی علمی و به اصطلاح «دید عینی داشتن» در مواجهه با جبهه‌های متفاوت‌رنگی اجتماعی انسان پیدا کرد: دانشمندان علوم انسانی نباید بگذارند افکار، عواطف، احساسات، و بطور کلی، «ذهنیات» ایشان در کارشان به هیچ وجه تأثیر کند.

یکی از پایه‌گذاران جامعه‌شناسی معاصر، در اواخر قرن نوزدهم می‌گفت «ما باید هر پدیده اجتماعی را مانند یک شبی، و بدور از هرگونه نظر شخصی بررسی کنیم»

ولی تجربه چندین دهه گذشته نشان می‌دهد که دانشمندان علوم انسانی در این راه، توفیق چندانی به دست نیاورده‌اند. و اصولاً چگونه می‌توان در این زمینه امید توفیقی داشت؟

زیرا، به گفته یک لطیفه‌گوی نکته‌سنج، آیا بهتر نیست علمای اجتماعی پیش از تحقیق در ذهنیات و روحیات مردم جامعه‌ای خاص، به تحقیق در ذهنیات و روحیات خود بپردازند؟ کسی که می‌خواهد ببیند درد و فکر و روح دیگری چه می‌گذرد بی‌شک، بهتر است اول ببیند درد و فکر و روح خود او چه می‌گذرد. در بیشتر زمینه‌های علوم انسانی، این حقیقت فراموش شده است که هر «محقق»، به هر حال، شخص خاصی است، یعنی فردی است که در شرایط اجتماعی، اقتصادی، فرهنگی و اقلیمی خاصی به دنیا آمده و رشد کرده است و در نتیجه، دارای روحیات خاص، عواطف خاص، معتقدات خاص، انگیزه‌ها و تمایلات خاص و بالاخره ذهنیات خاص خود است؛ و این ذهنیات، خواه ناخواه، در نحوه تحقیق کردن او، در تجزیه و تحلیل او و در نتیجه‌گیری‌های او، بی‌شک تأثیر می‌گذارد.

برای نمونه، یک انسان‌شناس یا جامعه‌شناس، یا اقتصاددان مسیحی هنگامی که مثلاً در یک جامعه مسلمان به تحقیق مشغول است، به هر حال، در همه مراحل کار معتقدات دینی خود را «به همراه» دارد. به همین ترتیب، اعتقادات



ملی، افکار فلسفی، اصول اخلاقی، ارزشهای فرهنگی و حتی انگیزه‌های مادی هر محقق یا متفکر اجتماعی، تا اندازه زیادی در نحوه و نتایج تحقیقات او مؤثر است .

هرگز نمی‌توان دومحقق یا متفکر را در زمینه علوم انسانی پیدا کرد که روحیات و ذهبات آسان از هر نظر و صد درصد شبیه یکدیگر باشد . به همین دلیل است که می‌بینیم ، از میان محققان یا متفکرانی که مشکل یا پدیده اجتماعی یگانه‌ای را بررسی می‌کند ، در پایان کار، هر يك به نتایج خاص خود می‌رسد . در توضیح این نکات ، لازم می‌یسم برخی از تجربه‌های شخصی خود را در اینجا بازگو کنم .

به یاد دارم در نخستین سال بنیادگذاری « مؤسسه تحقیقات و مطالعات اجتماعی »، یعنی شانزده سال پیش، قرار شد که ، به منظور سازمان دادن به کارهای « مؤسسه » ، ار دانش و تجربیات محققان و دانشمندان عربی نیز استفاده کنیم . چند نفری آمدند، هر يك دو سه سالی ماندند و رفتند اما ، يك سالی پس از بنیادگذاری مؤسسه ، در سفری که به پاریس کردم ، پس‌امشورت با چند استاد فرانسوی که مورد اعتماد من بودند ، می‌داشتم که — به اصطلاح — مقاصد و نظریات استعماری ندارند و به پیشرفت علوم اجتماعی در جهان علاقه‌مندند، با يك محقق جوان فرانسوی به نام « پل ویهی » قرار گذاشتم که به ایران باید و با ما همکاری کند .

جوانی بود درست‌کردار، بی عل و عش و پساك . از هرگونه انگیزه به اصطلاح « استعماری » هم ، که در برخی از این محققان می‌توان یافت ، در او اثری نبود . تنها عیب‌کارش در این بود که ، با عرو و نحوتی خاص ، ضوابط و روشهایی را که در حوزه‌های علمی فرانسه آموخته بود از همه نظر کافی می‌دانست و اعتقاد داشت که همان ضوابط و روشها ، با اطلاعاتی « عینی » و « تجربی » که در محیط ایران به دست خواهد آورد ، او را به درون این جامعه کهنسال هدایت خواهد کرد .

او، در مغرب زمین، آموخته بود که پدیده‌هایی همچون دین و ملیت و زبان در بررسی فرهنگ و تمدن يك جامعه ، پدیده‌هایی چندان اساسی نیستند . او دیدی « ثومار کمیستی » داشت و همه چیز را در قالب‌های کلی همین فلسفه می‌دید . این جوان محقق هشت — نه سال در ایران ماند و با همکاری و راهنمایی



دیدارها

و

روآوردها

## درباره دانش پژوه\*

### دوستان گرامی

هرچه درباره دانش پژوه بگویم  
حمل بر آن می شود که بیش از بیست و  
پنج سال است از سرچشمه محبت و  
دوستی او منمعت بوده ام و سعادت آن  
داشته ام که در مکث فصل و دانش او  
تلمذ و کسب فیض کم، گذشته از اینکه  
سالیانی دراز در کنار هم و در یک راه  
خدمتگزار بوده ایم. همین مراتب است

که به من اجازه شرف حضور درین مجلس داده است تا شمه ای از اطلاعات  
خود را درباره او بی تعارف و محامله و بطور خودمانی بیان کنم.

اما، بهیچ وجه قصد آن ندارم که فهرست تألیفات و کارهای متنوع دانش پژوه  
را بحوانم. فهرست سیصد عنوانی آثار ما بدگارش صحن سرگذشتی که در محله  
راهنمای کتاب چندی پیش درج شد به چاپ رسیده است \*\*\* و علاقه مندان  
می توانند خود به دقت در آن بنگرند و بر ژرفا و پهنای فصل و کمال او مطلع شوند.  
سعی من در اینجا بر آن منحصر می شود که گوشه هایی از روحیات علمی او را  
بنمایانم.

تحقیقات ایرانی و اسلامی به روش علمی و مفهوم حدید آن در میان ما  
ایرانیان سابقه ای نزدیک به شصت سال دارد. درین مدت عده ای که نه دویت  
نفر می رسد به مباحث مختلف مربوط به تحقیقات ایرانی و اسلامی پرداخته اند.  
اما متأسفانه فقط چند نفر معدود توانسته اند که نتایج و ثمرات مطالعات خود را  
در زمینه هایی که مورد تخصص آنان بوده است به مرتبه ای و میزانی برسانند که  
مورد استفاده دانشمندان آن رشته ها در جهان قرار بگیرد، یعنی بدان حد که دانشمندان

\* شرحی است که در مجلس تحلیل از خدمات علمی و دانشگاهی محمد تقی  
دانش پژوه استاد دانشگاه تهران در تیرماه ۲۵۳۵ (۱۳۵۵) خوانده شده است.

\*\*\* راهنمای کتاب، سال ۱۸ (۱۳۵۴) شماره ۷-۹

مغرب به نوشته‌ها و آثار آنان استاد کنند. درین میان دانش پژوه یکی از افرادی است که به مسب خدمات بسیار و با ارزش و متوهمش مخصوصاً از لحاظ کارهایی که در زمینه نسخه شناسی و کتاب شناسی انجام داده است بدین مقام و منزلت جهانی رسیده است و محققان عربی به تألیفات و بهارس او توجه کرده اند و آثار او را از مصادر کار خویش قرار داده اند. جهانی بودن خدمات دانش پژوه یکی از تمیزات برجسته زندگی علمی اوست. لذا تفصیل بیشتری را درخورست و احتیاج به ارائه شواهدی چند دارد

بر همه روش است که يك دسته از منابع اصلی تحقیقات اسلامی و ایرانی بهارس و کتاب شناسیهای است که راهنمای دست یافتن محققان برنسخ و اسناد خطی است.

این نوع از مدارك «تازه یافته» است که معمولاً محقق را به عرصه کردن مطالب حدید و كشف دقائق «مجهول مانده» موفق می سازد. دانش پژوه در میان مشرقیان همان یكه تازی است که درین زمینه خاص و تازه، مجموعه ای از بهارس مربوط به یست و پنج کتابخانه ایران و چهل و چند کتابخانه ممالك دیگر (امریکا، اتحاد جماهیر شوروی، هندوستان، پاکستان، افغانستان، ترکیه، فرانسه، انگلیس، هلند، عربستان سعودی) و ده مجموعه خصوصی مهم را تألیف و نشر کرده است، سحوی که این بهارس معرف حدود پنجاه هزار نسخه خطی است. تردید یست که معرفی هر يك از این نسخ محتاج دیدن عین سحه و وقت در مطالب آن نسخه ها بر اساس اطلاع وسیع در معارف اسلامی بوده است و چنین سترگ کاری کار هر کس یست. \*

گفتنی است که دانش پژوه در تمام سفرهای داخلی و خارجی خود یگانه همش بر آن بوده است که به مجموعه های نسخ خطی دست یابد و به فهرست برداری آنها بپردازد. بی دلیل یست که مستشرقان شوروی گفته اند که دانش پژوه در فعال سؤال تنظیم کنندگان برنامه سفر خود در شوروی، گفته بوده است که من فقط سه چیز می خواهم: کتابخانه، مسجد و گورستان (البته روشن است که ارباب ثن و ضبط کتابه های قورقدیم).

شیخه کاربر رنگ و نادر المال دانش پژوه آن است که مؤاد سزگین در تألیف معتبر و مهم خود به نام *Geschichte der Arabischen Schrifttums* و نیز *Persian Literature. A Bio* - مشهور

☆ به فهرست کارهای مربوط به فهرست نویسی او مندرج در مجله راهنمای کتاب سال هجدهم مراجعه شود.

Bibliographical Survey تألیف استوری، عالم فقیه انگلیسی، از فهراس دانش پژوه استفاده شایان کرده اند.

آنچنانکه بی تردید می توان گفت که اگر بیست و چند جلد فهرست دانش-پژوه نبود، آن دو تألیف به کمال وضع موجود برسیده بود.

مجموعه فهرستهای دانش پژوه منبع بزرگ و از مراجع اساسی اخذ اطلاعات کتابشناسی اسلامی برای تمام کسانی بوده است که در طول بیست سال اخیر در ایران و خارج از ایران به تحقیق در مباحث مختلف مربوط به فرهنگ ایران و اسلام پرداخته اند.

ارجاعاتی که در مقدمه ها و مراجع و مصادر کتب منتشر شده درین مدت به آثار دانش پژوه و حتی راهنمایهای شفاهی اوشده است گواهی است روشی تر برین نکته. دانش پژوه در تهیه فهراس خود، برخلاف اکثر فهرست نویسان شرقی و علی الخصوص ایرانی سعی کرده است که فهراس و مراجع مغربی یعنی آثار شرق شناسان و آن هم در اکثر زبانها را ببیند و به دیده نقد بدانها بنگرد. بدان مقدار که با آوردن اختصارات مربوط بدان مراجع و ارجاع دادن به منابع متعدد گاه هم موجبات ملال مراجعه کننده کم حوصله و شرقی مآب را فراهم ساخته است. خصوصیت دیگر فهرستهای دانش پژوه آن است که او در معرفی نسخها از معرفی متن و تحقیق در احوال مؤلف و سنخ و بیان احتمالات غافل نمانده است، ولو آنکه مجبور شده باشد که چندین صفحه مطالب درباره نسخه ای اختصاص دهد که از حد يك فهرست معمولی خارج باشد. بعضی از آگاهان این کار او را بسیار می پسندند و بعضی از خرده گیران هم نمی پسندند.

اگر تا کنون در تاریخ کتابشناسی اسلامی تألیفات ابن الندیم و حاجی خلیفه و شیخ آقا بزرگ طهرانی از مأخذ اصلی و اولی بود اینك فهرستهایی که دانش-پژوه از نسخهای خطی و میکرو فیلمها منتشر کرده است در کنار آن آثار برای همیشه و بطور زوال ناپذیر مرجع مسلم در تحقیقات اسلامی و ایرانی خواهد بود. جزین باید دانست که هیچ يك از فهرست نویسان مرز و استاد غربی هم، چون دخویه و فلوگل و پرچ واته و رزن و بلوش و درن و دسلان و دیگران نتوانسته است که به اندازه دانش پژوه نسخه دیده و فهرست نشر کرده باشد. پس فهرستهای دانش پژوه از حیث احتواء بر معرفی عده ای زیاد از نسخ خطی و مخصوصاً نسخ ناشناخته مکمل فهرسی است که آن دانشمندان نشر کرده اند و بسیاری ناگفته ها و نادیده ها را که از چشم و اطلاع آن دانشمندان به دور مانده است او گفته است.

مادرها و نثاره‌هایی در سراسر مهارس دانش پژوه آمده است که از حد و روش معمولی فهرست نویسی خطی اسلامی در گذشته است.

ناگفته پیداست که کار فهرست نویس در معرفی مجموعه‌ای از نسخ خطی مانند موحی است که از دل دریا برمی‌خیزد و جواهر آنداز و خرف بی‌بها را هماعوش یکدیگر به کار می‌آورد. درین میان دانش پژوه هم ناگزیر از معرفی آثار سعدی و ابن‌سیا و ملاقطب و خواجه نصیر همراه با آثار معمولی اشخاصی بوده است که مقامی والا در علم نیافته‌اند. اما اینکه گاه به‌گاه (و بیشتر از سرشوخی) ارربان دوستان می‌شویم که دانش پژوه نامعرفی آثار افراد ناشناخته اتلاف وقت کرده است سحی جز شوحی و طنز دوستانه نیست. و طیفه علمی او همان بوده است که کرده است، یعنی کلیه نسخ موجود در یک مجموعه یا یک کتابخانه را بشناساند. صماً اگر در چین‌کاری که متضمن صرف وقت و تحمل و حوصله بیش از اندازه است بر سلبه حویث رفته است و نحوه بیان و شیوه زبان خود را به کار گرفته حق مسلم اوست. جرین باید گفت که دانش پژوه اصولاً به استعمال لغاتی اعتقاد دارد که در متون قدیم به کار رفته است، اگر چه به کار بردن آن لغات در بیان و زبان امروزی مہجور نماید. می‌گوید با استعمال محدد آنها، زبان ملی عی می‌شود و لغات کهنه و فراموش شده، زندگی ارسومی گیرند.

خصوصیت عالی دیگری که در دانش پژوه یافته‌ام شوق و ولع علمی اوست که گاه به حد هیجان و برآشفنگی می‌رسد و چنان حالی را ستی توصیف ناشدنی است. شوق بیش از اندازه او به کشف تازه‌ها و حقائق علمی موجب آن شده است که حتی به استهای خانوادگی و تربیت طلبگی پای بند نماید، تا به حدی که قسمتی زیاد از تحقیقات خود را به تألیف فهرست کتب موسیقی معطوف کرده و کتابی پرداخته است که از امهات کارهای او و ارمراجع جهانی در زمینه موسیقی اسلامی است. کاری کرده است که بی‌تردید بر ترست از آنچه فارمر علامه موسیقی شناسی اسلامی انجام داده است. بی‌دلیل نیست که بو باثر آلمانی در مقاله مفصل و عالمانه خود درباره موسیقی بومی و سنتی ایران که چند سال پیش در مجله بسیار مشهور و معتبر Der Islam نشر کرد نوشت که قسمتی از پیشرفت خود را در تهیه مقاله‌اش مرهون اطلاعات دانش پژوه بوده است.

شوق دانش پژوه به یافتن و دیدن نسخه‌های نادیده و حالتی که درین مواقع بدو دست می‌دهد وصف ناشدنی است، مگر آنکه در موقعی که او به نسخه‌ای جدید می‌رسد به چهره‌اش و طرز نگاهش خبره شویم. عباس زیراب خوئی که اقوالش نفع است گفت در سفری که با حسین محبوبی اردکانی و حسین خدیو جم

و دانش پژوه به منظور شرکت در مجمع بررسی مربوط به نسخ خطی به کابل رفته بودیم، چون برای رفتن از فردوگاه به شهر در تا کسی نشستم و سر صحبت با راننده هم‌زبان باز شد دانش پژوه وسط صحبت پرید و از راننده پرسید که در کابل کجا کتاب خطی می‌فروشند؟ دانش پژوه که اول بار بود به گوشه‌ای از سرزمین غزنویان سفر می‌کرد به یاد ایامی که در هریک از بلاد خراسان علما و دانشمندان به وفور بودند و کتبخانه‌های مدارس دایر بود و در بازار وراقان خرید و فروخت کتب خطی رواج داشت، تصور می‌کرد که هنوز هم نسخه خطی در شهری چون کابل متاعی است باراری و به آسانی در دسترس است، تا بدان حد که راننده تا کسی هم می‌داند که کتاب خطی در کدام محله فروخته می‌شود!

مورد دیگر که جرشوخی صرف نیست ولی حکایت تام و روشنی است از شوق و آتش‌درونی دانش پژوه و خلوص باطنی او در راه کار بسیار با ارجی که نقد عمر را بدان باخته است قصه یافتن چند ورق از قرآن مجید به خط ابی البرکات عبدالرحمن بن عثمان بن عوف یسوی است و آن حکایت ازین قرار است که به هنگام کنگره تحقیقات ایرانی که در اصفهان تشکیل شده بود ترتیب سفری به پیربکران و مسجد یسیون که دور از شهر اصفهان است داده شده بود. پس از بازدید پیربکران، دانش پژوه به اتفاق محیط طباطبائی به منزل یکی از فضلا روت تا طاهر آکتب خطی ببید. لذا از قاهره جدا شد و از دیدن مسجد یسیون محروم ماند.

جمعی که به سوی مسجد جامع یسیون می‌رفتیم و از نبودن دانش پژوه دلتنگ بودیم گفتیم حالا که او مارا رها کرده و به دیدن نسخ خطی و ادامه مفاوضات علمی رفته است ما هم نسخه‌ای قدیمی می‌سازیم و خورش را برای او می‌بریم و دلش را می‌سوزانیم! پس به کمک عبدالامیر سلیم و احمد فضل‌ی برای آیینی از قرآن کریم ترجمه‌ای به شیوه و اسلوب تفسیر طبری، یعنی با به کار گرفتن لغات کهن که دانش پژوه آنها را می‌پسندید و هرگاه که یکی از آنها را در کهنه کتابی می‌یابد به لحن قدیم و بلند عنوان می‌کند پرداخته شد. وصف اوراق نسخه خیالی را چنین نوشتیم که سی و پنج ورق از قرآن مترجم کهن به خط کوفی درشت خوش بر روی کاغذ سمرقندی کلفت و موریانه خورده که علائم جزء و حزب و سجاوندیه‌های آن تذهیب شده و ترجمه فارسی قدیم به خط نسخ ابتدائی در بین‌السطور دارد در انبار مسجد یسیون دیده شد. نسخه به خط ابی البرکات عبدالرحمن بن عثمان بن عوف یسوی و مورخ شهر شعبان عشرين و اربعمائه

است. شب هنگام که منزل آقای سید محمدعلی روصانی مهمان بودیم و محیط طباطبائی، حبیب یعمائی و تنی چند اردوستان حضور داشتند من یادداشت معمول را خواندم. داش پژوه آرام آرام خود را از روی ملی که بر آن لمیده بود بر لبه آن کشاید و همچون کسی که شیء سیارگرانهائی را فراموش کرده و در محلی به جای گذارده باشد گفت حالا که من باشما بودم، فردا صبح هم در جلسات شرکت نمی کنم و اتوموبیل میگیرم و به بیسیون میروم تا سحره را بینم. تا عصر هم می مانم و ترجمه های فارسی را می نویسم. البته یعمائی هم آن یادداشت را گرفت که چاپ کد ۱ نقل این قصه که سراپا شوخی است و نظائرش میان دوستان یکدل می گذرد ازین باب بود که فریفتگی داش پژوه را به کاری که در پیش گرفته سمایانم و نگویم که این عشق و شور لایزال چندان است که او را از تمام عوالم دنیائی به دور داشته است و همچون عاشق صادق فقط محبوب یکتای خود را می بیند و می جوید.

بد نیست قصه ای را که بازشوخی است و همین يك ماه قبل در لندن اتفاق افتاد عرض کنم. داش پژوه کتابی خرید که بهای آن هشت پوند بود. پس در بهای آن يك بست پودی نه فروشنده داد و می بایست دوازده پوند بگیرد. فروشنده بدون توجه هشت پوند به دانش پژوه داد داش پژوه در شوق وصول کتاب متوجه کم بودن پول شد. مینوی که روبروی داش پژوه نشسته بود ناراحت شد و گفت داش چرا اشتباهی کی تو باید دوازده پوند بگیری! درین گیر و دار احمد اقداری که پهلوی داش پژوه بود گفت آقای مینوی چرا بر آشفته می شوید. می داید علت این اشتباه ارکحاست؟ ازین باب است که اسکاسها چایی است نه خطی! اما مثالی دارم که با گوشه ای ارتاریخ دانشگاه ما مرتبط است و آن قصیه مربوط به درهم ریختن کتابخانه دانشکده حقوق است و گواهی است روشن تر از آنچه عرض شد از عشق و علاقه داش پژوه به کتابخانه ای که در تشکیل و ترتیب آن مدت بیست و چند سال از عمر خود را در آنجا صرف کرد و از همان ذخیره بود که اندوخته هایی از فرهنگ عربی فراگرفت.

قصیه ارین قرار بود که در سال ۱۳۴۹ مسؤول وقت دانشکده حقوق دستوری به تعویض روش کتابخانه داد ولی عحو لانه ترتیب کتابخانه ای را که به تدریج با خون دل و اعتبارات بنك و بادشواریه های روزگاران از سال ۱۳۲۳ ببعده تهیه شده بود (و تعداد کتشی با مرادتها بر ديك به نود هزار جلد رسانیده شده بود و کتابخانه ای بود که مجموعه کتب مربوط به ایرانش کم نظیر بود و کتابخانه هائی نظیر کتابخانه محمدعلی فروغی و علی اکبر داوود دیگران در آن نگاهداری می شد) درهم ریختند،

چنانکه در ظرف چندروز «توگولی فرامرز هرگز نبود»!

دانش پژوه وقتی خبر شد که چنین شده است مانند آن کسی که شنیده باشد سفینه پيش بهای متاعش در دریا غرق شده است آشفته و هراسان پيش من آمد و گفت فلانی چه نشسته‌ای که کتابخانه حقوق را ویران کردند و آنچه رسته بودیم پنبه شد! چندان عصبانی بود و جوش می‌زد که برآستی بر حال مزاجی او نگران بودم. «من خود به چشم خویش ندیدم که جانش می‌رود!» چون کمی آرام گرفت گفتم پس خبر نداری که شنیده‌ام گفته‌اند کتب خطی به درد دانشکده حقوق نمی‌خورد و از اموالی است که زائدست و می‌توان فروخت! دانش پژوه برافروخته تر شد و گفت اگر قصور کنی توهم گناهکاری! در آن ایام جaro و جنجال دانش پژوه میان اغلب دانشگاهیان شهرت گرفت و روزی نبود که جوش نخورد و همکاران را برنیزد. البته بیدار دلی دکتر هالیخانی و دکتر احمدضیائی موجب شد که پس از اطلاع یافتن از آن کار ناصواب موجبات توقف آن هجوم فراهم آمد و کتابها به همان حال آشفته در انبار ماند تا عاقبت کتابهای غیرمرتبط با دانشکده حقوق به اهتمام مدیرانۀ دکتر نهانودی و لطف اولیای بعدی دانشکده حقوق و همکاری کتابخانه آنجا نجات یافت. مقصود آنکه دانش پژوه در هرامری که مربوط به کتاب و کتابخانه بوده خود را به آب و آتش زده است.

نکته مهم دیگر تنوع اطلاعات و جامعیت اوست که در میان معاصران کمتر نظیر دارد. مخصوصاً تبحر و تسلط او در زمینه علوم و معارف اسلامی (فلسفه، کلام و عقاید، فقه و علوم) که متکی است به تحصیلات محکم قدیم و نیز استمرار مطالعه در کتب آن علوم موجب شده است که بتواند کتب و متون متعدد در اغلب مواضع و معارف اسلامی به چاپ برساند. فهرست آثارش که همراه سرگذشتش به طبع رسیده است دلیل قدر بلند و پایگاه عالی مراتب علمی و تحقیقاتی اوست که به عرض رسید.

خصوصیت دیگر دانش پژوه قدرت و بردباری عجیب اوست در کار و مداومت در آن. چندانکه با وجود سختیها و گرفتاریهایی که در زندگی داشت و ضمن آنکه توانست چهار فرزند برونند خود را چنان بی‌الد که هر چهار به مراحل عالی علمی برسند تا کنون بیش از ده هزار صفحه متن قدیم و بیست هزار صفحه فهرست و پنج هزار صفحه مقاله به چاپ رسانیده است یعنی رقمی نزدیک به چهل هزار صفحه، و به حساب دیگر صد جلد کتاب چهار صد صفحه‌ای.

یکی از خدمت‌های بزرگ دانش پژوه که نباید فراموش شود اهتمامی است که در تشکیل مجموعه میکرو فیلمهای کتابخانه مرکزی کرده است، اهم از انتخاب



نسحی که اصل آنها در خارج ایران است و عکس بسیاری از آنها به سفارش و سلیقه او تهیه شده است یا نسحی که از مجموعه‌های خصوصی و کتابخانه‌های شهرستانها عکس برداری گردیده . حرین برای این میکرو فیلمها که تعداد آنها نزدیک به پنج هزار است تا کنون دو جلد فهرست منتشر کرده است

باید پذیرفت که سرانجام دادن این همه کار منحصرأ مربوط به ادای وظیفه اداری و تعهد سبب به قرار داد و کسب وسایل معیشت نموده است. فقط عشق و شوق باطنی است که چنین توفیقی را عاید دانش پژوه کرده است .

دانش پژوه برخلاف اغلب پررگان فضل و ادب که حال و حوصله کار مشترک ندارد دارای روح همکاری علمی است و از وقتی که با هم دوره‌های معقول و منقول خود به نگارش و نشر مجله «جلوه» آغاز کرد ( سال ۱۳۲۳ ) و بعداً آن رویه را در انتشار نشریه « دانشنامه » ادامه داد همیشه در انتشار مجلات تحقیقی دبستگی نشان داده است. او یکی از پنج نفری است که محله « فرهنگ ایران زمین » را به مدت بیست و یک سال بی توقف انتشار داده اند و همکاری دانش پژوه در آن میان بسیار ارزنده بوده است. همچنین از همکاران پایمرد و استوار در ادامه انتشار راههای کتاب بوده است.

یکی از نمونه‌های عالی همکاری دانش پژوه که ضمناً از فعالیت‌های مهم و سودمند او باید شمرده شود تأسیس و اهتمام در انتشار نشریه‌ای است که هر دو سه سال یکبار به نام «نسخه‌های خطی» توسط کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران به چاپ می‌رسد و حاوی فهرست نسخ خطی مربوط به کتابخانه‌های شهرستانها و مجموعه‌های خصوصی است.

همچنین سزاوارست که از اقدام و اهتمام دیگرش یاد کرد و آن نشر سه مجلد فهرستی است که برای چند کتابخانه شهرهای مشهد و همدان و رشت و اصفهان زیر نظر او و به کمک مالی انجمن آثار ملی به چاپ رسیده است.



به هیش ازین مصدع نمی‌شوم. شرمندهم از دانش پژوه که مطالبی خودمانی از زمره آنچه عالتاً در محالس دوستانه میان ما می‌گذرد در حق او گفتم، نه آنچه مرسوم مجالس تجلیل دانشگاهی است و شاید حصار محترم این مجلس هم چنان می‌پسندند! خودم خوب می‌دانم که حق مطلب درباره ضائل او ادا نشده است .

## مولوی و سعدی

صدۀ هفتم هجری با ایلغار مغول  
شوربختیها و سختیهای یماندی را  
برای کشورهای عربی و مرکزی  
آسیا بخصوص ایران ارمغان آورد.  
کشنارها و یا کارزارهای وحشتناک که  
جوانان را چون پیران سالخورده  
سفید موی و خمیده قامت به گوشه-  
گیری و کناره جوئی حومیداد، حان  
و اندیشه همگان را در دریائی از  
نومیدی و بی اعتمادی فرو برده بود.  
اما دست نیرومند روزگار گوئی

پیش از آنکه چنین بله عظمائی رود و دسراسر ایران را فراگیرد، در بلخ نامی  
و شیراز جنت طراز دو گوهر بیهمتا و یا دو وجود بی نظیر را برای مقابله با آثار  
جانگذار و سستی برانداز این حادثه به وجود آورده بود تا به برکت اندیشه  
دورپای و بیان سحر آسای خود بتوانند بر این ریشههای درونی مسلمانان مرهمی از  
صبر و تحمل و رضا و تسلیم بنهند و به تقویت روحیه شکستگان و گریختگان و  
ستمیدگان و آوارگان پردازند.

چنانکه میدانیم دوره تکامل سیر ادبیات زبان فارسی از صدۀ چهارم هجری  
آغاز میگردد و به صدۀ هشتم در اوج کمال خود متوقف میگردد.

در هر صدۀ ای از این پنج صدۀ یکی از ارکان اصلی و استوار شعر و نثر  
فارسی فرد شاخص عصر خود محسوب میشده است. فردوسی در صدۀ چهارم،  
خواجۀ عبدالله انصاری در صدۀ پنجم، نظامی در صدۀ ششم و ولی صدۀ هفتم به  
جای يك تن، دو تن قهرمان سخن و اندیشه به تاریخ فرهنگ ایران و جهان  
بخشیده است: سعدی و مولوی.

سعدی پیش از آنکه صدۀ هفتم آغاز گردد و سالها پیش از تولد مولوی  
در شیراز بدینا آمده بود و بیست سال پس از مرگ مولانا هم در قید حیات  
بود تا آنکه در اوایل دهۀ دهم از صدۀ هفتم چشم از جهان برست. دوران ظهور  
و شکفتگی ادبی سعدی در همان فاصله زمانی صورت گرفته بود که دوران  
عرض وجود عرفانی مولوی در تاریخ ادبیات ایران محسوب میشود.



مولوی پیش از سعدی راه دیار غربت در پیش گرفت و در خدمت پدرش که دل آزرده از اوصاع حراسان و ماوراءالنهر به بهانه حج، عزیمت عراق و حجاز کرده بود تا در روم رحل اقامت بینکند در آغاز عمر خویش ناگزیر از ترك وطن گردید .

سعدی که به روزگار طفولیت مولوی جوانی نو سفر بود در خلاف جهت سیر مولوی که از بلخ به ری بود از ری رهسپار بلخ گردید و از آنجا به کاشغر رفت و در جامع شهر مقارن ایام غله خوارزمشاه بر ترکان قراختا با دانشجویی به مباحثه پرداخت که حاطره آن گفتگو را در گلستان یاد کرده است. در همان اوان بهاءالدین ولد پدر مولانا که بعد از سفر حجاز و شام و عراق دیگر امید بازگشت به بلخ نداشت، دعوت علاءالدین کیناد سلجوقی را پذیرفت و به قونیه رفت و در آنجا رخت اقامت افکند و مولوی خردسال هم در قونیه بکسب علم و ادب پرداخت.

در آن زمان که مولوی برای تکمیل مراتب درس و بحث و مزید دانش و پیش به سوریه درآمده بود و گاهی در حلب و زمایی در دمشق به سر میرد، سعدی هم به شام آمده و در میان قدس و دمشق و بعلبك و صحرائی قدس و حلب تا دامنه کوههای لبنان به سیر و سلوك میگذرانید.

بعید نیست که در این فاصله از زمان هر دو در شهر دمشق روزی یاروهای از قبض ملاقات محیی الدین ابن عربی عارف معروف عرب که در دمشق رحل اقامت افکنده و آخرین روزهای ارشاد و تربیت مریدان را در آنجا میگذراند، برخورد دار شده باشند با این تفاوت که مولانا جلال الدین محمد بلخی در آن زمان طالب علم متبحری بود که میکوشید تا از راه علم و شریعت به حقیقت برسد در صورتیکه سعدی سالکی جهان دیده بود که چشم از ادرار نظامیه و سکونت مستصریه بغداد برگرفته از راه سیر و سلوك قصد وصول به سرچشمه معرفت و درك حقیقت را داشت.

چه بسا که کوی و برزن دمشق و مسجد اموی و مدارس صالحیه در آن واحد شاهد عبور و مرور و حضور سعدی و مولوی از کنار خود بودند بی آنکه آن دو تن از حال یکدیگر خبری داشته باشند.

پس همان طور که صده هفتم و سکونت بلاد شام و طی مراحل سیر و سلوك توانسته بود در دهه چهارم از قرن هفتم جمع میان سعدی و مولوی بکند،

سخن امروز ما هم در این محضر عالی میتواند درطی چند دقیقه میان شخصیت آنها حلقه ارتباطی به وجود آورد وزیر عنوان «سعدی و مولوی» به جنبه‌های مشترك انسانی و عرفانی و ادبی ایشان اشاره‌ای کوتاه کند.

سعدی چنانکه در غزلیات خود اشاره میکند از خاندان سعدی انصاری بوده که همه قبیله او از عالمان دین بودند و او هم شاید به پایمردی و دلالت عالمی ابوالفرج نام از علمای خاندان سعدی شیرازی مهاجر به شام از بغداد رهسپار دمشق شده و در آنجا به کسب فصیلت پرداخته باشد.

مولوی هم از خاندان بکری بلخ و خراسان بود که با کانش غالباً از علمای دین بودند و پدرش که به حکم ارتباط دیرینه نسبی و قرابت حسی با امام فخر رازی نتوانست تاب تحمل تقرب و ارتباط نزدیک او را به‌خوارزمشاه بیاورد و ناگزیر از بلخ برآمد و پس از سیر عراق و حجاز و شام به آسیای صغیر رفت و در قونیه رحل اقامت افکند پدرش جلال الدین در آنجا از مرحله تعلیم و تربیت به مدارج عالی حکمت و عرفان قدم نهاد.

سعدی و مولوی هر دو عالِمزاده‌ای بودند که در آغاز عمر از تربیت و تعلیم دینی برخوردار شده و از کودکی به زهد و تهجد موصوف بودند. برنامه تحصیلی ایشان مشابه بوده و آنچه را که سعدی در شیراز و بغداد و دمشق می‌آموخت همانند مواد آموختنی مولانا جلال الدین در بلخ و بغداد و شام و قونیه بود.

اصول زبان عربی را هر دو در کودکی از راه تحصیل و تعلم فرا گرفته بودند و پس از آن در نتیجه مسافرت به سرزمین عرب و اقامت در شهر دمشق و حلب و معاشرت با سکنه آنجا تمرین زبان کرده و نیکو آموخته بودند، چنانکه در مجموعه غزلهای مولوی و سعدی اشعاری که میزان تسلط هر کدام را بر این زبان نشان میدهد میتوان دید و سنجید.

با وجود سکونت در سرزمین دور و آمیزش با عرب و ترک و رومی یا یونانی مکالمه زبان مادری و فارسی دری در مولوی و سعدی گوئی از منبع غیبی سرشاری مایه می‌گرفت که میتوانست سخن منظوم و مثنوی هر دو را در اعلی مرتبه فصاحت و بلاغت قرار دهد.

قرآینی در دست است که سعدی در دمشق و حلب و طرابلس از استعمال فارسی در سخن منظوم دریغ نمپورزیده و شاید مواد گلستان و بوستان خویش

را در ضمن اقامت خارج از فارس فراهم کرده باشد، در صورتیکه مولوی همین زبان فارسی را دور از بوم و بر اصلی آن تنها وسیله تبلیغ عقاید و اظهار مافی الصمیر خود قرار داد و بردگترین مجموعه نثر و نظم فارسی را میراث مکتب مولوی قونیه قرارداد.

مثنویهای شگرف و ژرف ایشان با وجود اختلاف وزن و اسلوب در ردیف مثنویهای مردوسی و نظامی و از طراز اول سخن فارسی برای سبک و سیاق محسوب شده اند و آثار خاقانی و سنائی و عطار بلا فاصله در پی آنها فرا می‌رسند.

در غزل که شور و دل انگیزی گفتار هر دو بیازی به توصیف و تعریف ندارد و اگر غزل‌های عارفانه عراقی همدانی بتواند با غزل مولوی لاف برابری برد غزل سعدی زمینه انحصاری خود را همواره حفظ کرده است.

در نثر فارسی نوشته‌های مولوی از حیث سادگی و روانی و شیرینی به پایه گلستان شیخ شاید نرسد و اختلاف موضوع و محیط ایجاد سخن، در این تفاوت، دخالت کامل داشته است ولی برای مافیة مولوی در شعر فارسی باید مقام ممتازی قایل شد و آن را حتی از مقامات پدر و مرشدش بالاتر دانست.

در اینجا است که در شعر ممتاز می فارسی بعد از سعدی ذهن جويا متوجه به دو قرن جلوتر می‌شود و همتای سعدی را در اینگونه نثر سهل و متمتع ضمن آثار خواجه عبدالله انصاری مینگرد که در حقیقت این انصاری هروی پیش‌آهنگ سعدی شیرازی بوده است.

چنانکه از روی اقتضای زمان و مکان چنین دریافتیم که در ایام اقامت دمشق احتمال برخورد و دیدار ناشاخته میان سعدی و مولوی میرفته و این مطلب از قبول عقل و منطق هم دور نیست ولی تعجب ما در این است که با وجود همصری و همفکری و همکاری، در آثار بازمانده از مولوی و سعدی کوچکترین اشاره آشکاری به دیدار یا مکاتبه میان ایشان دیده نمیشود در صورتیکه دمشق جمع میان ایشان کرده بود و سعدی هم سفری از شام به روم رفته و باز گشته است.

برخی از معاصران خواسته‌اند این داستان از بوستان شیخ را گوشه و گریزی به دیدار سعدی و مولوی به شمار آورند که میگوید:

شنیدم که مردی است پاکیزه بوم  
 شناسا ورهرو در اقصای روم  
 من و چند سیاح صحرا نورد  
 برقتیم قاصد به دیدار مرد  
 سرو چشم هر يك بیوسید و دست  
 به تمکین و عزت نشاند و نشست  
 زرش دیدم و زرع و شاگرد و رخت  
 ولی بی مروت چه بی درخت  
 به لطف سخن گر مرو مرد بود  
 ولی دیکدانش عجب سرد بود  
 همه شب نبودش قرار و هجوع  
 ز تسیح و تهلیل و ما راز جوع  
 سحرگه میان بست و در باز کرد  
 همان لطف و پرسیدن آغاز کرد  
 یکی بد که شیرین و خوش طبع بود  
 که با ما مسافر در آن ربیع بود  
 مرا بوسه گفتا به تصحیف ده  
 که درویش را توشه از بوسه به  
 کرامت جوانمردی و نان دهی است  
 مقالات یهوده طبل تهی است  
 به معنی توان کرد دعوی درست  
 دم بی قدم تکیه گاهی است مست  
 در صورتیکه این قضیه که در بوستان نقل شده به واقعه دیگری بستگی پیدا میکند  
 که به اواخر دوران سیر و سلوک مولانا مربوط می شود و در آن موقع که چنین  
 حادثه ای در بلاد روم یا آسیای صغیر رومیداد هنوز مولوی به فیض دیدار شمس  
 نرسیده و از جذبه وجود او دستخوش چنان تحول احوالی نشده بود که در  
 مقام دعوت و ارشاد بنشیند و ازاکناف جهان مردم به دیدار او بشتابند.  
 در غالب تواریخ عربی که حوادث مربوط به صده هفتم را نقل کرده اند

واقعه ظهور صاحب دعوتی و مردی مرد مغرب و کشته شدن او به دست سپاهیان سلطان سلجوقی بطور مختصر ذکر شده است.

خوشبختانه این حادثه در کتاب تاریخ اوامرالعلائیة فارس بطور مسوط ذکر شده که نقل صورت محملی از آن در اینجا بی مورد نیست :

« از ثقات استماع افتاد که بابا اسحق خارجی از خطه کفرسود از مضافات قلعه سمیسات از مادی خوانی سودای مرید شکاری درس داشت. در شعله و نیرنحات، چشمندی چابک بود. همواره به دعوت خلق، خاصه اترک که ایشان را با طوایف مدد محالطت کمتر باشد و به اندک تمویهی که ارفقیهی سفیه و مفتی مفتن استماع کند از سر اعتقاد سی شائبه اعتراض مسلم دارند و بر آن گفتار اصلا انکار ننمایند، مشغول بودی و پیوسته دیده ای اشکار و دلی زار و تنی نزار داشتی چون مدتی بر این نگذشت و ساط دعوت او شامل شد، وضیع و شریف قایل ترکان و کردان از سر اعتقاد و ارادت روی بدو نهادند. هور هنگامه مراد او گرم شده در خفا از کفرسود رحلت کرد و با پایدید شد. بعد مدتی از دیهی از اعمال آماسیه برآمد.

مدتی شانی گوسفندان آن دیه میکرد و امانت و ورع میورزید و به اندک و بسیار از هیچ آفریده ای چیزی در محل قبول نمیاورد و به قوت هر روز اقتصاد میسود و بر حواشی و اعام آن قوم شفقت و رأفت اظهار میکرد.

در آن تورع و تزهده به حائی رسید که اهل دیه سته سد اعتقاد و ننده مراد او شدند چون دید که کار او در احتیال به درجه کمال رسید از دیه بیرون آمد و برپشته ای نزدیکی دیه، صومعه ای ساخت و آنجا به عبادت مشغول شد و جز مریدی چند را که با او هم شست و خاست و هم شام و چاشت بودند به خود راه میداد و چنان اظهار میکرد که از طعام و شراب به کلی مهاجرت کرده است و بروجوع و عطش مصابرت گزیده. مریدان او به هر طرف که از جمعیت ترکان نشان یافتندی شتافتندی و به شعبده مشغول شدیدی و به صمیر دعوت، خلق را به حلقه عزیمت حواندندی. تا حدی که دعوات نزد خواهرزهیان که در آن زمان به طرف حران و رها استیلا یافته بودند فرستاده و تنبیح زندگانی و انهماک در میرستی سلطان غیاث الدین و انحراف او از اقتدا به خلفای راشدین میکردند.

گویا در این موقع بوده که آواره ظهور و دعوت بابا اسحق معروف به بابا رسول در دمشق به گوش سعدی رسیده و به اتفاق سیاحی چند به

سوی آماسیه در اقصای بلاد شمالی روم شده بودند. وضعی که سعدی از توغل او در اظهار زهد و ورع و بی‌اعتنائی به لوازم زندگی از خوردن و آشامیدن می‌کرده، درست بر وصفی که ابن بیبی در او امر العلائیه از بابا اسحق میکند تطبیق مینماید.

بدیهی است مردی که خود از شام و چاشت چشم پوشیده برای پذیرائی دیگران هم خوانی نمیگسترده و سیاح شوخ طبع را که شاید خود شاعر باشد و ادا میکرده بگوید:

مرا بوسه - گفتا - به تصحیف ده ا

که درویش را توشه از بوسه به .

چه تصحیف کلمه بوسه همان توشه‌ای می‌باشد که مورد درخواست درویشان بوده است.

اشاره سعدی به دعوی و مقالات مدعی حکایت از وضع فوق‌العاده‌ای میکند که بابا اسحق برای پیشرفت دعوت خود اختیار کرده بود.

این واقعه در ناحیه اماسیه که نسبت به قونیه در اقصای بلاد شمالی اناطولی و نزدیک به طرابوزان قرار داشت در روزگاری صورت گرفت که شهرت مولانا هنوز در مرحله تکوین و تحقیق بوده و قونیه تختگاه طریقه مولویه نشده بود. با این تفاوت که قونیه از نزدیکترین نقاط کشور اناطولی یا روم به شام است و نمیتواند مشمول صفت اقصی گردد که در شعر سعدی وارد شده است.

بقیه حوادث مربوط به ظهور و قیام مسلح اتباع بابا اسحق و درهم شکستن لشکریان اعزامی از طرف سلطان سلجوقی برای سرکوبی او سرانجام دستگیری و به دار آویخته شدنش؛ در تاریخ ابن بیبی وارد است. فداکاریهای پیروانش که او را بابا رسول الله میخواندند پس از کشته شدن او از عجایب اتفاقات روزگار است. این ارادت‌مندی که پروانه وار خود را به آتش کارزار می‌افکندند و تا حد مرگ از پای نمی‌نشستند خاطره دردناک و وحشت آوری را در تاریخ آسیای صغیر ثبت کرده‌اند. هزارها مرد وزن و پیر و جوان در این راه کشته شدند و از آن گروه انبوه تنها جمعی از کودکان دوساله و سه‌ساله به اسارت در آمدند.

این حادثه نشان میدهد که ثبات و پافشاری و جان نثاری تنها نمیتواند



حقّی را بر کرسی بشاند و گواه حقانیت دعوائی محسوب گردد، زیرا همه مردان و زنانی که از بابا اسحق پیروی میکردند در راه دفاع از عقیده و خوبخواهی پیشوای خود کشته شدند، ولی کسی این فداکاریها را حتی در دوران ظهور حروفیه و بکتاشیه و صوفیه و قلنداشیه در همان سرزمین به حساب حقانیت ادعای بابا اسحق نگذارد و سام او هنوز به صورت سلطان **سَهاک** یا **صَحاک** در میان کردان اهل حق عراق و ترکیه و ایران باقی است ولی ماهیت دعوائی او از میان رفته است.

حاجی بکتاش حراسانی که در آغاز امر حاشین بابا اسحق شمرده میشد بعدها که خواست وسیله‌ای برای ابقای هواخواهان طریقت خود فراهم آورد و با دیگران راه سارش در پیش گیرد در کیفیت ادعای مرشد خویش تجدید نظر کرد. چنانکه افلاکی در مناقب العاروفین مینویسد:

«حاجی بکتاش حراسانی حلیفه خاص نادرسل بود که در ملک روم ظهور کرده بود و حماقتی او را نادرسل الله میگفتند. حاجی بکتاش مسردی بود عارف و روشدل، اما در منافیت (مولانا) نبود، همانا که نقیب خود شیخ اسحق را با مرید چند نزد مولانا فرستاد که در چه کاری و چه میطلبی و این چه عواست که افکنده‌ای؟... چون مرید مذکور، شیخ اسحق بر در مدرسه رسید، مگر حضرت حداد و نذگار در آن حالت در سماع بود آستانه مدرسه را بوسیده به ادب تمام و حضور درویشان درآمد. همانم حضرت مولانا این مرل را آمار فرمود  
اگر تو یار نداری چرا طلب نکنی

وگر نه یار رسیدی چرا طرب نکنی؟ (الح)

آن درویش بیخودگشته همان مرل را باوقته روان شد چون به خدمت حاجی بکتاش رسید قصه را چنانکه دیده بود و شنیده کماکان شرح داد.  
حاجی بکتاش گفت همان روز بود که دیدم که حضرت مولانا چون شیرعران اردر درآمد (و با خطائی تلخ مرا مورد خطاب و هتاهل قرار داد و گلولی مرا گرفت و فترد چنانکه بیم آن بود هلاک شوم. اکنون به صبر از امتثال امر صورت نمیسند و همگی سر نهاده و محب مخلص شدند) ۱۰۰ پسی در طریقه حدود قبول اصلاح و تبدیلی کردند.

برگردیم به اصل موضوع. آن کسی که بعدی در اقصای روم طلب کرده و دعوت کرده او را قابل قبول نیافته همان بابا اسحق مراد حاجی بکتاش پیشوای بکتاشیه روم بوده که آتش دعوت او به آب شمشیر مشترک مسلمان و ترساخاموش

گردید. در ضمن اسامی سردارانی که برای قلع و قمع پیروان بابا اسحق یاد کرده‌اند نام **ظهیر الدین سردار گرجی و فرخ‌خلاق زعیم** یا **مهر نرنگان** وارد است.

سعدی در آغاز شهرت مولوی از خارج فارس به وطن بازگشت و تا موقع وفات مولانا در شیراز به عذاب صحبت ترك و تاتار گرفتار بود و مجال سیر و سیاحتی تازه نیافت. سفر جدید حج او شاید در موقعی صورت گرفته باشد که مدتی از مرگ مولانا می‌گذشت. مسلم است که در چنین سفری به فرصت ای که مولوی هنوز در قید حیات بوده، سعدی احتیاجی به عبور از قونیه داشت زیرا خط سیر شمالی در راه حج از تبریز و دیار بکر و حلب می‌گذشت و آنگاه به سوی جنوب می‌رفت.

بدین طریق معلوم شد که میان این دو بزرگوار ملاقاتی در دوران شهرت و سرشناسی ایشان رخ نداده و اگر روزی هم در دمشق میان ۶۳۰ و ۶۴۰ بر سر مقبره صلاح‌الدین ایوبی یا صحن جامع امسوی یا در دامنه قاسیون و خانقاه محیی‌الدین در جوانی یکدیگر را دیده باشند علاوه بر عدم معارفه و آشنائی به خاطر هیچکدام خطور نمی‌کرده که روزی در عالم شعر پارسی و تصوف اسلامی دو ستاره تابان آسمان ادب ایران و جهان خواهند بود.

این عدم ملاقات و فقدان رابطه میان دو قهرمان عرصه اندیشه و سخن فارسی بر شمس‌الدین افلاکی چندان هموار نیامده و در ضمن بیان مناقب مولانا به هر نوعی بوده رشته ارتباطی در میانه می‌بندد و چنین می‌آورد:

«**حمیدان کرام اصحاب عظام روایت کرده‌اند که ملک شمس‌الدین هندی که ملک شیراز بود رقبه‌ای به صنعت اهل الکلام و السطرب الافانام شیخ سعدی اصدار کرده است و نمود که مرلی عرب که محتوی برمنائی عجیب باشد از آن هر که باشد بفرستی تا هدای خان خود سازم.**

شیخ سعدی مرلی نو از آن حضرت مولانا که در آن ایام به شیراز برده بودند و خلق به کلی رنوده آن شده، سوخت و ارسال کرد و آن مرل این است:

هر نفس آواز عشق میرسد از چپ و راست

ما به فلك میرویم هرم تماشا گراست؛ (الح)

و در آخر رقبه اعلام کرده که «**در اقلیم روم پادشاهی مبارک قدوم ظهور کرده است. و این ادبجات سر اوست از این مهر شخصی نگفته‌اند و نخواهند گفت.**

مرا هوس آن است که به زهارت آن سلطان روم روم و روم را در خاک پای مبارک او سالم تا سلوک ملک باشد.»

همان‌که ملک شمس‌الدین آن مرل را مطالعه کرد از حد بیرون گریه‌ها کرد و تعجبها داده مجمع عظیم ساخته پندار غزل سماعاً گردان و نصف بسیار به خدمت

شیخ سعدی شکرانه فرستاد و آن بود که حاقه‌الامر سعدی به قونیه رسید به دسترس آن حضرت مقرر گشته ملحوظ نظر عبادت مردان شد، و گویند که ملک شمس‌الدین از جمله معتقدان شیخ سیدالدین یا حزری بود آن مرل را در کاشفی بهشت بسا ارماتیهای غرب به خدمت شیخ فرستاد تا شیخ در سر آن چه گوید جمیع آثار شهر بغداد را بدنگی شیخ حاضر بودند. چون شیخ آن مرل را مطالعه نمود سرهای برد و ببخود شده چندان شوهرها کرده جامعا دریده و فریادها کرد که در حساب آید. بعد از آن مرمود زهی‌مرد نازنین، رحی‌شهواد دین: زهی طلب آسمان‌نومین! الحق که کافه مشایخ ماضی در حسرت چنین مردی بودند».

آقای تحسین یازجی ناشر مناقب العارفين چاپ ترکیه در حاشیه این داستان از کتاب مینویسد: «مؤلف در این روایت اشتباه کرده است زیرا که در میان ملوک شیراز شمس‌الدین هندی نام، کسی نیست و شیخ سیف‌الدین باخزری در ۵۷۰ هـ فوت شده است، سعدی نیز به قونیه نیامده است».

تصور می‌کند بی توجهی به تفاوت میان کلمه ملک و سلطان یازجی را که در ششم مطلب پیراه راست رفته در جزء اول دچار تردید کرده است. اصطلاح ملک در تمییزات فارسی با سلطان تفاوتی داشته چنانکه سعدی در گلستان خود زوزنی وزیر خوارزمشاه را ملک زوزن خوانده و خواجه کریم‌النفس نوشته است. شمس‌الدین ملک اسلام متعهد امر خراج فارس در دوره تصرف مغول که در رساله‌های سعدی از او به شمس‌الدین تازیکو تو صیغ شده و پیش از تعهد این کار در تجارت دریای هند صاحب اسم و رسم شده بود می‌تواند مشمول این ملک شمس‌الدین هندی قرار گیرد. ولی روزگار تعهد خراج او بعد از سال وفات مولوی و مرگ باخزری بوده و نمیتوانسته است رابط میان سعدی و مولوی و باخزری باشد و این دیدار جز در مخیله افلاکی یادگیری از ارادت‌مندان مولوی در قونیه که این روایت از قول او نقل شده وجود خارجی نداشته است.

گرچه نظیر این داستان در شرایط معهود نمیتواند تحقق یابد ولی به فرض اینکه شمس‌الدین هندی یا شمس‌الدین تازیکو یا شمس‌الدین دیگری مانند محمد صاحب دیوان یا حسین خلکانی در شیراز از سعدی که قدوة اصحاب حال و طوطی شکر مقال زبان فارسی دوی در فارس بود غزلی پر شور و حال میخواست تا بر آهنگ آن طربی یا وجد و سماهی برپا کند. سعدی با آن حسن ذوق و لطف طبیعی

که داشت ممکن نبود غزلی که شدت تلفظ «چپ» آن بایستی سخن را در وزن خود راست کند، از میان غزل‌های شورانگیز مولوی برگزیند و بفرستد و در صورتیکه دسترسی به شعری از مولوی یا عراقی که بتوان بر آن حالی و سماعی کرد نمییافت قطعاً از طبیات و بدایع گفته‌های قدیم و جدید خودش این غزل را انتخاب میکرد و برای ملك هندی میفرستاد که علاوه بر شیوایی و دل‌رایی مناسب مقام و موقع هم باشد:

آب حیات من است خاک سر کوی دوست

گردو جهان خرمی است ما و غم روی دوست

ولوله در شهر نیست جز شکن زلف یار

فته در آفاق نیست جز خیم ابروی دوست

دوست به هندوی خود گو پذیرد مرا

گوش من و تابه حشر حلقه هندوی دوست

هر غزل نامه‌ای است صورت حالی در او

نامه نوشتن چه سود چون نرسد سوی دوست

روداد زلهايم

## دانش و دانشمندان

در قلمرو خلفای عباسی

ترجمه احمد شفیعی (مراغه‌نور)

بقیه ارشماره قبل

### ۶- روش تدریس، آثار و مناظرات آنها

فلا با طرر کار دبان شناسان عربی آشنا شدیم حالا بعضی شواهد و دلایلی برای تأیید مطالب گذشته می‌آوریم:

دانشمندان و ادبای قدیمی کتاب می‌نوشتند بلکه از روی قرآن رونویس می‌کردند، البته در راه رصای حداد. دروس خود را به شاگردان دیکته می‌کردند، البته بر اساس یادداشت‌هایی که بصورت دفترچه یادداشت با ورقه‌های کزچک و اغلب هم بقلم شاگردان خود و این یادداشت‌ها فاقد روش صحیح و مرتبی بود و مسطور این بود که شاگردان آنها را از حفظ کنند نه اینکه مرتب و جمع‌آوری نمایند و کنار بگذارند. مرزبانی این مطلب را از قول شاعری بخوبی بیان می‌کند.

استودع العلم فصیحه و شس مستودع العلم القراطیس  
همه دانش خود را در دفتری اسار و آنرا گم کرد

چهارمشت استدفتی که بعنوان انبار گزیده شود

اگر گاهی درس تکرار میشد املا و انشای آن با دفعه اول فرق می‌کرد و گاهی موجب حدال و حتی رد و خورد شاگردان می‌گشت (ابن ندیم ۷۱ و ۷۲).  
حای شکفتی نیست که ما هم ما مد اعراب اعلی به سحی از آثار آنها دسترسی می‌یابیم که با هم فرق دارد (مقایسه کید با نوشته مؤلف بنام الامثال العربیة القدیمة ص ۷۹ و ۱۸۸ و قفطی ۲۸۵۲). حتی در نسخهای بعدی هم بعضی از دانشمندان و ادبا علاقه داشتند آثار خود را از حافظه دیکته کنند.

یا قوت در کتاب «ارشاد الاریب» خود ص ۴۸۶ می‌نویسد که متهای مختلفی از کتاب لغت نامه ابن درید «الحمهرة» موجود است. زیرا نویسنده در فارس مطالب خود را طوری دیگر دیکته کرده و در بصره و بغداد املاي آنها با هم فرق دارد (مقایسه کید قفطی ۹۷۳).

روایت شده است که این اعرابی هیچگاه در مجالس درس خود با کتاب دیده نشده است (این ندهم ۶۹ و ابن انباری ۲۱۱).

همینطور ابن انباری که در میان ادبای عربی وسیع ترین حافظه را داشته و کلیه آثار خود را از حفظ دیکته میکرده است (این ندهم ۷۵ و یاقوت ۷۴۷).

میگویند ابن انباری ۳۰۰۰۰ شعر از حفظ داشته که در دروس خود از آنها بعنوان شاهد شعری استفاده میکرده است (زیدی ۱۷۱ و مرزبانی ۱۷۷ ت). بهر حال شاید هم این ارقام و اعداد مبالغه و تصور آن دشوار باشد ولی با توجه بروایات دیگر میتوان اطمینان کرد که واقعاً ادبای عربی حافظه‌ای بسیار وسیع داشته‌اند.

بنابر روایت یاقوت (۱۷۳۱)، تبریزی که قبلاً ذکرش رفت و در سال ۸۵۰۲ م وفات یافته و استاد نظامیه بغداد بوده از دوران تحصیل خودش داستانی نقل می‌کند درباره معلم ثانیایش ابوالعلائی معری معروف :

سالها بود موطن خود تبریز را ترک کرده بودم که روزی در مسجدی در ممره نعمان نزد استاد خود ابوالعلائی معری نشسته و کتابی را برایش میخواندم که ناگهان مردی وارد شد که من او را در تبریز دیده و میشناختم. از شدت خوشحالی طوری بهیجان آمدم که ابوالعلاء از من پرسید چه شده است؟ گفتم بعد از دو سال بایک همشهری برخورد کرده‌ام و او همین حالا برای ادای نماز به مسجد وارد شد.

ابوالعلا گفت برخیز و با او صحبت کن. گفتم بعد از اتمام درس با او صحبت میکنم. ولی وی اصرار کرد که برخیز و با او صحبت کن من منتظر میشوم. برخاستم و بسوی همشهری خود رفته مدتی با او به زبان آذری صحبت کردم. هنگامیکه صحبت‌هایم پایان یافت پیش ابوالعلاء برگشتم. وقتی در برابرش نشستم پرسید این چه زبانی بود که باهم صحبت کردید؟ گفتم زبان آذری است. گفت من این زبان را نمیشناسم و نمی‌فهمم. ولی آنچه را که صحبت کردید در حافظه‌ام ضبط کرده‌ام. سپس شروع کرد مکالمات ما را لفظ به لفظ و بدون کم و زیاد اعم از پرسشهای من و پاسخهای همشهریم تکرار کرد و من از این موضوع بکلی مبهور شده بودم که چگونه ممکن است اینهمه مطالب را کسی از حفظ کند بدون آنکه کلمه‌ای از آنرا بفهمد؟

(رجوع کنید به Fueck در کتاب Arabiya ص ۱۱۶).

بدیهی است اینگونه استعدادها هرروز بروز نمیکرد. ولی مادللی نداریم که در مطالب تیریزی تردید و دودلی بحود راه دهیم. زیرا نه تنها ادبا و دانشمندان عرب میتوانند مطلبی را با یکبار شنیدن از حفظ کنند (مقایسه کنید مرزبانی ۱۸۶)، بلکه در زمان ما هم دانشمندانی پیدا میشوند که دارای چنین استعداد خارق‌العاده‌ای هستند.

استاد بزرگ و گرامی من مرحوم کارل پروکلن دانشمند معروف آلمانی (۱۸۶۸ - ۱۹۵۶) در برابر این پرسش من که چگونه وی اینهمه زبانها و اینهمه علامات خط‌مخی‌اکدی را میدان گفت برای او کافی است یکبار کلمه‌ای را بشنود یا بخواند فوراً درحافظه اش ضبط می‌شود. خیلی بندرت اتفاق می‌افتد که من برای یادگرفتن کلمه‌ای مجبور شوم دویا سه مرتبه آنرا بخوانم و یا بشنوم. بدون داشتن چنین حافظه وسیع و عجیبی چگونه میتوانست پروکلن آنهمه کتب و آثار علمی و ادبی عذیده را تدوین نماید؟

بموازات این روش یعنی دیکه کردن کتاب و آثار ادبی بعضی از ادبا خیلی زود در سنین جوانی بنوشتن آثار خود شروع میکردند. بیشتر آنها استادان و مدرسین عمومی نبودند بلکه قضات یا معلمین سرخانه و خصوصی و مریان و غیره بودند که علاوه بر مشاغل خود بدینکار نیز میرداختند. آنها سالیان دراز روی آثار خودکار میکردند.

ابوعبید چنانکه در کتاب «غریب‌الحديث» خود مینویسد بیش از چهل سال روی این کتاب کار کرده است (خطیب ۴۰۷ ر ۱۳ و مراجعه کنید به کتاب امثال العربیة القدیمة نویسنده ص ۹۰).

این آثار که در دوران آرامش و سکوت تدوین گردیده‌اند از یک نظام هم‌آهنگ و زیبایی بهره‌مند هستند (خطیب ۴۰۴ ر ۱۲ - ۴۰۵). ابو عمروشیانی بیش از ۸۰ دیوان اشعار قبایل را جمع‌آوری و به‌خط خود نوشت و نسخه‌ای از هر یک از آنها را در مسجد جامع کوفه گذاشت (ابن انباری ۱۲۱، قطعی ۲۲۱ ر ۱ و یاقوت ۲۳۴ ر ۲).

چنانکه هنوز هم مرسوم است بعضی از دوستداران کتاب به قیمت‌های گزافی آثار خطی را بدست می‌آوردند و جمع‌آوری میکردند. این ندیم در کتاب فهرست خود ص ۲۲ اشاره میکند که برای بدست آوردن ۴۸ جزو از کتاب «الحین» تألیف خطیب ابن احمد در سال ۸۲۴ تا ۸۶۲ برای هر جزو ۵۰ دینار در شهر بصره پرداخته است. ثعالی در کتاب یتیمه‌الذهر خود تعریف میکند که

چگونه نسخه کتاب «صاحح الجوهری» را که بخط مؤلف بوده در جرجان به ۱۰۰ دینار خریداری کرده است (باقوت ۲۷۱۲) .

یکی از دوستداران و خریداران همده کتابهای خطی علامه قطعی نویسنده کتاب «انباء الرواة» که مامرباً بدان استاد کرده ایم و وزیر دولت در حلب بوده میباشد (مراجعه کنید به قطعی ۶۷۳) . وی کتابی بنام نهضة الخاطر و نزهة الناظر فی احاسن ما نقل من ظهور الکتب نگاشته است (مقایسه کنید اورینس ۱۹۵۵ ر ۳۴۹ و مقاله هلموت ریتز در اورینس ۱۹۵۳ ر ۶۳۱ تحت عنوان کتابهایی که بخط خود مؤلفین نوشته شده و سرنوشته آنها).

دانشمندان اسلامی گاهی هم مورد اتهام سرقت کتابهای ادبی قرار گرفته اند، و ابعیتی که برای یکفر شرق پیچیده تر از یکفر غربی جلوه میکند. این موضوع که یکفر روحانی کی و چه وقت بسرقت ادبی منتهی می شود همانطور که آقای گرون باوم Von Grunebaum در کتاب خود بنام Kritik ص ۱۰۱-۱۲۹ بیان میکند در مشرق زمین بطرق مختلفی تعبیر میگردد . مثلاً اگر کسی در مشرق زمین بتواند اثبات نماید که مطالب مسروقه از يك کتاب مطالبی عام و مشاع است و مطلب هم عام یعنی مطلبی است که هر کس میتواند نسبت بدان اعداد داشته باشد، در اینصورت نسبت سرقت درباره او نمیتواند مصداق پیدا کند. ایراد و سرزنش مرزبانی به این حیب که در کتب خود مطالب دیگران را بدون ذکر مأخذ و منبع نقل کرده است (باقوت ۶۷۴ و بیه ۳۰) واقعاً سرزنی سنگین بنظر میرسد. این اتهام که گفته میشود کتاب الجمهرة این دید چیز جز کتاب العین بصورت مبدل نیست، همانطوریکه این چند بیت که در هجای این دید نقل شده (باقوت ۶۷۴):

این دیدد بهره و فیه می و شره  
و یدمی من حقه وضع کتاب الجمهره  
و هو کاف العین الا انه قد غیره

حاکسی است، واقعاً موضوع مشکلی است و نمیتوان هسادگی آنرا باور کرد و باید کاملاً مورد بررسی قرار داد (مقایسه کنید قطعی ۹۷۳ و مقاله - Lexikographie آقای کرمر Kraemer ص ۲۱۰) . چه آدمی چون ابو بکر صولی در انتقادات خود در باره آثار ادبی دیگران خیلی بیش از حد و اندازه تند رفته است. او اظهار عقیده میکند که این انباری کتاب «الزاهر» خود را از کتاب «الفاخر» مفضل این سلمه و این قتیبه کتاب «المعارف» خود را از کتاب «المحیر»



ابن حبيب (فاخر ص ۱) اقتباس کرده است، درحالی که اگر ما از نزدیک آنها را مطالعه کنیم به واهی بودن این ادعا پی میریم.

بهکس، اثبات ویا نفی انتقاد ارهري بر کتاب الجمهرة ابن دريد واقعاً کار مشکلی است (ازهری ۳۰ و یا قوت ۴۸۶) بنا به نقل ازهری او کلمات را از خودش درآورده و در کتابش بکار برده است (نویسندگان دستور زبان یونانی هم از خودشان کلمه ها را درآورده و ساخته اند، رجوع کنید به مجله . Indogerm Forschungen ۵۶۵-۱۹۶۰-۹۰).

برای ما این مطلب تا کنون ثابت شده است که گاهگاهی دانشمندان مشهور بطور عمد گفته های نادرست را هم نقل میکرده اند تا به بی اطلاعی مشهور نشوند، چنانکه دربارهٔ میرد گفته میشود (قفلی (۲۳۱ و یا قوت ۱۲۶۱) . از همه بدتر این بود که گاهی لغویون مانند مطرز و امثال او خطاها و تحریفات را تکرار میکردند ( یا قوت ۲۶۷، رجوع کنید به ابن انباری ۳۲۶ و قفلی ۳۷۲).

در آن دوران آدمهای بدعتی و کسانی که در نقد ادبی اغراق میکردند نیز وجود داشته است. مثلاً علی ابن حمزه عادت داشته است در مورد تألیفات همکاران خود احم از مردگان و یا معاصرین شدیداً انتقاد کند، آنهم بصورت ردیه و اعتراضات. فهرست آثار او از حدود اینگونه ردیات تجاوز نمیکند (یا قوت ۲۰۳). ابو طیب لغوی در کتاب خود موسوم به «المراتب» ص ۹۷ به مفضل نویسنده کتاب «الفاخر» ایراد میگیرد که او بدون علت موارد زیادی از کتاب «العین» را مورد بحث قرار داده است. این مطلب را هم فراموش نکنیم که بسیاری از دانشمندان بکار شاعری نیز میپرداخته اند.

ابن دریدا ادیب ترین شعرا و شاعرترین ادبا خوانده اند (قفلی ۹۲۳ یا قوت ۴۸۵). در مورد این پرسش که تا چه اندازه زبان شائسان شاعرانیت و اشعار را در جهت منافع و حفظ دستور زبان تغییر یا مفلوط نموده اند زندگی- نامه ها اطلاع درستی در دسترس ما قرار نمیدهند.

بعضی از آنها در شرایطی بودند که میتوانند از روش و سبک شعری قدیمی کاملاً تقلید کنند، بطوریکه حتی منتقدین ادبی در ۱۲۰۰ سال پیش قادر

بودند دربارهٔ اصالت و هرسنی و نادرستی آنها پاسخ روشنی در اختیار ما نگذارند.

این مطلب در برابر ما اشکالاتی بوجود میآورد که ما حتی قادر نیستیم با وجود در دست داشتن امکانات زیاد زبان شناسی آنها را حل کنیم. در اینجا کافی است به مردی چون خلف احمد یا بدیشیم (مراتب ۷۲ و مرزبانی ۳۹ آ و ب و مراجعه کنید به Rescher ۱۸۸۱ و ۲۷۸). گویند او سرایندهٔ حقیقی مرثیه منسوب به شاعر دوره جاهلیت «تابط شرا» میباشد (مرزبانی ۳۹ آ و شرح حماسه ۳۱۴۲ و معجم اللدان ۵۱)، همان کسی که گوته شاعر معروف آلمان در یادداشتها و تعلیقات کتاب دیوان شرقی و غربی خود به نقل از يك ترجمه لاتینی بدان اشاره کرده و مطلع قصیده چنین است:

ان بالشعب الذی دون سلع

لقتیلا دمه مایطل

این قصیده حاوی ۲۷ بیت است. حتی ابو عمرو ابن العلاء، این سرود زاهد را میبینم که اعتراف میکند يك بیت به سبك شعر اعشی (مرزبانی ۱۸ ب و مژهر ۲۱۵۲) سروده است که چنین است:

واستکرتی و ماکان الذی نکرت

من الحوادث الاالشيب والصلما

حالا باید دید امروزه چه کسی میتواند مانند بشاران برد بخود جرأت داده و این بیت غیر اصیل را از میان آنهمه روایات جدا کرده و با قاطعیت ساختگی آنرا اعلام دارد؟

یا کیست که مانند ابو عیبه ادعا کند که دو بیتی معین فقط میتواند از آن مرزوق شاعر باشد؟ (مرزبانی ۲۶۲ آ) در اینجا فرصتی نیست که ما دربارهٔ مذهب بصریون قیاسی و یا مذهب کوفیها که مخالف آنند سخن گوئیم. خوباننده گرامی را سزا است که در اینمورد به کتاب «الانصاف» ابن انباری و مقدمه‌ای که Weill بر آن نوشته مراجعه کند.

در اینجا لازم است بدین مطلب اشاره کنیم که کتاب نحو معروف سیبویه را که گفته‌اند در زمان حیات مؤلف کسی پیش وی آنرا نمیخوانده (مرزبانی ۵۱ آ) پس از مرگش بموجب زندگی نامه‌ها کلیه دانشمندان آنرا بعنوان کتاب

درسی میخوانده و تدریس میکرده‌اند (مقایسه کنید کتاب Reuschel بنام خلیل ابن احمد معلم سیویه).

دانشمندان زیادی با مشرب‌های مختلفه براین کتاب شرح و تعلیق نوشته و در بیشتر موارد نیز زندگی‌نامه نویسان لازم دانسته‌اند تذکردهند فلان دانشمند نزد چه کسی این کتاب را خوانده و چگونه بدین کتاب دسترسی یافته است. مازنی ۱۷ نسخه از کتاب سیویه را بر اثر کثرت استعمال و تدریس از بین برده است (مردبانی ۱۱۵ آ).

بنظر میرسد دانشمندان کتاب سیویه را «قرآن‌نحو» نامیده باشند (مرزبانی ۳۱ ب و مراتب ۶۵) و اهتمام داشتند که سلسله اسناد آنرا نیز روایت کنند و بدین وسیله ارتباط نسلی دانشمندان را یادآور گردند.

این کتاب نخست در آغاز قرن هفتم هجری / ۱۳ میلادی، هنگامی که دستورهای کوچک و تازه و آسان تر زبان عربی برای خود جا باز میکردند اهمیت خود را ازدست داد ولی برای دانشمندان هنوز هم این کتاب مقام خود را حفظ کرده است.

ما قبلاً در مورد مناظراتی که بین دانشمندان در دربار خلفا روی میداد صحبت کردیم. این مناظرات نه تنها در دربار بلکه در وهله اول در مجالس خصوصی دانشمندان روی میداد و بموجب روایات زندگی‌نامه‌ها تعداد این مناظرات زیاد بوده است.

برجسته‌ترین آنها مناظراتی است که بین میرد و ثعلب سالها روی میداده است (مراجعه کنید به کتاب مجالس العلماء) همین مناظرات و مباحثات شخصی بود که بعدها باعث پیدایش دونوع مکتب و یا مدرسه مباحثه‌ای «بصری» و «کوفی» گردید که حتی به قرون دوم و سوم هجری برابر هشتم و نهم میلادی برمیگشت.

بعد نیست بعضی از مناظراتی که قبلاً درباره آنها بحث شده براساس مناظرات میرد و ثعلب قیاس شده باشد تا حدود بین آراء مدرسه کوفه و مدرسه بصره روشن و واضح گردد.

مباحثات دانشمندان در مجالس خصوصی ادبی روی میداده و در این مورد من مفصلاً در مجله ZDMG ۱۱۰: ۱۹۶-۱۹۷ (۱۵۷) اشاره کرده‌ام. نمونه‌ای از آنرا

مرزبانی برای ما روایت میکند (مرزبانی ۵۲ ب و نگاه کنید به مجالس العلماء ۲۱ و قطبی ۶۳۲).

ابوحاتم سجستانی حکایت میکند که من به همراه «التوزی» نزد ابوالحسن اخفش بودم ابوالحسن از من پرسید:

ابوحاتم بگو بینم تو کتابی درباره مذکر و مؤنث نوشته‌ای؟ جواب دادم بلی. اخفش پرسید خوب تو در این کتاب کلمه «فردوس» را چگونه بیان کرده‌ای؟ جواب دادم بنوان کلمه مذکر. اخفش گفت هان، ولی در قرآن کریم «فردوس» بنوان کلمه خنثی بکار برده شده «الفردوس هم فيها خالدون» (سوره مؤنون ۱۱۲۳) گفتیم به «جنت» رفت و مؤنث شد. گفت ای غافل نشیده‌ای که مردم میگویند: خدایا فردوس اعلی را نصیب ما فرما؟ گفتیم ای خواب‌آلود. اعلی در اینجا افضل و بمعنی بالاترین است نه فعل مؤنث (مؤنث اعلی باید علیا باشد)...

بنظر میرسد که دانشمندان عربی از این بیت که منسوب به خلیل بن احمد است استقبال نکرده‌اند:

وما بقیت من اللذات الا محاورۃ الرجال ذوی العقول

فقد کانوا اذا عدوا قلیلا فقد صاروا اقل من القلیل

از لذت‌ها چیزی جز محاوره با مردان خردمند باقی نمی‌ماند، اگر کسی دشمنانش کم باشند بتحقیق خود کمتر از کم است (مرزبانی ۴۳۲).

میخوانیم که بین دانشمندان کم‌تر دوستی اتفاق می‌افتاده است (یاقوت ۵۳۷ و رجوع کنید به کتاب «الامثال العربیة القدیمة» ص ۱۳۹ و مقاله یاقوت ص ۵۷ از نوهمنده)

ولی قدر مسلم این است که بین آنان مکاتبه موجود بوده است چنانکه گویند مکاتبات سیرافی کافی و جامع بوده است در حالیکه ادبا و دانشمندان قدیم کم و بیش در زمینه‌های مختلف چون فرهنگ نویسی، جمع‌آوری شعر، دستور زبان، صرف و نحو و عروض مهارت پیدا می‌کردند، ادبا و دانشمندان بعدی کوشش داشتند در جمیع علوم صاحب نظر گردند. ابو عبید با نوشتن کتابهای بزرگ و حجیم بدینکار آغاز کرد. نتیجه این تمایل یعنی اینکه هر يك از رشته‌های تخصصی را به دانش عمومی بدل کنند این بود که مطالب و مفاهیم ادبی و علمی موجود بین آنها کمتر توسعه یابد زیرا اینگونه مطالب علمی و ادبی از جهات مختلفه

نسل به نسل بوسیله دانشمندان و ادبا پراکنده گردید. آنهم در بعضی از فروغ علم، لذا موجب شد ادبیات کم نظیر و بیکران عربی پدید آید.

انسان وقتی بمعنی مطالب توجه میکند باز بهمان منابع قدیمی برمیخورد بهمین دلیل است که ادبیات عربی از یکطرف با نوشتن اینگونه حشواشی و شروح بیک اثر بزرگ و پرحجمی تبدیل یافته و از طرف دیگر در اقتباسات ناقص خود بهعلت اینگونه اختصارات دائمی جامد و از رشد بازمانده است چنانکه بعنوان زبان حال این دانشمندان اخیر گفته می شود: «ما ترك الاول - للآخر شيئا».

## ۷- عقاید دینی و مذهبی آنها

اگر ما اخاری درباره مذاهب دینی ادبا و دانشمندان در دست نداشته باشیم اغلب در درک آرای متاینه و جدالهای بزرگ و پراکنده آنها در میمانیم (رجوع کنید به عبدالقاهر ص ۳۱۶ - ۳۱۸)

شاید هم ادبیات عربی صرفنظر از نفوذ خارجی در آن اگر اینهمه در معرض جریانات داخلی اسلامی قرار نمیگرفت چنین پیشرفتی بزرگ نصیب نمیشد

اثبات این مطلب که گفته میشود بصریون در نظر اهل سنت غالباً به فرقههای مذهبی وابسته بودهاند (ابن انباری ۱۷۱) قدری مشکل است. مثلاً درباره ابو یزید و اخفش میانی روایت شده است (زیدی ۱۸۲، مرزبانی ۵۲، قطعی ۳۸۲، بنیه ۲۵۸) که مذهب آنان قضا و قدری بوده و قطرب و یزیدی و مازنی و فارسی و رمانی و غیره معتزلی یا مایل به معتزلیون بودهاند (ابن انباری ۱۱۹ و ۱۱ و ۳۹۰، مرزبانی ۹۲ و ۹۴، یاقوت ۳۸۹۲، قطعی ۲۷۴۱).

برعکس فقط درباره دونفر از علمای کوفی این نظر ابراز شده است آنهم درباره فراء (مرزبانی ۱۵۷، یاقوت ۲۷۶۷) و ابو عمرو شیبانی (یاقوت ۲۳۶۲).

ابوعبیده به فرقه خوارج صفریه (زیدی ۱۹۲) پیوسته ولی این مطالب را کتمان مینموده است (مرزبانی ۵۸ ب).

همینطور خلیل ابن احمد، این مرد پرهیزگار و صالح از کودکی در زادگاه خود همان پیرو این فرقه افراطی بوده ولی بعدها بهنگام شاگردی نزد

ایوب ابن ابی تمیمه سختیانی در بصره چشمانش باز و از مذهب قدیم خود منصرف می‌گردد و این هنگامی صورت می‌گیرد که سختیانی بدو می‌گوید: وقتی خواستی دانش استاد را فراگیری دیگران را ترک گو (مرزبانی ۳۰ ب). بعدها خلیل یکی از قدریون را دیده و او را از گمراهی رهانیده و پراه راست هدایت میکند (تفصیل آنرا در مرزبانی ۳۵ آ بخوانید).

در صفحات گذشته راجع به شیعه بودن ابن سکیت سخن گفتیم در اینجا به شیعه بودن معاذ استاد کسائی اشاره می‌کنیم (مرزبانی ۱۲۲ ب، بغیه ۳۹۳) و همچنین ابوعثمان مازنی (مرزبانی ۱۱۵ آ)

فراوش نکیم که بعضی از این دانشمندان اهل سنت بوده‌اند. در رأس آنان ابوعمر و ابن علاء قرار دارد بعد خلیل ابن احمد (ابن انباری ۵۷ و مرزبانی ۳۰ آ و ۳۹ آ) و نصر بن شیبیل (مرزبانی ۵۳ آ) و اصمعی (سیراف ۶۰ و مزر ۴۰۴/۲) و ریاشی (بغیه ۲۷۵) و ابن اعرابی (یاقوت ۸۷) و سیرافی (یاقوت ۸۵۳ و ۹۷ و ۸۷) و سجستانی (ابن حنکاء ۶۰۴) و ابن انباری (یاقوت ۷۳۷) و ابواسحق که در مذهب خود غلو میکرد و بهنگام خواندن اشعار دورهٔ جاهلیت آیهٔ اولی از سورهٔ اخلاص (۱۲/۱) را سه بار تکرار میکرد «قل هو الله احد» (بغیه ۱۷۸).

و اما در مورد ثعلب چنین بنظر میرسد که او در اواخر عمر نیست بکارهای نحوی و لغوی خود مشغول شده است و به اقتضای درد درون این کلمات را بیان میکند.

«اشتغل اصحاب القرآن بالقرآن فزازو، واشتغل اهل الفقه فزازو، واشتغل اصحاب الحدیث بالحدیث فزازو، واشتغل انابه زید و عمرو، فلیت شعری ماذا تکنون حالی فی الاخرة.» یعنی  
«اصحاب قرآن قرآن برداختند و دستگار شدند، اصحاب فقه فقه به فقه برداختند و دستگار شدند، اصحاب حدیث به حدیث برداختند و دستگار شدند و من بزید و عمرو برداختم و خدا میداند که چه پیر سرم خواهد آمد؟»  
(قفطی ۱۲۳۱، یاقوت ۱۵۰۲، مراجعه کنید به مقاله ارتدوکسی هلموت ریتز ص ۱۲۰).

با تمام این احوال نباید دربارهٔ ادبا و دانشمندان حکم عام و شاملی صادر کرد و آنها را به تشیع و یا سنت و معتزلی و یا خوارج و غیره منتسب سازیم. در زندگی نامه‌های قدیمی بعض صریحی دایر به مذهب دانشمندی از میان

ادبا و یا عقیده آنها به دینی و مذهبی در دست نداریم ولی در زندگی نامه‌های اخیر نخست در کتاب تاریخ بغداد خطیب بغدادی (متوفای سال ۸۲۶۳/۱۰۷۱ م) در این مورد تصریح می‌شود یعنی مذهب هر يك از ادبا در هر يك از موارد و عقیده آنها در هر چیز بیان و گاهی هم اتفاق می‌افتد که یکی یا دیگری به دو فرقه مختلف و دو مذهب منسوب می‌گردد.

پیدا کردن راه حل مناسبی برای این میدان مذاهب دینی در هم و بر هم که بی‌شبهات به میدان سیاسی نیست کاری پس مشکل است. اغلب بر حسب حالت و وضعی که بدان برخورد می‌کنیم میتوان راه حلی جست چه این موضوع خود قابل تردید است که آیا عالم و یا زبان شناسی که يك مذهب منسوب گردیده مثلاً به معتزلیون، واقعاً به همه عقاید این فرقه معتقد است یا اینکه فقط بدین جهت که مثلاً قرآن کریم را موضوع تحقیقات زبان شناسی قرار داده متهم بدین عقیده گردیده است که وی قرآن را مخلوق میداند (آراء معتزله).

اغلب هم شرایط کنونی را در محیط گذشته تصویر میکنند همانطوریکه امروزه معمول است وقتی در محافل سیاسی مخصوصی درباره استادان قرون گذشته صحبت میشود بر حسب شرایط ، ارتجاعی یا روشنفکر خوانده میشوند.

برای این موضوع مثلی می‌زنیم. همانطور که بعضی از نویسندگان روایت کرده‌اند یونس ابن حبيب از همکارش خلیل ابن احمد که مانند او به سنت معروف بود پرسید «ابن اناری (۱۷۱) که در باره علی ابن ابیطالب ع چه می‌اندیشد؟ خلیل در جواب شمه‌ای از مناقب علی علیه السلام صحبت کرد ولی از یونس خواهش کرد که تا زمانی که خلیل زنده است زبانش را در این مورد نگذارد (مرزبانی ۳۰ ب). بعلاوه یوسف تمام اشعار منسوب به علی ع را بجز دو بیت نادرست دانست (مرزبانی ۲۹ ب).

این داستان نشان میدهد که آدم تا چه اندازه باید محتاط باشد تا با بیان يك جمله غیر محتاطانه به مخالفت سیاسی متهم نگردد؛ همچون خلیل که در این داستان تنها به علت علاقه به علی علیه السلام به تشیع متهم گردید. فرض کنیم که این روایت درست نباشد باز هم بوضوح مشاهده می‌کنیم چگونه بعضی محافل مثلاً با روایت و یا گاهی احتمالاً جعل اینگونه داستانها بعضی از علمای مشهور را حتی باطناً به مذهب خود منسوب می‌سازند (رجوع کنید به ابن مرتضی ۹۶ و ۱۳۱). همینطور روایت دارند که سیرامی مشهور، این زاهد پاك نهاد باطناً به

معتزله گروهش داشته است (این انباری ۳۸۱ و ابن مرتضی ۱۳۱). ما به ذکر همین چند نمونه اکتفا میکنیم و آنها را هم بدین علت ذکر کردیم که تا بدانیم با چه احتیاطی و دوراندیشی باید با مطالب زندگی نامه نویسان درباره انتساب دانشمندان به عقاید دینی و مذهبی روبرو شویم. این زندگی نامهها با منابع اصلی آنها ممکن است آرای سیاسی و مذهبی نسلهای گذشته را براساس فردی و شاید هم براساس اقوال غیرمرتبط شرایط موجود مورد توجه قرار داده باشند. اما در هر حال يك چنین راهی خیلی بسادگی و سهولت باعث دوری مطلب از واقعیت و یا حتی نتیجه گیری غلط میشود.

باید توجه کرد با همه احترامی که ما برای دانشمندان قائلیم (ادبای اسلامی) ولی آنها با روش علمی که ما اکنون در غرب میشناسیم آشنائی نداشته اند. شخصیت های برجسته گذشته را از نظر مذهبی و سیاسی طقه بندی کردن و مشخص نمودن خود یکی از فصول سخت و مشکل تاریخ فرهنگ بشمار می رود.

### ۸- چهره و عادات دانشمندان

زندگی نامه نویسان درباره چهره و سیمای ادبا و دانشمندان کمتر اشاره کرده اند ولی در عوض راجع به عادات و اخلاق و نقاط ضعف آنان با اندازه کافی منابع در اختیار ما گذارده اند. مثلاً راجع به ابو عمرو نوشته اند (مرزبانی ۱۴ ب) که دندانهای پیشینش مطلا بوده و هیکلی باریک و قامتی میانه داشته است. سیویه وقتی به عراق آمد جوانی زیباروی و پاکیزه بود (این انباری ۷۶). معاذ ابن مسلم دندانهای نیش مطلا داشته است (مرزبانی ۱۴۴ ب). نقطویه زشت روی بوده (قطعی ۱۷۸۱ و بنیه ۱۸۷)

در این زندگی نامهها چه بسا از دانشمندان ناپتا صحبت میشود که بر اثر زیادی کار علمی و نوشتن ناپتا شده اند. کافی است در اینجا به ابن سیده لنوی شهر و نونسندة دائرة المعارف، به ابوالعلاء مری دانشمند و شاعر و فیلسوف و لنوی مشهور و استاد تبریزی، به درود نحوی از اهالی قرطبه (زیدی ۳۲۳) اشاره کنیم. ثلث در اواخر عمر گوشش کر شد و به همین علت قضا و قدری گردید



(یاقوت ۲۹۳۷). خلیل ابن احمد (ابن انباری ۵۹) و ابواسحق خربی (قفلی ۱۵۵۱) زندگی بسیار ساده و محقری داشته‌اند، در صورتی که ابن درید میل داشت خود را بهمه بنمایند (ابن خلکان ۳۹۳).

در مورد ابو عمرو گوید هر روز کوره‌ای به يك فلس خریداری و بعد از استفاده رورانه آنرا به مستمندان میداد. همیطور روزی يك فلس ریحان می‌خرید و می‌بوئید و سپس آنرا خشك کرده با اشان مخلوط و با آن استحمام مینمود تا بدش معطر گردد (مرزبانی ۱۴ ب) یوسف ابن حبیب شربت عود زیاد مینوشید و اگر از وی می‌رسیدید برای چه اینهمه شربت صبر رد مینوشد جواب میداد که شربت صبر رد پوست صورت را صاف، جوشهای بدن را از بین می‌برد و اعصاب را تسکین می‌دهد و تقویت میکند (مرزبانی ۲۶ ب).

نفظویه تاهگام مرگ موی سر و ریشش را حامی سته (زیدی ۱۷۲). ابو جعفر نحاس بسیار خسیس بوده و خوب میدادسته چگو به نیازهای زندگی اش را از آشنایان و دوستان به بهای ارزانی خریداری کند (یاقوت ۷۳۲ ، بغیه ۱۵۷، Rescher ۲۳۸۷۲، مرزبانی ۱۲۵ آ).

سرمایه حیلہ گرو دارای مراجی خاص بوده است. از آردار دیگران لذت می‌برد، مثلا روایت میکنند که وی دوست داشته هسته میوه را روی دیگران تف کند و یا هنگامی که نابریان در برابر خانه اش توقف کرده و بلند بلند صحبت و مزاحم او میشده اند لگن مستراح را روی سرشان خالی می‌کرده (بغیه ۷۵).

اخفش کوچک ما وضعی فلاکت‌بار اداین دنیا دوت. گویند در اواخر عمر بهلت بی‌پولی و تنها ما هویج تغذیه و زندگی می‌کرده است (قفلی ۲۷۸۷۲، یاقوت ۲۲۵۷۵).

نصراين شميل با وجودی که مورد احترام مردم بود محبور شد بهلت فقر و تنگدستی بصره را ترک گوید ولی بعدها در زادگاه خود مرو توانست سروسامانی بگیرد (زیری ۵۱).

ثعلب بهنگام مرگ دخترش را وارث خود کرد. بسیاری از دانشمندان فقط دختر داشتند. ارثی که ثعلب برجای نهاد ۲۱۰۰۰ درهم و ۲۰۰۰ دینار و زمین و دکان در دروازه شام به ارزش ۳۰۰۰ دینار بود (زیدی ۵۱، ۱۶۷، یاقوت ۱۳۳۲، قفلی ۱۴۸۱). باین ثروت يك کتابخانه پرارزش نیز اضافه

کنید که فقط به ۳۰۰ دینار فروش رفته است. (زبیدی ۱۶۶ باقوت ۱۴۴۲) حامص وصیت کرد کتابخانه اش را به مردی نام ابوفاتک مقتدری بفروشد تا کتابهایش بدست دیگران نیفتد (بنیه ۲۶۳)، ابواسحق حری زندگی زاهدانه داشت و خودش حکایت میکند (خطیب ۳۰۶ و ۳۱، باقوت ۳۸۱) که برای او اشکالی نداشت با نعلین سائیده و کهنه در کوچه و بازار بغداد راه برود، او ننگ داشت درباره کسالت و مریضی و یا ضعف خود با خانواده اش صحت کند، تنها نانی را میخورد که زن و دخترش می پختند و اگرگاهی آنان پختن نان را فراموش میکردند ترجیح می داد گرسنگی کشیده درخواست نان نکند و غیره و غیره .... او همچنین از دریافت پول در برابر تدریس دانش خود امتناع می ورزید (قطبی ۱/۱۵۶).

از ابو عید روایت می کنند (ابن ابیاری ۱۹۲، ابن حلکان ۴۸۸۲) که یک سوم شب را به نوشتن کتاب و یک سوم را عبادت و یک سوم را برای حوای اختصاص داده بود.

یونس را گویند که در تمام مدت عمر خود زن نگرفت (ابن ندیم ۴۲) و قطبی هم عرب بود (کتبی ۱۹۲۲) و کتابهای خود را بعد از مرگ به امیر حلب بنام ناصر هدیه کرد.

ابن ابیاری کتیری را که راضی خلیفه عاسی برایش خریداری کرده بود قول نکرد و پس فرستاد و پیغام داد که این کبیزک توحه مرا از کارهای علمی بار میدارد (ابن ابیاری ۳۳۵، باقوت ۷۵۷).

بعضی از دانشمندان بعلت شرب خمر مورد بعض مردم قرار می گرفتند. کسایی بعلت علاقه اش به شراب خرما مورد حمله قرار گرفت (باقوت ۱۸۵۵ بنیه ۳۳۶). ابو عمرو شیبانی نیز بهمین علت شهرت نیک خود را از دست داد (خطیب ۳۱۱۶، قطبی ۲۲۴۱). هنگامی که از هری برای دیدار ابن درید بمنزلش رفت او را کاملاً مست یافت و بهمین علت ترجیح داد رابطه اش را با وی بکلی قطع کند (ازهری ۳۰، باقوت ۲۹۸۶ و ۴۸۶، قطبی ۹۵۲ و ۹۹۳). باقوت از قول مرزبانی داستان جالبی دارد درباره ازهری (باقوت ۵۰۷) که وی همیشه دو شیشه نزد خود داشته که بنوبت از آنها استفاده می کرده است یکی پر از شراب خرما و دیگری پر از مرکب. (مقایسه کنید قطبی ۱۸۱۳). روزی حری بدوی بمنزل ابو عبیده رفت، پیش او شراب سبب یافت خواست از آن

بنوشد که ابو عبیده گفت این شراب عقل آدم را می برد اعرابی گفت : امروز می برد و فردا باز می گرداند (مرزبانی سحه خطی شهید علی پاشا ۶۲ ب). دانشمندان گاهی گرفتار رن بدجنس و عشوہ گر میشدند که کارهای آنان را مسحره و شوخی دانسته شونی به اعمال آنها شان نمیدادند . گویا خلیل بن احمد گرفتار يك چنین رن سلیطه ای شده است بهر صورت روزی زبان به شکوه بار میکند که کمتر بدیدارش مائل می گردد. خلیل در جواب با تمسخر می گوید پیش تو چکار دارم؟ این کارهای کوچک من پیش تو تجلی ندارد و چیزهای بزرگ تو هم پیش من کوچک است! (مرزبانی ۳۸ ب).

### ۹- سالهای زندگی و تاریخ مرگ و آخرین کلمات آنها

بیشتر دانشمندان عمری طولانی داشتند. ابو عمرو ۹۰ ساله شد (مرزبانی ۲۰ آ) و یونس ۹۲ ساله (مرزبانی ۲۶ آ) و ابو عبیده ۹۳ یا ۹۴ ساله (مرزبانی ۵۸ آ و ۶۶ ب)، ابو عمرو شیبانی حتی ۱۱۸ سال عمر کرد (مرزبانی ۱۴۵ ب، قفطی ۲۲۹۱). تنها سیویه بود که در میان لغویون و نحو یون مرگی زودرس داشت و درس ۳۳ یا ۳۸ سالگی بر اثر بیماری سختی ( زیدی ۷۴ ، مرزبانی ۱ دب) و یا از عصبه شکستی که در جدال با کسانی بطور نامردانه بر او وارد شد دق کرد (یا قوت ۱۹۳۵).

علت اینکه تاریخ تولد یا وفات دانشمندان به تفاوت نقل شده این است که اولاً اسلام به تولد و وفات اشخاص کاری ندارد و ثانیاً در نوشتن اعداد و ارقام قدیمی اغلب بین ۷۰ و ۹۰ مثلاً اشتباه می شود (مرزبانی ۴۳ آ) زیرا برای يك مسلمان تولد و وفات امری است فراموش شده بعلاوه در بعضی از موارد سال تولد را از روی سال وفات و سنین عمر حدس میزنند (یا قوت ۱۵۰ ر و ۱۵۲، مرزبانی ۱۴۰ آ). البته این نوع محاسبه به اشتباهات زیادی بر می خورد زیرا اغلب سال شمسی برای سنین عمر محاسبه میشود در حالی که سال رسمی مسلمین سال قمری است (به مقاله مؤلف در مرحله اورینس ۱۱۹۵۸ ر ۲۳۱-۲۳۹ مراجعه کنید). گاهی دانشمندان درباره کودکی خود که مقارن يك حادثه مهم تاریخی بوده صحبت میکنند که کاملاً بیاد آنها مانده است. آنوقت است که

۱- رجوع کنید به مقاله مؤلف درباره تاریخ فوت ام نندیم در کتابی که بمناسبت فوت س.م. اشترن در ۱۹۷۲ چاپ شده.

تحقیق و بررسی ما ساده تر می شود. مثلاً ثعلب حکایت میکند ( این ندیم ص ۷۴) هنگامی که مأمون خلیفه عباسی از خراسان وارد بغداد میشد پدرم مرا در بغل داشت و روی دست بلند کرد و گفت بین این مأمون است و این سال چهارم زندگی یعنی سال ۲۰۴ ( منظورش این است که من در آن موقع ۴ ساله بودم (فقطی ۱۳۹۱ و ۱۵۰، یا قوت ۱۳۴۲، مرزبانی ۱۲۷۲).

ثعلب باید در سال ۸۱۵/۸۲۰ م بدیا آمده باشد و هر دوی این اشارات باهم تطبیق میکند. میرد روایت میکند که احفش بعد از فراء فوت کرد و فراء در سال ۸۲۲/۸۲۰ م بعد از آمدن مأمون بعراق (مرزبانی ۵۲ ب) فوت کرد. یا ابوالاسود دولی میگوید که وی در سال فتح مکه یعنی ۶۳۰ بدیا آمده است (مرزبانی ۱۲۷۲) و قس علیهذا.

موضوع حالب دیگر هم زمان بودن است یعنی سال وفات و تولد دانشمندی با سال وفات و تولد دانشمند دیگری مقارن میشود. گویا کسایی و شبیانی (فقیه حنفی مذهب) در یک زمان فوت شدند (زبیدی ۱۴۲ آ)، ابو عمرو شبیانی نحوی و لغوی و ابوالعاهیه و ابراهیم موصلی موسیقی دان پدر اسحق در یک روز در بغداد فوت کردند (مرزبانی ۱۴۵ ب، فقطی ۲۳۸۱ و ۲۲۹). همچنین ابن درید و ابوهاشم جبائی از کلامیون معروف در یک روز فوت کردند لذا گفته شد: علم لغت و کلام فوت شدند (یا قوت ۴۸۳۶). ابن اعرابی بگفته خودش در همان روزی که ابوحیفه فوت کرد بدیا آمد (مرزبانی ۱۵۷ ب و یا قوت ۹۷ و مرزبانی ۱۲۷۲).

اینگونه تاریخهای هم زمانی خیلی بندرت با واقعیت درست در می آید، بنظر میرسد که اینگونه هم زمانی را روی نیاز درست کرده باشند چه همانطوری که قلا اشاره شد اسلام برعکس مسیحیت حشن سال تولد و یاسو کواری و سال مرگ نمیشناسد بنا براین میتوان فهمید که چرا تاریخها را رویهم میگذارند تا بتوانند با نکای تاریخ حوادث مشهور تاریخهایی که شهرت کمتری دارند ذکر نمایند. شاید هم اینگونه همزمان ساختن را بدین علت بکار برده اند که پایان و یا تغییر یک نسل را نشان دهند (یعنی یک زمان و عصر معین) چه مردم عادت میکردند که بر حسب نسلها حساب کرده و فکر کنند، همانگونه که زندگی نامه نویسان پیشین در آثار خود تأیید میکردند.

(رجوع کنید به اشاره ای که نویسنده در مجله اورینس ۳۴۷/۱۹۵۵/۸)

در این مورد ذکر کرده است).

در این زندگی نامه ها کمتر اتفاق می افتد که علت مرگ را بیان نکنند. قطعی در کتاب «انابه» خود (۱۵۰ ر) می نویسد که ثعلب در اواخر عمر کور شد. در يك روز جمعه هنگامی که بعد از ادای نماز عصر از مسجد بمنزل میرفت و دفتری در دستش بود و بدان نگاه میکرد و عده ای از شاگردان همراهش بودند بعلت کربودن عبور دو سوار را نشنید لذا یکی از سواران با او برخورد کرده و ویرا با سر در چاله انداخت.

پیرمرد که بیش از ۹۰ سال داشت نتوانست از جا برخیزد، او را بخانه اش بردند و کمی بعد از این پیش آمد فوت کرد (مقایسه کنید مرزبانی ۱۷۳ ب، یاقوت ۱۳۳۲). حوهری در يك پرواز آزمایشی فوت کرد. داستان از این قرار بود که ریر بازو اش دولنگه در گداشت و از مالای مسجد جامع نیشابور به پائین جست (یاقوت ۲۶۹۲). ناپروایت (قطعی ۱۹۶۱) که داستان پرواز او را میدانندی در اواخر عمر احتلال حواس یافته از مالای بام منزلش سقوط می کند.

ریاشی این مرد پرهیزگار هنگامی که در مسجد بصره مشغول عبادت بود بوسیله راهزنان «ربیع» مقتول گردید. بعد از خروج راهزنان از مسجد شاهدی او را می بیند که روی زمین افتاده و در و پنجره مسجد را شکسته بودند و های مقتول باد می خورد (سمعی ۲۶۴، مرزبانی ۱۲۰ آ).

به حنازه ابو عبیده کسی نماز نگذازد چه او در زمان حیات خود هیچ دوستی نداشت و شریف و عام از زخم زناش در امان بودند (یاقوت ۱۶۸۷). شاید هم این هجو به راکه روایت میکند ابو قلا به حرمی در سوگ اصمعی ساخته در واقع برای همین ابو عبیده ساخته باشد (مرزبانی ۲۶۷):

لَمَّا نَظَرَ اللَّهُ عَظَمًا حَمَلُوهَا      نَحْنُ وَارَالِی عَلَی خَشَاتِ  
عَظَمًا تَغْضُ النِّیَّ وَاهِل      الْبَیْتُ وَ الطَّیْبِیْنِ وَ الطَّیْبَاتِ

چه در سوگ اصمعی مرثیه ای است منسوب به ابو عالی که از او بعنوان دانشمندی بزرگ تجلیل مینماید (مردابی ۱۹۰ آ) و آن مرثیه این است:  
لله در مات الدهر اذفحت

بِلا صمعی لقد أُنْقَتَ لَنَا أَصْفَا  
عَشْ مَا بَدَا لَكَ فِي الدُّنْيَا فَلَسْتُ تَرَى

فِي النَّاسِ مِنْهُ وَ لَمْ يَنْعَمْ خَلْقًا

در تشییع جازه «دانی» گویند سلطان در جلو و جمع کثیری بدنبال جنازه

بودند (فقطی ۳۴۲۲) و برجنازه ابن اعرابی قاضی القضاات ابن ابودواد و یادی نماز گذارد. (ابن خلکان ۲۵۳)

آخرین کلمات ادا شده از طرف بعضی اردانشمندان هنگام فوت برای ما روایت شده است. مثلاً درباره سیویه گویند وقتی مرك را نزدیک دید سر بر دامن برادرش نهاد و بیهوش شد. برادر به گریستن آغاز کرد، هنگامی که قطره های اشك وی بر گونه های سیویه افتاد بیهوش آمد و گفت:

أخیرین کما فرق الدهر ینتنا

الى الامد الاقصى ممن یأمن الدهرا

ما دو برادر بودیم با وفا اینك سرنوشت ما را تا روز قیامت از هم جدا میسازد، بلی چه کسی از سرنوشت گریختن تواند؟ (مرزبانی ۵۲ و ۱۴۸).

همینطور از ابو عمرو دو بیت زیر را نقل میکنند که در بستر مرك وقتی دوستان ماتم زده اش را دید برایش گریه میکنند گفت: بر من گریه نکند من نیمیرم بلکه فقط فنا میشوم (مرزبانی ۲۰ ب و ۵۸). بمواضات این آخرین کلمات که درباره بعضی از دانشمندان ذکر میکنند (مقایسه کبید یاقوت ۴۷۱) مقادیر زیادی نیز امثله و حکم روایت کرده اند از جمله از اصمعی نقل کنند که درباره شاگرد و معلم گوید:

اگر معلم را چهار خصلت و شاگرد را نیز چهار خصلت باشد کار آنها بدون نقص باشد و صورت کمال یابد.

معلم باید عاقل، صور، مدارا و بخشنده باشد و شاگرد را چیزی بیاموزد.

شاگرد نیز باید عاقل، حریص بعلم، و وقت کافی و حافظه خوب داشته باشد.

معلمی که عاقل نباشد شاگرد را بکوره راه برد، اگر صبور نباشد علاقه و اشتیاق به تحصیل علم را از شاگرد سلب کند، اگر خشن و اهل مصادرا نباشد شاگرد را نسبت بعلم بدبین ساخته و اگر در علم خود خست نماید نفی بشاگرد نرسد و اما شاگرد باید عاقل باشد و گرنه از درك علم عاجز ماند، حریص بعلم باشد و گرنه در فرا گرفتن دانش پشرفت ننماید، فرصت کافی داشته باشد تا از معلم بقدر کافی بهره برد، حافظه خوب داشته باشد و گرنه کوشش هردویی نتیجه ماند. همچنین اصمعی گوید: اگر بخواهم در مجلسی بیازمایم که مردی عاقل است یا نه

به بیان روایاتی آغاز میکنم که واقع نشده است اگر شاگرد بدان گوش داد و توجه کرد معلوم میشود که نادان است ولی اگر بدان اعتراض و آنرا انکار کرد معلوم میشود عاقل است (مرزبانی ۶۸ ب و ۲۶ ب و ۳۰ ب).

مسلم است که این پندواندرز از سوی دانشمندان جمع آوری و تدوین یافته است. کافی است برای روشن شدن ذهن خواننده به آنچه که زمخشری و آبی در اینمورد نوشته اند اشاره کنیم.

این نکته را فراموش نکنیم که اصولاً زندگی نامه نویسان اسلامی ایسا داشتند اخبار رسیده درباره زندگی دانشمندان را بصورت شرح حال منظم آن شخص درآوردند و اغلب اخبار را بدلخواه کوتاه و بلند کرده دنبال هم میآوردند. زندگی نامه نویس کوشش ننمود راه زندگی و جریان حیات دانشمند را بر اساس داستانها و روایات نشان دهد و خصائل و شخصیت و وصیت روحی او را چنانکه در غرب معمول بوده هست بیان کند. روایات بوسیله نویسنده تعمیم نییافت و اخبار رسیده را بدون واسطه نقل میکردند.

این روش زندگی نامه نویسان که اخبار و روایات را بدون دخل و تصرف آنطوریکه رسیده و اتفاق افتاده نقل کنند، برای ما دنیای وسیعی از فرهنگ گذشته را محسم میکند که امکان میدهد با فرهنگ درخشان آن زمان و حوادث و روحیات و خلیقات چنانکه بوده و اتفاق افتاده آشنا شده و آنها را در مغز خود تصویر و تحسم کنیم. برخلاف عربها که درنوشتن زندگی نامه ها دخل و تصرف کرده و احیاناً عقاید خود را در آن حوادث تأثیر داده و قضاوتهایی تحت تأثیر همین عقاید کرده اند که جنبه عمومیت و واقعیت ندارد.

این است جنبه برتری و اصالت علوم عقلی و نقلی در دنیای اسلام بر آنچه دنیای غرب تحت عنوان علوم غیر عقلی و علوم غیر طبیعی درک مینماید.

درخاتمه بار دیگر یادآوری مینمایم که تقریباً بیشتر زندگی نامه نویسان و دانشمندان دوران خلفا ایرانی نژاد بوده و همه آنانکه در قلمرو خلفا فرهنگ بزرگ اسلامی را بوجود آوردند ایرانی و ایرانی نام داشتند و ما باید مدیون کوششهای باشیم که این مردمان اصیل برای فرهنگ بشری انجام داده اند و آنرا بنیان نهادند و به ما غریبها راه و رسم نمودند.

## مراجع و ماخذ

- ۱- ازهری (متوفای ۸۳۷۰/۹۸۰م)؛ مقدمة تهذیب اللغة، تحقیق K. V. Zetterstéen در مجله Le Monde Oriental ۱۲، ۱۱۹۲۰م-۱۰۶.
- ۲- ابن انباری (متوفای ۵۷۷/۱۸۱م)؛ نزهة الالباء فی طبقات الادباء چاپ سنگی، قاهره ۱۲۹۲/۱۸۷۷م.
- ۳- ابن خلکان (متوفای ۶۸۱/۱۲۸۲م)؛ وفیات الاعیان و انباء ابناہ الزمان جلد ۱- ۴، ترجمه Mac Guckin de Slane ۱۸۴۲، ۱۸۷۱.
- ۴- ابن خیر اشبیلی (متوفای ۵۷۵/۱۱۷۹م)؛ فهرست مارواه عن شیوخه من الدواوین المصنفة فی شروب العلم و انواع المعارف جلد ۱، ۲ تحقیق F. Codera و J. Ribera مادرید ۱۸۹۲، ۱۸۹۵.
- ۵- ابن طیفور (متوفای ۸۲۸/۸۹۳م)؛ کتاب بغداد تحقیق محمد زاهد ابن الحسن الکوثری، قاهره ۱۳۶۸/۱۹۴۹.
- ۶- ابن قتیبه (متوفای ۸۲۷/۸۸۹م)؛ المعارف، تحقیق F Wüstenfeld گوتینگن ۱۸۵۰م.
- ۷- ابن مرتضی (متوفای ۸۸۲/۱۴۳۷م)، طبقات المعترضه، تحقیق S. Diwald - Wilzer بیروت - ویسبادن ۱۹۶۱.
- ۸- ابن ندیم (متوفای ۳۸۰/۹۹۰م)؛ فهرست، جلد ۱، ۲، تحقیق G. Flügel لایپزیک ۱۸۷۱، ۱۸۷۲.
- ۹- ابوطیب لغوی (متوفای ۳۵۱/۹۶۲م)؛ مراتب النحویین، تحقیق محمد ابوالفضل ابراهیم، قاهره ۱۳۷۵/۱۹۵۵م.
- ۱۰- اخبار بختری: نگاه کنید به صولی.
- ۱۱- بغیة: نگاه کنید به سیوطی.
- ۱۲- تبریزی (متوفای ۸۵۰۲/۱۱۰۹م)؛ شرح دیوان الحماسه، جلد ۱، ۲، تحقیق محمد محی الدین عبدالحمید، قاهره ۱۳۵۷/۱۹۳۸م-۱۳۵۸/۱۹۳۹م.
- ۱۳- خطیب (متوفای ۸۴۳/۱۰۷۱م). تاریخ بغداد او مدینة السلام، جلد ۱- ۱۴، قاهره ۱۳۲۹/۱۹۳۱م.
- ۱۴- زبیدی (متوفای ۸۳۷۹/۹۸۹م)؛ طبقات النحویین و اللغویین، تحقیق محمد ابوالفضل ابراهیم، قاهره ۱۳۷۳/۱۹۵۴م.



- ۱۵- زجاجی (متوفای ۸۳۴/۹۵۱م) : مجالس العلماء تحقیق عبدالسلام محمد هارون، کویت ۱۹۶۲.
- ۱۶- رودلف زلهایم : الامثال العربية القديمة مع اعتناء خاص بکتاب الامثال لابی عید، ترجمه رمضان عبدالنواب ؛ بیروت ۱۳۹۰/۸۱۹۷۱م.
- ۱۷- سمعانی (متوفای ۸۵۶۲/۱۱۶۷م) : الانساب، لندن- لیدن ۱۹۱۲:
- ۱۸- سیوطی (متوفای ۸۹۱۱/۱۵۰۵م) : بقیة الوعاة فی طبقات اللغویین والنحاة، قاهره ۱۳۲۶/۸۱۹۰۸م.
- ۱۹- سیوطی : المزهر فی علوم اللغة وانواعها، جلد ۱-۲، تحقیق محمد احمد جادو محمد ابوالفضل ابراهیم و علی محمد بجادی ، قاهره ۱۳۷۸ هـ ۱۹۵۸ م.
- ۲۰- صولی (متوفای ۸۳۳۶/۹۴۷م) : اخبار البحتری؛ تحقیق صالح الاشر دمشق ۱۳۷۸/۸۱۹۵۸م.
- ۲۱- عبدالقاهر بغدادی (متوفای ۸۴۲۹/۱۰۳۷) : اصول الدین، استانبول ۱۳۴۶/۸۱۹۲۸م.
- ۲۲- فاخر: نگاه کنید به مفصل ابن سلمه.
- ۲۳- قفطی (متوفای ۸۶۴۶/۱۲۴۸م) : انباه الرواة علی اتباع النحاة، تحقیق محمد ابوالفضل ابراهیم جلد ۱-۳، قاهره ۱۳۶۹/۸۱۹۵۰م - ۱۳۷۴/۸۱۹۵۵م.
- ۲۴- کتبی (متوفای ۸۷۶۴/۱۳۶۳م) : فوات الوفيات، تحقیق محمد محی الدین عبدالحمید ؛ جلد ۱-۲، قاهره ۱۹۵۱ .
- ۲۵- مجالس العلماء . نگاه کنید به زجاجی.
- ۲۶- مراتب : نگاه کنید به ابوطیب لغوی
- ۲۷- مرزبانى (متوفای ۸۳۸۴/۹۹۴م) : نورالقبس المختصر من المقتبس، اختصار حافظ یغموری ، تحقیق R. Sellheim بیروت - وِسبادن ۱۳۸۴ هـ ۱۹۶۴ م.
- ۲۸- مرزبانى : مختار من کتاب المقتبس فی اخبار التحویین- نسخه خطی شهید علی پاشا شماره ۲۵۱۵ استانبول.
- ۲۹- مزهر : نگاه کنید به سیوطی .
- ۳۰- معجم البلدان : نگاه کنید به یاقوت .

۳۱- مفضل ابن سلمه (متوفای بعد از ۲۹۰ هـ/۹۱۳ م). الفاخر، تحقیق C. A. Storey لیدن ۱۹۱۵.

۳۲- یاقوت (متوفای ۸۶۲ هـ/۱۲۲۹ م): ارشاد الاریب الی معرفة الادیب تحقیق D.S. Margoliouth جلد ۱-۷، مصر، لندن «چاپ دوم» ۱۹۲۳- ۱۹۳۱.

۳۳- یاقوت: معجم اللدان، تحقیق F. Wüstenfeld، جلد ۱- ۶، گوتینگن ۱۸۶۶- ۱۸۷۳.

34- Blachère; R. Les savants iraqiens et leur informateurs bédouins aux IIe-IVe siècles de l' Hégire, in : Mélanges offerts à W Marçais, Paris 1950 p. 37 - 48.

35- Blau, J. The Role of the Bedouins as Arbiters in Linguistic Questions and the Mas' ala az zunburliyya, in : Journal of Semitic Studies 8/1963/42-51

36- Fischer, A Die Mas' ala zunhuriya, in . A Volume of Oriental Studies presented to E. G. Browne, Cambridge 1922, p. 150 - 156.

37- Fück, J. W. Arabiya. Untersuchungen zur arabischen Sprach und Stilgeschichte, Berlin 1950

38 - Fulton, A S Introduction, in : A Facsimile of the Manuscript of al - Kitab al Bari' fı' l-Lugha by Isma' il ibn al-Kasim al - Kali London 1933

39. Grundbaum, G. E. Von : Kritik und Dichtkunst, Studien zur arabischen Literaturgeschichte, Wiesbaden 1955.

40- Kraemer, J. Studien zur arabischen Lexikographie, nach Istanbul und Berliner Handschriften, in : Oriens 6/1953/201-238

41- Oriens; Zeitschrift der Internationalen Gesellschaft für Orientforschung, Leiden Frankfurt a . M. 1/1948 ff.

42- Rescher, O. Abriss der arabischen Litteraturgeschichte 1-2, Sturtgart 1925-1933

43- Reuschel, W -: al - Halil ibn Ahmad, der Lehrer Sibawaihs, als Gramatiker, Berlin 1959.

44- Ritter, H.: Autographs in Turkish Libraries, in: Oriens 6 . 1953 , 63-90.

45- ...: Hat die religioese Orthodoxie einen Einfluss auf die Dekadenz des Islams ausgeübtin Klassizismus und Kulturzerfall, Vortraege, herausgegeben von G. E Von Grunebaum und W. Hartner, Frankfurt a. M 1960,p.120.143.

46- Sellheim R. Prophet, Chalif und Geschichte, die Muhammad \_ Biographie des Ibn Ishaq, in :Oriens 18-19, 1965 , 66 1967/33 - 91

47- .... Neue Materialien zur Biographie des Yaqut, in , Schriften und Bilder, drei Orientalische Untersuchungen von K L Janert R. Sellheim, H. Striedl Wiesbaden 1967,41-42.

48- Thilo, U. , Die Ortsnamen in der altarabischen Poesie, Wiesbaden 1958.

49- Weil,G. Die grammatischen Schulen von Kufa und Basra zugleich Einleitung zu der Ausgabe des Kitab a-lInsal von Ibnal Anbari, Leiden 1913.

50- ZDMG, Zeitschrift der Deutschen Morgenlaendischen Gesellschaft , Leipzig-Wiesbaden, 111846 ff .

## بازارهای روستائی در ایران

- ۲ -

### بازار و برقراری روابط چهره به چهره

روستائیان از بازار نیز مانند مهمانها و مراسم مذهبی و مسافرتهای دسته جمعی برای زیارت وغیره، برای برقراری روابط رویاروی استفاده میکنند. و چون برای روستائیان به لحاظ کار کشاورزی، امکان دید و بازدید بیش از يك روز در هفته میسر نیست. بهتر آن میبیند که این يك روز، در همان بازار هفتگی ایشان باشد.

روستائیان وقتی در بازار به آشنایان خود میرسند، روبوسی میکنند و اغلب ناهار و حداقل چای را دستجمعی می خورند و باهم به گفتگوهای طولانی می نشینند. قهوه خانه ها در بازار در برقراری روابط چهره بچهره سهم مهمی به عهده دارند بیشتر مطالب مورد صحبت مردان که گاهی از ساعت ده صبح تا پنج بعد از ظهر ادامه میابد درباره محصول و وضع آب و امور خانوادگی و خیرگیری از وضع دیگران میباشد.

تقریباً توجهی اساسی به خرید ندارند زیرا دادوستد کنندگان گروه دیگری هستند و بیشتر مردان و زنان روستائی پس از يك روز پرسه زدن در بازار بدون خرید و فروش به روستای خود باز میگردند.

تصادفی نیست که میگویند: «بازار محل دید و بازدید است.» بازارهایی در کنار شهرك قرار دارند که اغلب اداریان و دانش آموزان از اداره و دبیرستان گریخته به آنجا می روند، و بنا بر يك مطالعه، در روزهای بازار در مدرسی که نزدیک بازار قرار دارند، حدود ۵۰ درصد از دانش آموزان پسر و دختر در کلاسها شرکت نمیکنند.<sup>۱</sup>

---

۱ - بهزاد نیا، عزیز الله. مطالعه بازار روستائی ده کپور چال، پایان نامه، دانشکده علوم اجتماعی و تعاون، دانشگاه تهران، سالهای ۵۳ - ۱۳۵۲، ص ۳۹.

### بازار و همسر گزینی

همسرگزینی از ویژگیهای بازارهای روستائی در شمال ایران است. این امر از دیرباز در این بازارها رایج بوده و تا امروز نیز به نیرومندی مشاهده میشود. مقدسی در حدود ۱۰۰۰ سال پیش این وضع را در بازارهای دیلمان مشاهده کرده مینویسد:

«بازارهایی در روزهای جمعه دارند. در این روز پس از فراغت از بازار مردان و زنان به مکانی میروند که در آن کشتی میگیرند و مردی را ریسائی نشسته است و هرکسی که پیروز شود گهری برای او «بنام او» میزند. هرگاه مردی زنی را دوست بدارد با او و خورشان او ملاقات می کند...»<sup>۱</sup>

امروز نیز بازار مانند مساجد، محالس روضه خوانی، عزاداری و عروسی، حمام و کشتزارها و یا محل شستشوی لباس و ظروف در کنار رودخانه ها و یا چشمه ها، محلهایی است که مادرها عروس خود، و پسرها همسر آینده خود را انتخاب میکنند. در روزهای بازار، دختران لباس محلی تازه خود را پوشیده به بازار میآیند و پسران نیز برای انتخاب همسر راهی بازار میشوند. در آنجا بر خوردهائی انجام میگیرند و نگاههای پرهیجانی بین پسران و دختران رد و بدل میشود. پسران سعی میکنند در محل تماشای کشتی یا معرکه گیری در مقابل دختران قرار گیرند و در همین جاست که تمایلات یکدیگر را احساس میکنند و همدیگر را بهتر میبینند، و اگر فرصتی دست دهد، خلوت کرده، باهم به گفتگو پرداخته و قرار و مدار میگذارند و گاهی پسر و دختر با یکدیگر از بازار فرار میکنند و در محضر (محل عقد) بست مینشینند، تا پدران و مادران به عقد و ازدواج آنان رضا دهند.

در مرحله دیگر بازار به صورت محل ملاقات نامزدها و آشنائی بیشتر آنان باهم در میآید و اغلب پسر با دوستان خود بدیدن نامزد خود که با دوستان

۱- مقدسی، احسن التقاسیم فی معرفة الاقالیم، چاپ مریل، لندن، ۱۹۰۶

دحترش به بازار آمده است میشتابد. در این دیدار پسر موظف به پرداخت محارج نامرد و دوستان میباشد. نخستین دیدار پسر با دختر، پس از نامزدی، در بارار صورت میگیرد و به آن «نامزد بازار» میگویند.

برای بازار مکاره که سالی یکبار در مازندران، درحومه شاهی به نسام حسن رضا تشکیل میشود این ضرب المثل پدید آمده است. «دوشنبه دیگر حسن رضا بازار است، نامزد چشم انتظار است.» و مراد آن اینست که باید به بازار رفت و نامرد را دید و احیاناً خریدی و خرجی برای او انعام داد.<sup>۱</sup> در پنجشنبه بازار طاهر گوراب گیلان دو بیتی زیر رواج دارد:

دختری در پنجشنبه بازار دیدم

بختم از دیدار او یی‌دار شد

چارقد از سر انداخت و رخ بنمود

(گفت) زیبایی خدا داد را به بین و فرصت در اغیبت شمار<sup>۲</sup>

## بازار و مذهب

ازدیر باز بازارها بامذاهب مختلف ارتباط نزدیکی داشته‌اند. بازار به این لحاظ که محل روابط اجتماعی است، در هر زمان تحت تأثیر مذهب حاکم در می‌آید. ظاهراً این امر تنها مربوط به ایران نبوده و در سایر ممالک نیز رواج داشته است. در ایران کهن، در بخارا، هنگامی که کیش بت پرستی رواج داشت؛ بازار محل دادوستد بت‌های ساخته شده<sup>۳</sup> بود، که آثار آن در دوره اسلامی هم دیده میشد. پس از اینکه مذهب زردشتی در آنجا رواج یافت؛ بازار بخد مت آشکده درآمد و در زمان اسلام نیز رابطه‌ای با مسجد پیدا کرد که هنوز هم آثار آن

۱- پایدار، فریدون. جمعه بازار در جویبار شاهی، پایان‌نامه، دانشکده

علوم اجتماعی و تعاون، دانشگاه تهران: سال ۵۳ - ۱۳۵۲ ص ۵۹

۲- قربانی، سیروس. نقش اقتصادی و اجتماعی بارار هفتگی طاهر گوراب

پایان‌نامه دانشکده علوم اجتماعی و تعاون دانشگاه تهران، سال ۵۳ - ۱۳۵۲ ص ۹۵.

۳- عروسک‌های گلی را می‌توان مازمانده‌ای از بت‌فروشی‌های قدیم دانست

که اکنون جای آنرا عروسک‌های پلاستیکی گرفته است.

باقی است. نابیر مطالب تاریخ بخارا که حدود ۱۰۰۰ سال پیش نوشته شده است :

«اهل بخارا در قدیم ست پرست بوده اند. این بازار یعنی مازار ماخ که سالی دوبار هر بار يك روز بازار کردند مرسوم شده بود. از آن تاریخ باز دروی ست فروختندی حالا [دوره اسلامی] بیزهمچنان مانده است. ابوالحسن بشاربوری در کتاب خرائین العلوم آورده است که در قدیم پادشاهی بوده به بخارا نام او ماخ. این بازار را وی فرمود ساختن و درودگران و نقاشان را فرمود که سال تا سال بتان تراشیدند بدین بازار...»

«ناز این موضع آتشخانه شد و در روز باران چون مردم خبر شدند همه به آتشخانه آمدند و آتش پرستیدند و آن آتشخانه تا بوقت اسلام بجای بودی» چون مسلمانان قوت گرفتند و آن مسجد را بر آن موضع بنا کردند و امروز از مسجدهای معتبر بخارا است....»<sup>۱</sup>

بدنبال رابطه مذهب با باران ، حقوق و قوانین مازار بیز بیشتر در شهرها پیدا میشده است . مانند «درحسب برکارهای ناشایسته نازاریان؟» و غیره . و محاسب مجری قوانین در بازار میشد.

### منکرات بازار :

در فقه اسلامی درباره بازار مباحث فراوانی دیده میشود. اما غرالی از فقهائى سده پنجم هجرى درباره باران چنین اظهار نظر کرده است، بنظر وی:

«آنکه بحرند دروغ گویند، و عیب کالا پنهان دارند و ترازو و سنگ و چوب گز راست ندارند و در کالا عیب در کنند و چغانه فروشنده و صورت حیوانات فروشد برای کودکان در عید و سپر چوبیز

۱- تاریخ بخارا، ص ۲۶ - ۲۵

۲- رجوع کنید به : آئین شهرداری، از محمد بن محمد بن احمد قرشی (ایرجیه) ترجمه حمزه شمار، انتشارات بنیاد فرهنگ ایران ۱۳۴۷، تهران ص ۲۳۶

فروشدن برای نوروز و بوق سفالین برای سده و کلاه و قبای ابریشمین  
فروشدن برای جامه مردان و جامه رفو کرده و گازر شسته فروشدن و  
فرا نمایند که نو است، و همچنین هر چه در آن تلیس باشد و مجمره  
و کوزه و دوات سیم و زر فروشد و امثال این ...»

از این چیزها بعضی حرام و بعضی مکروه، اما صورت حیوانات  
حرامست و آنچه برای سده و نوروز فروشد چون سپر و شمشیر چوبین  
و بوق سفالین، این در نفس خود حرام نیست، ولیکن اظهار شعار گبرانست  
که مخالف شرعت و از این جهت نشاید بلکه امرای کردن در  
آراستن بازار به سبب نوروز و قطایف بسیار کردن و تکلفهای نو  
ساختن برای نوروز نشاید، بلکه نوروز وسده باید که مندرس شود  
و کسی نام آن نبرد...»<sup>۱</sup>

امام محمد غزالی با تعصب با ویژگیهای بازاری که ازدوره پیش از  
پیدایش آئین زردشت در ایران وجود داشته مخالفت میکند. وی نهادهای اجتماعی  
مانند عید نوروز و تشریفات آنرا قبول ندارد و داد و ستد کالاهائی را که به این  
نهاد اجتماعی و مذاهب قدیم تعلق دارد حرام میدانند، جالب است که پاره‌ای  
از این آداب و رسوم مانند فروختن صورت حیوانات و مجسمه‌های سفالین  
و اجرای تشریفات نوروز هنوز هم در ایران باقی است. ظاهراً پاره‌ای از  
کالاهائی که در بازار ماخ بخارا و در دوره اسلامی زمان امام غزالی می‌فروختند  
مانند مجسمه‌های سفالین اکنون نیز در جشنها در بازارهای شهرکها فروخته  
میشود.

### بازار عکاظ

مشهورترین بازارهای اعراب در زمان جاهلیت بازار عکاظ واقع بین  
طایف و نخله بود. موقعی که اعراب قصد حج داشتند از اول ذی‌القعدة تا  
یستم، در بازار عکاظ اقامت میکردند و سپس از آنجا به مکه میرفتند تا مراسم

۱- غزالی، محمد، - کیمهای سعادت، تصحیح احمد آرام، تهران ۱۳۴۵



حج را بجا آورند. گرچه هر قبیله‌ای به بازار قبیله خود میرفت ولی بزرگان عرب همگی به بازار عکاظ می‌آمدند.

عربها از تأسیس بازار مکاره و اجتماع قایل در آن استفاده کرده، مجلس مناظره و مباحثه و مشاعره و سخنوری تشکیل میدادند. و هر شعری که از همه بهتر بود آنرا مآب طلا مینوشتند و در کفه می‌آویختند که معلقات سبع (آویخته‌های هفتگانه) نیز از آن اشعار بوده است.

علاوه بر این هر کس اسیری داشت برای آزاد کردن او به بازار عکاظ می‌آمد. و نبراعراب برای دادرسی و خوبخواهی به بازار عکاظ می‌آمدند. بهرحال بازار عکاظ محل شهرت طلبی و فخر فروشی نیز بوده است آنچنانکه عربها مصیبت‌های خود را در این بازار به رخ هم میکشیدند. این کار عربها به کار یونانیان، در گیماریوم، شاهت دارد. آماں نیز هنگامی که در محل موسوم به «گیماریوم» برای ورزش و امور پهلوانی حاضر میشدند. دانشمندان و فیلسوفان یونانی در آنجا به مباحثه و مناظره مشغول میشدند.<sup>۱</sup>

### بازار و امور قضائی

گاهی بارگاه‌های هفتگی محل طرح دعاوی روستائیان میباشد. در موارد بروز اختلاف، دادگاهی از طرف ریش سفیدان و معتمدان بازار تشکیل میشود تا به اختلافات طرفین دعوا رسیدگی کند. طرح دعوا در بازار تنها مربوط به اختلافاتی که در بازار پدید آمده است نمیشود بلکه شامل اختلافات موجود بین روستائیان در دهکده‌های مختلف بر میباشد. نقش قضاوت در دادگاهی که در بازار تشکیل میشود بیشتر بر طرف کردن اختلافات موجود و آشتی دادن طرفین میباشد تا محازات سخت. شاید دادگاه بازار در گذشته حق محازات هم دارا بوده‌اند ولی امروز اثری از آن دیده نمیشود.

مثلاً در بخش ضیا بردر گیلان، روستائیان حل اختلافات موجود را به بازار

۱ - حرجی زیدان ، تاریخ تمدن اسلام ، ترجمه حواهر کلام ، انتشارات

امیر کبیر ، تهران ۱۳۳۳ ، جلسه سوم ، ص ۶۴-۴۵

که روزهای دوشنبه تشکیل میشود موکول میکند. نوع اختلافات ممکن است مربوط به داخل و یا خارج بازار باشد.

انواع اختلافات خارج از بازار احتمالاً از این قبیل است که دختری از اهالی يك روستا حورد تعقیب يك پسر ازده دیگر قرار گرفته و به دنبال آن نراهی دسته جمعی بین مردم دو دهکده در گرفته باشد.

دادگاه دوشنبه بازار به اختلافاتی نیز که در حدود بازار بوقوع پیوسته است رسیدگی میکند مانند عصب محل فروش یکی توسط دیگری، و همچنین به اختلافات مربوط به امور کم فروشی و یا گرانفروشی و اختلافاتی که بین طلبکاران و بدهکاران پدید آمده است. و هم چنین چون در بازار غالباً گروهی به امور غیر داد و ستد و بخصوص به تفریحات ناسالم؛ مانند مشروب خواری و قمار میپردازند در صورت بروز اختلاف در این موارد بیهیأت داوران به مشکلات آنان رسیدگی میکند.

ظاهراً اجرای قانون کدخدائی مصوب ۲۵ آذرماه ۱۳۱۴ شمسی، بخصوص ماده ۷ آن به مقدار قابل ملاحظه‌ای به اعتبار دادگاههای باردار لطمه وارد آورد. بنابر ماده ۷ این قانون کدخدا باید «...دعای جزئی بین اهالی ده را که قیمت آن از ۵۰ ریال تجاوز نمیکرد به کدخدا منشی حل و فصل کند.» تصویب و اجرای قانون تشکیل خانه‌های انصاف در سال ۱۳۴۴ ه. ش. پایه‌های دادگاههای بازار را که بصورت يك نهاد اجتماعی قرن‌ها وظیفه‌ای نبوده داشت؛ در بارارهایی که هنوز مقاومت میکرد سست تر کرد، آنچنانکه امروز دادگاهها؛ در بازارهای روستائی، واپسین لحظات عمر خود را میگذرانند.

### نتیجه گیری

بازارهای هفتگی در روستاهای شمال ایران در روزهای جمعه یا پیش و یا پس از آن؛ پنشنه‌ها و شنه‌ها تشکیل میشود و کم و بیش در روزهای دیگر هفته بخصوص دوشنبه‌ها بیر در روستاها بازار تشکیل میشود.

۱- حق تعالی میگوید: پس چون نماز تمام شد، در زمین پراکنده شوید و بخوئید فصل خدا. گرچه بنابر معنی از تفسیرها معنی آن خرید و فروخت و کسب دنیا نیست.

غیر از بازارهای هفتگی بازارهای روستائی نیز وجود دارد که یکسال در میان تشکیل میشود. در این بازارها زارعان یکبار دیگر بهم می‌رسند، دورهم جمع میشوند و بداد و ستد می‌پردازند. جمعه روز تعطیل مسلمانان است و پنجشنبه و شنبه، پیش و پس از روز تعطیل، تابع روزداد و ستد می‌شود.

گرچه جمعه روز داد و ستد است ولی جمعه بازارها مانند سایر بازارهای هفتگی سحت متأثر از فصول رراعی است. یعنی رونق آن ارتباطی به فصلهای غیر زراعی دارد. بعارت دیگر در ماههایی که زارعان کار رراعی اشتغال دارند در جمعه بازارها داد و ستد چدانی انجام نمیگیرد.

سه‌شنبه‌ها روز زراعت میباشد. در تقویم‌های قدیمی ایران در بعضی از ماهها در سالهای معینی نوشته شده «سه‌شنبه نیک است زراعت و تحم افکندن و خرید املاک و احداث باغ، دوشنبه و چهارشنبه زراعت اولی است». شاید کم بودن بازار در روزهای سه‌شنبه در مناطق روستائی مربوط به همین امر باشد. گرچه کلیمی‌ها و عیسویان بزرگ و یکشنبه را تعطیل میکنند و عیسویان یکشنبه‌ها بازار دارند، و دوشنبه برای مانویان مقدس بود و تعطیل میشد. ولی احتمال زیاد می‌رود رابطه بازارهای روستائی با ایام هفته ارتباطی با نوع «تقسیم کار» داشته باشد.

در بازارهای هفتگی، بخصوص بازارهای سالانه در اعیاد غیر مذهبی اسان زارع به سنن اخلاقی و مذهبی، تا حدودی، پشت پا می‌زنند و بقمار و مشروب‌جویی ولهت و لعب می‌پردازد. گویی بیروی باطنی وی را بدین انجام گسیختگی سوق می‌دهد بنابراین بازار تنها میدانی برای داد و ستد اقتصادی نیست بلکه محلی برای دید و بازدید و دایره همسرگزی میباشد. حتی محلی است برای برقراری روابط چهره به‌چهره و گاهی محل رفع دشواریها، و تفریحگاهی برای روستائیان است. سر انجام باید گفت بازار در جامعه روستائی ما محسوب میشود و بیایی است اجتماعی.

عبدالهادی حاکری ( کا دادا )

## سهم علماء در مشروطیت بقیه از شماره قبل

چنین نظر میرسد که علماء مابین یانیه توحهی نشان بدادند و همچنان بمسارزه حویش برضد حکومت محمدعلی شاه وتوقف سربازان روسی در ایران ادامه دادند .

در همان ایام بطور خیلی وسیعی شایع گردید که علماء قصد حرکت بایران جهت جهاد ماکفار روسی دارند .<sup>۲۸</sup> روس وانگلیس کوشش کردند که «علاء را معتقد کنند که سربازان روسی مایران فرستاده نشده اند که در امور ایران دحالت کنند».<sup>۲۹</sup> بلکه تنها میخواستند «مطمئن گردند که حان ومال خارجی ها حفظ میگردد وارتباطات میان تهران وخارج همچنان برقرار نگاه داشته میشوند» .<sup>۳۰</sup> روسها بطور ویژه ای درباره سارزات سرسختانه علمای عراق نگرانی داشتند . نماینده انگلیس در بغداد در این زمینه مینویسد :

«موسیو ماسچکوف ( M Maschkow ) ( کارمندی از حکومت روس ) ... بمن اطلاع میدهد که ملا محمد کاظم خراسانی نفوذ عظیمی در ماکو دارد بطوریکه او برایم توصیف میکرد ماکو یکی از گردنکش ترین شهرها است که در آن تلیفات انقلابی صورت میگیرد . او اضافه کرد که متفدترین شخصیت [ روحانی ] در خارج ماکو در میان مسلمانان قفقاز سید کاظم یزدی است . بنا بر این من فکر میکنم که توجه باین نکته مهم است که تاکنون سید کاظم خود را از سیاست کنار نگاه داشته بود . ولی اکنون او میخواهد نفوذ خود را بکاربرد تا روسها را از ایران براند . سید کاظم یزدی خیلی مورد احترام است و او بایستی مردی باشد دارای شخصیت روحی نیرومند که نتواند در برابر آهسته فشارهایی که بر او وارد آوردند تا او را به جنبش ملی [ مشروطه خواهی ] ملحق کنند مقاومت کند . بنا بر این اگر او فکر کند که شرکت در امور سیاسی لازم است ممکن است بتواند بسا دامن زدن بیاقلابهای موجود در قفقاز گرفتاری قابل ملاحظه ای برای دولت روس فراهم سازد» .<sup>۳۱</sup>

خراسانی و دیگر علما در ضمن مبارزات خود بر ضد روسها نیز کوشش کردند که انگلیس را وادار کند تا نفوذ خود را بنفع ایران بکاربرد و بروسها توصیه کنند که نیروهای خود را ارضا خاک ایران بیرون رانند. ۳۲ یکبار خراسانی و دیگر مجتهدین نجف نرد مقامات انگلیسی بغداد پیامهایی در این زمینه فرستادند. آنها چهار نفر تعیین کردند تا ژنرال کنسول انگلیس را در بغداد ملاقات کنند و درباره تجاوزات روسیه مذاکره بعمل آورند و درخواست راهنمایی های دوستانه کسد.

این چهار نفر عبارت بودند از :

- ۱- میرزا مهدی آقا ، فرید آخوند خراسانی
- ۲- میرزا محسن، داماد سید عبدالله بههابی
- ۳- میرزا ابراهیم ، مترجم کنسولگری ایران
- ۴- میرزا محمد، محرر آخوند خراسانی. ۳۳

نمایندگان علما از بودن سروهای نظامی روس در ایران شکایت کردند . بنا گفته رامسی ( Ramsy ) آنها اعتراف کردند که انگلیس در آغاز بجنبش مشروطه کمک کرد ولی متحیر هستند که چرا رفتار انگلیس اکنون منفی گردیده است .

رامسی اضافه میکند که نمایندگان علما تأکید کردند که تا هنگامیکه سربازان روسی در شهرهای ایران هستند امید هیچگونه آرامشی نخواهد رفت . مردم از علما درخواست راهنمایی و کمک کرده اند . علما هم جواب داده اند که کوشش در بیرون راندن روسها خواهد کرد. وگرنه علماء حاضر خواهند بود حان خود را قربانی مذهب و ملت خود کنند. ۳۴

این مبارزه نیرومند و بی گیری که از طرف علما نسبت بدخالت یگانگان و حکومت استبدادی محمدعلی شاه نشان داده شد وضع روس و انگلیس را مورد تهدید قرارداد و احتمال نتایج ناگواری از قیام علماء میرفت . شاید ناراحتی آن دو دولت هنگامی زیادتر شد که در ژوئیه ۱۹۰۹ اطلاع یافتند که خراسانی پیشاپیش تقریباً همه علماء نجف از حمله علمای عسرب بسوی کربلا بعنوان اعتراض حرکت کرده است. ۳۵

فصد علما این بود که به کاظمین و سپس بسوی ایران حرکت کنند. ولی اخبار پیروزی مشروطه خواهان و ورود نیروهای اصفهان و گیلان بتهران و فرار محمدعلی شاه و پناهندگی اوسماعت روس (۱۵ ژوئیه ۱۹۰۹) علماء را از ادامه مسافرت بازداشت.

در باره حرکت علماء بسوی ایران یکی از شاگردان آخوند که خود ناظر حوادث بوده چنین می‌نویسد :

« و چون روس عساکر خود را بایران سوق داده و تعدیات جا برانه مینمود آقای آخوند بعزم جهاد و دفاع و بیرون نمودن روس و سرکوبی محمدعلی میرزا حرکت نمود و من هم با آخوند و تمام طلاب و مجتهدین دیگر حتی آقای آقا سید کاظم حرکت نمودیم ... و یکروز قبل از حرکت آخوند رفتیم بکازمین. دیدیم اهالی بغداد از همه مذاهب جهت استقبال و اظهار همدردی تا يك فرسخی بیرون شده بودند یعنی تا یکفرسخ طناب خیمه بهم دیگر وصل بود ... آنوقت من فهمیدم ... [ که ] سفیر روس ترسان و لرزان بود ...؛ از عاثر اطراف کازمین نیز ده هزار با اسلحه باستقبال تا محمودیه رفتند. »

کوشش دوجانبه انگلیس و روس در سرکوبی انقلاب وسیله تأسیس يك رژیم مشروطه محدود و تحت کنترل و پادشاهی محمدعلی شاه بجائی نرسید و با عدم موفقیت روبرو شد. ملیون تبریز، اصفهان و گیلان از یکطرف و علمای نجف از طرف دیگر سرسختی دامنه‌داری نشان دادند. علمای مبارز حاضر نبودند که در درخواستهای خود در امر رفتن محمدعلی شاه و روسها تعدیلی قائل شوند. از طرف دیگر، ملیون و انجمن‌های سری بهیچ وجه آماده برای سازش و مصالحه نبودند و سخت بغایت‌های انقلابی خود در شهرهای بزرگ ایران ادامه میدادند. علاوه بر این، محمدعلی شاه حتی مایل نبود که اجازه تأسیس پارلمان بدهد، گرچه سرانجام زیر فشارهای همهجانبه موافقت کرد. بنظر میرسد که در چنین شرائطی خلع محمدعلی شاه و فتح تهران وسیله ملیون و پرهیزی سردار اسعد و سپه‌دار تنکابنی بهترین راه حل ممکن برای مشکلات موجود شناخته شد و منافع روس و انگلیس هر دو را همراه داشت. با آنکه نمایندگان روس و انگلیس کوشش کردند که مانع از ورود قوای ملیون به تهران گردند، این فتح ملیون بهیچ وجه نمیتوانست زیان فراوانی را برای روس و انگلیس بیاورد.

تا آنجائی که امور بستگی بمنافع انگلیس دارد کسی نباید این نکته را فراموش کند که یکی از قوی‌ترین اردوهای مشروطه خواهان زیر رهبری بختیاری‌ها هدایت میشد - بختیاریهائی که روابط دیرینه دوستانه‌شان با انگلیس قابل بحث نیست. درست یکسال پیش از فتح تهران رئیس بختیاریه‌ها، سردار اسعد، همراه

برادر کوچکش وعمویش با هاردینگ ( Hardinge ) در اداره امور خارجی انگلیس در لندن ملاقات کرد تا دربارهٔ سندیکای امتیاز نفت گفتگو کند. در خلال گفتگوی طرفین هاردینگ صریحاً اظهار میدارد که او همواره رؤسای بختیاری را « بعنوان بهترین و وفادارترین دوستان انگلیس در ایران » ۲۸ بشمار آورده است. در اواخر بهار سال ۱۹۰۹ يك قرارداد بین انگلیس و بختیاریها بسته شد. زیرا پیشبسی میشد که بختیاریها در انقلاب مشروطه پیروز خواهند شد. ۳۹. بنابراین پیروزی مشروطه خواهان بكنوع پیروزی نسی برای سیاست انگلیسها بود.

از طرف دیگر روسها هنگام حرکت قوای ملیون به پایتخت تهدید کردند که تهران را اشغال خواهند کرد. ۴۰ در فاصلهٔ چند روز سربازان روسی بسوی قزوین حرکت کردند. ۴۱ ولی علی دغم این عملیات ، روسها گذاشتند که مشروطه خواهان پیروز گردند و علل آنهم بنظر نویسنده حاضر از اینقرار بود :

۱- رهبر ملیون گیلان یعنی محمد ولی خان سپهدار تنگابنی هرگز مشروطه خواه نبود. حتی تا بهار ۱۹۰۹ او يك نوکر با ایمان محمد علی شاه بشمار میرفت .... ولی با تهدید ملیون باردوی آنان پیوسته بود. ۴۲ او حتی طبق يك سند انگلیسی و همکار سری روسها ، بود. ۴۳

۲- پیروزی مشروطه خواهان در چنین شرائطی نمیتوانست به نفوذ روسها در ایران پایان بخشد. در همانوقت نیروهای مسلح روسی در چندین شهر توقف داشتند و علاوه بر این طبق قرارداد ۱۹۰۷ روس و انگلیس ، قسمت بزرگی از ایران جزء منطقهٔ نفوذ روسها بشمار میآمد. روسها نمیتوانستند رسماً اشغال سراسر منطقهٔ نفوذ تعیین شده را هرگاه بخواهند اعلام دارند. حتی پس از پیروزی ملیون ، تیپ قزاق زیر فرماندهی سرهنگ لیاخف روسی که مجلس ایران را بمباران کرده بود همچنان باقی ماند. ماندن لیاخف در این شغل با اصرار مترجم سفارت روس بارانوسکی ( Baranovskii ) ، نزد سپهدار صورت گرفت. ۴۴

۳- آخرین و شاید مهمترین علت تحمل روسها در برابر پیروزی ملیون این بود که روسها میخواستند از مشکلات فراوانی که ممکن بود وسیلهٔ علمای عراق بویژه آخوند خراسانی و سید کاظم یزدی در ایران و در میان تبعهٔ مسلمان

روسیه برایشان فراهم آید درامان بمانند (به بخش‌های پیشین این مقاله نگاه کنید).

نتیجه‌گیری ما از بحث بالا این است که اگر علمای ایرانی مقیم خارج برصد حکومت محمدعلی‌شاه و دوستان روسی اوقیام نکرده بودند، شاید محمدعلیشاه حکومت خود را همچنان ادامه میداد. همان رژیم پارلمان را که تحت فشار محدوداً امضاء کرد اعلام نمیکرد، نیروهای ملیون شاید نمیتوانستند آطور پیروز-مدانه وارد تهران شوند و سرانجام مشروطه ایران در ژوئیه ۱۹۰۹ مجدداً به ایران باز نمیگشت ولی این بازگشت مشروطه اثری چندان مهم و فوری نداشت زیرا استقلال و تمامیت ایران قرار بود وسیله اشغال روس و انگلیس در سال ۱۹۱۱ رسماً از بین برود

سیر حوادث نشان میدهد که مهمترین هدف حملات علماء مذهبی، محمدعلیشاه بوده است. چون محمدعلی‌شاه با کهار روس متحد شد و مسلمانان را هدف تیر قرار داد و کشتار فراوانی کرد، علما از مردم خواستند که از حکومت او سرپیچد و مالیات باو نپردازند. علما نیز استبداد را مورد حملات سخت حدود قرار دادند ولی نه برای اینکه استبداد ضد رژیم دموکراسی است، بلکه بدلیل اینکه استبدادی که در حکومت محمدعلی‌شاه وجود داشت بر ضد اسلام تشخیص داده شده بود. روش ناسیونالیستی در جنبش علما و مقاومت آنها بر ضد دول بیگانه تقریباً دیده نمیشود. بهمین جهت دیدیم که آنها از يك دولت بیگانه که نام اسلامی داشت (عثمانیها) دعوت کردند که در امور ایران میانجی‌گری کند؛ باوجود این نقش ضد امپریالیستی و مبارزات ضد استبدادی علما در انقلاب مشروطه کاملاً آشکار است و فعالیتها و مقاومت های سرسختانه آنها قدم مؤثری در راه پیروزی‌های سیاسی و ملی مردم ایران در مشروطیت بوده است.

#### پاورقی‌ها :

۲۸ - F.O.41641 ، ۱۰ ژوئیه ۱۹۰۹ ، شماره ۱۲۰ (۵۵۷)

۲۹ - F.O.41641 ، ۱۶ ژوئیه ۱۹۰۹ ، شماره ۱۹۵ (۵۸۹).

۳۰ - F.O.41641 ، ۲۱ ژوئیه ۱۹۰۹ ، شماره ۳۰۳ (۵۷۹).



۳۱ - F.O 416r41 ، ۴ اوت ۱۹۰۹ ، شماره ۳۸۷ (۶۲۶).

در همین رابطه خبرنگار محله **العرفان** چاپ لندن چنین می‌نویسد ،  
 «کلیه علمای کربلا ، کاظمین و سامرا ، همه مردم ما حجة الاسلام خراسانی  
 همکلام شده و اراد تبعیت میکنند ، حتی سید کاظم یردی اکنون طاهراً اظهار موافقت  
 با جنبش آخوند کرده و ورودی این موافقت ظاهری تبدیل بسواقیت میشود  
 تلکرافهای زیادی برای خراسانی و مارندانی رسیده که گزارشگر از آن است که  
 مردم آماده احرای اوامر آنها هستند . » نگاه کنید به **العرفان** ، جلد اول ،  
 (۱۹۰۹) ، صفحه ۲۰۰ .

۳۲ - F.O.416r41 ، ۸ اوت ۱۹۰۹ ، شماره ۴۳۱ (۶۳۳) .

۳۳- این «میرزا محمد» با احتمال قوی میرزا محمد حسین مائینی است که  
 در آن زمان از نزدیکان آخوند بود و همکاری همه جایی در مبارزات مشروطه  
 خواهی با آخوند خراسانی داشت حتی بنا بشهادت آنها تکیه با مائینی سروکار  
 داشته اند (از جمله فرزندان ایشان آقای آقا مهدی آيةالزاده مائینی ، شاگرد مائینی  
 آيةاله آقای آقای شیخ هاشم آملی مقیم قم ، و برادر مائینی آقای حاحسی میرزا  
 عبدالرحیم مائینی ) اظهار میدارند که تلکرافها و اعلامیههای رهبران روحانی  
 مشروطه خواه نصف را ایشان اشاعه میکرده اند نظام الدین زاده نیز مائینی را یکی  
 از اعضاء آن هیاتی از علما بشمار میآورد که مأمور تنظیم و ارسال تلکرافهای  
 علمای عراق بودند و در سال ۱۹۱۲ در کاظمین گرد آمده بودند تا بقصد اعتراض  
 ناشغال ایران وسیله روسها و انگلیسها عازم ایران شوند . نگاه کنید به : نظام-  
 الدین زاده ، **هجوم روس** ، صفحات ۱۱۶ - ۱۲۱ . مائینی مؤلف **تنبیه الامة و**  
**تنزیه المله** ( تهران ، فردوس ، ۱۳۳۴ شمسی ) است . این کتاب بهترین کتابی  
 شناخته شده است که علما تاکنون درباره مشروطیت نوشته اند .

۳۴ - F O.416r41 ، ۱۷ اوت ۱۹۰۹ ، شماره ۴۶۴ (۶۷۰) .

۳۵ **العرفان** ، جلد ۱ (۱۹۰۹) ، صفحه ۲۰۰ .

۳۶- سید محمد حسین نجمی قوجانی (آقا نجفی) ، **سیاحت شرق یا**  
**زندگانی آقا نجفی قوجانی** تصحیح ر . ع . شاکری ( مشهد ، چاپ طوس ، ۱۳۵۱  
 شمسی ) ، صفحات ۴۶۷ - ۴۶۹ نکته جالب در نوشته قوجانی شرکت آقا سید  
 کاظم یردی در جنبش آخوند خراسانی برصد روسها و محمد علی شاه است و نشان  
 میدهد که ترس مأمور روسی که در بالا بدان اشاره کردیم چندان بی پایه نبوده  
 است .

- Lambton, «Political Societies», PP. 82-83. - ۳۷
- F.O.416/36 - ۳۸ ، ۱۰ ژوئن ۱۹۰۸ ، شماره ۲۶۹ (۹۸).
- Gene R. Garthwaite, «The Bakhtiyari Khans, - ۳۹  
The Government of Iran, and the British, 1846-1915»,  
International Journal of Middle East Studies, III  
(1972), 24-44
- ۴۰ - ملکزاده ، انقلاب ، جلد ۵ ، صفحه ۱۰۸ .
- Kazemzadeh, Russia and Britain, P.543. - ۴۱
- ۴۲ - همانجا ، صفحه ۵۴۱
- ۴۳ - همانجا ، صفحه ۵۷۶
- ۴۴ - همانجا ، صفحه ۵۴۵

## آرنولد توین بی

پروفسور آرنولد جوزف توینبی  
که روز چهارشنبه ۱۲۲۵ اکتبر ۱۹۷۵ در سن  
هشتاد و شش سالگی چشم از جهان  
بست یکی از بزرگترین و مشهورترین  
مورخین و متفکرین عصر حاضر محسوب  
میشد که تأثیر سزائی در طرز تفکر  
مورخین معاصر بها گذاشته و علاوه  
بر آن یش از هر مورخ دیگری مورد  
توجه عام مردم در مملکت انگلیسی زبان  
قرار گرفته است و سایر ملل جهان نیز



از طریق ترجمه‌های فراوانی که از آثار او به زبانهای مختلف جهان بعمل آمده  
با افکار او آشنائی حاصل کرده‌اند.

توینبی اولین اثر خود را در سال ۱۹۱۳ بچاپ رسانید و در سال ۱۹۷۲  
سر کتاب حدیدی بقلم او انتشار یافت.<sup>۱</sup> در این مدت یش از شصت سال توینبی  
در حدود پنجاه کتاب و صدها مقاله ارزنده درباره مسائل تاریخی، اقتصادی،  
سیاسی، فلسفی، اجتماعی و دینی برشته تحریر درآورده است و آثار او به بسیاری  
از زبانهای عمده جهان ترجمه شده است.<sup>۲</sup>

علاوه بر آن توینبی برای سالهای متمادی سرپرستی «مؤسسه سلطنتی تحقیقات  
بین‌المللی»<sup>۳</sup> انگلستان را بعهده داشته و چند جلد اول از انتشارات این مؤسسه را  
که سالی یکبار تحت عنوان «بررسی مسائل بین‌المللی»<sup>۴</sup> منتشر میشود شخصاً نگاشت  
و سایر مجلدات این نشریه نیز زیر نظر و بهمکاری او انتشار یافت.<sup>۵</sup>

مهمترین اثر توینبی کتاب مشهور مطالعه تاریخ<sup>۶</sup> میباشد که یش از سی  
سال از حیات خود را به آن اختصاص داد. رئوس مطالب این کتاب را او در  
سال ۱۹۲۱ طرح نمود و سه جلد اول آنرا در سال ۱۹۳۴، سه جلد دیگر را  
چهل و یکروز قبل از آغاز جنگ جهانی دوم در سال ۱۹۳۹ و بقیه مجلدات آنرا  
در سال ۱۹۵۴ منتشر ساخت. علاوه بر این ده جلد یک مجلد دیگر حاوی نقشه‌ها  
و ضمائم و جلد دوازدهم نیز تحت عنوان تجدید نظر<sup>۷</sup> درباره نظرات جدید توینبی  
و پاسخ به برخی از انتقاداتی که نسبت به مطالب ده جلد اول بعمل آمده بود در سال

۱۹۶۱ ازیر چاپ درآمد .

تا سال ۱۹۵۵ یعنی فقط یکسال پس از انتشار ده جلد اصلی کتاب مطالعه تاریخ بیش از هفت هزار نسخه از مجلدات کامل این کتاب قطور که به استثنای صائیم و فهرست‌ها شامل ۶۲۹۰ صفحه و بالغ بر ۳۱۵۰۰۰ کلمه میشود به روش رسید و نویسندگان و منتقدین پیشماری در محلات تاریخی و ادبی به بحث و اظهار نظر درباره کتاب مبرور پرداختند . در سال ۱۹۴۶ سامرول<sup>۸</sup> شش جلد اول این کتاب را در یک محلد خلاصه کرد و در سال ۱۹۵۷ تلخیص چهار جلد دیگر را انتشار داد . در همان سال «کلپ کتاب» امریکاملخص کتاب تویی را به عنوان کتاب سال معرفی نمود و در مدت کوتاهی بیش از صد هزار نسخه در آمریکا و بیش از دویست هزار نسخه از آن در انگلستان به روش رسید و تا زمان حال نیز محبوبیت آن ادامه یافته است.<sup>۹</sup>

سخنرانیهای تویی از رادیو انگلستان در سال ۱۹۵۲ با استقبال فراوان روبرو گردید .<sup>۱۰</sup> و مسافرتها مکرر او به آمریکا جهت ایراد سخنرانی در دانشگاهها و سایر محامع علمی بر شهرت و اعتبار او افزود.

ظرات تویی و اکتشافهای متفاوتی را بین مورخین و منتقدین برانگیخته و باعث بروز مناقشات و جرو بحث‌های ممتد و متناقض و گهگاه اعراطی گشته است در حالیکه بعضی از منتقدین او را بزرگترین مورخ قرن بیستم و یکی از اصیلترین متفکرین تاریخ دانسته اند برخی دیگر بشدت بر او حمله ور شده و او را حتی شایسته عنوان مورخ نمیدانند . فردرک شومن<sup>۱۱</sup> در نقدی که بر کتاب مطالعه تاریخ تویی نگاشت آنرا به عنوان «یکی از ارزنده‌ترین کتابهای قرن حاضر و یاهر قرن دیگر» ستود و مجله تایم<sup>۱۲</sup> از آن بصورت «اصیلترین و عمیقترین تعبیری که تا بحال درباره زندگی بشر در روی کره زمین نگاشته شده است» نام برد . ولی برخی از مورخین انگلیسی از جمله پروفیسور تیلور<sup>۱۳</sup> و پروفیسور ترور روبر<sup>۱۴</sup> که هر دو از استادان دانشگاه اکسفورد هستند کتاب تویی را مورد استهزاء قرار داده و استنتاجات او را باطل شمرده اند: پروفیسور روپر با اشاره به روش تویی مینویسد: «ا فرضیه‌هایی را که گهگاه جالب و بدیع هستند به ما عرضه میکند و بعد وقایعی را از تاریخ گذشته گلچین کرده و یکمک آنها به اثبات فرضیه‌های خود میرد ادد . (و هیچ فرضیه‌ای وجود ندارد که نشود دلائل مخصوصی را برای اثبات آن عرضه نمود) . سپس این جادوگر ما هر وردی میخواند و با انوهی از اطلاعات وسیع

تاریخی ما را مسحور میکند و بما میگوید که فرضیه او با دلائل علمی به اثبات رسیده است و با کمک این فرضیه ثابت شده میتوان به اثبات فرضیه های دیگر پرداخت. ولی در حقیقت روش او نه علمی است و نه بر اساس دلیل و برهان قرار گرفته است. کار او شعبده بازی است که مطلق و خیال را بهم میافکند و تصورات را بصورت واقعیات جلوه گرمسازد.<sup>۱۰</sup>

علاوه بر فرضیه های کلی توینی که مورد انتقاد گروهی از مورخین قرار گرفته نظرات او در ماره تاریخ ممالك و ملل مختلف نیز مورد بررسی دقیق واقع شده و متخصصین هر رشته با آگاهی بیشتری که درباره موضوع مربوط به خود دارند بر او خرده گرفته اند. از طرفی کازمینسکی مورخ و آکادمیسین روسی بدون اینکه به بحث درباره جریات تاریخ توینی پردازد نظرات او را تبلیغات کپیتالیستی دانسته و عقاید او را بشدت مورد حمله قرار میدهند.<sup>۱۱</sup> و از طرف دیگر تعدادی از مبرزترین مورخین اروپائی و امریکائی آثار توینی را ضد غربی و به نفع جهان کمویسم بحساب آورده و به دفاع از عرب برخاسته اند.<sup>۱۲</sup> رابینسون و بوئر دو نفر از متخصصین تاریخ کلاسیک نظرات توینی درباره یونان و روم قدیم را مورد انتقاد قرار میدهند.<sup>۱۳</sup> وین التری که درباره تاریخ شرق دور تحقیق میکند اشتباهات توینی درباره چین را بر می شمارد.<sup>۱۴</sup> کامرون نظرات توینی در باره ژاپن را بهاد انتقاد میدهد.<sup>۱۵</sup>

رنو عقاید توینی درباره هندوستان را بی اساس میداند.<sup>۱۶</sup> میلتون گلگد اشارت توینی به تاریخ ملل ترك را خلاف واقعیت توصیف میکند.<sup>۱۷</sup> گاتولد ویل وفان گروبنام دوتی از استادان تاریخ اسلام به سطحی بودن اطلاعات او درباره اسلام اشاره میکنند.<sup>۱۸</sup> معتقدی به دیانت مسیحی از اعتقادات خود دفاع نموده و نظرات توینی را بدعت میداند.<sup>۱۹</sup> نویسندگان یهودی نظیر ساموئل و رایین و ابابان و وزیر اسبق کابینه اسرائیل باشند و عصبانیت هر چه تمامتر از اینکه توییسی یهودیان را نظیر زردشتیان و زامنه و نسطوریها «تمدن فاسیل شده» میخواند بر او میتازند.<sup>۲۰</sup> و جامعه شناسان و جغرافی دانان و فلاسفه نیز از دخالت های توینی در قلمرو آنان شکوه نموده و اظهارات او را باطل شمرده اند.

ولی با وجود انتقادات فراوانی که از آثار توینی بعمل آمده نمیتوان منکر شد که او یکی از دانشمندترین مورخین معاصر می باشد که اطلاعات او در بعضی موارد حتی از معلومات متخصصینی که بر او تاخته اند عمیقتر و وسیعتر است.

در حقیقت شدت عکس‌العملی که نسبت به آثار توینی ابراز گشته است خود بهترین دلیل اصالت و خلافت او می‌باشد و نشان می‌دهد که حتی مخالفین او نمی‌توانند نظرات او را بکلی نادیده بگیرند. ریچارد جیس منتقد و مورخ شهر آمریکائی اگرچه به بعضی از نکات ضعف فرضیه‌های توینی اشاره می‌نماید ولی در عین حال او را نالی‌مهمترین نوایغ جهان معاصر دانسته و مینویسد :

« تأثیر عقاید و آراء تئوریست‌های بزرگ نظیر مارکس و فروید و توینی در اجتماع بدان علت نیست که نظرات و فرضیه‌های آنان از هر جهت کامل و جامع و منطقی می‌باشد بلکه نفوذ عمیق آنها بسبب آنست که بکمک نیروی عظیم فکری و اخلاقی و احساسات شدید و داغ خود می‌توانند خلأئی را که در ذهن ناخود آگاه افراد جامعه وجود دارد پر کرده و خواسته‌های درونی آنها را ارضاء نمایند. »<sup>۲۶</sup>

آثار توینی اگر هیچ ارزش دیگری نداشته باشد لا اقل از نظر برانگیختن سؤالات و افکار جدید در مغز خواننده و ارائه يك تعبیر فلسفی خاص درباره تاریخ که بر اساس معتقدات عمیق مذهبی نگارنده می‌باشد و در عین حال عقاید دینی سایر ملل و اقوام را نیز نادیده نگرفته است درخور مطالعه و امعان نظر می‌باشد .

### خلاصه‌ای از شرح حال توینی

آرنولد جوزف توینی در روز چهاردهم آوریل ۱۸۸۹ میلادی در يك خانواده متوسط انگلیسی در شهر لندن پا به جهان گذاشت. اگرچه وضع مالی خانواده او چندان رضايتبخش نبود ولی میراث علمی و فرهنگی فامیل او هم از طرف پدری و هم از طرف مادری کاملاً غنی بوده و علاقه نیاکان او به علم و دانش اثر عمیقی در روحیات توینی بجا گذاشت .

پدر بزرگ او جوزف توینی از جراحان مشهور زمان خود بود که علاوه بر ابداع چند روش جدید در جراحی در امور هام‌المنفعه خصوصاً دفاع از حقوق کارگران انگلیسی که در قروفاقه سر می‌بردند خدمات شایسته‌ای انجام داد. او تعداد زیادی فرزند بجا گذاشت که بیشتر آنان در مسائل علمی تبحر یافته و از دانشمندان سرشناس زمان خود بشمار می‌رفتند. اگرچه پدر آرنولد توینی کارمند جزء دولت

بود و از نظر علمی مقام والا نی نداشت ولی یکی از برادران او از شیمی دانهای بنام انگلستان بود. برادر دیگر او زبان شناس بود و درباره اشعار دانه مطالعات فراوانی انجام داده بود و یکی دیگر از برادرانش که در سال ۱۸۸۳ درس سی و یک سالگی وفات نمود کتاب مهمی درباره انقلاب صنعتی نگاشت که هنوز بر مورد استفاده علاقمندان میباشد ۲۷

مادر نویسی ، همانطور که نویسی مکرر در آثارش بدان اشاره میکند ، جره اولین دسته زنان انگلیسی بود که بدانشگاه راه یافت و به تحصیل تاریخ پرداخت و کتابی درباره داستانهای تاریخی اسکاتلند نگاشت ۲۸ . علاقه مادرش به تاریخ باعث ازدیاد علاقه او به مسائل تاریخی گشت و مسیر زندگی او را باین سو سوق داد

با اینترتیب سالهای طفولیت نویسی در خانواده بست مرفهی که سابقه ممتدی در مسائل علمی و فرهنگی داشت و در امور عام المفعه بر پیشقدم بود گذشت. پدر و مادر هر دو مسائل دینی و فلسفی و تاریخی علاقمند بودند و دلستکی آنها به کلیسا در فرزندانشان نیز مؤثر بود و آنها را متدین و پایسد به تعلیم مدهی بار آورد .

توینبی تحصیلات ابتدائی خود را در یکی از دستانهای لندن نام واریک هاس ۲۹ آغاز نمود و درس ده سالگی برخلاف تمایل خویش به مدرسه شانه روری و تنی کورت ۳۰ اعرام گشت . پس ارسه سال تحصیل در این مدرسه با بدست آوردن بورس تحصیلی به مدرسه مشهور ویچستر ۳۱ راه یافت و برای مدت پنحسال (۱۹۰۲ تا ۱۹۰۷) در آن مدرسه به تحصیل پرداخت

در آن ایام مواد درسی مدارس انگلیسی خصوصاً مدارس شانه روزی قدیمی بطیر ویچستر بیشتر درباره زبان و ادبیات یونانی و لاتین بود و توینبی در مدت هشت سال تحصیل در مدارس خصوصی این دوران را بحومی آموخت و با آثار مهم تاریخی و ادبی یونان باستان آشنا گشت . تسلط او در زبانهای یونانی و لاتین بحدی بود که چندین قطعه شعر بدین دو زبان سرود و خود ادعای کند که اشعار یونانی و لاتینی اوزبنا تر از و روان تر از اشعاری است که بر زبان انگلیسی سروده است ۳۲. در سالهای بعد زبانهای فرانسوی ، آلمانی و ایتالیائی را نیز آموخت و درباره زبانهای عربی و ترکی نیز اطلاعاتی کسب کرد .

پس از اتمام تحصیلات دبیرستانی باز با بدست آوردن بورس تحصیلی به

کالج بلیول ۳۳ در دانشگاه اکسفورد رفت و در آنجا نیز بمطالعه تاریخ یونان و روم باستان پرداخت. پس از اخذ گواهینامه لیسانس، کالج بلیول بورس یکساله‌ای را در اختیار او گذاشت تا بکمک آن برای مدت یکسال بحارج ازانگلستان سفر کند. توفینی با استفاده از این موقعیت در سال تحصیلی ۱۲-۱۹۱۱ با اشتیاق فراوان راهی ایتالیا گشت و به مؤسسه انگلیسی باستانشناسی در رم پیوست، و پس از قریب سه ماه مسافرت و کاوش در اطراف ایتالیا راه یونان در پیش گرفت و قریب به ماه بمر در آن کشور پیاده به سیروسپاحت پرداخت و از خرابه‌ها و مناظر مشهور و مهمی که از نظر مطالعات تاریخی او برایش بسیار جالب بود و از طفولیت با اسامی آنها خو گرفته بود دیدن کرد.

در مراجعت از یونان در کالج بلیول دانشگاه اکسفورد بعنوان مدرس تاریخ یونان استخدام گشت و دو سال در این مقام باقی ماند. در ضمن تدریس در اکسفورد با دوشیره‌ای بنام رزالیندماری<sup>۳۴</sup> دختر گیلبرت ماری که استاد مطالعات یونانی بود آشنا گشت و در سال ۱۹۱۳ با او ازدواج نمود. یکسال بعد جنگ جهانی اول آغاز گردید و بیشتر همسالان و دوستان توفینی بمیدان جنگ گسیل شدند و بیش از بیمی از آنان هرگز بکشور و خانه خود بازنگشتند. توفینی بسبب بیماری و ضعف مزاج از خدمت درجهه معاف گردید و در وزارت امور خارجه انگلستان بکار جمع آوری اطلاعات سیاسی و نظامی گماشته شد.

بروز این جنگ خانمانسوز و کشته شدن بسیاری از یاران و آشنایان او اثر عمیقی در فکر جوان توفینی بجا گذاشت و احساسات او را بر علیه مناقشات و سردهای ملی برانگیخت. در اولین کتاب خود که در سال ۱۹۱۵ تحت عنوان ملیت و جنگ منتشر ساخت به بحث بودن جنگهای ملی اشاره نمود و با مقایسه کشورهای اروپائی با حکومتهای شهری یونان قدیم نوشت:

« اگر در این لحظه خطیر يك الهام درونی رهبران اروپا را هشدار ندهد ما بلایا و مرارت‌های فراوانی را در پیش خواهیم داشت و حکومت‌های ملی اروپائی همان راه زوال و نابودی حکومت‌های شهری یونان قدیم را خواهند پیمود. »<sup>۳۵</sup>

در اثنای جنگ به اقتضای وظیفه‌ای که بر عهده داشت چندین کتاب و مقاله نیز بر علیه اقدامات دولت آلمان در بلژیک و فرانسه و لهستان و رفتار وحشیانه آنها



در قبال ملل مغلوب نوشت. درسالهای بعد اگرچه باز آلمان را مقصر اصلی میدانست معذک از اینکه در زمان جنگ ناچار به شرکت در تبلیغات سیاسی و ملی شده بود اظهار خجلت و ندامت کرد، و از روزنامه‌ها و سایر وسائل ارتباطات جمعی که بر آتش نفاق و کینه دامن‌میزند و افراد يك ملت را بر علیه هموعان خود در کشورهای دیگر می‌شورانند شدت انتقاد نمود، و از سالهای خدمت خود در وزارت امور خارجه بعنوان «آن دوران نفرت‌انگیز» یاد کرد.<sup>۳۶</sup>

در کتاب مهم دیگری که باز در سال ۱۹۱۵ تحت عنوان اروپای جدید منتشر ساخت به بحث درباره علل جنگ پرداخت و به این نتیجه رسید که دو عامل اصلی و نزاع درگیری در اروپا یکی غرور ملی و دیگری مشکلات اقتصادی است. تئوینی متذکر شد که انقلاب صنعتی اروپا اقتصاد جدیدی را که از قلمرو يك کشور تجاوز مینماید بوجود آورده است، ولی چون احساسات غرور ملی همچنان بقوت خود باقی است این دو پدیده ضد و نقیض باعث ایجاد رقابت و درگیری می‌شود.<sup>۳۷</sup>

از همان موقع تئوینی پیشنهاد نمود که راه حل مشکل اینست که تمام ممالك اروپائی بطور ایالات متحده امریکا بصورت يك و در اسبون واحد در آیند و اختلافات ملی را کنار بگذارند. بهمان گونه که قرن‌ها قبل افراد بشر دریافته‌اند که استقلال و آزادی کامل فردی سبب نزاع و نامودی می‌شود و در نتیجه از آن چشم‌پوشی نموده و به مشارکت یکدیگر پرداخته‌اند بهمان ترتیب حکومتها نیز باید خود را با واقعیات جدید تطبیق داده و استقلال کامل خود را فدای ایجاد يك اتحاد بزرگتر نمایند. در پایان کتاب تئوینی به تشکیل مؤسسه‌ای جهانی (نظیر جامعه ملل که پس از جنگ بوجود آمد) اشاره نموده و نوشت:

«چرا دولتها از تاریخ تحارب افراد جامعه پیروی نمی‌نمایند؟ دولتها بر مانند افراد باید دریابند که جنگ و درگیری یهوده و مضراست و توسل به جنگ سبب دفاع از آزادی می‌شود بلکه بر عکس مخالف مفهوم واقعی آزاده است.»<sup>۳۸</sup>

با این ترتیب در سن ۲۶ سالگی تئوینی دو کتاب نسبتاً مهم درباره داغتریه مسائل روز انتشار داد و حتی در آئنانی جنگ که احساسات ملی در اوج شور غلیان بود و ابراز عقاید مخالف خیانت محسوب میشد او به نارسا بودن تعصبات میهنی و نیاز به ایجاد يك نظم و ترتیب جهانی اشاره نمود. در این آثار دورا

جوانی توینی استقلال فکری و تیزبینی تاریخی و قدرت خود را برای تجزیه و تحلیل مسائل پیچیده و مشکل اجتماعی که در تمام نوشته‌های بعدی او مشاهده می‌شود ظاهر ساخت.

پس از پایان جنگ توینی جره هیئت نمایندگی انگلیس برای شرکت در مذاکرات صلح پاریس اعزام گشت و اگرچه در این موقع نقش مهمی در اتحاد تصمیمات اصلی مربوط به معاهده صلح نداشت معذک از بردیک شاهد و ناظر رقابتها و درگیریهای ملل فاتح برای تقسیم کشور های مغلوب در بین خود شار بود.

او با تأسف و تأثر فراوان به عهدشکنی های انگلستان و فرانسه و وعده های دروغ آنان به اعراب اشاره نموده و از حرص و ولعی که هر یک از آنها برای دستیابی به سرزمینهای دیگران از خود نشان دادند ابراز انحرار کرد.

پس از جنگ جهانی دوم نیز مجدداً او در مذاکرات صلح پاریس شرکت نمود و بار دیگر از رفتار ملل غالب نسبت به ممالک کوچکتر انتقاد کرد. ۳۹ ولی در ضمن این مذاکرات توینی بیش از پیش با واقعبات سیاسی و درگیری قدرتها آشنا گشت و علاقه او به مسائل بین المللی فروبی گرفت.

در سال ۱۹۱۹ با وجود اینکه هنوز بیش از سی سال از عمرش نمی گذشت به استادی کرسی تاریخ یونان و امپراطوری بیراس در دانشگاه لندن منصوب گشت و مدت پنج سال در این مقام باقی ماند.

در سال ۱۹۲۱ که جنگ بین ترکیه و یونان آغاز گشت توینی تقاضای یکسال مرخصی نمود و بموان خبرنگار روزنامه منچستر گاردین<sup>۴۰</sup> به جهه جنگ رفت و بیشتر اوقات را در معیت قشون یونان گذراند و از نزدیک شاهد کشت و کشتار دهقانان و رعایای ترك توسط نیروهای یونانی بود. و قتیکه کمیته بین المللی خاصی برای رسیدگی به ادعاها و اتهامات دوطرف متخاصم تشکیل گردید شواهدی را که توینی درباره قتل عام رعایای ترك عرضه نمود پرده از روی قساوتها و جنایات سربازان یونانی برداشت. کمی بعد او کتابی نیز بر اساس تجارب خود در میدان جنگ نگاشت<sup>۴۱</sup> و بسبب جانبداری از ترکها و حمله به سیاست ملل غربی در قبال جنگ یونان و ترکیه مجبور به استعفا از مقام استادی تاریخ یونان در دانشگاه لندن گشت.

ولی در همان سال «مؤسسه سلطنتی تحقیقات بین المللی» در لندن تشکیل

گردد و تویسی بعنوان مدیر و سرپرست آن مؤسسه منصوب شد و برای مدت سی و سه سال (۱۹۵۶-۱۹۲۴) یعنی تارمان نارسستگی به بطارت و چاپ نشریه آن مؤسسه تحت عنوان « بررسی مسائل بین المللی » که سالی یکبار منتشر میشد پرداخت .

اوسالهای خدمت در این مؤسسه را بهترین اوقات زندگی خود میدانست و از اینکه به علت فشارهای خارجی مجبور به ترك كار تدریس گشت اظهار حرسدی كرد . در كتاب شرح حال خود تویسی میوید كه به دودلیل اوده استقلال شعل حدید شتافت . یکی اینکه بظر او كار يك استاد كه باید برای سالیان متمادی يك مقدار معلومات تكراری را به دانشجویان حوایی كه هر سال بکلاسهای درس اومیشانند تعلیم دهد حسته كنده و بی ارح میباشد . ثانیاً اینکه با « بررسی مسائل بین المللی » میتوانست افراد را بسوی آگاهی بستر درباره مسائل جهانی و ایجاد تفاهم بین المللی و ترك تعصبات ملی سوق دهد

در سال ۱۹۴۶ او با یکی از پژوهشگران « مؤسسه سلطنتی تحقیقات بین المللی » نام ورویکا مولتر ۴۲ كه اورا در كار تألیف « بررسی مسائل بین المللی » باری می كرد اردواح نمود واران تاریخ تارمان مرگش همسر دوم اودر تحقیقات تاریخی نا اوهمکاری نموده و بیشتر محلدات « بررسی مسائل بین المللی » مشتركا نام هر دوی آنها انتشار یافت ۴۲

برای آشنائی بیشتر با ممالك خارجی در سال ۱۹۲۹ تویسی مسافرت دورودراری را آغاز نمود و از راه رومی خود را تاحلیح فارس رساید و از آنجا با كشتی به چین و ژاپن رفت و سپس با راه آهن ارسیریه عبور نمود و از طریق روسیه به اروپا مارگشت اوچندین بار به امریکا و كسورهای اروپائی مسافرت نمود و كمراسهائی در دانشگاهها و محامع علمی متعدد ایراد كرد و مشاكتر آن سحرانبا به چاپ رسیده است .

همرمان با سرپرستی و تدوین « بررسی مسائل بین المللی » تویسی تألیف كتاب مطالعه تاریخ را بیرآغار نمود و اوقات فراغت خویش را بمجمع آوری مطالب برای این اثر مهم مصروف ساخت . همانطور كه قبلا اشاره شد اولین محلدات این كتاب قطور در سال ۱۹۳۴ و جلد دوازدهم آن در سال ۱۹۶۱ منتشر گشت . در اوقات نارسستگی بیر تویسی دست از كار بكشید و كتب وراوان

دیگری برشته تحریر درآورد، ولی شهرت اصلی او مدیون کتاب مطالعه تاریخ میباشد که در آن به بررسی تاریخ تمام ملل جهان پرداخته و یادکر شواهد و مثالهای فراوانی از وقایع گذشته شرح و وسط فلسفه تاریخی پرداخته است.

### پاورقی‌ها

۱- توییسی در سال ۱۹۱۱ مقاله‌ای درباره « توسعه اسپارت » نگاشت که در سال ۱۹۱۳ در مجله « مطالعات یونانی » چاپ رسید  
« The growth of Sparta »

**Journal of Hellenic Studies**, vol xxxiii, part II, 1913, p 246-75

**Toynbee on Toynbee** آخرین کتابی که از او چاپ رسیده است کتاب میباشد که در سال ۱۹۷۴ توسط چاپخانه دانشگاه اکسفورد انتشار یافت

۲- برای فهرست اهم آثار توییسی و کتابها و مقالاتی که درباره او نوشته شده است، به جلد دوم کتاب مطالعه تاریخ تحت عنوان (Reconsiderations) مراجعه فرمائید

۳- **The Royal Institute of International Affairs**

۴- **The survey of International Affairs**

۵- مجلدات «درسی مسائل بین‌المللی» سالهای ۱۹۲۳ تا ۱۹۳۷ را توییسی شخصاً نگاشت و بقیه شماره‌های این سری به زیر نظر او انتشار یافت

۶- **A Study of History** (Oxford University Press, 1934-54)

۷- **Reconsiderations** (Oxford University Press 1961)

۸- D C Somervell

۹- در سال ۱۹۷۳ یک خلاصه یک جلدی در ۵۷۶ صفحه با بیش از ۵۰۰ تصویر چاپ رسید و هزاران نسخه از آن به فروش رفت

۱۰- **The World and The** سحرانیهای رادیویی او تحت عنوان

**West 1953** چاپ رسیده است

۱۱- **Frederick L Schumman in The Nation**

۱۲- **Time Magazine**

۱۳- **A J P. Taylor**

۱۴- **Hugh Trevor-Roger**

۱۵- Hugh Trevor-Roper, «Testing the Toynbee system», **The Sunday Times** (London), 17 October, 1954

۱۶- Y. Kosminsky, **Professor. Toynbee's philosophy of History** ( Moscow, 1965 )

۱۷- Douglas Jerrold, **The Life about the west** (1955)  
Edward Gargan, **The Intent of Toynbee's History** ( 1961 )  
pp. 118-121 and 199-215

۱۸- David M Robinson , « The Historical validity of Toynbee's Approach to the Greco-Roman, » World. in « **The Intent of Toynbee's History**, pp 73-96

W.den Boers, Toynbee and Claasical History : Historiography and Mythe» in Toynbee and History pp. 221-242.

۱۹ - Wayne Altree, « Toynbee's Treatment of Chinese History» in **Toynbee and History** pp 243-272

۲۰- Meribeth Cameron, «A Rehandling of Japanese History» in **Far Eastern Quarterly**, I (February 1942), pp. 150-160.

۲۱- L Renov, « The Civilization of India according to Arnold Toynbee,» Diogenes (Spring 1956), pp 69-80

۲۲- Milton Gold, «Toynbee and the Turks in th Near Middle East, » **Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland**. 1961, pp. 77-99

۲۳- Gothold Weil, « Arnold Toynbee's Conception of the Future of Islam,» **Middle Eastern Affairs**, vol 2, no. 1, January 1951 , pp. 3-17

G. E. von Grunebaum, « Toynbee's Concept of Islamic Civilization» in **The Intent of Toynbee's History** pp.97-110

۲۴- Linus Walker, «Toynbee and Religion: A Catholic View» in **Toynbee and History** pp 339-346

۲۵- Maurice Samuel, **The Professor and the Fossil** (1956) Frederick E. Robin, «The Professor and the Fossil » in **Toynbee and History**, pp 316-319

Abba Eban, **The Toynbee Heresy** (1955)

۲۶- Richard Chase ; « The Historian as Artist , » in **American Scholar** (Summer, 1947) , p. 281.

۲۷- **Lectures on Industrial Revolution**

۲۸- **Tales from Scottish History** (1894)

۲۹- Warrwick House

۳۰- Wooton Court

۳۱- Winchester

۳۲- نویسی تعدادی از اشعار یونانی و لاتینی خود را در پایان کتاب تجارت  
(Experience) صفحات ۳۰۴-۳۸۱ چاپ رسانیده است

۳۳- Balliol College

۳۴- Rosalind Murray

۳۵- **Natinality and War**, (1915) p. 500

۳۶- **Experiences**, pp . 304-305

۳۷- **The New Europe** ( London, 1915 ) , p. 210

۳۸- **Nationality and War** ( London, 1915 ), p. 499

۳۹- **Experiences**, pp. 49-60 .

۴۰- Manchester Guardian

۴۱- **The Western Question In Greece and Turkey**  
( London, 1922 )

۴۲- Veronica Boulter

۴۳- ازدواج اول او در سال ۱۹۴۶ به طلاق انجامید.

## انجمن آسیائی بنگال

«حوشحتی بدون تقوی میسر  
نمیشود، تقوای واقعی بر بدون حصول  
آزادی پدید نمی آید و آزادی هم  
بدون گسترش دانش و تعمیم آن حاصل  
نمی گردد.»

سر ویلیام جاور موسس انجمن آسیائی بنگال

ار سال ۱۷۸۴ که انجمن  
آسیائی بنگال تأسیس شد تا کنون

قریب دو قرن می گذرد و بدون شك همانگونه که در سال ۱۹۴۶ شرق و غرب  
دویستمین سال تولد پایه گذار این انجمن سر ویلیام جاور را برپا داشت دوازده  
سال دیگر بر جهان دویستمین سال تولد این محبتین و مهمترین انجمن علمی  
شرق قشاسی را که عمرش از هر انجمن علمی دیگر در جهان بیشتر است برپای خواهد  
داشت و با دواحد آورد، در طی این صد و بود سالی که از تأسیس انجمن آسیائی  
بنگال می گذرد گذشته از شریدهای گوناگونی که مشکلات مختلف انتشار یافته  
این انجمن در حدود ۲۰۰۰ اثر دیگر از شاهکارهای ادبیات علوم تاریخ و  
فلسفه شرق را بر بچاپ رسانده است و اگر با موشکافی بیشتر این تأسیس پر  
برکت را بررسی کنیم خواهیم دید که همه انجمنهای نظیر آن، مانند انجمن  
آسیائی بریتانیای کبیر، فرانسه، آلمان و روسیه و در حکم فرزندان این پایگاه  
علمی نامدار بوده اند که به تبع و تقلید از آن تأسیس و تکمیل شده اند

شاید گروهی تصور کند که انجمن آسیائی بنگال برای خدمت مستقیم به  
استعمار بیشتر و عمیق تر هد تأسیس شد و آلتی بود در دست کمپانی هند شرقی.  
ما در پاسخ این گروه می گوئیم که گرچه عمال کمپانی هند شرقی کمک های  
ناچیزی به انجمن کرده اند اما به بیت پایه گذاران انجمن خدمت به استعمار بود  
به موجودیت و خدمات وی چنین نتیجه ای مار آورد شاهد ما در این مورد  
سبحان دکتر شاترجی داشمند بررنگ هد است که در سال ۱۹۴۶ هنگام  
برگزاری جشن دویستمین سال تولد جاور در کلکته چنین گفت :



«سرویلیام حوبر با آمدن به همد و تأسیس انجمن آسیائی همد را ارجوای  
گران بیدار کرد و محبتیں کسی بود که با احاطه کامل بدانش عرب به حاور  
رمین آمد و بمردمان تن پرور و افسرده آن اعلام خطر کرد و گفت مشرق رمین برای  
حصول سعادت ماید خود را بشناسد و این آشنائی ماید عمیق و اساسی باشد  
نهضتی که بیسر و صد و با دست این نجیب راده انگلیسی در همد ریشه دواند و  
در سل بعد موجودیت یافت و یک قرن بعد به ثمر رسید»

*In Centenary of*  
**Sir William Jones**  
*Founder of Royal Asiatic Society of Bengal*



بابرین برای مردم مشرق زمین و به ویژه مردم ایران که انجمن آسیائی



را فقط به نام می‌شناسند شناسائی بیشتر انجمن و مؤسس آن کوچکترین حقشناسی است نسبت به مؤسسه‌ای که با دست چند انگلیسی بوجود آمد و بعدها بادت گروهی از هندوان و مسلمانان و پارسیان هند که با دانشمندان انگلیسی همکاری داشتند توسعه یافت و بفعالیت خود ادامه داد و بطوری که تاریخ آن نشان می‌دهد شرکت هند شرقی و سپس دولت هند انگلیس به این انجمن فقط کمک ناچیزی می‌کرد و آنچه موجودیت انجمن را نگهداری کرد و ترقی داد صفای صمیمیت بی‌شائبه مؤسسان و اعضای آن بود چه درخود هند و چه در خارج. پیش ازین که مختصری از تاریخچه انجمن گفته آید و به خدمات فرهنگی آن در جهان ایرانشناسی اشاره شود بهتر است که سرویلیام جونز مردی که در مدتی کوتاه کاری بس بزرگی را مباحث رساند و سراسر وجودش از عشق به معرفت و دانش سرشار بود بشناسیم :

سرویلیام جونز در دوم سپتامبر ۱۷۴۶ در لندن دنیا آمد و در آوریل ۱۷۹۴ در کلکته از جهان رفت یعنی فقط ۴۷ سال و هفت ماه زندگی کرد. پدرش از مردم ولز بود که در لندن اقامت کرده بود وی يك ریاضی دان عالیقدر بود و باهالی و نیوتن دانشمندان بزرگ انگلستان در قرن هجدهم دوستی داشت. مادرش زنی لایق و دانا بود و در نتیجه رهبری چنین پدر و مادری بود که جونز از بهترین نوع آموزش و پرورش بهره برد و در سال ۱۷۶۸ از اکسفورد فارغ التحصیل شد و در سال ۱۷۷۳ از همان مدرسه عالی فوق لیسانس گرفت.

نخستین شغل وی معلمی سردخانه لرد آلتروپ بود. وی در اکسفورد زبانهای عربی و فارسی یاد گرفت و با زبان ترکی آشنائی یافت.

جونز ۲۴ ساله بود که بنا بر درخواست کریستیان هفتم پادشاه دانمارک شرح حال نادرشاه را از يك نسخه فارسی دستنویس متعلق به پادشاه به زبان فرانسه ترجمه کرد.

دو سال پیش از این کار علمی شرقی، کتابی درباره شعر در زبانهای عربی و فارسی و ترکی نوشته بود، این کتاب را در ۱۷۷۴ منتشر کرد. وی در سال ۱۷۷۱ توانسته بود که يك گرامر فارسی تدوین کند. با این کارهای درخشان بود که در سال ۱۷۷۲ دولت انگلستان وی را بهضویت انجمن سلطنتی رساند. از همین سال و در همین انجمن، جونز به محفل از دانشمندان انگلیسی راه یافت

که رهبری آن با دکتر ساموئل جانسون بود و بزرگانی چون گیون وبرک بدان آمد و رفت داشتند.

جوزف جوان فرصتی یافت که همراه شاگرد محترمش لرد آلتروپ به کشورهای اروپایی سفر کند. وی در کالج زبانهای یونانی و لاتین را فرا گرفته بود. درین سفرها نیز فرانسیس و آلمانی و ایتالیایی و پرتغالی را یاد گرفت بطوری که پس از بازگشت به انگلستان مانند دانشمندان دیگر اروپا در قرن ۱۷ به زبان لاتین شعر می گفت و با برخی از دانشمندان اروپا بدین زبان مکاتبه داشت.

جوزف آرزومند بود که بتواند در رشته مورد علاقه اش تاریخ و فرهنگ مشرق زمین مطالعه و بررسی کند اما خیلی رود دانست که برای ادامه حیات باید شغلی هم داشته باشد و ازین رو بخواندن حقوق پرداخت و در سال ۱۷۷۴ توانست پروانه قضاوت و وکالت بگیرد. رساله ای که وی درین سال درباره ضمانت تدوین کرد هنوز هم در انگلستان و امریکا حجت است و مورد استفاده دانشمندان قرار می گیرد.

برای جوزف در سال ۱۷۸۲ فرصتی پیش آمد که برای انجام کاری بآمریکا عزیمت کند. موکلش با او همراه بود و همه مخارج وی را می پرداخت، اما در فراسه جوزف در رفتن بآمریکا مردد شد و با توقف چند ماهه ای که در فرانسه کرد ترجمه انگلیسی مغلقات سبعمه را که در نوع خود یک شاهکار ادبی بود منتشر ساخت سپس به انگلستان بازگشت و در صدد تهیه شغلی در هند برآمد.

در اواخر سال ۱۷۸۳ مأمور شد که در دادگاه عالی انگلستان در کلکته مشغول کار شود و این آرزوی بزرگ دانشمند جوان بود که برآورده می شد. وی در همین ماهها عروسی کرد و از طرف دولت لقب «سر» یافت زنش دختر یک روحانی بزرگ انگلیسی بود زنی پارسا و کدبانو و پرهیزکار که برای دانشمند جوان دوستی با وفا شد و همین زن بود که پس از مرگ وی مجموعه کارهای او را در شش مجله بزرگ چاپ رساند.

جوزف همراه زنش در سپتامبر ۱۷۸۳ وارد هند شد و در دسامبر همان سال در دادگاه عالی انگلیسی هند سرگرم کار گردید. وی از همان ابتدای ورود در فکر تأسیس انجمن بود و این کار را چنان با سرعت انجام داد که انجمن در ژانویه ۱۷۸۴ در حضور سی نفر از مأموران عالی رتبه انگلستان در هند افتتاح شد.

کاری که حوبر آغاز کرد کاری بزرگ و اساسی بود. اساسی ار این لحاظ که گزارش‌ها و سحراییها و اسامی شرکت کنندگان همه در شریه‌های انجمن گردآوری شد و به چاپ رسید گذشته از این مدیران انجمن درایگانی بزرگ خود اصل همه شریه‌های مدارك علمی و تاریخی را نگهداری کرده و می‌کند در بحثین شریه انجمن بام تحقیقات آسیائی تاریخیچه تشکیل انجمن ذکر شده است. قدم نخست نامه‌ای است که حوبر همراه با دوازده نفر دیگر به‌واریان هاستینگس حکمران و سه نفر دیگر از مأموران عالی‌رتبه دولت انگلیس می‌نویسد و ایشان را دعوت می‌کند که بعنوان هیئت‌اماسرپرستی عالی انجمن را بپذیرند شگفتی درین است که این سیاستمدار عالیرتبه انگلیس و سمایده پادشاه در پاسخی که به سرهارفورد حوبر و دیگر دانشمندان می‌دهد همان عارتنی را که ایان بعنوان تواضع بکار برده‌اند بکار می‌برد و خود را خادم و دوست ایشان می‌نامد: (Your most humble servant)

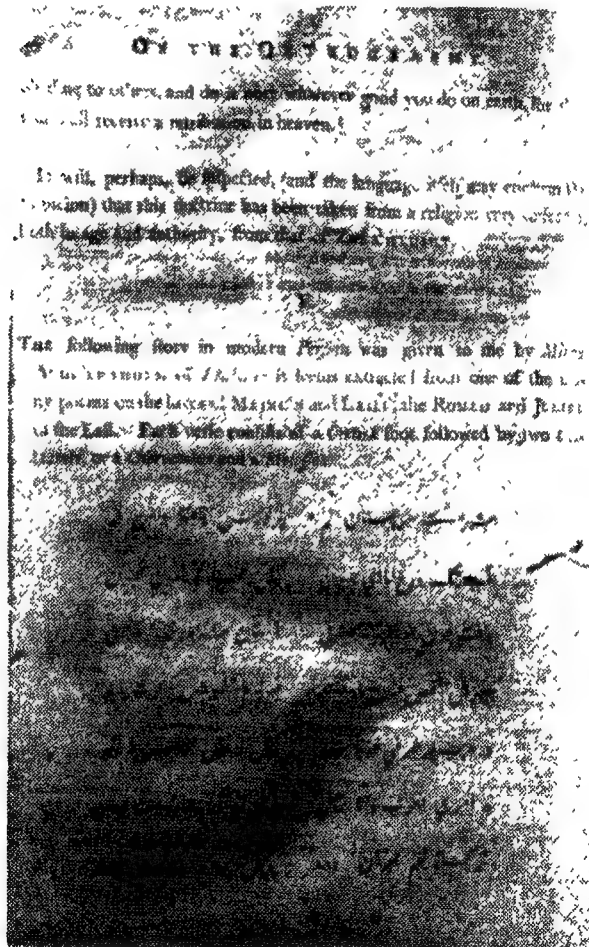
نام انجمن در ابتدا انجمن آسیائی بود و در سال ۱۸۳۹ انجمن آسیائی بگال شد، در جلسه افتتاحیه حوبر به ریاست رسید و خطابه‌ای خواند. وی درین خطابه درباره انگیزه تأسیس انجمن چنین گفت:

«هنگامی که در ماه اوت سال گذشته همراه همسر من به‌مدی آمدیم و کشتی ما در دریای عربستان پیش می‌رفت من آرزوی وصول به‌مد را تحقق یافته می‌دیدم و ارشادی بخود می‌نمودم و می‌گفتم اکنون همدرد حلو رویم گسترده است. ایران در طرف چپ قرار دارد و بسیم ملایم عربستان مرا بمقصد مطلوبم نزدیک می‌کند و هیچ عاملی نخواهد توانست مرا از وصول به‌مد که بررسی تاریخ و فرهنگ ملل مشرق است بازدارد، خود را در طالاری بزرگ ایستاده می‌دیدم که در گوشه و کنار آن مشرق زمین با همه ابهت و شکوه خود سامنی می‌کرد، داستانهای دل‌انگیز، تاریخ پرافتخار، ادبیات پردامنه، هنرهای ربا و علوم مختلف همه و همه را می‌دیدم که در آسمان شرق می‌درخشد و من خود بیرونی شگرف می‌یافتم که درین باره و در باره همه مظاهر تمدن شرق با آن همه عجایب و شگفتی‌ها، مذاهب گوناگون، حکومتها، قوانین، آداب و رسوم، زبانها، نژادها، اقلیتهای مختلف تحقیق کنیم و اکنون ناشادمانی بی‌حد و حصر خود را درین محفل و در میان شما دوستان یکسر بگم می‌بسم، آرزوی من بر آورده می‌شود و من با کمک شما همشهریان ساکن بگال موفق خواهم بود.»

بجستین مقاله‌ای که در نشریه انجمن به چاپ رسید دربارهٔ درست نویسی  
کلمات شرقی در زبانهای اروپائی است که عنوان آن چنین بود:

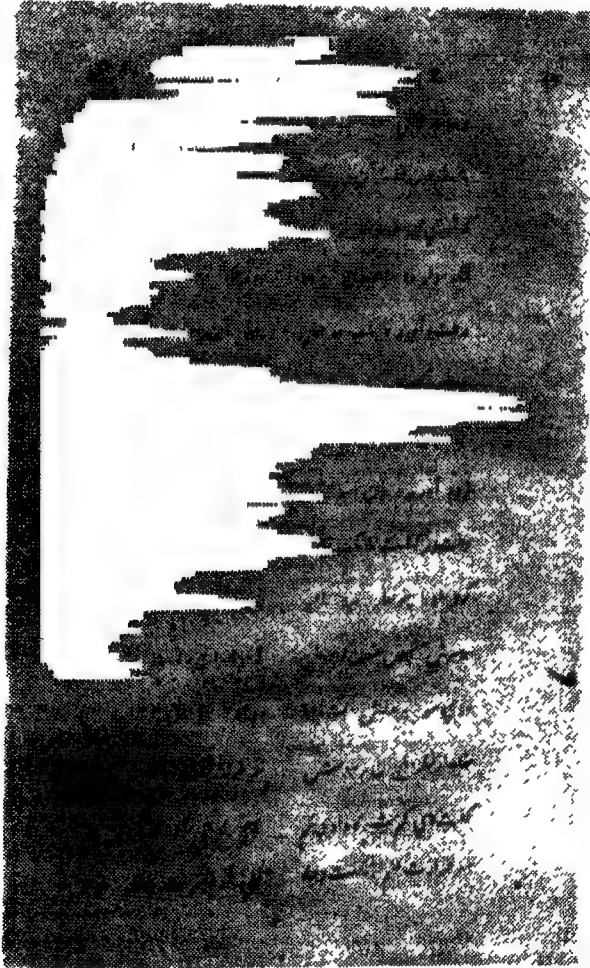
### On the Orthography of Asiatic words in Roman Letters

همراه با جدول و نمونه‌هایی از متون فارسی و عربی و سانسکریت و بنگالی از



مله در فارسی مثنوی دلنشینی است از مجنون ولیلی با این مطلع:  
شیرمست سرپستان الم پرورش یافته دامن غم

این متن از لحاظ تاریخ چاپ فارسی بسیار پراهمیت است زیرا اگرچه پیش از آن در کلکته یک کتاب کوچک فارسی (در ۱۷۸۱) و یک جزوه حاوی بعضی قوانین در ۱۷۸۲ چاپ شده بود اما این نخستین مطلب فارسی بود که در نشریه بزرگ آسیائی چاپ می شد تا حدودی که بنده توانستم تحقیق و بررسی کنم نخستین مطلبی که در سراسر جهان فارسی چاپ شده بعضی متون پراکنده کوتاهی



است که سر توماس هاید در سال ۱۷۰۰ در کتاب خودی چاپ رسانید. بهر صورت این بخش کوچک فارسی از نخستین متن های چاپ شده فارسی است در سراسر

جهان .

عنوان نخستین نشریه انجمن که در کلکته بجاپ رسید و تا بحال چند  
بار تجدید چاپ شده است بدین شرح بود:

ASIATIC RESEARCHES or Transactions of the Society  
instituted in Bengal for inquiring of the history and Anthropology,  
The Arts Sciences and Literature of ASIA, Volume the first .  
Calcutta Printed and sold by Manual Contopher at the honourable  
The Company's Printing Office, and sold at London by P.  
Elmsy, M DCC. LXXXVIII.

در شماره دوم سلسله مقالات مفصل جوهر درباره تاریخ و فرهنگ ملل آسیا آغاز می شود. از جمله کارهای مهم وی که همه مایستی از زمانهای آسیائی ترجمه شود مقایسه خدایان روم و یونان با خدایان همدوان، تاریخ و کرنولوژی هند، موسیقی شرقی، تقویم و نجوم. ادبیات هند در فرم ساسکریت، هنر، شطرنج و بسی مطالب دیگر که از ربانهای ساسکریت سگالی و فارسی به انگلیسی ترجمه شد.

در بخش علوم بر خود جوهر مطالعات دامه داری کرد و درباره حیوان-شناسی و گیاهشناسی و پزشکی مقالاتی تهیه شد و بچاپ رسید شاید مهمترین اثر جوهر در انحصار آسیائی معرفی ملل آسیا بود که ضمن سحرانیهای سالانه وی صورت می گرفت و در طی دهسال از ۱۷۸۵ تا ۱۷۹۴ درباره کلیات ملل آسیا، همدوان، اعراب، تاتارها، ایرانیان، مردم چین، سرحدشیان و کوه شینان و ساکنان جزایر آسیا سحرانی کرد، آخرین سحرانی وی درباره فلسفه آسیائی بود همه این سحرانها در نشریه انحصار بچاپ رسید، وی هنگامی که انگلستان را ترک کرد خود يك ايرانشناس و متخصص در شرقشناسی مخصوص عربی بود اما سانسکریت نمی دانست.

پیش از جوهر درباره رمان ساسکریت توسط اروپائیان مطالعه ای صورت نگرفته بود فقط افراد يك میسیون مذهبی ژرویت که از بوهم آمده بودند در این باره تحقیقات سطحی صورت دادند، وارن هاستینگس حکمران کل که خود از علاقمندان به تاریخ و ادبیات مشرق بود، هنگام کار متوجه شد که ناید ارقوانین همدوان اطلاعات کلی داشته باشد. بفرمان وی مشیان فارسی دان سگال بحسب این مجموعه قوانین هندو Vivadarnava-Setu را به فارسی ترجمه کردند و يك نفر انگلیسی فارسی دان نام Nathaniel Prassey آن را به انگلیسی برگرداند، این مجموعه در سال ۱۷۷۶ م Code of gentoo منتشر شد.

می دانیم که بحسب اروپائی که مشرق آمد و با زمانهای ماستابی مشرق آشنائی کامل یافت انکتیل دوپرون بود که ترجمه اوستا را در ۱۷۷۳ منتشر کرد. در قسمت ساسکریت بحسب کس چارلز ویلکینس (Charles Wilkins) بود (۱۷۴۹ - ۱۸۳۹) که در سال ۱۷۷۰ وارد خدمت کمپانی شد و نخستین چاپخانه را در سال ۱۷۷۸ در بنگال تأسیس کرد وی با کمک يك آهگر هندی بنام پاچانان کارما کار، حروف سگالی تهیه کرد و در سال ۱۷۷۸ يك گرامر ربان بنگالی

به چاپ رساند. این نخستین کتاب چاپ هند بزبانهای آسیائی بود، سه سال بعد نخستین کتاب فارسی نیز در کلکته به چاپ رسید.

ویلکینس در همین سال ۱۷۷۸ مهران هاستینگ پسه مارس رفت که سانسکریت بیامورد. جوهر بیر همیشه دریس آروو بود که برای تکمیل زبان سانسکریت به مارس مرود اما هیچگاه نتوانست این آروورا عملی سازد زیرا تصور می کرد که معلومات وی در زبان سانسکریت بحدی بیست که بتواند ما دانشمندان مقیم آن سرزمین بحث و مکالمه کند.

اما ویلکینس بحدی در زبان سانسکریت پیشرفت کرد که در سال ۱۷۸۵ بهاگاوادگیتا را به انگلیسی ترجمه کرد و این نخستین اثر بود که مستقیماً از سانسکریت به انگلیسی برگردانده شد و در نوع خود پس از اوستای انکتیل دوپرون دوم بود. ناگفته نگذاریم که انکتیل دوپرون پس از کار برگ نخستین در سال ۱۸۰۱ در پاریس کار برگ دیگری نیز کرد و آن چاپ ترجمه کامل اوپایشاد (سراکر) دارا شکوه بود.

در سویمین افتتاح سالانه انجمن بود که ویلکینس بیر عنوان یکی از اعضای مؤسس به انجمن پیوست و مأمور شد که تاریخ و فرهنگ مردم هند (هندوان) را مدون سازد و حوثر در سحرایی سالانه رسماً اعلام داشت که بیان زبان سانسکریت و زبانهای اروپائی ارتباط هست حوثر نخستین کسی بود که خویشاوندی میان زبانهای اروپائی و هندی را اعلام داشت پیش از وی در قرن شانزدهم مردی سام فیلیپوساسنی (Filippo Sassetti) از مردم فلورانس که در گوا سر می برد (۱۵۸۸ - ۱۵۸۳) به این خویشاوندی پی برده بود اما از میان دانشمندان اروپائی حوثر نخستین کسی بود که این همستگی را با اهمیت تلقی کرد و چنین گفت:

«زبان سانسکریت با قدمت خاص خود دارای ساختمان شگفت آور و قابل حسبی است، سانسکریت از یونانی کاملتر است و از لاتین دامه دارتر، از لحاظ حلوص از هر دو زبان برتر است و در عین حال بهر دو زبان یک بستگی و پیوند شدید دارد هم از لحاظ ریشه کلمات و هم از لحاظ دستور زبان. ممکن است این مشابهت تصادفی باشد اما این پیوستگی آچنان شدید و چشم گیر است که هر رامشاس پس از بررسی و مطالعه هر سه زبان بی اختیار معترف خواهد شد که مشاء و سرچشمه هر سه زبان یکی است مشائی که مفقود شده و امروز دیگر وجود ندارد، همانگونه که زبانهای گتیک و سک را با آنهمه اختلاف از یک ریشه



می‌دانیم اکنون باید باین خانواده زبانهای سانسکریت و فارسی باستان را نیز بیفزائیم.»

بدین ترتیب جونز دوسال بعد از تأسیس نخستین پایگاه شرقشناسی پی بوحود ارتباط میان زبانها برد و ایس درحقیقت تأسیس علم زبانشناسی تطبیقی بود.

از وقتی که جونز چنین گفت تا وقتی که گفته‌هایش بثبت رسید و رباشناسی رسماً زاده شد پنج نسل طول کشید. صد سال بعد دانشمندان اعتراف کردند که منشاء اصلی زبانهای اروپائی و سانسکریت و ایرانی خود از میان رفته است.

انجمن آسیائی بدانگونه که جونز تأسیس کرد در نوع خود نخستین بود و همه انجمن‌های آسیائی که در اوایل قرن نوزدهم تشکیل شدند تقلید این انجمن بود. در سال ۱۸۱۰ هنگام افتتاح آکادمی آسیائی روسیه در طبق افتتاحی چنین گفته شد:

«آخرین سالهای قرن هیجدهم از لحاظ توجه به فرهنگ و تمدن بشری سالهای پرازشی بود و پایه این تحول و نهضت را که بر مردم‌شناسی استوار شده بود دانشمندان انگلیسی درهند استوار کردند و درپیشرد قطعی آن آلمانها باآموختن زبانهای باستانی ایران و هند نقش اساسی داشتند اما مهمترین عامل درین مورد تأسیس انجمن آسیائی بگال بود.»

شش سال پیش از تأسیس انجمن کلکته گروهی از جوانان دانش‌پژوه هلندی در ماتاویاگرد هم آمدند و مؤسسه‌ای بنام جامعه علم و هنر تأسیس کردند، اما این انجمن هرگز دوام‌نیافت و خدمت برجسته‌ای انجام نداد چون نهربری مانند جونز داشت و نه تمدن جزایر هند هلد با تمدن آریاهای آسیا قابل قیاس بود.

سرویلیام جونز در ۱۷۸۷ متس Hitopadesa و در ۱۷۸۹ شاکونتلا شاهکار معروف کالیداس و در آخرین سال حیات در ۱۷۹۴ Manu Samhita را به انگلیسی برگرداند و به این ترتیب کارهایش از مرز ادبیات انگلیسی و حدود شرقشناسی تجاوز کرد و چنه بین‌المللی بخود گرفت، با انتشار شاکونتلا در اروپا همین اثر در ۱۷۹۱ به آلمانی برگردانده شد و گوته شاعر بزرگ آلمان با خواندن آن تحت تأثیر قرار گرفت و بخلق اثری چون فاوست مبادرت کرد.

وی با ترجمه قوانین مائو از سانسکریت و بعضی قوانین اسلامی از حمله قانون ارب و تملک راه را برای تطبیق قوانین بین‌المللی هموار ساخت و علم حقوق تطبیقی نیز باین ترتیب راده شد. اشعاری که جوهر به انگلیسی سرود خود در حور یك كتاب بزرگ است. وی در فکر داشت که اثری بزرگ تحت عنوان Britain Discovered در دوازده محلد تدوین کند، اثری همچون بهشت گمشده میلتن .

در میان‌نامه‌ها و کاغذهای خصوصی وی طرح ۲۳ کار بزرگ علمی وادی یافته شد که آنچه درباره ایران بود عبارت بود از:

۱۹- تاریخ ایران از منابع سانسکریت ، عربی، یونانی، ترکی و فارسی از قدیم ترین اعصار تا کنون.

۲۰- چاپ متن و ترجمه حمسه نظامی به نثر انگلیسی.

تصحیح و چاپ يك فرهنگ فارسی مانند فرهنگ جهانگیری.

چونز ده سال پس از تأسیس انجمن آسیائی از جهان رفت و حتی زنده نبود که تأسیس انجمن‌های آسیائی دیگر را که همه تقلید این انجمن بوجود می‌آمدند به پند . از حمله شعبه انجمن در ممبئی به سال ۱۸۰۵، انجمن آسیائی فرانسه در ۱۸۲۲ تأسیس شد، انجمن آسیائی بریتانیا که بعدها انجمن سلطنتی آسیائی بریتانیای کبیر و ایرلند نامیده شد در ۱۸۲۹ بوجود آمد و انجمن آسیائی آلمان Deutsche Morgenlandische Geseellschaft در دهه چهارم قرن نوزدهم پایه‌گذاری شد . پس از مرگش ویرا در کلکته بحال سپردند و بر سنگ قبرش جملاتی را که خود نوشته بود نویسانند. در دانشگاه اکسفورد انگلستان نیز نقش برجسته‌ای یادگار وی ساختند که چونز را در حال تعلیم هندوان نشان می‌دهد، محسمه‌های بسیار از وی در هند ساخته شد و نیمرخ وی بعنوان علامت بر روی جلد همه نشریات انجمن نقش بست .

اکنون اشارات مهم انجمن را بررسی می‌کنیم.

در نخستین جلسه‌های هیئت مدیره تصمیم گرفته شد که مقالات و رونوشت

سخنرانیها در دفتر انجمن گرد آوری و در پایان سال در کتابی تحت عنوان: جنگ آسیائی (Asiatic Miscellany) چاپ شود اما انجمن قدرت مالی نداشت و نمی‌توانست این مجموعه را چاپ و منتشر سازد ، تا اینکه سرانجام در سال ۱۷۸۸ یکی از کارشناسان چاپ در کمپانی هند شرقی حاضر شد که بخرج خود

این مجموعه‌ها را چاپ کند و پولش را از فروش آنها تأمین کند. مانوئل کانتور  
محسین دفتر را تحت عنوان Asiatic Research بچاپ رساند و تا سال ۱۷۹۷  
عده این مجموعه‌ها به پنج رسید. این کتابها که قطع بزرگ داشت و تعداد  
صفحاتش از چهارصد تا ششصد بود مورد استقبال دانش‌پژوهان در هند و انگلستان  
قرار گرفت.

در سال ۱۸۲۹ مصمم شد که دومجله علمی و ادبی جداگانه منتشر کند  
جلد ۱۷ تا جلد ۲۰ چنین بود که تا سال ۱۸۴۲ ادامه یافت.

مجله دیگری با نام The Quarterly Oriental Journal بمدیریت  
Dr. H H Wilson و نشریه‌ای نیز بنام The Transactions of the  
Medical and Physical Society در کلکته منتشر می‌شد که هر دو در ۱۸۲۷  
تعطیل شد

از سال ۱۸۲۹ نشریه جدیدی تحت عنوان Gleaning in Science به  
مدیریت هربرت انتشار یافت که در ۱۸۳۰ پس از عریضت هربرت با انگلستان  
حمز پرسپ بمدیری آن رسید و مجله را بنام جدیدی موسوم ساخت که در  
حقیقت نشریه رسمی انجمن بود :

#### The Journal of Asiatic Society of Bengal

نخستین شماره مجله با نام جدیدش در مارچ ۱۸۳۲ منتشر شد.  
این مجله در کلکته وبمشی وسیلان فروش داشت. ما بازنشسته شدن پرسپ  
وصح این نشریه‌ها معشوش شد. نشریه تحقیقی Asiatic Reseach بکلی تعطیل  
و Journal را نیز خود انجمن تحت اختیار گرفت، از سال ۱۸۹۳ مجله بدو  
بحش علمی و ادبی تقسیم شد، تا سال ۱۹۰۵ که دوباره بهم ملحق گردید و از سال  
۱۹۳۵ بار مجله بدو مجله علمی و ادبی بخش گردید که هنوز هم ادامه دارد. از  
سال ۱۹۰۴ بحش سومی نیز بدان اضافه شده است تحت عنوان مطالعات نژادی  
و فلکلور. در اوایل قرن بیستم گذشته از مجله Journal Proceeding مجله‌ای  
بزرگتر تحت عنوان Memoir برای چاپ مقالات و مطالب ادبی مفصل انتشار  
یافت و از سال ۱۹۳۸ پیوست مربوط به سکه‌شناسی Numismatic Suppliment  
و از سال ۱۹۵۰ بعد پیوست کتابشناسی Suppliment Bibliographical آن  
انتشار یافت که هنوز هم ادامه دارد.

از سال تأسیس انجمن تا کنون در نوشت کلیه صورت جلسه‌ها و فعالیت‌های  
مختلف انجمن نگهداری شده است و گاهی نیز نشریاتی خاص برای انتشار آن

براه می افتاده است مانند Proceedings (در ۱۸۶۵) و Advance Proceedings and Notice (در ۱۹۳۴) و Monthly News Bulletin (در ۱۹۴۶) بطور کلی مراحل مختلف انتشار مجلات انجمن بقرارد زیر است:

۱- Journal مجلدات ۱ تا ۷۴ از سال ۱۸۳۲ تا ۱۹۰۴ و Proceedings ارسال ۱۸۶۵ تا ۱۹۰۴

۲- Journal and Proceedings مجلدات ۱ تا ۳۰ از سال ۱۹۰۵ تا ۱۹۳۴.

۳- Journal در دوشش ادبیات و علوم از سال ۱۹۳۵ و از همین سال بعد هر ساله یک سالنامه Year Boor نیز انتشار یافته است.

در قسمت چاپ کتابها مشکلات بیشتری وجود داشت و نقشه جوهر که میخواست متون کلاسیک همراه با ترجمه آنها به انگلیسی چاپ و منتشر شود، عملی شد و تا وی زنده بود حتی یک کتاب نیز توسط انجمن بچاپ نرسید، نخستین کتاب ترجمه انگلیسی حماسه معروف هند رامایان بود که در سراسر مپور توسط چاپخانه میسیون باتیست چاپ و انتشار یافت (۱۸۰۵) سال بعد سر حمز مکین تاش حکمران بمبئی و رئیس انجمن ادبی (که در حقیقت نقش شمع انجمن آسیائی را در بمبئی داشت و چند سال بعد نیز شمع انجمن آسیائی در بمبئی شد) که خود از علاقمندان ادبیات خاور زمین بود مصمم شد که بودجه برای چاپ کارهای کوچک و یا خلاصه کارهای بزرگ بر بانهای اصلی (از جمله فارسی و سانسکریت) اختصاص دهد که با ترجمه خلاصه مانند زبان انگلیسی همراه باشد، عنوان آن چنین بود:

Bibliotheca Asiatic Publication or A Descriptive Catalogue of Asiatic Books with extract and Translation

متأسفانه این برنامه نیز بسبب نبودن اعتبار عملی شد، از سال ۱۸۳۵ مأموران انگلیسی مقیم هند بحتک زبانهای غیر انگلیسی در هند برخاستند و بدیهی است هدف اصلی ایشان مبارزه با زبان فارسی و نفوذ روزافزون آن بود. کارگزاران استعمار میخواستند زبان انگلیسی را بهر نحوی است جانشین فارسی سازند، ازینرو دستور العملی مبنی بر منع چاپ و انتشار کتابهای غیر انگلیسی به تمام عمال خود در سراسر هند دادند. ازین بعد تا سال ۱۸۴۷ دانشمندان انگلیسی مقیم هند همگام با دانشمندان هند و مسلمان بر ضد این تصمیم خودخواهانه استعماری جنگیدند و سرانجام درین سال توانستند که این دستور العمل را لغو کنند و علاوه

براین انجمن آسیائی يك بوده ماهانه مبلغ ۵۰۰ روپيه نیز گرفت . پس ازین موفقیت محسین کار بزرگ انجمن چاپ متون ترجمه ریگ ودا بود که ابتدا تحت نظردکتروثر (E M Roer) آغار شد و سپس دونفر از دانشمندان بزرگ اروپا که در رأس همه شرقشناسان نامشان جاوید است دکتر ماکس مولر Max Muller و دکتر H. H. Wilson مسئولیت انتشار و ترجمه کتابهای دینی مشرق را بر عهده گرفتند و بطوری که می دانیم به پایمردی ماکس مولر سرانجام کلیه کتابهای مقدس شرق ترجمه و در يك دوره پناه جلدی بچاپ رسید. این بزرگترین قدم در شرقشناسی آسیا بود که در همد برداشته می شد. از سوی دیگر انجمن دست بکار ترجمه و چاپ متونهای مهم شرقی غیر ساسکریت عربی و فارسی شد. انگیزه این کار علاقمندی دانشمندان مسلمان و دانشمندان اروپائیی مقیم هند بود نه نیاز دانشجویان هندشناسی، اما مسئولان انگلیسی مقیم هند ایشان را از این کار منع کردند و اعلام داشتند که گذشته از ساسکریت فقط آن کتابهای عربی و فارسی که محصول خود هند است باید بچاپ برسد و بودجه ای که برای این اقدام در نظر گرفته شده نباید صرف چاپ کتابهایی که در عربستان تدوین شده گردد و باین ترتیب Biblotheca Indica که B. Arabica شده بود دوباره هندی شده Index to the Publications of the Asiatic Society ( 1788-1953) By Sibadas Chaudhuri و در سال ۱۸۵۵ تصمیم گرفته شد که از بودجه موجود نصفش ( ۲۵۰ روپيه) صرف چاپ کتابهای ساسکریت گردد و بقیه ( ۲۵۰ روپيه) صرف چاپ متون دیگر از جمله فارسی شود و چون در کار چاپ متون ساسکریت پیشرفتی حاصل نشده بود اعتراض را دو برابر کردند. در سال ۱۹۵۳ فهرست انتشارات انجمن آسیائی توسط سیاداس چودری در دو جلد منتشر شد.

پیش ازین، در سال ۱۸۸۵ بیرمناسٹ صدمین سال تأسیس ، فهرستی از محله تا سال ۱۸۸۳ منتشر شده بود اما محسین فهرست در سال ۱۸۳۷ توسط جمر پرنسب تدوین شد که شامل کلیه مطالب ۱۸ جلد نخست تحقیقات آسیائی است .

قسمت اول از جلد اول شامل فهرست مقالات بود و در قسمت دوم فهرست، چودری اسامی کتابهای چاپ شده را آورده است و جمعا درین دو فهرست

۷۱۵۸ اثر گردآوری شده است که در آن در حدود ۳۶۰ اثر مربوط به ایران و رباب و ادبیات فارسی است و البته از سال ۱۹۵۳ تا کنون نیز مطالب مهم دیگر درباره ایران در نشریه‌های انجمن چاپ و انتشار یافته است.

گذشته از ماهنامه‌ها و نشریه‌های مداوم، چاپ و انتشار مجموعه کتابخانه هدمهمترین قدم فرهنگی و ادبی انجمن است. کتابخانه هند (Bibliotecta Indica) مجموعه‌ای است از کارهای ادبی شرقی حاوی متون و ترجمه انگلیسی آن، دستور زبان، فرهنگنامه‌ها، فهرست‌ها و بررسی‌های جامع و بزرگ. این مجموعه از سال ۱۸۴۹ انتشار خود را آغاز کرد و از سال ۱۸۶۰ تحولی در آن رخ داد و نامش بحای آن دوره نخست که پس از چندین Old Series نامیده شد New Series گردید، در ابتدا کتابخانه هند (بیلیونکایدیکا) عبارت بود از جزوه‌های ۹۶ یا صد صفحه‌ای که بعدها به متون بزرگ و معروف مبدل شد. دوره نخست شامل ۲۷۷ شماره و دوره جدید تا سال ۱۹۵۲ به ۱۵۶۷ رسید و این ۱۸۳۲ شماره حاوی ۲۷۷ کارگوناگون است در زبانهای سانسکریت، پاراکرت، پالی، راجستانی، کشمیری، بنگالی. ناگفته نباید گذاشت که شعبه بزرگ انجمن آسیائی در بمبئی نیز خود شعبه‌ای مهم و فعال بوده و هست این شعبه در سال ۱۸۰۴ تحت عنوان انجمن ادبی بمبئی (The Literary Society) شروع بکار کرد و پس از مدتی کوتاه شعبه انجمن آسیائی در بمبئی نام گرفت. در سال ۱۹۰۵ مراسمی بمناسبت صدمین سال تأسیس این شعبه در بمبئی برپا شد و قرار شد که یادنامه‌ای نیز درین باره بچاپ برسد و درین یادنامه دانشمند معروف پارسی سردکتر مدی مقاله‌ای درباره فعالیت‌های انجمن از نقطه نظر پارسیان مرقوم دارد. وی همه نشریات انجمن را مرور کرد و علاوه بر تهیه فهرست مقالات مربوط بایران و پارسیان هند خلاصه‌ای نیز از کلیه این مقالات نوشت که خود کتاب گرانقدری شد در ۱۳-۱۹۷ صفحه که در سال ۱۹۰۵ بچاپ رسید عنوان کتاب چنین است:

A glimpse into the work of the B. B. R. A. Society (The Bombay Branch of the Asiatic Society) during the last 100 years, from a Parsee Point of View.

نخود دکتر مدی که از اعضای فعال انجمن بود و سالها دبیری انجمن را برعهده داشت مقالات متعدد در نشریات انجمن نوشت و مجموعه این مقالات

را تحت عنوان مقالات آسیائی منتشر ساخت. نخستین جلد از چهار مجلد مجموعه مقالات آسیائی مدی، در سال ۱۹۰۵ یعنی مقارن با جشن صدمین سال تأسیس انجمن آسیائی شعبه بمبئی انتشار یافت.

معرفی انجمن آسیائی بنگال شعبه بمبئی و ارائه فهرست کارهای مربوط به ایرانشناسی انجمن‌های آسیائی کلکته و بمبئی نیاز به فرصت بیشتر دارد و نگارنده امیدوار است که بتواند روزی اینکار را تکمیل کند و به علاقه‌مندان مطالعات ایرانشناسی درهند تقدیم دارد.



اسناد فارسی، عربی و ترکی  
در آرشيو ملی پرتغال درباره  
هرموز و خلیج فارس.

جلد یکم - مدخل - مسأله هرموز در روابط

ایران و پرتغال.

دکتر جهانگیر قائم مقامی، نقره شماره ۱۴  
ساد مردمک‌افشاران،

روابط عمومی - تاریخ و آرشيو نظامی، چاپخانه

ارتش شاهنشاهی، تهران، مرداد ماه ۱۳۵۴

خودشیدی، ۲۹۰ صفحه.

«تصرف هرموز بوسیله پرتغالی‌ها در ۹۱۳ هجری (۱۵۰۷ میلادی)، که بر اثر آن، مدت دوپست و چند سال (تا ۱۱۴۳ ه. برابر با ۱۷۲۰ م) این مردم دریا نورد بر آبهای خلیج فارس و کرانه‌های آن استیلا داشتند، سبب شد انبوه عظیمی از اسناد اداری و مکاتبات و گزارشهای دولتی و همچنین بسیاری کتابها، تاریخها، نقشه‌های جغرافیائی و سفرنامه‌ها بوسیله مأموران و جهانگردان آن کشور درباره مسائل گوناگون خلیج فارس، هرموز و ایران فراهم شود و جمع آنها، امروز منبع سرشار و گرانبھائی برای تحقیق در جنبه‌های مختلف تاریخ ایران دوره صفوی میباشد.

در این انبوه مدارك كه به زبان پرتغالی است، يكصد و پنجاه سند هم به زبانهای فارسی، عربی و ترکی اسلامولی و عبری هست كه ۴۲ سند فارسی، ۲۴ سند عربی و سه سند تركی (جمعاً ۹۶ سند) از آن مربوط به هرموز و خلیج فارس است و تدوین كتاب حاضر به منظور انتشار همین اسناد میباشد.

ما خواندن این چند سطر از یادداشت مؤلف دانشمند كتاب، موضوع كتاب را كه انتشار ۶۹ سند بزبانهای فارسی و كرانه‌های آن است دو میبایم (با این توضیح كه پرتغالیان در اواخر جمادی الاول سال ۹۱۳ هجری برابر ده اول اكبر سال ۱۵۰۷ میلادی هرموز را تصرف شدند و در هشتم ربیع الثاني ۱۰۳۲ هجری برابر یستم فوریه ۱۶۲۲ میلادی از سپاه ایران شكست خوردند و از هرموز اخراج شدند و هرموز به ایران بازگشت یعنی مدت ۱۱۹ سال



برحسب سنوات هجری قمری ۱۱۵۰ سال برحسب سنوات میلادی و بطور متوسط ۱۱۷ سال پرتغالیان بر جریره هرموز و آبهای آن استیلا داشتند. اما ارتباط پرتغالیان با سواحل خلیج فارس و دریای عمان که بیشتر هم با سواحل جنوبی کمایش برقرار بوده است و البته درحالی بی ثباتی و تزلزل که بالاخره منتهی بزوال آن ارتباط تجاری و نیمه سیاسی هم شده است، تا سال ۱۱۴۸ هجری یعنی زمان پادشاهی نادرشاه افشار ادامه یافته است که با محاسبه سنوات هجری قمری ۲۳۵ سال مجموع سالهای تصرف هرموز و ادامه ارتباط تجاری و سیاسی پرتغال در بعضی سواحل خلیج فارس و دریای عمان محاسبه میشود و مؤلف دانشمند کتاب هم رقم ۲۳۵ را در صفحه ۲۳۰ کتاب بدست داده اند.

کتاب دارای يك مقدمه تحت عنوان: «مسأله هرموز در روابط ایران و پرتغال» است که در واقع نگاهی مختصر به منابع کتابشناسی کلی در این باب است و مرکب از چهار قسمت است که سه قسمت دیگر آن: «مسأله هرموز چگونه پدید آمد؟» و «هرموز و قلمرو آن» و «پرتغالیها در خلیج فارس» عناوین آنها است. پس از این چهار قسمت تحلیل وقایع تاریخی هرموز در روابط با پرتغال به دو «مرحله» تقسیم شده و «مرحله یکم» با عناوین:

«از حمله پرتغالیها تا سلطنت سلطان محمدشاه اول - سلطان محمدشاه اول - مظفرالدین سلیم شاه دوم - فخرالدین تورانشاه پنجم - سلطان محمد شاه دوم - فرخشاه اول - تورانشاه ششم - فرخشاه دوم - محمودشاه» و «مرحله دوم» با عناوین (تکمله - کروئولوژی) نامگذاری شده اند و کتاب دارای فهرست منابع و مأخذ فهرست عمومی اعلام، فهرست اصطلاحات اداری و اجتماعی و فهرست تصاویر و اسناد است.

دراهمیت کتاب و پراچگی آن برای محققان و پژوهندگان مسائل خلیج فارس، جغرافیای تاریخی ایران، محققان تاریخ صفویه، مدرسان و معلمان تاریخ و تاریخ اجتماعی و سیاسی ایران و بخصوص متخصصان و کتابشناسان حوزه خلیج فارس و دریای احمر و اقیانوس هند جای تردید نیست و بخصوص برای دانشمندان پر حوصله ای که در علل و جهات ویرانی جزایر و سواحل خلیج فارس از اواسط عهد صفوی تا سالهای اخیر مطالعه میکنند و بدنبال ریشه شناسی و ردیابی استعمار

طالبانۀ اروپائیان در خلیج فارس و دریای احمر هندوستان هستند، و مبارزات و قیامهای ساحل نشینهای این دریاها را در این دوره سیصد چهار صدساله مطالعه میکنند، این کتاب راهنما و راه گشای بسیار ارزنده و مفیدی خواهد بود و با تحسین بسیار این کتاب مستطاب را ورق میزنیم و نقد کوتاهی بر آن مینویسیم و مرید توفیق دکتر جهانگیر قائم مقامی مؤلف دانشمند و پرکار این کتاب را که امروز یکی از چند متخصص معدود تاریخ دوره قاجاریه ایران هستند از خداوند خالق لوح و قلم مسئلت داریم:

در صفحه ۱۲ کتاب در شماره ۱۲ پاورقی و توضیحات با نقل نامه‌ای از دین امابوئل پادشاه پرتغال از جزیره‌ای نام «جولفار» که پراز مروارید است و از جزیره دیگری نام «آگراموز» که در آنجا مروارید به مقدار تمام نشدنی یافت میشود نام رفته است. «جولفار» همان «جلفار» است که ابن ماجد جلفاری دریای نورد معروف که واسگوداگامای پرتغالی را بدریای احمر راهنمایی کرد از آن سامان است و این جلفار جزیره بیست و نام قدیمتر همین قطعه خاکی است که امروز «رأس الخیمه» نامیده میشود و یکی از امارات هفتگانه ساحل جنوبی خلیج فارس میباشد و ضبط کلمه «جلفار» و «جلفاری» در کتابهای متعدد دریانوردی ابن ماجد و شاگردانش مکرر آمده است و گابریل فراند فرانسوی مجموعه آنها را تقریباً جمع آوری و احصاء کرده است و گمان میکنم يك دوره کامل آنها بزبان فرانسوی و عربی در کتابخانه مجلس سنای ایران موجود باشد، بهر حال همانگونه که مؤلف دقیق کتاب در خصوص «آگراموز» در پسرانتز توضیح داده است (منظور هرموز است) خوب بود کلمه جولفار را هم توضیح میداد تا باستناد این سند محقق گمراه نشود.

و ابن ماجد هم اصلاً از خانواده‌ای شیعه مذهب از ساحل شمالی خلیج فارس و از مردم منطقه بندر لنگه بوده است.

در صفحه ۱۴ کتاب با شماره ۱۵ پاورقی مؤلف گرامی کتاب کلمه هرموز را از دو جزو (هور) یا بصورت صحیح تر آن (خورد عربی) و «موز» دانسته و در مورد جزء دوم این ترکیب قول شادروان عباس اقبال دانشمند فقید را آورده است که:

«هرموز مانحن فیه به احتمال قوی خوردموز یا خورموغ بوده است، به معنی لنگرگاه ولایت موغستان (میناب و غیره).

در این باره باید گفت احتمال مرحوم اقبال رحمت الله علیه نزدیک به یقین است زیرا خور میناب وجود دارد و کلمه مغستان منابر آنچه در نوشته های کتب آمده و «محستو» منابر آنچه در زبان مردم ناحیه ازدیر باز باقی مانده بر نخلستانهای این قطعه از ساحل خلیج فارس یعنی «میناب» اطلاق می شود و «موغ» و «منخ» بمعنی درخت نخل است.

ما توحه ماین نکته که در غرب سدر لنگه نیز قطعه ای از ساحل نام «موغستان» داشته که امروز مدر «مغو» بارمانده آن است. اما هور بمعنی خور یا خلیج و لنگرگاه نیست و در رباهای جنوب ایران و سواحل خلیج فارس بر آبادیهای باقیمانده بطور مثال هورمود (آبادی بین بندر عباس و لار) و هرم (آبادی در بلوک هرم و کاربان لارستان) و هرومو (نام چند آبادی در کنار چشمه آب گرم در جنوب ایران) و امثال آن و هرم و هرومو، هورمود، هروموز، و هورموز بمعنی جای گرم با آب گرم و آفتاب درخشان و اینگونه ریشه ها است که در تمام نواحی و آبادیهای جنوب مصداق دارد و بر میاب و سواحل آن نیز در کلمه مسندام در نام «راس مسندام» که در ساحل جنوبی خلیج فارس واقع است نیز ما دقتی در موس اندام = «موزان دم» میتوان کلمه «موز» را دریافت.

در وصف «هرموز و قلمرو آن» در صفحه ۱۵ کتاب در ذکر ملوک هرموز آمده: «موجب تواریخ مقاطعه بروجهر ممالك فارس» در سال ۶۹۲ یعنی از زمان کبختو (۶۹۰ - ۵۶۹۴) به ملک اسلام جمال الدین طیبی سپرده بود (یعنی بندر هرموز) و مأخذ این قول هم در توضیح پاورقی «وصاف الحضرة» آمده است.

جمال الدین طیبی درست است نه طیبی، چون به غلطنامه کتاب نگاه کردم در علطهای چاپی هم ذکر نشده بود اما ملوک آل طیبی، شاهزادگان محلی بودند که در اواخر دوران ملوک بوقیصر کیش بر این نواحی استیلا یافتند و مدتی در جزیره قشم فرمانروای سواحل و حرائر خلیج فارس و دریای عمان بودند و یکی از نوادگان آنها آمر تعمیر مسجد و مقبره شیخ برخ در جزیره قشم بنام عبدالله علی شاه بوده که تا روزگار محمدعلی سدیدالسلطه بندر عباسی مؤلف کتاب «بندر عباس و خلیج فارس یا اعلام الناس فی احوال بندر عباس» نام او بر کتیبه ای با عنوان «بن الملك الاسعد» بر سردر مسجد برخ قشم باقی مانده بوده است و

مؤلف مربوط آنرا در کتاب خود نقل کرده است.

در کتب دوره اتابکان فارس و ملوک شبانکاره و امثال آن نیز از ملوک بنو-  
قصر و آل طیبی به تفصیل نام رفته است و امروز هم در سواحل خلیج نابدوین  
سدرطاهری و بندر عسلو و آن نواحی بازماندگان آنان با نام آل طیبی و آل  
طیب قائل و خانواده‌های کوچکی هستند و باقی مانده‌اند.

در همین صفحه (ص ۱۵) از سیف الدین نصرت پسر رکن الدین محمود قلاتی نام  
رفته است که در هرموز حکومت میکرد و بدست برادرش رکن الدین مسعود یا  
تاح الدین کشته شد، توجه به نام «قلاتی» برای این شاهزادهٔ هرموزی و سست  
اوبه «قلات» ازدو جهت برای هر محقق مورخی بخصوص مؤلف دانشمند این  
کتاب که تاریخ کهنه و ناشاخته «هرموز» را از روی اسناد تازه شناخته شده  
میشناساند ضروری بوده است زیرا اولاً با نست قلاتی که به نام امیر سیف الدین  
نصرت هرموزی امروده شده است او را از آبادی «قلات» می‌شناساند و قلّات  
معنی کلات، قلّه، قلعه، کله آبادی و جای وده و سامان است و بسیار نامهای  
آبادیهای جنوب ایران و حتی شرق و شمال شرق ایران یادآور این کلمه است  
ماسد کلات نادری در خراسان و کلات نام چند آبادی در بلوک اشکنان در شمال  
بادر شیکوه بر ساحل خلیج فارس و امثال آن و «قلات» امروز هم نام آبادی است  
در بلوک «بید شهر» لارستان که در تواریخ محلی جنوب ایران بلحاظ حوادث  
تاریخی و سیاسی شهرتی دارد. با وجود توجه مکرر مؤلف دانشمند کتاب به  
ارتباط مردم لارستان و امراء آن با جزیره هرموز و بندر هرموز و آمد و رفت  
آنها و نقشه‌های سیاسی و جنگ و ستیزهای آنان با بعضی ملوک هرموز و مأموران  
محلی پرتغالی آن حکومت که گاه با اشاره و تشویق و ترغیب و تحریک حکومت  
مرکزی و دربار صفوی و گاه با تصمیم محلی صورت میگرفته و این موضوع  
مورد توجه مؤلف در چند جای کتاب از روی اسناد مورد مطالعه واقع شده  
است، حق بود در خصوص این نسبت و نام تحقیق دقیق میشد تا دانسته شود که  
رابطه سیاسی و تاریخی سرزمینهای شمالی خلیج فارس با بندر هرموز و جزیره  
هرمز و حکام و امراء نیمه مستقل آن چگونه بوده است بخصوص که تمامی زحمت  
و سعی مشهور مؤلف ارجمند در جهت شناساندن اصل ایرانی و سیاست ایرانی و  
تفکر سیاسی ایرانی و وطن پرستی امراء ایرانی بندر هرموز و جزیره هرموز

مصروف افتاده است

ثابتاً اهمیت این مطلب و تحقیق بیشتر از آن جهت ملحوظ میبود که قسمتی و شاید قسمت بزرگی از حوادث تاریخی هرموز و بخش مهمی از روابط تاریخی هرموز و پرتغال بر اثر محاهدتها و مبادرات مردم «قلهات» در ساحل جنوبی خلیج فارس و جنگ و ستیر و قیامهای عمومی مردم علیه پرتغالیان و مقاومت آنان در برابر توپ و توپخانه و کشتی جنگی پرتغالیان بوده است و منشاء مکاتبات و وجود اسناد متعددی شده است که این مآرزان و جنگندگان که بکرات مکرر مورد آزار و قهر و عصب پرتغالیان واقع شده اند و خانه و مسجد آنها سوزانده شده و تارو مار گردیده اند و باز قیام کرده اند باز در هم شکسته شده اند و باز در دریا و خشکی مقاومت کرده اند و این تاریخ پرماجرای ۱۱۷ ساله را ادامه داده اند از مردم «قلهات» که چدآبادی بوده ذکر شده اند و برخی آنها را عرب و بیشتر آنها را ایرانی شمرده اند.

اگر مؤلف دانشمند کتاب شان می داد که «قلهات» یعنی قله ها یعنی کله ها یعنی قلات ها و نام این امیر سدر هرموز نیست قلاتی دارد جای پای قلاتیان در آبهمه خشکای وطنی و دبی و قومی خوب نشان داده میشد و راه تحقیق بر علت شناسی اصلی این قیامها گشوده میگشت.

در صفحات ۲۰ و ۲۱ کتاب در خصوص خواجه عطا که از زمان تورانشاه دوم تا زمان سلغرشاه و پسرش مدت درازی در بازیه های سیاسی همآورد سیاسی آلبوکرک فاتح پرتغالی هرموز بوده است و با خدعه های سیاسی و اقدامات شجاعانه با او دربردار بوده است در نام او که اروپائیان او را Cojeatar و ایرانیان غالباً او را خواجه عطار ذکر کرده اند، در پاورقی توضیح داده و برای صحت نام او به کتاب «خواجه عطار و آلبوکرک» نوشته ژان. او بن محقق فرانسوی استناد کرده است، اگر مؤلف از چمندگشتی در شهر ندر عباس زده بودند، امروز هم در شهر بندر عباس محله بزرگی را با نام قدیمی «خواجه تا» می یافت که نام این محله شاید بازمانده دوران صفوی و یادگار روزگار شهرت «گمرون» باشد .

در صفحه ۲۲ کتاب لقب های سیف الدین ابوالمظفر هرموزی پسر شاه اوئیس یا شاه ویس ملک هرموز را که مقارن با روی کار آمدن شاه اسماعیل صفوی بوده است بنامر مایع خارجی ذکر کرده است و از میان آنها ابانصر را انتخاب کرده است و معلوم است که تحقیقات استاد محمد محیط طباطبائی و تاریخ ملوک بنو -

قبصر و تواریخ اتابکان فارس و کتب متعددی که شرح وقایع اختلافات ملوک هرموز و بحرین است از جمله تاریخ مستصری را ندیده است اگر آنها را اضافه بر تحقیقات اوین میدید درمی یافت که لقب شاهرا ده هرموزی در غالب مراجع قدیم ابوالصر هم ذکر شده است.

در صفحه ۲۴ در نتیجه گیری از تحلیل تاریخی مستند به نقل از اوین آمده

است :

«...آلمیدا، هفت کشتی هرموزی را که اسب برای فروش به شاول میبردند، پس از غارت هر چه در آنها بود، آتش زد و دوسفینه پررنگ دیگر را هم که متعلق به هرموز بود در رودخانه سنگسر دستگیر کرد.»

راستی را که برای درک روابط اقتصادی و تجاری و شناختن اعلام جغرافیائی اقبانوس هند و شبه قاره هند در روابط داد و ستد هند و هرموز یا اقبانوس هند و هرموز توضیح درباره دو نام جغرافیائی شاول و رودخانه سنگسر بسیار ضروری میساید که متأسفانه مؤلف ارجمند کتاب توجه نکرده اند.

از طرفی این گفته اوین چندان منطقی بنظر نمیرسد زیرا هور آلبو کرک هرموز را تصرف نکرده بوده است و بنا بر این موجبی برای بروز چنین اختلاف عمیقی بین ملوک هرموز و نائب السلطه پرتغالی هند (دم فراسیسکو دو آلمیدا) که بچین راهزنی دریائی مجر شوم وجود نداشته است و بنا بر این واقعه باید ریشه رقابت های تجاری محلی و رقابت های بازرگانی در شبه قاره هند داشته باشد به چنانکه اوین و مؤلف کتاب نتیجه گیری کرده اند دلیل بروز حلوه تضاد سیاسی و اختلاف نظامی آلمیدا و امیر هرموز بحساب آید.

اصولا اگر از ذکر جزئیات کتاب بگذریم و ماجرای روابط ایران و پرتغال و هرموز و پرتغال را بنا بر اسناد مورد مطالعه مؤلف ارجمند کتاب بحوانیم چنانکه ذکر جزئیاتی که تا کنون معروض افتاد فقط تا صفحه ۲۵ کتاب است نه بیش از آن، کتاب ارجمند (استاد فارسی، عربی و ترکی دد آرشو ملی پرتغال درباره هرموز و خلیج فارس) با همه محاسن و ارزشمندی و جایی که در بین کتب جدید تحقیقی تاریخ ایران و بخصوص تاریخ خلیج فارس خواهد داشت بنظر بنده دارای دو نقص کوچک یا بهتر بگوییم دو غفلت غیر عمد است،

نخست آنکه کتاب که نابه مستفاد از نام کتاب باید حاوی تمام اسناد شناخته شده و تمامی متن ۶۹ سد مازمان اصلی (فارسی، عربی و ترکی) باشد بصورت کتابی که درباره روابط هرموز و پرتغال نوشته شده است درآمده است و اگر این خروج از موضوع راجحاً لازم و ضروری بدانیم و میدانیم، زیرا تحلیل این سد خود عایت عرص و اساس کار نویسنده دانشمند بوده است، ملاحظه و مطالعه تمامی متن اسناد هم برای مشتاقان مطالعه خلیج فارس از جهات مختلف تاریخی، جامعه شناسی، اقتصاد دریائی، کشتیرانی، لهجه شناسی، اعلام جغرافیائی و رشته های دیگر علوم بسیار مهم و شوق انگیز است که متأسفانه تمام نامه ها و اسناد و با ذکر عین و تمام و کمال آنها بدون کم و کاست نیامده است، بهتر بویسیم که باز هم با وجود طبع و نشر این کتاب، محقق محتاج دیدن عین اسناد یا عین ماریویتی شده متن های بی کم و کاست یا ترجمه تمامی و دقیق آنها خواهد بود و امید آن هست که در جلد دوم همه را بحوائج و دیگر آنکه چرا اسناد و نامه های بران عبری محفوظ در آرشو پرتغال که تعداد آنها هم کم نیست (شاید ۸۱ سند) اگر مربوط به هرموز و خلیج فارس باشد مطالعه نشده، ترجمه نشده و استنتاج علمی و تحقیقی از آنها بعمل نیامده است چه فرق میکند که سدی بران فرانسوی باشد یا عربی یا فارسی.

ممکن است درباره اسناد بران پرتغالی این عذر را قبول کرد که چون تعداد آنها بسیار زیاد است و مطالعه و تحقیق و تلفیق و تطبیق آنها سالهای زیادی طول می کشد علاوه کسائی چون لوئیس دوماتوش در کتاب بعضی: «روابط بین پرتغال و ایران» آنها را مطالعه کرده و بران پرتغالی طبع کرده اند اما در خصوص اسناد عربی اگر این اسناد راجع به خلیج فارس و هرموز است این عذر مقول نیست

امید که مؤلف پرکار و کوشای کتاب این اسناد را هم مطالعه کند و اگر مختصر ارناطی با خلیج فارس و هرموز دارد متن عربی و ترجمه کامل فارسی آنها را بدست دهد از آن پس شاید در بعضی یا بسیاری از تحلیل های خود تجدید نظر نماید

نقص یا علت غیر عمد دوم آنست که مآخذ مؤلف ارجح در تحزیه و تحلیل اسناد تاریخی بدین مهمی گذشته از متن اسناد فارسی و عربی و ترکی موضوع نقل کتاب و «مجموعه مدارك شرقی» و مجموعه مکاتبات نائب السلطه

هند، که اولی با علامت اختصاری O - D ودومی باعلامت اختصاری J.V.R. درآرشیو ملی پرتغال محفوظ است و مجموعه اسناد صومعه گراسا - و مجموعه گاوتا - و کتاب «مدارك عربی برای تاریخ پرتغال» - و مجموعه دمدارکی که از هند رسیده، که همه آنها در پرتغال و بزبان پرتغالی بوده و مسورد استفاد، مؤلف دانشمند واقع شده و البته مهم وقابل اعتنا بوده اند، از منابع فارسی با تحقیقات دانشمندانی چون محمد محیط طاطائی و چند محقق دیگر معاصر ایرانی و کتب تواریخ دوره اتابکان فارس، ملوک شایکاره، کتبی که در باب روابط ملوک هرموز و امراء بحرین و عهدنامه های آنان و کشمکش امراء بنو قیصر و امراء هرموز و امراء عیونی بحرین و امراء سلغرشاهی و تورانشاهی هرموز و کتبی در این زمینه ها که قدیمترین سند دیپلماسی درباره خلیج فارس است و کتبی که در باره ملوک شایکاره یا شایکارگان است و حتی ظفرنامه شرف الدین علی یزدی و تواریخ روضة الصفا و زینت المحالس و سفرنامه ابن بطوطه و کتب متأخر ماسدجام جم و امثال آن و تواریخ تیموری و سفرنامه های مکران و کرمان سیاحان اوائل عهد تیموری و سلاجقه را ندیده اند بهمین جهت ( شجره نامه والیان هرموز از آغاز تا سال ۹۱۳ هجری قمری) مذکور درین صفحات ۲۱ - ۲۰ کتاب و د کرونولوژی تطبیقی سلطنت پادشاهان ایران و پرتغال و ملوک هرموز، از جهت زمان حکومت و سلسله نسب ملوک هرموز با آنچه در این کتب عمده است فرق دارد مثلاً بنابر زینت المحالس ملک شمس الدین در سال ۷۱۵ هجری پایتخت خود را بجزیره جرون انتقال داده است و مؤلف روضة الصفا گوید که بسال ۷۹۸ سلطان محمد نواده امیر تیمور به هرموز آمده و از محمد شاه فرمانروای هرموز باج چهار ساله را مطالبه نموده که آن عبارت از یک هزار باره راودویست دینار بود در حالیکه ظاهراً این محمد شاه در حدود شجره نامه والیان هرموز پسر بهمن شاه و بسال ۷۷۹ مبداء یا منتهای حکومت او نما یا رسیده شده است و در تواریخ و متون قدیم از نظام الدین برادر قطب الدین تهمتن تورانشاه که بسال ۶۳۴ فرمانروا بوده و ابن بطوطه او را دیده است نام میرود که در سلسله نسب شجره والیان هرموز و کرونولوژی تطبیقی مذکور در این کتاب از نام این حاکم هرموز خبری نیست و بطور مثال همچنین مرحوم محمد علی سدیدالسلطنه بنذر عاسی در کتاب بندر عباس و خلیج فارس در صفحه ۷۳۰ زیر عنوان راپرت دوم از مسکوکات ضروب جرون با تاریخ ۹۲۳ با نام نظام الدین و ۹۲۸ با نام سیف الدین



نام میردکه اولی مطابق با ۱۵۱۷ میلادی یعنی نه سال بعد از تصرف هرموز بوسیله پرتغالی ها و دومی چهارده سال پس از فتح حزیره هرموز و مطابق ۱۵۲۱ میلادی است و ظاهراً این تواریخ مستند به سکه های مکشوفه با تواریخ کروبو- لوزی تطبیقی کتاب معايرت دارد معلوم است که مؤلف به کتاب بندر عباس و خلیج فارس و این «تحقیق مسکوکات» توجه نکرده اند همچنانکه کتاب «معجم- الانساب والاسرات الحاکمه فی التاریخ الاسلامی المستشرق زمور» را هم برای تطبیق سوات ناسوات حکومت امراء محلی لارمورد استفاده قرار نداده اند و این نقص کتاب برای «شناسائی هرموز و قلمرو آن» است

در منابع خارجی کتاب یعنی منابع برهان فراسوی بیشتر استاد مؤلف دانشمند به نوشته ها و کتابهای آقای ژان. اوس دانشمند فرانسوی است، من خود به تحقیقات او بن دربار خلیج فارس و جنوب ایران اعتقاد صمیمانه دارم و همواره او را در نوشته ها و کتابهایم ستوده ام و بدانها ارجح میگردم ولی برای تدوین کتابی که برای مطالعه اسناد تاریخی راجع به سرزمین کهنه ای مانند هرموز و ماهیت آنست بیشترین استاد به تحقیقات یک دانشمند نمودن و از تحقیقات دیگران چشم پوشیدن تا آنجا که در پاورقی صفحه ۱۵ آمده است «... در جلد دوم کتاب خود از جغرافیای تاریخی هرموز بزرگ گفتگو خواهد کرد» و این حمله را منبع مطالعه خود درباره جغرافیای تاریخی هرموز قرار دادن یعنی برای شناختن جغرافیای تاریخی هرموز استاد به نوشته ای یا کتابی از آقای ژان. اوبن که هنوز چاپ شده و مؤلف هم متن آنرا ندیده است به روش عالمی دقیق چون دکتر جهانگیر قائم مقامی میتواند باشد! در آخر این مقال باید اضافه کنم که بیشتر استاد مؤلف از جملد کتاب به تحقیقات او بن و مرحوم اقبال و کتاب خلیج فارس آرنولد ویلسون است و بهمنی مناسبت با امیدواری فراوان پیشنهاد میکنم آقای دکتر قائم مقامی حالا که مانند خود نموده تحقیقات او بن علاقمند شده است همت فرماید و کتاب خلیج فارس، خواجه عطار و آلبو کرک:

Golf Persique, Cojeatar et Albeuquerque paris Genève 1971

را ترجمه فرموده و انتشار دهد و مشتاقان را از این سعی عالی ممنون فرمایند. بعلاوه حالا که در این مهم صرف همت کرده اند و به مذاقه در تاریخ هرموز پرداخته اند کتاب بسیار مهم سفرنامه لاسردا :

Gulbenkian «Roberto»: L' ambassade en Perse de Luis Pereira de Lacerda . Lisbonne , 1972.

را برای فارسی زبانان منتشر سازند که هر دو کتاب بسیار مهم، غنی و معتبرند و هم از مراجع مهم خودشان در کتاب حاضر است.

همچنانکه امیدواریم ترجمهٔ فارسی سفرنامهٔ دنگارسیاوسیلوافیگوارا، که کتابی بسیار عزیز و مهم دربارهٔ هرموز است و از مستندات و منابع کتاب حاضر است و آفاق دکتر شعاع الدین شفا (نه آقای شجاع الدین شفا مترجم سفرنامه پترو دولاوله) دست ترجمه و انتشار دارند بروی منتشر گردد.

باز گردیم بر سر کتاب که سخن بدرازا کشید و خواننده را خستگی رسید. کتاب دارای یک جدول زمانشناسی تطبیقی سلطنت پادشاهان ایران و پرتغال و ملوک هرموز است که با نام «کرونولوژی تطبیقی» در صفحه ۲۵۰ کتاب آمده است و از مباحث بسیار سودمند کتاب است. به علاوه کتاب دارای نقشه زیبایی از قلعهٔ هرموز و روزگار آبادانی است که دقیق و قشنگ و خوب چاپ شده است بهمان گونه که نقشهٔ خرابه‌های قلعه پرتغالی در جزیرهٔ هرموز که از کتاب آثار شهرهای باستانی سواحل و جزایر خلیج فارس و دریای عمان گرفته شده است بسیار تارک و بدرنگ چاپ شده است. نقشه‌ای نیز از بندر مسقط و نقشه‌ای از جزیرهٔ قشم از روی نقشه‌های قدیمی در کتاب چاپ شده‌اند که زیبا و ارزنده و مهم است.

پس از تحسین و ستایش کار پراح آقای دکتر جهانگیر قائم مقامی امیدوارم و آرزو میکنم که مجلدات بعدی کتاب را بخوانیم و در اولین مجلدات آیه، یعنی نه آنقدر دور که به عمر چون منی نرسد، اصل نامه‌های فارسی، عربی ترکی و عبری و ترجمه‌های آنها بی کم و کاست بصورت چاپ عکسی ساده درشت و بازنویسی بی کم و کاست متن بصورت جزوه‌ای یا ضمیمه‌ئی بر یکی از مجلدات بدست محققان برسد و کار پراح مؤلف دانشمند کامل شود و در مجلدات بعدی تجزیه و تحلیل اسناد طوری باشد که مثلاً با دیدن سبع مهر نورالدین شرف که این چنین است: «الله، محمد، علی، کسی که پیرو دین نبی و شاه نجف شد شرف ز مهر علی یافت نورالدین شرف شد» و پیدا است که مهر مردی شیعی مذهب است و فارسی زبان است و ایرانی مرام. در چگونگی پیوند بنیان عقیدتی و فکری مذهب شاه و مردم هرموز با مذهب دولت مرکزی ایران و روزگار صفویه و اینکه حادث است یا از قدیم و پیش از صفویه یا در اوائل ظهور صفوی بدان مؤمن بوده‌اند تحلیلی علمی و مستند بخوانیم. چه ملوک هرموز پیش از صفویه بوده‌اند و مذهبی داشته‌اند آیا پیش از صفویه شیعه بوده‌اند و اگر زمان صفویه شیعه شده‌اند با وجود عدم تسلط دولت صفوی بر هرموز، شیعه چگونه به هرموز راه یافته است؟ همچنانکه

امیدواریم درخصوص کسانی مانند نورالدین ایران‌شاه وزیر فرخ‌شاه بن محمد شاه فیروزشاه و امثال او و اشخاص مذکور در فرمانها و نامه از جهت ملیت، مذهب، کارها، ارتباطات سیاسی و بازرگانی آنان و عاقبت کار و مالشان و درجه نفوذ و سعی و کوششی که در پیوستگی هر موز با دولت مرکزی ایران یا جدائی و گسستگی آن بکار برده‌اند و درجه اعتقادی که در بار صفوی یا حکام فارس و کرمان یا نمایندگان پرتغال و نائب السلطنه پرتغالی هند و بالاخره پادشاهان صفوی پرتغال بست با آنها و اعمال آنها داشته‌اند از روی اسناد و مکاتبات چنانکه روش مؤلف دانشمند بصیر است بطور علمی و مستند، مورد بحث و نتیجه‌گیری واقع شود که واقعاً جای این بحث و نتیجه‌گیری در کتب فارسی خالی مانده است.

رضا داوری

### ابن خلدون و فلسفه تاریخ او

ارمحنس مهدی ترجمه معتمد مسعودی. تهران نگاه ترجمه و نشر کتاب ۱۳۵۲.

### جهان بینی ابن خلدون

تألیف ایولا کوست . ترجمه مهدی مظفری. تهران. ۱۳۵۳

اخیراً چندین کتاب در باب تفکر و فلسفه تاریخ ابن خلدون منتشر شده که متأسفانه فقط توفیق مطالعه دو کتاب را داشته‌ام. یکی فلسفه تاریخ ابن خلدون اثر آقای محسن مهدی استاد فلسفه در دانشگاه هاروارد و دیگر کتاب جهان بینی ابن خلدون تألیف ایولا کوست استاد دانشگاه پاریس (ونسن). اولی را آقای مجید مسعودی ترجمه کردند و مترجم کتاب دوم آقای مهدی مظفری است. کتاب لا کوست از حیث زمان تألیف و انتشار مؤخر از کتاب محسن مهدی است و مؤلف فرانسوی در چندین موضع به کتاب مهدی استاد کرده و قول او را قابل بحث و چون و چرا دانسته با آن را بعنوان مؤید نظر خود آورده است. اگر بخواهیم این دو کتاب را باهم مقایسه کنیم می‌بینیم که دو مؤلف با پایه و مایه علمی مختلف و تطلقات و مقاصد متفاوت به تحقیق و پژوهش در زندگی و آراء و آثار ابن خلدون پرداخته‌اند و اگر خواننده این دو کتاب را بقصد مقایسه بخواند بندرت

مطلبی در یک کتاب می‌یابد که در کتاب دیگر بهمان صورت مکرر شده باشد.

شاید خواننده علاقه مند به فلسفه کتاب مهدی را عمیق تر بیابد و اهل تاریخ و علوم اجتماعی کتاب لاکوست را بیشتر پسندند. اما این بدان معنی نیست که این یکی فلسفه این خلدون را بکلی مهمل گذاشته باشد و مهدی بنحقیق در اصول و مبانی اختصار کرده باشد. مهدی بیشتر با اصول نظر داشته و لاکوست نتایج را بیشتر مورد عنایت قرار داده است.

یکی از قسمت‌های بسیار مهم کتاب لاکوست فصلی است که در آن باصمیمیت بسیار روشن می‌سازد که چگونه بعضی از مورخان عربی و مستشرقان، آراء این-خلدون را قلب کردند تا قدرت‌های استعماری بتوانند در طریق تحقق مقاصد خود آن را دستاویز سازند و مورد استفاده قرار دهند. در این قسمت لاکوست نمی‌تواند بدون مراجعه با اصول تفکر این خلدون نادرستی استنتاجات مغرضانه امثال لوئی برتران و گوته و بوتول را روشن سازد. مع ذلك توجه او به اصول احمالی است. البته نحوه این توجه با تلقی محسن مهدی متفاوت است.

مهدی متذکر است که نباید در مورد قرابت فکری این خلدون با متجددان علو کرد و لاکوست مانند بسیاری از شارحان غربی این خلدون او را مؤسس علم تاریخ و هم‌طراز بزرگترین مورخان و علمای تاریخ قرن نوزدهم می‌شناسد. او نمی‌توانسته است به نکات باریکی که مهدی متذکر به آنست توجه کند. زیرا اولاً این خلدون کتاب خود را بزبانی نوشته است که مهدی بدقایق و ظرائف آن آشناست و گمان می‌کنم در تفسیر معنای عمران و عبرت و... لاکوست نظر بکتاب مهدی داشته است.

ثانیاً مهدی سوابق فلسفه این خلدون را می‌شناسد و با مورخان دوره اسلامی آشنائی دارد و میداند که این خلدون خلف مسعودی و بیرونی و قاضی صاعد و ابن حزم و ابوحیان است.

مناسبات او را با این رشد هم بهتر می‌تواند دریابد. مع هذا در بادی نظر تصدیق می‌شود که ایو لاکوست در اعتراض خود بمهدی محق است که چرا این خلدون مخالف فلسفه را «فیلسوف» «دوآتش» معرفی کرده است. منشاء این اعتراض چیست؟

آیا لاکوست می‌داند که این خلدون چرا و از چه جهت و بر چه مبنائی

با فلسفه مخالف است؟ گمان می‌کنم او در «مقدمه» دیده است که این خلدون نظر مساعدی به فلسفه و فلاسفه ندارد و بهمین جهت قول مهدی را بی‌وجه دانسته است.

اما مگر مهدی مقدمه را نخوانده و نمی‌دانسته است که این خلدون فلسفه

فارابی و ابن‌سینا را نمی‌پسندد؟

تأکید مهدی بر اینست که این خلدون مطلق فلسفه را رد نمی‌کند، بلکه مدعی است که فارابی و ابن‌سینا فلسفه را از طریقی که داشته است دور کرده‌اند. بنظر مهدی این خلدون با متقدمان (افلاطون و ارسطو) مخالف نیست. بلکه از این شکایت دارد که چرا متأخران دین و فلسفه را بهم آمیخته و هر دو را قلب کرده‌اند. وانگهی مهدی می‌بیند که این خلدون علمی تأسیس کرده است که صرفاً عقلی است و می‌تواند در عداد علوم فلسفی باشد. ایولا کوست که این خلدون را عالم تاریخ می‌داند و فلسفه تاریخ او را چندان جدی نمی‌گیرد به علم عمران و ماهیت آن‌هم احتیای کافی نمی‌کند مع‌هذا هر دو مؤلف در تفسیر خود محقند.

محس مهدی درست می‌گوید که علم عمران علم عقلی است و شاید ابو لاکوست احساس کرده است که عقل در تفکر این خلدون معنای دیگر یافته است و این علم عمران را نمی‌توان با علوم فلسفی قیاس کرد.

تصور می‌کنم که فهم تفکر این خلدون موقوف به دقت و تعمق در همین نکته است. آیا این خلدون بتبع ارسطو عقل عملی را دارای دو قوه ابداع و عمل یا تشخیص مفید و مضر و حسن و قبح دانسته و به ملاحظات از بحث در عقل نظری اعراض کرده است؟

محس مهدی مانعی نمی‌بیند که باین پرسش پاسخ مثبت داده شود. اما خود او در بحث متع و مستوفائی که در ماهیت علم عمران کرده و وجه امتیاز آن را در علم سیاست و خطابه و... بیان کرده است بما مدد می‌کند که در جواب قدری تأمل کنیم.

اگر علم عمران با علوم عملی و علوم شعری و ابداعی که ارسطو در تقسیم بندی خود آورده متفاوت است و این تفاوت ذاتی است نمی‌توان این علوم را با علم عمران دارای يك منشأ دانست و گفت که منشأ تمام این علوم و منجمله علم عمران همان قوه ابداع و عقل عملی است. اصلاً این خلدون باین دوقوه دو

نام تازه می‌دهد و نمی‌توان گفت که قصدش این بوده است که با آنچه در بین فلاسفه اسلامی نام و معنایی داشته است نام تازه بدهد. او از دو عقل سخن می‌گوید و از عقل نظری یاشاردای اکثفا می‌کند و در واقع هم در تمام مباحثی که آورده حاجتی بطرح و بحث عقل نظری نداشته است.

این دو عقل یکی عقل تمیزی و دیگری عقل تجربی است. عقل تجربی تصدیقاتی را در می‌یابد که قواعد رفتار و راههای عمل است. اما عقل تمیزی بهم و درك امور و اشیاء خارجی اعم از امور طبیعی و وصفی بقصد تحقق آنهاست.<sup>۱</sup> خوب توجه کنید سر مطلب در همینجاست.

تصور نمی‌کنم در اثر ارسطو یا در تفاسیر مفسران او و در هیچ اثر دیگری از آثار متقدمان این معنی از عقل مراد شده باشد. این عقل معنایی قریب به معنی عقل مؤثر و معتبر در علم جدید و فلسفه‌های تحلیلی دارد. ابن خلدون مودح، با کشف این عقل توانسته است چهارصد سال قبل از پیدایش علوم اجتماعی در وقایع تاریخی بعنوان شئی نظر کند و به روابط طبیعی میان این وقایع قائل شود. باین اعتبار بود که گفتیم ابولا کوست حق دارد که ابن خلدون را عالم بزرگ تاریخ و مؤسس علم تاریخ بداند.

اما او هم صرفاً توجه اجمالی باین معنی داشته است و اصلاً در باب معنی عقل در نظر ابن خلدون بحث نمی‌کند. عرض از این بحث حکمت میان دو مؤلف است. زیرا آنها باهم نزاعی ندارند. مقصود اینست که مطلبی را روشن کنیم که در هیچیک از دو کتاب صراحت ندارد یا بآن توجه نشده است.

اگر مقصود محسن مهدی اینست که علم جدید و تفکری که از زمان دینسانس پیش آمد و مبنای علوم طبیعت بود بسط تفکر فلسفی قدیم است بی‌هیچ تردیدی اثر ابن خلدون را می‌توان یکی از مراحل این بسط دانست. ولی در مخالفت ابن خلدون با فلسفه هم نباید بنظری اعتنائی نگاه کرد. ابن خلدون بنام شریعت و بطریق متکلمان با فلسفه مخالفت نکرده است.

۱- نخست تعقل اموری که در خارج مرتب‌اند خواه دارای ترتیب طبیعی یا دمی باشند تا بقدرت آن تعقل آهنگ ایجاد آنها کند و این نوع اندیشه بیشتر تصورات است و آنرا عقل تمیزی (حسی یا بازشناختی) می‌نامند که بدان آدمی سودها و ممانش خویش را بدست می‌آورد و زیانها را از خود می‌داند - مقدمه ترجمه آقای پروین گنابادی ص ۸۶۰

او با وجود تعلق خاطر سست و اندکی که بتصوف دارد مانند اهل تصوف هم فلسفه را انکار نکرده است (اینکه لا کوست این خلدون را صوفی می داند چندان وجهی ندارد او هیچ تماسی با تفکر عربی نداشته و اگر هم در ظاهر کسوت تصوف داشته تصوف را هدانه بوده است) با اینکه محسن مهدی با دقت و عمق بسیار بیان کرده است که این خلدون را باید با فلاسفه تحصیل مذهب و فیلسوفان مصلحت عملی و تاریخ انگاران حدید قیاس کرد و این قول او جای انکار ندارد، مع هذا می گویم که مخالفت او با فلسفه ناشی از اهمیت دادن به عقل تمیزی است، درست است که گوتیه مغرض بوده و استعداد وقوه درک این معانی هم نداشته و بر مبنای خود پسندی بژادی اس خلدون را متسب به عرب دانسته است. به مبانی نظر و مقاصد او اصلاح کاری نداریم اما قرائتی که این خلدون با متفکران دوره رنسانس دارد قابل انکار نیست.

می گوئیم که آشنائی او با اسپانیای قرن چهاردهم در روح و فکر او تأثیر داشته است. زیرا به تنها این سخن بیهوده است که بگوئیم يك سفير در يك سفر تفكر يك قوم را اخذ می كند. اصلاً تفکر آموختنی و فراگرفتنی نیست و اسپانیا و مخصوصاً قرطبه مرکز پیدایش رساس بوده است.

من فقط تصدیق قرائت در تفکر می کنم، اما اگر قرار بود این خلدون و متفکران رساس چیری اهرم یا مورد می بایست معلم این خلدون باشد و نه اروپائیان. اما ایهم محقق شد زیرا اروپائیان هم تا قرن نوزدهم این خلدون را نشناختند و وقتی شناختند در او وجود آشنائی دیدند که گوئی آزاداندیشان قرن هجدهم را درک کرده است. در این مورد میتوان پرسش دیگری را مطرح کرد و آن اینکه چه ارتباطی میان این خلدون و ابن رشد هست. این خلدون آثار ابن رشد را می شناخته و لا اقل یکی از آن آثار را شرح کرده است. ایولا کوست او را این رشدی نمی داند. ولی مهدی بوجهی تفکر این دورا بهم مربوط می کند. در این وجه باید دقت کرد. گمان نمی کنم که این خلدون با آثاری مثل تهافة التهافة این رشد موافق بوده است.

شاید اگر قرار بود که میان تهافة الفلاسفة غزالی و تهافة التهافة ابن رشد حکومت کد جانب غزالی را می گرفت. یا لا اقل کتاب غزالی را بر کتاب ابن رشد ترجیح می داد. تردیدی که در بیان این مطلب می بینید از جهت آنست که این خلدون با تعریضاتی که ابن رشد در کتاب خود بفارابی و ابن سینا دارد نمی توانست مخالف باشد و شاید در مورد غزالی هم فکر میکرد که مخالفت او نمی بایست صرفاً بنام دیانت صورت گرفته باشد.

پس چرا محسن مهدی در این باب تفصیل داده است؟ محسن مهدی نگفته است که ابن خلدون در فلسفه از ابن رشد تبعیت کرده بلکه بنظر او توجه مصنف «مقدمه» و کتاب العرودیون المبتدء والخبر فی ایام العرب والعجم والبربر ومن عاصرهم من ذوی السلطان الاکبر» بیشتر معطوف باین نظر این رشد بوده است که بر طبق آن نباید میان دیانت و فلسفه خلط شود.

این نکته در ظاهر چندان اهمیت ندارد. اما نتایج بسیار مهم بر آن مترتب شده است. شاید قاضی قرطبه می خواسته است دین و فلسفه هر دو را نگاه دارد و نمی توانسته است پیش بینی کند که این حدائی سود دیانت تمام نمی شود و فلسفه هم در این باب طرفی نمی بندد. اما بهر حال قاضی غرناطه و مصر این روش ابن رشد را پسندیده است. حتی میتوان گفت که تصور دوری بودن تاریخ در آثار ابن رشد موجب شده است که ابن خلدون جداً در این باب تفکر کند. اما بهمان اندازه که میان تصور ابن رشد و ابن خلدون در مورد تاریخ اختلاف هست وضع این دو قاضی باهم تفاوت دارد. یکی می خواهد ارسطوی حقیقی را بشناسد و فلسفه را چنانکه بوده است محافظت کند و در عین حال به حقایق وحی هم ملتزم و معتقد بماند. این غرض عمل ابن رشد در اشتغال به فلسفه و حکمت است.

اما بفرض اینکه بگوئیم ابن خلدون بفلسفه متقدمان اعتبار میداد و در اعتقاد او بدیانت و شریعت و وحی بهیچوجه تردید روا نداریم مقصود این خلدون از نوشتن مقدمه نه حفظ دیانت و پاک نگاه داشتن آن از فلسفه است و نه می خواهد فلسفه ارسطو را از شوب تأویلات و تفسیرهای نو افلاطونی مری سازد و از خلطی که بگمان او و ابن رشد در فلسفه فارابی و ابن سینا پیش آمده بود بپیراید. او مؤسس علم عمران است و بمدد این علم می خواهد بتاریخ صورتی نو بدهد و قواعد و اصولی را بیان کند که با تمسک بآن بتوان اخبار درست را از روایات نادرست تمیز داد. اما ابن رشد مؤسس هیچ چیز نیست و اینهم از جمله غلط های فاحش مستشرقان است که او را آخرین فیلسوف بزرگ عالم اسلام دانسته اند (هر چند که امکان دارد در اظهار این قول غرض ورزی هم دخیل بوده باشد). ابن رشد محقق در فلسفه بود و اگر متابعان او در غرب يك حوزة فلسفی بنام او تأسیس کردند و از طریق آثار ایشان ارسطو بهتر شناخته شد، این حوزة هرگز اهمیتی که تفکر و فلسفه توماس آکوئینی داشت پیدا نکرد. ما حق نداریم در مقایسه ابن خلدون و ابن رشد اطلاعات فلسفی این دو را



در نظر بگیریم . اصلاً از این حیث قابل قیاس نیستند. این رشد در شناساندن ارسطو و اروپائیان سهمی داشته است . اما این خلدون فارغ از التزام دینی یا فلسفی، بشرعاً و غیره غیرارحیوان باطلق ارسطو کشف کرده که بشر تاریخی است. اما گمان نشود که اوقائل به ترقی تاریخی بوده است. مورخی که سیر تاریخ را ادواری می‌داند نمی‌تواند این تصور ترقی را که از قرن هجدهم بوجود آمده و شایع است بپذیرد .

مکته‌ای هم در باب سیر ادواری تاریخ در نظر این خلدون بگوئیم این قول به با آنچه متقدمان در این باب می‌گفتند شاهد دارد و نه با قول فیلسوف تاریخ معاصر اسپنگر قابل قیاس است. زیرا اس خلدون از پیدایش و قدرت و زوال دولت‌ها بحث می‌کند و تمدن بمعنائی که مورد نظر متقدمان است کاری ندارد. بلکه نظراً و به سلسله‌های عرب و ایرانی و بربر است که با جنگ و غلبه روی کار می‌آمدند و قدرت خود را تحکیم می‌کردند و سظمی دادند و بالاخره بر اثر تن آسانی وضع و فتور در مقابل قدرتهای دیگر متفرق می‌شدند و این مطلب که از مشاهده وضع حکومتها و دولت‌ها بر اس خلدون معلوم شده است، با نظراً و در باب علل حوادث تاریخی مافات ندارد. عصبیت که علت فاعلی عمران است بسته به حوائج قوم که علت مادی است صورتهای مختلف پیدامی‌کند و این صورت یا علت صوری، دولت است. پس در واقع اس خلدون به سیر یکساخت و تکرار ادوار تاریخی معتقد نیست و ایولا کوست که چندان اهمیتی به این رأی این خلدون نمی‌دهد شاید آن را درست در مقابل تصور ترقی که مورد اعتقاد خود اوست می‌بیند. گفته‌ام که این خلدون با تصور ترقی تاریخی آشنائی نداشته است اما آراء او منافات با این تصور هم ندارد حتی می‌توان گفت نحوه تلقی او نسبت به وقوع حوادث تاریخی و عقل (که عقل تمیزی است و سود و زیان را تمیز می‌دهد و به بشر امکان می‌دهد که آنچه را مفید می‌داند بسازد) منطقاً مانعی نداشت که به تصور ترقی هم برسد. ولی او که در پایان تاریخ قرون وسطای مسیحی در تمدن مغرب عربی آن زمان زندگی می‌کرد نمی‌توانست بکلی از تاریخی که به آن تعلقی داشت بگذرد.

این ملاحظات چندان ربطی به معرفی کتاب محسن مهدی یا نوشته ایو لاکوست ندارد. خواننده علاقه‌مند به این مسائل می‌تواند هر دو کتاب را بخواند و البته که با مطالعه یکی از این دو کتاب از خواندن دیگری بی‌نیاز نمی‌شود.

اطلاعات تاریخی و جغرافیائی مفیدی در کتاب لا کوست هست که محسن مهدی متعرض آن نشده و با توجه به مقصودی که داشته لزومی هم نداشته است که متعرض شود. در کتاب محسن مهدی هم مباحثی آمده که مورد توجه ایولا کوست قرار نگرفته است. اما این عیب کتاب لا کوست نیست. اگر این کتاب با وجود محاسن بسیار عیبی داشته باشد اینست که مؤلف بیش از حد اصرار در امروزی کردن ابن خلدون دارد.

کتاب مهدی محققانه تر است. ( در مقابل کتاب لا کوست که پژوهش در آن غلبه دارد). اما اگر دوست دانشمند عزیز ما باستتاج آراء نگفته ابن خلدون پرداخته بود اصلاً جای چون و چرا در کتاب او وجود نداشت. اما میدانیم که برای محسن مهدی این تکلیف شاق و دشوار است. اگر این تکلیف را قبول می کرد شاید هرگز کتاب او نوشته نمی شد و اگر نوشته می شد يك كتاب معمولی بود. یکنار دیگر می گویم که ترجمه هر دو کتاب برای ما مفید است. لا کوست بیشتر به ابن خلدون مورخ و فیلسوف تاریخ نظر دارد و مهدی به ابن خلدون فیلسوف؛ به این جهت کتاب لا کوست صورت فاضلانه دارد و مهدی عالمانه نوشته است. اما چنان نیست که کتاب مهدی از تتبع خالی باشد و لا کوست بصرف پژوهش اکتفا کرده باشد. در مورد ترجمه بذکر کلیاتی اکتفا می کنم. رویهمرفته هر دو ترجمه روان و خوب است و مترجمان ترجمه را سرسری نگرفته اند. هر دو مترجم هر جا مطلبی از مقدمه نقل شده است به مقدمه مراجعه کرده اند.

معذلك نقائص در این هر دو ترجمه هست که مربوط به وضع آشفته زبان و سرسری گرفتن کلمات و بی دقتی در بیان معانی است. پیدا است که مترجم کتاب فلسفه تاریخ ابن خلدون سعی کرده است زبان و الفاظی مناسب با اصل کتاب داشته باشد و سعی او بی حاصل نبوده است. معذلك سهو ها و بی دقتی هایی دارد که زینده مترجم يك كتاب فلسفه نیست. فی المثل جزء و جزئی و کل و کلی را اشتباه کرده و بجای قیاس جدلی و قیاس خطایی برهان جدلی و برهان خطایی آورده است نظیر این اشتباهات را در چند مورد دیگر هم می بینیم.

چون رفع این نقائص بسیار آسان است از ارزش ترجمه چندان نمی کاهد. تأسف آور اینست که خواننده ممکن است این سهو ها را هیچ بنگارد و این هیچ انگاشتن در واقع بی اعتنائی به معانی است. و گرنه چگونه می توان بجای قیاس جدلی، برهان جدلی گفت. حال اینکه جدل با برهان، بالذات متفاوت است و این دو با هم جمع نمی شود.

ترجمه کتاب لاکوست هم روان است با اینکه عنوان اصل فرانسه کتاب درجائی نیامده است. تصور می‌کنم ترجمه دقیقی عنوان ، « تفکر ابن خلدون » باشد. در زبان فرانسه اصلاً لفظی که جهان بینی را برساند وجود ندارد و تا آنجا که من می‌دانم کسانی که این لغت را از آلمانی ترجمه کرده‌اند بجای آن *Conception du monde* گفته‌اند و این معنی اختصاص بدوره جدید دارد . شاید ابن خلدون می‌توانست از راهگشایان عصر جهان بینی‌ها باشد ، اما علم عمران و علم تاریخ او جهان بینی نیست. بعد از این ملاحظات اجمالی می‌گویم که دکتر مظفری و مسعودی حقیقهٔ حسن انتخاب داشته‌اند و ترجمه را هم سرسری نگرفته‌اند. نقائص جزئی در هر کاری هست و آنچه گفته شد چیزی از قدر مؤلفان و مترجمان نمی‌کاهد. بهر حال بنده با علاقه و تحسین نسبت به مؤلفان و مترجمان هر دو کتاب را خوانده‌ام و فایده بسیار برده‌ام.

منوچهر امیرپور

## تاریخ ادبیات ایران از دوران باستان تا قاجاریه

تألیف یان ریپکا با همکاری چند فرد دیگر ترجمه دکتر عیسی شهابی نگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۵۶، ۷۸+۵۶۶ صفحه

بنگاه ترجمه و نشر کتاب باردیگر موفق شده یکی از آثار معتبر غربی را دربارهٔ ایران در دسترس فارسی زبانان قرار دهد.

پس از انتشار کتاب نامی «تاریخ ایران» تألیف برتولد اشپولر اظهار امیدواری شد که بنگاه ترجمه و نشر کتاب بتواند در ادامهٔ این اقدام مترجمین زبردستی برای زبان آلمانی یافته گنجینهٔ عظیم تحقیقات علمی را که ایران شناسان آلمانی و آلمانی نویس از قرن نوزده تا کنون درباره ایران بجای گذاشته‌اند ، بزبان فارسی برگردانند.

دامنهٔ این تحقیقات بقدری وسیع است که کمتر موضوع ایرانی قبل یا بعد

در اسلام از آن بی بهره مانده است. دارمسترخاورشناس نامی قرن نوزده فرانسه می گوید: «... اگر همه خاورشناسان آلمانی کنونی (قرن نوزده) را در یک کفه بگذارند و خاورشناسان بقیه اروپا باضافه انگلستان و آمریکا و هند را در کفه دیگر، باز هم کفه آلمان خواهد چربید، زیرا آلمان لا براتور بزرگ خاورشناسی است»<sup>۱</sup>

صرف نظر از اینکه هنوز در ترجمه آثار ادبیات آلمانی، انگلیسی، فرانسه و روسی بیز پیشرفت بزرگی حاصل نشده است، وضع در مورد تحقیقات آلمانی زبان نامساعدتر است. زبان آلمانی در کشور ما هنوز در سطح گسترده ای آموخته نمیشود و تعداد کسانی که بتوانند از عهده ترجمه آثار تحقیقی بر آیند انگشت شمارند.

مترجمی که پنگاه ترجمه و نشر کتاب برای ترجمه یکی از ارزنده ترین آثار مغرب زمین در زمینه تاریخ ادبیات ایران متعهد کرده است از جمله این افراد انگشت شمار میباشد که بزبان آلمانی واقعاً تسلط یافته است.

تاریخ ادبیات یان ریگا در تحقیقات خاورشناسی مقام ارجمندی دارد و مورد مراجعه محققین غربی است. متن اصلی کتاب مشتمل بر پنج قسمت است:

**۱- اوستا - سنگ نبشته های ایران باستان - ادبیات میانه،**

تألیف اوتا کار کلیما، که در آن موضوعات راجع به مراحل اولیه فرهنگ باستان خاوری، فرهنگ مادها و پارسی ها، دوره فارسی میانه، ادبیات دوره ساسانی و اکتشافات آسیای مرکزی مورد بحث قرار گرفته است. این فصل بحث مختصری درباره آثار ادبی پیش از اسلام و غیر مسلمان است. مؤلف آن متذکر شده که این بخش کتاب بمنزله مقدمه ای برای بخش های بعدی نوشته شده است.

**۲- هسته اصلی کتاب را بخش دوم آن تشکیل میدهد که تحت عنوان تاریخ ادبیات دری تا آغاز سده بیستم از طرف یان ریگا تألیف یافته و مشتمل بر مباحث راجع به زبان فارسی نو (دری)، خصیصه های ملی، محافظه کاری و سنت در ادبیات فارسی، شعر و صورت های آن (صورت خارجی و صورت ذهنی شعر)، نثر، مراحل آغازی ادبیات دری، اوضاع اجتماعی و آثار ادبی دری از دوره سامانیان تا آخر دوره قاجاریه میباشد.**



## مترجم (شهابی)

## مؤلف (ریپکا)

این قسمت از کتاب است که در جهان خاورشناسی مورد توجه خاص واقع شده و در مابیع تحقیقی ایرانشناسی از آن یاد میشود. شهرتی که این اثر در مغرب زمین یافته مبتنی بر چند علت است: ریپکا که اهل چکسلواکی است در دانشگاه آلمانی زبان کارل پراگ تعلیم یافته و سن علمی اروپای شرقی و غربی را درک کرده است. او نه تنها از تحقیقات عظیم خاورشناسی قرن نوزده اروپای غربی و منابع ادبی باختری بهره برده بلکه ینش اجتماعی خاص قرن بیستم اروپای شرقی را نیز دریافته است. از اینرو موفق شده چکیده‌ای از عقاید و نظریات خاورشناسان نامی شرق و غرب را ارائه دهد. وی برای اولین بار کوشیده است ایژکیویزم افراطی خاورشناسان غرب و سوبژکتیویزم ایرانشناسان ایرانی و شرقی و جهان بینی خاص محققین اسلام‌وی را تلفیق کند. در اثر وی خاورشناسان نامی اروپای غربی و آمریکا مانند آدری، ریتز، تولدکه، اشپولر، گرونه باوم، براون، نیکلسون، نیرگ در کنار ایرانشناسان شوروی نظیر بادتولد، چایکین، برتلس، یاکوبوسکی، مار، کریسکی، آندرس، ایوانف و ایرانشناسان اسلامی مانند آتش، کوپرولو، شبلی نفیسی، بهار، اقبال، معین، فروزانفر، صفاو غیره بسخن می‌آیند. ریپکا هر جا توانسته این عقاید را برای اثبات نظرات خود

پکار گرفته و سعی کرده است علل و موجبات حوادث و عواملی را که منجر به وقوع آنها شده بر اساس شیوه عقلانی تاریخ نویسی بیان نموده منشاء اجتماعی و اقتصادی و سیاسی رویدادها را بشیوه دید علمی محققین اروپای شرقی بیابد. این وسعت دید موجب شده که نظریات وی (برعم برخی از ایرانشناسان بناحق) در عقاید خاورشناسی اروپا نفوذ زیادی پیدا کند. گاهی صرفاً برای آگاهی از ریشه ایمن افکار خواندن تاریخ ادبیات رپیکا به دانش پژوهان ایرانیشناسی توصیه میشود.

نظریاتی که رپیکا درباره اعتقادات دینی شعرای فارسی زبان و عوامل اجتماعی رویدادهای ادبی ایران داشته با مخالفت محققین سنتی مواجه شده است. بدون اینکه بخواهیم در ماهیت این برخوردها وارد شویم متذکر میگردیم که عقاید وی بازتاب روش علمی کشورهای اسلاوی است و با توجه به تحقیقات عظیمی که دانشمندان خاورشناسی شوروی درباره مسائل ایرانی بعمل آورده اند آشنائی با این روش برای استفاده از منابع سرشار شوروی حائز اهمیت فوق العاده است.

۳- سه بخش دیگر کتاب مشتمل بر ادبیات فارسی نوین در قرن بیستم، نظر احتمالی به ادبیات تاجیکی و ادبیات عامه است که از طرف مترجم ترجمه نشده است. مترجم ایرانی بنوبه خود دست به کار خطیری زده است: نوع این اثر تحقیقی چنان است که قاعدهٔ هر مترجمی را از گرایش به ترجمه آن باز میدارد. تاریخ ادبیات بمقتضای موضوعاتی که در آن مورد بحث است متن متجانسی نیست که با تخصص در اصطلاحات چندرشته بتوان با سانی از عهده ترجمه آن برآمد. در این اثر علاوه بر ادبیات محض و صنایع لفظی و اصطلاحات تحقیقی مربوط به آن، مباحث راجع به زبانشناسی، فلسفه و عرفان، تاریخ و فرهنگ، علوم اجتماعی و کتابشناسی مطرح شده است. مترجم با مهارت و امانت حیرت انگیزی به ترجمه دقیق اصطلاحات موفق شده و در مواردی که لازم دانسته آنها را در حواشی شرح داده است. استمانت وی از اساتید فن برای ترجمه اصطلاحات خاص هر رشته (همانطور که مترجم با سپاسگزاری و تواضع از آن یاد میکند) بر ارج کار او می افزاید. زیرا در شرایط فعلی گسترش تخصص ها احادی احاطه فردی بر اصطلاحات علوم متعدد جدی تلقی نمیشود.

مترجم موفق شده بین متن اصلی و ترجمه از لحاظ محتوی و قصد و اثر سخن هماهنگی ایجاد نماید. با وجود امانتی که در ترجمه مطالب کتاب و در حفظ

سبك علمى متن اصلى بكار برده ساختمان دستورى، شیوه بیان و خصوصیات زبان فارسى را از نظر دور نداشته است. وی حتى فراتر رفته در مواردی که سخن مؤلف را برای خواننده ایرانی وافی به مقصود ندانسته در حاشیه توضیح داده و اثر فشرده ریکا را برای مبتدیان رشته ادبیات نیز قابل درك ساخته است.

یکی دیگر از امتیازات بزرگ این اثر که مترجم آنرا حفظ کرده کتابنامه مفصل آنست. مؤلفان طی يك کتابنامه ۷۸ صفحه‌ای کلیه آثارى را که برای تألیف این اثر مورد مطالعه قرار داده یا آنها را برای مطالعه بعدی لازم تشخیص داده‌اند ذکر کرده‌اند. این آثار مشتمل بر نوشته‌هائی است که بزبانهای روسی، انگلیسی، فرانسه، آلمانی، فارسى، ترکی، عربى و چکى درباره زبانهای باستانی ایران، کتابشناسی ایران، تاریخ و فرهنگ و اقتصاد ایران، دین و مذهب و تصوف، شعرو ادب و زبان فارسى، تاریخ ادبیات، تحقیقات ادبى، متون ادبى و مطبوعات ایران، ادبیات نوین ایران، ادبیات تاجیکى، ادبیات عامه انتشار یافته است. خواننده ایرانی برای اولین بار در پایان يك اثر فارسى با چنین فهرست مفصلى از مراجع تحقیقى و ادبى مواجه میشود که میتواند راهنمون وی برای مطالعات و تحقیقات بعدی در ایرانشناسى باشد. امیدواریم این شیوه پسندیده علمى مقبولیت عام پیدا کند و محققین ما نیز منابع مورد استفاده خود را باز نمایند.<sup>۱</sup> صرف نظر از اینکه بدین ترتیب بررسی ادعاها و نظریات مؤلف مقدور خواهد بود، مبتدیان نیز با منابع تحقیقى برای مطالعات بعدی آشنا خواهند شد.

توفیق بنگاه ترجمه و نشر کتاب را در ترجمه و نشر سایر آثار ایرانشناسى آلمان صمیمانه آرزو نمیدیم.

---

۱- ذکر منابع تحقیقى تدریج در کشور ما رایج میشود ولی در اکثر موارد بدین متن و منبع مورد استفاده ارتباط مستقیم برقرار نمیشود. آثار علمى فهرست‌دار در خانمه مقالات و کتابها ذکر میگردد بدون اینکه به متدرجات آنها در متن اشاره‌ای رفته باشد.

علی‌قلی منزوی

## مفسران شیعه

اردو دکتر محمد شعبی . انتشارات دانشگاه پهلوی . چاپخانه

۲۵ شهریور . ۱۳۴۹ - ۲۶۱ ص

چند روز پیش، اتفاقاً این کتاب را باز کرده به عنوان کتابهای تفسیری که در آن معرفی شده نظرمی کردم، دیدم به دنبال برخی از آنها کلمه «عربی»، «فارسی»، «متقدم»، «متأخر»، «صغیر»، «کبیر» نهاده شده، و چون این کلمات نمی‌توانست جزو نام کتاب باشد حدس زدم شاید این عنوانها از فهرستهای گرفته شده که مؤلفانش برای آسانی کار مراجعه کنند به گذاردن این علامتها اقدام می‌کنند.

پس برای آزمایش، به «ذریعه» مراجعه کردم، ناگاه متوجه شدم که مؤلف محترم بخش تفسیرهای ذریعه (جلد چهارم) را باز کرده و با عجله هر چه تمام‌تر آن را به فارسی ترجمه کرده و با افزودن فیشهای از فهرستهای رضوی و سپهسالار بخشهای کتاب خود را بدانها انباشته و با مقدمه‌ای مفرودا نه آن را در معرض دید فارسی زبانان گذارده است.

من مؤلف را هنوز نمی‌شناسم. ولی چون نمی‌توانم حدس بزنم کسی که عربی نمی‌دانسته دست به تألیف «تاریخ مفسران» بزند ناچار می‌گویم: شاید از شدت دستپاچگی بیشتر عناوین جلد چهارم ذریعه را به غلط و مشوش و مثله شده ترجمه نموده، که حتی در ترجمه اصطلاحات پیش پا افتاده و معروف نیز دچار اشتباه گردیده است.

مثلاً اصطلاح [بعض الاصحاب] را هر دانشجوئی که يك سال با تاریخ شیعه کار کرده باشد می‌فهمد که به معنی [برخی از شیعیان] است، این مؤلف به معنی [اصحاب پیغمبر] ترجمه کرده، و در اثر همین اشتباه کوچک مفسرانی از قرن‌های ۱۲ و ۱۱ هجری را جزو صحابه پیغمبر شمرده است! (پند و ۱۶ این مقاله).



ایمان سهل انگاری را بدانجا رسانیده که برخی از کتابها را فقط به عنوان آنکه درباره قرآن است، هر چند در تحریر و ترکیب نحو و صرف قرآن باشد، با افزودن کلمه «تفسیر» بر اسم کتاب، آن را در شمار تفسیرها آورده است. (بندهای ۴۳ و ۷۱) بلکه هر کتاب که نامش در مقدمه با کلمه «تفسیر» آغاز شده، هر چند موضوع آن طب بوده و هیچ ربطی هم با تفسیر قرآن نداشته در شمار تفسیرهای قرآن نهاده است (بند ۸۸). و در مقابل بسیاری از کتابهای تفسیری را که نام ویژه داشته و در غیر حرف تاء ذریعه معرفی شده ارقلم انداخته است، در صورتی که آقای دیباجی در کتاب «تبویب الذریعه»، ۲۳۹ تا تفسیر را فقط از مجلدات ۱-۳ ذریعه بیرون آورده است.

فهرست نگاران کتابخانه های مصویه و سپهسالار و مجلس، نسخه های خطی را يك يك دیده و بررسی کرده اند. صاحب ذریعه نسخه های گوناگون و بی اولو آخر يك تفسیر را در چند کتابخانه مقایسه کرده و گاهی برای این کار چند شبانه روز در يك کتابخانه (مانند کتابخانه تقوی) به صورت زنده ای مانده و فیش برداری کرده است (مقدمه نوابغ الرواة. چاپ بیروت. ص: ۵۰). سپس در کتابخانه شخصی خودش در نجف که فقط فهرستهای در حدود ۵۰۰ مجلد بود، در آن فیشها تجدید نظر کرده گاهی در يك فیش چند مرجع را یاد کرد و صفحه نشان داده، و گاهی مسائلی را حل کرده که جر با سوابق ذهنی ۹۶ سال عمر او قابل حل نبوده است. اینك آیا اخلاق علمی عصر ما یا اخلاق مذهبی اجازه می دهد کسی که «کامل مبرد» را ننشاند (بند ۴۳) و خبر از چاپ «تبیان طوسی» ندارد (بند ۸۳) و از هر بی یا فارسی بودن تفسیر نظام نا آگاه است، ادعای ضمنی کند که تمام آن مراجع را دیده، آن کهن نسخه های خطی بی سروته را از نظر گذرانیده و باز شناخته است!

من به علت کم حوصلگی فقط از (۵۶) صفحه این کتاب ۲۶۰ صفحه ای ۱۰۶ یادداشت برداشتم و این مؤلف محترم در برابر آنها فقط ۱۹ حا نام ذریعه را آورده، آن هم به صورت مدرک، برای حزمی کوچک از مطالب فیش، در صورتی که تمام آن فیش را از ذریعه گرفته است. و از فهرستهای دیگر مورد استفاده اش اصولا نام نبرده است.

گویی ایمان با خود عهد بسته که در این کتاب فقط از مصادری نام برد

که آنها را ندیده بوده است .

ما دیده بودیم کسانی از فهرستهای کتابخانه‌ها بدون ذکر مأخذ نقل کنند و ایام و نمایندگان خود بدان کتابخانه مراجعه کرده نسخه را دیده‌اند، اما تاکنون کسی با حرّات این مؤلف ندیده بودم . چون مدتی از انتشار کتاب گذشته فقط برای ثبت در تاریخ و عبرت آیندگان و منع دانشجویان از خصلت تنبلی و اتکاء بر غیر که ماسد نقاب در امتحان زشت و نکوهیده است این یادداشت‌ها را از صفحات ۱ تا ۱۱۶ این کتاب برداشته برای مجله محترم راهنمای کتاب ارسال می‌دارم که اگر صلاح دانستند منتشر سازند . خواننده محترم در این ۱۰۶ یادداشت ، بحث نامی را که مؤلف بدان کتاب داده و پس از آن شماره حلد و صفحه ذریعه که بدون ذکر مأخذ از آن ترجمه شده خواهد دید . سپس اگر اعتراضی به چگونگی نقل و ترجمه باشد در سطور بعد آن خواهم نگاشت اینک یادداشت‌ها در ۱۰۶ بند :

### ص ۶۱ :

- ۱- مؤلف ، زیر عنوان «امام المفسرین» می‌گوید: من محسن تیمس و تبرک این دکنیه را به امیر المؤمنین دادم و او را در رأس مفسران نهادم .
- ۲- تفسیر ابن عباس : — د ۴ . ۲۴۳-۲۴۴ .

### ص ۶۲ :

- ۳- تفسیر ابن جبیر : — د ۴ : ۲۴۱ و ۲۷۶ .
- در سطر ۱۱ این فیش حمله [مظهر در خلا] را باید [این مظهر در خلاصه الاقوال] خواند و حرو غلطهای چاپی به شمار آورد که در غلطنامه کتاب هم پیامده‌اند .
- ۴- تفسیر اهراب القرآن روایی . — د ۲ : ۲۳۵-۲۳۶ .

اگر ایشان به عنوان «معانی القرآن» هم در ذ ۲۱: ۲۰۵ مراجعه می‌کرد می‌فهمید که ممکن است این دو یکی باشند و مؤلف از قرن دوم هجری است نه اول .

### ۵- تفسیر سوره حجرات : — د ۴ : ۳۲۳

مؤلف در این فیش این عبارت ذریعه [لبعض الاصحاب فی القرن الحادی عشر] را به [متعلق به یکی از صحابه است] ترجمه کرده ، و چون آن را در قرن اول هجری آورده ، طبعاً مقصودش صحابه پیغمبر است ، در صورتی که صاحب ذریعه او را صریحاً یکی از علمای شیعه در قرن ۱۱ هجری دانسته است .

## ص ۶۳ :

۶- تفسیر اصحاب ۱۱ - د ۴۰۶۵ شماره ۱۲۳۴  
مؤلف در این فیش بیر همان اشتباه نقد را مرکب شده عبارت [بعض-  
الاصحاب] را که در ذریعه به معنی شیعیه است [برخی از صحابه پیغمبر]  
ترجمه کرده و عبارت [تألیف قبل ۱۲۰۰] را به [قبل از ۱۲۰۰ نوشته شده] ترجمه  
کرده، این تفسیر قرن دوازدهم را جزو تفسیرهای قرن اول و تألیف صحابه پیغمبر  
آورده است.

۷- تفسیر میثم شمار: - د ۴۱۷:۳۱۷.

## ص ۶۵ :

۸- آیات الاحکام : - د ۱ : ۴۰۴۰ : ۳۱۱.  
شاید در اثر دستپاچگی مرجع صمیر را نشناخته و نظر صاحب ذریعه را که  
گوید: [این کتاب قدیم تر از کتاب شافعی است] به ابن عباس نسبت داده، توجه  
نکرده که چگونه ابن عباس می تواند راجع به صد و پنجاه سال بعد از خودش  
قضاوت کند. و نیز مؤلف تاریخ ۳۴۰ را که در ذریعه برای مرگ قرطبی آمده  
تاریخ تولد او شمرده است.

۹- تفسیر امان بن تغلب - د ۴۲۹:۴

مترجم در اثر مهمیدن عربی ساده ذریعه سخنی را به فهرست طوسی نسبت  
داده که نه مقصود صاحب ذریعه است و نه در فهرست طوسی یافت می شود.

## ص ۶۶ :

۱۰- تفسیر ابن ابی شیبہ - د ۴ : ۲۴۰

۱۱- تفسیر ابن اسباط : - د ۴ : ۲۴۰

۱۲- تفسیر مقاتل : - د ۴ : ۳۱۵.

مؤلف در این فیش تاریخ وفات را که ذریعه از شافعی نقل کرده، به سبب  
آمدن نام کشی در آن سطر و عدم دقت، به کفایت نسبت داده در صورتی که در کشی  
چنین چیزی نیست. و نیز شماره صفحه ابن ندیم را که در ذریعه ۲۵۳ آمده به  
غلط به ۲۵۴ تبدیل کرده است.

۱۳- تفسیر ابن النجار (مقدم) : - د ۴ : ۲۴۹

۱۴- تفسیر ابن اورقه : د ۴ : ۲۴۱ و ۳۱۳

مؤلف حتی غلط چاپی ذریعه را که در آنجا کلمه - د آورده = اورامان،

کردی را «اورقه» چاپ شده است ، همان گونه غلط منعکس کرده است.

### ص ۶۷ :

۱۵- تفسیر ابوبصیر: ← د ۴ : ۲۵۱.

صاحب دریمه درباره او گفته است [ار اصحاب اجماع بشماراست] یعنی حرو ۲۲ تن است که صحت روایات ایشان برد شیعه اجماعی است . و چون مؤلف از معنی این اصطلاح آگاه نیست عبارت دریمه را چنین ترجمه کرده [مورد وثوق ممدودی از اصحاب اجماع است] . و نیز او در این فیش عبارتی را که صاحب دریمه از «الشیعه و فنون الاسلام» نقل کرده ، به غلط و نادرست ترجمه کرده است

۱۵- تفسیر امی الهمد : ← د ۴ : ۲۴۰

۱۷- تفسیر ابوالحارود . ← ذ ۴ : ۲۵۱ .

۱۸- تفسیر ابو حمزة ثمالی : ← د ۴ : ۲۵۲ .

۱۹- تفسیر سدی : ← د : ۲۷۶

مؤلف در این فیش یکی از چند مرجع دریمه را هم حذف کرده ، و نیز مقایسه ای را که صاحب دریمه برای رفع اشتباه میان دو مبر بنام سدی انجام داده ، مؤلف هم انجام داده می گوید: من برای رفع اشتباه این کار را کردم !

### ص ۶۸ :

۲۰- تفسیر بطائنی : ← د ۴ : ۲۶۴ .

مؤلف در این فیش کلمه «قائد» را که در دریمه به معنی عصا کش کور مکار رفته است ، به پیشوا ترجمه نموده است .

۲۱- تفسیر ابوحنادة سلولی : ← ذ ۴ : ۲۵۲ .

۲۲- تفسیر جابر بن زید حمفی نامی : ← د ۴ : ۲۶۸ .

۲۳- تفسیر جابر بن حیان : ← د ۴ : ۲۶۸ .

۲۴- تفسیر ابن ابی زیاد سکونی ← د ۴ : ۲۶۰ .

### ص ۶۹ :

۳۵- تفسیر ابوالصلت : د ۴ : ۲۴۳ .

اینجا از موارد استثنائی است که مؤلف نام ذریعه را «هم ا» در مدارک کار خود آورده . ولی «ابن الصلت» را «ابوالصلت» کرده و باید این را نیز از غلط های چاپی فرض کنیم که در غلط نامه هم نیامده است .

۲۶ - تفسیر سورة یاسین ؛ - د ۴ : ۳۴۴ .

۲۷ - تفسیر هاشم بن حوالیقی ؛ - د ۴ : ۲۷۰ .

مؤلف در این فیش نام مفسر، هاشم بن سالم را بدین صورت در آورده است .

۲۸ - تفسیر ابوعلی وهیب بن حفص ؛ د ۴ : ۳۲۰

مؤلف در این فیش در اثر نا آگاهی از مصطلحات دریمه ، « الفهرست » را « فهرست ابن ندیم » ترجمه کرده است ، در حالی که هر جا در ذریعه کلمه « فهرست » یا « بحاشی » جمع شود مقصود « فهرست طوسی » است نه ابن ندیم .

۲۹ - تفسیر منحل ؛ - د ۴ : ۳۱۶ .

مؤلف فقط صفت « کنیز فروش » را اذنام مؤلف کتاب حذف کرده است

ص ۷۰ :

۳۰ - تفسیر منسوب به حضرت صادق ؛ - د ۴ : ۲۶۹

مؤلف در اثر نادریست ترجمه کردن عربی ساده دریمه این کتاب را مطبوعه فرض کرده است در صورتی که کلمه مطبوع در این فیش دریمه صفت فهرست است نه صفت این تفسیر . ایشان در اینجائیر غلط بند ۶۰۵ را تکرار کرده و اصحاب را اصحاب امام فرض کرده است .

۳۱ - تفسیر طاوس یمانی ؛ - د ۴ : ۲۷۹ - ۲۸۰

۳۲ - تفسیر زیات ؛ - د ۴ : ۲۷۳

مؤلف این موضوع مهم را که : او نخستین کس است که در متشابه القرآن بحثی نگاشته است نادیده گرفته و حذف کرده است .

۳۳ - تفسیر عطیه کوفی ؛ - د ۴ : ۲۸۲ - ۲۸۳ .

ص ۷۱ :

۳۴ - تفسیر ابن ابی نعیم ؛ - د ۴ : ۲۴۰ .

مؤلف عبارت ساده دریمه را بلفظ ترجمه کرده گوید : [زدر کلی و مامقان ابو نعیم را ارعاهه شمرده اند] در صورتی که همگی او را شیعی شمرده اند ، و استثنا زدر کلی و مامقانی در ذریعه مربوط به نام ابو نعیم است نه مذهبی .

۳۵ - تفسیر ابن فضال (صغیر) ؛ - د ۴ : ۲۴۵ .

## ۳۶- تفسیر ابن محبوب :- ۴۵ : ۲۴۸

در این فیش صاحب ذریعه تأسف خورده که نحاشی در رجال خود ۲۰ جا از این مفسر بزرگ نام برده اما ترجمه‌ای مستقل برایش در آن کتاب «در حال» نساخته است، مؤلف ما این مسأله ساده را نفهمیده و عبارت‌ها بهم بافته است.

## ص ۷۲ :

## ۳۷- تفسیر ابن مهریار :- ۴۵ : ۲۴۸-۲۴۹

## ۳۸- تفسیر ابن وصاح :- ۴۵ : ۲۴۹

در این جا مؤلف مطالب ذریعه را مسح کرده : يك كلمه « ابن » میان «ابو محمد» و «عبدالله» افزوده و رقم ۱۵۰ را که تاریخ مرگ ابوبصیر است تاریخ مرگ وصاح پنداشته و «کتاب الصلاة» را که تألیف وصاح است محمول قلمداد کرده است .

## ۳۹- تفسیر ابن عقده :- ۴۵ : ۲۴۵

مؤلف در اینجا يك اظهار نظر واستنتاج صاحب ذریعه را بیر بنام خود بیان کرده است .

## ص ۷۳ :

## ۴۰- تفسیر ابوحنیفه دینوری :- ۴۵ : ۲۵۲

صاحب ذریعه در این فیش کلام ابوحیان را در «تقریط الحاحطه» نقل کرده، و مؤلف محترم ما که مرجع ضمیرها را تشخیص نداده می گوید : [ مؤلف تقریط الحاحطه را ابوحیان ... نقل می کند ] .

## ۴۱- تفسیر عسکری :- ۴۵ : ۲۸۳-۲۹۳

## ص ۷۴ :

## ۴۲- تفسیر خالد برقی (صنبر) :- ۴۵ : ۲۶۳

مؤلف کلمه خالد را که نام حد مؤلف است بر اسم کتاب افزوده

## ۴۳- تفسیر اعراب القرآن :- ۴۵ : ۲۳۶

مؤلف عبارت صاحب ذریعه [و کتابه الکامل فی اللغة مطبوع] را نفهمیده می گوید : [کتابی هم در لغت دارد] سپس از آقای سلطان القرائی روایت می کند که مبرد کتابی بنام «الکامل» دارد .

## ۴۴- تفسیر یونس بن عبدالرحمان :- ۴۵ : ۳۲۲

## ۴۵- تفسیر مازنی : ۴۵ : ۳۱۲

مؤلف با افزودن الف و لام می جا بر سر کلمه «کبیر» معنی جمله ذریعه

را برهم رده است معلوم نیست به چه مناسبت در میان آن همه مؤلفان تفسیر ، يك باره در مورد ماری به فکر افتاده که تاریخ مرگه اورا به تقلید اردریحانة الادب ، مدرس ، با حروف ابجد ننویسد .

### ص ۷۷ .

۴۶- تفسیر فراء - ۲۹۸:۴۵ .

۴۷- تفسیر صابونی : - ۲۷۸۰۴۵

۴۸- تفسیر ثقفی : - ۲۸:۱۹ و ۲۶۸۰۴۵

غلط چاپی این فیش آوردن « اموال الحق » بجای « ابوالسحاق » است که مهم

بست .

۴۹- تفسیر خالد برقی (کبیر) : ۴۵ ۲۶۳

کلمه « خالد » درام کتاب مانند ۴۲ افروده مؤلف ما است و نام این مفسر محمد بن خالد برقی است اصولا معلوم نیست بچه سبب این مفسر را ارپسرش احمد بن محمد بن خالد برقی (نند ۴۲) جدا کرده است .

۵۰- تفسیر معالی - ۴۵ ، ۳۱۴-۳۱۵ .

بحاشی برای این تفسیر فقط يك راوی بنام حسین اشعری قمی یاد کرده است ، صاحب دریمه در معرفی این راوی می گوید : او کسی است که کلینی و قولویه و صدوق راوی روایت دارند . مؤلف ماکه فرق میان حرف « عطف » و « موصول » بهاده همه ایشان را به غلط راویان این تفسیر قلمداد کرده است .

۵۱- تفسیر فصل بن شادان - ۴۵۰۰۳۰۰

### ص ۷۸ :

۵۲- تفسیر خطیب ابوالحسن : - ۴۵۰۰۳۷۳ و ۲۷۰۰۳۷۳

۵۳- تفسیر شیخ احمد قمی : - ۴۵۰۰۳۶۰

در اینجا مؤلف ذریعه را بعنوان مدرک یاد کرده است ، زیرا که در آنجا حر ارجاع به حرف بون دریمه چیری نیست ، و حرف نون هم هنوز چاپ شده و در اختیار ایشان نبوده است .

۵۴- تفسیر ابوروق : - ۴۵۳ : ۲۵۳

۵۵- تفسیر غاضری : - ۴۵ : ۲۹۵

مؤلف بجای « روایت کرده ، حمله یاد کرده » آورده و تاریخ ۲۹۹ را نیز به غلط ۲۲۹ آورده است .

۵۶- تفسیر یقطینی : ۴۳ : ۳۲۱

مؤلف در ترجمه عجلانۀ این فیش ، بطر طوسی را به بحاشی سبت داده است

۵۷- تفسیر مظفر همدانی : ۴۵ : ۳۱۴

صاحب ذریعه می گوید: نام این تفسیر در نسخه مطبوع از فهرست منتخب الدین بیامده است

مؤلف آنرا چنین ترجمه کرده اند . [ تفسیر مطبوعی از او دیده شده است ۱۱ ] .

ص ۷۹ :

۵۸- تفسیر حسین بن سمید : ۴۷ : ۲۷۲ .

عبارت ذریعه در این فیش چنین است [ شارك اخاه الحسن فی تألیف الكتب الثلاثین = در تألیف سی کتاب با برادرش حسن شرکت کرد ] و مؤلف ما آنرا چنین ترجمه نموده است : [ در تألیف کتاب ثلاثین ا . . مشارکت داشته ] .

ص ۸۰ :

۵۹- تفسیر ابن همام صنعانی : ۴۵ : ۲۵۰-۲۵۱ .

مؤلف يك صفحه را در ترجمه مادرست پر کرده است . برای نمونه ، عبارت [ مارحل الناس الى احد بعد رسول الله مثل مارحلوا اليه ] را چنین ترجمه نموده است [ هیچ کس از مردم بعد از رسول خدا مانند ابن همام رحلت نکرد ] .

ص ۸۱ :

۶۰- تفسیر ابن ابی الثلج : ۴۵ : ۲۴۰ .

۶۱- تفسیر ابن بابویه : ۴۳ : ۲۴۱ .

۶۲- تفسیر صدوق : ۴۳ : ۲۴۱ .

ص ۸۲ :

۶۳- تفسیر جلودی : ۴۳ : ۲۷۰ .

۶۴- تفسیر ابن عبدك : ۴۳ : ۲۴۴ .

۶۵- تفسیر ابو زید بلخی : ۴۳ : ۲۵۳ .

۶۶- تفسیر ابن الولید : ۴۳ : ۲۴۹ - ۲۵۰ .

تھا چیزی که مؤلف در اینجا بر ذریعه افزوده است ، عبارت « بدین



مناسبت می باشد، که داشتن این مفسر لقب «شیخ القمینی» را، معلول آن شمرده که اسناد سدوق بوده است !

### ص ۸۳ :

۶۷- تفسیر ابوعلی فارسی : — ۱۰۸۰ و ۲ : ۲۳۵ و ۴۹۲ و ۴

۲۵۵

### ص ۸۴ :

۶۸- تفسیر ابوالفرح بهروایی — ۴۵۶۰ و ۳

۶۹- تفسیر فوات — ۴۵۶۸-۳۰۰

۷۰- تفسیر شریف ابوالقاسم : — ۴۵۸ و ۲

۷۱- (تفسیر) اعراب ثلاثین سوره : — ۲۵۸ و ۲

این کتاب نیز مانند اعراب القرآن ( بند ۴۳ ) تفسیر بیست . مؤلف با افزودن کلمه تفسیر بر پیش ذریعه خواسته است کتاب خود را قطورتر سازد . این اثر ابن حالویه بحوی، در تحریه و ترکیب قرآن است نه تفسیر قرآن .

### ص ۸۵ :

۷۲- تفسیر اطروش . — ۱۰۸۰ و ۲ : ۵۶ و ۳۰۸ و ۴ : ۲۶۱

۷۳- تأویل الایات استرآمادی — ۳۰۳ و ۳

صاحب ذریعه در اینجا گفته است که [ابن طاووس در سعد السعود تفسیر لفظ «یاسین» را از این کتاب نقل کرده است] . مؤلف ما پس و پیش کردن جمله مکی معنی را از میان برده است . نیز ایشان «عصر المؤلف» را به سال تولد او، ترجمه کرده اند

### ص ۸۷ :

۷۴- تفسیر قتیبه : — ۴۵۶ و ۳۰۱

۷۵- تفسیر رمانی : — ۴۵۶ و ۲۷۵

مؤلف در اینجا نیز مانند همیشه مصادری را که صاحب ذریعه برای راهنمایی مراجعه کننده نام برده حذف نموده است .

### ص ۸۸ :

تفسیر دیلمی : — ۴۵۶ و ۲۷۱

مؤلف در این فیش شکی را که صاحب ذریعه خودش در تعیین اسم کتاب دارد، در اثر دستپاچگی به صورت شک، کراجکی و ابن شهر آشوب در وجود این کتاب بیان کرده. در صورتی که بنا بر نقل ذریعه ایشان شکی در آن تفسیر نداشته‌اند و از آن نقل کرده‌اند.

۷۷- تفسیر ابو منصور صرام: - ذ ۴: ۲۵۸.

صاحب ذریعه گفته است [طوسی در باب الکنی از فهرست او یاد کرده است] گویی مؤلف نمی‌داند که قدما در پایان کتاب خود بابی مخصوص کنیه‌ها می‌نهادند. لذا پنداشته که طوسی کتابی دیگر بدین نام دارد، پس می‌گوید: در «کنی والقباب» شیخ اذوا یاد شده است!

۷۸- تفسیر معامی: - ذ ۴: ۳۱۸.

مؤلف از دستپاچگی در سطر دوم این فیش فاعل «گوید» را که شیخ حراست فراموش کرده و مطلب ذریعه را بکلی بی‌معنی ساخته. در سطر بعد نیز مطالب ذریعه مسخ شده است.

در ذریعه گوید [یک خطبه بر این تفسیر افروده‌اند و آنرا بنام محکم و متشابه به سید مرتضی سست داده‌اند و چاپ هم شده است] ایشان می‌گویند: [این تألیف به ضمیمه محکم و متشابه سید مرتضی هم اخیراً چاپ شده].

۷۹- تفسیر محمد بن بحر اصفهانی: - ذ ۴: ۳۱۳ و ۵: ۴۴-۴۵.

چون مؤلف معنی کلمه «بدل کبیر» = بررگ ابدال، را نفهمیده به «کبیر» تنها اکتفا کرده و گرنه کسی این مفسر را بلقب کبیر نخوانده است.

۸۰- تفسیر کعبی: - ذ ۴: ۲۲۳ سطر

چون مؤلف کلمه «کعبی» را از حیب مبارک، بر آن افزوده‌اند نیم ساعت وقت مرا تلف کردند تا مدرکش را بیابم. و پیش از ایشان هیچ کس این دو کلمه مفسر قرن چهارم را به لقب «کعبی» نخوانده‌است. و چون مؤلف، کعبی بلخی، مفسر قرن چهارم (ذریعه ۵: ۳۱۰-۳۱۱) را از قلم انداخته است دوریست که در چاپخانه عنوان فیش او را بر سر مطالب فیش بعد از آن نهاده باشند.

ص ۸۹:

۸۱- تفسیر ابن الجحام: - ذ ۴: ۲۴۱-۲۴۲.

دستپاچگی مؤلف سبب شده است که در سطر ۲۱ این فیش محقق کرکی را بحای شاگردش شرف‌الدین علی استرآبادی بنشانند و کتاب استرآبادی را

به کرکی نسبت دهد. وگرنه گفته ذریعه صریح و آشکار است .

### ص ۹۰ :

۸۲- تفسیر اس‌امی صبیح : ← د ۴ : ۲۴۳  
مؤلف کلمه «ای» را میان «ابن» و «صبیح» به غلط افروده و در ذریعه

نیست .

۸۳- التبیان شیخ طوسی : ← د ۳ : ۳۲۸ - ۳۳۱ و ۴ : ۲۶۶-۲۶۷ .  
چون جلد چهارم ذریعه سه سال پیش از «تبیان» چاپ شده مؤلفش تنها به معرفی نسخ خطی آن اکتفاء کرده است ، متأسفانه مؤلف ماکه کنافش را ۲۵ سال بعد از چاپ «تبیان» منتشر کرده ، هنوز از چاپ این کتاب مهم که مکرر هم چاپ شده است خبر ندارد .

ای کاش ایشان مطالب ذریعه را درست نقل کرده و نسخ و مثله نکرده بودا ایشان مدعی شنیدن سحبی شده است که شیخ الاسلام رفحانی سالها قبل به صاحب ذریعه گفته بوده است . حوشمره ای که مؤلف در اثر دستپاچگی فعل مجهول «بحکی» را که در ( ۳۵ : ۲۹ : ۲۲ ) آمده بصورت فعل معلوم خوانده و با چار شده قسمتی از نظریات صاحب ذریعه را نیز داخل مسموعات خود امرار حوم زنجانی !  
حا برند ا .

### ص ۹۱ :

۸۴- تفسیر اموالفتح دیلمی : ← ۴ : ۲۵۵ .  
مؤلف ما فقط در سطر ۴ فیش ، حمله [ بسال ۴۳۰ هـ ازیم آمده ] را پیش از کلمه [ دریم ] از عبارت ذریعه حذف کرده است .

### ص ۹۲ :

۸۵- تفسیر بحاشی : ← ۴۵ : ۳۱۷ .  
مؤلف کلمه [ من ولد ] را که در ذریعه به معنی از نوادگان به کار رفته در سطر ۲ فیش به [ از پسران ] ترجمه کرده و سیصد سال فاصله میان این مفسر و حدش را نادیده انگاشته ، ویر باید در سطر ۶ فیش ، کلمه «استناد» را غلط چاپی «اسناد» فرض نماییم .

۸۶- التفصیل الجامع لعلوم التنزیل : ← ۴ : ۳۱۶ .

### ص ۹۳ :

۸۷- تفسیر مفید : ← ۴ : ۳۱۵ .

مؤلف در سطر ۴ فیش « ردیرجائی » را صفت « دلائل القرآن » آورده در صورتی که در ذریعه آنها دو کتاب جدایند .

ص ۹۷ :

۸۸- تفاسیر المعاقیر :- ذ ۴ : ۲۲۹ .

هر کم سوادى هم از نام این کتاب می تواند بفهمد که تفسیر قرآن نیست ، با این همه مؤلف فقط به دلیل اینکه در جلد چهارم ذریعه در حرف «ت» آمده و اول نامش «تفاسیر» است ، آنرا داخل کتب تفسیر قرآن کرده است .

۸۹- آیات الاحکام . ارقطب راوندی م- ۵۷۳ : ذ ۱ . ۴۲ و ۱۳ : ۵۵-

۵۶ و ۱۶ : ۲۹۵

مؤلف در سطور ۵ تا ۷ این فیش گفتاری از ابن ابی الحدید بر صدر راوندی در شرح خطبه های علی آورده که به هیچ وجه مربوط به تفسیر راوندی نیست . اصولا معلوم نیست مقصود ابن ابی الحدید دشمنی با راوندی م- ۵۷۳ یا راوندی م- ۵۴۸ یا راوندی م- ۲۴۵ است ، چون به هر سه راوندی شرح خطبه ها بست داده شده است . ( ن . ک : د ۱۴ : ۱۲۶ و ۱۴۳ و ۱۵۶ ) . احتمال می رود که مقصود ابن ابی الحدید ، أحمد راوندی م- ۲۴۵ باشد که فیلسوفی شیعی و منهم به زندقه و مابوی گری روده است .

ص ۹۸ :

۹۰- تفسیر ابن کمال (کال) :- ذ ۴ : ۲۴۵ .

مؤلف در اینجا نیر مانند چندین های دیگر به سبب عدم تشخیص مرجع صمیر ، لقب «مکثر» = نویسنده چند تفسیر را اذ قول صاحب «امل الامل» به کمال داده است ، در صورتی که «مکثر» از مصطلحات صاحب ذریعه است .

۹۱- تأویل متشابهاة القرآن . - ذ ۴ : ۳۰۷ .

تنها فرق این فیش با ذریعه در این است که مؤلف نام کتابخانه ای را که صاحب ذریعه کتاب را در آن دیده به غلط نقل کرده است ، و شهرستانی را ، آشنیانی کرده است .

ص ۹۹ :

۹۲- روض الجنان :- ذ ۱۱ : ۲۷۴-۲۷۵ .

مؤلف دو صفحه راجع به آن سخن گفته است . ولی اگر اول و آخر

چاپ ۵ جلدی و چاپ ۱۰ جلدی را با هم مقایسه کرده بود آن همه آشفته نمی گشت و آن پنج سطر ریادی آحرفیش را هم نمی نوشت .

ص ۱۰۲ :

۹۳- تفسیر جامع العلوم با قولی :- ذ ۴ : ۲۶۸-۲۶۹ .  
مؤلف این عبارت ساده ذریعه [ وقد سأل من فضلاء حراسان معنی بیت  
للفرزذق فكتب كل منهم رسالة في جوانه ] را چنین ترجمه کرده است : [ مؤلف  
از فضلاء خراسان معانی ۱ ابیات ۱ فرزدق را پرسیده و برای هر کدام رساله ای  
در جواب ۱ نوشته است ] .

۹۴- تفسیر عن الصادقین :- ذ ۴ : ۲۷۸ .

ص ۱۰۳ :

۹۵- تفسیر راوندی :- ذ ۴ : ۲۸۲ .  
صاحب ذریعه از « الدرجات الرفیعة » نقل کرده که این تفسیر ناتمام  
مانده است . اما مؤلف محترم ما گفته « درجات رفیعه » را از منتخب الدین -  
۵۸۵ نقل کرده است و هیچ متوجه نیست که چگونه اهل قرن ۶ اراهل ۱۲ نقل  
می کنند . باری ایشان فضل الله را ببرد اینها فضل الدین کرده اند .

ص ۱۰۷ :

۹۶- تفسیر مرقاسی :- ذ ۴ : ۳۱۴ .  
۹۷- الابوار الیاهرة سید رمی :- ذ ۲ : ۴۱۸-۴۱۹ .  
این کتاب به هیچ وجه تفسیر نیست . بلکه درباره لقب « امیر المؤمنین » برای  
علی است ، معلوم نیست چرا مؤلف آنرا تفسیر قرآن خوانده است . باری مقصود  
ایشان از سید رمی هم ، رمی الدین علی بن طاووس است ، سبب انتخاب این لقب  
نامعروف برای او نیز خود جای پرسش است .  
۹۸- تفسیر سورة فاتحه :- ذ ۴ : ۷۸ .  
هیچ معلوم نیست چرا مؤلف نام این کتاب را که « ترجمة الاسرار » است  
نپسندیده و کنار نهاده و عنوان موضوع آن را بجای نام بکار برده است .  
۹۹- شواهد القرآن :- ذ ۱ : ۲۴۴ .

ص ۱۰۹ :

۱۰۰- تفسیر ابن مئوح بحرینی :- ذ ۴ : ۲۴۶-۲۴۸ .  
مؤلف در اینجا مانند بند ۹۰ دادن لقب « مکثر » را که از اصطلاحات

خاص ذریعه است به صاحب روضات نسبت داده است . نیز ایشان رنجی را که صاحب ذریعه درباره تفکیک دوتن بحرینی بنام « ابن متوج » کشیده بددرستی نتواسته منعکس سازد .

ص ۱۱۰:

۱۰۱- تفسیر سمرقندی : — ذ ۳ : ۳۰۷ و ۴ : ۲۷۳ و ۱۵ : ۳۲۶ .  
مؤلف این کتاب را ناشناخته یاردیگر در صفحه بعد (ص ۱۱۱) تکرار کرده است .

ص ۱۱۱:

۱۰۲ - التاویلات : — ذ ۳ : ۳۰۷ و ۴ : ۲۷۳ و ۱۵ : ۳۲۶ .  
مؤلف در این جا به تقلید از ذریعه ( نه بنقل از آن ) چندتن بنام حیدر آملی فرض کرده است و اداینکه صاحب ذریعه بعداً تغییر رأی داده و در الحقائق الراهنه ص ۶۸ ، این سخنان خود را تصحیح کرده ، آگاهی ندارد . البته از این لحاظ اعترافی هم برایشان وارد نیست .  
۱۰۳ - بحر الاسداف قطب رازی : — ذ ۳ : ۳۰ .

مؤلف آغاز این کتاب را هم نوشته اما معلوم نیست چرا از ذکر خصوصیات تفسیر دیگر این مؤلف « تحفة الاشراف » که در ذ ۳ : ۳۲۰ معرفی شده خودداری کرده است .

ص ۱۱۲:

۱۰۴ - ایضاح المخالفة : — ذ ۲ : ۲۹۰ و ۲۹۸ .  
دستپاچگی مؤلف در ترجمه سبب شده است که تاریخ ۱۳۱۱ را که صاحب ذریعه برای مرگ آقا میرزای اصفهانی ( صاحب نسخه ) آورده ، ایشان تاریخ رؤیت نسخه پندارد ، و نیز گفته صاحب ذریعه را به شیخ حرعاملی نسبت دهد .

۱۰۵ - تفسیر القرآن : — ذ ۳ : ۲۵۶-۲۵۸ .

دستپاچگی مؤلف را واداشته که عبارت ساده ذریعه : [فی حرف الفاء من مطلع البدور] را به [ در کتابخانه مطلع البدور در حروف فاء ۱۱ ] ترجمه نماید .

ص ۱۱۶:

۱۰۶ - تفسیر طیفور : — ذ ۳ : ۲۸۰ .  
مؤلف در این فیش فقط يك كلمه « دیگر » را بر ذریعه افزوده و عبارت خود را فاسد کرده است .

غلامرضا ظاهر

## دستور الافاضل

تألیف حیرات دهلوی ، به اهتمام بدیر احمد  
چاپ سیاد فرهنگ ایران. تهران - ۱۳۵۲

«دستور الافاضل فی لغات الفصائل» که به نام دستور الافاضل شهرت دارد یکی از قدیم‌ترین فرهنگهای فارسی است که در هندوستان در دوره محمد بن تغلقشاه (۷۲۵-۷۵۲) در سال ۷۴۳ هجری به اتمام رسیده، چنانکه از قطعه‌ای که در حاشیه کتاب درج است به وضوح می‌پیوندد ..  
نویسنده دستور الافاضل به نام حاجب حیرات و رفیع معروف است . به ظاهر دو فقره حاجب حیرات اصافت این است و از این میتوان حدس زد که نام پدرش خیرات بود.

چنانکه معلوم است درباره زندگانی رفیع اطلاعاتی مفصل به هم نرسیده و تنها مآحدى که راجع به حیاتش يك كمی اطلاعاتی داده همین کتاب دستور الافاضل است که در مقدمه اش بعضی سدرجات سودمند درباره خود آورده است. از آنجا بدست می‌آید که رفیع اردهلی برآمده در تلاش مددوح و وسیله زندگانی ارحایی بجایی می‌رفت. آخر الامر به قصه «سپر» رسید و در آن جا چندی ساکن ماند . در این موقع یکی از صدور نام شمس الدین محمد از آن قصبه دیدن نمود و حاجب خیرات بوسیله‌ای در دربار صدر مذکور که مرد فاضل و علم دوست بود راه یافت و از دست او نوازش‌ها دید. و به پیشنهاد مددوح خود رفیع همراه او به مستقرش که استادآباد نام داشت رفت و در آنجا تدریحا در سلك مقربان درگاه منتظم شد.

روزی در مجلس آن صدر درباره انحطاط علم لغت صحبت بود. حاجب خیرات ذکر فخرالدین قواس نمود و فرهنگامه او را بسیار موردستایش قرار داد. صدرمورقبول نمود، اما «فرهنگامه قواس» را بسیار محصور دانست. چون حاجب خیرات در علم لغت بهره‌ای داشت بنا بر خواهش مددوح خود دستور الافاضل را اتمام نمود .

حاجب خیرات بهره‌ای از شاعری نیز داشته چنانکه در مقدمه کتاب دستور الافاضل به علاوه قطعه‌ای که در خاتمه کتاب یافته میشود قطعه دیگری به مدح رشیدالدین و طواط آورده است.» (نقل از مقدمه مصحح)

«دستور الافاضل ترتیب الفبائی دارد. هر حرف باب قرار داده شده و ذیل هر حرف واژه‌هایی که حرف اول آنها بر طبق باب باشد به ترتیب تهجی آمده. اما این ترتیب چنانکه باید درست و محکم نیست. چون این فرهنگ شامل واژه‌های عربی است باین ابواب ث، ح، ص، ض، ط، ظ، ع، ق وجود دارد.

اما این ابواب خیلی مختصر است. اگر چه بعضی جایها اعراب را رعایت نموده است اما نسخه حاضر از این حیث نقصی زیاد دارد. در این فرهنگ تلطیف کلمه و شواهد شعری هیچ نیامده و ما برای دعوی مؤلف که او فرهنگی صحیح‌تر و بهتر از فرهنگ نامه قواس نوشته باطل است.» (ایضا از مقدمه مصحح).

«دستور الافاضل از حیث قدمت چهارمین و قدیم‌ترین لغت‌های مکشوف می‌باشد و سه لغت قدیمیتر از این عبارت‌اند از لغت فرس اسدی (تألیف قبل ۴۷۵)، فرهنگنامه قواس (تألیف بعد ۶۹۰) و صحاح الفرس (تألیف ۷۲۷).» (ایضا از مقدمه مصحح).

کتاب را مصحح گرامی از روی نسخه منحصر به فرد کتابخانه انجمن آسیائی بنگال در کلکته هندوستان تصحیح کرده‌اند که چنانکه متذکر شده‌اند نسخه مصبوط و بی غلطی نیست.

بنابر شمارش این جانب فرهنگ قواس ۱۳۶۲ لغت و دستور الافاضل ۲۰۷۱ لغت دارد. یعنی مؤلف دستور الافاضل ۷۰۹ لغت زیاد گرد آورده است و این لغات اضافی اغلب عربی است.

این فرهنگ پر بوده است از تصحیف و تحریف و اغلاط که بسیاری از آنها را مصحح تصحیح کرده‌اند و صورت درست بعض دیگر از آن اغلاط را اینجانب ذیلاً به عرض خواهم رسانید و بعض دیگر همچنان باقی مانده است که اهل اطلاع و لغویون آنها را تصحیح خواهند کرد.



۱- آن : نمك و هنگام . «آن» به معنی هنگام عربی است . اما به معنی «نمك» نه در مرهنگهای فارسی آمده نه در قوامیس عربی . گمان کم این معنی را مؤلف ازیت مشهور حافظ استساق کرده است .  
شاهد آن نیست که مویی و میایی دارد

بندۀ طلعت آن باش که آنی دارد

۲- احیه : سیاره . «احیه» جمع خباء است و خباء به معنی خیمه و خرگاه است. گمان کم مؤلف احیه را ستاره معنی کرده است و نساخ «سیاره» نوشته اند. ظاهراً این اشتباه از ایحا ناشی شده است که «سعدالاحیه» را که یکی از منازل قمر است «احیه» بدون «سعد» خوانده و چنین معنی کرده است. در لغت نامه آمده: سعدالاحیه : منزل یست و پنجم از منازل قمر و از حمله رباطات دوم است

۳- امان : حساب. آمار را به تصحیف «امان» خوانده است.

۴- املاق : درویشی و نام ولایت ترکان. نام ولایت ترکان «ایلاق» است با یا .

۵- اسره : شکج پیشانی. مؤلف و مصحح هیچ يك حرکات این کلمه را نگذاشته و به عربی بودن آن توجیه نداده اند .

این کلمه جمع «سرا» و عربی است. در المنجد آمده: السرا ح ۱ سره: الخطوط فی الجهة او الکف. پس اسره ما تشدید راء بمعنی خطها و شکنجهای پیشانی و کف دست است. نه شکج پیشانی که مفرد است.

۶- انحاء : گویشت. واضح است که گویشتی درست است.

۷- ابالب : اقطاع یافتن. مصحح در حاشیه آورده است:

مؤید: ابالب بالفتح اقطاع یافتن کدافی القنیسه و الفیه لا اعلم اهذاعربی ام فارسی ام ترکی. اما واضح است که این کلمه فارسی نیست. بگفته مسدات ۲۴:۱ ابراهیمی این را ترکی قرارداده . گمان کم درست این کلمه «ایالة» یا «ولایة» باشد. در المنجد آمده: آل علی القوم : ولی یعنی والی شد و مصدر این فعل «ایالة» است. و نیز در المنجد آمده :

ولی البلد : تسلط علیه و مصدر این فعل ولایة است.

۸- اسپر سف : میدان. درست اسپریس است. مرکب از اسپ به معنی

رس و رپس = راس = راه .

۹- بایران : میانجی . درست پایندان است.

۱۰- بشعره : ساخته شده . درست « بسنده » است یعنی ساخته و آماده  
۱۱- بیر : تعلیم استاد و چاه . ظاهراً « پیر تعلیم » را که به معنی معلم علوم  
دینی است و در شعر معروف خاقانی آمده مؤلف « استاد » معنی کرده بوده است  
و یکی از نساخ « پیر » را متن لغت و « تعلیم استاد » را معنی آن تصور کرده و به  
این صورت نوشته است .

اشتباه دیگر این است که « بثر » عربی را که مرکب از باء و همزه و راه  
است « بیر » خوانده است .

۱۲- براعت ، پرهیزکاری . واضح است که « برادت » با همزه درست  
است .

۱۳- بدیه : بر فور کردن . آشکار است که « بدیهه » درست است.  
۱۴- تشمیر : برچیدن . این کلمه به معنی مطلق برچیدن نیست بلکه به معنی  
برچیدن و بالا گرفتن دامن است

۱۵- تویه : بزرگی . درست مثلعت « تویه » است باهاه هوز در آخر  
و در معنی هم برگز کردن نام کسی درست است .

۱۶- ثمن : ده هزار سوار طاهراً « ثومان » درست است .

۱۷- حاب : مار . حباب با دو باء غلط و باهای حطی و ثاء قرشت درست  
است که جمع حه باشد.

۱۸- حنجر : نایره خلق . درست نایره خلق است.

۱۹- حف و حفاوت : درگرفتن . درست دربرگرفتن یا در میان گرفتن است.

۲۰- خذف : گوش ماهی . درست « صدف » است با صاد و دال نه با  
حاء و ذال نقطه دار .

۲۱- داعی : دعاگو و پسر خوانده . به معنی پسر خوانده « داعی » درست  
با باء مشدد .

۲۲- دوشیزه دختر بکر و زمین چرب و چفسان . به معنی زمین چرب و  
چسبده « دوستده » درست است از مصدر دوسیدن یعنی چسبیدن .

۲۳- دریوزه : خواست کردن . درست « درخواست » کردن است یعنی  
گدایی کردن.

۲۴- ذفرا : پناگوش . درست « ذفری » است با الف مقصوره نه با الف

و کلمه عربی است در المنجد آمده :

الذمري : العظم الذي خلف الأذن و هو اول ما يعرق من البعير.

۲۵- رافة : مهر بامی . واضح است که رافة ما همزه درست است

۲۶- رباب : ابر. درست « ذباب » است و عربی است با ذال نقطه دار

به ما راء بی نقطه

۲۷- روع : ترس . درست « روع » با عین بی نقطه .

۲۸- رنك : پیحال چشم بود . درست « رُفك » است .

۲۹- ساك : گذارنده و درست گذازنده است از مصدر گداختن و این ظاهرأ

غلط چاپی است

۳۰- شیه : آوار است . و شیهه با دو هاء درست است .

۳۱- شاهر : برآرنده چوب - شهر یعنی بیرون آوردن شمشیر از علاف

و بالابردن آن شاهر اسم فاعل از شهر است. بنابراین برآرنده شمشیر درست است .

۳۲- شبح : تاریکی سر. ظاهرأ « تاریکی شب » درست است.

۳۳- شمر : دهنده و حوض آب . شمر به کسر اول و سکون دوم عربی

است و به معنی مرد بخشده و سخی است و شمر به فتح اول و دوم به معنی حوص آب فارسی است .

۳۴- صدعه : گوش . درست بسخ گوش است .

۳۵- ضعطه : افسردن گور و تندر. درست « افشردن » است با شین نقطه دار.

۳۶- ضباع : وورده کردن هر چیز و باغ . ضباع به فتح اول یعنی ضایع

و تاه شدن . « وروزه » ظاهرأ در اصل « بادروزه » بوده است که تصحیف شده

نیز ضباع جمع ضبعه است که باع معنی توان کرد و آن البته به کسر اول است.

۳۷- طلل : بلندی و فرود آمدن مسافران . محل فرود آمدن مسافران

درست است

۳۸- فارغ : گوینده در . درست کوننده در است از مصدر کوبیدن.

۳۹- کویان : حیمه کرد . درست « کیان » است با خم کاف . کائبی ضمه کاف

را واو خوانده است .

۴۰- گوشخنه : گوش خرك . درست گوش خچه است.

۴۱- كرخ : زحل . درست گرخ است که شاید بتوان گفت لهجه ای است

ارگیره از مصدر گرفتن . ومعنی آن هم زحل نیست بلکه رحل است که کتاب را در آن جای می دهند .

۴۲- لزیر : ریرك وهوشیار . ظاهراً درست گرامر است .

۴۳- مسجن : فربه کرده . درست مسمن است با میم نه حیم .

۴۴- ناهره : عورت پستان افتاده . درست ناهره است با زاء نقطه دارو عربی است .

۴۵- وتب : جستن . درست « وثب » است با ثاء سه نقطه .

۴۶- ورقان : شفیع . درست « ورفشان » است .

۴۷- هیجان : برگشتگی . درست ظاهراً سرگشتگی باید باشد .

۴۸- هیفاد : عورتی باریک میان . صحیح « هیفاء » است بروزن فعلاء .

۴۹- هوسارده : به غایت تشنه درست « هوشارده » است با شین سه نقطه .

۵۰- هویه : کتف . درست « هویه » است با هاء احد

۵۱- یثرب : زمین مکه . زمین مدینه درست است .

۵۲- یفی : بازگردد . درست « یفی » است با همزه در آخر و این فعل مصارع عربی است . در قرآن آمده :

حتى یفی الی امرالله .

۵۳- یمح . ناچیر کردن . این کلمه فعل مصارع اهلل شده است و در

اصل یمحوبوده است یعنی ناچیز و باطل می کند .

۵۴- یلواج : پیغمبر علیه السلام . یلواج ترکی است و به معنی مطلق پیغمبر

و فرستاده است نه پیغمبر اسلام .

۵۵- اندفسواره : پشتیبان . درست « اندخسواره » است با خاء

۵۶- مصاهره : کارخیر . مصحح گرامی در حاشیه نوشته اند کذاست در اصل

کارخیر درست است یعنی دامادی یا عروسی . و این معنی در غیاث اللغات مذکور است و میان مردم شهرضا ( قمشه ) هم متداول است .

۵۷- نکال : انگشت . درست « رکال » است .

۵۸- خطی : جنس جامه و تره . به معنی تره « خطمی » درست است .

۵۹- خفجا : گرانی باشد . این معنی ایهام دارد و چیزی از آن افتاده است .

خفجا یعنی سنگینی و گرانی که در خواب عارض شخص شود .

۶۰- طباکى . پاسبان . گمان کنم « طبال » را که به معنی طبل زن است

مجازاً پاسبان معنی کرده باشد و نساخ به غلط طباکى با کاف نوشته باشند .

سید محمدعلی جمالزاده

## تعزیه و تعزیه خوانی

ار صادق همایونی شیراز - اسفند ۱۳۵۲

تعزیه درسراسر مملکت ، سالیان بسیار و شاید بتوان گفت چند قرن، مرسوم بوده و عموم هموطنان ما از مرد و زن و بچه و وضع و شریف و شهر نشین و روستائی و ایلیائی بدان علاقه بسیار داشته و من که حمالزاده هستم خوب بحاطر دارم که هفتاد هشتاد سالی پیش از این حتی از طرف مظفرالدین شاه قاجار در تهران در تکیه دولت که در قسمت جنوبی «شمس العماره» یا آهس ساخته شده بود تعزیه برپا شد و هجوم مردم خاصه جماعت زنان بانداره ای بود که گاهی دوسه نفر حقه میشدند.

دور تا دور تکیه نامرده گذشته از خود شاه هر یک از اعیان و اشراف و اشخاص نامدار و صاحب اعتبار دار الحلافه چه برای مردها و چه برای خاصه های حرم سرا ایوانها (لژ) مخصوص مانند خانه زنوران ساخته شده بود که با چراغ و زیت ها و گلدانهای رنگارنگ می آراستند. خانمها در پشت پرده های رنوری می نشستند و مقصود از پرده زنوری پرده هائی بود که خانمها از پشت آن مجلس تعزیه و جمعیت را می توانستند تماشا کنند در صورتیکه کسی از بیرون نمی توانست آنها را ببیند.

مؤلف کتاب «تعزیه و تعزیه خوانی» سعی می داشته است که حتی المقدور آنچه را با تعزیه ارتباط و سروکاری دارد جمع آوری نماید و الحق بطرز شایسته ای از عهده این مشکل برآمده است و مطلب ناگفته ای باقی نمانده که محتاج مطالعات دیگری باشد. تنها مطلبی که شاید بگفتن بیرزد توجه بیشتری بمندرجات کتاب بسیار گرافقدر «دین ها و فلسفه ها در آسیای مرکزی» است

قلم کنت دو گویینو که آقای همایونی در صفحه ۳۰ کتاب خود از آن نام برده‌اند. این کتاب مهم تاکنون بالتمام بر بان فارسی به ترجمه نرسیده است و تنها قسمتی از آن (مقدرنیمی) در تحت عنوان «مذاهب و فلسفه در آسیای وسطی» بوسیله شخص فاضلی از هموطنان که بد کړ حروف اول نام خود (م. ف) قناعت نموده است در ده سالی پیش از این بترجمه رسیده و انتشار یافته (بدون قید تاریخ) در ۳۰۴ صفحه. افسوس که در این ترجمه هم مطالبی را که گویینو درباره تعزیه در کتاب نامرده خود آورده و برعم ما در بهایت اهمیت است حذف کرده‌اند و از آن پس نیز بد بحثانه کسی دیگر بصراحت بیعتاده است که آن مطالب را (وبار مطالب حالب توجه دیگری را) بفارسی ترجمه نماید و بچاپ برساند.

گویینو هم مانند فرنگیهای بسیار دیگری با دیده تحسین به تأثر (و بخصوص به تراژدی مصیبت نامه، و کمیدی خنده‌دار) در یونان قدیم می‌نگرد و شکی هم نیست که تأثر یونانی اگر ریشه اصلی تأثر در فرنگستان هم نباشد یکی از ریشه‌های بسیار مهم آن بشمار می‌آید. فصول ۱۳ و ۱۴ و ۱۵ و ۱۶ کتاب گویینو (روی هم رفته ۹۳ صفحه) با عناوین ذیل

تأثر در ایران

تکیه یا تأثر

عروسی قاسم

نمایشنامه‌های دیگر

همه درباره تعزیه است و در اینجا بطور تلخیص به ترجمه بعضی از دستهای این مدرجات بمنظور مزید فایده کتاب سودمند آقای همایونی خواهیم پرداخت.

گویینو پس از آنکه از اهمیت تأثر در جامعه یونانی قدیم صحبت میدارد می‌نویسد:

«تأثر ایرانی هم از همین نوع تأثر است»

وی درباره تعزیه نوشته است که بیش از شصت سالی از عمر آن نمی‌گذرد و نه تنها در دوره صفویه بلکه از آن بی‌خبر بودند بلکه در اوایل قرن حاضر هم هنوز حائز اهمیتی نگردیده بود.

تعزیه در واقع دنباله و شاخه‌های پرومند نوحه‌هایی است که ایرانیان در ایام

عزاداری و سو کواری مدهی می سرودند ولی مرورایام کم کم از نوحه سرانی جدائی گرفت و وارد مراحل استقلال گردید و شکی نیست که طولی نخواهد کشید که کاملاً استقلال کامل خواهد یافت

کسامی که می در ایران شاخته ام. و هورریاد پیرو سالخورده هستند بحوبی بحاطر دارند که تعریه در ابتدای کار عارت مود ارایکه يك تن از شهدای قدسی مرمت طاهر می گردید و بر ما مرثیه خوانی مصائی را که براو وارد آمده بود برای شیعیان علی حکایت میکرد

کم کم عده این مرثیه خوانان افرونی گرفت که ما هم بمصیبت حواسی میرداختند ولی هورسحائی برسیده بود که مصورت يك مجلس و پرده تام و تمام درآمد . ۲)

گویو وقتی که بدیحا میرسد میگوید کسامی که طالب اطلاعات کاملتری درباره تعزیه در ایران باشد باید به تفصیلی که گئی بون مورخ معروف انگلیسی (۱۷۳۷ - ۱۷۹۶م) در این خصوص داده است مراجعه نماید.

پرومور براون هم در تاریخ ادبیات خود در موقع صحبت از تعزیه نام گئی بون را آورده است و آقای همایونی هم در کتاب خود (صفحه ۳۱) پس از نقل اقوالی از براون درباره تعریه کلام براون را با این جمله پایان داده اند «گئی بون که شخص حرده گبروی اعتمادیست گوید «بعضی از نمایشها (تعزیه ها) در دل سحت ترین مردم تأثیر دارد» و جای اسوس است که در صدد بر نیامده اند که آنچه را که این مورخ انگلیسی درباره تعزیه گفته است در کتاب خود نقل فرماید.

من یقین دارم که کتاب گئی بون در ایران با سانی بدست می آید و جاداشت که آقای همایونی آنچه را که این مورخ درباره تعزیه گفته است در کتاب خود می آوردند تا بر فایده مندرجات آن یفرایند.

گویو پس از آنکه مطالی درباره تأثر یونانی و اهمیت و نقش آن در زندگانی یونانیان قدیم ذکر می نماید سخن خود را با این جمله به پایان می رساند «تأثر ایران هم از نوع همین تأثر پر قدرت است».

سپس گویو به تفصیل به وقایع و حوادثی که تارو بود مجالس تعزیه را تشکیل می دهد میردردد که چون بر ما ایرانیان مجهول نیست تکرارش در اینجا

لرومی ندارد همینقدر است که وی معتقد است که «وطن پرستی ایرانیان بصورت درام و تعزیه درآمده است و بر بان تأثرسخن می رانند و رویهمرفته حکایت از ایمان و ایقان مذهبی و عشق میهن و تنفر از ظلم و بیداد و بیزاری ارستمگیری بیگانگان میکند و آمیختن تمام این احساسات گوناگون در ضمیر ایرانیان ایجاد تأثرانی می کند که واقعاً اعجاز آمراست».

گوییم می گوید با این مقدمات آشکاراست که تعزیه برای ایرانیان در حکم يك تأثر و تماشاى معمولی نیست بلکه در نظر آنها اثر تظاهر دیگری مقدس تر و با فخامت تر و مهم تر است و با اثر حمیل و ثواب و پاداش بسیار نوازم است.

ایرانیان در مقابل تعزیه نمی توانند سرد و بی اعتنا مانند و کسی را که اشک نریزد نشاید که بامش نهد آدمی و می دانند و معتقدند که هر کسی در مقابل ستمگری و قساوت دستخوش تأثر عمیق نگردد، سر تا پای وجودش حولانگاه تفر و انرجار و شعله انتقام نگردد مسلمان واقعی بیست وار و طمحوای بی خیر است

گویینو نوشته است که چون علمای روحانی و مجتهدین ایران معتقدند که محالس و نمایشنامه های تعزیه ارحقیقت تاریخی گاهی سخت دور افتاده است ما دیده کاملاً قبول به تعزیه نمینگرد

باید دانست که تعزیه رفته رفته در ماههای دیگر سال که اختصاص به عرا و سوکواری ندارد متداول گردید و حتی ایرانیان در موارد مخصوص بذر میکنند که مثلاً اگر مریضی دارند شفا یافت چندروز تعزیه خوانی راه بندازند.

اگر درصدد بر آئیم که تمام آنچه را که گویینو درباره تعزیه در کتاب خود آورده است در اینجا نقل نمائیم گفتار ما از حدودی که برای مقاله مقرر است تجاوز خواهد کرد و ما امیدواریم که در چاپ آینده کتاب «تعزیه و تعزیه خوانی» ترجمه تام و تمام آنچه این مرد نکته سنج و بانظر فرانسوی در کتاب خود آورده است نقل گردد.

گویینو در تعریف و تمجید از تعزیه قدم را بالاتر نهاده و آنرا حتی از تراژدی یونانی هم عالی تر معرفی نموده است.

هر کس تأثرهای فرهنگی و پراهای مغرب زمین را دیده است خوب



می‌داند که گاهی بازیگرها و هنرپیشگان کارهایی در صحنه تأثر میکنند که ممکن است خنده‌آور باشد و مثلاً اگر باشد که باده‌گساری نمایند کلیه تماشاچیان برآی‌العس می‌یسد که بطری مشروب حالی است و از آن بطری با حرکات ساختگی شرابی را که وجود خارجی ندارد در حمامهای خالی که هرگز پسر نمیشود می‌ریزد و چنان وانمود می‌کند که دارد باده‌گساری میکند و هکذا در موقع صرف شام و ناهار که لقمه‌هایی را که هیچ وجود ندارد با کارد و چنگال در دهان می‌گذارد و بخوردن مصنوعی مشغول می‌شوند در صورتی که در تعریه وقتی بای صرف غذا را می‌گذاردند حدام با طبل‌هایی وارد میشوند که روی آن نایهای پلو و چلو و ظروف خورش‌ها و شرتهای گوناگون چیده شده است و عطر زعفران و روغن بدماعها می‌رسد و تعریه‌خواها دور تا دور سرفه یا طلق و یاخوان می‌شینند و درست و حساسی دل از عرا درمی‌آورند و هکذا در موارد بسیاری دیگر که کاملاً رنگ و صفة حقیقت را دارد و از هر آنچه ساختگی و مصنوعی است بدور است

گویو در فصل نهم کتاب خود ترجمه فراسوی «عروسی قاسم» را هم رسم نموده آورده است که آنهم خود یکی از مریات کتاب او نقل می‌آید (۳) و باید دید آیا ما متون دیگری که امروز از این تعریه در دست است مطابقت دارد یا نه مستقلی است.

اینها همه بحای خود ولی باید دید که آیا تعزیه بصورتی که تا کنون داشته باز هم در آینده مطلوب خاطر هموطنان ما خواهد بود یا نه.

شکی نیست که بامدتها مردم ساده لوح که نام «عوام» خوانده می‌شود و خدا را شکر تعدادشان هر روز می‌کاهد همیشه از تماشای تعزیه خوششان خواهد آمد.

بخصوص که تماشا مجانی است و تماشاچیان می‌توانند دورادور سکوی تعریه روی زمین و علف بنشینند و تا دلشان می‌خواهد بنالند و اشک بریزند ولی از طرف دیگر هم تردیدی نیست که رونق و رواج تعزیه روز بروز در سرتاسر ایران کمتر خواهد شد.

پس باید دید که آیا ممکن است که بهمین صورت تعزیه و کیفیات نمایش دادن آن برای مردم در تکیا و میدانگاههای شهرها و قصبات و دهات

مایشنامه های تازه ای ترتیب داد که ازلحاظ روانی و سادگی و دلچسپی و آواز و بازی و موضوع مردم را حذب نماید و خاطر آنها را مشغول دارد.

ما تأثر «روحوصی» داشتیم و شاید هم هنوز در بعضی از نقاط ایران داشته باشیم که درحقیقت نوعی از تغزیه بود با این تفاوت که بجای آنکه مردم را بگریانند میخندابند و رویهمرفته می توان ادعا نمود که هموطنان ما خوش داشتند که یا بگریند یا بخندند.

اما در میان گریه و خنده فاصله ای هم هست که هرچند ممکن است از بعضی گوشه های خنده دار یا گریه آور خالی و عاری نباشد ولی مقصود نهائی از آن که بنام درام خوانده میشود قسمت عمده تأثر فرنگی ها را تشکیل می دهد در عین حال که متوجه مشغول ساختن مردم است مطالبی را هم میخواهد با آنها در میان بگذارد و به نتیجه برسد و مسائلی را بمردم بیاموزد.

اگر ما ایرانیان بتوانیم با کمک علم و ذوق و اطلاع از سوابق تغزیه و تماشاها ی روحوصی استفاده نموده تأثری سازیم که دارای محسنات تغزیه و روحوصی باشد ولی نواقص و معایب آنرا نداشته باشد البته بسیار سودمند و بحا و مناسب خواهد بود مخصوص که اکنون مدتی است فرنگی ها هم در پی يك نوع تأثری درحستحو هستند که بی شابهت به تغزیه و روحوصی ما نیست. این سسته به قریحه هموطنان ما میباشد و باید منتظر بود تا ببینیم آیا باز دستخوش سبیل تقلید محض خواهیم گردید و یا آنکه همچنانکه تغزیه و روحوصی بوجود آمد، دست زمان کار خود را خواهد کرد و دارای تأثری خواهیم گردید که جنبه ایرانی محسوسی هم خواهد داشت.

- 
- ۱- چاپ پاریس انتشارات G. Cre's, Co ۱۸۹۹ میلادی ۲- م که جمالزاده هستم درباره تکذیب یا تصدیق این مطالب حق اظهار نظر ندارم و نمیتوانم تا چه اندازه مقرون به صحت است و همانا بهتر که به کتاب آقای صادق هایونی مراجعه شود ۳- تغزیه عروسی قاسم در ۳۹ صفحه از کتاب آمده است.

حسین محمودی اردکانی

### اردیبهشت

### واشعار چاپ نشده

از : یحیی دولت‌آبادی - با مقدمه سید محمدعلی جمال‌الرايه  
تهران - ۱۳۵۳

حاج میرزا یحیی دولت‌آبادی را یکی دو سال پیش باید خوب بشناسند او کسی بود که بعد از تأسیس دارالفنون و دوسه مدرسه دیگر که به تقلید آن تأسیس شد و هیچکدام هم دوامی نیافت، اقدام به تأسیس مدرسه‌ای کرد که هنوز هم پس از هفتاد سال باقی است یعنی مدرسه سادات علاوه بر آن در کار ترویج معارف حدید با دیگر سران قوم هم فکری و همراهی داشت.

در سیاست وارد بود و مملکت دشمنی ظل‌السلطان و سرخی از روحانیون اصفهان با حابواده‌اش در پیچ و خم سیاست راه یافته و در آن کار آرموده شد بود و در حقیقت عمر او در سیاست و فرهنگ گذشته است و در هر دو کار هم میتوان گفت که موفق بوده است.

خودش شرح احوال خویش را در چهار جلد نوشته است ( حیات یحیی ) و حوادثی است.

نسب‌نامه منظوم او هم در همین کتاب هست ( ۲۶۹ ). جنبه‌ای که از او بالنسبه مجهول بود قریحه شمری او بود ، فارسی و عربی هر چند که در کتب ابتدائی پنجاه شصت سال پیش قطعاتی از او چاپ شده است ، لکن آن روز برای شاگردان مدارس ابتدائی شناسایی او چندان نمیتوانست مورد نظر باشد . امروز که دیوان اشعارش انتشار یافته است میتوان او را در این ناحیه نیز شناخت .

با همه اینها دولت‌آبادی خود را شاعر و شمر را فن خود نمی‌دانست و اگر شمری می‌سرود بر مبنای تفنن بود و ادایند و از جهت شمر و شاعری بابرخی از معاصرین خود مثل مهار و ایرج و امثال اینها قابل مقایسه نیست . دیوان شاعر عبارتست از : قطعات منشور و منظوم بنام « اردیبهشت » و

اشاره دیگر که تاکنون چاپ نشده بوده است و يك سال پیش توسط دختر آن مرحوم و با مقدمه آقایان دکتر صدیق و جمالزاده و با همکاری آقای محمدروشن انتشار یافته است و با وصف این دو مقدمه و شرح حال شاعر بقلم خودش بیش از این درباره معرفی وی صحبت کردن لزومی ندارد.

کتاب روش و زیبا و کاغذ و حروف خوب چاپ شده و از نظر هنر کتاب سازی خوب است

شر مقدمه کتاب خوب و مطلوب است اما برای کسانی که در ادبیات قوه‌ای داشته باشند و این قسمت کتاب چه آنچه بقلم آقای دکتر صدیق است و چه آنچه بقلم آقای جمالزاده و چه آن قسمتی که مرحوم دولت آبادی به تقلید گلستان در ۴۱ صفحه نوشته است برای خوانندگان و بخصوص دانشجویان و دانش آموزان سودمند است.

شاعر در عین اینکه شاعری را کار خود نمی‌داند و خود را شاعر نمی‌خواند در لحاظ رعایت قوانین و قواعد نظم و بخصوص قافیه دقیق و محتاط است فی المثل از تکرار قافیه پرهیز دارد هر چند با استعمال کلمه مترادف نسبتاً نازیبایی باشد (ص ۷).

عالب قطعات در موضوعاتی است که در ادب فارسی تاریکی دارد که یا ترجمه از قطعات فراموشه است یا ماده تاریخی مربوط به مشاهیر زمان و امثال اینها. مواردی دیده می‌شود که شاعر در انتخاب کلمات مودون در مانده است و با چار کلمه یا تمثیری را که باید حتماً بطور کامل ذکر شود ناتمام می‌آورد (فی المثل ص ۱۵۰ مصرع دهم)، و کلمات پرشامی بحای پریشامی (۱۶۱) و بود در مهر بحای بود در حمهر (۱۷۲) و ما گرائی بحای نگرانی (۲۲۷) که ظاهر آن کلمه اخیر مقصود بوده است و گلزار بحای گلزاران (۲۳۴) و صدا پا بحای صدای پا (۲۳۹) و بند و بس بحای بند و بست (۲۹۸) و پیرنیا (بکسر راه) بحای پیرنیا (به سکون راه) و امثال اینها.

تفنی که شاعر در شعر خود کرده است و بقول خودش به تقصای ادوارد برون بوده است سرودن دو قطعه شعر سیلابی است (۱۶۰ و ۱۵۷) ولی این را نباید با شعر نو برابر کرد چنانکه از مقدمه هر دو قطعه هم برمی‌آید و اینکه آقای جمالزاده بواسطه سرودن این دو قطعه او را پیشرو شعر نو و نوپردازی خوانده‌اند با مقایسه با آنچه امروز شعر نو خوانده می‌شود و آبروی ادبیات فارسی را با آن می‌برند طری است قابل تأمل بیشتر و حتی تجدید نظر.

دولت آبادی که مدتی هم در عراق به تحصیلات قدیمه اشتغال داشته است در شعر عربی هم چنانکه گفته شد طبع آزمائی کرده است (۱۶۴ و ۱۶۵).  
کار مشکل او ترجمه قطعات خارجی است به شعر فارسی علی الخصوص وقتی که قید حفظ تعبیرات هم در میان باشد و از این جهت گاهی شعر بصورت مضحکی درمی آید (۱۹۳ مصرع ۱۴ و ۱۳) که مرحوم مستوفی هم با آن قدرت قلمش اشاره ای به آن دارد (شرح رندگانی من ح ۲ ج ۱ ص ۳۲)  
ماده تاریخ هم که اصولا سرودنش مشکل است راه ناهمواری برای این شاعر است چنانکه برخی از ماده تاریخهایش خالی از تمقید نیست (۱۶۹) و حتی در این مورد اگر توصیح داده شده بود مقصود گوینده به هیچ صورتی معلوم نبود.

با اینکه در نفاست کتاب کوشش بسیار شده است غلطهایی در آن دیده میشود و چون نسخه بنده غلط نامه ندارد معلوم نیست که این اغلاط از اصل بوده است یا در حروف چینی روی داده است فی المثل در شعر عربی صفحه ۲۵ دو غلط راه یافته است یکی صحیح که باید صحیح باشد دیگر الصغر که باید الصقر باشد بمعنی شاهین. کلمه غارص (۱۵۱) هم باید قارص باشد که مراد شهر معروفی است در شمال شرقی آسیای صغیر.

در صفحه ۳۴ در عبارات عربی من طلب ... و او اول زیادی است همنائی در ص ۴۳ احتمالا باید همنائی باشد و بیر و با همصیت، ص ۵۰ گویا با همت باید صحیح باشد.

پیش ارسطر اول صفحه ۵۶ هم گویا يك مصراع افتاده باشد. عدد ۱۳۳۲ ص ۱۷۳ هم باید ۱۳۲۲ باشد.

کلمه «دنی» ص ۱۷ هم باید دینی باشد.

اما برخی از کلمات و تعبیرات هست که گویا انسابش به شاعر مسلم تر نماید مانند نقط (۲۷) که جمع نقطه باشد و با عدد يك آورده شده است و این خلاف فصاحت است در حالی که ممکن بود بگوید نقطه ای. یا شعر آخر ص ۵۲ که خیلی از فصاحت عادی هم دور افتاده است چه آنکه باید گفت «پی نامزدی» و «حلقه در انگشت کردن» و زمانه با کسی ساز داشتن (۶۹) که شاید سازگاری داشتن مراد بوده است و نیز غزل بستن و امثال اینها.

علاوه بر اینها لغات و تعبیرات بیگانه فرنگی هم در اشعار شاعر هست مانند

دل یعنی زیبا یا جنبه تأیید (۷۳) و قافیه آن دو گل داور و و آرمی خدا حافظ به زبان فرانسه (۳۱۲) و نظایر اینها از نوع « شاخه شرفدار » (۲۰۸) که در واری معنی ندارد مگر آنکه برور تعبیر معنی‌ای برای آن بسازیم. همچنین کلمه « فاحاری » (۲۵۴).

ولی درقبال همه اینها قطعه جوانان او بسیار ارزنده است و عذرخواه همه (۲۷۴) و از این نوع قطعات بررگ و کوچک هم متعدد در این کتاب هست. در آخر کتاب فهرست کتب و آثار شاعر چاپ شده است که اطلاع بر آن از سطر کتاب‌شناسی مفید است و این آردو را در دل کتاب خوانان بوجود می‌آورد که ای کاش بارماندگان آن مرحوم به چاپ همه اینها درآیه‌ای نه چندان طولانی اقدام می‌نمودند تا خدمتی به بقاء نام آن مرحوم بشود چه با حسن سلیقه‌ای که این کتاب چاپ شده است حیث است که دیگر کتابهای مرحوم دولت‌آبادی در کنج فراموشی نماند.

حسین محمودی اردکانی

تاریخ سیاسی و اجتماعی ایران  
از مرگ تیمور تا مرگ شاه عباس  
تألیف ابوالقاسم طاهری  
تهران ۱۳۵۲

کتاب خوبی است که در طرف پنجمین سال دوبار چاپ شده است و این خود دلیل ارزش آن است. مؤلف دانشمند آن با ترجمه‌ها و تألیفات خود (که خوشبختانه در فهرست کتاب‌شناسی این کتاب و سایر آثار ایشان ذکر شده است) مشهورتر از آنست که این بنده گمنام گمنام بمعرفی ایشان پردازم و اگر هم چند کلمه‌ای در باره کتاب ایشان نوشته میشود بر سبیل اداء شکر نعمت است از ناحیه کسی که ار این کتاب استفاده نموده است.

بنده این کتاب را در عرض دوماه دوبار خوانده‌ام و بدقت و اهمیت کار

مؤلف محترم بالنسبه پی. ب. ده‌ام.

یادم می‌آید که کسی از مرحوم اقبال سؤال کرده بود که چرا شما تاریخ صفویه را با این همه مدارکی که در دست هست نمی‌نویسید. مرحوم اقبال جواب داده بودید که اشکال بر سر همین ریادی مدارک است یعنی تا همه مدارک بدقت خوانده و تحریه و تحلیل نشود نمیتوان از آنها برای تألیف تازه استفاده و به آنها استناد کرد و فاضل محترم در این تألیف به این نظر مرحوم اقبال خیلی بردیك شده‌اند.

نوشته‌های سمراسپاحان و محققین اروپائی و تواریخ فارسی و عربی و آثار مورخین معاصر ایران همه یا اغلب آنها را دیده و مورد استفاده قرار داده‌اند گذشته از اینها قریحه تاریخی نگاری و استعداد قوی تحریه و تحلیل وقایع و اقوال از وسایل برگزیده توفیق ایشان در این امر بوده است چنانکه در سایر تألیفاتشان هم.

باهمه اینها، در نوشتن کتاب مرسوم و یا مد جدید کتاب نویسی را هم فراموش نکرده و توصیحات هر فصل را در آخر آن فصل آورده‌اند و البته این در حد خود قابل ستایش است منتهی گاهی باعث تفرق حواس خواننده می‌شود که در حین مطالعه باید زمینه فکری خود را رها کند و به چند ورق آب‌طرف‌تر بپردازد، که ببیند توصیح عدد ۴ مثلاً چیست و آخر هم فی‌المثل همان کتاب ص‌فلاں باشد، اما اگر این اشکال برای مطالعه کننده هست در عوض کار حروفچین و صفحه‌بند راحت است. مسئله مهم در این کتاب تشکیل دولت صفویه و رسمی ساختن مذهب شیعه است که البته در وضع اجتماعی ایران اثر بسیار داشته است و تا امروز هم اثر خود را حفظ کرده است و در مقابل مسلماً مخالفان بسیار هم داشته است. برخی از این مخالفان هم اهل قلم و نویسندگی بوده‌اند و آثاری از خود بجای گذاشته‌اند که طبیعتاً هر مدارک تاریخ محسوب میشود در صورتیکه ما نمی‌توانیم به آسانی بی‌غرضی آنها را اثبات کنیم و تا این امر ثابت نشود تکیه کلام و استنباط را برای قبیل مدارک نمیتوان داد چنانکه مؤلف محترم صاحب عالم‌آرای امینی را معرفی کرده‌اند (ص ۱۳۸) و خوشبختانه گفته‌اند او را ما قید و اگر بپذیریم نقل کرده‌اند. مشکل دیگر اطهار نظرسفراء و سپاحان خارجی است در مسائلی که حتی در جامعه امروز هم کسی چندان نمیتواند از آن اطلاع داشته باشد تا چه رسد به سیصد چهارصد سال پیش مثلاً وضع حرم و اندرون خانه اشخاص.

البته يك سلسله اطلاعات متفرقه کلی ممکن است بحدس یا به واقع بازگو شود ولی مبنای ته‌نقیق نمیتواند قرار گیرد.

اتفاقاً دوره شاه طهماسب که اردوره‌های طولانی تاریخ ایران است دوره‌ای است که از این نوع اظهارنظرهای مبنی بر غرض یا عرض هنر و نمایش حسن خدمت زیاده شده است زیرا احتراز او از جنگ با عثمانی‌ها مخالف نقشه‌های اروپائیان بود چه آنها میخواستند ایران و عثمانی را همواره در جنگ نگه‌دارند تا خود سالم بمانند.

بالتجربه نمایندگان سیاسی کشورهای اروپایی یا بازرگانان و سیاحان آن قطعه که به ایران می‌آمدند نام و وظیفه سیاسی و با استنباط شخصی در باب معایب و مثالب این پادشاه تا آنجا که حواسته و توانسته‌اند داد سخن داده‌اند هر چند که سخنانشان متناقض هم باشد. منجمه درباره تعدیاتی که از طرف مأمورین شاه طهماسب مردم ایران میشده است و اینکه در صورت شکایت شاه هم رسیدگی نمی‌کرده است و علاوه بر آن خودش هم به آزار شکایت‌کنندگان فرمان می‌داده است (ص ۲۱۰) و در عین حال بار هم مردم ایران او را از سمیم‌قلب دوست می‌داشته‌اند (ص ۲۱۲) چه این را احترام به هانداں علی (ع) می‌دانسته‌اند در حالی که محال است کسی بمردم ظلم بکند یا باعث ظلم بمردم شود و مردم او را دوست داشته باشند هر چند از اولاد علی هم باشد.

البته در اینجا مراد این نیست که از طرف حکومت بمردم ظلم نمیشده است. بحیرطی مدارک در ایران رسم ظلم از ناحیه هیئت حاکمه بر عیت بوده است و از این جهت هم مأمورین دولت را از ظلمه می‌دانسته‌اند و حتی ابواسحق شیرازی عالم بررگ دوره سلحوقی هم درباره خواجه نظام‌الملک بطور رسمی همین اصطلاح را بکار برده است و او هم تصدیق کرده و حتی ممنون شده است، بلکه مقصود این است که در این مطلب خیلی مبالغه یا اینکه اصلاً مطلب تحریف شده است.

و با اینکه شاه بنا به مدت خود روری ۵۰ دفعه لباس‌های خود را عوض میکرد (ص ۲۲۱) چه اگر طولانی‌ترین روز سال را هم ۱۶ ساعت بگیریم تقریباً هر ۲۰ دقیقه یکبار شاه می‌بایسته است لباس خود را عوض کند و این بنظر معقول نمی‌آید هر چند که او وسواس پاکی و نجسی داشته است با وجود این نمیتوان گفت که ایشان زحمت لباس‌کندن و لباس پوشیدن را بخود می‌داده است مگر آنکه بگوئیم رقم پنجاه اساساً برای مبالغه بکار رفته است.



نکته‌ای که در کتاب چند بار تکرار و تأکید شده است خست شاه طهماسب است (گویا ده بار به تعبیرات مختلف از آن یاد شده است) و هر چند که تصریح به مدمت از شاه نشده است لکن از عنوان پیدا است که قصد مدمت و شماعت است و حتی یکی دوبار هم به « فرومایگی » تعبیر شده است در صورتیکه این صفت برای شاه مذموم بوده است زیرا دارائی شاه دارائی مملکت بوده است نه خود او که بی‌حقد و بندهد و ابگهی ما آن وضع دشوار حکومت صفوی در بدو امر، شاه اگر با بدل و بخشش خود را بی‌پول هم میکرد که فنانی اوقطمی بود چه لشکر را جریمال نتوان نگاه داشت و اینکه در سالهای آخر سلطنت شاه طهماسب هم پرداخت حقوق سپاهیان به تمویق افتاده بوده است معلوم نیست که از روی خست بوده باشد زیرا در این صورت نه تنها سپاهیان شاه را دوست نمی‌داشتند بلکه ترك خدمت هم میکردند و لا اقل درست‌حنگ نمی‌کردند در صورتیکه مؤلف محترم تصریح فرموده‌اند که شاه طهماسب مورد علاقه سپاهیان نبوده و بی‌حیره و مواجب چهارده ساله هنوز فرمان وی را برغت گردن می‌نهادند (ص ۲۲۱) و بنابر این خود این مطلب يك زمینه تحقیق است که علت این عقب افتادگی پرداخت حقوق سپاهیان واقعاً چه بوده است.

در همین زمینه حست شاه مطلب حالب تروحه این است که خود مؤلف محترم هم به مضار گشاده دستی پادشاهان اشاره فرموده‌اند (ص ۲۶۱) و بنده بیر فصل مخصوص به این مسئله را در کتاب «شهریار» ماکیاولی یادآوری مینمایم. يك مورد هم در شرح احوال شاه عباس «حست» را با «طمع» عوضی گرفته‌اند و آن از قول «هربرت» است درباره آن پادشاه (ص ۲۹۸) که آنچه ذکر شده طمع شاه را میرساند به خست او را چه خست در مورد دادن است و طمع در مورد گرفتن و در اینجا شاه عباس همه را می‌خواسته است. نگیرد مگر آنکه بگوئیم شاه ما این عمل قدر خود را پائین می‌آورده است برخی از مطالب را هم اروپائیان به نفع خود تعبیر و تفسیر کرده‌اند و رسم و آداب ایران را در نظر نگرفته‌اند.

مسئله فروختن لباس‌های شاه (طهماسب) به آن صورتی که در کتاب ذکر شده است (ص ۲۲۱) از مقوله خست نیست چه آنکه مردم بهر نیت بوده است خود مایل به داشتن قطعه‌ای از لباس شاه بوده‌اند و آن را به میل می‌خریده‌اند چنانکه خود مؤلف محترم هم تصریح فرموده‌اند.

در مورد سیادت شیخ صفی‌الدین که بنا به نوشته‌های کسروی مؤلف محترم

را تردید حاصل است (ص ۱۳۳) و دلایلی بر علیه سیادت شیخ اقامه فرموده‌اند، دلیلی بر له آن‌هم هست که مسلماً بنظر ایشان رسید است و در بحث وارد نشده است و آن قرآنی است به خط خوش به امضای صفی‌الدین اسحق بن سید حبرئیل و مورخ به ۶۹۷ هجری که در قریه کلجوران از توابع اردبیل کتابت شده است . و این قرآن در کتابخانه پادشاهان صفویه بوده است و شاه سلطان حسین دستور داده است که آن را در کتابخانه خارج کرده داخل حرا نه کنند . ( راهنمای کتاب فروردین - خرداد ۱۳۵۰ ص ۱۱۴) و این قرآن الآن در پاکستان است و همه قرائن دلالت دارد بر اینکه بویسنده آن باید شیخ صفی‌الدین حد خاندان صفوی باشد و شیخ صریحاً پدر خود را سید حبرئیل، نوشته است و اگر هم باین یک دلیل موضوع ثابت نشود لا اقل دلایل مخالف را مست میسار . مگر آنکه در اصلت وصحت نوشته آخر قرآن مربوط تردید بشود.

و اما عنوان شیخ آن‌هم منایرتی با سید بودن ندارد چه شیخ در لغت عرب به معنای کثیر المال، کثیر العلم، کثیر الاولاد، کثیر الس و کثیر القبیله است و شیخ هم دوسه وصف از این اوصاف را داشته است . و امکی سید هائی هم موده‌اند که نام شیخ نامیده شده‌اند ( محله داشکده ادبیات و علوم اسامی داشکاه تهران ش ۸۸ زمستان ۱۳۵۳ ص ۱۵۳ - ۱۶۲) و از جمله سید جمال‌الدین افغان را که امین‌الدوله در خاطرات خود او را شیخ جمال نوشته (۱۲۸) بنا بر این نمیتوان بی گفتگو بصحت استدلال کسروی تسلیم شد و هنوز حای تردید در آن باقی است. در مورد انتخاب مذهب شیعه بعنوان مذهب مطاع در ایران هم اگر بطور که مؤلف محترم عقیده دارند فکر ترویج و تممیم آن صرفاً پرورده ذهن ایسن پادشاه جوان ( یعنی شاه اسمعیل) بوده است (ص ۱۵) خود دلیل است بر اینکه خانواده اوشعی بوده‌اند و گر نه خیلی بعید بنظر میرسد که جوان دوازده سیرده ساله‌ای مستقلاً این مذهب را انتخاب و اینطور قاطع فکر و عمل کرده باشد.

مسئله‌ای که در اینجا بسیار قابل مطالعه و بحث است این است که آیا این سیاست چقدر برای ایران آن‌رمان سود و زیان داشته است . می‌دانیم که بر اثر این سیاست حدائی ماوراءالنهر و حواررم از ایران شدت یافت زیرا در مقابل غلبه عنصر ترك و تركمان در آن صفحات اختلاف مذهب نیز عامل دشمنی قوی آن جماعت نسبت به ایران و ایرانی گردید و اگر تا آنروز امکان داشت که تركمانان هم مثل سایر اقوام مهاجم بر ایران در حامه ایرانی تحلیل روند و تمدن و آداب و رسوم ایرانی را بپذیرند با اختلاف مذهبی شدید دیگر این امکان در میان نبود علی‌الخصوص

که شاه اسمعیل هم نتوانست کار ادبکان را یکسره کند و در دوره های بعد هم سیاست استعماری باز مرید برعلت شد و چه خونها که بر سر این کار نریخت .

بلی اینقدر بود که رسمی ساختن مذهب تشیع با خونریزی هایی که در پی داشت صامن وحدت ایران جدا شده از خوارزم و ماوراءالنهر شد و در صمن وطن پرستی ایرانیان آن دوره را هم تا حد زیادی نشان داد زیرا که در داخله مردهای ایران سنی مذهب ها هم بودند و در دفاع از ایران شرکت داشتند .

مکنه دیگر آنکه سیاست مذهبی و قدرت روحانیت وقتی در ایران و عثمانی بر قایت یکدیگر روح گرفت که اروپا آن را مکنار نهاده و در راه ترقی علمی افتاده بود با نتیجه بدون اینکه اروپا لا مذهب شود در علم و صنعت چنانکه می دابیم پیشرفت بسیار کرد و ما و عثمانیها و دیگر ملک مشرق بدون اینکه از نظرایمان امتیاری نظیر امتیاد مسلمانان صدر اسلام بدست آوریم ( بقول مرحوم میلانی که مردم شناسنامه اسلامی دارند ) در راه دانش عقب افتادیم و محتاج به اروپائیان شدیم و تحت سلطه آنها قرار گرفتیم .

مسئله مهم دیگر اینکه در نتیجه طرفداری حکومت اربک مذهب خاص چه فشارها که بر مردم وارد آمد که البته در تکوین روحیات بسیار مؤثر واقع شد این دوره در این قسمت شبیه است بدوره ساسانی پس از آن تساهل مذهبی عجیب دوره اشکامی و از این جهت قابل مطالعه و دقت است و شاید خیلی از کسانی که معتقد به اصول آزادی باشند این دو دوره را پسندند چنانکه مرحوم تقی زاده همین عقیده را داشت و سست به ساسانیان علناً هم اظهار کرده بود .<sup>۱</sup>

اراینها گذشته مسئله جوانی شاه اسمعیل و استمداد او یکی دو مورد بعمر قطعی و مسلم ایران تمام شد . یکی در مورد قیام شاه قلی در آسیای صغیر که شاه نحو است یا نتوانست به او کمک کند در صورتیکه اگر بکمک او شتافته بود شاید قسمت عمده آسیای صغیر در دست شیعه باقی مانده بود و چهل هزار شیعه عثمانی کشته نمیشد . اما در اینجا این نکته را باید گفت که شاه اسمعیل در مشرق ایران گرفتار اد مکان بود و شاید موقع ناشناسی شاه قلی هم بعدم موفقیت او کمک کرده باشد .

بهر حال تقارن واقعی وقایع این داستان با داستان جنگ شاه اسمعیل با ادبکان خود نکته قابل تحقیقی است .

برون هم عقیده دارد که اگر شاه ایران کاملاً از موقع استفاده میکرد

۱- به نقل از آقای مرتضی محسنی تبریزی دبیر فاضل سابق وزارت آموزش و پرورش

سهولت قسمت اعظم ولایت آسیائی عثمانی را متصرف می‌شد (تاریخ ادبیات ایران ج ۲ ص ۷۴ ترجمه رشید یاسمی).

دیگر دو مورد جنگ چالدران که خط بزرگ شاه اسماعیل این بود که بی‌سبب ارمواصع شمال شهر حوی بدشت چالدران رفت (چند مقاله آقای فلسفی ص ۵۳) زیرا درمواصع کوهستانی... میتوانست خود را از خطر توپخانه دشمن محفوظ دارد.

نظیر این امر آنکه باراحاره بداد که شب هنگام پیش از آنکه عثمانی‌ها در دشت چالدران مستقر شوند به آنها حمله برند و بگذارند که اسلحه آتشین بکار برند و این دو کار که در دومی دورمیش خان شاملو هم مشوق شاه بوده است از علل شکست قوای ایران در جنگ چالدران محسوب میشود و اگر نوشته شاه طهماسب (ص ۵۵) را هم بیاد آوریم که پدرتی و لشکریان و سرداران او را در روز جنگ مست معرفی کرده است آنگاه می‌فهمیم که مسئولیت خود شاه اسماعیل در جنگ چالدران ارهمه بیشتر بوده است و در قضاوت در باره او دقت بیشتری لازم است. بهر حال دولت صفوی تأسیس و مذهب شیعه در ایران رسمی شد و به‌النسبه طبقه ممتازی در ایران بوجود آمد که کم‌کم در فرونی طلبی بحائی رسید که خود را ارهمه مالتر دانست و زمام فکر جامعه ایرانی را در دست گرفت و درآینده او اثر بسیار گذاشت که شرح تمام اینها خود محتاج بکتاب جداگانه است و از اینرو مؤلف محترم درباره آن چندان بسط کلام نداده‌اند (ص ۱۷۱ و ۳۳۵) و فقط اثر آن را در سیرت صفای ایران ذکر کرده‌اند.

در این محث در صفحه ۱۷۲ چند مطلب آمده است که قابل بحث است. بحث کتابی که دستور کار شیعه قرار گرفت مؤلف و همچنین براون به نقل از تاریخ شاه اسماعیل «قواعد الاسلام» نوشته‌اند تالیف جمال الدین مطهر حلّی (آقای طاهری) و شیخ جمال الدین... بن علی بن المطهر الحلّی (براون) در صورتیکه هیچیک از این دو نام درست نیست و گویا در ذهن نویسنده کتاب شاه اسماعیل خلطی شده است از نام دو کتاب محقق حلّی و خواهر زاده اش علامه حلّی (حسن بن یوسف بن علی بن مطهر) یکی «شرایع الاسلام» و دیگری «قواعد الاحکام» (فوائد الرضویه ج ۱ ص ۶۳ و ۱۲۶) و این اشتباه همچنان باقی مانده است.

اشاره به دو طلبه عربی که فادسی نمیدانسته‌اند و به ایران آمده بودند (بنقل از قصص العلماء) چنانکه در حواشی فصل هفتم کتاب آمده مربوط

به سید نعمت‌الله جزایری است که در ۱۰۵۰ ( دوازده سال بعد از فوت شاه عباس کبیر ) متولد و در شب جمعه ۲۳ شوال ۱۱۱۲ فوت شده است ( فوایدالرصویه ج ۲ ص ۶۹۶ ) و یقیناً دوره تحصیل او مربوط به اواخر صفوی می‌شود نه اوایل آن و در این مدت کتابهای متعدد در اصول مسائل مربوط به مذهب شیعه نوشته شده بود .

و اما در مورد تصوف نمیتوان گفت که ریشه تصوف ، کلی حشک شد ، سلاطین آخری صفویه چون صیغ بودند و خاندانشان هم از راه تصوف به سلطنت رسیده بودند برای اینکه خاندان دیگری از این راه جای آنان را نگیرد با صوفیه مخالفت میکردند .

علمای منتسب به آنها هم کارگردان این فکر بودند بعداً هم این مسئله وسیله‌ای شد برای پیش بردن اغراض دبیوی . مع هذا تصوف باقی ماند چنانکه هنوز هم هست منتها از آن حلوس دورانیهای اولیه دور شد و برخی اربپشویان تصوف هم ماسد برخی از علمای دین بدینا گرائیدند

بحث مهم کتاب درباره شاه طهماسب است . زیرا هم مدت سلطنتش طولانی بوده است و هم از جهت ارتباط با سه قدرت عثمانی و ارمن و هندوستان دوره او اهمیت خاصی دارد .

در مسئله پناهندگی بایرید به ایران مسلماً مؤلف محترم توجه داشته اند که او تقریباً با یک لشکر به ایران آمده بود و هر آن ممکن بود که خطری برای دولت ایران بوجود آورد همچنانکه ممکن بود از وجود بایرید و همراهش استفاده های سیاسی بسیار مخصوص در مورد دخالت در امور عثمانی بشود و معلوم نیست که آیا شاه طهماسب و دربارانش این مطلب را در نظر نداشته اند یا اینکه از تحدید جنگ با عثمانی بیش ارحد می ترسیده اند و غالب آنست که گردانندگان دولت صفوی هنوز درست به استفاده از ناداحتی ها در خاک دشمن پی نبرده و از اقدام به این قبیل امور خودداری میورزیده اند و انگهی اگر واقعاً حرف شاه طهماسب در مورد خیانت بایرید راست باشد در این صورت حق باشاه ایران بوده است و از این جهت او را از نظر سیاسی نمیتوان ملامت کرد و اگر چه از نظر اخلاقی کار او پسندیده نیست اما همه میدانیم که سیاست را با اخلاق و هیچ چیز دیگر کار نیست

در مورد پناهندگی همایون بدربار ایران هم از تحقیقات فاضل معظم همه

بی‌اعتدائی و بدرفتار شاه طهماسب استنباط میشود و گواه ایشان هم نوشته‌های «جوهر آفتابه‌چی» است که او را درست‌وراست پنداشته‌اند.

ننده هیچ بدان میدانم که آیا نامه رسمی شاه به والی هرات در مورد حرایات پدیرائی ارهمایون که از منابع هندی انتشار یافته است و گویا ناقل آن سرهمایون باشد بقدر نوشته جوهر آفتابه چی ارزش ندارد یا آنکه اساساً این سند نظر آن فاسل گرامی نرسیده است (و این دومی خیلی بعید است) (محلّه یادگار ص ۲۱ ش ۱ ص ۹-۲۸)

بعضی توقعات در مورد اجرای مراسم مربوط به مذهب تشیع چیزی نموده است که مایه رنجش خاطر باشد علی‌الخصوص که مؤلف محترم خود فرموده‌اند که ناصر پدرهمایون اصرار در پذیرفتن تشیع داشته (ص ۱۶۰ کتاب) و همایون هم به همراهی و وساطت پیرامخان سردار شیعی خود برد پادشاه آمده بود است. یقیناً مؤلف محترم می‌دانند که در این موارد دولت یا پادشاه نمی‌تواند فوراً جواب مساعد با حسن استقبال و روی ناردند و ریرا آئینده روش بیست و محتاج به ملاحظات و مطالعات خیلی دقیق است و همینقدر که بدرخواست عمل می‌شود حق مقام ادا شده است.

حال آیا جوهر آفتابه‌چی چه مسلك و مذهب داشته و چقدر تحت تأثیر معتقدات خود بوده حدامی‌داند ولی بهر حال این احتمالات را هم باید در تحقیقات منظور داشت. در مورد نامه ملا احمد اردبیلی به شاه عباس هم گرچه در کتب دیگر هم ذکر شده است و اساس ارسید نعمت‌الله جزایری است اما حالی از اشکال نیست ریرا ملا احمد که به مقدس معروف است در ۹۹۳ در گذشته است (فوائد الرضویه ج ۱ ص ۲۶) و شاه عباس سه سال بعد به تخت نشسته و در ۹۹۳ هنوز حرمه میرزای ولیعهد زنده بوده و بیشتر اختیارات کشور بدست او بوده است و از سلطنت طلبی شاه عباس اثری ظاهر نشده بوده است مگر اینکه امرای خراسان می‌گفته‌اند که او باید در هرات بماند و به قزوین نرود و توجیهی هم که مؤلف فوائد الرضویه کرده است که علی‌قلی خان شاملو و مرشد قلی خان استاجلو شاهزاده عباس میرزا را در ۹۸۷ به سلطنت برداشتند تا اینکه در ششم ذی‌حجه ۹۹۶ سلطان محمد تاج را بر سر نهاد و نتیجه گرفته است که قبل از سلطنت شاه عباس هم کارهای سلطنتی به او

ارجاع داشته (۲۷) توحیهی قابع کننده نیست علی‌الخصوص که عنوان نامه هم «بانی ملک عاریه» است که سلطنت را می‌رساند. در مورد مخالفت مجلسی با مکتوبه هم باید توجه داشت که مجلسی دوم یعنی ملا محمد باقر در زمان شاه سلیمان به قدرت رسیده است و فقط سال آخر سلطنت شاه عباس را درک کرده است که در آن شیر... حواری بوده است چه او در ۱۰۳۷ متولد شده است و اساساً چنانکه عرص شد مخالفت با مکتوبه مربوط به پادشاهان آخر صفویه است و ارمعروفترین کسانی که در معرض این دشمنی قرار گرفتند ملا محمد صادق اردستانی بود که مجلسی او را به گمان صوفی بودن از اصفهان بیرون کرد. این شخص جد پاشه طلایی های پردی و ارحکما و عرفای مشهور بود و در ۱۱۳۴ در اصفهان درگذشت (تذکره القبور ص ۲۲)

در مورد نمار خواندن مرتب ساه عباس هم (ص ۳۳۷) هر چند به مؤمن باید حسن طین داشت لکن مختصر اشکالی هست و آن اشکال رساله ای است بنام «رسالة فی طهارة الحمر» از ملا محمد امین استرآبادی معروف به محقق و از بزرگان علمای اخباری که چون از برخی از دانشمندان شنیده بود که شاه زمان ما بر اعتیادی که از کودکی بدان دچار گشته است می‌میخورد و به بهانه ای که پوشاک او می‌آلوده و با پاک است نمار نمی‌خواند، این رساله را نوشته و ثبات نمود که می‌پاک است.

(فهرست کتابخانه اهدائی مشکوة داندشگاه طهران ح ۷ ص ۲۶۶۷) و نیز (مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد ص ۷ ش ۴ ص ۹۲۳) و در این کتاب اگر چه به نام شاه تصریح شده است لکن به احتمال زیاد باید شاه عباس باشد چه ملا محمد امین مربوط معاصر این پادشاه بود و در ۱۰۳۳ یا ۱۰۳۶ در مکه درگذشته است (هوایا الرضویه ج ۲ ص ۳۹۸ و ۳۹۹) قرینه دیگر آنکه قاضی اصفهان در زمان شاه عباس یمنی قاضی کاشف الدین اردکانی رساله ای دارد بنام «حسام جهان نمای عباسی» که در آن می‌گساری را بعنوان معالجه و دواي درد روادانسته است (مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد ص ۷ ش ۴ ص ۹۲۳).

بیر کتاب شیوا و فصیح و حاکی از قدرت قلم است و اگر هم جایی ابهامی به نظر برسد من آن را به قصور خود در فهم مطالب تعبیر می‌کنم. مانند این گفته

«توین بی» که تاریخ گذشته را باید بکمک معیارهای حال سنجید و بیان کرد. در حالی که گمان میکنم با این عقیده همه تغییرات و تطورات ازمنه را نادیده گرفته است و ادینرو احتیاج به توضیح دارد استعمال کلمه «حقی» در عبارت: «... دستان خود را بچون پدر و حتی برادر خویش آلوده بود...» (ص ۶) دافنی دام به چه حمل کنم زیرا احتی معمولاً حائلی است. مال می شود که بخواهند مطلب مهمتری را بعد از مطلب کم اهمیت تری ذکر کنند و در اینجا عکس است چه کشتن برادر از کشتن پدر کم اهمیت تر است.

کلمه «یوزئیل» (ص ۳۸) گویا صحیح نباشد زیرا چنین نامی در شمار نام سالهای ترکان نیست گمان میکنم «یوتئیل» را چون سرهم نوشته بوده اند به این صورت خوانده اند.

نام سیاح و ماررگان انگلیسی «رالف فیچ» (ص ۴۴) را در این کتاب فیچ مروون پیچ (با سه حرف) مرقوم فرموده اند و در کتاب تاریخ روابط بازرگانی و سیاسی انگلیس و ایران (۶ مورد از ص ۴۵-۵۳۵) «فیچ مروون اینچ» (با چهار حرف) و آقای فلسفی هم همین صورت اول یعنی فیچ نقل کرده اند (تاریخ روابط ایران و اروپا اردوره صفویه ج ۱ ص ۱۲۹) و این هم احتیاج به توضیح دارد. اشاره به اینکه نخستین بازرگانی ها دم اردشمنی با ایران ردد و به اقدام عملی مبادرت کردند (ص ۶۱) تذکر بسیار مهمی است چه گفته اند که «الدادی اطم».

اینکه مرقوم فرموده اند که «شیعه مکسائی اطلاق گردید که معتقد به حقانیت امامت حضرت علی داماد پیامبر اسلام بودند...» حالی از مسامحه بیست ویرا تاکنون هیچکس نگفته است که علی در امامت خود العیاد بالله برحق نبوده است.

همه فرق اسلامی حقانیت خلافت او را قبول دارند منتهی شیعه میگویند علی خلیفه بلافضل و منصوص پیغمبر است و اهل تسنن به نفر دیگر را که به سه صورت مختلف متصدی امر خلافت شدند در این امر بر علی مقدم می دارند.

در این عبارت: «... بی گمان تعداد اسبانی که از قلمرو عثمانی بھاك ایران آورده شدند از ده هزار ارأس بیشتر بودند...» فعل جمع صحیح نیست چه بودند به تعداد بر میگردد نه اسبان بدلیل اینکه در موقع سؤال پرسیده میشود تعداد اسبها چقدر بود؟



واحد پول بیستی را هم در دوحا به دونهج معین فرموده‌اند (ص: ۲۲۲ و ۲۳۳) که بر حسب قاعده و نام‌گذاری اولی باید صحیح باشد زیرا احتضاری است از بیست دیناری<sup>۱</sup> در همان صفحه ۲۲۲ دو تعریف هم ذکر کرده‌اند که جبه ابهام آن علنه دارد زیرا در همین ذراعتی عادی، معلوم نیست چقدر است همینطور سکه طلای شاه طهماسب و الفه این قبیل مسائل از ارزش کتاب می‌کاهد و با آنکه نوشتن تاریخ اجتماعی بقول دوست‌فـاصل گرامی دکتر محمد اسمعیل رسوائی محتاج به اسناد دیگری از قبیل داستانها، قبالة‌ها، وقف‌نامه‌ها، نامه‌های خصوصی و امثال اینهاست. مقام علم و تحقیق و قدر رحمت مؤلف محترم دانشمند مرهمگان عیان است و سراوار تعظیم و احترام.

چاپ دوم کتاب بطریق است صورت گرفته است و با اینکه چاپ است ایران معمولاً نامرغوب است این کتاب حالی از عیب است و اتفاقاً غلط چاپی هم خیلی کم دارد

۱- عین این مسئله در تاریخ روابط بازرگانی و سیاسی انگلیس و ایران در مورد محمدنی‌خان سفیر ایران ده‌دهند پیش آمده است که در چند جا او را حوالمزاده حاجی حلیل‌خان ملک‌التجار دانسته‌اند (ص ۳۰۴ و ۳۰۵ و ۶۰۹) و در جای دیگر (ص ۳۵۲ و ۳۵۳) برادرش حاجی و این دومی صحیح است (تاریخ سفارت حاج‌حلیل‌خان ص ۴۱)



## مؤلف آداب المتعلمین

یکی از کتابهای درسی طلاب مدرسه- ای قدیم رساله‌ای بوده و هست که نام آداب المتعلمین نام برداراست و دوم هم در جزو جامع المقدمات در تودکی و جوانی آنرا خوانده‌ام. آن ارجحاً طوسی دانسته‌اند و به نام هم‌درایران‌وهم درصیداوهم در قاهره چاپ شده و دانشمندی چند ما بعد عاملی محلی و بوری تهرانی و دیگران هم آن را از طوسی پنداشته‌اند.

هنگامی که نگارنده به دستور شادروان تقی‌زاده با آقای علی‌تقی منروی کار فهرست نسخه‌های کتابخانه سپهسالار می‌پرداختیم به نسختی از این کتاب برخوردیم و همچنین به شرح آن از ابراهیم بن اسماعیل که در دیباچه آن را لمیم المتعلم حواصده است همانکه چلی از شیخ برهان‌الدین زرنوجی حنفی گذشته ۵۹۱ پنداشته است.

این شرح در روزگار سلطان مراد عثمانی سوم پسر سلطان سلیم در ۹۹۶ ابحام رسیده (ش ۵۸۸/۲ A لس آنجلس) و برخی هم گفته‌اند که از نوعی ست و متن و شرح هم هردو چاپ شده است (فهرست سپهسالار ۵: ۱۶۵-۱۵ فهرست دانشگاه ۳: ۲۱۱۴ و فهرست نامها - معجم المطبوعات ۱۱ و ۹۶۹۰ التعلیم علی‌رای القابسی ۲۱۸ - معجم المؤلفین ۳: ۲۳ - فهرست قرطای ۱۴۸۵ ترجمه ترکی آن).

متن این شرح را ما درست همان متن آداب المتعلمین یافته‌ایم که به‌خواجه و سی نسبت داده‌اند (سرگذشت طوسی از مدرس رضوی چاپ دوم ص ۵۳۵- برست دانشگاه ۶: ۱۱۴) ولی اندکی با آن جدایی دارد.

نسخه آداب المتعلمین شماره ۳/۲۶۲۵ دانشگاه تهران مورخ ۹۵۳- بهارده فصل دارد و در فصل یازدهم آن از نجم‌الدین محمد نسفی و در فصل ازدهم آن از نصر بن حسن مرغینانی یاد شده است و چنین چیزها در آداب المتعلمین جای دسترس طلاب دیده نمیشود<sup>۱</sup>

۱- نیز بنگرید به: فهرست حقوق ۲۲۹ - فهرست ادبیات ۸- س ۲۵۳۲/۴ مشکاه

در متن زرنوجی سیزده فصل است و گویا در آن دست برده و دوازده فصل کرده و نشانه‌های سنی‌گری از میان آن برداشته و به خواجة طوسی شیعی نسبت داده‌اند.

در ذریعه (۲۶:۱) و فهرست مدرسه فیضیه قم (۲۶:۱) آمده است که این کتاب از خواجة طوسی است زیرا که در فصل ششم آن چنین گفته شده است «ولهذا كان محمد بن الحسن الطوسي اذا اسهر الليالي وحل له مشكلات يقول: «اباء الملوك» و در فصل هفتم آن چنین گفته شده است: «وكان محمد بن الحسن لا ينام الليل وكان يضع عنده دفتر ادا مل من نوع، يطرالى نوع آخر و كان يصعب عنده الماء وكان يقول اليوم من الحرارة».

ولی باید گفت که از این نام محمد بن الحسن شبیانی شاگرد ابوحنیفه خواسته شده است همانکه کبیرکان زیبایی داشته و شها در نگارش کتابهای بدو کمک مبر کرده‌اند و گویا او نخستین کسی باشد که سکر تارای زن داشته است (این نکته را من در نسخه‌ای در کتابخانه‌ها دیده‌ام).

در تعلیم المتعلم زرنوجی (ص ۲۳ نسخه سپهسالار) هم عبارت دوم هست (تذکرة السامع والمتكلم فی ادب السامع والمتعلم ص ۷۸ چاپ دکن در ۱۳۵۳) پس میتوان گفت که سبب دهدگان این رساله به خواجة طوسی همان لقب «طوسی» را بر نام «محمد بن الحسن» افزوده و آنرا بدو بسته‌اند.

در نسخه ش ۲۶۲۵/۳ دانشگاه کلمه طوسی در آن دو فصل دیده میشود. در ذریعه (۲۸:۱) از آداب المتعلمین دیگری یاد شده است که دوازده فصل در آن هست و تا اندازه‌ای از آن یکی جدایی دارد ولی من در کتابخانه‌های کشور شوراهای اروپا و امریکا و ایران نسخه‌های فراوانی از این رساله دیده‌ام که در آنها ۱۲ یا ۱۳ یا ۱۴ فصل گدازده شده و همه آنها يك رساله‌اند که نویسندگان نسخه‌ها در آنها دست برده و دگرگون ساخته‌اند و اصل همه آنها از همان زرنوجی حنفی داسمید پایان سده ششم خواهد بود نه از خواجة طوسی شیعی. سده هفتم این بود آنچه که من در فهرستهای دانشگاهی نوشته‌ام.

در تابستان سال ۱۳۵۳ که در کتابخانه دانشگاه لس‌آنجلس یا شهر فرشتگان در امریکا کار میکردم در جزو کتابهای عربی مجموعه‌ای به شماره A 510 و در جزو کتابهای ترکی مجموعه دیگری دیده‌ام به شماره B 496 که شماره یکم هر دو مجموعه همین آداب المتعلمین این چنانی است و در این دو نسخه

که نخستین از سده ۱۲ است ودومی راقورد احمد بن محمد درچاشت روزهای نازپس ماه جمادی دوم سال ۱۰۳۲ نوشته است اصالت رساله زرنوجی بر جای مانده است و بایستی هم چنین باشد چه این دو مجموعه از دیار ترکان سنی به امریکا آمده و نباید هم در آنها دستردی کرده باشند .

باری در این دو نسخه سیزده فصل است و در آن شعرهای محمد بن حسن شبانی شاگرد ابو حنیفه و برهان الدین و امام علی (ع) و خود مؤلف و امام ابو نصر صفاری انصاری و امام نجم الدین عمر بن حسن نسفی آمده است.

در آن یاد شده است از ابو حنیفه که قوام الدین حماد بن ابراهیم بن اسماعیل صفاری اخاری شعری از وی بر خوانده و شعری هم از قاضی خلیل بن احمد سحری برای مؤلف خوانده است همچنین از کتاب اخلاق امام سید امام شهید ناصر الدین ابوالقاسم سمرقندی و امام جعفر صادق (ع) و از استاد ناشیخ الاسلام و امام محمد الدین صرختکی و استاد امام برهان الدین و استاد امام سدید الدین شیرازی که شعری از شافعی اشاد کرده است و شیخ امام استاد شیخ الاسلام برهان الدین که برای مؤلف شعری خوانده است نیز از فخر الدین کشاف و سماعی که از او کرده است و از « استاد قاضی خان » و اسد بن محمد بن ابی بکر امام راده و استاد زین الاسلام ادیب مختار که مؤلف شعری از شیخ امام زاهد نجم الدین احمد محمد نسفی از وی شنیده است .

همچنین در آن این عبارات و این نامها آمده است: « انشدنی الشیخ الامام رکن الاسلام الادیب المختار، استادنا برهان الاثمة علی بن ابی بکر، استادنا الامام سدید الدین الشیرازی، برهان الدین صاحب الهدایة، فخر الدین ارسانیدی، ابویرید دیوسی، شمس الاثمة حلوائی، ابوبکر زرنوجی، ابویوسف همدانی، سمعت الاستاد فخر الدین الکاغانی، انشدنی رکن الدین محمد بن ابی بکر امام حواهر راده، مفتی حسام الدین شهید، امام محمد بن فضل ».

چنانکه می بینیم این نامها از آندانشمندان سنی است و بیشتر هم از شهرهای حراسان کهن که مؤلف یا آنها را دیده و یا از سخنان آنان بهره یافته است . اما اینکه کی این رساله را به خواجه طوسی نسبت داده اند بایستی جستجو کرد و دید که کدام يك از دانشمندان چنین سخن را گفته اند و کهن ترین نسخه ای که بنام طوسی باشد از چه تاریخ است و در کجا است .

---

این نکته را هم بگویم که در مجلد ششم فهرست آستان رضوی (ص ۳۷۱) نیز در انتساب این رساله به طوسی شك شده است .

رضا شعبانی

« بیان واقع »

یا

« سرگذشت احوال نادرشاه  
وسفرهای مصنف خواجه عبدالکریم  
این خواجه عاقبت محمود کشمیری »  
به تصحیح و تحقیق دکتر کی. بی نسیم  
صدرشعه فارسی دانشگاه پشاور. چاپ  
اداره تحقیقات پاکستان، دانشگاه پنجاب  
لاهور، سال ۱۹۷۰

۲۷۱ صفحه متن + ۲ صفحه  
پیش گفتار + ۱۲ صفحه فهرست



موضوعات + ۳ صفحه پیش گفتار به زبان انگلیسی + ۹ صفحه مقدمه به زبان  
انگلیسی + ۷ صفحه فهرست مابعد به انگلیسی + ۱۹ صفحه اختصارات و  
اعلام به انگلیسی.

\*\*\*

کتاب « بیان واقع » به حقیقت مشهورتر از آن است که نیاز به معرفی  
داشته باشد.

مؤلف اهل دل و فاضل آن، خواجه عبدالکریم کشمیری خود از زمره  
ایرانیان اصیلی است که باری، از يك دونسل پیش راه دیار آشنای هند را پیموده  
و همچنانکه شهرتش آگاهی می دهد، در گوشه ای از آن سرزمین آرامش بخش  
متوطن شده است.

خود مصنف، که بعدها در رکاب نادرشاه به ایران سفر کرده است و گوشه هایی  
از سرزمین آباء و اجدادی را از نزدیک مشاهده فرموده، در ورود به کابل می نویسد  
که: « به زیارت قبر جد خود خواجه محمد بولاقی علیه الرحمة » نائل آمده  
است (ص ۵۲ چاپ حاضر) و اینطور که معلوم است، همه قبیله وی از عالمان  
دین و مشایخ عصر خویش بوده اند و او نیز به اقتضای اسلاف، منزلت اخلاقی  
و انسانی شایسته خود را بدست آورده است.

با این که محاهدات صمیمانه دانشمندگرمی، دکتر نسیم، در تنقیح و  
تصحیح متن چاپ شده کنونی، از همه حیث چشمگیر و مشکور است و نیز توجهات

بحث « انطباعات اداره تحقیقات پاکستان ودانشگاه معتبر پنجاب لاهور » آن تمامه مآجود، با اینهمه من باب توضیح برخی از نکات تاریخی کتاب که بدین پایه از نفاست به حلیه طبع آراسته گشته، تذکر برخی ملاحظات را ضروری می شمارد.

امید که به عنوان حق شناسی ساده ای از بذل التفاتات و عایات بی شمار را دران پاکستانی به فرهنگ غنی مشترک پذیرفته آید و هم این سطور را تأییدی بریص یابی امثال بنده از تحقیقات و تنوعات علمی خویش تلقی فرمایند.

نظراتی که ذیلا ارائه می شود بر دو بحث منقسم شده است که یکی متوجه کیفیت کار کتاب و نحوه تصحیح آنست و دیگری بر برخی اراغلاط - عمده مطبعی - و بطایر آن شمل می پذیرد.

در هر حال، امیدوار است که بخصوص فراخور اعتای عزم ستوده و نیات بسدیده مصحح واقع گردد.

الف : مصحح در مقدمه متنع خود به زبان انگلیسی، بطور جامع از اهمیت کتاب « بیان واقع » یا عنوان های دیگر آن چون « تاریخ نادری » و « نادرنامه » سخن گفته اند و با توجه به قلت منابع اصیل و بویژه غیر متکلف و صریح آن ایام، به حق یادآور شده اند که کتاب عبدالکریم به دلائلی چند که از جمله ملازمت خدمت نادر، داشتن کاری در دستگاه دیوانی ایران از ۱۱۵۱ تا ۱۱۵۴، فرصت مذاکره یافتن با همراهان اولیه و یاران نخست شاه، و آنگاه دور شدن از حیطه نفوذ او و نگارش کتاب در محیطی خارج از حدود نفاذ فرامین نادری و بالمره پس از درگذشت این شهریار است، حائر اهمیت های فراوانی است.

با تأیید نکات مزبور، براین جمله باید افزود که سبک عاری از تکلف مؤلف و اطلاعات کافی او از ادب فارسی و عرب و نیز بی نظری وی در بیان بی کم و کاست شنیده ها، مزایای دیگر کتاب را تشکیل می دهد و به درستی، آنرا در شمار منابع معدود قابل مطالعه این دوره محسوب می دارد.

تأسف در این است که با وجود همه اهمیت که کتاب حاضر در نزد نادر شناسان و محققان تاریخ ایران و هند دارد، متن اصلی آن تا چاپ کنونی، به طبع رسیده است و با این که حتی تمام یا قسمتهائی از آن قرب دو قرن پیش به زبان های انگلیسی و فرانسه ترجمه شده است، مع الوصف هیچکس در صدد تهیه چاپ منقحی از آن بر نیامده.

الحق در این زمینه نیز باید مساعی فرهنگت دوستان کشور دوست و برادر ما پاکستان را ستود و از ایادی خیر و انسانی اهل فصل و تحقیق به نیکی بسیار یاد کرد .

و اما ارباب سابقه ترجمه کتاب به زبانهای دیگر، اصافه بر آنچه مصحح محترم نقل کرده اند، باید از ترجمه‌ی فرانسه‌ای که بوسیله Langlès تهیه شده است، نام برد، مشخصات زیر برای ترجمه که در اختیار این بنده است، مترتب است :

Langlès, L : Voyage de l'Inde à la Mekke, Par Abdoul-kerym; Favori de Tahmas - Qouly Khan, extrait de la version anglaise de ses mémoires, avec des notes géographiques, littéraires, etc. Paris, 1797.

متأسفانه ایک اصل ترجمه انگلیسی آن ارگلاوین در اختیارم نیست ولی در حدود یادآوری، می توانم گفت که متن دارای اسلوب صحیحی است و کمال دقت در پیدا کردن معادل های درست کلمات در آن بکار آورده شده است .

اما در باب چاپ کوبی مصحح ، پایه کار را - مانوجه به وجود دوازده نسخه خطی در خارج هند و شش نسخه دیگر در حدود شبه قاره - بر اساس نسخه خطی شماره Ms. Ethé 566 کتابخانه India Office لندن ، قرار داده اند که کتابت آن به سال ۱۱۹۳ / ۱۷۷۸ - پنج سال قبل از درگذشت مؤلف - پایان پذیرفته است، و چون به ترتیبی که مورد توجه ایشان بوده ، این نسخه کاملتر هم می نموده ، مأخذ اصلی قرار گرفته است.

همین نکته ، علیرغم تأکیدی که از جهت اكمال بر آن رفته ، و این که به تعبیری در زمان حیات مؤلف ، بوسیله میرزا محمد بخش خان آشوب استتساخ شده ، و مورت اشتباهاتی گشته است که متأسفانه بر اساس اصالت آن لطمه وارد آورده است .

مطلب عمده این است که بنا به مدلول کلام مؤلف (ص ۴-۳) کتاب باید مشتمل بر چهار باب و یک خاتمه باشد ، ولی گذشته از این که « خاتمه » در هیچ يك از متن های شناخته شده عالم وجود ندارد ، این کتاب مطالبی اضافی در حد باب پنجم دارد که به اعتباری، از زمان سلطنت احمد شاه بهادر ( ۱۱۶۱ / ۱۷۴۸ ) آغاز می شود و به عصر پادشاهی عالمگیر ثانی خاتمه می یابد ( ۱۱۹۳ / ۱۷۷۸ ) .

گویا اشاره مؤلف در « مقدمه »، مبنی بر تنظیم و یا تألیف « خاتمه »، مصحح را بر آن داشته است که اضافات وملحقات نسخه موردنظر و یا برخی نسخ دیگر (نظیر نسخه شماره Or 181 موزه بریتانیا - لندن) را کامل تلقی فرمایند و همه آنچه را که حتی با ذکر نام مؤلف یا مؤلفان بعدی بر کتاب افزوده شده، در شمار مطالب اصلی قلمداد کنند.

در حالی که بدلائل زیرین می توان بر الحاقی بودن متن از حدود صفحه ۱۷۹ به بعد کتاب حاضر ( پایان کار دولت نادری و جانشینان او تا سلطنت شاهرخ) نظر داشت وفی الحقیقه، ثلث کتاب کونی را ملحقات و اضافات مؤلفی دیگر دانست که نه چندان هم اصراری در گمان نام و نشان خویش نشان داده است!

۱- مؤلف اصلی در پایان همین فصل افزوده است که در باب بازماندگان نادر، زیر سپس مطالبی خواهد آورد ولی بقراری که دیده می شود و مصحح نیز افزوده اند ( پاورقی شماره ۳ ص ۱۷۹)، چنین توضیحاتی در هیچ يك از متون موجود دیده نمی شود و گمان بنده بر این است که اختصار فوق العاده متن در نمایش احوال جانشینان نادر، نماینده بی حوصلگی و بی اعتنائی عبدالکریم نسبت به حوادث سریع ایام است.

چه، در حقیقت، چیری نیز که حائر اعتباری باشد رخ نداده است و اگر در ابتدا تصور می شده که سلاله نادری دیر پاست و احياناً شاهرخ بواسطه برخورداری از حسب و نسب دوجانبه راه به جایی می برد، این گمان خیلی زود معدوم شده است و علی رؤس الاشهاد، جز مرد علیی که متکی بر ایادی خیر و بیات سپاسگارانۀ برکشیدگان دولت نادری (چونان احمدخان درانی و کریم خان رند) باشد، به درآمد مختصر شهر و منطقه ای چون مشهد رضاهد، و علی الاتصال بر زبون توطئه ها و تحریک های امراء كوچك دور و بر و یا فرزندان طاغی خود مانند، داعیه داری از دودمان « صاحبقرانی » باقی نمانده بوده! در این شرایط اگر روزگاری هم برای مؤلف نهمت ادامه کار و تاریخ نویسی وجود داشته، دیگر مطلبی که قابل اعتنای طبع بلند او باشد و به زبانی دیگر شایسته ثبت در تاریخ قلمداد شود، یافت نمی شده است.

۲- مؤلف خود « در سبب تألیف کتاب » می نویسد که منظور اساسی وی « تحریر شمه ای از وقایع و حالات مسافرت مشر السعادت و [نیز] برخی از اطوار



و اخبار دربار کثیر الاقدار سردار ایران دیار» (ص ۲) بوده و البته که اراده چنان داشته تا «در صورت قلت تشویش ... بعضی وقایع و واردات هندوستان [راهم] محملاً» بیان نماید (ص ۲).

در توضیح وصل بندی کتاب نیز، آن را به چهار باب و یک خاتمه منقسم فرموده که باب چهارم علی القاعده باید به درگذشت محمد شاه منتهی شود (ص ۴) و خاتمه نیز که مشتمل بر دو مقدمه می باید باشد، مصورتی که عبدالکریم ذکر کرده و مصحح نیز بر آن صحه نهاده، در هیچیک از متن های شناسا منظور نگردیده است (ص XIII توضیحات مصحح)، ناچار این نکته صراحت می یابد که حالی که اساساً ارائه بهمت اولین درتألیف، نادیده مانده، افزودن مطالب پر تفصیل ملال خیز بر باب چهارم (تا صفحه ۲۴۰ و روی کار آمدن احمد شاه پسر محمد شاه) و پس از آن ارباب پشم الی پایان کتاب (و به تعبیری حوادث سال ۱۱۹۳) چه ضرورتی داشته است؟

مگر این که تصور کنیم که مؤلف اهل دل ما که به استشهاد از کتاب، اساساً مردی وارسته و درویش صفت و بی اعتنا به تکلفات فزون ارحد سحبه پردازان و بی مایه نویسان است، در نیمه راه عزم، تعبیر جهت داده و در کمال حوصله، قرب یکصد صفحه از کتاب دوپست و هفتاد صفحه ای خود را به شرح احوال «مرهته» و «اهل زرق و ریا» مخصوص گردانیده است. به اعتقاد من این کار از حوصله و تحمل اخلاق چنان بررنگی دور است!

۳- گذشته از آن، دلایل قاطع دیگری در همین نسخه چاپی وجود دارد که نشان می دهد نویسنده دیگری به نام محمد بخش آشوب، در متن اصلی مداخلات عظیم به عمل آورده و حای حای از خود و تحریراتش نام برده است. تعجب این است که مصحح محترم با وجود چاپ کلیه اضافات مستسخ، بهیچوجه متعرض ملحقات و یا سبک سخن او نشده است و مکی این مطلب را در پسته نیان گذاشته! چون بقاصله چند صفحه از پایان عصر نادری، ملاحظه می شود که نامرده در توصیف حوادث مربوط به «جنگ نواب معین الملک بهادر و شاهنوازخان» از حضور خود در متن پیش آمده و دستکاری ها و بلکه تعهدات ضمنیش برای متمیم کتاب (فرصاً) چنین یاد می کند:

«محرر و ناقل این اوراق که از نسخه اصلیش نسخه برداشته، یعنی بنده کیر الذنوب محمد بخش متخلص به آشوب، که در این هنگامه ها در بندگی نواب

و در شهر اهتدادالدوله چین بهادر قمرالدین خان نصرت جنگگ، و در این جنگگ روبن نواب معین الملك بهادر خلف الصدق ایشان، من اوله الی آخره، تماشائی بیرنگ قدرت های الهی بود، به موجب ورمایش و تکلیف صاحبزاده بلنداقبال این وقایع را مفصل بی مبالغه و اغراق، قریب به سه چهار هزار بیت در وزن شاهنامه بحر تقارب، که این بحر مشوی گویا مخصوص رزمیه است، به رشته نظم کشیده، موسوم به «کارنامه» ساخته، می الحقیقت رساله لطیفی واقع شده، این چند برای استشهاده این مدعا انمودح مرقوم شود. از کارنامه بنده راقم [؟] محمد بخش آشوب ... (ص ۱۹۴).

و بدینال آن، شصت و نه بیت از اشعار خویش را در قرب شش صفحه کتاب می گجاندا

این که مطالب مزبور به تفصیل نقل شد، محص بر تجسس این حقیقت است که «آشوب» اساساً خود را «محرر» و «راقم» قلمداد می کند و چون مدعی حضور در صحنه جنگگ نیز بوده، طبعاً خود را مجاز می داشته که اطلاعات دست اولش را به شرحی که ضروری می دانسته، بر متن بیفزاید و این خود صرف نظر از مقامی است که به عنوان شاعری و یوه خویش تلقی می کرده و اندکی از بسیار سروده هارا بر چنانکه ملاحظه می شود به نثر کوبی مضم ساخته است. حق این است که بگوئیم که در حد «نظم» سخن نیز کاری کرده و به شیوه ای رضایت بخش به ادای مقصود پرداخته است

شاید تذکر این نکته در اینجا ضروری باشد که الحق «آشوب» گوینده و سراینده ضعیفی نیست و در سخن پردازی و تاریخ نویسی نیز خود را کم نمی دیده به اضافه که نادرشاه را نیز شخصاً دیده و توصیفی از شمایل و اطوار ظاهری او به عمل آورده است (ر. ل. Lockhart L., Nadir Shah, London, 1938, P. 154)

و دیگر این که خود تألیفاتی داشته (ر. ل. : تاریخ شهادت فرخ سیر و جلوس محمدشاه، نسخه خطی کتابخانه اداره هند، لندن، به شماره Ms No. 422)

و بدین ملاحظات، مجاز می نموده که در واقع به تکمیل کتاب معتبری چون « بیان واقع » پرداختد، ولی بطوری که مشاهده می شود کلام او لطف سخن عبدالکریم را ندارد و برآستی که فاقد آن بی نیازی در گفتار، احتراز از تطویل و توضیح در بیان حوادث، و بی تکلفی و ساده نویسی مؤلف اصلی کتاب است

و غالباً هم به مشروحات مملى دست آزيده كه از دنياى معنى و اندیشه خواهى  
كشميرى بسيار بدور بوده است.

بلافاصله پس از اين تداخل طولانى، باز در فضل محادله احمد شاه گوركاني  
و احمد شاه دراني، اشعار ديگرى از خود نقل مى كند و عنوان آن را «از كارنامه  
بنده راقم آشوب» مى گذارد (ص ۲۰۱).

در اينجا نيز چهاربيت آورده است و موقع خود را هم نه به «تصحيح» كه  
به «حقيقت»، «راقم» ثبت مى كند.

در تكملة همين فصل كه از جبن و بد دلى و شرارت پيشگى «ايشرى سنگهه»،  
بحث به ميان مى آورد، ضمن بكارگيرى اصطلاحات خاص - كه ذكر آنها خواهد  
آمد - دگر باره از «كارنامه بنده آشوب» چهاربيت ديگر نقل مى كند كه در واقع  
ادامه همان توصيحات متن به نظم است و كاملاً پيدا است كه نويسنده به ساقه  
اهل قلم روزگار، نظم و نثر را درهم مى آميخته و اياتى چاشنى كلام مى كرده  
است.

اين قبيل توصيحات در خلال بقيه السهم كتاب هم آمده و همه جا با عاراني  
نظير «از كارنامه محرر اوراق آشوب» (ص ۲۰۷)، «كارنامه» ص ۲۹۸ و غيره  
همراه بوده است ولى نكته جالب، تشريح صحنه حدال احمد شاه دراني ما  
وليعهد هندوستان است كه بقرار مذكور «آشوب» خود به صحاح معين الملك  
فرزند قمرالدين خان ورير در صحنه حضور داشته است و حالى كه مى خواهد از  
رشادتهاى بهادر مبرور، سخن بگويد، مى نويسد كه «معين الملك بهادر به ذات  
خود در حالى كه هفت سوار اطراف فيل ايشان مانده، چنانچه محرر و ناقل  
اين نسخه، بنده عاجز محمد بخش آشوب هم در آن ساعت طاقت زدا، منجملة آن  
هفت سوار جانناز جانستان، توفيق رفاقت ايشان يافته و مكرراً بر قشون هاى  
درانى تاخته و به جنگ نيزه بازي كه از قديم به آن حربه مشق رساى داشت  
مصدر فدويت و جاننازى شده ...» (ص ۲۱۲).

سراى جام نير چنين از خود ياد مى كند كه به دريافت صلاتى «مخصوص  
و ممتاز گردیده». و كمى بعد مى نويسد كه معين الملك شجاعت بسيار از خود  
نموده، و البته «آشوب» كه در ملازمت ممدوح بوده، تا به آخر عرصه رشادت  
او را شاهد بوده است (ص ۲۱۳).

نظير اين معنى در جنگ هاى داخلى هند به دوران احمد شاه گوركاني  
نيز ديده مى شود و در «احوال انتامان كيشر سردار مرهتھا» بدين نحو كه بنده

راقم هم امروز درین جنگ شريك فوج مرهته بود» از حضور خویش در صحنه سخن می گوید (ص ۲۶۵).

اینها و شواهدی از این گونه نشان می دهد که نویسنده بخش دوم کتاب حاضر و در واقع قسمت الحاقی آن که فرعی همتای اصل شده، شخص محمد بخش آشوب بوده است، تا آنجا که در پایان اثر بدین نحو صحنه برنام خود و تمة بر کتاب نهاده است که:

« حوادث از همه غالب شود نه مغلوبیم

زمانه ایست پر آشوب و ما خود آشوبیم»

(ص ۲۷۱)

این شیوه ارسنگوئی نیز کمتر بر احوال پیرمرد حسنه دل و بی حوصله ای چون عبدالکریم دلالت دارد که قلم را جز در خدمت دل و احساس نمی نهاده، و بلکه به شیوه اصحاب ادعا و منتظرالمقاماتی است که بالفعل از شأمت اتفاقات را رسید و هنوز چشم به راه حوادث مطلوب می نهند!

۴- مسئله مهم دیگر که مشخص کسبه هویت مؤلف ثانوی است، سبک انشاء و طرز نگارش بخش دوم کتاب است که با پیاپی تغییرات فاحش و بین اسلوب های نویسنده گی، اصطلاحات و تعبیّرات خاص مؤلف دومی را نیز نمایان می گرداند.

درست است که هر دو مؤلف از همد بر خاسته اند و طبیعتاً تحت تأثیر سبک مشخص نویسنده گی این ایام قرار گرفته اند (این امر اگر هم بتمامه در مورد نویسندگان مصداق نداشته باشد در باب نسخه پردازان حقیقت پیدا می کند چون به شیوه خود در الفاظ و عبارات دستکاری می کنند و غلط های معمولی نظیر «خودها» را به جای «خود» رقم می زنند ا. ر. ک: گلستانه، مجمل الثواریخ بعد ندارد، بتصحیح اسکامن، لندن، ۱۸۹۱)، و از طرفی «آشوب» نیز مردی صاحب بضاعت بوده و چنانکه یاد شد، خود از «اهل کتاب» بشمار می رفته، ولی با اینهمه تفاوت راه میان او و فاضل و رع و قاعده دانی چون عبدالکریم بسیار است. چه، عبدالکریم حقیقه به فصاحت و بلاغت کلام متوجه است و گذشته از احاطه بر ادب ایران و عرب، سبک با معنی نویسی چشمگیری دارد، در حالی که خلف وی بیشتر در صد تکمیل تاریخ بوده، و چون می شود استباط کرد که به اشاره «نواب معین الملك بهادر» به شعرگوئی و نگارش پرداخته، لابد که از مجامله و ملق و اطناب میل

نیز - که متضمن این قبیل توجهات است - نمی نداشته است  
به هر حال برخی از لغات خاص مورد استفاده دومی را می شود بدین نحو  
نشان داد و محرراست که خواننده کتاب، در قیاس و پیمایش مزبور، به نمونه های  
فراوان دیگری برخورد می کند :

جاگیرات (ص ۲۰۰)، از روی بفته<sup>۲</sup> هر کاره (ص ۲۰۱)، سر کرده سر کی  
و بر کی غارت شده و غارت کنانده (ص ۲۰۵)، و به عالی جاگیر و منصب سرور  
شده (ص ۲۰۵)، پهلودزدیدن و پس پا شدن (ص ۲۰۹)، خاص خسری و خسر  
پورگی (ص ۲۰۳)، انگر کهه سفید پنه دار (ص ۲۰۹)، همان دستار گول عربانه  
که بر کلاه شب خوابی پیچیده (ص ۲۰۹) و غیره .

گذشته بر اینها، بر ذهن خواننده « بیان واقع » مدرستی این مطلب اثر  
می گذارد که :

منظور از این همه پرگوئی ها چیست؟ و آیا واقعاً می توان انتظار داشت که  
مؤلف دریا دل و پارسا، یکبار از نهمت های اساسی رندگانی خود دست  
کشیده و چنان تغییر جهت داده باشد که دگر باره « به دستور کتب تواریخ [آندرا]  
به لوث چاپلوسی و عراق نویسی ملوث [ساخته] و تطویل کلام و ایراد الفاظ  
مسجع و مغلق را ... که سبب ملالت [است] » (ص ۲) رواج داده باشد؟ آنهم  
در چنان وانفسای آلودگی ها و عرض ورزی های عصر احمد شاهی و دیگران؟!  
به گمان این بنده، بسیار دور از حقیقت می نماید که اهتمام مؤلف اصلی را که  
مقصود بر توضیح اجمالی « بعضی وقایع و واردات هندوستان زرنشان » (ص ۲)  
آنهم بدون صراحت کافی بوده، دلیل قاطع بر ادامه کار تاریخ نویسی آنچنانی  
وی بدانیم و حالی که وی حتی مجال آنرا نداشته است که خاتمه قابل احتی  
کتاب را « در ذکر بعضی کلمات لطیف مردم ظریف [و] بیان بعضی عجائب و  
غرائب که در این عصر از پرده غیب بمنصه ظهور جلوه گر شده [و] تذکار گزوه  
اخیار و ابرار اولوالابصار خوش گفتار » (ص ۴) برشته تحریر درآورد، نزدیک  
به صد صفحه از کتاب دوپست و هفتاد صفحه اش را « در اظهار فرقه اشرا  
مردم آزاد شیع الکردار (کذا) » یاراید و آنهم به توضیحاتی ملال انگیز و بی پایه  
و مایه در باب ظواهر کارها قناعت ورزد!

۵- نکته قابل توجه دیگر، توضیحات سودمندی است که مؤلف در باب  
میرزا محمد هاشم شیرازی ملقب به علوی خان حکیم هاشمی می دهد که در سال ۱۱۹۱

هجرى از ایران به هند عزیمت کرده و در دربار شاهان گورکانى اعتبار و عظمتی  
سرشار کسب نموده است.

حکیم مزبور که Cyril Elgood صاحب کتاب *A medical history of Persia* او را تالی ابوعلی سینا و محمد زکریای رازی می‌داند ( ر. ک : بازن، نامه‌های طبیب نادرشاه ، ترجمه دکتر حریری؛ «تعلیقات» ؛ دکتر علی مظاهری، تهران، ۱۳۴۰، ص ۷۵)، دو سال در خدمت نادر گذرانیده و ما عبدالکریم همدم  
و همراه بوده است .

با اینهمه در خلال تفصیلی که مرچیات او نوشته شده ( ص ۲۵۳-۲۴۸ )  
بهبوجه خصوصیاتى میان شرح حال بويس و او معلوم نگشته است، بخصوص  
که مصحح محترم نیز چند کتاب را که به گمان وی حاوی مطالب درستی نبوده  
( باور قی شماره ۲ ص ۲۵۱ ) حذف کرده است

این نکته کاملاً بدیهی است که هر آینه بويسنده احوال حکیم ، همان  
عبدالکریم همسفر و همدم پنج ساله ( ۱۱۵۶-۱۱۵۱ ) اومی بوده ، بطور قطع از  
مباحث او ذکری می کرده و بنحوی که در دیگر بخش‌های کتاب آمده، از حضور  
مشترک خود و او ، در تواریخ پرماجرای آن روزگار مطالبی به میان می آورده  
است .

حال آن که می بینیم نه تنها چنین مسئله‌ای دیده نمی‌شود، بلکه توصیحات  
مؤلف ثانوی، کاملاً جنبه تاریخ نویسی دارد و از مسموعات سخن می‌گوید.  
بهر طریق بخشی را هم که مصحح بواسطه عدم مناسب (۱۹) نقل نکرده‌اند  
به این جهت که برای شناسندگان حکیم عالقدر ایرانی حائز اهمیت است، عیناً از  
همان نسخه مورد استفاده ایشان ذکر می کند :

« باوصف این که شب و روز به ارقام و تسوید مسودات نسخه‌های اهل علل  
و تصانیف و توالیف رسایل خود مشغول بودند و سن از هشتاد سال متجاوز شده،  
هرگز به عینک محتاج نشدند و [ قوت باصره و قوت باه به مرتبه‌ای بود که با  
وجود این کبر سن و نحافت و ضعف بنیه در هفته دوسه دفعه غسل اختیار می نمودند،  
لیکن با اینهمه قوت جماع و اجتماع چواری و مدخولها هرگز فرزندى متولد  
نشد، بلکه می گفتند این هم بسبب کثرت و قوت باه و حدت نظفه است که در درج  
فراوانی گیرد و اگر می گیرد از نو در حرارت محترقی می گردد ] و از جمله تصانیف  
ایشان نسخه‌ایست مسمی به جمع الجوامع که اگر فی‌المثل تمام کتب طبی از  
عالم مفقود گردد، تمام مسائل حکمی از او استنباط می‌توان نمود » ( ر. ک. برگه

aa ۱۲ و b ۱۴۵ سحۃ حطی )

۶- سه صفحه آخر کتاب، کاملاً بصورت مشوشی تنظیم شده و « آشوب » که دگر بار از حضور خود در صحنه جنگ ممدوح صمیمی اش معین الملك با صفدر جنگ ذکری به میان می آورد ( بده راقم به چشم خود دید که دل صفدر جنگ به طرف کوهچه ( کدا ) کالگاگریخته می رفت... » ( ص ۲۶۸ ) .

بلادرنگ پس از پایان کشمکش، حوادث را متوقف می گذارد و ناگهان گامی بزرگ برمی دارد و واقعات فی مابین سوات ۱۱۶۶ تا ۱۱۹۳ را در يك صفحه ( تقریباً ) خلاصه می كند !

علت الملل را بر نه اعتقاد این بده باید در پایان یافتن نقش تاریخی ممدوح او در حیات این رویدادهاست که وی را از ادای تکالیف تاریخی بوسی آن چنانی معاف داشته و به حق ، محوزی برای ادامه کار باقی نگذاشته است ! علی ایحال ، با توجه به شواهدی که بدانها اشاره رفته این استنباط صراحت می یابد که محش دوم کتاب و بطور مائسبه منحز ، واقعات پس از مرگ نادر و بر چیده شدن دودمان او ، به قلم عبدالکریم کشمیری رقم زده نشده است . این نکته هم حائز اعتناست که در صفحه مقدم بر متن اصلی کتاب ( نسخه اصلی مورد استفاده مصحح محترم ) به این عارت برمی خوریم که : « کتاب بیان واقع در احوال نادر شاه گذر ایدیه میرزا محمد بخش حسان در بلده لکهنوداحل کتابخانه سر کار شد. » و این « سر کار » البته باید همان « سر کار بواب صاحب ممتازالدوله مغفر الملك حسان حنك مستر رچارد جاسن صاحب بهادر دام اقاله » باشد که با همان خط پیشین و خط کتابت همه کتاب ، شرح مزبور برای او نوشته شده است و این توصیح بدان معنی است که مگوئیم خط دیگری که عنوان کتاب را با تفصیل : « تاریخ بیان واقع تصیف عبدالکریم ابن خواجه عاقبت محمود کشمیری که از کشمیر آمده ، در شاه جهان آباد بودند وقصه ناخت نادر شاه به چشم دیده و آنرا تحریر کردند » ثبت کرده ، از بقیه مندرجات ، جداست و همان شاید دلیل اشتباه برای کسانی بوده است که بی تأمل کافی ، همه نوشته ها را از عبدالکریم شمرده اند.

بهرواسطه ، این توضیحات مختصر ، از ارجح حقیقی تألیف گرانقدر عبدالکریم چیزی کم نمی کند بویژه که اگر در نظر آوریم « بیان واقع » از اسناد معتبر تاریخ قرن هیجدهم میلادی ( دوازدهم هجری ) محسوب شده و مندرجات آن با ذکر نام مؤلف با فضیلتش مورد اعتنای کلیه تاریخ نویسان معتبر متوجه به این هصر قرار گرفته است .

ب- بحث دوم از توضیحات، متوجه برخی کلمات و لغات در متن چاپ شده کونی است که بر سیل تورق، فحصى در آن رفته. با این که بهایت اطمینان دارد که بسیاری از اغلاط، در شمل نارسائی های مطبعی است، با اینهمه از تذکار آنچه که مشهود بوده، ناگزیر است. امید برای که مصحح دانشمند با توجیهات ثانوی خود، رفع شبهه فرماید. مزید آن که این نوع یادآوری ها، در مقیاس تحقیقات سودمند علمی، نه تنها از ارج تلاش مستحسن فاضل عالی مقداری چون دکتر سیم نمی کاهد، بلکه اهمیت و اعتبار کوشش های مجدانه ای را که جناب ایشان و همکاران محترمشان از سر بهایت اعتناء به فرهنگ قویم وریشه دار اسلامی و ایرانی در شبه قاره، به عمل آورده اند، بر اهل حرث آشکارا می گرداند:

۱- ص ۲، س ۱۳ سرگشت (ع) = سرگذشت (د) \*

۲- ص ۳، س ۸، هندوستان (غ) = هندوستان (د)

۳- ص ۳، س ۱۰، «خوش آیدگو» به گمان نادرست می نماید و «مخوش آمدگو» صحیحتر است.

۴- ص ۶، س ۱۰، پدرود (ع) = پدرود (د)

۵- ص ۷، س ۱۱، درگشت (ع) = درگذشت (د)

۶- ص ۸، س ۱۲، «معاملات» ثقیل و ناموجه جلوه می کند و «محالات» با علم به غلط مشهور بودن آن، درستتر است. چنانکه در موارد دیگری نیز در همین کتاب آمده است، (ص ۱۹)

۷- ص ۱۰، س ۲۱، Nikaloo (غ) = Tekaloo (د)

۸- ص ۱۰، س ۲۰، رودخان (غ) = رودخانه (د)

۹- ص ۱۱، س ۱۶، الحاح (غ) = انجاح که در پاورقی بر بهمین گونه ذکر شده درست است.

۱۰- ص ۱۱، س ۲۲، «چون هر روز فوج فوج از هم» (غ) = «چون

هر روز فوج فوج لشکرش از هم» درستتر است (توجه به پاورقی شماره ۳ همان صفحه)

۱۱- ص ۱۲، س ۳، خواصان (غ) = خاصان (د)

۱۲- ص ۱۲، س ۱۵، عراق (غ) = عراقی حجم (د)

\* توجه بدیهی: هر آید از (غ) = غلط و (د) = درست است.



۱۳- ص ۱۳، س ۱۷، «به منزل ویگی» بی معنی است، نادر، شاه تهماسب را به قصر هزار جریب دعوت کرد و در آنجا به شیوه ای که مشهور است ناگزیر به کناره گیریش نمود (ر.ک. جهانگشا، تصحیح انوار، ص ۱۸۶)

۱۴- ص ۱۴، موضوع ازدواج خواهر شاه تهماسب با رضاقلی میرزا پسر نادر به حوادث این سال (۱۱۴۵) که مؤلف ذکر کرده است، مربوط نمی شود بلکه متوجه سال ۱۱۴۳ است که مادر قول ازدواج فاطمه بیگم را برای فرزند خود گرفته بود و در سال ۱۱۴۴ نیز که قصد سرکوبی افغانان شورشی هرات (ابدالی) را داشت، مراسم عروسی آن دورا در مشهد برگزار کرده بود (ر.ک. عالم آرای نادری، جلد ۱، ص ۳۷۲-۳۷۱ و روضة الصفا، جلد ۸، ص ۵۴۰) ۱۵- ص ۱۴، س ۱۱، پرحاش (غ) = حرکت (موضوع پاورقی شماره ۲ همان صفحه) درست تر است.

۱۶- ص ۱۵، س ۴، رهگذر (ع) = رهگذر (د)

۱۷- ص ۱۵، س ۶، «پادشاه اروس» گویا نادرست است، میرزا مهدی این فرنگی را فرستاده پادشاه تمسه (اطریش) می داند (جهانگشا، ص ۱۵۱) ۱۸- ص ۱۵، س ۱۴، گزرا نیده (غ) = گندرا نیده (د)، چون نظیر این مورد کرا را در کتاب ملاحظه می شود، لذا ذین بیش بدان نمی پردازد.

۱۹- ص ۱۶، س ۱۴، به استعمال (غ) = استعمال (د)

۲۰- ص ۱۸، س ۱۸، کیلویه (ع) = کوه کیلویه درست است (ر.ک. پاورقی شماره ۲ همان صفحه)

۲۱- ص ۲۴، س ۱۵، شان (ع) = سان (د)

۲۲- ص ۲۹، س ۸، وعا (ح) = دغا (د)

۲۳- ص ۲۹، س ۱۳، بنظر می رسد که عبارت «شهریار ایران دیار طهماسب خان جلائر و...» را می توان اینگونه نوشت که: «شهریار ایران دیار میمنه را به طهماسب خان جلائر و...»

۲۴- ص ۲۹، س ۲۰، کژت (غ) = کثرت (د)

۲۵- ص ۲۹، س ۲۱، عبارت «به این» اگر مطابق پاورقی شماره ۳ همان صفحه «به این وادی آورده خوانده شود، درست تر می نماید.

۲۶- ص ۳۳، س ۱۳، بالمشافه (غ) = بالمشافه (د)

۲۷- ص ۳۴، س ۱۳، پادشاهی (خ) = پادشاهی (د)

۲۸- ص ۳۲، س ۱۶، مصراع «مرغ زیرک که به دام افتد تحمل بایندش» به صورت «مرغ زیرک چون به دام افتد تحمل بایندش» درستتر است (ر. ک. پاورقی شماره ۲ همان صفحه)

۲۹- داستان بائی جیورا مورخان معاصر دیگر هم تعریف کرده اند و بنظر می رسد که برخی عیناً از بیان واقع رونویسی کرده باشند (ر. ک. خوشحالچند تاریخ محمد شاهی مسمی به نادرالرمایی، نسخه خطی کتابخانه موزه پریتانیا به شماره 3288 Of ۰ ص ۴۲۱-۴۲۰) ولی معلوم نشد که چرا عبارت آخر صفحه را که «جان شیرین از بن نازینش بدر رود» محذوف داشته و خط زده اند در حالی که عبارات صفحه بعد (۴۴) دست کمی از آن ندارد و با اینهمه عیناً نقل شده است!

۳۰- ص ۴۵، س ۱۶، هباء و مشورا (غ) = هباء مشورا (د)

۳۱- ص ۴۶، س ۲۵، رپگا باشی (غ) = ریکا باشی (د)، این لغت که مورد توجه مصحح محترم نیز قرار گرفته است به معنی رکابدار است و طبیعتاً ریکا باشی رئیس گروه هزار نفری ریکایان هصر است (ر. ک. هانوی، جلد ۱، ص ۲۵۱ متن انگلیسی)

۳۲- ص ۴۹، س ۴. نشینند (ع) = بنشیند (د)

۳۳- ص ۵۴، س ۱۸-۱۷ سهمگین آبی که مرهایی درو ایمن نبود کمترین موج آسیا سنگت از کنارش می ربود (غ) = سهمگین آبی که مرهایی درو ایمن سودی کمترین موج آسیا سنگت از کنارش می ربودی (د).

۳۴- ص ۵۸، س ۲، لطف الله خان (غ) = لطفعلی خان (د)

۳۵- ص ۵۹، س ۹، لغت «دارده» که به اعتبار مصحح اضافه شده است زائد می نماید.

۳۶- ص ۶۵، س ۱۲، بی سیر (غ) = بی سیر (د)

۳۷- ص ۷۰، س ۵، عدو شود سبب رزق اگر خدا خواهد (غ) = عدو شود سبب خیر اگر خدا خواهد درستتر است، (ر. ک. پاورقی شماره ۲ همان صفحه)

۳۸- ص ۷۱، در موضوع ازدواج نادر با خواهر ابوالقیض خان حاکم بخارا، محمد کاظم نیز که از روایت نقل شده و در همین زمان، در اردوی نادر شاه بوده، می نویسد که نادر با دختر و دگتر ابوالقیض خان ازدواج کرده است (ر. ک.

- عالم آرای نادری، جلد ۲ ، ص ۵۴۵-۵۴۴).
- ۳۹- ص ۷۳، س ۳، ازدیار (غ) = ازدیاد (د)
- ۴۰- ص ۸۲، س ۷، آنست (غ) = آن سبت (د)
- ۴۱- ص ۸۵، س ۱۳- بیشتر (غ) = منتشر درست است (ر. ک. پاورقی شماره ۳ همان صفحه)
- ۴۲- ص ۹۱، داستانی که درباب مقتول شدن سی و پنج نفر منکاشی و یوزباشی نقل شده است. ما تعبیر دیگری درعالم آرای نادری آمده، و محمدکاتم که در رابطه نزدیک با حادثه قرار داشته، می نویسد که این پیشآمد سوء بدلیل مجادله ای بوده که يك نفر ملازم «بی سروپای قولو قچی» با «یکمرا اوزك کم بغل به جهت برداشتن جوال کاهی» در نزدیک قلعه خاقاه پیش آمده، و بر اثر هياهو آنها «جمعی از بی خردان کونه اندیش نیر سوار مرکبان خود گشته، روی به قلعه» نهاده اند، که بهر طریق معرکه بالا گرفته و سرو صدا به گوش نادرشاه رسیده است. در این میان چاووش باشی و سی چهل نفر از یورباشیان که محض ممانعت مردم از ازدحام و منازعه حاضر شده بوده اند نیز طبق امر شاه گرفتار می شوند و بدون پرسش به قتل همه آنها فرمان داده می شود (عالم آرا ، جلد ۲، ص ۵۶۸).
- ۴۳- ص ۹۵، س ۱۶، خزانه وعامره (غ) = خزانه عامره (د)
- ۴۴- ص ۱۰۳، س ۱۶، حلین (ع) = حلین (د)
- ۴۵- ص ۱۰۵، س ۲۰، دیار (غ) = دریا (د)
- ۴۶- ص ۱۱۷، س ۷، طوس سرکان (غ) = تویسرکان (د)
- ۴۷- ص ۱۱۹، س ۲۵، اسپه (غ) = آسیبی (د)
- ۴۸- ص ۱۳۳، س ۲۲، معلوم (ع) = معدوم (د)
- ۴۹- ص ۱۴۷، س ۱۹، نموده (غ) = نمود (د)
- ۵۰- ص ۱۶۳، س ۱۸، قتل (غ) = قتل (د)
- ۵۱- ص ۱۶۴، س ۲۰، محاربه (غ) = محاربه (د)
- ۵۲- ص ۱۶۴، س ۲۰، عذر (ع) = غدر (د)
- ۵۳- ص ۱۷۰، س ۱۹، بوصوع (غ) = بوضوح (د)
- ۵۴- ص ۱۷۳، س ۱۱، ازین (غ) = يك درستتر است (ر. ک. پاورقی شماره ۳ همان صفحه)
- ۵۵- ص ۱۷۳، س ۱۶، قوشون (غ) قوشن صحیحتر می نماید (ر. ک. پاورقی شماره ۷ همان صفحه)
- ۵۶- ص ۱۷۸، س ۱۶، تهااسب خان جلایر پیش از درگذشت نادر

بوسیله علی قلی خان کشته شده بود و توضیح مؤلف دایره ی همکاری او با عادل شاه مادرست است.

- ۵۷- ص ۱۷۹، س ۶، بسبب (غ) = سبب (د)  
 ۵۸- ص ۱۸۰، س ۱۰، حقوق (غ) = حقوق (د)  
 ۵۹- ص ۲۰۱، س ۱۸ و ۱۹، خلافاً لاجداده (غ) = خلفاً لاجداده (د)  
 ۶۰- ص ۲۰۲، س ۱، لاتعدولا یحصی (غ) = لاتعدولا تحصی (د)  
 ۶۱- ص ۲۰۲، س ۲۱، معز الیه (ع) = معزی الیه (د)  
 ۶۲- ص ۲۰۴، س ۲۱، همان (غ) = نمایان (د)  
 ۶۳- ص ۲۱۰، س ۲، حوصه آهی (غ) = حوزة آهنی (د)  
 ۶۴- ص ۲۱۳، س ۲، عبارت «غرض که به خیر گذشت» زائد است.  
 ۶۵- ص ۲۱۴، س ۱۵، با خود با جمعی که داشت (غ) - با جمعی که با خود داشت (د)

- ۶۶- ص ۲۱۶، س ۵، قرات (غ) = اوقات (د)  
 ۶۷- ص ۲۲۱، س ۷، این سم سلطنتی (غ) = این قسم سلطنتی (د)  
 ۶۸- ص ۲۲۱، س ۲۳، لاچار (غ) = ناچار (د)  
 ۶۹- ص ۲۲۲، س ۱۰، و آنها ساخته (غ) = و آنها را متواری ساخته (د)  
 ۷۰- ص ۲۲۳، س ۲۲، قتل (ع) = قتل (د)  
 ۷۱- ص ۲۲۸، س ۲۵، متصدی گشتن (غ) = متصدی گشتن (د)  
 ۷۲- ص ۲۲۹، س ۳، مهتر (غ) = منتهز (د)  
 ۷۳- ص ۲۳۵، س ۱۱، سن شش (غ) = سنه شش (د)  
 ۷۴- ص ۲۵۵، س ۲۲، بزخم کاردها (غ) = بزخم کاردهای (د)  
 ۷۵- ص ۲۵۹، س ۱۷، عاشوره (غ) = هاشورا (د)  
 ۷۶- ص ۲۶۰، س ۱، شهر شهریان (غ) = شهر و شهریان (د)  
 ۷۷- ص ۲۶۰، س ۲، شهر پناه شهرنو (غ) = شهر پناه تا شهرنو (د)  
 ۷۸- ص ۲۶۱، س ۱۶، می زیند (غ) = می ریند (د)  
 ۷۹- ص ۲۶۷، س ۱۲، قرب وجوار (غ) = قرب جوار (د)  
 ۸۰- ص ۲۶۸، س ۲۴، کوهچه (غ) = کوچه (د)  
 ۸۱- ص ۲۷۰، س ۱۵، و دار الخلافه (غ) = و دردار الخلافه (د)

بدیهی است که از تکرار اغلاط در صفحات مختلف، صرف نظر شد و لزومی به تذکار وجود نداشته است.

محمد حسین روحانی

## تاریخ اشم کوفی و ترجمه آن

در این گفتار، در باره دو کتاب  
سخن خواهیم گفت:

۱- کتاب الفتوح، تألیف ابو  
محمد احمد بن اعثم کوفی، متوفی  
۳۱۲ هـ ق (در مقاله حاضر  
چاپ ۱۹۶۸ حیدرآباد دکن، زیر نظر  
دکتر محمد عبدالمعیدخان استاد  
ادبیات عربی در دانشگاه عثمانیه  
مورد نظر است).



۲- ترجمه فارسی تاریخ نامبرده توسط احمد بن محمد موفی هروی  
از نویسندگان وادیان حراسان در قرن ششم هجری (در مقاله حاضر چاپ سنگی  
۱۳۰۵ هـ ق. بمبئی مورد نظر است).

بعداً خواهیم دید که نام نویسنده و مترجم کتاب و تاریخ تولد و وفات  
هریک و نیز وضع هردو اثر، کاملاً روشن نیست و نیاز به تحقیق بسیار دارد.

### الف - درباره نویسنده کتاب

حتی نام او را هر یک از نویسندگان به گونه ای آورده است:

۱- احمد بن علی اشم کوفی.

۲- محمد بن علی اشم کوفی

۳- احمد بن اشم کوفی

۴- احمد بن علی بن اشم کوفی....

اکنون مطالبی را که نویسندگان درباره وی گفته اند، میآوریم تا وضع  
هریک از این نامها و دیگر نکاتی که مربوط به شخصیت تاریخی اوست، روشن  
شود.

۱- نویسنده ریحانة الادب ذیل «ابن اشم» میگوید:

احمد یا محمد بن علی اشم کوفی، مورخ اخباری هیمی، مکنی به ابو محمد،

از مشاهیر مورخین شیعه اواخر قرن چهارم هجرت میباشد و از تألیفات اوست :

۱- تاریخ که به تاریخ اعظم کوفی و تاریخ ابن اعثم معروف و بعضی از وقایع را از زمان مأمون عباسی (متوفی بسال ۲۱۸ ه.ق.) تا ایام هجدهمین خلیفه عباسی مقتدر بالله (۲۹۵ - ۳۲۰ ه.ق) نگارش داده و در معجم الادباء احتمال داده است که این کتاب، تاریخ مستقل نبوده و ذیل همان کتاب فتوح نام مذکور در ذیل خودش باشد.

۲- الفتوح یا تاریخ الفتوح یا فتوحات الشام یا فتوح اعظم که در کلمات اهل فن بهر یک از آنها مذکور و حاوی وقایع صدر اسلام تا زمان هارون الرشید (متوفی سال ۱۹۳ ه.ق) و از منابع کتاب بحار الانوار مجلسی بوده است. همین کتاب را احمد بن محمد متوفی هروی به فارسی ترجمه کرده و همین ترجمه در سال هزار و سیصد تمام، یا ۳۰۵ هجرت در بمبای چاپسنگی شده. این ترجمه فارسی نیز به زبان اردو ترجمه و به نام تاریخ اعظم در هند به طبع رسیده است.

وفات ابن اعثم در حدود سال ۳۱۲ هجرت واقع شد.

لفظ اعثم لقب پدرش علی بوده و گاهی خود او را نیز اعثم و کتاب تاریخ مذکورش را تاریخ اعظم هم میگویند و الا تاریخ اعظم کوفی تألیف ابن اعثم است نه پدرش علی ملقب به اعثم.<sup>۱</sup>

۲- نویسنده «الذریعة» ذیل «تاریخ ابن اعثم» میگوید:

او ابو محمد احمد بن اعثم اخاری مورخ است که حدود سال ۳۱۲ در گذشته است و یاقوت در «معجم الادباء» نیز همین تاریخ را آورده و گفته است که او شیعی مذهب بوده است.

یاقوت از نوشته‌های او «الفتوح» را یاد کرده که منتهی به روزگار هارون رشید (متوفی ۱۹۳) میشود و نیز «کتاب تاریخ» را که از روزگار مأمون (متوفی ۲۱۸) آغاز و بر روزگار مقتدر (مقتول در ۳۲۰ هجری) پایان میپذیرد، یاقوت میگوید که وی هر دو کتاب را دیده و احتمال داده است که مؤلف، کتاب دوم را به صورت دنباله کتاب نخست نگاشته باشد.

من [نویسنده ذریعة] می‌گویم: کتاب نخست که به نام الفتوح از آن یاد

۱ - ریحانة الادب تألیف میرزا محمد علی مدرس ، چاپ دوم ، تبریز ، ۱۳۴۶ شمسی ، ج ۷ ، ص ۳۸۶ .

شده از مآخذ کتاب بحار الانوار است و مجلسی در آخر فصل اول که ویژه منابع است، آن را از نوشته‌های اهل تسنن شمرده و همراه تاریخ طبری و تاریخ ابن خلکان یاد کرده است.

ظاهر این است که مجلسی از متن عربی آن نقل می‌کند نه از فارسی‌اش که اینک درباره آن سخن خواهیم گفت:

نویسنده کشف الظنون، این کتاب را در دیل عوان فتوحات الشام یاد کرده و گفته<sup>۱</sup>: درباره این موضوع - فتوحات شام - ابو محمد احمد بن اعثم نیز کتابی نوشته و این کتاب را احمد بن محمد منوفی بفارسی برگردانده است. آنگاه نویسنده کشف الظنون به طور مستقل از این کتاب نام برده و اسم نویسنده آن را تصحیف کرده و گفته است<sup>۲</sup>.

«فتوح اعثم تألیف محمد بن علی معروف به اعثم کوفی و ترجمه آن از احمد بن محمد منوفی است.»

من [نویسنده ذریعه] می‌گوییم: شکی نیست که این کتاب «الفتوح» ترجمه شده به پارسی با فتوحات الشام که حاج خلیفه قبلا از آن یاد کرده است، یکی است و نویسنده هر دو کتاب بیز یک تن است که ابو محمد احمد بن اعثم باشد و یاقوت نیز او را بهمین نام خوانده و به نام پدرش که بدان شهرت دارد (به نام اعثم) نسبت داده است.

پس نویسنده کشف الظنون در کنیه او تصحیف کرده «ابو محمد» را «محمد» پنداشته و او را بنام پدرش علی معروف به «اعثم» نسبت داده است. نویسندگان دائرة المعارف اسلامی نیز متوجه این تصحیف نگشته او را «محمد» نامیده‌اند. این تصحیف در نام نویسنده قدیمی است که از روزگار مترجم پدید آمده است.

مترجم کتاب (احمد بن محمد منوفی هروی) که این کتاب را در سال ۵۹۶ بنام قوام‌الدین حاتم الزمان به پارسی درآورده در آغاز کتاب می‌گوید: «شی از شما.... حکایتی از کتاب فتوح که خواجه محمد بن علی اعثم کوفی

۱- کشف الظنون حاج خلیفه چاپ سوم تهران (اغت) ۱۹۶۷ ج ۲ ص

۱۲۳۷.

۲- کشف الظنون ج ۲ ص ۱۲۳۹.

درسنهٔ دویمست و چهار تألیف کرده است، برخواند.<sup>۱</sup>

با اینکه در اینجا ابو محمد، تبدیل به محمد شده است، اشتباه دیگری رخ داده که یقیناً نادرست است و آن نام بردن از سال ۲۰۴ به عنوان سال تألیف کتاب است زیرا یاقوت حموی که معاصر مترجم بوده (زیرا سال ۶۲۶ در گذشته) می گوید که وی هر دو کتاب را دیده است: فتوح منتهی به روزگار رشید و تاریخ منتهی به روزگار مقتدر مقتول در سال ۳۲۰ و این هر دو کتاب نوشتهٔ احمد بن اعثم است. با این حساب، چگونه میتوان کتاب او را تألیف سال ۲۰۴ هجری دانست؟

ظاهر این است که مترجم بر کتاب «تاریخ» ابن اعثم دست نیافته و تنها «الفتوح» وی را که به حدود سال ۲۰۴ منتهی می شود، ملاحظه کرده و آن را سال فراغت از تألیف پنداشته است و همین کتاب را - تنها - به فارسی برگردانده شاید که او همین کتاب را بر تماماً بفارسی درنیآورده زیرا آنچه از ترجمهٔ چاپ ۱۳۰۵ بمبئی (زیر نظر میرزا محمد شیرازی ملك الکتاب) برمی آید این حدس را تأیید می کند. چه این کتاب از درگذشت پیامبر آغاز میشود و آنگاه تاریخ زندگی خلفا را یکایک شرح میدهد تا آنکه به روزگار امام حسین (ع) می رسد و از شهادت او و قضایای طف یاد میکند تا بهنگام بازگشت خانوادهٔ او به مدینه می رسد.

شرح وقایع مانند مطالبی است که در کتابهای «مقاتل» و تواریخ شیعه آمده است. این ترجمهٔ فارسی، به نام «تاریخ اعثم» به زبان اردو ترجمه شده است.<sup>۲</sup>

آنچه مرحوم آغا بزرگ تهرانی گفته است، تقریباً جامع ترین و بهترین تحقیقی است که تاکنون دربارهٔ کتاب الفتوح ابن اعثم و ترجمهٔ فارسی آن توسط احمد بن محمد منوفی هروی انجام گرفته است. لیکن این تحقیق نیز کامل نیست و بسیاری از مطالب را دربارهٔ نویسنده و مترجم و اصل کتاب روشن نمی کند و از آن گذشته، از فروگذاریهای نیز خالی نیست زیرا «اقوام الدین خاتم الزمان» -

۱- ترجمهٔ فتوح ابن اعثم، چاپ ۱۳۰۵ بمبئی، ص ۳.

۲- الذریعه الى تصانیف الشیعه، آغا بزرگ تهرانی، چاپ ۱۳۵۷، نجف



به‌عنوان مثال - که نویسنده آن را نام وزیر مورد نظر مترجم فاردسی و مشوق او در ترجمه پنداشته است، نام او نیست بلکه در ردیف سلسله اوصاف فراوانی است که مترجم برای این وزیر آورده و متأسفانه نام او را نگفته و بهین مقدار پسنده کرده است.

همچنین حدسی که نویسنده درباره تصحیف شدن نام ابن اعثم از زمان مترجم، زده و نیز آنچه را درباره «سال ۲۰۴» احتمال داده، اگرچه جالب می‌نماید، باز باید با دقت بیشتر مورد بررسی قرار گیرد.

۳- کارل بروکلمان بر مطالب زیر را درباره ابن اعثم می‌آورد :  
محمد بن علی (و گفته شده است ابو محمد علی) بن اعثم کوفی در گذشته سال ۳۱۴ هجری تقریباً که برابر است با سال ۹۲۶ میلادی.  
نگاه کنید به :

Frahn. Indication bibliographiques p.16

F. Wüstenfeld , Geschichtschreiber 541.

و استفیلد تاریخ درگذشت او را زمانی پس دیرتر از ۳۱۴ آورده است.  
نیز نگاه کنید به: مجله مجمع علمی عربی ۶: ۱۴۲-۱۴۳ .  
اوراست : « کتاب الفتوح » که تاریخی است قصه گونه درباره فتوحات و شرح زندگی نخستین خلفا تا زمان یزید بن معاویه بر اساس نظر شیعیان : سرای ۲۹۵۶.  
نگاه کنید به :

Z. V Togan , Koroci Czond Anch . III.47

گفته ۱۵۹۲، کاتالوگ براون درباره موزه بریتانیا G.I.۸۸، آمبروزیانا

H. ۱۲۹

(نگاه کنید به :

(Griffini, Cent. M Amari. 1910 , ZDMG 69.77

این کتاب را محمد بن احمد مستوفی هروی در سال ۵۹۶ هجری برابر با ۱۱۹۹ میلادی به فارسی برگردانده است. این کتاب در سال ۱۲۲۰، ۱۲۰۰ و ۱۳۰۵ هجری در بمبئی به چاپ رسیده است .

(نگاه کنید به: Storey, Pers. Lit. II. 208.)

احمد کوفی داستان گشودن شوش و گریختن یزدگرد و کشته شدن او را از این کتاب به فارسی ترجمه کرده و این همان داستانی است که جرانز (Gerrans) در منبع زیر آن را با انگلیسی درآورده است:

The History of the conquest of Zoos and the flight and Murder of Yesdejherd, Transl. from The Pers of A. b Asem of Cufa by B. Gerrans in Ouseley or. Coll. I, 63, 163

— متن فارسی در منبع ذیل منتشر شده است:

Wilkins, Chrestomathie 152 - 161

— و در منبع زیر با آلمانی برگردانده شده.

As Museum II. 161

— بخش مربوط به گشودن موه در مسع زیر آمده است:

The Invasion of Nubia by W Ouseley. or Coll I 333.

مطلبی که بروکلیمان در تاریخ ادبیات خود آورده، در چاپ اول دائرة المعارف اسلامی نیز با اندکی تفصیل بیشتر از قول او نقل شده است،<sup>۲</sup> لیکن در چاپ جدید مطالبی دیگر درباره ابن اعثم آمده که ذکر آن در اینجا لازم مینماید.

۴- ام. آ. شاپان استاد دانشگاه اکستر (Exeter) در چاپ اخیر دانشنامه اسلامی درباره ابن اعثم میگوید:

ابن اعثم الکوفی: ابومحمد احمد بن الاعثم الکوفی الکندی، مورخ

۱- تاریخ الادب العربی، کارل بروکلیمان، ترجمه هرمی دکتر عبدالحلیم بجار، چاپ ۱۹۶۹ دارالمعارف مصر، ج ۳ ص ۵۵ - ۵۶.

۲- دائرة المعارف الاسلامیه، ترجمه هرمی از محمد ثابت القدی، احمد الشنتاوی، ابراهیم زکی حورشید و عبدالحمید یونس، چاپ دوم ۱۹۳۴ مصر ج ۱ ص ۹۱، (منظور از چاپ اول فوق الذکر نسخه فرانسوی است که مترجمان مصری بر اساس آن کار کرده اند).

عرب در قرن دوم - سوم هجری برابر با قرن هشتم - نهم میلادی و نویسنده کتاب الفتح که در سال ۲۰۴ هـ (۸۱۹ میلادی) نوشته شده است.

(نگاه کنید به: Storey, i/2, 1260.)

تنها سحۀ خطی کتاب، در دو جلد، در کتابخانه استانبول ذیل احمد ۳ به شماره ۲۹۵۶ نگهداری میشود. یا قوت حموی (در کتاب ارشاد [معجم الادبا] ج ۱ ص ۳۷۹) دو کتاب دیگر نیز به ابن اعثم نسبت میدهد که هر دو ازیر رفته‌اند. گرچه درباره نویسنده چندان اطلاعی در دست نیست، کتاب الفتح او یکی از منابع مهم تاریخ اولیه عرب [آغاز اسلام] است. این کتاب از خلافت عثمان آغاز میکند و تا زمان خلافت هارون (۱۹۳م) ادامه مییابد.

کتاب الفتح ابن اعثم مخصوصاً از نظر شرح دادن حوادث عراق، فتح خراسان و ارمنستان و آذربایجان، جنگهای اعراب و خزرها و روابط بیراس و اعراب دارای اهمیت و اعتبار بسیار است.

بر ارزش کار ابن اعثم باز از این روی افزوده میشود که در میان مآخذ او نام کسانی چون مدائنی (۷۵۲ - ۸۴۰؟)، واقعدی (۷۴۷ - ۸۲۲)، زهری (۶۷۰ - ۷۴۱)، ابومحنف (متوفی ۷۷۴)، ابن کلیبی (متوفی ۸۱۹) و دیگر محدثان را می‌بینیم.

گرچه ابن اعثم شرح میدهد که احادیث اینان را در هم آمیخته و از آن گزارشی تاریخی فراهم آورده است، خوشبختانه در مورد حوادث مهم باز هم منبع کار خود را یاد میکند و از این جنبه نام مدائنی بیشتر آورده میشود.

ابن اعثم که از معاصران مدائنی (۷۵۲ - ۸۴۰/۱۳۵ - ۲۲۵) است، این امتیاز را دارد (و خود بر آن تصریح کرده) که از استاد بزرگ خود از زمان زندگی وی نقل قول کرده است.

مقایسه تاریخ ابن اعثم با احادیث مدائنی، بدان سان که به طبری منسوب گشته، نشان میدهد که ابن اعثم نه تنها دقت و نظارتی سودمند نسبت به احادیث یاد شده در اخبار الرسل والملوک داشته، بلکه جزئیات مهمی را نیز یادداشت کرده که تنها در «کتاب الفتح» وی میتوان یافت.

راست است که بلاذری در فتوح البلدان جامع ترین گزارش را در باره پیشرفت ارتشهای عربی بدرون مملکت ساسانی بدست میدهد و از مآخذ بیشتری چون ابو عبیده که در اثر ابن اعثم نیامده نقل قول میکند، ولی ابن اعثم جزئیات سفتی درباره وضعیت اعراب در سرزمینهای گشوده فراهم میآورد و در این مورد ارمستان و خراسان به ویژه درخور یاد شدن است.

از آن گذشته، در حالی که بلاذری بطر به «فتوح» دارد، ابن اعثم از او پیشتر می رود؛ علاقه او به حوادث درونی عراق، دورنمای تاریخی گسترده تری از بلاذری، پیش روی می نهد.

در سال ۱۱۹۹/۵۹۶ محمد بن احمد المستوفی الهروی آن قسمت از کتاب الفتوح را که تا شهادت امام حسین میرسد، به پارسی برگردانده است. از ترجمه او نسخه های خطی بسیاری در دسترس است. به عنوان مثال :

Rieu, Cat. of Persian Manuscripts in The British Museum  
i, 151.

Storey - ii/2, 207 - 9

لا اقل يك چاپ بر از آن انجام گرفته و انتشار یافته است (بمبئی ۱۳۰۰ / ۱۸۸۲). درباره این برگردان فارسی گفتگوی بسیار انجام گرفته ولی ارزش واقعی در متن عربی آن نهفته است.

### منابع تحقیق :

درباره متن عربی رجوع کنید به :

- A. N. Kurat, Abū Mohammad al - Kūfī nin Kitāb al Futūh, in Aū DTCF, vii (1949), 255.82.

- M. A. Shahan . The Social and political background of The Abbāsīd revolution in Khurāsān

این منبع رساله چاپ نشده کترای نویسنده در دانشگاه هاروارد (۱۹۶۰)

است.

درباره ترجمه فارسی :

- W. Ouseley, The oriental Collection, i, 63, 160 ,ii, 58

- W. Pertsch : Verzeichnis Gotha, iii, 219.

- Broum, i, 363

- H. Massé, La chronique d'Ibn Atham et la Conquête l'Afrique  
in: Melanges Gaudetroy, Demombynes, Cairo 1935-45 ۱

۵- دیگر ارکسانی که درباره ابن اعثم سخن گفته، بستانی است.

دانشنامه ستابی دیل «ابن اعثم» میگوید:

محمد (و گفته شده است احمد) بن علی معروف به ابن اعثم کوفی،  
مورخی است دارای تمایلات شیعی که به اخبار نخستین خلفا و عزوه های ایشان  
اهتمام ورزیده و در آن رنج برده است.

کتاب وی توسط محمد بن محمد مستوفی به فارسی برگردانده شده و  
در سال ۱۳۰۰ هجری (۱۸۸۳ میلادی) در بمبئی به چاپ رسیده است. خاور  
شناس هابری ماسه H Massé خلاصه ای از این کتاب را به فرانسه ترجمه کرده و  
در مجموعه گود فروا دو مومبین به سال ۱۹۳۵ در قاهره انتشار داده است. اما  
تاریخ درگذشت این مورخ، درست تر می نماید که سال ۳۱۴ هجری برابر با  
۹۲۶ میلادی باشد<sup>۲</sup>.

در تحقیق کارل بروکلمان و ام. آ. شایان و بستانی چند نکته درخور  
توجه است:

نحست آنکه در نام نویسنده و مترجم تزلزل بسیار به چشم میخورد.  
بروکلمان - نام نویسنده: محمد بن علی یا ابو محمد علی بن اعثم  
کوفی.

بروکلمان - نام مترجم: محمد بن احمد مستوفی هروی.  
(در چاپ ۱۳۰۵ بمبئی احمد بن محمد منوفی هروی است).

1. The Encyclopaedia of Islam. New Edition 1971, Vol. III  
(H - IRAN) . P. 723 (M. A. Shaban).

همچنین:

Encyclopédie de L'Islam. Nouvelle édition 1971. tome III  
(H - IRAN) . P. 745

۲- دائرة المعارف، زیر نظر فؤاد افرام بستانی، بیروت ۱۹۵۸، ج ۲،  
ص ۳۳۹.

شاپان - نام نویسنده : ابو محمد احمد بن اعثم کوفی کندی.

« - نام مترجم : محمد بن احمد مستوفی هروی

بستانی - نام نویسنده : محمد یا احمد بن علی اعثم.

» - نام مترجم : محمد بن محمد مستوفی هروی.

پیدا است که بستانی به هرحال مقاله خود را از دانشنامه اسلامی گرفته لیکن در وسط نام برگرداننده فارسی دچار سهو قلم گشته است. به هرحال، در این سه منبع گذشته از آن که نام مترجم معکوس شده (محمد بن احمد، به جای احمد بن محمد) عنوان او بر که در چاپ ۱۳۰۵ بمبئی «منوی» نوشته شده به «مستوفی» بدل گشته و چنین می نماید که اشتباه از بروکلیمان سرچشمه گرفته و دیگران بدون دقت گفته او را تکرار کرده اند.

نکته دوم در نوشته شاپان این است که وی تاریخ درگذشت اس اعثم را که اعلی سال ۳۱۴ هجری نوشته اند، در نظر نگرفته و در عوض تاریخ تألیف کتاب الفتوح را بر اساس گفته مترجم پارسی آن، به سال ۲۰۴ دانسته است. شاپان به این موضوع برخورد کرده که یاقوت حموی «دو کتاب دیگر بر به ابن اعثم سست می دهد» و متوجه است «که هر دو اربین رفته اند» لیک بدایچه مرحوم آغا برگ در این مورد دریافته، وقوف بیافته است. قلا از قول آغا برگ تذکر دادیم که یاقوت حموی هر دو کتاب ابن اعثم را دیده است:

فتوح منتهی بروزگار رشید (متوفی ۱۹۳) و تاریخ منتهی بروزگار منندر  
مقتول در سال ۳۲۰. «با این حساب، چگونه می توان کتاب او را تألیف سال  
۲۰۴ هجری دانست؟»

نکته سوم در نوشته شاپان این است که وی بدون توجه به گفته تذکره نویسان درباره «الفتوح» و بدون جستجوی نسخه های خطی موجود از آن، گفته است «این کتاب از خلافت عثمان آغاز می کند و تا زمان خلافت هارون ادامه می یابد».

این اشتباه از کجا برای شاپان [شعبان؟] پیش آمده است؟

در نسخه چاپی مورد نظر ما (چاپ ۱۹۶۸، حیدرآباد، استاد عبدالمعید خان) در صفحه ۱۳۷ جلد دوم، سرفصلی بدین گونه آغاز میشود (که معنی فارسی

آن چنین است):

«به نام خدا . . ابو محمد احمد بن اعثم کوفی گوید که حدیث کرد مرا  
[برخی از نامهای رادیان بدین گونه اند:]

ابوالحسن علی بن محمد قرشی، مجاهد، شعبی، ابن محاهد، واقسی  
اسلمی، زهری، محمد بن سائب کلبی، ابو محف لوط بن یحیی بن سعید ازدی  
و کسانی جر ایشان و همگی این داستان را پنهان و آشکارا یاد کردند و من آنچه  
از روایات ایشان شنیدم؛ با اختلافی که داشت، همگی را در هم آمیختم و از آن  
روایت تاریخی یکو احتی پدید آوردم و همگی می گفتند که چون سر رشته کارها  
بدست عثمان بن عفان رسید...»

تصحیح کسبه کتاب در دبل این صفحه توضیح میدهد که «از اینجا به بعد،  
نسخه اصل ما بدل می شود نسخه ترکیه پروسورطوغان Togan» اشتهادتری  
که آقای شان مرتکب شده این است که ابوالحسن علی بن محمد قرشی (معاصر  
ابن اعثم) را با ابوالحسن علی بن محمد مدائنی یکی پداشته و گفته است «ابن  
اعثم از استاد بزرگ خود مدائنی در زمان زندگی وی نقل قول کرده  
است.»

از آنچه گفته شد دانسته میشود که ام. آ شان قسمت بزرگی از اول کتاب  
الفتوح (در نسخه چاپی مورد نظر ما ۳۴۹ صفحه جلد اول و ۱۴۷ صفحه از  
دوم، جمعاً ۴۹۶ صفحه) را ندیده است

ولی از اینها که بگذریم، نقد شان بر کتاب الفتوح ابن اعثم از دقت  
و ارزشمندی فراوان برخوردار است و موشکافی و تفصیل و حسن انتخاب ابن اعثم  
به تنها درباره فتح حراسان و حوادث عراق . بلکه در سراسر دوره ای که تاریخ  
وی راجع بدان نوشته شده درخور تقدیر فراوان است.

۶- سرانجام سگریم علامه دهندا درباره ابن اعثم چه گفته است؟

۱- ذیل «ابن اعثم» می گوید:

محمد بن علی بن اعثم کوفی. وفات ۲۱۴. مورخ عرب کتابی در تاریخ  
خلفا نوشته و بفارسی ترجمه شده است. اصل عربی آن ظاهراً از میان رفته<sup>۱</sup> و

۱- می دانیم که اصل عربی آن از میان رفته است و خطی و چاپی آن در  
دسترس است.

ترجمه از احمد یا محمد بن محمد منوفی هروی است (دهخدا : آ. ابوسعید ۲۹۱).

۲- دلیل «احمد بن اعثم» عیاً گفته یاقوت حموی را در ارشاد الاریب الی معرفة الادیب (ح ۱ ص ۳۷۹) میآورد:

احمد بن اعثم کوفی، ابو محمد اخباری مورخ است و شیعی مذهب بوده و نزد اهل حدیث، ضعیف شمرده میشود اوراست: کتاب المألف و کتاب الفتوح که معروف است و تا زمان رشید را ذکر کرده است.

کتاب دیگر او «التاریخ» است که از روزگار مأمون تا ایام مقتدر را نوشته و ممکن است ذیلی بر کتاب اول باشد. من هر دو کتاب را دیده‌ام. ابوعلی حسین بن احمد سلامی بیهقی گوید ابن اعثم این اشعار را بر من خواند:

إذا اعتذر الصديق اليك يوماً  
من التقصير عذراخ مقرر  
فصنه عن جفائك وارض عه  
فان الصفح شمة كل حر

(دهخدا : اثبات - اذدها، ۱۱۳۷).

۳- ذیل «اعثم کوفی» می گوید:

احمد بن اعثم مورخ معروف عرب که در تداول معروف به «اعثم کوفی» شده است. با براین مورخ مشهور احمد پسر اعثم است و مترجم تاریخ مرور محمد بن احمد است (دهخدا : اطلس - آگینا، ۲۹۵۰).

اینک باید دید چرا یاقوت حموی وی را در نزد اهل حدیث به ضعف نست می‌دهد؟ آیا در جمله «کان شیعیاً و هو عند اهل الحدیث ضعیف» رابطه‌ای میان احزای جمله هست؟ نویسنده‌ای چنین دقیق و باریک بین و محقق، همان به گناه شیعه بودن باید ضعیف شمرده شود؟ اینک تعصبات مذهبی همواره مایه نهمت زنی، حتی در میان محققان و نویسندگان بوده، چیزی قابل انکار نیست. آیا آنچه آقای محمد پروین گامبادی در شرح حال یاقوت حموی می‌آورد، نمی‌تواند یکی از انگیزه‌های قضاوت منفی حموی درباره ابن اعثم انگاشته شود؟

«وی در ضمن این سفرها با دانشمندان و محدثان و قاریان و دیگر عالمان



دیدارها کرده و از محضر آمان سودها برگرفته و گاه نیز به مناظره و بحث می پرداخته است.

صاحب معجم المطبوعات می نویسد<sup>۱</sup>:

وی به علت مطالعه برخی از کتابهای خوارج تعصب شدیدی مرصّد علی علیه السلام داشت چه معتقدات خوارج سحت در ذهن وی ریشه دوانیده بود  
 از این رو هنگامی که در سال ۱۳۶۰ در دمشق بود، با یکی از علویان که به مهر علی تعصب داشت، ماطره می کرد و میان آن دو سخانی رد و بدل شد که نست دادند  
 آنها به علی (ع) باروا بود.

بدین سبب مردم آن شهر به مخالفت شدید با وی برخاستند و مردیک بود  
 به کشتن وی دست یازید، اما یاقوت از پیوم جان از آنجا گریخت و در حال بیم و  
 هراس سحت، به حلب رفت و از آنجا هم شهر به شهر می گشت تا به خراسان  
 رسید.<sup>۲</sup>

باری درباره احمد اعثم یا ابن اعثم کوفی بیش از این چپری به نظر  
 برسد.

چنین می نماید که از میان مانع قدیمی تنها همان معجم الادبای یاقوت  
 حموی است که اشاره ای مختصر به شرح حال وی کرده و حتی ابن حجر عسقلانی  
 برگفته او را نقل کرده است.<sup>۳</sup>

ایک، چنان که در ابتدای این مقال گفتیم، به تحقیق درباره مترجم فارسی  
 کتاب می پردازیم.

## ب - درباره مترجم فارسی آن

آنچه تا کنون گفته شد، تماماً درباره نویسنده کتاب، «ابن اعثم» یا «اعثم  
 کوفی» بود. اکنون بینیم درباره مترجم فارسی کتاب چه مایه اطلاع می توان  
 به دست آورد؟

۱- معجم المطبوعات العربية والمغربية، يوسف الیان سرکیس، ۱۹۲۸ مصر  
 ج ۲ ص ۱۹۴۱

۲- برگزیده مشترک یاقوت حموی، ترجمه محمد پروین گنابادی، چاپ اول  
 ۱۳۲۷ خورشیدی، تهران، اس سیفا، ص ۹.

۳- لسان المیزان، احمد بن علی بن حجر عسقلانی (متوفی ۸۵۲ هجری)  
 چاپ دوم، ۱۹۷۱ حیدرآباد دکن، ج ۱ ص ۱۳۸

گویا « مفصل ترین » اطلاع درباره وی همان است که علامه دهخدا در دومورد از لغتنامه راجع به وی آورده است :

۱- ذیل « احمد بن محمد »:

وی کتاب راجع به فتوحات الشام تألیف احمد بن اعثم کوفی را به فارسی ترجمه کرده است ( اثبات - اژدها : ۱۲۵۸ ).

۲- ذیل « احمد بن محمد مستوفی هروی »:

او تاریخ ابن اعثم کوفی را ترجمه کرده است ( اثبات - اژدها : ۱۳۵۶ ). اگر خواسته باشیم از این پیشتر رویم و از خود او چیزی به دست آوریم، با هم اطلاعات اندکی فراهم خواهد آمد ، زیرا وی متأسفانه در دادن شرح زندگی خود و روزگار خود امساک ورزیده و حتی به اشاره ای بسنده کرده است. اگر نسخه چاپی ۱۳۰۵ بهیشتی را نسخه ای دقیق و مطابق با نسخه خطی آن بدانیم ( و تازه درباره نسخه خطی نیز باید پژوهش کافی انجام شود ) وی در سال ۵۹۶ هجری - به گفته خود - در اواخر زندگی بوده و دور نیست که پس از ترجمه کردن کتاب، یا حتی به احتمال بیشتر: پیش از پایان آن، مثلاً در اوایل قرن هفتم ( حدود سال ۶۰۰ ) زندگی را بدرود گفته است:

وی در مقدمه کتاب اظهار می دارد :

« اما بعد می گوید احمد بن محمد مستوفی هروی که چون در ایام جوانی و کهولت خدمت اکابر وقت و اعظم روزگار گذرانیده و گرم و سرد زمانه و تلخ و شیرین ایام دیده و چشیده، و آفتاب عمر روی به افق مغرب پیری نهاده و اندیشه یوم التئاد و معاد سایه افکند، عزیمت انزوا مصمم کرده آمد و دست از تتبع اعمال و اشغال کشیده، چون در سنوات ماضیه در جمع ذخیره و کسب حکام دنیوی زیاده مالتی نرفته بود ، گاه گاه اندیشه وجوه معاش و تمهید مصالح معاد مانع می آمد.

تا در این اثنا فضل الهی به لطف نامتناهی صدر اجل کریم عادل مؤید مظفر منصور مؤید الملک قوام الدوله والدین تاج الاسلام و المسلمین احياء الملوك و السلاطین ضیاء الملة بهاء الامة اکفی الکفات بالشرق و المصین صاحب السیف و القلم صدر صدور المجد و الکرم حاتم الزمان افتخار اکابر خوارزم و خراسان... هر چه اسباب فراغت و رفاهیت بود، ساخته گردانید. اکنون مدتی است که در سایه آن دولت روزگار می گذراند .

تا در شهر سنه ست و تسعین و خمیس مایه ( ۵۹۶ ) در مدرسه معموره

«تایباد» عزم نمود و این دعاگوی را در آن مقام طلب فرمود. شبی از شبها «امام کمال الدین» حکایتی از کتاب فتوح که خواجه محمد بن علی اعثم کوفی در سه دویست و چهار تألیف کرده است، بر خواند.

عقلها در آن فصاحت و بلاغت خیره ماند.

بر لفظ گوهر بار آن برگوار رفت که این کتاب به انواع هواید مشحون است اما میبایستی کسی این کتاب را از عربی به پارسی درآورد و خاطر ما در هر طرف توجه کرد، عاقبت براحمد مستوفی قرار می‌گیرد. و چون اشارت برای فرمود، این ضعیف را از امثال چاره نمود. با آنکه می‌دانست به لوام این خدمت قیام نتواند نمود و از عهده این قول بیرون نتواند آمد به وجوه بسیار:

یکی حالت ضعف و پیری که سر همه شکستگی‌ها و مایه همه فرو بستگی‌هاست و سrdی و خشکی بر مزاج غله می‌کند که موجب نسیان و منتج طبعان باشد و ملالت و کسالت به خاطر راه می‌یابد.

دوم کثرت عیال و اطفال و قلت مال و پراکندگی احوال<sup>۱</sup>.

سوم تنویش روزگار و جدائی از دید و دیار و عیبت محذوم برگوار

بر این جمله به اعتماد اقبال آن خداوند در این ترجمه شروع کرده و یقین حاصل است که به فصل خدای عروج و فرود دولت این خداوند، به اتمام پیوندد.

(از مقدمه، به اختصار).

اگر تاریخ یاد شده (۵۹۶) درست باشد، وی معاصر حواریان بوده و احتمالا در روزگار علاء الدین تکش (۵۶۸-۵۹۶) یا علاء الدین محمد (۵۹۶-۶۱۷) می‌زیسته است.

چنان که قبلا گفتیم، نویسنده «الدریعه» گمان برده است کسی که ترجمه پارسی به خاطر او صورت گرفته، «قوام الدین حاتم الزمان» نام داشته است ولی از سلسله اوصاف «صدر اجل کریم عادل...» چنین مطلبی بر نمی‌آید و اصولا به هیچ روی دانسته نیست که اشاره او به کدام يك از وزیران خوارزمشاهی یا حکومتهای خراسان است.

وی درباره «امام کمال الدین» نیز به همین نحو سخن گفته و به ذکر عنوان او پسنده کرده است.

---

۱- معلوم می‌شود مطلب قلمی وی درباره فراهم آمدن «هر چه اسباب فراغت و رفاهیت» از طرف آن «حاتم زمان» جنبه تمارف دارد.

بدین ترتیب، از مقدمه کتاب چندان آگاهی روشنی درباره مترجم به دست نمی آید و باید منتظر بود تا نسخه خطی صحیح و مورد اطمینانی پیدا شود و در همه این موارد با قطعیت بیشتری اظهار نظر گردد.

### ج- درباره متن اصلی کتاب

متن اصلی کتاب الفتوح اعظم کوفی که برخی از محققان را بدان دسترسی بود و برخی دیگر گمان می بردند از میان رفته است، خوشبختانه به صورتی محققانه و انتقادی در هندوستان در دست چاپ است و حتی به احتمال بسیار، تا کنون چاپ آن به پایان رسیده است.

براین چاپ انتقادی، استادان زیر از دانشگاه عثمانیه، نظارت دارند و متصدی چاپ، وزارت فرهنگ هندوستان است :

۱- دکتر محمد عبدالمعیدخان.

۲- سید محامد علی عباسی.

۳- سید محمد اعظم الدین.

۴- سید محمد حبیب الله رشید قادری.

چاپ کتاب از سال ۱۹۶۸ میلادی برابر با ۱۳۸۸ هجری در حیدرآباد دکن آغاز گشته و تا کنون چهار جلد آن ( در ۱۴۳۶ صفحه، جمعاً ) از چاپ درآمده و جلد چهارم در ۱۹۷۱ م ( ۱۳۹۱ هـ ) به چاپ رسیده است. از این چاپ، نسخه ای به شماره E2 F6-DS 234 ذیل نام «ابن اعثم» و «الفتوح» در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران موجود است.

متأسفانه استادان نامبرده در آغار کتاب هیچ گونه مقدمه ای که روشنگر نحوه کار آنها باشد، نیاورده اند و تنها در صفحه اول یادآوری کرده اند که نسخه اصلی مورد نظرشان همان نسخه خطی کتابخانه گونه آلمان است که در مقاله کارل بروکلمان بدان اشاره رفت.

محققان، از صفحه ۱۴۷ جلد دوم توضیح داده اند که نسخه ۲۹۵۶ استانبول را مبنا قرار می دهند.

در تصحیح و چاپ کتاب، دقت فراوان و رنج بسیار به کار رفته و بر مبنای ترجمه فارسی، تاریخ طبری، مسند احمد حنبل، طبقات کبیر، معجم البلدان، شرح نهج البلاغه، الکامل ابن اثیر، فتوح البلدان، الیان والتین جاحظ، فتوح الشام

والدالمشور وعیره - با ذکر عبارات اصل - اصلاحات لازم، در آن انجام گرفته زیرا نسخه‌های اصل متأسفانه، افتادگیها، پاک شدگیها، ناخواناییها و فرو - گذاریهای بسیار دارد.

به علت کمبود وسایل تحقیق در ایران، دانسته نیست که آیا تاکنون همه مجلدات آن از چاپ خارج گشته و یا نه؟ و بدین جهت نمی‌توان دانست که الفتوح ابن اعثم - به گفته بروکلمان - «تاریخی است قصه‌گونه درباره فتوحات و شرح زندگی نخستین خلفا تا زمان یزید بن معاویه» - یا اینکه - به گفته شاپان «تا زمان خلافت هارون ادامه می‌یابد».

صفحه اول کتاب پس از بسمله چنین است:

قال الشیخ الامام العلامة لوط [کذا] احمد بن محمد بن اعثم الکوفی

عفی الله عنه :

... ان رسول الله لما توفی قام سالام بعده الامام ابو بکر الصدیق رضی الله عنه .

آخرین عنوان جلد چهارم کتاب چنین است:

« ذکر الکتاب والهدی الی یرید » که این عنوان مربوط به زمان معاویه است ولی توضیح داده شده که « ویلیه الحزب الخامس ». این عنوان اخیر در ترجمه فارسی با عنوان « صورت وصیت نامه معاویه با یزید » و در صفحه ۲۴۴ چاپ بهشی ( ۲۹ صفحه به آخر کتاب مانده ) قرار دارد.

آیا می‌توان حدس زد که متن عربی فراتر از روزگار یزید رفته و احمد منوفی هروی موفق به پایان ترجمه آن نگشته است؟

یکی از موارد مهم افتادگیهای کتاب، جریان روی کار آمدن ابو بکر است که نویسنده شرح می‌دهد علی پس از درگذشت پیغمبر با دلی آکنده از اندوه با تنی چند از هاشمیان و از جمله زبیر بن العوام، در خانه نشسته و به کار پیامبر گرفتار بود.

روز نخست درگذشت وی به جر و بحث میان ابو بکر و گروهی از مسلمانان درباره مردن یا نمردن و بی‌مرگ بودن پیامبر گذشت و روز دوم مردم مهاجر و انصار - از هر گوشه مدینه در سقیفه بنی ساعده گرد آمدند و برگزیدن خلیفه را به کنکاش نشستند .

از میان انصار، معن عدی می‌گفت که خلافت را به قریش بگذارید زیرا به هنگام زندگی پیامبر، ابو بکر با ما نمازگزارد و ما دانستیم که وی را به جانشینی

خود برای ما برگزیده است زیرا نماز ستون دین است. در این هنگام، ابوبکر و عمر و عثمان و ابوعبیده جراح و گروهی از مهاجران پدیدار شدند و ناگهان سعد بن عبادہ ...

از این کلمه به بعد، نامه ابوبکر به قبایل از دین برگشته عرب آغاز می شود و بدین ترتیب جریان بیعت با ابوبکر و روی کار آمدن او و نقش علی بن ابیطالب در این میان، از نظر این محقق تاریخ، نادانسته می ماند. اما از اینکه بگذریم، در جای جای کتاب و مخصوصاً در جریان خلافت علی، گرایش او به شیعیان و طرفداری از علی بر ضد بنی امیه، خارجیان و اهل چهل به خوبی آشکار است.

تاریخ ابن اعثم در آنجا که افتادگی ندارد - و در کتابی متجاوز از ۱۵۰۰ صفحه، چنین چیزی به فراوانی قابل پیش بینی است - دارای دقتی تاریخی، گزارشی مفصل و یابی دلنشین و شیرین است که پژوهنده را با جزئیات حوادث آشنا می سازد و رازهایی را بر وی آشکار می کند که در کمتر منبعی از منابع اولیه تاریخ اسلام نظیر آن را می توان یافت و بنابراین هنوز جای تحقیق های بسیار درباره این کتاب، از هر سوی باز است.

### د - درباره ترجمه فارسی

ترجمه فارسی بمبئی که اکنون ما با آن سروکار داریم، کتابی است به قطع رحلی ( به طور دقیق ۳۲ × ۲۵ ) با ۳۵ سطر در هر صفحه و ۲۷۳ صفحه چاپ سنگی .

این کتاب در سال ۱۳۰۰ و ۱۳۰۵ ه . ق . به چاپ رسیده و کتابفروشی ادبیه تهران در سال ۱۳۷۹ ه . ق . از روی چاپ ۱۳۰۰ بمبئی، آن را به صورت افست تجدید چاپ کرده و آقای سید ابوالفضل علامه برقی توضیح داده است که اغلاط چاپی نسخه بمبئی را به طور دقیق بر طرف ساخته و بر چاپ و تصحیح آن نظارت و مباشرت داشته است ( از روی کدام مأخذی؟ )

ترجمه تاریخ اعثم کوفی از درگذشت پیامبر آغاز می کند و به اوایل خلافت یزید پایان می پذیرد. آخرین عنوان آن « بردن اهل بیت حسین بن علی بن ابیطالب به کوفه » است.

کتاب بدین گونه تمام می شود :

« و امام زین العابدین علیه السلام و بعضی از مخدرات سر پرده عصمت و

طهارت در آن روز با برید مابطرت کردند و سخنان زشت او را جوابهای درشت گفتند.

چون برید شد که مردم امیرالمؤمنین علیه السلام فرین می کنند [ با ابن زیاد ] و همراهان او به حسب ظاهر خشونت کرد و گفت: من از اطاعت شما بدون قتل حسین علیه السلام راضی بودم. لعنت بر پسرمرجانه باد که به چنین امری شنيع اقدام نمود! آن گاه اسباب سحر علی بن الحسین و اهل بیت طهارت را تدارک دید، سرهای شهدا را بدیشان سپرد و نعمان بن بشیر الانصاری را با سی سوار به همراهی آن طایفه واجب التعظیم مأمور گردانید و علی بن الحسین با خواهران و عمت و سایر اقربا متوجه مدینه طیبه گشته در بیستم شهر صفر سر مبارک امیرالمؤمنین حسین و سایر شهدا را به ابدان ایشان ملحق ساخت و از آنجا به سر تربت مقدس جد برگوا و حویش شتافته، رحل اقامت افکند.

به نظری می رسد در آنجا هایی که نسخه چاپی کتبی افتادگی دارد، احمد بن محمد مومنی هروی را بر سه سحای صحیح و کامل دسترسی بوده که جریان تاریخ به گونه ای لطیف و عمارت پرداز می شود و در رسیدگی به حرثیات و گزارش حوادث که شیوه اصلی عربی آن است. پرهیز به عمل می آید. همین جریان روی کار آمدن ابوبکر که اشاره کردیم در حساس ترین نقطه اصل آن افتادگی دارد، در ترجمه فارسی به همان صورت برگزارد می شود.

در اینجا نخست از بحث وجدل مهاجر و انصار بر سر حاشینی پیامبر سخن می رود و سپس پیشنهادی بی نام و نشان طرح می شود که « امیری از انصار و وزیری از مهاجر » باشد و اهل مجلس این رأی را می پسندند، لیک ابوبکر این معنی را از صواب پس دور می بیند که « يك خانه و دو سریر و يك شهر و دو امیر » در میان باشند :

دو تیغ اندر نیامی راست ناید نیامی فرد و تیغی فرد باید  
این رأی را نیز اهل مجلس می پسندند و احسن و آفرین می گویند و فریاد بر می آورند که « هیچ کس شایان تر و سزاوارتر در خلافت از تو نباشد. »

« پس همگی به اتفاق با صدیق اکبر بیعت کردند و بر یکدیگر سبقت می نمودند و کار خلافت بر صدیق قرار گرفت و جمع مهاجر و انصار بی اکراه و انکار با صدیق اکبر بیعت کردند و به خلافت او راضی شدند و دست به دست او نهادند.

چون مردمان به تمامی بیعت کردند، صدیق اکبر، علی بن ابیطالب

علیه السلام را بخواند و او اجابت فرمود. چون به مجمع حاضر آمد، شرط سلام به جای آورد و به جایی که سزاوار او بود، بنشست و گفت: موجب خواندن من چیست؟

عمر بن الخطاب (رض) گفت:

ترجمه مهاجر و انصار از آن جهت خوانده اند تا با ما موافقت کنی و چنان که کافه صحابه به بوبکر به خلافت بیعت کرده اند، تو هم بیعت کنی. علی (ع) گفت:

شما این منصب از دست ما به حجت بیرون کردید و به وسبب قرابت محمد مصطفی (ص) خویشی را افزونی آوردید. من حجت شما بر شما به کار می دارم و دعوی بر شما به حجت می آرم. از من بشنوید سخنی که باریک تراست از موی و شمارا می باید گفت ای یاران رسول الله (ص) ببینید تا در جهان به محمد (ص) کدام نزدیک تراست. از خدای ترسید و بپناه منهد و چون مجال اصفاف یافتید اصفاف بدهید. ابو عبیده حراح گفت: ای ابوالحسن، تو سزاوار این کاری و به زیادت از این هم سزاواری. هم به سابقه سقت، هم به فضل و قرابت اما صحابه رسول خدا (ص) اتفاق کرده اند و کاری پدید آورده. تونیز به رضاء صحابه راضی باش و روی این مصلحت به ناخن منازعت مخراش.

علی (ع) گفت:

ای ابو عبیده، تو برگزیده حصر نبوتی و امین و معتمد این امتی. بر خویشتن به حشای و آنچه راستی باشد بیمای.

عنایتی که از حضرت عزت به خاندان نوت رسیده است، به خانمان و دودمان خویشتن نقل مکنید. قرآن در خانه های ما فرود آمده و جبرئیل در اوطان ما وحی آورده. کان علم و فقه و دین و سنت و مریضه ما یم و مصالح خلق ما بهتر می دانیم.

پس روی به هوا مکنید و خویشتن در لجاح میفکند که شمارا زیان دارد.

شیر بن البراء گفت:

یا ابوالحسن، به خدا قسم اگر این سخن تو پیش از عقد بیعت به سمع جمع رسیده بودی، هیچ کس از صحابه تو را خلاف نکردندی و یک زبان با تو بیعت نمودندی. اما تو در خانه خویشتن قسار گرفتگی و از جماعت کباره کردی مردمان چنان پنداشتی که تو بهانه می جوئی و از این کار کساره می گیری. چون سخن در پیش افتاد، از جای درآمدی.



علی رضی الله تعالی عنه گفت :

ای بشیر، تو پسندی که جسد مطهر رسول خدا صلی الله علیه و سلم را در خانه می گذاشتی و تحهیر و تدفین او را مختصر داشتی و کمر مازعت بستی و در طلب خلافت بشتی؟ صدیق گفت : ای ابوالحسن، اگر می داستمی که تو در این کار مازعت کنی، قبول نکردمی . اکنون که مردمان بیعت کردند، اگر تو هم موافقت نمایی، خطای ما صواب بوده باشد و اگر حال را اجابت نکنی و تأمل و تفکر در این کار واجب داری، بر تو حرجی نیست . علی بیعت ما کرده از مجلس بازگشت. جماعتی گوید که بعد از وفات فاطمه رضی الله عنها به دو ماه و نیم بیعت کرده . و از عایشه (رض) روایت کسد که بعد از شش ماه بیعت کرد. باقی والله اعلم بالصواب. و اینجا سخن بسیار است که روافض و غیر ایشان بر سبیل علو و مبالفت گویند و از ایراد آن جز تعرض همت فایده ای نباشد . خدای تعالی بویسنده را و خواننده از آنچه خلاف رضاء اوست، نگاه دارد.»

ملاحظه می شود با اینکه روافض را به غلو و مبالفت متهم می کند، چگونگی گزارش او هم روافض را می ماند.

ولیکن آیا هنوز جای سخن نیست؟ آیا باید در عدد ۵۹۶ و روزگار خوارزمشاهیان تردید نکرد و این شرتقریباً آراسته را متعلق به سده ششم هجری دانست؟



## ای خوش آن مرز .... ای خوش آن کوه \*

به همین حار و گل از شدت گرما سورد  
موج هم شعله صفت در دل دریا سورد  
همه دوست و گدازست و لیب است و شرار  
بس که ایحسا ر ثری تا به ثریا سورد  
هم دل دجله رده آله از تاب «تموز»<sup>۱</sup>  
هم فرات از شرر «آب»<sup>۱</sup> سراپا سورد  
سروگویی چو عمادیت که آتش رده اند  
گلن آن گند سبری که رصد حا سورد  
گر به دریا نهدی موم، شود آهن سرد  
در فضا گر فگی صحرة صما سورد  
بلبل از شاخ دگر نعمه شادی نکشد  
بیم آنست که در سیه اش آوا سورد  
روزها بوی کباب است از آن گوشه بلند  
حگر گرم عراقان که بصحرا سورد  
شاخ آهوشده دردشت فروزان ازدور  
همچو آن شمع که اندر شب یلدا سورد

نگشاید در میخانه دگر ساقی شهر  
 که مبادا می و میخانه و مینا سوزد  
 بر دامن شعرو لب حنّه و در دیده امید  
 در حگر خون و به دل شوق تما سوزد  
 لعل سهل است اگر سوخت ز گرمی بران  
 مشکل اینست که در حافظ معنی سوزد  
 شمع شد آب و دگر شاهد این مرم مانند  
 که بیادش پر و پروانه شیدا سوزد  
 لغت شهر بر امش نگراید شهاست  
 ترسد آن دامن در تار شب آراسورد  
 دجله اگر می این فصل گر برد چون تیر  
 تا درین آتش حاسوز مبادا سوزد  
 گر چیں شعله و شاست بگیتی خورشید  
 نه همین گوشه که سرتا سردیا سورد

\* \* \*

ای خوش آن مر که گر بر کمر کهسارش  
 فگند چنگ به جرأت پر عفا سورد  
 ای خوش آن کوه که ارجه برف ابلودش  
 مهر تا بوسه ستاید چه نهها سوزد  
 ای خوش آن لاله که در سیه صحرا رحشان  
 چون چراغیست که در خیمه لبلا سوزد  
 ای خوش آن رود و حروشان که بیادش دل من  
 روزها آب شود ، در دل شها سوزد  
 آه از آن رفته عربان که چو یاد آرمشان  
 رنگ رنگ این دل شوریده شیدا سوزد  
 چون کهن سال چنارم که در آن دشت حموش  
 بحود آتش زند و یکس و تنها سوزد

## معمود فرزاد

## خوابِ عمر

رسید بر لب نام آفتاب عمر ای دوست  
 حقیف شد تب پراشتهای عمر ای دوست  
 به مستی و نه حمار است بهره‌ام که نماید  
 نشاط و شته دگر در شراب عمر ای دوست  
 به پای جهد دویدم سوی سراب مراد  
 شتاب جهد کجا و شتاب عمر ای دوست  
 معر حرد آشفته شد، پریشان گفتم  
 زمن شنید چو تفصیل خواب عمر ای دوست  
 مرا چه جرم، اگر قصه آفرین نوشت  
 بنیر قصه عم در کتاب عمر ای دوست  
 پس از من «ارچه پراز خار بود گلشن جان»  
 بحوی از سخن من گلاب عمر ای دوست

## نیافریده‌ها

راز آفرید و محرم رازی بیافرید  
 بحشید چشم و چشم بوازی بیافرید  
 چشم ز بسکه دید در بسته خسته شد  
 آیا در آفرین در باری نیافرید؟  
 شفته ماند راز دل، از من خطا چه دید  
 راز آفرین، که محرم رازی نیافرید؟  
 بیچاره چنگزن چه کند ما همه هنر  
 چنگ آفرین چو چنگ بسازی نیافرید  
 دردا، که ساخت شعبده بازان بشمار  
 در عهد ما و معجزه سازی نیافرید  
 این بندگان خواهی پرست از چه خلق کرد  
 چون خواجگان بنده نوازی نیافرید؟  
 نحل آفرید و چتر رطب بر سرش، ولی  
 بهر من و تو دست درازی نیافرید  
 دست ملال خاطر من بی نهایت است  
 گوئی خدا نشیب و فرازی نیافرید

## یادداشت‌های شجاع السلطنه سردار گل

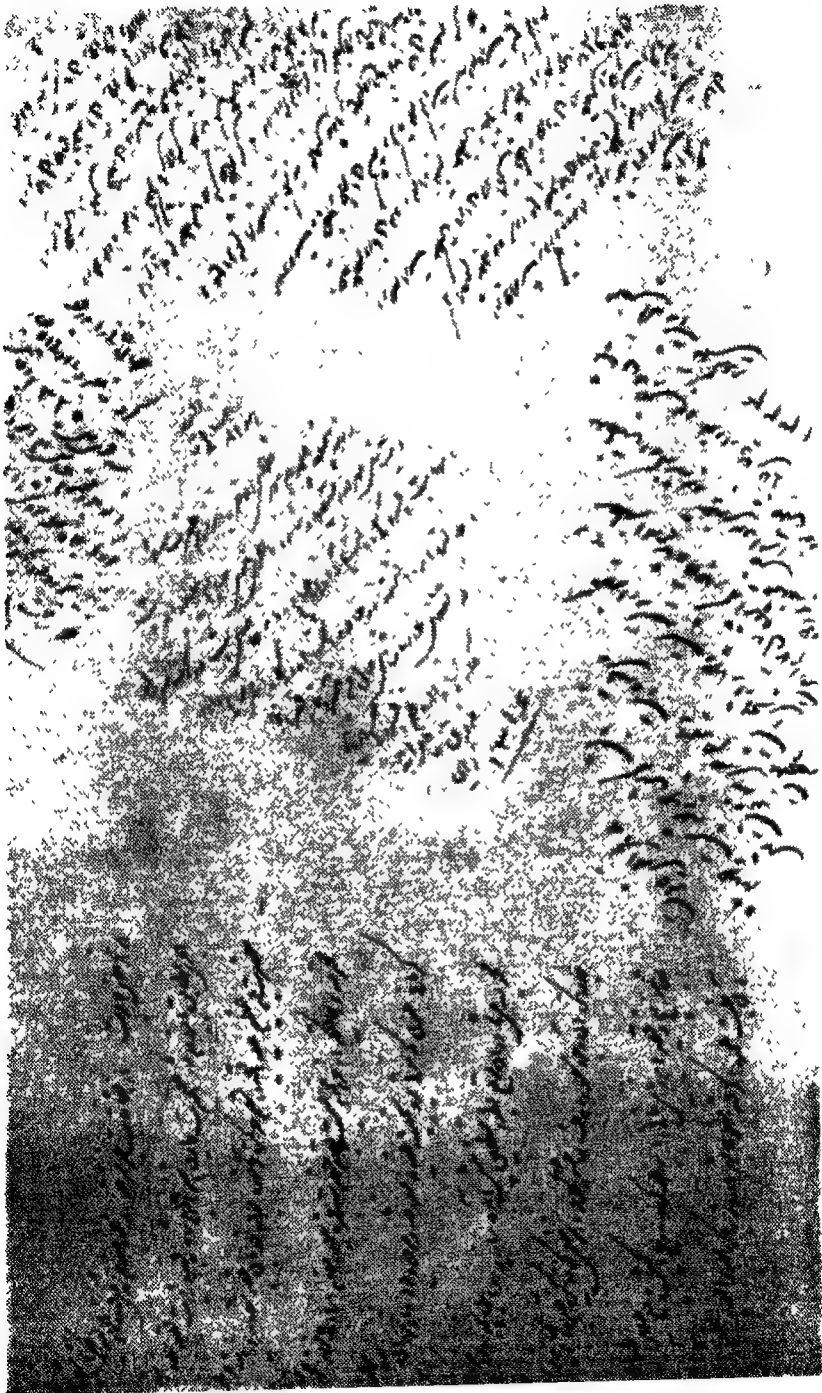
محمد باقر شجاع السلطنه ( سردار  
گل ) داماد امین السلطان از رجال  
عصر ناصری و ارجحیت حسن خط‌نماید  
بسیاری از صاحبان مناصب آن دوره  
نمونه است .

او در اوراق سفید اول و آخر  
کتاب «حریه لغات» یا Dictionnaire  
A Hindoglu تألیف Turc-Français



که در سال ۱۸۳۸ در وی چاپ شده است یادداشت‌هایی از حالات و وقایع  
مربوط به خود نوشته است که عکس آنها را برای ضبط در این شماره به چاپ  
می‌رسانیم

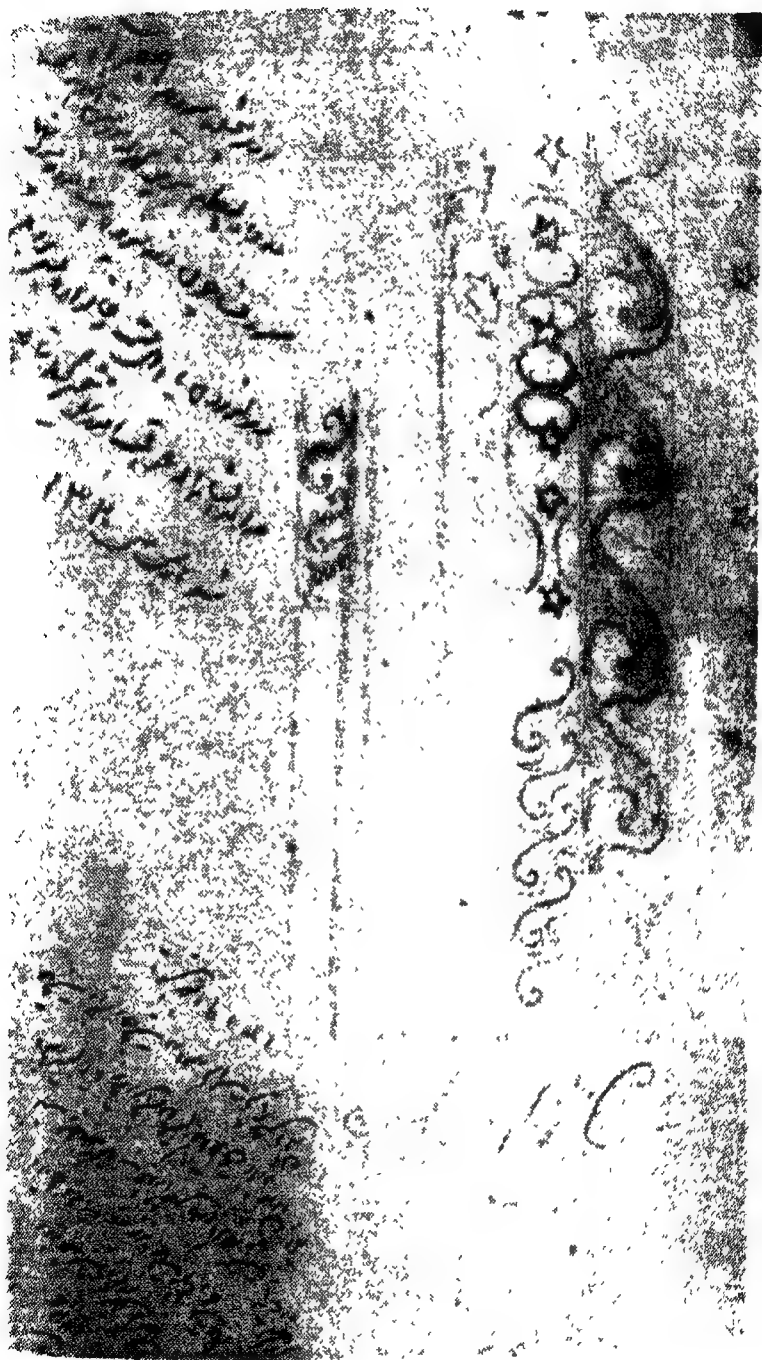






Handwritten text in Persian script, likely a historical document or manuscript. The text is written in a cursive style and is heavily obscured by a dense, dark, grainy texture, possibly due to the quality of the reproduction or the nature of the original document. The text is arranged in several lines, with some words appearing to be in a different script or dialect, possibly indicating a specific regional or historical context. The overall appearance is that of a heavily degraded or obscured historical record.





### نامه‌هایی مربوط به دوران مشروطيت

درمیان اوراق سيدحسن تقی‌زاده که به لطف خانم عطيه تقی‌زاده دیده‌ام، سه نامه از سه انحصار مشروطيت (به مناسبت آنکه شماره کتونی مربوط به فصل تابستان و گذشتن سالگرد مشروطيت است) به چاپ می‌رسد.

( قزوین )

( شصت و ششمین ستار )

شماره ۴۴۶

تاریخ ۱۷ شهریور ۱۳۲۷

کسری عزیز  
 ما سید تقی‌زاده که در کسری توفیق است و حضرت  
 در اتمام به چه که من به بعضی فرزندان بنحوی که عادت از دروغها و غیر  
 است زنده که عادت تحت خواب و لغت



مرکز مقدس محمداهدین اویسا

در ماد کومہ



بنام هایون خضر مسوهر ما اراں

خان شیراں و سکاں اردو محمدیہ

مخدع‌های شراب‌دست

۳۵

همچنین این سلامت میان پنج هزار ارادین و ده واد و ده منقش در عالم می باشد

و اینگونه هر چقدر از اشیاء برتر قدم است که باب روح و روح طاهره بعد از شش سالگی در بدن

کد محض صديق و وطني است بهر چه منافع و مبادرت از مذهب عرب در ميان مذهب عرب و مذهب

۱. طرف مرکز مقدس، یعنی از سر مسند مراجع ابروفی دلہ شد کہ در باب دوم این نہایت مرثیہ

منقولہ ذیلہ : منجانبہ کہ پیشانہ کہہ دہرت کجس کیو یارین مشہور عا کہ مسئلہ است

مهر است که این سیر که طاعت و راد حق میسر است اگر مطهر باشد تا بهر دست خود

انجام غلامانه داد

طوبه اسراره دهه ۱۲۲۵ از اسرار مرقم بقدری نمود هرگز تباخچه و غیره



در طرف كرا مقدس رستم چون افندي چون نواز راه طبع مقدس ايران

بنام نبي مبي و طبع مقدس (ايران)

صديق دوق مشهور ابراهيم دلا حسين بويك و مشهور حسن دلا مصطفی مشهور حسن دلا زين العابدين

و مشهور نيز دلا كرامت نصير به و مشهور حج دلا ميرزا عروج و دلا صبح و دلا صبح و دلا صبح

دلا كرامت نصير به و مشهور حج دلا ميرزا عروج و دلا صبح و دلا صبح و دلا صبح

خدمت كننده لهذا عرضيت بآيد نزد محبت ميديدم و خود ميديدم و خود ميديدم و خود ميديدم

طبع خيز بهر چه در صفت را در باره آيين داشته و خود ميديدم و خود ميديدم و خود ميديدم



## قناره یا انگر؟

در مایشگاهی مربوط به حسیوار  
اسلام که از اشیاء فلزی ابراسی در  
مرز ویکتوریا و آلبرت (لندن) ریائی  
تمام ترتیب داده شده بود حقیقهٔ اسباب  
دیدنی از هفت گوشهٔ موره‌ها بدایح  
کتابیده بر دهر گوشه‌اش مالامال از آثار  
ریاودیدی آنجا بود قنارهای کمدکاری  
و بسیار پرکار بود که در ورتهٔ معروف  
مصوب بر کار آن چنین نوشته شده بود

Anchor

Water and jurisdiction of

a man of merits do not cut one from your ancestred land  
for the one made the irrigation chanel and the other  
forvied for the soul

که ترجمهٔ معرفی انگلیسی تقریباً این طور است :  
« آب و قضاوی مرد لایق کسی را نمی برد از زمین بیاکان، زیرا یکی محازی  
آبیاری را درست کرد و (دیگری) روح را مرجح داشت »  
اما برشی مذکور که « لنگر » داشته شده است بیتی ترکرده اند که آن  
را چنین خوانده ام

قصاب وار مردم چشمهٔ ماکی (؟) ۱ مرگان قناره کرده و دلها برآورده  
همانطور که از این بیت برمی آید شعر مربوط است به قناره و مناسبت ندارد  
که شعر مربوط به قناره را بر لنگر تر کنند ! لاجرم در ترجمهٔ این بیت به علت  
غلط خواندن اشتباهات ناگوار از قبیل قصاب به « قضا » و « آب » روی داده است

## برهمنان در هفت شعب حدیقه

احیراً در کتابخانهٔ شخصی فریترمایر در شهر بال سویس نسخهٔ خطی  
ریائی دیدم که مجموعه‌ای است از بوستان سعدی و منتخب حدیقهٔ سانی رقم  
کاتب خوشویس آن چنین است :

« شهر محرم سه تسع و ثمانین و ثمانمائة علی ید العبد الحقیر شیخ مرشد  
احسن الله و الیه و عمر لوالدیه . »

۱ - يك كلمه‌اش خوانده شد كلمه‌ای به شکلی که در فوق نقل شد شاید،  
سارکی، یعنی مرگان را به نازکی باشد.



## بازهم

### نهیبر آفرینی در شاهنامه \*



در انتقاد قلبی مطالبی را متذکر شده بودم که سردبیر راهمای کتاب آنها را حذف کرده بودند. فکر می‌کنم طرح برخی از آنها برای عده‌ای - لااقل امثال خود من - مفید باشد. هر چه باشد امثال من در این کشور امکان این را دارند که مقداری کاغذ و پول و کار را هدر بدهند.

نوشته بودم: «کتاب ظاهر آبروحم جلوه می‌کند که نتیجه استفاده سرفا نه از کاعد است تقریباً فقط در نصف هر صفحه مطلب چاپ شده، آن‌هم با حروف درشت. همه عنوانها، ریز و درشت از سر صفحه شروع می‌شود. معذرت می‌خواهم از وسط و گاهی پائین صفحه. برای اینکه کلی‌گویی نکرده باشم يك صفحه نمونه می‌برستم که چاپ شود. لااقل هشتاد صفحه کتاب چنین است» (۸۰-۱۶۱). نویسنده در درجه اول مرهون استعداد حشویش است و سپس کتاب صور خیال دکتر شفیع کدکنی. یکی به دلیل اینکه کتابشناسی نداده است. دوم مراجعه دادن به مراجع همین نویسنده در بسیاری موارد از جمله در صفحات الف، ب و ح.

در کتابخانه کوچک دانشکده ادبیات شیراز لااقل بیست کتاب در زمینه کار مؤلف بوده است که نگاهی به آنها نکرده است. در صورت لزوم میتوان این کتابها را لیست کرد.

فکر میکنم در مواردی صرفاً بایک تذکر میتوان مطلب را روشن کرد. از

\* - راهمای کتاب شماره‌های ۶-۴ ص ۳۵۱ به بعد (بمدار این مانشا نه را

۱) و پاسخ آقای دکتر رستگار در همان محله شماره های ۱۲-۱۰ سال ۱۳۵۴ (بمدار این مانشا نه را ۲)

۱- و باز هم مدیر مجله مطالبی و عباراتی را که حذف محل کلام نبود حذف کرد و امیدوار است مؤلمان و ناقدان اصول و دقائق انتقادات خود را همیشه در یک مقاله بکنجاند. تردید نیست که طنز در همه موارد و ادامه بحث در جزئیات همیشه مفید نیست (ا. ا.)

مثالهایی که در کتاب آمده است درمی یابیم که فقط اجبار قافیه ، آذرگشپ را در مقابل اسپ قرار می دهد و نه تصویر آذرگشپ . در زبان فارسی چند واژه هم قافیه اسپ میتوان یافت؟ آقای دکتر شفیعی به شکل دقیق تری این مطلب را عنوان کرده اند . من ناچارم تذکر دهم که اجباری در آوردن تصویر آذرگشپ نیست سوار شدن ، حمله کردن ، پیش رفتن و امثال آن را فردوسی خود با تصاویر دیگر — که تعدادش هم کم است — نشان داده است اما وقتی محبور است از این تصویر استفاده کند که قافیه اسپ باشد . در واقع تقابل اسپ و آذرگشپ نمیتواند از دو نوع (قافیه و تصویر) باشد ، زیرا که قافیه دقیقاً مربوط به سطح وروبنای شعر است و حال آنکه تصویر عمقی تر است . قافیه جزو ساختمان اساسی شعر است اما شعر بی تصویر گویا تا به حال نداشته ایم . بالاخره یعنی اینکه صرفاً دو تصویر میتوانند در مقابل هم باشند و از يك سطح به حساب آیند و یا دو قافیه مثل قافیه اسپ و آذر گشپ .

گفته بودم دنیای رنگها در تصاویر شاهنامه ، فقط در چهار سطر گنجیده است . بلی مطالب آقای دکتر رستگار چهار سطر است . این که فردوسی شصت و یکم حداکثر هشتاد مثال دارد نباید به حساب آقای دکتر رستگار گذاشته شود و با وسیله فریب مردم قرار گیرد . حتی اگر بنا باشد اصلاحی در سخن من بکنیم باید بگوئیم این دنیا در پنج صفحه گنجیده است . من آن تبلیغاتچی را که بتواند پنج صفحه را يك دنیا به خورد مردم دهد ، لایق حایزه میدانم صرفاً این مطلب باقی می ماند که مردم آن را هضم می کنند یا نه .

خواننده این کتاب اگر علم غیب نداشته باشد چگونه بفهمد که مطلبی در وسط کتاب است و شواهدش در پایان یا اواخر کتاب (را ۲-۹۱۵) همچنین از کجا بفهمد که در پایان يك بحث وقتی به مجله سخن مراجعه داده میشود مقصود اشاره بکتاب آقای دوفوشه کوراست؟ همچنین از کجا بداند که نظر نویسنده در قضایای مربوط به منوچهری کتاب آقای شفیعی کدکنی است؟ وقتی نام کتابی برده میشود رسم است که تمام نشانه های آنرا — که آن هم شیوه مشخصی دارد — به دست دهند . این شیوه تقریباً در تمام کتاب نادرست عمل شده است همچنین لازم است تذکر داده شود که معلق به ثانی کردن یعنی احاله به سخن برای اهل مطالعه راهنما نیست (را ۲-۹۱۷) .

اگر مرحوم همایون فرخ بندوبست را به معنی روابط و موصولات به

کاربرده هیچ کار درست نکرده است. او هم درمانده اصطلاح بوده است. همچنین است کار همه مرحومانی از این دست یعنی معین و دهخدا. آنان اگر گردآورنده بودند، واژه ساز و اصطلاح ساز نبودند و تحصیل لازم برای این کار را نکرده بودند. گذشته از این بیش از حد ست گرا بودند. بهترین مثال که از مرحله پرت است همان سرمشق آقای دکتر رستگار یسی **بند و بست و ابستگی** است. (۲-۹۱۷) به نظر می آید بند و بستی است در اثر وابستگی (سیبی، نسی)، سیاسی یا صنفی) مثلاً برای چنگ انداختن به فلان شغل و جازدن بلغور به خلق الله. استعمال شاعر نباید برای لغوی اعتبار داشته باشد. در همه جای دنیا فرهنگ شاعران غیر از فرهنگ عمومی است. زبان در جامعه يك وسیله ارتباطی است و وظیفه واحدهای آن مشخص تر از واحدهای زبان شاعر است که زبان برای او ماده اولیه هنری است. حتماً کاربرد شاعرانه غیر از کاربرد زبانی است.

جالب است که ترتیب صفحات شاهنامه نویسنده امروزی را مجبور به دسته بندی مطالب علمی بر اساس صفحه کتاب کرده است. (۲-۹۱۹) **رهی دانش و فرهی ا**

نویسنده دوباره اشتباه خود را تکرار کرده اند. **همی تافتی برجها**ن **یکره** - چو اردیبهشت آفتاب از بره را معنی فرموده اند و توهمانند آفتاب که در برج حمل بنا بدو بدرخشد بر سراسر جهان می تابدی و می درخشیدی « (۲-۹۲۱) پس تکلیف اردیبهشت چه میشود؟ وانگهی تاحدی که چشم من - حتی باشیئه کبود - کاری کند در شعر آمده است چو اردیبهشت و نه چو آفتاب. در صورتی که اردیبهشت آفتاب یعنی آفتاب اردیبهشتی هم بخوانیم، چگونه آفتاب اردیبهشتی از بره می تابد؟ اینها همه نتیجه آماده خواهی و آماده خواری است<sup>۱</sup> نویسنده اصلاً به کدام يك از اصلاحاتی که در شاهنامه شده است مراجعه کرده اند که به این یکی مراجعه کرده باشند. دلیل سراسر کتاب تصویر آفرینی در شاهنامه است که يك جای آن محض نمونه گفته نشده است که احتمال دارد فلان ضبط یا چاپ یا نظریه انتقادی فلان دانشمند صحیح تر باشد. از زمان شروع انتشار شاهنامه چاپ مسکو تا تاریخ انتشار کتاب ایشان (۱۳۵۳) چقدر مقاله و کتاب چاپ شده باشد خوب است که در آنها اشاراتی به اصلاحات شاهنامه شده است؟

نویسنده، به کدام يك از آنها که گاهی حتی بیش از پنجاه بیت دارد

۱ - به گمان این واژه را نخست در همین مجله ( راهنمای کتاب ) و در نوشته ای از نویسندگان آن دیده ام . سعدی نیز پخته خوار گفته است.



شاهنامه اضافه مردود خوانده اند<sup>۱</sup> مراحمه فرموده اند؟

نوشته استاد مینوی درمورد خورشید در برج جوزا اصلاً ملاک نیست ایشان نوشته اند «بنظر نمی آید وقوع خورشید در برج حوراء ... اهمیت و مفهوم خاصی داشته باشد . دریاچه ارجاسب به گشتاسب آمده است همی تافتی...»  
متأسفانه آقای دکتر رستگار بدون تحقیق سخن استاد معظم را تکرار می فرماید . ایشان تحقیق نکرده اند . مرقوم فرموده اند بمطر نمی آید . به نظر که نمی آید؟ ادیب یا محرم؟ (را ۲-۹۲۲)

متأسفانه مطالبی که آقای دکتر رستگار درمورد «خور و حوشه و برج ماهی مراسم» نوشته اند صرفاً متنی بر فرص های شخصی است . اتفاقاً خور و حوشه و ماهی دلالت خاص بر سلطنت دارند اما برخلاف تصور ایشان اگر کیوان فقط نحس است ، این نحوست مربوط به یک سیاره است به یک برج و این کیوان بتواند در بسیاری از جاهای آسمان بی تأثیر باشد و نه نحس . ظاهراً ایشان قصد دارند رخت ارتصویر آفرینی به دیار تحجیم بکشند . (همان صفحه)

همان طور که بوینسند<sup>۲</sup> اشاره کرده اند «خوانسده در پایان مطالعه کتاب شاهنامه خود تصویر رستم را بسته به میزان دقت و فهمی که داشته است بطور کامل تحسم می کند» این اشاره به ایرادی است که ایحباب بر «مرداشتی خاص» گرفته بودم درواقع من هم همین را می گفتم یعنی «بستگی داشتن به فهم خوانسده» (را ۲-۹۲۴) .

آقای دکتر رستگار درباره تمهیداتی که در مورد قطور کردن کتاب نگار برده اند ، فرموده اند «مگر من فرمید چاپخانه بوده ام؟» نه جان من اعضوشورای انتشارات بوده اند (صفحه پس از جلد کتاب تصویر آفرینی در شاهنامه و همه انتشارات دانشگاه پهلوی در دو سال گذشته) و گرنه کدام استادی است که مسئولیت تجویز چاپ چنین کتابی را در ردیف کتب دانشگاهی و تحقیقی به عهده بگیرد؟ من تمهیدی کنم که همین کتاب را - برخلاف سخن بوینسند محترم (را ۲-۹۲۶) در نصف صفحات موجود کتاب ، خیلی شکیل تر بگنجانم بدون حذف یک کلمه از آن . اما با حذف مکررات ، جملات تبلیغاتی و ریاده روی ها در یک چهارم صفحات فعلی آن.

آقای دکتر رستگار مرا متهم کرده اند که حساب بلد نیستم . خودشان میفرمایند

۱- برای مثال مقاله «داستان کنگدوز» در سیمرغ شماره ۱ از نعمت میرزاده .  
که مدتها قبل از کتاب ایشان انتشار یافته است.

دهه اول قرن پنجم یعنی قرن پنجم (را - ۹۲۶) در این مورد نسبت يك به ده است. بعد ، آیا معلومات نحوی قرن پنجم با متدرجات شاهنامه قابل مقایسه است ؟ مخصوص قرن پنجم.

از جمله چیزهایی که نازدراي کتاب نفهمیدم این که چرا خورشیدتابان ( تشبیه مرکب ، به قول ایشان ) نمی تواند متناسب با عهد باشد ؟ اگر عهدنامه ای روشن باشد بطور خورشیدتابان متناسب آن پست ؟ ( همان صفحه ) بالاخره لازم است انسان به نوعی پاسخگوئی کند تا خود را تترئه کند . اما عزیزمن ! کتاب وقتی منشر شد متعلق به جامعه است . در این باره در پایان این یادداشت سخن خواهم گفت .

جالب این که بویسنده تورانیان را غیر ایرانی دانسته اند ( ۲-۹۲۷ ) ارحاسب چه ورقی با گشتاسب دارد ؟ حتی نام اوروش تراز نام گشتاسب فارسی است . توراییان دسته دیگری از ایرانیان هستند و به بیان دقیق تر ، تیره ای دیگر . تنها اختلاف مذهبی آنان را از هم جدا کرد .

ایشان از «روابط انسابی آریایی در عهد اساطیری ما ملل دیگر که زبانی متفاوت داشته اند ... سخن گفته اند آن وقت مردم میگویند علم در این مملکت مرده است . ( را ۲-۹۲۷ ) گذشته از این با احتمالاً ( همانجا ) که حرف درست در نمی آید . حال است توجه کنید « دکتر مایرهورر احتمالاً درباره اقوام ایرانی سخن گفته است . »

اگر به مطلبی که نوشته بودم مراجعه شود ( را ۱-۳۵۴ ) ملاحظه می فرمائید که گفته ام « يك پارسی و يك مادی و يك سندی ... » احتمالاً یعنی چه ؟ لازم به تکرار است که اگر چه مثال ایشان در مورد

نگه کرد رنجیده در من فیه      نگه کردن عالم اندر سفیه  
درست است و مصراع دوم قید فعل نگه کرد است ، موردی که من بر آن انگشت  
بهاده ام ، همچنان نادرست است :

يکي نامه بنوشت نزديک کيد      چو شیری که ارغنده گردد به صيد

شیر ارغنده تصویری است برای بویسنده نامه و مصراع دوم جمله ناقصی است ( بی فعل ) برای توصیف نویسنده و نه نوشتن و تا آنجا که من اطلاع دارم قید ، فاعل ( یعنی اسم و جان نشیان آن ) را توصیف نمی کند ( را ۲-۹۲۹ ) ایشان مرا به خاطر این که از حرف ایشان نتیجه گرفته ام که فردوسی کمی نخاله بوده است

ملاّت کردند. (را ۲-۹۲۸) تشکرمی کم.

فکر می‌کم که لازم باشد با تعریفی از حماسه نویسنده محترم را مستفید (= مستفیع) کم ایشان روی شاهنامه کار کرده‌اند و احتمالاً می‌کنند و آنوقت برای فهمیدن اساطیر (و حتی شاید تدریس آن) مراجعی دارند چون منتهی الارب، غیاث‌اللفات که اسطوره را سخن پریشان‌و... معنی کرده‌اند. واقعاً که چه بگویم. بعداً استشهد کرده‌اند از شعر مولوی و بالاخره از قرآن که «افسانه‌های قدما و خرافات پیشینیان (Mythologie)» است. نمیدانم کلمه داخل پراثر را چگونه با افسانه‌های قدما و خرافات پیشینیان ارتباط داده‌اند؟ کاش راهی که منجر به ایجاد این ارتباط شده است نشان میدادید تا شاگردان هم یاد بگیرند. (را ۲-۹۳۹) مطالب دنباله این قسمت واقعاً خواندنی و تأمل‌کردنی است «این تصویرها خود يك اسطوره ابداعي است که بوسیله فردوسی آفریده شده است» و بعد در ارتباط با این سخن آقای زرین کوب «این حوادث به صورتیکه در حماسه‌ها روایت شده است افسانه است و زاده تخیلهای آفرینندگان گمنام قرون» چه میتوان فکر کرد؟ من فکر نمی‌کنم این کار نویسنده سفسطه باشد. اعترافی است صادقانه. آخر اژدهای تیرچنگ (را ۲ - ۹۳۰) چگونه آفریده فردوسی است (و نظایران) و بعد این تصویرها چگونه يك اسطوره ابداعي است؟ جان من اصلاً يك نفر نمیتواند اسطوره ابداع کند، آن‌هم در زمان فردوسی. فردوسی از اساطیر کهن استفاده کرده است. مگر مثلاً در منظومه آرش کمانگیر سیاوش کسرائی اسطوره آفریده است؟ این يك راه ساده دارد. چنین شاعری را پیش بنشانید و از او پرسید چه کرده‌ای؟

آنچه در دنباله همین مطلب (ص ۹۳۱) آمده هیچ نکته درستی ندارد. حتی مردم روزگار ما بسیاری از اساطیر را قبول دارند. برای مثال گشتی یزید در بلوچستان و سیستان و حتی بندرعباس و بینید چگونه بلوچها، و سیستانیها و... تمام هستی خود را برای رهایی از جن، پری، بادبازار و انواع دیگر موجودات اساطیری از دست میدهد و به خاک سیاه می‌نشینند. کافی است نگاهی به مجلات دنیا بکنیم و بینیم تا چه حد صفحات طالع‌نمای آنها مشتری دارد. اگر مردم نخواهند که اینها چاپ نمیشود. بی‌شک عده‌ای آنها را قبول دارند. چرا ابوریحان - با آن روشنی فکر - در باره تجسیم کتاب تألیف میکرد؟ چرا کوشیار دهلوی، ابوالقرج سیستانی، زنجانی، مسعودی و... درباره آن به تألیف و حتی استدلال

پرداخته‌اند؟ مگر آنچه در بهرام یشت هست با مندرجات کتب احکام فرق اساسی دارد؟

وقتی کسی اصلاً اساطیر را نمی‌شناسد، چه لازم که در این باره سخن بگوید. ایشان در صفحه ۳۰۹ کتاب تصویر آفرینی و نیز در صفحه ۳۸۱ بترتیب از زن و اسطوره‌ها - و بعد - از چهره، رخ و ... و اساطیر و روایات مذهبی سخن گفته‌اند و در هر دو مورد یکی از مثالهای ایشان اژدها است. کجای اژدها اساطیری است؟ به همان برهان قاطع که عروة الوثقی شما و همه ادیبان است مراجعه کنید و آن را شناسید. (اژدها = مار بزرگ).

مطالب پایان صفحه ۹۳۲ - ۲ - مشکل را حل نمی‌کند. تشبیه مردی ناشناس به اسفندیار و آرش چه اشکالی دارد؟ (ص ۲۳۲ تصویر آفرینی)

چگونه میتوان از تشکر فروگذاری کرد که به من آموخته‌اند فردوسی شاهنامه را به نظم آورده است؟ سخن کسی تا مبتنی بر تحقیق نباشد ملاک نیست. با گذاشتن کلمه استاد جلونام هر کس که امروز حتی با تلفظ رسمی آن را جلونام بسیاری از مردم می‌گذارند، نمی‌توان کسی را اعتبار بخشید. بهمین دلیل من حرف بسیاری از اساتید را - که مورد استاد ایشان است - قبول ندارم. مثلاً در نقل «گوینده سحر طوس بانهایت قدرت، تناسب بین الفاظ و معانی را ... آیا هر گرسخشی بین الفاظ و معانی شده است؟ راه این سنجش کدام است؟ ملاحظه می‌فرمایید ملاک‌ها نه تنها شخصی است، من در آوردی<sup>۱</sup> است (را ۲-۹۳۴)

ایشان نیز همان کاری را کرده‌اند که از من ناروا دانسته‌اند. نقل بی‌دقت جمله و نتیجه‌گیری دلخواه (آخر ص ۹۳۴) چه لازم که بگوئیم «هیچکس نمیتواند مثل فردوسی تصویر بسازد؟». مگر فردوسی! بازیگر سریال تلویزیونی است؟ (همانجا)

شواهدی که موپسندۀ در مورد یاقوت زرد و پراکندگی نور خورشید آورده‌اند بکلی اشتباه است. مقصود از یاقوت زرد ابداً نور خورشید نیست و خود خورشید است. بخصوص دو مثالی را که ایشان آورده‌اند تکرار می‌کنم:

دگر روز چون گنبد لاجورد بر آورد و بنمود یاقوت زرد

۱ - معذرت می‌خواهم که من به لفات عوام‌خهلی بیشتر علاقه دارم تا اصطلاحهای جان‌پفاده و سنجیده و حتی تادست بسیاری از حواص. بهتر از «من در آوردی» در فارسی چه میتوان گذاشت؟ لابد من‌عندی

یعنی آسمان خورشید را بر آورد و بنمود .

در آن دم که دریای یاقوت زرد      زند موج بر کشور لاجورد

یعنی وقتی خورشید در آسمان بدرخشد.

حال می‌رسیم به موردی که من انگشت نهاده‌ام:

پدید آمد آن حجر تابناک      بکردار یاقوت شد روی خاک

(ص ۹۳۵)

باز هم - حتی اگر حجر خورشید باشد - یعنی زمین از نخستین تابش خورشید

سرخ شد .

تنها ادما ممکن است ماور خورشید - صرفاً به علت وجود یاقوت زرد -

زمین را زرد کنند .

برخی اموارد را نویسنده متذکر شده‌اند که در غلط نامه درست شده است

من در مراجعه به تقابیل (بحای تقابل) در غلط نامه ، غلط و درست هر دو را تقابل

یافتم . کاش غلطنامه‌ای هم برای غلط نامه درست کرده بودند . ضمناً از دست

نویسنده در رفته و برخی لغات در متن درست چاپ شده مثل کرگس ، نگاور که

نویسنده آنها را در غلط نامه تصحیح ( و در واقع تقلیل ) کرده‌اند و کرکس

و نگاور نوشته‌اند . در شعر فردوسی کرگس و نگاور صحیح است در مورد برخی

یا بسیاری موارد که شاهنامه تصحیح شده است نمیدانم چه باید گفت . نویسنده

می‌تواند به کتابشناسی همین مدیر مجله راهنمای کتاب فهرست مقالات فارسی

ایرج افشار ، و مقالاتی که در شیراز و در حضور ایشان در کنگره‌ها خوانده شده

مراجعه فرمایند . یکی دوتا که نیست اما این برای من مهم‌دنی است که برخی

از استادان بکلی از آن مقالات بی‌باز و حتی بی‌خبرند .

شیک ترین قسمت نوشته استاد مربوط به باز فرهنگ است که ایشان

نوشته مرا دوپایه (بار) ، دوپایه گشوده همیده‌اند . آنگاه رفته‌اند از چند با شناس

انگلیسی هم پرسیده‌اند و ایشان هم «به حکمت خود این معما» را نگشوده‌اند

من کامل کم که شاح در آورده‌اند . معلوم است وقتی کسی نداند باز فرهنگ

چیست باید برود پیش چند استاد فرنگی برای مملکت کس آبرو کند . من یقین

دارم که اگر ایشان حتی مطلب را می‌فهمیدند و درست هم سؤال می‌کردند ، کسی به

ایشان جواب نمیداد یا اگر می‌خواست بدهد به سال اول دانشکده راهنما ایشان

می‌کرد . من نوشته‌ام شر کتاب تبلیغاتی است . ایشان پرسیده‌اند «مگر فردوسی

احتیاج به تبلیغ دارد؟ » این معنی درست سفسطه و گمراه کردن است . فکر

می‌کنم این کتاب تصویر آفرینی است که احتیاج به تبلیغ داشته است و حتی بویسنده آن.

می‌موارد فراوانی - از جمله هشت اصطلاح به جای يك اصطلاح - را متذکر شدم و نشان دادم که زبان بویسنده علمی نیست. نمونه‌هایی از قبیل این يك را چگونه میتوان نادیده گرفت :

«گبسو که خاصیت آن بلندی است» (ص ۳۳۶) آیا این خاصیت مثل همان خاصیت عرق شاه تره است؟ این عامیانه نوشتن و دور از علم بودن است یا استفاده بها از کلمات رسا و احاطه زبده عامیانه؟ عنوان بحثی از يك کتاب علمی و تحقیقی میتواند چنین باشد ؟ : موسیقی جنگ یا نقش صوت در تصاویر شاهنامه (ص ۱۹۰) آیا این اعراق آمیز کردن یعنی تبلیغاتی کردن زبان علم نیست؟ به شرطی که اصلاً علمی در میان باشد.

این که هر کس فردوسی را آفریننده میخواند، یکی در آفریدن رستم، یکی آفریننده تصویر، به تنها چیزی را برای ماحل نمی‌کند بلکه برعکس نشانه آن است که این ادبا هستند که زبان فارسی را (که خودشان مدعی هستند بیش از همه به آن عشق می‌ورزند خراب یعنی ضعیف می‌کنند. فردا دیگر برای آفریدن واقعی یعنی خلقت در معنای کن‌فیکون (ی) واژه نخواهند داشت و مجبور هستند از واژه تازه‌ای استفاده کنند که برای زبان ما در وضع فعلی بصره نیست. کاربرد نابجا، خارج کردن کلمه از معنی اصلی خود، بیهوده و پوشال کردن آن، زبان را سخت تضعیف میکند به همین دلیل است که مثلاً کلمات زیر در روزگار ما چندان معای دقیقی ندارد: استاد، دانشمند، فاضل، عالی، بی‌ظیر، شاهکار و... کافی است بسیاری از روزنامه‌ها، مجلات و حتی نوشته‌های دانشمندان را ورق بزنیم و بینیم که چگونه زبان فارسی - لااقل در واژگان خود - دچار سرطان شده است

تعریفی که آقای دکتر رستگار در مورد وشی نوشته بودند، درست نبود. اکنون می‌گویند مؤلف برهان هم مرتکب این ذنب لایغفر شده و نوشته است قماش که در شهر وش بافند و مرحوم معین...

هیچ فرق نمی‌کند که دیگران چه کرده باشند. اگر در زمان ایشان هم وشی بافته نمی‌شده و نوشته‌اند می‌بافند، اشتباه کرده‌اند. دادن تعریف لغت کار آسان نیست و من برای بار دوم درباره این تعریف معین سخن می‌گویم. او واژه‌های ما

را در ذیل صفحه ۲۳۸۵ برهان قاطع چنین معنی کرد. است : «ماشینی که با وجود سنگین تر بودن از هوا ، میتواند در هوا پرواز کند» .

در کجای دنیا چنین است ؟ یعنی در کجا معروفترین مرد لغوی تعریبی هامپانه به دست میدهد؟ مگر پناست چیزی که سنگین تر از هوا است پرواز نکند؟ حال اگر کرد ما باید شاخ دریاوریم ؟ گذشته از این ، لغوی های ما - ملت همان نداشتهن پرورش را با شاسا سه - همه ارگدشتگان نقل می کنند و مسئولیت را اردوش خود برمی دارند. تاهی حتی در این نقل رعایت دقت را نمی کند و نقل بد صورتی احام می پذیرد که گوئی ارحود ایشان است. اینجا است که مسئله پیش می آید و مطلب خنده دار میشود که آیا مگر در ورگار آقای دکتر رستگار شهر وش وجود دارد و آیا هورمی نامند؟ ممکن است مقداری لا اقل برای موزه ها خریداری کرد ؟ ...

در مورد « فرومایه وار » و « بدوست » (بحای احزاء کلام ) که عیناً از پیشیان تقلید شده است چیزی ندارم حزاین که یادآور شوم که اگر کسی با لباس غذا و محیط امروز زندگی می کند ولی در مقدمات کار خویش آنچنان در مانده است که نه زمان هر ارسال پیش پناه می برد موجودی است که باید لباس هر ار سال پیش را تش کند و در موره نگذاردش تا مردم ، آدم هر ارسال پیش را هم ببینند ، اگر چه محسمه می حرح حورد و حواب ، این کار را بهتر احام می دهد .

در دیا - تا آنجا که من اطلاع دارم - رسم است که مقصود از انتقاد کتاب این است که برای خواننده بالاخره روشن کنیم که اولاً کتاب برای تو مفید هست یا نه و چه ضعف یا امتیازی دارد . دوم این که آیا در مجموع میتوان پولی بابت خرید این کتاب کنار گذاشت یا نه . جز این که نویسنده از حد خود تجاوز کرده باشد و مثلاً فردوسی را که برای ملتی بت شده است و یا لا اقل به اعتراف نویسنده کتاب یزرگترین حماسه آفرین است ، از حال رفقه بخواند. آنگاه لازم است با او طور دیگری حرف زد .

بقین دارم استعدادی را که نویسنده محترم تصویر آفرینی در شاهنامه ، در راه کاربرد صحیح و بحای کلمات حبله ، شرافتمدانه ، خاصیت ، آفریدن و ... صرف کرده اند اگر در راه مطالعه بیشتر و دقت بیشتر به کار می بردند لا اقل برای زبان فارسی سند ملیت نمی تراشیدند . من ناچارم بگویم که شرافتمدانه تر آن

است که انسان بجای تمهید در قطور کردن کتاب، سعی کند حرف خود را کوتاه و صریح - آنچنان که اکنون وضع نوشته‌های علمی جهان است - بگوید و لااقل سیصد هزار ورق کاغذ را تبدیل به پوشال نکند و به خورد مردم و کتابخانه‌ها نهد که بسیاری از کودکانی در گوشه و کنار این مملکت که هنوز به علت دسترسی نداشتن به آن از نوشتن نام خود محرومند.

همچنین بسیار شرافتمندانه‌تر است که اسان به جای خواندن کتب نامنظم بی‌روالی چون تصویر آفرینی در شاهنامه برود حسین‌گرد (ونه امیر ارسلان) بخواند و با آنها داستان عامیانه ایرانی که زمسه حفر اقیایی سالم دارد آشنا گردد.<sup>۱</sup>



خوشبختانه انتقاد من اثری را که باید بگذارد گذاشت (لااقل در محیط من). امیدوارم نظایر این انتقاد که من آن را در جای دیگری دنبال خواهم کرد - سازمانهای انتشاراتی - و بخصوص دانشگاهی - را به تجدید نظر در کارهای خود وادارد. تجدید نظری اساسی که اگر نشود خوشامی چندانی کسب نخواهد کرد. این تنها نوشته‌ها و کتابهای ما است که در معرض قضاوت مردم است و میتواند سازمانی را - از جهت علمی - در نظر ایشان اعتبار بخشد و گرنه آمار دادن و جشن گرفتن به افتخار مؤلفان دانشمند هیچ چیز را ثابت نمی‌کند. حر این که در این جهت هم کوشش می‌شود تا به همراه يك زبان تبلیغاتی، صورتك‌های متزلزلی را تبدیل به وجوه سازیم.

---

۱ - نگاه کنید به مقدمه نگارنده بر چاپ این کتاب، تهران ۱۳۴۳ که آن را راهنمای کتاب در همان سال «يك چاپ خوب» معرفی کرد.



## درگذشت حاجی میرزا عبدالله مجتهدی



مرحوم آیه الله حاج میرزا عبدالله مجتهدی در سال ۱۳۲۰ هـ. ق در نجف اشرف - هنگام اشتغال والد ماحدش به تدریس و افاضه در آن شهر - تولد یافت. دو سال بعد همراه خانواده به تبریز مارگشت، تحصیلات ابتدائی و متوسطه را در مدارس تبریز و مقدمات علوم اسلامی را در محضر پدر بزرگوارش آیه الله حاج میرزا مصطفی مجتهد فرا گرفت، و در ضمن با استفاده از معلمین

ایرانی و خارجی سر حابه، با زبان و ادبیات فرانسه و انگلیسی آشنائی پیدا کرد، سپس در سال ۱۳۲۲ هـ. ق، به قصد تکمیل تحصیلات به حوزه علمیه قم که تحت زعامت مرحوم آیه الله حاج شیخ عبدالکریم حائری یردی اداره می شد، عزیمت نمود و متجاوز ارشش سال در محضر آن مرحوم و مرحوم حاج شیخ محمد رضا اصفهانی استعاده کرد و پس از دریافت اجازه اجتهاد از هردو استاد عالقدر، به تبریز مراجعت فرمود

همچنان دسال مطالعه و تحقیق و تألیف و تدریس و ترویج معارف اسلامی را گرفت و تا آخرین ساعتهای حیات خود - که در شب پنجشنبه ۲۷ خردادماه ۲۵۳۵ برابر با ۱۸ حمادی الثانی ۱۳۹۶ هـ. ق، به رحمت ایردی پیوست و در یکی از رواقهای حرم مقدس حضرت ثامن الائمه به خاک سپرده شد، آبی از افاضه و استفاضه بار نایستاد.

مرحوم مجتهدی یکی از معاصر علمی آذربایجان بود، به ادب و تاریخ زبانهای عربی، فارسی، ترکی، فرانسه و انگلیسی احاطه کامل داشت، مجتهد اهل درقه بود، وقوف دامنه داری در کلیات علوم داشت، هرگز کنارش از کتب ایرانی و خارجی و محضرش از طلاب علوم خالی نبود. انسانی بزرگوار، متواضع و پرهیزگار بود.

هیچ مقام و موقعی، آن مرحوم را از عنایت به علم و تشویق و تکریم اهل علم، باز نمی داشت، همه محققانی که فیض محضر آن فقید سعید را درک کرده بودند متعرفند که افاضه و راهنمایی آن بزرگوار در موفقیت آنان سهم بزرگی

داشته است . این نه تنها اعتراف دوستان ایرانی اوست ، بلکه علمای بزرگ خارجی نیز که به محصر آن مرحوم رسیده اند ، همه به کمال فضل و موقع برجسته علمی وی اقرار و اعتراف کرده اند ؛ از جمله - اسلام شناس معروف ، پروفیسور بریتر مایر که استاد دانشگاه بال سوئیس و از نویسندگان بزرگ دایرة المعارف اسلامی است ، پس از ملاقات و مصاحبه با آن مرحوم در سال ۱۳۴۰ هـ . ش ، گفت : من در دانشگاه های مصر بوده ام ، روحانیان بزرگ تهران را دیده ام ، اما ناشخصیتی عالم و جامع نظیر آقای مجتهدی روبرو نشده ام . مرحوم سید حسن تقی راده احترام فوق العاده ای به حاج میرزا عبدالله مجتهدی قائل بود و می گفت « من در کسوت روحانیت کسی به جامعیت آقای حاج میرزا عبدالله مجتهدی ندیده ام . »



مرحوم آية الله مجتهدی دریای زخاری از معارف و علوم اسلامی و مورد احترام عده کثیری از شخصیت های علمی ایرانی و خارجی بود . با درگذشت وی ، آذربایجان گنجینه گرانبائی را از دست داد و قرون و اقصاری لازم است

تاخاک آذربایجان بتواند چنان عالم جامع جلیل القدری را بیروارد . خدایش  
بیامرزاد و با ائمه اطهار سلام الله علیهم اجمعین محشور فرماید .

خوانندگان گرامی اگر بخواهند با مقام علمی و آثار و تألیفات وی و خانواده  
و پیشینیان او آشنا شوید می توانند به « آثار باستانی آذربایجان ، ج ۱ ، کارنگ »  
« تاریخ و جغرافیای دارالسلطنه تبریز ، نادر میرزا » ، « داستان دوستان ، محمد  
علی صفوت » ، « رجال آذربایجان در عصر مشروطیت ، دکتر مهدی مجتهدی » ،  
« ریحانة الادب ، میرزا محمد علی مدرس حیا یانی » ، « شهداء الفصیله ، علامه  
امینی » و « شرح حال رجال ایران در قرن ۱۲ و ۱۳ و ۱۴ ، مهدی بامداد »  
مراجعة فرمایند .

عبدالعلی کارنگ

## وفات میرزا محمد علی معلم حبیب آبادی

محمد علی حبیب آبادی معروف به معلم حبیب آبادی از فضایی اصفهان  
دریست و نهم تیرماه در سن هشتاد و شش سالگی وفات یافت . آن مرحوم از  
علمایی بود که محضر عده ای کثیر از دانشمندان قرن گذشته را در تحصیل علوم  
قدیم درک کرده و از پنج مرجع علمی اجازه اجتهاد گرفته بود .

شهرت حبیب آبادی در زمره ادبا و فضایی ایران مربوط به سالی است  
که نخستین جلد کتاب با ارزش « مکالم الآثار در احوال رجال دوره قاجار » را در  
سال ۱۳۳۷ شمسی منتشر کرد و وسعت اطلاعات و ذوق تحقیق خود را به معاصران  
خویش و انمود کرد . از این کتاب ارجمند تا کنون چهار مجلد نشر شده است و  
در انتشار دومجلد اخیر ، اگر اهتمام فاضل ارجمند آقای سید محمد علی روضائی  
نبود کاری نشده بود . امید است که دنباله این کتاب گر آنقدر به توسط فرهنگ  
و هنر اصفهان انتشار یابد .

مرحوم حبیب آبادی دارای تألیفات متعدد در مباحث تاریخی دینی و حواشی  
بر کتب فقهی است . چون انتظار دریافت شرح حال کامل او را توسط فاضلان  
ارجمند آقایان روضائی و مرتضی تیموری داریم با طلب آموزش جهت آن مرحوم  
بدین سطور پایان می بخشیم .

## درگذشت عباس مهرین

عباس مهرین (شوشتری) از فضلا و ادبای ایران، که قسمتی بزرگ از زندگانی خود را در هندوستان گذرانید و در بلاد مختلف آن مملکت به تدریس پرداخت، در مردادماه امسال درگذشت. به هنگام وفات چنانکه گفته اند نود و هفت سال داشت.

---



مهرین پدر مهرداد مهرین است و مهرداد مهرین خود از نویسندگان و مترجمان. مرحوم عباس مهرین هم در امریکا و هم در هندوستان به آموختن زبانهای باستانی اوستا و سانسکریت پرداخت و با علمای پارسی حشر و نشر داشت و در بسیاری از دانشگاههای هند تدریس کرد.

کتاب مختلفی هم از او به طبع رسیده است که ایران نامه (تاریخ پیش از اسلام در سه جلد)، کشورداری در عصر ساسانیان، دوره تاریخ ادبیات ایران در دوره های پیش از اسلام و بعد از اسلام (از آن جمله است).

تعداد تألیفات مرحوم مهرین را در سی و شش مجلد نوشته اند. امیدوار است فرزند آن مرحوم صورت کامل آثار پدر را با توضیح نسبت به هر یک جهت درج ارسال دارد.

## درگذشت محسن هشترودی

دکتر محسن هشترودی متولد ۱۲۸۶ شمسی در شهر یورماه امسال درگذشت. او در شهر تبریز متولد شده بود. تحصیلات متوسطه را در تهران گذراند و سپس به اروپا روت و در رشته علوم ریاضی از دانشگاه پاریس به اخذ درجه دکتری نائل شد. پس به ایران آمد و به استادی دانشگاه برگزیده شد. مدتی هم ریاست دانشکده علوم را برعهده داشت.

هشترودی در میان ایرانیانی که ریاضیات اروپائی را آموخته بودند برتری بسیار یافته بود و ذهن تند و هوش کم نظیرش درین برتری بدو مدد می‌رسانید. جزئی آشایی دقیق با ادبیات و سخن‌شناسی و نیز ذوق پهن‌آور و گسترش‌پذیرش که او را با رشته‌هایی مختلف از علوم انسانی آشنا کرده بود هشترودی را در میان اصحاب علم معاصر ایران مردی کم‌نظیر ساخته بود. مقالاتی که بقلم او در بسیاری از جراید و مجلات سی سال اخیر نشر شده است نشانی است از صواب‌طور و روانی که او با دیای ذوق و عالم ادبیات پیدا کرده بود.

ازین قبیل است مقدمه‌ای که بر سینه غزل تألیف ابوالقاسم انجوی نوشت. یا مقاله‌هایی که ازو در نقد چند مجموعه شعر معاصر در نخستین سال این محله به چاپ رسیده است.

هشترودی خود ذوق سخن‌سرائی و طبع شعر داشت و مجموعه‌ای از اشعار خود را به نام سایه‌ها در سال ۱۳۲۳ نشر کرد. کتاب «دانش و هنر»ش که مجموعه مقالات او در زمینه‌های ادبی و مباحث کلی علمی است (چاپ تهران ۱۳۴۰) یادگاری است از ارجمند از آن عالم سخ‌خور و سخن‌شناس که در میان ایرانیان کنونی عده آنها از سه چهار نفر در می‌گذرد.

از هشترودی رساله‌ای علمی در باب «التصاق‌های ناهنجار» به زبان فرانسوی در سلسله انتشارات دانشگاه تهران چاپ شده است (۱۳۲۶). رساله‌ای هم به عنوان «مسئله ملیت» در ۱۳۲۳ انتشار داده است که خاتبا با مشار نام آنداد و فهرست خود ضبط کرده است که من یاد ندارم دیده باشم.

با رنگ هشرودی بی تردید یکی از رگه‌های جوشان ذوق و سخن‌شناسی  
بحوشید. پس درگذشتش مایه تأسف و دریغ بسیارست. روانش شاد باد و یادش  
و طیفه ما، چه اوهماره به لطف درین مجله می‌نگریست و در پایه‌گذاری مجله یکی از  
راهمایان و ارشادکنندگان و همقلماں راستین و استوار پای بود.

### عکس علی جواهر کلام



در شماره قبل شمه‌ای از احوال علی جواهر کلام گفته شد ولی فراموش  
شده بود که عکس او به چاپ برسد. اینک درین شماره درج می‌شود.

## وفیات مستشرقین

در يك سال اخير چند نفر از ايرانشناسان وفات کرده‌اند كه چون متأسفانه هنوز اطلاع دقيق بر تاريخ وفات آن‌ها يافته ايم فقط به ذكر نام آنان مبادرت می‌شود .

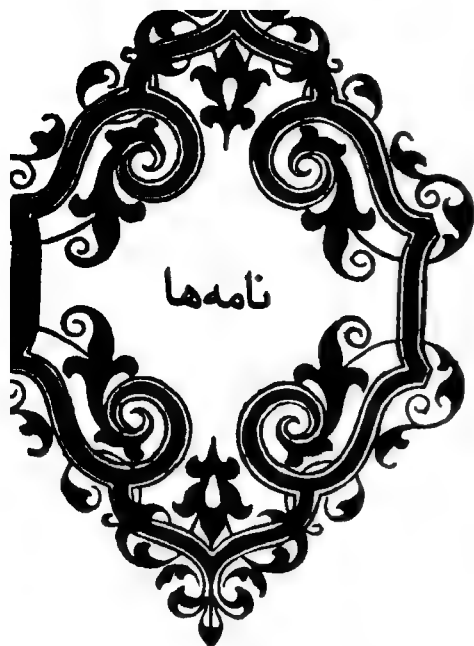
\* ماكسيم سيرو M. Siroux فرانسوی كه تخصص او درباره معماری اسلامی بود و رسالاتش درباره مسجد جامع يزد و كاروا سراهای ايران مخصوصاً مشهورست .

\* لورنس لكهارت L. Lockhart انگلیسی كه تخصص او درباره تاريخ عصر صفوی و نادرشاه بود . از آثارش كتاب نادرشاه ( كه رساله دكتری او بود ) و سقوط صفویه مشهور است و هر دو به فارسی ترجمه شده است . نير كتابی دارد به نام « شهرهای نامی ايران » ( ۱۹۳۹ ) كه بعدها به صورت جامع تر و بهتری در سال ۱۹۶۰ به نام « شهرهای ايران » تجديد چاپ شد در جلد ششم تاريخ ايران كيمبريج مقاله‌ای دارد به عنوان « ارتباط اروپائيان با ايران » .

\* عبدالفتی میررایف از ادبا و دانشمندان تاجيكستان و رئيس مؤسسه شرقشناسی فرهنگستان شهر دوشنبه . تخصص او در زمینه ادبیات فارسی بود و آثار متعددی درباره رودکی و نسخ خطی فارسی دارد . بعضی مقالات او هم در مجله‌های ايران از جمله راهمای كتاب چاپ شده است . از كارهای بسیار با ارزش او سرپرستی در نشر فهراس نسخ خطی موجود در شهر دوشنبه است .

\* Ivan Stchoukine كه در سانسحه هوائی در بيروت كشته شد . او متخصص كم نظير ساخت مینیاتور ایرانی و تاريخ اين هنر بود . ازو پنج مجلد كتاب بسیار با ارزش كه درباره مینیاتورهای ایرانی مخصوصاً در عصر صفوی نوشته و چاپ شده ، بهترین یادگار پايدارست .

## در مسیر جویبار



### نامه‌ها

بتازگی «در مسیر جویبار» برگزیده اشعار آقای حسن مروجی از رده اشعار «انحمن ادبی صائب» با چاپ و تجلید و صحافی بسیار خوب بر کاعد سپید اعلا در یکصد و بیست و نه صفحه از چاپ برآمد. تمام مواد کتاب به خط خوش نستعلیق توسط هرمندی جوان به نام آقای قاسم توکلی راد بسته شده است و سپس به چاپ امست رسیده. (درس‌های اخیر چندین دفتر شعر به همین سیاق طبع شد و این

علاوه بر مزیت اشتغال بر خط خوش، راه‌گیری است از اغلاط چاپ سری، لذا تا آنجا که به حد افراط در تحمل و ریت کتاب - با فقر کتاب و کتابخوان - برسد، کاری مقول است). بهای کتاب دویست و پنجاه ریال تعیین شده است که البته برای نوع طلاب و اهل علم گران است. متأسفانه تاریخ طبع کتاب، معین بیست و نام مطبعه نیر - کتاب به شماره ۱۵۴۵ در کتابخانه ملی به ثبت رسیده است - متن کتاب از جهات املائی، منقح است. در ذکر اشخاص چه در مقدمه و چه مؤخره و چه ذیل اشعار، از اعطاء القاب و اوصاف، استکاف شده است. آنان که عنوان علمی داشته‌اند مطلقاً بهمین هاوین و دیگران فقط به لفظ «آقای...» معرفی شده‌اند.

به خلاف دیگر معاصران که نوعاً اشعار با اصطلاح نو و کهن را در دو بخش مستقل گرد می‌آورند، در کتاب «در مسیر جویبار» این هر دو قسم شعر درهم آمیخته است و در ریختن که ترتیب تاریخی نیز در تنظیم آنها رعایت نشده.

آقای حسن مروجی، متولد ۱۳۱۹ خورشیدی، لیسانس ادبیات فارسی، دبیر مدارس متوسطه (دبیرستانها و دانشسرای تربیت معلم) سبزوار است. پدر او مرحوم حاج شیخ حسین مروجی از وعاظ و نبای مادری اش مرحوم آقا سید علی خلیلی از ائمه جماعت سبزوار بوده‌اند.

در مجموع، یکدستی و روانی در غالب اشعاری که گویندگان معتبر یکی دو دهه اخیر گفته‌اند، محسوس‌تر از «در مسیر جویبار» است و باز در نظر بعدی، نوپردازیهای آقای مروجی به سلامت و سلاست اشعار سبک قدیم او نیست.



واژه‌هایی چون «شکجه اعصاب» ، «چندش آور» ص ۳۴ ، «گند» ص ۲۰ «مضروب» ص ۱۰ ، «یا» ردن» ص ۱۷ و ... را می‌توان با الفاظی بهتر جای‌جا کرد. «نوس» ص ۳۴ بدورمعین، متسب بست «ناله» خود «خمران» نمی‌تواند کرد ص ۱۴ ، «ارمدلول حالف تعرف است» ص ۱۱۵ صحیح نیست یا باید گفت «ارمدلولات آن است» یا «مدلول آن است» . «علت» ص ۱۱۸ در زمان قصیده به معنای عیب نگارمی‌رود نه سب، مگر شاعر در مقام استخدام اصطلاحات فلسفی باشد بقرینه موجود . صفت «حواب آور» برای «ترانه» ص ۱۲۲ لطفی ندارد .

در چند جای واژه‌ها و تعبیرهای خاص زبان محاوره یافته می‌شود که مابهاذ کلی و ساخت عام سخن شاعر تناسی ندارد چون «پیر کسی را در آوردن» ص ۲۳ «کمر کسی را در آوردن» ص ۱۷ ، «صفر بودن» ص ۵۱ ، «آرزو کشیدن» ص ۸۰ ، «می‌چشم ورو» ص ۱۱۵ ، «لاسیدن» ص ۳۶ .

در شعر محلی مقول در صفحه ۱۲۴ ، «گلم ریره» درست بست و «گل ریره» صحیح است و بار در شعر صیائی سروداری مقول در صفحه ۴۰ «حای» براء، باید «نزای» نوشته و حواصده شود.

شاعر گاه تحت تأثیر مستقیم بیان شاعران دیگر است «شهری است پر کرشمه و پر خوبان» ص ۹۹ بیت «شهری ست پر کرشمه و خوبان رشن جهت . . و «بحشم رفته من» ص ۱۲۰ بیت «کاش آنت پتھر رفته من آشتی کنان» «درهم تار یک و پر بیم است» ص ۸۳ مصرع «شب تار یک و بیم موح و گردایی چین هایل» را به یادها می‌آورد . شاعران این روزگار مقیدند در این قبیل موارد سام شاعر اصیل که تعبیر یا مضمون او اقتباس شده است اشاره کند . مروجی ارمیانه معاصران به استقلال و اقتضاء فریدون توللی، احوان ثالث (امید) ، دکتر احمد علی رجائی، حمید سبزواری، خلیل سامانی ( موح ) در دیوان خود اشارة دارد .

اینها از ظواهر کتاب و اما معانی و مفاهیم که اصل الاصول هرائراست . شاعر به حکایت اشعارش در زندگی فردی و جمعی پاک دامی و خود دار و «دوستدار شرم و سنگینی» است ص ۳۴ .

شاعر گاه دچار تردیدات نظری و خلعجانات فلسفی بوده است ص ۲۳-۲۲ چنان که در مقام تحریر حقیقت و پژوهش در مسالك و آراء متفاوت برآمده در

طلب «اهل دل» به «خانقاه» رفته ص ۹۱-۹۰. با آن که این مسلکها او را جذب نکرده است شاعر، عاقبت به نوعی به اصول اخلاقی و عقلانی مورد قبول خود دست یافته راه خود را که دوری از پستیها و رهائی از آلودگیهای ظاهری و باطنی است بسته. جوهر ذمیات او از خواباده و مدرسه ریشه دارد. مکرر به خدا و فردا اظهار اعتقاد می کند ص ۹۵ و به استناد عقائد دینی در مقام استدلال و احتجاج- پاسخ به شعر عصبان دکتر رجائی - بر می آید ص ۱۱۸-۱۱۱ دلستگی های خانوادگی او به صورت مرثیه پدر و برادر و اظهار علاقه به مادر خود نمائی دارد ص ۶-۶۲ و ص ۱۱-۸.

هر چند شاعر، کوششی راسخ به نمایاندن انفعالاتش در برابر جریانهای اجتماعی زمان بکار نمی برد ناخرسندی او را در رابطه با «این مردم کمتر زکم» ص ۱۶ «در این زمانه وانصا» ص ۳۱ از خلال اشعارش استنباط توان کرد. او «از شکست رونق خوبی و اعتبار» ص ۴۵ می نالد و در این «جهنم» زمان و مکان، «آزاد»ی را آرزو می کند ص ۵۳ و شاعری را به «آزادگی» می ستاید ص ۱۲۱. «مرگ» را بر «بندگی» شرف می دهد ص ۱۰۳. سزای مردی را «که بجز خوردن و می خوردن - و حزن آن کار دگر مثل خران» کردن، کاری نیست، مردن می داند، ص ۳۶. این هنرها را «کرسور درون حاکی نیست و همه ساختگی است» ص ۴۷ و در نهایت «مردم پرورده ماز» از آن سود می جویند ص ۴۷ شدت و قاطعیت محکوم می کند. تنفر و بیزاری او «اراین هوای گد عفونت زا» و «اراین گروه مردم خود کامه» ص ۲۱-۲۰ طبیعی و صادقانه است.

سید حسن امین

### فصلنامه مقاله جمالزاده

در طی مقاله ای که با عنوان «سید محمد علی جمالزاده، بقلم خودش» در «راهنمای کتاب» (شماره فروردین - خرداد ۲۵۳۵، صفحات ۱۴۶ تا ۱۸۶) بچاپ رسیده است پاره ای غلطهای چاپی و غیر چاپی دیده شد که در ذیل برص میرساند و استدعا دارد مقرر فرمایند در شماره آینده «راهنمای کتاب» در ضمن «تذکر مخصوص» اصلاح فرمایند:

۱- در صفحه ۱۴۷، از جمله آثار جمال زاده که ذکرش در کتابهایی که

ارتباط به آثار او دارد هنوز نامش نیامده است ، چاپ جدید «سرگذشت حاجی بابای اصفهانی» است که با تحدید نظر وبامقدمه نسبتاً مفصلی از طرف انتشارات فرانکلین ومؤسسه چاپ و انتشارات امیرکبیر در سال ۱۳۴۸ شمسی در تهران بچاپ رسیده است وشاید چاپ دوم آن نیز بزودی منتشر گردد .

۲- در صفحه ۱۵۰ عده « هموطنان ما که باسم بایگری و یا به چنین بهانه ای بهلاکت رسیده اند » در حدود هشتاد فقر چاپ شده است در صورتی که در متن اصلی «هشتاد هزار نفر» بوده است . ضمناً باید متذکر گردید که از قرار معلوم در تعیین این عدد قدری مبالغه رفته است وعده واقعی مقتولین از بیست سی هزار نفر تجاوز نمیکند .

۳- در صفحه ۱۵۱ ، در حاشیه (۱) باید افزود که مجله « خاطرات » (« خاطرات و وحید » ) منطبقه تهران مقالاتی بقلم شادروان سید علی محمد دولت آبادی (لیدر اعتدالیون) با عنوان « یادداشت های زندگی » بچاپ رسید که در آنجا از مطالب ظل السلطان مطالب بسیار سودمنه آمده است و مجله « خواندنیها » منطبقه تهران هم همان مقالات را از نو در طی ماههای تیر و مرداد بچاپ رسانید .

۴- در صفحه ۱۵۴ ( سه سطر بآخر صفحه مانده ) میخواستیم که فتوکوبی «رؤیای صادقه» چاپ « سانکت بطربورج » در اختیار راقم این سطور است ، باید متذکر شد که تنها چند صفحه از آن در اختیار راقم این سطور است وامیدوارم که باقی صفحات هم از لئین گراد به لطف وعنایت متصدیان مسؤل برسد تانسخته کامل گردد.

۵- نسخه کامل «رؤیای صادقه» که در سطور آخر همان صفحه ۱۵۴ بدان اشاره رفته است وحضرت آقای محمد گلبنی از راه لطف وعنایت برای این بنده از تهران فرستاده اند بعداً بر راقم این سطور معلوم گردید که رساله مختصر دیگری است در ۳۹ صفحه که با همان عنوان « رؤیای صادقه » بقلم حاجی محمد حسن نامی پسر مرحوم حاجی محمد علی تاجر کاشانی در ذی الحجه سال ۱۳۳۱ هجری شمسی در تهران در مطبعه برادران باقرزاده بچاپ رسیده است وبکلی غیر از «رؤیای صادقه» است که موضوع مقاله «راهنمای کتاب» و بقلم سید جمال الدین واعظ معروف به اصفهانی و چندتن از یاران اوست و از هر جهت ( جز همان عنوان) ارتباطی با آن ندارد .

۶- در صفحه ۱۶۰ ، دوازده سطر بآخر صفحه مانده ، طول مسافرت روی فرات تامجل (نه محله) موسوم به فلوجه (يك مرل به بغداد مانده) سه روز چاپ شده است ، باید به «سی و سه» روز اصلاح گردد .

۷- در صفحه ۱۶۳ ، سطر سوم نامه خطاب «آقای بزرگوارم» است که «آقای بزرگوازی» چاپ شده است.

۸- در صفحه ۱۶۷ ، سه سطر آخر صفحه باید در بالای همان صفحه پس ارسطر اول و قبل از سطر دوم آمده باشد .

۹- در صفحه ۱۶۸ ، ۷ سطر به متن آخر صفحه (بدون حاشیه) مانده کلمه «رینه ور» (دوبار) باید بصورت «دیه ور» (یا «دیور») اصلاح گردد .

۱۰- در صفحه ۱۷۰ حاشیه ای که از طرف کارکنان «راهمای کتاب» اضافه شده در اصلاح اشتباه بنده کاملاً راست است و نهایت تشکر حاصل گردید.

۱۱- در صفحه ۱۷۳ ( سطر ۵ ) «کلاه شهری» غلط و «کلاه مدی» درست است .

۱۲- در صفحه ۱۷۶ علامت (۱) که در حاشیه آمده است با شتاب در پی نام ساری (در سطر ۴) آمده است در صورتی که بایستی در سطر هفتم پس از نام «راوندی» آمده باشد . ضمناً باید دانست که مقصود از ساری پرفسور ساره آلمانی عالم باستان شناس معروف است که کتاب نفیسی بران آلمانی در باره ایران دارد و در موقع جنگ جهانی اول (ناموقع افتادن کرمانشاه بدست دشمن) سر قنصل آلمان در کرمانشاه بود و مقصود از کلان هم ماژور کلان صاحب منصب آلمانی بود که از طرف دولت آلمان برای کارهای نظامی به کرمانشاه فرستاده شده بود و با مشورت و راهنمایی اعضاء اعزامی کمیته ملیون ایرانی در برلن ( و نیز ملیون و وطن پرستان دیگر ایرانی که با عنوان مهاجر از تهران و نقاط دیگر ایران به کرمانشاه آمده بودند) فعالیت مؤثری داشت .

۱۳- در صفحه ۱۸۰ ( ۸ سطر بآخر صفحه مانده ) «هنوز رمقی است» صحیح آن «هنوز رمقی باقی است» میباشد .

۱۴- در صفحه ۱۸۱ ( سطر آخر صفحه ) کلمه «غراب» غلط است و «عزاب» صحیح است و عزاب جمع عزب بمعنی مرد مجرد است و سابقاً هموطنان ما نذر میکردند که مبلغی به عتبات عالیة بفرستند تا «عزاب عرب» (شیعه) بتوانند تأمل نمایند .

### بازهم عدد هفده

چندسال پیش سؤالی شده بود دربارهٔ ۱۷ ؛ اینک موردی را که در تاریخ نائین دیده‌ام برای تکمیل آن اطلاعات نقل می‌کنم :

« حالاً از اهالی نایین است فی الحمله از کمالات بهره‌ور بود خصوصاً در علم سیاق ، مدتی مستوفی دارالمرور بوده و میان او و مرحوم ساروقنی که در آن وقت وزیر آن ولایت بود مباحثه‌ها شده به دیوان اعلا آمده تفسیر میردا تقی نموده در روز دیوان به میردا می‌گفته که من مکرر به بوک قلمتراش زمار مانا - عوری چشم شمارا شمرده‌ام هفده زمار دارد ... »

(تاریخ نایین ، بلاعی ، ج ۱ ، ص ۹۳-۹۴)

محمدحسن رجائی رفره‌ای

### رخت آویز مدارس

مؤسسهٔ استاندار رحمتی کشیده و نقشه‌ای برای رخت آویز مدارس طرح کرده است و ضمن چند برکت این نمونه را به چاپ رسانیده است تا در دسترس باشد . ولی آیا این نمونه مورد استفاده قرار خواهد گرفت و تمام مدارس ایران فقط طبق این نمونه رخت آویز خواهد ساخت . آیهام از روی نقشه‌ای که به زبان انگلیسی است و بحار ابرقو و جندق ورشت باید حتماً از روی آن رخت آویز بسازد .

آیا در تعیین استاندار اتخاذ رویهٔ الایم فالاهم مناسبست ندارد ! صرف وقت بسیار و محارج زیادی برای چنین کاری از مراحل عاجل خدمت بیست .

چهار صفحه از صفحات دستورالعمل رخت آویز مدارس برای ملاحظه علاقه‌مندان و توجیه اعضای محترم مؤسسهٔ استاندار چاپ می‌شود .



وزارت معارف و اوقاف و صنایع معادن

استادار و تقسیمات منشی ایران

فرم ۴

تاریخ .....  
شماره .....  
پست .....  
شماره .....  
.....

بسم الله الرحمن الرحیم

معاونت طرح و بررسیها

پیش نویس

نماینده

اینحانب

دارد رخت آویز مدارس

بقا" بررسی نموده نظر خود را بشرح زیر ابراز میدارم :

لطفا" در هر کدام از خانه های زیر که مورد نظر است علامت بگذارید

☐

موافق بدون هیچگونه نظر اصلاحی یا نگارش

☐

موافق بشرط مراعات نظریات نگارش که در زیر

ذکر میشود

☐

مخالف بدلائلی که در زیر ذکر میشود .

☐

ممتنع

ت نگارش و یا دلائل مخالف ( در صورتیکه در این ورقه جای نگیرد

نه ضمیمه فرمائید ) .

امضاء

پس برگ را"ی تا تاریخ ۲۵۳۵/۷/۷ به مؤسسه نرسد بمنزله

موافق بدون هیچگونه نظر اصلاحی یا نگارش تلقی میشود .

## استاندارد اردو رحمت آهیز برای مدارس

### ۱- هدف و دامنه کاربرد

هدف ارتدین این استاندارد تعیین ابعاد، ویژگیها و روشهای آرمین رحمت آهیزی است که بوسیله پیچ بدیوار نصب و محکم میشود و در کلیه مدارس ابتدائی راهنمائی و متوسطه مورد استفاده قرار میگیرد.

### ۲- ویژگیها

- ۱-۲ اندازه های محل نصب در جدول شماره یک نشان داده شده است.
- ۲-۲ حداقل ارتفاع قلاب باید ۱ سانتیمتر باشد.
- ۳-۲ جنس قلاب ها: قلابها باید از جنس ساخته شوند که جوابگوی آزمایشهای ایمنی استاندارد باشند

### جدول شماره یک

ارتفاع از کف اطاق	طبقه بندی مدارس
۱۱۰۰	ابتدائی - ارکلاس اول تا پنجم
۱۳۰۰	دوره اول راهنمائی
۱۵۰۰	دوره دوم راهنمائی

\* اندازه ها بر حسب میلیتر

قلابهای رحمت آهیز باید از همدگر ۵۰ تا ۱۵۰ میلیتر فاصله داشته باشند.

### ۳- شرایط ساخت

لبه ها، گوشه ها و برآمدگیها باید پریدگی نداشته باشند تا به بدن یا لباس استفاده کننده صدمه نرسانند.

نقاط جوشکاری شده و محل اتصالهای پیچ شده باید حداقل استحکام ممکن را داشته باشند. دید طاهری نقاط جوشکاری شده باید از پس پرود و بارنگ پوشانده شود بدین اینکه به استحکام محل جوشکاری لطمه ای وارد آید.

سطح قسمتهای فلزی در صورتیکه از رنگ استفاده نشود باید کاملاً صاف و صیقلی شود و روی آن با آب مکن یا آب گرم و یا با پوششی شبیه بآن پوشانیده گردد. قلابهای نواری فولادی جوش شود و یا اگر ریل رحمت آهزچی است روی آن پیچ شود.

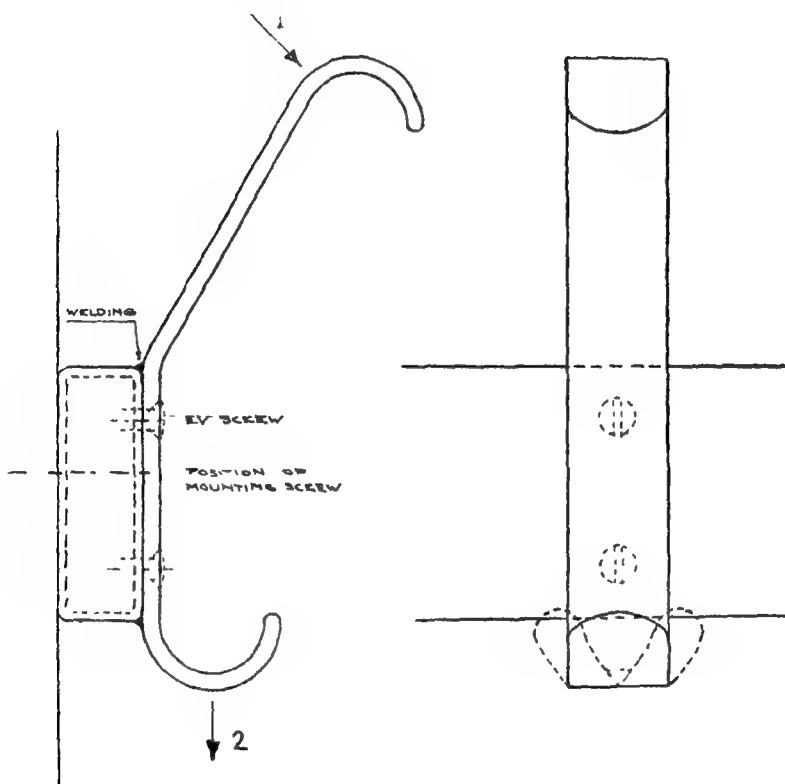
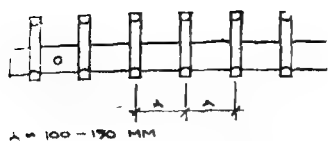
قلاب باید حداقل دارای یک قلاب غرضی (چنگک) در قسمت پایین و متصل بآن برای آویزان کردن لباس و عیبه و در قسمت بالا مطابق شکل پیوست قلاب مناسبی برای گذاشتن کلاه باشد.

یک ریل رحمت آهز باید با ده عدد قلاب به وسیله ۳ عدد پیچ به دیوار محکم شود.

### ۴- روش آرمون

وزنه ای بوزن ۷۰ کیلوگرم را با قلاب شماره ۱ و ۲ که در تصویر نشان داده شده است به مدت دو دقیقه آویزان کنید و این عمل را ۲۰ بار تکرار نمایید، نباید هیچگونه خمیدگی و یا تغییر حالت در قلابها و محل اتصال آنها پیدا شود.






---

ISIRI      STANDARD OF IRAN  
SCHOOL FURNITURE  
COATHANGER WITH RAIL



## همارات دوره قاجاری

درین شماره دوازده تصویر از اسبیه دوره قاجاری که عده‌ای از آنها ویران شده است به چاپ می‌رسد و اگر اداره باستان‌شناسی همتی می‌کرد و مجموعه‌ای از این عکسها را که مخصوصاً در سفرنامه‌های خارجی چاپ شده است در کتابی مستقل به چاپ می‌رساند کمک شایانی به مطالعه تاریخ معماری می‌شد. عکسهای که درین شماره چاپ می‌شود همه از روی کارت پستالهای قرن

گذشته اقتباس شده است این عمارات بدین شرح است .

۱- عمارت ناع فردوس ساخته « معبر الممالك » در تحریش که اخیراً

برای مرکز حش هر مرمت شد .

۲- عمارت ناع شاه در تهران که از بین برده شده است.

۳- قسمت پستخانه میدان توپخانه که ویران شده است.

۴- عمارت حکومتی در محوود.

۵- خانه معبر الممالك در تهران که محروبه شده است .

۶- عمارت دولتی تبریز.

۷- عمارت نگارستان در ناع نگارستان تهران که ویران شده است.

۸- بانک انگلیس در تهران که اثری از آن نیست.

۹- دروازه اسب دواپی در تهران که بهمانند سایر دروازه‌های تهران از

میان بره شده است .

۱۰- مهمانخانه قزوین که به صورت محروبه و کثیفی باقی است و حقاً

باید مرمت شود .

۱۱- بارگاه شاهی در بندرپهلوی که اثری از آن نیست.

۱۲- عمارت سرخه حصار که مرصخانه مسلولین شده است.

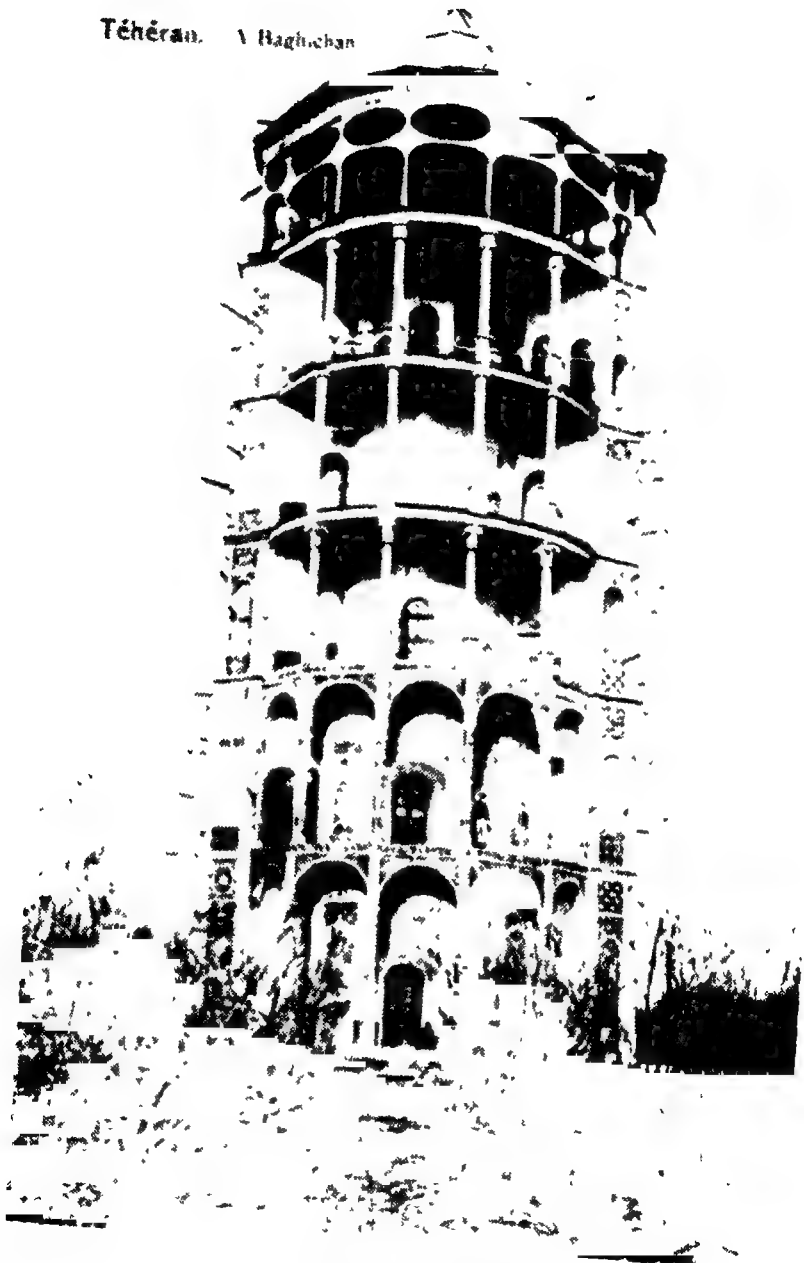
یک صفحه عکس از عمارت ظل السلطان در صفحه ۳۵۳ چاپ شده است .



Chimran Baghi Firdousie

عمارت باغ فردوس - تجریش (که به تازگی مرمت شد)

Téhéran. V Baghicheh



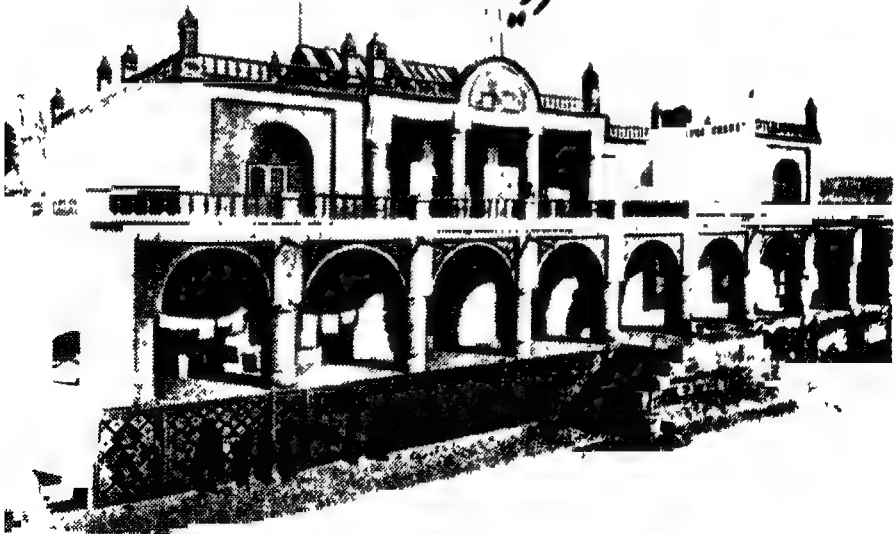
عمارت باغشاه (تهران)



دروازه اسب دوانی<sup>۱</sup> (تهران)

Hôtel.

# قزوین مسلمانانه



طهران نگارستان



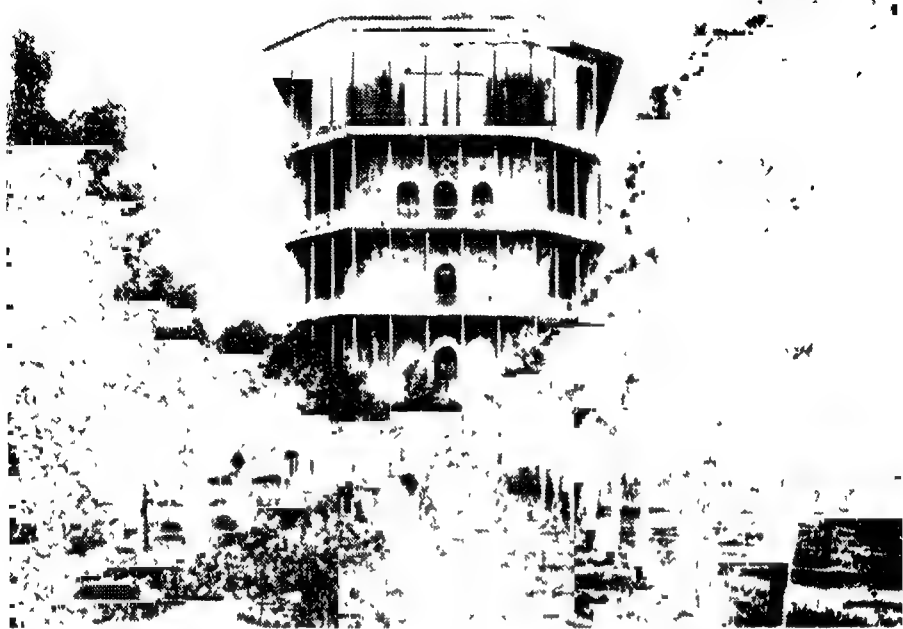
*Negarestan - Téhéran*

طهران. Imperial Bank of Persia.

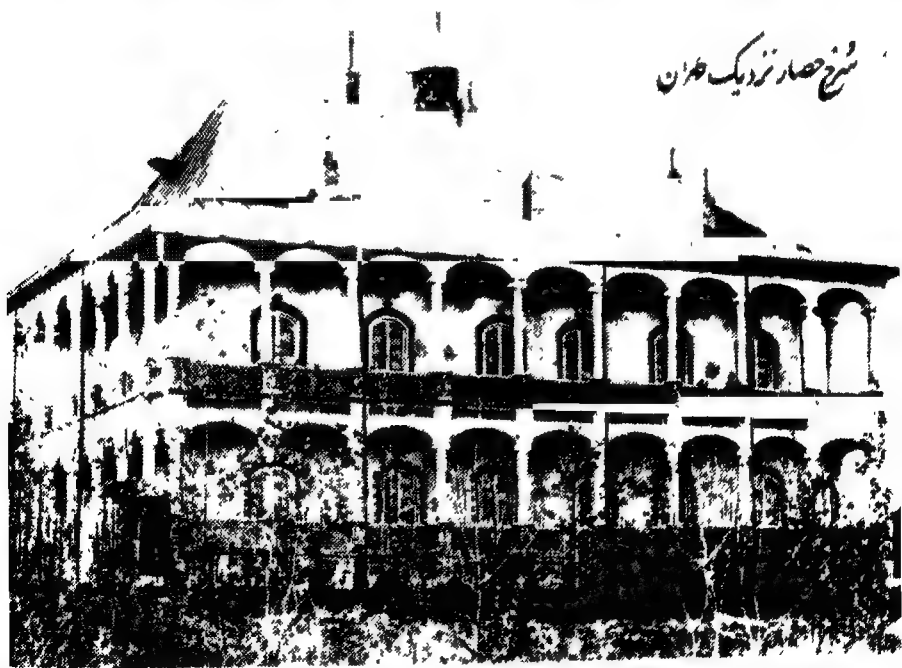
طهران بانک انجمن



آنرلی بارگاه شاه



سرای صدر نزدیک طهران



# خانہ معیر الممالک طهران



La maison de Maimalek - Téhéran

# عس مامالت لئی برزیا لکھنؤ کام عروسی لیکنہ



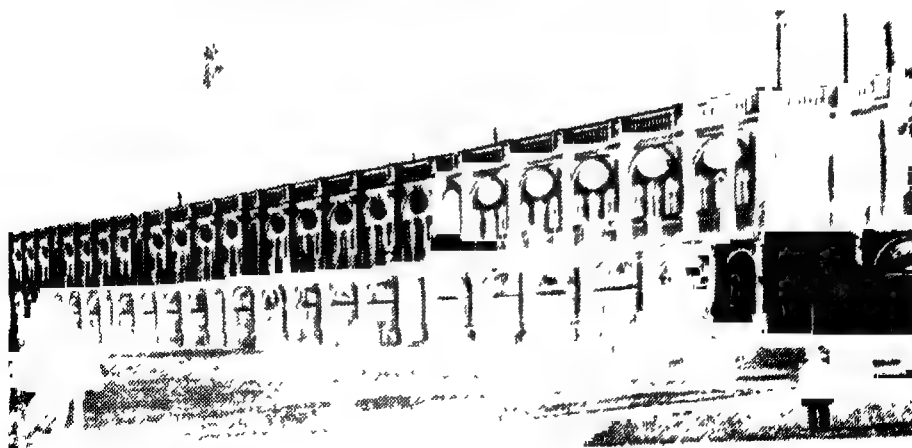


ایران عمارت حکومتی در بکوند



*Le Palais du gouvernement à Boudjournod - Perse*

طهران پست و میدان توپخانه



*Téhéran. Place de l'artillerie.*



## هفتمین کنگره تحقیقات ایرانی

به دعوت دانشگاه ملی ایران  
در شهریور ماه در تهران تشکیل شد  
در ایحاشی سحرانی افتتاحی دکتر  
علامه علی رعدی آذرخی و متن بیان  
نامه که گویای وضع کنگره است  
نقل می شود .

اجازه فرمائید من هم سهم خود اسروران و دانشمندان ارجمندی که  
با حضور خود رونق افرای این مجمع علمی شده اند خصوصاً ایران شناسان  
خارجی صمیمانه تشکر کنم و بیروطیة خود میدانم که نام همکاران عزیز و خودم  
از حاش آقای پروفسور صموئیل رئیس محترم دانشگاه ملی ایران که در تسهیل  
تهیه مقدمات این کنگره از هیچگونه مساعدت دریغ نوریده اند سپاسگزاری  
نمایم .

اکنون که هفتمین کنگره تحقیقات ایرانی در این سال فرحده آغاز میشود  
برای ما این مسرت را نارمعان می آورد که ارتاریح نخستین کنگره ، همه ساله  
جلسات آن بوجه استمرار دایر بوده و این استمرار بویده آن را میدهد که در آینده  
بردرطی سالیان دراز، این مجمع تحقیقاتی بکار خود ادامه خواهد داد. البته در  
همه کشورها بویژه در کشور ایران که گامهای بلند در مسیر توسعه صنعتی بر میدارد  
سعی در حفاظت و گسترش فرهنگ ملی از واجبات است زیرا شجر به ثابت شده  
است که در بعضی از کشورهای در حال رشد و توسعه صنعتی که به نگاهداشت  
فرهنگ ملی توجه لازم نشده است زیانهای جبران ناپذیری بار آمده و این امر  
ملیت و قومیت آنها را در معرض تهدید قرار داده است .

خوشبختانه کوشش هایی که در این چند سال اخیر از طرف وزارت  
فرهنگ و هنر و بنیاد فرهنگ ایران و انجمن نشر کتاب بنیاد پهلوی و کتابخانه  
پهلوی و کنگره تحقیقات ایرانی و مؤسسات تحقیقاتی وابسته به دانشگاهها و سایر  
مؤسسات و افراد دانشمند در راه شناختن و شناساندن فرهنگ ایران انجام میگردد

حاکمی از این معنی است که ما میخواهیم از خطری که بدان اشاره شد دوری بجوئیم .

با این وصف در این زمینه راه دور و درازی درپیش داریم، لازم است بآنچه تا کنون احاطه داده ایم اکتفا نکرده و مساعی خود را چندین برابر کنیم .

در حال حاضر فرهنگ و تمدن ایران را می توان به کوههای یخ که در مناطق قطبی شاورند تشبیه کرد و گفت همچنانکه فقط قسمت کوچکی از آن کوه ها از زیر آب بدرآمده و توده عظیم آنها زیر آب پنهان مانده است تحقیقاتی نیز که تا کنون درباره فرهنگ و تمدن ایران شده جزئی بسیار مختصر است از آنچه باید انجام بگیرد . از این رو مجهولات ما درباره این فرهنگ عنی و کهن سال بر مراتب بیشتر از معلومات ماست و هر چه در این راه بیشتر و بیشتر برویم افق دید ما گسترش خواهد یافت و هر تحقیقی موجب و مایه بخش تحقیقات متنوع و متعددی خواهد شد .

همکاران گرامی ، در مروری که بمطور احتراز از تکرار ، در نطق های روسا و پیشین این کنگره میکردم ماین نکته برخوردیم که آنها آنچه را که مربوط با اهمیت تحقیقات ایرانی است در کنگره های گذشته گفته اند و مطلبی ناگفته برای من باقی نگذاشته اند بدین جهت بر آن شدم که عرایض امروز خود را به موضوع معینی اختصاص دهم که عبارت است از موانع و مشکلات تحقیق در ایران چه بطور اعم و چه بطور اخص در زمینه پژوهش های ایران شناسی در دانشگاه ها و امیدوارم هر کدام از شما که مایل باشید در ضمن بحث آزادی که پس از این گفتار شروع خواهد شد، مطالب دیگری را که در این باب بخاطر تان میرسد اظهار فرمائید و چاره هایی را که برای رفع این مشکلات بنظر تان میرسد بیان کنید تا بلکه يك فائده علمی از این بحث گرفته شود.

بطوریکه اطلاع دارم در ششمین کنگره نیز مجلس بحث و سمیناری مربوط به بررسی مسائل و مشکلات تحقیقات ایرانی در برنامه کنگره بوده است چون من سعادت شرکت در آن کنگره را نداشتم و از چگونگی مذاکرات آن بی خبرم شاید اکنون تمام یا قسمتی از آنچه میخواهم بگویم تکرار مکررات باشد. اگر فرضاً چنین هم باشد گاهی تکرار بعضی از مطالب خالی از فایده نیست. اکنون به یادآوری برخی از مشکلات که با آنها اشاره کردم نمونه وار می پردازم:

۱- این نکته مسلم است که دانشگاهها و مؤسسات عالی آموزشی باید مهمترین مراکز تحقیقات در هر کشوری باشند یکی از اصول عمده انقلاب آموزشی نیز این است که استادان بموارات اسام و وظیفه تدریس امر تحقیق را ببرعهده بگیرند. باید اذعان کرد که دانشگاههای ما نیز اصولاً مابین امر توجیه دارند ولی در عمل به مشکلاتی برمی خورند که بعضی از آنها را عرض میکنم :

در سالهای اخیر کمیت و تعداد دانشجویان در دانشگاهها و مؤسسات عالی روبهزونی گذاشته وار طرف دیگر مقرر شده است که دانشگاهها علاوه بر کلاس های روزانه ، کلاسهای شبانه و کلاسهای تابستانی داشته باشد و بکنه در اینجا است که چون عده معلم بناسب عده دانشجو افزایش نیافته بحای آنکه گروهی در کلاسهای روزانه و گروهی در کلاسهای شبانه و گروهی نیر در کلاسهای تابستانی تدریس کنند عملاً يك معلم هم در کلاس روزانه و هم در کلاس شبانه و هم غالباً در کلاس تابستانی تدریس میکند و مابین ترتیب محالی برای پرداختن بامر تحقیق پیدا نمی کند . در نتیجه با صرف نظر از بعضی استاها ، اگر معلم دانشگاهها کتابی بچاپ برساند بیشتر کتابی است که آنرا در کلاس تدریس می کنند نه کتاب تحقیقی .

شاید یکی از تدابیر حل این مشکل در حال حاضر این باشد که دانشگاهها علاوه بر دارندگان عاوی دانشگاهی عده ای از افراد واجد شرایط دیگر را صرفاً برای تحقیق استخدام کرده و آنان را از وظیفه تدریس معاف کنند و برای استخدام آنها ضوابطی غیر از ضوابط و شرائط فعلی منظور دارند زیرا ممکن است محقق عالیهقامی دارای عنوان دکتری یا فوق لیسانس نباشد ولی تألیفات و معلومات او یحده باشد که تواند تحقیقی ارزنده انجام دهد.

۲- در اغلب دانشگاههای ما بعلمت کافی نبودن عده دانشجویان واجد شرائط در بعضی از رشته های مهم مانند زبان و ادبیات فارسی ورشته تاریخ تعداد افرادی که بتوانند بعداً در زمینه تحقیقات ایرانی کار مفیدی انجام بدهند بسیار کم است و حتی تا آنجا که من اطلاع دارم فقط در دانشگاه تهران دوره دکتری برای زبان و ادبیات فارسی موجود است و دوره دکتری تاریخ نیز در حال تعطیل است و دانشگاه فردوسی نیز اخیراً در صدد تشکیل دوره دکتری زبان و ادبیات فارسی برآمده است و با این ترتیب دانشگاهها برای استخدام مدرس تاریخ و زبان و ادبیات فارسی در دوره لیسانس در زحمتند تا چه رسد باینکه بتوانند در این رشته ها

دوره فوق لیسانس و دکتری جهت آماده کردن دانشجویان برای تحقیقات ایرانی دأثر کنند و بدیهی است که استاد زبان و ادبیات فارسی باید در داخل کشور تربیت شود و از دانشجویانیکه در خارج تحصیل می کنند برای این منظور نمی توان استفاده کرد

۳- در این جا احاره فرمائید به کافی بودن آمادگی دانشجویان در دانشکده های ادبیات به تحقیقات ایرانی و علل آن اشاره کرده و بگویم این دانشجویان با آنکه عالماً خوب درس می خوانند رویهم رفته در رمیه تحقیقات ادبی و تاریخی آمادگی و شوق لازم از خود نشان نمی دهد و گمان میکنم سرچشمه این وضع را باید در دبیرستانها جستجو کرد زیرا در دبیرستانها گذشته از آنکه تدریس زبان و ادبیات فارسی و تاریخ و زبانهای خارجی توحه خاصی مذول نمی شود برای آشنا کردن ده دانش آموزان با مقدمات و مبادی تحقیقات ایرانی و تاریخی کوشش کافی انجام نمی گیرد و حسن مطالعه و تفکر و انتقاد و کنجکاو و مراجعه به مابع و کتب عبر درسی در آمان تقویت نمی گیرد . ما بر این اگر گفته شود که پایه تحقیقات ایرانی باید در دبیرستانها گذاشته شود سخی بگزاف بخواهد بود.

۴- مشکل دیگری که در کار است عبارت است از محهر بودن اغلب دانشگاههای ما از حیث کتاب و کتا به مخصوصاً در زمینه کتابهای ایرانی و خارجی مربوط به تحقیقات ایرانی. در نتیجه این وضع نه استادان می توانند برای تحقیقات خود بمراجع و مابع لازم دسترسی پیدا کنند و نه می توانند دانشجویان را با استفاده از آن مابع راهنمایی نمایند.

۵- موضوع دیگر بودن همکاری لازم بین پژوهندگان در برخی از کارهای گروهی است بدین معنی که بعضی از تحقیقات دارای جنبه های مختلف میباشند و پژوهش پیرامون همه آنها ارعهده یکفر خارج است بموان مثال تحقیق در باب مشروطیت ایران را می توان ذکر کرد که علاوه بر حننه مشروطیت باید کارشناسان مختلف گرد هم آیند و هر کدام با اطلاع سایرین فصلی از این تاریخ را بنویسند.

۶- در مورد تصحیح و تحشیه و چاپ متون قدیمه آیا موقع آن نرسیده است که اولاً رعایت اصل الهم فالاهم بشود و ثانیاً در تصحیح و تنقیح متون روش واحدی اتخاذ گردد و آیا مناسب نیست که از طرف این کنگره یا کنگره های آینده کمیته ای مأمور شود که هرستی از متون قدیمه با توجه به اهمیت و اولویت طبع آنها تهیه کند و رعایت آن اولویت را بهمه مؤسسانی که در راه تحقیقات

ایرانی کوشش می کنند توصیه نماید؟.

۷- مطلب قابل توجه دیگر عدم ارتباط کافی بین محققان ایرانی و نیز بین آنها و محققان خارجی است نتیجه این عدم ارتباط این میشود که چند محقق در داخل و خارج کشور بی حشر و اریکه دیگر در موضوع واحدی راجع به فرهنگ ایرانی مشغول تحقیقات شده یا چند تن از آنها جدا جدا اقدام به تصحیح و چاپ يك متن قدیمی کنند. برای احتراز از این دوباره کاریها و تیر برای تسهیل همکاریها شاید صلاح در این باشد که در دیر خا به ثابت کنگره دفتری تأسیس شود و از کلیه مؤسسات و افرادی که در داخل و خارج کشور نامر تحقیقات ایرانی مشغولند تقاضا گردد که قل از شروع بهر تحقیقی یا تصحیح هرمتنی آن دفتر را از قصد خود مطلع سازند تا بدین طریق تمرکزی در باره اطلاعات مربوط به تحقیقات ایرانی فراهم گردد.

۸- از چندی پیش معمول شده است که بعضی از وسائل سمعی و بصری وقایع تاریخی را با اسامیه ها و مجعولاتی درهم آمیخته و حواسدگان و شوبدگان و پیدگانی را که اطلاع دقیقی از آن وقایع ندارند درمورد مسائل تاریخی گمراه و دچار اشتباه می کند شاید سراوار باشد که نصرات این روش از طرف کنگره اعلام شود.

۹- در این بررسی کلی اشاره ای بوضع چاپ و نشر کتاب مخصوصاً کتابهای مربوط به تحقیقات ایرانی بیایده نخواهد بود. چنانکه اطلاع دارید از چندی پیش چاپخانه ها بمراتب کمتر از سابق کار قبول میکنند زیرا اغلب کارگران چاپخانه ها بمشاعل دیگر روی می آورند. با این ترتیب بعید نیست که کتابی که بچاپخانه داده میشود حتی بعد از دو سال طبع آن ناتمام برسد و این معنی بعدی موجب دلسردی محققان میشود که گاهی از طبع تحقیقی که آماده کرده اند چشم می پوشد بویژه که محارج چاپ هم چندین برابر سابق شده است در مورد نشر کتب نیز غالب ناشران در درجه اول کتابهایی را می پذیرند که زودتر و بهتر بفروش برسند و کتابهای مربوط به تحقیقات ایرانی معمولاً از این نوع کتابها نیستند و بتدریج بفروش میرسند و از این رو اغلب مؤسسات نشر کتاب اصولاً برای طبع و نشر آنها شوق و رغبت کافی نشان نمی دهند. از این روستاوار خواهد بود که برای رفع این دو مشکل نیز از طرف کنگره حاضر یا کنگره های آینده چاره ای اندیشیده شود.



در پایان این گفتار لازم میدانم توجه خاص محترم و همکاران گرامی

را بوضع آشفته‌ای که امروزان فارسی دچار آن شده است جلب نمایم پیداست که هر محققى خصوصاً در رشته تحقیقات ایرانی می‌خواهد نتیجه مطالعات خود را به زبانی سویسد که در طی سالیان دراز برای خوانندگان مفهوم باشد ولی با روشی که اخیراً بعضی از روزنامه‌ها و مؤسسات در استعمال و ترویج لغات جدید اختیار کرده‌اند هم آن می‌رود که تا چند سال دیگر نه تنها آثار بی‌هقی و سعدی و مولوی و حافظ بلکه حتی نوشته‌های معاصرین از قبیل امثال محمدعلی فروغی و عباس اقبال آشتیانی برای خوانندگان قابل درک باشد. درست است که ما ناگزیریم بحای اکثر اصطلاحات علمی معرب زمین معادل‌هایی در زبان فارسی وضع کنیم ولی وضع و استعمال لغات جدید بحای لغات عادی که از هر ارسال پیش در ادبیات و محاورات ما رایج بوده و حق توطن پیدا کرده‌اند امری است است فنی و خطرناک زیرا اگر این شیوه ادامه یابد پیوندهای این ملت با ادبیات پرمایه کهن سال ما قطع خواهد شد

نگام من کنگره تحقیقات ایرانی نباید و نمی‌تواند سست نایم با سامانی بی‌اعتنا باشد و سراوار است که کمیته خاصی در این کنگره یا کنگره آینده این موضوع را بدقت بررسی کند و سرای پایان دادن باین آشستگی‌ها تصمیمات علمی بگیرد

\*\*\*

امیدوارم این مشکلات یا شمه‌ای از مشکلات که بر شمردم موجب دل‌سردی و سستی همت و الای شیفندگان تحقیقات ایرانی شود زیرا منظور اصلی ارد کر این مطالب این است که وضع کنونی و علل آن آنچنانکه هست نموده شود و راه حل‌هایی از طرف شرکت کنندگان محترم در این کنگره یا کنگره‌های آینده پیشنهاد گردد.

از طرف دیگر موجب کمال امیدواری است که با وجود همه این مشکلات و موانع علاقه‌مندان به تحقیق در فرهنگ و تمدن ایران در این چند سال اخیر از کار باز نایستاده‌اند و عده قابل توجهی از کتب و رسالات و مجلات در زمینه تحقیقات ایرانی انتشار یافته است و یقین حاصل است که اگر موانعی که بآنها اشاره شد بتدریج از پیش پا برداشته شود تحول و دیگرگونی عظیمی از لحاظ کیفیت و کمیت در امر تحقیقات ایرانی پدید خواهد آمد و بهمت فرزندان دانشمند این مرز و بوم میراث‌گرانه‌ای نیاکان ما آنچنانکه شاید و باید شناخته و بجایان شناسانده خواهد شد.

### متن بیان نامه

به یاری پروردگار توانا هفتمین کنگره تحقیقات ایرانی در مدت شش روز از روزهای پنجاهمین سال فرخنده شاهشاهی پهلوی و در دوران سلطنت اعلیحضرت همایون محمد رضا شاه پهلوی شاهنشاه آریامهر که توحه وسیع و روزافزون به پیشرفت تحقیقات و حفظ موازیت و فرهنگ ملی دارند به دعوت دانشگاه ملی ایران در تهران تشکیل گردید .

این کنگره که تعداد سیصد و بیست و هفت تن از دانشمندان و دانش پژوهان ایرانی و ایرانشناسان خارجی در آن شرکت کردند با قراءت متن سخنان جناب آقای پرفسور عباس صفویان رئیس دانشگاه ملی ایران که در مسافرت بودند به توسط جناب آقای دکتر صادق مبین معاون آن دانشگاه افتتاح شد و به ریاست جناب آقای دکتر غلامعلی رعدی آذرخشی در روزهای ۳۰ مرداد تا ۴ شهریور ماه ۲۵۳۵ در پنج جلسه عمومی و ده شمه علمی اختصاصی که جلسات آن شعب به تناوب تشکیل می شد به کار خود ادامه داد.

پیشگاهها و نکاتی که از مذاکرات جلسات مختلف و آراء مشترک شرکت کنندگان به دست آمده است به شرح زیر جهت اطلاع شرکت کنندگان و علاقمندان دیگر و نیز عطف نظر مسؤولان محترم کنگره هشتم اعلام می شود.

۱- کنگره بر حسب مسئولیت فرهنگی و ادای وظیفه ملی و با توجه به پیامهایی که دانشگاههای تهران، آذربایجان (تبریز)، فردوسی (مشهد)، اصفهان پهلوی (شیراز) جندی شاپور (اهواز)، تربیت معلم و بنیاد شاهنامه فرستاده اند از استمرار فعالیت کنگره که الهام ده آن پیام افتخاربخش شاهانه به محسبین کنگره است اظهار خوشوقتی میکند و مجدداً مراتب سپاس خود را به پیشگاه شاهنشاه آریامهر تقدیم میدارد .

۲- دعوت و مساعی دانشگاه ملی ایران خصوصاً دانشکده ادبیات و علوم انسانی آن که مسؤول برگزاری کنگره بود و توجه خاص و پذیرائی جناب آقای پرفسور عباس صفویان رئیس آن دانشگاه و مراقبت و ارشاد جناب آقای دکتر رعدی آذرخشی و نیز اهتمام و همکاری صمیمانه اعضای کمیته برگزاری کنگره موجب نهایت امتنان است.

۳- حضور یافتن جناب آقای امیر عباس هویدا نخست وزیر در جلسه مهمانی بنیاد فرهنگ ایران و عنایتی که در بیانات خود نسبت به خدمات محققان رشته های مربوط به تحقیقات ایرانی مبذول کردند و نیز توجهی که به لزوم پاسداری



ربان فارسی اصیل و نگاهایی میراثهای فرهنگی و تدوین تاریخ ایران دادند موجب امتنان و نهایت امیدواری است.

۴- توحه وزارت فرهنگ و هنر و اهتمام شورای عالی فرهنگ و هنر به استناد پذیرائی حباب آقای وریر فرهنگ و هنر و بر شرکت محققان مؤسسات و مراکز علمی مختلف آن وزارتخانه درین کنگره موجب نهایت امتنان است.

۵- توحه ساربان رادیو تلویزیون ملی ایران، بنیاد فرهنگ ایران و انجمن شاهنشاهی فلسفه ایران در برگزاری محالس پذیرائی موجب نهایت امتنان است.

۶- ارائه کتابهای مربوط به تحقیقات ایرانی به توسط دانشگاهها و مراکز علمی و فروش ارزان آنها موجب خوشوقتی است.

۷- برگزاری سایشگاه دوهزار کتاب جدید در زمینه های مختلف ایران شناسی و به زبانهای گوناگون به توسط مؤسسه اتوهاراسوویتز (ویساردن در آلمان غربی) و با همکاری کتابخانه مرکزی دانشگاه ملی ایران موجب خوشوقتی است.

۸- انتشار جلد سوم، مجموعه خطابه های نخستین کنگره تحقیقات ایرانی به توسط دانشکده ادبات و علوم اسلامی دانشگاه تهران که درین اواخر نشر شده است موجب امتنان است.

امیدوار است که دانشگاه اصفهان نیز دنباله محلدات باقیمانده را انتشار دهد همچنین از زبیدی که در پیام دانشگاه آذربایجان در باره انتشار مجموعه خطابه های ششمین کنگره داده شده بود ابراز امتنان می شود.

۹- از دانشگاه ملی ایران تقاضا میشود مجموعه خطابه های عرضه شده در این کنگره را تا تشکیل کنگره آینده به چاپ برساند. همانطور که در بیان نامه کنگره قبل تأیید شده است توصیه میشود شرکت کنندگان در کنگره صورت نهائی مقالات خود را حداکثر در ده صفحه به قطع وزیری تهیه و به دبیرخانه ثابت کنگره قبل از انقضای آبان امسال تسلیم کنند تا امکان انتشار هر مجموعه به موقع خود مبسر باشد. حق نشر خطابه ها و اجازه تلخیص مقالات تا مدت يك سال منحصرأ به اختیار مؤسسه دعوت كنده خواهد بود و پس از آن با احد اجازه از مؤسسه دعوت كنده قابل چاپ كردن در نشریات دیگر است.

۱۰- توصیه میشود به منظور آنکه کارهای پژوهشی در هر يك از رشته های تحقیقات ایرانی مکمل یکدیگر باشند و در صورت امکان در موضوع واحد کارهای گروهی انجام بگیرد، ازین پس شمعهای خاص برای عرضه کردن گزارشها و

پژوهشهای مراکز علمی و پیشنهادهای آنها تشکیل گردد. بهمین منظور از مؤسسات برگزارکننده کنگره تفصیلاً میشود در هر کنگره از کلیه مراکز علمی کشور که کارهای آنها مرتبط با تحقیقات ایرانی است دعوت کنند که در صورت تمایل گزارش تحقیقات و پیشنادهای خود را به اطلاع علاقمندان برسانند تا مجال اظهار نظر و آگاهی و استفاده برای همگان فراهم باشد

۱۱- با توجه به پیشنهادهایی که حاب آفای دکتر علامعلی رعدی آذرخشی برای رفع مشکلات تحقیقات ایرانی صحن خطابه خود کردید و ماحثاتی که در اطراف آن به عمل آمد توصیه میگردد که مقامات مسؤول به موارد مذکور در دیل توحه نمایند و سست به اجرای آنها اقدام کنند

الف - تقویت گروههای تحقیقاتی در دانشگاهها و تخصص یافتن خدمات افراد شایسته منحصرأ به تحقیق.

ب- اهتمام در برقراری دورههای دکتری زبان و ادبیات فارسی در دانشگاههای واحد شرایط لازم ( ضمناً نسبت به تشکیل دوره دکتری ربان و ادبیات فارسی در دانشگاه آذربایجان و تهیه مقدمات آن دوره در دانشگاه فردوسی اظهار مسرت شد).

ج - اهتمام در تکمیل و توسعه کتابخانههای خاص تحقیقات ایرانی و جمع آوری منابع و مدارك لازم .

د - توجه به کارهای گروهی برای پیشرفت در تحقیقات در همه مؤسسات و مراکز تحقیقاتی.

ه - تنظیم فهرست متون زبان فارسی و تعیین مراتب اولویت نسبت به تصحیح و چاپ آنها .

و- ایجاد امکانات ارتباط علمی بیشتر میان محققان ایرانی و ایرانیان خارج.

ز - مساعدت مالی برای چاپ و نشر این نوع آثار از قبیل تأسیس صندوق و ایجاد تسهیلات برای نشر کتابهای تحقیقی.

ضمناً در تعقیب این پیشنهاد لزوم تقویت مجلههای دانشکدههای ادبیات دانشگاههای ایران بنحوی که همپایه با نشریات علمی جهانی باشد مورد تأیید قرارگرفت تا نشر مقالات تحقیقی اعضای هیأتهای علمی دانشگاهها در زمینه مباحث ایران شناسی در آنها رسمیت پیدا کند .

۱۲- با توجه به سخنرانی جناب آقای دکتر پرویز ناتل خانلری توصیه میشود که دانشگاهها و مؤسسات تحقیقاتی نسبت به تربیت افراد محقق در رشته‌هایی که در حال حاضر محقق و مدرس ایرانی در آن رشته‌ها وجود ندارد و پیشرفت مطالعات مربوط به تاریخ و زمان و ادب ایران منوط به تحقیق در آن رشته‌ها خواهد بود توجه عاجل مدول دارند و سازمان برنامه نیز در برنامه ششم نسبت به تأمین اعتبارات لازم و برنامه‌ریزی آن اهتمام کافی بعمل آورد .

۱۳- با توجه به اهمیت ترویج و ارتقاء مدرسان رشته‌های مربوط به ایران- شناسی پیشنهاد جناب آقای دکتر سید حسین نصر مورد تأیید قرار میگیرد که کمیته‌ای به انتخاب کمیته مرکزی این کنگره تا سال آینده معیارهایی جهت انجام شدن این کار تهیه کند و پس از تصویب به دانشگاهها و مدارس عالی کشور پیشنهاد شود.

۱۴- چون تشکیل دفاتر اطلاعات پژوهشی در فرهنگستان ادب و هنر ایران که ناشی از پیشنهاد جناب آقای دکتر پرویز ناتل خانلری در کنگره ششم بود و ایشان خود اقدام به تأسیس آن دفتر و نشر خبرنامه کرده‌اند موجب ایجاد ارتباط میان محققان کشور و ایرانشناسان خارجی و نیز اعضای این کنگره خواهد بود با حسن قبول تلقی میشود .

۱۵- تشکیل مرکز تحقیق درباره نسخه‌های خطی اسلامی در فرهنگستان ادب هنر ایران که موجب سهولت کار محققان و نیز تأمین مطور پیشنهاد جناب آقای دکتر رعدی آدرخشی است موجب مسرت است.

۱۶- پیشنهاد میشود که برای برنامه ریزی تحقیقات ایرانی و هم‌آهنگ ساختن فعالیتهای فردی و گروهی و مؤسسات مختلف کشور در زمینه برنامه ریزی تحقیقات ایرانی، مؤسسه تحقیقات و برنامه ریزی علمی و آموزشی اقدام به عمل آورد و از لحاظ ایجاد همکاری با این کنگره ، دبیرخانه ثابت با آن مؤسسه در ارتباط و همکاری باشد .

۱۷- چون ابهام عاوین بعضی خطا بها ، تشخیص موضوع و تعیین شعبه‌ای را که باید خطا به در آن شعبه ایراد گردد مواجه با اشکال می‌کند، از مؤسسات میزبان تقاضا میشود در آینده از شرکت کنندگان بخواهند همراه درخواست عضویت خود ، خلاصه مقاله‌ای را که ارائه خواهند کرد (حداکثر در حدود ۲۰۰ کلمه ) ارسال دارند تا در ثبت عنوان سخنرانی آنها در برنامه چاپی اقدام شود .

۱۸- عضویت منظم و مستمر دانشجویان دوره‌های فوق لیسانس و دکتری رشته‌های مرتبط با تحقیقات ایرانی در کنگره موجب مسرت است. از دانشگاه‌هایی که دارای چنین دوره‌هایی هستند تقاضا میشود که همه ساله امکانات شرکت و معرفی اینگونه دانشجویان را با پرداخت مخارج مسافرت و تأمین مسکن در شهر محل برگزاری کنگره فراهم کنند.

۱۹- اقدام جمعی از محققان و دانشمندان کشور به تهیه و انتشار چهار مجموعه مستقل و محرراً از مقالات تحقیقی و ادبی به افتخار مقام علمی و خدمات فرهنگی استادان نامدار ادب فارسی: احمد آرام، محمدتقی مدرس رضوی، جلال‌الدین همایی و حبیب یغمائی موجب مسرت است.

۲۰- تأیید میشود که ده درصد از حق عضویت دریافتی از اعضاء کنگره برای مخارج دفتری و پستی و غیره در اختیار دیرثات قرار گیرد.

۲۱- بمنظور بالا بردن کیفیت تحقیق و نیز توجه به مسائل اساسی‌تر از فرهنگستان ادب و هنر که دعوت کننده هشتمین کنگره است تقاضا میشود با همکاری کمیته مرکزی که در بند بیست و سوم این بیان‌نامه پیش‌بینی شده است موضوعات معینی را برای هر يك از شعب کنگره آینده تعیین و همزمان با ارسال دعوت‌نامه اعلام نماید.

۲۲- موافقت میشود بمنظور آنکه مقالات عالیر و اساسی‌تری به کنگره ارائه شود و نظم و ترتیب مطلوب‌تری در جلسات وجود داشته باشد آئین‌نامه‌ای توسط آقایان فیروز باقرزاده و سید جعفر شهیدی تنظیم و پس از تصویب کمیته مرکزی که در بند بیست و سوم این بیان‌نامه پیش‌بینی شده است به موقع اجرا گذاشته شود.

۲۳- با توجه به بند بیست و دوم بیان‌نامه کنگره سابق و تصمیمی که در کمیته مرکزی گرفته شد، به مناسبت تجدید دعوت رئیس محترم فرهنگستان ادب و هنر کنگره هشتم به دعوت فرهنگستان مذکور در شهریور ماه ۲۵۳۶ در یکی از شهرستانها برگزار خواهد شد محل و تاریخ دقیق برگزاری آن بعداً اعلام میشود ضمناً از تجدید دعوت دانشگاه تربیت معلم و دانشگاه جندی‌شاپور و بنیاد شاهنامه فردوسی و دعوت جدید انجمن استادان زبان و ادبیات فارسی تشکر میشود و طبق معمول در هر کنگره برای دوره بعد تصمیم گرفته خواهد شد.

۲۴- توصیه میشود در هشتمین کنگره نیز چند خطا به که جنبه عام‌تر خواهد

داشت در جلسات عمومی ایراد شود و نیز در صورت امکان برای برقراری جلسات بحث در موضوعهای معین اهتمام گردد . همچنین مناسب به نظر می‌رسد به مانند کنگره کوبی خطابه‌های مربوط به يك موضوع در حدود امکان در يك یا چند جلسه متوالی خوانده شود تا محال‌ما حاشه علمی بیشتر باشد .

۲۵- از دانشگاه تهران تقاضا میشود امور مربوط به دبیرخانه ثابت کنگره را مانند سالهای قبل قبول کرده و واحدی را که موطف به اجرای این وظایف خواهد بود به فرهنگستان ادب و هنر که دعوت کننده کنگره هشتم است معرفی نماید .

۲۶- به منظور تهیه مقدمات انعقاد کنگره هشتم و همکاری با فرهنگستان ادب و هنر کمیته مرکزی مرکب از افراد زیر معرفی میشود تا در فاصله دو کنگره تشکیل جلسه بدهند .

فرهاد آبادی - پرویز باقرزاده - ناصر نقائی - پرویز نائل خانلری - جمال رضائی - علامعلی رعدی آذر حشی - محمد امین ریاحی - سید ضیاء الدین سحادی - دکتر محمد سیاسی - سید جعفر شهیدی - ذبیح الله صفا - عبدالعلی کارنگ - یحیی ماهیار نوایی - جلال مثنی - سید محمد محیط طاطائی - موچهر مرتضوی - سید محمد تقی مصطفوی - محتسب میوی - ناصح باطق - حسین محبی - احسان نراقی - سید حسین نصر - عزت الله نگهان - عبدالوهاب بورانی وصال - لطف الله هرفر - حبیب یعمائی - علامحسین یوسفی - ایوج افشار (دبیر ثابت) .

### دو سمینار درباره کتاب

دروازه‌های ۲۳ و ۲۴ خرداد امسال سمیناری برای بررسی مشکلات تألیف و ترجمه و نشر کتاب در ایران توسط دانشگاه اصفهان در آن شهر برگزار شد . همچنین سمیناری روز سه شنبه ۲۹ تیر ماه توسط مؤسسه تحقیقات علمی و برنامه ریزی آموزشی که دکتر احسان نراقی مباشرت آن را برعهده داشت در تهران منعقد شد .

درین هر دو سمینار عده‌ای از اصحاب رأی و نظر و متخصصان امور مربوط به کتاب شرکت کردند و هر دو سمینار قطعنامه‌هایی صادر کردند . اهمیت سمینار دوم این بود که نخست وزیر و وزیر فرهنگ و هنر هم در جلسه اختتامی آن شرکت کردند و بهر تقدیر بسیاری از سخنان گفتنی در حضور آنان گفته شده است . چون مباحث مطروحه در دو سمینار و نتایج مذاکرات بسیار به هم شبیه بود قسمتی از قطعنامه سمینار دوم را برای اطلاع علاقه‌مندان به چاپ می‌رساند .

۱- به منظور تحکیم روابط سالم مؤلفان و مترجمان با ناشران و تثبیت حقوق آنان بر اساس ضوابط قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان، لزوم فوری تدوین آیین نامه اجرایی این قانون با توجه به نظریات و تجربیات مؤلفان و ناشران مورد تایید قرار گرفت.

۲- توصیه شد دولت به تألیف، ترجمه و ویرایش و طبع کتابهای بنیادی و مرجع که هزینه تهیه و تولید آنها از حد امکانات ناشران بخش خصوصی برون است، کمک مؤثر کند.

۳- از آنجا که تهیه و طبع کتابها در حال حاضر با مشکلات بزرگی از لحاظ کمبود نیروی انسانی کارآرموده مواجه است، توصیه شد دولت بوسیله دانشگاهها و با همکاری مؤسسات ذینفع امکاناتی برای آموزش افراد مورد نیاز در همه سطوح فراهم کند. همچنین توصیه شد رشته تهیه و تولید کتاب در یکی از دانشگاهها، مثلا دانشگاه فارابی، ایجاد شود و برنامه‌هایی برای تربیت ویراستار، طراح کتاب، صفحه‌آرا، نمونه‌خوان، و تکمیل و کارگرمایر چاپ در دوره‌های بلند مدت و کوتاه مدت آن دانشگاه و هنرستانهای حره‌ای و کلاسهای کارآموزی وزارت کار اجرا شود.

۴- با توجه به تراکم زیاد از حد کار در چاپخانه‌های پررنگ تهران و ناکافی بودن ظرفیت چاپ و صحافی کتاب و نامجهز بودن وسایل و امکانات چاپ کتاب در بیشتر این چاپخانه‌ها و با توجه به برنامه دولت برای عدم تمرکز کارها در تهران، توصیه شد چاپخانه‌های محهری با شرکت و سرمایه‌گذاران چاپخانه‌داران موجود محلی در شهرستانها تأسیس شود، به طوری که کتابهای درسی و مواد آموزشی مورد نیاز در چاپخانه‌های شهرستانها نیز چاپ شود.

۵- به منظور افزایش کارایی چاپخانه‌های موجود و مقابله با کمبود نیروی انسانی ماهر و با توجه به نیازهای روزافزون کشور به مواد خواندنی و آموزشی توصیه شد سازمان برنامه و بودجه امکانات طرح استفاده از پیشرفته‌ترین فنون تکنولوژیک را برای نوسازی صنعت چاپ خاصه چاپ کتاب مورد مطالعه و بررسی فوری قرار دهد.

۶- به منظور بهبود وضع تولید کتاب و کاهش دادن هزینه‌های آن توصیه شد مواد، ملزومات و ماشین‌آلات چاپ و صحافی کتاب به عنوان کالای فرهنگی شناخته شود و در وارد کردن آنها تسهیلات لازم معمول گردد و دودخدا امکان از حقوق و عوارض گمرکی معاف گردند، و تریبی داده شود که عرضه و فروش این

مواد به بهترین و عادلانه‌ترین شکل و دور از هرگونه سودجویی واسطه‌ها انجام پذیرد.

۷- از آنجا که نارساییهای توزیع کتاب در ایران یکی از جدی‌ترین علل رکود نشر کتاب شناخته شد و به علت پیچیدگیهای خاص آن دستیابی به يك راه حل مورد توافق میسر نگردید، توصیه شد این موضوع در کمیسیون خاصی که اعضاء آن از طرف این سمینار برگزیده می‌شوند بررسی شود، و با مطالعه دقیق وضع موجود در مقایسه با روشهای مرفعی و رایج توزیع کتاب و شرایط درجهان، چاره‌حویثیهای پیشنهادی به جلسه بعدی سمینار عرضه گردد.

۸- از آنجا که میراث‌های ملی و طبیع شده اطراف سازمانهای مختلف دولتی در سالهای اخیر افزایش قابل ملاحظه‌ای یافته است و نارسائی محسوسی در عرضه و توزیع آنها به چشم می‌خورد توصیه شد مرکزی برای جمع‌آوری، توزیع و فروش اینگونه شرایط تأسیس شود. همچنین تأکید شد از طریق این مرکز به منظور آگاه ساختن علاقه‌مندان، تمام سازمانهای دولتی حداقل دو نسخه از هر يك از نشریات خود را به کتابخانه ملی ارسال دارند تا مشخصات آنها در فهرست کتابشناسی ملی ایران درج گردد و از وزارت اطلاعات و جهانگردی بخواسته شود فهرست فصلی کاملی از انتشارات دولتی تهیه کند.

۹- سمینار کتاب پس از مذاکرات مشروح، مقررات ثبت کتاب را به شکل و وضع و عملکرد کمی آن یکی از علل رکود کتاب‌دوستی و توجه به پیشرفتهای مملکت و تحکیم مایه ایدئولوژیک انقلاب ملی، تحدید نظر اساسی در فلسفه، دید و روش کار میری کتاب‌را ضروری شناخت و توصیه کرد کمیته خاصی متشکل از نمایندگان ناشران، نویسندگان، انجمن کتابداران ایران و نمایندگان سازمانهای مسئول با ژرفنگری همه‌جانه به این موضوع رسیدگی کند و نتیجه را به جلسه بعدی سمینار گزارش دهد. سمینار بعداً گزارش کمیته و نظریات تکمیلی خود را به مقامات مسئول دولتی ارائه خواهد کرد.

### جشنواره جهان اسلام - ۱۹۷۶

جشنواره جهان اسلام مجموعه‌ای از فعالیت‌های فرهنگی و هنری است که به توسط مجامع فرهنگی و هنری انگلیس و با معاضدت مالی عده‌ای از دول اسلامی و همکاری فکری جمعی از فضلاء عالم اسلام و مستشرقان در شهرهای انگلیس از اول آوریل تا آخر ژوئیه ۱۹۷۶ انجام شد.

از ایرانیان فقط دکتر سید حسین نصر به دعوت هیأت گردانندگان جشنواره درین فعالیت عضویت مؤثر داشت و از اعضای هیأت مدیره بود .  
جشنواره نمایاننده جوانب مختلف زندگی مادی و حیات ممالک اسلامی بود . هم گذشته در آن تجلی داشت و هم تا حدودی گویای وضعی بود که در حال حاضر بر مسلمانان می گذرد .  
درین میان آنچه جلوه گریش بیش بود هنرهای اسلامی بود و آن هم از آثاری که اسلاف مسلمانان به جهان تقدیم کرده اند . مگر فرنگی و مسیحی می تواند منکر هنرهایی بشود که در سح حطی و ظروف سفالی و قالی ما دیده می شود . طبعاً این نوع آثار را که از قرون دراز بر جای مانده است و در ظرف دوسه قرن اخیر درموزه های خود نگاه داری کرده اند به انواع و اقسام در معرض نمایش می گذارند .



در جشنواره اسلام قسمتهایی هم اختصاصاً به ایران اختصاص داشت، مانند نمایش فلر کاری ایرانی که در قسمتی از موزه ویکتوریا و آلبرت تنظیم شده بود . با آنچه درباره شهر اصفهان در موزه ریتا با تنظیم شده بود . یا نمایشگاه قالبهای منطقه مرکزی ایران و بالاخره نمایشگاه از زندگی قشقاییان .  
درین جشنواره سحرانیهای هم به ایران اختصاص یافته بود از جمله سحرانی دکتر عاس زریاب خوبی درباره اسلام در قلمرو جهان ایرانی ، و سحرانی دکتر حسین نصر تحت عنوان اسلام : عقاید و عبادات .

### هفتمین کنگره بین المللی هنر و باستانشناسی ایران

این کنگره از ۷ تا ۱۲ سپتامبر ۱۹۷۶ در مونیخ برگزار شد و از ایران سی نفر و از ممالک دیگر حملاً چهارصد نفری شرکت داشتند . کنگره به چند شعبه تقسیم شده بود و قسمتی که بیشتر طالب و شنونده داشت شعب مربوط به حفريات و بحثهای مراجع به دوران پیش از اسلام بود .

### طرح تحقیقاتی کندوان

غلامعلی همایون متخصص تاریخ هنر و استاد همین رشته در دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران که درین چند سال اخیر مجری طرح تحقیقاتی کندوان بوده است در فروردین ماه نمایشگاهی از کارهای خود در کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران دایر کرد .



کدوان روستائی است در بردیکی خسرو شاه در پنجاه کیلومتری تبریز. در دامنه کوههای سهد. این روستا ازین حیث اهمیت دارد که خانه‌های واقع در آن در دل تپه‌های رسوبی سخت کند و ماند محرومی کیده و آذوقه زندگی شده است \*

ایک قسمتهایی از بوشته همایون که در سالهای نشر شده است نقل می‌شود

### خصوصیات معماری بومی روستای کدوان

**معماری صخره‌ای** معماری صخره‌ای حاکی از صخره‌های مارره و جدال انسان با طبیعت و در خدمت گرفتن صخره‌های طبیعت است. معماری صخره‌ای از نظر بارسازی تاریخ بسیار پراهمیت‌تر از معماری معمولی است معماری معمول بوسیله مصالح ساختمانی گچ و آهک و آجر و حشت کالد سارا بوحود آورده و بدان وسیله از کلان فضا به دره فضا میرسد یعنی در معماری معمولی فضا تپحه کالد یا ساختمان ایجاد شده است در صورتیکه در معماری صخره‌ای عکس آن جریان دارد یعنی معماری از فضا شروع میشود بعبارت دیگر در معماری صخره‌ای از ایجاد تدریجی فضای کوچک آغاز میکنیم و به فضای بزرگ میرسیم، فضای مورد نظر در درون توده سنگ هویدا میگردد و سنگ طبیعی بماند کالدی، قشری مستحکم در اطراف این فضا ایجاد می‌کند در واقع در معماری صخره‌ای شکل فضا عکس العمل طبیعی عمل کرد است در اینجا طبیعی‌ترین نوع معماری بوجود آمده است.

در معماری صخره‌ای از نظر شکل و طبیعت صخره‌ها دو نمونه مهم تشخیص

میدهیم :

۱- در درون صخره‌های عظیم آزاد و محرا از یکدیگر فضاهای مستقل و یکپارچه‌ای خلق شده که به یک واحد مسکونی و یا واحد عمومی تعلق دارند ، نمای خارجی اینگونه بناها را میتوان حجاری و تزیین کرد . در اینجا پراختی میتوان بجزه و بورگیر تعبیه نمود .

معاند هندی و قسمت متناهی از معماری صخره‌ای منطقه گورمه، هاجیلارو و کاپادوکیه ترکیه و همچنین معماری صخره‌ای کدوان آذربایجان را باید در ردیف نمونه‌های مشخص این نوع معماری محسوب نمود

۲- در درون صخره‌های کوهها و تپه‌ها فضاهائی ایجاد میگردد که در آن صرفاً فضای داخلی بعنوان تقریباً یک حفره وسیع و بزرگ مطرح شده است در اینجا

به شبیه این نوع خانه و زندگی محیط درگومه ( ترکیه ) به صورت بسیار وسیع‌تر دیده می‌شود

نمای خارجی تقریباً مفهومی نداشته و پنجره و نورگیری نیز در آن نمی‌توان تعبیه نمود. نمونه مهم آن در ایران روستای میمند کرمان است. نگارنده در مقاله‌ای تحت عنوان «فلسفه معماری صحره‌ای و تمرکز در روستای میمند کرمان» تعریف، اهمیت و فلسفه معماری صخره‌ای ایران و جهان و خلاصه‌ای از تاریخ آنرا تجزیه و تحلیل کرده است لذا از تکرار آن صرف‌نظر می‌شود.

### فلسفه سکونت در کندوان

در مورد روستای میمند کوشش کردیم که معتقدات بوخود آورندگان مجموعه مسکونی میمند را بر اساس تئوری فلسفه مهرپرستی بنا کنیم و مسئله دفاع را نیز یکی از علل بوجود آمدن مجموعه بدانیم ولی در مجموعه کندوان هیچ‌گونه تئوری خاص معنوی و مذهبی نمی‌تواند وجود داشته باشد. در مجموعه میمند طبیعت خاصی وجود نداشت اگرچه شکل دره و تپه تا اندازه‌ای هندسی بود ولی طبیعت چندان چشمگیر و حارق‌العاده‌ای دیده نمیشد که جلب نظر نماید و سبب بوجود آمدن فرم ساختمانی گردد. در میمند میتوان گفت بیشتر نیروی ایمان مذهبی سبب‌کار خلاق در صحره‌ها گردید و آن مجموعه عظیم را بوجود آورد. در صورتیکه در کندوان شکل حارق‌العاده و چشمگیر و خاص طبیعت بود که انسان را پسوی خود کشید بخصوص انسانی را که سرگردان گشته و برای دفاع از زندگی خود در جستجوی پناهگاه امنی است.

در کندوان تمرکز صرفاً بحاطر طبیعت، یعنی کران‌ها ایجاد شده است که خود بخود جنبه‌های دفاعی دارد. مسئله هجوم چادر نشینان شرق به نقاط خوش آب و هوای ایران بر کسی پوشیده نیست. در این مورد احتمالاً حمله مغولان سبب شد که مردم دهات اطراف و بخصوص حیلهور از موقعیت طبیعی کران‌ها استفاده نموده و خانه و مأوای خود را در دل توده‌های سنگ بوجود آورند تا در پناه صلح و صفا زندگی کنند. اکثریت اهالی کندوان محتملاً ابتدا ساکن روستای حیلهور بودند که در دو کیلومتری غرب آن واقع است. شاید اهالی حیلهور در قرن هفتم هجری مقارن با حمله مغول از حیلهور هزیمت نموده و در دشت کوچک مقابل کندوان که مشرف به دره است سکنی گزیده‌اند. این دشت کوچک ابتدا ییلاق ساکنین دهات اطراف بود.

بررسی سفال‌هایی که از این دشت گرد آورده‌ایم این واقعیت را نشان میدهد که این محل تا زمان ایلخانیان نیز مسکونی بوده است. پس از آنکه مردم

به تدریج درون کران‌ها را خالی کرده و در آن جایگزین شدند خود را نه تنها از نظر مقابله با بیگانگان در حیات دیدند بلکه سکونت در کران‌ها را در فصول تابستان و زمستان نیز از نظر مقابله با سرما و گرما کاملاً مطبوع یافتند.

### کندوان و گورمه

همانطوریکه فوقاً آمد هنوز آثار معماری صخره‌ای در اغلب نقاط جهان به چشم می‌خورد ولی معماری صخره‌ای از نوع کندوان فقط در یک منطقه از روی زمین ایجاد شده و آن در دره زیبای گورمه ترکیه است.

در قلب آناتولی در حدود ۳۰۰ کیلومتری جنوب شرقی آنکارا سردمین افسانه انگیزی است که از نظر تاریخ هر بهترین و مهمترین آثار تاریخی قرون وسطی آسیای صغیر را در بر دارد. در این منطقه هنوز آثار فراوانی از شهر سابق کاپادوکیه ملاحظه می‌گردد که ویرانه‌های آنها در دل قصبات و شهرهای کنونی باقیمانده‌اند.

از آنکارا در جهت آدانا جاده‌ای بطرف نوشهر کشیده شده که ۲۹۰ کیلومتر طول دارد. از شهر نوشهر منطقه معماری صخره‌ای بطول تقریباً ۲۰ کیلومتر آغاز می‌گردد که شامل آوچیلار، زلوه، گورمه، ونواحی دیگر بوده و به اورگپ، حتم می‌گردد، فاصله اورگپ تا قیصریه ۸۵ کیلومتر است.

در دره گورمه در اثر حمل و انفعالات آتشفشانی، هرادان صخره مسطح و محروطی و دودمانند ایجاد شده که منظره بدیمی را بوجود آورده است. در حدود ۲۰ کیلومتر از فضای طبیعت را کوههایی بشکل هرم و قارچ و محروط و همچنین کمرهائی به‌سایه کوره‌های آجرپزی و ستون‌های عظیم غول‌آسا فرا گرفته است. از نظر طبیعت هیچ‌گونه وجه تمایزی مابین کندوان آذربایجان ایران و دره گورمه ترکیه نمیتوان یافت البته غنای شکل کران‌ها در ترکیه بر مراتب بیشتر است. همچنین وسعت منطقه معماری صخره‌ای در دره گورمه در حدود ۱۵ الی ۲۰ برابر کندوان آذربایجان است، بدین مناسبت میتوان کندوان ایران را دختر گورمه ترکیه نامید.

چه قبایلی برای اولین بار ساکن گورمه گردیدند ستوالی است که باید حفاری پاسخ گوید، ولی خطوط اصلی فرهنگ معماری صخره‌ای دره گورمه از حدود قرن هفتم میلادی تکوین یافت.

خانه‌ها اغلب دارای فضائی مستطیل و در بعضی از موارد بیضوی شکل



1252, 3, 12

بوده و دوطبقه هستند. در فضای داخلی آنها سکو برای خواب، اجاق و میز غذا خوری تعبیه گردیده است. در کنار اتاقهای نشیمن و خواب که فضاهای اصلی بشمار میروند فضاهاى مرعى برای نگهداری احشام و انار بیرموجود است. این خانه‌ها اغلب بوسیله يك پلکان مارپیچ بسیار مشکل قابل دسترسی است.

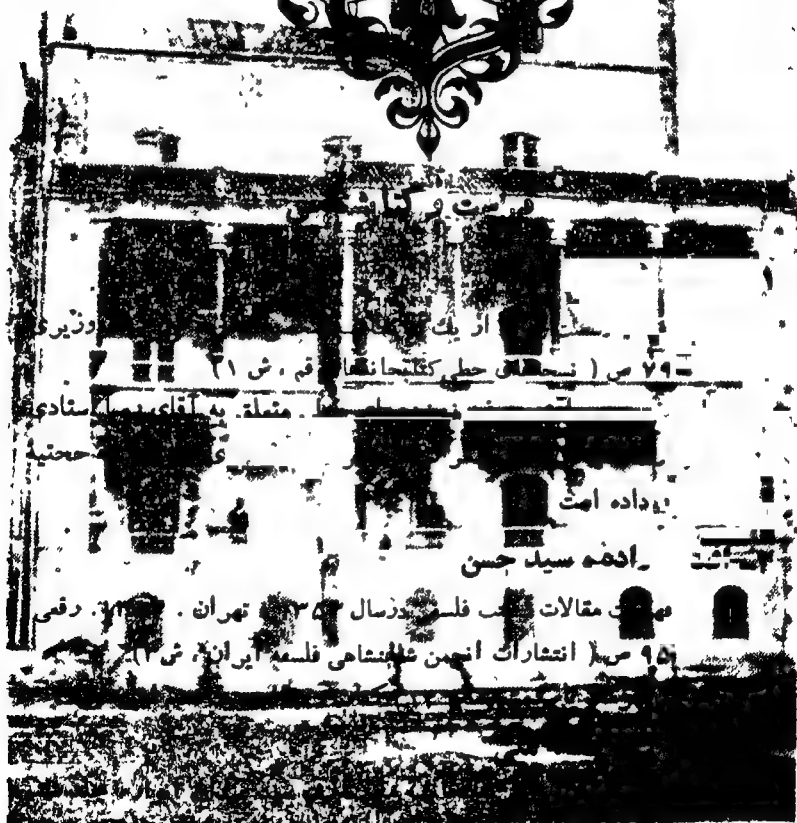
در گروه کلیساها و دیرهای فراوان چشم میخورد که حاکی از فعالیت‌های مذهبی ساکنین مسیحی آن نواحی است. کلیساها در قرون ششم و هفتم براساس طراحی بازیلیکاها و از قرن هشتم به بعد براساس طراحی‌های متقارن و متمرکز خلق گردیدند. نمای داخل و خارج کلیساها و دیرها با حجاری و نقاشی فراوانی از مضامین دین مسیح تزئین گردیده است.

از نظر معماری فضاهاى روستای کندوان با فضاهاى روستائی گورمه شباهت فراوان دارد، شکل‌ها و عملکردها تقریباً یکيست با این تفاوت که در گورمه فرهنگ شهری مسیحی سبب ایجاد فضاهاى مذهبی فراوان گردید و از هنر نقاشی و حجاری بهره فراوان گرفته شد. در واقع فرهنگ شهری بر فرهنگ روستائی چیره گردید. کندوان صرفاً دارای فرهنگی روستائىست، کندوان دارای این امتیاز نیز هست که فضاهاى آن هنوز مورد استفاده بوده و مردم در آن زندگی میکند در صورتیکه اغلب نقاط دره گورمه صرفاً به يك منطقه جهانگردی مبدل گردیده است. البته این را نیز باید ذکر کرد که دولت ترکیه جاده اسفالت‌های تا اعماق دره گورمه ساخته و هتل‌ها و تأسیسات مفصل جهانگردی در نواحی متعدد این ناحیه برپا نموده است که مسلماً برای مسافرین و جهانگردان بسیار مطبوع و دلپذیر بوده و سبب اشاعه فرهنگ کشور ترکیه میگردد.

# یکی دیگر از عکسهای قدیم

مربوط به صفحات ۵۰۷ تا ۵۱۴





(از شماره ۲۵۰۱-۲۰۶۱) تهران: ۱۳۵۳. ویرسی: ۹۱۳ ص

بالاخره با همت مردانه سید عبدالله انوار تألیف و طبع فهرست نسخه‌های حلی فارسی کتابخانه ملی ایران به پایان رسید و کلید این گنج گرامقد در دسترس مشتاقان قرار گرفت. امیدست که انوار به همین شیوه با همین شوق خدمت نسخ عربی را نیز فهرست کند و علاقه‌مندان نسخ اسلامی را بیش از پیش ارداش و بینش خود بهره‌ور سازد.

#### ۴- برزین، مسعود

مطبوعات ایران ۱۳۴۳-۱۳۵۳ تهران. کتابروشی بهجت ۱۳۵۴  
رقمی. ۲۴۶ ص و ضائم حدودی

مردم در این روزگار با سابقه در مطبوعات ایران است و از آنهاست که کار روزنامه‌نگاری را از زمان جنگ بین‌المللی دوم آغاز کرده و بتدریج دوره‌های مختلف را دیده و طعماً با همه پیچ و خمهای کار و تاریخ سی‌ساله روزنامه‌نگاری ایران آشناست.

کتاب حاضر فقط ناظرست به وضع مطبوعات در ده ساله اخیر و از مراجع با ارزش است در موضوعی که نوشته‌ای درباره آن نیست.

#### ۵- تهران. دانشگاه تهران. کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد

فهرست روزنامه‌های فارسی در مجموعه کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران مربوط به سالهای ۱۲۶۷ قمری تا ۱۳۲۰ شمسی. گردآوری مرتضی سلطانی. تهران، کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد ۱۳۵۴. وزیری. ۱۶۰ ص + ۷۱ عکس (انتشارات کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد، ش ۶)

درین فهرست معرفی ۳۶۵ روزنامه با تمییز شماره‌های موجود از آنها در کتابخانه به دست داده شده است و از هفتاد و یک روزنامه یک صفحه بطور نمونه عکس چاپ شده است.

آقای مرتضی سلطانی در بعضی موارد توانسته است، درین فهرست اطلاعات زیادتری از آنچه در فهرست مرحوم صدرهاشمی مندرج است به دست بدهد.

#### ۶- طوسی، ابی جعفر محمد بن حسن

الفهرست. افست از روی چاپ اسپرنگر با فهرستهای مختلف به کوشش محمود رامیار. مشهد. دانشکده الهیات و معارف اسلامی. ۱۳۵۱  
وزیری ۱۵ + ۵۴۴ ص



فهرستهایی که به کوشش محمود رامیار بر این کتاب الحاق شده است براسنی استفاده از آن را آسان کرده است .

#### ۷- قم . مدرسه حجتیه . کتابخانه

فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مدرسه حجتیه قم تألیف رضا استادی

قم . ۱۳۵۴ . ویرسی ، ۱۳۴ ص

این فهرست معرفی ۷۲۰ نسخه خطی را دربردارد

#### ۸- مشهد . دانشگاه فردوسی . دانشکده ادبیات و علوم انسانی - کتابخانه .

فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه

فردوسی . تألیف محمود فاضل - مشهد - ۱۳۵۴ - ویرسی ، ۲۹۴ ص .

ارین فهرست ۴۰۲ نسخه که در کتابخانه فیا ( دانشکده ادبیات و علوم

انسانی ) گردآوری شده است با دقت و بصیرت و توضیحات نسخه‌شناسی واف

مورد معرفی قرار گرفته است و به راستی آقای فاضل توانسته است بینش خود را

درین رشته نمایان سازد

#### ۹- ملک ، اقدس

فهرست توصیفی کتابشناسی علوم سیاسی . زیر نظر حمید عنایت با همکاری

دکتر اسوالفضل قاسمی و دکتر محمد رضا جلیلی . تهران . ۱۳۵۴

ویرسی . ۴۲۰ ص ( انتشارات دانشگاه تهران ، ش ۱۴۴۸ )

در نام کتاب لفظ کتابشناسی را گذاشت و یا آنکه بجای فهرست بایست

کتابشناسی بکار برده می‌شد و در نام انگلیسی هم باید يك کلمه Persian اضافه

شود و به نام انگلیسی مشتبّه کننده است .

رحمت جمع آورنده قابل تقدیرست . هرچه ازین نوع مراجع (هرچند

ناقص باشد) به چاپ برسد باز هم برای دانشجویان کم است .

#### ۱۰- نصر ، سید حسین

کتابشناسی توصیفی منابع تاریخ علوم اسلامی . با همکاری ویلیام چیتیک

جلد اول . تهران - ۱۳۵۳ . ویرسی ۹+432 ص ( انتشارات انجمن

شاهنشاهی فلسفه ایران ، ش ۱ )

مقدمه سید حسین نصر در باب کیفیت جمع آوری و تنظیم این کتابشناسی است و به راستی کاری که انجام شده است بسیار سنگین و گرانقدر و به اسلوب علمی و آراسته به شکل و ظاهر پسندیده و شایسته و کاملاً شبیه همه کارهایی است که در این زمینه‌ها در ممالک غربی انجام می‌شود.

جلد حاضر حاوی فهرست منابع - فهرست اختصارات - تألیفات و مراجع کلی (کتابشناسیها، نسخه‌های خطی، مراجع، کلیات، تعلیم و تربیت) - تحقیقات در تراجم احوال و کتابشناسیهاست و با این ترتیب کتاب چند دیگر در دنبال خواهد داشت.

در مجلد حاضر حمداً ۲۷۷۰ مرجع که اعم است از کتاب و مقاله مورد معرفی قرار گرفته است و برای بعضی از نوشته‌ها چندین سطر به انگلیسی و فارسی توضیح آورده شده است.

کتاب از حیث چاپ و ترکیب دوزبانی است. بدین معنی که عناوین و توضیحات هم به انگلیسی است و هم به فارسی. پس مورد استفاده برای همه کسانی خواهد بود که به تحقیقات اسلامی علاقه‌مندند و از دانستن يك زبان بیشتر بهره ندارند.

چاپ کتاب بر آستی نمونه کامل ریائی است و با وجودی که حروف متنوع و متن در رمانهای مختلف است کتاب با آراستگی و زیبایی خاص به چاپ رسیده است و حتماً مایه آبرومندی نشریات ایران شمرده می‌شود.

## مجموعه‌ها

### ۱۱- امیر کبیر و ایران

مجموعه خطابه‌های ایراد شده در کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران. به کوشش قدرت‌الله روشنی و عمر انلو. تهران. ۱۳۵۴ و زبیری. ۳۰۷ صص ( انتشارات کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد ش ۸ ).

مجموعه‌ای است حاوی دوازده خطابه از نصرالله باستان، باستانی‌پاریزی، مهدی بامداد، محمدحسین ادیب، اقبال یغمایی، رعدی‌آدرخشی، محمد اسمعیل رضوانی، عباس زریاب خویی، منوچهر ستوده، محیط طباطبائی، حسین محبوبی اردکانی، محمود نجم‌آبادی.

به انضمام اطلاعاتی که حسن قاسم حانی هزاده‌ای از خاندان امیر کبیر به دست داده است.

### ۱۲- ایران . مرکز باستانشناسی ایران

گزارشهای سومین مجمع سالانه کوشها و پژوهشهای باستانشناسی در ایران . یازدهم تا شانزدهم آبان ۱۳۵۳ . تهران ۱۳۵۴ . وزیری بزرگ ۱۸۰+۳۳۴ .

این مجموعه مفید و علمی حاوی پانزده مقاله و گزارش به زبان فارسی و بیست و نه مقاله و گزارشهای به زبانهای فرانسه و آلمانی و انگلیسی است . خدمت مرکز باستانشناسی ایران در انتشار منظم این سلسله از گزارشها بسیار مفید و قابل تقدیرست و حق همین است که علاقه‌مندان منطقی در جریان حفاریات و اکتشافات باستانشناسی قرار گیرند .

### ۱۳- بررسیهای درباره مولوی

مجموعه‌ای از چند مقاله درباره جلال‌الدین محمد مولوی . تهران . شورای عالی فرهنگ و هنر . ۱۳۵۴ . وزیری ۳۲۱ ص (شورای عالی فرهنگ و هنر ، ش ۲۵)

حاوی پنج مقاله است : مقدمه‌ای بر تصوف تا عهد مولوی اردبیل‌الله صفا ، مولوی چه می‌گوید از جلال‌الدین همایی ، جلال‌الدین محمد بین شریعت و طریقت از سید حمفر سجادی ، انسان شناسی مولینا در مثنوی از محمد خوانساری ، قونیه و مرقد مولانا از ابوالفتح حکیمیان .

### ۱۴- کتابداری

دفتر پنجم . زیر نظر ایرج افشار . تهران . ۱۳۵۴ . وزیری . ۸۴ + ۱۶۰+۷۲+۵۲ ص ( انتشارات کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران ، ش ۷)

محتوی هفت مقاله و مطلب است .

### ۱۵- کنگره تحقیقات ایرانی . اصفهان

مجموعه مقالات چهارمین کنگره تحقیقات ایرانی . جلد سوم به کوشش محمد علی صادق‌آباد . شهرار . ۱۳۵۴ . وزیری ۲۹۴ ص ( انتشارات دانشگاه پهلوی ، ش ۶۵)

حاوی نوزده مقاله است و با این جلد دوره خطابه‌های چهارمین کنگره

تکمیل شده است.

#### ۱۶- مشهد . دانشگاه فردوسی.

مجموعه سخنرانیهای نخستین سمینار مسائل جغرافیای ناحیه‌ای ایران  
به کوشش محمود علوی . مشهد دانشگاه فردوسی . ۱۳۵۴ . وزیری  
۱۳۷ ص ( ش ۶ )

### فلسفه و دین

#### ۱۷- بدیع، امیرمهدی

پندار گسترش پدیری بهایان حقیقت - ترجمه آرام . تهران . بنیاد  
فرهنگ ایران - ۱۳۵۳-۱۳۵۴ . وزیری . دو جلد ( ۲۰۷+۲۰۲ ص )  
( انتشارات بهاد فرهنگ ایران ، ش ۱۹۷ و ۲۰۴ )  
جلد اول درباره نگرش ذهنی جهان و جلد دوم به سوی شناختی عینی است.

#### ۱۸- بنو نیست ، امیل

دین ایرانی بر پایه متنهای مهم یونانی ترجمه بهمن سرکارانی تهران  
۱۳۵۴ . وزیری . ۱۷۵ ص ( انتشارات بنیاد فرهنگ ایران ، ش ۲۰۹ )  
این کتاب یکی از برجسته ترین تألیفات بنو نیست ایرانشناس مشهور  
فرانسوی است . مترجم هم در کار خود ورزیده و صاحب صلاحیت تام است.

#### ۱۹- ثقفی ، ابواسحق ابراهیم بن محمد

المارات ما مقدمه و حواشی و تعلیقات میر جلال الدین حسینی ارموی  
( محدث ) . تهران . ۱۳۵۴ . وزیری . ۲ جلد . صد + ۱۱۲۳ ص  
( انتشارات انجمن آثار ملی ، ش ۱۱۴ و ۱۱۵ )

کتاب المارات از متون گمشده از آثار متقدم شیعی است که در کتب دیگر  
شیعه نصومی از آن نقل شده بود ( مانند بحار الانوار و شرح نهج البلاغه ابن  
ابی الحدید ) و همه آرزوی پیدا کردن آن را داشتند و این توفیق نصیب دوست  
ما آقای محدث شده است.

مؤلف که در ۲۸۳ هجری در گذشته است درین کتاب اطلاعات بسیار مفیدی  
درباره زندگانی و روش حکومت و خلافت علی بن ابی طالب ( ع ) مندرج ساخته  
است که ظنیر آن در کتب دیگر دیده نمی شود .

کتاب به مناسبت آن الفارات نامیده شده است که مؤلف بر آن بوده است که غارتهائی را که بعد از جنگ نهر روان به قلمرو امیر المؤمنین علی و سرزمینهای تحت تصرف او از طرف معاویه است یاد کند .

آقای محدث مقدمه‌ای مفصل به عربی در ترجمه احوال مؤلف و اطلاعاتی درباره کتاب بر کتاب افزوده‌اند و مقدمه‌ای که به فارسی آورده‌اند خلاصه‌ای کوتاه است از آن در حالی که مناسب بود برعکس آن عمل شده بود .

ذیل هر صفحه منقولاتی از کتب و مأخذ در توضیح مشکلات متن الحاق شده است و حرآن به عنوان تعلیقات ( هفتاد تعلیق ) مقداری مطالب ارمأحد قدیمی درباره اشخاص و روایات حدیث نقل شده است که البته دسترسی به تمام آن منقولات برای اهلسن آسان بوده است ولی از آنجا که ممکن است برای عامه میسر نبوده است آوردن آنها درین صورت خالی ارفایده نیست .

#### ۲۰- حلاج (منصور)

اشعار حلاج. ترجمه بیژن الهی. تهران ۱۳۵۴ رقی ( انتشارات انجمن شاهنشاهی فلسفه ایران ، ش ۲ )

#### ۲۱- دشتی، علی

در دیار صوفیان . دنباله پرده پندار . تهران حاویدان . ۱۳۵۴ رقی . ۲۶۴ ص.

در سال گذشته فصلی ازین کتاب به عنوان « منطقه روشن تصوف » نقل شد . مباحث دیگر آن عبارت است از آعار تصوف اسلامی ، وحدت وجود ، بر قربانگاه تصوف ، علم کلام صوفیان ، تکفیر صوفیه ، صوفی بررگ ، صوفی کوچک صوفی قداده بند .

#### ۲۲- شیرازی ، صدرالدین محمد بن ابراهیم

رسائل فلسفی . با تعلیق و تصحیح و مقدمه سید حلال الدین آشتیانی مشهد . دانشکده الهیات و معارف اسلامی . ۱۳۵۲ ویرری . ۲۱۷ + ۱۹۸ ص ( شماره ۵ )

استاد آشتیانی که چند سال پیش شواهد الربوبیه و مظاهر الالهیه ملاصدرا را انتشار دادند در کتاب حاضر سه رساله را با تعلیقات و مقدمه بسیار مفصل نشر کرده‌اند . مسائل القدسیه ( - حکمت متعالیه ) ، متشابهات القرآن ، اجوبه المسائل

مقدمه انگلیسی سید حسین نصر برین مجموعه توضیحی است در باب محتویات کتاب.

### ۲۳- صدرالاسلام همدانی، دبیرالدین

تکالیف الانام فی غنیة الامام. مصمیمه شرح هفت حصار از روی خط عبدالحق سبزواری و دعای طلب معرفت والدین از روی خط نهریزی و نقل از خط صدرالافاضل. به اهتمام محمدرالدین مصیری امینی. تهران. ۱۳۵۴  
وزیری. ۳۱۳ ص

عنوان کتاب گویای تمام مندرجات کتاب است.

### ۲۴- فارابی، ابونصر

هماهنگی افکار دو فیلسوف ( افلاطون و ارسطو ). ترجمه و شرح از عبدالمحسن مشکوة الدینی. تهران، ۱۳۵۳. وزیری. ۲۷۷ ص  
( انتشارات شورای عالی فرهنگ و هنر، ش ۳۳ )

### ۲۵- فیض، ملامحسن

اصول المعارف، با تعلیق و تصحیح و مقدمه سید جلال الدین آشتیانی مشهد. دانشکده الهیات و معارف اسلامی. ۱۳۵۴. وزیری ۲۰۳+۳۶ ص (ش ۶)

به گفته استاد آشتیانی اصول المعارف خلاصه ای است از افکار و عقاید ملاصدرا. اهمیت کار آقای آشتیانی در نشر متون و نصوص فلسفی، الحاق مقدمه های مفصل و مشروح و مفیدی است که در هر يك از آثار ایشان دیده می شود و طبعا برای فهم مباحث فلسفی بسیار مفید و موفقم است.

### ۲۶- لائوس، هانری

سیاست و غزالی. جلد اول. ترجمه مهدی مظفری. تهران. ۱۳۵۴  
وزیری. ۷۷۳ ص ( انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، ش ۲۰۲ )  
لائوس از اسلام شناسان مشهور فرانسه است و کتابش نیز واجد اعتبار.

### ۲۷- مظفریان، منوچهر

دعبری و مدیریت در اسلام. تهران. عطائی. ۱۳۵۴. رقی. ۱۴۸ ص

### ۲۸- المنطقی السجستانی، ابوسلیمان

سوان الحکمة وثلاث رسائل. حققه و قدم له عبدالرحمن بدوی. طهران.

۱۹۷۴. وریری. ۳۹۷+۴۴ ص ( انتشارات بنیاد فرهنگ ایران )

### ۲۹- نو بختی ، حسن بن موسی

ترجمه فرق الشیعة نو بختی با دومقدمه ، رد کیامه نو بختی و کتابهای  
 فرق الشیعه . مگاهی به شیعه و دیگر فرقه‌های اسلام تا پایان قرن سوم  
 هجری. به حاتم محمد حواد مشکور . تهران ۱۳۵۳. وریری .

۲۵۲+۲۸۳ ص ( انتشارات بنیاد فرهنگ ایران ، ش ۱۸۱ )

مقدمه‌ها بحثی مفصل است دربارهٔ نحوهٔ مذهب تشیع و ارجحیت معرفی کتب  
 مربوط به فرق شیعه مفیدست . همچنین فهرستی که از کتابهای معروف علم فرق  
 و کلام و رجال در اسلام در پایان مقدمه به دست داده شده است مورد استفاده می‌تواند  
 قرار گیرد .

## زبان و خط

### ۳۰- ادیب سلطانی ، شمس الدین

درآمدی بر چگونگی شیوهٔ خط فارسی . تهران ، امیر کبیر ، ۱۳۵۴  
 وریری. ۳۱۷ ص

مفصل‌ترین بحثی است که تاکنون با توجه به تمام حواصیل در خصوص  
 خط فارسی تألیف شده است . مباحث اصلی عبارت است از حرفهای الفبای فارسی ،  
 اصلهای راهنمای درست نویسی املائی در فارسی ، پاره‌ای بکنه‌های ویژهٔ درست  
 نویسی ، شیوهٔ نوشتن واژه‌های عربی در فارسی ، شیوهٔ خط نقل قولها و شاهدها ،  
 بخش کردن واژه‌های فارسی در چاپ ، جستار نظری و بررسی تاریخی خطهای  
 ایرانی تا امروز .

این تحقیق بر اساس اسلوب علمی و منظم و با سلیقه و ذوق انجام شده است .

### ۳۱- انجوشیرازی ، میر جمال الدین حسینی

فرهنگ جهانگیری بخش دوم ( جلد سوم ) ویراستهٔ رحیم عمیمی  
 مشهد ۱۳۵۴ . وریری. ۸۲۳ ص ( انتشارات دانشگاه فردوسی ، ش ۵۰ )  
 این بخش محتوی پنج در است . در اول کنایات و اصطلاحات و استعارات  
 در دوم لغات مرکبهٔ پارسی و عربی ، در سوم لغاتی که یکی از حروف هشتگانه  
 در آن یافته شده ، در چهارم لغات زند و پازند ، در پنجم لغات غریبه .

دقت و ذوق تحقیق استاد عقیقی موجب شده است که این فرهنگ با ارزش زبان فارسی بصورت قابل استفاده‌ای عرضه شده است.

### ۳۲- بهاءالدین عاملی (شیخ)

صمدیه . با دو صمیمه عوامل چرجانی و عوامل منطومه . به اهتمام عبدالله نورائی . تهران . ۱۳۵۴ . رقمی . ۵۱ ص  
این مجموعه به عنوان دفتون درسی مبانی نحو عربی، برای دانشجویان دانشگاهها تهیه و چاپ شده است و چون به حروف سری است برای دانشجویان امروزی موجب سهولت و آسانی خواندن است.

### ۳۳- پرتو اعظم ، ابوالقاسم

نخستین دستور . تهران . شرانندیشه . ۱۳۵۴ . رقمی . ۱۹۱ ص  
کتاب در دستور زبان فارسی است . بطور مثال برای نشان دادن سلیقه و اسلوب کار نویسنده از آن نقل می شود : «گوازه واژه ای است که برای ویژه کردن کسی از کسان یا چیزی از چیزها یا حایی از جاها به کار می رود» .

### ۳۴- تسبیحی ، محمدحسین

گویش خوانساری . راولپندی (پاکستان) . ۱۳۵۴ . رقمی . ۲۰۴ ص  
سی صفحه اول کتاب شرح قواعد دستوری لهجه است و بعد چند فرل آقای یوسف بخشی خوانساری به لهجه محلی نقل شده .  
بخش دوم کتاب فرهنگ لغات است و قریب دوهزار کلمه و اصطلاح در آن معرفی شده است .  
زحمات تسبیحی که حاصل دو سال اقامت در خوانسار است قابل تقدیر است .

### ۳۵- جعفری ، علی اکبر

هفت هات . تهران . ۱۳۵۴ . وزیری ۵۱ + 65 ص ( انتشارات انجمن فرهنگ ایران باستان ، ش ۸ )

جعفری درین اثر برین عقیده رفته است که هفت هات که تاکنون آن را منشور می دانستند به صورت منطومه ای بوده و به علت دستکاریها حالت ثریب خود گرفته است و کوشیده است که کلمات الحاقی را در آن نشان بدهد .

### ۳۶- جلالی فالینی ، سید محمد رضا (و) ن . ش . شوکلا

لغات سانسکریت در ماللهند . تهران . ۱۳۵۳ . وزیری . ۲۸۶ ص



( انتشارات شورای عالی فرهنگ و هنر، ش ۱۳ )

تنظیم کتاب برحسب حروف الفبائی است . اثری است مفید و درحقیقت اولین لغت زبان ساسکریت به فارسی است که به چاپ می رسد .

### ۳۷- فروغی ، محمدعلی

پیام من به فرهنگستان ، چاپ سوم . تهران . پیام . ۱۳۵۴ . رقمی . ۸۰ ص .

رساله ای است معروف و خواندنی از مرحوم فروغی که هنوز مسائل مطروحه در آن راجع به فرهنگستان تارگی دارد و باید سرمشقی باشد برای همه مؤسسات و همه کسانی که لغت سازی و لغت بازی را کار آسان می دانند .

### ۳۸- کیا ، صادق

واژه های گویشی ایرانی در نوشته های بیرونی . با همکاری محمدتقی راشد محصل . تهران شورای عالی فرهنگ و هنر ۱۳۵۴ ویرای ۱۰۸ ص (ش ۲۰)

عمده مباحث کتاب درباره لغات گویش خوارزمی ، سغدی ، سیستانی است و سپس گویشهای دیگر . ولی آیا می توان خوارزمی و سغدی را هم در شمار گویشها دانست و یا مناسب ترست که از ربانهای ایرانی دانسته شود . تحقیقات دکتر کیا در لهجه های ایرانی همیشه مفید و مغتنم است و این رساله هم از آن رمره است .

### ۳۹- مینوی خرد

ترجمه احمد تفصیلی . تهران . نهاد فرهنگ ایران . ۱۳۵۴ . ویرای

۱۶۷ ص ( انتشارات نهاد فرهنگ ایران ، ش ۲۰۱ )

این کتاب دومین اثر از مجموعه فرهنگ ایران باستان است و حقاً ترجمه آثاری که به زبان پهلوی باقی مانده است یکی از مفیدترین و واجب ترین کارهایی است که در زمینه فرهنگی باید انجام داد و حق آن است که مجموعه تمام آثار پیش از اسلام به دست افرادی صاحب صلاحیت چون تفصیلی انجام شود و در دسترس آنان که به زبانهای پیش از اسلام آشنایی ندارند قرار گیرد تا قضاوتشان درباره گذشته دقیق تر و آسان تر باشد

## ادبیات

## ۴۰- رضا، فضل‌الله

دینغا و اندیشه‌ها . تهران . عطائی ۱۳۵۴ . رقمی ۲۵۰ ص  
 حاوی متن دوازده مقاله و سخنرانی درمباحث و مسائل ادبی و علمی است.  
 زبان شیرین و دید و ذوق ادبی پرفسور رضا از علل خواندنی بودن نوشته‌های  
 اوست .

## ۴۱- ریپکا، یان ( و همکاری چند نفر دیگر )

تاریخ ادبیات ایران ، ترجمه عیسی شهابی . تهران . ۱۳۵۴ . وریری  
 ۶۲۷ ص ( انتشارات نگاه ترجمه و نشر کتاب، ش ۴۵۴ ).  
 کتابی که ریپکا مستشرق مشهور چکوسلواکی در تاریخ ادبیات ایران نوشت  
 حدیدترین اثری است که به توسط اروپائیان در زمینه تاریخ ادبی ما تألیف شده  
 است و مسلماً یکی از مراجع و مأخذ مهم و اصلی بشمار می‌رود و مورد استناد  
 و استفاده همه محققان تاریخ ادبیات ایران قرار خواهد گرفت . لذا ترجمه آن  
 برای ما بسیار لازم بود و موجب خوشوقتی است که این کارگران به وسیله عیسی  
 شهابی که در زبان آلمانی استادست و در ترجمه به‌دست انجام شده است . نشر  
 روان و استوار ترجمه دلالت دارد بر اینکه در کار خود موفق است . باید گفت  
 که ریپکا این کتاب را ابتدا به زبان چکی نوشت و بعد ترجمه آلمانی آن نشر شد  
 و بالاخره ترجمه انگلیسی‌اش و ترجمه حاضر ترجمه نیمی از کتاب است که به  
 عهد صفویه خاتمه می‌گیرد . اشتباهاتی در نقل اسماء و اصطلاحات روی آورده  
 است که حتماً باید در چاپ دیگر اصلاح شود از قبیل : تاریخی بلمی تحریری  
 که از روی گویش طبری به عمل آمده است، (ص ۱۹۴) درحالی که می‌دانیم که  
 تاریخ بلمی از روی تاریخ طبری تلخیص و نقل شده است و لذا گویش طبری غلط  
 صرف است .

در ذکر تاریخ و صاف تألیف عبدالله مداح (ص ۱۹۵) مراد از Panegyrist  
 مدیحه سرایی مؤلف بوده است ورنه مداح به‌طور لقب نادرست است .  
 ابو حامد کرمانی که به‌صورت ابو حامد کرمانی نقل شده است (ص ۲۹۲ و  
 ص ۴۰۲)

عیون الحکمت و هدایات المتعلمین را باید به عیون الحکمة و هدایة المتعلمین  
 برگرداند .

«مرآت‌الامرا» در ترجمه Mirror of Princes درست نیست. «آینه شاهرزادگان» اصطلاحی است برای پند نامه‌ها و اندرزنامه‌ها و قابوسنامه یکی از آنها شمرده می‌شود. همانطور که در حاشیه نیز گفته شده است بنا برین آوردن «مرآت‌الامرا» باریب است و مشتبه شونده.

این فندق درست است نه این فندق (ص ۳۸۱).

خواجوی کرمانی را ریپکا The little master of kirman عنوان کرده است. اما چرا درین ترجمه «آقا کوچولوی کرمان» آمده است. در مورد شاه سلطان حسین که ریپکا او را degenerate توصیف کرده است ترجمه کردن به آخرین شاه سلسله صفویه حسین منقط ملقب به ملاحسین درست نیست در صفحه ۵۰۰ تخلص علی کاشفی «صفی» است به «صافی». در اسامی خارجیانی نیز باید صبطی را به کاربرد که تا کنون مرسوم بوده است و بدان صورت آن افراد شناخته شده‌اند مانند ژوکوفسکی (بجای چوکوفسکی، ص ۱۷۹) لاراد (بجای لازارد، ص ۲۴۳)

تمام تاریخهای میلادی می‌بایست برای خواننده ایرانی برگردانده شده بود و نه بطور می‌شود به آسانی دریافت که از منوچهری در سده یازدهم منظور چیست و سراسر کتاب پرست ازین نوع تاریخها. غلط‌های چاپی هم موجب گمراهی زیادست مانند بختیاری (ص ۱۸۷) بجای مختاری، محمد بهادر (ص ۱۹۰) بجای محمد تقی بهادر که ممکن است ناشی از سهو مؤلف باشد.

بحث درباره روش مؤلف و عقاید او محتاج مقاله‌ای جداگانه است و امید است مکرراً درین باب بدان پرداخته شود و انتقادهای لازم بر آن درین مجله به چاپ برسد.



بی تردید هیچ يك ازین نقائص موجب آن نیست که از رحمت بسیاری که مترجم در درست متحمل شده است بکاهد. این نوع اصلاحات همیشه مربوط می‌شود به بنگاه چاپ کننده که باید بوسیله ناظران متخصص برای هر رشته، تنقیح متن و مناسب کردن اصطلاحات را برعهده بگیرد.

۴۲- قائمیان ، حسن

شایدیهای ادبی و آثار صادق هدایت. جلد اول. کلیات. تهران. ۱۳۵۴

رقمی. ۲۷۶ ص

## ۴۳- قزوینی ، محمد

یادداشتهای قزوینی. جلد دوم . به کوشش ایرج افشار. تهران. ۱۳۵۴  
 وزیری. ۳۳۵ ص ( انتشارات دانشگاه تهران، ۸۱۶۸۰)  
 این جلد حاوی یادداشتهایی است که در کتابچه‌های موسوم به « مسائل  
 برلنیه » مندرج بوده است و حاوی مطالب و نکته‌های مختلف ادبی و تاریخی و  
 لغوی و نسخه‌شناسی است و قسمتی هم مربوط به شاهنامه و فردوسی

## ۴۴- گلشنی، عبدالکریم

فرهنگ ایران در قلمرو ترکان . اشعار فارسی بهیم فراشری شاعر و  
 نویسنده قرن نوزدهم آلبانی شیراز. ۱۳۵۴. وزیری ۹۳ ص  
 رساله مفیدی است که گوشه‌ای از وضع ادبیات فارسی را در قرن نوزدهم  
 در آلبانی روشن می‌کند. بهیم فراشری ادیب معمران قآنی و بنما و سروش اصفهانی  
 است ولی در اشعار بهیم بوی تمدن غرب خوب به مشام می‌رسد فی‌المثل می‌سراید:  
 چند روسو چند ولتر دیده‌ای

چند دارا و سکندر دیده‌ای (۱)

برای نمونه قطعه‌ای به عنوان وطن نقل می‌شود:

ای وطن همواره ما را دلبری

مادری و خواهری و دادری

برترینی از همه سوی زمین

بهترینی از همه روی زمین

مادرم همواره رویت دیده است

عاقبت خاکت تنش پوشیده است

هر شکوفات چشم او بشمرده است

در بر تو داده است و مرده است

حملة احدات ما را دیده‌ای

استخوانشان هم توتو چیده‌ای (۲)

این وطن را ایردا آباد کن

حملة خلقتش بر مراد و شاد کن

## ۴۵- معیری ، محمدعلی

حافظ را هم از حافظ بشناسیم . تهران . ۱۳۵۴ . وزیری. ۱۲۲ ص

عناوین مطالب : اندیشه حافظ آئین اوست ، می حافظ می انگوری است ، راز مهر ورزی حافظ به متبجعه ، شاخ نبات چیست ، شاعر افسونگر گرفتار افسانه ، چگونگی تخلص حافظ ، حافظ عارف صوفی نیست ، پس حافظ ملامتی هم نیست ، حافظ مطرب عشق است ، راز تو در زبان حافظ ، حافظ و خداشناسی ، حافظ و مانی ، حافظ و قضا و قدر ، خط جام ، دوگونگی اندیشه در آثار حافظ ، کم گشته کوی رندان .

#### ۴۶- مقدم ، علی

دیباچه ای بر عرفان مولانا . تهران . عطائی رقمی . ۱۳۱ ص .

عناوین مطالب : بانگ نای ، انسان ، سر خدا ، رقص و سماح در عرفان ، انقلاب درون ، در خلوت شمس ، مست و غزلخوان ، در مکتب مثنوی ، فقر و دلسوختگی ، هفت آسمان و زمین ، مطلع الفجر یا سپیده دم انسانیت ، پیرمغان ، سیروسلوک .

#### ۴۷- یغمائی ، اقبال

فردوسی طوسی خداوند سحر . نام آورترین حماسه سرای جهانی . تهران وزارت فرهنگ و هنر . ۱۳۵۳ ویرسی . ۶۲ ص

### متون قدیم

#### ۴۸- حیاتی گیلانی

ضمیمه تعلق نامه امیر خسرو ، بسمی و اهتمام دکتر سید امیر حسن عابدی و دکتر سید مقبول احمد . دهلی . ۱۹۷۵ . رقمی ۶۴ ص

#### ۴۹- ذوالریاستین نعمة اللهی ، عبدالحسین

برهان السالکین . به سعی جواد نوربخش . تهران . خانقاه نعمة اللهی ۱۳۵۴ . ویرسی . ۲۹۰ ص ( انتشارات خانقاه نعمة اللهی ، ش ۶۳ ) از آثار مشهور ذوالریاستین قطب سلسله نعمة اللهی است .

#### ۵۰- رومی ، شیخ احمد

دقائق الحقایق . به اهتمام سید محمد رضا جلالی نائینی و محمد شیروانی . تهران . شورای عالی فرهنگ و هنر . ۱۳۵۴ . ویرسی ۳۲ + ۵۷۵ ص ( ش ۲۴ ) تفسیرمانندی است از مقداری از ابیات مثنوی و مؤلف کسی است که در

زمان وفات مولانا بیست و چند ساله بوده است. کتاب دقیقاً در سال ۷۲۰ هجری تألیف شده است و بدون تردید از منابع مفید در شناخت مولانا و افکار اوست. مصححان در چاپ کتاب سه نسخه را منطاکار قرار داده‌اند.

### ۵۱- سورآبادی

تفسیر سورآبادی. چاپ عکسی از روی نسخه‌ای کهن [با یادداشت پرویز فاضل‌خانلری] جلد اول. تهران. ۱۳۵۴. وزیری. ۲۶۴ ص (عکس نسخه‌های خطی، ش ۶- انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، ش ۱۸۶) اهمیت خاص این نسخه که به صورت عکسی در دسترس قرار گرفته است مشکول و معرب بودن کلمات فارسی است که به وضوح تلفظ کاتب نسخه را دربر دارد. بطور مثال سوار همه جا به صم اول و دوازده به ضم اول. همچنین رسم الخط نسخه قابل توجه است بطور مثال آبشخور بصورت «آب شخور» ضبط شده است (ص ۲۵)

### ۵۲- عبید زاکانی

پنجاه لطیفه. نظم از سید محمد دبیرسیاقی قزوینی. تهران ۱۳۵۴ جیبی. ۵۳ ص  
دبیر سیاقی از فضایی بسیار گرامی و خدمتگزار ادب اصیل فارسی پنجاه لطیفه عبید را منظوم ساخته و به علی اکبر دهخدا (قزوینی دیگر) اهداء کرده است.  
بطور نمونه یکی از لطیفه‌ها نقل می‌شود با صورت منظوم شده توسط دبیرسیاقی:  
«قزوینی را پسر در چاه افتاد گفت جان بابا جایی مرو تا من بروم رسن  
پیاورم و ترا بیرون کشم»  
پود قزوینی فتاد از سر به چه  
جان بابا گفت باش این جایگه  
تا روم آرم یکی محکم رسن  
وز بن چاهت کشم بیرون به فن

### ۵۳- فیض کاشانی، محسن

شوقمندی. با مقدمه و تصحیح و تنظیم از علی دوانی. تهران: کتابخانه مدرسه چهل سخن. ۱۳۵۴. وزیری. ۱۲۰ ص

« شوق المهدی » مجموعه‌ای است از اشعار ملا محسن فیض دربارۀ حضرت ولی عصر مهدی موعود اسلام عجل الله فرجه که به پیروی از شیوۀ غزلیات حافظ سروده شده است .

چهل و هشت صفحه از کتاب حاوی شرح حال فیض و آثار اوست

#### ۵۴- فقیر دهلوی ، میر شمس الدین

مثنوی « واله - سلطان » با مقدمه‌ای از مهرداد برومند تهران ۱۳۵۴ وزیر ۲۷۳ ص (انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، ش ۳۰۴)  
این مثنوی سرگذشت عاشقانه علیقلی خان واله داغستانی است و سراینده از شعرای پارسی‌گوی هندوستان در قرن دوازدهم هجری .  
چاپ حاضر بصورت عکسی از روی نسخه‌ی زیبای مورخ ۱۱۶۱ بحط محمد رفیع انجام شده است .

#### ۵۵- قدامة بن جعفر

کتاب الحراح و صنمه الکتابه حقه و قدم له . حسین حدیوحم . تهران ۱۳۵۳ وزیر ۶۵+۸۴ ص (انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، ش ۱۸۷)  
حاوی مقدمه‌ای به فارسی و تمهیدی به عربی در باب ترجمه حال مؤلف و کیفیت وضع حراح و نقش آرائی در آن باب از کتب دیگر و ترجمه‌ی باب اول از بخش برحای مایده‌ی کتاب و بالاخره متن عربی کتاب .

#### ۵۶- مینوی ، مجتبی

احوال و اقوال شیخ ابوالحسن خرقانی اقوال اهل تصوف درباره‌ی او  
مجموعه منتخب نورالعلوم منقول از نسخه خطی لندن تهران ۱۳۵۴ وزیر ۱۸۰ ص (انتشارات انجمن آثار ملی، ش ۱۱۲)  
کتاب حاضر یکی دیگر از کارهای بسیار با ارزش مجتبی مینوی است که به مناسبت تحدید بنای آرامگاه ابوالحسن خرقانی از طرف انجمن آثار ملی انتشار می‌یابد .

این کتاب حاوی مقدمه‌ای است از مینوی و منقولات درباره‌ی خرقانی بنقل از متون مهم عرفانی و ادبی فارسی مانند کشف المحجوب، منطق الطیر، تذکره الاولیاء و بالاخره متن مصحح منتخب نورالعلوم که یکی از آثار ابوالحسن خرقانی دانسته شده است .

**۵۷- نسوی ، ابوالحسن علی بن احمد**

بارنامه . با مقدمه‌ای درصید و آداب آن در ایران تا قرن هفتم هجری  
نگارش و تصحیح علی غروی . تهران . ۱۳۵۴ . ویرسی ( انتشارات  
مرکز مردم‌شناسی ایران ، ۱۰ )  
نسوی از دانشمندان ریاضی‌دان ایران است که در سالهای ۳۹۳-۴۹۳  
می‌زیست .

این رساله یکی از نفایس و مازیاخته‌های گرانقدر ادبیات فارسی است هم  
از حیث لغت و هم از حیث آداب و اصول خاص مارداری . درین اثر صدها لغت قدیم  
و فراموش شده وجود دارد که متأسفانه صورت صحیح بسیاری از آنها محوول است  
و مصحح هم بر صورت قطعی آنها دست نیافته است .  
انتشار این کتاب قابل تقدیر بسیار است .

**۵۸- نسفی ، ابو حفص نجم‌الدین عمر**

تفسیر نسفی . جلد دوم . به تصحیح عزیرالله حویسی . تهران . ۱۳۵۴  
ویرسی ص ۴۷۵ تا ۱۰۶۴ ( انتشارات بنیاد فرهنگ ایران ، ش ۱۹۲ )  
این مجله حاوی سوره حج تا سوره ناس است . مؤلف میان سالهای ۴۶۲  
تا ۵۳۸ می‌ریسته است . این تفسیر از حیث لغت و رسم الخط واجد مزایای قابل  
توجه و دقت نظر است . نگاهی به فهرست مفصل لغات آن گواهی‌است برین نظر .

**۵۹- نسیمی تبریزی ، فضل‌الله**

دیوان فارسی فضل‌الله نسیمی تبریزی و عمادالدین نسیمی شیروانی . به  
اهتمام دستم علی‌یف [ با مقدمه سی . جویا ] تهران . دنیا ۱۳۵۳  
رقعی . ۳۱۲ ص ( ادبیات حروفیه ، ۱ )

سی و هفت صفحه ازین مجموعه اشعار نسیمی استرآبادی است و بقیه اشعار  
نسیمی . اصرار به اینکه نسیمی را درین دیوان تبریزی ثبت کرده‌اند خلاف سنت  
تاریخ ادبیات است . مسلماً هر شخص تاریخی را باید به همان صورتی نام برد که  
درماخذ ازو ذکر رفته است و نسیمی در آثار ادبی به عنوان نسیمی استرآبادی  
شناخته شده است . همیشه تصرف در اعلام موجب ایجاد اشتباه در اذهان می‌شود .

**۶۰- هفت کشور یا صورالاقالیم**

از مؤلفی ناشناخته که در سال ۷۴۸ هجری قمری تألیف شده است .



به تصحیح و تحشیۀ منوچهر ستوده تهران ۱۳۵۳. وزیری. ص (انتشارات  
نیاد فرهنگ ایران، ش ۱۹۱- منابع تاریخ و جغرافیای ایران، ش ۶۵)  
مصحح در تصحیح این متن حفرایی از چهار نسخه استفاده و با الحاق  
فهرستهای متعدد استفاده کردن از آن را بسیار آسان کرده است.  
در مورد انجیل برحیا؟ (ص ۹۲) ظاهراً حدس و برنا با، درست نیست  
و بسادگی می توان بر خیارا تصحیف « یوحنا » دانست و یوحناست که یکی از  
حواریون بوده است

## ادبیات معاصر

### ۶۱- پزشک زاد، ایرج

ادب مرد به دولت دوست تحریر شد. کمدی در سه قسمت با يك مقدمه  
و يك مؤخره - تهران. صمی علی شاه ۱۳۵۴. وزیری. ۱۵۶ ص  
نویسنده اسنادی است در طنز نویسی از آثارش آنچه شهرت بیشتر یافت  
« دائمی جان ناپلئون » است.

### ۶۲- دولت آبادی، یحیی

اردیبهشت و اشمار چاپ نشده. تهران. ۱۳۵۴. رقی. ۳۶۰ ص  
کتاب با مقدمه دکتر عیسی صدیق و سپس محمد علی جمالزاده شروع  
می شود کسی که سالیان دراز با دولت آبادی دوست بوده است.  
دولت آبادی از منورین عصر خود بود که در باب آزادی ایران و تعلیم و  
تریت خدمات شایسته انجام داد و آثار افکارش در اشمار او بخوبی دیده می شود.  
بمعنی از شعرهای دولت آبادی به علت روانی بیان و روح متجددانه آن در  
نخستین کتابهای درسی جدید ایران گنجانیده شده بود و بسیار با حال بود.

### ۶۳- رهنما، تورج

تا سرزمین چلهلها، تا ماه. تهران. ۱۳۵۴. رقی. ۵۵ ص  
( انتشارات توس )

بطور نمونه نقل می شود: تحت عنوان « شهری در صبح »

می خرامند آشنا گلهای سرخ

در خیابانهای چینی رنگه صبح

از نگاه کوچمهای بی نیاز

یاسها سر می کشند آهسته باز  
در سکوت بامداد از راه دور  
باز می گردند لکلهای نور  
شهر می پیچد میان طررها .

#### ۶۴- ریحان ، یحیی

دیوان یحیی ریحان بسمیمه جدید عکس تاریخی. چاپ سوم . تهران  
۱۳۵۴ . وزیری. ۲۹۴ ص  
یحیی ریحان مدیر روزنامه گل زرد از ادبای قدیم و شاعران مشهورست  
و تجدید چاپ دیوانش برای سومین بار دال بر مقبولیت شعراو.

#### ۶۵- صفیری ، ایرج

قلندر حو به . قصه ای از فولکلور ملی بنددی قبل از انقلاب سعید. تهران  
دفتر انتشارات رادیو تلویزیون ملی ایران. ۱۳۵۴ . رقمی ۲۶ ص

#### ۶۶- فرخزاد، فروغ

مرکزیده اشعار . تهران چاپ چهارم . شرکت سهامی کتابهای جیبی  
۱۳۵۴ . رقمی. ۱۷۱ ص.

#### ۶۷- مرادیان گروسی ، علی اکبر

منظومه ملند ۷ سین و دیو و عمونورور رشت ۱۳۵۵ . رقمی. ۳۹

#### ۶۸- میرصادقی، جمال

نه آدمی، نه صدایی تهران . شرامید ، ۱۳۵۴ . رقمی ۱۱۲ ص  
مجموعه ده قصه کوتاه است .

### ادبیات خارجی

#### ۶۹- حکمت ، ناظم

جسمه . ترجمه بلوهر آصفی . تهران . امیرکبیر . ۱۳۵۴ . رقمی .  
۱۰۹ ص

نمایشنامه ای است در سه پرده

## ۷۰- گسستنر، اریش

حانم کوچولو و آقا آنتون . ترجمه طوبی حاتم . تهران . بنگاه ترجمه  
و نشر کتاب ۱۳۵۴ . رقمی ۱۶۹ ص

گسستنر از نویسندگان و شعرای آلمان در قرن بیستم هجری است و از  
کسانی است که در آثار خود به دقایق اخلاقی توجه مبذول داشته است و کتابهایی  
که برای کودکان نوشته ازین خصیصه کاملاً برخوردار است و آثاری که برای کودکان  
پرداخته مورد علاقهٔ بزرگسالان هم واقع شده است.  
این کتاب یکی از آثار دلپذیر مؤلف است که از زبان آلمانی به فارسی  
ترجمه شده است و برای نوجوانان خواندنی و دلپذیر است.

## ۷۱- هارشاك ، س .

دوازده ماه . ترجمهٔ فرمرد . تهران ، امیرکبیر . ۱۳۵۴ . رقمی ۱۳۲ ص  
نمایشنامه ای در چهار صحنه .

## هنرها

## ۷۲- ضیاء پور، جلیل

آشنایی با رنگ آمیزی در آثار هنری ایرانیان از کهن ترین زمان تا  
دورهٔ صفویه تهران وزارت فرهنگ و هنر . ۱۳۵۳ . رحلی ۱۶۲ ص  
حق بود که نویسنده از رساله هایی که دربارهٔ رنگ سازی وجود دارد از  
قبیل بیان الصناعات حبیب و نظایر آن که متعددست استفاده کرده بود . چه تنها  
استفاده از خود نقاشیها برای توصیف رنگ آمیزی ایرانی کافی نیست.

## ۷۳- معودیه ، محمد تقی

مداومت در اصول موسیقی ایران . تجزیه و تحلیل چهارده ترانه محلی  
ایران . تهران وزارت فرهنگ و هنر . ۱۳۵۳ . وزیری . ۷۰ ص  
این چهارده ترانه عبارت است از چهار ترانهٔ مازندرانی ، دو ترانه کردی  
و هشت ترانهٔ بلوچی.

## تاریخ و سرگذشت

## ۷۴- اسلامی، الله قلی

چهارمآزار قدیمی دوفارس . شیراز . ۱۳۵۴ . وزیری . ۵۱ ص.

مراد باردارهای وکیل در شیراز ، قیسریه لار ، باذار جهرم ، بارار و سرای مشیر در شیرازست . الله‌قلی اسلامی از خادمان دلسوز و علاقه‌مند به آثار باستانی فارس است و هرچه می‌نویسد خواندنی است .

### ۷۵- افشار ، ایرج

یادگارهای یرد - جلد دوم - معرفی انبیه تاریخی و آثار باستانی شهر یرد . تهران انجمن آثار ملی ۱۳۵۴ ویرسی ، ۱۳۵۵ ص ( در دو بخش ) ( انتشارات انجمن آثار ملی ، ش ۱۱۶ و ضمیمه )  
بهمدوسی صفحه مطلب است و بقیه عکس و فهارس درین جلد دوست و چهارده اثر تاریخی مورد معرفی قرار گرفته است و همه مربوط است به داخل شهر یرد .

### ۷۶- امین‌الدوله ، فرخ‌خان

مجموعه اسناد و مدارک فرح‌خان امین‌الدوله . قسمت چهارم . به کوشش کریم اصفهانیان تهران ۱۳۵۴ ویرسی . ۳۵۹ ص + ۷۲ تصویر ( انتشارات دانشگاه تهران ، ش ۱۱۵۵ )  
این جلد حاوی ۲۵۸ سندست . بسیاری از آنها نامه‌هایی است از حاکم السلطنه به فرح‌خان در قضایای هرات و نامه‌هایی از سلیمان‌خان صاحب اختیار و نامه‌هایی از فرهاد می‌زا و شجاع‌الدوله و مستشارالملک و نایب‌الایاله و ظهیرالدوله و عده‌ای دیگر و هم ارمأخذ مفید و دست اول که برای تحقیقات مربوط به تاریخ عصر ناصری بسیار نافع است .

براستی باید از آقای معاون‌الدوله که این اسناد را در اختیار دانشگاه قرار داده‌اند و از فاضل محترم آقای کریم اصفهانیان که با حوصله و دقت و علاقه تاکنون در نشر چهار جلد ازین مجموعه بزرگه اهتمام ورزیده است تشکر کرد . آقای اصفهانیان در مقدمه خود یادآور شده است که در مشکلات خواندن اسناد از بصیرت و لطف دکتر حسین محبوبی‌اردکانی بهره‌ور بوده است و البته معاضدت ایشان درین نوع کارها دارای فواید بسیارست .

### ۷۷- بامداد ، مهدی

شرح حال رجال ایران در قرن ۱۲ و ۱۳ و ۱۴ هجری . جلد ششم . تهران . ۱۳۵۴ ویرسی . ۲۹۶ ص + تصاویر  
این مجلد همانند پنج جلد دیگر تألیف شده است و طبعاً یکی از مراجع محققان تاریخ دوره قاجاری خواهد بود .

**۷۸- بهروزی ، علینقی**

مناهای تاریخی و آثار هنری جلگه شیراز. چاپ دوم با تجدیدنظر کلی  
شیراز اداره کل فرهنگ و هنر استان فارس. ۱۳۵۴. وزیری. ۳۲۶ ص  
نام کتاب گویای مطالب آن است و علینقی بهروزی طبیباً از شایستگان معرّف  
شیراز و حوزه فرهنگی آن است.

**۷۹- خان ملک ساسانی**

دست پنهان سیاست انگلیس در ایران. چاپ دوم. تهران. انتشارات  
بابک. ۱۳۵۴. رقمی. ۱۰۶ ص

**۸۰- زرین کوب ، عبدالحسین**

تاریخ در ترازد، تهران. امیرکیم. ۱۳۵۴. وزیری. ۳۲۳ ص (تاریخ  
و تاریخ نگارش. ش ۲)

نخستین تألیفی است که توسط یک نویسنده اهل به زبان فارسی در امور  
تاریخ نگاری و فلسفه آن تألیف و نشر می شود و اهمیت آن در این است که مؤلف  
خود مورخ است و اردوق ادبی برخوردار و همین مایه ها موجب دلپذیری  
کتاب است.

درین کوب درین کتاب ، با توجه به مآخذ اصیل و معتبر اروپائی و در  
نظر در تواریخ اسلامی به نتایج عالمانه ای رسیده است  
مباحث کتاب عبارت است از

فایده تاریخ - تاریخ و اسطوره - سنتهای تاریخ نویسی - تاریخ نویسی د  
یونان و رم - اروپا و تاریخ نگاری - با زحوی و باز آفرینی - تاریخ و شناخت  
نقد و ارزیابی - جستجوهای تازه - اندیشه تاریخ نگری - افقهای ناکجا آباد  
کارنامه تاریخ .

**۸۱- سادات ناصری ، سید حسن**

سرآمدان فرهنگ و تاریخ ایران در دوره اسلامی. بخش نخست آ- بر  
تهران. ۱۳۵۳. وزیری. ۵۱۹ ص ( شودای عالی فرهنگ و هنر  
ش ۱۵)

این نوع کتب برای مراجعه بسیار ضروری و مفیدست . و تاکنون چند  
مجموعه ازین قبیل انتشار یافته است که برآستی از اهم آنها که دواج عام یاف  
ریحانة الادب مرحوم مدرس تبریزی است.

کتابی که آقای سادات ناصری جلد اول آن را نشر کرده اند به قصد مرفی سرآمدان فرهنگ و تاریخ ایران و به ترتیب القاب اسماء اشخاص است و به همین ملاحظه حق بود نام اشخاص بنحوی از زوائد عاری می شد و در جای خود قرار می گرفت که خواننده دچار گرفتاری نشود فی المثل آخوند ملاخلیلی قزوینی بهتر بود که در قزوینی و در درجه دوم در خلیل گذاشته شده بود و مسلم است که «آخوند» و «ملا» از الفاظ زائد بر سر اسم است و در یک فهرست فرهنگواره نباید مدخلیتی داشته باشد. از همین قبیل است آقا بر سر اسمی آقا رضی، آقا غلامحسین، آقا محمد مهدی ارباب (که حتماً مناسب بود در ارباب آورده شود) از زوائد دیگر «استاد» امیر و نظایر آنهاست.

مؤلف کار خوبی کرده است که در ذیل هر صاحب ترجمه به مراجع مهم اشاره کرده است.

#### ۸۲- سار تون، جورج

مقدمه بر تاریخ علم. جلد اول از هومر تا عمر حیا. ترجمه علامحسین

صدری افشار. تهران. دفتر ترویج و رارت علوم و آموزش عالی. ۱۳۵۳

وزیری ۱۳۵+۳۰۸ ص

کتاب از امهات تألیفات این قرن است. پیش ازین تاریخ علوم سار تون در دو مجلد از طرف مؤسسه فرانکلی انتشار یافته بود و اینک جلد اول مقدمه انتشار می یابد.

کار واجبی که می بایست درین ترجمه انجام شده بود برگرداندن تواریخ میلادی در شرح احوال برگران شرق بود. چه گفتن اینکه فردوسی در ۱۰۱۰ شاهنامه را به پایان برد بسیار دور از ذهن ایرانی است. دیگر اینکه اعلام خارجی که در تمدن اسلامی شکل خاص یافته است باید به آن صورت آورده شود مثل دیسکوریدس که علی الطاهر ثبت آن به صورت «دیوسکوریدس» مناسب نیست. بهر تقدیر مترجم کاری مفصل را آغاز کرده است و در صورت می دریافتن و ثبت اعلام به شکل صحیح خدمتی قابل تقدیر انجام می شود و یادگاری از مترجم پایدار خواهد ماند.

#### ۸۳- سخنانی در باره فروغی

خطابه های ایراد شده در کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران

در آذرماه ۱۳۵۰. تجدید چاپ به مناسبت نام گذاری تالار سخنرانی

کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد به تالار فروغی. تهران. ۱۳۵۴. وزیری

۵۰ ص. ( انتشارات کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد، ش ۸ )  
 حاوی سخنرانی عبدالله انتظام، دکتر عیسی صدیق، دکتر غلامعلی رعدی  
 آدرخشی، مجتبی مینوی، حبیب یغمائی.

#### ۸۴- شهبازی، ع. شاپور ( مترجم )

پژوهشهای هخامنشی شامل هشت مقاله در باب تاریخ و باستانشناسی  
 هخامنشی بقلم دانشوران عربی. تحت جمشید مؤسسه تحقیقات هخامنشی  
 ۱۳۵۴ وزیرى بررگ ۱۱۳ ص  
 شاپور شهبازی که عده‌ای از مقالات و نقدهای محققان‌اش درین محله چاپ  
 شده و اکنون مدیر مؤسسه تحقیقات هخامنشی است ارامندهای آینده ایران برای  
 تاریخ پیش از اسلام است که دامائی و جوانی و توامائی را به هم جمع کرده است.  
 مجموعه حاضر گواه کار بررگی است که آغاز کرده است و توجه کرده  
 است که برای امتداد صحیح شناخت تاریخ پیش از اسلام باید به تحقیقات اروپائیان  
 که درین رشته پیشقدم و متبحرند توجه کرد و همگان را با این نوع آثار آشنا  
 کرد و عموم را توجه داد که تاریخ و تحقیقات علمی با آنچه گاه بطور لاف و گراف  
 مرصه می‌شود تفاوت دارد.

انتشار این نخستین نشریه این مؤسسه را به شهبازی تبریک می‌گوئیم و  
 امیدواریم وزارت فرهنگ و هنر به داشتن این دانشمند نمونه بی‌الد.

محتویات این شماره عبارت است از

- دودمان هخامنشی : جرج راولینسن
- سازمانهای شاهنشاهی هخامنشی : د. ن. فرای
- سنگنبشته داریوش بررگ
- شماره ناوها و لشکریان ایرانی
- فهرست ایالات هخامنشی. کنت
- توصیف و تفسیر تندیس داریوش : د. استروفاخ
- مفرغهای هخامنشی : روث امیران
- یادداشتی درباره بازسازی ردای هخامنشی : پیریابک

#### ۸۵- صفائی، ابراهیم

آئینه تاریخ. تهران. وزارت فرهنگ و هنر ۱۳۵۳. وزیرى. ۱۵۱ ص  
 مجموعه‌ای است ازدوانده سند تاریخی ازدوره قاجار و بحثی درباره هریک.

**۸۶- صفائی، ابراهیم**

زمینه‌های اجتماعی کودتای ۱۲۹۹. وزارت فرهنگ و هنر. ۱۳۵۳

وزیری ۲۶۶ ص

درین اثر چند سند تازه از نوشته‌های وقارالملک، حکیم‌الملک، دستخط مظفرالدین‌شاه، گزارش مسیونوز، وکیل‌الدوله، قسم‌نامه ضراغام‌السلطنه و دیگران، گزارش حسین‌علاء به چاپ رسیده است.

**۸۷- صفائی، ابراهیم**

کودتای ۱۲۹۹ و آثار آن. تهران. وزارت فرهنگ و هنر. ۱۳۵۳

وزیری ۱۴۸ ص

درین کتاب دو نامه چاپ شده است که درمراجع دیگر تاکنون درج نشده بود یکی نامه‌ای است از ارفع‌الدوله به مشیرالملک علامی درباره امتیاز نفت شمال و دیگر نامه محبرالسلطنه در زمان حکومت آذربایجان که هر دو برای تحقیقات مفیدست.

**۸۸- طاهری، ابوالقاسم**

تاریخ روابط ماررگانی و سیاسی انگلیس و ایران از دوران فرمانروایی

ممولان تا پایان عهد قاجاریه جلد اول از آثار تاعقد معاهده گلستان.

تهران. ۱۳۵۴. ویرری ص (انتشارات انجمن آثار ملی، ش ۱۱۷)

عنوان کتاب گویای مطالب درون آن است و این اثر به مانند دیگر آثار مؤلف مبتنی بر مآخذ صحیح است و سراسر آن به اسلوب علمی و به زبانی و بنایی فصیح و روشن تألیف شده است و از کتب ماندنی و خواندنی به شمار خواهد رفت و حق آنست که ایشان با دسترسی که به منابع دارد دنباله این تألیف را نیز از دست نگذارند.

**۸۹- طاهری، ابوالقاسم**

تاریخ سیاسی و اجتماعی ایران از مرگ تیمور تا مرگ شاه عباس. چاپ

دوم. تهران. شرکت کتابهای چینی. ۱۳۵۴. رقمی. ۲۰۶ ص

یکی از کتابهای خوبی است که درین سالهای اخیر در زمینه قسمتی از تاریخ ایران تألیف شده است. ذوق و مایه طاهری در خود تحسین است.



## ۹۰- طبری، محمد بن جریر

تاریخ طبری یا تاریخ الرسل والملوک . ترجمه ابوالقاسم پاینده. تهران  
۱۳۵۳-۱۳۵۴. ویرسی. جلد های ۸-۱۴ ( انتشارات بنیاد فرهنگ  
ایران )

## ۹۱- فخرائی، ابراهیم

گیلان در گذرگاه زمان تهران جاویدان. ۱۳۵۴. رقمی. ۳۵۴ ص  
بخش اول اوضاع طبیعی، بخش دوم اوضاع اقتصادی، بخش سوم اوضاع  
اجتماعی ( سکنه، حوراک، پوشاک، مسکن و غیره )، بخش چهارم اوضاع  
تاریخی، بخش پنجم فرهنگ و هنر ( مخصوصاً قسمت مربوط به روزنامه ها و  
مجلات و مدارس و کتابخانه ها و مجامع فرهنگی حاوی اطلاعات تازه است )  
عکسهای مناظر و اشخاص که در کتاب چاپ شده است همه دیدنی است اما  
افسوس که خوب چاپ نشده است .  
کتاب از آثار با ارزش ابراهیم فخرائی است . مردی که از زمان میرزا  
کوکچ خان تا کنون در باب فرهنگ گیلان کوشیده است .

## ۹۲- قائم مقامی، جهانگیر

اسناد فارسی عربی و ترکی در آرشیه ملی پرتغال درباره هرمود و خلیج  
فارس . جلد یکم مدخل - مسأله هرمود در روابط ایران و پرتغال .  
تهران . ۱۳۵۴. ویرسی. ۲۹۰ ص ( ستاد بزرگ ارتشداران، نشریه  
شماره ۱۴ )

این کتاب یکی از آثار مهم و دقیق درباره تاریخ هرمود و خلیج فارس  
در عهد صفوی است. به مناسبت اهمیت آن مقاله مفصلی در باب آن در شماره آینده  
درج خواهد شد .  
کتاب همراه است با عکس اسناد .

## ۹۳- قائم مقامی، جهانگیر

ایران امروز. تهران. ۱۳۵۴ - ویرسی . ۲۱۲ ص. ( شورای عالی  
فرهنگ و هنر، ش ۳۹ )  
تاریخی است از جریان اوضاع و احوال ایران از کودتای ۱۲۹۹ الی  
حاضر .

**۹۴- قاسمی، ابوالفضل**

الیکارشی یا حادثاتهای حکومتگر ایران ۲- خاندان اسفندیاری  
تهران . ۱۳۵۴ . ویرسی . ۱۲۰ ص

سمی مؤلف درین رشته تألیف بر آن است که تأثیرات رجال هر حادثان را در سیاست و تاریخ ایران باری نماید . نتیجه‌ای که از تأثیرات حادثان اسفندیاری درج شده چنین خلاصه شدنی است که افراد این حادثان ۴۴ بارماینده مجلس شده و ۴۶ لقب سیاسی یافته و هفت عضو در فراماسو بری داشته و پیش از پنجاه بار به وزارت و سفارت رسیده‌اند و ارسهامداران شرکت نفت ایران و انگلیس بوده‌اند

**۹۵- قاسمی، ابوالفضل**

قرانیان استعمار در ایران تهران ۱۳۵۴ رقی ۶۲ ص ( بررسی تاریخ ، ۱ )

این رساله چکیده‌ای است درباره چگونگی نفوذ سیاست استعماری از عهد صفویه .

**۹۶- گرمی پور، محمدرضا**

علل استخدام مستشاران خارجی از دول بیطرف پس از استداد صغیر .  
تهران . کتابخانه مرکزی . ۱۳۵۴ . ویرسی . ۵۰ ص

**۹۷- گرانث ، ا . جی .**

تاریخ اروپا از عهد قدیم تا جنگ بزرگ جهانی ۱۹۱۴ ترجمه حسین جودت تهران ۱۳۵۴ . ویرسی . ۶۰۰ ص

**۹۸- مدرس رضوی ، محمد تقی**

احوال و آثار . اسو محمد بن محمد بن الحسن الطوسی ملقب به نصیرالدین . چاپ دوم تهران . ۱۳۵۴ ویرسی ۲۹+۷۲۲ ص  
( انتشارات بنیاد فرهنگ ایران ، ۲۰۸ )

این کتاب بدون تردید جامع‌ترین کتابی است که در احوال و فهرست آثار خواحه نصیر تاکنون تألیف شده است و چاپ حاضر که چاپ دوم کتاب است مرجمی است برای تمام کسانی که بخواهند در احوال خواحه استقصا و تفحص کنند .

دقت و ممارست اسناد مدرس رضوی همراه با صداقت و علم دوستی که جبلی

اوست موجب شده است که کتاب منقح و عالمانه و عاری از هر گونه فضل‌فروشی و اطناب و پراکنده‌گویی است .

#### ۹۹- مردوخ کردستانی ، محمد

تاریخ کرد و کردستان و توابع یا تاریخ مردوخ - جلدهای اول و دوم .

تجدید طبع . تهران . [۱۳۵۴] و زیری . ۲۰۱ + ۴۲۷ ص

#### ۱۰۰- مسعودی، فرهاد

پیروری لب‌بند . تهران . رورنامه اطلاعات . ۱۳۵۴ و زیری . ۳۰۸ ص

شرح احوال عباس مسعودی و در حقیقت تاریخ‌حجۃ رورنامه اطلاعات و تأسیسات وسیع آن است که همت و پشتکار و درایت عباس مسعودی در به وجود آمدن مؤثر بوده است .

#### ۱۰۱- مظفریان ، منوچهر

دو عارف ارکادرون ما مقننه‌ای در زمینه کارون در گذرگاه تاریخ

شیراز . ۱۳۵۳ : رقی - ۱۳۰ ص

این رساله در احوال شیخ مرشد کازرونی و امین الدین بلیایی است و خدمت با ارزشی شده که مؤلف برای علاقه‌مندان به آشنائی با تاریخ کارون شمه‌ای مربوط به ابنیه و آثار آنها نیز ضمیمه کتاب کرده است

#### ۱۰۲- مقداشی ، زهیر

تجزیه و تحلیل مالی امتیارات نفتی خاورمیانه ۱۹۰۱-۱۹۶۵ ترجمه

سیروس ابراهیم‌زاده . تهران پیروز ماهمکاری فرانکلین . ۱۳۵۴

رقی . ۳۶۸ ص

#### ۱۰۳- موسسبان ، هوسپ

حماسه پیرم به زبان هوسپ موسسبان - نطق آمده آموریان - ترجمه

هرایر خالانیاں تهران ۱۳۵۴ . و زیری . ۵۶ + ۷۱۹ ص .

موسسبان که صاحب یادداشتهای اصلی این کتاب است یکی از کسانی است که به همراه پیرم از سیرری فرار کرد و از افراد فرقه داشناکسوتیون بوده و به همین جهت از حیث احتوا بر احوال و اطلاعات مربوط به پیرم بسیار مفیدست . کتاب در سه بخش است .

بخش اول نوشته‌هایی است از مؤلف و مترجم و اسمعیل روغین در معرفی

کتاب .

بخش دوم - خاطرات هوسپ موسیان است که معرفی آن گذشت .  
بخش سوم - عبارت است از مقالاتی از نصرت الله فتحی، سبکتکین سالور، اسمعیل رائی، احمد کسروی، عباسعلی صالحی، مورگان شوستر .  
عکسهای کتاب بسیار دیدنی و قابل توجه است.

#### ۱۰۴- مولانا پروچردی، غلامرضا

تاریخ بروچرد حمرافیا، حکام، رویدادها تهران کتابمرونی صدر  
۱۳۵۳ . ویرسی ۶۰۵ ص  
در ابتدای کتاب اطلاعاتی درباره آداب و رسوم و لغات و ضربالمثل‌های محلی بیر آمده است.

#### ۱۰۵- منصف، محمدعلی

امیر شوکت الملک علم امیرقائن تهران. امیرکمیر. ۱۳۵۴ . ویرسی  
۳۳۵ ص  
قسمت اول تولد و دوران جوانی، قسمت دوم خانواده امیر و تربیت، قسمت سوم خدمات فرهنگی، قسمت چهارم حوادث مهم زندگی، قسمت پنجم ارشهریور تا وفات. قسمت ششم نامه‌های مالمیر

#### ۱۰۶- میر، محمد تقی

شرح حال و آثار و اشعار شیخ روربهان نقلی فسائی شیرازی . شیراز  
۱۳۵۴ . ویرسی. ۱۵۲ ص ( انتشارات دانشگاه پهلوی، ش ۶۸ )  
قسمت مهم‌این کتاب مجموعه اشعاری است که از روزبهان نقلی جمع‌آوری و چاپ شده است .

#### ۱۰۷- هیکل، محمدحسین

جک رمسان . ترجمه محمد کاظم موسائی . تهران . ۱۳۵۴ . رقمی  
۱۹۶ ص ( انتشارات طوس ، ۹۹ )

#### ۱۰۸- یزدانیان، حسین

زندگانی یعقوب لیث . چاپ دوم . تهران . ۱۳۵۴ . رقمی. ۱۹۲ ص  
( انتشارات توس ، ۷۸ )  
کتاب خواندنی است در احوال یعقوب لیث در پانزده گفتار .

109 - Nasr, T.

The Eternity of Iran . Tehran, Ministry of Culture  
and Arts 1974 625 p.

این کتاب ترجمه «ابدیت ایران» است و ما در معرفی آن نظر خود را  
قبلاً درج کرده ایم

110 - Premier Colloque International sur la Conservation des  
Monuments en brique Crue

Yazd - Iran 25 - 40, XI. 1972.

Tehran 1974. 95 + ۳۲ ص

مجموعه ای است از خلاصه سخنرانیهایی که در مجمع بین المللی بناهای خشت  
حام ایراد شده است.

تمهیب است از اظهار عقیده ای که آقای کریم پیرنیا مدین شرح ایراد کرده اند  
و در قسمت مید که آن روز (عهد ساسانی) در کنار دریاچه ساوه بوده (به شهادت  
تاریخ حمفری تا هزاران سال پیش از ورامین تا یرد و تا میبد ادامه داشته)  
و مال النجاره و مسافر روی آن حمل می شده دریاچه بعد خشک شده و به این صورت  
درآمده است. (ص ۱۰)

### سفرنامه و جغرافیا

#### ۱۱۱- بن تان، اگوست

سفرنامه بن تان . نامه های يك افسر فرانسوی درباره سفر کوتاهی به  
ترکیه و ایران در سال ۱۸۰۷ . ترجمه منصوره اتحادیه ( نظام مافی)  
امیر کبیر ۱۳۵۴ . ویرسی ۱۲۰ ص  
از مآخذ مفید برای تحقیق درباره عهد عباس میرزا و تبریر آن روزگار است  
و ترجمه ای است خواندنی با نثری گویا و روان .  
البته مناسب آن است که وقتی از سردمین ترکیه امروز در قرن نوزدهم  
یاد می شود به همان اصطلاح عثمانی نام برده شود .

#### ۱۱۲- سعیدی ، عباس

سرخس دیروز و امروز . پژوهشی در جغرافیای تاریخی و انسانی سرخس .  
تهران ۱۳۵۴ . ویرسی ۲۳۰ ص ( انتشارات توس ، ش ۹۸  
منوگرافی ، ش ۴)

مطالعه جامع و لذت بخشی است درباره سرخس با توجه به مسائل انسانی که تاکنون در کمتر کتابی که مربوط به معرفی شهرهای ایران بوده مطرح شده است. ازفصول خواندنی این کتاب انسان و پدیده های جغرافیائی است.

### ۱۱۳- کلارک ، جان آی.

جغرافیای جمعیت و کشورهای در حال توسعه. ترجمه هوشنگ بهرام بیگی. تهران . مؤسسه جغرافیائی و کارتوگرافی سحاب ۱۳۵۴ . ویرسی ۳۲۶ ص.

کتاب در هشت فصل است. مقدمه، آمریکای لاتین، افریقا، آسیای جنوب غربی، آسیای جنوبی، آسیای شرقی، آسیای جنوب شرقی، نتیجه گیری کتاب ارمراجع قابل اعتنا و ترجمه استوار و به زبان فارسی روان است.

### ۱۱۴- مجتهدزاده ، پیروز

جغرافیای تاریخی خلیج فارس . تهران . دانشگاه تهران . ۱۳۵۴ ویرسی ۷۲ ص ( انتشارات دانشگاه تهران ، ش ۱۴۹۲ )  
از مباحث کتاب : وجوه تمایز در حدود جغرافیائی بحر فارس و خلیج فارس از دید علمای اسلامی و عرب - دریای بین قاره ای فارس در مدارك و آثار عربی - دلیل انتساب دریای جنوب ایران به سرزمین فارس از نظر علمای عرب چیست

### ۱۱۵- مظفریان ، منوچهر

جغرافیای کازرون . شهرار . ۱۳۵۴ . ویرسی ۳۲ ص

### ۱۱۶- ناصرالدین شاه قاجار

سفرنامه حراسان . به خط میرزا رضا کلهر . تجدید چاپ . تهران . ۱۳۵۴ . ویرسی ۲۲۷ ص ( انتشارات فرهنگ ایران زمین ، ش ۲۰ )

## فرهنگ عامه

### ۱۱۷- آشپزباشی، میرزا علی اکبر خان

سفره اطعمه . تهران . ۱۳۵۳ . رقمی - ۱۱۸ ص . ( انتشارات بنیاد فرهنگ ایران ، ش ۱۸۸ )

این کتاب در آشپزی ایرانی است و حاوی اطلاعات بسیار مهم از عهد ناصرالدین شاه . کتاب به خواهی تولوزان طبیب ناصرالدین شاه توسط میرزا

علی اکبرخان آشپزباشی تهیه شده و از روی نسخه اصل عکسبرداری و عیناً طبع شده است. فهرستی که به انتهای کتاب الحاق شده بسیار مفیدست.

### ۱۱۸- امیرپازواری

کنزالاسرار ماربنداری [ تجدید طبع از روی چاپ روسیه به وسیله برنهارد دارن ] و مقدمه متوجه هرستوده ، و دیباچه محمد کاظم گل باباپور تهران ۱۳۳۷-۱۳۴۹ . ( ۲ حلد )  
تجدید طبع این کتاب که حاوی اشعار امیر پازواری است بسیار جالب بوده است و رحمت آقای گل باباپور قابل تقدیرست.

### ۱۱۹- انجوی شیرازی ، ابوالقاسم

حسنها و آداب و معتقدات رستمیان . حلد دوم . استابهای آذربایجان و همدان . تهران . امیرکبیر ۱۳۵۴ . ویرسی ۲۲۵۰ ص ( گنجینه فرهنگ مردم ، ش ۶ )  
درین مجلد مقدمه ابوالقاسم انجوی خواندنی و اطلاعاتی که در باره رکوب الکوسج در آبادیهای همدان یافته قابل توجه است .

### ۱۲۰- انصافیور، غلامرضا

تاریخ و فرهنگ رورخانه و گروههای اجتماعی زورخانه‌دو . تهران . ۱۳۵۴ ویرسی ۳۶۲ ص ( انتشارات مرکز مردمشناسی ایران، ش ۹ )  
انتشارات مرکز مردمشناسی ایران منظم کتابهای با ارزش و مفیدی را منتشر می‌کند و کتاب تاریخ و فرهنگ رورخانه یکی از آنهاست که باید بدان ارزش نهاد .

کتاب دارای سه بخش است .

تاریخ رورخانه ، فرهنگ و آداب و اصطلاحات زورخانه ، ورزشهای باستانی ( زورخانه‌ای ) .

### ۱۲۱- لریمر ، د . ل .

فرهنگ مردم کرمان . به کوشش فریدون وهمن . تهران . بنیاد فرهنگ ایران . ۱۳۵۳ . ویرسی ۲۳۷۰ ص ( انتشارات بنیاد فرهنگ ایران ، ۱۹۴ )

معرفی مفصل این کتاب با ارزش در سال گذشته چاپ شده است.

## کتابهای خارجی

۱۲۲- محمد بشیر حسین

فعل مضارع در زبان فارسی - لاهور - اطهار منیر - ۱۹۷۵ . رقمی

ص ۳۷۶

نخستین اثر مستقل و متصل درباره فعل مضارع در زبان فارسی است که انتشار می یابد و آن هم به وسیله یکی از ایرانشناسان پاکستانی که با ادبیات فارسی آشنایی دارد و استادان این زبان در کشور خویش است . این اثر رساله دکتری مؤلف است .

کتاب در پنج باب است :

تعریف مضارع - مضارع در زمانهای دیگر - علامت و وجه اشتقاق مضارع - اقسام و موارد استعمال مضارع - فرهنگ مضارع ( که در صفحه ۱۱۲ به بعد است ) درین باب افعال زبان فارسی با مثالهایی از صیغه های مضارع آنها که در ادبیات فارسی استعمال شده درج شده است .

زحمات محمد بشیر حسین در نشر ادبیات و زبان فارسی در پاکستان مشکوست .

### 123- Ghasemi - Gonabadi Homa

A Selected Annotated Bibliography on Population and Family Planning in Iran . Chapel Hill ( North Carolina ) 1975. 54 p. ( Bibliography Series, 10)

درین کتابشناسی مربوط به جمعیت و خانواده در ایران یکمصد و بود و نه کتاب و مقاله مورد معرفی و توصیف قرار گرفته است .

### 124 - Gignoux, Ph ( et ) A. Tafazzoli

Memorial Jean de Menasce. Tehran. 1475. 466 p.  
( Fondation Culturelle Iranienne, No 185)

این مجموعه از مقالات که به یادگار حیات علمی دومنش ایرانشناس پهلوی دان فرانسوی تنظیم و چاپ شده است یکی از مجموعه های قابل توجه در زمینه مباحث زبانشناسی و فرهنگ ایران باستان است که به همت دو تن از شاگردان



آن فقید تهیه شده است .

مقالات درچند مبحث تقسیم بندی شده : فلسفه و تاریخ ادیان ، مطالعات ایلامی ، هنر و کتیبه در دوران تاریخی پارتها و ساسانیها ، مطالعات پهلوی ، درباره سکائی و سغدی و تخاری ، فارسی و و فارسی به خط عبری ،

#### 125 - Halm, Heinz

Die Ausbreitung der gñftischen Rechtsschule von den Anfängen bis zum 8/14 Jahrhundert

Wiesbaden, 1974. 340 p ( Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients, Reihe B Nr. 4 )

این کتاب وصف و شرح وضع و تعداد مدارس بر اساس مذهب شافعی است که در ایران و ماوراءالنهر و شامات دائر بوده است .  
کتاب دارای اطلاعات بسیار تاریخی و جغرافیای تاریخی است و ارجحیت احصا و استقرار کم نظیر .

مؤلف اغلب مآخذ و منابع و متون قدیمی را دیده و ذکر مدارسی را که در آن کتب دیده است همه را به اسلوب علمی امروزی درین کتاب جمع کرده است .  
مؤلف ارکسانی است که با هیأت تهیه اطلس تاریخی حاور بردبک که در توپینگن تهیه می شود همکاری دارد .

#### 126- Floor, W. M

The Gulde in Qajar Persia. ( Proefschrift ) 1971 , 171 p

رساله فلور درباره اصناف ایران در عهد قاجار در نه بخش است : ساختمان اجتماعی عصر قاجار - مای کلی اصناف - تشکیلات آنها - تأثیرات اجتماعی اصناف و اهل قنوت - اصناف و مالیات - تأثیرات سیاسی اصناف - ترجمه جغرافیای اصفهان - تحویلدار .

#### 127 - Hureau, Jean

Iran Today. Paris, Editions Jeune Afrique. 1975 . 252 p.

راهنمایی است تاریخی و سفری برای کسانی که می خواهند به ایران سفر کنند . این راهنما به کمک وزارت اطلاعات و جهانگردی تهیه شده است و دومین

چاپ آن است و به دو زبان فرانسوی و آلمانی هم وجود دارد. عکسهای بسیار زیبا در آن به چاپ رسیده و مطالب هم خواندنی است.

### 128 - Monchi - Zadeh. Davoud

Topographisch - Historische Studien zum Iranischen  
Nationalepos Wiesbaden 1975.

309 p ( Abhandlungen fur die Kunde des Morg-  
landes, 41/2

تازه ترین کتاب است درباره شاهنامه فردوسی و بزرگترین اثر از داود منشی راده. منشی راده سالهایی است که در دانشگاه اوپسالا به تدریس زبان و فرهنگ ایران اشتغال دارد و چند کتاب اساسی در این زمینه منتشر ساخته است. که از آن جمله است کتابی درباره تعریه و تصحیح متن لغتنامه‌ای قدیمی که سابق برین درین محل ذکرش آمده است.

کتاب حاضر بحثی است دلبزیر درباره مباحث جغرافیایی تاریخی شاهنامه و مطالبی است که تاکنون کمتر بدان پرداخته شده است. فصل اول گراشی و دقت بطری است درباره مقدمه قدیم شاهنامه. فصل دوم حاوی تحقیقی است مفصل ( یکصد صفحه ) درباره ماریدران و توحیه‌هایی مربوط به ماریدران و طبرستان و هند ویم و ذکر آن در بند هشت و دینکرد و ایاتگار حاماسب.

فصل سوم تحقیقی است درباره جاور و احتر و الا حره تمیین محل سیاوشگرد، دریای کمکه، کاسه رود، چشمه سو، چشمه سر، عر دژ و بسیاری از اعلام جغرافیایی دیگر شاهنامه که تحقیق در محل و موضع آنها مورد داشته است. این کتاب از آثار ماندگار و یادگاری ارجمند ارمنشی راده است.

### 129 - Purhadl. I

Persian Manuscripts in The Library of Congress.

رساله‌ای است در معرفی نسخه‌های فارسی کتابخانه کنگره امریکا که به صورت موقتی چاپ استنسیل شده است.

درین کتابخانه بیش از ۸۳ عنوان نسخه خطی فارسی دیده می‌شود. زحمت آقای پورهادی در معرفی آنها با ارزش است ازین جهت که طالبان نسخ خطی فارسی دریافته‌اند که در کتابخانه کنگره امریکا نسخه‌های نایاب و مهمی وجود ندارد.

### 130-Rossi, A. V.

Linguistica Mediopersiana 1966 - 1973. Bibliografia

Analitica. Napoli. 1975. 78p. (Supplemento No. n5 agli Annali vol 35 fasc. 4. )

این رساله کتابشناسی تحلیلی مطالعات فارسی میانه است در زبانهای اروپایی و فارسی. جای خوشوقتی است که تحقیقات فارسی مانند نوشته‌های رحیم عینی، فرهاد آبادانی، احمد تفضلی نیز مورد معرفی قرار گرفته است.

**131- Wilber, Donald N.**

Riza Shah Pahlavi, The Resurrection and Reconstruction of Iran. Newyork, Exposition Press, 1975. 301 p

نخستین کتاب مستقلی است که در سرگذشت رضا شاه پهلوی به زبان انگلیسی انتشار می‌یابد. مؤلف در تألیف خود منابع خارجی و ایرانی را مورد استفاده قرار داده است.

مؤلف از ایرانشناسان است و تألیفاتش درباره ایران و افغانستان معروف مانند معماری و بناهای تاریخی ایران در عهد ایلخانان، کتابشناسی افغانستان، سلاطین ایران، باغهای ایران و غیره.

کتاب حاضر با عکسهای دیدنی و جالب توجهی همراه است.

# ابعاد فرهنگی در تحقیقات علمی و اجتماعی

بقیه از صفحه ۳۷۳

بعضی از همکاران ایرانی ما، به ییشتن نقاط این سرزمین سفر کرد. با اینهمه زبان فارسی را تنها در حدی یاد گرفت که بتواند نیازهای روزانه خود را برآورده سازد. هرگز به دنبال آموختن زبان فارسی ادبی نرفت تا بتواند روزنامه یا نشریه یا کتابی به این زبان بخواند. باری، محقق نامبرده در سالهای اخیر مرتباً کتابهایی درباره ایران انتشار داده است و می دهد. اما، با آن که کتابهایش حاوی مطالبی است که هیچ کدام «غلط» نیست و برخی از آنها حوایدی نیز هست، ولی هیچک از کتابهای او خواننده را به راستی به جایی نمی رساند، یعنی به او نمی گوید که مردم ایران واقعاً چگونه مردمی اند و هیجان درونی این جامعه دقیقاً از کجا سرچشمه می گیرد و خنده های خاص و بنیادی این فرهنگ و تمدن را در چه عواملی باید جست و جو کرد.

چرا؟

به همان دلیل که گفتم. این محقق می خواهد نه همه پدیده های اجتماعی بادی «ابژکتو» و نه اصطلاح «علمی» نگاه کند، و در نتیجه پدیده هایی همچون دین و ملیت و زبان از زواید دید او بیرون می ماند؛ و از همین جاست که او هرگز به عواملی که اساسی ترین نقش را در همه تحرکات و تحولات فکری و فرهنگی و اجتماعی ما داشته اند و دارند پی نمی برد. او تنها به دنبال «علم» است؛ اما «علم» او واقعاً روشنگر هیچ حقیقتی درباره انگیزه های اصلی حرکت جامعه نیست.

نمونه دیگری که می خواهم در اینجا به آن اشاره کنم مربوط به یکی از استادان دانشمند خودمان است که همه به مراتب فضل و بیکخواهی و دانش پژوهی ایشان اذعان دارند، و من شخصاً همیشه با بیشترین احترام و علاقه از ایشان یاد می کنم.

ایمان و علاقه و پشتکار این مرد حقیقتاً می تواند نمونه و سرمشقی برای همه ما باشد. اما نکته ای که می خواهم در اینجا از آن سخن بگویم این است که ایشان همیشه، در کلاسهای خود و در گفت و گو با دوستان، تأکید می کردند که باید «روح علمی» داشت. در حقیقت، شاید بشود گفت که اصطلاح «روح علمی» از کلامهای ایشان بود.

یک روز، در محضر دوستان، با ایشان گفت و گو می کردم.

گفتم . « جناب دکتر ، می‌دانید شاگردان شما در باره جناب عالی چه می‌گویند ؟ »

پاسخ استاد منفی بود .

گفتم : « شاگردان شما می‌گویند هیجان انگیزترین لحظات درس شما در کلاسها ثان ، همان لحظاتی است که از فرهنگ و گذشته ایران سخن می‌گویند و صحبت شما ، مثلاً ، درباره ابوریحان بیرونی و خواجه نصیرالدین طوسی است . در این لحظات شور و عشق است که شخصیت شما جلال و شکوه و زیبایی خاص خود را می‌یابد ، نه وقتی که از « روح علمی » در معای غربی آن حرف می‌زنید . »

به استاد گفتم که آنچه شخصیت ایشان را می‌سازد دقیقاً همان حقایقی است که ، از نظر روح خشک علمی ، مردود و مطرود است : یعنی صفات اخلاقی و فضائل معنوی که همیشه در شرق حاکم بر زندگی علمی بوده است ، نه سودجویی از هر تفکر علمی که غربی‌ها در دوست سال اخیر رسم کرده‌اند . و اصولاً این روح علمی « چیست ؟ » . فیش کردن کتابها و ثبت و ضبط مطالب به روشهای علمی ؟ بسیار خوب ، ما می‌توانیم این کارها را از غربی‌ها بیاموزیم . اما من به تجزیه و تحلیل کردن مسائل از روی همدلی و همدردی و دارا بودن آن حس درونی و اعتقادات اخلاقی که محقق و متفکر را وادار به مطالعه و موضع‌گیری می‌کند نظر دارم ، و اینها بی‌تردید ، خارج از این روح به اصطلاح « علمی » است .

نمونه دیگری که در اینجا به یاد می‌آید ، باز ، به نخستین سالهای بنیادگذاری « مؤسسه تحقیقات و مطالعات اجتماعی » مربوط می‌شود . در آن سالها « مؤسسه » از مرحوم جلال آل احمد و عده‌ای از دوستان ایشان خواست که به روستاهای ایران بروند و درباره آنچه « فرهنگ عامه » و « فرهنگ روستائی » نامیده میشود تحقیق کنند . از گوشه و کنار ، بسیاری از « فرهنگ رفته‌ها » به ما اعتراض کردند که این کارها درست نیست ، « علمی » نیست .

ما گفتیم : « چه عیبی دارد که درجوار کارهای « علمی » شما ، شیوه قدیمی سفرنامه نویسی ناصرخسرو نیز حفظ شود ؟  
چرا نباید این اصالت پایدار بماند ؟ »

اکنون که پانزده - شانزده سال از آن روزگار می‌گذرد ، باز می‌بینیم که همان قبیل مطالعات و تحقیقات ظاهراً غیر علمی از پرستشنامه نویسی‌ها و طرح

جداول و نمودارهای « علمی » امروزی به مراتب اصیل تر و نتیجه بخش تر بوده است .

هرانگاره یا « روبر » علمی، اگر دیربائی فرهنگی نداشته باشد، به خودی خود چیزی خشک و بی معنی است . هیچ فکر کرده اید که چرا ، مثلا، وقتی دکتر باستانی پاریزی از روستاهای ایران سخن می گوید ، ما در برابر چشمان خود تصویری از روستای ایرانی را می بینیم که به مراتب دقیق تر، روشتر و زنده تر از گزارشی است که يك مردم شناس عربی یا يك جامعه شناس ایرانی « از فرهنگ برگشته » عرضه می کند ؟

به نظر من ، این درسی است که تمام دانشمندان ایرانی ، در زمینه های متفاوت علوم اجتماعی، باید درباره اش مطالعه و تأمل کند .

یکی از نتایج معی مبالغه کردن درباره باصطلاح «روح علمی» را امروزه میتوان در روحيات و افکار گروهی از روشنفکران یافت که در کشورهای غربی تحصیل کرده اند .

در نظرایان ، روی آوردن به علوم و فنون عربی با نوعی بی توجهی و بی اعتنائی به فرهنگ ملی ملازمه پیدا کرده است . گوئی هر کس به دال علوم و فنون جدید عربی می رود ، برای همیشه ، از فرهنگ ملی بی نیاز میشود و آن را نوعی « امر تحمیلی » که می توان از آن صرف نظر کرد ، تلقی می کند .

با مطالعه سیر تحول جامعه ایرانی در ۵۰-۶۰ سال گذشته ، می بینیم که تا نسل دكاه المللك فروعی و غلامحسین خان رهنما و کمی بعد از آن ، یعنی تادوره کسانی همچون مرحوم دکتر محمدباقر هوشیار ، دکتر محسن هشترودی و دکتر غلامحسین صدیقی، کسانی که به آموختن معارف غربی، چه در زمینه های فلسفی و انسانی، و چه در زمینه علوم اثباتی و ریاضی می پرداختند بلافاصله پس از بازگشت به وطن ، می کوشیدند تا ارمغان های خود را با فرهنگ ملی مزوج و مرتبط کنند و میان آنچه از عرب آموخته بودند با سنن و سوابق فکری و معنوی کشور خویش رابطه ای پدید آورند و بدین ترتیب بود که اینان به پیشرفت فرهنگ ملی و غنای زبان فارسی که مهمترین عامل ارتباط مردم این کشور با یکدیگر است کمک می کردند .

اما ، دریست سال اخیر، در میان کسانی که برای تحصیل به خارج میروند بی اعتنائی شدیدی نسبت به فرهنگ ملی ملاحظه می شود . در این زمینه، به خصوص زبان فارسی بیشترین لطمه را دیده است .

از فرنگ مرگشته ها گوئی خیال می کنند که « زبان » به طور کلی هیچگونه لزوم و اهمیتی در پیشرفت علوم و فنون ندارد . اغلب دانش آموختگان از فرنگ برگشته ما مقالات علمی خود را به زبان و در نشریات کشوری انتشار می دهند که در آن تحصیل کرده اند نتیجه آنکه ما همه پیشرفتهائی که کرده ایم، تعداد نشریات علمی در ایران بسیار کم است . چند نشریه ای بر که در زمینه های علمی و فنی منتشر می شوند از چنان « سطحی » برخوردار نیستند که دست اندرکاران آنها را حدی بگیرند .

عجیب تر از همه اینکه دانشگاه های ما نیز یکی شرایط ارتقاء به مقام « استادی » را انتشار مقالاتی در نشریه های خارجی قرار داده اند . همین « شرط » دانشمند مشهور آقای دانش پژوه را ، که کارها و زحمات و بصیرت و دانش ایشان در مورد فرهنگ اسلامی بر هیچ کس پوشیده نیست ، مدتها از رسیدن به مقام « استادی » که حق مسلم ایشان بود ، بازمی داشت .

گویا تنها دانشکده الهیات است که می تواند ، در مواردی خاص ، آنهم با هزار « تدبیر » از شر این « شرط » خلاص شود . نحست گروه تاریخ دانشکده ادبیات دانشگاه تهران بود که جناب دانش پژوه را شایسته احراز مقام استادی تشخیص داد .

اما این استاد فرهنگ اسلامی متأسفانه مقاله ای در محله ای خارجی منتشر نکرده بود و در نتیجه « واحد همه شرایط » نبود . و خلاصه کم ، سرانجام رئیس دانشگاه ناگزیر شد ، با همان « تدابیری » که گفتیم ، از طریق دانشکده الهیات دانشمند نام آوری را ، که به هر حال از سالها پیش « استاد بود » و در مراتب فضل و دانائی از بسیاری از کسانی که به سهولت استاد شده اند برتر است ، به مقام « استادی » « نائل » گرداند .

ملاحظه می کنید که حتی در مقررات استخدامی دانشگاه های ما نیز نوعی بی اعتقادی به خود و بی اعتنائی به فرهنگ ملی ، که زبان فارسی یکی از مظاهر آن است ، دیده می شود .

چرا استادان ما باید به زبانهای خارجی مقاله بویسند ؟ مگر زبان فارسی چه عیبی دارد ؟

چرا ما نمی کوشیم تا ، با نوشتن به زبان فارسی ، خمیر مایه قوی و نیرومندی را ، برای گسترش علوم و فنون در فرهنگ ملی خود ، پدید آوریم . خیلی ها هستند که زبان فارسی برایشان تا حد يك « چیز زیادی و نالازم »

پائین آمده است. داستان زبان فارسی برای اینان ، همچون دانستن يك «لهجه» است .

با خود می گویند . « در این قرن، باید انگلیسی بدانیم ، آلمانی بدانیم و .... کافی است که مختصری هم فارسی بلد باشیم.»

در حقیقت، جامعه علمی و فنی ما هنوز این مطلب را عملاً و به طور جدی دریافته است که دانستن زبان فارسی یکی از شرایط پیشرفت علوم و فنون در فرهنگ ملی ما است .

بدتر از همه این که در بیست سال اخیر دانستن زبانهای غربی يك حالت خاص «اشرافی» به خود گرفته و نوعی « تشخیص اجتماعی » به شمار می رود و به همین علت است که اغلب دانش آموختگان دانشگاههای عربی و خانواده های مرفه فرزندان خود را ، از سنین شش - هفت سالگی ، یا ، در داخل مملکت به مدارس به اصطلاح « دوزبانی » می فرستند و یا روانه کشورهای غربی می کنند و نتیجه نهائی این کار این است که پیوند عاطفی و رابطه معنوی این کودکان، از همان آغاز کار، با فرهنگ ملی و زبان مادری خویش قطع می شود .

در توضیح این حقیقت، لازم است در اینجا تعریفی از مفهوم « فرهنگ » را یادآوری کنم . می گویند تا کون صد و پنجاه تعریف متفاوت از « فرهنگ » عرضه شده است.

اما تعریفی که من آنرا بیشتر می پسندم این است : « فرهنگ عبارت است از حافظه ای جمعی که گذشته يك ملت را به آینده آن مرتبط می سازد و در مسیر تحولات اجتماعی آن ملت، از پدیدگی ها و انقطاع های تاریخی پیشگیری می کند.» در این «حافظه جمعی» نقطه عطف ها ، مراکز و محورها ، یعنی پیشامدها، سنت ها، آداب ، چهره ها ، نامها و مفاهیم خاصی وجود دارد که هر يك از آنها در همه افراد ملت ، بر انگیزنده افکار و احساسات و تحولات یگانه ای است. برای نمونه، زمانی بود که خاطره ابو مسلم و مازیار و حوادثی که بر آنان گذشت ، یا سخن گفتن از ابوریحان و خواجه نصیرالدین طوسی و کارها و آثار آنان، در همه افراد ملت ایران احساسات و عواطف یکسانی را بیدار می کرد . اما امروز چه ؟

لازم نیست به گذشته های دور برگردیم. امروز کافی است از بزرگان همین پنجاه ساله اخیر ، یعنی از مردانی همچون دهخدا ، عباس اقبال و ذکاء الملک فروغی، یاد کنیم و ناآشنائی را در چهره اکثریت نسل جوان ببینیم. در نسل کنونی يك حالت جدائی درونی ، يك انفصال تاریخی، پیدا شده است .



«حافظه جمعی» ما در معرض بی‌اعتنائی قرار گرفته است.

به فرهنگ ملی و زبان فارسی چندان که باید توجه نمی‌شود. و این وضع «وحدت» و «هویت ملی» ما را به خطر افکنده است

چنان که گفتیم، بسیاری از فرزندان این سرزمین، دسته دسته، از سنین شش هفت سالگی یا به کشورهای عربی فرستاده می‌شوند و یا، در داخل مملکت به مدارس «دوربانی» و کمتر کسی است که به خطرات عظیمی که این امر برای آینده فرهنگی این سرزمین دارد فکر کند.

فرستادن کودکان به کشورهای عربی به چه منظور صورت می‌گیرد؟ روشن است که آرزوی خانواده‌ها این است که فرزندان شان، پس از چندین سال تحصیل با دستی پر از علوم و فنون غربی، به وطن خویش بازگردند. انگیزه سودجویی و «تأمین آینده بهتر» را بر البته نباید از یاد برد.

اما حقیقتی که در این میان فراموش می‌شود این است که نوجوان یا جوانی که سنین رشد و تربیت خود را در کشوری بیگانه گذرانده است، در بازگشت به «وطن»، يك «عریه» است، نه يك فرد «ایرانی». چنین فردی ممکن است از علوم و فنون عربی چیزهای بسیاری بداند، اما فرهنگ ملی و زبان مادری خود را تقریباً از یاد برده است؛ و به همین دلیل، در کشور آباء و اجداد خود، با همه چیز و همه کس احساس دوگانگی می‌کند و این خود بمونه‌ای است از بریدگی و انقطاع فرهنگی.

نمونه مشابه این وضع را مدارس به اصطلاح دوربانی به وجود می‌آورند، در اینگونه مدارس، که تعدادشان در داخل کشور رو به افزایش بیزهست، کودکان روز به روز بیشتر از فرهنگ ملی و زبان مادری خود دور می‌شوند. حقیقت این است که، در مدارس دوربانی، آنچه در مقام اول اهمیت قرار دارد يك «زبان خارجی» است و زبان فارسی تنها به عنوان يك زبان دوم — یا به گفته یکی از دوستان يك زبان هفتم — تدریس می‌شود. سر نوشت کودکانی که از سنین کود کستانی به چنین مدرسی فرستاده می‌شود از پیش معلوم است. او بیر، همچون کودکانی که به خارج فرستاده شده است، سرانجام، هر چه باشد، «ایرانی» نخواهد بود. و حقیقت دردناک این است که همین گونه کودکان در آینده کشور ما بیشترین تأثیر را خواهند داشت.

امیدوارم خطرات فرهنگی فرستاده شدن خردسالان را به کشورهای غربی — یا مدارس دو زبانی — تا اندازه‌ای روشن کرده باشم. حقیقت دیگری که در این

زمینه باید به آن اشاره کنم این است که آخرین تحقیقات روان شناسان نشان داده است که: اگر کودکان تا هشت سالگی دانسته‌ها را به زبان مادری خود نیاموزند، دچار نوعی اغتشاش روحی و تزلزل هویت فرهنگی و شخصی میشوند و نمی‌دانند کی هستند و به کجا تعلق دارند. از هشت سالگی به بعد، البته، میتوان هر کودک را، کم کم، با زبانی خارجی آشنا کرد؛ ولی تا هشت سالگی لازم است که کودکان به زبان مادری، به زبانی که در خانه و شهر و روستا با آن سروکار دارند، آموزش بیسند.

تا اینجا از بی‌اعتنائی رایج نسبت به زبان فارسی صحت کردم. این بی‌اعتنائی باعث شده است که برخی خیال کنند که زبان فارسی «زیر دست و پا» افتاده است و هیچکس به فکر آن نیست.

در نتیجه، اینان می‌پدارند هر کاری که دلشان بخواهد می‌توانند با زبان فارسی بکنند.

این است که ما می‌بینیم هر کس، به هر شیوه‌ای که می‌پسندد، «واژه‌سازی» می‌کند؛ و بدین ترتیب، زبان فردوسی و سعدی و حافظ و بیهقی بازیچه دست عده‌ای خاص شده است.

نتیجه بی‌حرمت شدن سنت‌ها و ارزشهای فرهنگی همین است. مثالی بر من تا قصه این واژه سازی‌های گستاخانه روشن شود. فرصت کید کسی عکس پدر بزرگ خود را سالها بدیوار اطاق پذیرائی خویش آویخته باشد. امروز می‌خواهد تزیینات این اطاق را تغییر دهد و به اصطلاح «نوسازی» کند. اینجاست که سروکله آقای «دکوراتور» پیدا می‌شود، و اطاق را با کاغذ دیواری و موکت و تابلوهای مدرن تزیین می‌کند. اما عکس پدر بزرگ با مظاهر زندگی امروزی «جور» نیست. پس، چکارش کنیم؟ بد نیست آن را به اطاق نشیمن ببریم؟ یا به اطاق خواب؟ یا به آشپزخانه؟ و معلوم است که، بدین ترتیب، عکس پدر بزرگ، سرانجام، در پستویی نهاده خواهد شد و از یادها خواهد رفت. و هیچ بعید نیست که يك روز «آشفالی» محل خیال همه را از بابت عکس پدر بزرگ راحت کند. این مثال می‌تواند چگونگی بی‌حرمت شدن يك «سنت» را نشان دهد.

اما اگر ما بدین ترتیب همه سنت‌ها و مقدسات ملی و فرهنگی خود را به بازی بگیریم، به زودی اصالت خود را از دست خواهیم داد و همه کس اجازه خواهد یافت که در همه پدیده‌های فرهنگی ما دست اندازی و دستکاری کند.

آنچه امروزه گروه واژه سازان با زبان فارسی، که یکی از اساسی ترین پدیده های فرهنگ ملی ما است، می کنند، درحقیقت، نمونه ای از همین وضعیت است.

استادان واژه سار، به خیال خود، به اسحاق دادکار ووظیفه ای «ملی» مشغول اند، اما حقیقت این است که دستکاری های آنان در زبان فارسی، خود یکی از عوارض عرب زدگی شدیدی است که در سالهای اخیر عده ای را گرفتار کرده است.

می گوید:

عرب براساس «اصول علمی» پیش رفته است؛ پس ما نیز از «اصول علمی» پیروی می کنیم. واژه سازی «اصولی علمی» دارد؛ ما نیز، براساس همین اصول، واژه می سازیم.

آیا مطلب، حقیقتاً، به همین سادگی است؟ آیایمی توانیم به همین دلخوش باشیم که به حای فلاں واژه خارجی، براساس «اصول علمی» واژه ای فارسی «ساخته» ایم؟

این نوع واژه سازی چیری جز یک کار انتزاعی و مکانیکی نیست. واژه باید از عمق تاریخ و ارق قلب فرهنگ بیرون آید. و این کاری است که ادیبان و شاعران و نویسندگان باید بدان بپردازند، به «واژه ساران» در حال، بهتر است در این زمینه ما حرم و احتیاط و مروتی بیشتری کار کنیم و افکار و احساسات و معتقدات و گذشته تاریخی جامعه را بازپچه دست خود قرار دهیم.

من می دانم که واژه ساران ما، در فرهنگستانی که داریم، به راستی زحمت می کشد؛ در میان کتابها و لغت نامه های گوناگون دنیا جستجویی کند و می کوشند تا برای هر واژه خارجی، مادلی فارسی پیدا کنند.

اما نکته اساسی این است که واژه سازی، تا وقتی صرفاً انتزاعی و مکانیکی باشد، کار درستی نخواهد بود. آیا به راستی بهتر نیست که در فرهنگستان ما یعنی فرهنگستان زبان و فرهنگستان ادب و شعر، به یکدیگر نزدیک شوند؟ آیا بدین ترتیب، نفوذ و تأثیر و دانش ادیبان و شاعران و نویسندگان باعث نخواهد شد که کار واژه ساران به روح و تاریخ و فرهنگ زبان فارسی نزدیک تر شود؟ و آیا بدین ترتیب، واژه های «ساخته شده» برای فارسی زبانان پذیرفتنی تر نخواهند بود؟

من بارها گفته ام که بی اعتنائی به فرهنگ ملی یکی از نتایج فوق طلبی و

سلطه جوئی غرب است. غرب، با علم و تکنولوژی «یکسان نگر» و «همانند ساز» خود، برای زبانها و فرهنگهای ملی و بومی هیچگونه اهمیتی قائل نیست و عجیب است که حتی سازمانی بین المللی چون یونسکو، که وظیفه اصلی آن حفظ و حراست تمدنها و فرهنگهای گوناگون جهان است، نیز، در این زمینه، حقیقتاً مطابق با «رسالت» خود عمل نمی کند.

از شش سالی که برای یونسکو کار می کردم، خاطره های بسیاری دارم. در اینجا، فقط می خواهم دو خاطره را بازگو کنم، که یکی روشنگری اعتنائی مقامات یونسکو به فرهنگ ایرانی و زبان فارسی است، و دیگری به موضوع یونسکو در قبال «تمدن اسلامی» مربوط میشود.

برای بازگشتی بحسبین خاطره، اول ناچارم مقدمه چینی کنم

بیش از هر چیز، باید به این حقیقت اشاره کنم که در سازمان یونسکو اروپائیان هستند که طبعاً خاطرات آلمان هیتلری را در دشمنی با یهودیها فراموش کرده اند و هرگونه بحث جدی درباره ملت و ملیت را، به دلایل خاص خود «خطرناک» می دانند.

دیگر این که هر يك از کشورهای جهان، در سازمان یونسکو «سهمیه» ای دارد. از سه تا چهار نفر، و تمحب بخواهید کرد اگر بگویم که سهمیه کشورهای انگلیسی زبان و فرانسوی زبان معمولاً «پر» است.

دیگر آنکه چنانکه می دایم، یونسکو نشریه ای به نام «پیام» دارد که باید در فواصل زمانی خاصی منتشر شود. و کدام نشریه بین المللی است که بتواند بدون يك سردیر، به کار خود ادامه دهد؟

این مقدمات را در یاد داشته باشید و اکنون اصل ماجرا را بشوید. يك روز در سازمان مرکزی یونسکو، شنیدم که مجله «پیام» به سردیر جدیدی احتیاج دارد و دانستم که، برای این سست، آدم خاصی را در نظر گرفته اند. لازم به تحقیق دامنهداری نبود تا دریابم که این مرد یکی از اتباع فرانسه است که ضمناً، با در دست داشتن «گذرنامه ای ایرانی» ادعای «ایرانی بودن» نیز دارد. مقامات یونسکو با دانستن این که «سهمیه» فرانسه «پر» است، به ترمی دیدند سردیری مجله «پیام» به کسی واگذار شود که از «فرانسه» نباشد. مسئولان کارگرنی یونسکو چاره کار را در این دیده بودند که ظاهراً از «سهمیه» ایران استفاده کنند و همان جوانی را که از او یاد کردم، فقط به این عنوان که «گذرنامه ایرانی» دارد، نه در کادرفنی و موقتی بلکه در کادر رسمی و دائمی خود، به استخدام گیرند.

همین که من این مطلب را شنیدم ، به عنوان يك ایرانی که از اعضاء ارشد در یونسکو بودم ، زمان به اعتراض گفتم بیش از همه به سراغ سفارت خودمان رفتم . گفتند :

« چرا می خواهی از پیشرفت يك جوان جلوگیری کنی ؟ »  
 فهمیدم که حرم را در نمی یابند ، با مقامات یونسکو صحبت کردم ، و همان سخنی را که در سفارت خودمان گفته بودم ، يك بار دیگر به زبان آوردم .  
 « این جوان فقط گذرنامه ایرانی دارد ، اما واقعاً ایرانی نیست . او کمترین اطلاعی از فرهنگ ایرانی ندارد او حتی يك کلمه از زبان فارسی را نمی داند . »  
 گفتند :

« در اینجا که ما هستیم ، افراد باید زبانهای انگلیسی و فرانسوی را بداند دانستن زبان فارسی چه لزومی دارد ؟ »  
 گفتم :

« چگونه ممکن است که یکی از نمایندگان فرهنگ ایرانی حتی يك کلمه از زبان مادری خود را نداند ؟ »  
 مرا به « نژاد پرستی » متهم کردند ؛ و مباحثات من به نتیجه ای نرسید .  
 سرانجام ، يك روز ، خود آن جوان به دیدار من آمد و گفت :  
 « به هر حال که میروم ، می گویند ، در میان مدیران یونسکو تنها احسان نراقی است که بعنوان يك عسوارشد نمی گذارد تو به شعلی که در آرزوی داشتن آن هستی دست پیدا کنی . »  
 گفتم :

« جوان! ایرانی بودن فقط داشتن گذرنامه ایرانی نیست . من باشخص توهیچگونه محالیتی ندارم . حتی آردو می کنم که يك روز مدیرکل یونسکو بشوی ، اما ، هرگز سعی نکن به عنوان يك ایرانی حرف بزنی ، زیرا تو ایران را نمی شناسی . درست است که تو ، مثلاً در پاریس ، بزبان فارسی نیازی نداری . اما فرض کنیم يك روز مدیرعامل یونسکو بخواهد تو را ، بعنوان یکی از نمایندگان فرهنگ ایران ، به این کشور ببرد . تو در فرودگاه چه خواهی کرد؟ در هتل چه خواهی کرد ؟ در مراوداتی که مدیرکل یونسکو با ایرانیان و مقامات مسئول ایرانی خواهد داشت ، چه کسی در ایران تو را به عنوان نماینده فرهنگ ایرانی خواهد پذیرفت ؟ ساکت ماند . گفتم :

— « من حاضریم ترتیبی بدیم که تو از یونسکو یکسال مرخصی بدون حقوق بگیری و به ایران بروی و بنیاد فرهنگ یا دانشگاه تهران ، یا ، به هر حال ، یکی از سازمانهای فرهنگی ایرانی ، هزینه اقامت تو را در ایران خواهد پرداخت . برو ، فارسی یاد بگیر و برگرد . ومن ، در آن صورت ، واقعاً سعی خواهم کرد که تو به مقامی که خود را شایسته احرار آن میدانی برسی .»

آن جوان ، البته ، به توصیه من عمل نکرد .

همچنان که مقامات یونسکو میر حرف مرا در نیافتند . به ایشان می گفتم :  
— « درست است که ، در اینجا ، همه ما به زبانهای انگلیسی و فرانسه سخن می گوئیم ؛ اما ، مهم این است که ایرانی در هند حاضر باشد ؛ همچنان که چینی در هند ، جاپانی در هند ، امریکائی در هند ، روسی در هند جاروسی است .» \*

بازگو کردن خاطره دیگر من ، میر ، در زمینه « فرهنگ اسلامی » و مفهومی که یونسکو از آن دارد ، مستلزم ذکر مقدماتی است :

سالها پیش ، قرار شده بود که یونسکو کتابی به نام « تاریخ انسانیت » تهیه و منتشر کند ، در آن زمان ، مدیر عامل یونسکو دانشمند معروف جولیان ها کسلی بود . ها کسلی ، از نظر تخصص ، ریست شاس بود و ، از نظر انسانی ، مردی آزاده و آزادی خواه . و کتاب « تاریخ انسانیت » زمانی تألیف شده که او هنوز رنده بود و در مقام « مدیر عامل یونسکو » خدمت می کرد . هر بخش از کتاب به محص نوشته شدن ، برای همه کشورهای عضو فرستاده می شد تا درباره آن « اظهار نظر » کند . بعدها معلوم شد که ، در میان کشورهای عضو ، فقط دو مملکت کار یونسکو را حدی گرفته اند : یکی اتحاد جماهیر شوروی ، و دیگری واتیکان . اتحاد جماهیر شوروی ، در آکادمی علوم خود ، کمیته ای تشکیل داده بود تا همه بخش های کتاب را بررسی کنند ؛ از یونسکو خواسته بود که این سازمان یا اظهار نظرهای دانشمندان شوروی را در متن کتاب بیاورد و یا ، دست کم آنها را به عنوان نظریه های خاص آکادمی علوم این کشور ، در حواشی کتاب به چاپ برساند . واتیکان نیز ، به همین ترتیب ، از همه دانشمندان مسیحی خواسته بود که نگذارند در این کتاب مطلبی اساسی برضد مسیحیت چاپ شود .

\* چندماه بعد این شخص در سفر به « پیام » متعلق به سازمان یونسکو مقاله ای نوشت که در آن کلیه متفکران ایرانی را عرب جلوه داده بود . بطور مثال نادایی را العارایی و بیرونی را البرودی نوشته بود . چالتر آنکه مقاله را هم بتوان يك ایرانی امضاء کرده بود .

مطالب مندرج در کتاب «تاریخ انسانیت»، بدین ترتیب، از دو صافی گذشته بود.

یکی از صافی «شوروی»، دیگری از صافی «واتیکان». اما کشورهای «جهان سوم» و مخصوصاً کشورهای اسلامی، به این کتاب چندان که باید توجه نکردند. و بدین ترتیب، چاپ فرانسه کتاب «تاریخ انسانیت»، شش سال پیش منتشر شد و هیچ کس هم درباره مطالب مندرج در آن هیچگونه اعتراضی نکرد. اما، شش ماه پیش، وقتی ترجمه انگلیسی کتاب «تاریخ انسانیت» انتشار یافت، ناگهان، کسانی همچون شیخ الازهر متوجه شدند که در این کتاب اسلام به صورتی که شاید و مایه، عرصه شده است. اعتراض اصلی شیخ الازهر به کتاب نامبرده را میتوان در عقاید و فرقه معتزله در ساره شخص حضرت پیامبر اسلام (ص) و «وحی بودن» قرآن مجید خلاصه کرد. مدیر عامل یونسکو، در این باره، از من نظر خواست. گفتم:

«خود مطلب به هیچ وجه نازکی ندارد. قرنهایست که این بحث مطرح است که آیا قرآن وحی الهی است یا گفته‌های حضرت محمد (ص) آنچه تاریکی دارد اعتراض شیخ الازهر است. چرا، شش سال پیش، به متن فرانسه این کتاب هیچکس اعتراض نکرد؟ مگر در ترجمه انگلیسی آن حرفهای دیگری آمده است؟»

و من، البته، جواب این سؤالهای خود را می‌داستم. شش سال پیش کشورهای اسلامی و آنچه ما به طور کلی کشورهای «جهان سوم» می‌نامیم، در تصمیم‌گیریهای بین‌المللی، دستی نداشتند. غرب یک تارمیدان بود. اما، اکنون، بحران انرژی در غرب، و مخصوصاً مسأله «نفت» باعث شده است که کشورهای غربی، تا اندازه‌ای، از یک تار خود دست بردارند و در «دیدگاههای تاریخی» خود، کشورهای دیگر را نیز به حساب آورند.

«جهان سوم»، خوشبختانه، دیگر وارد میدان شده است. «جهان سوم» خوشبختانه به خود آمده است. و به همین دلیل، تمجب آور نیست که سازمان بین‌المللی یونسکو، هم اکنون، سرگرم تهیه کتابی به نام «نبوغ اسلام» است. با اینهمه نباید دچار غرور و نخوتی شویم که کشورهای غربی از مدتها پیش دچار آنند. ما به علوم و تکنولوژی غرب نیازمندیم؛ اما، باید بگوئیم تا

آنچه را که از غرب می‌پذیریم به شیوه‌ای صحیح وارد مملکت خود بکنیم . برای نمونه، شك نیست که ما باید در کشاورزی « ماشین » را نیز به کار بگیریم؛ اما، فراموش نکنیم که کشاورزی سستی ما نیز بهیچ وجه ناموفق نبوده است. برای نمونه ، شیوه‌های آبیاری سستی خود را از یاد ببریم . هیچ می‌دانستید که برخی از سدهائی که در برخی از کشورها بسته شده‌اند به جای حاصلخیز کردن زمین‌های اطراف خود باعث شده‌اند که این زمین‌ها به شوره زارایی بی‌ثمر بدل شوند ؟ چنانکه گفتیم ، ما باید علوم و تکنولوژی غرب را در مملکت خود وارد کنیم ، اما به طوری صحیح . شاید بهتر باشد که ، در این زمینه، کار خود را از سطح مدرسه شروع کنیم . امروزه ، آموزش علوم و مون ، در مدارس ما، حالتی انتراعی دارد ، یعنی به هیچ وجه به محیط زیست و مصای فرهنگی و آداب و سنن ما مربوط نیست . در مدارس ما ، از کلاس « انشاء » تا کلاس « فیزیک » هر اد فرسنگ راه است .

آدمهائی آمده‌اند و به گوش ما حوایده‌اند که آنچه انسان‌را به خوشبختی و رفاه اجتماعی می‌رساند علم و تکنولوژی است ، نه فرهنگ . یعنی ، به نظر اینان ، علم و تکنولوژی با فرهنگ ملی سازگار نیست و همین باعث نوعی « دوگانگی » در افکار و اندیشه‌های ما شده است . اما حقیقت این است که هیچ علم یا فنی بدون امتزاج با فرهنگ ملی و ارتباط یافتن با همه سوانق تاریخی ما نمی‌تواند در زندگی ما ریشه بگیرد. آموزش « علوم پایه » در مغرب زمین و در همه جای دنیا هنوز مسأله‌ای مورد بحث و گفت و گو است .

کارشناسان ، در این زمینه، مدام به دنبال پیدا کردن راه‌های تازه‌ای هستند. با ایهمه ، علوم و مون را باید با توجه به امکانات محیط و استعداد های افراد وارد مدرسه کرد . در این راه ، می‌توانیم ، می‌آنکه به تجهیزات آزمایشگاهی گرافیمت خارجی فکر کنیم ، به کمک صاحب نظران و اندیشمندان خود ، گامهای بلندی برداریم .

از «تجهیزات آزمایشگاهی» صحبت کردم ؛ و به یاد آمد که معلم خوش ذوقی می‌گفت : آزمایشگاههای کنونی ما فقط برای این وجود دارند که ما معلمان به شاگردان خود ثابت کنیم که به آنان دروغ نمی‌گوئیم ! اما آزمایشگاه جایی است که دانش آموز یا دانشجو را به تفکر وادارد و کتجکوی او را تحریک



می کند تا مسائل محیط خود را بهتر بشناسد و در راه حل کردن آنها همه قوای خود را به کارگیرد .

از همه گفته های خود نتیجه بگیرم :

برخلاف همه کسانی که از ناسازگاری علم و تکنولوژی با فرهنگ ملی سخن می گویند ، من معتقدم که هم باید علم و تکنولوژی غربی را به کار گرفت و هم از فرهنگ ملی خود حراست کرد . به نظر من ، علم و تکنولوژی بدون فرهنگ ملی شبیه به گل های بی ریشه ای است که گل وروشی ها ، در شب های جمعه ، به خریداران خود عرضه می کند . این گل ها با همه زیبایی خود ، بیش از چند روزی دوام نمی آورند . آنچه مملکت را به یک ناع پایدار بدل می کند فقط و فقط نزدیک شدن و امتزاج علم و تکنولوژی با فرهنگ ملی است . ما ، از یک طرف ، به کارشناسان و متخصصان علوم و فنون غربی نیازمندیم ، و از طرف دیگر ، به ادیبان و شاعران و نویسندگانی که فرهنگ و گذشته تاریخی این مرز و بوم را به خوبی بشناسند . من یقین دارم که تنها از این راه است که می توانیم علوم و فنون را در کشور خود ریشه دار کنیم و برای مردم این سرزمین جامعه ای سازیم که مراستی « مرفی » باشد .

## نشانی جدید

نشانی پستی جدید مدیر مجله به اطلاع دوستان و خوانندگان رسانیده می شود تا کسانی که مایلند کتب و نامه های خود را مستقیم بفرستند در اختیار داشته باشند

صندوق پستی ۱۶۴۲ - ۶۶

نیاوران (تهران) - ایران

\*\*\*

IRAJ AFSHAR

P. O. 66 - 1642

Niyavaran - Tehran

IRAN

بنگاه ترجمه و نشر کتاب

# دانشنامه ایران و اسلام

منتشر شد



قیمت : ۲۵ تومان

کتابخانه ملی و اسناد ایران

# چطور خودتان را نکشید؟

ترجمه

تأليف :

دکتر مجتبی عشقپور

يلك پزشك خانواده

این اثر، منبع سرشار و عنی از مباحث مهم پزشکی و بویژه بهداشت است که به بیان ساده و روان ترجمه شده و از حیث مطالب، در بوع خود کم نظیر می باشد. چون مؤلف پزشکی و متخصص در بیماریهای قلب است، غالباً باین امراض و مخصوصاً انسداد شریان و انفارکتوس اشاره نموده و آنرا شایعترین و کشنده ترین بیماری عصر حاضر میداند. با در نظر گرفتن مسائل سودمند علمی و اجتماعی و اخلاقی، این کتاب راهنمای هر فردی در جهت حفظ سلامت روح و جسم و ادامه زندگی خوش و طولانی است و خواننده را از ابتلاء به بیماریها و مآزره بامرگ و پیری زودرس و خودکشی «غیر عمدی» هدایت میکند. خواندن آن برای همه طبقات جامعه اهم از جوان و پیر، جالب و ارزنده، مفید و آموزنده است.

## مراکز فروش :

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبدزاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن : ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها :

۱- خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیمهد - ساختمان بنیاد پهلوی .

۲- خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳- خیابان شاهرضا - مقابل دانشگاه تهران .

۴- خیابان شاه - نرسیده به چهارراه شیخ هادی .



کتابخانه و نشر کتاب

# گزارشهای باستانشناسی در ایران

تألیف :

هیئت باستان‌شناسان آلمانی

ترجمه :

مهندس سروش حبیبی

این کتاب شامل کاوشهای باستان‌شناسی محققان آلمانی است که در سال ۱۹۷۰ و ۱۹۷۱ در ایران انجام یافته. در این مقالات آثار باستانی آذربایجان، اصفهان، شیراز و اطراف تهران اردوهای قبل از تاریخ تا زمان صفویه مورد تحقیق قرار گرفته است. در این مقالات مکتوباتی از دژهای حواری و کتیبه‌های باستانی پی می‌بریم و با نکات تازه‌ای از ساختمانهای تخت جمشید آشنا می‌شویم. در پایان کوشکی از دوره صفویه توصیف شده که ظرافت و زیبایی نقاشیهای آن موجب حیرت است. هر چند که این گزارشها برای استفاده متخصصان فن تنظیم گردیده ولی خوانندگان علاقمند غیرمتخصص نیز میتوانند از فوائد آن بهره‌ور شوند.

## مراکز فروش :

سازمان فروش ۱، ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهر زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها :

۱- خیابان سپهر زاهدی - شماره ۱۰۲

۲- خیابان شاهرخ - مقابل دانشگاه تهران .

۳- خیابان شاه - نرسیده به چهارراه شیخ‌هادی



بکاه ترجمه و نشر کتاب :

## طرق و شیوه‌های ارزشیابی کارمندان

ترجمه :

مهندس عباس شیردل

نوشت :

ه. ژ. کرایتس

در این اثر جالب که موضوع آن جبهه تازگی دارد مؤلف سعی کرده در پاره قضاوت در نحوه کارمندان و متصدیان سازمانهای دولتی و خصوصی، انتخاب کارمندان مناسب برای پستهای خالی، تشخیص و ارتقاء آنان برای انتصاب بمقام مدیریت بحث نماید.

نویسنده، در موضوع ضوابط ارزشیابی کارمندان ارحمله : فعالیت بدنی و فکری، حس مسئولیت، تجربه، پایه تحصیلات، استعداد، درستی و دقت در کار، وقت شناسی و بالاخره طرز برخورد با همکاران و ارباب رجوع تفصیل به تجربه و تحلیل پرداخته و وظائف مدیریت، بویژه شایستگی، علاقه و ابتکار، حس قضاوت و تشویق کارکنان و مخصوصاً قدرت و خلاقیت را مخومی بیان کرده است. مطالعه این کتاب برای مدیران هرگونه مؤسسه و کارمندان آن بسیار آموزنده است.

### مراکز فروش:

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها:

۱- خیابان سپهد زاهدی- شماره ۱۰۲.

۲- خیابان شاهرخ- مقابل دانشگاه تهران.

۳- خیابان شاه - فرسیده به چهارراه شیخ عادی.



# رشد فکری

تألیف :

ترجمه :

هاری اورستریٹ

دکتر غلامرضا بهبهانیان

این کتاب از جهت آنکه مسائل مطرح شده در آن با زندگی انسانها و حوامع آنها ارتباط دارند دارای اهمیت است و مباحث آن از لحاظ بهبود رشد فکری آدمی و چگونگی حیات اواذجنبه‌های روانی، آمودشی و تربیتی مورد توجه خاص میباشد. این اثر را میتوان بعنوان الگو برای بالا بردن سطح دید و رشد افکار عمومی بکاربرد. امروزه مسأله عدم رشد فکری بعضی افراد جامعه از مشکلات میباشد و خواندن این کتاب برای توده جوان و مریبان و پدران و مادران و پزشکان در حل این معمای حیاتی راهنمای مفید و حالب و حتی سرورست .

## مراکز فروش:

سازمان فروش بنگاه ترجمه و شرکتات

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن : ۲-۸۲۶۱۰۱

فروشگاهها :

۱- خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۲- خیابان شاهرضا - مقابل دانشگاه تهران.

۳- خیابان شام - نرسیده به چهارراه شیخ هادی.



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

# کامپیوتر

تألیف

ریچارد . ب - راش

ترجمه :

هادی غلامی شعاع

مؤلف در این کتاب کاربرد وسیع کامپیوتر را در شئون مختلف زندگی شرح و از نفوذ آن در تکنولوژی و تحقیقات علمی و محاسبات بحث میکند و اینکه در ربع اخیر قرن حاضر چگونه سفینه‌های فضا ئی سیاره پیما و ترنهای خودکار و سایر وسائط نقلیه زمینی و دریائی و هوائی با دستورهای کامپیوترها هدایت خواهند شد. نویسنده دربارهٔ انقلاب مرغی که در آینده بوسیلهٔ کامپیوترها در تمام زمینه‌های حیاتی ما مانند امور آموزشی، اداری، پزشکی، زراعی، کنترل هوا و غیره بوحود خواهد آمد گفتگو می‌کند این اثر در عین حالیکه جنبهٔ علمی و فنی دارد با یانی ساده و روان و مفهوم نگاشته شده و مطالعهٔ آن برای همهٔ طبقات جالب و مفید و سرگرم کننده است.

## مراکز فروش:

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران:

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن: ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها.

۱- خیابان سپهبد زاهدی-شماره ۱۰۲.

۲- خیابان شاهرضا - مقابل دانشگاه تهران.

۳- خیابان شام-نرسیده به چهارراه شیخ‌هادی.



بناگاه ترجمه و نشر کتاب

# فهرست کتابهای خطی کتابخانه ملی ملک

وابسته به آستان قدس رضوی

جلد دوم

کتابهای فارسی ( از آداب جنگ تا ذخیره خوارزمشاهی )

زیر نظر ایرج افشار - محمد تقی دانش پژو ،

محمد باقر حجتی و احمد مزوی منتشر شد

مجموعه کتابشناسیهای فارسی و ایرانی

زیر نظر ایرج افشار

شماره ۹

## کتابشناسی نقد کتاب

گردآورنده : مهیندخت معاضد

از انتشارات انجمن کتاب - ۳۰۰ ریال - منتشر شد



## فرهنگ ایران زمین

تجدید چاپ دوره بیست ساله آن در دست اتمام است و تا آخر سال منشر می شود. بهای دوره کامل با جلد عالی ۸۰۰ ریال

## مجله کاوه

دوره کامل مجله کاوه (چاپ برلین) که به مدیریت سید حسن تقی زاده در دوران جنگ بین المللی اول منشر می شد بصورت افست تجدید چاپ می شود و در سال کنونی منشر خواهد شد.

## سفرنامه های ناصرالدین شاه

سفرنامه ناصرالدین شاه به خراسان به خط کلهر عیناً به صورت لوحی (افست) تجدید چاپ و منتشر شد (از انتشارات مجله فرهنگ ایران زمین). سایر سفرنامه ها نیز در دست چاپ شدن است. محل فروش انتشارات طوس.

## مقالات قهی زاده

جلد پنجم

دنباله مجلدات سابق

نرودی منتشر می شود

## مقالات قهی زاده

جلد ششم

مقالات خارجی

نرودی منتشر می شود

## یادگارهای یزد

تألیف ایرج افشار

جلد دوم (در دو بخش ۱۴۰۰ صفحه)

منتشر شده است

## مجموعه کمینه

مقالاتی در کتابشناسی و

نسخه شناسی

تألیف ایرج افشار

منتشر شده است. ۳۵۰ ریال

## یادگارنامه پورداد

زیر نظر ایرج افشار

جلد ۲۱ فرهنگ ایران زمین

نرودی نشر می شود

## المختارات من الرسائل

مجموعه منشآت و اسناد قرون

ششم و هفتم هجری

چاپ عکسی از روی نسخه کتابخانه

وزیری یزد

با مقدمه ایرج افشار

از طرف انجمن آثار ملی نشر می شود

آثار منتشر شده در سلسله

## مجموعه کتابشناسیهای فارسی و ایرانی

ریر نظر ایرج افشار

( نام این مجموعه ابتدا «مجموعه کتابشناسیهای موضوعی زبان فارسی» بود )

- ۱- کتابشناسی ده ساله ۱۳۳۳-۱۳۴۲ ، گردآوری ایرج افشار با همکاری حسین بنی آدم ، تهران ، ۱۳۴۶ (بایات)
- ۲- کتابشناسی آمورشی و پرورش ، گردآوری : ار حسین بنی آدم ، تهران ۱۳۴۶ .
- ۳- کتابشناسی نوشته‌های فارسی برای کودکان و نوجوانان ، گردآوری حسین بنی آدم ، تهران ، ۱۳۴۷ .
- ۴- فهرست کتابهای چاپی فارسی (دیل فهرست مشار)، گردآوری کرامت رعنا حسینی، تهران ، ۱۳۴۹
- ۵- فهرست ده ساله محله راهنمای کتاب (۱۳۳۷-۱۳۴۶)، گردآوری یوسف موسی راده صبح ، تهران ، ۱۳۴۹ .
- ۶- کتابشناسی کتابهای مناسب برای کودکان، تهیه شده در شورای کتاب کودک، به وسیله آدرپور آذر ومدری ارباب شیرانی، تهران، ۱۳۵۲ .
- ۷- کتابشناسی توصیفی کتابهای مناسب برای نوجوانان ( دوره راهنمایی ) . تهیه شده در شورای کتاب کودک، به وسیله محمود حقیقی، تهران، ۱۳۵۳

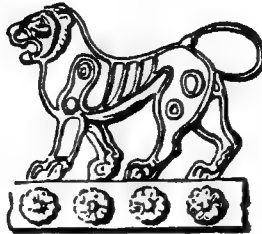
### ۸- کتابشناسی شعر نو در ایران

گردآورده محممت میرصادقی (ذوالقدر)

حاوی پانصد عنوان برودی منتشر می شود

- ۹- کتابشناسی نقد کتاب . گردآورنده مهیندخت معاضد (۲۵۳۵)

# فرهنگ ایران زمین



دوره بیست و سه ساله در ده جلد

( به مساعدت سیاد بیکوکاری حسین نوشیروانی )

با جلد اعلی بصورت افست در زمستان ۲۵۳۵

مبشر خواهد شد .

علاقه‌مندان می‌توانند ارهم‌اکون توسط

صدوق پست ۶۶۲ / ۶۶ بیاوران - ایران

در خواست نمایند

## بیاض سفر

مجموعه‌ای است از نوشته‌های ابرج  
افشار در شرح سفرهای : ژاپون ، آلمان  
و یادداشت‌هایی از سفرهای ایران و هندو  
اروپا .

ناشر - انتشارات توس

## یغمائی نامه

مجموعه‌ای است حاوی پنجاه مقاله  
تحقیقی به قلم استادان و محققان ایرانی که  
به یادگار پنجاه سال خدمات فرهنگی حبیب  
یغمائی به اهتمام علامه محسن یوسفی ،  
محمد ابراهیم باستانی پازیری، ایرج  
افشار تهیه شده است ویرودی منتشر می‌شود



شرکت سهامی بیمه ملی  
حسابان شاهرضا - نش خسابان ویلا  
تلفن ۵۴ تا ۸۲۹۷۵۱ و ۸۲۹۷۵۶

تهران

همه نوع بیمه

عمر - آتش سوزی - باربری - حوادث - اتومبیل و غیره

شرکت سهامی بیمه ملی تهران

تلفنخانه اداره مرکزی ۸۲۹۷۵۱ تا ۸۲۹۷۵۴ و ۸۲۹۷۵۶

خسارت اتومبیل ۸۲۹۷۵۷ خسارت باربری ۸۲۹۷۵۸ مدیر فنی: ۸۲۹۷۵۵

### نشانی نمایندگان

۲۴۸۷۰-۲۳۷۹۳	تهران	تلفن	آقای حسن کلباسی
۳۱۲۹۳۵-۳۱۲۲۶۹	تهران	تلفن	آقای شادی
۸۲۲۰۸۴ و ۵ و ۶	تهران	تلفن	دفتر بیمه پرویزی
۸۲۹۷۷۷	تهران	تلفن	آقای شاهگل دیان
۲۱۷۶-۲۷۹۷	آبادان	تلفن	دفتر بیمه ذوالقدر
۳۵۱۰	شیراز	تلفن	دفتر بیمه ادیبی
۳۹۳۲۵۸-۳۱۸۲۱۲	تهران	تلفن	دفتر بیمه مولر
۸۲۳۲۷۷ - ۸	تهران	تلفن	آقای هانری شمعون
۸۳۱۸۱۷	تهران	تلفن	آقای علی اصغر نوری
۸۲۲۵۰۷ - ۸۲۴۱۷۷	تهران	تلفن	آقای رستم خردی

سازد شرح احوال اهل دولت که انچه از این کتاب  
مجموعه است در امانی بخت رسیده است که کفر و  
تکبر و عیادت بود و از آنکه که عیادت مستقر میشود  
دانشمند ایران شناسی مذکور در گذشته است





# امیل بنونیست و آثار او

نوشته

محمد جعفر معین فر

ضمیمه شماره ۴-۶ راهنمای کتاب - سال نوزدهم

تهران - ۲۵۳۵ ( ۱۳۵۵ شمسی )



## امیل بنونیست و آثار او

Emile Benveniste et son oeuvre

در ششم دسامبر ۱۹۶۹ امیل بنونیست، متولد ۲۷ به ۱۹۰۲، به سگه مخزی چتلی گردید و از آن تاریخ تا بحال اسیر بهتر بیماریست. مردی که عمری از راه ریان و ظم بزرگترین آثار علمی را در پیرامون مسائل زبانی مرصه بازار دانش نموده و هنوز گفتگو بسیار داشت بسکوت محکوم است. نه می تواند بگوید و نه می تواند صحبت گفته و این دردناکترین مصیبتی است که دست تقدیر می توانست عارضش کند. اگرچه آثار علمی او مرتب مورد استفاده و بحث محققین و دانش پژوهانست و اطباء جزو کتابهای درسی دانشگاهی و نام او بر سر زبان های اهل فن، خود او را یاد رفته است و در گوشه بیمارستان بدست تنهایی رها گشته. و این خود نمونه ای از غمناکیست در عصر ما.

بدین ترتیب یکی از درخشان ترین چهره های علمی زبان شناسی تاریخی و دستور مقایسه ای هند و اروپایی و زبان شناسی عمومی برای همیشه، مع التأسف، خاموش گشته است. بهر آن می توانم گفت که در حال حاضر در فرانسه کسی را نمی شناسم که بتواند جای او را بگیرد. مثلاً برای تدریس زبان شناسی تاریخی هند و اروپایی، زبان شناسی ایرانی و زبان شناسی عمومی در گژ دو فرانس Collège de France و مدرسه علمی تحقیقات عالی École Pratique des Hautes Études (4<sup>e</sup> section) که سالیان سال بنونیست پنهانی عبده دار آن بود، به استاد جدید انتخاب کرده اند که تازه تمام تعلیمات او را شامل نمی گردد.

+++++

تاریخ زبان شناسی تاریخی و زبان شناسی عمومی، در مجموع بنیان گذاری و احیای، با نام و آثار سه محقق مخلوط است: فردینان دوسوسر Ferdinand de SAUSSURE (تولد: ۲۱ نوامبر ۱۸۵۷، مرگ: ۲۲ فوریه ۱۹۱۳) آشواش Antoine MEILLET (تولد: ۱۱ نوامبر ۱۸۶۶، مرگ: ۲۱ سپتامبر ۱۹۳۶) و امیل بنونیست.

فردینان دوسوسر بعنوان بنیان گذار زبان شناسی عمومی جدید محسوب می شود و سبب نظر داشتن در مورد قسمت عبده ای از جهانی زبان شناسی تاریخی و دستور مقایسه ای هند و اروپایی بعنوان پایه و اساسی از آثار او در زمینه دستور مقایسه ای هند و اروپایی، باید دو کتاب مهم را نام برد:

1 Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes. Leipzig, Teubner, 1878.

رساله در پیرامون دستگاه ابتدائی صوت ها در زبان های هند و اروپایی که در سال ۱۸۷۸ (اگرچه روی کتاب ۱۸۷۹ چاپ شده است) در لایپزیگ انتشار یافت و در سال ۱۹۲۲، در حالی که

از مدت ها پیش چاپ تو مشتاب بود، بار دیگر در مجموعه انتشارات علمی فردینان دو سوسور، صفحات ۱-۴۲۱۸ در ژنو چاپ رسید:

Recueil des publications scientifiques de Ferdinand de Saussure.  
Genève, 1922, pp. 1-268.

2 De l'emploi du génitif absolu en sanskrit. Genève, 1881.  
در باره استعمال اضافه مطلق در سسکریت که رساله دکترای او، غیره ۱۸۸۰ء در لا پترزبگ است و در سال ۱۸۸۱ در ژنو انتشارات و بار دیگر در سال ۱۹۲۲ در مجموعه انتشارات علمی فردینان دو سوسور صفحات ۲۶۹-۴۳۸، به چاپ رسید.  
در زمینه زبانشناسی عمومی اثر مبتنی

Cours de linguistique générale. Publié par Charles BALLY et Albe SECHEHAYE avec la collaboration de Albert RIEDLINGER. Paris et Lausanne, Payot, 1916.  
درس زبانشناسی عمومی است که به عنوان اساس زبانشناسی عمومی جدید تلقی می شود. این کتاب در حقیقت تحریرات درسی سوسور در دانشگاه ژنو در سال های تحصیلی ۱۹۰۶-۱۹۰۷، ۱۹۰۸-۱۹۰۹ و ۱۹۱۰-۱۹۱۱ است که سه سال پس از مرگ او، در سال ۱۹۱۷، در پاریس و لژان، بوسیله دوست از شاگردان او Charles BALLY et Albert SECHEHAYE تنظیم و انتشار یافت و تا کنون مرتب تجدید چاپ می شود. در سال ۱۹۵۷ Robert GODEL تحقیق با ارزشی در بررسی منابع حکمی این کتاب انتشار داد:

Robert GODEL, Les sources manuscrites du Cours de linguistique générale de F. de Saussure. Genève, E. Droz, Paris, Minard, 1957.  
وبالاحره چند سال پیش Rudolf ENGLER چاپ انتقادی این کتاب را منتشر نمود:

Ferdinand de SAUSSURE, Cours de linguistique générale. Édition critique par Rudolf ENGLER. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1966-196  
برای اطلاعات بیشتر در خصوص فردینان دو سوسور و آثار او، من باب نمونه، به ضایع زیر مراجعه شود

Émile BENVENISTE, "Saussure après un demi-siècle", Cahiers Ferdinand de Saussure, 20 (1963), pp. 7-21. (= Problèmes de linguistique générale 1, pp. 18-31).

Émile BENVENISTE, "Ferdinand de Saussure à l'École des Hautes Études", Annuaire de l'École Pratique des Hautes Etudes, 4<sup>e</sup> section 1964-1965, pp. 21-34.

Émile BENVENISTE, "Lettres de Ferdinand de Saussure à Antoine Meillet", Cahiers Ferdinand de Saussure, 21 (1964), pp. 91-130.

Maurice LEROY, Les grands courants de la linguistique, Bruxelles Presses Universitaires de Bruxelles, Paris, Presses Universitaires de France, 1963, pp. 42-45 et 64 sq.

Antoine MEILLET, "Ferdinand de Saussure", Annuaire de l'École Pratique des Hautes Études, 4<sup>e</sup> section, 1913-1914, pp. 115 sq.  
(= Linguistique historique et linguistique générale, tome 2, Paris, C. Klincksieck, 1938, nouveau tirage, 1951, pp. 174-183).

+++++

آثار آنتوان میه در زمینه زبانشناسی عمومی و بخصوص در زمینه زبانشناسی تاریخی و دستور مطایفه ای هند و اروپایی بیرون از اداره است و تاثیر تعلیمات او در سال های بعدی همواره هنوز است بی نظیر از ۲۲ کتاب و ۱۰۰ مقاله اساسی باقی است که تسلط حیرت آور او را بر زبان های مختلف هند و اروپایی و اصول زبانشناسی عمومی و تاریخی نشان می دهد. چندین مقاله مهم او در مورد زبانشناسی عمومی و زبانشناسی تاریخی در دو جلد کتاب دوباره تجدید چاپ شده است:

Linguistique historique et linguistique générale. Paris, tome 1, Champion, 1921, nouveau tirage, 1958 et 1965; tome 2, Klincksieck, 1938, nouveau tirage, 1951.  
در زمینه دستور مطایفه ای هند و اروپایی باید کتاب مهم

Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes. Paris, Hachette, 1903 ...

به دلیل مطالعه مطایفه ای هند و اروپایی را نام برد که بعنوان خود آموز این رشته است و مرتب تجدید چاپ می شود و سیر کتاب لیسه های هند و اروپایی

Les dialectes indo-européens. Paris, Champion, 1908, nouveau tirage, 1950.

در زمینه ایرانی بخصوص از او دو کتاب باقی است:

1 Grammaire du vieux-perse. Paris, 1915. Deuxième édition entièrement corrigée et augmentée par É. Benveniste, Paris, Champion 1931.

دستور زبان پارسی باستان که در سال ۱۹۱۰ منتشر گشته و چاپ دوم آن را در سال ۱۹۲۱

با تصحیحات و اضافات بنونیست انتشار داده است.

2 Trois conférences sur les Gāthā de l'Avesta. Paris, Geuthner, 1925.

سه خطابه در پیرامون گاتهای اوستا.

برای اطلاعات لازم در خصوص آشتوان میّه و آثار او، من باب نمونه، به منابع زیر مراجعه شود:

Pierre CHANTRAINE, "Le souvenir d'Antoine Meillet", BSL 66 (1971, paru en 1972), fasc. 1, pp. 35-43.

Émile BENVENISTE, "Bibliographie des travaux d'Antoine Meillet", BSL 38 (1937), n° 112, pp. 43-58. Réimpression, 1966.

Émile BENVENISTE, "Allocution [à la Célébration du centenaire (1966) de la Société de Linguistique de Paris et de la naissance d'Antoine Meillet]", BSL 66 (1971, paru en 1972), fasc. 1, pp. 19-34.

J. VENDRYES, "Antoine Meillet", BSL 38 (1937), n° 112, pp. 1-42. Réimpression, 1966.

+++++

حلقه شاگردان آشتوان میّه، پس از حنک بین الطلّ اَوَّل به خصوص برگ بوده از پیرشانش

Pierre CHANTRAINE، حتمّس یوایی قدیم، لویی رنو Louis RENOU، حتمّس هندی قدیم، نژی کویلوویچ

Jerzy KURYŁOWICZ، حتمّس دستوربان مقامیه ای هند و اروپایی، و امیل بنوئیست، که بقتضی را در

تربیت نسل های بعدی در ریمه زبانشناسی داشته اند. از همان ابتدا در بین این گروه مقام شایع

راه حوان تری آن ها، امیل بنوئیست داشته است. بطوری که در سال ۱۹۲۸ بازار تحصیلی یادنامه

بنوئیست را با دیاجه ای از میّه انتشار دادند؛

Étrennes de linguistique offerts par quelques amis à Émile

Benveniste. Avant-propos de A. Meillet. Paris, Geuthner, 1928.

هدیّات زبانشناسی از طرف چند دوست به امیل بنوئیست.

میّه در این دیاجه (مورّج ۱۸ دسامبر ۱۹۲۶) بخصوصی نویسد:

"این مجموعه در موقعی از چاپ خارج می شود که امیل بنوئیست عهده دار تدریس در مدرسه تنبّهات

عالمیه می شود که کارا بحوانان دادن در آن شتی نیکوست. م. برآل M. BRÉAL بر

ف. دوسوسور درگنود، ف. دوسوسور بر لویی دوو Louis DUVAU و بر من.

منتخب در سال ۱۸۹۱، چیمم مشهور گشت که از آغاز سال تحصیلی ۱۹۲۷ زمان خدمت که مقامی

را که بوسیله فردی در زمانی نسبتاً مدید اشغال گشته بودی نو واگذار کنم... بنوئیست حاننش

می گشته است، تحدید لازم احكام گرفته است."

بدین ترتیب آنتوان مبه در سال ۱۹۲۷ کرسی استادى حقیق را در مدرسهٔ تتبعات عالیه به بنویست و اگر کرده، و از آن تاریخ است که بنویست تا موقع بهار پیش دستور زبان مطالعه ای هند و اروپائی و ایرانی را در این مدرسه تدریس کرده است. ما برای من بهیم که پیشه طبع بنویست در ابتدای خوانی آغاز گشته است. وقتی در فوریه ۱۹۲۰ به معصیت جامعه زبانشناسی پاریس پذیرفته شد هجده ساله بود. در سال ۱۹۲۲ "آگرگاشی" را گذراند و در همین سال بود که اولین کتاب خود را، برای احد دیلم مدرسهٔ تتبعات عالیه، در دستور زبان سعدی نوشت (اگر چه چاپ آن در سال ۱۹۲۹ انجام گرفت). این کتاب دنباله کار گوتیه GAUTHIOT و بهرزه حلد دوم کتاب اوست. در سال ۱۹۳۰ بنویست درجهٔ دکترای دولتی، Doctorat ès-lettres را از دانشگاه پاریس با نوشتن دو رساله معروف حانی تکوین اسم ها در هند و اروپائی و معددهای اوستائی اهراز نمود.

ار سال ۱۹۳۴ تا ۱۹۳۶ بنویست بحای مبه در گژ دو فرانس در کرسی دستور زبان مطالعه ای بنقدیر پرداخت و در سال ۱۹۳۷ استاد رسمی این کرسی شناخته شد. بالاخره بنویست در سال ۱۹۶۲ معصیت آکادمی اسکرپسیون و پلنتر (یکی از پنج آکادمی که انستیتو را تشکیل می دهد) Académie des Inscriptions et Belles-Lettres در آمد. و این آخرین درجهٔ علمی است که دانشمندی در زمینه علوم انسانی ممکنست در فرانسه اهراز کند. جامعهٔ زبانشناسی پاریس Société de Linguistique de Paris که پیش از ۱۱۰ سال از تاریخ تأسیس آن می گذرد از قدیمی ترین حوامع زبانشناسی است که نه تنها اکثریت زبانشناسان فرانسوی معصیت آن را دارند بلکه دانشمندان مختلف از گوشه و کنار جهان عضو آمد. بنویست نقش مهمی را در گشای علمی این جامعه به عهده داشت. ار سال ۱۹۴۰ تا ۱۹۵۰ معای ژور و اندریر Joseph VENDRYES رهبر کل این جامعه بود و پس از درگذشت او ار سال ۱۹۵۹ تا ۱۹۷۰ رهبر کل، و از آن تاریخ تا بحال رهبر کل افتخاری این جامعه است. بعضی دیگر از هاوی و مسؤولیت های بنویست، سخی جامعه آسیائی ار سال ۱۹۲۷ تا ۱۹۳۷.

Secrétaire de la Société Asiatique, de 1927 à 1937.

رئیس مؤسسهٔ تتبعات ایرانی دانشگاه پاریس ار سال ۱۹۶۳ به بعد.

Directeur de l'Institut d'Études Iraniennees de l'Université de Paris, depuis 1963.

مدیر دورهٔ جدید محلهٔ تتبعات اریسی از ابتدای انتشار آن سال ۱۹۶۴.

Directeur de la Revue des Études Arméniennes, nouv. série depuis 1964

رئیس انجمن بین المللی سیوتیک از ابتدای تأسیس آن سال ۱۹۶۹.

Président de l'Association Internationale de Sémiotique, depuis sa fondation en 1969.

دکتر افتخاری دانشگاه تهران ۱۹۵۴.

Docteur honoris causa, Université de Téhéran, 1954.

دکتر افتخاری دانشگاه صبیحی لوون ۱۹۶۵.

Docteur honoris causa, Université Catholique de Louvain, 1965.

دکتر افتخاری دانشگاه برن ۱۹۷۴.

Docteur honoris causa, Université de Berne, 1974.

عضو افتخاری مدرسه فرانسوی حاور دور.

Membre d'honneur de l'École Française d'Extrême-Orient.

عضو افتخاری مدرسه تنهات شرقی و افریقائی (انگلستان).

Membre d'honneur de la School of Oriental and African Studies.

عضو افتخاری جامعه آسیائی امپراطوری (انگلستان).

Membre d'honneur de la Royal Asiatic Society.

عضو افتخاری جامعه میلنلوی (انگلستان).

Membre d'honneur de la Philological Society.

عضو افتخاری جامعه زبانشناسی امریکا.

Membre d'honneur de la Linguistic Society of America.

عضو افتخاری جامعه شرقی امریکائی.

Membre d'honneur de l'American Oriental Society.

عضو افتخاری جامعه زبانشناسی هند.

Membre d'honneur de la Linguistic Society of India.

عضو افتخاری مؤسسه تنهات اترسکه (ایتالیا).

Membre d'honneur de l'Institut di Studi Etruschi.

عضو آکادمی ملی لیجی (ایتالیا).

Membre de l'Accademia Nazionale dei Lincei, Roma.

عضو وابسته آکادمی علوم اطریش.

Membre correspondant de l'Österreichische Akademie der Wissenschaften.

آثار بنویست مرگب از ۱۸ کاب، ۲۹۱ مقاله و ۳۰۰ نقد کاب است. کتب و مقالاتش در پیرامین

موضوعات زیرند :

Linguistique générale - Indo-européen - Hittite - Tokharien -  
Indo-iranien - Indien - Édits d'Asoka - Iranien - Arménien - Grec -  
Latin - Français - Celtique - Germanique - Baltique - Slave - Langues  
sianiques - Étrusque - Paléo-sibérien - Burusaski - Langues amérindiennes  
Questions diverses - Allocutions - Avant-propos - Personalia.

زبان‌شناسی عمومی - زبان‌شناسی تاریخی و دستور زبان مطالعه ای هند و اروپایی - حتی -  
 طنابری - هند و ایرانی - هندی - فرانسو اسکوا - ایرانی - اری - یونانی - لاتینی -  
 فرانسوی - سلتی - رومی - بالتی - اسلاوی - زبانهای آریاییک - اتروسک - زبان پالئوسیری -  
 زبان پروتسکی - زبانهای امریکائی- هندی - مسائل مختلف - خطابه ها - مقامات برآثار دیگران -  
 در مورد اشخاص.

نه کتاب‌های بی‌بیست، که بیشتر در بولتن جامعهٔ زبان‌شناسی پاریس و در ژورنال آناتیک منتشر  
 گشته اند، بزرگ به تمام، بر روی یک مربوط به زبان‌شناسی عمومی و زبان‌شناسی تاریخی و مسائل ایرانی  
 هستند و اغلب چون مطالعه ای برار تعلیمات و اطلاعات با ارزش  
 کتاب‌شناسی کامل و تحلیلی بی‌بیست را در آثار یادمانهٔ او که اخیراً انتشار یافته داده ام و بصورت  
 کتاب مستقل هم چاپ گشته است:

Mohammad Djafar MOÏNFAR, Bibliographie des travaux d'Émile Benveniste.

Société de Linguistique de Paris, 1975. Dépositaire: Éditions Peeters,  
 B. P. 41, Louvain (Belgique). = pp. VII-LIII des Mélanges linguistiques  
 offerts à Émile Benveniste. Société de Linguistique de Paris, 1975.  
 Dépositaire: Éditions Peeters.

برای اطلاع کامل از آثار بی‌بیست خواننده را بدان ارجاع می دهم و در این جا فقط مشخصات کامل کتاب او  
 را، از طرفی، و آن دسته از مقالات را که با مسائل ایران‌شناسی مربوطه، از طرف دیگر، شرح روی بیان  
 می کنم:

#### یک: کتاب‌ها

- ۱ - متکم شده بر حسب تاریخ چاپ آن‌ها، از شماره ۱ تا ۱۸.
- ۲ - اگر احتمالاً مقاله ای از لیست دو در کتابی تجدید چاپ شده شماره آن ذکر می شود و اگر  
 کتابی بزبان های دیگر ترجمه گشته مشخصات لازمه ذکر می گردد.
- ۳ - در پایان ترجمه فارسی عنوان کتاب داده می شود.
- دو: مقاله ها (فقط آن هایی که مربوط به ایران‌شناسی هستند)
- ۱ - متکم شده بر حسب تاریخ چاپ آن‌ها، از شماره ۱ تا ۱۰۱.
- ۲ - پس از عنوان بعضی از مقالات، بصورت اطلاع بیشتر، محتوی خلاصه آن ها [در ریس دو غلاب]  
 داده می شود.

۳ - اگر مقاله ای در کتابی تجدید چاپ شده و با عنوانی دیگر ترجمه گشته مشخصات لازمه ذکر  
 می گردد.

۴ - در پایان ترجمه فارسی عنوان مقاله داده می شود. ترجمهٔ مطالب پس دو غلاب نیز داده

می شود ولی بجای تکرار تحریر بعضی از کلمات و عناوین بحث فوننتیکی سه نقطه گذاشته می شود که  
براحتی می توان آن ها را در قسمت فرانسه پیدا کرد .

#### سه : فهرست تحلیلی

این فهرست برای آشنائی بیشتر با مطالب مقالات، با ذکر شماره آن ها در لیست دوم تهیه شده است  
به ترتیب زیر :

ایرانی بطور کلی : مطالب عمومی، مسائل عمومی و اساطیری، مسائل زبانی و ریشه شناسی، روابط  
با زبان های دیگر . . . - پارسی باستان - اوستائی - ایرانی میانه - پارتی - پارسی میانه -  
پهلوی - سندی - کتیه های باختر - فارسی - افغانی - پهنایی - آسی .  
در هر قسمت باز در صورت لزوم موضوعات <sup>تفصیلی</sup> آورده می شوند : مثلاً در قسمت پارسی باستان مسائل  
مربوط بدستور زبان با هم، مسائل لغوی و ریشه شناسی با هم و تحقیقات منقذ کتیه ها با هم قرار  
گرفته اند .

#### چهار : صیبه ۱ : مسائل هند و ایرانی

در این صیبه مشخصات ۶ مقاله در پیرامون هند و ایرانی به روش لیست دو داده می شود .

#### پنج : صیبه ۲ : عاریت ایرانی در ارمنی

در این صیبه مشخصات ۵ مقاله در پیرامون تأثیر ایرانی در ارمنی به روش لیست دو داده می شود .

#### علامات اختصاری

BSL	Bulletin de la Société de Linguistique de Paris.
BSO(A)S	Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies
JA	Journal Asiatique.
JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society.
MSL	Mémoires de la Société de Linguistique de Paris.
REAr	Revue des Études Arméniennes.
RHR	Revue d'Histoire des Religions.



يك: كتاب‌ها

Ouvrages

1 Sutra des Causes et des Effets. Tome 2: transcription, traduction et index. Par R. Gauthiot et P. Pelliot avec la collaboration d'É. Benveniste. Paris, P. Geuthner, 1926-1928. In-4°, 2 fasc., XI-102 p. (Mission Pelliot en Asie Centrale. Série in-quarto, II).

سوتر خل و معلولات. جلد ۲: تحریر (ترانسکریپسیون)، ترجمه و فهرست (اندکس) - به وسیله  
ر. گوتیو و پ. پلیو با همکاری ا. بنوئیست.

2 Essai de grammaire sogdienne. Deuxième partie: morphologie, syntaxe et glossaire. Paris, P. Geuthner, 1929. In-8°, III-241 p. (Mission Pelliot en Asie Centrale. Série in-octavo, III).

طرح دستور زبان سغدی. قسمت دوم: صرف، نحو و فرهنگ لغات.

3 The Persian Religion according to the chief Greek Texts. Paris, P. Geuthner, 1929. In-8°, 121 p. (University of Paris, Ratanbai Kartak Lectures, 1).

Traduction en persan par Rahman Sarkārātī. Tebriz, Université, 1350 (H. Š), In-8°, VI-175 p.

مذهب پارسی بر حسب متون مهم یونانی.

ترجمه به فارسی، دین ایرانی بر پایه متون یونانی، ترجمه بهمن سرکاری. دانشگاه تبریز، ۱۳۵۰.

4 A. Meillet, Grammaire du vieux-perse. Deuxième édition entièrement corrigée et augmentée par É. Benveniste. Paris, H. Champion, 1931. In-8°, XXIV-266 p. (Collection linguistique publiée par la Société de Linguistique de Paris, 34).

۱. متون زبان پارسی باستان چاپ دوم بهنگی تصحیح گشته و اضافه شده به وسیله

۱. بنوئیست.

5 (Avec L. Renou), Vṛtra et Vərəagna. Étude de mythologie indo-iranienne. Paris, 1934. In-8°, 207 p. (Cahiers de la

Société Asiatique, III). ["La responsabilité des auteurs s'établit comme suit: L. R. a rédigé seul la partie indienne (p. 91 à 175); É. B. seul, l'introduction, la partie iranienne (p. 1 à 90) et la conclusion (p. 177 à 199)"].  
 (با ل. رنو) ورثرو و ورثروگن: تتبع علم الاساطير هند و ايراني. [مسؤوليت دو مؤلف  
 بدی قرار است: ل. رنو، قسمت هندی (صفحات ۹۱ تا ۱۷۵) ۱. ب.: مقدمه، قسمت ايراني  
 (صفحات ۱ تا ۹۰) و نتیجه (صفحات ۱۷۷ تا ۱۹۹)].

# 6 Origines de la formation des noms en indo-européen.

Paris, A.-Maisonnette, 1935. In-8°, 224 p.

Traduction en russe par N. D. Andreev, "éditée", préfacée et annotée par B. V. Gornung. Moscou, Édition de littérature étrangère, 1955. In-8°, 260 p.

جايي تكيوي اسم ها در هند و ايراني.  
 ترجمه به روسي ...

7 Les infinitifs avestiques. Paris, A.-Maisonnette, 1935.  
 In-8°, 117 p.

صدرهاي اوستائي.

8 Les Mages dans l'Ancien Iran. Paris, G.-P. Maisonneuve, 1938. In-8°, 31 p. (Publication de la Société des Études Iraniques, 15). [En appendice, p. 28-30, l'article n° 3].  
مع ها در ايران قديم. [بصورت مصححه، صفحات ۲۸ تا ۳۰، مقاله شماره ۳].

9 Codices Sogdiani. Manuscrits de la Bibliothèque Nationale

(Mission Pelliot) reproduits en fac-similé avec une introduction.  
Copenhague, Munksgaard, 1940. In-4°, XIII-213 p. (Monumenta  
Linguarum Asiae Maioris, Edidit K. Grønbergh, III).

کدیس سکدانی. مع حقن کابخانه ملی (موسم پلوت) چاپ عکس با به مقده.

10 Textes sogdiens. Édités, traduits et commentés. Paris,  
P. Geuthner, 1940. In-4°, IX-284 p. (Mission Pelliot en Asie  
Centrale. Série in-quarto, III)

متون سغدی. طبع، ترجمه و شرح.

11 Vessantara Jātaka. Texte sogdien, édité, traduit et  
commenté. Paris, P. Geuthner, 1946. In-4°, X-137 p. (Mission  
Pelliot en Asie Centrale. Série in-quarto, IV).

روشن تر حاتک. متن سغدی، طبع، ترجمه و شرح.

12 Noms d'agent et noms d'action en indo-européen. Paris,  
A.-Maisonueve, 1948. In-8°, 175.

اسم فاعل ها و اسم حد ر ها در هند و اروپائی.

13 Études sur la langue ossète. Paris, Klincksieck, 1959.  
In-8°, 165 p. (Collection linguistique publiée par la Société  
de Linguistique de Paris, 60). [La premier chapitre, p. 7-60,  
Études sur la phonétique et l'étymologie de l'ossète, (avec  
"quelques corrections") - l'article n° 72].

Traduction en russe par K. E. Gagkaev. Moscou, Izd. Nauka, 1965. In-8°, 168 p.

تتبعات دربراهون زبان آس. [فصل اول، صفحات ۷ تا ۶۰، تتبعات دربراهون صوت شناسی و ریشه لغت شناسی آس، (با "تصحیحاتی جدید" = مقاله شماره ۷۳).  
ترجمه به روسی ...

14 Altitte et indo-européen. Études comparatives. Paris, A.-Maisonneuve. 1962. In-8°, 141 p. (Bibliothèque archéologique et historique de l'Institut Français d'Istanbul, 5).  
حتی و هند و اروپائی. تتبعات تطبیقی.

15 Problèmes de linguistique générale [1]. Paris, Gallimard, 1966. In-8°, 356 p. (Bibliothèque des Sciences Humaines).

Traductions: en anglais par Mary Elizabeth Meak. Florida, University of Miami Press, 1971. In-8°, X-317 p. (Miami Linguistics Series, 8).

en espagnol (18 chapitres sur 28) par Juan Almel. Mexico, Siglo veintiuno editores s.a., 1971. In-8°, [V]-218 p.

en italien par Vittoria Giuliani. Milano, il Saggiatore, 1971. In-8°, [VI]-417 p. (La cultura, Biblioteca di linguistica, 2).

en russe, Obščaja lingvistika, par Ju. Karaulov, V.P. Murat, I. V. Baryševa et I. N. Mel'nikova, "éditées" avec une introduction et des commentaires par Ju. S. Stepanov. Moscou, "Progress", 1974. In-8°, 448 p.

سائل زبان شناسی عمومی [۱].  
ترجمه به انگلیسی، اسپانیولی، ایتالیائی و روسی ...

16 Titres et noms propres en iranien ancien. Paris, Klincksieck, 1966. In-8°, 133 p. (Travaux de l'Institut d'Études Iraniennes de l'Université de Paris, 1).

الف و اسامی در ایرانی قدیم.

17 Le vocabulaire des institutions indo-européennes. Tome 1: <sup>(parenté)</sup> économie, société; tome 2: pouvoir, droit, religion. Sommaire, tableau et index établis par Jean Lallot. Paris, Éditions de Minuit, 1969. 2 vol. in-8°, 376 et 340 p. (Collection "Le sens commun", dirigée par Pierre Boudrieu).

Traduction en anglais, Indo-European Language and Society, par Elizabeth Palmer. London, Faber and Faber Limited, 1973. In-8°, 534 p. (Studies in General Linguistics. Edited by L. R. Palmer & G. C. Lepshy).

فابوس و سلمات هند و اروپائی. جلد ۱: اقتصاد، جویناوندی، جامعه؛ جلد ۲:

قدرت، حقوق، مذهب.

ترجمه به انگلیسی...

18 Problèmes de linguistique générale 2. [Édition préparée, avec un avant-propos et un index, par M. Dj. Moïnfar]. Paris, 1974. In-8°, 296 p. (Bibliothèque des Sciences Humaines).

مسائل زبانشناسی عمومی ۲. [تهیه جاب، با یک ریاضه و فهرست واژه‌های نوی برسیه]

م. ج. موی نفی.

دو: مقاله ها  
Articles

1925

1 Sur trois noms d'être dans l'Avesta. [gavasna-, vare/na-, vawžaka]. The Journal of the K. R. Cama Oriental Institute, n° 5, 19-20; traduction anglaise, 20-21.

در بهرامون سه نام "موحود" در اوستا. [...].

1926

"genou"

2 Un emploi du nom du "genou" en vieil-irlandais et en sogdien. BSL 27, fasc. 1 (n° 81), 51-53.

يك استعمال "رايو" در ايرلندی و در سغدی.

3 Rambag. Revue des Études Juives, 82, n°s 163-164 (= Mélanges offerts à M. Israel Lévy par ses élèves et ses amis à l'occasion de son 70<sup>e</sup> anniversaire), 55-57. [Reproduit comme appendice de l'ouvrage Les Mages dans l'Ancien Iran, 28-30].

رنگه. [تعدد چاپ بصورت مجله در کتاب معها در ایران قدیم، صفحات ۲۸ تا ۳۰].

1927

4 Notes sogdiennes. [I: Sur une confusion de deux signes dans l'alphabet sogdien. II: Deux tendances phonétiques. III: Étymologies: 'Øn'yk, 'tōran-, pyme'r, t'y'yōk- et Wýðpkr].

MSL 23, fasc. 2, 123-132.

پارداشت های سغدی. [يك: در بهرامون يك اختلاط دو نشانه در الفبای سغدی. دو: د

سه: رشته لغات شناسی. [...].

5 Persan unōš "espoir". MSL 23, fasc. 2, 133-134.

فارسی unōš "امید".

6 Afghan ōspana "fer". MSL 23, fasc. 2, 132-133.

افغانی ōspana "آمن".

1928

7 Sogdien gr̥i'r. BSL 28, fasc. 2 (n° 85), 7-8.

سغدی gr̥i'r.

1929

8 Sur la Syntaxe du vieux-perse. MSL 23, fasc. 2, 179-183.

در پهلوی نوپارسی باستان.

9 Le groupe -xš- devant consonne en avestique. BSL 29, fasc. 3 (n° 88), 103-107.

گروه -xš- در حلوغات در اوستایی.

10 Conservation de ē et ō en persan. BSL 29, fasc. 3 (n° 88), 107-108.

حفاظت ē و ō در فارسی.

11 Un rite zervanite chez Plutarque. JA 215, 287-296.

یک آئین زروانی نزد پلوتارک.

12 Notices sur quelques fragments de manuscrits sogdiens. Aurel Stein, Innermost Asia, 11, 1031.

یادداشت‌های مختصر در پهلوی چند قطعه نسخ خطی سغدی.



امیل ینو نیست  
کمریج - اوت ۱۹۵۲ ( یست وسومین کنگره بین المللی خاورشناسان )



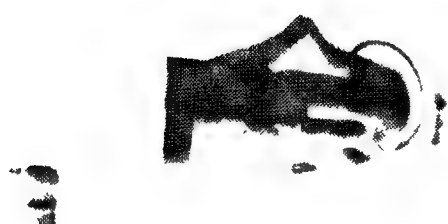




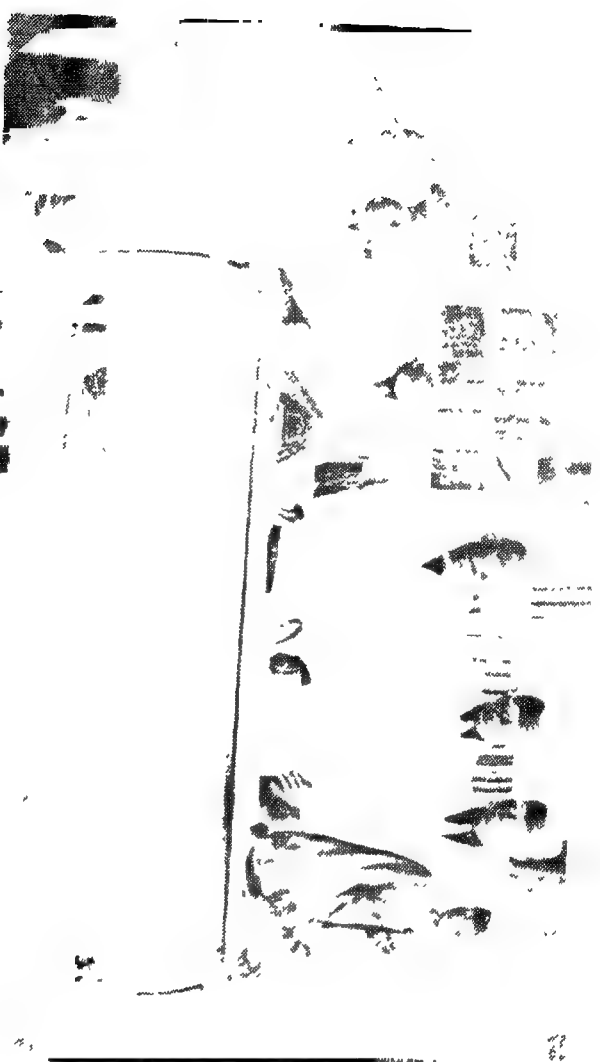
امیل پنو نیست  
در ۱۹۶۸ - پاریس - دفتر کار شخصی



امیل بونست



فردینان دوسوسور  
Ferdinand de Saussure



هيات بوسندگان *Eirennas de linguistiqme*

( پاریس ۱۹۲۸ )

اورداسٲ به چپ : م . ل . سٲسٲد *M. L. Sjasted* . شاترون

پ . چانٲراٲن *P. Chantraane* - ل رنو *L. Renou* - آ مٲلٲ *A Meillet* - ب . شاترون



آنوان ميه  
Antoine Meillet

13 Le nom d'un animal indien chez Elien. [καρυά <sup>سرای</sup> <sub>pers.</sub> kar/adān "rhinocéros"]. Donum natalicium Schrijnen. Verzameling van Opstellen door Oud-Leerlingen en Bevriende Vakgenooten. Opgedragen aan Mgr. Prof. Dr. Jos Schrijnen bij Gelegenheid van zijn zestigsten verjaardag 3 Mei 1929. Mijnaegen-Utrecht, N. V. Dekker et Van de Vegt, 371-376.

نام یک حیوان هندی نزد الین. [یونانی ... فارسی کوهان "کرگن"].

1930

14 Persica 1. [I; Nouvelles inscriptions achéménides. II; Formules de datation (en vieux-perse). III; Aurā. IV; Handugā]. BSL 30, fasc. 1 (n° 89), 58-74.

پرسیکا ۱. [یک: کتیبه‌های جدید هخامنشی. دو: فرمول تاریخ گذاری (دربارسی

باستان). سه: ... چهار: ...].

15 "Sonneil" en iranien. [x<sup>v</sup>āpa-/x<sup>v</sup>āfna-]. BSL 30, fasc. 1 (n° 89), 75-79.

"خواب" در ایرانی. [...].

16 Le texte de Draxt Asūrīk et la versification pehlevie. JA 217, 193-225.

نخن درخت آسوریک و صنعت شعر پهلوی.

17 Noms sogdiens dans un texte pehlevi de Turfan. JA 217, 291-295.

نام‌های سغدی در یک نخن پهلوی تورفان.

18 Les diminutifs persans en -ō. Modi Memorial Volume (Papers on Indo-iranian and Other Subjects. Written by Several Scholars). Bombay, 556-558.

مختصات به -ō در فارسی.

ō

1931

19 Persica 2. [Suite de Persica 1 (article n° 14); V: Formes pronominales enclitiques. VI: artavardiya. VII: ašnaiy. VIII: Sur B. II, 94. IX: gaub-. X: patipra-. XI: farnah. XII: t'una-]. BSL 31, fasc. 2 (n° 93), 63-79.

پرسیکا ۲. [دسته پرسیکا ۱ (مقاله شماره ۱۴): پنج صورتی منتهی. شش: .. هفت: ... هشت: در پیرامون کینه ب. در ۹۴. نه: ... ده: ... یازده: ... دوازده: ...].

20 Avestique mrzu-. BSL 31, fasc. 2 (n° 93), 80.

اوستائی -mrzu.

21 Deux notes iraniennes. [I: Avestique \*vivitay-. II: Un nom de centaine en moyen-perse]. BSL 32, fasc. 1 (n° 95), 86-91.  
دو یادداشت ایرانی. [یک: اوستائی ... دو: یک نام صدگان در پارس میانه].

22 Une différenciation de vocabulaire dans l'Avesta: mots nobles et populaires. Studia Iranica (Ehrensperger W. Geiger). Leipzig, 219-227.

یک تمایز لغوی در اوستا: کلمات اشرافی و عامی.

23 Le parsisme. La revue de Paris, 38<sup>e</sup> année, n° 5 (1<sup>er</sup> mars), 125-145.

پارسیان.



24 Un témoignage classique sur la langue des Sarmates.

JA 221, 135-138.

يك اظهار نظر كلاسيك در پيرامون زبان سرت ها.

25 Une nouvelle inscription de Kexxès. BSL 33, fasc. 2

(n° 99), 144-156.

يك كتيبه جديد ارجنا پارناه.

26 Les classes sociales dans la tradition avestique .

JA 221, 117-134.

طبقات اجتماعي در سنت اوستائي.

27 Traitement de -nd- en moyen-iranien. BSL 33, fasc. 2

(n° 99), 157-164.

سرانجام -nd- در ايراني ميان.

28 Un titre <sup>iranien</sup>manichéen en transcription chinoise. [ngo-houan-  
-kien-sai-po-sai = phl. arwānā]ān-spasak "présposé aux fondations  
 pieuses]. Études d'orientalisme publiées par le Musée Guimet  
 à la mémoire de Raymonde Linossier. Paris, 155-158.

يك لقب ايراني مانوي به تحرير چيني. [... پهلوي ... "مأور محصور اوتان].

29 Le Mémorial de Zarēr. Poème pehlevi mazdéen. JA 220,

245-293.

يادگار زيرير. منظومه پهلوي مزدائي.

30 Une apocalypse pehlevia; Le Zānāsp-Nānak. RHR 106, 237-380.

يك "مکانشه" پهلوي زاناسپ نامك.

31 "Repentir" en iranien. [*\*patiṣ-māna-*]. BSL 34, fasc. 1 (n° 101), 28-31.

• [۰۰۰] • پشیمانی - در ایرانی •

32 Encore une nouvelle inscription perse de Xerxès. BSL 34, fasc. 1 (n° 101), 32-34.

بارهم يك كتيبه حد يد ارخشاهاار شاه

33 Le témoignage de Théodore bar Kōnya sur le sorocastrisme. Le Monde Oriental, 26 (1932/1933), 107-215.

اطهار بطر ثودور برکوسه درباره آئین زردشتی

34 Génitifs anomaux de l'avestique. BSL 34, fasc. 1 (n° 101), 22-27.

مصاد اليه های بي قاعده استانی

35 Notes sur les textes sogdiens bouddhiques du British Museum. [Vimalakīrtinirdeśasūtra. Dhūta. Dhyāna. Fragment IIa. Fragment III. Fragments IV, V, VI. Sūtra condamnant les boissons enivrantes. Vajracchedikā]. JRAS, 29-68.

... ..] یاد داشت ها در پیرامون شون سعدی بودائی بریتیش موزیوم

قطعه ۲۲. قطعه سه. قطعات چهار، پنج، شش. سوتر تحریم کننده مشروبات سکرآور. ...

36 (Avec la collaboration de P. Demiéville), Notes sur le fragment sogdien du Buddhādhyānasamādhisāgarasūtra. JA 223, 193-248.

(با همکاری پ. دمیویل) یاد داشت ها در پیرامون قطعه سعدی ....

1934

37 L'Erān-vēž et l'origine légendaire des Iraniens. BSOS 7, part 2, 265-274.

ایران ویز و سنا اساه ای ایرانی ها.

38 Termes et noms achéménides en araméen. JA 225, 127-193.

الفاظ و اسماء میهنی در آرامی.

39 Pehlevi astax<sup>vān</sup> "os". Oriental Studies in Honour of Cursetji Erachji Pavry. Edited by Dastur Cursetji Pavry. London, Oxford University Press, 33.

پهلوی استاخ<sup>vān</sup> "اسنخوان".

1935

40 Une correspondance irano-slave. [<sup>\*</sup>psormo- > av. fšarma-, v.sl. sramŭ]. MSL 23, fasc. 6, 403-405.

یک ارتباط ایرانی-اسلاوی. [...<استانی...، اسلاوی قدیم...].

41 Les absolutifs avestiques. MSL 23, fasc. 6, 393-402.

آبسلوتیف های اوستایی.

42 Le nom de la ville de Ghazna. JA 226, 141-143.

نام شهر غزنه.

1936

43 Sur quelques dvandvas avestiques. BSOS 8, part 2 and 3, 405-409.

در پیچ و خم دود و اوستایی.

44 Notes parthes et sogdiennes. [I: Notes parthes. II: Corrélations partho-sogdiennes. III: Notes sogdiennes (A. Remarques sur l'interprétation littérale; B. Questions de morphologie; C. Remarques lexicales). Index des mots cités]. JA 228, 193-239.

یاد داشت های پارسی و سغدی. [پک. یاد داشت های پارسی. دوه: تاجیک پارسی - سغدی. سغ: یاد داشت های سغدی (الف. ملاحظات در پیرامون تفسیر لفظی؛ ب. مسائل صرفی؛ ج. ملاحظات لغوی). فهرست لغات مذکوره].

1937

45 Hymnes manichéens. [Traduits et annotés "des textes en langue parthe", avec une introduction de H. Corbin]. Revue Yggdrasill, Bulletin mensuel de la poésie en France et à l'étranger, 2<sup>e</sup> année, n° 4-5 (25 juillet - 25 août), 54-57.

سرود های مانوی. [ترجمه از روی شوریه های پارسی با شرح؛ با مقدمه ای از ... کربن].

1938

46 Notes sogdiennes. [I: Révision des fragments du British Museum (Padmagintāmapidhārapīśūtra. Dhūtasūtra. Fragment II<sub>a</sub>. Fragment III. Fragment IV. Fragment V. Fragment VI. Fragments nouveaux). II: L'inscription sogdienne de Ladakh. III: Mention de la Soudiane dans l'Avesta. IV: Notes grammaticales et étymologiques (le groupe graphique -(𐰽)𐰆𐰚-; le préverbe frā-; frā-; frā-; 'wy pyrmstr; ḍ'w; ḍ'n; krān; mya'y; qwrty; yw-; zr'ā; knp-; kān-; w'sty; w'β; wt-; nm'y; zβ-). Index des principaux mots cités]. BSOS 9, part 3, 495-519.

یاد داشت های سغدی. [پک: سرود قطعات پرتیشیزوم (.... قطع ۱۲. قطع ۳۰. قطع چهار. قطع پنج. قطع شش. قطعات جدید). دوه: کتیبه لادخ. سغ: ذکر سغ در اوستا. چهار: یاد داشت های دستور زبانی و ریشه لغت شناسی (گروه حقیقی ۱۰۰۰ پرتیشیز علی ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰). فهرست لغات مذکوره].

47 Sur un fragment d'un psautier syro-persan. JA 230,  
458-462.

در پیرامون قطعه‌ای از مزامیر به سریانی - فارسی.

48 La légende de Kombabos. Mélanges syriens offerts à  
R. Dussaud. 260-258.

افسانه کُبابوس

1939

49 Notules sogdiennes. [zn'kh; 'pō'np'y; chr. ny'wynt,  
w'st]. JA 231, 275-277.

یادداشت‌های کوتاه سعدی. [...].

1945

50 La ville de Cyreschata. [Ville forte fondée par Cyrus].  
JA 234 (1943-45), 163-166.

شهر حصی بنیاد شده کوروش. [Cyreschata].

51 Deux noms divins dans l'Avesta. [Srauša, Būšyanstā].  
RHR 130, 13-16

دو نام ایزدی در اوستا. [...].

52 Fragments des Actes de Saint Georges en version sogdienne.  
JA 234 (1943-45), 91-116.

قطعات رسايل سن ١١٢ در ترجمه سمدی.

1946

53 Études iraniennes. [I: Notes sur les inscriptions achéménides: l'inscription de Darius à Naqš i Rostam; xšnav-; un emploi de l'optatif; hadā; čašman; yaōā; aniya-; formes perses en élamite; āha et āhantā; prtara. II: Noms propres perses en transcription grecque. III: Emprunts iraniens en arménien].  
Transactions of the Philological Society, (1945-1946), 39-78.

تنبهات ایرانی. [هك، باد داشت ها در پهلوان كشيده های هخامنشی؛ كشيده داریوش در نقش رستم؛ ۱۰۰۰ هك مورد احتمال وجه آرژوش؛ ۱۰۰۰ صور پارسى به عيلاني. دو: اسامی خاص پارسى به تحریر یونانی. سه: عايت های ایرانی در ارسى].

1948

54 Écritures pehlevie et avestique. Notices sur les caractères anciens et modernes. Paris, Imprimerie Nationale, 91-95. [Texte de A. Meillet de l'édition 1927 revu par É. B.].

خطوط پهلوی و اوستایی.

55 Un emploi du relatif dans l'Avesta. BSL 44 (1947-48), fasc. 1 (n° 128), 72-73.

هك مورد احتمال موصول در اوستا.

56 Mots voyageurs en Asie Centrale. JA 236, 177-188.

واژه های سیار در آسیای مرکزی.

57 Études sur le vieux-perse. [Sur les inscriptions de Darius à Bisutūn]. BSL 47, fasc. 1 (n°134), 21-51.

تتبعات در پیرامون پارسی باستان. [در پیرامون کتیبه های داریوش در بیستون].

58 Une inscription perse achéménide du cabinet des Médailles [Bibliothèque Nationale]. JA 239, 261-273.

يك كتيبه پارسی هخامنشی محفوظ در موزه سکه‌ها [کتابخانه ملی پاریس].  
امینی

59 Notes sogdiennes. ['ms', "tθwrtk", 'ntrwrtk, 'wθr-, 'wxtq'n, 'wzntq', 'zθ'θh, θr'wāy, θrθ'yč, knθ, "nyrth", p'θ, prw'y]-, ptpt'yn'wxy, r'θ, r'θ'k, rθn-, rxn-, "rm'θn", sfsant, sttw, tp'n, ym'θn, zwšy, zyrth]. JA 239, 113-125.

یادداشت های محمدی. [۰۰۰].

60 Les langues de l'Iran ancien. Dans: La civilisation iranienne. (Ouvrage collectif), Paris, Payot, 34-37.

زبان های ایران قدیم. [در ترجمه فارسی کتاب تمدن ایرانی (خرم، دکتر عیسی بهرام؛ نانر؛ بنگا

ترجمه و نشر کتاب، تهران ۱۳۳۲) صفحات ۴۳ تا ۴۷].

61 Les langues de l'Afghanistan. Dans: La civilisation iranienne. (Ouvrage collectif), Paris, Payot, 237-240.

زبان های افغانستان. [در ترجمه فارسی کتاب تمدن ایرانی، صفحات ۲۲۴ تا ۲۲۹].

62 Établissement de l'empire achéménide. Dans: La civilisation iranienne. (Ouvrage collectif), Paris, Payot, 44-47.

استقرار امپراطوری هخامنشی. [در ترجمه فارسی کتاب تمدن ایرانی، صفحات ۴۷ تا ۵۱].

63 Les religion de l'Iran ancien. Dans: La civilisation iranienne. (Ouvrage collectif), Paris, Payot, 58-61.

ادیان در ایران قدیم. [در ترجمه فارسی کتاب تمدن ایرانی، صفحات ۵۷ تا ۸۱].

1954

64 Expression de "pouvoir" en iranien. BSL 50, fasc. 1, 56-67.

بها "توانستن" در ایرانی.

65 Éléments perses en araméen d'Égypte. JA 242, 297-310.

عناصر پارسی در آرامی مصر.

66 Notes avestiques. [hizvā, apa-x<sup>v</sup>anva-, daŋa, snāvara.bāzura-].

Asiatica. Festschrift Friedrich Weller zum 65 Geburtstag. Leipzig, Otto Harrassowitz, 30-34.

یادداشت‌های اوستایی. [...]

1955

67 Avestica. [āfant-; xrud-; iōvaŋah-; šayaoθna-]. <sup>(Natalicium)</sup> Donum/H. S.

Nyberg Oblatum. Uppsala, 17-26.

اوستیکا. [...]

68 Etudes sur quelques textes sogdiens chrétiens [1]. [I]:

Sur l'Antirrheticus d'Évagre le Pontique. II; Un fragment des Apophthegmata Patrum. III; Fragment du Paradis de Palladius.



IV: Observations linguistiques et lexicales]. JA 243, 297-337.

تتبعات در پیرامون چند متن سعدی سیاهی [ا]. [یک: در پیرامون ... دره: قطعه ای از ...  
سه: قطعه ای از ... چهار: ملاحظات زبانشناسی و لغوی].

69 Un lexique du yagnobi. ["Une copie faite par Gauthiot du glossaire établi par Salemann pour ses lognobskijs Etjudy et recté inédit quoique imprimé". Publié et préfacé]. JA 243, 139-162.

یک لغت نامه یمنایی. ["روشنی بوسیله کتیبو آرپی فرهنگ مؤلف زالی برای کاتب  
تتبعات یمنایی که اگر چه چاپ گشته ولی انتشار یافته است". طبع و مکتبه].

1956

70 Une corrélation slavo-iranienne. [sl. kŭ, i.ir. kan; sl. kŭ, sogd. kw]. Pestschrift Max Vasmer. 70-73.

یک تناسب اسلاوی - ایرانی. [اسلاوی: ... هندوایرانی ... اسلاوی ... سعدی ...].  
۱-۱۵ و ۵

71 L'héritage mazdéen dans la philosophie persane. (Résumé). Livre du millénaire d'Avicenne. Téhéran, Anjoman e Atâr e Mellâ, IV, 76. [Actes du Congrès d'Avicenne, Téhéran, 22-27 avril 1954].  
میراث آئین مزدائی در فلسفه فارسی. (خلاصه).

72 Sur quelques termes zoroastriens. (Résumé). Proceedings of the Twenty-Third International Congress of Orientalists (Cambridge, 21-28 August 1954). Edited by Denis Sinor. London, 152-153. [Cf. ci-dessous, n° 74].

در پیرامون چند لغت زردشتی. (خلاصه). [به مقاله شماره ۷۴ رجوع شود].

73 Études sur la phonétique et l'étymologie de l'ossète. BSL 52, fasc. 1, 6-59. [= ("avec quelques corrections") Études

sur la langue ossète, 7-60].

تنبغات در پیرامون صوت شناسی و ریشه لغت شناسی آسی. [با تصحیحاتی چندم] تنبغات در  
پیرامون زبان آسی، صفحات ۷ تا ۱۰. = ]

1957

74 La prière ahuna varya dans son exégèse zoroastrienne.  
Indo-Iranian Journal, 1, n° 1, 77-85. [Version développée d'une  
communication (Sur quelques termes zoroastriens) présentée au  
23<sup>e</sup> Congrès International des Orientalistes, Cambridge, 21-28  
août 1954. [Cf. ci-dessus, n° 72].

دعای اهُونَ وُری در تفسیر و ریشه شناسی آن. [شش مخطوطه ایوان شده در بیست و سومین  
کنفرانس بین المللی حاور شناسان (به مقاله شماره ۷۲ رجوع شود)].

1958

75 Notes sur les tablettes élamites de Persépolis. JA 246,  
49-65.

یادداشت ها در پیرامون لوحه های عیلامی تحت حمشید.

1959

76 Le présent avestique uz-vaēdaya-. Indo-Iranian Journal,  
3, n° 2, 132-136.

مضارع اوستایی uz-vaēdaya-

77 Études sur quelques textes sogdiens chrétiens (2<sup>e</sup> article).  
[Suite de l'article n° 68; "nouvelle série d'études ... ordonnées

dans le cadre de la langue plutôt que selon l'ordre des textes"]

JA 247, 115-136.

تنبئات در پيرامون چند متن سمدی صبحی (مقاله دوم) . [دبانه مقاله شماره ۶۱۸: تنبئات  
حدید ... تنظیم شده بیشتر از نظریات تا بر حسب نظم متون] .

1960

78 Les noms de l'oiseau en iranien. Paideuma, 7, Heft 4/6  
(= Festgabe für Herman Lommel. Herausgegeben von B. Schlerath),  
Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 193-199.

نام های پرده در ایرانی.

vastes

79 Mithra aux vastespâturages. JA 247, 421-429.

مهر داندۀ چراگاه های پهناور.

80 Le dieu Ohrmazd et le démon Albasti. JA 248, 65-74.

ایزد هرمزد و دیو آلبستی.

81 Avant-propos à la réimpression du Zend-Avesta de James Darmesteter. 3 vol. Paris, Adrien-Maisonneuve. [3 pages non numérotées au commencement du premier volume].

پیشگفتار بر تجدید چاپ کتاب زند اوستا اثر ژام دارمستتر. [سه صفحه بدون شماره در آغاز جلد

1961

82 Inscriptions de Bactriane. JA 249, 113-152 + 4 planches.

کتیبه های باختر.

1962

83 Coutumes funéraires de l'Arachosie ancienne. A Locust's Leg. Studies in honour of S. H. Taqizadeh. London, 39-43.

رسوم مرده داری در آرتوشی قدیم.

84 Nouvelles inscriptions de Bactriane. Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, compte-rendus des séances de l'année 1961 (avril-juin), parus en 1962, 210-211. [Of. l'article n° 82].

کتیبه های جدید باختر. [به مقاله شماره ۸۲ رجوع نمود].

1963

85 Interférences lexicales entre le gotique et l'iranien. BSL 58, fasc. 1, 41-51.

تلاق لغوی بین گوتی و ایرانی.

86 Le sens du mot persan šadurvān. Mélanges d'orientalisme offerts à Henri Massé à l'occasion de son 75<sup>e</sup> anniversaire. Téhéran, Publication de l'Université de Téhéran, 843, 31-37.

معنی کلمه فارسی شادُروان.

1964

87 Sur la terminologie iranienne du sacrifice. JA 252, 45-58.

در بیان معنی اصطلاح ایرانی قربانی.

88 Manth- en iranien. Indo-Iranian Journal, 7, n°4, 307-309.

manth- در ایرانی.

89 An unrecognized Avestan Word. [vīspayairina (= višpāvarina)].

Dr. J. M. Unvala Memorial Volume. Bombay, 12-13.

به لغت باستانخانه اوستائی. [...]

90 Le vocabulaire chrétien dans les langues d'Asie Centrale.

[Essentiellement en sogdien]. Atti del Convegno Internazionale sul tema: L'Oriente Cristiano nella Storia della Civiltà

(Roma, 31 marzo - 3 aprile 1963; Firenze, 4 aprile 1963).

Accademia Nazionale dei Lincei, Roma, anno 361, quaderno n° 62,

85-91.

فهرست کلمات مسیحی در زبان های آسیای مرکزی. [اسامی در سغدی]

1966

91 Le verbe stā- comme auxiliaire en iranien. Acta Orientalia,

30, 45-49.

stā- به مثابه فعل معین در ایرانی.

92 Relations lexicales entre la Perse et la Grèce ancienne.

Atti del Convegno sul tema: La Persia e il Mondo Greco-romano

(Roma, 11-14 aprile 1965). Accademia Nazionale dei Lincei,

Roma, anno 363, quaderno n° 76, 479-485.

روابط لغوی بین پارسی و یونان قدیم.

1967 .

93 Hommes et Dieux dans l'Avesta. Festschrift für Wilhelm Eilers. Wiesbaden, Harrassowitz, 144-147.

آدم ها و خدایان در اوستا .

94 Le verbe iranien nam- en sogdien. BSOAS 30, part 3, 505-511.

فعل ایرانی nam- در سغدی .

95 Les relations lexicales slavo-iraniennes. To Honor Roman Jakobson. Essays on the Occasion of his Seventieth Birthday. The Hague-Paris, Mouton, 197-202.

رابطه لغوی اسلاوی - ایرانی .

1968

96 Le système phonologique de l'iranien ancien. BSL 63, fasc. 1, 53-64.

دستگاه واج شناسی ایرانی قدیم .

97 Dérivés avestiques en -vant. Pratidānam. Indian, Iranian and Indo-European Studies Presented to Franciscus Bernardus Jacobus Kuiper on his Sixtieth Birthday. The Hague, Mouton, 123-126.

منتقات اوستایی به -vant .

1969

98 Un village près de Persépolis. Yād-Nāme-ye Irānī-ye  
Monoraky, Publications de l'Université de Téhéran, 7-16.

دهی نزدیک تخت جمشید.

1970

99 Old Iranian. Current Trends in Linguistics. Editor:  
Thomas A. Sebeok. 6; Linguistics in South West Asia and North  
Africa. The Hague-Paris, Mouton, 9-25.

ایرانی قدیم.

100 Que signifie Vīdevdāt? Henning Memorial Volume. Ed. M.  
Boyce and I. Gershevitch. London, Asia Major Library, 37-42.

معنی وید ورات چیست؟

101 Le terme iranien mazdayasna. BSOAS 33, part 1, 5-9.

لفظ ایرانی مزد یسن.

Index

ایرانی بطور کلی

Iranien (en général)

- ایران و یزد و سنا امانه ای ایرانی ها ۳۷. استقرار امپراطوری هخامنشی ۶۲. شهر  
Cyreschata ۵۰. دهی بزرگ تحت حشید ۹۸. نام شهر عزیس ۴۴.  
- ادیان در ایران قدیم ۶۳. یک آئین زروانی نزد پلوتارک ۱۱. اظهار نظر تنود و برکونیه  
در باره آئین زردشتی ۴۳. در پیرامون چند لفظ زردشتی ۷۲. مهر دارنده چوگاه های پهنای  
۷۹. ایرد هرزد و دیوالبختی ۸۰. دعای اهوری در تفسیر زردشتی آن ۷۴. رسم برده  
داری در اوشوزی قدیم ۸۳. مذهب پارسیان ۴۳. میراث آئین مزدانی در فلسفه فارسی ۷۱.  
- زبان های ایران قدیم ۶۰. ایرانی قدیم ۹۹. زبان های امپراتورستان ۶۱. یک اظهار  
نظر کلاسیک در پیرامون زبان سرت ها ۴۴.  
دستگاه واج شناسی ایرانی قدیم ۹۶.  
فعل محیی - stā- ۹۶.  
"حواب" ۱۰. "پشمانی" ۳۱. "توانستن" ۶۴. manth ۸۸. مزد یسن ۱۰۱.  
ریگ ۳. نام های برده در ایراس ۷۸. در پیرامون مصطلح قربانی ۸۷.  
واژه های سنار در آسای مرکزی ۵۶. قابوس مسیحی در زبان های آسای مرکزی ۹۰. نام یک  
حمول هندی نزد الهی ۱۳.  
روابط لغوی بین پارسی و یونان قدیم ۹۲.  
یک ارتباط ایرانی - اسلاوی ۴۰. یک تناسب اسلاوی - ایرانی ۷۰. روابط لغوی اسلاوی - ایرانی  
۹۵.  
تلافی لغوی بین گوتی و ایراس ۸۵.

پارسی باستان

Vieux-perse

- در پیرامون نحو ۸. صورتی فعلی ۱۹. یک مورد استعمال وجه آرزوی ۵۳.  
فرمول تاریخ گذاری ۱۴.  
- artavardiya, 19. Aurā, 14. āha, āhantā, 53. aniya-, 53.  
ašnaiy, 19. čašman, 53. farnah, 19. gaub-, 19. hadā, 53.  
Handugā, 14. pṛtara, 53. patiprs-, 19. t<sup>a</sup>uma-, 19. xšnav-,



53. yaθā, 53.

- صورپاریسی به عیلامی ۰۰۲. یاد داشت ها در پیرامون لوحه های عیلامی تحت جمشید ۰۷۰.  
الفاظ واسانی هخامنشی در آریایی ۰۳۸.  
- گنیه های جدید هخامنشی ۰۱۴. گنیه دار یونان در نقش رستم ۰۰۲. گنیه های دار یونان  
در بهشتون ۰۰۷. در پیرامون گنیه ب. ۱۹۴ ۰۱۹. گنیه های جدید خشایار شاه ۲۰ و  
۰۳۲. يك گنیه پاریسی هخامنشی محفوظ در بخش مکتوبات [کتابخانه ملی پاریس] ۰۰۸.  
گنجینه

### Avestique

### اوستائی

- آردم ها و خدایان در اوستا ۰۹۳. طبقات اجتماعی در سنت اوستائی ۰۲۶. در کرسفد در  
اوستا ۰۴۶. سهر دارد و چراگاه های بهمنار ۰۷۹. دعای اهورن وری در تفسیر زردشتی آن  
۰۷۱.  
- حلق ۰۰۰. گروه -xš- در جلوسات ۰۹.  
- مشتقات به -vant ۰۹۷. خارج -uz-vaēdaya ۰۲۶. يك مورد احتمال موصول ۰۰۰.  
در پیرامون چند دوندو ۰۴۲. آملوتیف ها ۰۴۱. محال الیه های بی فده ۰۳۴.  
- کلمات اشرافی و عوامی ۰۲۲. سه نام "موجود" ۰۱.

apa-x<sup>v</sup>anva- 66. āfant- 67. Bušyanstā 51. daša- 66.  
fšarma- 40. gavasma- 1. hizvā 66. iθyjah- 67. mrzu-  
20. snāvare.bāzura- 66. Sranāa 51. švacθna- 67. varəfna-  
1. vawžaka 1. Vidēvdāt 100. \*vivitay- 21. vispāvarina  
(= vispāvarina) 89. xrud- 67.

### Moyen-iranien

### ایرانی میانه

سرنام -nd- ۰۲۷

### Parthe

### پارتی

یاد داشت ها و تناسب پارتی - سده ی ۰۴۴. سرود های مانوی ترجمه از پرتی شون پارتی ۰۴۰.

### Moyen-perse

### پارسی میانه

يك نام مدگان ۰۲۱

Pehlevi

پهلوی

- ۰۳۹ astax<sup>v</sup>-ān      ۰۲۸ arwāna<sup>h</sup>-ān-spasak      ۰۰۱ غفک -  
 - من درخت آسپک ۰۱۷      بادگار زریر ۰۲۹      زاسپ ناک ۰۳۰

Sogdien

سغدی

- دکر سعد درامتا ۰۱۶      تناسب پارتی - سغدی ۰۱۴  
 - گروه غطی δr-(y) ۰۴۱      در پیرامون یک احتلاط دونشانه درالها ۰۴      دوتایل صوتی ۰۴  
 - سائل صرفی ۰۴۴      پهنوند فعلی frā ۰۴۱      فعل ایرانی nam- در سغدی ۰۹۰  
 - نام های سغدی در یک متن پهلوی نورغان ۰۱۷      ناموس سیمی در زبان های آسیای مرکزی  
 [اسامی در سغدی] ۰۹۰      یک استعمال "زانو" ۰۲

'ms', 59. 'βn'ky, 4. "ntθwrtk", 59. 'ntrwrtk, 59.  
 'pδ'np'y, 49. 'tδrmn-, 4. 'awθr-, 59. 'wxtq'm, 59. 'wzntq',  
 59. 'yw pyrmstr, 46. 'zβ'βh, 59. β'w, 46. β'īn, 46.  
 θr'īr, 7. δr'wšy, 59. δrt'yč, 59. 'r'ī'š, 46. 'm-,  
 46. 'w-, 46. kβn-, 46. knp-, 46. knt, 59. krān, 46.  
 kw, 70. myn'y, 46. nm'y, 46. nyθwynt, 49. "nyrth",  
 59. p'š, 59. prw'yā-, 59. ptpt'yn'wy, 59. pyme'r, 4.  
 qwrty, 46. r'y, 59. r'y'k, 59. r'ln-, rxn-, 59. "rm'īn",  
 59. sfsqnt, 59. sttw, 59. tp'n, 59. t'y'yčk-, 4. w'θ, 46.  
 w'st 49. w'sty, 46. wt-, 46. Wyšprkr, 4. ym'īn, 59.  
 zβ-, 46. zn'kh, 49. zwšy, 59. zyrth, 59.

و سرجمع کتب به طالات شماره ۱۳۰، ۱۳۱، ۱۴۱ و ۱۸ و ۷۷.

- طالعات در پیرامون تفسیر لغتی ۰۴۴      تنبغات در پیرامون چند متن سغدی صیغی ۱۸ و ۷۷.  
 یادداشت های مختصر در پیرامون چند قطعه نسخ خطی ۰۱۲      قطعات رسالی من و زو ۰۰۲      یادداشت  
 در پیرامون متون سغدی بودائی بریتیش موزئوم ۰۳۰      مرور قطعات بریتیش موزئوم ۰۴۱      سوتو  
 تحریر گنده مشروبات سکرآور ۰۳۰

Antirrheticus d'Evagre le Pontique, 68. Apophthegmata Patrum,  
 68. Paradis de Palladius, 68. Buddhadyānasamādhisāgarasūtra,  
 36. Dhūtasūtra, 35, 46. Dhyāna, 35. Padmacintāmapīdhārapīśūtra,  
 46. Vimalakīrtinirdeḡasūtra, 35. Vajracchedikā, 35.

کتابخانه ۰۱۱

Persan

فارسی

- حفاظت  $\bar{e}$  و  $\bar{o}$  ۰۱۰

- مصغرات به  $\bar{o}$  ۰۲۷

-  $umē$  ۰۸۱ شادریان ۰۱۳  $kar\ yadān$

- در بهرامون قطعه ای از مزایر به سریانی - فارسی ۰۴۷

Afghan

افغانی

۰۶  $\bar{o}spana$  نام شهر مزنس ۰۴۲

Yagnobi

یغناپی

به لغت نامه یغناپی ۰۶۱

Ossète

آسی

تتبعات در بهرامون صوت شناسی و ریشه لغت شناسی ۰۷۲

و نیز نگاه کنید به مقاله زیر

Analyse d'un vocable primaire: indo-européen \*bhāghu-  
"bras". BSL 52 (1956), fasc. 1, 60-71. [= ("avec quelques  
corrections") Études sur la langue ossète, 61-72 (Analyse  
d'un vocable primaire: indo-européen \*bhāghu- "bras" en  
ossète)].

تحلیل به لغت ابتدائی: هند و اروپائی  $*bhāghu-$  "بازو". [\*( "با تصحیحاتی چند")  
کتاب تتبعات در بهرامون زبان آسی، صفحات ۶۱ تا ۷۲ (تحلیل به لغت ابتدائی: هند و  
اروپائی ... "بازو" در آسی)].

چهار: صمیمه و مسائل هند و ایرانی

Indo-iranien

1 Traditions indo-iraniennes sur les classes sociales.

JA 230 (1938), 529-549.

سین هند و ایرانی درباره طبقات اجتماعی.

2 Homophonies radicales en indo-européen. [I: \*dem-

II: i.ir. pitu- et v.sl. pitěti; III: \*per- et v.sl. pro].

BSL 51 (1955), fasc. 1, 14-41.

تشابه صوتی های ماده ای در هند و اروپایی. [پک، \*... دو. هند و ایرانی ... و اسلاوی ...  
قدیم ... سه ... \*... و اسلاوی قدیم ...].

3 Sur les dérivés indo-iraniens en -tāt- et en -tāti-.

[Notes additionnelles après l'article de Louis Renou: Les dérivés abstraits en -tat- et -tati- du Rgveda]. BSL 55

(1960), fasc. 1, 18-19.

در پیروان مشتقات هند و ایرانی به -tāt- و -tāti-.

Indo-iranica.

4 La racine yat- en indo-iranien. (Mélanges présentés à

Georg Morgenstierne à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire. Wiesbaden, Harrassowitz, 1964, 21-27.

ریشه yat- در هند و ایرانی.

5 Le redoublement au parfait indo-iranien. Symbola

Linguisticae in honorem Georgii Kuryłowicz. Wrocław-Warszawa-Karkow, 1965, 25-33.

تکرار در ضامی تآم هند و ایرانی.

6 Phraséologie poétique de l'indo-iranien. Mélanges

d'indianisme à la mémoire de Louis Renou. Paris, E. de Boccard, 1968, 73-79. (Publications de l'Institut de Civilisation Indienne, série in-8°, fasc. 28).

I

جارت ساری نغمه ها هند و ایرانی.

پنج. صیغه ۲، عاریت ایرانی در ارمنی

Emprunts iraniens en arménien

1 Sur quelques emprunts iraniens en arménien. Handēs Amsory  
1927, colonnes 761-764.

در پیرامین چند عاریت ایرانی در ارمنی.

2 Titres iraniens en arménien. REAr 9 (10<sup>e</sup> année, 1929),  
fasc. 1, 5-10.

القاب ایرانی در ارمنی.

3 Mots d'emprunt iraniens en arménien. BSL 53 (1957-58),  
fasc. 1, 55-71.

لمعات عاریتی ایرانی در ارمنی.

4 Remarques sur les composés arméniens en -pet. [(ir. -pati)].  
Handēs Amsorya, n° 10-12 (1961), colonnes 631-640.

ملاحظات در پیرامون ترکیبات ارمنی به -pet. (ایرانی ...).

5 Eléments parthes en arménien. [Après une introduction  
de 5 pages, "des observations sur des mots arméniens, pour  
démontrer qu'ils sont empruntés à l'iranien": apawēn, ašxar et  
ašxat, bun, gušak, ir, kat', nkan, nkanak, nparak, nuaz, snkovr,  
tagnap, xoran, uxt, varw, zennul, Calques linguistiques]. REAr,  
nouv. série, 1 (1964), 1-39. gahavēž,

عناصر پارسی در ارمنی. [بعد از یک مقدمه در پنج صفحه، "ملاحظات در پیرامون لغاتی ارمنی

برای اثبات اینکه ایرانی هستند؛ ... اصطلاحات زبانشناسی].

+++++

و نیز نگاه کنید به مقاله شماره ۲۲ در لیست دوم.

8

W

1

## راهنمای کتاب



سال نوزدهم

(۱۳۵۵) ۳۵۳۵

شماره ۲-۱۰

مهر - دی

سید حسن تقی‌زاده

### خوار خفاری و ملی

#### خطابه در مجمع محصلین ایرانی - شصت و پنج سال قبل

در میان اوراق مرحوم سید حسن تقی‌زاده که به لطف همسرش خانم عطیه تقی‌زاده دهندهام مسوده خطابه‌ای که در سال ۱۳۳۲ هجری قمری در محمی که محصلین ایرانی (پاریس) حضور داشتند ابراه کرده است به دست آمد و اینکه که محله راهنمای کتاب مقابله ایامی مستقر می‌شود که آمار هشتمین سال وفات آن مرحوم است انتشار قسمتی از خطابه مذکور را وسیله تمجید یادش قرار می‌دهیم .

(راهنمای کتاب)

- جهاد حقیقی عالی ،
- جهاد خفی و بی‌سروصدا ،
- جهاد بطی و تدریجی و ثابت ،
- جهاد روحانی و اصلی ،
- جهاد مستلزم صبر و استقامت متمادی ،



ما ایرانیان را بعضی‌ها فرانسه‌های آسیا گفته‌اند، و تا نظر چند نفر از اصحاب جریان و گزافه‌سرایان ما به این لقب تازه افتاده فوراً شرح و بطلی به آن داده و شاخ و برگ‌گی ترتیب داده‌اند و ایرانیان را به ملت فرانسه مقایسه کرده و جهات جامعه یا مشابهنها خواسته‌اند در میانه پیدا کنند .



اغراق جوئی در هر باب و شعر بافی های قدیم و تعلقات بزرگان و غیره

معلوم است. این طبیعت مبالغه و اطناب در اوضاع و احساسات خود را نمودار کرد و چند سالی از عهد حنش مذبح ما بگذشته که شعرای نثر<sup>۱</sup> حدید ما باهران آب و تاب داستانهای لاف گوئی تملقات و اشعار قدیم را در این ماده تحدید کرده افسانه های شرم انگیز برای موضوع بستند ...

عده نفوس ایران را هر کس به اندازه دعوی محبتش به ایران بالا برده و از سی تا پنجاه کرور کردند (که اخیراً ادعای مصرانه مستمرور خبرنگار تیمس در طهران مرهشت کرور بودن نفوس ایران يك انعکاس تفریطی این مبالغات می تواند شد و لروم يك تحقیق یا تخمین سریع را در این باب می رساند) ...

\*\*\*

موضوع ماحه شباهت ایران و فرانسه است. مقایسه کسندگان ایرانی چنان گوید که فرانسه در میان ملل فرنگ به تیری و تدی و پر جوش و خروش و خامی معروف اند که پر شور و بی ثبات اند. رود هیجان آید زود خاموش شوید و هکذا برخلاف انگلستان که سنگین و کند اند، پرشکیا و بادوام در کار.

لهدا گوید که ایرانیان نیز طبعاً نیز هوش و زود جوش و تند مزاج اند. مرایا و خواص فطری و ملی هر يك از ملل متمدن فرنگ و اختلافات دقیق و تمایزات باریك

### خواص فطری<sup>۱</sup> و ملی

طایع قومی بزادی آنها ما همدیگر را تساوی فصایل کسی و علم و تمدن و ترقی که تمایزات را صریح و حقیقی می کند و جای شبهه ظاهری بودن فرق به جهت نقصان ترقیات کسی نمی گذارد خود مسئله دیگری است مهم و راجع به علم معرفت ملل که جزو فلسفه اجتماعی این زمان است. ولی به عقیده اینجانب مرکز ایرانی و یا ملت دیگر شرقی را که در درجات پست تمدن باشد حق اخذ نتیجه از تدقیقات و تحقیقات این علوم دقیقه نیست.

\*\*\*

ویکی از خطایای مررگ معالطه کاران مملکت ما این است که تنقیدات عالیه و مباحثات فاضله فضلی فرنگ را در باب امور ممالک خود خوانده و از آن نقادیهای سخت که در رد يك موضوع با بلاغت تام گفته می شود استخراج دلایل برخلاف تمدن می کند و تصور میکند که چشم بد دور خوب است که ایران

۱ - شاید، سل  
۲ - عنوانهای مقاله از تقی زاده نیست  
(راهنمای کتاب)



گرفتار این معایب که يك اصلاح اساسی طلب (رادیكال) مملکت سوئیس برای اصول ادارهٔ حالیهٔ مملکت خود می‌شمارد نشده و راحت است !!

مانند آنکه در صورت مسلمت و بلکه پداهت آزادی اساسی زن‌ها در ملل منمدنه و اکتساب حقوقی که از دو قرن به این طرف کرده‌اند اینك مباحثانی در خصوص حق انتخاب‌زنان برای مجلس ملی در انگلستان میان دودسته جاری است، یادرباب‌کار کردن زنان در کارخانه‌ها میان طرفداران اصول امریکا و پیروان ژول سیمون و اوگست کونت و غیرهم دائر است و آنها که بر ضد برداشتن قدمی دیگر بالاتر از درجهٔ حالیه هستند به قوت علم دلایلی منطقی و به ظاهر متین می‌آورند و از آن جمله مثلاً بنیهٔ طبیعی و تشریحی زن و عوارض جسمانی و خلفی و پانکالیف مادری و شیردادن و غیره را ماصدها دلیل دیگر ذکر می‌کنند. فوراً یکی از آقاها کرمان همان دلایل را ترجمه کرده و در اثبات حقانیت خرید و فروش زن‌های بلوچستان در رد مدعی فرنگی مآب خود می‌سراید که ای بابا فرنگی‌ها خودشان هم در دست زن‌ها معطل مانده‌اند و نمی‌دانند چه بکنند. زن باید همین‌حور که از اول دنیا خلق شده و رفتار شده باز از آن قرار معامله شود و هکذا ؟

یا آقاها بن شریعت مآب طهران که دعوی احاطه بر علوم فرنگی نیز از مطالعهٔ دوسه کتاب عربی مصری دارند با کمال حرث دوسه فقره اختلاف تشریحی استخوان‌بندی بدن زن را با مرد دلیل جواز و بلکه وجوب محبوسوی وی، معاملهٔ چارپایان با او، اسارت، بی‌تربستی، طلاق بیجهت، تعدد نکاح و متعهٔ بلاحد سداس و سباع و عشار، بی‌اقتنائی به رأی اودر ازدواج، خرید و فروش او، ظلم و کوتک و غضب مال و جبر و تسلط و خلاصه وضع ننگین و چرکین حالیه ذکر می‌فرمایند. در صورتیکه صدیک و بلکه هزار يك وضع نسوان شرق را در نزد ارتحاحی‌ترین فرنگی‌های عالم نمیشود ذکر کرد بدون آنکه مسخره کند و گوینده را وحشی خواند. این جمله مترضه دوم هم که یکی دیگر از معایب اساسی اهل معرفت ما است مازيك تشریح تفصیلی و يك مقالهٔ دیگر می‌خواهد.

مقصود اشاره بود که ما ابدأ حق نداریم تنقیدات دقیق علمی فرنگی‌ها را در مباحثه در باب مباحث راجعهٔ به درجهٔ حاضر تمدن خودشان شاهد حال خود بیاوریم

تفاوت

قضیه

و اگر مثلاً هواپیمایان امریکا برای اثبات رجحان تبدیل راه‌آهن به ماشین‌های هوانورد کوشیده و در مباحثه با محالفتشان معایب راه‌آهن و محاسن هوانورد را

شمرده و گویند که قطار راه آهن به همدیگر زیاد بر می خورد، دودش کثافت می ریزد، زغال زیاد می خواهد که در عالم محدود است، و هکذا فوراً الوار و مجرد که مانع کشیده شدن راه آهن حرم آباد هستند نمی توانند این دلایل و معایب را در اثبات لزوم بی راه آهن ماندن ایران و دوام ناخست و تار خودشان ذکر کنند.

اگر آدمون دمو لین یا گسنا و لون دو عالم اجتماع شاس وراسوی در سر ترقی ملت انگلیس بحث کرده و آن را از ریادت متانت فطری و اخلاقی آنها نست به فرانسه ها دانسته و بهر مان سحت ادو راسه بگو هس نموده و بصیحت مر تقلید انگلیس دهند ما نباید مرص کیم که معی آداین است که وراسویها بیر مثل اعصای یکصد و چهل و چهار اجسم های طهران هستند که در یک روز یعنی روز ۲۳ جمادی الاولی ۱۳۲۶ فوراً از مشروطه طلبی توبه کرده و دور جاب حاح شیخ فصل الله نوری و امیر بهادر را بگیرند و پس از فتح طهران به دست مجاهدین در رجب ۱۳۲۷ به اسم «مجاهدین شنه» بار طهور کرده در میدان توپخانه پایدار شیخ نوری کف بزنند، یا مانند اهل تریر شش سال پیش مشروطه را نمی پسندیدند و جمهوری می خواستند و حالا مشروطه را نمی خواهند و استبداد می خواهند. چهار سال پیش پاختانوف قونسول روس را در حین عزیمت از تبریر در پل آچی توقیف کرده ویر آفتاب مدتی نگاه داشته و اسباب و حمامه دان و مار و نه اش را تعقیبش کنند و امسال برای پاپوسی قونسول حدید روس ارلوف تا همان پل آچی دیوانه باستقبال بریرند ...

من هرگز این شباهت را میان ایرانیان و فرانسه ها در

#### مقایسه

این باب قول ندارم و دلیلش را زحمت ستوال نداده  
 زود می گویم انکار مطلق ندارم بر اینکه شاید بعد  
 از ترقی ملت ایران در تمدن و تساوی علوم و ترقیات کسی آن ما فرانسه ها اختلافات  
 عارضی نتیجه حلم و جهل و تربیت و بی تربیتی از میان رفته و فقط فرق های فطرتی  
 ملی و امتیارات حواس نژادی حیلی ظاهر گردد و آن وقت بعضی شباهتها از همین  
 قبیل دیده شود و در آن صورت قیاس مع الفارق مثل حالا خواهد شد و نقصان مضائل  
 مدنی پرده حائل ظهور حقیقی حصائص قوی نمی شود. لکن تأثیرات خارق العاده



## تحقیقات

## دست بافتهای بی گره لری و بختیاری \*

### ۱- واژه شناسی فسی

نویسندگان از کتاب مستند آیرین امری، بعنوان راهما استفاده کرده اند. (ساختمان اولیه بافتهها)، (موزه نساجی واشنگتن دی. سی. ۱۹۶۶).

توضیحات و تصاویر مربوط به بیشتر اصطلاحاتی که در این نوشته بکار رفته را نیز می توان در ( از سفر تا سمرقند ) ، ( قالیچه های بافت بی گره ) ، «لندرو» و «پیکرینگ» (موزه نساجی واشنگتن دی. سی. ۱۹۶۹) یافت. ذیلاً چند شرح ساده شده مربوط به روشهای بافت دست بافتهای بی گره را که بیشتر از سایر روشها در متن بکار رفته، می یابید.

بافت ساده: این ساده ترین روش بهم بافتن عوامل تار و پود است. (تار، رشته عمودی يك بافته و پود، رشته افقی ساختمان آن). هر پوديك در میان از ورو زیر تارهای کنار هم عبور می کند. نتیجه این می شود که پشت و روی بافته نظیر هم در می آیند (دورو). عرض بافته با يك رنگ بافته می شود.

بافت مضاعف: با اصولی مشابه با بهم بافتن عوامل تاری و پودی که بالانس ذکر شد؛ با این تفاوت که بحای بافت عرضی، در این روش در عرض بافت از چندین رنگ که مجموعاً نقشی بوحود می آورند، استفاده می شود. رنگها به هیچ وجه درهم نمی آمیزند، و فواصل عمودی در بافته، سطوح رنگهای گوناگون را از هم جدا می کند. این فقدان امتزاج بین سطوح رنگهای کنار هم به این لحاظ است که هر پود به دور انتهائی ترین تار سطح همان رنگ تابانده می شود.

دافت مصرس: این روش مشابه روش فوق‌الذکر است، اما هیچ حدفاصلی بین مرز رنگها بوجود نمی‌آید، زیرا که پودهای سطوح کنار هم، با رنگهای مختلف، دارای يك تار مشترك اند که بطور يك درمیان بدور آن تابانده می‌شوند. توالی رنگها بدور این تار مشترك تولید خطی مصرس می‌کند.

باعث پیوسته. در این جا پودهای سطوح رنگهای کنار هم، هر بار که بهم برخورد می‌کند، در طرف دیگر بافته یکدیگر می‌پیوندند. در بافت با پیوست مضاعف، اینان در هر عور یکدیگر متصل میشوند و به این ترتیب يك خط برجسته در مرز بین رنگها در پشت بافته بوجود می‌آید. این روش در میان بختیارها بسیار متداول است.

ساق بافی: این یکی از چند روشی است که در آن جهت ایجاد نقش يك پود اضافی به زمینه بافت ساده افزوده می‌شود.

در حالی که پودهای اصلی از زیر و روی تارها عور می‌کنند، پودهای اضافی همراه با تکمیل بافته تا تابانده شدن به دور تارها پیش می‌روند. از این روش که در ایران عموماً به سوزن دوزی (چینی بافی در لرستان) شهرت دارد، عملاً بفروانی از جانب کلیه قایل کشور استفاده می‌شود. به این لحاظ که پودهای اضافی ادامه نمی‌یابند و دناله‌شان اغلب در پشت بافته آویزان باقی می‌ماند. در ساق بافی پشت و روی بافته شاهی بهم ندارند و پشت بافته گوریده است.

نقش اداری یا پود اصافی: در این روش نیز، جهت ایجاد نقش، پودهای اضافی افزوده می‌شوند. هر چند که اینان برخلاف روش ساق بافی به دور تار تابانده نمی‌شوند، بلکه در امتداد پودهای اصلی بکار می‌روند. با استفاده از این پودهای اصافی می‌توان با نادیده رد شدن از يك یا چند تار فواصلی در پشت و یاروی بافته ایجاد کرد.

نقش اداری یا تارهای اصافی: تارهای اضافی را بطریق کم و بیش مشابهی با روش نقش اندازی با افزایش پود اضافی در کنار تارهای اصلی قرار میدهند.

## ۲- سرزمین و مردم

در گذشته سرزمین قایل لر، که بختیاری‌ها بخشی از آنند، ازدواجیه که تحت فرمانروائی دوسلسله مختلف بودند، تشکیل میشد «لرزرنگ» و «لر کوچک». امروزه ناحیه اخیر به دو منطقه «کوه گیلویه» و «بختیاری» بخش شده است، و منطقه اخیر به عنوان «لرستان» و یا گاهی «لرستان فیلی» شناخته می‌شود. يك منطقه چهارم؛ «مسنی» در جنوب شرقی «کوه گیلویه» واقع است.

حدود تمامی ناحیه لرنشین باشهرهای زیر تعیین میگردند: اصفهان، شیراز، ازرون، بهبهان، شوشتر، دزفول، ایلام، کرمانشاه و همدان. از میان این ناحیه و امتداد محوری شمال غربی - جنوب شرقی سلسله جبالسی که مرتفع ترین کوهستانهای رشته کوههای زاگرس را دربر میگیرد، کشیده شده است. در این مین ناحیه پست و بلندی است که مردمان قایل لرو بختیاری بین ماطی ییلاقی شان (مناطق سردسیر) در تابستان، و اردوگاههای قشلاقی شان در زمستان، (مناطق گرمسیر) رفت و آمد می کنند. برای بختیاری ها این اردوگاهها از یکطرف در راحی چهارمحال و فریدن مشرف بر اصفهان و دشتهای آن، و از طرف دیگر در راحی دامنه یی شمال شرقی دزفول و رودخانه دز و تا رامهرمز قرار می گیرند. در استان که توسط رشته کوههای «کبیر کوه» به دو ناحیه تقسیم می شود «پش کوه» و رودخانه های «سیمره» و «دز» در شرق، و «پشت کوه» که تا مرز عراق در غرب کشیده می شود، قبایل پس از گذران زمستان در دره های پست، ناحیه اطراف دزفول، نزدیک مرز عراق، در تابستان به سوی ارتفاعات حرکت می کنند.

در استان فارس، بطرف جنوب شرقی مناطق مذکور، نواحی «کوه یلویه» و «مسنی» قرار دارند. لرها ی «کوه گیلویه» تابستانها را در ناحیه ای کوهستانی که از بهبهان بطرف شمال تا رود کارون و در جهت شمال شرقی تا کوههای «دینار» و در سمت سوی تقریبی شرقی به طرف باشت کشیده می شود، نامت می کنند. در طی ماههای زمستان، اینان با ورود به منطقه ای خوش آب و هوا که نظیر یک قوس حدود بهبهان را دربر می گیرد و به هفت گل و آغاچاری در موزستان و خلیج فارس در جنوب محدود می شود، از سرمای زمستان می گیرند. مسنی ها «کوچک ترین شعبه لرها را تشکیل می دهند. اینان اکنون اغلب در ناحیه ای در اطراف فهلپان، در طرف شمال و شمال شرقی کازرون مسکن گرفته اند از همین رو کوچیدنهایشان تنها کوچهای محلی است. بایک دید مشرف، ناحیه ای که در اشغال قبایل بختیاری است، شامل موقعیتی جغرافیائی بین «کوه گیلویه» لرستان می شود و به اتفاق آنان چیزی شبیه به یک «آمنی تآتر» که در اطراف دشتهای موزستان واقع می شود، درست می کند. این سرزمین کوهستانها و دامنه ها منطقه ای است که بیشتر بافته های این نمایشگاه از آن آمده است.

حلقه رابط همده بین چهار شعبه لرها زبان شان است. آنها اساساً به لهجه ای ز زبان ایرانی، لری، سخن می گویند. تنها تفاوتهای مختصری است که گویش لرستان

را از بقیه جدا می‌کند. طرز لباس پوشیدن و مذهب شیعه اثناعشری‌شان نیز با همه مشابه است. آمار گرفته شده در ۱۸۸۱ (م) کل جمعیت لر را در آن زمان به ۲۲۱/۰۰۰ تخمین می‌رود، که از این عده ۱۷۰/۰۰۰ تن بختیاری بودند، ۴۱/۰۰۰ تن «کوه گیلویی» و ۱۰/۰۰۰ تن «فیلی». اکثریت بردگی از آخرین گروه در «پیش کوه» ساکن بودند. از آن زمان، بسیاری‌شان زندگی چادرنشینی راه‌ب‌حوش‌نشینی ترجیح دادند و یا به زندگی در شهرهای لرگ ایران‌دوی آوردند. هر یک از این گروه‌های قبیله‌ای دارای شعب و شاخه‌های بسیاری‌اند. بختیارها به دو بخش تقسیم شده‌اند، «هفت لنگ» و «چهار لنگ» که هر یک به نوبه خود به طوایف و تیره‌هایی کوچک‌تر مقسم می‌شود. در طی قرن سیزدهم هجری قمری این دو طایفه اغلب در ستیز با یکدیگر بودند و هفت لنگ به‌عنوان گروه قدرتمندتر شناخته می‌شد. این گروه امروز نیز مهم‌تر از دیگری شناخته می‌شود. بختیارهای «چهار لنگ» در مقایسه با «هفت لنگ»، در حفظ و رعایت زندگی سنتی پای‌بندی کمتری از خود نشان می‌دهند. بختیارها در قرن سیزدهم هجری قمری مآدول‌دگر بختیارهای مداومی داشتند و در اوایل قرن چهاردهم هجری قمری نقش عمده‌ای در پیروزی نهضت مشروطیت بازی کردند.

از گروه‌های «کوه گیلویه» گروه اصلی چادرنشینان از «بویراحمندی‌ها»، که طایفه‌ای از قبیله «جاکی» اند تشکیل شده است. دو قبیله دیگر نیز در این ناحیه سکنی دارند: «آغاچری» و «دباوی» که هر دو اکنون کم و بیش در نقاطی ثابت سکونت دارند.

«بویراحمندی‌ها» در قرن گذشته صاحب قدرت شدند و تا این اواخر نیز قدرتشان را حفظ کردند. مردان این قبایل به شجاعت و مهارت در اسب سواری شهرت دارند. طایفه دیگری از قبیله جاکی «دشمن زیاری»‌ها هستند که آنها نیز در قالی‌بافی دستی دارند.

در لرستان چهار گروه اصلی را می‌توان برشمرد: «ترهان»، «دلان»، «سلسله» و «بالاگریوه». آخرین گروه شامل شعبی نظیر «سگوند»، «بابی»، و «دریگوند» است که می‌توان آنها را از نجای لرها دانست. «بالاگریوه»، ضمناً نام منطقه‌ای بین رودهای «کشگان» و «دز» است و در همین ناحیه بوده که روزگاری برخی از خشن‌ترین قایل می‌زیستند. در «پیش کوه»، خرم‌آباد همواره شهر مرکزی لرستان بوده است. بنیاد شهر ایلام که در حال حاضر مرکز ناحیه پشت کوه است،

دردزمان رضاشاه کبیر آغاز شد.

از جمله نکاتی که برای مطالعه بافته‌های قبیله‌بی حائز اهمیت قابل ملاحظه‌ای است، میزان نزدیکی و قرابت قبایل دیگر با قبایل لر و بختیاری است. از جمله مهمترین قبایل در این میان «کردها» هستند که از شمال با لرهای لرستان هم‌مرز می‌شوند و «قشقائی‌ها» که در جنوب و شرق، حدود قبایل ساکن «کوه گیلویه» و «ممنی» را مشخص می‌کنند. «قشقائی‌ها» علاوه در امتداد مرزهای جنوب شرقی ناحیه بختیارپها با این قبیله همسایگی می‌کند. یک گروه دیگر بنام «خمسه» با وجود خود تصویر پیچیده نفوذ و روابط متقابل قبیله‌ای را در فارس پیچیده‌تر می‌کند. به خاطر اصطکاک‌ها، ازدواج، مادلّه اختارهای مالی و سیاسی، و غیره... قبایل این منطقه وسیع و کوهستانی ایران همیشه همانقدر که از هم جدا بودند، یکدیگر وابستگی نیز داشتند. این عوامل اتحاد و اختلاف مطمئناً در بافته‌های شان هم منعکس شده است. این انعکاس موضوع نمایشگاه فعلی ماست.

### ۳- مشکلات تشخیص اصالت، هویت و تعیین قدمت دست-بافته‌های بی‌گروه لری و بختیاری

مردمان ایلاتی خود ادعا می‌کنند که در ازمنه گذشته هر طایفه نقش‌های ویژه خود را می‌بافت و به همین لحاظ تشخیص اصالت دقیق یک قطعه بدون هیچ تردیدی ممکن می‌بود. امروزه دیگر این‌طور نیست. تغییراتی که بر اثر مشارکت تدریجی چادر نشینان در زندگی اجتماعی و اقتصادی مملکت موجود آمده و گرایش قبایل به اقامت و یا مهاجرت به شهرها، موجب از رونق افتادن سنن قبیله‌ای گردید. قالی بافی سنتی تقریباً در کلیه مناطق لر و بختیاری نشین متوقف شده است. گروه اخیر، اکنون سرگرم بافت قالی‌های تجارتنی‌اند که با آنچه تا حدود سی سال پیش می‌بافتند، متفاوت است. لرهای فارس، در پیروی از یک برنامه دولت درهم شکل کردن طرح‌ها و کنترل کیفیت، بنحو روز افزونی طرح‌های قشقائی را بکار می‌گیرند.

چادر نشین‌ها خود نیز اغلب در تشخیص هویت قطعه‌ای که تنها پنجاه تا صد سال عمر دارد، سردرگم می‌شوند. تأیید این نکته از طریق مصاحبه‌هایی که در نواحی مسکونی قبایل انجام شد، معلوم گردید.

در اثباتی که اصالت‌های دیگری نظیر شاهسون، کردی و قشقائی با تقریبی ناچیز و کم ویش دقیق تخمین زده می‌شوند، در بازار فرش ایران هنوز کم بود قابل توجهی از اطلاعات مربوط به بافته‌های لری و بختیاری وجود دارد. شاید

ذکر این نکته خالی از لطف نباشد که قطعه‌ای که در تصویر شماره ۴۰ مشاهده می‌کشد، پس از خریداری توسط صاحب فعلی خود در سال ۱۹۷۱ ظاهراً هیچ فرش فروشی قادر به تشخیص هویت آن نبود. در سال‌های بعد، در اثباتی که تعداد زیادی از قطعات مشابه وارد بازار فرش ایران شد، نظرات متفاوتی در مورد اصل‌نشان وجود داشت. برخی از تحار، این گلیم‌ها را با استناد به نقش‌های هندسی‌شان «نقمازی» خواندند، در حالی که دیگران تا آن‌جا پیش رفتند که «سمرقند» را زادگاه محتمل آنها خواندند.

ظهور ناگهانی تعداد متناهی از دست بافته‌های قدیمی لری و بختیاری را بدون شك باید نتیجهٔ افزایش تصاعدی قیمت فرش بخصوص و کارهای دستی قبیله‌ای بطور کلی و همچنین بحاطر فقدان اقلام مشابه در مناطق مسکونی قبایل دیگر دانست، زیرا که تمام اقلام موجود در مناطق مسکونی قبایل در سایر مناطق کشور قبلاً توسط دلالان خریداری شده بود. از همین رو برای واسطه‌های متهور جستجو در مناطق لر و بختیاری شین به دنبال قطعات قدیمی و عرصه‌شان برای فروش در بازارهای شیراز، اصفهان، همدان، تهران و حتی مشهد و تبریز بدل به کاری بسیار سودبخش گردید این جریان‌های تازهٔ تحاری، کار یک پژوهنده را که امروزه ممکن است يك قطعهٔ «ممنی» از «یاسوج» را، بجای بازار شیراز، در اساری در همدان پیدا کند، بیش از پیش پیچیده و دشوار کرده‌اند.

گردآوری اطلاعاتی وسیع‌تر دربارهٔ هویت این قطعات مستلزم پژوهشی درازمدت در مناطق مربوطه است. اما حتی با این وجود، بدست آوردن نتایج مطلوب دشوار است و طی چند سال آینده، به این لحاظ که بیشتر مناطق مسکونی قبیله‌ای از دست بافته‌های قدیمی ترشان تخلیه گردیده‌اند، دشوارتر نیز خواهد شد. چگونگی شخص تاریخ بافت یافتهٔ مورد نظر را تخمین می‌زنند، خود مسئلهٔ دشواری است. از بسیاری‌شان به شدت استفاده شده‌است، و بحاطر نداشتن مقاومتی نظیر قالی، احتمالاً در مدت کم و بیش کوتاهی از میان می‌روند. هر چند که خوشبختانه معدودی از اینها دارای تاریخ‌اند که بدون شك اصیل‌اند و از همین رو وسیله‌ای برای قضاوت در مورد يك گروه - بطور کلی - فراهم می‌کند، قطعات تاریخ‌داری که توسط مؤلفین مشاهده شده‌اند، دارای تاریخ‌های ذیل بوده‌اند: ۱۳۲۴ / ۱۳۱۸ / ۱۳۲۲ / ۱۳۳۳ / ۱۳۴۱. تاریخی که روی اشیاء دست‌ساز تولید شده پیش از سال ۱۳۰۴ هجری شمسی (۱۳۴۳ هجری قمری) گذاشته می‌شد بر حسب تقویم اسلامی بود و گهگاه با کلمهٔ «سنه»، همراهی می‌شد.



از این لحاظ که استفاده سیستم ستی اسلامی در چنین مواردی تا زمان تبدیل رسمی تقویم از قمری به شمسی، ادامه یافت، ضرورت دانستن وجه تمایز این دو را ایجاب میکرد یکی از طرق انجام این کار، استفاده از واژه «تاریخ» بحای «سنه» بوده است که منظور از آن بیشتر تاریخ ایرانی بوده تا تاریخ اسلامی.\* از شش قطعه‌ای که بالاتر ذکر شد، یکی‌شان دارای تاریخ ۱۳۳۲ به همراهی شکلی که بنظر می‌آید واژه «سنه» باشد، است، و یکی دیگر دارای تاریخ ۱۳۱۸ و به همراهی واژه «تاریخ». بنا بر آنچه پیش‌تر گفته شد، ۱۳۳۲ را باید قمری دانست، در حالی که ۱۳۱۸ احتمالاً شمسی است. آن قطعات که دارای تاریخ‌های ۱۳۳۱، ۱۳۳۳ و ۱۳۲۸ اند، واژه‌ای به دنبال خود ندارند. با قضاوت بوضعیت و رتنگ‌ها، این قطعات قدمت قابل ملاحظه‌ای بمراتب بیشتر از حدود به ترتیب ۱۳، ۲۱ و ۲۶ سال دارند که از تاریخ شمسی بدست می‌آیند. به احتمال زیاد اولین‌شان در ۱۳۰۰ (ش) بافته شده بود، دومین در ۱۲۹۲ (هـ. ش) و سومین در ۱۲۸۸ (هـ. ش). هر چند هنگامی که محک وضعیت و رتنگ‌ها بر روی گلیمی که نوشته «سنه ۱۲۲۴» را بر خود دارد، مکار برده می‌شود، این تصور به میان می‌آید که مبادا با فنده به اشتباه هنگام نوشتن دومین رقم عدد ۱۲۲۴، عدد را بجای عدد ۳، نوشته است. به لحاظ شباهت اعداد ۲ و ۳ چه بسا پیش آمده است که ایندواز جانب با فنده‌هایی که اغلب نیز بی سواد بودند بایکدیگر اشتباه شده‌اند. البته این امر غیر ممکن نیست که تاریخ ۱۲۲۴ تاریخ صحیح باشد و احتمالاً تغییرات مختصری در سنت گلیم بافی بین سالهای ۱۲۲۴ (هـ. ق) و ۱۳۲۴ (هـ. ق) حادث شده باشد. احتمال دیگر این است که با فنده‌ای در زمانی دیرتر از ۱۲۲۴ (هـ. ق) از روی گلیمی که این تاریخ را بر خود داشته، تقلید کرده باشد. اگر از قطعات فوق‌الذکر با قدمتی که از حداقل ۳۶ سال تا حداکثر ۶۶ یا ۷۰ سال تغییر می‌کنند، بتوان پایه‌ای برای قیاس استفاده گردد، بطور کلی می‌توان گفت که اغلب قطعات بدون تاریخ این نمایشگاه، احتمالاً درجائی بین حداقلی حدود ۳۰ و حداکثری تقریباً ۱۰۰ سال قرار می‌گیرند. در حالی که تعداد انگشت شماری احتمالاً کمتر از ۳۰ سال عمر دارند، این امکان هست که قطعات

\* استفاده خاص از واژه‌های «سنه» و «تاریخ» بعد از سال ۱۲۰۴ (هـ. ش) توسط پدید

معدودی به احتمال قوی آنها که در تصویرها آمده‌اند، عمری بیش از صدسال داشته باشند.

### ۴- انواع ، اصطلاحات و کاربردها

اکثریت قطعات بافت بی‌گره این نمایشگاه، نمودار بخش مردگی از وسایلی است که در زندگی هرروزه قبایل لر و بختیاری ایران مورد استفاده قرار می‌گیرد. از این حمله، از کیسه‌ها، پوشش‌ها، روکش‌ها، و گویه‌های مختلف‌بندها که هر یک نمودار عکس‌العمل مردمان ایلیاتی در برابر نیازی ویژه است، میتوان نام برد. تمام این قطعات ابراری با کاربردهائی دقیق و کار خوربد، و نشانه تجربیاتی هستند که طی قرن‌ها باقدگی کسب شده است آنها نشان دهنده هنر این مردمان چادر نشین هستند.

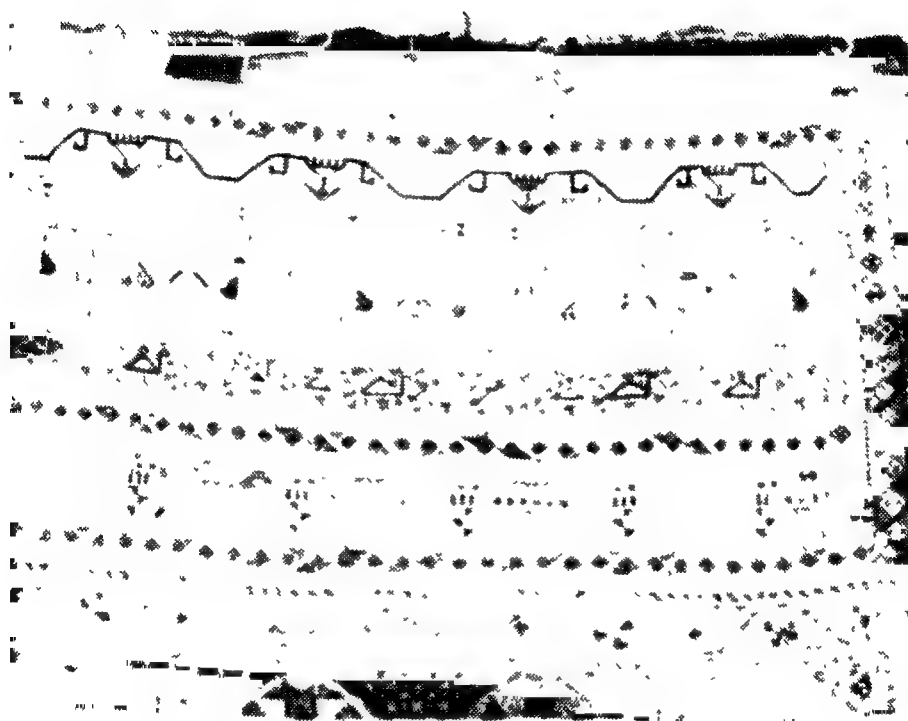
مواد اولیه‌ای که برای بافت و رنگری در اختیار آنان بود شامل پشم که از چهارپایان خودشان بدست می‌آمد، ریشه‌ها، میوه‌ها و غیره میشد .. که بیشتر آنها در طی مسیرشان، از حاسب طبیعت در اختیارشان قرار می‌گرفت و برخی دیگر را در شهرهای حریبد، و به این ترتیب این مردمان به بهترین وجه از این مواد استفاده می‌کردند و موجود نتایجی می‌شدند که بالاترین حفظ بصری را بآن میداد. چون که باقدگی یکی از مسؤلیت‌های بانوان عشایر است، بنابراین این لدت بصری را باید مدیون هنر این بانوان باشیم.

الف- کیسه‌ماندها

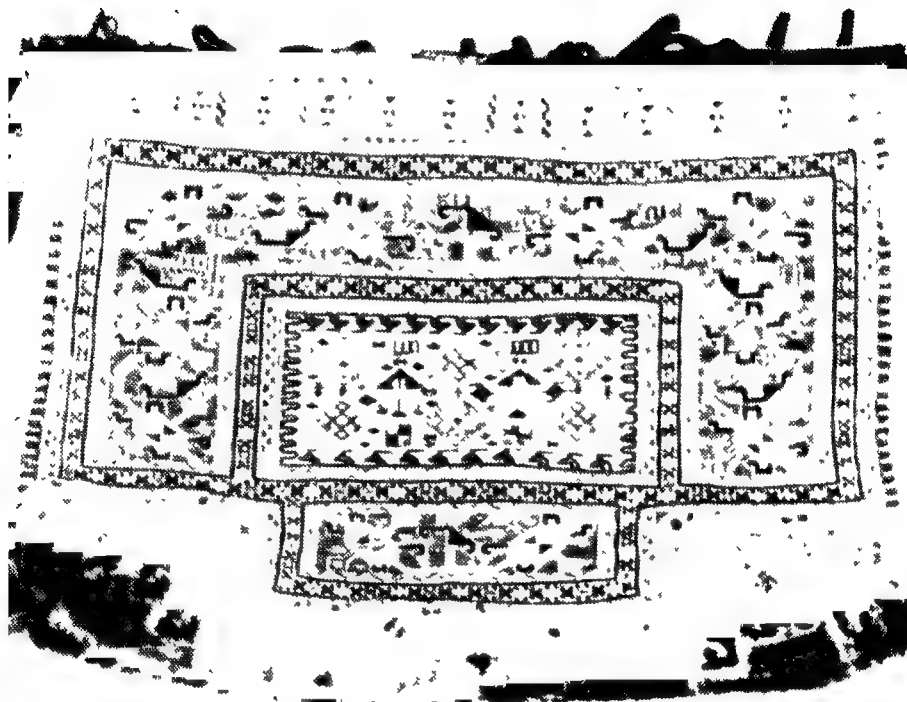
کیسه‌ماندها اکثریت قاطعی را در میان اقلام تولیدی قبایل لر و بختیاری که در طی ۱۰۰ سال گذشته، بردستگاه‌های افعی بافته شده‌اند، دارند. این کیسه‌ها از پشم یا پشم و پنبه در اندازه‌ها و شکلهای گوناگون تولید می‌شوند. از این رو که بجز مواردی مخصوص استفاده از آوندهای سخت و غیر قابل انعطاف که از سرامیک، چوب، چرم و فلز، ساخته شده‌اند، کمتر عملی است، بهمین جهت بیشتر متعلقات قبایل در این کیسه‌ها انبار و یا حمل و نقل می‌شوند.

خرجین (تصاویر)

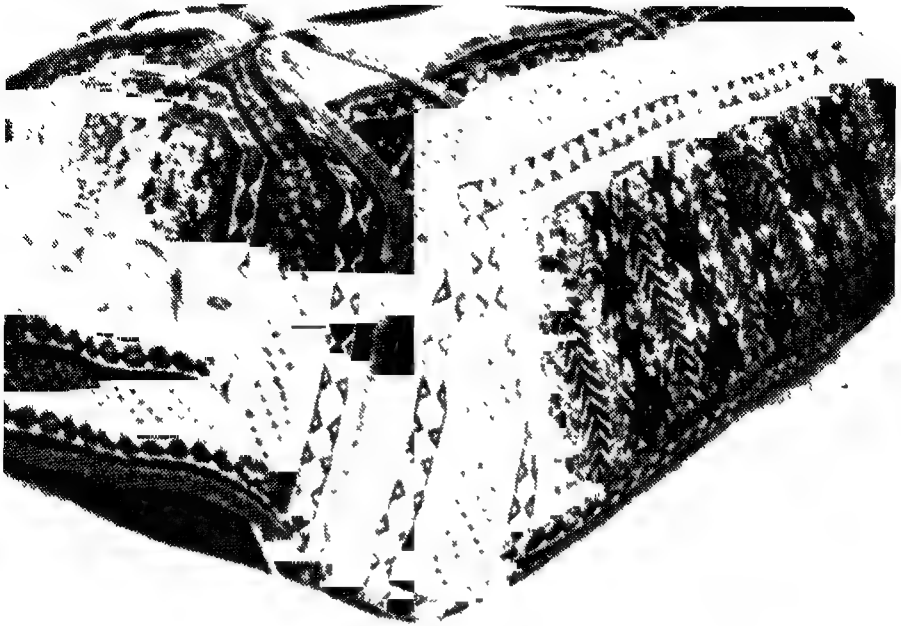
در میان تعداد بی‌شمار دست‌مافتهای قبایل بختیاری و لر، بنظر می‌آید که اکثریت غالب با انواع خرجین‌ها است، که ابعدادشان از اندازه‌های «بسیار بزرگ» تا «خیلی کوچك» نوسان دارد، که انواع بزرگتر آن توسط لرهای لرستان بافته



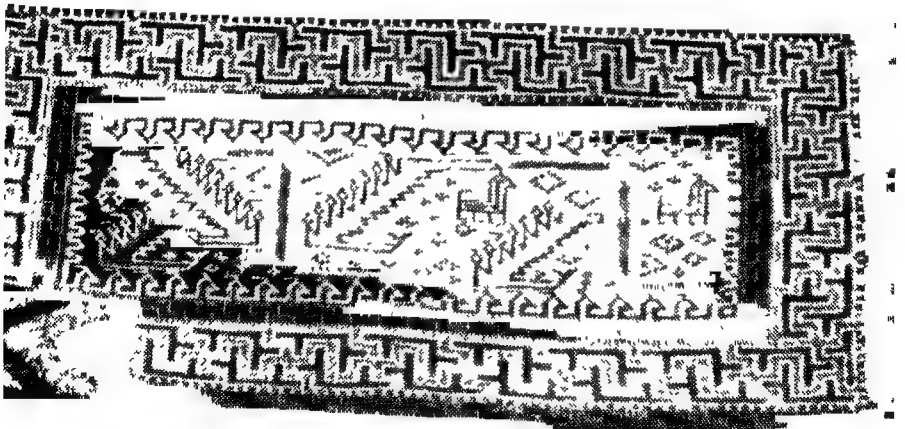
خرجین



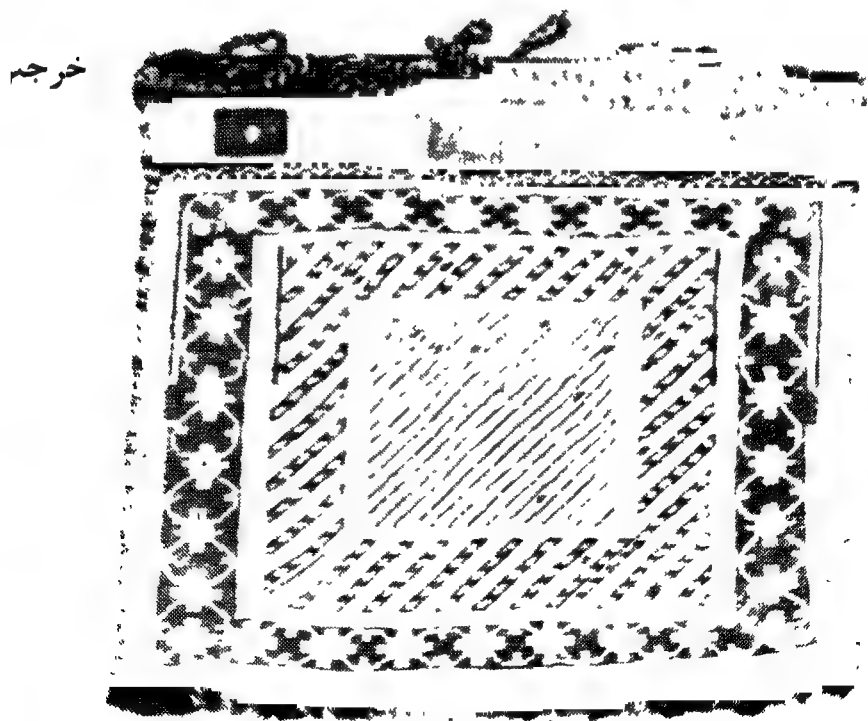
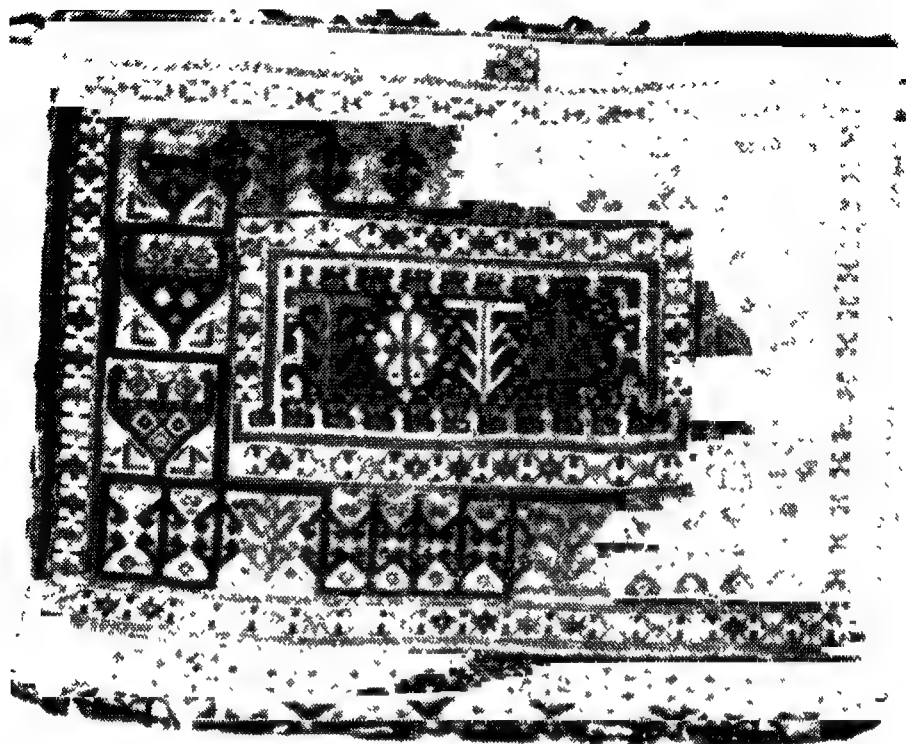
خرجین



مفرش (رحتحواب بیج)



خرجین آردی



میشود و در لریستان «تلیس» خوانده میشود و می تواند دارای عرضی به میزان ۱۲۵ سانتیمتر و طول کلی ای معادل ۱۷۰ سانتیمتر باشد. تلیس ها، همگی دارای خصوصیات مشترکی هستند که مهم ترینشان، بزرگی ابعاد آنهاست. در اطراف بخش تحنانی این خرجین ها و مختصری از قسمت فوقانی رویه جلویی و پشتی می توان حاشیه مستقیمی از بافت گره دار پیدا کرد، که به کیسه ها در نقاطی که تحت فشار و فرسایش بیشتری هستند، مقاومت اضافی و در عین حال زیبایی بخصوصی می بخشد.

یکی دیگر از خصوصیات «تلیس» ها وجود شیرازه هایی از موی سیاه و زبر بر است. معمولاً تنها یک ردیف «زنجیره» برای دوردیف «شکاف» که بر روی یکدیگر می افتد، وجود دارد. (منظور شکاف های فوقانی است که در دو طرف دهانه خرجین قرار دارند و بوسیله زنجیره بسته میشوند). به لحاظ حجم و وزن قابل ملاحظه ای که «تلیس» ها می توانند در خود بگنجانند، احتمالاً ترکیبی از دوروش بافت گره دار و بافت بی گره بهترین راه حل مشکل مقاومت و استحکام خرجین در مقابل وزن اشیاء حمل شده است.

در مقایسه با خرجین های بزرگ لریستان، خرجین های تهیه شده در مناطق لرنشین فارس و بختیاری، با اینکه اندازه هایی چشم گیر دارند، مع الوصف کوچک تر بنظر می آیند. قسمت های تحنانی اینان یا از بافت گره دار بطور مستقیم پوشیده شده است، و یا آنطور که در خرجین های بزرگتر مشاهده می شود، گوشه های قسمت تحنانی شان با بافت گره دار بیشتری تقویت شده است، که در این حالت قسمت تحنانی شان در وسط شکلی کنگره وار پیدا می کند. شیرازه های اینها نیز اغلب از موی سیاه بزرگ است. تفاوتی که این خرجین ها با خرجین های بافت لریستان دارند، استفاده از یک ردیف مضاعف «زنجیره» بجای یک ردیف منفرد است، که هر یک از ردیف ها برای بستن یکی از دو کیسه خرجین بکار می رود. خرجین های لری تهیه شده در اطراف ورامین نیز با ابعاد بزرگ بافته می شوند، گرچه بندرت به ابعاد «تلیس» می رسند، نظیر خرجین های تهیه شده در لریستان. خرجین های ورامین نیز دارای حاشیه مستقیمی از بافت گره دار در قسمت تحنانی و تنها یک ردیف از «زنجیره» در بالا هستند. از نظر تزئینات پشت خرجین با آن دسته که در مناطقی لرنشین جنوب غربی ایران بافته می شوند متفاوتند.

## خرچین آردی (تصویر)

این دسته شباهت زیادی با سایر خرچین‌های ذکر شده دارند، اما تفاوت عمده‌ای که اینان را از سایرین مشخص می‌کند، انار حمل و نقل موادی است که در آنها صورت می‌گیرد. متداول‌ترین این مواد، آرد و (کاه) است که مؤلفین در چندین مورد مشاهده کرده‌اند. يك تفاوت قابل ملاحظه بین این «خرچین‌های آردی» و خرچین‌های عادی، عدم وجود «شکاف» و «زنجیره» در قسمت فوقانی هر دو رویه خرچین است. به لحاظ «پودری» بودن يك پارچه نمودن موادی که در آنها نگهداری میشود، دهانه‌هایشان را بطور دائمی با سحهایی ضخیم میدورند و آرد، غلات، و غیره... را با دست و یا طاسچه و یا از میان «ریش‌گاه» هائی که بافته در کنار خرچین بهمین منظور گذاشته است بیرون می‌آورند.

حاشیه بافت گره دار در قسمت تحتانی رویه پیشین و پشتی، تنها در يك گوشه تقویت شده است. هنگام چیدن خرچین‌ها به قصد ابار کردن، آنان را به پهلویی که با بافت گره دار تقویت شده است، می‌خواهاند به نحوی که «ریش‌گاه‌شان» به طرف بالا قرار بگیرد در برخی نمونه‌ها، «شکاف» های دوطرف با پارچه آستر داده می‌شوند. در میان این «خرچین‌های آردی» هیچ نمونه‌ای که در آن شیرازه متداول موی سیاه بزرگ‌ار رفته باشد، مشاهده نشده است، چرا که بحای استفاده از شیرازه دهانه را با دوختن بهم می‌آورند. رویه پشتی این خرچین‌ها اغلب از پشم سفید و رنگ نشده بافته می‌شوند و تزئین نشده باقی می‌مانند. «خرچین‌های آردی» که ذکرشان رفته است، در ایران ظاهرآ مختص به قبایل لر و بختیاری است. مؤلفین این گروه هرگز در میان سایر قبایل با خرچین‌های دقیقاً مشابهی با این نوع خرچین برخورد نکرده‌اند.

## درختخواب پیچ (تصویر)

نوعی کیسه هستند که با ابعاد مناسب برای حمل و نقل و نگهداری شمد، پتو، ملحفه، بالش و غیره که هم از جانب قبایل کوچ‌کننده و هم گروه‌های مسکون ایرانی مورد استفاده قرار می‌گیرند. در مناطق بخصوصی، نظیر آذربایجان و فارس، تهیه این کیسه‌ها که به «درختخواب پیچ»، «مفرش»، و یا «گاله» نیز موسومند، بیشتر دیده میشود. سایر نواحی، از جمله مناطق لر و بختیاری نشین ظاهرآ اشتغال



کمتری به تهیه این نوع کیسه دارند، احتمالاً به این دلیل که از خرجین‌های بزرگتری به این منظور استفاده می‌کنند. این کیسه‌های گهواره مانند از دو رویه جنبی، و یک رویه تحتانی که در میان‌شان قرار دارد و همگی بر روی یک دستگاه بافته شده‌اند. دورویه انتهائی چسبیده به آن که جداگانه بافته شده‌اند تشکیل می‌شود. در بعضی نقاط از جمله آذربایجان، این قطعات بوسیله شیرازه‌هایی که از نخ‌های پشم درست می‌شود، بهم متصل میشوند. از طرف دیگر، در فارس همین عمل را اغلب با استفاده از تسمه‌های چرمی که در سرتاسر لبه‌های کیسه دوخته می‌شود انجام می‌دهند. از نظر دسته‌های بزرگ چرمی که بر رویه‌های انتهائی دوخته می‌شود و نیز شکل بخصوص خود این رویه‌های انتهائی، کیسه‌های رخنخواب پیچ لری بختیاری شباهت فراوانی با کیسه‌هایی که در مناطق قشقائی نشین فارس تهیه می‌شود دارند. خصوصیت مشترک دیگرشان استفاده از تسمه‌های چرمی برای بستن دهانه‌ها کیسه‌هاست.

در ایران گهگاه نیرمی توان به رخنخواب پیچ‌های بافته فرشی برخورد کرد اما اغلب آنها از دسته بافته‌های بی‌گره‌اند (بخصوص روش سمان بافی) و به ترتیب بمسبکی وزن خود کیسه که حامل متعلقاتی سنگین وزن است، کم‌کم می‌ک

بقیه دارد



## استادام عباس اقبال\*

اولین مرتبه که بنده خدمت مرحوم اقبال رسیدم در مدرسه «شرکت گلستان» بود، یعنی در سال ۱۲۸۸ شمسی مطابق با سال ۱۳۲۷ هجری قمری که شش ساله بودم.

این مدرسه به همت مرحومان دکتر سید عبدالوهاب خان سهراب (پسرند مرحوم دکتر سید ابوتراب خان وجد آقای دکتر شمس الدین مفیدی) و میرزا

جوادخان (که نام خانوادگی آن مرحوم را نمی دانم چرا که در آن زمان نام خانوادگی مرسوم نبود) و مرحوم حاج شیخ صادق نجم آبادی و سرهنگ غلامحسین خان (نام خانوادگی ایشان را نمی دانم) و مرحوم پدرم مرتضی نجم آبادی تأسیس شده بود که همه آنها در این مدرسه تدریس میکردند. مرحوم دکتر سهراب، حساب و هندسه و طبیعیات و میرزا جوادخان زبان فرانسوی و حاج شیخ صادق نجم آبادی عربی و قرآن و سرهنگ غلامحسین خان ورزش (ژیمناستیک) و مرحوم پدرم مشق خط تدریس میکردند.

مدرسه در محل کنونی بیمارستان وزیری واقع بین خیابان آقاشیخ هادی و پهلوی بود.

مرحوم اقبال قبل از آنکه به مدرسه شرکت گلستان راه یابد بمناسبت ملاقات پدرم از مرحوم پدر ایشان به مدرسه راه یافت.

پدر مرحوم اقبال موسوم به محمدعلی اقبال با مرحوم پدرم بمناسبت قرب جوار بایکدیگر ارتباط داشتند. مرحوم محمدعلی اقبال حمام بیمارستان وزیری را در اجاره داشت آن مرحوم و خانواده اش به منزل قدیم ما واقع در خیابان آقاشیخ هادی (کوچه عرفی کنونی) بسیار رفت و آمد داشت. پدرم هم گاهگاهی به منزل آن مرحوم میرفت.

روزی که پدرم به منزل آن مرحوم واقع در خیابان آقاشیخ هادی روبروی

---

\* متن مطالبی است که در جلسه بیست و پنجم سال وفات مرحوم عباس اقبال در کنگره معارف و مرکز اسناد دانشگاه تهران گفته شد. ( بهار ۱۳۵۵ )

کوچه بیمارستان وزیری کونی (تقریباً صدقدمی منزل مرحوم پدرم) از خانه‌ها و منضمات همدات و باغ نظام السلطه مافی (بعداً به نصره السلطه انتقال یافت) بود برای بازدید پدر مرحوم اقبال رفت، دید دو طفل به نوشتن خط مشغول میباشند. معلوم شد که هر دو به تحصیل (شاید در یکی از مکتب‌خانه‌ها) می‌پردازند. نظر باینکه پدرم از شاگردان ممتاز مرحوم میرزا محمد رضا کلهر خوش‌نویس نستعلیق معروف دوران ناصری بود از کار این دو طفل بسیار شاد شد. بر اثر این پیش‌آمد علاقه پدرم به هر دو طفل و خانواده‌شان چنان شد که تا آخر عمر رابطه بین پدرم و مرحوم اقبال و پدرش و خانواده‌شان با خانواده ما برقرار شد. باری پدرم دست دوسر را که بزرگتر سلمان و کوچکتر عباس بود گرفت و به مدرسه «شرکت گلستان» که خود از بانیان این مدرسه بود سپرد. قتل از ورود دوسر به مدرسه «شرکت گلستان» چنانکه عرض شد احتمال دارد چند صباحی نیز به مکتب‌خانه می‌رفتند (بربنده معلوم نیست).

به خاطر دارم سلمان برادر بزرگتر خط نستعلیق را بسیار خوب می‌نوشت که پدرم حظ میکرد. امسوس که روزگار اجازه ادامه تحصیل و بهره‌برداری از خط را به وی نداد و به کار و کسب اشتغال ورزید و در سن سی (یا بیشتر) فوت کرد. اما عباس سه سال (یا کمی بیشتر) در مدرسه «شرکت گلستان» به تحصیل پرداخت و در میان شاگردان مدرسه الحق از همه بالاتر و والا تر بود.

از موضوعات دانستی آنکه مرحوم حاج میرزا حسن رشديه پیر معارف (متوفی در آذر سال ۱۳۲۳ شمسی و مدفون در قم) که از مریدان خاص مرحوم حاج شیخ‌هادی نجم‌آبادی بود پس از خواندن فاتحه بر مزار مرحوم شیخ به مدرسه سرکشی میکرد.

در این مدرسه شاگردانی از هر طبقه به تحصیل مشغول بودند، ولی از نظر مقام و مرتبه علمی آن به پای دارالقنون و شرف و علمیه و افتتاحیه و امثال آنها نمیرسید، بلکه باید گفت اطاقهایی چند از بیمارستان وزیری که به مناسبت نرسیدن اجاره از موقوفات تعطیل میشد، به همت قتی چند که عرض کردم به صورت چند کلاس درآمده بود. مرحوم اقبال علاوه بر مرحوم سلمان دو خواهر و یک برادر داشت که هر سه در قید حیات میباشند.

باری آمد و شد بین خانواده اقبال از پدر و مادر و خواهر و برادران و غویا آن مرحوم با خانواده ما پیوسته برقرار بود. بطور خلاصه عرض میکنم ما با هم خانه یکی بودیم.

اما بیمارستان وزیری از ثلث مرحوم میرزا عیسی وزیر پدر مرحوم سید محمدخان انتظام السلطنه و جد آقایان میرزا سید عبدالله خان و میرزا سید نصرالله خان انتظام به توصیه و همت مرحوم حاج شیخ هادی نجم آبادی (جد مادری این جانب) بنا گردید (تاریخ ختم بیمارستان غرة رمضان ۱۳۱۸ هجری قمری است که اکنون بر روی کتیبه سردر بیمارستان دیده میشود). موقوفاتی چند نیز بر آن معین شده بود. در این بیمارستان قسمت های طبی و جراحی وجود داشت جراح آن دکتر لف آلمانی (Loeff) و دستیارش مرحوم دکتر سید ابوتراب خان بود. بعدها مرحوم دکتر سید عبدالوهاب خان فرزند دکتر سید ابوتراب خان قسمت طبی بیمارستان را عهده دار بود. اولین عمل جراحی که در بیمارستان توسط دکتر لف انجام گرفت برداشتن يك آپاندیس (ضمیمه اعود) بود که مرحوم شیخ یز حصور داشت. بدستور مرحوم شیخ آشپر سفارت انگلیس غذای فرنگی تهیه کرد و همه دسته جمعی پس از عمل غذا خوردند و شادیا کردند (از مسموعات مادرم میاشند).

متأسفانه پس از مرگ مرحوم شیخ به علت کمی عایدات چند ماهی در سال بیمارستان بسته و از پذیرائی بیمار معذور بود. بدین جهت ما مشورت نمی چند که قبلاً عرض کردم در مواقعی که بیمارستان بسته بود مدرسه «شرکت گلستان» در آن تأسیس گردید.

دوران عمر مدرسه چند سالی بیش بود (منتهی هفت الی هشت سال). پس از آنکه پدرم استعداد فوق العاده در مرحوم اقبال دید و دروس مدرسه برای اقبال کفایت نمی کرد با کمک و پایمردی مرحوم میرزا ابوالحسن خان فروغی مألوف علیه را به دارالقنون فرستاد. ما چهار برادر که بماند آن مرحوم اطلاعات کافی نداشتیم به مدرسه ایران و آلمان سابق رفتیم. از اینجا مسیر آن مرحوم با ما برادران در مورد تحصیل مجزی شد اما رابطه خانوادگی پیوسته برقرار بود. پس از آنکه مرحوم اقبال از دارالقنون دیلمه شد، پدرم با کمک مرحوم میرزا ابوالحسن خان فروغی ویرا به معلمی دارالمونرسا بدند. اما باید گفت استعداد و نبوغ مرحوم اقبال باعث شد که بسرعت مدارج عالی را طی کند.

برای آنکه حضار محترم از علاقه مرحوم پدرم با مرحوم اقبال استحضار حاصل فرمایند يك دو حکایت که در مجلس وقوع آن شرکت داشتیم به عرض می رسانم:

دیدی که از سالها که مرحوم اقبال در دارالقنون و ما برادران در مدرسه ایران

و آلمان تحصیل می کردیم، مأموریت موقتی برای پدرم به بابل (بار فروش قدیم) اتفاق افتاد. پدرم مادرم را خواست و گفت: بچه‌ها را بیاور که خدا حافظی کنم. چهار برادر و دو خواهر حاضر شدیم. آنگاه پدرم با کمال تعجب گفت: پسریگرم چه شد؟ همه فهمیدیم که مقصود مرحوم اقبال است. یکی از برادران بزرگتر از من شبانه نزد مرحوم اقبال رفت و او را هم حاضر کردند. آنگاه پدرم آنچه که برای خانواده و مرزنداناش ملحوظ داشت عیناً درباره آن مرحوم نیز مدنظر قرار داد. همه را بخدا سپرد. پس از مراجعت برای مرحوم اقبال و ماها به فراخور سوغاتی آورد.

يك حکایت دیگر آنکه در سال ۱۳۳۶ هجری قمری که سال مجاعه بود حکمینی برای پدرم در شهر قم اتفاق افتاد. باز به نحو بالا با همه ماها خدا حافظی و همه را به اطاعت از مادر امر کرد. پس از مراجعت بجای آنکه حق حکمیت بگیرد گندم قبول کرد که عیاً به نسبت همیشگی بین خانواده ما و خانواده اقبال تقسیم گردد.

حکایت دیگر از مرحوم اقبال دارم که در همین سال مجاعه (یا سال دمپختکی) عده‌ای از جوانان پرشور در مدرسه آمریکائی با کمک اولیای مدرسه آمریکائی و عده‌ای دیگران بمانند مرحوم اقبال و دو برادران بزرگم و مرحوم سلیمان حیثم و برادران هشترومی و چند نفر دیگر مأمور تقسیم دمپختک و ارزاق دیگر بین خانواده‌های مستحق بودند. یاد دارم مرحوم اقبال با چه جهد بلیغ این امر را انجام میداد. خلاصه آنکه خانواده مرحوم اقبال با خانواده ما یکی بودند و شاید بتوانم عرض کنم مرحوم عباس اقبال عین یک پسر برای پدرم بود و تا پدر و مادرم حیات داشتند و اکنون نیز بهمان سیره قدیمی ارتباط این دو خانواده برقرار می‌باشد.

باری مرحوم اقبال با کمک‌های ذیقیمت حضرت مخدومی مرحوم میرزا ابوالحسن خان فروغی و پدرم دیلم از دارالفنون گرفت و در همان مدرسه ابتدا به معلمی جغرافیا و بعداً جغرافیا و تاریخ اشتغال ورزید.

قبل از سال ۱۲۹۸ تنها مدرسه متوسطه کامل همان دارالفنون بود. در این سال به همت مرحوم میرزا ابوالحسن خان فروغی (در زمان وزارت مرحوم احمد بدر نصیر الدوله) و عده‌ای از دانشمندان وقت دارالمعلمین مرکزی (که ترجمه Ecole Normale Supérieure است تأسیس گردید).

مرحوم فروغی با جلدی کم نظیر عده‌ای از استادان وقت را به تناوب (بعضی‌ها از دارالفنون و برخی از خارج) دعوت کرد که به کار تدریس اشتغال ورزند که عبارت بودند از مرحومان عباس اقبال، دکتر محمودخان شیمی و دکتر

ابوالقاسم بهرامی، میرزا علامحسین دهما، میرزا عاسقلی قریب (مترجم الممالك معروف به میر عباسقلی خان) ، محمد وحید ، شیخ محمد حسین تونی ( معروف به فاضل تونی یا جناب فاضل) و شیخ محمد حسین گامادی ، و اسمعیل مرآت و مرحوم دکتر ژوزف منار (De G Mesnard) فراسوی رئیس استیتوپاستور ایران وحیب الله ذوالفقون و سرتیب عبدالرزاق بغایری و اردلانی و بدیع الزمان فروزانفر و دکتر رضا زاده شفق و حسنعلی خان وزیری (از شاگردان ممتاز مرحوم کمال الملک) و مصور السلطان و حسن وزان و حبیب الله مطهری و پدرم و آقایان دکتر علی اکبر سیاسی و دکتر عیسی صدیق (صدیق اعلم) و میرزا سید عبدالله خان انتظام. محل دارالمعلمین مرکزی ابتدا در خیابان شاه (اول کوچه نوبهار منزل اجاری از ملا اسحق) بود و دو کلاس بیشتر بداشت یکی کلاس عالی (که در حقیقت کلاس چهارم متوسطه و اول عالی بود) و یک کلاس ابتدائی (که در حقیقت سال اول متوسطه بود) . بعداً دارالمعلمین به اراضی تحت زمرد در محل سابق مدرسه فرهنگ و سپهر ورهنا و معرفت و ۱۵ بهمن انتقال یافت .

دارالمعلمین مدرسه‌ای متوسطه بود ، منتهی دروسی اختصاصی بماند تعلیم و تربیت (آموزش و پرورش) و منطق و علم تدریس (= Pédagogie) و تفسیر قرآن نیز در آنجا تدریس میگردد .

در این دارالمعلمین عده‌ای از شاگردان که به قسمت عالی راه یافته بودند و بعداً دسته دوم دیپلمه‌ها به کار تدریس در دبستانها و دبیرستانها و حتی دارالمعلمین مشغول بودند.

از دیپلمه‌های دسته اول (یعنی اولین دانش‌آموختگان) تا آنجا که به خاطر دارم مرحومان نصرالله سرکارات، میرزا ابوالقاسم اولیائی، محسن هنر بخش، ابوالفضل اعلامی اصفهانی ، سید حسن علوی، دکتر حسین خسرو خاور ، میرزا مهدی خان ریاضی کرمانی، دکتر احمد نجم آبادی ، حسین هورفر ، و آقایان دکتر زین العابدین شیدفر (استاد دانشگاه تهران)، سرلشکر علی رضا قریب، عبدالله معقول، دکتر عزت الله خیری (استاد دانشگاه تهران) و از دسته دوم مرحوم دکتر سید فخرالدین شادمان (استاد دانشگاه تهران) و دکتر سید حسن ریاضی اصفهانی (استاد دانشکده پزشکی تهران) و حسینعلی بهرامی و سیدعلی عنایت و آقایان دکتر نصرالله باستان (استاد دانشکده پزشکی تهران) و عبدالحمید مشایخ و سرهنگ ابوالقاسم نظام و بنده ناچیز بودند.

مرحوم اقبال برگردن دسته دوم حقی عظیم داشت که استاد آنها بود. پس از ذکر مغرضه بالا اکنون می‌خواهم نتیجه بگیرم. با آنکه مرحوم

اقبال درخشندگی خاصی در دارالفنون از خود نشان داد، پس از تأسیس دارالمعلمین نظر به عقیدتی خاص که مرحوم استاد ابوالحسن فروغی را به وی بود در دارالمعلمین آنچنان روشنی بخش مدرسه شد که همه بر این جمله متفق القول میباشند

موادی که آن مرحوم تدریس میکرد عبارت بودند از تاریخ و جغرافیا برای اغلب کلاسها و تاریخ و جغرافیای اکتشافات (برای سال چهارم) و جغرافیای دول معظمه عالی (برای سال پنجم). مرحوم اقبال پس از چند سال تدریس درباره مواد بالا کار جزوه نویسی را کارگذاشت و مواد تدریسی را به تعداد شاگردان چاپ و لاطینی تکثیر میکرد و اغلب از کیسه فتوت خود برای شاگردان حاضر می کرد. این امر از ابتکارات آن مرحوم بود که وقت شاگردان به جزوه نویسی تلف نشود. نویسنده جزوات آن مرحوم میرزا اسمعیل خان نظام الدینی معلم خط مدرسه سلطانی و آقای مجتبی مینوی بود.

عرض کردم منزل آن مرحوم ابتدا در خیابان حاح شیخ هادی، سپس به کوچه قابوس از کوچههای برعی کوچه بیمارستان وزیری، آنگاه به خیابان پهلوی کوچه سرلشگر بود و جمهوری و بعداً مجدداً به خیابان آقا شیخ هادی پائین چهار راه بنام کوچه تکش بود. این خانه آخری را در حقیقت باصرار دوستان و ارادتمندانش خریداری کرد و از مال دنیا همین خانه را داشت و تا قبل از رفتن به این خانه اجاره نشین بود که پدر و مادر و برادر و خواهرانش در آنجا سکونت داشتند.

در همین خانه بود که روزی خدمتش رفتم و دیدم در وسط کوچه تکش مرحوم حکیم الملك نخست وزیر وقت از آن می گذشت. وقتی خدمت استاد رسیدم گفتم: به کوچه شما نخست وزیر تشریف آوردند. گفت: بلی. معظم له منزل من بودند. گفتم امید است به خیر باشد. گفت: نه چندان. گفتم: چطور؟ استاد گفت: حضرت آقای حکیم الملك تکلیف میفرمایند که پست وزارت معارف را قبول کنم. گفتم: چه فرمودید؟ گفت: عرض کردم بهتر است اجازه فرمایند به کار کتاب و مطالعه پردازم، چرا که در این حال بهتر میتوانم به کشور و میهن خدمت کنم.

مرحوم اقبال مردی وارسته بود و از طوایر دنیوی بسیار بیزار و از مردم متظاهر و فریبکار پرهیز می کرد.

تا آنجا که به خاطر دارم با معدودی از خلق خدا دوستی و آمیزش داشت، منجمه مرحومان پدرم و علامه قزوینی و میرزا ابوالحسن خان فروغی و عبداللطیف قریب و سرهنگ محمد بواسطی، و حسن فرزانه و سید حسن تقی زاده و میرزا عباس خاں و ونوس و سرهنگ مهملی و بک مظاهری و عدهای دیگر و ما چهار برادر که علاوه بر

استادی التفات و عنایت فوق العاده داشت، چرا که باید بگویم پنج برادر بودیم<sup>۱</sup>. مرحوم اقال پس از آنکه مدتی در دارالمعلمین تدریس کرد در سایر مدارس بمانند مدرسه نظام و مدرسه افسری نظام و دیگر مدارس عالی بتدریس اشتغال می ورزید و تا آنروز که برای مطالعه به برنگستان رفت و در آن دیار سمت ها و وابستگی های امت صبت شهرتش در بسیاری از مجامع تاریخی و ادبی جهان منتشر گردیده بود و احتیاج به توصیح ندارد، چرا که مطلبی که باینجانب واگذار شد حاظرانی از استاد بود و مطالب دیگر را همکاران بسیار خوب از عهده برآمدند. مرحوم اقبال چه در ایران و چه در اروپا آبی از مطالعه و نوشتن غفلت نداشت. بسیاری از مؤلفاتش را در اروپا برشته تحریر درآورده.

از خصائل بسیار پسندیده اش آنکه به اشخاصی که سست بهوی نیکی کرده بودند پیوسته به آنها بادیده احترام می نگریست و کسانی را که بسیار محترم میدانست و در حقیقت با آنها عشق میورزید مرحوم استاد فروغی و علامه قزوینی و دکتر عی و سرلشکر حبیب الله شیبانی و پدرم و یکی دو نفر دیگر بودند

از مالیه دنیا چیری که قابل ذکر باشد نداشت. فقط مرل مسکونی با ساختمان قدیمی در حیابان حاج شیخ هادی (کوچه نکش) داشت که در دواطاق زندگی می کرد و معمولاً از کتاب و کاعد بود. اطافهای دیگر برای مادر و سایر افراد خانواده اش بود.

خطی خوب و حوانا و اشائی کم بطیر داشت و در همه احوال با دوستان معدودی که داشت مکاتبه می کرد.

هر وقت تألیفی انجام میداد اولین نسخه آنرا به پدرم هدیه میکرد و یا آنکه از فرنگ میفرستاد.

آنروز که خبر رسید که استاد در رم فوت کرده، همه اندوهگین شدیم ولی کسی حرأت نکرد به مادرش مطلب را بگوید. ما چهار برادر در مرل آن مرحوم حاضر شدیم و کم کم به خواهران و برادر آن مرحوم مطلب را گفتیم. حال باید دید که بر آنها و بر ما چه گذشت؟

موضوع از مادرش مخفی ماند تا کم کم پس از مدتی اجباراً بر اثر آنکه مادر از حال آن مرحوم استفسار میکرد و دائماً می گفت: ازعاس خیری و کاغذی نیامده؟ چه شده است؟ اجباراً بهوی گفته شد. خلاصه کلام مادر آنقدر گریه کرد تا چشمش کور شد و پس از دوسه سال پس از مرگ پسر او هم فوت کرد.

۱- به علاوه با مرحوم سیدعلی و محمدعلی گلشایان و آقای نصرالله فلسفی نیز سیاد دوستی داشت.



## زبان فارسی و لغات جمعی

این نوشته متن سخنانی است که بویسنده ارجمند آن در هفتمین کنگره تحقیقات ایرانی (تهران - سدانشگاه ملی) ایراد فرمود. در دنباله آن مقاله‌ای از ایشان چاپ می‌شود که تحت عنوان «زبان و خط مسلمانی» در روزنامه اطلاعات درج شد و استاد محیط مقاله مذکور را در جواب کسی که ایرادی گرفته بوده است مرقوم داشته‌اند. چون راهمای کتاب حفظ زبان فارسی اصیل و دست پرورد رودکی و

خواندنی

فردوسی و مولانا سعدی و حافظ و بهار را مهمترین شأن فرهنگی دوران اسلامی ایران می‌داند درحالی‌که نوع مقالات را واجب می‌شمارد.

تفاوت آشکارائی میان زبان فارسی ادبی متداول در قلمرو وسیع شعر و دیوان و دفتر و دانش با لهجه‌های مختلف محلی متداول در شمال و غرب و جنوب ایران از صده چهارم هجری بدین طرف همواره مشهود بوده است. تفاوت زبان دری با لهجه‌های متداول در دوره صفویه این اندیشه را برای افرادی پیش آورده بود که مردم ایران جهت رفع نقیصه اختلاف لهجه‌ها و ایجاد وسیله تفاهم مشترك عمومی، زبان فارسی دری را ساخته و پرداخته‌اند تا بریزی و نیریزی و اهوازی و شیرازی و اصفهانی و گیلانی برای تأمین تفاهم دسته جمعی بتوانند از آن استفاده کنند.

نزدیکی مبانی اشتقاق برخی از الفاظ فارسی با بعضی کلمات متداول در لهجه‌های منشعب از پهلوی معمول در بخش عربی، تصور دیگری را برای برخی به وجود آورده بود که زبان فارسی ادبی و کتابی (موسوم به دری) صورت تغییر شکل یافته از زبان پهلوی عصر ساسانی و اشکانی بوده چنانکه زمینه فرض را بیشتر در دوره پیش امتداد داده و پهلوی را هم صورت دیگرگون شده از فارسی باستان یا فرس قدیم می‌پنداشتند. بدیهی است این تصورات پراکنده پیش از خوانده شدن کتیبه یستون و به دست آمدن چند صد کلمه تازه نوخوانده از زبان سوم کتیبه‌های هخامنشی که مصطلح مبهم «پارسی باستان» یا فرس قدیم را بعداً به نام خود اختصاص

داد ائمان را به خود مشغول می داشت. ادامه تصور وجود چنین ارتباطی، کلمه فارسی میانه را در میان دو فارسی قدیم و فارسی جدید یا دری بهای زبان پهلوی نهاد و متداول گردید.

### تأثیر غرب در قلمرو زبان فارسی

اصطلاح فارسی که از راه متون عربی در مفهوم جدید خود یعنی ایران معروف و متداول شده بود توجه بدین نکته را که فارسی لفظی مشترك میان دو مفهوم کل و جزء بوده و شامل ایران در حدود جغرافیای تاریخی خود و ناحیه خاصی از جنوب غربی این مفهوم کل میشد که ایالت فارس باشد تا حدی از مدنظر دور داشته بود و در میان فارس به معنی اخص و زبان فارسی که مأخوذ از لهجه مردم کنار رود آمو پیوندی برقرار شده و از یاد رفته بود که سعدی و ملاقطب و حافظ و داعی و بسحق اطعمه در فارس به لهجه خاصی سخن می گفته اند که به لهجه های همدانی و زنحایی و تبریزی و طبری از زبان شعر و نثر ایشان نزدیک تر بوده است. در صده سیردهم هجری که ارتباط فرهنگی با معارف مغرب زمین تا حدی باعث تأثیر اندیشه شرقی به اسلوب تفکر و بحث و تحقیق غربی شد و در قلمرو علم و صنعت و نظام و اداره سمنهائی از این پیوند فکری به مرحله شهود در آمده بود، متأسفانه پژوهش در کار زبان فارسی از چنین تأثیری به اسلوب بحث غربی جدا افتاده بود و مقارن با مزید گسترش زبان مادری در قلمرو استعمال عمومی، عوامل تخطئه و انحراف از اصول متداولی که مورد قبول فضیای فارسیدان بود به تدریج قوت میگرفت. زبان فارسی که در طی هزار سال با وجود قبول مفردات بسیاری از زبانهای دیگر هنوز در قالب الفاظ اصلی و جمله بندی طبیعی آن اثری از ناسازگاری و تجاوز از مبانی مقرر روزگار قدیم پدیدار نیامده بود در برابر آثار دساتیری ره آورد هند که از هر حیث دستگاه لفظی و معنوی مجبوری به وجود آورده بودند به قبول حقارت و نقص در داد و با چاپ و انتشار برهان قاطع که ناقل این کلمه های جعلی بود و اغرای نویسندگان عصر از طرف عناصر خاصی به استعمال این الفاظ ناسره در جای کلمات متداول نظم و نثر، ناگهان با پروانه دخول و قبول الفاظ دساتیری چهره زیبای فارسی شیوای نشاط و قائم مقام را به صورت ناپسندی در آورد که نوشته های رضا قلی بکشلوی قزوینی و میرزا سنگلاخ نمونه های جالب آن به شمار می آیند.

فرهنگ انجمن آرای ناصری با نقل این الفاظ از برهان، سند قبول این خرابی را مسجل ساخت و راه را به روی مردی مانند ادیب الممالک گشود تا وسیله سهولت تعلیم این کلمه‌های نادرست و نوساخته‌ها را در نصایب نظیر نصاب ابونصر فراهمی به نوآه‌وزان شهر وروستا، فراهم آورد.

روح تحقیق در ماهیت زبان فارسی تا آنجا سستی و کژی پذیرفت که در میان آنهمه فضلا و شعرای معروف صده سیزدهم هجری یکی پیدا نشد که بامراجه آثار ادبی فراوان خطی و چاپی که در دسترس بود پرده از روی این توطئه ادبی برای خرابکاری زبان فارسی بردارد که به دست دست پروردگان اجنبی در هند زمینه‌سازی و ترویج و تشویق شده بود.

بلکه برعکس کسانی مانند فیما و صفای زواره‌ای و وقار و جلال الدین میرزای قاجار و میرزا اسمعیل توپسرکانی پدید آمدند که از راه به کار بردن این الفاظ مجعول دساتیری در نوشته‌های بلیغ خویش در فصاحت زبان فارسی اخلال کامل را روا داشتند و در دوره مشروطه به افرادی مانند آراد مراغی مجال داده شد تا کانون و مجله و مکتبی برای تشویق نسل نو خاسته جدید به تخریب زبان فراهم آورد.

### چهار کانون مستقل زبان فارسی

ناظم الاطباء که نخستین فرهنگ جامع عصر مشروطه را تدوین میکرد بدون تشجیص عیب کار برهان و انجمن آرا، آنهمه الفاظ جعلی را به کتابی راه داد که نام نادرست فرمود سارا آن هم از این مجعولات انتخاب شده بود.

باید در نظر داشت که زبان فارسی دری تا عصر صفویه چهار کانون مستقل از یکدیگر در مرکز و جنوب و غرب آسیا داشت:

کانون طبری و بومی زبان از حوزه رود آمو و دامنه‌های هندوکش بود که فارسی دری لهجه مردم محلی آنجا محسوب میشد.

کانون ادبی و رسمی زبان که در تبریز و اصفهان و شیراز جلوه داشت.

کانون غربی در آسیای صغیر و ممالک امپراطوری عثمانی و کانون جنوبی در شبه‌قاره هند.

زبان فارسی هند پیش از آیین‌پنلی اکبری بر فارسی موروث عصر غزنوی مبتنی بود مانند شعر امیر خسرو و با فارسی متداول در غرب فلات ایران دعوی همسری داشت. زبان فارسی در قلمرو وسیع امپراطوری عثمانی پیش از آنکه

عثمانیان لهجه ترکی را به موارد آن مورد اعتنا و استعمال در شعر و نثر قرار دهند، نسخه دوم فارسی عهد سلحوقی محسوب میشد. بعدها با تحولی که از صده دهم هجری به بعد در هر دو قلمرو پیوسته به زبان دری به وجود آمد رشته ارتباط فارسی متداول اروپای آن زمان به واسطه اصل سابق به تدریج دوری گرفت و با گسترش حوزه استعمال تاره در موارد مختلف یار به وجود الفاظی پیدا شد که احیاناً از راه تصرف در الفاظ فارسی قلی شکل تاره ای میگرفت و یا آنکه الفاظ زبان دیگری به فارسی می آمیخت و در فرهنگهای تألیف شده محلی محال دخول میافت. شاید در فرهنگ شعری و فرهنگ جهانگیری نتوان نمونه های باروری از اینگونه تصرف و تحول ها را به دست آورد

ارتباط حاورشاسان اروپا با زبان و ادبیات فارسی از راه عثمانی و هند آغاز شد و آنان کتابهای لغت و معانی تعلیم قواعد و اصول را از منابع فارسیدان خارج از مرز ایران به دست می آوردند و با وجودیکه سست به فارسی متداول در ایران تفاوت وضعی داشت بدان زودتر متأثر میشدند. بنابراین در کارهای اولیه خاور شناسان که در کلکته و بمبئی راجع به زبان فارسی صورت میگرفت آثار این سوء تأثیرها پدیدار بود توسعه میدان دیدی که درباره زبانهای ایران با ترجمه زند و اوستا و کتیبه ها و اسناد یو یافته در سراسر فلات ایران به تدریج پدید می آمد زمینه تشخیص و تفکیک و تقسیم زبانها را بهتر فراهم می آورد و در نتیجه تنوع و مقایسه زبانهای سفدی و حواری معلوم شد که با زبان فارسی دری دسته بهم پیوسته ای از زبانها را تشکیل میداده اند. چنانکه شایسته شد اوستائی زبانی مستقل و از شاخه های سانسکریت هند بوده که از همان آغاز تداول یا استعمال در عصر اردشیر برای حصول معرفت به معانی اوستا ترجمه پهلوی زند را بر آن افزوده بودند بدانسان که مفهوم زند و اوستا جدا از یکدیگر اندیشیده نمیشد.

مفهوم هر وارش در زبان پهلوی از آنچه این مقع وصف کرده بود با توجه بدین که الفاظ هر وارش شامل ضمائر و روابط و افعال یش از اسماء میشد، تجاوز کرد و سندی برای ادائه احتلاط قدیمی الفاظ از دوری آریائی و سامی در زبان پهلوی به حساب آمد.

لهجه های محلی ایران در چهار جهت کشور مورد تتبع قرار گرفت و از این پیجویی معلوم شد که میان لهجه بیرجند با لهجه نیشابوری و گیلک و آذری و کردی و لری و لهجه های همانند آنها از نظر اصل بنا رشته ارتباط خاصی وجود

دارد، رشته‌ای که شامل فارسی دری حوزه‌آمو نمیتواند باشد. این ملاحظات که عموماً متکی بر کارهای تحقیقی بود اندک اندک در اسلوب تحقیق زبان فارسی و نتایج حاصل از این پژوهشها تحولی به وجود آورد.

### نتایج پژوهش‌ها

در نتیجه این تتبع و پیحویی از چهل سال پیش بدینطرف برپژوده معلوم گردید:

اولاً؟ زبان فارسی دری برخلاف تصور برخی از فضلاء عثمانی ربان جعلی و قراردادی نبوده که برای رعایت مصلحتی ساخته و پرداخته شده باشد، بلکه زبانی اصیل و قدیمی بوده که از دوهزار سال پیش بدینطرف به طور مستمر و غیرمقطع درحوزه رود آمو به همین صورت مهود کنونیش همواره میان سکه بومی آن ناحیه متداول بوده است.

ثانیاً این زبان مشتق از پهلوی و اوستائی نبوده بلکه در طول دوره‌ای که از پادشاهی اردشیر باپکان آغاز شده و تا عصر حاضر امتداد یافته به موازات آن دوزبان دیگر درحوزه معینی از قلمرو کشور ایران متداول و گسترده بوده است. ثالثاً این زبان مانند زبانهای سغدی و حواری و طحاری و هروی قدیم از دسته زبانهای شمال شرقی ایران به شمار می آمده که پیش از غلبه عناصر دخیل بر منطقه همگی در ساختمان استوار زبان فارسی ادبی حذب شده و صورت فارسی دری پایدار را یافته اند.

وابعاً با گسترش دین اسلام در قلمرو حکومت ساسانی، مسلمانان تازه وارد این زبان را برای تفاهم با تازه مسلمانان ایران در کنار زبان عربی برگزیدند و بدین مناسبت در میان زبانهای معروفی که در آن موقع از رواج و نفوذ و استعمال بیشتری برخوردار بودند این اعتبار دینی به فارسی دری موقعیت ممتازی را بخشید، زیرا که در کارهای دینی مانند قرائت قرآن و اجرای صیغه‌های شرعی و انجام عبادت‌های مقرر میتوانست با زبان عربی همکاری و همچشمی کند.

خامساً این موقعیت ممتاز دینی که با غلبه عنصر خراسانی دریگو بر مرکز حکومت عباسی وضع خاصی را پیدا کرد و توجه صاحبان ذوق و طبع به استفاده از آن در نظم سخن چنان پایه و مایه ادبی فراهم آورد که از اوایل صده سوم هجری نمونه‌های بازمانده از شعر فارسی دری قدرت استعداد فوق‌العاده این زبان را برای قبول سرنوشت افتخار آمیزی که در صده سوم هجری بدان دست یافته نشان میداده است.

سادساً شعر و نثر فارسی در رکاب ادب و دین از طرف بلخ و مرو به سوی مغرب چنان به سرعت پیش رفت که در صده پنجم نخست اران و آذربایجان وری و گرگان و سپس اصفهان و همدان و در صده ششم فارس و کرمان را در زیر سایه نفوذ خود فرو گرفت و بدین ترتیب چنان موقعیتی در جهان اسلامی یافت که حکومت سلاجقه در مغرب آسیا و دولت غریبان در مشرق رودسند، این زبان را وسیله ارتباط رسمی خود با مردم آسیای صغیر و شبه قاره هند قرار دادند.

سابعاً دریافته شد که هروقت در این عرصه پهنای حتی در زمانهای بعد عنصر دخیلی از عرب یا ترک و مغول به سببی از اسباب به ترک زبان اصلی و طایفه ای خود ناگزیر میشد به جای تأثیر به لهجه های بومی منطقه سکونت خویش، این زبان مسلمانی را برای تکلم و تفاهم میان خود و دیگران برمیگزید. وجود قوم هزاره که در مشرق و مرکز افغانستان تا مرز ایران به صورت متشکل دسته جمعی با چهره مغولی آشکارا به سر میرد و مانند تاجیکهای همسایه و همولایتی و همده خویش زبان فارسی دری را در لهجه بومی خاص خود به کار میرد و بدان زبان شعر یا به اصطلاح خودشان بیت فارسی میگویند، این خود قریه محکمی بر امکان تبدیل لهجه مغولی قرغیری یا ارکی به لهجه دری تاجیکی محل سکونت ایشان محسوب میشود، همانطور که لهجه فارسی صبح طایفه عامری سفلی اردستان و شبانیهای کاشان و طلس و خزیمه بر جدهم حکایت از تحول زبان عربی دوران مهاجرت به زبان فارسی دوران سکونت و استعمال آن بهای لهجه های بومی متداول در پراوند و زواره و بیرجند و خور و سمنان میکند.

با براین امروز زبان فارسی دری علاوه بر قلمرو باستانی خود در میان بلخ و بخارا و هرات، میلیونها هزاره و قبایلی را در جمع سخنگویان بومی خود گرد آورده که بعد از روزگار تیمور بدین عمل شگرف تغییر لهجه دست زده اند و نظیر بلغارهای ترک نواد بالکان زبان دیگری و از ریشه دیگری را برای تفاهم خود با همسایگان نزدیک برگزیده اند.

### منابع امروز

ثامناً منابع قابل استفاده ای که برای بحث و تتبع و تحقیق زبان فارسی دری امروز در اختیار خود داریم از این قرار است:

۱- ترجمه های قدیم و جدید قرآن مجید که از قرن سوم هجری بدین طرف

مسلمانان فارسی زبان کوشیده‌اند به بهترین وجه و به کمک صیحت‌ترین لفظ دری به حقیقت معنی کتاب دینی خود پی ببرند و در تأمین این منظور از هیچگونه تلاشی در راه انتخاب لفظ و شکل جمله‌بندی مناسب کوتاهی نورزیده‌اند، چنانکه دهها متون تفسیر و ترجمه فارسی قرآن که در طی پنج قرن متوالی از چهارم تا نهم تنظیم و تدوین شده به هر يك که مینگری از حیث دقت در افاده معنی کیفیت و ارزش خاصی را داشته‌اند.

علاوه بر آن از مطابقه و مقایسه این ترجمه‌ها میتوان به کیفیت تحول زبان فارسی دری در طی فواصل معین زمانی پی برد.

اصراری که مترجمان کتاب خدا در موازنه و مطابقه ترجمه با اصل آیات داشته‌اند به الفاظ مورد استعمال در ترجمه ارزش لغوی ممتازی را داده‌است.

۲- دیوانهای شعر فارسی که شماره آنها در طی هزار سال به بیش از پنجهزار رسیده و صدها از آن‌ها نماینده زبان فارسی دری صحیح و فصیح شناخته شده‌اند. آنگاه درین این صدها دیوان شیوا، دهها دیوان شعرو وجود دارد که ارزش لغوی آنها به همان پایه از اهمیت است که در ترجمه‌های قرآن اشاره بدان رفت.

۳- لغت‌های عربی به فارسی که در صده پنجم و ششم و هفتم تألیف شده و برگان اهل لغت مانند زمخشری و میدانی و زوزنی و بوجعفرک مفری و ادیب نطنزی در تدوین آنها شرکت داشته‌اند به اعتبار وثوقی که به میزان معرفت اینان نسبت به هر دو زبان معهود بوده همگی از منابع معتبر تحقیق در زبان فارسی به شمار میروند.

۴- لغت‌های فارسی به فارسی که در اصل برای رفع احتیاج شعرای پهلوی زبان اران و آذربایجان نوشته شده بود و بعدها بر اثر نیازمندی‌های شعرای تاحم مجمع‌القرس سروری کاشانی توسع یافت، از منابع قابل استفاده برای تتبع زبان شعر فارسی محسوب میشود.

۵- صدها کتاب و رساله مفصل و مجمل که راجع به ابواب مختلف معرفت انسانی در طی قرن‌ها نوشته شده و بزرگترین پزشکان و طبیعت‌شناسان و مهندسان و منجمان و فقیهان و صوفیان و دیوانیان و موسیقیدانان و نویسندگان و هنرمندان و صنعتگران و فارسی‌دانان و پارسی‌نویسان در تألیف و تدوین آنها شرکت جست و حاصل اطلاعات خود و دیگران را در ضمن ابواب و فصول مختلف عرضه داشته‌اند، سرچشمه

بی‌پایانی برای تحقیق در منابع اصلی زبان فارسی درسی به‌شمار می‌آید و نمیتوان حتی از کوچکترین آنها غافل ماند.

ع- در مقابل این مجموعه کلانی که نظیر آن را از حیث تنوع و کثرت و کیفیت و دقت منی و اهمیت فنی کمتر در زبان معتبر دیگری میتوان یافت، خوشبختانه میلیون‌ها انسان‌گویای زنده از تاجیک و هزاره پارسیگو در عرصه باستانی‌ظهور و نشو و نمای فارسی دری هنوز از زندگانی لغوی ممتازی برخوردارند و این زبان را که ره‌آوردش در بلاد غربت از عرت و اهمیت بدان مقام رسیده که بر همه لهجه‌های بومی قدیمی ایران چیره شده است اکنون در بوم و مراصلی آن به‌صورت لهجه محلی دیر به‌کار می‌برند و حوزه استعمال مفردات و جمله‌های آن شامل کلیه جوانب مختلف زندگانی فردی و دسته‌جمعی میشود. هر چند تا کنون هبائی از محققین به نحو جامع و شامل دست به جمع‌آوری مفردات فارسی دری نرده‌اند که در میان پیش از نیمی جمعیت افغانستان کونی و همه سکه تاجیکستان و جزه معتبری از سکه ازبکستان و قرغیزستان حکم لهجه بومی و محلی را دارد.

با وجود این کتاب لغات عامیانه فارسی افغانستان تألیف عبدالله خان افغان‌نویس که چندین سال پیش از طرف اداره کل مطبوعات انتشاریات و کتاب لغات فارسی هرات که اخیراً بوسیله آقای محمد آصف فکرت شاعر هراتی جمع‌آوری شده و از طرف وزارت اطلاعات و فرهنگ کامل انتشار یافته است به‌منزله نمونه ارجمندی از زمینه مساعد زبان فارسی دری متداول در افغانستان جلوه میکند.

فرهنگ تاجیکی به‌روسی که اختلاف محارح حروف و اصوات را در لهجه دری تاجیکستان با خط دخیل روسی تصویر میکند به‌نوبه خود مأخذ و منبع قابل توجهی برای تتبع در زبان فارسی دری آن سوی آمو محسوب میگردد.

### فارسی عامیانه

لغات عامیانه فارسی ایران که آقای جمال زاده چند سال پیش به‌چاپ رسانیده‌اند از این حیث واجد مقام دیگری است، چه این فارسی عامیانه محصول نفوذ ترکیب فارسی ادبی ده آورد خراسان با مایه‌های دیرینه لهجه‌های پهلوی اصفهان وری و فارس است که جای خود را تهی کرده و به مفردات دری سپرده‌اند.



برای شناختن فارسی دری که امروز زبان رسمی ملی مملکت ماست و منابع تحقیق آن چنانکه به اجمال اشاره رفت در خارج از منابع کتبی و ادبی بیرون از حدود ایران اتفاق افتاده ماناگزیریم نظر توجه و دقت خاصی به زبان بومی رایج قلمرو فارسی دری که افغانستان و تاجیکستان را دربرمیگیرد معطوف داریم.

کاوش در روایات پهلوی که از جدول بنی‌های مجاری هند و گجرات گذشته تا بدست ما رسیده برای تحقیق در زبان پهلوی هم سودمند نیست، زبانی که با وجود رواج کامل در کلیه نواحی غربی فلات ایران، نتوانست از عهده حفظ موقعیت دیرینه خود برآید و بر آستان فارسی دری سر تسلیم فرود آورد.

همچنین بحث در الفاظ اوستائی که بدون تثبیت به اصول هندی آن هرگز ممکن نیست به نتیجه مطلوبی برسد در سلسله مباحث زبانهای منشعب یا مشتق از سانسکریت قابل استفاده است و هرگز نمیتواند به مباحث مربوط به زبان دری و سغدی، وضع قابل قبولی بپوشد.

در این صورت باید از این راه کجی که در اثر اغفال یا غفلت در پژوهشگری پیش آمده به سوی راه اصلی و طبیعی که توجه به منابع اصلی فارسی دری باشد عدول کرد و بر این وضع نامطلوبی که از چند تن افراد ظاهراً فارسیزبان قدرت تشخیص لفظ فارسی از لفظ غیر فارسی را سلب کرده است خاتمه بخشید. مسلم است کوشش ما در جمع آوری الفاظ بومی طبری و گیلک و لری و کردی و نظری و آشتیانی و تبریزی و نیریزی و شوشتری و شیرازی و اصفهانی و خوری و زواره‌ای و اردستانی و نائینی برای فهم نقطه ارتباط این لهجه‌ها با زبان پهلوی یش از استفاده در برگزیدن يك کلمه صحیح دری مفید است و در حقیقت جمع آوری این مواد برای کمک به تحقیق درباره زبان پهلوی عملی سودمند محسوب میشود. ولی برای فارسی دری متأسفانه در لهجه‌های بومی داخلی کشور منبع فیض و برکتی نمیتوان یافت و باید دست یاری به سوی فضایی افغانستان و تاجیکستان دراز کرد که بر روی گنج یا کان ثروتمند گوهر اصیل فارسی دری نشسته‌اند و هیأت‌های مشترکی جهت جمع آوری الفاظ و تحقیق نکات صرفی و نحوی دری از ایرانی و افغانی برگزید.

زبان فارسی دری در صورت فعلی متداول آن زبانی است که مردم سه کشور افغانستان و تاجیکستان و ایران آن را زبان رسمی و ادبی و علمی خود میشناسند.

شاخه‌های بارور و پیرکت این درخت بر سراسر ایران ما سایه افکنده و بر جان بی‌واندی میلیون‌ای ایرانی صرف نظر از لهجه‌های تکلمی ایشان غذای روحی می‌بخشد، ولی ریشه‌های قدیمی آن خوشبختانه در کنار رود آمو هنوز سرزندگی و قابلیت دوام و بقای دیرینه خود را حفظ کرده است. در این صورت هرگونه اقدامی که به این ارتباط شاخ و برگ با ساقه و ریشه آسیبی برساند که مایهٔ انقطاع يك رنگ ارتباط در لفظی و تعبیری شود در حکم دشمنی با زبان فارسی است، مسلم است که هیچ فرد ایرانی دانای رشد و حقیقت پرست حاضر نیست به چنین عمل نکوهیده‌ای دست بزند و در صورتی که خدای نخواستہ کسی بر سر شاخی دیده شد اده برداشته و بن میرد باید خداوند بوستان او را پند بگوید و از شاخ فرود آورد و تیشه را از دست او درآورد و شر او را از سر زبان مشترك سه کشور و سه ملت کوتاه کند.

### زبان و خط مسلمانی

شنیدم یکی از ارباب قلم معاصر، اصطلاح «زبان مسلمانی» را که در کنگرهٔ تحقیقات ایرانی امسال بر زبان سخنگویی در مورد زبان فارسی درمی‌رفته بود، بنظر تعجب و عرابت نگریسته و گوینده را هدف انتقاد قرار داده است. اگر بحای این خورده گیر صاحب قلم، «میرزا یوسف لاهیجی» منشی و مستوفی عهد فتحعلی شاه هم زنده بود از اینکه زبان فارسی درمی‌را زبان مسلمانی خوانده‌اند ناراحت و ناراضی میشد، زیرا آن مرحوم زبان ترکی را زبان مسلمانی می‌شمرد و دلیلش را چنین مینداخت که مسلمان، بمعنی ترك است، بنابراین زبان ترکی متداول در ایالات ماوراء ارس را نیز باید زبان مسلمانی خواند.

این برداشت و برخورد «لاهیجی» از صفت مسلمانی برای زبان ترکی را باید نتیجهٔ وضعی دانست که در آن زمان برای مردم ایالات ماوراء ارس از درپند تا لکران و ایروان و تفلیس معهود و مشهود بود.

مسیحیان ارمنی و گرجی بزبان ارمنی و گرجی سخن می‌گفتند و برای نوشتن آن، از خط ارمنی و گرجی استفاده می‌کردند، در صورتیکه مسلمانان این ناحیه عموماً زبان ترکی را در محاورات عمومی به کار می‌بردند و هنگام تحریر آن را بخط فارسی مینوشتند. بنابراین زبان تکلم مسلمانان ناحیهٔ قفقاز ترکی و خط آن فارسی و این خط و زبان چون در آن ناحیه اختصاص به پیروان دین اسلام داشت، خط و زبان مسلمانی خوانده میشد و این اصطلاح را نویسندهٔ لاهیجی قطعاً از لفظ متداول مردم آن سرزمین گرفته و در مجموعهٔ خطی خود که از مخطوطات کتابخانهٔ مجلس شورای

در چهل سال پیش بود، به کار برده است.

با وجودیکه یهودیان ایران دهر ولایتی به لهجه محلی مردم آن ولایت سخن می‌گفته‌اند و در کارهای ادبی و عادی خود زبان فارسی دری را به شیوه مسلمانان ولی به خط عبری می‌نوشتند، اصفهانیان چنانکه یاد دارم شصت سال پیش خط و زبان نوشته آن‌ها را خط و زبان یهودی می‌نامیدند، زیرا بصفه عبری چندان مأنوس نبودند، مگر علمائی که اهل اصطلاح بودند، پس تسمیه خط عبری و زبانی که بدان نوشته میشد به خط یهودی، بی‌مورد نبوده است.

خط اوستائی بعد از آنکه در صدر اسلام در راه رفع نقایص خط پهلوی برای نوشتن متون دینی زردشتی در کار خط پهلوی مقدس بکار رفت، بدان نام دین دیرینه یا خط دینی دادند، زیرا هیچ مورد استعمال دیگری در آغاز امر جز تحریر متون دینی نداشت.

بنابراین، تسمیه آن بخط اوستائی و «دین دیرینه» از مورد استعمال آن ناشی میشد و اگر آن را خط و زبان زردشتی هم بخوانیم جای تعجب و ایراد نیست. چه، این خط و زبانی که بدان نگاشته میشود از هزار و سیصد سال بدین طرف يك نوع اختصاصی به دین رسمی عهد ساسانی داشته است و با وجودیکه از صده چهارم بدین— طرف خط و زبان فارسی دری معلوم و معمول موبدان ایران با سواد بوده است، و بدان سخن می‌گفته‌اند و می‌سروده‌اند و می‌نوشته‌اند و از زبان پهلوی ترجمه می‌کرده‌اند و در ایران همواره بدان آشنائی کامل داشته‌اند و در میان کلمات دری و پهلوی فرق دقیقی می‌گذاشته‌اند، اما آن جنبه اختصاصی خط و زبان پهلوی و اوستائی را بکارهای دین خود از دست نداده بودند و از تعلیم آن به غیر موبدان و موبد زادگان دریغ می‌ورزیدند تا به جنبه تقدس آن لطمه‌ای نرسد.

کسی که تاریخ ظهور و تحول زبان فارسی دری را در عرصه ادب و تحریر ایران از صدر اسلام تا کنون بدقت تعقیب کند مینگرده که زبان فارسی دری پیش از ظهور اسلام، هرگز از مرحله تقریری به مرحله تحریری قدم نگذاشته و بدان چیزی نوشته نشده بود، بلکه در شرق و غرب ایران یعنی کنار رود آمو و شهرمداین دو کانون استعمال شفاهی داشت.

این زبان با وجود آنکه از يك بنیه لغوی ریشه‌داری برخوردار و قابلیت آن را یافته بود که در هر یک مداین زبان تکلم خواص رجال دولت قرار گیرد ولی

در عالم ادبیات اعم از شعر و نثر و تحریر و مکاتبه از آن استفاده ای نمیشد، بلکه زبان پهلوی این وظیفه را در عالم سیاست و ادب، و زبان سریانی در عالم حکمت و فلسفه چنین امری را برعهده داشت تا آنکه زبان دری زبان مستحب مسلمانان ایران قرار گرفت و مذهب حنفی استعمال آن را در کنار زبان عربی و هنگام ضرورت در امور دینی جایز شمرد و قرآن بدان ترجمه شد و شعرش درون قالب عروضی جدید در طی صده دوم و سوم هجری بدان پایه رسید که حطله و شهید و رودکی را بجهان ادبیات معرفی کرد.

مهمترین کتاب فارسی موجود همانا «تفسیر طبری» است که برای شناخت معانی قرآن تدوین شده و رابطه زبان فارسی را با دین اسلام اثبات میکند. زبان فارسی در صدهای اولیه تها در قلمرو شعر و تاریخ و دین و علوم اسلامی بکار میرفت. استفاده از آن حتی برای تعریف مسائل مربوط بدین قدیم ایران از صدهای دیرتر آغاز شد و آنگاه در صدهای هفتم و هشتم شامل ترجمه متون دینی ادیان دیگر هم گردید.

بنابر این میتوان با کمال جرأت و اطمینان خاطر، از این جبهه خاص زبان فارسی دری که اتصال کامل آن بدوره بعد از اسلام ایران است استفاده کرد و آن را زبان مسلمانی خواند و از میان همه زبانهای متداول دیرین زبان خاص دوره اسلامی ایران شمرد، همانطور که زبان پهلوی ادبی را با ملحقات اوستائی آن میتوان زبان دین زردشتی و یا دوران قبل از اسلام عهد ساسانی شناخت.

اما زبان عربی پیش از آنکه قرآن بدان نازل شود پیامبر اسلام (ص)، اوامر دینی را بدان زبان انشا کند و دیگران بشنوند و روایت کنند و سپس از نتیجه گسترش حکومت اسلام، زبان دولت و سیاست و دانش معرفی شود زبانی بوده که عرب قبل از اسلام در استعمال آن تا حد اعلای بلاغت، ورزش ادبی کرده بود و قصاید بسیار گرد آن زبان محفوظ رجال عصر پیامبر بود و در تحریر عادی بکار میرفت تا آنجا که مسلمانان کتابت بدان را از مشرکان با سواد عرب آموختند. علاوه بر آن عربی زبان آن دسته از یهود و نصاری یا اهل کتابی بود که به روزگاری از جنوب فلسطین تا نجران و طقار و بلاد دیگر یمن میزیستند و بدان زبان سخن میگفتند.

در این صورت زبان عربی از راه قرآن و حدیث و شعر و سیاست بدین اسلام

بستگی یافته است، ولی این ارتباط مانند بستگی زبان فارسی دری بایرانین مسلمان، جنبه اختصاص کامل پیدا نمیکند، زیرا بزبان عربی پیش از نزول قرآن آثاری بوده و هست که نظیر آن در فارسی پیش از ظهور اسلام هنوز بدست نیامده است.

پس ارتباط زبان فارسی باسلام و مسلمین ایران تا آن درجه از اولیت و اولویت و تقدم مرتبه برخوردار است که به گوینده مجلس تحقیقات حق میداده که فارسی را «زبان مسلمانی» بحواند و اگر «خط فارسی» یعنی خط نسخ و نستعلیق متداول در ایران را هم خط مسلمانی نامیده بود، اختصاص و ارتباطش بدین اسلام کمتر از تعلق خط «دین دیره» یا اوستائی به اوستا و دین زردشتی نبوده است.

کسانی که در تاریخ خطوط عالم اسلامی به جستجو و پیجویی پرداخته اند بدین نقطه از ارتباط رسیده اند که بهر خط مغربی در شمال غربی معمول افریقا، سایر خطوط اسلامی در آسیا و اروپا و افریقا از روی نمونه های خط ایرانی تحول شکل یافته و باعتبار چنین نفوذ و تأثیری که خط ایرانی در خطوط ملل دیگر اسلامی بخشیده، اگر خط فارسی یا نستعلیق هم خط مسلمانی گفته شود نسبت یبحائی داده نشده است.

فرهنگ جهانپور

## فزهت نامه علائی

لالیب

شهردادی ای الحبرراری



باوجود اینکه فرهت نامه علائی  
یکی از اولین کتبی است که در باره  
علوم طبیعی بزبان پارسی نوشته شده  
است معذک تا بحال نسبت به انتشار  
آن اقدام نشده است. چند سال قبل  
آقایان محمد خوانساری و ا. ن.

کمپانیونی مشترکاً به تصحیح متن فرهت نامه علائی همت گماشتند ولی معلوم  
نیست که آیا موفق به تصحیح همه کتاب شدند یا نه. در هر صورت نتیجه رحمت  
آنان بصورت کتابی به علاقمندان عرضه نگردید.  
چندی قبل با توجه به اهمیت این کتاب بعنوان یکی از قدیمترین نمونه‌های  
نثر فارسی که در عین حال نشان‌دهنده میزان معلومات عمومی درباره علوم متداول  
در قرن پنجم هجری میباشد اینجانب تصحیح و تدوین این کتاب نفیس را بعهده  
گرفتم. ابتدا متوکی پنج نسخه از قدیمترین نسخ خطی کتاب فرهت نامه علائی  
را بدست آورده و به مقابله و مقایسه آنها پرداختم.

علاوه بر تصحیح متن کتاب و ذکر اختلافات متون درپاورقیها، فرهنگی نیز  
از لغات نادر این کتاب و همچنین صمائی درباره نام افراد و محل‌های که در کتاب  
ذکر شده تنظیم نموده و در مقدمه نیز بطور اختصار اهم مطالب کتاب را مورد بحث  
قرار داده‌ام. مقدمه و ضمائ و خلاصه مطالب مهم کتاب را به انگلیسی نیز ترجمه  
نموده‌ام و امید است که نسبت به چاپ آن هم اقدام گردد. در مقدمه، نسخ خطی کتاب  
فزهت نامه و آنچه را که درباره شرح حال نویسنده و تاریخ تألیف کتاب میدانیم  
مورد بررسی قرار داده و به ارزش ادبی و علمی مندرجات کتاب مختصراً اشاره  
نموده‌ام.

برای اینکه فهرست کتابهای مورد استفاده بی اندازه طویل نشود فقط کتبی

که در مقدمه به آنها اشارت رفته است در فهرست ذکر شده اند و اگر در پاورقیها مشخصات کامل کتابی درج نشده از آنجهت است که این مشخصات در فهرست کتب که در آخر کتاب آمده بطور کامل مندرج است.

در مواقعیکه تاریخ هجری و تاریخ میلادی هر دو ذکر شده است تاریخی که در جلو خط (۱) ذکر شده تاریخ هجری قمری و تاریخی که پس از آن آمده تاریخ میلادی است. در مواقعیکه مقصود تاریخ هجری شمسی باشد این مطلب تصریح گردیده است.

در پایان لازم میدانم از دو دوست دانشمند آقایان ایرج افشار و هیوبرت دارک که مراتب فوق به شروع و تکمیل این مهم نمودند صمیمانه تشکر کنم. همچنین لازم میدانم از کمک موسسه خیریه اسپالدینگ (Spalding Tsust) که مخارج تهیه فتوکی نسخه متعدد کتاب را پرداختند و از بخش مطالعات فوق لیسانس دانشگاه کمبریج (Board of the Iyraduate Studies of the University of Cambridge) که در پرداخت مخارج ماشین نویسی متن انگلیسی مرایاری نمودند و از خواهرم پروین که تمام متن فارسی را با دقت و پشتکار فوق العاده تبیین نمود تشکر و سپاسگزاری نمایم. بالاخره باید مراتب قدردانی خود را نسبت به بنگاه ترجمه و نشر کتاب که با دقت معمول خود به چاپ این کتاب پرداخته و یکی دیگر از ذخائر ادبی و علمی کهن ایران را در دسترس علاقه مندان قرار داده اند ابراز دارم.

### مؤلف و آثارش

مؤلف کتاب نزهت نامه علانی شهردان بن ابی الخیر می باشد. نام مؤلف در چندین جای کتاب ذکر شده است. ابتدا در مقدمه کتاب به این عبارت بر میخوریم: «مؤلف و جمیع کنندة این کتاب شهردان<sup>۱</sup> ابن ابی الحیر چنین گوید.» مجدداً در صفحه ۲۸۹ مؤلف بنام خود اشاره نموده و مینویسد: «مؤلف و جمیع کنندة نزهت نامه شهردان گوید.»

متأسفانه اطلاعات ما درباره مؤلف این کتاب بسیار مختصر و ناچیز است. نام او در هیچیک از تذکره های مشهور ذکر نشده است و در حقیقت تمام اطلاعات ما در باره او منحصر به اشاراتی است که شهردان در آثارش نسبت به خود نموده است. در کتاب نزهت نامه علانی شهردان ادعا میکند که شش کتاب مختلف را تألیف نموده است:

۱- نزهت نامه علانی که به تفصیل درباره آن سخن خواهیم گفت.

۲. کتابی درباره تاریخ. در صفحه ۴۴۴ کتاب نزهت نامه مؤلف مینویسد: «شمس الملك فرامرزن علاءالدوله قدس الله روحه معلمی داشت و پارسی و پهلوی نیک دانستی و او را پیروان معلم گفتندی. فرموده بود تا از پهلوی پارسی دری نقل همی کرد و از آن کلمات بدین کلمات بار همی آورد و مرا می بایست که حمله بدست من افتادی تا همه را عبارتت مختصر بازگفتی و از اولش تا آخر از آرایش و تطویل احتراز تمام نمودی چنانکه از معنی هیچ بیفتادی و مقصود حمله حاصل شدی از آن قدر که به اصفهان یافتم چون بشهر پرد رفتم بدین سق که گفتم نقل کردم. چنانکه از جمله اصل بدست آمدی و اندیشه من تمام شدی و همانا ورقی هزار و پانصد و بیست و دو هزار ورق بودی. و جهد نموده ام تا هر آنچه عقل پذیرد دور کرده ام و هر آنچه دعوی بود یا رمزی و اشارتی و حه آن نگفتم»

در کتاب نزهت نامه علانی صلی است که درباره تاریخ قدیم ایران و داستانهای رستم بحث میکند<sup>۲</sup> و ممکن است که مقتبس از کتاب فوق الذکر باشد، ولی علاوه بر آن اطلاع دیگری درباره آن کتاب تاریخ دردست نیست

۳. حل الرموز. در صفحه ۷۳۳ نزهت نامه علانی شهرمدان به یکی دیگر از تألیفات خود نام حل الرموز الماویه احل من الکتاب الدنیایه اشاره میکند و میافزاید که این کتاب دارای ده فصل درباره هریک از اعداد یک تا ده میباشد چند صفحه ای از این کتاب در فصل بهم کتاب نزهت نامه علانی نقل شده است<sup>۴</sup>، ولی بقیه کتاب از بین رفته است.

۴. کتاب الدایع بر بان عربی. در صفحه ۶ کتاب نزهت نامه علانی شهرمدان مینویسد که او چند سالی را به عطلت در گرگان و استرآباد گذراند و از شغل اصلی خود که دبیری بود دور ماند. سپس او چنین ادامه میدهد:

«از بهر آسایش و ترحیه الايام چند کتاب تصنیف کردم. از آن جمله یکی کتاب الدایع است در خواص و طبایع و منافع و چند علم دیگر که از کتب بسیار برگزیدم، و از بهر آنچه نازی بود خواستم تا فایده آن متداول و منتشر گردد و عام باشد میان خواص و عوام کتابی ساختم پارسی دری و بر آن کتاب اول زیادت و نقصان کردم چنانکه بایست و ترتیب بگردانیدم و از چند نوع دیگر که در آن کتاب نیست در اینجا هریک طرفی در آوردم.»

مقصود از کتاب پارسی دری که شهرمدان از آن یاد میکند همین کتاب نزهت نامه علانی است ولی اصل عربی کتاب مفقود شده است.

۵. کتابی درباره علم کیمیا. در صفحه ۶۶۴ کتاب نزهت نامه در آنجا که



شهمردان درباره علم کیمیا بحث میکند ادعا مینماید که « همانا پنج هزار ورق بیشتر نوشته‌ام و خوانده درین باب نامعلوم شد که این علم درست است. » مطالب مربوط به علم کیمیا ممکن است که جرئی از کتاب الدایع را تشکیل میداده ولی از آنجا که شهمردان ادعا میکند که بیش از پنج هزار ورق در آن ماره نوشته است و خواننده باید تصور نمود که آن مباحث کتاب محرائی را شامل بوده است.

۴- روضة المنعم باروضة المحمیین نام این کتاب سه بار در کتاب نزهت نامه ذکر شده است. ابتدا در صفحه ۳۸۶ مؤلف مینویسد: « کتاب روضة المنعم که من ساخته‌ام و از تصنیف ابوالحسن صوفی اختیار کرده. » مجدداً در صفحه ۵۰۲ به کتاب روضة المنعم اشاره شده و بار دیگر در صفحه ۵۲۲ می‌خوانیم: « کتابی ساخته‌ام در نجوم و روضة المنعم نام نهاده‌ام و آن پاورده مقاله‌ست. » شهمردان مقاله هفتم کتاب روضة المنعم را بطور کامل در نزهت نامه نقل نموده است.<sup>۵</sup> خوشبختانه چندین نسخه خطی از این کتاب بجا مانده است. نسخی که اینجانب تا بحال از آنها اطلاع حاصل کرده‌ام بقرار ذیل است:

الف. نسخه موحود در کتابخانه سید جلال الدین تهرانی. آقای تهرانی درباره این نسخه چنین مینویسد:

« کتابت نسخه اصلیه این کتاب (یعنی روضة المنعمین) که در حدود ۵۰۰ هجری نوشته شده است و نرد اینجانب است تمام برسم قدیم است. »<sup>۶</sup>

ب. نسخه کتابخانه ملک در تهران شماره ۳۶۰۵ که در سال ۱۲۱۱/۶۱ در کمرام استساخ گردیده است.<sup>۷</sup>

پ. نسخه کتابخانه دانشگاه استامبول بشماره ۸۰۱۴۱۸- این نسخه جزء مجموعه خطی چند کتاب دیگر است که در سال ۱۴۱۰/۸۱۳ استساخ شده است.<sup>۸</sup>

ت. نسخه کتابخانه موزه بریتانیا بشماره ۲۶۱-۲۷. Add. این نسخه نیز از جمله نسخ يك مجموعه بزرگ شامل ۲۳ کتاب و رساله درباره موضوعات مختلفه است و قسمت مربوط به روضة المنجمین شامل صفحات ۳۷۲ تا ۵۲۲ میشود. این نسخه حاوی متن کامل کتاب روضة المنجمین است که در سال ۸۱۴-۱۴۱۱/۸۱۳-۱۴۱۰ توسط ناصر الکاتب برای جلال الدین اسکندر بن عمر شیخ بن تیمور (متوفی سال ۱۴۱۴/۸۱۷) استساخ شده است.<sup>۹</sup>

ث. يك نسخه ناقص در کتابخانه ملا فیروز در بمبئی بشماره ۱۰۳۹. چند

صفحه اول این نسخه مفقود شده است. این نسخه در سال ۱۲۰۹/۸۱۲ استساخ گردیده است.<sup>۱۰</sup>

ج. مقاله پنجم کتاب روضة المنجمين تحت عنوان «مقالت مسائل في الملل والاسباب» همراه با متون دیگر در مجموعه‌ای بشماره ۵۶۸-۲۳ Add در موزه بریتانیا موجود است که این مقاله شامل صفحات ۸۵-۷۷ b نسخه مر بور میشود. ۱۱ در این مقاله که دارای بیست سؤال و جواب است درباره ریشه و معنی لغات و اصطلاحاتی که ستاره‌شناسان بکار می‌برد توضیح داده شده است<sup>۱۲</sup> این نسخه بین سالهای ۸۹۲-۸۸۹/۱۴۸۹-۱۴۸۴ استساخ شده است.

ج. باز مقاله پنجم کتاب روضة المنجمين در کتابخانه ملک تهران موجود است. این مقاله شامل صفحات ۴۸b-۳۶b مجموعه شماره ۳۱۸۱ کتابخانه ملک میشود که در سال ۱۵۲۵/۹۳۱ توسط حسینی معلم استساخ شده است.<sup>۱۳</sup>

ح. نسخه دیگری از کتاب روضة المنجمين بشماره ۳۲۶۴ در کتابخانه ملک تهران موجود است که در سال ۱۵۸۵/۹۹۳ استساخ گردیده است<sup>۱۴</sup>

خ. يك نسخه بدون نام این کتاب در کتابخانه دولتی برلین شماره ۸۴۸ Ms Orient Quart موجود است که توسط مرحوم سید حسن تقی زاده بعنوان نسخه‌ای از کتاب روضة المنجمين شناخته شد. در کتاب ۴۵۷ شماری در ایران تقی زاده به این نسخه اشاره نموده و مینویسد: «يك كتاب فارسی بی اسمی که در کتابخانه دولتی برلن تحت علامت و نمرة ۸۴۸ Ms. Orient Quart محفوظ است و ظاهراً در حدود ۸۶۴ هجری تألیف شده (ورق اول و آخر و بسیاری از اوراق دیگر آن افتاده) مندرج است که خالی از فایده نیست.»<sup>۱۵</sup> مجلداً در همان کتاب تقی زاده به این نسخه اشاره نموده و متذکر میشود: «ار عبارتیکه در فهرست کتابخانه مجلس شورای ملی (طهران سنه ۱۳۱۱) صفحه ۱۰۸ در شرح نسخه کتاب صور التواکب عبدالرحمن صوفی نقل از کتاب روضة المنجمين شهردان بی ابی الحیر رازی نقل شده و عیناً با عبارت کتاب بی اسم فارسی نسخه برلن... مطابق است معلوم میشود نسخه برلن همان روضة المنجمين است.»<sup>۱۶</sup>

د. مقاله ششم کتاب روضة المنجمين که شامل هفده باب میشود در نسخه دیگری در کتابخانه آکادمی لیدن (Bibliothecae Academiae Lugduno Batavae) بشماره ۱۳۶۲-۴۰۱۲۸۷ موجود است.<sup>۱۷</sup>

ذ. بالاخره يك نسخه دیگر از کتاب روضة المنجمين در کتابخانه نور عثمانیه استانبول بشماره ۲۷۸۸ نگهداری میشود.<sup>۱۸</sup>

## تاریخ تألیف و مندرجات کتاب روضة المنجمین

تقریباً همه کسانی که درباره کتاب روضة المنجمین اظهار نظر کرده اند نسبت به تاریخ تألیف آن متحد القولند. سید حلال الدین تهرانی در مقاله ای که در ۳۴هفتمه سال ۱۳۱۱ هجری شمسی (۱۹۳۲ میلادی) درج گردیده مینویسد: «این کتاب فارسی مشتمل بر پانزده مقاله میباشد و در روز ۲۷ رجب ۴۶۶ هجری (در موردی که نام اوج شمس را می آورد) تاریخ شروع تنظیم کتاب است. ۱۹ ولی از آنجا که این اشاره مبهم بوده و صفحه یا فصل مورد نظر دقیقاً ذکر نشده است اظهار نظر درباره آن خالی از اشکال نیست و شخصاً نتوانسته ام عارت مورد نظر را که دلالت بر تألیف کتاب در تاریخ فوق الذکر داشته باشد یابم.

سید حسن تقی زاده با اشاره به نسخه یی اسم این کتاب که در کتابخانه دولتی برلن حفظ میشود مینویسد:

«در کتاب یی اسم فارسی نسخه برلی اگر چه طالع مولودی از سه خب (۶۱۲) و یکی دیگر از سنه ۶۳۴ دارد با احتمال قوی قدیمتر است و این ارقام یا ناشی از غلط کتاب و یا الحاقی است، چه علاوه بر آنکه مثال تطبیق تواریخ که میزند از سنه ۴۶۶ هجری ۴۴۳ یزدگردی و «هزار و تیرست و هشتاد و پنج رومی» (کذا) است از استاد محسن علی بن احمد نسوی ایده الله تأیید» حرف میزند که دلیل بر حیات نسوی بوده و این منجم بقول سوتر در عهد محمدالدوله دیلمی بوده و بعد از آن پادشاه نیز حیات داشته است که مطابق نیمه اول قرن پنجم میشود. خط و املا و انشای کتاب نیز بسیار قدیمی است»<sup>۲۰</sup>.

چارلز ریو (CHARLES RIEU) با اشاره به نسخه خطی کتاب روضة المنجمین که در موزه بریتانیا محفوظ است مینویسد: «سالهای ۴۴۲ و ۴۴۳ یزدگردی که در صفحات ۴۴۴b و ۴۷۹b بعنوان نمونه های محاسبه ذکر شده اند و با سالهای ۴۶۶-۴۶۵ هجری قمری مطابقت دارند با احتمال قوی مقارن با زمان تألیف کتاب میباشد»<sup>۲۱</sup>.

مرحوم استاد محمد تقی بهار، استاد ذبیح الله صفا، ان. کمبانیونی، س.ا. استوری و ویلبر لازار نیز سال ۴۶۶/۸۰۷۴ را بعنوان سال تألیف کتاب روضة المنجمین پذیرفته اند<sup>۲۲</sup>. اگر چه مخالف با آراء اساتید فوق الذکر مشکل بنظر میرسد ولی بنظر اینجا با مطالعه دقیق کتاب روضة المنجمین چنین مستفاد میشود که این تاریخ مقارن با سال تألیف کتاب نیست چه که همه این محاسبات در فصلی تحت عنوان «مثال طالع استقبال» که نام آن دلالت بر آینده میکند و در بخش دیگری تحت عنوان

«تاریخ از تاریخ بدست آوردن» ذکر شده است. در این فصل علاوه بر ذکر سال ۴۶۶/۷۴۰ مثالی که مربوط به سالهای ۶۱۲/۱۲۱۵ و ۶۳۴/۱۲۳۶ که بطور مسلم پس از تاریخ تألیف کتاب بوده است آورده شده. ۲۳

تنها اشاره قاطعی که در کتاب روضة المنحمن وجود دارد که از آن میتوان تاریخ کتاب را تعیین نمود محاسبه ای است که در صفحه ۴۶۹ سحّه موره برینا نیا مدرح گشته است در آنجا مؤلف درباره تاریخ تولد فردی بحث میکند و مینویسد: «سال تحمینی مولود سی و پنج است.» پس از ذکر محاسبات دقیق برای تعیین تاریخ قطعی تولد فرد مربوط شهرمدان مینویسد: «گفتیم روز دین ارمه مهر سال چهارصد و یزدگردی بوده است تحقیق» با این محاسبه که استثنائاً ارقام به حروف نوشته شده و نه با شمارش اعداد تاریخ نوشتن این عبارت  $۴۳۷ = ۳۵ + ۴۰۲$  یردگردی بوده است. با این محاسبه شهرمدان در زمان تألیف کتاب تفاوت بین تاریخ یزدگردی و تاریخ هجری ۱۸ سال بوده است در فصول مربوط به «تاریخ از تاریخ بدست آوردن» و «مثال طالع انتقال» نمونه های متعددی از این محاسبه داده شده است برای مثال در صفحه ۴۴۵ شهرمدان تاریخ را بر حسب تقویمهای مختلف محاسبه می نماید و نمونه هایی را که عرضه میدارد بدین قرار است روز و رشن از ماه فروردین از سال تمح (۴۴۸) از تاریخ یزدگردی مطابق است با سال تسو (۴۶۶) هجری در صفحه ۴۶۹ ب شهرمدان مینویسد که ماه رجب از سال تسو (۴۶۶) هجری مطابق است با ماه اردیبهشت از سال تمح (۴۴۸) یردگردی و سال تلح (۴۳۸). پارسی در همان صفحه شهرمدان مثال دیگری را ذکر نموده و چنین نتیجه گیری می نماید :

«از این مثال تمح یزدگردی... حاصل آید بر امر تسو تازی. ۲۴»  
با استناد به این محاسبات شهرمدان به این نتیجه میرسیم که کتاب روضة المنحمن در سال ۴۳۷ یردگردی برابر ۴۵۵ هجری قمری و ۱۰۶۳ میلادی نوشته شده است.

همانطور که از نام آن برمی آید کتاب روضة المنحمن حاوی مطالبی درباره علم ستاره شناسی و نجوم می باشد. بنا به اظهار خودش مؤلف از ایام فراغت خود استفاده نموده و این کتاب را برای استفاده مبتدیان علم نجوم تدوین کرده است. این کتاب شامل پانزده مقاله است که هر مقاله ای نیز از چند باب ترکیب یافته. عناوین پانزده مقاله کتاب بدین قرار است:

- ۲- معرفت تقویم والاختیارات
- ۳- اعیاد الملل والتواریخ
- ۴- المدخل الی علم النجوم
- ۵- مسائل فی الدلیل والایام والاساب
- ۶- معرفة الاصطrolab
- ۷- الاختیارات
- ۸- الصبر والحبی
- ۹- ریح التقویم
- ۱۰- احکام سنی العام
- ۱۱- اعمال الموالید وتحاویل سالها
- ۱۲- التمودارات
- ۱۳- احکام الموالید
- ۱۴- احکام سنی الموالید
- ۱۵- صورة الکواکب

(بقیه دارد)

### پاورقیها

- ۱ در نسخه O نام مؤلف کتاب «سهم الدین» ذکر شده درحالی که درتمام نسخ دیگر «شهردان» آمده است.
- برای اطلاع از نسخ نزهت نامه به فصل سوم مقدمه مراجعه فرمائید.
- ۲ صفحه ۵. تمام اشارات به صفحات کتاب نزهت نامه مربوط به کتاب فعلی است.

۳. صفحات ۴۴۶-۴۱۴

۴. صفحات ۷۳۷-۷۳۳

۵. صفحات ۵۴۲-۵۲۲

۶. ارمغان، سال سیزدهم، شماره ۴، صفحه ۲۵۷.

۷. مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران (تهران، ۱۳۳۶)، جلد پنجم،

شماره های یک و دو، صفحه ۱۹۳

۸. محله فوق‌الذکر صفحه ۱۹۴ فتوکپی این نسخه در کتابخانه دانشگاه

تهران شماره ۲۵۴ موجود است

9- Charles Rieu, *Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum* (London, 1879 - 1895), vol II, pp. 870-871

10- E. Rehatsek, *Catalogue Raisonné of the Arabic, Hindustani, Persian and Turkish Mss. in the Mulla Firuz Library* (Bombay, 1873), pp 22-23

۱۱- در نسخه کامل کتاب روضة المنجمین که در مورد بریتانیا موجود است

این مقاله تحت عنوان «مسائل فی الدلیل والایام والاسب» ذکر شده است.

12- Rieu, op. cit, II, p 852

۱۳- مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران (فوق‌الذکر)، صفحه ۱۹۴

۱۴- محله فوق‌الذکر، صفحه ۱۹۴

۱۵- حسن تقی‌زاده. گاه‌شماری در ایران (تهران ۱۳۱۷ هجری شمسی).

صفحه ۲۰

۱۶- تقی زاده، صفحه ۲۳۵، یادرفی ۱

17- R.P.A, Dozy- P De Jong and M.T. De Goeje, *Catalogue Codicum Orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno Batavae* (MDCCCLXV), vol. III, p 160

C.A Storey, *Persian Literature* (London, 1958), vol. II, Part I, p. 45, No. 81

۱۹- سید جلال‌الدین تهرانی، گاه‌نامه (تهران، ۱۳۱۱)، صفحه ۱۲۶.

۲۰- سید حسن تقی‌زاده، گاه‌شماری در ایران (تهران، ۱۳۱۷)، صفحات

۲۳۴-۵.

21- Charles Rieu, *Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum* (London, 1789-1895), vol, II, p. 871.

۲۲- محمد تقی‌نهار، سلسله‌شناسی (تهران، ۱۳۳۷)، جلد دوم، صفحه ۵۲

دبیح‌الله‌صفا، تاریخ ادبیات در ایران (تهران، ۱۳۳۶)، جلد دوم، صفحه ۹۰۹

ا.ا. کمپانیونی، مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران (مهر ۱۳۳۶)،

صفحه ۱۸۶.

C.A. Storey, *Persian Literature* (London, 1958), vol. II, p. 45. Gilbert Lazard, «Un amateur de sciences au Vème siècle de l'hégire» in H. Massé, *Melanges* (Tehran, 1963), p. 219.

۲۳- روضة المنجمین، صفحات ۴۴۵-۴۴۶b و ۴۶۹b تمام اشارات به- کتاب روضة المنجمین مربوط به سحّه موزّه بریتافیا است.

۲۴- در صفحه ۴۸۳b روضة المنجمین شهردان مینویسد: «تاریخ هجری روز دوشنبه بود هشتم ربیع الاول که هجره افتاد از مکه به مدینه لیکن تاریخ از اول سال گرفتند و روز پنجشنبه غره محرم و از این تاریخ تا طوفان سه هزار و هفتصد و بیست و پنج سال و تیرست و چهل و هشت روز است از تاریخ یزدجرد شهریار که آخر پادشاه عجم پادشاه بود تاریخ روز سه شنبه بود اول ماه شاهی او را دادند و از میان این تاریخ و طوفان سه هزار و هفتصد و پنج سال و تیرست و بیست و دو روز است.» برطبق این محاسبه در آثار هجرت تفاوت بین تاریخ هجری و تاریخ یزدگردی کمی بیش از بیست سال بود و این رقم با رقمی که شهردان در محاسبات بعدی خود بکار میبرد تفاوت دارد ولی در مثالهایی که در ماده تبدیل تاریخی بتاریخ دیگری بکار میبرد تفاوت دو تقویم را هیجده سال محاسبه میکند. همچنین در صفحه ۴۶۹ روضة المنجمین تفاوت دو تقویم صریحاً هیجده سال ذکر شده است و شهردان مینویسد: «حون صورت رایحه مولودی معلوم بود و تاریخ نیمتاده باشد و خواهی که سال و ماه و روز یزدجردی بداننی چه هر وقت حون یک تاریخ درست شد از آن مابدگر که از بس آن آید بتوان یافت ما سانی و محل آن اینست که بعد آن معلوم کنی تا سال تحمینی آن چندست بتقریب و تفاوت آن مدت که ممکن بود اگر زیر یک دور حوزهر و آن هژده سالست تفاوت بود باز دست شاید آوردن.» بنابر اطهار بیرونی در کتاب التفهیم لاوائل صناعة التنجیم روز اول هجرت مقارن ما ۱۶ ذویه ۶۲۲ میلادی و اولین روز یزدگردی مقارن ما ۱۶ ژوئن ۶۳۲ میلادی بود. بنابر این محاسبه تفاوت دو تقویم فقط قریب ده سال است که با محاسبات شهردان اختلاف زیاد دارد. برای اطلاع بیشتر از محاسبات بیرونی بکتاب زیر مراجعه کنید:

R. Ramsay Wright, *Elements of Astrology by al - Biruni* (London, 1934), p. 174.

## روضة المذنبین و جنة المشتاقین

تصحیف شیخ الاسلام ابو نصر احمد جام نامقسی  
وژنده پیل، نامقاله و تصحیح و مقدمه و توضیح  
دکتر علی فاضل، صدوسی و ۴۰ + ۴۵۰ صص بنیاد  
فرهنگ ایران، تهران، ۲۵۳۵

هشت سال پیش که یکی از آثار  
قلمی احمد جام به نام مفتاح الحیات به  
همت آقای دکتر علی فاضل استاد محترم  
دانشگاه ملی ایران بصورتی ابتدائی  
و دقیق تصحیح و چاپ شد ابراز  
امیدواری کردم که وی بتدریج دیگر

کتابهای شیخ احمد جام را به همان شیوه تصحیح و منتشر فرماید. اینک موجب مسرت  
است که دو کتاب دیگر این عارف مشهور هم به سعی همان مصحح دانشمند اجبا  
شده و در دسترس همگان قرار گرفته است: یکی اسن التائبین که به سال ۱۳۵۰  
در تهران منتشر گشت و دیگری روضة المذنبین که امسال عرضه شده است.

شیخ احمد جام زنده پیل عارف حراسانی - که ارسال ۴۴ تا ۵۳۶ هـ ق.  
زیسته - دارای کتابها و آثار متعددی است. اگرچه برخی از نوشته‌های او مفقود  
شده حوشخانه سحّه خطی بسیاری از آنها هنوز موجود است و تا این آثار مورد  
تحقیق و توجه قرار نگیرد نمی‌توان به شخصیت حقیقی و افکار و تعلیمات او بدرستی  
پی برد.

مصحح فاضل روضة المذنبین - که سالهاست به مطالعه در این زمینه و  
جستجو و تحقیق آثار احمد جام اشتغال دارد - پیداست پایان رساندن این کار  
بزرگ را مرعده حویش شاخته است و همه پژوهندگان درباره احوال و اندیشه‌های  
ژنده پیل از برکت کوششهای او بهره‌ور خواهد بود.

روضة المذنبین به سال ۵۲۰ هـ ق، یعنی در حدود ۸۷۶ سال پیش، در  
روزگار سلطنت سلطان سنجر سلجوقی نوشته شده. نویسنده در آن موقع هشتاد  
سال داشته و مردی بوده است در کمال سن و تجربه و دانایی. کتاب در ۲۳ باب





است و همان گونه که از عنوانش برمی آید هدف مؤلف امیدوار گرداندن و برآه آوردن کسانی است که در زندگی به لغزشهایی دچار آمده‌اند اما هنوز شوق حقیقت و نجات و رستگاری در دلشان پر می کشد و می‌خواهند مردمی شوند خدا شناس، حق پرست و بهتر و شریف تر از آنچه بوده‌اند.

احمد جام - به قول مصحح - «بکار افتادن نیروی عظیم این گروه تصفیه شده و تازه نفس را در جهت نیکبختی جامعه و تکان دادن خواب آلودگان بدکار اراج می‌نهد». از این رو کتابی خاص، خطاب به آنان فراهم آورده که اینک در دسترس ماست. بدیهی است این گروه دستگیری و راهنمایی به دل نوازی و صمیمیت و همت بخشیدن نیازمندست و با خطاب و عتاب ناصحان تلح گفتار سازگار نمی‌نماید. احمد جام با هوشیاری و معرفتی که به روان آدمی دارد، در این کتاب لحنی نرم و مشفقانه و دلپذیر اختیار کرده که لابد در جان مخاطبانش اثر داشته است. در این جا دوستی نیک و بد آزموده و راه شناس با خواننده درسخن است نه ملامتگری سردسخن. «این کتاب چنان کسانی را باید که هیچ کس در ایشان ننگرد و او گنده همه خلق باشند و دست تهی و آلوده گاه، همه خلق از ایشان اعراض کرده، بشوئیده روزگار، خجل و تشویر زده و رد کرده همه رد کردگان باشند» (ص ۲۲۲).

نویسنده در پیست و سه باب، پس از بیان توحید، ست و جماعت و معرفت و هدایت حق به مباحثی از این گونه می‌پردازد: فصل توبه و نائبان، حرمت مؤمن گناهکار، فضیلت فرزندان آدم، کیمیای طاعت و عبادت، نیکوگمانی به خدای عز و جل، نعمت نعم و شکرگزاردن، معجب و مرائی، پنداشت در سر آدمی، عشق و محبت، وعظ برادران، اسرار ربوبیت، کار برای خویش کردن و تقلید مقلدان، قدر مؤمن مخلص، لطف و کرم حق، طریق آزاد مردان، فقر، مجاهدت، خوف و رجاء.

احمد جام در این کتاب با ذکر تمثیلهای آیات و احادیث و سخنان نکته آموز دیگران به اندیشه‌ها و آراء خویش استواری و روشنی می‌بخشد. بعلاوه نثر روان و ساده و فصیح او مزیتی است دیگر برای این اثر و جاذبه‌ای تواند داشت برای دوستداران زبان و ادب فارسی. غور در انشای مؤلف به همه نویسندگان و اهل قلم نکته‌ها تواند آموخت و بهره‌ها خواهد داد.

تصحیح کتاب بر اساس دو نسخه خطی موجود با کمال دقت و امانت صورت گرفته و مصحح این اثر نفیس را در حقیقت زنده کرده و از این راه به زبان فارسی

و ادب و فرهنگ ایران خدمتی نموده است درخور قدردانی و تحسین.

اما فوایدکار وی به این حدود پایان نمی‌پذیرد. مقدمه‌ای که او در یکصد و سی و نه صفحه بر کتاب افزوده خود رساله‌ای است سودمند و حاوی نکته‌های بسیار. با وجود مقدمه‌های پر مطلب وی بر مفتاح النجات، و انس الثائین در معرفی احمد جام و احوال و آثارش، در این جا نکته‌هایی تازه در آورده که خواندنی است. در این مقدمه پس از نام و نشان شیخ جام و درگذشت او، از فرزندان وی و آثارشان سخن می‌رود. علاوه برخی از اسناد قابل توجه در این قسمت عرضه شده است مانند نامه ابوبکر تایادی به امیر تیمور درباره فرزندان شیخ جام و نامه معین الدین حامی به امیر تیمور در توصیه وی به دادگری به نقل از کتاب «اساد و مکاتبات تاریخی ایران» تألیف دکتر عبدالحسین نوایی.

گمان می‌کنم از زیاترین قسمت‌های این مقدمه بخشی باشد که مصحح به تصویر سیمای حقیقی احمد جام پرداخته و با نشان دادن گوشه‌هایی از اندیشه‌های وی، خواننده را با این عارف شهر آشنا ساخته است. این فصل مشتمل است بر قطعاتی از سراج السائرین، بحار الحقیقه، کنوز الحکمه، اس الثائین از آثار ژنده-پیل. خرده‌گیری شیخ جام بر دیاکاران و متظاهران به تقوی و فصیلت یا داعیه‌داران طریقت در آن عصر و نیز صراحت بیان او چشم‌گیرست و به نثر وی گرمی و تأثیر خاصی می‌بخشد. بی‌مناسبت نیست این چند جمله را نقل کنم:

«سه قوم در میان مسلمانان- هم از مسلمانان- راه دین بر امت محمد مشوش کردند: اول، قومی از این علمای عوان طمع دنیا ساز دین سوز، دیگر قومی از میان این درویشان بیرون آمدند و به درویشی و شیخی دست بیرون کردند و قومی نادان کم عقل سر در پی ایشان دادند... یارب تو شر ایشان از سر مؤمنان و حلقه درویشان کفایت کن!... دیگر آن قراین نماز فروش دنیا دوست؛ دین اسلام در سر این قوم شد. ای مسلمانان! از این سه قوم حذر کنید! اگر می‌خواهید که دین سلامت ببرید. می‌دانم که اغلب مردمان بدین سه قوم تولی دارند و همه مرا بدخواهند گفت و مرا به دشمنی گیرند... حق می‌گویم و از خلق باک نیست» (سراج السائرین، باب ۱۵).

این نیز تصویری است از قرن ششم هجری در نظر شیخ احمد جام: «همه سرگردان شده‌اند... نه در مردان حمیت ماند، نه در زنان شرم ماند، و نه در کودکان

ادب مانند... و نه در پیران خرد مانند، و نه در جوانان حرمت مانند... ای برادران یابید تا در این کار بنگریم و در اندیشیم و تدبیر و مشاورت بایکدیگر بکنیم... و توبه کنیم که هنوز توبه سود می‌دارد» (همان کتاب، باب ۵).

مقدمه مصحح شامل معرفی کتاب و اختصاصات آن نیز هست. از جمله حکایت پردازیها و تمثیلهای و استنهاد نویسنده به آیات قرآنی و احادیث نبوی و ترجمه فارسی آنها، و اختصاصات دستوری نشر کتاب بتفصیل - که برخی از آنها مثل استعمال بازان، فازان (= باآن)، بازین (= بااین)، بازو (= بااو)، بازیشان (= با ایشان) درخور توجه خاص است.

فایده دیگری که مصحح بر کتاب مزید کرده فهرست آیه‌های شریف قرآنی است و فهرست احادیث و معرفی اسناد و وسایط خبر که همراه است با شرح اقوال بزرگان شریعت و مشایخ طریقت در باره هر حدیث، با ذکر نکته‌ها و لطایف صوفیانه. کافی است مثلاً عرض کنم در باره حدیث «الاسلام بدأ غریباً و سیمود غریباً کما بدأ فطوبی للفرمان» به سی منبع معتبر رجوع شده و حاصل تحقیق سه صفحه از کتاب را (۲۴۵-۲۴۸) در بر گرفته است.

بعد، فهرست دعاهاست و پس از آن واژه نامه سودمند کتاب که نمودار قدرت تعبیر نویسنده و تسلط اوست بر زبان فارسی. در این واژه نامه، لغات و ترکیبات در خور توجه فراوان است مانند: آدمیگری، آهسته (بی اعتنا)، آینگی، بارانیدن، باژوانان، بی دشتی، بیمار دلان، پژوهش بردن، پنداشت آلود، پندانه، بی خشت، پیوسیدن، توش (به فتح اول و کسر دوم)، چنگ (به کسر اول، منقار) حسابگاه، خویشتن پسند، دروایست، دست زده (در مقابل بکر)، دست مال، دنیاساز، دین سوز، راست دلان، روسپی بچه، سالوس گر، شناسا، شوان (شبان)، گندا و غیره.

فهرست نام اشخاص و فهرست منابع آخرین بخش کتاب است. فهرست اخیر دویست و هجده عنوان را در بر می‌گیرد که مصحح به آنها رجوع کرده است.

دکتر علی فاضل مصحح دانشمند این کتاب محقق است بر حوصله و دقیق و کوشا و جوینده، با مایه علمی و وسعت اطلاع وافی که بی سرو صدا به خدمات گران قدری از این قبیل دست می‌یازد و توفیق می‌یابد. در روزگار ما که فرهنگ و ادب ایران به خدمتگزارانی صدیق نیازمندست کوشش امثال دکتر فاضل بسیار مفتم است و شایسته قدر شناسی. کامیابی هر چه بیشتر وی را در این گونه کارهای پرثمر ادبی آرزو نمودم.

رصاصاوری

## «آنچه خودداشت...»

ار: احسان نراقی ناشر: انتشارات امیرکبیر

۲۰۴ صفحه بهاء ۱۷۰ ریال

«آنچه خودداشت...» کتابیست که دکتر نراقی در تنمیم و تکمیل مباحث «غربت غرب» نوشته است. درحقیقت این نوشته ادامه مباحث آن کتاب است. اگر در غربت عرب بیشتر گرفتاریها و انحرافها و ناسامایهای تمدن عربی مطرح شده بود در این یکی بیشتر موقع و وضع شرق در قبال غرب توحه شده است، حتی دکتر نراقی بی میل نبود که کنش يك عنوان ثانوی هم داشته باشد که تعلق خاطر او را به شرق القاء کند. آیا در شرق امکاناتی وجود دارد که بهرکت آن توان از مضار و مفاسدی که در تمدن غربی بروز و ظهور کرده است مصون و دورماند؟ به عبارت دیگر آیا اقوام غیرعربی می تواند از طریق تمدن عربی مصرف شوند و راهی دیگر پیش گیرند؟

برحسب اینکه نظرو تلقی مانست به تمدن عربی چه باشد پاسخ به این پرسش هم متفاوت می شود. اگر تمدن عربی را تمدن مطلق بدانیم و بگوئیم که غایت سیر تاریخ رسیدن بکمال تکولوژی و استیلای بر طبیعت بوده است، سخن از راه دیگر نمی توان گفت. سیر تاریخ همین است که در غرب دیده ایم و آنچه پیش آمده قهراً می بایست پیش آید و در هر جا که این سیر نا تمام مانده است باید کوشید تا عقب ماندگی را تدارک کرد. این عقب ماندگی، عقب ماندگی نیست به عرب نیست بلکه بطور کلی عقب ماندگی در سیر تاریخ است، اما چون تاریخ عرب سیر طبیعی و عادی داشته است، آن را ملاک ترقی و و اماندگی از پیشرفت قرار داده اند. این قول مورد قبول طایفه بزرگی از مردم اعم از درس خوانده و درس بخوانده است و از دو اصل «ترقی تاریخی» و «موجبیت تاریخی» متفرع می شود. گوئی تاریخ سیر دیگری جز آنکه فی المثل از زمان رنسانس پیش گرفت نمی توانست داشته باشد. بکتاب تاریخ دوره جدید نظر کنید و ببینید که وقتی در باب علل و عوامل ظهور رنسانس بحث می کنند چنان با قاطعیت اظهار نظر می کنند که خواننده گاهی متأسف می شود که

چرا این حضرات تاریخ نویس در قرن سیزدهم و چهاردهم میلادی زندگی نمیکردند تا آنچه را بعداً پیش می آمد ببینند و پیش بینی کنند و مردم را از آنچه خواهد آمد آگاه سازند. شاید بر اثر این پیش بینی ها تدابیری اتخاذ می شد که فی المثل دادگاههای نفتیش عقاید بوجود نیاید و... و اما وقتی می بینم اینها از پیش بینی حوادث جزئی هم عاجزند دیگر جایی برای تحسر و تأسف باقی نمی ماند. بعد از آنکه در سال ۱۹۶۸ يك بحران سیاسی و اجتماعی بزرگ در فرانسه بوجود آمد، علمای اجتماعی و مورخان در باب علل و عوامل آن دهها هزار صفحه کاغذ سیاه کردند اما هیچک از اینان، قبل از حادثه يك کلمه در این باب نگفتند و ننوشتند و نمی دانستند، اما وقتی حادثه اتفاق افتاد، حوادث و وقایع سابق بر آن را ردیف کردند و علت شمردند. البته اگر کسی از آنان پرسد که چرا فلاں حادثه بهمان معلول را دارد در میماند و باید هم درمابند زیرا است ضروری میان حوادث سابق و لاحق وجود ندارد. امیل فاگه در توجه وقوع انقلاب فرانسه گفته بود که مردم پاریس از آن جهت انقلاب کردند که از گرسنگی طاقتشان طاق شده بود و برگسون در جواب او نوشت که آقای فاگه توضیح بدهد که چرا اینهمه مردم که از گرسنگی مرده اند همگی انقلاب نکرده اند و فقط بعضی از جماعات گرسنگان و در وضع خاصی طغیان و شورش و انقلاب کرده اند. اگر آقای امیل فاگه در اوائل قرن هجدهم بود و از گرسنگی مردم هم حذر داشت بعید بود که بتواند انقلاب فرانسه را پیش بینی کند. مثل اینکه رسم برای جازی شده است که وضع موحود را معلولی تلقی کند که تحقق آن قهری و موجب بوده و گذشته را علت این وضع بدانند. آیا در تاریخ هیچگونه تحلفی در سیر طبیعی و عادی ممکن نیست؟ سیر طبیعی و عادی کدامست؟ سیر طبیعی و عادی سیر گذشته است، یعنی آنچه واقع شده بالضروره می بایست واقع شود. پس تاریخ جدید غرب هم ادامه قهری تاریخ قرون وسطی است و سیر تاریخی عالم جز بدین صورت نمی تواند باشد. دکتر تراقی در کتاب خود مبنای این قبیل اقوال را که عبارت از اصل ترقی و اصل موجبیت تاریخی باشد مورد چون و چرا قرار داده و بجای آن قائل به اصل کثرت و اختلاف فرهنگها و تمدنها شده است.

در مقابل قول مذکور بعضی از دانا یان معاصر بدون اینکه به اصل موجبیت تاریخی معتقد باشند و متوسل به اصل ترقی و پیشرفت شوند صورت تمدن غربی را صورت غالب می دانند. بنظر آنان نجات از این استیلا با قیل و قال و شعار ورد و انکار ممکن نیست و اگر عالم و آدم دیگری باید ساخته شود اساس آن در تفکر آینده گذاشته می شود و این تفکر بالذات با آنچه بوده و هست فرق دارد، اما تذکر نسبت به گذشته شرط آنست، قول سوم اینست که تمدن واحد صنعتی و تکنولوژیک، يك تصور

غیرقابل تحقیق است. دکتر نراقی هم با استناد به قولی از گاندی این حکم را اثبات می کند و بنظر او همین اندازه بسط صحت و تکنولوژی در غرب چندان عوارض نامطلوب بیار آورده است که اقوام دیگر می توانند از آن عبرت بگیرند و از تقلید غرب رو بگردانند. در مقاله اول که عنوان «دانش غرب و پیش شرق» دارد میخوانیم که: «... علم بمعنی امروزی آن که عرض از آن تأثیر و تصرف در طبیعت و توسعه صنعت است به صورت یکی از عناصر خاص فرهنگ غربی درآمده است، بدانسان که با پیشرفت شگرف علوم طبیعی و ریاضی در تمدن غرب ایک می بینم که شئون دیگر فرهنگ غربی تابع آن قرار گرفته و از آنجا بحران بی سابقه ای چه در زندگی مادی و چه در زندگی معنوی غریبان پدید آمده است».

حاصل کلام ایست که در غرب دیگر فرهنگ وجود دارد، زیرا علم جدید با فرهنگ مناسبتی ندارد و با غلبه این علم، فرهنگ دیگر جایی ندارد و نویسنده بدون آنکه در این مورد به صراحت چیزی گفته باشد درماست با آن می نویسد: «یکی از مقاصد اصلی زندگی در مغرب زمین پیشبرد علم مخصوصاً علم مسمی بر روش های تدقیقی کمی است ولی باید توجه داشت که در مقابل این امر امروز غالباً صحبت از کیفیت زندگی و احیای سحر از تعالی وجود آدمی از دو مقوله چندو چون (کم و کیف) و دیگر مقولات در میان است و این خود نشانه بهم خوردن مجموعه زندگی جمعی و روحی انسان با علمی است که ساخته و پرداخته خود اوست.» در این قول نباید صرفاً بعنوان عکس العمل در مقابل صد سال تسلیم و تبعیت کورکورانه نسبت به غرب نظر کرد. پیداست که نراقی در نوشته های چند سال اخیر خود تقلید بی چون و چرا از غرب را رد کرده است، اما در اینجا کفا به توصیه نمی کند بلکه اجمالاً نظر بماهیت تمدن غربی و علم تحصیلی جدید دارد و عواقب و نتایج سیر تاریخ غربی را نشان می دهد. وقتی در تمدن غربی به علمی اهمیت و اصالت داده شود که صرفاً ناظر به نیازهای مادی و روع نیازها از طریق تصرف در طبیعت است «... تعلق به مادیات و اهمیت دادن به سرعت و تولید زیاد و اعتقاد به تشکیلات و بوروکراسی و سرمایه گذاری و تغییر نحوه تولید و مکر بهبود آن و پیشبرد امور بوسیله تکنولوژی و جز اینها همه از خصوصیات روحی و اجتماعی غریبان است که با علم و تحولات علمی آمیخته شده است» ص ۶۷- اینجا است که نراقی در عین توجه به فرهنگ تمدن غربی حساب علم را از تمدن جدا می داند، یعنی با علم و تکنولوژی مخالفتی ندارد بلکه مخالف با اصرار در روش های کمی تدقیقی است و میداند که این روشها خاص علم غربی است، پس در واقع با مذهب اصالت علم مخالف است: «... اگر جامعه ای شناخت علمی را مطلق

انگارد در آن صورت جنبه اخلاقی و معنوی حیات انسانی و یا فرهنگ جامعه حال و وضع دشواری بخود می گیرد، به تعبیری دیگر نحوه تلقی علمی شیوه ای یکسان و یکساخت است و به خصوصیات اصلی و لطایف حیات انسانی توجهی نمی تواند داشته باشد.»

بعد از این مطالب، نویسنده متوجه تحولی می شود که هم اکنون در شرق جغرافیائی در شرف تکوین است<sup>۱</sup> نراقی وضع ممالک آسیائی و شرق جغرافیائی در مقابل غرب و تمدن غربی را با اختصاریان می کند و ارتحول و کوری که دردنیای باصلاح سوم روی داده است به ذکر مختصری از آراء چند صاحب نظر آسیائی و افریقائی می پردازد و اینهمه را مقدمه قرار میدهد تا اثبات کند که رجوع به گذشته و تذکر تاریخی تفنن و بلهوسی نیست بلکه ضرورت است. قبلاً متذکر شدیم که بنظر نویسنده تاریخ بشر تاریخ واحد نیست و صورت تاریخی غرب را نمی توان صورت مطلق تاریخ دانست. آینده اقوام هم نمی تواند مفک از گذشته و بی ارتباط با ما اثر تاریخی باشد. بنظر دکتر نراقی، اگر این آینده باید آینده تکنولوژی و صنعت باشد مختصات قومی را نباید از دست داد. و هم این معنی که چگونه می توان با توجه به اختصاصات قومی باخذ و اقتباس تکنولوژی همت گماشت مستلزم تمهید مقدماتی است که طرح آن در این مجال میسر نیست. دکتر نراقی بی خرازا استیلای صورت تمدن غربی نیست و باید بداند که چه حجابی افق شرق را پوشانده است و حر ازورای این حجاب بدشواری نمی توان با فرهنگ حقیقی گذشته تماس گرفت. خود او قول یک دانشمند آذربائیجی را نقل می کند که در گزارشی به یونسکو نه تنها تکنیک و تکنولوژی را غربی خوانده بلکه دانشگاههای جهان سوم را وابسته به غرب دانسته است (رجوع شود به صفحه ۸۴). پس آیامی توانیم به این دانشگاهها امید داشته باشیم؟ باین دانشگاهها چه کنیم؟ از آنها قطع امید و علاقه کنیم؟ اینهم ممکن نیست. مع هذا دکتر نراقی خوشبین است، چنانکه درجائی می نویسد... علم راهی به ترقیات باز می کند ولی این دلیل نمی شود که بتواند زندگی و آداب

---

۱- در کتاب «آنچه خود داشت» با اینکه شواهد از شرق و غرب جغرافیائی آمده است ظاهراً نظر نویسنده محدود به حدود جغرافیائی نیست والا در صدر مقاله «دانش غرب و بینش شرق» این بیت مولوی را قرار نمی داد:

جان شو و از راه جان، جان را شناس      یار بینش شو نه هر رند قیاس  
وقتی معنی این بیت را با توجه به عنوان مقاله در نظر می آوریم جز این نمی توانیم حکم کنیم که نویسنده در نحوه تفکر را در مقابل هم قرار داده است نه دو نظام و وضع اجتماعی و سیاسی را.

عمومی را تغییر دهد.

در این مورد بقول يك جامعه‌شناس هندی استاد می‌کند این جامعه‌شناس که نامش شرما Sherma است می‌گوید:

«تکنیک و علم اروپائی نتوانسته است هسته و اساس زندگی اجتماعی هند را تغییر دهد... ممکن است علم و تکنیک در اساس زندگی فرهنگی هند بعداً تغییراتی بوجود آورد - تغییراتی که هنوز محسوس نیست، ولی اگر آن دور فرا رسد، بازهم فرهنگ و تمدن هندی غربی نخواهد شد و خصوصیات کلی خود را حفظ خواهد کرد.» برای اینکه این مطلب روشن شود لازم است بدانیم که آیا تکنولوژی وسیله‌ایست در اختیار بشر و تابع اراده او یا اوصاف ذاتی و لوازمی دارد که میل و اراده ما در تحقق آن مدخلیتی ندارد. دکتر نراقی متمایل به این رأی است که تکنولوژی وسیله‌ای در دست انسان است و باین جهت در فصل اول کتاب خود می‌نویسد: «باید این گفته را که اگر ماشین و تکنیک می‌خواهید باید همه جنبه‌های منفی آن را بپذیرید، بنحوی قاطع تحطه کرد.<sup>۱</sup> نشانه آزادی و اختیار و قدرت ملتهای هشیار ایست که به‌احذ آنچه مطلوب و ترك آنچه نامطلوب است همت گمارند: امری که شرایط تاریخی آن امروز برای ملل مشرق زمین بیشتر از هر زمان دیگر فراهم است...» بعضی از صاحب‌نظران غربی و مخصوصاً فلاسفه حوزه فرانکفورت به بحث درباره تکنولوژی محدود و کنترل شده که در اختیار بشر باشد پرداخته‌اند. اما در اینجا مهم اینست که چگونه ماخذ اقتباس پیدا کنیم مسأله محدود کردن تکنولوژی مسأله‌ایست که مربوط به غرب و غربیهاست، اما اخذ و اقتباس درست تکنولوژی هم آسان‌تر از محدود کردن آن نیست. منتهی از مطالب کتاب «آنچه خود داشت» فایده‌ای می‌توان برد که کوچک و بی‌اهمیت نیست و آن فایده اینست که بدون حصول خودآگاهی و تذکر تاریخی می‌توان تکنولوژی و علم تکنولوژیک را اخذ کرد، یعنی کافی‌یست که شیفته الفاظ ترقی و پیشرفت باشیم تا به ترقی نائل شویم. بدون خودآگاهی و تذکر تاریخی لغافلی و تظاهر شایع می‌شود و جهالت و ندانم‌کاری در تمام‌شئون اعم از برنامه‌ریزی و علم‌آموزی و کتاب‌نویسی و لغت‌ساری و بنای خانه و احداث میدان و خیابان و ترافیک و روابط و مناسبات اداری و اجتماعی ظاهر می‌شود. شاید بهمین ملاحظه است که دکتر نراقی می‌نویسد:

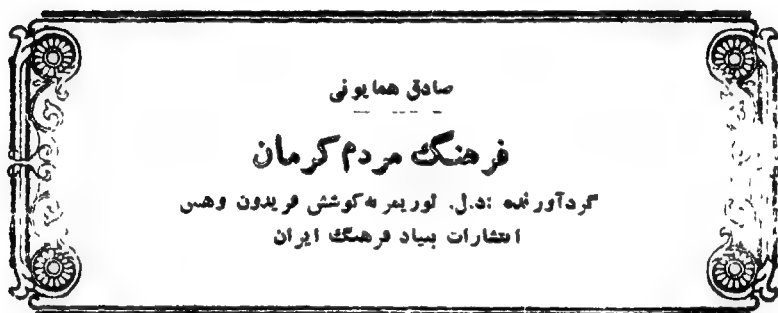
« روزگاری است که کشورهای جهان لاشه‌های بیجان را بعنوان ارمغان از غربیان

۱ - کاش دکتر نراقی بجای تحطه لفظ دیگری آورده بود زیرا تحطه در نزاع‌های اهل‌ایده‌نولوژی مورد پیدا می‌کند و در بحث حدی حائلی ندارد. اگر بشود که روری تکنولوژی در اختیار بشر قرار گیرد چه بهتر از این.



«گرفته وبا این انتقال ناموزون روح و حیات و حرکتی را که احیاناً در آن وجود داشته و با هزار عامل دیگر بازندگی غرب پیوند خورده از آن سلب کرده اند.»  
ص ۱۹۶.

علاوه بر آنچه گفته شد این نکته را هم ذکر کنیم که دکتر نراقی هنر خاصی در بیان مطالب نسبتاً مشکل بزبان سهل و ساده دارد و خدا را شکر که تحت تأثیر بلهوسان و بلفضولان واژه تراش قرار نگرفته و واژه های زشت نارساویی معنی که در سالهای اخیر متداول شده است در کتاب او نیست \*



« سرکوه بلند حیمی برآرم »  
« من از کی کمتر یاری ندارم »  
« کلین ورد من بگیرم نمی دهندون »  
« ازیں کوه و کمرباری درآرم »  
(از ترانه های متن کتاب)

این کتاب نخستین دستاورد فریدون وهمن دانشیار دانشگاه کپنهاگ پژوهشگر کوشا و صاحب ذوق و علاقمند دور از وطن در زمینه فرهنگ عامه ایران زمین است که به همت والای بنیاد فرهنگ ایران که طرحی نو در زمینه انتشارات پژوهشی ارزنده در افکنده و گامهای مستمر و ثمر بخش در این راه برداشته چاپ شده است. کتاب حاضر بخش ناچیز و کوچکی از فولکلور کرمان است که در سالهای ۱۹۱۲ تا ۱۹۱۴ به همت کلنل لوریمر Danid Lackhart Roberts on Lorimer<sup>۱</sup> و همسرش Emily گردآوری شده ...<sup>۲</sup>

۱ - بی وجه نیست گفته شود که نمی تفکر غرب میان مسلمین سابقه دراز دارد فی المثل، سهروردی کتابی دارد به نام «کشف الفضا ئیح الیونانیة و رشف - النصایح الایمانیة» که معین الدین معلم یزدی در قرن هشتم آنرا به فارسی ترجمه کرده است. (راهنمای کتاب)

«علیرغم نقائص از آنجا که مجموعه حاضر شاید حاصل نخستین کوشش برای جمع آوری قصه‌ها، ترانه‌ها و آداب و رسوم بومی مردم کرمان می باشد لذا از ارح و اروان برخوردار است و باید از لریمر و حانمش ناسپاس و قدر دانی یاد کرد که قریب به شصت سال پیش ما کجکاوی و پایمردی به جستجو پرداختند و آثاری که شاید امروز فقط سالخوردگان کرمان قسمتی از آنرا در حافظه داشته باشند روی کاغذ آورده و آنرا از مایودی نجات داده اند...»<sup>۳</sup>

همسر لریمر ربان شناس ورشته تخصص وی ربان آلمانی بود. در تمام مدت حیات کمک و مشوق نز رگه برای او شمار می رفت. درس‌هایی که قریب شصت هفتاد سال پیش در جنوب ایران و مررها و کوهستانهای شمالی و عربی هند انجام دادند ماشین تحریر آنها همه حا روی اسب یا مادیاں مخصوص حمل میشد و آنچه که روزها یادداشت می کردند شها زیر نور شمع یا چراغ کوچکی پا کویس و بادقت مقابله می گردید، اوراقی که از آنها به یادگار ماده شانه کمال دقت و علاقه این دونفر نسبت به مطالعه در فولکلور و آداب و رسوم و زبان و لهجه‌های آن نواحی بشمار می رود. «... آنچه در این کتاب ملاحظه خواهید نمود اولین بار است که به زبان فارسی چاپ و منتشر میشود. ترجمه انگلیسی برخی ارقصه‌های کرمان را لریمر همراه با تعدادی از داستانهای بختیاری در سال ۱۹۱۹ تحت عنوان افسانه‌های ایرانی Persean Tales در لندن به طبع رسانده خانم لریمر در سال ۱۹۳۴ وفات یافت. پس از مرگ خود لریمر در سال ۱۹۶۲ کلیه اوراق و اسناد باقیمانده از آنان بر طبق وصیتشان بمدرسه علوم شرقی لندن سپرده شد...»<sup>۴</sup>

گمان می رود خواننده با آنچه گذشت با محتوای کتاب و درجه ارزش آن و نحوه جمع آوری آنها آشنائی و وقوف کافی یافت. بدنیست در اینجا به نکته‌ای دیگر اشاره رود و آن اینکه فریدون و همس خود ضمن مقدمه آورده است که «... لریمر مجموعه فولکلور کرمان را با حروف لاتین و الفبای فونتیک به لهجه کرمان ضبط نموده که اساس کار در تدوین کتاب حاضر قرار گرفت. از آنجا که هدف از انتشار این مجموعه تدوین و انتشار بخشی از فولکلور مردم کرمان است و علاوه بر آن لهجه کرمان تفاوت چندانی با لهجه فارسی امروزی رائج ما ندارد لذا داستانها و ترانه‌ها و غیره به حروف فارسی برگردانده شده و در این برگردانی سعی شد که خصوصیات گویش کرمانی و نیز نحوه بیان قصه‌ها حفظ شود...»<sup>۵</sup>

فریدون و همس در مقدمه ۲۳ صفحه‌ای کتاب مطالب جالبی در زمینه فولکلور همیان کشیده است و به نیکوتر گونه‌ای معنی و مقصود این کلمه را در مفاهیم مختلف آن با استفاده از منابع معتبر واصل و با احاطه و آگاهی بر موضوع بیان داشته. ۶

«در اروپا از اواسط قرن نوزدهم جنبش و کوشش بی سابقه‌ای برای جمع‌آوری مواد و مطالب مربوط به فولکلور هر کشوری آغاز شد که هنوز هم بصورت علمی ادامه دارد. بر اثر این نهضت گنجینه‌ای غنی و ملی و فرهنگی از خطر نابودی نجات یافت.

نشریات یשמاری در علم فولکلور منتشر شد. افسانه‌ها و ترانه‌ها جمع‌آوری و طبقه‌بندی و تجزیه و مطالعه گردید. مجمع فولکلوریستها بنیان نهاده شد و علم فولکلور به صورت یکی از علوم جاری جزء رشته‌های درسی دانشگاه‌ها درآمد...»<sup>۸</sup> در ضمن مقدمه‌گاه به فولکلور تطبیقی پرداخته شده و اشاراتی گذرا بدان صورت گرفته است. «داستان فاطمی کو (فاطمه کوچولو) در این مجموعه روایت کرمانی همان داستان مشهور سیندرلاست که در اروپا و آمریکا و شرق دور و افریقا در یک قالب و فرم ولی بصورت‌های مختلف روایت می‌گردد و فیلم‌های متعدد از آن تهیه شده...»<sup>۹</sup>

بعد از مقدمه، قسمت‌های مختلف کتاب که حاصل تدوین و همین است از نظر خواننده می‌گذرد. فصل اول لائنی‌ها که شامل چند قسمت است. قسمت اول ترانه‌هایی که مایه اصلی آنها گلها و حیوانات است (ص ۳ تا ۱۲) قسمت دوم بر مبنای امید و آرزو برای آینده طفل (ص ۱۲ و ۱۳) قسمت سوم شامل سرگذشت است (ص ۱۳ تا ۱۵) و قسمت چهارم موضوعات مختلف است (ص ۱۵-۲۱) و قسمت پنجم که آخرین قسمت این فصل است (ص ۲۱-۲۲) شامل یک لائنی است.

فصل دوم شامل ترانه‌هاست: ترانه‌هایی که برای کودکان می‌خوانند یا بدانها یاد می‌دهند و برای تقویت حافظه کودکان و شناخت اشیاء و اشخاص و اجسام و محیط فوق العاده مفید است و در حقیقت نوعی الفاء شناخت زندگی و محیط برای کودکان بشمار می‌رود که از جمله آنان داستان دم موش است:

«روزی بود، روزگاری غیر از خدا کسی نبود موش رفت به دزدی افتاد به تله دمش پاره شد رفت پیش دیلادوز<sup>۱۰</sup> گف دیلادوز، دیلادوز دم و بدوز.

دیلادوز گف: پرو نخ یار تا دمیته بدوزم - اومد پیش جودا<sup>۱۱</sup> - گف جود نخیه - نخ دیلادوز دم<sup>۱۲</sup> - دم و بدوزه.

جود گف: تخم مرغی یار تا من نخ بدم - اومد پیش مرغ - گف: تو تو نخیه - جود نخیه دم - نخ دیلادوز دم - دم و بدوزه.

مرغ گف : برو دونه یار تا من نحی دم اومد پیش خرمن  
گف : خرمن گندم ده - گندم تو تودم - تو تو نحی ده - جود نحی ده -  
نخ دیلا دوزدم - دم و بدوزه.

خرمن گف کمونی ۱۳ یار تا گندم بدم. رعت پیش لولی ۱۴  
گف: لولی غریل ۱۵ ده - غریل خرمن دم - خرمن گندم ده - گندم تو تو  
دم - تو تو ری ده - یح حود دم . حود نحی ده - نخ دیلا دور دم - دم و  
بدوزه...» ۱۶

فصل سوم کتاب شامل باری هاست که در آن یارده باری آمده (۵۲-۴۳)  
وفصل چهارم لغزها و چیستان هاست که در این فصل چیستان های جالب آمده از  
جمله آنهاست:

«ئی چیزه که همیشه میره و بگاه ورعش نمی کنده؟» (آب) (ص ۵۳-۵۶)  
فصل پنجم شامل آداب و عادات عامیانه است (ص ۵۷-۶۶) که از جمله  
آنهاست:

«برای آنکه الاع از خرزهره مسموم نشود قدردی شیر خرزهره به دماغ و  
دهان الاغ می مالند، بعد یکی از گوشهایش را بلند می کنند و می گویند پدرت خورد  
ومرد، بعد می روند طرف دیگر گوشش را بلند می کنند و می گویند مادر ت خورد  
ومرد، بعد می روند جلوی می ایستد و می گویند اگر تو هم محوری می میری...» ۱۷  
فصل ششم شامل دوبیتی هاست که دوبیتی های کرمانی از کوهپایه علاوه بر  
فارسی به لاتین هم نوشته شده و ترانه هایی از اهالی کوه بادامون است و قسمتی  
را هم دوبیتی های محلی ذکر کرده اند که معلوم نیست مقصود چیست ، آیا فقط  
مربوط به شهر کرمان است و یا نه . بعضی از ترانه ها واقعاً لطیف است :

دل من چادر شیرنگ داره      کمر باریک دهان تنگ داره  
نمازم همت والای یارم      روی پوشیده عزم جنگ داره ۱۸

فصل هفتم که آخرین فصل کتاب است و در حقیقت بیشترین بخش کتاب  
را دربرمی گیرد (از ص ۸۷ تا ۲۳۲)، یعنی در حدود دو نلث کتاب. در این بخش  
۲۶ اسانه آمده که بسیاری از اسانه های رایجی است که در یشترا یالات بویره  
فارسی هست.

بایک بررسی اجمالی درباره کتاب درمی یابیم که در بعضی از قسمت ها  
جلوه های فولکلور با صمیمی ترین و صادقانه ترین گونه ای تجلی میکند، بالجمله  
ترانه ای که حکایت رنج دختری آزرده خاطر و آواره از دست زن پدر می کند و

سخت جالب و شبوا و شیرین است. در افسانه‌های کرمانی گاه به تدابیری آنچنان شاعرانه و زیبا برخورد می‌کنیم که اعجاب‌آور است: «... ماه تو به آبه، نیم‌ماه تو به آبه، نردبون طلائی بیار، ماهه از آب بیرون بیار...»<sup>۲۹</sup> و نگارش بعضی افسانه‌ها گاه آنچنان یکواخت و یکدست و عالی و اصیل است که از سوی بیگانه حیرت‌آور می‌نماید، از جمله قصه‌های (قطاسی)<sup>۳۰</sup> و نیز قصه‌های (مشگل گشا)<sup>۳۱</sup>، (پسر پادشاه و پری)<sup>۳۲</sup> و (دبونه پست)<sup>۳۳</sup> که سرشار از اصطلاحات محلیند.

«... گفت مه تو نشفتی! من گفتم هر تانمایین بحورین می‌واهفت قرون منه بدین. ای سنگ اعتنا نمی‌کرد، اینم وزخستا، درخوبه‌ره بست تیر کوره ورداش سر کرد و رعب ای سنگ، همقد که می‌زد ای سنگ پشت در کلیس کلیس می‌کرد چو خورد و ربالا درگا نالادرگا. تجلیده کماجدون اشرفی افتاد پائین، سگ دم در رونشت و رفت کماجدون پول و رداشت و سر در رعب سگ که یا کماجدون پولت در سر من مزن همه هفت قرونم ورمیدارم باقیش و ردارین.»<sup>۳۴</sup>

و نیز قصه‌های (فاطیلو) و (قصه خارکش و پسرش)<sup>۳۵</sup> که روایتی است جالب و اصیل از بلبل سرگشته و قصه (پی‌سور طلائی)<sup>۳۶</sup> که روایتی دیگر از آن در فارسی وجود دارد و در مجموعه افسانه‌های ایرانی<sup>۳۷</sup> آمده است. و قصه‌های (برادری که بخش خواب رفته بود)<sup>۳۸</sup> (مکه رفتن روباه)<sup>۳۹</sup> (هفت تادختر و)<sup>۴۰</sup> و (نارنج و ترنج طلا)<sup>۴۱</sup>. «... کاردی از تو بفلش آورد بیرون و سرافیه گوش تا گوش برید و نمش انداخ تو آب از همون حانی که حونا دختر و زمین ریخته بودیه درختی سبز شد و گل کرد، اینقدر گلاشنگه خوش بوئی داشت که آدم حظ می‌کرد.»<sup>۴۲</sup> «... از او طرف آدم فرستاد او درخ گل گلدن آوردن تو باغچه خونه شوندن روزا که میشد میرفت پادخت می‌نشست و گریه می‌کرد.»<sup>۴۳</sup> که این افسانه صرف نظر از جالب و جاذب بودن جریان ذوق و حال طبیعی قصه پردازی در آن احساس میشود (قصه قاضی دانا)<sup>۴۴</sup> و (قصه محمد تیر انداز)<sup>۴۵</sup> سرشار از کنایات است و قصه (راه و بی‌راه)<sup>۴۶</sup> پر از اصطلاحات محلی است و قصه آخر کتاب (قصه تاجر یا بازگشت مرد)<sup>۴۷</sup> نیز اصیل است.

قصه‌ها همگی بازگوی جوهر افسانه پردازی و قصه‌سرایی هنرمندانه افسانه‌پردازان قدیم پهندهشت ایران کهن است و همه از دید و اندیشه و برداشت جالب گذشتگان از حوادث سرشار است.

با همه اینها در تدوین کتاب و نیز نگارش مطالب نکات ضمنی ناچیز وجود دارد که بی‌مناسبت نیست فهرست‌وار اشاراتی کرده و در گذرم.

از جمله (ترانه مرع سفید) در صفحه ۲۹ باید حره ترانه‌ها باشد و آوردن آن جزء ترانه‌های بچه‌های خردسال موافق طبع بنظر نمی‌رسد و نیز شعر کچل که برای تمسخر کچل‌هاست (قصهٔ جموجمو هیزه) ۳۸ نظرمی‌رسد ناقص نقل شده یا اصل روایت ناقص است، زیرا باید يك يك دستها را از روی هم برداشت تا نوبت آخرین دست برسد والا گذاشتن دستها روی یکدیگر معنی ندارد و تلقی بازی به شعر دسته‌جمعی (دسی‌دسی و بحدود وعدسی) ۳۹ درست نیست و باید آنرا از ترانه‌هایی شمرده که دسته‌جمعی خوانده میشود در فصل پنجم درج و جلودگیری از نظر خوردن در ردیف ۹ صفحهٔ شصت و یک نوشته شده (مهرهٔ سیر به طلا گشته شده) که معلوم نیست مراد مقصود چیست؟ آیا باید آنرا به گردن آویخت یا به همراه داشت یا خورد و اصولاً چه نوع مهره‌ای مورد نظر بوده ویر در همین فصل شاید بهتر بود تقسیم سدی دیگری صورت گیرد و عقاید خرافی از نحوهٔ درمان و سایر مطالب جدا گردند. در مورد ترانه‌ها که بعضی ادبی نوشته شده بعضی با لغات محلی و نحوهٔ تلفظ محلی که یکدست نیست و البته بسیاری از این نکات مربوط به گردآوران است و نه تدوین‌کننده.

و نیز از همین قماش است کلمهٔ ( رئیس ) در این ترانه که بنظر می‌رسد اصیل نیست:

ستاره سرزد و ما هم زدمال	رئیس قافله کی می‌کی‌بار
رئیس قافله هموار هموار	که یار کوچکم مونده بدنبال ۴۰

و نیز کلمات هموار هموار که غلط است و درست آن همار HOMBAR است بمعنی آرام، یواش، آهسته و کندگام.  
و یا در این ترانه :

دوتا دختر درین گودال می‌دوت	یکی پیش و یکی دنبال می‌دوت
نیر کردم که میشی را سگبیرم	که دنباله مثال ماه می‌رفت ۴۱

که نیر غلط و درست آن نیت است و دنباله غلط و دسالی یا دنبالی درست است.

در بعضی از ترانه‌ها نیز اینگونه اشتباهات قلمی یا کلامی یا قافیه‌ای از ناحیهٔ گردآوران بچشم می‌خورد:

بیندم دست استای دروگر	که برهم بیند تخته و در
تمام قصرها ویرانه گردن	که تانچما بیند روی دلیر ۴۲

که دروگر غلط و درست آن درودگر است و نیز :

دوتا سال بلند بودیم گل هم جداگشتیم و هر دو می خوریم غم  
 نه دستم می رسد که گل بچینم نه اول سال بلندسرمی کند غم ۴۲  
 دوسال که در زیر نویس با علامت تعجب (۱) آمده غلط و درست آن سلب  
 SALB بمعنی سرواست، زیراسال فاقد معناست.

در نگارش افسانه‌ها نیز گاه شیوه نگارش محلی و بومی رعایت نشده و  
 کلمات لفظ قلم بجای عامیانه بکاررفته، مثلاً «گف» «کیستی در بوم» ۴۴ و در قصه رمال  
 ناشی «یهدختی یه شخصصی بود» ۴۵ و یا «زن گف کاری نیست» ۴۶ و یا «رف درحموم  
 سر کو چه نشست و...» ۴۷ که کلمات کیستی، شخصصی، نیست، نشست، عامیانه نیستند  
 و اینگونه لغات در بعضی از افسانه‌ها وجود دارد که از ذکر آنها صرف نظر  
 می‌شود.

نکته دیگر اینکه سرآغاز قصه‌ها تمام و زیبا نیست و فقط به نوشتن دیه‌روزی  
 بود... اکتفا شده و حال آنکه باید عین جملاتی که قصه با آنها آغاز میشود نوشته  
 آید، چه اینان خود زیبایی خاصی را دارند و نیز مفاهیمی جداگانه که بر شیوایی  
 قصه می‌افزاید و نیز بعضی از قصه‌ها که مربوط به دهات اطراف کرمان است و  
 سایر شهرستانها کم‌تر آن صورت نگرفته و از نظر اصطلاحات و لغات محلی  
 تفکیک نشده.

ولی مجدداً یادآوری می‌کند که بسیاری از سهل انگاریها به وسیله گردآوردان  
 صورت گرفته و همین پژوهشگر کوشا که ذوق و دقتی در خور دارد خود نیز در  
 مقدمه بدین نکته اشاره کرده که «... این کتاب خالی از اشتباه نیست و ایمن  
 اشتباهات را خوانندگان عزیز کرمانی سریع‌تر و بهتر از هر کس در خواهند یافت  
 که امیدوارم تذکر دهند تا چاپهای بعدی اصلاح گردد...» ۴۸ که من گرچه کرمانی  
 نیستم و فارسی هستم و به حریم حرمت لغات و الفاظ زیر تسلط پژوهشی آقای باستانی  
 پاریزی تجاوز شده ولی به پاس همسایگی فارس و کرمان و دبستگی به فولکلور،  
 آقای باستانی پاریزی که مورد لطف آقای فریدون و همین نیز بوده‌اند خواهند  
 بخشید. خدمتی که آقای فریدون و همین در شناخت فولکلور ایران کرده‌اند و نیز  
 کوششهای لریم و همسرش و بنیاد فرهنگ ایران ما جور باد.

۱- 27 Dec 1875 - Feb 1962 ۲- سر آغاز کتاب

۳- صفحه ۹ و ۱۰ ۴- صفحه ۱۰ ۵- صفحه ۱۱

۶- صفحه ۲۲ ۷- صفحات ۱۱ تا ۱۹ ۸- صفحه ۱۹

۹- صفحه ۲۰	۱۰- پینه‌دوز	۱۱- جهود	۱۲- بدهم
۱۳- طاهر آکو	۱۴- کولی	۱۵- عریال	۱۶- صفحه ۲۹ و ۳۰
۱۷- صفحه ۶۵	۱۸- صفحه ۸۳	۱۹- صفحه ۱۰۰	
۲۰- صفحه ۱۱۳ تا ۱۲۱	۲۱- صفحه ۱۲۲ تا ۱۳۳		
۲۲- ۱۳۹ تا ۱۴۴	۲۳- صفحه ۱۲۵ تا ۱۵۱	۲۴- صفحه ۱۴۷	
۲۵- ۱۵۸ تا ۱۶۰	۲۶- صفحه ۱۶۳ تا ۱۶۸		
۲۷- مجموعه افسانه‌های ایرانی گرد آوری صادق هدایوی چاپ ۱۳۵۱ کانون تربیت شهر از، صفحه ۱۹.	۲۸- صفحه ۱۷۷ تا ۱۸۱	۲۹- صفحه ۱۸۲ تا ۱۸۷	
۳۰- صفحه ۱۸۸ تا ۱۹۷	۳۱- صفحه ۱۹۸ تا ۲۰۸	۳۲- صفحه ۲۰۵	
۳۳- صفحه ۲۰۶	۳۴- صفحه ۲۰۹ تا ۲۱۰	۳۵- ۲۱۱ تا ۲۱۳	
۳۶- صفحه ۲۱۹ تا ۲۲۶	۳۷- صفحه ۲۲۷ تا ۲۳۲	۳۸- صفحه ۴۴	
۳۹- صفحه ۴۷ و ۴۸	۴۰- صفحه ۷۸		
۴۱- صفحه ۷۹	۴۲- صفحه ۸۳	۴۳- صفحه ۸۴	۴۴- صفحه ۹۰
۴۵- صفحه ۹۵	۴۶- صفحه ۹۵	۴۷- ردیف ۹۵	
۴۸- صفحه بیست و دو مقدمه			

غلام صابری چیان

## پلی میان شعر هجایی و هروزی فارسی در قرون اول هجری

ترجمه ای آهنگین اردو حروف قرآن معین، ناهتمام و تصحیح دکتر احمد علی رجایی، انتشارات نیباد فرهنگ ایران، ۱۳۵۳، ص ۱۶۵+۱۲۰

پیدا شدن نسخه‌های تازه از کتب کتابخانه‌های شهری و خصوصی این امیدواری را می‌دهد که کم‌کم زوایای تاریک و مهم ادب فارسی روشن شود و ادبا و پژوهندگان تاریخ ادب ما را از بند قیاسها و شایدها و احتمالات رهایی سازد. گرچه این امید هرچندگاه مدتی در پشت‌ایرهای یأس پنهان می‌گردد اما دیری نمی‌گذرد که دوباره بارقه‌ای روشنی بخش می‌جهد و ایرهای شک و تردید را سوزانده دلها و دیده‌ها را از امید سرشار می‌سازد. پلی میان شعر هجایی و هروزی فارسی از همین بارقه‌هاست که بعد از مدتی نسبتاً طولانی درخشید و



روشنی بخش ادب پارسی گشت.

عنوان کتاب شاید از نادرترین عناوینی باشد که در نظر اول بامتن کتاب هماهنگی ندارد، چه از نام آن چنین برمیآید که باید کتابی باشد پیرامون وزن و قافیه در اشعار هجایی و عروضی فارسی، ولی وقتی کتاب را ورق می‌بینیم ترجمه‌ای است از قرآن مجید نظیر دیگر ترجمه‌های تفسیری قرآن بفارسی چون تفسیر طبری، تفسیر ابوالفتح رازی، تفسیر صافی و غیره. اما چرا چنین نامی باین ترجمه داده شده چیزی است که ضمن بحث و معرفی اجمالی کتاب در این مقال خوانندگان بآن توجه خواهند کرد. چنانکه گفتیم کتاب ترجمه‌ای است از قرآن مجید، «این کتاب ترجمه‌ای است از قرآن مجید که قریب دو جزء آن را دربردارد. با اصطلاح اهل فن نه ترجمه حرفی است که هر لغت از قرآن به لغتی برابر آن از پارسی برگردانده شده باشد و نه کاملاً ترجمه‌ای تفسیری است آن گونه که باشباع در هر باب سخن رود و از احادیث نبوی برای اثبات صحت تفسیر استمداد شود.» مقدمه ص ۳۷.

کتاب بخط نسخ است که هر صفحه آن دارای ۶ تا ۱۳ سطر است و از این که در بیشتر صفحات در حواشی اظهار عدم توانایی در قرائت آن شده است نشان میدهد خط چندان خوانا نیست. فرق گذاشتن دال و ذال و نوشتن پ و چ با يك نقطه و تخفیف از خصوصیات کلی رسم الخط کتابست و برای سایر خصوصیات نسخه میتوان بمقدمه آن رجوع کرد. در کتاب نامی از مترجم نیامده و مصحح با توسل به حدس و قیاس و از روی اختصاصات لهجه‌ای و ادای سخن، مترجم را از نواحی مشرق ایران میداند. به زمان تألیف نیز اشاره‌ای نشده و ظن مصحح آنست که این دست نوشته منسوبست باواخر قرن سوم و اوایل قرن چهارم هجری. قسمت‌های کوتاهی که در این کتاب از قرآن ترجمه شده عبارتست «از آیه ۶۲ سوره ۱۰ یونس که تقریباً با اواخر جزو یازدهم برابر است آغاز میشود تا آخر ۷۲ همان سوره. اما ترجمه فارسی فقط تا آخر آیه ۷۲ و چند کلمه از آیه ۷۳ را دربردارد و با کمال تأسف ترجمه قریب هفت آیه که نمی‌توان دانست معادل چند صفحه میشود از متن ساقط است و بار دیگر کتاب از «عمل المفسرین» که قسمت اخیر آیه ۸۱ است شروع میشود.» مقدمه ص ۱۲۰.

اما مزیتی که این ترجمه بر دیگر تراجم دارد؛ «ارج و سود کتاب حاضر تنها از این وهگذر نیست که ترجمه نزدیک دو جزو از مهین کلام یزدان را در بر

دارد چه در طول چهارده قرن که قرآن پشت سر نهاده ترجمه‌های بسیار از هر دستی از آن به دسترس است، اهمیت این اثر در وزن ایقاعی و گاه عروضی آنست که چون نوری صحنه‌ی ادب و خاصه شعر ایران در قرون اول هجری را روشن میسازد، قرن‌هایی که از این نظرگاه ظلمانی است بی‌آب‌حیات و خلایبی ناممهود و خلاف عقل» مقدمه ص ۹. درجایی دیگر نیز همین مورد چنین اشاره شده است: «اما آنچه این ترجمه تفسیری را در میان نظائرش ممتاز میسازد، کوششی است که مترجم برای موزون ساختن عبارات خود بکار بسته و توفیق او در این کار تاحدی است که هر خواننده‌ای نوعی موسیقی در بیشتر پاره‌های آن احساس میکند.» مقدمه ص ۳۷.

موزون بودن کلمات و یا بهتر بگوییم خصوصیات شعری کتاب حاضر مصحح را بر آن داشت که در باب اخذ اوزان عروضی از عرب با توجه‌ای که اعراب سابقه چندان از جهت قدمت شعری ندارند دچار تردید گردد. همانطور که میدانیم و کتب تاریخ ادب ما هم نشان میدهد از شعر فارسی تا قرن سوم هجری نشانه‌ای در دست نداریم، یعنی در کمال شگفتی ایرانیان حدود سیصد سال با شعر بیگانه بوده‌اند که بهتر است در ایامورد بکلمات دلشین مصحح توجه کنیم: «خلاف عقل است که مردم ایران با آن تمدن دیر یازود آثار شعری که در سقوط دولت ماسانی تا هنگامیکه نخستین قطعات شعر پارسی بدان منسوب است یعنی نزدیک سه قرن چیزی نرسوده باشند و به تعبیر دیگر چرخ زمان ناگهان از سیر فروماند، بهار و خزان، غم و شادی، شکست و پیروزی، وصل و هجر و لذت و رنج از زندگانی انسانها کناره‌گیرند. دلها بفسرد، خردها و اندیشه‌ها از کار فروایستد، چشمی نگرید و دلی نسوزد و کسی عاشق نشود و حای عزیزی خالی نماند و در نتیجه قریب سیصد سال بگذرد و از میان چند هزار هراتن مردم ایران اهل دلی مرنجیز تا از حدیث غم و شادی خویش با دیگران سخنی موزون و دلپذیر فراهم آورد...» خلاف عقل است قومی ظریف طبع که بر طراز جامه و کناره فرش و حاشیه سفره و زه کلاه و قه سپر و قضا خنجر و بهمه شمشیر و دسته نازیانه و دور قدح و لب جام شعر می‌نویسد بناگاه سیصد سال لب ازگفتن چنان بندد که گویی دهان در چهره زخمی بود و به شد.» مقدمه ص ۹.

و پس از سیصد سال انزوای شعری ناگهان اشعاری با اوزان عروضی کامل در ادب فارسی نمایان گردد و این در برابر عقل درست است نمی‌آید. لازم بتوضیح



و معانیها<sup>۱</sup> گرچه از این کتاب فعلاً چیزی در دست نداریم ولی با اخباری که از نویسندگان و محققان عرب از این کتب و پاره‌ای موضوعات دیگر در همین معنی بما رسیده حاکی از این است که ادب و شعر را میتوان از این ادوار جدا دانست.

بنابر این چندان دور نیست اگر بگوییم خصوصیات شعری این ادوار با تمام ویژگیهای اعم از هجایی یا عروضی سینه بسینه با ازدست رفتن زبان علمی و کتابت در بعد از اسلام به زبان محاوره منتقل شد. اما اینکه چرا ما تا قرن سوم اثری از آنها نداریم شاید از یک نظرگاه تا حدی روشن باشد، زیرا زبان کتابت که ازین رفته بود انتقال اشعار محاوره و محلی هم بر عری نه چندان معنایی داشت و نه وجوبش احساس می‌شد، پس بناچار گردش زمان خود موجب از بین رفتن آنها می‌گشت همانطور که اکنون همین مسئله در مورد دوییتی‌ها و چهارپاره‌ها و لغات لهجه‌های دهات و قراء دور و نزدیک ایران صادق است (السته باستانی کوششاییکه اخیراً برای رفع این نقیصه بعمل آمده است).

با این مقدمات شعر مقفی و عروضی قرن سوم می‌تواند تقلیدی از شعر تازی باشد. از این رهگذر طرح این موضوع که توسط مصحح محترم بصراحت بیان گردیده قابل تأمل است. کلمات وی ما را بچگونگی، طلب رهنمون میسارد: «بموجب اسناد و شواهدی که دیدیم شعر فارسی پیش از اسلام و پس از آن از وزن هجایی و گاه عروضی برخوردار بوده است و حر این اندیشه نتوان کرد و با خرداستین بر این نیاید که قومی با سابقه چندین هزار سال تمدن از سیر کمالی در همه چیز برخوردار باشد جز وزن شعر... شگفت‌انگیز تر آن است که بپذیریم اعراب که زندگانی معنوی آنان با اسلام آغاز شده است و خود بدوران تاریک پیش از اسلام نام جاهلیت داده‌اند بی آنکه حکومت مرکزی و دین واحد و تمدنی داشته باشند و بی آنکه از شعر چند قرن پیش از اسلامشان اطلاع دقیقی در دست باشد ناگهان بوزن عروضی رسیده‌اند؟ تنها آثار ادبی تازی که به روزگار پیش از اسلام می‌پیوندد اشعار منسوب بدوران جاهلی است که بسیاری معتقدند پس از اسلام ساخته شده و بدروغ آنها را بدوران جاهلیت ست داده‌اند تا برای خود سابقه‌ای ادبی ایجاد کرده باشند.» مقدمه ص ۲۴ و ۲۵.

و این مطلب بحث صدق و کذب اشعار جاهلی را میان می‌آورد که مصحح دلائلی متقن از قول نویسندگان و ادبای معروف عرب در رد ادب جاهلی ارائه

داده است. شاید این بحث از آنجا ناشی شده که گروهی از ادبای عرب خود در این مورد به بحث وجدل پرداخته‌اند و عقاید و دلایل مخالفان و موافقان آن در بسیاری از کتب ادبی و تاریخی عرب راه یافته است.<sup>۱</sup>

و در این میان مطالبی دیگر پیرامون مطلوب نبودن شعر در اسلام و مردود بودن کار خلیل بن احمد در ابداع علم عروض نیز مورد توجه قرار گرفته است «باین وصف آیا عجیب و متناقص نیست در حالی که ائمه اسلامی به شعر عنایتی ندارند و پیغمبر اسلام هم (جز در مورد خاص اضطراری و بعنوان حربی سیاسی) با آن موافق نیستند و خدا در قرآن شاعران را گفتاریان بی کردار و پیروان آنان را گمراهان خوانده است، علم تنظیم اوزان شعری را به مردی راهد و عابد چون خلیل بن احمد عطا فرماید و خلیل نیز با آن پارسی و تصلب دینی که باو نسبت داده‌اند بکاری دست یارد که از نظر خدا و رسول ناپسندیده است.» مقدمه ص ۲۹، و سرانجام با توجه بمطالب ابوریحان بیرونی در کتاب «تحقیق مال الهند» که میگوید عروض مسوب به خلیل بن احمد مقتبس از همدوان است و ایرانیان و هندوان هم که زمانی بصورت قومی واحد بوده‌اند، مصحح از تحقیقاتش چنین نتیجه میگیرد «هدا بصاعتار دت الینا» و آخرین کلماتش چنین است: «بهر تقدیر اگر چه اسناد کوشش ایرانیان در تدوین و تکمیل اوزان شعری از بین رفته و تا کنون بدست نیامده است به آنچه درباره عروض عرب و کار خلیل بن احمد نوشته شده است نمیتوان اعتماد کرد ...

بهر حال این سخنان خواه درست باشد و خواه نادرست در آنجا<sup>۲</sup> گفته شده است شاعران عرب و ایرانی هر دو در حضور پادشاه بزان خودشان شعر خواندند. اشعار فارسی را غالباً نیاورده‌اند اما اشعار عربی ضبط شده است و وزن عروضی دارد و این فکر را بوجود می‌آورد که اگر این داستانها راست باشد بفرض نبودن وزن عروضی فارسی چگونه ممکن است ایرانیان که سالها قبل از اسلام آن اشعار تازی را می‌شنیده و از وزن عروضی آگاه شده بودند خود چیزی بر پایه اوزان عروضی نسروده باشند و تنها بعد از اسلام آنهم چند قرن بعد باین فکریفتند و شعر فارسی عروضی آغاز شود. ۱۹۹» مقدمه ص ۳۱.

اما شیوه نگارش مترجم خود بحثی جداگانه است که بنظر نگارنده شاید

۱- کتبی نظیر مصادر الشعر الجاهلی و قیمتها التاریخیه، تألیف دکتر ناصر الدین اسد و نقض کتاب فی الادب الجاهلی، تألیف سید محمد الحصر.

۲- یعنی در کتاب فی الادب الجاهلی تألیف دکتر طه حسین.

بیشتر مقصود آقای دکتر رجایی در بچاپ رسانیدن کتاب نیز همین باشد، چه آنطور که ایشان از آن برداشت کرده است با توجه با آنچه گذشت مسئله‌ای نو و درخور تأمل است و پرسشهای زیادی را بدنبال دارد. چنانکه گفتیم مزیتی که این ترجمه بر دیگر تراجم کتاب آسمانی دارد این است که نوعی وزن عروضی در پاره‌های آن دیده می‌شود و باین جهت مصحح کتاب را بصورت يك نوع عمود شعری درآورده است و اگر کسی آگاهی از مقدمات نداشته باشد وقتی آن را باز کند گمان می‌کند ما دیوانی شعر رو برگشته است. فهرست مباحث کتاب بدین شرح است:

مقدمه‌ای مبسوط حاوی شعر فارسی در پیش از اسلام، شعر فارسی بعد از اسلام تا قرن چهارم هجری، پیشنهادی در باره معنی سرود اهل بخارا، وزن در اشعار فارسی، جملی بودن اشعار عربی منسوب بدوره جاهلیت، اهمیت کتاب حاضر در تاریخچه شعر فارسی، ویژگیهای کتاب از نظر اوزان عروضی، سجع، قافیه و نمونه‌هایی از آنها، درباره مترحم و اختصاصات لهجه‌ای و رسم الخط کتاب، متن کتاب، فهرست‌ها و فهرست متنی اصلی. آغاز متن چنین است:

«در هیچ حال هیچ کار بردست نگیری  
از قرآنم حرمی نخوانی انلك و بسبار  
هیچ کار نکی که نه ما دانستیم  
ما دانایم بدانچه ی درشونی» ص ۳

و انجام آن چنین است:

«شما در خرما راغب باشید  
ار بنهاد ما تند کمر دست  
در توحیدتان رغبت کردست  
تا یادگیری بدو بگسروی  
نیکامثلا که یاد کردست» ص ۱۲۴

و نمونه‌ای از نوشته‌های کتاب:

«زمینی بیند در هم پیوسته  
پاره‌ای ز خوش پاره‌یی شوره  
رزان که در آن انگور باشد  
زمینها زو کشت رسته

خرما بنانسی دوتا و يك تا

از بیخ یکی دوشاخ رسته ص ۹۸

با توجه به نمونه‌های داده شده خواننده درخواهد یافت که چگونگی موارد به وسع و قافیه در این پاره‌ها از چه دست خواهد بود. بنابراین انتظار وزن عروضی کامل و آنچه که خاص شعر فارسی است از این کلمات نباید داشت چه در اکثر پاره‌ها تقطیع دو مصراع یکسان نیست. برخی پاره‌ها در بحر هزج مسدس (مفعول مفاعله مفعول) و پاره‌ای در بحر متقارب (مفعول مفعول مفعول) و دیگر بحر است (الته نه در بحر کامل). مصاریعی که وزن عروضی کامل دارد نیز وجود دارد.

حذف و تخفیف و پس و پیش کردن کلمات از چیزهایی است که یک کلمات معمولی وزن می‌بخشد و این کار در این ترجمه بوفور دیده می‌شود. در مورد ردیف و اسجاع و قوافی پاره‌های کتاب ماسد اوزان آن قاعده یکواختی رعایت شده است. برخی از آنها مردف است با سایه‌ای از سجع و قافیه :

« تفاوت در عطا نشان حکمت بود

هر کس کاو را دیا ریادت بود

اوشادتر بود ز نجا که عادت بود

واجب آن بود که شادی بطاعت بود

چه در آخر تش بسی ثبوت بود ص ۱۰۷

و یا تکرار ردیف بدون قافیه:

« تعبیر رؤیا هر کس داند

تعبیر دریاد رسول داند

شما را هر دو طلق نیارند

که نه یاد کنم که می‌چمی آرند

می‌چند آرند چگونه آرند

بذره‌ای که نه یش که آرند ص ۷۰

و برای احتراز از درازی سخن بهمین شواهد اکتفا کرده نظر کلی مصحح را در باب اسجاع و اوزان شمری کتاب می‌آوریم: «در برگزیدن اسجاع و وزن بخشیدن به عبارت مترجم تا حد زیادی تحت تأثیر اصول موسیقی آیات قرآنی قرار داشته است ولی در مجموع عبارت رعایت نکرده و یا نمیتوانسته است رعایت کند، با

اینهمه ابتکارات مترجم و کوشش او را نمی‌توان درین زمینه از نظر دورداشت. «مقدمه ص ۳۸.

بنابر این کوششها و مساعی گویدگان و مترجمینی نظیر همین افراد بود که در قرون اولیه اسلامی شعر فارسی سوی اوزان عروضی مطبوع راه یافت. «اگر قرآن را از نظر موسیقی پاره‌ای از آیات آن حدفاصلی بین اسحاح کاهنان جاهلی و شعر عروضی بدانیم، ترجمه حاضر را نیز حد فاصل و یکی از حلقه‌های اتصال بین شعر هجایی و شعر عروضی میتوان دانست. «مقدمه ص ۳۸. «تکرار کلمات بصورت ردیف گاه همراه با سجع و قافیه و گاه بدون آن، اشعار هجایی دری و گاه پهلوی را بحاطر می‌آورد و قریه‌ایست بر قدمت اثر و تلاشهای محسین کسی که میخواهد از وزن هجایی بار دیگر بودن عروضی برسد «مقدمه ص ۳۹، «در حد آگاهی اندک بل ناچیز نگارنده این اثر نشانه نخستین تلاش یک تن ایرانی صاحب‌دل و مسلمان دقیق ماذوق است برای ترجمه بخشی از آیات قرآنی بصورت موزون و گاه ردیف شعر عروضی، از ابرو بکار این مرد دل آگاه ماسناخته باید ارج نهاد و فراموش نکرد که رنج و کوشش پیشگامی چون اوست که شعر فارسی را رنگ و رونق بخشید و بحر حله کمال بسی راهبر آمده است. «مقدمه ص ۵۷.

همین مصمون مطمح نظر دیگر نویسندگان ما میر بوده است «این اشعار (یعنی اشعار بلهجات محلی) همه با وزن هجایی و بعضی دارای قافیه و یا کلماتی ردیف بقافیه و برخی فاقد آنست و همه آنها نشان میدهند که چگونه شعر در ایران از اوزان هجائی قدیم با اوزان هجائی جدید که نزدیک باوزان عروضی است تحول می‌یافته و بصورتی درمی‌آمده است که در آن آثار شعرای فارسی زبان نیمه دوم قرن سوم دیده می‌شود.»<sup>۱</sup>

تأمل در کلمات فوق و آنچه در اول این گفتار بیان کردیم حاکی از این است که انتخاب نام پلی میان شعر هجائی و عروضی فارسی برای کتاب نه تنها دور نیست بلکه شایسته آن نیز هست.

ویژگیهای دستوری کتاب نیز نظیر دیگر آثار همین قرون است که مصحح بعضی مستوفی درین باب کرده‌است. و بطور خلاصه پیاره‌ای از آنها اشاره میشود. بطور کلی بیشتر جملات کوتاه و ساده و ابتدایی است. الحاق الف دها و الف اشباع (در آخر کلماتی که به مصوت بلند و اوختم میشود) مانند بگوا، جادوا، مخفف

۱ - تاریخ ادبیات در ایران، تألیف دکتر ذبیح‌الله صفا، جلد اول، ص ۱۲۷.



آوردن کلمات، اشباع ضمه بصورت (واو) مانند «خورم» بجای «حرم» و «خوردان» بجای «خردان» و اشباع کسره بصورت (ی) نظیر «نیگر» بجای، «نگر» و حذف بعضی حروف مانند «درسد» بجای «درسد» و «دروی» بجای «دروی»، که پاره‌ای از اینها احتمالاً از خصوصیات لهجه‌ای مترجم است. جمع بستن کلمات عربی با نشانه‌های فارسی، بکار رفتن واژه‌ها و افعال کهن نظیر نوبتی، هنبار، سره، بسامان، کم‌زان (حداقل)، بادغر، اند، چاشتان، کوذ، کویز (پیمانه)، روزپسین، گردن (قوی)، یوسیدن، اسپاردن، ندیدن، سختن، دراییدن، درفجییدن، پسادن، بشولیدن، نشاستن، گماریدن. و ترکیباتی فعلی چون خصمی کردن، دستان کردن، دست یازیدن، دستوری خواستن، سخن سختن، شماربرگرفتن، فرمان کردن. و نیز استعمال بیش از اندازه افعال با پیشاوندهایی بطیر فایر، وافا، فرا، چون فائمودن فرا کردن، وافا پذیرفتن، برآمدن، وانهادن، هاگرفتن، اگرقتن. مطابقه صفت و موصوف (ندرت) و بکار رفتن (با) بر سر افعال نفی و نهی چون ببرند، بندادیم، بمه‌مان، بمکشید. استفاده از (ی) برای افعال شرطی و استمراری و نیشابوری، همچنین فاصله افتادن (می‌استمرار) با فعل مانند «می‌نه‌پس بود» و نیز بکار رفتن پاره‌یی حروف نظیر فایر، فاز، وا، واز بمعنای (ب‌وبا) از دیگر خصوصیات دستوری کتاب است. برخی کلمات عربی که در کتاب بکار رفته است بدین شرح است: مبرت، عهد، توکل، تقبل، علم، حکم، صاع، اخذ، ظالم، مظلوم، کیفیت، خیر-الحاکمین، بضاعت، اهل، صدقه، تسویل، علیم، حکیم، یقین، عذر، عتاب، خصم، تأمل، عقوبت، اسلاف، مأمور، قیامت، الطاف، صعب، قهر، مسخر، رسول، حلال، حرام، تقدیر، منهی، محزون، اسرار، غیبت، تهمت، طریقت، ذره، عمیا، وحی. در اینجا می‌خواهم چند نکته را نه بر سبیل انتقاد بل بعنوان یادآوری و

پیشنهاد متذکر شوم. در مقدمه از صفحه ۷۲ تا صفحه ۹۰ به علت اشتباه در صفحه بندی مطالب گوناگون بطرز گیج کننده‌ای درهم ادغام شده که البته جای تأسف است. در بخش افعال ساده کهن (مقدمه ص ۱۰۳) «فاواشدن» يك فعل مرکب بنظر میرسد (فاوا+شدن) و نمی‌تواند بعنوان يك فعل بسیط درین قسمت باشد. و برخلاف افعال دیگر همین بخش از ذکر معنی آن خودداری و یا فراموش شده است (البته در صفحات بعد پیرامون فاوا و فاوائی مطالبی آمده است). در متن ص ۲۲ در مورد این پاره‌ها:

چون آن دین خدای بر بصیرت بود  
براف چو آب ححت می خوانند  
ربانم موسی که امام ایشان بود

در حاشیه توضیح داده شده که «حواب» ماستر از «چو آب» در متن است. نظر میرسد اگر «حواب» بحوایم کلمه «ححت» درین جمله دیگر معایی نخواهد داشت. و از طرفی «مازبان حوایم دادن» بر توضیح واضح است. و با توجه به رسم الخط کتاب که همه حروف ح و چ را با یک نقطه نشان داده همان صورت متن احتمالاً صحیح تر بطر میرسد و معای «چو آب ححت خواندن» هم کاملاً روشن است، که اتفاقاً صورت چاپی آنها بهمین شکل است. چون صحت از اوزان هجائی و عروضی یکی از مباحث مهم کتابست کاش توضیحی کوتاه درین باب اکتفا می شد.

در پایان بحاست سخنی از مصحح نیرمیان آوردم. اهل ذوق و ادب کمابیش با چگونگی کارهای دکتر رجائی آشنایی دارند. یکی از صفات برجسته ایشان طرح و پیشنهاد موضوعات نو و تازه در کارهای ادبی است چنانکه با نگاهی اجمالی بمقدمات کتاب حواصیل ذوق و درك استاد در مورد معانی لغات و اشعار در خواهد یافت

بررسی و پیشنهاد معانی تازه در باب قطعه ای از اس حردادی در کتاب «مختارات من کتاب الله و الملهی» (مقدمه ص ۱۹) و همچنین در باب سرود اهل بحارا (مقدمه ص ۲۳) و تزیینی های دیگری که جای جای در کتاب به چشم می خورد نمونه ای از درست اندیشی ایشان است

بهر حال دقت و نگرش استاد پیرامون موضوعات ادبی و درك زمینه های مختلف از آنها در حور ستایش است. و شاید بهمین جهت است که پیروی از «المکثار مهذار» در بی انتشار آثار بیشتری مرمی آید. بطور قیق کوشش مصحح در شناساندن و تحلیل کتاب شاید کمتر از کار مترجم باشد، چه مقدمات و سخنان خردمندانه ایشان است که ما را باصل کار مترجم رهنمون ساخته احترام ما را نیست بوی و کتابش مرمی انگیزد. توفیق استاد را همواره آرزو مندیم.

بروبر ادکالی

## ترکستان نامه\*

برای کسانی که طرف صحت وی بودند لحظات نامطووعی پیش میآورد. (ص ۶۱۵-۱۶).

«پس از سلطنت کوتاه مدت محمد فرزند کوچکتر محمود، قدرت بدست فرزند ارشد او مسعود افتاد (۴۲۲ تا ۴۳۳).

مسعود فقط عیوب و نواقص پدر را به ارث برده بود. مسعود نیز مانند پدر عقیده‌ای مبالغه آمیز به قدرت حکومت خویش داشت و می‌خواست، مانند وی، همه امور را به نظر خود حل و فصل کند...

وی در برابر بدبختی از هر در سست عصری ضعیف‌تر بوده.

طمع و نفع پرستی مسعود به هیچ وجه کمتر از محمود نبود و عسوارص و تحمیلاتی که در زمان وی بر مردم وضع شده بود به حد اعلی رسید. در زمان سلطنت مسعود نمونه‌های چندی از مجازات «دله دزدان برای خوش آیند دزدان پررگ» دیده می‌شود.

ولی غارتگرانی که حاصل دزدی خود را با سلطان در میان می‌گذاشتند می‌توانستند با آسودگی خاطر فعالیت خویش را دنبال کنند.

از آن جمله ابوالفضل سوری حاکم حراسان مقامی خاص داشت.

سلطان از سوری هدایای گرانها و فراوان دریافت می‌داشته، ولی مع‌هذا این هدایا نیمی از آنچه از مردم گرفته بوده شمرده می‌شده است و بیس.

مردم را کارد به استخوان رسیده بوده و اعیان و بزرگان «نامه‌ها نوشتند و رسولان به ما و راه‌انهر فرستادند و به اعیان ترکان پالیدند و از ایشان یاری طلبیدند.» (ص ۶۱۹).

در عهد سلجوقیان و قراخانیان بر اثر اصل تصرفات عشیرتی که در میان

صحرائنشینان مزبور حکمفرما بود، اصل حکومت و قدرت واحد به ضعف گرایید.

نحستین خامان ترك ماهوآ با شاهان مستند ایرانی تفاوت داشتند. حالب توجه‌ترین پدیده‌های این عصر عبارت بود از لغو دستگاه نظارت بر حکام و والیان نواحی و کاهش اهمیت شغل دژحیم درباری.

به‌رغم نیات حیر برخی از سلاطین این دوران، بر اثر شیوة اختصاص حصه‌های اراضی به‌این و آن‌کهره آورد صحرا بشیان بوده و در نتیجه توسعه شیوة اقطاعات لشکری، سیادت ایشان برای نواحی متنوعه مرگزار بوده است. بی‌بها شدن اراضی ملکی زمین‌داران را بالکل اربای در آورد و در زمان هجوم مغول دیگر از دهقانان - همچون قشری حداگانه از ساکنان آن سامان - یاد نشده است. (۱۰۹۱).

در تاریخ ماوراءالنهر، دوران قراخانیان، یعنی عهد نحستین دودمان ترك که مستقیماً در سراسر آن سرزمین حکم می‌راند، مسلماً واحد اهمیت عظیمی است ... (۶۴۱).

قراخانیان ظاهراً از سلحویان ماسوادتر و تحصیل کرده‌تر بودند و این خود طبیعی است، زیرا که در ترکستان شرقی، بی‌شک، تحت تأثیر تمدن چین - لااقل از طریق تمدن اویغوری - قرار گرفته بودند (۶۵۳).

شیوة حکومت محمد خوارزمشاه چنان بود که در عین حال صنف لشکری و روحانیان و عامه مردم را علیه وی برپاداشت و برانگیخت.

وی مقام وزیر اعظم سراسر ملك خویش را لغو کرد و بدین طریق از اهمیت دستگاه اداری کشور کاست. در مبارزه علیه دشمنان خارجی قادر نبود بر هیچیک از عناصر دستگاه دولت و یا طبقه‌ای از مردم کشور تکیه کند. (۱۰۹۲).

مؤلف در تأیید نظر «آبل رموزا» - نخستین ناقد تاریخ مغولان - گوید: «وی به حق اظهار می‌دارد که در آن عهد [= مغولان]، موضوع «میهن» - به مفهوم امروزی ما - نمی‌توانست مطرح باشد و چون از مصائب غیر قابل احتراز زمان جنگ بگذریم، مردم ایران در عهد حکمفرمایی مغولان چندان بدبخت‌تر از زمان خوارزمشاهیان نبودند» (ص ۱۱۴).

تصادمات دائم جنگی نیز در مردم صلح‌جو و غیر لشکری تأثیر مرگباری داشته. انواع خوارزمی در نواحی مختلف غارت و ویرانی وحشتناکی را پیاپی آوردند. به گفته راوندی:

شمس الدین میاجق سردار لشکر تکش ظلمهایی کرد که حسی غزان در خراسان و بعدها مغولان در عراق مرتکب نشدند. تکش سرانجام در آخرین سال سلطنت خویش به شکایات اهالی توجه نموده میاجق را از کار برکنار کرد و پس از ورود به خوارزم فرمود به سیاستش رساند. بعدادیان نیز در ظلم پیشگی کم از ایشان نبودند.

به گفتهٔ راوندی: خلیفه پس از عقب نشینی تکش در سال ۵۹۱ هجری ۵۰۰۰ سوار به عراق فرستاد و اینان «بیتی که [پس از رفتن خوارزمیان] مانده بود بفارتیدند» (ص ۷۲۸).

مؤلف در بارهٔ سبب به قتل آمدن شیخ مجدالدین بعدادی (شاگرد شیخ نجم الدین کبری) در سال ۶۹۳ ه ق به دستور سلطان محمد خوارزمشاه، ضعیف نقل قول مورخان و تحقیق در گفته‌های آنان چنین استنباط کرده:

شیخان و روحانیان چندان در میان عامه و سپاهیان نفوذ داشتند که «ممکن بود موجب ترس و هراس زمامداران غیر روحانی گردد» (۷۸۲) و با آنکه شیخان نسبت به حکومت و زمامداران اظهار وفاداری می کردند، چون لشکریان در درگیری‌های خویش با سلطان از طرفداری و یاری روحانیان برخوردار بودند (۷۸۳) لذا خوارزمشاه او را از میان برداشت.

چه اینکه وی «به نگهبانان ترک خود باز آمد بود و خواه ناخواه می بایست بکوشد تا با ایشان در صلح و آشتی رندگی کند. لشکریان مزدور تنها بیروی جنگی خوارزمشاه را تشکیل میدادند.

در قرن ششم هجری پیش از پیش توده های مردم را همچون نیروی کار می شمردند و نیرویی می داشتند که می باید مطیع صرف باشد...» (۷۸۴) «لاجرم لشکریان مزدور تنها تکیه گاه تحت و تاج بوده و سلطان می بایست از نظر حفظ مافع خویش ایشان را در مقابل عناصر کشوری و غیر نظامی ترجیح نهد.» (ص ۷۸۵).

«اساس و شیوهٔ اطاعات لشکری که در زمان سلجوقیان بسط یافته بوده در این دوران [خوارزمشاهیان] هم کماکان وجود داشته.» (۷۸۶)

«چنگیزخان صادقانه مایل بود با دولت و کشور خوارزمشاه مناسبات بازرگانی داشته باشد و دلیلی در دست نیست که در حسن نیت وی شک کنیم.

این تمایل وی با منافع صحرا نشینان و منافع تجار مسلمانی که در دربار

مغول مقیم بودند منطق و کاملاً قابل توحیه است.

چنین هم آهنگی میان نمایلات محمد خوارزمشاه - که آرزوی انقیاد آسیای شرقی را در سر می پروراند - و مافع بازرگانی اتباع وی وجود نداشته است. (ص ۱۰۹۲).

با اشاره به اوصاف و احوال سیاسی و اجتماعی دوران محمد خوارزمشاه و اعمال او، چنین نتیجه می گیرد که:

«بدین قرار محمد به هیچ يك از عناصر دستگاه دولت و هیچ طیفه ای از اهالی نمی توانست تکیه کند

نتیجه مآزره میان چنین دولتی با بیروهای تار و نفس صحرا نشینان که در آن زمان بوسیله یکی از داهی ترین سارمان دهندگان همه قرون و اعصار [= چنگیز] متحد شده بودند، معلوم و قابل درک است» (ص ۷۸۹-۹۰).

«عمل خوارزمشاه [کشتن بازرگانان و سفیران مغولی] حتی از نظرگاه حقوق بین المللی کونی هم دلیلی قوی برای جنگ شمرده می شود و نیازی به تحریک از طرف دیگران نبوده است.

البته، بدون این بهانه هم، هجوم مغولان به متصرفات خوارزمشاه، منتهی اندکی دیرتر، صورت می گرفته. چون مغول قدرت خویش را بطور قطع در دشتهای مجاور قلمرو دولت خوارزمشاه مستقر ساختند، بالطبع متوجه ضعف داخلی دولت مریور شدند.

در چنین شرایطی هجوم صحرا نشینان به سرزمین های ثروتمندتر اقوام با فرهنگ و تمدن امری اجتناب ناپذیر بوده» (۸۳۴-۵).

پس از بیان ستم هایی که فرمانروایان قراختایی بر مردم روا می داشتند و حقوق دینی شان را سلب کرده بودند، گوید که مردم «ورود مغولان را رحمت الهی می شمردند».

آنان را پذیرفتند و به ضد حکومت خویش یاری دادند.

«اهالی [ترکستان شرقی] مغولان را همچون منحیان خویش از تزییقات بیرحمانه پیشین درود گفتند و در اندک زمانی لشکریان کوچک [آخرین فرمانروای قراختایی] را که در خانه های ایشان منزل گزیده بودند هلاک کردند.

جبه [سردار چنگیز] برخلاف محمد خوارزمشاه در نتیجه تزییقات و انتظاماتی که چنگیز خان مقرر داشته بود، توانست نقش منجی و آزادکننده را ایفا کند» (۸۳۹).

«خبر اعزام رسولان از طرف خلیفه ناصر به مغولستان شایسته اعتماد نیست و بطور کلی برای این نظر که تصادم میان مغولان و مسلمانان را نفوذی خارجی تسریع کرده باشد، دلیلی در دست نیست.» (۱۰۹۳).  
 بارتولد بررد این نظر - از جمله عوامل - که خلیفه مغولان را به ضد حواری شاه تحریک می کرده، تأکید نموده، بلکه اوضاع و احوال داخلی را عامل اصلی دانسته، گوید:

«آسان گشوده شدن کشور خوارزمشاهیان به دست مغولان را می توان از يك سو بر اثر وضع کشور مزبور و از دیگر سو سازمان عالی نیروهای جنگی مغولان دانست و توجه کرد» (۱۰۹۳).

آنگاه پس از بیان گفتهی «نسوی» که: «سلطان تصمیم هلاکت انگیزی اتخاذ کرده، نیروهای خویش را در شهرهای ماوراءالنهر پراکنده ساخت و معتقد است که اگر مغولان را دمرز استقال می کرد ... دشمنان را به آسانی نابود می ساخت» گوید:

«دانشمندان اروپایی نیز سلطان را به مست عنصری جنایت کارانه و حتی حماقت متهم می کند. ولی اگر وقایع آخرین سالهای سلطنت محمد را يك سنجیم به این نتیجه خواهیم رسید که وی چاره دیگری نداشته.

وی فقط در صورتی می توانست نیروهای خویش را در يك نقطه گرد آورد که قوای وی نیز، مانند لشکر مغول، که در دست چنگیز خان آلت گوش فرمانی بوده، از او شنوایی می داشتند. و مسلماً مناسبات سلطان و سرداران او خصمانه بوده، چنین چیزی امکان نداشته.

به احتمال قوی اگر میان سرداران سلطان توافق وجود می داشت و در رأس ایشان پیشوایی لایق و مقبول هموم قرار می داشت، ایشان به دفع مغولان توفیق حاصل می کردند. ولی پس از پیروزی، این نیروی شگرف متوجه سلطان خویش و دودمان وی می گشت.» (۸۴۵-۴۶).

«دلیری های تیمور ملک نیز مانند قهرمانی های شخص سلطان جلال الدین نمونه های درخشانی از دلاوری های فردی شمرده می شد که از لحاظ امر مشترک بالکل بی فایده بوده است.

ما در این گیرودار در میان مسلمانان پهلوانانی می بینیم که به باری مثنی جنگ آوران معجزات دلیری ابراز می دارند ( که تحمیل خود ستایی ایشان و

دیگران باعث شده که در شرح آن غلو شود) ولی بالکل از سازمان بخشدن به نیروهای مهم‌تری عاجز و بدین سبب در برابر قوای اصلی تاتار جز عقب‌نشینی کاری نمی‌کند» (ص ۸۲۱ و ۱۰۹۳).  
پس از ذکر درگذشت سلطان محمد خوارزمشاه در جزیره‌ی آبسکون، گوید:

«چنین بود پایان کار سلطانی که بحش اعظم اراضی امپراطوری سلجوقیان را بزیمر فرمان خویش درآورده، متحد ساخته بود.  
وی به‌هنگام مغول چنان نقش ناجیز و رقت‌انگیزی ایفاء کرد که مفسولان خود، او را به‌فراموشی سپردند.

حتی در روایات و افسانه‌های قرن سیزدهم میلادی (هفتم هجری) بالکل از او نامی نیست و فقط از جلال‌الدین یاد شده است.» (۸۸۶).

درباره‌ی اعتلای رفاه‌مادی مردم خوارزم هم گوید: «با سطح عالی تربیت و فرهنگ ایشان متناسب بوده قرن‌های دوازدهم و سیزدهم میلادی (ششم و هفتم هجری) برای عالم اسلام مانند قرون پیشین عهد ترقی و تعالی نبوده، ولی هنوز گنجینه‌های علمی که از نسل‌های ماقبل به‌ارث رسیده بوده، با جد تمام حفظ می‌شده. در آن عهد تألیفات مهمی که ملخص و امودخی مغول ار آثار سابقان بوده پدید آمد و کتابخانه‌های غنی تأسیس شد.» (۸۹۰).

در مورد قیام «محمود تارایی» نیز این‌گونه‌های او آورنده است:  
«به‌طوری که از داستان جوینی برمی‌آید نهضت مزبور نه تنها علیه مغولان بلکه برضد اشراف بحارا نیز بوده است.

محمود تارایی نیز مانند سنجر ملك مین نیازمندی‌های مردم فقیر و به‌ویژه روستایان، که بیش از همه از هجوم مغول رنج کشیده و زیان دیده بودند، بوده است» (۹۸۲).

«خروج و نهضت تارایی نیز مانند همه نهضت‌های مردم مبنای دینی داشته ولی رهبر خروج مین هقاید «برحق» اسلامی [سنی] نبوده، بلکه معتقدات عوام را تبلیغ می‌کرده.» (۹۸۵).

همان‌طور که قبلاً اشارت رفت، مورخان معاصر شوروی با عقیده‌ی بارتولد در مورد ناجیز شمردن اهمیت ویرانگری‌ها و غارتگری‌های مغولان و مهم شمردن ترقی بازرگانی و بوسه‌ی آنان، بهیچوجه موافق نیستند. (رش: ص ۲۱ و ۹۵۸).





بنابر آنچه گذشت، ترکستان نامه از رهگذر تاریخ و فرهنگ ایران، چه پیش از اسلام و چه پس از آن درهمی دوره‌ها دارای اهمیت ویژه‌ای است. ماوراءالنهر نه تنها قرن‌ها بل شاید رویم رفته بیش از دوهزار سال یکی از ایالات مرزی و از مناطق بسیار مهم فرهنگی ایران زمین بشمار می‌آمده و اصولاً تاریخ مشترک و پیوندهای ناگستی با سرزمین‌های «این سوی نهر» داشته و شاید هنوز هم داشته باشد.

بررسی جغرافیایی تاریخی که بارتولد در فصل یکم (ص ۱۶۷-۳۹۹) از ولایات و شهرهای آن سرزمین جدا شده از ایران بدست داده - همچون دیگر فصول در نوع خود کم مانند است.

بی‌اغراق «ترکستان نامه»، يك شاهکار، و نمونه‌ی والای تحقیق و تألیف بشمار می‌رود، که ۷۵ سال پیش - نه با وسایل آماده‌تر و متون چاپ شده و منابع در دسترس امروزی - پدید آمده، و بارتولد خود نیز نمونه‌ی والای يك محقق و مورخ و دانشمند عالقدر و استاد واقعی است، باشد که استنتاجات و نظریات او، مندرج در این اثر، بخصوص به چشم آن به اصطلاح «استاد» های تاریخ برخی از دانشکده‌ها بیاید که تاریخ را با «نقالی» مشته نموده، بی‌هیچ خجالتی به جای تدریس تاریخ و فلسفه‌ی آن «نقل» می‌گویند.<sup>۱</sup>

البته گمان نمی‌برم که چنین «حضرت استاد» هایی این اثر بارتولد را بخوانند و یا احیاناً بفهمند که چه کار باید بکنند.

باری، «ترکستان» بارتولد، در تألیفات مربوط به دوره‌ی اسلامی برخی از محققان ایرانی نیز جزو منابع اصلی بشمار آمده، چنانکه - از جمله - شادروان «عباس اقبال» در تألیف بخش‌هایی از «تاریخ مغول» استفاده‌ی شایانی از آن کرده و به عنوان «تألیف علمی نفیس» یاد نموده است (تاریخ مغول، ص ۸۹ و ۲۹۵).

ترجمه‌ی این اثر به فارسی، از مهمات امور علمی و ادبی بوده، که سالها

---

۱- اخیراً در جلسه‌ی بی‌دیدم که آقای «حقیقت» نقال مشهور، ابیات شاهنامه را بسیار درست‌تر از برخی از استادان فردوسی‌شناس می‌خواند و هم قضایای شاهنامه را درست‌تر و عالمانه‌تر (۱) تفسیر و تحلیل می‌کند. کارها برعکس افتاده، استاد، نقال می‌شود و نقال، استاد (۱)

آرزوی به انجام رسیدن آن ابراز می گردید.

از ترجمه‌ی آن به انگلیسی پیشتر یاد شد. ترجمه‌ی عربی آن، ۱۷ سال پیش توسط «الدكتور احمد السعيد سليمان» صورت گرفته و در قاهره به طبع رسیده.

همچنین ترجمه‌ی «ازبکی» آن به سال ۱۹۳۱ در سمرقند منتشر شده است. ترجمه‌ی فارسی، خوشحانه، به دست کسی صورت پذیرفته که در حال حاضر شاید تنها مترجم صاحب صلاحیت از هرجیت (ویر صاحب «فراغت ناگزیر») می باشد.

در باب احوال و آثار کریم کشاورز سخنی نمی گویم. علاقه‌مندان میتوانند به «کتاب امروز» (دفتر سوم، انتشارات شرکت سهامی کتابهای جیبی) شماره مخصوص «کریم کشاورز: مترجم، نویسنده، اسان»، خرداد ماه ۱۳۵۱ (ص ۱۳-۲) رجوع کنند.

به راستی که سه عامل کامل برجسته‌ی علمی، یک‌جا گردآمده تا «ترکستان نامه» چونان يك اثر عالی ایران‌شناسی در زمان فارسی پدید آید:

یکم، مؤلف دانشمند فقید آن «پارتولد».

دوم، کتاب بسیار گرانمایه‌ی «ترکستان».

سوم، مترجم ارجمند دانشمندی چون «کریم کشاورز».

مترجم، طلق معمول‌همه‌ی متون فارسی منقول در متن روسی را - در صورتی که نقل مستقیم بوده باشد - و نامها و اصطلاحات را که به خط روسی نقل و به آن زبان ترجمه شده است، با اصل فارسی آنها و با در نظر گرفتن چابهای زوین و انتقادی منابع، مطابقه و مقابله نموده و عیناً در جای‌های خود به نقل آورده است.

وی به مشکلات کار خویش در نقل نامهای اقوام و اشخاص و اعلام جغرافیایی، که به گونه‌های مختلف در منابع یاد گردیده، اشاره کرده است (ص هشت - تا - نه).

دیگر آنکه مترجم، مرجع‌های روسی و بعضاً فرنگی را - در پانویس‌ها - اغلب به فارسی ترجمه کرده است، و این بیانگر موضوعاتی تواند بود که خواننده‌ی علاقه‌مند و جستجوگر و محقق را برمی انگیزد تا به آن منابع - که عنوان‌های روسی

و یا اصلی آنها در کتابنامه‌ی پایان کتاب فهرست شده - در صورت لزوم رجوع کند، و هم بدین ترتیب متوجه می‌شویم که دیگران در چه موضوعاتی کار و تحقیق کرده‌اند، منجمه آثار خود مارتولد و دیگران

زبان ترجمه، همچنان منسجم و صحیح، و از ترجمه‌های سابق مترجم، فارسی گرایانه‌تر و روان‌تر است. اینک اگر به چند اشتباه بسیار کوچک اشاره می‌شود، از ارزشمندی مطلق ترجمه امدآ و اصلا ذره‌ی نمی‌کاهد:

«اگرچنانچه» (ص ۴۸۷، س ۱۵)، «سابع» (ص ۴۳۷، س ۸؛ به جای «ساطع». در علطامه ذکر شده)، «فوق‌الذکر» (ص ۵۱۲، س ۹)، «رخوت» (ص ۶۵۲، س ۱۰). (جمع «رخت» که متربان پیشین بکار برده‌اند)، «پیاده کردن و عملی‌ساختن نقشه‌های سوق‌الجیشی چنگیزخان» (ص ۸۲۹، س ۱۶)، «به‌ویژه وقتی «عملی ساختن» آمده، دیگران تعبی‌ری مزه‌ی فرنگی «پیاده کردن» را شایست آوردن.

بهرتر بود مترجم گرامی رعایت مطابقت صورت مکتوب فارسی برخی از نامها را با صورت ملفوظ آنها می‌کرد، مانند «اسماعیل» به جای «اسمعیل» و «عبدالرحمان» به جای «عبدالرحمن».

«قلعه فرزین» که مترجم در میان دو قلاب به نقل از «نسوی» آورده که «در حدود کرمان» است و گوید:

«د بنظر میرسد که قلعه‌ای که از آن سخن در میان است «استوناوند» باشد، که رکن‌الدین در آنجا محصور و بدست مغولان کشته شد» (ص ۸۷۸)، بنا بر ضط «جویی» همین «فرزین» درست است، و آن «قلعه‌ی است بنزدیک دروازه‌ی کرج [ابودلف]، میان همدان و اصفهان» (معجم البلدان، دارصادر بیروت، ج ۴، ص ۲۴۹) (و دیگر آثار جغرافیایی کهن). این همان قلعه‌ی است که «ابن سینا» در آنجا زندانی شد.

مناسب‌می‌دانم، گفتار خود را با این سخنان پراچ «مارتولد» از سخنرانی دفاعی او (ضمائم کتاب، ص ۱۱۰) - به پایان آورم:

«ما می‌بینیم که آدمیان همه‌جا یکسانند و تفاوت میان فرهنگ مشرق و مغرب را چنین توجیه توان کرد که فعالیت فکری اقوام مشرق زمین بر اثر

اوضاع و احوال خاص متوجه طریق دیگری گشته است. و به هیچ وجه ضرورت ندارد که به فرضیات ذهنی و غیر تجربی توسل حسته نگوییم که میان طبیعت آدم شرقی و آدم غربی تفاوت‌های اساسی و یا ویژگی‌های باسترده‌ی نژادی وجود دارد.

توجیه علمی تاریخ مشرق زمین امری است لازم و ضروری زیرا که در غیر این صورت قوانینی که فقط بر پایهٔ تاریخ اروپا تدوین شود حتماً يك جانبه خواهد بود و به هدف غایی علم تاریخ - یعنی کشف قوانینی که زندگی آدمیان تابع آن است - نخواهیم رسید».



عبدالرحمن مهدی

(شش جهت)

به اهتمام علی اکبر جمیری راولپنڈی ۱۳۵۳

چنانکه پوشیده نیست، نهال زبان فارسی، بر زمینه خویشاوندیهای فرهنگ کهن هند و ایرانی، در زمان پادشاهان گورکانی، در هندوستان، بچنان برومندی و اوجی رسید که اگر دنباله پاسداری و آبیاریش رهاننده بود، امروز، دست کم، یکی از چند زبان بزرگ و رسمی شبه قاره هند بود.

در آثرمان : « از هندوان ، قومی که بیش از دیگران ، به کارمندی دولت فارسی پرور تیموری درآمد و ادیبان و شاعران بیشماری را پرورد، قوم (کایست) دهلی و اطراف آن بود»<sup>۱</sup>

از میان همین تیره (کایست) ها ، هندوئی، ایرانی فرهنگ و فارسی زبان و صوفی بگوش، بام (روپ ناراین)<sup>۲</sup> در آستانه چهلمین سال پادشاهی (اورنگ زیب عالمگیر) پادشاه نامدار (گورکانی) در سال ۱۱۱۳ هجری قمری، در شهر (شاه جهان آباد دهلی)، کتابچه کوچکی بزبان فارسی، بانثری آراسته ، بنام (شش جهت) نوشته و یادگار گذاشته است که در سال ۱۳۵۲ هجری خورشیدی، با (تصحیح و تحلیل) و کوشش فاضلانه پژوهنده ایرانی، آقای (علی اکبر جعفری) بوسیله (مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان) چاپ و نشر گردیده، سند دیگری از پیوستگی دیرین فرهنگی ایران و شبه قاره هند بدست داده است.

کتابچه (شش جهت) که اکنون در دسترس است يك متن اصلی در ۱۷ صفحه دارد که (روپ ناراین) هندو در آن پنج داستان کوتاه را چنان پشت سر هم آورده که اگر کلمه های سرخرنگ آغاز و پایان سطرها و سه ستون میانین صفحه ها را از بالا پائین جداگانه بخوانند، پنج داستان کوتاه متن را سوا میتوان یافت. و از این دو پنج داستان در پنج ستون صفحه ها که پنج جهت نامیده شده اند با

۱- صفحه یازدهم مقدمه آقای علی اکبر جعفری.

خود متن معمولی یکنوع تصویر (هندسی-ادبی) شش صورتی یا (شش جهت) ساخته که نمایانگر ذوق و سبک هندی بوده ناگزیر روایی اثر را تا اندازه‌ای فدای بازی با کلمات ساخته است. (خود روپ ناراین) در چند دویستی اثر را چنین شناسانده:

این نامه دلگشا که هر صفحه آن	آراسته گلشن است چون باغ جنان
از شش جهتش چوقصه‌ها هست عیان	شدنامش (شش جهت) به فصل یزدان
این نسخه که شش قصه در او مکنون است	چون سیه عارفان پر از مضمون است
چون هر جهتش ز قصه‌ای مشحون است	گر نامش (شش جهت) بود موزون است

\*\*\*

هندوی شش جهت بویس که میخواست در شعر هم طبع آرمائی کند پنج دویستی وسی و دویست پراکنده و ده جمله (نیمه شعر) مانند، بهمراه داستان (شش جهت) کرده است که شعرهایش رویهمرفته خام و نارسا بظر می‌رسند. بر کتابچه (روپ ناراین) آقای علی اکبر جمعی یادداشت‌هایی در آغاز و پایان جزوه در بیست صفحه بفارسی و شش صفحه با انگلیسی افزوده و عکس هشت صفحه از نمونه نسخه اصلی را نیز چاپ کرده است که آگاهیهای سودمندی را در بر دارد.

چیزی که در یادداشت‌های آقای (جمعی) و در کتابچه بیامده این است که چرا کتابچه (شش جهت) نامیده شده است؟ آیا (شش جهت) تنها برای همان ترتیب قرار دادن داستانها بصورت (هندسی-ادبی) در شش سو و شش ردیف بوده یا اینکه (شش جهت) در فرهنگ و ادب قدیم ایرانی معنی و مفهوم ویژه‌ای هم داشته است؟ عنوان (شش جهت) در زبان فارسی در معنی و لفظ قدیم است. بسی‌جا نمیدانم در این باره چند کلمه‌ای اشاره‌وار بیاورم:

(ابودریحان بیرونی) در کتاب (التفهیم...) آورده: «شش جهت: یعنی: چپ و راست و پس و پیش و بالا و پائین»<sup>۱</sup>.

(حکیم ناصر خسرو) بشیوه حکیمان (بهان‌بین) (شش جهت عالم) را در کتاب (عنوان اخوان) خود بزبان دشوار فلسفه بازگو کرده و از حکمت اعداد کمک گرفته و نوشته است:

«سخن اندر شش جهت عالم: ایزد تعالی، مرعالم مرکب را، به شش جهت تمام

کرد. چون: زیر وزیر و چپ و راست و پس و پیش. و هفتم: آن خود عالم بود. تا نشانی باشد مرینندگار برابچشم بصیرت... عالم به (شش جهت) از بهر آن محصور گشت که، عدد، خود ۹ آمد از نهاد ابردی. و (ده) به (یکی) بازگشت بقصد. همچنانکه (یست) به (دو) بازگشت و (سی امی) به (سه) بازگشت. و ۹ عرض است. که (یک) جوهر بردارنده آن است<sup>۱</sup>... پس (یک) جوهر بردارنده است مر «شش حاسب» را. و «یک» جوهر میر، بردارنده است مر ۹ عرض را. و میان (یکی) که علت شمار است، و میان ۹ که تمامی اصل شمار است از آحاد، شش، عددی تمام است. از بهر آنکه جره های او پروزیادت نگیرد و کم از او نیاید. چنانکه: نیمه شش، سه است. و سه یک او، دو است. و شش یک او، یک است. و چون مر این جره ها را جمله کی<sup>۲</sup>، شش آید. نه کم و نه بیش. و او را راهنمای است بر (شش صاحب شریعت) از آدم تا محمد مصطفی علیهم السلام.<sup>۳</sup>

در شعر پرمعای ریر (حکیم ناصر خسرو) از روی نجوم قدیم ده فلك را (پادشاه دهر) و (شش جهت) را (شش روی) و هفت ستاره رونده را (هفت چشم) و چهار عنصر را (چهار خصلت) که همه در یک خانه جهان هستی هستند، نامیده و گفته:

و آن پادشاه دهر و شش روی و هفت چشم با چار خصلتان به یکی خانه اندرند.<sup>۴</sup>

نظامی گنجوی گفته:

د تو يك تيغ هدی بسر گرفتن ز شش حد جهان لشکر گرفتن  
جهت درفش گریبان در سرافکند زمین را چار گوهر در بر افکند.

حافظ گفته:

فریاد که از شش جهت راه بستند آن خال و خط و زلف و رخ و عارض و قامت  
یا:

شهر است بر کرشمه حوران ز شش جهت چیزیست ورنه خریدار هر ششم  
توجه به معانی کتابی ای (شش) شاید از این رو نیز جالب باشد که در فلسفه

۱ - (بردارنده) یعنی، در بردارنده - متضمن - محتوی.

۲ - جمله کردن، جمع کردن. برهم افزودن است.

۳ - حوای اخوان، بکوشش، قویم. از انتشارات کتابخانه بادانی، تهران.

۱۳۳۸، صفحات ۱۷۹ تا ۱۸۳.

۴ - دیوان شمس، ص ۱۲۱.

بودائی، بگمان برخی از اندیشمندان قدیم آن آئین، انسان از (شش عنصر): (خاک - آب - هوا - آتش - حلاء - شعور) ساخته شده است که از شش عنصر یاد شده، پنج تای آن خاکی و بیست شونده اند که با مرگ انسان بیست میشوند و از میان میروند، اما عنصر ششمی، که (شعور) است برجامانده همچون تحم و هسته ای برای زندگی تازه، سرانجام قالی نو یافته مایه و شالوده زندگی نوین میشود..

بنا بر این (شش جهت) در فرهنگ قدیم ایرانی و هندی معانی آشنا و کهنه ای نیرداشته است که میتوان عنوان کتابچه (روپ ناراین) را کنایه ای بدانها نیز شمرد. با اینکه کتابچه (شش جهت) بر مانند کتابچه (چهار تقویم در دو سال و در یک شهر) که آنرا هم آقای (علی اکبر حمیری) نا تصحیح خود چاپ و نشر داده اند و در شماره (۱-۳ سال ۱۳۵۴) مجله راهنمای کتاب از آن سخن گفتم، فهرستی از نامها ندارد، اما چاپ آن از چاپ کتابهای ما که بیماری غلطهای چاپی از سر آن دست بردار نیست، بسی تمیز تر و درست تر است.

برای دانشمند محترم آقای علی اکبر حمیری که (مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان) را اداره میکند و هر چند مجدداً با ارزشی اربوند دیرینه فرهنگ مردم ایران با شه قاره هند و پاکستان به گنجینه زبان فارسی میافزایند آرزوی کامیابی بیشتر دارم و از اینکه در شماره (فروردین - خرداد سال ۱۳۵۴) مجله راهنمای کتاب با شناسه ایشان را پاکستانی گمان کردم پوزش میخواهم.





## بنیاد شاهنامه فردوسی\* پایه‌گذاری و هدف

در تابستان سال ۱۳۵۰ طرح ایجاد يك مؤسسه تحقیقی در ساره شاهنامه مورد تصویب شاهشاه قرار گرفت و این مؤسسه بام بنیاد علمی و فرهنگی شاهنامه فردوسی مقارن با جشن بنیانگذاری شاهنشاهی ایران تشکیل شد، هیئت امناء بنیاد شاهنامه تحت ریاست جناب آقای پهلبد وزیر فرهنگ و هنر، از آقایان زیر تشکیل شد:

استاد مجتبی مینوی، دکتر پرویر ناتل خانلری، دکتر یحیی مهدوی، دکتر سید حسین نصر، دکتر عاس زریاب حوثی، دکتر محمد امین ریاحی و دکتر مهدی فروغ.

استاد مینوی با سوابق ممتاز در کار کتابشناسی ایرانی و مطالعات ممتاز در تاریخ و ادبیات ایران پس از اسلام و شرکت در بیشتر کنفرانس‌ها و جلسات داخلی و خارجی مربوط به فرهنگ ایرانی که خود یکی از اعضای هیئت امناء شاهنامه هستند، برای رهبری و اداره این مرکز پژوهشی انتخاب شدند و کاری را که بیست و هفت سال پیش در چهارچوبی محدود آغاز کرده و موفق با تمام آن نشده بودند بار دیگر همراه با يك گروه دست‌چین از محققان جوان آغاز کردند و بنیاد شاهنامه در عمارتی که در گوشه شمال شرقی مجلس شورای ملی قرار دارد، خانه گرفت.

در اسانامه دو هدف اساسی بنیاد چنین ارائه شده است:

«فرهنگ و تمدن جدید اروپائی، همراه با دوحربه قوی و برنده خود، ماشین و وسایل ارتباط جمعی در عین حال که رفاه ملت‌ها را بیشتر و بهتر از گذشته تأمین می‌کند، سنتها و خصیصه‌های ملی و بومی ملت‌ها را درهم می‌شکند و درین تنگنا ملت‌های ضعیف و بدون گذشته روشن، خواهی نخواهی دچار عدم تعادل ملی می‌گردند و در اقیانوس تمدن اروپائی جذب و حل می‌شوند، اخذ و اقتباس این

\* این مقاله قبلاً به صورت جزوه‌ای به عنوان راهنمای بنیاد شاهنامه

چاپ شده است.

تمدن توسط همه ملل جهان امکان پذیر بوده و هست، اما مشکل اساسی ملل نوحاسته عصر ما نحوه اخذ و جذب این تمدن است، بدانگونه که با استقلال و تعادل ملی ایشان شکستی وارد شود. ایران در پرتو انقلاب شاه و مردم در مدتی پس کوتاه و با سرعتی چشم گیر و حیره کننده توانسته است که قریباً عقب افتادگی را در طی سالی چند حیران کند و خود را پیاپی ملت های بزرگ و پیشرفته اروپا و امریکا برساند. در اینجا، برای ما نیز مشکل حفظ تعادل ملی مانند همه ملت های اروپائی مطرح است، رهبر انقلاب ایران همیشه این مطلب را در نظر داشته اند که فقط اخذ تکنولوژی جدید برای پیشرفت کافی نیست، این اخذ هنگامی اثر بخش و مفید خواهد بود که ما رعایت موارد و صوابط بومی مملکتی توأم باشد و هیچ عاملی جرگه زده پرافتخار و میراث فرهنگی نمی تواند ملت ها را از سقوط معنوی و اسارت بین المللی تکنولوژی جدید در امان نگهدارد.

شاهنامه فردوسی، شاسنامه ملت ایران و سند افتخار ماست، اثری است که هراز سال پیش خلق شده و گذشته از آن که راه گشای ما، سری گذشته های دور و پرافتخار است، خود در طی این هراز سال، بطور مستقیم و غیر مستقیم، در فرهنگ اسلامی ایران اثرگذار و اثر پذیر بوده است و ما شاهنامه را اینچنین که امروز هست گرامی می داریم و عنوان بزرگترین عامل ایجاد تعادل ملی به بررسی آن می پردازیم.

هدف اساسی بنیاد شاهنامه فردوسی آنست که این اثر گراندقدر را که بدون تردید یکی از برترین آثار حماسی و ادبی جهان در سراسر اعصار و قرون است، از جهات گوناگون بررسی و از آن برای دهری و از شاد نسل جوان بهره برداری کند.

شاهنامه با هیچیک از آثار ادبی ایران قابل قیاس نیست، پافرا می گذاریم و می گوئیم که حتی شاهنامه را با هیچیک از حماسه های ملل جهان نیز نمیتوان مقایسه کرد، این اثر فقط تاریخ گذشته ماست، این يك شاهکار ادبی است که از لحاظ کلمات، اصطلاحات اصیل زبانهای ایرانی بخصوص فارسی کنونی، بسیار غنی است، شاهنامه گنجینه ای است مملو از مطالب گوناگون درباره اجتماع و هنر ایران و یادگاری از بیاکان ماست که بیش از هر اثر دیگر مورد بحث و فحص و توجه قرار گرفته است.

بنابراین هدف دیگر بنیاد شاهنامه فردوسی بررسی ادبی، تاریخی، اجتماعی و هنری این شاهکار جاودان ادب ایرانی و تهیه يك متن انتقادی اصیل و مطلوب از آن است.

اما در جوار این هدهدهای اساسی میتوان از تحقق هدفهای فرعی دیگری یاد کرد که اهم آن پرورش گروهی محقق است درین مؤسسه علمی فرهنگی، استاد مینوی در مقاله‌ای که در شماره نخست فصلنامه سیمرغ درج شده از کتب و محقق در ایران سخن گفته مینویسد:

جای تأسف است که دردانشگاههای ما استادانی که باین رشته توجه کرده باشند، شاگردانی تربیت کرده باشند و آنها را در امر تحقیق و تصحیح متون کار آموخته و کار آزموده و کار کشته کرده باشند کم بوده‌اند یا هیچ نبوده‌اند، هر کسی هر چه یاد گرفته است به ساقط ذوق و شوق خودش بوده است. امروز باید بفکر این نقص یفتم و متوجه شویم که محقق و متبع هم همان قدر لازم است که دانشیار و استاد لازم است... جمعی باید تربیت بشوند که هیچ کاری جز تحقیق و متبع نکنند و حقوق و مقام و رتبه و احترام ایشان به همان اندازه باشد که برای عالیشان تحصیل کرده‌ها و تربیت شده‌ها و فرهنگ یافته‌های کشور قائل شده‌ایم<sup>۱</sup>.

سپس اشاره بکاری که در بحث تحقیق شاهنامه آغاز شده است می‌کند و می‌نویسد که: در بنیاد شاهنامه فردوسی، در این خانه فردوسی، وزارت فرهنگ و هنر علاوه بر اینکه چند نفر را آشنایان به من تحقیق و متبع را به کارگماشته است عده‌ای از جوانان را هم که ضامن کارهای دیگری هم دارند گرد آورده است و می‌کوشد که اینها را از مراحل مختلفی که مستلزم یاد گرفتن شیوه متبع و تحقیق است بگذرانند و به رتبه محقق و متبع و مصحح متن برسانند<sup>۲</sup>.

#### ۱. روش کار و برنامه

پیش از اینکه بروش کار استاد مینوی در تصحیح و تنقیح متن شاهنامه پردازیم ببینیم روش کار مولوی میرزا مهدی الهداد و لمسدن در کار نخستین چاپ شاهنامه چه بوده است، مولوی مزبور در خاتمه الطبع که در حقیقت مقدمه فارسی شاهنامه است پس از شکایت بسیار از نسخ مغلوپ شاهنامه‌های مکتوب می‌نویسد: شاهد صادق برین مقال ملاحظه حال اکثر نسخ کتب خانه امرا و سلاطین است که وصف عنوانی آنهاست:

نسخه معتبر و خوش خط و بسیار غلط. الغرض چون در این بحر اختلاف افتادیم نقضی از آن جز این ندیدیم که در بعضی جا به شهادت لغت قدیم و مراعات مناسبت معنوی یکی را بر دیگری ترجیح دادیم و در بعضی مقام که با وجود کثرت

اختلاف با اعتبار افاده همگی نسخه متساوی الاقدام بودند کثرت اتفاق نسخه را بکار بردیم و در بعضی جا مراعات مناسبت اسلوب و طراز کلام مصنف را پیش نموده نسخه دیگر را با اینکه بکثرت بود ترك نمودیم و همچنین در بجا داشتن و ترك کردن بعضی اشعار چنین طریق برگزیدیم که اگر شعری فصیح و بلیغ و در خور مقام و مشابه بکلام مصنف یافتیم اگرچه در يك نسخه بوده بحال داشتیم و اگر شعری غیر چسان و سست مضمون که اصلاً به کلامش نمی‌ماست و با اینهمه بحر يك نسخه در دیگر سوده آنرا ترك نمودیم مگر آنکه چسب شعر در نسخه متعدده یافتیم غیر از بحال داشتش چاره‌ای ندیدیم چه امامت و دیانت در چنین مقام رحصتم نمیداد که کلام دیگری را کلام خود پنداشته بدون وجهی در روابط و صلات تغییر و تبدیل کنیم چه‌های این که در حملات و مصاریع و آیات تصرفی بکار بریم ای‌کاش نفس اماره‌ی بی‌پروای غیر مالی را محکوم بودمی و خوف خرد امین اصلاً در دل نیاوردی تا تمامی کتاب را حرأت تمام در اندک روزگار طریق شتر بی‌مهار پیموده درست کردمی<sup>۱</sup>

کاری که این چند نفر در یکصد و شصت سال پیش ما بحام رساندید قابل تقدیر است و فراموش نکنیم که در آن زمان کار چاپ حرفه‌ای اختصاصی و نوپا بود و تصحیح متنی بر پایه ۲۰ تا ۲۷ نسخه که عدۀ آیاتشان میان ۳۹۸۵۱ تا ۵۹۲۶۰ بیت بود کاری بس دشوار و عظیم شمرده میشد که با همت این پیشگامان بمرحله عمل رسید

حال دبیرم روش کار محققان شوروی چه بوده است، گفتیم که در سال ۱۹۵۰ در شوروی محمعی ریاست پرفسور برتلس داشمید شاهنامه شاس، کار تهیه و چاپ يك متن انتقادی را برعهده گرفت. این گروه علاوه بر نسخه مورخ ۶۷۵ مسوزۀ بریتانیا، نسخه کتابخانه عمومی لیسگراد مورخ ۷۳۳ و نسخه انستیتوی خاورشناسی فرهنگستان علوم شوروی مورخ ۸۴۹ و نسخه انستیتوی خاورشناسی فرهنگستان علوم شوروی با احتمال مورخ ۸۵۰ و ترجمۀ شاهنامه توسط بداری و ادراختیار داشت، پرفسور برتلس در مقدمۀ چاپ اول درباره روش تحقیق خودمی نویسد: «هیچیک از نسخ مورد استفاده نمی‌توانست پایه متن انتقادی حاضر قرار گیرد، بدینجهت برای ترتیب دهندگان متن لازم می‌آمد که متن اصلی را پس از مقایسۀ دقیق کلیۀ نسخه‌های مورد استفاده و با در نظر گرفتن دقیق کلیۀ اختلافات و تفاوت‌های آنها انتخاب نموده و تفاوتها را در پاورقی قید نمایند تا محققینی که بعد در بارۀ متن شاهنامه تتبع می‌نمایند امکان داشته باشند کلیۀ جزئیات کارها را

مورد بررسی قرار دهند، محك و معیار شیوة بیان و سبك و زبان شاهنامه در كار ترتیب دادن این متن با كمال احتیاط بكار برده شده است زیرا مسئله اینستكه ما متن اصلی شاهنامه را در دست نداریم. فقط كوشش می كیم تا هر قدر ممكن است بدان نزدیک تر شویم.<sup>۱</sup>

اما خیلی زود دانشمندان شوروی متوجه این نكته شدند كه این انتخاب كارى است بسیار دقیق و پرمسئولیت، لذا در چاپ دوم كتاب كه در تهران صورت



استاد مجتبی مینوی

۱- شاهنامه، چاپ مسكو، جلد اول، ص ۷.

گرفت روش کار خود را تغییر داد و نسخه موزه بریتانیا را بعنوان اصل انتخاب کردند و متوجه شدند که بهتر است هیچگونه ذوق و سلیقه شخصی را برای تشخیص متن اصلی ملاک قرار ندهند، علاوه بر آن چند نسخه خطی مهم دیگر را نیز که در خارج از قلمرو شوروی نگهداری میشوند به نسخ قبلی خود علاوه کردند. باین نحو در چاپ دوم هفت نسخه زیر را همراه با ترجمه عربی آن توسط بنسرداری پایه کار خود قرار دادند: نسخه موزه بریتانیا مورخ ۶۷۵، نسخه دارالکتب قاهره مکتوب در ۷۱۰، نسخه خطی اسلامبول مورخ ۷۳۱، نسخه لنینگراد مکتوب در سال ۷۳۳ و نسخه دوم قاهره مورخ ۷۸۹ و دو نسخه متعلق به فرهنگستان علوم شوروی مورخ ۸۴۹ و نیمه اول قرن بهم.

استاد مینوی درباره این چاپ میگویند:

شما دیده اید که محققینی متعلق بدولت جماهیر شوروی سی سال زحمت کشیده اند و یک شاهنامه از روی نسخه های خطی قدیم تهیه و آماده کرده اند و در نه جلد به چاپ رسانده اند که مجموع ایسات آن ۴۸۶۱۷ (باضافه ۱۴۸۶ بیت الحاقی) است.

ما امیدوار بودیم که این چاپ انتقادی که از مقابله شش هفت نسخه قدیم تهیه شده است ما را از این مستغنی کند که چاپ تازه ای از شاهنامه بیرون دهیم ولی در عمل دیدیم که این شاهنامه را هم نمیتوان نزدیک به آنچه فردوسی ساخته است دانست یعنی این چاپ هم از عل و غش پاکیره نیست.<sup>۱</sup>

حال میردازیم بروش کار در بنیاد شاهنامه فردوسی:

استاد مینوی نسخه های مورد اعتماد و اساسی خود را این چنین معرفی میکنند:

نسخه اول موزه بریتانیا مورخ ۶۷۵، نسخه قاهره که تاریخ کتابت آن ۷۴۱ است، نسخه محفوظ در موزه طوب قاپوسرای ترکیه مورخ ۷۳۱، شاهنامه مرقوم در حاشیه ظفر نامه حمدالله مستوفی که در ۸۰۷ نوشته شده است، نسخه دوم قاهره مورخ ۷۹۶، نسخه متعلق به موزه ملی هند در دهلی نو که تاریخ آن ۸۳۱ است، نسخه لنینگراد مورخ ۷۳۳، نسخه دوم موزه بریتانیا مورخ ۸۲۱ که اسامیر کار ژول مهل بوده است، نسخه مجلس سنا که ناقص است و در اوایل قرن نهم نوشته شده است.<sup>۲</sup>

استاد در سخنرانی خود در هفته فردوسی دانشگاه فردوسی مشهد بتفصیل

۱- نقل از سخنرانی استاد مینوی در هفته فردوسی در دانشگاه فردوسی مشهد

۲- رستم و سهراب ، ص ۲۲.

در باره این نسخه‌ها و این نکته که اقدم نسخ اهم نسخ نیست بحث و بخصوص آخرین نسخه را که تاریخ کتابتش ۸۴۱ است بیشتر معرفی کرده‌اند و سپس بعنوان الگوی کار و روش تنقید و انتخاب می‌نویسند:

اگر فصلی در همه این نسخه‌ها نباشد مسلم است که از فردوسی نیست و تا ۸۳۱ به فردوسی منسوب هم نبوده است ولی اگر فصلی در بعضی دیگر نباشد یا بیتی مثلاً در هشت تا نباشد و در یکی باشد یا لفظی در نسخه‌های مختلف به صورتهای گوناگون نوشته شده باشد، وقتی که این نسخ را باهم مقابله کنیم همه اختلافهای سحر را قید میکنیم و در باب اینکه کدام بیت‌ها باید در متن گذاشته شود و به فردوسی نسبت داده شود و بر چه صورت چاپ شود استشاره و مصلحت‌جویی میکنیم و دلیل و برهان عقلی و نقلی بکار می‌بریم، تمام ایاتی را هم که در این نسخه‌های قدیم می‌یابیم اگر در متن نگذاریم در حاشیه نگاه میداریم و اگر در صحت انتساب آن به فردوسی شک داشته باشیم آن شک خود را اظهار میکنیم، دست و دل مایلرزد که مبادا يك كلمه از کلمات فوت شود و چیزی از گفته فردوسی یا از الفاظی که ممکنست به روشن کردن مشکلی کمک کند از میان برود.

سپس بآن کسان که از ذوق سخن می‌گویند اشاره کرده می‌نویسند:

چگونه میتوان به ذوق متکی بود، ذوق کی؟ ذوق همه ایرانیان؟ که امری است محال، و پس از مقایسه برخی نسخ که مروش ذوقی و غیر تحقیقی فراهم شده می‌گویند :

راه صحیح اینست که به نسخه‌های قدیم و معتبر رجوع کنیم و آنها را باهم بسنجیم و با متتهای دیگر فارسی که از قرون قدیم بما رسیده است مقایسه کنیم و سعی کنیم که مشکل را حل کنیم و بدلیل و برهان (نه ذوق) ثابت کنیم که صحیح فلان طور است .

آنگاه پس از بحث درباره روش تحقیق که ما باید آنرا دقیقاً از محققان

خارجی اکتساب کنیم می‌نویسند :

در بنیاد شاهنامه فردوسی ما کار باین نداریم که عده ایات نسخه‌ها چند تا خواهد بود، ۴۸ هزار یا ۶۵ هزار از برای ما مهم نیست، مهم اینست که آنچه چاپ میکنیم تا حد امکان همان طوری باشد یا نزدیک بآن صورتی باشد که فردوسی نوشته بوده است و مشکلات لفظی و معنوی آن ایات را هم رفع کنیم، بیت‌هایی را که میتوانیم الحاقی بودن آنها را ثابت کنیم از متن خارج کنیم یا اقلاً به نشانی ممتاز سازیم و همه ایاتی را که از فردوسی میدانیم در نسخه خود بیاوریم، همه

اختلافات موجود بین نه‌نسخه‌ئی را که تاریخ آنها پیش ازین داده شد قید کنیم و چاپ کنیم.

و در پایان سخن مطلبی را ارائه میکند که بسیاری از شایعات دربارهٔ تأسیس بنیاد و کار اساسی آن را باطل میسازد:

بهیچوجه در صدد این نیستیم که چاپهای سابق را منسوخ کنیم. این همه چاپ که در هندوستان و ایران و اروپا شده است همه در دست مردم میماند. نمیخواهیم آنها را بسوزانیم. شما هر يك از آنها را که میسندید بگیرید و بخوانید یا دستور بدهید تجدید چاپ کند، چاپ بایسقری هست، چاپ امیر بهادری هست، چاپ میرزا محمد مهدی ارباب اصفهانی هست، چاپ بروحیم و محمد رمضانی و دبیر سیاقی و امیر کبیر هست و هر کس هم که بخواهد میتواند يك چاپ دیگر به وزن هفده من بکند که با جرائد عالیه حایضا میکند، محتاجی هم از شاهنامه کرده‌اند مثل خلاصه شاهنامه و منتخب شاهنامه هر دو کار مرحوم محمدعلی فروغی.

يك چاپ شاهنامه هم ماست به دست ما درست شود و به موجب پیشنهاد وزارت فرهنگ و هنر ارادهٔ سیهٔ همایومی بر آن قرار گرفته است که بنیاد شاهنامه این کار را انجام دهد<sup>۱</sup>

چاپ و انتشار رستم و سهراب که محسین کار و آبهم کارآرمایی بنیاد بود در آبان ماه ۱۳۵۲ صورت پذیر شد، این کتاب بر خلاف تصور عده‌ای که میگویند بنیاد قصد دارد شاهنامه را کوتاه و مختصر کند دارای این خصوصیات است:

«متن این داستان مثنی بر نسخهٔ بم است (موردهٔ ریتا یا مورخ ۶۷۵) که دارای ۱۰۵۱ بیت است، يك بیت را حذف کردیم و سه بیت در قلاب از روی نسخه‌های دیگر بر آن افزودیم زیرا که معنی اقتضا میکرد که این ابیات اضافه شود، ازین ۱۰۵۳ بیت، ۲۵ بیت را الحافی می‌شماریم که آنها را به علامت ستاره ممتاز کردیم باقی میماند ۱۰۲۸ بیت که ما اندك اطمینانی میتوان آنها را از فردوسی دانست والله اعلم.»<sup>۲</sup>

با انتشار رستم و سهراب گروهی از دانشمندان و نویسندگان با زبان و قلم به تکیه‌بینی و انتقاد ازین بخش شاهنامه پرداختند و این درست همان بود که استاد در مقدمهٔ خود بر رستم و سهراب خواسته بودند: بالفعل این داستان رستم و سهراب را بدین صورت که حاضر و آماده کرده‌ایم به چاپ رسانیده و منتشر ساختیم تاها.

۱- از سخنرانی استاد مینوی در دانشگاه فردوسی مشهد.

۲- رستم و سهراب، چاپ بنیاد، ص ۲۲.



تحقیق و مردان ادب آنرا از مد نظر بگذرانند و رأی خویش را در باب متن تهیه شده و نقادیه که در آن کرده ایم و توضیحاتی که برای روشن شدن معانی ایات و کلمات لازم شناخته و نوشته ایم اعلام نماید تا ممدکارهای آینده ما بشود.<sup>۱</sup>

استاد در باب این انتقادهای که برخی باشتاب زدگی همراه بود چنین نظر دادند: نمونه ای از کار ماداستان رستم و سهراب بود که منتشر گردید و دیده اید که در تهیه آن چه شیوه ای پیش گرفتیم و بعضی از اهل ادب انتقادهائی هم در باب آن منتشر کردند، خوبست قدری صبر و حوصله داشته باشید این نمونه ای را که از کار ما در آمده است با آخرین چاپی که مدست شما داده اند بسنجید، بعد در باب آن اظهار عقیده کنید.<sup>۲</sup>

این مطلب انسان را بی اختیار به یاد قطعه شعری می اندازد که مصححان نخستین چاپ شاهنامه در خاتمة الطبع کتاب آورده اند و ما نیز بعنوان پایان دلپذیر این بحث آنرا نقل میکنیم:

... پس اگر چنین بزرگان زبان مطاعن بر ما گرفتاران بگشایند که چنین کار آسان و چندین امتداد زمان و این چه بطلالت است و این چه کسالت باشد که معذوران و حق بجانب خود دارند و لله درمن حکا علیه الرحمة من الله تعالی.

### حکایت شهری با روستایی که وی را بباغ خود برد

شهری شد ر ره شهر بده	تا گشاید ز دلش گشت گره
دید ز ابناي دهش دهقاسی	بر دوش از راه سوی بستانی
باعی آراسته چون باغ بهشت	بل کز آراستگی داغ بهشت
میوه ها تازه و تر شاخ به شاخ	روزی از باغ روان کرد فراخ
سیب و امرود بهم مشت زده	فندق از خرمی انگشت زده
نارستان صنمی شاخ انار	سرکش از بوسه و آبی زکار
شهری القصه چو آن باغ بدید	گاو نفسش بچراگاه رسید
می نکرد از پس و از پیش نگاه	هم چو گرگی که فتد در رمه گاه
هم چو بادی که ز دشت آید سخت	میوه با شاخ شکستی ز درخت
کنسیدی آن سان ز درختی سیی	که رسانندی بدرخت آسیبی
به سوی نار چو دست آوردی	حلقه لعل شکست آوردی
ور یکی خورشه ز تانک افکندی	تانک را پایه بخاک افکندی

۱- رستم و سهراب، چاپ بنیاد، ص ۲۲.

۲- از سخنرانی استاد مینوی در دانشگاه فردوسی.

بی خودیهاش چو دهقان میدید  
شهریش گفت ز من این تک و پوی  
گفت من با تو چه گویم آخر  
نه یکی دانه به گل کاشته‌ئی  
نه زمینی ز تو آراسته گشت  
نه شد از بل گفت آبله‌دار  
آبیاریت شبی خواب نبرد  
در دلت نیست جر این اندیشه  
کی ز رنجم بود آگه دل تو  
رنج هم درد که داند؟ هم درد

بر خود از غصه آن میبچید  
گسرنه بر وفق مرادست بگوی  
ز تو انصاف چه جویم آخر  
نه نهالی ز گل افراشته‌ئی  
نه درختی ز تو پراسته گشت  
نه شدی غرق بحون آبله‌وا  
راحت خواب ترا آب نرد  
کب کبود رسته چو کوه ویش  
بیست جر بی خبری حاصل بو  
شرح آن هست به بی‌دردان سردا

در اردیبهشت سال ۱۳۴۷ شاهشاه آریامهر هنگام گشایش بای یادگاری فردوسی در طوس، لروم تحلیل بیشتر از فردوسی و استفاده ملی از اثر حادثانی طبع وی شاهنامه را به جناب آقای پهلبد توصیه فرمودند. از آن زمان وزارت فرهنگ و هنر مطالعه دامنه دار خود را درباره نحوه شروع کار آغاز کرد و سرانجام برای سرپرستی ورهبری گروه علمی که در بنیاد شاهنامه میباید بکار تحقیق پردازند از استاد مجتبی مبنوی دعوت بکار کرد. ایشان در پاسخ این دعوت در تاریخ ششم مهرماه ۱۳۴۸ مینویسد:

«اگر وزارت جلیله فرهنگ و هنر بخواهد و بودحه مرتب و عکسهای نسح خطی شاهنامه و همکاران مستعد و کارمندان مورد احتیاج و لوازم کار به بنده بدهند و پشتیبانی و حسنیت دستگاههای فرهنگی یار بنده باشد مدت شش هفت سالی در تهیه متن صحیح و معتبری از شاهنامه و چاپ و انتشار آن اهتمام خواهم کرد. این کار بظن بنده بر هر نوع تحلیلی که از فردوسی بخواهیم بعمل یاوریم رجحان دارد، ما نباید باین انتظار بنشینیم که در ممالک دیگر برای ما شاهنامه تهیه کنند و باین خوش باشیم که در پایتخت کشور خیابانی و میدانی بنام فردوسی داریم. در سه سال پیش موضوع تهیه متن شاهنامه را بعرض جاب عالی رسانیدم و مکرر توسط اشخاص مختلف تأکید و تأیید شده است. از بنده این کار برمیآید و نمیدانم چند سال دیگر زنده‌ام. هر چه زودتر شروع کنم امید به آنکه آنرا بی پایان برسانم بیشتر است.»

با تصویب شاهنشاه آریامهر بنیاد علمی و فرهنگی شاهنامه فردوسی در نیمه سال ۱۳۵۰ در ساختمانی که به مجلس شورای ملی تعلق دارد تشکیل شد، استاد مینوی نخستین گزارش خود را در ۱۰ آبان ماه به وزارت فرهنگ و هنر تقدیم کردند. چون این گزارش حاوی مطالب، حالبی درباره شاهنامه است عین آنرا در این کتابچه نقل میکنیم:

### وزارت محترم فرهنگ و هنر

در تعقیب عرایض سابقه خود راجع به تهیه نسخه مصحح شاهنامه وطبع آن باستحضار خاطر شریف میرساند:

شاهنامه دوبار تحریر کامل شده بوده است، يك بار در ۳۸۴ و بار دیگر برای سلطان محمود در ۴۰۰ هجری.

در نسخه‌هایی از شاهنامه که بدست ما رسیده است مندرجات هر دو تحریر بهم مخلوط شده است و هیچ نسخه‌ای نیست که فقط از تحریر اول نقل شده باشد. وانگهی هیچ نسخه‌ای از شاهنامه هم نیست که به مرور به دست کتاب‌بی امانت قرنهای متوالی تغییر و تدیل و تحریف در آن راه یافته باشد. حمدالله مستوفی قزوینی مورخ و جغرافیادان قرن هشتم هجری که تحریری از شاهنامه فراهم آورده است و ذیلی در ۷۵ هزار بیت بنام ظفرنامه یران نوشته می گوید: «هر چه نسخه شاهنامه من دیدم بیش از پجاه هزار بیت نداشت، و چون فردوسی گفته است که شاهنامه دارای شصت هزار بیت است من شش سال صرف وقت کرده نسخه‌های مختلف را جمع آوری کردم و زحمت کشیده و از مجموع آنها ده هزار بیت فراهم کرده بر متن شاهنامه افزودم تا شصت هزار بیت کامل شود وقتی که عالم و مورخی مثل حمدالله مستوفی مرتکب چنین خطائی بشود از دیگران چه توقع می توان داشت.

برما واجب است که همتی بکنیم وعده‌ای از فضلا و محققین شعر شناس و آشنا به اصول و قواعد تصحیح کتب چند سالی اهتمام و صرف وقت نمایند و لا اقل از روی همین مدار کی که داریم نسخه شاهنامه‌ای تهیه کنند که بقدر امکان نزدیک به نسخه‌ای باشد که فردوسی نوشته بوده است و مخصوصاً آیات زائد و الحاقی را از آن دور کنند و بطبع برسانند.

فضلی ممالک جمهوری سوسیالیستی شوروی یش از ۳۵ سال وقت صرف

کردند و بیش از معادل بیست میلیون دلار خرج کردند و شاهنامه ما را در ۹ جلد چاپ و منتشر کردند. شرق شناسان متعدد در این باب کار کرده‌اند و ترجمه شاهنامه را تمام و کمال به فرانسه و انگلیسی و ایتالیایی و روسی و آلمانی و ترکی منتشر ساخته‌اند. ما نیستیم این میراث بزرگ قومی و ملی خود مایه کمتر از بیگانگان علاقه‌مند باشیم.

اکنون که وزارت فرهنگ و هنر مصمم شده‌اند این کار را مباشرت و نظارت این بنده انجام دهد باید تأکید کنم که تهیه متن صحیح شاهنامه برای ما ایرانیان در مدتی کمتر از ۸ سال امکان پذیر نیست و شاید بیش از این هم مدت سرد. در دو ساله اول فقط به تهیه نسخ و مقایله آنها بایکدیگر و تهیه متن باید پردازیم و چیزی نشر نکنیم.

در سال سوم تصحیح متن را باید ادامه دهیم و شاید یک دو جروه هم از متن کتاب چاپ کنیم. در سال چهارم نیز تصحیح متن ادامه خواهد یافت و بار مقداری از آن چاپ خواهد شد.

در سال پنجم شاید بتوانیم تصحیح متن را به انتها برسانیم و از آن پس هر ساله مقداری از متن را شرح خواهیم کرد. برای خوانندگان غیر متخصص مثل عامه مردم و شاگردان مدارس چاپهایی با توضیحات و معانی لغات و بقیه امت از آن تر لازم است منتشر کنیم که ایهارا از سال ششم بعد مورد اهتمام خود قرار خواهیم داد.

چنانکه عرض شده است مؤسسه تهیه شاهنامه حتی اینست که دائمی باشد و برپا بماند و تنوع کنندگان و پژوهشگران به آن ملحق شوند و در تحقیق مندرجات آن و مقایسه آن با داستانهای ملل و نقد ادبی متن آن و نوشتن فرهنگ لغات آن همچنان کار کنند و حتی سایر منظومه‌های حماسی فارسی را نیز که مقلدین فردوسی ساخته‌اند، مثل گرشاسب نامه و مرزنامه و فرامرز نامه و غیره را هم نیز، بتدریج مورد رسیدگی و تصحیح قرار داده منتشر نمایند.

این قبیل کارها در راه خلعت به زبان فارسی و استوار کردن اساس ملیت ایران واجب و لازم است و هر چه خرج برای آن بشود کم شده است.

با تقدیم احترامات

بتاریخ دهم آبانماه ۱۳۵۰

مجتبی مینوی

### یادداشتی از کارهای انجام شده در این مؤسسه

\* تهیه نخستین نسخه‌های عکسی شاهنامه: نسخه قاهره و نسخه لنینگراد.  
\* تحویل گرفتن ۱۲۰ جلد کتاب از کتابخانه فردوسی (در کتابخانه ملی) که پایه و اساس کتابخانه فنی بنیاد شد.

\* تدارک نسخ عکسی موزه بریتانیا، ترکیه و نسخه قدیم قاهره.

\* مسافرت استاد مینوی به مصر و انگلستان و آلمان برای بررسی کتابخانه‌ها و مواردی مهم و مشاهده نسخه‌های اساسی. در مورد نسخ اسلامبول باید یادآوری شود که استاد در طی اقامت ممتد خود در ترکیه بعنوان رایزن فرهنگی در ساره نسخ خطی فارسی موجود در این کشور اطلاعات بسیار عمیق و کافی داشتند و نیازی نبود که بآن کشور سفر کنند.

\* در نیمه سال ۱۳۵۰ استاد مینوی همراه با: دکتر زریاب خوئی، دکتر شفیع کدکنی، علی رواقی، محمد روشن، محمد سرور مولائی و مهدی قربکار اساسی تهیه متن انتقادی شاهنامه را که باید این مراحل را، پیماید آغاز کردند:  
۱- باز نویسی نسخه اساسی (نسخه اول موزه بریتانیا که اقدم نسخ است).

۲- بازخوانی باز نوشته نسخه اساس با اصل نسخه.

۳- مقابله يك نسخ مورد نظر با نسخه اصل (باز نوشته) و بازخوانی.

۴- بررسی نهائی، مقابله و تطبیق با نسخه‌های اصلی.

۵- تلفیق مقابله نسخه‌ها و تهیه نتیجه نهائی مقابله‌ها.

۶- بازخوانی مجلد و مقابله با نسخه‌ها.

۷- بررسی مقابله‌ها با نسخه اساسی.

۸- اظهار نظر پژوهشگر درباره متن آماده شده، با حضور استاد مینوی و یکی از پژوهشگران مقدم (آقای علی رواقی).

۹- تشکیل جلسات نهائی بررسی متن در دفتر استاد مینوی با حضور دکتر زریاب خوئی، دکتر سید جعفر شهیدی، دکتر احمد تقضلی و پژوهشگر مستقم بنیاد و تهیه کننده متن.

۱۰- باز خوانی نهائی توسط تهیه کننده و استاد مینوی و بررسی نهائی

توضیحات و یادداشتهای مورد نیاز. بنابراین متنی که برای چاپ آماده میشود گاهی توسط شش نفر یا بیشتر مورد بررسی و مذاقه قرار داده شده است.

\* داستان رستم و سهراب که يك کار آزمایشی دقیق بود و استاد مینوی آنرا

به تهنائی برای چاپ آماده کردند، نخستین قسمت شاهنامه بود که در آبان ماه ۱۳۵۲ انتشار یافت، استاد در بررسی تهنائی این متن از دو پژوهشگر مقدم بنیاد دکتر احمد فصلی و علی رواقی در باب بعضی بیت‌ها و لغت‌ها استشاره کرده بودند. پس از انتشار رستم و سهراب بنیاد شاهنامه از کلیه افراد ملت ایران نویژه دانشمندان و دانش‌جویان خواست که اظهار نظر و انتقادهای خود را باین مؤسسه ارسال دارند.

بنیاد شاهنامه از استقبالی که ملت ایران و دانشمندان گریده از داستان رستم و سهراب کردند بسیار گوار است و کلیه انتقادهای و اظهار نظرها نیز گسر دآوری گردیده است. در این جا بدکر نام چند نفر از دانشمندان که در این باره ما بنیاد همکاری کرده‌اند اکتفامیشود:

استاد دکتر پرویز ناتل خانلری، رئیس فرهنگستان ادب و هنر، دکتر فتح‌الله مجتباتی استاد دانشگاه و راین فرهنگ‌ی ایران در هد، دکتر اسلامی بدوشن استاد دانشگاه و جلال خالقی مطلق دانشمندی علاقه‌مند از هامورگ

✱ مسافرت استاد مینوی به پاکستان و هد، استاد در این مسافرت موفق شدند که سه نسخه مهم شاهنامه را که در کار تحقیقاتی بنیاد مؤثر خواهد بود در اختیار بگیرند، یکی نسخه موزه ملی هد در دهلی و یکی نسخه ناقص ولی مهم و قدیمی کاما در بمبئی و یکی نسخه مورخ ۷۵۲ در موزه کراچی.

✱ داستان سیاوش که یکی از طولانی‌ترین داستانهای شاهنامه است و کتابی در حدود ۶۰۰ صفحه خواهد شد از تمام مراحل بررسی و مقابله و مذاکره گذشته و چاپ آن در چاپخانه دانشگاه آغاز شده است

✱ داستان منیژه و بیژن هم بمرحله تهنائی قل از شروع چاپ نزدیک شده است.

✱ پس از داستان بیژن و منیژه مقدمه فردوسی بر شاهنامه، ابتدای پادشاهی فریدون و پادشاهی گشتاسب نیز بزودی برای چاپ آماده خواهد شد.

✱ پژوهشگران بنیاد بخشهای زیر را از مراحل اصلی تحقیق و مقابله گذرانده‌اند و برای بررسی و اظهار نظر تهنائی آماده ساخته‌اند:

پادشاهی فریدون ص ۲۱ تا ص ۳۴ نسخه اول موزه بریتانیا

(نسخه اصل)

پادشاهی منوچهر ص ۳۵ تا ص ۵۷

پادشاهی کیکاووس ص ۷۰ تا ص ۸۷

داستان سیاوش	ص ۱۰۱	تا ص ۱۴۴
پادشاهی کیخسرو و فرود <sup>۱</sup>	ص ۱۴۵	تا ص ۱۵۵
داستان اکوان دیو	ص ۱۹۸	تا ص ۲۰۰
دوازده رخ	ص ۲۱۶	تا ص ۲۴۵
پادشاهی لهراسب	ص ۲۸۲	تا ص ۲۹۲
پادشاهی گشتاسب	ص ۲۹۲	تا ص ۳۱۹
داستان رستم و شغاد	ص ۳۴۱	تا ص ۳۵۱
داستان بهمن	ص ۳۵۱	تا ص ۳۵۸
داستان اسکندر	ص ۳۵۸	تا ص ۳۸۰
پادشاهی پیروز	ص ۴۵۳	تا ص ۴۵۶
پادشاهی فرایین و یزدگرد	ص ۵۹۰	تا ص ۶۰۲

آنچه ناتمام است:

پادشاهی نوذر - کیقباد - بیژن و بلاشان و کاموس کشانی - داستان خاقان چین و جنگ بزرگ کیخسرو - داستان رستم و اسفندیار و داستان اشکابان و اردشیر و شاپور و شاپورذوالاكتاف - بهرام و یزدگرد - نره گرو و بهرام گور و قباد و انوشیروان - هرمز و خسرو پرویز.

\* بنیاد شاهنامه فردوسی همه داستانها و بخشهای گوناگون شاهنامه را بهمین ترتیب جدا جدا چاپ و انتشار خواهد داد و پس از گردآوری همه این اظهارنظرها و پژوهش در آن به چاپ اصلی متن انتقادی خواهد پرداخت.

\* از طرفی برای نشان دادن موجودیت بنیاد شاهنامه و از سوی دیگر بمنظور چاپ و انتشار مقالات تحقیقی که با کارهای علمی بنیاد هم آهنگ است نیاز یک نشریه پژوهشی احساس میشد. نخستین شماره این نشریه تحت عنوان سیمرغ روز ۲۵ اسفند سال ۱۳۵۱ منتشر شد و همانطور که انتظار میرفت مورد استقبال بی سابقه مردم ایران قرار گرفت و در مدتی کوتاه نسخ آن نایاب گردید، در این شماره سیمرغ که در ۱۳۰ صفحه بزرگ انتشار یافت مقالاتی درج گردید که بیشتر آنها را پژوهشگران بنیاد تهیه کرده بودند. کلیه مطالب شماره دوم سیمرغ تهیه شده است و بنیاد شاهنامه امیدوار است که این شماره هرچه زودتر انتشار یابد.

\* استاد مینوی و گروه پژوهشگران بنیاد در مجلات دیگر نیز برخی مقالات

۱- داستان فرود به تصحیح محمد روشن چاپ و منتشر شده است.

(راهنمای کتاب)

تحقیقی نوشته‌اند و در بیشتر کنگره‌های ادبی و فرهنگی سه سال اخیر هم بنیاد شاهنامه شرکت عالانه‌ای داشته است و استاد مینوی و آقای دکتر فروغ چند سخنرانی و مصاحبه رادیویی ، تلویزیونی و روزنامه‌ای نیز اجرا کرده‌اند .

✱ در شاخه تحقیقی دیگر بنیاد، پژوهشهای هنری و فرهنگ عامه که از اول سال ۱۳۵۲ تشکیل شده است، جلیل ضیاءپور هنرمند و هرشناس و نویسنده‌ای که سالهاست در وزارت فرهنگ و هنر خدمت میکند پس از برخی پژوهشهای بنیادی کارهای هنری خود را با همکاری بهرور گلراری آغاز کرد، گذشته از بررسی شاهنامه، بسیاری کتابهای اساسی مربوط به فرهنگ کهن ایران و تهیه کارتهای مرجع، هنرمندان نامرده موفق شده‌اند که اشکال سه بعدی قابل قبول از سیمرغ و الادهای افسانه‌ای بسازند و برای شاهنامه محلهای اساسی مطابق با پژوهشهای بنیادی طرح و تهیه کنند.

✱ در پائیر سال جاری بنیاد شاهنامه سازمان جدیدی یافت باین ترتیب که کارهای بنیاد در سه رده مجزا یعنی امور اداری، امور فنی و تحقیقات ردیف شدند و بخش تحقیق که مهمترین قسمت بیاداست خود به سه شاخه پژوهشی تقسیم شد. این سه شاخه که همه زیر نظر استاد میوی خواهد بود عبارتند از:

شاخه پژوهشهای ادبی و تهیه متن-شاخه پژوهشهای تاریخی و کتابشناسی-  
شاخه پژوهشهای هنری و فرهنگ عامه که در این میان دو شاخه تهیه متن انتقادی و پژوهشهای هنری مدتهاست کار خود را آغاز کرده‌اند.

شاخه تحقیقات تاریخی و کتابشناسی هم توسط نویسنده این گزارش تأسیس شده و درباره کتابشناسی فردوسی بمعنای وسیع خود آغاز بکار کرده است.

✱ امور فنی در دبیرخانه علمی بیاد تمرکز یافته و از این بعد دبیرخانه بنیاد هرگونه کار علمی غیر تحقیقی را از قبیل آموزش، نشریات، کتابخانه، روابط عمومی، تشکیل نمایشگاه و سمینار و جشنواره و کنگره‌ها را سرپرستی و اداره خواهد کرد.

دبیرخانه علمی بنیاد هم اکنون کارهایی را در زمینه آموزش، نمایشگاه و نشریات آغاز کرده است که امیدواریم نتایج آن در روز فردوسی و جشنواره حماسه طلوس ارائه شود.



## برنامه آینده

بر اساس سازمان جدید، بنیاد شاهنامه فردوسی ارحالت يك مؤسسه تحقیقی ساده که هدفش چاپ و انتشار متن انتقادی شاهنامه باشد خارج شده است. بدیهی است تهیه این متن خود پایه همه کارهای اساسی (علمی و ادبی و هنری و آموزشی) دیگری است که در آینده صورت خواهد گرفت. اما با در نظر گرفتن این احساس که اکنون پس از سه سال بررسی و تحقیق گروه پژوهشگران وابسته بنیاد قادر هستند که نگارهای جدیدی دست بزنند و اجتماع کنونی ما بر با رشد سریع خودآماده بهره برداری از جنبه های مختلف معنوی شاهنامه فردوسی است این تحول صورت میگیرد.

برنامه های آینده بنیاد را با مختصار مرور میکنیم :

- ۱- ادامه تحقیق و بررسی درباره متن انتقادی شاهنامه
- ۲- چاپ و انتشار دومین بخش از داستانهای شاهنامه (سیاوش).
- ۳- تحلیل از شخصیت فردوسی طوسی در روز ۲۵ اسفند ماه سال جاری با ایراد سخنرانیها، نمایش فیلم، تشکیل سمینار و انتشار کتاب و کتابچه و مقاله و ترتیب دادن برنامه های رادیو و تلویزیونی
- ۴- شرکت در جشنواره حماسه طوس که بنا به اشاره علیاحضرت شهبانو در سال ۱۳۵۴ برگزار خواهد شد و همکاری با رادیو تلویزیون ملی ایران در تهیه مقدمات و اجرای برنامه های هنری و فرهنگی آن.
- ۵- فعالیت بیشتر در بخش آموزش بنیاد و انتشار کتابهای ساده و درج مقالات و گزیده هایی از شاهنامه در کتابهای درسی و نشریات مخصوص جوانان و نوجوانان.
- ۶- تشکیل سمینارهای ویژه برای بررسی امکانات موجود در راه اصلاح وضع نمایشنامه نویسی و تهیه فیلمهای کوتاه داستانی بر مبنای شاهنامه فردوسی.
- ۷- تهیه فیلمهای کوتاه و فیلم استریپ و اجرای نمایش و تهیه مقدمات ساختن يك فیلم بزرگ و جامع بر مبنای شاهنامه فردوسی.
- ۸- همکاری با رادیو تلویزیون ملی ایران در راه ترتیب دادن برنامه های رادیو تلویزیونی مداوم برای عامه مردم و جوانان و نوجوانان با روشی مطلوب و دلپذیر.

- ۹- تکمیل کتابخانه بنیاد به‌ترتیبی که يك کتابخانه فی اختصاصی مبدل شود و تشکیل مرکز اسناد برای گردآوری و حفظ شاهنامه‌های خطی و چاپی کمباب، آثار هنری و اشیاء ساخته شده مربوط به شاهنامه در این مرکز.
- ۱۰- تشکیل مایشگاه دائمی برای معرفی فردوسی و شاهنامه‌اش به مردم تهران در محل بنیاد و کوشش در راه تکمیل موزه طوس که در جوار آرامگاه فردوسی تأسیس شده است، نمایشگاه را میتوان در نقاط دیگر ایران و حتی کشورهای دیگر نیز همزمان با تشکیل کنگره‌ها و مجالس سحرانی درباره فرهنگ و تاریخ ایران ترتیب داد.
- ۱۱- ادامه انتشار صله‌نامه سیمرغ برای انتشار مقالات و مطالب مربوط به شاهنامه.
- ۱۲- کوشش برای ترتیب دادن و تکمیل يك کتابشناسی جامع و کامل از کلیه آثار مربوط به فردوسی و شاهنامه‌اش بطوریکه شناسنامه‌ای از کلیه شاهنامه‌های مکتوب و مطبوع جهان را در مرکز اسناد داشته باشیم و کتابنامه‌ای جامع و کامل از شاهنامه و حماسه‌های ایرانی و غیر ایرانی برای چاپ و انتشار آماده کنیم.
- ۱۳- ادامه کار شاحه پژوهشهای هنری و فرهنگ عامه در راه بررسی وضع چهره‌ها و پیکره‌ها، پوشاک، سلاح و ابزارهای زندگی و در صورت امکان ساختن نمونه‌هایی از این اشیاء و شخصیت‌ها.
- ۱۴- ساختن پیکره‌های مومی شخصیت‌های اساطیری، افسانه‌ای، پهلوانی و تاریخی شاهنامه بهمان روش که برای موزه مردم شناسی ساخته میشود.
- ۱۵- تهیه مقدمات و آمادگی برای برگزاری دومین کنگره فردوسی‌مقارن با چاپ و انتشار متن انتقادی کامل شاهنامه در سالهای نخستین دهه هفتم (۱۳۶۰).
- ۱۶- برقراری ارتباط با کلیه مؤسسات فرهنگی و ادبی ایران و جهان که در کارهای علمی و تحقیقی خود با شاهنامه فردوسی ارتباط مستقیم یا غیر مستقیم دارند.
- ۱۷- همکاری با مؤسسات تربیتی و تربیت بدنی که بنحوی از حماسه طوس برای رهبری و ارشاد جوانان و نوجوانان بهره‌جویی میکنند و کوشش برای گسترش بیشتر این نحوه برداشت از شاهنامه.
- ۱۸- تدارک مقدمات لازم برای تهیه، چاپ و انتشار فرهنگ جامع و دستور زبان فارسی بر مبنای شاهنامه.

- ۱۹- ادامه کار شاخه تحقیقات تاریخی و بررسی روایات تاریخی شاهنامه بادر نظر گرفتن متون مختلفی که درباره اعصار تاریخی کهن برجای مانده است.
- ۲۰- تهیه و انتشار کتابها، مقالهها، نمایشنامهها و فیلمنامههای مستند درباره اعصار پهلوانی، اساطیر و تاریخ ایران بر مبنای این کتاب و تشویق و تقدیر کسانی که در این رشتهها فعالیت میکنند با اهدای جوایز و حق التالیف.
- ۲۱- اخذ تماس و همکاری با کلیه مؤسسات و شخصیتهای علمی که درباره شاهنامه فردوسی تحقیق و بررسی میکنند و کوشش برای تمرکز این امور در بنیاد و راهنمایی این مؤسسات و شخصیتهای علمی و فرهنگی.
- ۲۲- کوشش برای شناخت ارزشهای معنوی شاهنامه و ارائه آن به عامه مردم و ترویج روشهای گوناگون استفاده از این اثر بر رگ ملی در راه تقویت غرور ملی و فرهنگ گرائی مردم ایران.
- ۲۳- بررسی و تحقیق درباره شاهنامه خوانی، قصه گوئی حماسی، پرده ها و تصاویر قهوه خانه ای مربوط به شاهنامه، مرشدی زورخانه ها، کششی گیری و چوگان بازی و هرگونه اثر سنتی دیگر مربوط باین حماسه و گردآوری نواصد، عکس، فیلم و نمونه هایی از این مظاهر فرهنگی برای آغاز و ادامه تحقیقات ادبی، هنری و فرهنگ عامه در این باره.
- ۲۴- تهیه شناسنامه از کلیه دانشمدانی که در گذشته و حال درباره شاهنامه و آثار حماسی ایران به تحقیق و بررسی سرگرم بوده و هستند و معرفی و شناساندن این گروه به مردم ایران از راه مطبوعات و رادیو تلویزیون.
- ۲۵- همکاری با سازمان جلب سیاحان و استانداری خراسان در راه تشویق مردم ایران بخصوص زائران حضرت امام رضا (ع) به بازدید از طوس و مشاهده آرامگاه فردوسی و موزه و کتابخانه آن.

محمد قی دادش یزده

قصیده شرف الدین بغدادی

در کتیبه جامع یزد

در دهلیز جامع یرد کتبه ایست

مورخ ۷۷۷ که ساییده شده وینی چند

ارآن مانده و آن در تاریخ جدید یزد

و جامع مقیدی به سید حسن متکلم

یشا بوری نست داده شده است.<sup>۱</sup>

من هر چه گشتم این ابیات را در جای

دیگر یافتم و دیوایی هم از حسن متکلم

تا کنون ندیده ام که آنها را در آن یابم<sup>۱</sup>. این روزها در کتابخانه انجمن ایران و فرانسه در تهران به مجموعه ای برخورددم مورخ به سال ۸۵۷ (ش ۲۵ M) که ایاتی چند درنمایش از پیامبر اسلام مسوب به شرف الدین بغدادی در آن هست (۱۹۴۰). ایک آنها را در اینجا می بینم گمان میکنم که کتیبه جامع یزد همین ابیات باشد و توان آنها را بروش کهن در آنجا مازنویسی کرد

نمیدانم شرف الدین بغدادی کیست و گویا محمداالدین ابوسعید عبدالله شرف بن مؤید بن ابی الفتح بغداد کی خوارزمی (۵۵۶-۶۱۶) باشد. این راهم بگویم که گویا آنچه از کتیبه در جامع مانده است نا این بیتها در چند کلمه ای حدایی دارد. آیا درست خوانده شده و یا اینکه حسن متکلم قصیده ای دیگر بروش بغدادی گفته است و یا اینکه نست آنها بدو درست نیست؟ خدای میداندا امیدوارم که دانشمندان مطلب را بهتر از من حل کنند تا بلکه انجمن آثار ملی بتواند آن را از نو بنویسند.  
اینها آن قصیده:

من القصيدة الشرفية في نعت نبينا محمد عليه السلام للمولى  
شرف الدين البغدادي



سلام كالطاف الاله الممجّد  
 سلام كا خلاق النبی المؤید  
 علی من له الاقبال والمجد والعلی  
 علی من له فیض النوال من الید  
 سلام كمسك الصدغ یلهوبه الصبا  
 علی صفحتی كافور خد مورد  
 علی من توطی قاب قوسین بل علا  
 ولو یكن ما كان شیء بموجد  
 سلام به فی لیلة القدر انزلت  
 ملائكة والروح فیها الی القدر  
 علی من له عیسی بن مریم حاجب  
 علی من له موسی بن عمران مقتد  
 سلام كالحان العنادل سحرة  
 یجادبها سجع الحمام المفرد  
 علی من تصدی منصباً ای منصب  
 علی من تولى سودداً ای سودد  
 سلام كازهارالریاض مقتفا  
 من اکمام نبت ین وهد وانجد  
 علی تلقی حکمة ای حکمة  
 علی من ترفی مصعداً ای مصعد

امام جمیع العالمین مطهر  
 رسول اله العالمین محمد  
 تجلی کلام الله فی قلبه الذی  
 هو البحر ملأ الدر ملأ الزرجد  
 لقد شق قرص البدر عند امتحانه  
 بایمائه مثل الرغیف المثرد  
 فسبحان من أسرى فأسرى عبده  
 و عرجه من مسجد ثم مسجد  
 ایا سید العباد یا من تورمت  
 له قد ماہ من دوام التهجّد  
 هوی قصر کسری وانطفت نار شرکهم  
 لمیلا ده الیمون فی خیر مولد  
 ولو لاک یا بحر العلوم لما استوت  
 سفینه نوح بین موج مبعد  
 فلولاک ما جاد الزمان بمکرم  
 ولو لاک ما فاز الاثام بمرشد  
 ایا خاتماً للرسل کنت نبینا  
 و آدم ملقی بین ماء و جلمد  
 ولولاک فی صلب الخلیل لما انطفت  
 علی جسمه نار و قیل لها ابرۛ

ولولم تكن ما احدثت الشفرة التى  
 امرت على خلق الذبيح وما فدى  
 الا ايها الاحباب صلوا و سلموا  
 على من به فزتم بخلد مخلد  
 وصلوا على اصحابه انجم الهدى  
 بايهم من يقتدى فهو يهتدى

## درباره دانش پژوه

در شماره گذشته شرحی تحت عنوان « درباره دانش پژوه » به چاپ رسید.

در آنجا اشارتی شده بود به کوششی که او در شجاعت و بازشناسی نسخه‌های خطی در سراسر جهان کرده است.

چون یکی از دوستان طی یادداشتی پرسیده است که خوب بود با تفصیلی شایسته، کتابچه‌هایی که مورد تحقیق دانش پژوه قرار گرفته است معرفی می‌شد ایک بادرصورت مذکور در ذیل امیدوار است موحات تکمیل اطلاع برای پرسنده فراهم بشود .

### در تهران

۱- کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار با همکاری عیسی مزوی. نزدیک به شش هزار نسخه (در چهار مجلد)

۲- کتابخانه مجلس شورای ملی با همکاری ایرج افشار و احمد منزوی و دیگران، ۱۳۴۰ نسخه (در شش مجلد).

۳- کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران ۸۶۴۴ نسخه (در ۱۴ مجلد).

۴- کتابخانه ملی ملک با همکاری ایرج افشار، احمد منزوی و محمد باقر حجتی و دیگران، شش هزار و پانصد نسخه (دو جلد نشر شده است و چند جلد در دبال دارد). تعداد رساله‌هایی که در این مجموعه هست از بیست هزار دومی گذرد. ۵- دانشکده حقوق و علوم سیاسی دانشگاه تهران، ششصد نسخه (یک جلد).

۶- دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران، ۱۳۱۹ نسخه (در سه جلد).

۷- میکرو فیلمهای کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران چهار هزار میکرو فیلم (دو جلد).

۸- کتابخانه مجلس سنا با همکاری بهاء الدین انواری، یک هزار و ششصد نسخه (زیر چاپ است).



۹- کتابخانه موزه ایران باستان ، هشتاد و يك نسخه ( نشریه نسخه‌های خطی) .

۱۰- کتابخانه آستانه‌العظیم شهرری- چهارصد و نوزده نسخه (نشریه نسخه‌های خطی).

۱۱- کتابخانه سازمان لغتنامه دهخدا، سیصد و پنج نسخه ( نشریه نسخه‌های خطی) .

### در ولایات

۱۲- مجموعه اعتمادالدوله در همدان، ۷۸۶ نسخه ( نشریه نسخه‌های خطی) .

۱۳- کتابخانه آستانه قم ( زیر چاپ است) .

۱۴- کتابخانه آیه الله رضوی درکاشان ، یکصد نسخه ( نشریه نسخه‌های خطی).

۱۵- کتابخانه‌های عمومی شیراز و رشت و اصفهان و یرد ( نشریه نسخه‌های خطی) .

۱۶- کتابخانه میرحسینا در قزوین ، یکصد و دوازده نسخه ( نشریه نسخه‌های خطی).

۱۷- مجموعه هایی از تبریز ، پانصد و بیست و سه نسخه ( نشریه نسخه‌های خطی).

### خارج از ایران

۱۸) پنج کتابخانه در مدینه و مکه، ۱۴۴۴ نسخه (نشریه نسخه‌های خطی).

۱۹) کتابخانه‌هایی در عراق (نشریه نسخه‌های خطی) .

۲۰) کتابخانه دانشگاه لندن گراد، دوپست و ده نسخه.

۲۱) کتابخانه عمومی لندن گراد ، شصت و پنج نسخه .

۲۲) کتابخانه بنیاد خاورشناسی لندن گراد، هفتاد و يك نسخه.

۲۳) کتابخانه لندن درمسکو، نود و چهار نسخه.

۲۴) کتابخانه قلیس، یکهزار و پانصد و یازده نسخه.

۲۵) پنج کتابخانه شهر دوشنبه، چهار صد و شصت نسخه .

- (۲۶) چهار کتابخانه شهر تاشکند یکصد و شصت و نه نسخه .
- (۲۷) کتابخانه‌هایی از اکو، دویت و بیست نسخه .
- (۲۸) کتابخانه دانشگاه لوس آنجلس، پنجاه و سی و پنج نسخه .
- (۲۹) کتابخانه دانشگاه پرینستون، دویت و پنجاه و یک نسخه .
- (۳۰) کتابخانه دانشگاه میشیگان، هفتصد و شصت و سه نسخه .
- (۳۱) کتابخانه دانشگاه هاروارد، دویت و هشتاد و چهار نسخه \*

#### مجموعه‌های خصوصی

- (۳۲) کتابخانه اصغر مهدوی، بهصد نسخه (نشریه نسخه‌های خطی) .
- (۳۳) کتابخانه حسین مفتاح، یکصد و هفتصد نسخه (نشریه نسخه‌های خطی) .
- (۳۴) یادداشتهای مربوط به نسخه‌هایی که به تعاریف در کتابخانه‌های مختلف دیده شده است و قسمتی از آنها نسخه‌هایی است که برای فروش به کتابخانه عرضه می‌شده است و همچنین نسخه‌های متعلق به اشخاص، حدود یکصد و یک نسخه . قسمتی از این یادداشتها در مجله وحید به چاپ رسیده است.

عبدالمعلی ادیب برومند

## وقفنامه تاریخی

مورخ ۹۹۸ هجری



در تابستان سال ۱۳۵۳ وقف -

نامه‌یی بزرگان عربی برای فروش به نگارنده عرضه شد که خریدم و چون از نظر تاریخی و ادبی و جغرافیائی، مهم بنظر آمد لازم دانستم مقاله‌یی در معرفی آن برای خوانندگان ارجمند آن مجله گرامی بنگارم.

چنانکه میدانیم در دوران پادشاهی سلطان محمد خدا بنده صفوی،

سال ۹۸۶ هجری، سلطان مرادخان ثالث پادشاه عثمانی سپاهی سردازی عثمان پاشا برای تصرف شیروان و قراباغ سیح کرد و این سپاه بوسیله حمزه میرزا پسر بزرگ خدا بنده تارومار گردید. مار دیکر در سال ۹۹۳ بین حمزه میرزا و عثمان پاشا جنگی در تبریز در گرفت که به شکست عثمان پاشا منتهی شد.

در سال ۹۹۶ وقتی که شاه عباس اول بسلطنت رسیده بود عثمان پاشا برای سومین بار به تبریز و گرجستان لشکر کشید و این همزمان با هنگامی است که شاه عباس عازم بر انداختن سلطه از بکان از خراسان بود و پاچار شد بطور موقت و بنا بر مصلحت با عثمانی از در صلح در آید.

بموجب این مصالحه تبریز و شیروان و گرجستان و لرستان به آن دولت واگذار گردید تا اینکه در سال ۱۰۱۱ شاه عباس به باز پس گرفتن آن لشکر آراست و دشمن را بکلی براند.

درین مدت جعفر پاشا که یکی از سرداران سپاه عثمانی و از وزیران آن دولت بشمار میرفت از طرف سلطان مراد ثالث در تبریز بوده مسجد جامعی بنا میکند و رقبات بسیار زیادی را از کاروانسرا و روستا و موستان و آسیاب و دکان و زمینهای بیاض که بپهر و عدوان از مردم گرفته و بمالکیت خود در آورده بود وقف آن مسجد مینماید.

این وقفنامه بطول و عرض یازده متر و نیم در سی و چهار سانتی متر میباشد و بر روی کاغذ ضخیم سمرقندی بخط خوش رقا ع تحریر شده است. سطور وقفنامه جدول کشی گردیده و فاصله بین دو جدول ۲۱/۵ سانتی متر میباشد، حاشیه راست ۱۱

و حاشیه چپ ۱/۵ و فواصل بندها بطور متوسط ۴۵ سانتی متر است.  
در دوسوی بندها از آغاز تا انجام مهر حجر پاشا در سمت راست و مهر  
محمود بن شیخ سان، کاتب وقف نامه در سمت چپ دیده میشود در اواسط آن در  
حاشیه راست در داخل مربعی که مزین به تذهیب سبک هرات است با خط زر نوشته  
شده «سلطان سلاطین الزمان السلطان الثانی عشر من آل عثمان : السلطان مرادخان  
بن المرحوم السلطان سلیم خان».

در بالای وقفنامه ( قسمت چپ آن ) پیش از اسم الله، سطور عربی زیر  
مندرجست:

«ما حواه هذا الفرائضی (چند کلمه ساقط است) من تأسیس اصل الوقف  
و ترتیب الشروط المصارف علی النمط المسوط وقع لدی و جری جمیعہ بین بدی  
وقصبت بالصحة واللوم فی الاصل والفرع قضاء حاربا علی قوانین الشرع حسما  
نظم فی سبط السطور ورقم فی طی هذا الرق المشور واقفا علی مواقف الحلاف  
الحاربی فیما بین الائمة الاشراف واما المشی المحرر الفقیر الی الله سبحانه، الآمل  
عنه عفوه وعمره، الوائی بالملک المان محمود بن الشیخ سان الشهیر به اتمیر زاده  
جعل الله العلم والتقی زاده، خادم الشریعة البویة بمدیة تریر المحمیة  
شرح وقف نامه:

آغاز وقفنامه بام خداوند تبارک و تعالی است و بر بالای آن سر لوحیست در  
سبک تذهیب ایرانی (مکتب هرات) و بر آن بحظ زر چنین نوشته شده است:  
«بسم الله الرحمن الرحیم و توفیقک بعنصم یا حلیم و علیه نعمت و تنوکل و  
بنیة و ولیه تنوکل»

پس از آن شرح مبسوطی بعارفهای شیوا و رسا باصفت براعت استهلال  
در ستایش خداوند عالم و ستایش رسول اکرم (ص) و درود بر آل پیمبر و یارانش  
مندرجست و بعد از آن شرحی درباره حقیقت زیدگی و لزوم توجه به رجاء کارها  
و تکاپو در راه جلب خیر و سعادت و طلب رستگاری آجگاهی و خشنودی ذات  
پروردگار و بعد از یاد کردن خوبیهای وقف و ثمرات پایدار آن و تیکو فرجامی  
کسانی که بخشی از دارائی خود را وقف کرده و میکنند، تعریف و توصیف شخص  
واقف آغاز میگردد و از آن جمله است: «اشجع خلق الله فی اعرزال دین و اعلاء کلمة الله  
صاحب هذا المجلة الشرعیة الدینیة والوثیقة المرعیة الیقینیة، مدبر مالک العرب والعجم  
والروم، مقدم الوزرانی الضرب والحرب، المؤید بصرة الله العزیز، حامی بلاد اهل  
الایمان، ماحی آثار الرفض والطغیان، قاهر اهل البدع والاهواء، الذین لاهل السنة

اعداء جنود من جنود ابلیس ومن اصحاب التدلیس والتلیس، هودستودالا کرم و الوزیر الافخم لسلطان الروم والعرب والعجم، سلطان البر البسیط و بحر المحيط سلطان الغزاة والمجاهدین... سلطان سلاطین الزمان السلطان الثانی عشر من آل عثمان (السلطان مراد حان بن المرحوم السلطان سلیم حان) اعی به الوزیر جمفر پاشا اکر مه الله فی الدارین بما یشاء»

بعد ازین توصیف مداهنه آمیر که بغض وعاد عثمانیان نسبت به مردم شیعه مذهب در لابلای سطور آن هویدا است شرحی در پیرامون فوائد وقف و توجه وزیر موصوف نسبت به این امر حیر پرشته تحریر در آمده و سپس درباره با کردن مسجد جامعی در تبریز چنین آمده است:

«فی الوزیر المشار الیه افاض الله نعمه علیه، الجامع الشریف الربیع الطاق والمعد المنیف المنیع الرواق ربعة الحدردان، منیعة الارکان، وثیقة البیان فی داخل قلعة تبریز الذی فتحه بنصر الله العزیز»

بعد فوشته شده که وزیر مشارالیه به بیت خالص، وقف و حبس کرد آنچه ازو و تحت تصرف اوست از قبیل املاک زیر را:

۱- همه دکانهای با شده در داخل قلعه تبریز که در بازار طولانی واقع در شمال جامع مذکور قرار دارد.

۲- همه صندوقهای واقع در بازار قماش فروشان موسوم به «بزازستان» که ۳۲ صندوق است به انضمام پنجاه و یک دکان واقع در بازار مذکور.

۳- خان واقع در جوار بزازستان که دارای ۳۲ حجره است.

۴- قهوه خانه فوقانی واقع در بالای دکانهای بقالی و سه دکان واقع در زیر قهوه خانه که از مصطفی یک سلحداری خریده شده است.

۵- نصف مشاع ازدودکان واقع در بازار مذکور و نصف دیگر را که متعلق به آوانس ذمی است (این شخص گویا از ارمینان تبریز بوده).

۶- زمین بایر واقع در جلوی خانه «حسن سوباشی» خریداری شده از محمود یک امیر لوای نیکده.

۷- تمامی خانهها و اراضی بایر مشهور به خانه لطفی آغا.

۸- حمام واقع در داخل قلعه مذکور واقع در جوار جامع شریف خریداری شده از طرف بیت المال و حمام واقع در خارج آن نزدیک بازار معروف به گاو بازار.

- ۹- چندین آسیاب که از آنجمله دوتای آن منصوب به نهر (مهران رود) و چهارتا منصوب بهمان نهر و نزدیک به پل معروف بسجاران واقع در محله (حسین گله بان) و محله (سیابان) است و مشهور به آسیاب (امیر عیب رافعی لشکری) و (علی یک رافعی) میباشد.
- ۱۰- آسیاب معروف به آسیاب (سلطان محمد) برادر عطا یک تبریزی.
- ۱۱- انگورستان واقع در محله «سیابان» معروف به مویستان شاهقلی رافعی لشکری.
- ۱۲- چندین مویستان دیگر.
- ۱۳- نصف مشاع از مرعه معروف به «آخوله».
- ۱۴- مزرعه معروف به «مخرآباد» از املاک میرزا محمد و حسین یک رافعی لشکری نزدیک قریه (سرد و صحرا).
- ۱۵- همه مویستانها و باغهای واقع در قریه (دهجوارقان) معروف به باغ شاهقلی لشکری.
- ۱۶- همه باغهای واقع در قریه (چومغان) و نه قطعه زمین واقع در قریه (مامغان) معروف به «باغ آخوله» از املاک (ملک یک رافعی).
- ۱۷- یک مویستان واقع در قریه (الحق) از روستاهای (دزحرد) معروف به باغ اسماعیل.
- ۱۸- همه مویستانهای معروف به «باغ حلاح» واقع در روستای کوشک از بخش (ارونق) و همه مویستانهای واقع در روستای (وایغان) از همان بخش، اراضی و قنوت متعلق به آنها معروف به (جنتک شگل آباد).
- ۱۹- خانههای واقع در قلعه تبریز معروف به خانه دتردار «عبدی افندی» نزدیک عمارت بلند معروف به (هشت بهشت) با همه توابع و لواحق آن.
- ۲۰- چهار روستا که واقف بحکم سلطان نصر شمشیر فتح کرده است و آنها عبارتند از «دهجوارقان»، «مرع»، «گاوکان» و «پیرچوپان».
- این ۲۰ قلم مذکور برای نمونه در اینجا آورده شد و اضافه بر آن تعداد زیادی دیگر مویستان و باغ در روستاهای مختلف تبریز و چندین خانه و ده از جمله قرای «ورنشاط» و «ارنجان» و «گاو سک» و «کوسنی» و «سورتکین» و همه باغهای واقع در نزدیک قریه (سفید کمر).

علاوه بر همه اینها دوازده جلد قرآن مجید هم برجامع جدید وقف شده و ذکر گردیده است که تمام آنچه را واقف وقف کرده بطرق شرعی تملک کرده و مورد تسجیل قضات اسلام قرار گرفته و بشهادت راستگویان و راستروان دین موشح شده است و در صحت آن تردید نیست و واقف ازین کار طلب نیکو فرجامی و اجر جزیل و نام نیک میکند و تأکید مینماید که روستاها و کشتزاران و موستانها و آسیابها و دکانها و خانها با اجازات شرعیه به اجاره کسانی داده شود که به امانت موصوف باشند و از لغزشها مصون - واقف نظارت بر اوقاف را در زمان حیات بعده خود میگذارد و بعد از خود یکی از معتمدان معروف زمان بنام «غضنفر» محول میدارد و تولیت آنها را به عمده الافاضل «عبدالتی بن خصر» میسپارد و نیز کاتی برمی گمارد که در دفتر تمامی آنچه را حاصل میشود از یش و کم بدون تأخیر یادداشت کند.

برای جامع شریف يك خطیب و دو امام متشرع و متورع و يك واعظ خیر علم تفسیر تعیین شده اند که بهر امام روزی ۱۲ درهم و بخطیب ۳۰ درهم و بواعظ پنج درهم حقوق داده شود و همینطور چهار ادا نگو و هفت تن قاری و دوتن فراش برای ایاقی و وظائف مقرر گمارده شده اند.

علاوه بر جامع شریف، واقف گوشه ای را در زیر دارالسعاده در قلعه تریر برای قطب الاقطاب و زبده الاصحاب و ابی ایوب انصاری علیه الرحمة که قبرش در زمان محاربه ظاهر شده و ارواح پرفتوحش استمداد بعمل می آمده است اختصاص داده و بر این راه حایه های متعدد زیرین و زیرین با دواصل و زمینهای بیاض که پیوسته به دارالسعاده میباشد به انضمام باغی واقع در جلوی جامع شریف وقف کرده است.

واقف متولی را موظف میدارد که در کار کارکنان موقوفات مراقبت درست و جدی اعمال کند و مستمری هر يك از آنان را که یش از سه روز بدون نصب جانشین غیبت کنند قطع نماید.

متولی حق ندارد رقبه ای از موقوفات را بچیزی مثل آن یا خلاف آن تبدیل کند و نمیتواند اوقاف یادشده را یش از مدت سه سال به اجاره دهد و نباید بدست کسانی سپارد که تحصیل مال الاجاره از آنان دشوار است و احضارشان بمحض شرع مشکل. واقف در زمان حیات خود حق همه گونه دخل و تصرف را در جمیع شئون اوقاف مذکور دارد.

شهود وقف که در دیل وقفنامه نامشان یاد شده ازینقراردند

۱- قروۃ المحققین مولانا سید میرام افندی (مفتی مذهب شافعی)

۲- عمدة المدققین: مولانا خلیل الله افندی

۳- زبدة المدرسین: مولانا اسماعیل افندی

۴- زبدة المدرسین: مولانا سیدحسین افندی

۵- فخر المدرسین: مولانا محیی الدین افندی شبستری

۶- مفخر المتقین: مولانا ابوالقاسم واعظ مرندی

۷- زبدة الخطباء: مولانا محمد افندی «خطیب جامع مذکور»

۸- قدوة ارباب التحریر: علی چلبی افندی

۹- عمدة اصحاب الاجال: عینی افندی «دفتردار اموال»

۱۰- قدوة الامراء: محمود بیک (پرچمدار سپاه عثمانی)

۱۱- عمدة الامراء: محمود بیک امیرنیکده

۱۲- قدوة ارباب السلوك والتقوى: مولانا ادریس محمد

۱۳- قدوة ارباب القلم: محمد چلبی کاتب دیوان عالی

۱۴- فخر الاماثل والاقراء: محمد آغا چاوش درگاه عالی

۱۵- قدوة الاماثل: بلبل آغا متفرقه درگاه عالی

۱۶- قدوة الاماثل: علی آغانیگجریان درگاه عالی

و ۲۱ تن دیگر که ذکر اسامی آنان لازم بنظر نمیرسد .

مطلبی که ددینجا قابل توجه است اینست که این وقف نامه بمهر و امضای

شهود نرسیده است. تصور می رود قبل از آنکه فرصت برای مهر کردن آنان پیش

آید سپاهیان ایران بحکم شاه عباس تبریز را از جنگ سپاه عثمانی بدرآورده و

لشکر بیگانه را از مرزهای ایران بیرون رانده اند . تاریخ زیر وقف نامه ماه

حمادی الاولی سال ۹۹۸ هجری است .



## پنج نامہ از محمد شاہ بہ مادرش

متن پنج دستخط محمد شاہ بہ مادرش (طاووس خانم تاج الدولہ زوجہ فتحعلی شاہ) را کہ متعلق بہ آقای مسعود فرساد\* (مقیم گرگان) است برای چاپ بہ مجلہ راہمای کتاب می فرستد .

«طاووس خانم ملقب بہ تاج الدولہ از مردم اصفہان شاہرادہ سیف الدولہ و نیر الدولہ و عسک الدولہ و از دختران شیرین جہان خانم و شمس الدولہ و مرصع خانم از بطن اوست . سہ تن از اولادش نیز مردہ است . چون بہ سرای سلطنت درآمد چنان پسند خاطر شہریار افتاد کہ از تمامت حاتونان فزونی جست . ہمانا جوہری کہ از بہر حلی و حلل از سروہر علاقہ کردہ بود معادل دو کروڑ تومان زر مسکوکہ را بتقویم رفت و بعد از وفات شہریار نقش نگین چنین کرد: «خاک غم ریخت فلک بر سرتاج»

(نقل از ناسخ التواریخ ، جلد سہست، تاریخ قاجاریہ ، بہ اہتمام جہا نگیر قائم مقامی، ص ۳۳۲)

چون این نامہ ہا راجع است بہ سیف الدولہ میرزا است باید گفت کہ او موسوم بہ سلطان محمد میرزا است کہ پسر سی و ہشتم فتحعلی شاہ سلطان محمد میرزا بودہ و ازو فرزند بی بود . سیف الدولہ در ۱۲۲۸ متولد شد .»

- ۱ -

جای مهر محمد شاہ قاجار ۱

والدہ مهر بانا - کاعد شما در احسن اوان رسید . از ملاحظہ عبارات آن بسیار محفوظ شدیم و چون مشعر بر سلامت احوال شما بود زیادہ از حد خورسندی بہم رساندیم، چرا کہ درین مدت ہمیشہ طالب استحضار از احوال

۱ اصل این دستخط ہا درین زمان کہ متن آنہا بہ چاپ می رسد از طرف کتابخانہ مرکزی و مرکز اسناد دانشگاہ خریداری شدہ است و درین کتابخانہ نگاہ داری می شود . (راہمای کتاب)

۱- مهر چہار گوشہ کلاہک دار محمد شاہ قاجار کہ در وسط چہار گوشہ، «السلطان محمد شاہ قاجار» و در کلاہک دندانہ دار آن نوشتہ شدہ «المرئ للہ» .

آن والدۀ مهربان بودیم و میخواستیم بی خبر نباشیم .  
 ما بوالدۀ مهربان و اولاد او مخصوصاً میل جداگانه داشته و داریم ،  
 علی الخصوص نورچشم ارجمند کامکار سیف الدوله که درین سفر از او زیاده از  
 حد رضامندی داریم و فوق الوصف مورد التفات و عنایات ملوکانه ما میباشد .  
 باید آن والدۀ مهربان همیشه اوقات حالات خود را بجهت استحضار و  
 استبشار خاطر ما بویسد . فی ۹ شهر ذی حجة الحرام ۱۲۵۳ .

#### - ۴ -

**والدۀ مهربانا** - مراسله شمارسید . از مصمون محبت مشحونش استحضار  
 حاصل شد . همواره این مهربانی از طرفین بوده است . اختصاص باین اوقات  
 ندارد و خاطر ما بیش از اینها شایق ملاقات میباشد .  
 ان شاء الله امیدواریم که بزودی این دوری صوری سرآید و نعمت دیدار  
 نصیب وروری شود

جویای احوال ما شده بودند بحمد الله کمال دماغ چاقی داریم و امورات  
 بروفق مرام منظم و مصوط است و نورچشم ارجمند سلطان محمد میرزا پیرشود  
 ازو راضیم . خوب خدمت کرد . بسیار بکارآمد .  
 البته همه روزه حالات سلامتی را با مهمات اظهار نمائید ، والسلام .

#### هو

**والدۀ مهربان** - ارمجبتهای شما همیشه خوشحالم . در هرات هم مرا  
 فراموش نفرمودید .  
 از عم مکرم شاهزاده سیف الدوله خیلی خوشحالم . عجب خدمتی در راه  
 اسلام ازو سررد . در اختراع گلوله سنگی که بچپاره ها جانی تازه داد .  
 بحق خدا که ریاده از اندازه شوق دارم که بطهران بیایم و بخدمت برسم .  
 باز التفات بفرمائید در خدمت والدۀ مکرم مهمان بشوم . محبتها بینم که  
 تلافی این صدمات و زحمات را مهربانیهای عزیزان و دوستان تلافی میکند . ان شاء الله .  
 در غرة محرم تحریر شد ۱۲۵۴ .

---

مهربانی ماسجع « طراز افسر شاهی محمد » در پشت نامه است  
 در طهر نامه نوشته شده است « والدۀ مهربان تاج الدوله مفتوح فرمایند .

## - ۳ -

**والدۀ مکرمۀ مهربان** - مکتوب محبت اسلوب شما که سراسر محتوی از بشارت و انبساط خاطر بود در زمانی خوب و اوانی مطلوب ملحوظ و مشهود گردید . از اینکه عنقریب موکب مسعود انشاء الله الودود وارد دارالخلافة میشود بسیار مشغوف و مسرور شده بودید استحضار و اطلاع بهمرسید . بدیهی است و اظهر من الشمس است که آن والدۀ مهربان همه اوقات ملاقات ما را طالب و راغب میباشد . چرا که آن والدۀ مکرمۀ درهمه حال بما خود مهربانتر از همگی است . درینصورت البته همیشه شایق لقای ما خواهد بود . امیدواریم که بمولای تعالی بسیار زود شرف ملاقات نصیب شود و رفع جمیع کدورتها و غمها گردد . درباب نورچشم اعز گرامی سیف الدوله العلیه درین سفر بحوی خاطر ما از او راضی شده که بوصف نمیکشد . درباستان و سنگرها حسن بدایع ظاهر و نمایان ساخت . زحمتهای کشید . مانند سرپازان جانبازی کرد . خدمتها نمود . بررتبۀ معنوی خود افزود . در مرتبۀ طاهری میان نظام منصب سرتیپی را حاوی آمد . صاحب نشان و حمایل گشت . بالجمله همیشه در رضای خاطر مهر مظاهر جاهد و ساهی بود . بلی از ترییت آن والدۀ چنین اطوار شایسته و مستحسنه بعید و دور نیست :

از آن پرنهر بی هنر چون بود که آموزگارش فریدون بود  
درین وقت که فرستاده رخصت انصراف یافته بود نظر بمیل خاطر که نسبت  
بآن والدۀ مهربان حاصل است نگارش این مختصر صفحه لازم شد . تحریراً  
فی شهر رجب المرجب سنۀ ۱۲۵۲ .  
شانزده ماه است در سفر هستیم و حالا بشوق ملاقات می آئیم . البته ملاقات  
سیف الدوله و ما را شما هم شوق دارید . البته مکه را تأخیر خواهید انداخت  
تا برسیم .

## - ۴ -

جای مهر محمد شاه قاجار<sup>۱</sup>

**والدۀ مهر بان هن** - صحیفۀ محبت در اسعد اوقات رسید . از مضمونش استحضار حاصل شد . قند و رخوت که محض یادآوری ارسال داشته بودید رسید .

۱ - مهر بیضی با سبج ، « طراز افسر شاهی محمد » در پشت نامه است .

خانه آباد ا مهر بانی آن والده یش ازین ظاهر است نسبت بدیگران ندارد و محبت ما هم درباره آن والده بسرحد کمال است. هیچوقت غفلت از یادآوری نداریم. خاصه این روزها که شوق ملاقات زیاده از حد داریم. ان شاء الله این اوقات بفتح و فیروزی مراجعت خواهیم کرد و از خدمت سیف الدوله میرزا بسیار راضی هستیم. آن والده از حایب او خاطر جمع دارد. همه روزه حقایق حالات را با مهمات اظهار دارند. حرر فی شهر ربیع الاول ۱۲۵۴.

- ۵ -

#### جای مهر محمد شاه قاجار<sup>۲</sup>

**والدۀ مهر بان** - کاغد شما در احسن اوقات رسید و مسطورات آن از اول تا آخر حالی و خاطر نشان گردید و صحت وجود شما مایه خورسندی و خوشوقتی شد. در باب نور چشم کامکار سیف الدوله آثار دلنگی از کاغد شما آشکار میشد. اگرچه درین مدت بر شما خود معلوم شد که ما جر مهر بایی و غوی در باره اولاد شما مطوری نداشته و نداریم ولیکی لیطمئن قلبک برای مزید اطمینان و خاطر جمعی شما مرقوم میداریم که اولای التفات و علاقه مرحمتی که خاقان مغفور بخصوصه درباره اولاد شما داشتند در بطر ما هست و هرگز فراموش نمی شود و امکان ندارد که بخوایم آطور توجهی که در اعزاز و احترام آنها داشتند و مخصوصاً بولیعهد مرحوم سپرده بودند صایع شود.

ثانیاً وضع مهرانیهای شما نیست بولیعهد زیاده از هر چیز منظور داریم والیاذ بالله چگونه راضی میشویم با اولاد شما ناخوش بگذرد. چنانکه تا حال مزید عزت و احترام آنها را خواسته و اختیار و اعتبار داده ایم. ان شاء الله بعد از این بیشتر مراقبت خواهیم داشت. البته از این رهگذر شما آسوده و خاطر جمع باشید و دغدغه بخواب راه مدهید، والسلام.

مهر بیمی ناسجی: «طراز افسر شاهی محمد» در پشت نامه است

- ۱- مهر چهار گوشه کلاهک دار محمد شاه قاجار که در وسط چهار گوشه «السلطان محمد شاه قاجار» و در کلاهک دنداندار با آن نوشته شده «المرزۀ لله»
- ۲- مهر چهار گوشه کلاهک دار محمد شاه قاجار که در وسط چهار گوشه «السلطان محمد شاه قاجار» و در کلاهک دنداندار آن نوشته شده «المرزۀ لله»

## نامه‌های مستشرقین به قی‌زاده

قی‌زاده از هنگام نخستین سفر خود به خارج از کشور یعنی از وقتی که از چنگ محمدعلی‌شاه به در رفت و به اروپا رسید و با پرفسور براون ارتباط یافت به تدریج با مستشرقان دیگر هم رابطه پیدا کرد. در شصت و هفتاد سال اخیر میان او با اهم ایرانی‌شناسان و اسلام‌شناسان باب مکاتبات و آشنائی مفتوح بود.

مخصوصاً قی‌زاده در دوران اقامت برلین، یعنی در دوران جنگ بین‌المللی اول با عده‌ای از ایرانی‌شناسان سرشناس آلمانی رابطه علمی داشت. در میان اوراق قی‌زاده که به لطف خانم عطیه قی‌زاده دیده‌ام مکاتیب زیاد از این افراد دیده می‌شود. بطور نمونه درین شماره چند مکتوب فارسی آنان را به چاپ می‌رسانیم. این نامه‌ها عبارت است از:

۱- پنج نامه از و. لیتن W. Litten که قنصل آلمان بود و چندین تألیف و مقاله دارد. از اهم آثارش کتابی است به نام:

Persien von der «pénétration pacifique» zum «Protektorat». Berlin 1920.

کتاب دیگرش مجموعه‌ای است از تعزیه‌ها که در سال ۱۹۲۹ انتشار یافته است.

۲- نامه‌ای از هوتوم شیندلر، او نیز از محققانی است که آثار متعدد در باره ایران دارد.

۳- نامه‌ای از آرتور کریستن سن دانمارکی.

۴- نامه‌ای از لوسین بوا L. Bouvat از مستشرقین فرانسوی و مدیر مجله دنیای اسلام.

۵- نامه‌ای از بازیل نیکیتین B. Nikitin روسی که پس از انقلاب شوروی در پاریس زندگی می‌کرد.

۶- دو نامه از ماژور استوکس B. Stokes انگلیسی که در زمان توپ‌بستن مجلس عضو سفارت انگلیس در تهران بود.

## فدایت شوم      مزاج شریف آن هست کمزور

ان الله يحب      اولیاءه ولت علیه ایران به ادارات سرحد  
 حکم صادر نمید که یقیناً و چهار نفر آملانی را از ورود به ایران  
 مانع نمایند این اقدام برضد فصل ۱۰ و ۱۱ و ۱۲  
 آلمان و ایران است و علاوه با اصول حقوق بین الملل و انصاف  
 مخالف است و این لکن هست ایران مایل باشد که این  
 یقیناً و چهار نفر مجازات بشود - حسب اصول عمومی حکم

حکم مجازات قبل از

استیطاق غیر ممکن است - از طرف

اعتراف شده و

ایرانیاں متعین آملان بر در روزنامه چینی

مستقیم آملان با طرف

مستقیم

غیر ممکن است از طرف

بنظر عامه بیاید که ایرانیاں

مستقیم آملان بر در روزنامه چینی

مستقیم آملان با طرف

مستقیم

اندرم ادبیا چالیه است ایران

مستقیم آملان بر در روزنامه چینی

مستقیم آملان با طرف

مستقیم آملان با طرف

مستقیم

که مشر نیاز درک و نه از

مستقیم آملان بر در روزنامه چینی

مستقیم آملان با طرف

مستقیم آملان با طرف

مستقیم

اگر مملکت ایران بطوریکه علیحضرت مداندن فرموده اند راه ترقی را  
بخطایه برود این اقدام <sup>۲۲</sup> است ایران بر ضد خود منافع ایران را و عدل  
و مشورت نخواهد ساخت که حق و انصاف و اساس آن در ایران بطور  
مکمل نباشد که از ~~منافع~~ میتوان صرف نظر کرد  
بدین ملاحظه اگر جناب عالی و آقایان ایرانی مقیم برلین از این اقدام جدید  
است ایران اعتراض بفرمائید قدمتی به وطن خودتان خود به <sup>نمی</sup>  
زیاده زحمت نبرسم

المجلسی

Vielbeimlitten.



Vertreter des Auswärtigen Amtes  
beim Reichspräsidenten.

Berlin 1. 6. 1919.

فلايت شوم      مرقوم شریفه مورخه ۲۱ ماه مه بعنوان رسوئادوشی

و ختم واصل گردید و بطوریکه تمهیدات لازم به وزارت امور خارجه

تقدیم شد و در این موطن امرکات غایبه تجدید حواس

Litten.

I

Auswärtiges Amt.  
Schulffes Konsulat

Libau, den 14. 1. 1902.

فدایت شوم مزاج شریف آن دوست محترم  
 ان شاء الله خوب است کارت نزدیک سال نورسیده و  
 اسباب کمال خوشحالی شده معلوم شد دوستان قدیم  
 مع انقیابت مرا فراموش نکرکنند اینجا بد نیست  
 نصف امالی یا آلمان له یا زبان آلمان حرف میزنند  
 زنده گانی از بابیت غذا ارمانتر از آلمان له  
 یعنی هر غنه او کم مثلاً در آلمان ده مارک برابر  
 خریدش بایه خرج کمو اینجا <sup>میتوان</sup> ~~هنگام~~ برابر ده رُوبل  
 لتلاندر (lettische Rubel) خرید و یک مارک مطابق  
 سه رُوبل لتلاندر است پس قیمت غذا اینجا  
 یک ثلث قیمت آلمان له و در محوض هر چه غیر از  
 غذا باشد از قبیل کتاب و لباس و تمام محصولات

۱۱۰  
 صنعت و کارخانه اینجا فوق العاده گران است  
 این مملکت باریکی جالب توجه بسیار است و چونکه  
 اینجا پُل ایست (نیلے) بین آلمان و روسیه  
 در تابستان خود سه مکنه حمام گاه قشنگ است و  
 لگرمیل داشته باشند اینجا سرسبز و مرامور زیاده  
 برابر یک دو ماه تشریف بیاورید خیل خوب جانی است  
 برابر استراحت تلفون ندارو آدم کافه  
 بنویسد هم دست راست هم دست چپش به یک  
 مقصد مشغول بدارو در صورتیکه که در برلین  
 با دست راست قلم را و با دست چپ دست  
 تلفون باید ~~نگه داشت~~ گرفت ختم خیل  
 کار دارم یک هزار خانه آلمان در همین شهر است و  
 بعلاوه چند هزار خانه است که اینا لگرمیل تبعه آلمان  
 نیستند هم زیادهای هم بلبان آلمان میباشد ولی  
 بار شخصی سیاح که این جور در دست نداشته باشد  
 سه مکنه خیل جانی با صفا و خوب است پس

پس خلافت مکنم هر چه زودتر نشریف  
بیاورید دیدن اینجا کلید نهیدن بعضی  
اتفاقات و روابط است

به کار اخبر و به نام دوست و خدایا

مخصوصاً عرض سلام بر شما  
و بالتجديد الاحترام

سید  
Kiehelmlitten

دکتر به سید  
آریکل  
فصل در باب  
تجارب و نظرات  
و نظرات

دوست عزیز و محترم      زمان مدار است که از جناب عالی خبر نداریم

اگرچه ضعیفی مشتاق دانشن اطلاعات احوال جنابانکاهستم چون نمکت نشد که در

ایران مانعوتی بر زمین معین شود اینجا در بغداد فصول آلمان هستم و بسیار شغلی شغالی هستم

که دقتاً در نزدیکی ایران باشم

دخول چون غیو ممکن شد به آن خانه که می رفتی

نشستم به عاگوئی به درگاه در بیت

ولی زحمت شده ضایع زده بیرون نمی رفتی

و حالا هم ز پشت بیت به سمت دیگری رفتی

بلی بعضی آن که جنابانکاه برابر دیدار دوستان به بغداد شریف آورید زیارت محمد مشهور رضا

از زیارت مشهور امام حسین تمسح دادید و در تمارک کشیدیم جنابانکاه بستم حکومت

مردمان به سهرت شریف بر دیده وادیده اند

از صحت قلب بر پیکار خلاصه عرض کنم و از دور من این است

که ائمه و امامان و سیدان و بزرگان بالخصوص ابواب رقی و حق و نجیبی  
خدا به سر و آرزو و فکر که در دل دارم این فکر اگر انور و لایت فرصت بهر بند در کلام با  
ضار مزاج و احوال خود بدین وقت در دستم و تمام بهر کمال که کافیه و ضعیفی و ضعیفایان بسته  
و در این موقع احکامات فائده بهر کمال

انفکس

Alten

German Consulate

Frank. -

وقت عزیز محترما از مکتوب جنابان فوراً دریافت

۱۹۳۰ با اقبال مرست فرمودم که مزاج شریف علی در

امال صحت است و ترکیب جنابان بهر دو نفر تعیین می شود

باز مردان فرایب مرست زیاد شد در این ایام

لغای حسین افغان <sup>Hussein Afghan</sup> رئیس تشبیهات وزارت خارجه عراق

سمت شامردان فرعازم لندن است دوست صدیق من است

تخصیصی در دست و محترمی فارسی تحصیل فرموده می دانند

گونا اصل خانه واده او در ایران است این است که این را


به جنابان سفارت می کنم تفصیل اینجا را بجنابان عرض

حاجه پیر کیه ای، والله سال آسوده  
فرستی بدت آید تا بتوانم در لندن خدمت  
ضابطه برسم و جهل را ریا ز کنم  
با تقدیم اظهار اصرار و سلام

المخلص

عبدالله



April 2, 1913  
Rabi' II, 1331  
 "Petrograd"  
Flintston  
St. Ives Hunt.

Sayyid Hasan Fakizadeh

فدایت شوم رقیه شریفه ده روز قبل از این بن رسید ولی پیدا کردن  
اطلاعاتیکه خواسته بودم قدری طول کشید و الحال هر چه در خصوص  
روزنامه و چاپ خانه در ایران دانستم خدمت جناب عالم‌لغا ارسال  
دارم پیرو فرستادن صاحب هم بعضی اطلاعاتیکه خواسته بودند  
دارم انت‌الله مفید خواهد بود امیدوارم که وقت بجناب  
عالم‌لغوش میگذرد آیا از دوست محترم شما علاءالسلطنه خبر  
خبر دارید؟ مخلص بوم شیندر

F. Kontumtschindler

۵۰۱ (Kilbuck)  
Kilbuck  
Dänemark ۲ دسمبر ۱۹۲۰

افای محترم من مودت نامه گرامی رسید  
و موجب سرت گردید بواسطه این سطور  
شکریات مخصوص از رحمت فاضله آن  
محترم مقدم سرکار بوده که آن فقره از  
کتاب الحیوان جاحظ که خدا تعالی پیدا کرده  
اند بعیناً حلی ملهم است و در جلد ۲  
آن کتاب بنده موسوم به اولی انسان الع  
آن فقره را خواهم انراذ بود دو سه روز  
بعد از این وجه اسراکت برای سال آینده  
کاوه سرکار خواهم فرست  
معرضه را نامحدود مراتب ~~مواظبت~~ مودت  
و مقدم سلام خالصانه ختم میکنم

مخلص صمیمی  
Arthur Christensen

پاریس فی ۱۸ شباط ۱۹۱۳<sup>هـ</sup>

خدمت ذی شرافت و سعادت دوست  
 وزیر معظم محترم دام اقباله العالی فقیر  
 با کمال اخلاص عرض میکنم مدتیست  
 که جناب آقای کاظم زاده سلام و یادگار  
 پر محبت سرکار عالی ابرسانیده است از  
 التفات عالی مزار تشکر میکنم فقط افسوس  
 افسوس که آن سرکار تشریف برده باز  
 تشریف نیاورید اینجا دوستان سرکار  
 بی صبر منتظر عودت شما هستیم  
 ان شاء الله اسباب که این عودت را  
 منع کردند رفع خواهند فرمود

یک مقاله پرفایده راجع بحالت  
سیاسیه ممالک عثمانیه در مجله  
عالم اسلام درج کردیم از اهمیت  
و فضیلت آن مقاله هر کسی تعجب  
میکند برای اهل شرق و اهل غرب  
خیلی مفید است بنده سرکار  
یک نسخه مجله ارسال میکنم  
و کما یلیق اظهار محبت و اخلاص  
برای سرکار و رای وطن عزیز ایران

میکنم  
الاقل  
لکین بخوا

Lucien Bourat

63, rue de Seine, Paris. 6<sup>e</sup>



تصادف

اتحاد ستون های ارقام وکی مثل این است اینجا  
شرق و مغرب را و آثار آن را بیان کنم اگر اشاره  
دارد با کمال تشکر ملاحظه خواهد شد

*La Vie Saoutiale des Assyro-  
Chaldéens.*

در مجله انثروپامی پاریس نشر شده بود در کتابخانه  
خودم می خواهم کرد بلکه درست بیاورم عجب  
مقالات این است

مایه در احضار ما

رابطه و حرف مردم

*B. N. Kitiene*

Uphone-Hampstead 2042.

London. 141

27. 12. 1944

دوست عزیزم قربانت شوم ایچوارم کر آ  
وجود مبارک در کمال صحت و سلامتی باشد  
با آن دوست بیشتر از سی سال از شرف ملا  
که منصب وزیر مختار را قبول فرموده در لند  
نقش بر دارید این منصب از اهمیت مخصوصه  
اولاً میخواهم عرض تبریک خود را خدمت  
حضرت اشرف تقدیم بکنم ثانیاً خیلی خواهش  
ام که بخدمت حضور شرفیاب بشوم  
زکمه روز چهارشنبه تاریخ اول ماه جانوری رورته  
است خیلی ممنون خواهم شد اگر لقا - نای  
ناسبی مغین میفرمایند که بتوانم شرفیاب بشوم  
بنوعی خیلی حسرت نموده این خط را بنویسم فارسی  
و رسم برای این است که میخواهم نشان بدهم  
آن زبان شیرین را بکلی فراموش نکردم  
خداوند زیاد بخیر

۱.  
50 Marlborough Hill  
London. N.W.  
2. 10. 1912.

دوست عزیز محترم من      موت سحر ماه

است که از هندوستان وارد شده در لندن هستم.  
در این اواخر هم جناب آقای حسین قلمی خان نواب  
! مافات کردم آقای نواب از بنوه خواهرش  
کرده که به جناب عالی خبر بدهم که از روزیکه  
وارد لندن شده اند مطلقاً تیپ مانده اند و حالا هم  
در مریخ خانه مخصوصی هستند و نه در  
روفرم برای ملاقاتشان میروم و امیدوارم که



انشاء خبلی زود چاق میشوند

خبلی وقت است که از حالت آن درست  
مستم هیچی خبر به بنوه نرسیده است انشاء  
در کمال صحت و تندرستی میباشد تا سه

هفته دیگر بنوه اینجا صتم و بعد از آن باز میروم  
به هندوستان امیدوارم که پیش از آن که همه  
سرکت بکنم دو کلمه از جناب عالی خواهم پرسید  
البته از اقواماتی که پیرو <sup>مسلم</sup> برون و دیگران از  
دوستان ایران نموده اند خودتان مطلع هستید

بنوه اقرار میکنند که از نتیجه ملاقات ساز و نوحی  
با گری <sup>و دیگر</sup> هیچی امید فائده برای ایران ندارم چینی که  
تا یک اندر او مرا میخواند این است

که از نبدۀ مشرقه شنیدم که *Samson's* پادشاه  
مخالف ملک گری شده اند و این مخالفت  
در هفته آینه کر پارلمان ما باز میشود ظاهر  
خواهد شد

اگر چه کم میتوانم فکری بکنم که ایران را فراموش  
کنم و خیلی افسوس میخورم که نمایری ایران  
و نمایری خود آن دوست میتوانم یک خدمتی  
جز حجتی طلبی نبایم

مخلص

کی بی استوگر  
*Stokes*

حسن خوب نظر

## نقد بر نقد جانشینان کریمخان زند



بی تردید بزعم همه کسانی که دست اندرکار نویسندگی دارند یکی از بهترین طرق برای معرفی کتبی که منتشر میشود انتقاد از آن است. منتهی کسی که به انتقاد کتبی میپردازد لازم است خود لااقل در آن زمینه اطلاعاتی کافی داشته باشد تا با راهنمایی های صحیح مؤلف را با خطاهایی که مرتکب

شده واقف سازد. متأسفانه متقد کتاب «جانشینان کریمخان زند» با نوشتن مقاله ای با اصطلاح در نقد کتاب مذکور نشان داده است که نه تنها از مبانی نقد نویسی بی اطلاع است بلکه اساساً با تاریخ و تاریخ نگاری هم سروکاری ندارد. برای اثبات این عقیده که چگونه ایشان بجای نقد صحیح و سازنده تنها به عیب جوئی غیر منصفانه و سنجیده قاعه فرموده اند نظر ایشان و همه خوانندگان را بنگات زیر جلب مینماید:

۱- آقای کیوان دهقان پس از شرح مختصری در معرفی کتاب «جانشینان کریمخان زند» بدو نکته بدین شرح اشاره فرمودند:

الف: مؤلف کتاب به دو عامل اساسی، اقتصادی و جغرافیائی مطلقاً توجه نکرده اند و برای رفع این نقص ازمرآجه بکتاب تاریخ ایران تألیف پطروشفسکی و همکارانش ترجمه کریم کشاورز غفلت ورزیده اند.

ب: تمامی خطوط اساسی جریان تاریخ ایران پس از کریمخان زندرا که ممکن بود حداکثر در ۱۰ صفحه تحلیل نمود بصورت کتبی ۱۳۰ صفحه ای درآورده اند.

بنظر نگارنده این سطور در پاسخ ایشان اشارات زیر کافی است:  
الف: کتاب «تاریخ ایران از دوران باستان تا پایان سده هجدهم» تألیف پطروشفسکی و همکاران وی را نمیتوان بعنوان يك منبع مهم و اصلی یاد کرد. چه در این کتاب که بطور بسیار خلاصه حاوی کلیه وقایع تاریخی ایران از عهد

باستان تا پایان سده هیجدهم می باشد تمامی ایام فرمانروائی کریمخان وجانشینانش تا تاج گذاری آقا محمدخان یعنی قریب ۴۷ سال جریان تاریخ ایران (۱۱۶۴ تا ۱۲۱۱) فقط در چهار صفحه نگاهشته آمده است.

ب: بطروشفسکی و همکارانش اردید خاصی به کلیه وقایع تاریخی ایران نگریسته اند که خود قابل تأمل است و لذا باید بامترحم کتاب «تاریخ ایران» که مینویسد (اینگونه تألیفها در جزئیات و کلیات واستنتاجها حالی از خطا نخواهد بود) همعقیده بود.

ج: بطروشفسکی و همکارانش درخصوص پیروزی آقا محمدخان برخاندان زند تنها بدان شعار اكتفا کرده و بدون ذکر منابع عامل پیروزی خان قاجار را برتری قدرت اقتصادی فتودالهای شمال بر فتودالهای حور دانسته اند که خود بدلائل زیرناصحیح است:

۱- بنا به شهادت همه مورخین عصر زندیه وقاجار بر اثر مساعی کریمخان وضع اقتصادی ایران تا حدود زیادی رونق داشته است.

۲- باینکه در ابتدای تشکیل سلسله زندیه وضع محمد حسن خان قاجار و یارانش بهتر از وضع کریمخان بوده او نتوانست بر تاج و تخت ایران دست یابد.

۳- در هیچ مدرک و منبعی نگارنده این سطور ندید که نوشته باشد آقا محمدخان و یاران وی از قدرت مالی بیشتری نسبت به خاندان زند برخوردار بوده اند.

۴- در شمال و شمال غربی ایران علاوه بر غالب مرادان آقا محمدخان خاندانها و فتودالهایی نیز بوده اند که خود با خان قاجار پیوسته در ستیز بوده اند. از جمله هدایت الله خان والسی رشت، حکام حمسه قزوین، طهران و نیز خوانین افشاریه.

بنابر این بنظر نگارنده این سطور اگر بارمادگان زند همانند سرسلسله خود بکار حکومت میرداختند آقا محمد خان هیچگاه بسلطت و اقتدار نمیرسید. اما درخصوص نکته انتقادی دیگر منتقد محترم توجه ایشان را پاسخ زیر جلب مینماید:

۱- تردیدی نیست که میتوان کلیه حوادث و وقایع تاریخی دوران کریمخان زند و بازماندگان وجانشینانش را همانند منتقد محترم نه در ده صفحه بلکه در کمتر از یک صفحه نوشت، ولی بر آن نام تحقیق نمی توان نهاد. بعبارت دیگر میتوان

چنین آورده که کریمخان بر مدعیان خود فائق آمد. چندین سال سلطنت کرد و مرد و بازماندگان و جانشینانش با هم به نزاع برخاستند و سرانجام لطفعلی خان زند بدست آقا محمدخان اسیر و کشته شد.

۲- اگر میتوان تمام وقایع تاریخی آن زمان را چنین خلاصه نمود این سؤال پیش میآید که بجه علت مؤلفین و محققین محترمی چه در ایران و چه در همان سرزمینی که آقای کیوان دهقان بکار تحصیل اشتغال دارند چند رساله تهاد درخصوص کریمخان زند برشته تحریر درآورده اند؟ در واقع چنین اظهار نظری بوضوح شان میدهد که یا ایشان از کتب و رساله هائی که جهت اخذ دکترا در زمینه تاریخ زندیه در آلمان نوشته شده اطلاع ندارند و یا اساساً هنوز بدرستی معنی این تحقیق را دریافته اند.

انتقاد دیگر آقای کیوان دهقان این بود که چرا در پشت جلد کتابی که در دانشگاه پهلوی چاپ شده مؤلف اسم شهر فرایبورگ را آورده است.

پاسخ: نگارنده این سطور در سال مد کور بدعوت مؤسسه همبولت در دانشگاه فرایبورگ بسر میرسد و به طوریکه خود ایشان حتماً اطلاع دارند کسانی که باخذ بورس از مؤسسه مزبور نایل میآیند لازم است تحقیقی ارائه دهد. چون مطابق کتاب در فرایبورگ و برای ارائه بمؤسسه همبولت فراهم شده بود لذا صحیح بنظر رسید که هم بعنوان رعایت اصول و هم بعنوان گرامی داشتن ایام سپری شده نام محل تحقیق ذکر گردد.

منتقد که معتقدست میتوان با رعایت اصول تحقیق تاریخ چهل و چند ساله مملکتی را در چند صفحه نگاهشت در نقد چند صفحه ای ولی تکراری خود بر کتاب «جانشینان کریمخان زند»، چند بار ضمن تأیید این نکته که مؤلف کتاب به بسیاری از مآخذ دسترسی داشته چنین مرقوم داشته اند: «نویسنده نه تنها بر مآخذ تسلط ندارند بلکه در مقابل آنان چنان دست و پای خود را گم میکند که نثرشان به تبعیت از نثر مآخذ گاهگاه بصورت نوشته عامیانه دوره فاجار در میآید». و سپس بعنوان مثال از نوشتن جملاتی همچون «روش مرضیه» «تمشیت امور» «نواحی ناآرام گرمسیرات» ایراد گرفتند.

در پاسخ ایشان ذکر نکات زیر ضروری است:

الف: انتظار میرفت که منتقد محترم لااقل بعنوان نشان دادن عدم تسلط مؤلف کتاب لااقل يك منبع و یا مآخذ اعم از خطی یا چاپی ارائه نمایند که ایشان در مقاله انتقادی خود نه تنها بدلیل عدم اطلاع از مآخذ تاریخی اپندوره حتی يك

ماخذ ارائه نفرمودند بلکه باین نکته هم توجه نکردند که بین شیوه نگارش باشیوه استفاده از ماخذ فرق بسیار است.

ب: جملاتی که در کتاب نگار برده شده هنوز متداول است  
ج: وقتی محقق دست نگار تحقیق میزند بیشتر هم و عم خود را مصروف این امر مینماید که چگونه حق مطلب را ادا کند در نوشته‌های غالب محققین این نکته به چشم می‌خورد که آنان گاهی قالب را فدای مضمون و محتوی نموده‌اند.  
انتقاد دیگر آقای کیوان دهقان که حاوی يك صفحه از مقاله عصفحه‌ای ایشان میباشد اینست که چرا پس از هصل بندی کتاب مؤلف عناوین فرعی فراوانی آورده است.

پاسخ: کسی که با تاریخ‌پندوره سروکار دارد میداند که برخلاف نظر منتقد محترم آوردن این عناوین بمنظور تشریح منطقی وقایع لازم بوده است چه فی‌المثل پس از مرگ کریمخان بدلیل اختلافات سران زند معلوم شود عاقبت چه کسی بر تاج و تخت زنده تسلط خواهد یافت . زیرا رکی‌خان عملاً و امیرفتح‌خان و محمدولی‌خان اسماً خود را صاحب تاج و تخت میدانسته‌اند در ایام اقتدار علیرادخان و نیز پس از مرگ جعفرخان وضع حکومت و سلطنت چنین بوده است. بنا بر این برای اینکه خواسته شوند بطور منطقی وقایع را تعقیب کند لازم بود در زیر عنوان «طغیان جعفرخان و مرگ علیرادخان» اختلاف ایندو را روشن کرد. آقای کیوان دهقان مؤلف کتاب را بدلیل اینکه جفرایای دوره زنده را نداده و در خصوص فرهنگ و تمدن و زندگی اجتماعی آن ایام سکوت نموده است مورد انتقاد قرار داده و پس از ذکر جملاتی از قبیل «کارآسانی هم نیست» «سیار مشکل است» بنقل از کتاب چنین آورده: «خبر مرگ کریمخان و دیگر قضایای پایتخت سرعت در همه ایالات و مناطق تحت نفوذ ایران منتشر شد، که البته به نظر ایشان نقص بزرگی است، همچنانکه در ابتدای این مقاله نوشته آمد حای تأسف بسیار است که منتقد کمتر با تاریخ سروکار دارد چه در غیر ایصورت لاف‌ل میدانست که ۱- در باب زنده کتب زیر:

هادیتی- هادی = تاریخ زنده ، تهران ۱۳۳۷

نوائی - عبدالحسین = کریمخان زند ، تهران ۱۳۴۴

رجی- پرویز = کریمخان زند و زمان او، تهران ۱۳۵۱ (واصل آلمانی

آن) (Roschanzamid : Mehdi - Die zand) برشته تحریر درآمده است.

چون در این کتاب مفید و سودمند مؤلفین محترم مناطق تحت تسلط کریمخان زند و نیز اوضاع فرهنگی و اجتماعی آن ایام را شرح داده‌اند نگارنده دلیلی ندید که یهوده مرحوم کتاب بیفزاید.

۲- کتاب جانشینان کریمخان زند برای نشان دادن تاریخ بعد از کریمخان نوشته آمده و گمان نمیرود مؤلف میبایست دوباره شرح دهد که مثلاً شیراز کجاست و یا اصفهان در چه جایی قرار دارد و اوضاع اجتماعی و فرهنگی آن زمان چگونه بوده است. جای شگفتی بسیار است که منتقد محترم از سویی مؤلف را به این سبب که فی‌المثل برای مرگ کریمخان و با به سلطت رسیدن آقا محمدخان مآخذ متعدد آورده ساد انتقاد بگیرد و این شبهه کار را که برای مورخین و اهل تحقیق و روش صحیحی است و پرهیز از زیاده بویسی است ناپسند میخواند و از سوی دیگر از مؤلف توقع دارد که دست نکاری تکراری زند. در واقع ایشان فراموش فرموده‌اند که کتاب «جانشینان کریمخان زند» برای کسانی نوشته آمده که لاف از سلطنت کریمخان زند و مناطق حکمرانی وی و نیز دیگر اوضاع آن زمان اندک اطلاعی دارند.

انتقاد دیگر آقای کیوان دهقان این است که مؤلف توضیحی در باب اینکه چرا آقا محمدخان به ورامین آمد نداده است. ایشان چنین میافزایند: «ورامین چه خصوصیتی داشت؟ سران طوایف قاجار چگونه و چرا در آنجا به گرد او جمع شدند؟ رفته رفته چگونه کارش بالا گرفت؟ آیا دلیل خاصی برای رونق کار کسی است؟ اختلاف خواین رید تا چه حد در موقعیت خان قاجار مؤثر بوده است.» نگارنده در پاسخ آقای کیوان، دلایل زیر را می‌آورد و داوری را به خوانندگان وامیگذارد:

۱- عنوان کتاب «جانشینان کریمخان زند» است و نه آقا محمدخان قاجار.  
 ۲- در سرتاسر کتاب همه جا بحث از اختلاف سران قبایل زند است و به‌لاوه در همان صفحه ۱۵ آقا محمدخان (صفحه ۱۵ کتاب) سبب موفقیت ایل قاجار «اختلاف خوانین زند» ذکر شده است.

۳- مؤلف همان‌دسته کسانی که دست اندرکار تحقیقی دارند تلاش نموده است تا از تکرار مکررات پرهیزد. بهمین جهت چون در باب روی کار آمدن آقا محمدخان کتب زیادی نوشته آمده لذا بذکر مآخذ در پاورقی اکتفا نموده است. بدیهی است کسی میتواند توضوح در یابد که چرا رفته رفته کار آقا محمدخان

روتی گرفت که لااقل کتاب «جاشیان کریمخان زند» را بدقت و با دید علمی خوانده باشد. آقای کیوان که گوئی باخواندن صفحه دوم يك کتاب مطالب صفحه اول را از یاد میبرند به نتیجه گیری منطقی مؤلف در آخر کتاب ایراد نموده و پاسخ این سؤال را که: «چرا حکام محلی محافظه کار بوده اند؟» خواسته اند.

و اینک پاسخ:

۱- مؤلف در صفحه ۱۱۲ کتاب با نظر منطقی و علمی دلایل ضعف بنیه اقتصادی مملکت و نارضایتی مردم را ناکیه به متن کتاب و ذکر مآخذ روشن ساخته است.

۲- در باب علت محافظه کاری حکام محلی در صفحه ۱۱۸ کتاب مطالبی آمده که خلاصه آن چنین است.

الف: حکام بمحض ضعف قدرت مرکزی بمقتضای زمان یا کوس خود مختاری مینواختند و یا برای حفظ منافع خود و احیاناً افراد حوزه حاکمرانی خویش بخدمت مدعی قویتر درمی آمدند (در این خصوص به متن کتاب به توسط علامت ستاره مراجعه داده شده است و این همان علانی است که مورد پسند منتقد نمیباشد).

ب: نتیجه گیریهای مستند دیگری هم در خصوص علل اضمحلال خاندان زند آمده است که خوانندگان کتاب بدرستی درخواست و داوری خواهند فرمود که مؤلف با استفاده از منابع راه ماصواب نپیموده است. انتقاد دیگر آقای کیوان این است که چرا در ذکر مآخذ گاهی کلمه Trad و گاهی Trans آمده و ضمناً به چه علت علاوه بر کتاب و مآخذ اصلی فارسی نامه نوشته حسن فسانی به ترجمه قسمتی از آن توسط Busse ارجاع داده شده است. منتقد محترم نکات زیر را از یاد برده اند:

۱- وقتی کتابی از ربانی به زبان دیگر برگردانده میشود لازم است هین عنوان را که در پشت صفحه کتاب آمده آورد. مثلاً اگر کتابی از انگلیسی به فرانسه ترجمه شده باشد مترجم کلمه Trad را می آورد و بالعکس اگر از فرانسه به انگلیسی ترجمه شده باشد Trans را مینگارد. در هر دو صورت نویسنده ای که باین کتاب مراجعه مینماید حق تعویض عنوان کتاب را به سلیقه خود ندارد.

۲- اگر کتابی به عنوان یکی از مآخذ اصلی به یکی از زبانهای زنده دیگر دنیا ترجمه شده باشد اصلح آنست که نویسنده ای که از آن کتاب بهره گرفته ابتدا بذکر مآخذ اصلی بپردازد و ضمناً ترجمه آنرا نیز بنگارد. آقای کیوان بدون



ارائه دلیل مینویسند که نقل و قول مؤلف کتاب «جان‌نشینان کریمخان زند» چندان درست نمیباشد. در واقع اگر ایشان از شیوه نگارش مورخین عصر زندیه وقاجار اطلاع داشتند چنین ایرادی نمیگرفتند. اهل تحقیق بخوبی میدانند که فی‌المثل نویسنده تاریخ جهانگشای زندیه يك واقعه بسیار كوچك را در چند صفحه شرح و بسط داده است. برای پرهیز از نقل و قول همه عبارات آن کتاب، نگارنده این سطور برخلاف نظر منتقد محترم ضمن رعایت معنی حملات، به خلاصه نمودن آن پرداخته و در زیر نویس نیز ذکر کرده است.  
(به صفحه ۱۱۸ کتاب مراجعه شود).



مؤلف ضمن عرص تشکر از آقای کیوان دهقان آرزومند است که ایشان اولاً با انتقاد مقالات و یا کتی دست یازند که در آن زمینه صاحب رأی و اهل فن باشند. ثانیاً کار انتقاد را سرسری نگیرند و ندانسته از جاده عدالت منحرف نشوند و ثالثاً بهنگام اقامت در آلمان لااقل کم و بیش شیوه انتقاد از کتاب را از اساتید آن دیار بیاموزند.



## مهدی‌خان تبریزی

خاندان مهدی‌خان تبریزی،  
 بهروزگار قاجاریان در زمره صاحب  
 مصبان نظامی بوده‌اند و مهدی‌خان  
 خود در عهد ولایت عهدی عباس میرزا  
 و کمال خدمتگزاری و جان نثاری کرده  
 است و بشکرانه این خدمات تاریخی  
 پانزدهم شوال ۱۲۵۵ به حکم محمد  
 شاه به منصب قوریساول باشی گری..  
 و لیعهد... ناصرالدین میرزا منصوب  
 شده، متن فرمان انتصاب او بدین شرح  
 است:

«بسم الله تعالی شأنه العزیز. الملک الله. مهر محمدشاه. هو. چون علو درجات  
 بندگان بدرگاه آسمان پایه بقدمت خدمت و خلوص نیت است و از آنجا که عالی‌جاه  
 رفیع جایگاه محدث و نحدث انتباه عزت و ادرات اکشاه مقرب الحصوره العلیه مهدی  
 خان تبریزی سالهاست که اباعن جد باین دولت قوی مکتت بیروال خدماتها کرده‌اند  
 و زحمتهما کشیده‌اند علی الخصوص سواب غفران مآب و لیعهد رسوان مهد میرور  
 اسکه الله تعالی فی ریوضات السرور کمال خدمتگزاری و جان نثاری نموده‌اند و حسن  
 خدمت او بررای جهان آرای ملوکانه واضح و لایح است لهذا در هذله السنه مبارکه  
 تنکوریل فرجده تحویل و ما بعدها بیاداش خدمت مشارالیه او را بمنصب  
 قوریساول باشی گری یگانه گوهر درج مملکت و شهریاری و تانان اختر برج سلطنت  
 و تاجداری فرزند ارجمند بیهمال و لیعهد دولت جاوید مدت بیزوال ناصرالدین  
 میرزا سر بلند و سرافراز فرمودیم و بدین موجب بر مواجب و سیورسات سر مقرر  
 سابق او افزودیم که همه ساله از بابت مالیات آذربایجان دریافت نموده صرف  
 معاش خود کند و در نهایت امیدواری مشغول خدمتگزاری باشد و هر قدر بر صداقت  
 شعاری و جان نثاری افراید از جانب سنی الجوانب اقدس اعلی مزید اعتبار و  
 افتخار یابد. مقرر آنکه برادر ارجمند اعز اسعد نامدار و نور چشم بلند اختر کامکار  
 قهرمان میرزا صاحب اختیار آذربایجان حسب الامر قدر قدرت مرتب داشته مواجب  
 و سیورسات عالیجاه مشارالیه را از قرار تیمی توقیع منیع هم ساله عاید سازد و تیول  
 او را از قرار حکم جداگانه بمباشرت دیوانی قدغن نماید که همه ساله برقرار  
 دانند و کارسازی نمایند کتاب سعادت اکتساب دفترخانه مبارکه شرح خطاب

مستطاب را ثبت و ضبط کنند و در عهده شناسند حرره فی یوم الاحد ۱۵ شهر شوال سنه ۱۲۵۵ هـ

ناصرالدین شاه به شوال ۱۲۷۰ پس از مرگ مهدی خان مواجب مرسوم او را در حق فرزندانش مقرر داشته است بدین قرار،

«... چون ملاحظه پاس خدمت چاکران ارادت اساس همواره منظور نظر حقشناس پادشاهی است مرحوم مهدی خان که از آغاز جوانی پای خدمت در میدان ارادت گذاشت و در عهد ولیعهد رضوان مهدسور همواره در دایره چاکران ارادت بنیان در راه خدمت جانشان بود تا اینکه عمر خود را در خدمتگزاری بآنها رسانید بنا بر حقوق خدمات اولاد آمد که رعایتی در حق اولاد او مبذول داریم و آنها را بمرحمتی از مراحم ملوکانه مشمول فرمائیم لهذا در هذله السنه بمیمونه بارسئیل خیریت دلیل و ما بعدها از مواجی که در حق آن مرحوم برقرار بود بدین موجب از قرار تفصیل ذیل در حق اولاد او مرحمت و برقرار فرمودیم که همه ساله بر حسب منشور قضا دستور همایون بعد از وضع رسوم معمول دیوان از بابت مالیات مملکت آذربایجان اخذ و دریافت داشته صرف گذران خود نمایند و بلوازم دعا گوئی و خدمتگزاری پردازند. مقرر آنکه حکام حال و استقال مملکت آذربایجان مبلغ مزبور را در حق اشخاص مفصله برقرار دانسته عاید ساخته و در عهده شناسند، حرره فی شهر شوال المکرم ۱۲۷۰ هـ».

حاجی آقاخان فرزند مهدی خان در شوال همین سال ۱۲۷۰ هـ ق - به کوتوالی و قلعه یگی تبریز منصوب شده است و ناصرالدین شاه در حاشیه فرمان او بخط خویش نوشته است: «صحیح است مهدی خان مرحوم سالها با صداقت خدمت کرده و خدمات او همیشه منظور نظر ما خواهد بود باولادش باید خوش بگذرد» . سید حسن امینی

## دوباره دوبیت از رودکی

آقای مدیر

از شما چه پنهان من در ۸۳ سالگی زنده آن مجله ام. غذای روحی من منحصر به مطالعه بحث و انتقاد آیات مشکل مفاخر ملی ما است .

ارجمند از نگین بود خاتم چون سخن از منقدین سخن همه می دانند که نقاد پاک و بی باک ارزیاب سخن است. نه خود سخن گو،

مانند مظاهر حق که عارف، ارزیاب آن است. آری خدا هرگز انعام خود را قیمت نکرده سهل است، بلکه به رایگان بدون تقاضای احدی پاشیده است.

بازار نیست هر صدفی برای حوان دوست تا در قبال عرضه تقاضا کند کسی در يك سفری به کرمان قالیچه‌ای نیمه تمام روی کارگاه بود. خوشم آمد. خواستم قیمت آن را بدهم که پس از اتمام به دیگری نفروشد. بافنده گفت آقا خیلی معذرت می‌خواهم. ما نمی‌توانیم هنر خود را قیمت کنیم. ارزیاب مورد اعتمادی داریم که پس از اتمام می‌آید و قیمت می‌کند. بدیهی است نظر ارزیاب يك کلام. فروشنده و خریدار با رضایت تام معامله را انجام می‌دهند.

استاد رودکی در ده قرن قبل دین‌های به رایگان به ما بخشیده و رفته است. منتقدین بصیر باید ما مفتاح بحث و انتقاد در و گوهر این گنجینه را آشکار و به ما تحویل دهند. تا هر روز و هر ساعت دم از فقر محبت و نقص خط و زبان خود نزنیم. انگولك بازی دریاوریم. لعاتی که فارسی کرده‌ایم از فرهنگ خود خارج نسازیم. بداییم که از سایر زبان‌ها و خط‌های زنده جهان مستفنی نریم. خیلی معذرت می‌خواهم. عقده‌ای داشتم که با بیان الکن فوق شکافته شد. اکنون به سر مطلب باید رفت.

در ص ۸۶۹ سال هیجدهم و ص ۲۴۳ سال نوزدهم آن مجله نسبت به کتاب پیش‌آهنگان شعر فارسی نقد و بحثی بین استادان معظم دبیرمسابقی و جمشید سروش‌یار پیش‌آمده است نکاتی را که از طرف این بی‌سواد به عرض میرسد باید دنا له آن انتقادات قرار داد:

الف- نسبت به این بیت استاد رودکی:

«می‌آرد شرف مردمی پدید و آزاده نژاد از دم خرید»

۱- اگر لفظ (می) را در این بیت که دوبار آمده به معنای باده بگیریم. و محققاً و بدون ذره‌ای شك «می» بار دوم که بی‌جهت یعنی بدون لزوم تکرار شده حشو است. و این گونه حشود که نه قبیح است و نه مصلح از ضعف طبع شاعری شناسند. پس. من در هیچ دیوانی از درجه اول حتی از درجه دوم چنین حشوی ندیده‌ام.

۲- صفات مرد در فرهنگ جنس نرینه و شجاع و دلیر ذکر شده است. اگر هنر می‌راحت در این جنس مؤثر بدانیم، صرف نظر از آن که از قلد و مقام می‌گاسته‌ایم بلکه نسبت به جنس مادینه و خشی قصور ورزیده‌ایم. یعنی حیوان و خارج از بشر دانسته‌ایم.

۳- صفات مردمی جامع صفات حمیده متصوره است یعنی صفت ممدوحی نیست که در لفظ مردمی نباشد. کما اینکه خود شاعر (رودکی) يك صفت آن را که شرف باشد ذکر کرده است. بدیهی است کسی که دارای شرف شد صاحب تمام صفات خوب انسانیّت و معنویت است، خواه مرد خواه زن خواه خشی. ضرر ندارد که خلاصه ای از صفات لفظ مردمی را ذکر کنم :

مروت - وفا - انانیت - خوش رفتاری - قناعت - تواضع - گذشت - بردباری - پاک دلی - چشم پاک - نجابت - اصالت - شرافت - سخاوت - رحیم - مهربان و . . . .

پس واضح و روشن است که شعر رودکی استاد را بدون حشو و مردمی باید خواند و دانست نه مرد فقط.

۴- در خاتمه بحث این بیت ضرر ندارد با اجازه جناب آقای مدیر فصولی کرده این نکته را هم عرض کنم.

ما می توانیم با يك حیلۀ ادبی نظیر استاد سروش یار را (که اصرار عجیبی نسبت به حقانیت نظر خود دارد تا آن حد که معتقد است بین «مرد» و «می» باید در کتابت فاصله ای قرار داد تا خواننده حتماً مرد بخواند نه مردمی) به کرسی بشناسیم و بگوئیم که می اول مصراع پیش وند فعل مصارع است نه می به معنای پاده مثل می زند می کند می آرد. البته با این حیلۀ موضوع حشو از بین می رود و هنر می فقط دربارهٔ مرد مؤثر می شود و پس. اما افسوس که این خطای ادبی ما را مرتکب دو خطای بزرگ جدید می کند (مانند عذر بدتر از گناه)، یکی آن که از مراتب اسنادی رودکی کاسته می شود. دیگر آنکه لفظ (آرد) معنای مضارع در آن مستتر است و نیازی به پیش وند ندارد. بدیهی است پیش وند غیر لازم محل فصاحت بیان می شود که رکن مهم شعر است.

بد ص ۱۷۲ سال هجدهم نقد و بحث این بیت استاد رودکی:

«گفت دینی را که این دینار بود کاین فراکن موش را پروار بود»

لفظ پروار را که يك لغت ترکیبی خالص فارسی خود ما است به معنای خانهٔ باستانی یا گنجینه و ذخیره دانسته اند - جای آنست که به حال و روز زبان و خط خود اشکیار شویم. اینک تفسیر آن لغت پروار: خوب پیدا است که از دولت فارسی سره ترکیب شده است، اول «پر» که به معنای پروبال مرغان پرنده باشد. دوم «وار» که فارسی زبانان پس وند بعضی کلمات خود قرار داده اند تا معنای مثل و مانند و دارنده ولایت را برسانند. مانند امیدوار - دیوانه وار - بزرگوار - سدایره وار - شاهوار. خلاصهٔ کلام شخص واقف مصاحب دینی به دینی (میزبان خانه) میگوید

این دینار (یعنی دینه و گنجینه‌ای که موش سرقت کرده و در تملك خود درآورده است) برای موش پلید و جسور پرواز بود، یعنی به منزلهٔ پروبال مرغان بود که موش به عشق تملك این دینه می‌توانست بجهد و پیرد و خود را به سد برساند والسلام.

ضمناً ای سا لغت فارسی ما که چندین معنا دارند - خواهشمندم به کلام ذیل توجه فرمائید:

مارها<sup>۱</sup> مار سفر<sup>۲</sup> بسته رنج بردم تادر کنار رودباری<sup>۳</sup> به بارگاه<sup>۴</sup> گهربار<sup>۵</sup> دوست مار<sup>۶</sup> یافتم

۱- مرته، دفعه ۲- کالا ۳- رودخانه ۴- کاخ

۵- باران ۶- رخصت، پروانه

پس مصحح و مؤلف یا نقاد باید معای متناسب با مقام را بیابد تا سخن استاد مصنف بی‌معنا یا پست و حلف حلوه نکند.

ج- ایضاً از استاد رودکی درس ۸۷۲:

«ساقی گریی و باده و می حور به باغگیر

کسر کشت سار سالد و از ماع عندلیب»

امان از نساج بی‌سواد که بیت بزمی و بهاری رودکی را بصورت سولو عزا درآورده‌اند. پرواضح است که زمان ناله کردن سار و عندلیب موسم انتخاب کردن ساقی و حوررد می‌بست. نسخه‌کسدهٔ بدبخت لغت (بالد<sup>۱</sup>) را نمی‌دانسته به (بالد) تغییر داده است- والسلام

پیمان یغمائی (سمنان)

### نسخه‌های خطی محمدعلی رجاء زفره‌ای

پهرستی است از نسخه‌های خطی تألیف مرحوم محمد علی رجاء زفره‌ای (محررم ۱۲۸۱ ق - ۱۳۶۱ ق)<sup>۲</sup> که بوسیلهٔ نگارنده به کتابخانه‌های ملی و

۱- مال از مصد مالیدن، یعنی افتحار کردن، بخود ناریدن، حرامیدن، سرشار بودن.

۲- شرح حال مؤلف در تذکرهٔ شعرای معاصر اصفهان صفحه ۲۰۷، رجال اصفهان صفحه ۲۱۱، تذکرهٔ القبور دانشمندان و مزرگان اصفهان صفحه ۱۰۱ تألیف حاج سیدمصلح‌الدین مهدوی آمده است.

دانشگاهی تقدیم گردیده.

چند جلد نسخه خطی دیگر او که سهم الارث اینجانب نوده و یا از دست وارث خارج شده در این جا ذکرش نیامده.

\*\*\*

### و كازالدعوات فی السرائر والمربعات

در قواعد طلسمات وقوانین مربعات ووسط و تکثیر مسطوره و ادعیه مأثوره، در يك مقدمه و دو باب و يك خاتمه .

آغاز نسخه . سپاس فزون از وهم و قیاس معبودی را سزااست که راه نجات از بلیات را بادهیه مأثوره نموده... اما بعد چنین گوید این بنده عاصی و غریق بحر معاصی ملقب و متخلص و معروف به رجا ساکن زفره من قراء قصبة قهپایه ویر..

انجام سحه... و بعد از این ها بگوید بر حمتك یا ارحم الراحمین و صلی الله علی محمد و آله اجمعین بتاريخ ۲۰ شهر صفر الخیر ۱۳۴۷.

این کتاب در دو نسخه بحط مؤلف نوشته شده و در نسخه دومی مورخ ع ۱۳۵۸/۱ و اضافاتی دیگر تا زمان حیات مؤلف (محررم ۱۳۶۱). نسخه ای ار آن در کتابخانه ملی تهران و نسخه دیگر در کتابخانه مجلس شورای ملی موجود است .

### قواعد الرمل

در بیان قواعد رمل در يك مقدمه و ۱۸ باب (هر باب دارای چند فاعده) و يك خاتمه.

آغاز نسخه: حمداكمل و شكر اجمل بعدد ذرات رمل لایق فردی است که اشیاء را ازواج آفرید... و من بنده را عزم جزم شده که رساله از قواعد مفیده در این علم بنویسم تا از برای دیگران دستوری باشد لهذا این ضمیمه انام و عبد گمنام میرزا محمد علی المتخلص والملقب والمعروف به میرزا رجا ساکن قریه زفره من بلوك قهپایه ویر من توابع دار السلطنة اصفهان ...

انجام نسخه: ... درشش مسأله دارد احکام آنها را يك يك بیان نماید که به صواب مقرون است - در این نسخه کاتب: محمد ولد ارجمند عبدالقادر ساکن زفره. ۱

نسخه دیگر بخط مؤلف و در انتها مطالبی اضافه شده که در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران است .

\*\*\*

### مفرقة النجوم

در فن نجوم در ۲۴ فصل

آغاز نسخه: حمد یحیی و ثنای بی عدد خالق راجل شأنه سراسر است که افلاک را بدون ستون و پایه و سیارات را ... اما بعد چنین گوید بنده عاصم آثم به خفی و جلی و امید بدرگاه خالق ازلی متخلص به رجاء و المسمی به محمد علی ابن مرحوم منعمور مشهدی حسن ساکن قریه زفره .

نسخه خطی آن در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران موجود است .  
مؤلف با تغییراتی چند در این کتاب دو جلد دیگری بنام (خلاصة النجوم) و دیگری به اسم (قواعد النجوم) نوشته .

\*\*\*

### تجوید و ترتیل و قرأت قرآن

آغاز نسخه: الحمد لله الذی هدانا لایمان ... اما بعد چون این کمترین محمد علی متخلص و معروف به رجاء زفره بعضی از قواعد و محارح حروف و آداب ترتیل و تجوید و صفات متعلقه به آن را ...

انجام نسخه: اشعاری با مطلع: هر که از قرآن گناید مال خویش ، و با مقطع، شاد گردد هر که خواند والسلام . مورخ ۲۸ ع ۱۳۱۱/۲ .  
نسخه خطی آن در کتابخانه دانشکده الهیات و معارف اسلامی تهران است .

\*\*\*

### دبستان الشعر

آغاز نسخه: سپاس الحمد لله رب العالمین و صلی الله علی سیدنا محمد و آله الطاهرین ... محمد علی متخلص به رجاء ...  
پایان نسخه: ...

گر توانی ای صبا بگذرشی در کوی آن

وردت خواهد بیر از ما سلامی سوی آن

نسخه خطی آن در کتابخانه دانشکده ادبیات تهران موجود است .<sup>۱</sup>

\*\*\*

۱ - فهرست کتابخانه خطی استان قدس رضوی ج ۷ ص ۳۳۷ می نویسد: دبستان الشعر رساله ای است مختصر در عروض و بدیع تألیف حاج سید محمد بن سید حسن حسینی .



## کتاب الارث

آغاز نسخه: الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على خاتم الانبياء... اما بعد اين بنده گننام واحقر انام محمد على المعروف والملقب به ميرزا رجا زفره اى ابن حسن ... مرتب نمودم بريك مقدمه و ۱۵ مطلب و يك خاتمه..

انجام نسخه: ... واگر يك زن شهادت بدهد بکربع و ۲ زن نصف وسنن سدربع ترکه به او ميرسد ... مطابق ۸ تير باستانی ۱۳۱۵

نسخه خطی آن در کتابخانه مجلس شورای ملی نگهداری میشود.

\*\*\*

## عمان الحساب در نظم خلاصة الحساب ، ۲۳۳۳ بیت

آغاز :

مى کم حمد خداوند صمد      آنکه باشد واحد وفرد واحد  
پایان:

هم به توفیق خدای لاینام      جیم اول ثلث دوم شد تمام  
بود تاریخ سنه اى خوش سرشت      یکپز اروسید و چهل بازهشت...  
بر رجا غیر از دعا بود رجا      کو نموده بر خداوند التجا  
نسخه اى بخط سراینده در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران و نسخه دیگر  
بخط فرزند مؤلف عبدالرزاق رجائی متوفی ۷ آبان ۱۳۵۰ در کتابخانه ملی  
تهران.

\*\*\*

## گلستان الادبا

آغاز نسخه: شکر و سپاس مر خداوندی را سزااست که کشف معما از برای  
ندگان نموده ... اما بعد چنین گوید... که چون چندی از ایات مفرقه که بدون  
دانستن علم معما معلوم نمی شد جمع آوری نموده و در این وجیزه مرقوم و به گلستان  
الادبا موسوم ساخت مشتمل در يك خیابان و ۲۴ گلزار مورخ ۱۷ ج ۱۳۱۰/۲.  
انجام نسخه: جوایى كسى بودم گفتند كه را خواهی .  
نسخه بخط مؤلف به کتابخانه دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه  
تهران تقدیم شده .

\*\*\*

## تقویم رقومی

مربوط به سال ۱۳۰۱ خورشیدی در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران  
نگهداری میشود.



چند مجلس تمزیه (شبه خوانی) در دانشکده هنرهای دراماتیک ، اداره کل باستانشناسی و فرهنگ عامه، کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، برنامه فرهنگ مردم وزارت اطلاعات و نزد علاقمندان به این فن<sup>۱</sup>

چند جلد جنگ. دفترچه . سفته در مطالب متفرقه در کتابخانه مرکزی و مرکز استاد دانشگاه تهران، کتابخانه مجلس شورای ملی، حبیب یغمایی (خور یابانک) اداره کل باستانشناسی و فرهنگ عامه موجود است.



کاتب نسخه: محمد علی رجاء زفره‌ای

۱- تنبیهات المنجمین تألیف ملامظفر موحود در کتابخانه مجلس شورای ملی

۲- دستور المنجمین تألیف حسین بن محمد زیدی موجود در کتابخانه مجلس شورای ملی

۳- نصاب الصبیان، فراهی، حاشیه دوم، در کتابخانه ملی



آنچه از دیوان اشعار او به چاپ رسیده:

۱- گلچین رجاء زفره‌ای - چاپ ۱۳۴۱ ش

۲- منتخبی از آثار رجاء زفره‌ای - چاپ ۱۳۴۲ ش

۳- نمونه اشعار رجاء زفره‌ای - چاپ ۱۳۴۵ ش

محمد حسن رجائی زفره‌ای



## اعطای دکترای افتخاری دانشگاه تهران به ایرانیان وسخنان نهاوندی

امسال دانشگاه تهران به ابتکار دکتر  
هوشنگ نهاوندی، رئیس وقت آن  
دانشگاه، به چند تن ادراپریان دکتری  
افتخاری داد و مراسم آن در روز سوم  
آبان انجام شد. اسامی گیرندگان دکتری  
در رشته های ادبیات و الهیات و علوم  
بدین شرح است:  
فرنگیس شادمان و دکتر غلامعلی

رعدي آدرخشی و حبیب یغمائی از دانشکده ادبیات، احمد آرام و محمد پروین  
گابادی از دانشکده الهیات و معارف اسلامی، دکتر غلامحسین مصاحب از  
دانشکده علوم.

قسمتی از سخنان دکتر هوشنگ نهاوندی که گویای دلبستگی او به فرهنگ  
ملی و احترام به بزرگان علمی و ادبی کشور است نقل می شود:  
«دانشگاه ما همواره بزرگداشت سرآمدان جامعه ایرانی را، در هر رشته و  
زمینه ای، از رسالت های استوار و سستی خود می شناسد، چه آنها که خود رسالت ملی  
به دانشگاهند و چه آنها که نیستند.

اگر سنت حق شناسی در جامعه ای وجود نداشته باشد و مؤسسات فرهنگی  
و اجتماعی، قدر خدمتگزاران راستین را ندانند و پاس حرمت آنان را ندارند  
چگونه میتوان به ادامه سنت خدمتگزاری و از خودگذشتگی و درستی و راستی  
امیدوار بود؟

اگر قدر خدمت آنان که عمر خود را بدون توقع و تظاهر وقف میهن خویش  
کرده اند دانسته نشود، چگونه میتوان انتظار داشت که جوانان پراه خدمتگزاری  
و از خودگذشتگی بروند؟ و کدام جامعه است که بدون صداقت در خدمت و پاک  
باختگی در راه هدفهای والای انسانی و فرهنگی و معنوی و فقط بخاطر جلب منفعت  
مادی قوام و دوام داشته باشد.

پیشرفت جوامع در مادیات هست، اما تنها در مادیات نیست. جامعه ای که

تها خود را وقف پیشرفت مادی کد و از اعتناء و احترام به اصول اخلاقی و معنوی و مبانی فرهنگی غافل بماند، به حکم تجربه تاریخ محکوم به فنا است. سرآمدانی که امروز به دریافت درجه دکتری افتخاری از دانشگاه مائتل میشوند، هر يك سهمی بزرگ در تحول فرهنگ و دانش ادب ایرانی در طی نیم قرن اخیر داشته اند.

برای حفظ و صیانت زبان فارسی، زبان ملت ما، از رودکی و فردوسی و بیهقی تا فروغی و بهار و هدایت کوششها کرده اند.

زبان فارسی، یعنی نقطه اتکای وحدت و هویت ملی ما، به چند تن از کسانی که امروز از دانشگاه تهران دکتری افتخاری میگیرند دینی بزرگ دارد، زیرا آنان در تاریخ پیشرفت فرهنگ نوین ایران، سهمی شایسته و والا داشته اند و در شناساندن و شناسائی تمدن بزرگ اسلامی که ایرانیان در ساختن آن بزرگترین سهم را داشته اند، کمکهای ارزنده کرده اند...

کارتنامه زندگی و دوران خدمت بزرگانی که امروز برترین جلوه تقدیر و سپاس از بزرگترین و قدیمی ترین دانشگاه کشور ما به آنان تقدیم میگردد، سراسر صداقت در خدمت، اخلاص عمل، شرافت در زندگی فردی و اجتماعی، اجتناب از تظاهر و خودنمایی و توجه به رعایت اصول اخلاقی و معنوی است. یعنی آنچه خدمتگزاران واقعی را مشخص و ممتاز میسازد.

آنان در طی سالیان دراز زندگی و خدمت خود در شرائط و مقتضیاتی کاملاً متفاوت، تنها به ایران اندیشیده اند. به ملت ایران، به تاریخ ایران، به تمدن ایرانی، به سرزمین مقدس پدرانشان که مایه سرافرازتر به نسلهای آینده، به فرزندان ما سپرده شود...

### منوچهر ستوده در گرگان

در هفته اول جشن فرهنگ و هنر (آبان) مراسمی در بزرگداشت مقام علمی دکتر منوچهر ستوده در گرگان برگزار شد. این کار به اهتمام اداره فرهنگ و هنر آن شهرستان انجام شد و پیشنهاد و ابتکار مسیح ذبیحی بود.

جمعی از دوستان ستوده (احمد اقتداری، کاوس جهاننداری، محمد تقی دانش پژوه، جلال ستاری، عبدالرحمن عمادی) با او همراه شدند و ضمن سفری

دلپذیر که دامنه‌اش به لطف قدرت الله روشنی زعفرانلو و برادران گرامیش به صفحات اسفراین و سبزوار هم کشید روزی را در شهر گرگان گذرانیدند و از مراحم و الطاف دوستان گرگانی بهره‌مند شدند.

در آغاز مجلس بزرگداشت، مدیر کل فرهنگ و هنر گرگان صحبت کرد. سپس مسیح ذبیحی سخنانی در احوال ستوده گفت و فهرست آثارش را بر خواند. پس از آن ایرح افشار مطالبی در مقام علمی ستوده و شیوه و اعتبار و زمینه کارهای علمی و همچنین صفات روحی و اخلاقی او گفت.

از جمله گفت ستوده در زمینه جغرافیای تاریخی هم مقالات و تحقیقات دارد و هم اینکه چندین متن را چاپ کرده است. گفت یک رشته وسیع از کارهای او مربوط است به گیلان و مازندران و گرگان. درین رشته هم چندین متن کهن را طبع کرده است و هم خود کتابی مفصل به نام «از آستارا تا آستارباد» تحقیق و تألیف کرده است که تا کنون چهار مجلد آن نشر شده است.

گفت ستوده قسمتی از سالهای عمر خودش را به لهجه‌ها و آداب و سنن محلی مصرف کرد و چندین اثر درین زمینه انتشار داده است.

گفت ستوده از متخصصین خواندن خط کوفی است و رساله‌ای در این زمینه پرداخته است.

گفت ستوده به اسناد و کتیبه‌ها علاقه خاص دارد و درین باب نیز آثار متعدد دارد.

گفت ستوده از کسانی است که شیفته یابان و کوه و سفرست و با طبیعت حس بی‌نهایت دارد و طبعاً بسیاری از کارهای علمی او مبتنی بر مشاهدات عینی است. کارهایی که محتاج سفر و تحمل سختیهای بسیارست از عهده هر کس بر نمی‌آید و ستوده برآستی نمونه‌است که در چنین میدانی مردانه وارد شده‌است. در پایان ستوده خطابه‌ای خواند که متن آن در اینجا به چاپ می‌رسد. پس از آن فهرست آثارش طبع می‌گردد:

### خطابه منوچهر ستوده

«در حدود بیست سال پیش، روزی در کتابخانه دانشکده حقوق کتاب خارستان می‌خواندم و لغات محلی آن را برای افزودن به فرهنگ کرمانی بر کاغذی می‌نوشتیم.

دوست گرانقدر آقای محمد تقی دانش‌پژوه که در آن وقت عضو همیسن

کتابخانه بودند، پس از اینکه کار مرا دیدند، گفتند «تو که اهل ولایت هستی، چرا به تاریخ و جغرافیای ولایت خود نمی‌پردازی و دینی که به مردم آنجا داری ادا نمی‌کنی؟»

این سخن که به گوش دل چون ندائی قدسی بود، مرا بیدار و هشیار کرد. با اینکه می‌دانستم «همه‌جای ایران سرای من است» نا خود گفتم:

چرا نه در پی عزم دیار خود باشم

چرا نه خاک سرکوی یار حدود باشم

از همان روز با قدمی استوار، پای در راه مطالعه حاشیه دریای خزر گذاشتم. راه دور و درازی در پیش بود و بی‌مودن آن می‌توکل به ذات پروردگار غیر ممکن می‌نمود. توفیق از خدای خواستم و زیر لب می‌خواندم:

هستم بدرقه راه کسی ای طایر قدس

که دراز است ره مقصد و من سو سفرم

وقتی نوسفری بداند که پشتیبانی توانا دارد که در همه احوال حافظ و نگهبان اوست نیروئی بیش از اندازه پیدا می‌کند. از مهلکه‌ها نمی‌هراسد و از خطرها نمی‌اندیشد. این بنده نوسفر نیز همین حال را داشت.

در سفرهای شمال به‌زاد و توشه نیاری بیست چون قدم به قدم آمادی است و در آبادیها هم نعمت فراوان است. مردمان مهربان و غرب نواز شمال همه رفیق راهند و درهای خانه‌هاشان به‌روی مهمانان گشوده است.

خوشبختانه دوران مطالعه و بررسی این بنده مصادف با زمانی بوده است که از نظر امنیت در تاریخ ایران سابقه ندارد. این امنیت در پرتو توجهات شاهنشاه معظم در تمام خاک ایران برقرار است و ان‌شاءالله برقرار خواهد ماند. در طول مطالعات به‌دورترین دهکده‌های کوهستانی که پای شهرنشینان بدانجا نرسیده بود وارد می‌شدم و بدون کوچکترین وحشتی کار بررسی خود را دنبال می‌کردم.

درست به یاد دارم «فرهنگ گیلکی» نخستین اثر این سده ده سال آماده به چاپ بود اما دستگاهی دولتی یا مؤسسه‌ای خصوصی که به چاپ این نوع کتب پردازد یافت نمی‌شد. در این زمان انجمن آثار ملی، بنیاد فرهنگ ایران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، وزارت فرهنگ و هنر، دانشگاه تهران و دانشگاههای دیگر و صدها مؤسسات انتشاراتی خصوصی به کار چاپ کتاب مشغولند.

باش تاصبح دولت بدمد کاین هوز ارتایح سحر است  
 امروز سیار خوشحالم که محلد ششم وهفتم ار دوره کتاب از آستارا تا  
 استار باد که اختصاص به اسناد تاریخی گرگان دارد ارچاپ بیرون آمده است وه  
 پیشگاه اهل تحقیق تقدیم می گردد. اصل این اسناد در خاندانهای قدیمی گرگان  
 تا امروز محفوظ است و امید است سالیان دراز محفوظ بماند. تاحائیکه این بنده  
 اطلاع دارد چنین گنجینه ای در هیچیک از شهرهای ایران با این تنوع و تعداد  
 یافت نشده است. سران خاندانهای قدیمی این شهر در حفظ این اسناد کوشیده  
 وسلا بعد سل آنها را محافظت و نگاهداری کرده اند. بر اثر حفاظت و حراست  
 ایشان است که این اسناد صحیح و سالم به دست ما رسید وبه شکل کتاب درآمد.  
 سیار محاسنست که از سروران گرامی و آقایان محترمی که این اسناد را در  
 اختیار ما گذاشته اند، سپاسگزاریم. اگر لطف و گذشت آقایان نمود، بی شک  
 این دسته از اسناد همانند بسیاری دیگر در گوشه صندوقها می پوسید یا کاغذ عطاری  
 می شد و یک رشته ارتاریخ مملکت ما پوشیده و پنهان می ماند.

حجة الاسلام حاجی آقا محمد رضا میدی و آقای آقا سید حسین برومند،  
 حجة الاسلام حاج آقا حسین نبوی، حاج آقا ناصر الله قدس مفیدی، آقای ابوالحسن  
 حان میر مدرسکی، آقای علی اکبر طاهری، حاج آقا محمد رضا شیرنگی،  
 آقای سید محمود هاشمی، آقای حاجی سید رحمان افصلی، آقای یحیی قره داعی،  
 آقای عبدالحسین ملک، آقای علی اکبر رهبر، آقای عابدین پور، آقای علی اکبر  
 مفیدی، آقای ابوالقاسم امیر لطفی، آقای علی اصغر کشاورز و آقای زیادلو-  
 بایگان اوقاف.

پشت کار و کوشش خستگی ناپذیر آقای مسیح ذبیحی نیز قابل ستایش است  
 که این اسناد را گردآوری کرد وعکسی از آنها به وسیله کتابخانه مرکزی و مرکز  
 اسناد دانشگاه تهران تهیه نمود و در اختیار این بنده گذاشت «من که دارم در گدائی  
 گنج سلطانی به دست».

تنظیم و خواندن این اسناد به عهده من بود «حاش الله که نیم معتقد طاعت  
 خویش» کار من نه کاری سترک بود ونه مشکل.

چگونه سر در خجالت بر آورم بر دوست که خدمتی به سزا بر نیامد از دستم  
 دم مسیحای مسیح ذبیحی و مرحمت و لطف جناب آقای لطفی این مجلس شریف

را برپای داشت و در نتیجه بار سنگین دیں دوستی ایشان بر دوش من سنگین تر شد .

اینکه پیرانه سرم صحبت یوسف بنواخت

اجر صبر یست که در کله احزان کردم

از دوستان و سروران گرامی که راه دور و دراز تهران تا گرگان را طی کرده و در این جلسه قدم رنجه داشته اند ازین دندان تشکر می کنم.  
از ساکنان محترم شهر گرگان و دیگر حصار که زحمت کشیده و در این جلسه حضور پیدا کرده اند صمیمانه سپاسگزارم و با این بیت حافظ سخنان خود را پایان می دهم :

خاک کویت رحمت ما بر تابد یش از این

لطف ها کردی بتا تخفیف زحمت می کنم

### فهرست آثار منوچهر ستوده

- ۱- فرهنگ گیلکی [تألیف]، نشریه انجمن ایران شناسی بهمن ماه ۱۳۳۲ در ۲۷۲ صفحه.
- ۲- فرهنگ بهدینان [تنظیم و چاپ]، نشریه شماره ۳ فرهنگ ایران زمین سال ۱۳۳۵ در ۲۱۹ صفحه.
- ۳- فرهنگ کرمانی [تألیف]، نشریه شماره ۲ فرهنگ ایران زمین سال ۱۳۳۵ در ۲۱۳ صفحه.
- ۴- فارسی برای انگلیسی زبانان، مجلد اول [تألیف]، انتشارات مرکز مطالعه تمدن و فرهنگ ایران وابسته به دانشکده ادبیات و علوم انسانی دی ماه ۱۳۴۰ در ۱۸۲ صفحه.
- ۵- حدود العالم من المشرق الى المغرب [تصحیح و تحشیه]، انتشارات دانشگاه تهران، شماره ۷۲۷، اسفند ماه ۱۳۴۰ در ۲۵۵ صفحه.
- ۶- نصف جهان فی تعریف اصفهان [تصحیح و تحشیه]، به سرمایه کتابفروشی تأیید اصفهان و کتابخانه امیرکبیر تهران، سال ۱۳۴۰ در ۳۷۳ صفحه.
- ۷- مهمان نامه بخارا تألیف فصل الله روزبهان خنجی [تصحیح و تحشیه]، بنگاه نشر و ترجمه کتاب سال ۱۳۴۰ در ۴۳۷ صفحه.



- ۸- تاریخ اصفهان تألیف میرزا حسین خان تحویلدار [تصحیح و تحشیه] نشریه شماره ۱۰ مؤسسه مطالعات و تحقیقات اجتماعی وابسته به دانشکده ادبیات و علوم انسانی، مردادماه ۱۳۴۲ در ۱۵۰ صفحه.
- ۹- فرهنگ سمنانی، سرخه‌ای، لاسگردی، شهمیرزادی [تألیف]، انتشارات دانشگاه تهران، شماره ۸۸۲ بهمن‌ماه ۱۳۴۲ در ۴۲۷ صفحه.
- ۱۰- عجایب المخلوقات و غرایب الموجودات تألیف محمد بن محمود بن احمد [تصحیح و تحشیه]، بنگاه نشر و ترجمه کتاب سال ۱۳۴۵ در ۷۱۱ صفحه.
- ۱۱- تاریخ سیستان (احیاء الملوك) تألیف شاه حسین بن ملك عیث‌الدین محمد بن شاه محمود سیستانی [تصحیح و تحشیه]، بنگاه نشر و ترجمه کتاب شماره ۲۳۲، مجموعه متون فارسی شماره ۲۵ در ۶۱۷ صفحه.
- ۱۲- قلاع اسماعیلیه در رشته کوه‌های البرز [تألیف]، انتشارات دانشگاه تهران، شماره ۱۰۹۰، سال ۱۳۴۵ در ۱۹۶ صفحه و ۷۰ گراور خارج از متن.
- ۱۳- فارسی برای انگلیسی‌زبانان، مجلد دوم [تألیف]، انتشارات دانشگاه تهران، شماره ۱۰۲۵ سال ۱۳۴۲.
- ۱۴- تاریخ گیلان و دیلمستان تألیف سید ظهیرالدین مرعشی [تصحیح و تحشیه]، بنیاد فرهنگ ایران، سال ۱۳۴۷ در ۶۰۶ صفحه.
- ۱۵- تاریخ رویان تألیف مولانا اولیاءالله آملی [تصحیح و تحشیه]، بنیاد فرهنگ ایران. سال ۱۳۴۸ در ۲۸۴ صفحه.
- ۱۶- تاریخ گیلان عبدالفتاح فومنی [تصحیح و تحشیه]، بنیاد فرهنگ ایران، سال ۱۳۴۹ در ۳۹۸ صفحه.
- ۱۷- از آستارا تا استارباد، مجلد اول [تألیف]، انجمن آثار ملی، اسفندماه ۱۳۴۸ در ۶۵۴ صفحه.
- ۱۸- از آستارا تا استارباد، مجلد دوم [تألیف]، انجمن آثار ملی، اسفندماه ۱۳۵۰ در ۸۴۰ صفحه.
- ۱۹- تاریخ مازندران تألیف ملا شیخ‌علی گیلانی [تصحیح و تحشیه] از انتشارات بنیاد فرهنگ ایران شماره ۱۷۲ سال ۱۳۵۲ در ۱۵۹ صفحه.
- ۲۰- تاریخ خانی تألیف علی بن عشق‌الدین بن حسین لاهیجی [تصحیح و تحشیه]، از انتشارات بنیاد فرهنگ ایران شماره ۱۶۶ سال ۱۳۵۲ در ۴۶۲ صفحه.

- ۲۱- هفت کشور از مؤلفی ناشناخته [تصحیح و تحشیه]، از انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، شماره ۱۹۱ سال ۱۳۵۳ در ۱۷۴ صفحه.
- ۲۲- از آستارا تا آستارباد، محلد ششم شامل اسناد تاریخی گرگان با همکاری مسیح ذیحی، انتشارات انجمن آثار ملی شماره ۱۱۸، سال ۱۳۵۴ در ۷۶۲ صفحه.
- ۲۳- از آستارا تا آستارباد محلد هفتم، شامل اسناد تاریخی گرگان با همکاری مسیح ذیحی، انتشارات انجمن آثار ملی، شماره ۱۱۹ سال ۱۳۵۴ در ۷۲۳ صفحه.
- ۲۴- از آستارا تا آستارباد، محلد سوم [تألیف]، انتشارات انجمن آثار ملی، سال ۱۳۵۵ (دیر صحافی است).
- ۲۵- تاریخ خاندان مرعشی مارندران، تألیف میر تیمور مرعشی [تصحیح و تحشیه]، بنیاد فرهنگ ایران (زیر چاپ است).
- ۲۶- صیدنه تألیف ابوریحان بیرونی با همکاری ایرج افشار [تصحیح و تحشیه] وزارت فرهنگ و هنر.
- ۲۷- تاریخ طبرستان و رویان و ماربدران تألیف سید ظهیرالدین مرعشی [تصحیح و تحشیه] (آماده به چاپ است)
- ۲۸- فرهنگ سمنانی محلد دوم، شامل امثال سمنانی از انتشارات وزارت فرهنگ و هنر، چاپ متن تمام شده و آماده صحافی است.

## شعبه منطقه‌ای جنوب و غرب آسیا، از شورای بین‌المللی

### دیوانهای اسناد

شورای بین‌المللی دیوانهای اسناد (بایگانیهای ملی) سالهاست که تشکیل شده است. این شورا در تصمیمات سالهای اخیر خود موافقت کرده است که شعبه منطقه‌ای آن به عضویت ممالک واقع در جنوب و غرب آسیا تشکیل گردد.

دیوان اسناد ملی هندوستان در دهلی که تأسیسی است از اواخر قرن نوزدهم عهده‌دار تنظیم طرح اساسنامه این شعبه و برگزاری نخستین مجمع برای تصویب آن شد.

این اجتماع از ۱۹ تا ۲۳ آذر ۲۵۳۵ در دهلی تشکیل گردید و نمایندگان

ایران (سیروس پرهام و ایرج افشار)، افغانستان، نپال، شری لانکا (سرن دیت سیلان)، بنگلادش و هند در آن شرکت داشتند.

منظور از تشکیل این شعبه از شورای بین المللی دیوان‌های اسناد ایجاد ارتباط میان مراکزی است که در منطقه به نگاهبانی اسناد می‌پردازند. همچنین اهتمام کافی است برای حفاظت بهتر و در دسترس گذاشتن اسناد.

درین اجلاس، سیروس پرهام رئیس سازمان اسناد ملی ایران به ریاست شعبه شورا برای مدت دو سال انتخاب شد.

## وفات حاج آقا رحیم ارباب

آیه الله حاج آقا رحیم ارباب اصفهانی از علمای بزرگ و دانشمندان مشهور در رشته‌های مختلف علوم اسلامی (عقلی و نقلی) درس نمود و نه سالگی روز ۱۹ آذر ماه درگذشت.

آن مرحوم شاگرد برجستگانی چون جهانگیرخان قشقائی و آخوند ملا محمد کاشی و سید ابوالقاسم دهکردی بود خود نیز سالیان دراز تدریس اشتغال داشت و یکی از معدود اشخاصی است که در ریاضیات قدیم به استادی و تبحر رسیده بود.

استاد جلال الدین همایی یکی از شاگردان مرحوم ارباب به مناسبت انس و الفت پنجاه ساله بدان مرحوم قطعه‌ای دلسوز و استادانه در ماده تاریخ وفات آن عالم عالیقدر سرودند که در جراید طبع شد. و اینک مجله راهنمای کتاب از ایشان مستدعی است تا شرحی در حق مقام علمی استاد خود مرقوم دارند. چه طبعاً هیچ کسی را به از ایشان امکان و توانائی بر آوردن حق مطلب نیست.

## نشریه کتابخانه ملی تبریز

پانزدهمین شماره نشریه کتابخانه ملی تبریز حاوی مقالاتی چند در شرح احوال و آثار و رئای عده‌ای از ادباء و فضلاء عالیقدر تبریز انتشار یافت. کتابخانه ملی تبریز و نویسندگان این مجموعه نشان دادند که هنوز در تبریز

استوارترین سلسلهٔ ادب قدیم موجودست و گسستگی حاصل نشده است. این شماره به احوال حاجی میرزا عبدالله مجتهدی، علی ابوالفتحی، دکتر شفق، ولی الله اشراقی، دکتر محسن هشترودی و چند هنرمند اختصاص دارد. از عبدالعلی کاربگ درین مجموعه چند مقالهٔ دلپذیر و خواندنی چاپ شده است.

## نمایشگاه انتشارات دولتی

روز ۱۹ آبان نمایشگاهی از انتشارات دولتی در کتابخانهٔ مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران تشکیل شد. این نمایشگاه حاوی نمونه‌های زیادی از گزارشها، سالنامه‌ها، مجله‌ها، برنامه‌ها، اساسنامه‌ها، قوانین، مقررات، آئین‌نامه و دیگر نشریات دولتی بوده که از زمان ناصرالدین‌شاه الی حال چاپ شده است. در افتتاح مراسم، ایرج افشار شمه‌ای دربارهٔ دشواری جمع‌آوری این نوع آثار بیان کرد و نیز علل کمیابی و دیریابی آنها را بازگفت و توضیح داد که چون بسیاری از تحقیقات کنونی در زمینه‌های اجتماعی و اداری مبتنی برین نوع انتشارات است باید با وسایل لازم به جمع‌آوری آنها اقدام دقیق‌تر بشود و نیز لازم است که وزارت فرهنگ و هنر در انتشار فهرست منظم و مرتب این نوع انتشارات اقدام کند.

سپس آقای حسین بنی‌آدم رئیس ادارهٔ خدمات اسنادی کتابخانهٔ مرکزی و مرکز اسنادگزارشی بدین شرح خواند:

«نمایشگاهی که ترتیب یافته است انتشارات سازمانهای دولتی از قبیل سالنامه، گزارش، جزوه، نشریهٔ ادواری را دربر می‌گیرد، اما به لحاظ آنکه کمیت و کیفیت نمایشگاه بریازدید کنندگان مشهودافتد بیاید نخست مروری در سازمانهای دولتی از قرن گذشته تا همین اکنون نمود.

انتشارات چاپی دولتی در قرن گذشته با گزارشها و سالنامه‌های اعتماد السلطنه در پایان‌آثاری چون «مطلع الشمس، تاریخ فرانسه، تاریخ ایران، منتظم ناصری» بنیاد می‌گیرد.

در گزارشهای نامبرده سازمانهای دولتی عبارت بوده است از: دربار سلطنتی، وزارت داخله، وزارت امور خارجه، وزارت علوم، وزارت تجارت و زراعت، وزارت وظائف و اوقاف، وزارت عدلیه، وزارت جنگ، وزارت فوائد عامه، وزارت رسائل خاصه، وزارت استیفاء، وزارت طرق و شوارع، وزارت پست و تلگراف، وزارت صحیه و امور خیریه.

این وزارتخانهها و سازمانهای وابسته نشریات زیادی انتشار نمی داده اند. انتشارات دولتی در دوران سلطنت اعلیحضرت رضاشاه کثیر به مناسبت ازدیاد تعداد وزارتخانهها و تأسیس سازمانهای مختلف دولتی و عمومی بسیار افزایش یافت و از لحاظ کیفیت نیز ترقی پیدا کرد.

نام وزارتخانهها در اولین کابینه ای که به فرمان شاهنشاه آریامهر در سال ۱۳۲۰ تشکیل شد چنین بوده است:

وزارت دادگستری، وزارت پیشه و هنر، وزارت امور خارجه، وزارت بهداشتی، وزارت راه، وزارت بازرگانی و اقتصاد ملی، وزارت جنگ، وزارت کشور، وزارت کشاورزی، وزارت دارائی، وزارت پست و تلگراف، وزارت فرهنگ.

بعد از سال ۱۳۲۰ تا همین اکنون وزارتخانهها تغییر نام داده و بارها به مقتضای زمان متزع و یا دهرم ادغام شده است. بطور کلی وزارتخانههایی بانامهای:

وزارت دربار، وزارت فرهنگ، وزارت آموزش و پرورش، وزارت فرهنگ و هنر، وزارت علوم و آموزش عالی، وزارت امور خارجه، وزارت دادگستری، وزارت گمرکات، وزارت اقتصاد، وزارت دارائی، وزارت دارائی و امور اقتصادی، وزارت صنایع و معادن، وزارت پیشه و هنر، وزارت کار، وزارت کار و امور اجتماعی، وزارت راه، وزارت راه و ترابری، وزارت کشور، وزارت پست و تلگراف، وزارت اطلاعات، وزارت اطلاعات و جهانگردی، وزارت کشاورزی، وزارت تولیدات کشاورزی و مواد مصرفی، وزارت تعاون و امور روستاها، وزارت کشاورزی و منابع طبیعی، وزارت آب و برق، وزارت نیرو، وزارت آبادانی و مسکن و وزارت مسکن و شهر سازی وجود داشته اند.

سازمانهای مستقلی نیز به اقتضای زمان به وجود آمده و از بین رفته است و

نیز گاهی سازمانهایی تغییر نام داده، مانند شرکت نفت انگلیس و ایران که سه شرکت ملی نفت ایران تبدیل یافته است. برخی سازمانها زمانی مستقل و وقتی زیر نظر سازمانی دیگر قرار گرفته است چون «سازمان مرکزی تعاون کشور». دودینگر ناچار است آماری را که نمایانگر میزان انتشارات دولتی از آغاز کار چاپ تا پایان سال ۲۵۳۴ شاهشاهی برابر با ۱۳۵۴ شمسی می باشد به استحضار برساند.

اینجانب از ۱۷ سال پیش عاشقانه و صادقانه اقدام به گردآوری و تدوین «کتابشناسی موضوعی ایران» از آغاز چاپ آثار فارسی تا پایان سال (۲۵۳۴) نموده است که آمار زیر مبتنی بر آن تحقیق است

تا پایان سال ۲۵۳۴ شاهشاهی نام و نشان (۶۱۳۰۹) عنوان کتاب رابث و ضبط کرده، که به ۴۸۷۵۴ عنوان از نزدیک دسترسی یافته و به کم و کیف آنها پی برده، و با ۱۲۵۵۵ عنوان دیگر از طریق آثار دیگران، فهرس چاپ شده در ایران وهد و کشورهای دیگر آشنائی یافته است.

تعداد انتشارات دولتی در این آمار (۱۴۰۰۶) عنوان را شامل است که (۵۰۳۰) عنوان آن کتاب، (۹۰۷۶) عنوان دیگر سالنامه، گزارش و آمار است. حدود ۹۵ درصد از مجموع انتشارات دولتی در زمان بارور و فرهنگ آمرین شاهشاهی پهلوی نشر شده است. نیز قابل ذکر است که دانشگاه تهران چه به لحاظ کتاب و چه از نظر نشریات دیگر بلندترین رقم را داراست.

کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران تا کنون توانسته است با پیگیری مداوم و کوشش بسیار حدود هفت هزار عنوان از مواد موضوع این نمایشگاه را که متعلق به ۱۹۷۷ سازمان دولتی است فراهم آورد، بدیهی است برای کسب مابقی تلاش لازم را به کار خواهد برد.

فعالیت بیشتر در زمینه انتشارات دولتی از سال (۲۵۲۴) شاهشاهی برابر با (۱۳۴۴) شمسی به چشم می خورد.

به نمایش گذاشتن همه انتشارات دولتی نیاز به زمان و مکان بیشتر داشت و از طرفی دگرگونی سازمانها و اسامی آنها مانع از آن شد که همه انتشارات سازمانهای دولتی در معرض تماشا قرار گیرد.

نحوه تنظیم نمایشگاه چنین است:

- ۱) نمونه‌ای از گزارشهای خطی قرن گذشته که به دخل و حرح ایالات و ولایات و معاهدات اختصاص دارد.
- ۲) گزارشهای اعتمادالسلطنه و گزارشهای چاپ سنگی و سربی قدیمی.
- ۳) تصویری از همین نشریات که برگرفته از متن یا صفحه عنوان است و بر تابلوها منصوب می‌باشد.
- ۴) گزارشهای سازمانهای دولتی معاصر که بر روی قسمه‌های ویژه نمایش کتاب به ترتیب نام سازمانها جای دارد.
- ۵) نشریات ادواری سازمانهای دولتی است که درون و بیتریه‌های دارد.
- در پایان اگر به علت فشرده‌گی مطالب عرص گزارش ملال‌انگیز آمده است بپوش می‌خواهد.

## هفتاد سالگی کارل یان

کارل یان Karl jahn ایرانشناس مشهور که تمام عمر علمی خود را درباره رشیدالدین فضل‌الله همدانی و تحقیق در عصر مغول مصروف کرده است و چندین محلد از ابواب جامع التواریخ رشیدی را در طی چهل سال اخیر به طبع رسانیده است به هفتاد سالگی رسید. به همین مناسبت جمعی از دوستان و شاگردانش در مجله آسیای مرکزی تبریکنامه‌ای به چاپ رسانیده‌اند.

کارل یان از مردم چکوسلواکی است. ولی قسمتی دراز از دوران حیات را در لیدن (هلند) گذرانید و در آنجا سمت استادی داشت و چون بازنشسته شد به اطریش رفت و اینک در فرهنگستان آن کشور به تحقیقات خود ادامه می‌دهد.

## مجله عرفان افغانستان

عرفان از مجله‌های گرانقدر و سنجیده و خوش چاپ افغانستان است که مرتباً بطور ماهانه نشر می‌شود و به دست ما می‌رسد و در هر شماره‌اش چندین مقاله و شعر خواندنی و لذت بردنی هست که همواره یاد دوستان و همکاران و هم‌قلم‌ان افغانی را به همراه دارد.

این مجله حالا پنجاه و چند سال است که نشر می‌شود و وزارت معارف افغانستان ناشر آن بوده است.  
 در سالهای اخیر، مجله صورتی زیباتر با حروف بسیار خوب و صفحه‌بندی مطلوب یافته است و اهتمام و اشتکار رسول اسدی و محمد عزیز درویش در وضع و حال آن مؤثر افتاده است.  
 تنوع مطالب آن از حیث محتوا به مقالات تاریخی، ادبی، فلسفی، تربیتی، و نیز مقداری شعر خوب از شاعران معاصر افغانستان قابل توجه است.

## Edebiyat

### A Journal of Middle Eastern Literature

«ادبیات» مجله‌ای است در باب ادبیات خاورمیانه که توسط هیأت تحریریه‌ای از استادان دانشگاه‌های امریکا انتشار می‌یابد و در حال حاضر L. Hanaway ایرانشناس جوان مدیریت آن را برعهده دارد و مرکز خاورمیانه دانشگاه پنسیلوانیا محل نشر آن است.

دراولین شماره آن مقاله‌ای از م. هیلمن درباره منوچهری دامغانی (که به مناسبت و در نقد رساله کلیتون (J. Clinton) درباره منوچهری نوشته شده است) مندرج است و کلیتون هم ملاحظاتی بر انتقادات هیلمن در انتهای آن به چاپ رسانیده است.

توفیق ناشران مجله را آرزو مندیم. ولی باید دید که چرا اسم مجله را در خط لاتین به تلفظی نوشته‌اند که پرهیز از آن امکان داشت. اگر آن را Adabiyāt می‌خواندند میان عرب زبانان و فارسی زبانان مرسوم تر بود.



## جهاد ملی

بقیه از صفحه ۵۹۰

اعجازی و حیرت انگیز علم و تمدن در غرب مرده‌ها را زنده گردانید. پیر فانی و علیل مزاج را توانا تر از یک جوان تندرست شرقی می‌نماید و لهذا وقتی که در همین یک خاصیت تندی و کندی مراج یاسکی و سنگینی روح که مقدمه موضوع بود قیاسی بکنیم فرق عظیم را بیشتر از فرق میان الاغ و قاطر بارکش ایران با قطار کهربائی و پاکشتی هواگرد و فضا نورد می‌یابیم .

اینک مثال : فرانسه‌ها بهترین نمونه پیروان آمال ملی فرانسه در عالم خود را نشان داده‌اند. آمال ملی یعنی یک مقصد اعلی و مقدس مرکور در ذهن، یک منظور غائی پرستیده و جدان و روح، یک مسلکی که شخصی یا تمام قوت روح و قلب خود بدان ایمان راسخ آهین داشته و برای استحصال آن در راه وصول بدان با شوری مشتعل و جوشی آتشین کل وجود و حواس و خیالات و اوقات و علاقات و مال و اولاد و حتی جان خود را با همه آنچه عزیز است استهلاک نموده پیروی آن را اعز و والد مشاغل عمر و حظوظ روح خود بداند و خلاصه کلام عشق شور انگیزی ثابت و خاموشی ناپذیر داشته باشد که سالها چون فرهاد کوه کند و چون یعقوب پس از چهل سال گریه و انتظار خسته یا مایوس نشود و در راه مقصد محبوب خود تفانی و تهلك داشته به حد فناء می‌المقصود برسد. هر چه بیشتر از تعریف این کلمه (یعنی آن چیزی که فرنگیها اهدآل و پرنسپ و بعضی‌ها امل و غایه خیالی گویند و شاید در زبان ما مسلک و ایمان همان معنی را ادا کند) شرح دهیم شرح معروف کلمه «عشق» خواهد بود.

فرانسه‌ها چندین بار در تاریخ خود شلت و رسوخ و اشتعال فوق‌العاده شور ایمان ملی خود را نشان داده‌اند که از آن جمله همین مقصد ملی حالیه آنها را بهترین نمونه مسلک پرستی تاریخ عالم توان شمرد. مقصد عالی ملی و امل اعلای عمومی فرانسه امروز از چهل و پنج سال به این طرف استرداد دو ولایت عزیز و دو

عضو محبوب از اعضای مدن فرانسه است. به دست آوردن دو ولایت آلساس و لورن تلافی شکست جنگ ۱۲۸۶، مقابله با آلمان در هر شعبه از شعب ترقیات مدنی علیه بر او. اینک منظور جان و معشوق وجدان ملت فرانسه، اینک علاقه روح فرانسه آن روح عمومی و محیط ملی که اداره کسده جنبش افراد ملت است مانند یک اردوی بزرگ در یک نظام ورو به یک مقصد و به یک نقشه و تعلیم.

بلی ملت فرانسه عموماً از حرد و بزرگ یک اردوی جهاد است برای این مقصود که در راه وصول به آن خودکشی دارند و جانبازی و فداکاری می کنند و عمری بلکه دو عمر این خیال شیرین و مقدس، این پرستده روح و قلب را دنبال و به همان شدت و اشتغال روز اول بلکه بیشتر پیروی می کنند و شاید اغلب آنها که این آرزوی عمر و جان را تالب گور در دل پرورنده اند یعنی ابنای عصر جنگ آلمان از میانه می روند و اولاد آنها به آرزوی ملی کامیاب می شوند. ولی هیچ فرق نمی کند.

اولاد در این مقصد ملی شدیدتر و پرشورتر از پدران اند که پاشیر اندرون شده. در کتب ابتدائی مدارس در هفت و هشت سالگی در هر صفحه این غایت آمال فرانسه را خوانده، در آغوش دایه شنیده، هر روز نیز در حرائد خوانده و روزی از یادش نرفته و خود نیز یک گوشه این کار رداشته و یک وظیفه از وظایف اردو را انجام داده اند و خلاصه این مقصد چهل و پنج سال با همه قوتش جوان زیسته. مطلعین از اوضاع فرانسه به تفصیل می دانند که فرانسه ها چه کارها در شعله وور نگاه داشتن این شور ملی کردند و چگونه صد هزاران اقدامات حیرت بخش نمودند. از سیاه پوش نگهداشتن مجسمه استرا زبورخ، گذاشتن اخبار آلساس و لورن هر روز در جراید خود پشت اخبار داخله وووو که ذکرش بسیار اسباب تطویل می شود و ای کاش یکی از اهل خبره رساله یا مقاله مشروحه در همین یک باب برای آگاهی ایرانیان می نوشت ...

بلی فرانسه ها در این ثبات در پیروی و دنبال مقصد ملی بهترین نمونه تاریخ بشری را نشان داده، اگرچه هرملتی از ملل بیدار همین حال را دارند. ایتالیاها از پای ننشستند و قرن ها کوشیده تا وحدت قومی و اتحاد عناصر ملی را در زیر یک لواء دیدند و به دست آوردند. بالکانیها شاید بعد از فرانسه ها از بهترین امثله شاهدما باشند که شب و روز کوشیدند تا حیات جدید یافته و رستخیز ملل را به وجود آوردند.

هر فرانسوی در تاروپود عروق و اعصاب خود کین آلمان، يك هيجان دیوانه‌واری برای تلافی شکست میدان، يك شورآتش فشان برای جانشینی در راه سبقت آلمان در علوم و صنایع و هر شعله ترقی می‌باشد و لهذا هر فرد ملت فرانسه از چهل و پنج سال به این طرف بدون مبالغه داخل در يك جهاد جدی خفی و بطیء و مستمری برای مبارزه با ترقیات روزافزون و حیات درخشان و مترقی آلمان بوده، برای ربودن گوی سبقت و رسیدن به قصب سبقت با يك شور ثبات و مستقیم رو به نشانه‌گاه می‌روند و برای عاقبت مقصود انتظار کشیده خود کار می‌کنند.

ظاهراً این مطلب از بس شنیده شده واضح و آسان به نظر می‌آید، ولی مهم حقیقتش گمان ندارم برای همه هموطنان ما سهل و بدیهی باشد. فلان ملت در راه رقابت با فلان ملت دیگر یا صرف برای نجات خود شب و روز کار می‌کند، یعنی چه می‌کند. خواهند گفت دولت آن ملت در پی تهیه وسایل جنگ و اسباب قوت است.

هیچ چیز مضحکتر از این نتواند شد که تصور کنیم کارگران يك ملت برای ترقی یعنی مواظبت دولت، خوب اگر ملتی اسیر است و دولت ندارد چه باید بکند؟ معنی کار کردن ملت و افراد آن این است که هر کس در مقام خود با همه قوا سعی است که يك رشته کار خود را یا مطلقاً يك شعبه از صنایع و ترقیات و علوم و امور اداری و تجارتي و وزراعتی و انشائی را یا لاتر از ملل رقیب خود تکمیل کند و همچنین سالی مقداری از عایدات خود را به منافع ملی و جمعیت‌های ترقی پرور بدهد. بواسطه سعی در ترقی تجارت خود مملکت خود را از مملکت رقیب غنی‌تر کند و هكذا و در هر شعبه و هر رشته از ترقیات و امور دنیا که این ملت آن ملت را گذشت خروش سرور بر خواهند آورد که در فلان چیز دشمن یا رقیب را شکست دادیم و همه روزه جرائد آنها بایک فریاد انداز و ملامت يك يك ترقیات ملت رقیب را نشان می‌دهند و همیشه سعی دارند که برتر بودن آنها را به ملت خود نشان داده عقب بودن خودشان را اثبات کنند و اگر يك دلاک فرانسوی بشنود که دلاکهای آلمانی در صنعت قابلتر از آنها هستند از پای نخواهد نشست تا بر آنها سبقت جوید.

### اصل الاصول

در این میانه يك باب از همه ابواب جهاد اعظم و عالتر و مهمتر است و به حقیقت همه جهاد ملی و نجات وطنی و مبارزه رقباء، غلبه یا شکست روی آن قرار گرفته و آن عبارت از جهاد حقیقی و نجات بخش و اصل الاصول علم است که این

علم

جهاد به مراتب و ملیونها مرتبه از جهاد شمشیر بالاتر است و هر ملتیی که آن را ندانست و به فصیلت آن پی نبرده و عمل نکرد ابدالدر در ذلت و اسارت خواهد بود.

فرانسه‌ها در فتوحات با افتخار خود سرداران جنگ را تکریم و تعظیم می‌کردند. آلمانها بعد از غلبه به فرانس معلمین مدارس را بیشتر از سرتیپ‌ها احترام و قدردانی و تعظیم کردند و امبراطور در نطق خود گفت که این غلبه بواسطه معلمین ما بود، و اردوی ما نود که اردوی فرانسه را درهم شکست، بلکه معلمین مدارس ما فرانسه را شکستند.

**تعلیم عمومی** فرانسه‌ها بعد از شکست عظیم و زبونی و ذلت ۱۲۸۶ میلادی تا کمال جد که نظیرش در تاریخ ندیده نشده به تلافی و اصلاح خرابی خود بدل همت کردند و شب و روز با نهایت دقت در اساس مغلوبیت غور نموده و بحث دقیق و عمیق کردند و آنچه را که یافتند فوراً به اصلاحش جدأ کمر بستند و بزرگترین سببی که برای شکست خود یافتند همانا مسئله کمالتر بودن تعلیم عمومی در آلمان بود. پس با شوری غیورانه به اصلاحش برخاستند و اینک چهل و پنج سال است در سبقت آلمان با تمام زور خودشان می‌تازند و رقیب نیز هم چنین، و توان گفت که اسب هر دو از این همه دویدن و تاختن برق‌آسا و بی‌انقطاع خسته شده لکن باز مانند تازه نفس می‌شتابند به سوی قصب و نشانه گاه تا در روز موعود غلبه حقیقی را بر سرند و این دور رقیب در مسابقه همدیگر در علوم و جمله شعب ترقی تیری در ترکش نگذاشته‌اند، و از باب خبرت را معلوم هست که مسلح شدن طاقت فرسا و فوق‌العاده ملل دنیا در زمان اخیر همه به سبب رقابت بدبختانه این دولت در این باب شده.

### دنیاه دارد

۱- از اینجا مرهی آید که خطابه در سال ۱۳۳۳ هجری قمری ایراد شده است زیرا چند سطر قبل‌تر از سال ۱۲۸۶ یاد شده است. ۱ ا.



## کتابشناسی و فهرست

### ۱۳۲- استادی، رضا

بجی کوتاه پیرامون نهج البلاغه و مدارك آن . قم [۱۳۵۴] رقی . ۱۴۳ ص  
نام کتاب گویای موضوع کتاب است و زحمات مؤلف قابل توجه.

### ۱۳۳- افشار، ایرج

شاهنامه از خطی لاچایی. تهران. مجله هنر و مردم. ۱۳۵۵. ویری. ۶۳ ص (انتشار  
مجله هنر و مردم. ۶۰)

### ۱۳۴- افشار، ایرج

کتابشناسی فردوسی، فهرست آثار و تحقیقات درباره فردوسی و شاهنامه. چاپ دوم  
با تجدید نظر. تهران. انجمن آثار ملی. ۲۵۳۵. ویری. ۱۵ + ۴۵۱ ص. (انتشار  
انجمن آثار ملی، ۵۹)

در این چاپ ۱۸۵۲ عنوان کتاب و مقاله مورد معرفی قرار گرفته است.

### ۱۳۵- ایران، کتابخانه سلطنتی

فهرست دیوانهای خطی کتابخانه سلطنتی و [کتاب هزار و یکشب]. تألیف بسدر  
آبایی. تهران. ۲۵۳۵. ویری. دو جلد (۱۳۹۲ صفحه و تصاویر متعدد رنگی)

مؤلف این فهرست پیش از این سه مجلد از فهرست کتابخانه سلطنتی را  
انتشار داد. آن سه مجلد عبارت بود از فهرست قرآنها، فهرست کتب دینی،

فهرست مرقات و اینک فهرست دیوانها به انضمام قسمتی حصاص معرفی نسخه مشهور هر اریو یکشب (ترجمه فارسی) را در دو مجلد در دسترس علاقه‌مندان به گنجینه کم نظیر کتابخانه سلطنتی قرار داده است و کم کم با انتشار مرتب این فهرستها دوستاناران فهرست مسح خطی درمی یابند که آرزوی پنجاه ساله جامعه عمل می پوشد .

اسلوب تطییم و تهیه فهرست دیوانها بر همان روال است که مؤلف در محلدات قبل پیش گرفته است و از حیث آوردن عکس نمونه از نسخ ممتاز و خطوط خوب و تصاویر نسخه ها به هیچ وجه مضایقه نشده است و در مورد چنین گنجینه ای سایست هم می شد . چاپ فهرست بسیار عالی و بر کاغذ نخودی رنگ مناسب و با حروف مناسب است . در آوردن اطلاعات مربوط به نسخه شناسی حد لازم رعایت شده است .

درین دو مجلد ۵۵۴ نسخه خطی دیوان معرفی شده است و از صفحه ۱۳۷۵ بعد به وصف سحه ممتاز و یگانه هزار و یک شب فارسی اختصاص دارد . تصاویر رنگی نمونه ای که درین نسخه درین فهرست به چاپ رسیده است گوپای هنرمندی و زبردستی هنرمندانی است که چنین نسخه نفیس و بالاتر از نفیس را ایجاد کرده اند .

توفیق مؤلف در اشنار دنباله این فهرست مورد آروست .

### ۱۳۶- پورا احمد جکتاجی، محمد تقی

فهرست توصیفی سفرنامه های انگلیسی موجود در کتابخانه ملی ایران . تهران کتابخانه ملی . ۲۵۳۵ . ویری . ۴۶۴ ص .

درین فهرست هشتاد و هشت سفرنامه انگلیسی مورد معرفی قرار گرفته است و همین عدد خود گواه است که چقدر کتابخانه ملی فقیرست . تعداد سفرنامه های اروپائیان به انگلیسی بیش از هر زبان دیگری است و طبیعی است که کتابخانه ملی مملکت می بایست تمام آنها را می داشت . این نخستین اصل و هدف و وظیفه یک کتابخانه ملی است . این وضع رها شدگی کتابخانه ملی را می رساند .

### ۱۳۷- تبریز، کتابخانه ملی تبریز

فهرست کتابخانه ملی تبریز . جلد سوم کتب خطی اهدائی مرحوم حاج محمد نجوانی . شامل ۵۳۵ مجلد تگارش میرود و دسید یونی، تبریز . ۱۳۵۳ ویری . ص ۹۳ تا

۱۵۳۵

تا این مجلد فهرست نسخ خطی اهدائی محمد نجوانی تمام شده و مؤلف

امیدوارست که پس از آن فهرست نسخ خطی اهدائی برادر نخجوانی مرحوم حسین آقا را به چاپ برساند.

نسخ کتابخانه محمد نججوانی که در دو مجلد معرفی شده است گویای اهمیت زحمتی است که مرحوم نخجوانی در جمع آوری این مجموعه کشیده است.

### ۱۳۸- تهران. دانشگاه تهران. کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد

فهرستواره نحوه‌های خطی مجموعه مشکوة اهدائی به کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد - تهران. ۲۵۳۵. رقمی. ۳۳۸ ص ( انتشارات کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد، ش ۱۱)

درین فهرستواره ( Index ) سه نوع فهرست از نسخ خطی اهدائی مشکوة به کتابخانه دانشگاه ترتیب یافته است : به ترتیب شماره ثبت، به ترتیب اسماء مؤلفان و به ترتیب عناوین کتب

در هر يك ازین سه فهرست مراجعه کننده به بهارس اصلی کتابخانه که در هفت مجلد تألیف شده است (جلدهای ۲ و ۱ توسط علیقی منزوی و جلدهای ۳ - ۷ توسط محمد تقی دانش پزوه) ارجاع داده شده است. تعداد نسخ اهدائی سید محمد مشکوة ۱۳۲۰ نسخه خطی است

### ۱۳۹- تهران، کتابخانه ملی ملك

فهرست کتابهای خطی کتابخانه ملی ملك واسعه آستان قدس رضوی. جلد دوم. کتابهای فارسی. ریژنر ایرج افشار و محمد تقی دانش پزوه با همکاری محمد باقر حاجتی و احمد منزوی. تهران، ۱۳۵۴. وزیری. ۳۹۹ ص  
این مجلد حاوی معرفی نسخه‌های فارسی به ترتیب الفبائی اسمهای کتب است و به ذریعة الرشاد خاتمه می‌یابد. جلد دیگر به اسامی کتب از حروف راه به بعد خواهد بود.

آقای احمد گلچین معانی استدراسکی برین مجلد نوشته است که در انتهای آن طبع شده است.

### ۱۴۰- دانش پزوه، محمد تقی

مداومت در اصول موسیقی ایران، نمونه‌ای از فهرست آثار دانشمندان ایرانی و اسلامی در غناء و موسیقی. تهران. وزارت فرهنگ و هنر. ۲۵۴۵. وزیری. ۲۳۸ ص  
حاوی فهرست کتابهای موسیقی یونانی و هندی که به عربی در آمده (۲۴ عنوان)، فهرست کتابهای عربی در موسیقی و سماع (۳۰۷ عنوان)، آثار شناخته

شده فارسی (۷۶ عنوان)، نامه‌های فارسی در موسیقی (۱۵ طغری)، مجموعه‌های عربی و فارسی (۱۶ نسخه)، آثار گمنام فارسی در موسیقی هندی (۱۴ عنوان)، آثار گمنام فارسی در موسیقی ایرانی (۲۳ عنوان). این است نمونه‌ای از تسلط و پرکاری دانش‌پژوه در یکی از زمینه‌های فرهنگ اسلامی و ایرانی. چنین فهرستی بدین توسعه تا کنون در هیچ يك از زبانها برای موسیقی اسلامی تهیه شده است.

### ۱۴۱- قم، کتابخانه عمومی حضرت آیه الله العظمی نجفی مرعشی

فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه عمومی حضرت آیه الله العظمی نجفی مرعشی مدظله العالی. ریز سید محمود مرعشی. نگارش سید احمد حبیبی [اشکوری] قم.

۱۳۵۴. جلدهای ۱ و ۲ و ۳

آیه الله آقای شهاب الدین مرعشی از مراجع عالیقدر تشیع و از دانشمندان کم نظیر معاصر در معارف اسلامی در قم بنیاد کتابخانه‌ای را گذاشتند که اکنون از کتابخانه‌های بسیار باارزش ایران است خصوصاً از حیث نسخ خطی. اینک سه جلد از فهرست نسخه‌های خطی این کتابخانه در دسترس قرار گرفته است که در هر يك از این سه مجلد چهارصد نسخه مورد معرفی واقع شده است و بطوری که فاضل ارجمند آقای سید محمود مرعشی در مقدمه یادآور شده‌اند تعداد مجلدات این فهرست به بیست و چند جلد بالغ خواهد شد. بنابراین تعداد نسخ خطی این کتابخانه نزدیک ده هزار نسخه است.

در فهرست نویسی اسلوبی بسیار مستحسن اتخاذ شده است. وصف نسخه از تعریف کتاب جداگانه آمده و مشخصات کتابشناسی در حد لازم آورده شده است. همچنانکه کیفیات مربوط به نسخه و آغاز و انجام آن نیز از حد نگذشته است. از امتیازات این فهرست تصاویر بسیار خوبی است که از نسخه‌های ممتاز و قابل توجه در انتهای هر مجلد الحاق شده است و خواننده و خواستار را بسیار مدد می‌رساند و از اینکه گشاده دستی تمام درین کار علمی به کار رفته است باید از بانی و ناشر به‌دهای خیر یاد کرد و توفیق مؤسس عالیقدر کتابخانه و ناظر بر تنظیم فهرست و فهرست نگار دانشمند را از درگاه احدیت خواستار شد. در کتابخانه مرعشی نسخه‌های بسیار باارزش خصوصاً در زمینه‌های مربوط به مسائل و معارف اسلامی وجود دارد که باید انتظار اتمام فهرست را برای شناساندن همه آنها داشت.



## ۱۴۲- قم، مدرسه فیضیه

فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مدرسه فیضیه قم. تألیف رضا استادی. قم ۱۳۳۵. دو جلد. ۲۰۸ و ۲۱۵ ص

درین کتابخانه ۲۰۷۲ نسخه خطی موجودست و آقای رضا استادی به اسلوب صحیح کتابشناسی و نسخه شناسی آنها را درین دومجلد مورد معرفی قرار داده است.

## ۱۴۳- معاضد، مهیندخت

کتابشناسی قدکتاب. با مقدمه ایرج افشار تهران، انجمن کتاب، ۱۳۳۵. رقمی. ۲۷۴ ص (مجموعه کتابهای فارسی و ایرانی، ۹)

درین کتابشناسی، ۱۰۶۲ کتابی که مورد نقد در محلات علمی و ادبی و تاریخی ایران قرار گرفته است براساس نام مؤلف کتابها معرفی شده است.

## ۱۴۴- میرصادقی (ذوالقدر)، میمنت

کتابشناسی شعری در ایران. تهران. انجمن کتاب، ۱۳۳۵. رقمی. ۹۵ ص (مجموعه کتابهای فارسی و ایرانی، ۸)

درین کتابشناسی ۴۹۷ دفتر و دیوان شعر از معاصران نوپرداز معرفی شده است و البته باز دفتر و دیوانهایی هست که درین صورت بیامده است.

## ۱۴۵- هماپور، ناصر

کتابشناسی موضوعی رساله‌های گروهی در ایران. طرح آینده‌نگری. تهران، رادیو تلویزیون ملی ایران، ۱۳۵۴. وزیری. ۵۴ ص

## ۱۴۶- یزد، کتابخانه وزیری

فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه وزیری یرد. جلد چهارم. نگارش محمد شیروانی. تهران. ۱۳۳۵. وزیری. ۱۱۲۳ ص یا ۱۵۰۰

درین مجلد هزار نسخه مورد معرفی قرار گرفته است

## 147- Momeni, Dj.

A Bibliography on the Population and Manpower in Iran, Shiraz University of Pahlavi, 1354. 40 p.

## کتابداری

### ۱۴۸- ایمرت، ژ، پ .

راهنمای طبقه‌بندی کتابخانه کنگره . ترجمه اصغر دلیری پور . تبریز : دانشگاه  
آذربایجان ۱۳۴۵ . وزیری . ۳۲۸ ص.

نخستین کتاب مستقل است که درباره طبقه بندی کتابخانه کنگره انتشار  
می‌یابد و بارواجی که این روش در کتابخانه‌های ایران پیدا کرده است ترجمه  
این کتاب مورد لزوم بود .

## مجموعه مقالات

### ۱۴۹- ارمغانی برای زرین کوب

مجموعه مقالات و تحقیقات اهدائی به دکتر عبدالحمید زرین کوب . به مساسمت  
زرگداشت وی در بیستمین جشن فرهنگ و هنر . حرم آباد . اداره کل فرهنگ و هنر .  
۱۳۴۵ . وزیری . ۱۸۴ ص

مجموعه‌ای است حاوی پانزده مقاله از عباس زریاب (فردوسی و طبری)، حبیب  
یغمائی (قصیده‌ای از منوچهری)، محمد علی اسلامی ندوشن (کمی کمتر از سی  
سال آشنائی)، ایرج افشار (موزونان)، دکتر جعفر شهیدی (نهضت‌های اسلامی)،  
حلال ستاری (دنیای درون کافکا)، محمد تقی دانش پژوه (سرگذشتواره ابن سینا)،  
عبدالعلی کارنگ (تحت سلیمان)، غلامرضا سمعی (خردمندی دلباخته ادب)،  
باستانی پاریزی (صفای لری)، حمید زرین کوب (فروغ فرخزاد)، قمرآریان  
(سبک عراقی)، منوچهر امیری (داستان خسرو و شیرین)، حمید ایزدپناه (کتیبه‌های  
بروجرد)، قدمعلی سرامی (جهانی در خلوت تنهایی) .

فهرست آثار زرین کوب بقلم عنایت‌الله مجیدی و سخنانی از جواد محایی  
و ایرج افشار درباره مراسم جشن و احوال زرین کوب از مطالب انتهای مجموعه  
است .

### ۱۵۰- اسلامی ندوشن، محمدعلی

آواها و ایماها . مجموعه مقاله‌های ادبی . تهران . انتشارات توس . ۱۳۵۴ . رقی .  
۲۸۴ ص . مجموعه دمقاه است .

## ۱۵۱- اسلامی ندوشن، محمدعلی

فرهنگ وشبه فرهنگ. تهران، توس. ۱۳۵۴. رقی. ۱۴۰ ص.  
مجموعه هفت مقاله است از نویسنده که قبلاً در مجلات نشر شده است. مقدمه کوتاه کتاب تازه ونظری است کلی به آراء ارائه شده در آن مقالات.

## ۱۵۲- کنگره تحقیقات ایرانی

مجموعه خطابه‌های نخستین کنگره تحقیقات ایرانی. جلد سوم. هوش غلامرضا ستوده. تهران. دانشگاه ادبیات و علوم انسانی. ۱۳۵۴. وزیری. ۵۲۶ ص  
با این مجلد دوره خطابه‌های ایراد شده در نخستین کنگره خاتمه یافت. درین مجلد متن سی ونه خطابه طبع شده است.

## ۱۵۳- یادنامه علامه فقید میرزا محمدعلی معلم حبیب آبادی

مؤلف مکارم التلاار ۱۳۰۸ ق. ۱۳۹۶ ق. بمناست چهلمین روز درگذشت فقید سعید . اصفهان. فرهنگ و هنر استان اصفهان. ۲۵۳۵. وزیری. ۸۸ ص.  
مجموعه‌ای است از چند مقاله و چند شعر در بیان کمالات و تألیفات مرحوم حبیب آبادی .

## ۱۵۴- یوسفی، غلامحسین

دیداری با اهل قلم. درباره یست کتاب اثر فارسی. جلد اول. مشهد. دانشگاه فردوسی. ۲۵۳۵. وزیری. ۳۲۱ ص.

یوسفی ده مقاله بسیار دلپذیر و محققانه خود را که درباره کتاب مهم زبان فارسی نوشته بود و اغلب آنها به تفاریق در مجلات اساسی نشر شده بود در کتاب حاضر به گروه بسیار دوستانه‌ان نوشته‌های خود تقدیم کرده. این ده کتاب عبارت است از تاریخ یهقی، سفرنامه ناصر خسرو، قابوسنامه (که خود بهترین چاپ آن را انتشار داده است)، سیاستنامه، کلیله و دمنه، اسرار التوحید، سمک عیار، گلستان سعدی، لطائف هید، لطائف الطوائف .

پس جلد دوم هم حاوی ده کتاب خواهد بود. وصف ده کتابی که در مجلد حاضر مورد تحلیل و معرفی انتقادی قرار گرفته و محک نقد علمی بدانها زده شده است خواندنی است.

155 - The Memorial Volume of the Vith International Congress of Iranian Art and Archaeology. Oxford Sept 11-16 th 1972. Tehran Iranian Centre for Archaeological Research, 1976. 367 p .

این مجموعه حاوی سی سخنرانی است از مجموعه سخنرانی‌هایی که توسط مستشرقان و ایرانیان در ششمین کنگره بین‌المللی هنر و باستانشناسی ایران ایراد شده است. کنگره مذکور در شهر اکسفورد برگزار شد و عده‌ای در حدود پانصد نفر در آن شرکت کرده بودند.

انتشار این مجموعه موجب خوشوقتی و استفاده علاقه‌مندان است و مقالات همه مفید.

در مقدمه‌ای که آقای کیانی مسئول جمع‌آوری و انتشار مجموعه نوشته است می‌گوید که امکان طبع تمام سخنرانی‌هایی که در اکسفورد ایراد شده است وجود نداشت زیرا در آن کنگره بیش از دویست سخنرانی ایراد شده بود و چون بعضی از سخنرانی‌ها را نویسندگان آنها در کتب و مجلات نشر کرده‌اند لذا درین مجموعه سی سخنرانی را که چاپ نشده بوده است به چاپ رسانیده‌اند.

اما حق آن بود که در ابتدای این مجموعه بمانند آثار نظیرش که در اروپا انتشار می‌یابد بر نامه کنگره حاوی نام سخنرانی‌های ایراد شده و نام شرکت کنندگان برای اطلاع علاقه‌مندان چاپ شده بود و محل چاپ سخنرانی‌هایی که در منابع دیگر چاپ شده است نیز معین می‌شد.

نکته دیگری که باید گفت این است که عنوان Memorial Volume برای این نوع مجموعه‌ها مناسب ندارد.

چاپ این مجموعه از حیث کاغذ و حروف و عکسها در خور تمجیلست و قابل عرضه در دنیای شرقشناسی که کتابهایی ازین قبیل را به نیکوترین وجه به چاپ می‌رسانند.

## اجتماعی و فلسفی

### ۱۵۶- آشوری، داریوش

فرهنگ‌شناخت. وزارت فرهنگ و هنر دفتر مطالعات و برنامه‌ریزی فرهنگی. ۱۳۵۴.  
رقعی. ۸۸ ص.

حاوی ترمیم‌های مربوط به فرهنگ.

### ۱۵۷- خداایار محبی، هنجوچهر

انقلاب ایران و بنیادهای فرهنگی آن. تهران. اداره نگارش وزارت فرهنگ و هنر، ۱۳۵۴. وزیری. ۲۶۲ ص.

بحث نخست بنیاد فرهنگ ایران (در سه فصل)، بخش دوم انقلاب و

کیفیت اجتماعی آن در ایران (درفت فصل).

### ۱۵۸- زنوزی، عبدالله

انوار جلیه، تالیف و تصحیح و مقدمه سید جلال الدین آشتیانی. تهران. ۱۳۵۴. وزیری  
۳۸۳ ص (سلسله دانش ایرانی، ش ۱۸)

کتاب به زبان فارسی است. ملا علی زنوزی از حکما و فلاسفه برجسته ایرانی  
در قرن گذشته است و طبعاً انتشار این کتاب فلسفی از آن حکیم موجب وسعت اطلاع  
محققان خارجی بوضع فلسفی ایران در قرون اخیر خواهد بود.

### ۱۵۹- ستاری، فرهنگ

درباره فرهنگ تهران. وزارت فرهنگ و هنر. ۱۳۵۴. وزیری. ۶۶ ص.

مجموعه پنج مقاله است. آراء مؤلف که سالهاست در زمینه های مربوط به  
فرهنگ تفکر کرده و عملاً هم در جریان های آن در ایران قرار داشته است قابل  
توجه است.

### ۱۵۹م- سحرانیهای دومین دوره جلسات محمدرانی و بحث درباره خانواده و فرهنگ. تهران.

اداره کل نگارش وزارت فرهنگ و هنر. ۱۳۵۴. وزیری. ۴۰۰ ص.

### ۱۶۰- ملکم خان ناظم الدوله

روزنامه قانون. به کوشش و با مقدمه همانا ناطق. تهران. امیرکبیر. ۲۵۲۵. رحلی.

بی صفحه شمار

این چاپ زیبا از روزنامه قانون ملکم خان سومین چاپ آن است. اولین چاپ  
در لندن و دومین در همان دورانها در تهران انجام شده است. مقدمه همانا ناطق گویای  
تمام مطالب مربوط به این روزنامه است و کم و کسری ندارد و یکی از نوشته های  
خوب و دلچسب ایشان بشمار می آید.

کاش، به این مجموعه از روزنامه صفحه شمار ردیف داده شده بود تا در  
ارجاعاتی که از این پس بدان خواهد شد به صفحه شمار مسلسل اشاره میشد و طبعاً  
کار آسانتر میشد.

اگر مؤسسه امیرکبیر بتواند ده یست روزنامه قدیم را که بمانند قانون  
در تغییرات فکری و اجتماعی مملکت مؤثر واقع شد تجدید چاپ کند خدمتی  
بسیار ارزمند کرده است.

## ۱۶۱- نراقی، احسان

آنجه خودداشت .. تهران . امیرکبیر . ۲۵۳۵ . رقی . ۲۰۴ ص  
 حاوی چند مقاله است در زمینه تمدن و فرهنگ غرب و مسائلی از آن که شرق  
 بدانهایی بندی دارد.

## دین و مذهب

## ۱۶۲- آرام، احمد

درس دینداری . تهران . انتشارات بعثت . ۱۳۵۴ . جیبی . ۱۶۶ ص

## ۱۶۳- بازرگان، مهدی

دین و تمدن . چاپ دوم . تهران . انتشارات بعثت . ۲۵۳۵ جیبی . ۸۲ ص

## ۱۶۴- تهرانی، علی

اقتصاد اسلامی . مشهد . جفری . ۱۳۵۳ . رقی . ۳۱۶ ص

## ۱۶۵- تهرانی، علی

امر معروف و نهی از منکر در اسلام . مشهد . ۱۳۵۴ . جیبی . ۲۰۴ ص

## ۱۶۶- تهرانی، علی

قیه در اسلام . چاپ چهارم . مشهد . ۱۳۵۴ . جیبی . ۱۲۸ ص

## ۱۶۷- تهرانی، علی

روابط اجتماعی و اقتصادی در اسلام . مشهد . جفری . ۱۳۵۴ . جیبی . ۱۱۲ ص

## ۱۶۸- تهرانی، علی

مآلایهای اسلامی . تهران . جفری . ۱۳۵۴ . جیبی . ۱۰۹ ص

## ۱۶۹- تهرانی، علی

مدینه فاصله در اسلام . تهران . انتشارات حکمت . ۱۳۵۴ . جیبی . ۱۴۴ ص

## ۱۷۰- حجازی، فخرالدین

انسان بر فراز چهار بنیان استوار و پرمشغله . تهران . انتشارات بعثت . ۱۳۵۳ . رقی . ۷۹ ص

## ۱۷۱- حجازی، فخرالدین

پنج مقاله . تهران . انتشارات بعثت . ۲۵۳۵ . رقی . ۱۴۷ ص

## ۱۷۲- حجازی، فخرالدین

شهر هفت حصار و ارمغان محمد . تهران . انتشارات بعثت . ۱۳۵۳ . رقی . ۹۸ ص

## ۱۷۳- حکیمی، محمد رضا

شیخ آقا بزرگ تهرانی. تهران. هجری. [۲۵۳۵] ویری ۲۲۲ ص (مهربان حسانه  
حاوید، کتاب اول)

مؤلف دانشمند و پرکار و روشن بینی در صد دیر آمده است که تعدادی کتاب در  
احوال و افکار و میراث فرهنگی عده ای از عالمان بزرگ اسلام تألیف کند تا ضمن  
شناساندن آنان هویت فرهنگی و علمی اسلام را شناساند. اولین کتاب این مجموعه  
به شیخ آقا بزرگ تهرانی اختصاص یافته است. مؤلف می نویسد « از نکته های  
اساسی که در این مجموعه در نظر من بود این بود که در شرح زندگی هر یک از  
عالمان نقطه اوج کار و شخصیت و مقدار میراثی که بر فرهنگ اسلامی و بشری  
انزوده است درست شناسانده شود و ارمیان همه آثار و اقدامات و کارها و کتابها  
هر یک قسمتهائی که شاخص موضوع یاد شده است بخوبی نمایانده گردد.»

## ۱۷۴- خسر و شاهی، هادی

دنیای اسلام قم دارالتبلیع اسلامی. ۱۳۵۴ ویری ۷۵ ص

## ۱۷۵- شاله، فلیسین

تاریخ مختصر ادیان بزرگ. ترجمه منوچهر حدادیار محبی. چاپ دوم. تهران.  
طهوری. ۱۳۵۵. ویری. ۵۰۸ ص

## ۱۷۶- شلتوت، محمود

جنگ و صلح در اسلام. ترجمه شریف رحمانی. تهران. انتشارات منت. ۱۳۵۴.  
حمی. ۹۴ ص

## ۱۷۷- صاحب الزمانی، ناصر الدین

سهم اسلام در تمدن جهان تهران. انتشارات منت. ۲۵۳۵. رقمی. ۵۴ ص

## ۱۷۸- طباطبائی، عقیق عبدالفتاح

یهود از نظر قرآن. ترجمه علی منتظمی. تهران. انتشارات منت. ۲۵۳۵. جیبی.  
۲۵۲ ص

## ۱۷۹- عزتی، ابوالفضل

مقدمه ای بر تاریخ و علل و فلسفه نعر اسلام. تبریز. ۱۳۵۴. جیبی. ۱۸۶ ص

## ۱۸۰- نوربخش، جواد

آداب خاتمه. تهران. ۲۵۳۵. رقمی. ۴۵+۴۳ ص  
متن فارسی با ترجمه انگلیسی همراه است.

**۱۸۱- نوربخش، جواد**

صوفی کیت؟ تهران ۲۵۳۵. رقی. ۲۸+۳۹ ص  
متن فارسی با ترجمه انگلیسی همراه است.

**۱۸۲- نوربخش، جواد**

سماع. تهران. حاقه عمه اللهی. ۲۵۳۵. رقی. ۴۰+۶۲ ص  
رساله دردوزبان است. به انگلیسی و به فارسی. مؤلف در هر قسمت از سماع صوفیه و آئین آن سخن گفته است.

**جغرافیا****۱۸۳- ستوده، منوچهر**

ارآستارا قاستارآباد. مجلد ششم و هفتم. شامل اسناد تاریخی گران. بکوشی مسیح  
ذبیحی و منوچهر ستوده. تهران، انجمن آثار ملی، ۱۳۵۴. وزیری. ۴۷+۷۱۵ و  
۲۸+۶۹۵ ص (دو جلد)

مهمترین مجموعه‌ای است که تا کنون از اسناد یک منطقه ایران به چاپ رسیده  
است و این هم ناشی از زحمتی است که مسیح ذبیحی در یافتن اسناد و مدارک  
قدیمی متحمل شده است و توانسته است ۱۸۰ فرمان و حکم و تعلیقه و عرضه داشت،  
۲۲ حکم شرعی، ۴۳ وقفنامه، ۶۴ رقم و کتابت، ۱۶۷ سند مپایه و قرار نامه و  
استشهاد، ۳۶ نامه دوستانه مفید به حال تاریخ را به دست آورد و بامارست منوچهر  
ستوده در خواندن و چاپ آنها چنین مجموعه ارزشمندی را در اختیار محققان  
قرار دهد.

**۱۸۴- شفق، سیروس**

جغرافیای اصفهان. بحث نخست. اصفهان. دانشگاه اصفهان. ۱۳۵۳. وزیری.  
۴۸۰ ص

فصل اول جغرافیای طبیعی، فصل دوم جغرافیای تاریخی، فصل سوم جمعیت  
اصفهان، فصل چهارم اقلیتهای مذهبی.

**۱۸۵- شیروانی، زین العابدین**

ریاض البیاض. جلد دوم. نامقدمه به سعی و اهتمام آقای میرآقای اوغلی قلی‌یف.  
مسکو. شعبه ادبیات خاور. ۱۹۷۴. رقی. در ۳ جلد (۱۱۵۲ ص)  
حاوی اطلاعات و شرح احوال فضایی توران و ترکستان و کشمیر و روم و  
اردن و فلسطین و عربستان و یمن و مصر و صغیر و مغرب و هندوستان و سند و روس و  
بوسنه و چین و چترال و قباچاق و ختای و نمسر و وندیک و بحار سبیه و جزایر هند.



این قسمت از ریاض السباحه تا کنون چاپ نشده بود.

### ۱۸۶- گودرزی نژاد، شاهپور

روستاهای اسدآباد. جغرافیای انسانی و اقتصادی. تهران، مؤسسه جغرافیای دانشگاه  
تهران، ۱۳۵۳. ویری. ۸۸ ص

### ۱۸۷- مولوی، عبدالحمید

آثار باستانی حراساد. جلد اول شامل آثار و ابنیه تاریخی حام و نیشابور و سروار  
تهران. انجمن آثار ملی. ۱۳۵۳. ویری. ۴۰+۶۵۶ ص  
کتابی است تحقیقی و مبتنی بر مشاهدات قابل تحسین مؤلف در ذکر و وصف  
ابنیه تاریخی. بحثی انتقادی و تفصیلی در باب آن در شماره های آینده درج خواهد شد.

### ۱۸۸- مؤید ثابتی، سیدعلی

تاریخ نیشابور. تهران، ۲۵۳۵ ویری. ۴۱۰ ص ( انتشارات انجمن آثار ملی  
۱۳۵)

مجموعه ای است از تحقیقات و اطلاعات مربوط به شهر نیشابور بر اساس  
مآخذ و مدارک اساسی قدیم و نیز مشاهدات و مطالعات محلی که در چهل و شش  
عنوان عرضه شده است و بطور کلی حاوی جغرافیای تاریخی، نام قراء و قصبات و  
دروازه ها و کاریز ها و رباطها و کاروانسراها و منزلگاههای قدیم آن، سلسله وقایع  
در دوره سلسله های مختلف، ( تا آخر عصر تیموری) وضع ابنیه و آثار و کتابخانه  
های قدیم و ذکری از رجال و بزرگان است.  
(چنین کتاب جامعی تا کنون به توسط معاصران درباره نیشابور انتشار نیافته  
بود لذا زحمات علمی مؤلف قابل تقدیر و استفاده است.

### ۱۸۹- میرزا محمد، علیرضا

الخلیج الفارسی میراثرون والاصار تهران، مجمع الادب و الفنون ایرانی. ۲۵۳۵.  
ویری. ۲۴۳ ص

مجموعه ای است با ارزش و مفید برای تحقیقات مربوط به سواحل خلیج  
فارس و ذکر این نام همیشگی و تاریخی در متون عربی و نیز نوشته های اروپائی که  
به عربی نقل شده است و نقشه های قدیم در متون و اطلسهای یه زبان عربی.

### ۱۹۰- نیبور، گارستن

سفرنامه گارستن نیبور. ترجمه پرویز رجبی. تهران. انتشارات قوکا. ۱۳۵۳. ویری.  
۳۲۰ ص

نیبور از مسافران آلمانی است که در عهد زندیه به ایران آمد. اهمیت سفرنامه

او به واسطه معرفی کتیبه‌ها و نقوش تخت جمشید است که به صورت دقیقی نسخه برداری کرده و در اروپا منتشر ساخت.

بحث ازین کتاب دلپذیر و خواندنی بطور جداگانه منتشر خواهد شد.

### ۱۹۱- هولتسر، ارنست

ایران در یکصد و سیزده سال پیش ناشرح و تصویر. حش فخت: اصفهان. آهبه و ترجمه محمد عاصمی. تهران. مرکز مردم‌شناسی ایران. ۲۵۳۵ ویری بزرگ.

۱۱۲+۴۵۲ ص (ش ۱۴)

کتابی است مهم و دیدنی و با ارزش و نفیس. مؤلف و عکاس مأمور انگلیس بوده است در تلگرافخانه اصفهان. او آلمانی است که ذوق عکاسی داشته است و توانسته است مجموعه‌ای از عکسهای بسیار نفیس از اصفهان روزگار ظل السلطان به یادگار بگذارد. متن مطالب این مجموعه که محتوی اطلاعات مفیدی است به آلمانی بوده است و محمد عاصمی که خود صاحب ینش و ذوق است و هنرشناس و هنرمند و نویسنده (مدیر مجله کاهه کونی) متن را ترجمه کرده و به انضمام مجموعه عکسها به چاپ رسانیده است.

باید هم از مرکز مردم‌شناسی ایران که این کتاب با ارزش را بهمانند کارهای دیگر به چاپ رسانیده است سپاسگزاری کرد و هم از محمد عاصمی که با شناساندن این مجموعه آن را از نیستی نجات داد.

مجموعه عکسها عبارت است از عکس رجال، بناهای تاریخی اصفهان، خانه‌های اعیانی اصفهان، مناظری از آرامنه اصفهان و غیره و براستی آلبومی است گویا.

اما اسم کتاب اسمی است گردان و نادرست، زیرا هر سال که بر عمر کتاب افزوده میشود این نام يك سال پیرتر می‌شود و فقط در يك سال نام واقعی و درست است.

چاپ کتاب زیبا و شایسته چنین اثری است. امیدواریم هر چه زودتر جلد دوم کتاب در دسترس قرار گیرد و توفیق محمد عاصمی را در ترجمه و نشر کتب دیگر از نویسندگان آلمانی خواستاریم چه او می‌تواند هم به نشر کاهه پیردازد و هم گاه‌گاه چنین کتب با ارزش به فرهنگ ایران عرضه کند.

## تاریخ و سرگذشت

### ۱۹۲- اعظمی سنگسری، چراغعلی

کاو بارگان پادوسبانی. بازماندگان ساسانیان در روپان از ۴۲ تا ۱۰۰۶ هجری.

تهران. ۱۳۵۳. ویری. ۲۲۳ ص

فصول کتاب عبارت است از سر آغاز داستان، اسپهبدان، استانداران، ملکان، شاخه نور (ولاریجان)، شاخه کحور، پایان فرمانروائی گاوهارگان پادوسپانی.

### ۱۹۳- باستانی یاریزی، محمد ابراهیم

کوچه همت پیچ. مجموعه مقالات. تهران. انتشارات نگاه. ۲۵۳۵. ۴۵۸. رقمی. مجموعه‌ای است از نه مقاله و از همان سنخ نوشته‌های دلپسند و خواندنی باستانی که به علت پرنکته و نیش بودن خواستاران و افراد دارد و البته هر يك مملوست از اطلاعات تاریخی و ادبی متنوع و مبتنی بر مآخذ و مصادر بسیار. چون ماسبقاً نظرم را در باب شیوه تحریرات باستانی نوشته‌ایم اینجا آوردن تفصیل مجدد جایز نیست.

### ۱۹۴- جزائری، سید محمد

قابه هه وحدیت یا تاریخ زندگانی ههه و محدث مشهور سید نعمت‌الله جزائری اصفهان، حسینیه ارشاد. ۱۳۵۴. وزیری. ۳۵۲. تفصیلی است از زندگی در باب احوال و آثار سید نعمت‌الله جزائری.

### ۱۹۵- حقیقت، عبدالرفیع

تاریخ نهضت‌های ملی ایران از سوك يقووب ليث قاسقوط عباسیان. تهران. انتشارات بنیاد نیکوکاری نوریانی. ۱۳۵۴. وزیری. ۶۱۸. دیباچه کتاب بقلم دکتر نصره‌الله کاسمی است.

سر عنوانهای اساسی این کتاب مفصل عبارت است از دوران حکومت‌های محلی و کم‌دوام، نهضت قرمطیان، ظهور دولت سامانیان، طلوع آل‌زیار، نهضت باطنیان، ظهور آل بویه یا دیلمیان، ظهور و تأسیس دولت غزنویان، فرمانروائی سلجوقیان، دوره مغولان یا دوره انهدام و دگرگونی اوضاع ایران. آقای رفیع کوشی مستمر در زمینه نهضت‌های ملی دارد و این کتاب یکی از کارهای اوست.

### ۱۹۶- خسروی، خسرو

مقامهای بهره‌برداری از زمین در ایران (از ساسانیان تا سلجوقیان). چاپ دوم. تهران. شگبر. ۲۵۳۵. رقمی. ۱۵۷.

### ۱۹۷- دشتی، علی

پنجاه و پنج. تهران. امیرکبیر. ۲۵۳۵. رقمی. ۲۵۰. جدیدترین نوشته دشتی است. نوشته‌ای است در باره دوران پنج ساله ریاست وزراء و فرماندهی کل قوای سردار سپه و سپس سلطنت پنجاه ساله دودمان

پهلوی مبتنی بر اطلاعات شخصی و مشاهدات مؤلف که خود در طول این مدت از ارباب جراید و از رجال سیاست بوده است.

### ۱۹۸- رفیعی مهرآبادی، ابوالقاسم

آتشکده اردستان. مشتمل بر جغرافیا و تاریخ اردستان و تحقیق در اسامی سادات طباطبائی ایران. بخش سیم. تهران. ۲۵۴۵. وزیری. ص ۴۱۳ تا ۶۹۴  
درین مجلد احوال شعر او سخن سرايان، خوشنویسان، اطبا، و تاریخ موقوفات مندرج است.

### ۱۹۹- کاظم زاده، فیروز

روس و انگلیس در ایران ۱۹۱۴-۱۸۶۴. پژوهشی درباره امپریالیسم ترجمه موجهر امیری تهران، شرکت سهامی کتابهای جیبی. تهران، ۱۳۵۴ وزیری ۶۸۵ ص  
مؤلف ایرانی است که در امریکا زندگی می کند و کتاب را به انگلیسی نوشته و رساله دکتری او بوده است. مترجم درکار خود استاد و آثار مترجم او نمونه فصاحت نثر و مطابقت با اصل است.

### ۲۰۰- کالج، مالکوم

پارلیان. ترجمه مسعود رحب نیا. تهران. وزارت فرهنگ و هنر. ۲۵۳۵. وزیری ۲۱۹ ص

### ۲۰۱- گرکانی، امیرفریدون

۳۹هنامه روز یکم فروردین (نوروز)، تهران. سروش. ۲۵۳۵. رفعی بلند، ۱۱۲ ص  
تلخیصی است برای همگان از آنچه درگاه شماری تقی زاده و مراجع دیگر ازین قیل گفته و نوشته شده است.

### ۲۰۲- مشیری، محمد

راهنمای خواندن انواع خطوط کوفی بر روی سکه ها، کتیبه ها، کتب، سفال، فلزکاری و غیره. تهران. اشرفی. ۱۳۵۴. وزیری. ۴۵ ص.  
رساله ای است که برای علاقه مندان به خواندن خطوط کوفی مفیدست. ولی باید دانست که کتاب عظیم وحیرت آورگر و همان در دو مجلد ضخیم نمونه هایی از خطوط کوفی دارد که دلالت بر تعدد انواع این خط می کند و باید همواره آن مورد رسیدگی قرار گیرد.

### ۲۰۳- مشیری، محمد

نشانها و مدالهای ایران از آغاز سلطنت قاجاریه تا امروز. تهران، اشرفی. ۱۳۵۴ وزیری. ۶۸ ص + ۵۶ شکل

رساله‌ای است که ازلحاظ تاریخی برای شناخت درجات اعتبار دیوانی و دولتی رجال مفیدست.

#### ۴۰۴- ممتحن، حسینعلی

بهشت شعوبه. تهران. امیرکبیر. ۱۳۵۴. رقی. ۳۹۲ ص  
یگانه رساله مستقلی که تاکنون در باب شعوبه داشتنیم سلسله مقالات حلال همایی بود که در مجله مهر چهل سال قبل انتشار یافت کتاب حاضر در یست و يك فصل است و طبعاً با تفحص بیشتر و دامنه‌ای وسیع‌تر ایرانیان را باین بهشت قومی ایرانی آشنا می‌سازد.

#### ۴۰۵- ورداسبی، اباذر

علل‌کندی و ناپیوستگی تکامل حاکمه فتودالی ایران. تهران، چاپار، ۱۳۵۴. رقی. ۸۹ ص.  
در دوبحث: نگاهی اجمالی به سیر تاریخ ایران، در رد تکسبب بینی و دستیابی به سایر علل.

### تحقیقات ادبی

#### ۴۰۶- انصافپور، غلامرضا

حقوق و مقام زن در شاهنامه فردوسی. تهران. وزارت فرهنگ و هنر، ۲۵۳۵. وزیری. ۱۲۰ ص

#### ۴۰۷- زرین کوب، عبدالحسین

از کوچه رفتان. درباره زندگی و اندیشه حافظ. چاپ دوم. تهران. شرکت سهامی کتابهای جیبی. ۱۳۵۲. رقی. ۲۸۰ ص  
یکی از معدود کتابهای عمیق و دلپذیری است که تاکنون در باره حافظ نوشته شده است.

#### ۴۰۸- زرین کوب، عبدالحسین

نقد ادبی. چاپ دوم (در دو مجلد) تهران. امیرکبیر. ۱۳۵۴. وزیری. دو جلد. ۹۲۱ ص.

به مناسبت شهرت کافی کتاب، ولی از باب اهمیت آن متن مقدمه مؤلف بر چاپ دوم نقل می‌شود:

«شانزده سال پیش که چاپ اول این کتاب در دست انتشار بود، در مقدمه آن، نقد ادبی در دوره ما «ضعیف و بیمارگونه» خوانده شد. درست است که هنوز قسمتی از آنگونه عوامل و اسباب که نقد ادبی عصر ما را از نیل به آنچه لازمه نقدی سالم و قویست بار می‌دارد، همچنان باقی است، اما توجهی که در طی این سالها به نقد ادبی مبذول شده است تا حدی مایه امیدواریت. به علاوه شوق و علاقه‌یی که هم اکنون در نرد جوانان ما برای فهم و شناخت آثار ادبی پیدا آمده است قطعاً بر دشواریهای اجتماعی و روانی که در محیط ما هست فایده خواهد آمد. در حقیقت آنچه تجدید طبع این کتاب را با اضافاتی در باب ادبیات غربی و ملاحظات تازه‌یی در باب فلسفه نقادی و نقد سبب گشت امید آن بود که شاید کتاب با این صورت تازه خویش به شوق و نیازی که در خاطر دوستان حوان ما در حال شکستن هست پاسخ مساعدی تواند داد. خواننده حوان، البته توجه دارد که امروز در مسایل و مباحث نظری نقد دیگر نمی‌توان بدون توجه به تحول و تطور بالنده و فراینده ادب، تنها به تحلیل‌ها و تجزیه‌های مبنی بر احکام انتزاعی اکتفا کرد و در دنیایی که دوبعد عمده آن راسیت و تطور تشکیل می‌دهد جویای مبانی جزمی و ثابت و یکپارچه گشت. همین نکته است که از نویسنده طلب کرده است تا در تمام آنچه به هنر و اندیشه انسانی تعلق دارد به تاریخ و تحول بیندیشد و با توجه به تطور و تکامل دایم و مستمری که در قلمرو ابداعات انسانی هست از توقف در دیدگاههای را کد و ثابت خودداری کند.

تحول نقد - از شرق تا غرب و از یونان باستان تا دنیای امروز - نیز مخصوصاً بدانسبب در فصلهای جداگانه - و به صورت ادوار پیوسته - به بیان درآمد تا در ضمن، تصویری از مفهوم نقد تطبیقی را هم به خاطر خواننده القاء کند. این توجه به شیوه تطبیقی در مسایل مربوط به نقد، در اصول آغازین کتاب و در طی طرح و بحث مباحث و روش‌ها نیز منظور بوده است و به نظر می‌آید که این دید تطبیقی ارزیابی درست کوششهای نظری شرق و غرب را در زمینه مباحث و شیوه‌های نقد ادبی بهتر ممکن سازد. مهذا ذکر مکتب‌های نقادی و شرح و بسط آثار نقادان مشهور - از شرقی و غربی و از قدیم و جدید - فقط در حدی

بوده است که مباحث کلی کتاب و مخصوصاً طرح تاریخی پیوسته‌یی که درین مباحث دنبال شده است آن را ایجاب کرده باشد. ازین رو خواننده حوان، از اینکه به نام و آثار بعضی منتقدان عصر ما در این کتاب اشارت نرفته است نباید تعجب کند. برای آنکه تنها نام همه این نام‌آوران ادب امروز، درچنین کتابی ذکر شود لازم می‌بود که نام تعداد زیادی از نامداران ادبیات امروز جهانی نیز در طی این اوراق بیاید و چنین کاری با محدودیتهایی که در کار حاضر وجود داشت غیر ممکن بود. نه فقط بداحضت که در آنصورت چندین برابر بر حجم این کتاب افزوده میشد بلکه مخصوصاً بدان سبب که چنان کاری نیاز به طرح مسایلی داشت که ورود در آنها در حال حاضر در حوصله امکانات مانی توانست گنجید. ما این حال، امید آن هست که سکوت نویسنده در باب پاره‌یی نام‌ها، مثل آنچه در چاپ اول کتاب پیش آمد، دیگر بار مایه سوء طلی یا سوء تفاهم نشود و دوستان راه پر خاش و ستیر کیه جویانه واندارد

در هر حال ما آنکه در هنگام تدوین کتاب همه حاغالباً مأخذ دست اول مورد نظر بود بار در هر جا طی سالهای اخیر کتابی از مأخذ اصلی ترجمه شده بود یا تألیفی در مسائل مربوط به نقد به فارسی نقل گشته بود، در حد امکان در طی حواشی و یادداشتها بدانها اشارت رفت و در مواردی نیز که مأخذ و مرجعی به فارسی نبود، حتی الامکان به مراجع انگلیسی یا فرانسوی ارجاع شد. که دانش پژوهان ما بیشتر با آن زبانها مأوس شده‌اند. یادداشتهای آخر کتاب که عمداً مفصلتر شد در بیشتر موارد مطالب متن را بر منای تحقیقات تازه‌تر بررسی می‌کند، و به ندرت نیز بعضی از آن مطالب را تعدیل می‌کند - یا تصحیح. در بسیاری از موارد که مسأله تحقیق در اسناد یا بحث در طرز دید مورخان و فلاسفه مطرح باشد خواننده می‌تواند تفصیلات بیشتری را در کتاب تاریخ در ترازو بجوید. برای اجتناب از تکرار، مسایلی را که در مباحث این دو کتاب مشترک بوده است عمداً فقط در یکجا آورده‌ام. چنانکه در باب نقد سایشامه‌ها و احوال نقد شعر در اروپا نیز پاره‌یی مقالات که در مجموعه یادداشتها و اندیشه‌ها و در مجموعه نه شرقی نه غربی، انسانی هست شاید به همراه این کتاب بهتر تفهیم یا حتی تصحیح شوند. تجدید عهدی با یاد استاد فروزانفر نیز که بخشی از اصل این کتاب سالها قبل به تشویق و ارشاد وی تدوین گشت در پایان این مقدمه دلپذیر ست. یادش در خشان باد!

## ۴۰- ستاری، جلال

پیوند عشق میان شرق و غرب. تهران، وزارت فرهنگ و هنر. ۱۳۵۴. وزیری. ۳۶۱ ص.

حاوی این مطالب است :

بخش اول: خاکساری و افتادگی در ادب عاشقانه غرب طی پنج قرن اول

جری.

بخش دوم: از رجل سرایان اندلس تا تروبادورهای فرنک

بخش سوم: ریشه‌های ایرانی بزرگترین قصه عشقی مغرب‌زمین: ترستان

ایزوت

بخش چهارم: لیلی و محنون، و پس و رآمین، و ترستان و ایزوت.

کتاب دنباله دارد و تجسس ستاری درین محث پیچیده و دامنه‌دار با توجه به

کتب اساسی اروپائی خواندنی است.

## ۴۱- سیاح، فاطمه

نقد و سیاحت. مجموعه مقالات و تقریرات دکتر فاطمه سیاح. به کوشش محمدگلپی.

تهران. انتشارات توس. ۱۳۵۴. رقی. ۴۵۷ ص

نوشته‌های فاطمه سیاح تماماً خواندنی است چون محققانه و مبتنی بر ذوق

لیم است. زحمات گلین در جمع‌آوری آثار پراکنده او و الحاق شرح حال جامع

و یسنده بر فایده کتاب افزوده است.

بخش اول مقالات درباره فردوسی و شاهنامه است و بخش دوم زرد در اجتماع

ادبیات، بخش سوم رمانیسم و آلیسم، بخش چهارم سنت ادبی، بخش پنجم نقد

دبی و هنری، بخش ششم درباره چند نویسنده روس، بخش هفتم ادبیات و تعلیم

. تربیت، بخش هشتم آراء اجتماعی، بخش نهم تقریرات دروس ادبیات تطبیقی.

## ۴۱- صدیق، ح

واقف، شاعر زیبائی و حقیقت. چاپ سوم. تهران، گولنبرگ. ۱۳۵۴. رقی. ۸۸ ص.

در شرح زندگی ملا پناه واقف از شاعران قفقازست که شعر به فارسی و

ترکی می‌سرود.

## متون گن

## ۴۱- بدرالدین ابراهیم

فرهنگ زبان گویا و جهان پویا. مشتمل بر عکس نسخه نامقدّمه صورت کلمات قسیر

شده و ملحقات بقلم س. ا. نایضکی. مسکو. اداره انتشارات دانش. ۱۹۷۳. رقی.

۱۹۹+۱۱۱ ص.



فرهنگ زبان گویا و جهان پویا از فرهنگهای با ارزش زبان فارسی است و زحمتی که بایفکی ایران‌شناس شوروی بر سر آن کشیده یعنی فهرستی که از لغات تدوین کرده، با تفصیلی که در توصیح فرهنگ به روسی بر کتاب الحاق کرده است و چکیده‌ای هم به زبان انگلیسی به چاپ رسانیده همه مفید و مقسم است.

### ۲۱۳- پارسا، خواجه محمد

قدسیه (کلمات بهاءالدین نقشبند) مقدمه و تصحیح و تعلیق از احمد طاهری عراقی. تهران، طهوری، ۱۳۵۴. رقی ۱۹۸ ص (زبان و فرهنگ ایران، ش ۷۷)  
حاوی مقدمه درباره نقشبندیان در عصر تیموری، سلسله و مشایخ آنان، اصول طریقه نقشبندی و شرح احوال خواجه محمد پارسا و بالاخره متن قدسیه و حواشی بر آن و اختلاف نسخ و تعلیقات مفصل.  
باز در دست داشتن دو نشر تازه از قدسیه امیدست مطالعات مربوط به نقشبندیان دوام و گسترش یابد.

### ۲۱۴- تنسر

نامه تنسر به کشناب. به تصحیح محنتی مینوی. گردآورنده تعلیقات محنتی مینوی، محمد اسماعیل رسولانی. تهران، خوارزمی ۱۳۵۴. ویری. ۲۵۹ ص  
مینوی، نامه تنسر را سالها قبل طبع کرده بود و اینک در تجدید طبع اصلاحات زیاد کرده و تعلیقات تازه بر آن افزوده است و این متن مهم را چنانکه شایسته بود به دوستان عرض داشته است.

### ۲۱۵- شمس‌تری محمود

گلشن‌زار. با تصحیح و مقدمه حواد نوربخش. تهران. ۲۵۴۵. ویری. ۱۰۹ ص  
(انتشارات حاقه نعمة اللهی، ۶۹)

### ۲۱۶- شیروانی، محمد

تصویر علی‌عالی در نشر اللثالی. تهران. ۲۵۴۵. رقی. ۴۸ ص + ۷ ورق  
حاوی رساله فضائل علی از محمد بن ناصر الحمزة العلوی الرازی و ترجمه منتخبات نشر اللثالی با نقل ترجمه منظوم حسین بن یوسف هروی.

### ۲۱۷- طوسی، نصیرالدین

اساس الاقتصاد. به تصحیح مدرس رضوی. چاپ دوم. تهران. دانشگاه تهران. ۲۵۴۵ ویری. ۴۸ + ۲۲ ص

متن از روی چاپ اول با اعمال تصحیحات است شده است ولی مقدمه با تغییرات و الحاقات به چاپ رسیده و فهرست اعلام نیز برای کتاب تهیه و الحاق شده است.

زحمات استاد مدرّس رضوی در نشر عده‌ای از متون اساسی زبان فارسی قابل ستایش است.

### ۲۱۸- فخر مدبر

آئین‌کشورداری. شش‌باب باریافته از آداب‌الحرب والشفاعة. به اهتمام محمدرور مولائی. تهران. بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۴. وریری. ۱۲۸ ص (انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، ۲۱۲)

زحمت آقای مولائی دریافتن و نشر این شش باب مهم قابل تقدیر است. اما از فهرست مآخذ و مقدمه ایشان برمی‌آید که اطلاعی از طبع عکسی آداب - الحرب توسط مرحوم زایانچوسکی مستشرق لهستانی نداشته‌اند.

### ۲۱۹- قرّة العین

مشمّل بر امثال و حکم فارسی و عربی و نوادر حکایات. به اهتمام امین‌باشا احوالی تهران. انجمن استادان زبان و ادبیات فارسی. ۱۳۵۴. وریری. ۵۲ + ۱۴۸ ص. طبق تحقیق مصحح تاریخ تقریبی تألیف کتاب بین اوایل قرن ششم و اوایل قرن هشتم محدود می‌شود ولی طبق قرائن از آثار قرن ششم یا اوایل قرن هفتم است. کتاب از روی چندین نسخه قدیمی تصحیح شده است. مرحوم مهدی‌بیانی هم نسخه‌ای کهنه ازین متن در اختیار داشت و من دیده بودم که آن را فقط بر اساس نسخه خودش استساخ و برای طبع آماده کرده بود.

### ۲۲۰- ناصر خسرو فبادیانی

سفرنامه. تصحیح و تحشیه احمد ابراهیمی. تهران. [وزارت فرهنگ و هنر]. ۲۵۳۵. وریری. ۱۴۵ ص.

تعجب است که به چه مناسبت نادر دست بودن چاپ عالی و محققانه‌ای که محمد دبیرسیاقی از سفرنامه ناصر خسرو انتشار داده‌است چنین صورت کم بهائی از آن به چاپ رسیده است و مصحح به چه حرأت و دلیل و سندی دراملای ناصر خسرو تصرف کرده و طبعش را نس کرده است. این خوش خدمتی‌ها و ملی‌گری ساختگی تیشه به ریشه ادب فارسی زدن است. طبعش همیشه طبعش است زیرا تلفظ «ت» درین اسم با تلفظ «ت» در تبریز فرق داشته است. این «ط» عاری نیست. بعلاوه باید پرسید که این متن بر اساس کدام نسخه‌ها یا چاپ‌ها تهیه شده است.

اینکه در صفحه ۱۳۷ در برابر کرمه (که کرمه درست است) جنندق گذاشته

شده است ناصحیح است و گرمه روستایی است دیگر و دور از جندق و از دپه‌های جوارخور محسوب است و بر سر راه نائین به طبس قرار دارد. در حالی که جندق در راه نائین به سمنان است.

بناچار اداره نگارش وزارت فرهنگ و هنر باید در نشر این نوع متسون اسلوب و روش علمی انتخاب کند.

### ۲۳۱- هفتاد و سه ملت یا اعتقادات مذاهب

به اهتمام محمدجواد مشکور. چاپ سوم. تهران، عطائی. ۱۳۵۵. وزیری. ۸۰ ص.  
رساله‌ای است مفید در شناخت مذاهب و فرق.

## ادبیات معاصر

### ۲۳۲- استعلامی، محمد

درسی ادبیات امروزی ایران (۱- طرح و دیباچه) . چاپ سوم. تهران. امیرکبیر .  
۲۵۳۵. رقی. ۲۳۴۱ ص

### ۲۳۳- درویش (جعفر شریعتمداری)

مصحفان. تهران. ۱۳۴۷. رقی. ۱۰۶ ص

### ۲۳۴- ریحان، یحیی

شاعران معاصر. تهران. ۲۵۳۵. وزیری. ۳۳۱ ص

درین مجموعه اشعاری از نود و دو شاعر و ادیب فارسی‌گوی ایران که از هفتاد هشتاد سال به این طرف آثارشان منتشر شده‌است باعکسهای از بعضی آنان عرضه شده است.

طبعاً یحیی ریحان که خود از شاعران معاصرست و از زمان انتشار مجله نو بهار و مجله دانشکده در سلك ادبای زمان بوده است و با انتشار روزنامه گل زردشهرتی تمام یافت در انتخاب اشعار صلاحیت داشته‌است و مجموعه گردآورده او را باید خواند و قابل خواندن و داشتن دانست.

### ۲۳۵- فرزد، امان‌الله

خود روستان. تهران. ۲۵۳۵. رقی. ۱۳۳ ص

تقلیدی است از گلستان سعدی و تمام حکایات درباره اتومبیل است و مسائل مربوط بدان. سابقاً قسمتهایی از آن در قسمت «منتخبات» مجله نقل شده است و خوانندگان خوب به کیفیت آن پی برده‌اند.

**۲۲۶- میر کاظمی، سید حسین**

مجله عاشورا. تهران. ایران کتاب. ۱۳۵۴. ویرزی. ۴۴ ص

**۲۲۷- نیما یوشیج (علی اسفندیاری)**

ستاره‌های درزمین. تهران. توس. ۱۳۵۴. رقی. ۱۵۶ ص.

مجموعه‌ای است دیگر از نامه‌های خصوصی نیما یوشیج به دوستان خود از

سالهای ۱۳۱۰ تا ۱۳۱۶.

نامه‌های نیما از ظرافت و تازه فکری خالی نیست و برای شناختن او خواندن

این نامه‌ها اگرچه اغلب مفصل است و مصامین در بسیاری موارد تکرار شده است ضروری است.

**زبان****۲۲۸-**

آموزش زبان و ادبیات فارسی در دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی. تهران وزارت علوم و آموزش عالی دفتر روابط و همکاریه‌های دانشگاهی. ۱۳۵۰. ویرزی.

۴۴۳ ص

مجموعه خطابه‌هایی است که در مجلس علمی استادان زبان و ادبیات فارسی

ایراد شده است.

**۲۲۹- پدره‌ای، فریدون**

مزارش درباره فرهنگستان ایران. تهران. ۲۵۳۵. ویرزی. ۱۱۰ ص (اشارات فرهنگستان زبان ایران. ش ۱۶)

فرهنگستان ایران در سال ۱۳۱۴ به وجود آمد و تا حدود سال ۱۳۲۴ فعالیت

داشت. سپس تحت تأثیر عوامل و قضایای مختلف از فعالیت بازماند و شاید

بیشتر از این حیث بود که مردم از خدمات لغات ساختگی رنج می‌بردند.

رسالة حاضر گزارشی است مفید درباره تاریخچه و چگونگی فعالیت آن

فرهنگستان، با توجه به سابقه وضع لغت بطور رسمی در ایران (در وزارت جنگ

و در دانشسرای عالی و فرهنگستان طبعی).

اما مؤلف نتوانسته یا نخواسته است که تاریخچه فعالیت مربوط به وضع

لغت را به زمان حاضر برساند. بهیچ وجه به کوششهای افرادی چون کسروی و

دستمهایی که لغت سازی کرده‌اند نپرداخته. جزین از مقامات رسمی مانند کار

انجمن اصطلاحات علمی دانشگاه تهران که به سببی دکتر سیاسی به وجود آمد و

دکتر خانلری متصدی آن بود و همچنین به مجمعی که دانشکده پزشکی به وجود آورد اشاره نشده است. و نیز مجمع دکتر غلامحسین مصاحب و احمد آرام و مصطفی مفری و مهندس اصفیا و مهندس ناصح ناطق و مصطفی مفری نادیده گرفته شده است و دهها کوشش دیگر ...

جزین، آنچه درباره فرهنگستان گفته شده است کامل نیست. زیرا پس از فترت فرهنگستان قدیم دوبار پیشنهاد اعضای جدید برای فرهنگستان ایران شد و افراد هم با تصویب نامه هیأت دولت منصوب شدند، اگرچه شاید این دوبار جلسه ای تشکیل نداده باشند باز از لحاظ تاریخیچه نام و شان آنها می بایست در این دفترچه ضبط می شد.

### ۲۳۰- عبداللہ یف، ای. ح.

گفتاری درباره زبانهای ایرانی رایج در آذربایجان و پژوهش آنها. ترجمه ح. صدیق. تهران، ناک. ۱۳۵۲. رقی. ۵۶ ص.  
تاریخچه ای است از تحقیقات مربوط به زبانهای ایرانی.

## فرهنگ عامه

### ۲۳۱- هنری، مر قنزی

تغزیه درخورد. تهران. مرکز مردمشناسی ایران. ۱۳۵۳. وزیری. ۲۸۱ ص  
مؤلف خود از اهل محل است و آشنا به رموز سنتی و لهجه ای مردم.  
درین رساله پنج تغزیه نقل شده است

## هنر

### ۲۳۲- پوپ، آرتور اپهام

هنر ایران در گذشته و آینده. ترجمه عیسی صدیق. تهران. مدرسه عالی جهانگردی.  
۲۵۳۵. رقی. ۸۳+۵۷ ص

ترجمه خطابه ای است زیبا از پرفسور پوپ که در سال ۱۳۰۴ در تهران ایراد کرده است و دکتر صدیق در همان موقع ترجمه کرده است ولی اینک با تطبیق مجدد با اصل و افزودن مقاله ای دلکش در شرح احوال پوپ به چاپ می رسد.

## ۲۳۳- انجمن خوشنویسان ایران

نمایشگاه خط. نگارخانه مهرشاه. ۱۰ و ۲۰ آبانماه ۲۵۳۵. تهران. ۲۵۳۵. حقی.  
بی صفحه شمار

مجموعه‌ای است دلاویر روشن‌کننده چشم از نمونه خطوط خوش‌معاصران  
یعنی آثاری که در نمایشگاه در معرض نمایش قرار گرفته است. این همه نمودار  
زنده شدن هنر کتابت و خطاطی و تصرفات هنری معاصران است و جای خوشوقتی  
تمام.

## ۲۳۴- شعاعی، حمید

عبدالعزیز سینتا. تهران، ۲۵۳۵. رقی. ۸۰ ص (نام‌آوران سینما در ایران)  
رساله‌ای است جامع در باب خدمات سینتا به سینمای ایران و ضمناً خود  
تاریخچه‌ای است از سینما در ایران. مدارک و اسناد و عکسهای که در آن چاپ  
شده است دیدنی است.

## ۲۳۵- گری، بازل

نگاهی به نگارگری در ایران. ترجمه فیروز شیرواللو. تهران، انتشارات کوس.  
۲۵۳۵. وریری. ۲۰۵ ص  
بازیل گری از متخصصان مسلم ساخت نقاشی ایرانی است و سراوار بود  
که یکی از آثار او به زبان فارسی ترجمه شود. این کار با ارزش را آقای شیرواللو  
انجام داده است.

## ترجمه

## ۲۳۶- اکرت، آئن

حادثه‌ای در تله هاوکس (برای نوجوانان) ترجمه باهره ویسی. تهران. ایران  
کتاب. ۱۳۵۴. رقی. ۱۹۵ ص

## ۲۳۷- بولیتزه، ماکس

کلودیا دخترک عبقاقده. ترجمه امیرالطی. تهران. ایران کتاب. ۲۵۳۵. رقی.  
۴۵ ص

## ۲۳۸- شرایبر، ژان

فیروی پیام. ترجمه فروش حبیبی. تهران. فروش. ۲۵۳۵. رقی. ۴۵۱ ص  
اثری است درباره مطبوعات (روزنامه‌نگاری) و نوشته‌ای است با ارزش  
و خواندنی.

## طو۲ و فنون

### ۲۳۹- چطور خودتان را نکشید

ترجمه مجتبی عشقپور. تهران. بنگاه ترجمه و نشر کتاب. ۲۵۳۵. وزیری. ۳۰۲ ص

### ۲۴۰- غذاهای منجمد

طرز تهیه و توزیع آن. ترجمه محمود جلالی. تهران. بنگاه ترجمه و نشر کتاب. ۲۵۳۵. رفی. ۲۰۶ ص

### ۲۴۱- کارل، الکسیس

انسان موجود ناشناخته. ترجمه دکتر پرویز دبیری. چاپ ششم. اصفهان. ۱۳۵۲. وزیری. ۴۵۹ ص

از کتابهای خوب و خواندنی است که از نخستین زمان انتشار به زبان فارسی مورد استقبال قرار گرفت.

### ۲۴۲- کارل، الکسیس

راه و رسم زندگی و نیایش. ترجمه دکتر پرویز دبیری. اصفهان. ۱۳۵۲. وزیری. ۲۳۶ ص (باضمام رساله نیایش از همان مؤلف، ۲۰ ص)

### ۲۴۳- لئوکوم، آرکدی

من بگوچرا. جلد دوم. ترجمه مریم شهرور تهرانی. تهران. بنگاه ترجمه و نشر کتاب. ۲۵۳۵. وزیری. ۳۳۰ ص

## معرفی کتابهای خارجی

### ۲۴۴- انصاری، محمدولی الحق

عرفی شیرازی. لکهنو. ۱۹۷۶. رقی. ۳۱۲ ص.

حاوی حیات عرفی شیرازی، لطائف عرفی شیرازی، ایات چاپ نشده عرفی.

### ۲۴۵- پارسا، خواجه محمد

رسالة قدسیه. نامقدمه و تحشیه و تصحیح و اضافات ملک محمد اقبال. راولپنڈی. مرکز

تحقیقات فارسی ایران و پاکستان. ۱۳۵۳. ویرزی. ۴۰+۳۴۰ ص.

زحمت نشر این رساله عرفانی بسیار با ارزش است اگرچه چند بار طبع

شده بود.

مقدمه ناشر در ۱۰۹ صفحه که در شرح احوال خواجه است مفیدست و

جامع. بخصوص که قسمتی از آن در احوال خواجه بهاء الدین نقشبندست.

اتفاقاً چاپ دیگری از آن توسط احمد طاهری عراقی در همین اوقات در

تهران انتشار یافته است.

### ۲۴۶- خسرو دهلوی

دولرانی و خضرخان. متن انتقادی به کوشش محمد وفا بقایف. دوشنبه. انجمنی

شرقشناسی. ۱۹۷۵. ۳۱۰ ص

از مشوئیهای مشهور امیر خسرو دهلوی است.

### ۲۴۷- رضوی، سبط حسن

فارسی گوینان پاکستان شامل شاعران پارسیگوی معاصر و منتخب احوال و آثار

آنان. جلد یکم از گرامی و عرفانی، راولپنڈی. مرکز تحقیقات فارسی ایران و

پاکستان. ۱۳۵۳. ویرزی. ۵۸۷ ص

انتشار این نوع تذکرها همیشه مفیدست و برای علاقمندان کلید کار و

مطالعه.



**۲۴۸- سمنانی، سید اشرف جهانگیر**

مقدمه لطایف اشرفی. از سید وحید اشرف. روده (هند). ۱۹۷۶. ویرزی. ۶۱ ص  
حاوی رساله‌ای در احوال مصنف لطایف اشرفی است بقلم سید وحید اشرف.  
امیدست ایشان متن کامل لطایف را به اسلوب امروزی به چاپ انتقادی برساند

**۲۴۹- شاه آبادی، ملاشاه محمد**

راج ترکیبی (تاریخ کشمیر). نا مقدمه و تصحیح صابر آفاقی. راولپنڈی، مرکز  
تحقیقات فارسی ایران و پاکستان. ۱۳۵۳. ویرزی. ۵۰۲ ص  
این ترجمه از قرن دهم هجری است و به شری استوار با اصطلاحات و عباراتی که  
خاص نثر نویسان هندی در آن عهد است.  
کتابی که در تاریخ کشمیر است از حیث ارتباط فرهنگی آن سرزمین با ایران  
برای ایرانیان دلکش و خواندنی است.

**۲۵۰- فرازمند، ایرج**

کشف زرقه فلسفی و پیام حقیقی خیام. [لندن، ۱۹۷۶] بیاسی، ۶۰+۳۸+۳۱ ص  
ورقی.

**۲۵۱- کمال خجندی**

دیوان. ۱۴هنگامک. شیدفر. مسکو. آکادمی علوم شوروی انجمنی حاورشناسی.  
۱۹۷۵. رقی. ۱۰۵۶ ص (در چهار دفتر)  
پس از چاپ عزیز دولت آبادی در تبریز این چاپ متن تازه تری است که  
در اختیار محققان ادبیات فارسی قرار می گیرد.

**۲۵۲- واسطی، فیروز**

تاریخ روابط پزشکی ایران و پاکستان. راولپنڈی، مرکز تحقیقات فارسی ایران و  
پاکستان. ۱۳۵۳. ویرزی. ۱۹۹ ص  
رساله‌ای است که مخصوصاً از حیث مطالب کتابشناسی قابل توجه است.

**۲۵۳- همکاری معنوی**

سخنرانیهای سمینار لیندیک جهت آموزش ایرانیان در آلمان برای ایران. به کوشش  
کارل هومل و میرحمید مدنی. شماره ۶. نویسنده ۱۳۵۴. رقی. ۱۳۳ ص  
مجموعه‌ای است از چند مقاله آلمانی و چند مقاله به زبان فارسی.

**۲۵۴- یگانه آرائی، محمد**

حقیقت، راه یا خوابگاه. آلمان. ۱۹۷۶. ویرزی. ۱۰۵ ص.  
منظومه‌ای است با شرحی درباره آن هر دو از یگانه آرائی.

**255- Balyuzi, H.M.**

Muhammad and the Course of Islam. Oxford. 1976. 457p.

**256- Diakonoff, I.M. and V.A. Livshits**

Parthian Economic Documents from Nisa. Edited by D N. Mackenzie London. 1976 (Corpus Inscriptionum Iranicarum, Part II, vol. II

**257- Elwell-Sutton, L.P**

The Persian Metres. London. 1976. 285p.

کتابی است ارزنده درباره عروض شعر فارسی براساس رسیدگی به آراء قدما و معاصران و تحلیل علمی موضوع.

**258- Keelk, M.S.**

Brief und Urkunden aus der Kanzlei Uzun Hasans . Freiburg. 1976. 276p. + LX Tafelen.

شرح و ذکر و وصف بیست و یک فرمان و سند و منشوری است که مؤلف از اوزون حسن به دست آورده است. کاری است با ارزش و به شیوه علمی. مؤلف قطعاً تاکنون از مجموعه فرامین آق قویونلو و قره قویونلو که آقای حسین مدرسی طباطبائی طبع کرده مطلع شده است.

**259- Mereil, Erdogan**

Fars Atabegleri. Salgurluor. Ankara, Turk Tarih Kurumu 1975 162p

این کتاب تحقیقی است درباره اتابکان فارس (سلفریان) به زبان ترکی .

**260- Sümer, Faruk**

Safevi devletinin Kurulusu ve gelis mesuinde Anadolu Türklerinin Rolü. Ankara, 1976. 263p.

فاروق سومر استاد تاریخ ایران که تخصصش درباره تاریخ اقوام و سلسله های ترکی و ترکمانی است درین کتاب اطلاعات بسیار وسیعی درباره طوایف و ایلهایی که در آغاز تشکیل سلسله صفوی منشاء آثار حکومتی و نظامی بوده اند جمع آوری کرده است. و برای هر طایفه و عشیره و ایل توضیحات آورده است.

# مجموعه کتیبه‌های ایرانی

برای اطلاع علاقمندان به وضع انتشار مجموعه کتیبه‌های ایرانی مهرست اخیری  
که از این مجموعه انتشار یافته است به چاپ می‌رسد .

## CORPUS INSCRIPTIONUM IRANICARUM

### PLAN OF THE WORK

*Volumes and portfolios published or in the press are shown in bold type The Arabic numerals follow the titles show the order of appearance*

### PART I INSCRIPTIONS OF ANCIENT IRAN

- Volume I The Old Persian Inscriptions
- Volume II The Babylonian Versions of the Achaemenian Inscriptions
- Volume III The Elamite Versions of the Achaemenian Inscriptions
- Volume IV The Hieroglyphic Egyptian Versions of the Achaemenian Inscriptions
- Volume V The Aramaic Versions of the Achaemenian Inscriptions, etc.

### PART II INSCRIPTIONS OF THE SELEUCID AND PARTHIAN PERIODS AND OF EASTERN IRAN AND CENTRAL ASIA

- Volume I Inscriptions in non-Iranian languages
- Volume II Parthian
  - I: **Parthian Economic Documents from Nisa (Parfyanskije I stvennie dokumenty iz Nisi).** By I. M. Diakonoff and V. A. Edited by D. N. MacKenzie.  
**Plates I**
- Volume III Sogdian
  - Portfolio I: **Dokumenty s gori Mug (Documents from Mt. Mugh).**  
Edited by M. N. Bogolyubov, V. A. Livshits, and O. I. Smirnov  
the direction of I. A. Orbeli (8)
- Volume IV Khwarezmian
- Volume V Saka
  - Portfolio I: **Saka Documents I.** Edited by H. W. Bailey (4)
  - Portfolio II: **Saka Documents II.** Edited by H. W. Bailey (5)
  - Portfolio III: **Saka Documents III.** Edited by H. W. Bailey (7)
  - Portfolio IV: **Saka Documents IV.** Edited by H. W. Bailey (9)
  - Portfolio V: **Saka Documents V.** Edited by R. E. Emmerick (12)
  - Portfolio VI: **Saka Documents VI.** Edited by R. E. Emmerick (14)
  - Texts I: **Saka Documents: Text volume.** By H. W. Bailey  
(To accompany portfolios I-IV)
- Volume VI Bactrian

### PART III PAHLAVI INSCRIPTIONS

- Volume I Royal Inscriptions, with their Parthian and Greek versions.  
 Volume II Private Inscriptions of the Classical Period.  
     Portfolio I **The Inscription of Sar-Mašhad.** Edited by W. B. Henning (1)  
     Portfolio II **The Inscription of Naqš-i Rostam.** Edited by W. B. Henning (2)  
     Portfolio III. **Minor Inscriptions of Kartir, together with the end of Naqš Rostam.** Edited by W. B. Henning (6)  
 Volume III Dura-Europos  
     Portfolio I **The Parthian and Middle Persian Inscriptions of Dura-Europos**  
     Edited by R. N. Frye (10)  
 Volume IV Ostraca  
 and  
 Volume V Papyri  
     Portfolio I **Ostraca and Papyri.** Edited by J. de Menasce (3)  
 Volume VI Seals and Coins  
     Portfolio I **Kushan and Kushano-Sasanian Seals and Kushano-Sasanian Coins: Sasanian Seals in the British Museum.**  
     Edited by A. D. H. Bivar (11)  
     Portfolio II **Sasanian Seals in the Collection of Mohsen Foroughi.**  
     Edited by R. N. Frye (13)

### PART IV PERSIAN INSCRIPTIONS DOWN TO THE EARLY SAFAVID PERIOD

- Volume II Khorasan Province  
     Portfolio I **Khorasan I.**  
     Edited by William L. Hannaway, Jr. (in the press)

### SUPPLEMENTARY SERIES

- Volume I **Glossaire des Inscriptions Pehlevies et Parthes.** Par Philippe Gignoux.

بنگاه ترجمه و نشر کتاب

# دانشنامه ایران و اسلام

جز و دوم

منتشر شد



قیمت : ۲۵ تومان

# سیاره معماها

اثر:

ترجمه:

۱. نوویکف

مهندس پرویز فرهنگ

این کتاب درباره سیاره ما بحث میکند: زمینی که ما ظاهراً و به پندار خودمان آنرا بخوبی می‌شناسیم. اما در اینصورت چگونه سیاره معماهاست؟ ضمن مطالعه کتاب شما هم با عقیده مؤلف موافق خواهید شد که عنوان مناسبی انتخاب کرده است. این اثر تاریخیچه‌ای از بررسیها راجع به شئون مربوط به زمین میباشد و شامل بسیاری از حقایق و اکتشافات است. مؤلف سعی کرده در هر محلی پس از بیان معماها، از نظر دانش امروزی آنها را توجیه و عقاید دانشمندان را در آن باره ذکر نماید. این کتاب با وجود اینکه جنبه علمی دارد بر بان ساده و مفهومی نوشته شده و علاوه بر محققان و دانشجویان رشته‌های مربوط، طبقات دیگر جامعه نیز می‌توانند از خواندن آن بهره‌مند گردند.

## مراکز فروش:

سازمان فروش نگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن : ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها :

۱- خیابان سپهد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۲- خیابان شاهرضا - مقابل دانشگاه تهران.

۳- خیابان شاه - فرسیده به چهار راه شیخ‌هادی.



نگاه ترجمه و نشر کتاب

# کودکیاری

اثر

ترجمه

گروهی از دانشمندان

مهری قدسی

این کتاب با همکاری گروهی از استادان و پرشگان که هر کدام در رشته معینی از تربیت کودک تخصص دارند تصنیف گردیده و در آن، جنبه‌های مختلف مراقبت کودک در نظر گرفته شده و مسئولیت سنگین مادران و پرستاران را لحاظ انجام وظیفه مورد توجه مؤلفان بوده است. این اثر در واقع، مجموعه‌ای از مقالات است است که در زمینه‌های گوناگون پرستاری کودک نگاشته شده و مراحل رشد بچه، تربیت و آموزش، اصول تعدیه و بهداشت، کمک‌های اولیه، بیماری‌های مخصوص اطفال و پرستاری آنها و بالاخره طرز برخورد با کودکان ناقص الحلقه، در اینجا توجه گردیده است مطالعه این کتاب برای مادران، پرستاران و مربیان شیر حورگاهها و کودکان آنها به آنها مفید بلکه ضروری نیز میباشد

## مراکز فروش:

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران.

خیابان سپهد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن: ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها.

۱- خیابان سپهد زاهدی-شماره ۱۰۲.

۲- خیابان شاهرما - مقابل دانشگاه تهران.

۳- خیابان شاه-نرسیده به چهارراه شیخ هادی.



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

# افسردگی روانی

تألیف

دکتر واتر

ترجمه:

دکتر سناوش آسمه

در این کتاب، مؤلف، پدیده افسردگی روانی یا « طاعون کود » را پیچیده ترین مسأله همگانی عصر حاضر میدانند و علت اساسی افزایش خودکشیهای امروز را در جهان، همین بیماری خطرناک می پندارد. نویسنده، عمری را با بیماران مبتلا به افسردگی روانی گذرانیده و این اثر حاصل تجارب یک پزشک محقق است. در اینجا ارتباط بیماری روانی با افسردگی و نقش خویشاوندان، وظیفه پزشکی و مسئولیت اجتماع در مواجهه با این مشکل حیاتی، زنان ساده ای شرح داده شده است. مطالعه این کتاب برای پزشکان و افراد وابسته برشته پزشکی ضروری است و اشخاص معمولی هم می توانند از آن استفاده کنند و مخصوصاً جهت هدایت جوانان در رفع مشکلات زندگی ویز برای والدین از لحاظ آشنائی به عقده های روحی فرزندان خود، این اثر بسیار آموزنده است

## مراکز فروش:

سازمان فرو ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران:

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها:

۱- خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲.

۲- خیابان شاهرضا - مقابل دانشگاه تهران.

۳- خیابان شاه - نرسیده به چهارراه شیخ هادی



نگارخانه و کتابخانه



# چطور خودتان را نکشید؟

تألیف :

ترجمه

دکتر پزشکی خانواده

دکتر مجتبی عشقپور

این اثر، منبع سرشار و غنی از مباحث مهم پزشکی و بسویژه بهداشتی است که به بیان ساده و روان ترجمه شده و از حیث تنوع و سودمندی مطالب، الحق در نوع خود کم نظیر میباشد. چون مؤلف پزشکی بوده و آشنائی کامل به بیماریهای قلب دارد، غالباً باین امراض و مخصوصاً انسداد شریان وانفارکتوس اشاره نموده و آنرا شایعترین و کشندهترین بیماری عصر حاضر میدانند. بادر نظر گرفتن مسائل مهم علمی و اجتماعی و اخلاقی، این کتاب راهنمای هر فردی در جهت حفظ سلامت روح و جسم و ادامه زندگی خوش و طولانی است و خواننده را از ابتلا به بیماریها جلوگیری، و در مبارزه بامرگ و پیری زودرس و خودکشی «غیر عمدی» هدایت میکند. خواندن آن برای همه طبقات جامعه از جوان و پیر، جالب و ارزنده، مفید و آموزنده است.

## مراکز فروش :

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبدزاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن : ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها :

۱- خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد

ساختمان بنیاد پهلوی .

۲- خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳- خیابان شاهرخ - مقابل دانشگاه تهران .

۴- خیابان شاه - نرسیده به چهارراه شیخ هادی .



سازمان ترجمه و نشر کتاب

# بمن بگو چرا

جلد دوم

الر :

آرکدی لئو کوم

لرحمة :

مریم شهر روز تهرانی

این اثر حاوی بسیاری از پرسشها و پاسخهای جالب درباره موضوعاتی است که مورد علاقه همگان و بویژه نوجوانان و کودکان میاشد. با مر این بزرگتران نیز از هر صنفی که باشند از مطالب آموزنده آن بهره خواهند گرفت. پاسخها از لحاظ علمی و تاریخی مستند و بزبانی ساده و مفهوم نگاشته شده اند. مؤلف در فصول جداگانه از اوضاع جهان، پیدایش آن، پدیده های زمین و آسمان و از زندگی مردان بزرگ و مخترعان بحث میکند. در بررسی حیوانات موضوعات جالب را پاسخ میدهد. از بدن انسانی و حوادث آن و وظائف اعضاء مختلف صحبت میدارد. چون کتاب، سرشار از اطلاعات جالب و مورد علاقه عموم است، خواننده از مطالعه آن خسته نمیشود و با اشتیاق وافر بخواند و اتمام آن ادامه میدهد.

## مراکز فروش:

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران:

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن: ۲ - ۸۲۶۱۰۱

فروشگاهها :

۱- خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲

۲- خیابان شاهرخ مقابل دانشگاه تهران.

۳- خیابان شام - فرسیده بچه‌آرام شیخ هادی



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

## طرق و شیوه‌های ارزشیابی کارمندان

نوشته :

ه. ژ. گرایتس

ترجمه :

مهندس عباس شیردل

در این اثر جالب که موضوع آن جنبه تازگی دارد مؤلف سعی کرده در باره قضاوت در نحوه کار مدیران و متصدیان سازمانهای دولتی و خصوصی، انتخاب کارمندان مناسب برای پستهای خالی، تشخیص و ارتقاء آنان برای انتصاب بمقام مدیریت بحث نماید.

نویسنده، در موضوع ضوابط ارزشیابی کارمندان از جمله : فعالیت بدنی و فکری، حس مسئولیت، تجربه، پایه تحصیلات، استعداد، درستی و دقت در کار، وقت شناسی و بالاخره طرز برخورد با همکاران و ارباب رجوع بتفصیل به تجربه و تحلیل پرداخته و وظائف مدیریت، بویژه شایستگی، علاقه و ابتکار، حس قضاوت و تشویق کارکنان و مخصوصاً قدرت و اخلاقت را بحوبی بیان کرده است. مطالعه این کتاب برای مدیران هرگونه مؤسسه و کارمندان آن بسیار آموزنده است.

### مراکز فروش:

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها:

۱- خیابان سپهبد زاهدی- شماره ۱۰۲.

۲- خیابان شاهرضا- مقابل دانشگاه تهران.

۳- خیابان شاه - فرسیده بد چهارراه شیخ هادی.



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

منتشر شد :

# تاریخ اجتماعی ایران

تألیف :

مرتضی راوندی

جلد اول

تاریخ اجتماعی ایران و کهن ترین ملل باستانی از آغاز تا اسلام

جلد دوم

حکومت‌ها و سلسله‌های ایرانی از حمله عرب تا استقرار مشروطیت



مؤسسه انتشارات امیرکبیر

نشر شد :

تاریخ هنر اسلامی      تألیف : کریمتین پرایس

ترجمه : مسعود رجب‌نیا چاپ دوم

شاه جنگ ایرانیان در چالدران و یونان

نویسندگان : اشتن متز    جون بارک    ترجمه : ذبیح‌الله منصوری چاپ دوم

حکمت سعدی      نوشته : کیخسرو هخامنشی

چنین گفت زرتشت      تألیف : فردریک ویلهلم نیچه

ترجمه : حمید نیرنوری چاپ سوم

هنر داستان نویسی      تألیف : ابراهیم یونسی چاپ سوم

پنجاه و پنج      نوشته : علی دشتی چاپ دوم

تفسیری بر بیگانه گامو      نوشته : پیر لویی ری      ترجمه : دکتر محمدتقی غیائی

تفسیری بر غثیان سارتر      نوشته : ژنویداد

ترجمه : دکتر محمدتقی غیائی

تفسیری بر سرخ و سیاه استاندال      تألیف : کریمتین ویل لیدسکی

ترجمه : دکتر محمدتقی غیائی

مؤسسه انتشارات امیرکبیر



منتشر شد :

## آثاری از نویسندگان امر و ز آفریقای جنوبی

مرد آورده : نادین گردیمر - لیونل آبرهامز

ترجمه : محمود تقوی

داستان‌های کوتاه از نویسندگان بلغار

ترجمه : احمد فروزان

انفجار در کلیسای جامع

رمان اثر الخوکار پاتیه

ترجمه : سروش حبیبی

میرا

داستانی از کریستوفر فرانک

ترجمه : لیلی گلستان

موبی دیک

داستانی از هرمان ملویل

ترجمه : پرویز داربوش

چاپ دوم

طلا

داستانی از بلزساندار

ترجمه : محمد قاضی

چاپ دوم

سگ و زمستان بلند

داستانی از : شهرنوش پارسی پور

تکنیک برشت

تألیف شیرین تعاونی

زندگی من در هنر

نوشته : کنستانتین استایلاوسکی

ترجمه : علی کشتگر

نامه به پدر

نوشته فرانکس کافکا

ترجمه : فرامرز بهزاد

به زمامداران شوروی

نوشته : الکساندر سولژنیسین

ترجمه : دکتر نهایت الله رضا

شعرهایی از بنگلادش

مرد آورده : تامبی مولو

ترجمه : اسفندیار بهار

کلیات اشعار شاه نعمت‌الله ولی

به کوشش دکتر جواد نوربخش چاپ سوم

مؤسسه انتشارات امیرکبیر



منتشر شد :

ناپلئون در تبعید    تألیف پل فلوریو دولانگل    ترجمه : ابوالقاسم حالت

یأس فلسفی    مجموعه مقالات دکتر مصطفی رحیمی چاپ پنجم

اسرار التوحید    تألیف : ابوسعید ابوالخیر

به کوشش دکتر ذبیح الله صفا چاپ سوم

تاریخ ادبیات روسیه    جلد اول نوشته : د. س. میرسکی

ترجمه ابراهیم یونسی

دیوان اشعار ملک الشعر ابهار    جلد اول - چاپ سوم

در آمدی بر چگونگی شیوه خط فارسی

نوشته : دکتر میرشمس الدین ادیب سلطانی

جهان بینی علمی    تألیف برتراند راسل    ترجمه : حسن منصور چاپ دوم

تاریخ اجتماعی ایران    جلد اول و دوم    تألیف مرتضی راوندی

زمان و اراده آزاد    نوشته : هابری برگمن    ترجمه احمد سعادت نژاد

تاریخ ایران بعد از اسلام    تألیف دکتر عبدالحسین زرین کوب

تاریخ در ترازو    تألیف دکتر عبدالحسین زرین کوب

نقد ادبی    جلد اول و دوم    تألیف دکتر عبدالحسین زرین کوب

مؤسسه انتشارات امیرکبیر





## شرکت سهامی بیمه ملی

خیابان تخت جمشید بین ویلا و سپهبد زاهدی

تلفن ۲۹ الی ۸۳۶۰۴۰

تهران

همه نوع بیمه

حریق - آتش سوزی - بادبری - حوادث - اتومبیل و غیره

شرکت سهامی بیمه ملی تهران

نشانی نمایندگان :

۲۴۸۷۰-۲۳۷۹۳	تهران	تلفن	آقای حسن کلباسی
۳۱۲۹۴۵-۳۱۲۲۶۹	تهران	تلفن	آقای شادی
۸۲۲۰۸۲ و ۵ و ۶	تهران	تلفن	دفتر بیمه پرویزی
۸۲۹۷۷۷	تهران	تلفن	آقای شاهگل دیان
۲۱۷۶-۲۷۹۷	آبادان	تلفن	دفتر بیمه ذوالقدر
۳۵۱۰	شیراز	تلفن	دفتر بیمه ادیبی
۳۹۳۲۵۸-۳۱۸۲۱۲	تهران	تلفن	دفتر بیمه مولر
۸۲۳۲۷۷ - ۸	تهران	تلفن	آقای هانری شمعون
۸۳۱۸۱۷	تهران	تلفن	آقای علی اصغر نوری
۸۲۲۵۰۷ - ۸۲۴۱۷۷	تهران	تلفن	آقای رستم خردی







احسان یارشاطر

# دانشنامه ایران و اسلام



ضمیمه شماره پانز و زمستان سال نوزدهم راهنمای کتاب

تهران - ۲۵۳۵



دانشنامه ایران و اسلام دایرة المعارفی است در تاریخ و فرهنگ و تمدن ایران و جامعه اسلامی از کهن ترین ایام تا دوران معاصر. عملاً دانشنامه مجموعه‌ای از مقالات تحقیقی و مستند است، به ترتیب الفبائی، در شرح اعلام تاریخی و جغرافیائی و مباحث علوم و نیز اصطلاحاتی که روشنگر فرهنگ ایران و کشورهای اسلامی در طی تاریخ بشمار می‌روند. هریک از مقالات بطور کلی مبدل به فهرستی از مآخذ است تا هم خواننده را از منبع اطلاعات مقاله آگاه کند و هم او را در جستجو و پژوهش بعدی یاری نماید.

## ۱- ساقه دانشنامه

با آنکه چه در ادوار کهن و چه در دو قرن اخیر تدوین آثار جامع علمی و تاریخی و فلسفی و مذهبی مکرر منظور نظر و موضوع کوشش دانشمندان قرار گرفته است دایرة المعارفی بدین وصف، خواه در زبان فارسی و خواه در زبانهای دیگر، تا کنون تدوین نشده و این نخستین بار است که دانشنامه‌ای تحقیقی باین تفصیل که در درجه اول متوجه اهل دانش و پژوهش است انتشار می‌یابد.

در اواخر قرن نوزدهم و اوایل قرن بیستم که خاورشناسی رونق و شکفتگی خاص داشت، چند اثر جامع و بسیار سودمند بهمت خاورشناسان درباره ایران انتشار یافت. از این جمله یکی «فرهنگ ایران باستان» تألیف فردریک اشپگل<sup>۱</sup> است در جغرافیا و نژادها و قبایل و اساطیر و تاریخ و مذاهب و حکومت و قوانین و هنر و علوم

و ادبیات ایران از آغاز تا پایان پادشاهی ساسانیان. دیگر «نامنامه ایرانی» اثر فردیناند یوستی<sup>۱</sup> است که مشتمل بر توضیح اسامی کسانی است که در تاریخ و تمدن ایران مقامی یافته‌اند، با ذکر دقیق مآخذ، و بیشتر متوجه نامهای ایران باستان، هرچند اسامی اسلامی ایران نیز در آن آمده است. سوم کتاب «اساس فقه اللغة ایرانی»<sup>۲</sup> است، مشتمل بر یک رشته تألیفاتی بقلم مشاهیر ایران شاسان وقت در شاخ زبانه‌ها و تاریخ و جغرافیا و ادبیات و مذاهب و گویشهای ایران و بیشتر ناظر به معرفت زبانهای ایران است.

از میان آثار تحقیقی که مستقیماً مربوط به ایران نیست ولی قسمتی از اعلام و مباحث مربوط به ایران را نیز دربر میگیرد، بخصوص باید از «دانشنامه پاولی-ویسوا» در معارف یونان و روم باستان<sup>۳</sup> یاد کرد که از جمله شامل مقالات تحقیقی و مفصل درباره ایران باستان است و تجدید نظر در آن و تجدید طبع آن که از سال ۱۸۹۳ آغاز شد در ۱۹۷۴ خاتمه یافت.

در قرن اخیر باید از «دایره المعارف اسلام» نام برد که هرچند بحث ایران باستان از دایره کار آن بیرون است، به ایران اسلامی در زمره سایر جوامع و کشورهای مسلمان می‌پردازد. طبع اول این اثر گرانشا که چکیده بیش از دو قرن تتبع و پژوهش علمی در رشته‌های گوناگون معارف اسلامی است، در چهار جلد اصلی و یک جلد مکمل در طی سالهای ۳۸ - ۱۹۱۳ با همکاری بزرگان دانشمندان این رشته به سه زبان آلمانی و انگلیسی و فرانسه انتشار یافت.<sup>۴</sup> طبع دوم این دایره المعارف بمنظور تکمیل مطالب آن و درج نتایجی که پس از نشر طبع اول بدست آمده بود از سال ۱۹۵۰ آغاز شد

۱- Ferdinand Justi, *Iranisches Namenbuch*, Marburg, 1895.

۲- *Grundriss der iranischen Philologie*, unter Mitwirkung von Chr. Bartholomae, C. H. Ethé, K. F. Geldner, P. Horn, H. Hübschmann, A. V. W. Jackson, F. Justi, The Noeldeke, C. Salemann, A. Socin, F. H. Weissbach, und E. W. West. Herausgegeben von Wilhelm Geiger und Ernst Kuhn, 2 Bände, Strassburg, 1895-1904.

۳- *Paulys Realencyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung. Herausgegeben von Georg Wissowa*, 1893-1974.

۴- حلد اول آن با عنوان *دیل در طبع فراسوی: Encyclopédie de l'Islam* Dictionnaire géographique, ethnographique et biographique des peuples musulmans,

به کوشش M. Th. Houtsma, R. Basset, T. W. Arnold, R. Hartmann در سال ۱۹۱۳ با حمایت «انجمن بین المللی فرهنگستانها» انتشار یافت و در پایان کار می ۱۹۳۸ که حلد مکمل منتشر شد طایفی آن M. T. Houtama, A. J. Wensink, E. Lévi-Provençal, H. A. R. Gibb, W. Heffening بودند.

و جزء اول آن در سال ۱۹۰۴ و جلد اول آن در ۱۹۰۶ منتشر گردید و اکنون (سال ۱۹۷۰) جزوات جلد چهارم آن در جریان انتشار است و درین تاریخ (شهریور ۱۳۰۴) پایان حرف ۲ رسیده است<sup>۱</sup>.

در ایران، با آنکه تألیف آثار جامع در فنون علم و ادب سابقه قدیمی دارد<sup>۲</sup> در ایام اخیر تألیف دایرة المعارف بمعنی جدیدتر آن کمتر فرصت توفیق یافته است. شادروان سید حسن تقی زاده از سال ۱۳۲۷ برگرد آوردن گروهی از دانشمندان محقق بمنظور ترجمه طبع اول دایرة المعارف اسلام همت گماشت<sup>۳</sup> و هر چند عده ای از مقالات توسط این دانشمندان ترجمه رسید، بسبب مشکلات گوناگون مقصود به پایان نرسید و مقالات به مرحله طبع نیجامید.

شادروان سعید نفیسی در سال ۱۳۱۷ برحسب قراردادی با وزارت فرهنگ وقت به تألیف «فرهنگنامه» ای مشتمل بر لغات فارسی و اعلام ایرانی و خارجی آغاز کرد و یک جلد از آن را نیز منتشر ساخت<sup>۴</sup>، ولی دشواریهای کار پیشرفت آن را متوقف نمود.

در سال ۱۳۲۴ مجلس شورای ملی طبع و انتشار [لغتنامه] دهخدا را تصویب کرد. شادروان علی اکبر دهخدا در ضمن [لغتنامه] شرح اعلام تاریخی و جغرافیائی را نیز پیشنهاد خود ساخت و شادروان محمد معین که پس از وی عهده دار کار [لغتنامه]

۱- ای طبع بکوشش H. A. R. Gibb, J. H. Kramers, E. Lévi-Provençal, J. Schacht بنیان گذارده شد و چند سال بکوشش B. Lewis, Ch. Pellat, J. Schacht ادامه یافت. طابین کنونی آن (اوایل حلد چهارم، ۱۹۷۰) اند. E. van Donzel, B. Lewis, Ch. Pellat.

۲- بطور مثال میتوان از [دیپکرت] دایرة المعارف دینی زردشتی که در قرن سوم هجری تدوین شده و [رسائل احوال الصفا] که در قرن چهارم به تألیف رسیده و [کتاب النشاه] به عربی و [دانشنامه هلائی] به فارسی در فنون فلسفه اثر ابن سینا در اوایل قرن پنجم و [حقایق الانوار] به عربی و [جامع العلوم] به فارسی اثر نصر رازی در اواخر قرن ششم و [نقاس الفنون] محمد بن محمود آملی در قرن هشتم و [تحریرات] میر سید شریف جرجانی در اواخر قرن هشتم یا اوایل قرن نهم و [انمودح العلوم] حلال الدین دوانی در قرن نهم و کتابی بهیسی نام از قاضی نورالله خوشتری در قرن دهم و [دانشنامه شاهی] محمد اسبن استرآبادی در قرن یازدهم و [کشف الظنون] حاجی حلیفه که دانشنامه ای در نام کتابهاست در همان قرن و [بحار الانوار] محمد باقر مجلسی در علوم شرعی در قرن یازدهم و [کشف اصطلاحات الفنون] محمد اعلی بن علی تهرانی در قرن دوازدهم یاد نمود. برای فهرست جامع تری از دانشنامه ها و دایرة المعارفهای فارسی و عربی - «الذریعة» آقازکری طهرانی، هشتم، ۱۸-۲۰ و [فهرست نسخه های خطی فارسی] احمد منزوی، فرهنگ عبران منطقه ای، یکم، ۹۶-۹۹ و [فرهنگنامه پارس] سعید نفیسی، وزارت فرهنگ، نقله، ۲۰-۲۴ و نقله محمد تقی دانش پژوه بر [یواقیت العلوم و درازی النجوم]، بهاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۰، ص ۵-۴ و مقدمه محمد پروین گنابادی بر چاپ عکسی [کشف اصطلاحات الفنون]، طهران، خبام، ۱۳۴۶، ۴-۳. و مقاله احمد منزوی تحت عنوان «ریاض الارباب»، مجله وحید، شماره ۹۲، سال ۱۳۵۰، ص ۵۲-۷۴.

۳- از آن جمله بودند شادروان عباس اقبال و پرویز خانلری و عباس زریه اب و غلامحسین صدیقی و شادروان محمد معین و شادروان موسی عمید و عبدالحسین نوایی.

۴- [فرهنگنامه پارس]، فراهم آورده سعید نفیسی، مجلد نخست، وزارت فرهنگ، دبیرخانه فرهنگستان تهران،

شد این رویه را ادامه داد. هرچند مقالات اعلام در [لغت‌نامه] یکلست نیست و برخی از آنها از ذکر مآخذ یا مآخذ دقیق خالی است و در برخی دیگر بنقل از آثار چاپی رایج اکتفا شده است و با آنکه عموماً این نوع مقالات آن کمتر مبتنی بر تحقیق اصیل و استقصای مطلب است فایده آن را از حیث جمع آوردن اعلام و گاه نیز تفرس منابع مختلف نمیتوان از نظر دور داشت.

در سال ۱۳۳۳ مؤسسه انتشارات فرانکلین تصمیم گرفت به ترجمه دایرة المعارف یک جلدی «وایکینگ» که مؤسسه انتشارات دانشگاه کلمبیا منتشر ساخته است بپردازد و اداره‌ای باین منظور زیر نظر غلامحسین مصاحب تأسیس نمود و خوشبختانه در صدد برآمد که مواد مربوط به ایران را در ترجمه این دایرة المعارف گسترش دهد. این تصمیم بشرحی که در مقدمه کتاب مندرج است به ترجمه و تألیف مقالات بصورتی که مناسب استفاده فارسی ربانان باشد انجامید و به تألیف یک رشته مقالات مختصر ولی دقیق و سودمند درباره ایران منجر شد. جلد اول این دایرة المعارف بنام [دایرة المعارف فارسی] در سال ۱۳۴۰ انتشار یافت و جلد دوم نیز باید بزودی انتشار یابد.

برخی از دایره‌المعارف‌هایی که اخیراً در کشورهای مجاور ایران بتألیف یا ترجمه انجامیده نیز حاوی مقالاتی مفید درباره اعلام ایرانی است. از جمله از ترجمه دایرة المعارف اسلام به ترکی که با تجدید نظر و حرج و تعدیل و اضافات کلی انتشار می‌یابد<sup>۱</sup>، و دایرة المعارف بستانی در زبان عربی که دایره‌المعارفی عمومی است<sup>۲</sup>، و دایرة المعارف آریانا که در افغانستان انتشار می‌یابد<sup>۳</sup>، و ترجمه دایرة المعارف اسلام به اردو که مانند دایرة المعارف ترکی با جرح و تعدیل و اضافات بطبع میرسد<sup>۴</sup>، و هریک طبعاً به تأکید تاریخ و سنن و تمایلات ملی نظر دارد، یاد باید کرد.

Columbia Wiking Encyclopaedia -۱

۲- *İslâm Ansiklopedisi : İslâm Alemleri Gografya, Etnografya ve Biografya Lugati* از سال ۱۹۴۰ تاکنون باره مصلد آن انتشار یافته.

۳- [دایرة المعارف: قاموس عام لكل من ومطلب]. این دایرة المعارف را العلم بطرس السنتی در نیمه دوم قرن نوزدهم در بیروت بنیان گذاشت و از ۱۸۷۶ تا ۱۸۸۳ هجرت مصلد آن بکوشش وی انتشار یافت و پس از آن نیز تا سال ۱۹۰۰ بکوشش افرادی ارجمند او تا عنوان «عشائیه» ادامه یافت. ارسال ۱۹۰۶ دوره جدیدی از آن با تجدید نظر کلی شروع به انتشار کرده است و یازدهمین مصلد این دوره در سال ۱۹۷۴ (ار اریحا تا السقاء) بکوشش نواد افرام البستانی انتشار یافته.

۴- [آریانا دایرة المعارف] بتوسط افعین دایرة المعارف افغانستان، کابل، ۱۳۳۷.

۵- [اردو دائره معارف اسلامیه] از انتشارات اداره معارف اسلامیه دانشگاه پنجاب در لاهور که بتوسط شادروان محمد شلیح آغاز شد. تاکنون سیزده مصلد آن انتشار یافته است.



در سال ۱۳۴۸، نظر به فواید آشکار دایرة المعارف اسلام باشاره بنیاد بهلولی اینجانب پیشنهادی برای ترجمه طبع جدید آن تقدیم بنیاد نمود، اما بزودی تقایص دایرة المعارف از لحاظ ایران آشکار شد و در نتیجه امر به تکمیل ترجمه مقالات آن با مقالات تازه دایر گردید. [دانشنامه ایران و اسلام] نتیجه این تصمیم است.

## ۲- مباحث دانشنامه

مقالات دانشنامه مشتمل است بر مباحث مردم شناسی و باستان شناسی و جغرافیا و تاریخ و مذاهب و زبانها و علوم و ادبیات و هنرهای ایران و عالم اسلام و هم چنین سرگذشت مردان و زنانی که در تاریخ ایران و جامعه اسلامی اعتباری یافته اند، بشرح ذیل :

### الف . مباحث عمومی

به هر یک از وجوه تاریخ و تمدن و علوم ایران و اسلام مقاله ای جامع اختصاص خواهد یافت. آنچه مربوط به عالم اسلام بطور کلی است از ترجمه مقالات دایرة المعارف اسلام بدست خواهد آمد. در مورد ایران بنحو اخص، مقالات تازه بتألیف خواهد رسید. مثلاً در حرف «ب» مقاله ای ذیل باستان شناسی خواهد آمد که ادوار مختلف باستان شناسی ایران را از قدیمترین ایام دربر می گیرد. از آنجا که همه ادوار باستان شناسی ایران از تخصص یک تن بیرون است طبعاً اجزاء مختلف مقاله بقلم مؤلفان جداگانه خواهد بود. مجموع مقاله به نتایج کلی که از کاوشهای باستان شناسی بدست آمده توجه خواهد داشت و نقاط عمده ای را که در آنها چنین کاوشهایی صورت گرفته ذکر خواهد نمود و از تمدنهای مختلف ایران در ادوار مختلف برحسب نتایج باستان شناسی و از ساختمانها و اشیاء و ابزاری که در طی کاوشها مکشوف شده و خصوصیات آنها یاد خواهد کرد. مراکز عمده ای که در آنها کاوش باستان شناسی انجام گرفته نیز مانند سیلک و شوش و تپه حصار و تخت جمشید و تخت سلیمان و قصر ابونصر و قوس و سرخ کتل و نسا و کوه خواجه و پشاپور و قنق رستم و نهاوند و الحضرة و بابل و کعبه زردشت و حسنلو و نوشیجان و گودین تپه هریک موضوع مقاله ای جداگانه خواهد بود.

۳

هم چنین در حرف «ن» در ذیل نجوم مقاله ای سیر تاریخی این علم را در ایران و وجوه شباهت و اختلاف آنرا با نجوم بابلی و یونانی و هندی و سهمی که ایرانیان در نجوم اسلامی داشته اند باز خواهد نمود و به منجمین عمده ایران که در تکامل این رشته از

دانش تأثیر کرده‌اند اشاره خواهد کرد. ولی اساسی منجمین شایسته ایران و کشورهای اسلامی هر یک موضوع مقاله‌ای جداگانه خواهد بود و برخی اصطلاحات خاص نجومی نیز مانند رصدخانه و زایچه و هفت اورنگ و جدی و قند همین حکم را خواهند داشت (سه عنوان آخر بمناسبت محلی که در جهان شناسی زردشتی دارند و نه به اعتبار معنی لغوی و علمی آنها).

باز در حرف «ز» ذیل عنوان زبان شناسی مقاله‌ای مرکب از چند قسمت و هریک بقلم یکی از متخصصین فن کلیات موضوع و تقسیمات عمده زبانهای ایرانی و خصوصیات عمده هر گروه را ذکر خواهد نمود، ولی زبانهای مختلف ایرانی مانند اوستایی و مادی و لاری باستان و پارتی و پهلوی و ختنی و سندی و خوارزمی و بلخی و فارسی و آری و پشتو و کردی و بلوچی و هم چنین گویشهای عمده‌ای چون لری و گیلکی و مازندرانی و زازا و تاتی و طالشی و لارستانی و سیوندی و بشاکردی و نائینی و گویشهای مرکزی ایران و خوری و سمنانی و سنگسری و قحانی و اشکاشمی و ارسوزی و یزغلامی و مونچی و شغنی و روشانی و زبکی و برتنگی و گویشهای زردشتیان و یهودیان ایران هریک جداگانه مورد بحث قرار خواهد گرفت. تقسیمات فرعی زبانها و گویشها اگر موضوع مقاله جداگانه قرار نگیرد به مقاله کلی تری که از آنها بحث کرده است ارجاع خواهد شد.

### ب. اعلام تاریخی

نام کسانی که در سیر تمدن ایران منشأ اثری بوده‌اند، چنانکه باید، قسمت مهمی از دانشنامه را دربر خواهد گرفت، چه عامل عمده در سیر تاریخ و تحول تمدن افرادند - هر چند موجب عمده نباشند، و از شناسائی به احوال آنهاست که کوشش بشری و نتایج آن در طی تاریخ آشکار میشود.

در شرح حال کسان کمال مطلوبی که دانشنامه در نظر دارد، بهست دادن نام و نسب دقیق و وقایع عمده زندگی و ذکر آثار و تعیین مقام نسبی افراد در رشته خود و نیز نقد عینی نتایجی است که بر آثار آنان مترتب شده. مثلاً در شرح حال خواجه نصیر طوسی، دانشمند نامی قرن هفتم و وزیر و مشاور هلاکو، گذشته از شرح نام و نسب و احوال علمی و سیاسی او و فهرست آثارش کمال مطلوب اینست که دانسته شود وی در ریاضیات و نجوم و فلسفه که رشته‌های مهمتر تخصص اوست چه گامهای تازه‌ای

برداشته و آراء او با آراء اسلاف و اخلافس چه تفاوت دارد و در پیشرفت فرهنگ علمی ایران و کشورهای اسلامی تا چه حد مؤثر بوده و موارد اقتباس و اجتهاد او در هر رشته کدام است .

در اعلام تاریخی، شرح حال مردان و زنانی که در حکومت و سیاست و مذهب و علم و ادب و اندیشه و هنر مقامی در خور اعتنا یافته‌اند به ترتیبی که گذشت یاد خواهد شد ، اما این اعلام منحصر به کسانی خواهد بود که در گذشته‌اند و دانشنامه متعرض شرح حال کسانی که هنوز زنده‌اند نخواهد شد .

### ج . اعلام جغرافیائی

اعلام جغرافیائی اعمّ است از نام کشورها و ایالات و شهرستانها و بخشها و دهاب و رودها و کوهها و دریاها و دریاچه‌ها و سایر تقسیمات و عوارض طبیعت . اما در این قسم نیز غرض عناوینی است که موضوع آنها اعتباری در خور توجه دارد و در مورد اسکنه بخصوص منظور تقاطعی است که اعتبار تاریخی داشته و یا دارند . بنابراین دانشنامه در باره آسیای مرکزی و افغانستان و آذربایجان و اهواز و آنحاز و طارم و انارک ( که معادن اطراف آن اهمست دارد ) و آباه و زواره ( که مسجدی کهن دارد ) و ابانه ( که گویشتی قدیمی دارد و برخی رسوم دیرین در آن بجا مانده‌است ) و رود تجن و کوه گیلویه و دریاچه هامون و جزیره ابوموسی و تَنب بزرگ و کوچک و هم چنین از اعلام قدیم جغرافیائی چون سبز و بهمن‌اردشیر و آبرقباد و رومیّه و حرّان و مدائن و مَسَبَدان و شهرزور و آبرشهر و آنبار و برده بحث خواهد کرد . ولی نام هر دهکده و کوه و رودی در دانشنامه عنوان نخواهد شد و درین باب به فرهنگهای جغرافیائی رجوع باید کرد .

در اعلام جغرافیائی وصف آنها و هم چنین موجب اعتبار تاریخی یا کنونی آنها بدست داده خواهد شد .

### د . مصطلحات فنی

در این مقوله آنچه تنها جنبه لغوی دارد خارج از دایره کار دانشنامه است . بنا براین اصطلاحاتی مانند « تراز » در معماری و « ریشه » در قالی بافی و « قیاس » در منطق و « استوا » در هیئت و « دماغه » در جغرافیا و « عرض » در فلسفه هر چند

اصطلاحات فنی اند، یعنی گذشته از معنی بسیط لغوی در معانی مخصوص که مربوط یکی از رشته‌های دانش است به‌کار می‌روند، خارج از عناوین دانشنامه‌اند. اما اصطلاحاتی که حاکی از طرز خاص اندیشه و تفکر ملتی است و بحث در معانی آنها گوشه‌ای از سیر نگرانی یا دید علمی و ادبی و هنری مردمی را آشکار می‌کند و بنابراین با سیر تمدن و فرهنگ مرتبط می‌شود داخل در عناوین دانشنامه‌هایی از نوع دانشنامه حاضر است. بنا بر این اصطلاح مفرس در معماری و ماهی درهم در قالی بانی و زیج در هیئت و هدد نگاری در ریاضیات و معاد در کلام و قیاس در اصول و ارث در فقه و استعاره در علم بلاغت و چشم بد در اعتقادات عامه و ارگ در شهرسازی و ژوین در جنگ افزار و شهرندان در فنون نظامی و باسجه در فن چاپ و نوگس در گیاهشناسی و ادب و هنر در عطریات و سرجه در فن آرایش و جلد سوخته در صحافی و تعلق در خط و روناس در رنگرزی و اسلیمی در نقش و تذهیب و قالی بانی و جز آنها و مرقع در خط و نقاشی و بت در مذهب و ادب و شمع در خانه افزار و ادب و مذهب عامه وارد در عناوین دانشنامه است.

بدیهی است که در همه موارد نمیتوان اصطلاحات را دقیقاً به دو دسته وارد و خارج تقسیم نمود. مثلاً اصطلاح نفس را میتوان از جهتی اصطلاحی عام در حکمت اسلامی شمرد و از جهت دیگر اگر به عقاید حکمای ایران ناظر باشیم و این عقاید خصوصیات بارز و مشخص داشته باشند آن را اصطلاحی مناسب دانشنامه فرض کنیم. در اینگونه موارد اصولاً دانشنامه تابع معیاری عملی خواهد بود، بدین معنی که اگر بحث چنین عناوینی بتواند روشنگر گوشه‌ای از تحول فکری مردم ایران باشد دانشنامه از وارد شمردن آنها ابا نخواهد کرد.

### ۳- ضبط عناوین

در نامها اصولاً صورتی که در فارسی رایج است اصل قرار داده میشود و از نامهای دیگر بان ارجاع خواهد شد. بنابراین هوشنگ و کاوه و همای و الراسب عنوان مقالات اصلی خواهند بود و از هوشنج و کاهی و رجمانی و الراسبات که ضبط این اسامی در طبری و برخی دیگر از منابع اسلامی است به ترتیب بعنوان فوق ارجاع خواهد شد. هم چنین از اکباتان که مقتبس از صورت یونانی همدان و همگانه که صورت قدیمی این کلمه در فارسی باستان است و هر دو اخیراً در برخی نوشته‌های فارسی به‌کار رفته‌اند به همدان ارجاع خواهد شد.

بهین قرار شرح اسامی و عناوین اوستائی و فارسی باستان و پارتی و فارسی میانه و بطور کلی صورت غیر فارسی عناوین در ذیل معادل فارسی آنها (اگر چنین معادلی داشته باشند) خواهد آمد. بنا بر این وهمنه، صورت اوستائی امشاسپند زردشتی، در ذیل بهمن و دهاک پهلوی در ذیل ضحاک و هربرزنتی اوستائی در ذیل البرز و اتروپاسی یونانی در ذیل آذرباد و فراوتسی لائینی در ذیل فرهاد خواهد آمد، مگر آنکه عنوانی صورت فارسی نداشته باشد، مثل استیاز پادشاه مادی و گمائن، سرزمینی در آسیای صغیر که حکومت و گاه شماری و مذهبی ایرانی مآب داشت. در اینگونه موارد اصولاً دانشنامه صورتی را که در ایام اخیر رایج شده است ترجیح خواهد داد و در شرایط متساوی، ضبطی را که مبتنی بر تلفظ فرانسوی است مرجع خواهد شمرد، چه این ضبطها در فارسی سابقه‌ای قدیمتر دارد و عموماً کوتاهتر است و تکیه در آنها نظیر تکیه در زبان فارسی است. حتی در مواردی که ضبط قدیمی اسلامی وجود دارد ولی مهجور شده دانشنامه صورت جدید رایج را بر صورت قدیم مهجور بر خواهد گزید. بنا بر این مثلاً بیژانس، نه بوزنطنیه، و مسیل نه صلیه، و هر نه اویریوس، و کازابلانکا نه دارالبیضاء را بکار خواهد برد. برعکس غرناطه را برگرانادا یا گرانادا و طرابلس را بر تربولی و لولوپن یا الفلوطن را بر بلوتن و لولویوس را بر پورلیر و دهبجانس را بر دیوژن بعلت رواج نسبی آنها در کتب بر خواهد گزید. با اینحال در بعضی موارد ممکن است برای انتخاب عنوان نتوان دلائل خدشه ناپذیر اقامه نمود و مثلاً اگر دانشنامه از سوهل و اشبلیه، شهر معروف اسپانیا، یکی را ترجیح دهد و اهل نظر همه همداستان نباشند، نگارنده باید مسئولیت این ترجیح را، بی آنکه انتخاب خود را از هر نظر موجه بشمارد، بپذیرد.

نظر باین معنی دانشنامه در موارد تردید فعلاً در متن مقالات از تحمیل صورت واحدی از اینگونه اسامی اصرار نورزیده، خاصه که در دانشنامه روی سخن بیشتر با اهل تحقیق است و اینگونه نوسانها و اختلافات نادر موجب اشتباهی نمیشود. اما امید است بتدریج دانشنامه بصورت مرجعی از این گونه اسامی بگراید و آنها را در دانشنامه تثبیت نماید.

#### ۴ - مقالات دانشنامه

مقالات دانشنامه چنانکه گذشت دو نوع است. یکی مقالات تازه و اصیل است که توسط دانشمندان ایرانی و خارجی بر حسب تخصص آنها تألیف میشود. مقالات مربوط

به ایران باستان عموماً، و مقالات مربوط به ایران معاصر و بزرگان شیعه بیشتر از اینگونه است. دیگر ترجمه مقالات «دایرة المعارف اسلام» (طبع دوم) است.

### الف. مقالات تازه

اصل در تألیف مقالات تازه دقت علمی است و دانشنامه برای تحقق این معنی میکوشد تا هر عنوان را در حدّ امکان به بهترین متخصص آن بسپارد.

ممکن است برخی تصور کنند که بهتر آن بود که مقالات تازه همه توسط دانشمندان ایرانی تألیف شود. دانشنامه فایده چنین رویه‌ای را منکر نیست و برای جلب همکاری دانشمندان ایران، چنانکه از جزء حاضر پیداست، کمال مجاهدت را بکار برده و می‌برد. اما از طرفی علم مرز بردار نیست و چون غرض اثری است در سطح والای علمی و در خور اعتماد و شایسته رجوع اهل تحقیق، ناچار در هر مورد باید جویای بهترین متخصص فن بود. در برخی از رشته‌های ایران شناسی هنوز باید به دانشمندان غیر ایرانی توسل جست. مثلاً خط و زبان عیلامی در ایران هنوز متخصصی ندارد و زبانهای ایرانی دژه‌های پامیر و یا زبانهای ایرانی قفقاز هنوز در ایران موضوع تحقیق کافی قرار نگرفته و دانشمندان ورزیده و محقق در مباحث مربوط به آسیای مرکزی یا پادشاهی کوشانها یا سکه‌های هند و ایرانی یا هنر بودائی افغانستان یا نقاشی‌های مانوی یا گاه شماری یا اسناد مغولی و چینی درباره ایران یا تاریخ برخی از رشته‌های علوم طبیعی بیشتر در کشورهای دیگرند و یکی از فواید دانشنامه باید این باشد که در این مباحث اطلاعات دقیق در اختیار پژوهندگان ایران قرار دهد و توأم با توسل بدانشمندان ایرانی به گشودن باب تحقیق در این رشته‌ها کمک کند.

و باز ممکن است بنظر آید که کمال مطلوب این است که مقالات دانشنامه همه اصیل و تازه باشد و توسط دانشمندانی نوشته شود که در رشته تخصص خود با احوال ایران نیز آشنائی کافی داشته باشند. اما چنین مقصودی نه امکان پذیر است و نه با توجه به مشکلات بی حد آن پسندیده عقل. امکان پذیر نیست زیرا معارف اسلامی رشته‌های گوناگون دارد و نمیتوان انتظار داشت که مثلاً مورخین مالزی و اندونزی و یا افریقیه و اندلس همه ایران شناس نیز باشند، و معقول نیست چون تکرار آنچه دیگران کرده‌اند آنهم غالباً بصورتی ناقص بیهوده است. چنین نظری مطلوب بود اگر دانشنامه تنها به

ایران بمعنی اخص می‌پرداخت، اما اشتغال آن به سایر جامعه‌های اسلامی التزام چنین رویه‌ای را ناموجه می‌سازد و حق همانست که در این موارد از دایرة المعارف اسلام که مهمترین و جامعترین اثر در نوع خود است و حاصل سالیان دراز تحقیق علمی و تفحص خستگی‌ناپذیر در آثار چاپی و خطی عالم اسلام است از طرف کسانی که غالباً این آثار را نخستین بار بشیوه انتقادی صحیح منتشر ساخته‌اند، استفاده شود.

### ب. مقالات دایرة المعارف اسلام

ترجمه این مقالات، چنانکه گذشت، بمنظور پرهیز از تکرار بی‌فایده و بهره‌مندی از کار علمی مفیدی است که هم اکنون انجام گرفته و یا می‌گیرد و منطبق بر مقصود دانشنامه است. زیرا مقالات دایرة المعارف اسلام ناظر به همه کشورهای مسلمان است و بسیاری از عناوین و مباحثی که برای آشنائی با سیر تمدن و تاریخ ایران اسلامی مورد نیاز خوانندگان ایرانی است در دایرة المعارف اسلام بقلم اهل تحقیق آمده است. مثلاً شرح حال ابوحنیفه، بنیان‌گذار فقه حنفی، که مده‌بسی قبل از استقرار تشیع در ایران در کشور ما نیز پیروان بسیار داشت، و نیز ابی‌ملقع و ابوریحان بیرونی و ابن‌سینا و یا شرح عناوین عامی چون معتزله و زیدیه و مسجد و حج و اصطلاحات و بسیاری دیگر از این دست همه را بقلم دانشمندان محقق در دایرة المعارف اسلام میتوان یافت.

با آنکه ممکن بود که مقالات اسلامی دانشنامه را به مباحث عمومی درین باب و عناوینی که ارتباطی مستقیم با ایران دارد منحصر کرد، ولی با قلم اطلاعات دقیق علمی که در باره سایر جامعه‌های اسلامی و اعلام آنها در انتشارات فارسی مشهود است، درین بنظر آمد که دانشنامه فرصت را برای جبران این نقیصه فرو بگذارد و مثلاً از ترجمه مقاله آناطولی و بسنی (ایالت مسلمان نشین یوگسلاوی) و آچه (نخستین دولت مسلمان در اندونزی) و اعلام تاریخی و جغرافیائی مصر و سوریه و یمن و نظایر آنها چشم‌پوشد، بخصوص که غالب ممالک عمده مسلمان در خاور میانه (بمعنی وسیع‌تر فرهنگی آن) قرار دارند و ایران از دیرباز با این کشورها روابط گوناگون داشته و اکثر نزدیک به تمام آنها در برخی از ادوار تاریخ در قلمرو حکومت ایران قرار داشته‌اند.

اما دایرة المعارف اسلام با همه محاسنش خالی از نقص نیست. یک نقص آن برخی اشتباهات جزئی است که در آن راه یافته. ازین قبیل است لغزشهایی که گاه در

صحت مطلب<sup>۱</sup> یا ارقام<sup>۲</sup> یا سنوات<sup>۳</sup> یا اسامی<sup>۴</sup> یا ارجاعات<sup>۵</sup> یا در فهم درست عبارات متون شرقی<sup>۶</sup> روی داده. همچنین است اشتباهاتی که ندره<sup>۷</sup> در ترجمه از زبانی بزبان دیگر پیش آمده<sup>۸</sup> و نیز اختلافی که گاه میان متن انگلیسی و فرانسوی در اعداد و ارقام و ضبط اسامی و جز اینها دیده میشود<sup>۹</sup> و خواننده کنجکاو را مردد میدارد. اشتباهاتی را از قبیل خطی

۱ - مثل نسبت دادن کتابی در تاریخ معول به «شمس الدین صاحب دیوان» برادر عثمانک حویی، در جلد سوم تحریر انگلیسی، ص ۸۰، ستون ۱ و ۲ «پرویز دوم» حواصیل انوشیروان در جلد سوم تحریر انگلیسی، ص ۷۳۹، ستون ۲ و ترجمه نام ابن حرداده (Khuradādhbih) به «created by excellent sun» که در آن «نجره - نجر» یعنی «خور» - خورشید گرفته شده، در جلد سوم تحریر انگلیسی، ص ۸۳۹، ستون ۱ (اینگونه اشتباهات را عموماً مهبان دانشنامه و گاه مترجمی مقالات در حدودی که تحقیق آنها امکان یافته در حاشیه متذکر گردیده اند).

۲ - مثلاً اشتباه سکر در حمهای عمودی و اتقی ارقانی که در جدولهای آساری مقاله آنطولی، صفحات ۴۸۵، ۴۸۶ و ۴۸۸، تحریر فرانسوی ۴۷۱ و ۴۷۲ و ۴۷۴، تحریر انگلیسی روی داده (این آمارها که در صفحات ۲۲۷ و ۲۲۸ دانشنامه بطبع رسیده اصلاح شده).

۳ - مثلاً سال ۳۹۹/۳۹۹ بهای ۹۷۲/۳۹۲، سال تسخیر مصر به دست فاطمیان، در جلد سوم تحریر انگلیسی، ص ۸۴۰، ستون ۲.

۴ - مثلاً «پادشاهان گسام» بهای [شهریاران گمنام]، در جلد اول تحریر انگلیسی، ص ۱۹۰، ستون ۱ و «عبدالاولی» بهای [عبدالعلی]، نام کتاب الفصل الدین کرمانی، در جلد سوم تحریر انگلیسی، ص ۱۰۹۸، ستون ۱ و «زبیری» نام

استاد ابن قوطبه بنیاد استادی حاکمان بهای «زبیدی» که ابن حاکمان ذکر کرده (متن عربی، چاپ بولاق، دوم، ۳۳۹، ترجمه دسلان، سوم، ۷۹) در جلد سوم تحریر انگلیسی، ص ۸۴۷، ستون ۲ و «مردیاب» نام محل دفن ابونعیم اصفهانی بنیاد پایوت بهای «مردیاب» که پایوت ذکر کرده، در جلد اول تحریر انگلیسی، ص ۱۰۴۳، ستون ۱ و Habib al-Luhā بهای

«حبیب الهی» در جلد سوم تحریر انگلیسی، ص ۸۸۲، ستون ۱ و Folklore بهای Booklore در جلد سوم تحریر انگلیسی، ص ۸۷۷، ستون ۲ در صی مآخذ.

۵ - مثل ارجاع به آیه ۱۷۲ سوره مائده که پیش از ۱۷۰ آیه ندارد، و به آیه های ۲۳ و ۵۹ سوره آل عمران بهای آیه های ۳۲ و ۵۴، در جلد اول تحریر انگلیسی، ص ۱۷۷، ستون ۱.

۶ - مثل «معموره» حواصیل «مرزور» در عبارت حاصط «بعدنی عن هؤلاء بشيء هو خلاف ما كتب الهيثم بن عدي و ابن كلبی و اذا سمعته علمت انه ليس من المولود المروزي» ( [كتاب البیان و التنبی]، یکم، ۳۳۵) و ترجمه قسمت اخیر آن به «*but which was not embellished* (?) *musawwar*» در جلد سوم تحریر انگلیسی، ص ۹۹۰، ستون ۱، در حالیکه همان صی «مرزور» مطلوب نبوده است و «He heard traditions» در ترجمه «حدیثی»، جلد سوم تحریر انگلیسی، ص ۸۹۵، ستون ۱.

۷ - مثلاً عبارت «انما يفهم بسلب الصور الشخصية عنها» در جلد سوم تحریر فرانسوی، ص ۹۴۲، ستون ۲ «Puisqu' elle n'est comprise que par la negation de...» ترجمه شده، ولی در تحریر انگلیسی، ص ۹۱۸، ستون ۲ عبارت «Since it is included only by the negation withdrawn from» دیده میشود که در آن ظاهرأ مترجم انگلیسی از comprendre فرانسوی اشتهاً بهای «دریافتی» بمعنی «شامل بودن» را استعار کرده.

۸ - مثلاً «مخدان پارس» در جلد اول تحریر فرانسوی، ص ۸۳۱، ستون ۱ و «مخدان پارس» به اشتباه در تحریر انگلیسی ص ۸۰۷، ستون ۲ و «ابوالقاسم عبيدالله بن عداقة (یا احمد)» در جلد سوم تحریر انگلیسی، ص ۸۳۹، ستون ۱ و «ابوالقاسم عبيدالله (یا احمد)» به اشتباه در جلد سوم تحریر فرانسوی، ص ۹۶۳، ستون ۱ و رقم ۸۵۷۰۰ در جلد اول تحریر فرانسوی، ص ۱۹۷، ستون ۱ برای مساحت آذربایجان شوروی و رقم ۸۷۷۰۰ در تحریر انگلیسی، ص ۱۹۱، ستون ۲ و Omphalosgedanke، در جلد اول تحریر انگلیسی، ص ۱۷۸، ستون ۱ و Omphalosgedanke در تحریر فرانسوی، ص ۱۸۳، ستون ۱ و «مزداحان» در جلد اول تحریر فرانسوی، ص ۹۲۶، ستون ۲ و «مزداحکان» در تحریر انگلیسی، ص ۶۰۷، ستون ۱ و JASB(L)، در جلد اول تحریر فرانسوی، ص ۸۳۱، ستون ۲ و GIASB(L) در تحریر انگلیسی، ص ۸۰۸، ستون ۱.



که گاه میان فتحه و الف مقصور یا ممدود در نقل اسامی، و میان حرکات کوتاه و بلند بطور کلی (ā, i, ō, u و ā, i, ō, u) به چشم میخورد، مانند موارد قلب و تصحیف<sup>۱</sup> باید بیشتر از نوع اشتباهات مطبعی محسوب داشت.

دیگر ضعف اطلاع و نقص تحقیق است که گاه در برخی از مقالات کوتاهتر آن دیده میشود<sup>۲</sup>. از اینها گذشته میتوان به کامل نبودن فهرست اختصاراب مجلات و نشریات ادواری که در آغاز دایرة المعارف قرار داده شده و نیز فقدان مقدمه‌ای که اصول کار دایرة المعارف و معیارهای آنرا بدست بدهد اشاره نمود.

اما نقصی که از نظر ما چشم گیرتر است اینست که مقالات دایرة المعارف همیشه به بکار بردن میزان نسبت<sup>۳</sup> ثابتی در انتخاب عناوین و معصیل آنها توفیق نیافته. مثلاً مقاله بلبل همه ناظر باستعمال این کلمه در شعر ترکی عثمانی است که کلاً انعکاسی از استعمال آن در شعر فارسی است. و نیز قسمت عمده‌ای از مقاله به بحث در اشتقاق معادلهای ترکی لفظ بلبل تخصیص داده شده که خارج از موضوع مقاله است. حتی در اینکه مقاله‌ای در لفظ «بلبل» باین تفصیل باید محلی در دایرة المعارف عمومی اسلامی داشته باشد جای تردید است، هر چند چنین تفصیلی در دایرة المعارف فارسی و ترکی بی‌مورد نباشد.

دایرة المعارف اسلام در آنچه مربوط به ملل ترك زنان خاصه ترکیه و هم‌چنین شمال افریقا است تفصیلی بیش از میزان متعارف دارد، چنانکه کمتر از اعلام تاریخی و جغرافیائی این نواحی فروگذار شده و افراد و اسکنه کم اهمیت نیز عموماً تفصیلی مستوفی و گاه زائد یافته‌اند<sup>۴</sup>، و این یکی نتیجه وجود اطلاع کافی و محققین شایسته در شناخت این ملل و نواحی بعلم مختلف فرهنگی و سیاسی است و دیگر تمایل خاص برخی از طابعین دایرة المعارف باین مباحث و بر حسب آشنائی و اطلاع آنهاست. برعکس در مورد ایران کوتاهی‌هایی در دایرة المعارف اسلام دیده میشود که نمیتوان آنها را نادیده گرفت. مثلاً از رجال دوره قاجاری حتی نام امیرکبیر در این دایرة المعارف نیامده، و در میان شصت تن احمد که در آن عنوان شده نام احمد شاه قاجار دیده نمیشود، و یا در حالی که مقاله بسنی پانزده صفحه و

۱ - مثلاً Ātūrpātākān بجای Ātūrpātākān در جلد اول تحریر انگلیسی، ص ۱۸۸، ستون ۴ و Naysabūri بجای Naysabūri در جلد سوم تحریر فرانسوی، ص ۹۰۰، ستون ۱ و جلد سوم تحریر انگلیسی، ص ۸۸۱، ستون ۱ و Bāysāni بجای Bāysāni، در جلد سوم تحریر فرانسوی، ص ۷۶۷، ستون ۱ و Malama بجای Malama در جلد اول، ص ۷۳۷، ستون ۱.

۲ - برای نمونه مقاله «آخوند» را میتوان ذکر کرد که دانشنامه نیز هنوز توفیق تکمیل آنرا نیافته است.

۳ - مثلاً مقاله «ابن ابی شنبه» از مؤلفان اخیر شمال افریقا که تفصیل مقاله او بیش از تفصیل مقاله «آذربایجان ایران» است.

مقاله ارمنستان شانزده صفحه و مقاله آچه نه صفحه از صفحات دایرة المعارف را گرفته است آذربایجان ایران و شوروی مجموعاً بیش از دو صفحه تفصیل ندارد.

این یکی از آن جهب اسب که در مورد ایران، خاصه ایران اسلامی، دامنه تحقیقات هنوز کوتاه است و برخی منافع مستعمراتی و تاریخی که مثلاً توجه دانشمندان فرانسوی را بیش از حد متعارف به شمال افریقا و دانشمندان انگلیسی را به شبه قاره هندوستان و دانشمندان آلمانی و اطریشی را به ترکیه معطوف داشته در مورد ایران مصداق نیافته است. دیگر از آنروس که در گذشته دانشمندان ایرانی که در جهان علمی غرب فعال باشند معدود بوده اند و با آنکه ما در میان خود کمتر از ستایش خویش باز ایستاده ایم، کوشش عالمانه و موّجه برای اثبات مدعای خود کمتر بکار برده ایم و کوشش های ادواری ما عموماً بعلت مبالغاب عاطفی و غیر علمی و مباشرت افراد و مؤسساتی که اعتبار علمی کافی ندارند کمتر اثر مطلوب ببار آورده اسب.

با اینهمه، چنین نقائصی - که اگر برخی از آنها اردید گاه خواننده ایرانی اهمیتی دارد از نظریک دایرة المعارف عمومی اسلامی جزئی است - نباید ما را از توجه به فایده اساسی این دایرة المعارف و گنجینه گرانبھائی از دانش و تحقیق که در آن نهفته است باز دارد، بلکه باید قدرشناس دانشمندانی بود که در تألیف و تدوین و انتشار آن کمر همت بسته اند و بهترین نشان قدرشناسی ما آنست که اثر مفید آنها را برای استفاده عموم بفارسی در آوریم. اما در این اقدام البته صواب آنست که نقصهای آنها بر طرف سازیم و اگر مثلاً مقاله آبادان بسیار کوتاه است و معرف آبادان سی سال پیش و به هیچ روحاکی از اهمیت کنونی این شهر نیست و یا اگر مقاله آذربایجان هر چند بقلم دانشمند محقق چون مینورسکی اسب، در مقایسه با سایر مقالات مختصر است، یا اگر در ذکر بزرگان ایران و فقها و محدثین و مفسرین و دانشمندان شیمی کوتاهی شده این نقائص را با مقالات تازه یا مکمل بر طرف سازیم.

## • - شیوة خط و زبان

در خط و زبان، دانشنامه اصولاً از معمول و معتاد پیروی میکند و از اِعمال

۱ - انگیزه تذکر برخی از نقائص دایرة المعارف عیب جوئی نیست، بلکه از آنروست که ضرورت تکمیل دایرة المعارف روشن شود. هم چنین توجه بقائص دایرة المعارف دلیل چشم پوشی از نقائص [ دانشنامه ] نیست. به برخی از این نقائص دیلاً اشاره شده.

شیوه‌هایی که از قبول عام محروم است، هر چند منطقی‌تر از شیوه مرسوم باشد، خودداری مینماید. در مواردی که دوشیوه رواج کافی دارد، تازمانی که شیوه‌ای واحد مستقر نگردیده دانشنامه هردو شیوه را مجاز می‌شمارد و اختیار نویسندگان را رعایت میکند. بنا بر این «بعلت اینکه» و «به علت این که»، «می‌کند» و «میکند»، «جزء» و «جزو»، «موقه» و «سوتاً»، «رجائی» و «رجایی»، «طهران» و «تهران»، «مقالات قبلی کوتاه است» و «مقالات قبلی کوتاه‌اند» هردو را مجاز می‌شمارد. این نه از آن جهت است که دانشنامه شیوه منطقی واحدی را در اینگونه موارد مطلوب نمی‌شمارد، بلکه از آن رو است که نگارنده معتقد نیست که هر کس دست بکاری میرند، اصلاح خط و زبان را نیز در قلمرو کار خود فرض کند. اصرار در قبولاندن پسندها و اصلاحات فردی بر تشنه و آشننگی می‌افزاید. وظیفه دانشنامه اینست که مطالب لازم را با رعایت دقت ولی به زبانی حتی المقدور ساده و مفهوم ادا کند و همانطور که شاعری که بسبک استادان قدیم شعر میگوید قید وزن و قافیه را می‌پذیرد و هر هنری دارد در چارچوب این قید عرضه می‌کند، دانشنامه نیز قید رسوم خط و زبان را - گو اینکه بسختی قیود شاعر نیست - می‌پذیرد و مثلاً از نوشتن «خاهر» و «ازتراب» بجای «خواهر» و «اضطراب»، هر چند منطقی باشد، خودداری می‌کند، و الاً قصی در تفهیم مضمون بوجود خواهد آمد. زیرا خط و زبان در اینگونه موارد وسیله تفهیم و ارتباط ذهنی اند و کسی که درصدد اداء مطلبی برای خواننده است نمیتواند ازین نکته اساسی غافل بماند.

بی‌تردید اگر کسی بخواهد تلفظ زبان ترکی یا انگلیسی یا اوستائی را تنها با نویل به خط فارسی ادا کند و یا ترجمه مقالاتی در علم فیزیک و هیئت و فلسفه جدید غربی و نظایر اینها را پیشه خود سازد، باید از آغاز بمشکلات توان فرسای کار خود توجه نماید و امکان کار خود را بسنجد. اما در مورد دانشنامه خوشبختانه مطالب عموماً از نوعی است که خط و زبان فارسی از اداه آنها باز نیمانند.

## ۶ - علائم وضعی

در بکار بردن اختصارات و علامات وضعی دانشنامه از افراط خودداری نموده است. زیرا اولاً خوانندگان عموماً در هر نوبت فقط بمقاله مورد نیاز خود رجوع خواهند کرد و وضع علامات اختصاری گوناگون موجب خواهد شد که خواننده برای مرور یک مقاله ناچار شود مکرر به فهرست این علائم رجوع کند. ثانیاً خط فارسی اگر

برخی معایب دارد این حسن را نیز دارد که کوتاه است و کلمات آن چندان جا نمی‌گیرد که همیشه محتاج تلخیص باشد. بنابراین مثلاً دانشنامه در وضع یا قبول علامت مخصوص برای «عرض شمالی» و «طول شرقی» و «متوفی» و «متولد» و نظایر آنها اصرار نورزیده، بخصوص که مقالات دانشنامه عموماً مفصل است و درین صورت صرفه جوئی مختصری در چاپ که با قبول علائم اختصاری حاصل میشود در برابر وضوح و صراحت کلمات کامل کمتر در خور توجه است. طبعاً در دایره المعارفهای عمومی و کوچکتر که صرفه جوئی در چاپ اهمیت بیشتری دارد و مکرر شدن برخی معانی در فاصله‌های کوتاه مطرح است میتوان شیوه متفاوتی برگزید. اما در این دانشنامه آنچه اساسی است صحت و دقت و اشتغال مطالب است، که غایت است، و صواب نیست که فرو رفتن در وسائل و پیچیدن در آنها پیش از آنچه باید وقت و همت مهذبان دانشنامه را بخود مشغول بدارد و یا تفنن در خط و زبان را جانشین مقصد اصلی سازد.

در نقطه‌گذاری و قواعد سجاوندی نیز دانشنامه به صرفه جوئی تمایل دارد. نقطه را در آخر جملاتی که معنی بآنها تمام میشود و در خواندن مطلب مکث طبیعی در پی آنها میآید و هم‌چنین شروع مطالب تازه را از سر سطر لازم شمرده است. اما بکار بردن واو عطف را بجای «ویرگول» در مواردی که مقصود با آن بر می‌آید تشویق نموده و پیوسته توجه داشته است که استادان نثر فارسی با حداقل این علائم نیز از ادای روشن معانی باز نمانده‌اند.

با اینهمه دانشنامه از جمود در شیوه‌ای تنها به اعتبار آنچه استادان کهن بکار برده‌اند دوری جسته است، چه وسایل تفاهم و ارتباط ذهنی پیوسته در تحول است و اقتباس آنچه مفید است و نیز همگام شدن با روشهای متداول در حد معقول به سهولت تفاهم مدد می‌کند.

فهرستی از علائم اختصاری جداگانه بستم داده شده (ص ۳۴)، ولی در این فهرست از ذکر برخی علائم بین‌المللی که برای اهل تحقیق روشن است خودداری گردیده (مانند خط کوتاه در آخر کلماتی که پایه یا ستاک کلمات دیگرند، و ستاره در بالای سمت راست کلمه‌ای، که اشاره به ریشهٔ محتمل ولی نامستند کلمات است). فهرستی نیز از اختصارات کتابها و مجلات و مؤلفان که در مآخذ شرقی و غربی بکار رفته در آغاز دانشنامه (ص ۳۵) جای دارد.

## ۷- تلفظ کلمات

برای تلفظ درست کلمات دانشنامه اعراب بکار برده است و با وجود مشکلات فرساینده آن، در آن اصرار ورزیده. در مواردی که نمایاندن تلفظ تنها با اعراب امکان پذیر نبوده ضبط کلمات بخط لاتین در حاشیه بدست داده شده، ولی اصولاً از آوردن خط لاتین در متن، جز در مورد زبانهای ایرانی باستان و برخی موارد استثنائی دیگر خودداری شده است.

## ۸- اصول موضوعه ترجمه مقالات

ترجمه مقالات دایرة المعارف اسلام با رعایت امانت بانجام رسیده است و هر چند ادعای کمال نمیتوان کرد، از هیچ کوششی در حصول دقت و صحت فروگذار نشده و ترجمه مقالات همه یش از یکبار با اصل مقابله و تهذیب شده است. برخی از اصول موضوعه‌ای که راهنمای همکاران گرامی دانشنامه اعم از مترجمان و مهذبان بوده است برای اطلاع خوانندگان ذیل<sup>۱</sup> درج میشود:

### الف. کلیات

۱- اصل در ترجمه مقالات دایرة المعارف دقت و امانت کامل است. ترجمه نباید نه چیزی بر اصل اضافه داشته باشد و نه چیزی از آن کم. از ترجمه آزاد و نقل به معنی پرهیز باید جست. با این همه ترجمه باید مصطلح و مانوس و مبتنی بر کلمات و تعبیرات متداول در آثار فارسی باشد.

۲- در عناوین و اصطلاحات، اصل مشهور در فارسی است و از غیر مشهور باید به مشهور رجوع داد. مثلاً در متن اصلی، توضیح درباره آبادان ذیل مبادان آمده. در ترجمه فارسی باید در ذیل آبادان که در فارسی کنونی متداول است بیاید و از مبادان به آبادان ارجاع شود؛ و نیز آنچه در ذیل جامعه آمده باید در ذیل دانشگاه آورد و از جامعه به دانشگاه رجوع داد.

### ب. نقل اصطلاحات و کلمات و عناوین

۱- در ترجمه اسامی سلسله‌ها و خاندانها باید آنچه در فارسی مشهور است بکار برد، مثلاً Safavids - صفویه و Ilkhanids - ایلخانان و Buyids - آل بویه. در مواردی که اسم در فارسی کاملاً مشهور نیست، بطور کلی باید صورتی را که به «ان» ختم میشود بکار برد. مثلاً: Rustamids - رستمیان، Musafirids -

مسافریان ( هرچند آل مسافر در کتب تاریخ مرسوم است ، باید از آل مسافر به مسافریان رجوع داد ) ، Shaddadids - شدادیان (هرچند شدادیه در کتب تاریخ فارسی آمده باید از شدادیه به شدادیان رجوع داد) و Aftasids - افطسیان (باید از بنوالاتفسی به افطسیان رجوع داد) . اما Buyids را باید آل بویه نوشت نه «بویان» چون آل بویه معروف است.

۲ - وقتی صورت ایرانی یا اسلامی عناوین و اسامی معلوم است ، در ترجمه صورت ایرانی یا اسلامی را باید ذکر کرد . مثلاً به جای Mithridates مهرداد و به جای Averroes ابن رشد و به جای Atropates آذرباد (که در مقنسی آمده) باید نوشت .

۳ - در مورد اسامی خاصی که صورت مشهور ایرانی یا اسلامی ندارند تلفظ فرانسوی را باید معتبر گرفت . مثلاً هم (نه اوسیروس) و هرودوت (نه هرودوتوس) و استرابون (نه لسترابو) . اسامی رایج در زبانهای کنونی را باید حتی المقدور به صورت اصلی ذکر نمود . مثلاً «جان» در انگلیسی و «ژان» در فرانسه و «یوهان» در آلمانی (منظور اینست که مثلاً یک تن انگلیسی را که نامش «جان» است نباید «ژان» خواند) .

۴ - در اسامی کتب و اشخاص و امکنه الف و لام تعریف عربی را حذف باید کرد و صورت معمول فارسی را بکار باید برد . مثلاً این مقطع (نه این المقفع) و ابن اثیر (نه ابن الاثیر) و ابن ندیم (نه ابن الندیم) و قانون (نه القانون) و ابوعطاء سندی (نه ابوعطاء السندی) و ابوالاسود دثلی (نه ابوالاسود الدثلی) و نجد (نه النجد) ، مگر آنکه کلمه‌ای با الف و لام علم یا مشهور شده باشد که در این صورت باید الف و لام را ذکر کرد ، مثل الکتاب سیبویه و التفهیم بیرونی . هم چنین وقتی به اسم یا کلمه‌ای در مأخذی رجوع داده شود باید عین آن را چنانکه در مأخذ آمده است آورد . مثلاً :

v. Ibn al-Mukaffa' in Yāqūt, I, 172 « را باید چنین نقل نمود :

« این المقفع ( نه این مقفع ) در یاقوت ، اول ، ۱۷۲ ، و

Ādharbādī b. Bivarsaf: Al-Mukaddisī, 375 چنین نقل خواهد شد :

«آذرباذ بن بیورسف ( نه بیورسب ) در مقنسی (نه المقنسی) ، ۳۷۰ .

هم چنین در عناوین مرکب باید الف و لام را باقی گذاشت ، مثلاً «معجم البلدان»

و [شذالازار] .

۸ - کلماتی را که با دو حرف صامت که نخستین آنها سین یا شین است شروع می شود بطور کلی باید با الف شروع کرد ( مثل استرابون و اشیگل ) مگر آنکه دلیلی برای خلاف آن باشد ( مثلاً Le Strange را باید «لسترنج» نوشت ) .

### ج . ارجاع

۱ - در مراجع ، آثاری را که در اصل به خط عربی است (مثل فارسی و ترکی عثمانی و اردو) باید به خط عربی نقل کرد و آثار دیگر را به خط لاتینی .

۲ - نام خاورشناسانی که اثری شرقی را طبع کرده‌اند با الفبای فارسی خواهد شد (مثلاً براون، دخویه، ووستفلد) جر در مواردی که نقل صورت لاتینی لازم تشخیص داده شود، مثلاً «دیونگ de Jong».

۳ - در نقل مراجعی که در متن آمده باید تا آنجا که ممکن است آن‌ها به فارسی ترجمه کرد و اصل را در حاشیه قید نمود. مثلاً اگر در متن آمده:  
Cf. H. A. R. Gibb, *Islamic Culture*, London, 1937 در ترجمه باید نوشت: گیب، «فرهنگ اسلامی»، لندن، ۱۹۳۷ و در حاشیه باید قید کرد:

H. A. R. Gibb, *Islamic Culture*

غرض اینست که بطور کلی حروف لاتینی در متن فارسی نیاید.

تبصره - نکات ذیل را باید مورد توجه قرار داد:

الف - حروف اول اساسی شخصی را باید در ترجمه حذف نمود و در حاشیه آن‌ها را بنابرین «گیب» در متن و H. A. R. Gibb در حاشیه خواهد آمد.

ب - محل و سال چاپ و شماره مجلدات و شماره صفحات و هر خصوصیت دیگر را که میتوان در ترجمه ذکر کرد باید در متن آورد. ذکر این خصوصیات در حاشیه لازم نخواهد بود. بنابرین در مثال فوق، ذکر London, 1937 در حاشیه لازم نخواهد بود.

ج - وقتی اسم کتابی یا مجله‌ای به فارسی ترجمه میشود نباید آنرا میان علامت [ ] که مخصوص عناوین کتب است قرارداد بلکه باید آنرا میان علامت نقل مضاعف قرار داد. بنابرین در مثال فوق «فرهنگ اسلامی» نه [فرهنگ اسلامی]، مگر ترجمه کتابی به فارسی طبع شده باشد و ارجاع به آن باشد، مثل [کیانیان]. ولی در مرجع، صفحات اصل کتاب ذکر شده باشد، نباید ترجمه عنوان را در علامت [ ] قرار داد و الا گمان خواهد رفت که شماره صفحات مربوط به ترجمه فارسی است. مثلاً در، فوق باید «کیانیان» نوشت.

د - در ترجمه اساسی مجلات اگر در اصل علامت اختصاری بکار رفته، در متن باید عنوان کامل را آورد ولی در حاشیه همان علامت اختصاری را نقل کرده. - اگر در متن JA و یا ZDMG آمده در ترجمه باید نوشت «مجله آسیائی» و «مجله آلمان» و «مجله خاورشناسی آلمان» ولی در حاشیه باید JA و ZDMG را قید کرد. (اسم کامل مجله که برای آنها علائم اختصاری بکار رفته در اول مجلدات دانشنامه می‌آید.)

مثلاً در ترجمه

Rudi Paret 'Das islamische Bilderverbot und die Schia', ZDMG 1970, S 272-73

در متن باید نوشت: رودی پارت، «شیعه و منع صورت نگاری در اسلام» در «مجله آلمان» خاورشناسی آلمان، ۱۹۷۰، دوم، ۲۷۲-۲۷۳ و در حاشیه:

Rudi Paret 'Das islamische Bilderverbot und die Schia' ZDMG

و در ترجمه

-Tha'alibi. *Hist. des rois des Perses*, publié et traduit par H. Zotenberg, 318

باید اسم اصلی کتاب را ذکر کرد ( نه « تاریخ شاهان ایران » ) و چون در این طبع صفحات متن و ترجمه یکی است و بنابراین ص ۳۱۸ ناظر به متن عربی هم هست باید عنوانی را که در ترجمه می‌آید میان [ ] قرار داد و بنابراین چنین نوشت :

ثعالی ، [محرر اخبار سلوک الفرس] طبع و ترجمه زوتنبرگ ، ۳۱۸ .

نقل مرجع اصلی در حاشیه بخط لاتین در اینگونه موارد نادراً لازم خواهد بود .

۴ - اگر ترجمه عنوان مجله یا اثر دیگری میسر نشود باید عین آنرا در حاشیه آورد .

۵ - در مورد آثار معروف مثل « تاریخ ادبی ایران » تألیف براون و « تاریخ ادبیات عربی » تألیف بروکلمان و « تاریخ شعر عثمانی » تألیف گیب ، نقل اصل اسم کتاب یا مؤلف در حاشیه ضروری نخواهد بود .

۶ - در مواردی که اسم مرجعی در متن به صورت ملخص آمده و ترجمه عنوان کامل کتاب مناسب باشد ، باید عنوان کامل را آورد . مثلاً اگر این مرجع ذکر شده باشد :  
v. Houtsma, *Recueil*, 108  
در ترجمه میتوان نوشت :

« هوتسما ، « منتخب متون مربوط به تاریخ سلجوقیان » ، ۱۰۸ ، و در حاشیه تلخیصی را که در متن اصلی آمده ذکر نمود .

۷ - عنوان کوتاه مجلاتی را که علم شده‌اند ، مثل « سوزن » و ترجمه آنها کمکی به خواننده نمی‌کند یا ترجمه مناسبی در فارسی ندارند باید به خط فارسی نقل نمود .

۸ - ترجمه عنوان مقالات را باید در علامت نقل ساده قرار داد ( به خلاف ترجمه اسامی کتب و اسامی مجلات که در علامت نقل مضاعف قرار می‌گیرند ) .

۹ - کلمه « چاپ » را هم برای اشاره به سال و محل و دفعات انتشار اثری بکار میتوان برد و هم برای اشاره به مصحح کتاب . مثلاً چاپ ۱۲۹۸ و چاپ قاهره و چاپ سوم و چاپ محمد قزوینی . ولی اگر امکان اشتباه باشد باید « بکوشش » را برای اشاره به مصحح کتاب بکار برد . مثلاً « چاپ سوم ، بکوشش محمد قزوینی » و « چاپ لیدن ، بکوشش براون »<sup>۲</sup> .

### د . ملاحظات دیگر

۱ - کلیه اسامی خاص ( جز آن‌ها که مشهور است و محتاج اعراب نیست ) و همچنین کلمات و اصطلاحات نامأنوس را باید با اعراب دقیق ذکر کرد . علامت

۱ - عنوان کامل کتاب قدری مهمل‌تر است ولی مشهور ملخص آنست . حتی در مورد [ محرر اخبار ] و یا [ محرر ] نیز میتوان نوشت .

۲ - در حروف آمده دانشنامه طبع ، در ترجمه edition و « چاپ » در ترجمه printing انگلیسی و mpression فرانسیزی بکار خواهد رفت .



تشدید و مدّ را همه جا قید باید کرد. در مواردی که با وجود اعراب امکان اشتباه باشد باید صورت لاتینی کلمات را نیز در حاشیه آورد.

۲ - هر جا بتوان بجای ویرگول واو عطف بکار برد بهتر است از بکار بردن ویرگول خودداری شود. مثلاً: «از اخلاف تیمورالغ بیک و شاهرخ و سلطان حسین باقرا در خور ذکرند». قواعد نقطه گذاری انگلیسی و فرانسه و آلمانی هیچیک کلاً بر فارسی قابل تطبیق نیست. در فارسی میزان بکار بردن ویرگول عموماً مکت در قرائت است و به هر حال نباید در استعمال آن افراط کرد.

۳ - در مواردی که غرض مؤلف نقل حرف به حرف است (transliteration) نه نقل تلفظ (transcription) باید کلمه را با حروف اول نوشت و حروف را با خط کوتاه از هم جدا کرد مثلاً: - ل - ک - ن - MLKN (و این عموماً در مواردی است که اعراب با قرائت کلمه روشن نباشد).

۴ - در مواردی که مقاله‌ای از طبع اول دایرة المعارف اسلام را دیگری در طبع دوم با اضافات و اصلاحاتی تحریر کرده است باید اسضاء مؤلفین را با علائم اصلی بکار برد. مثلاً: (R. H. Gibb [ W. Barthold ]) که حاکی از تحریر مقاله بارتولد است توسط گیب.

۵ - در کلماتی مانند «بدین» و «بخصوص» و «بوسیله» و «بموجب» و «بمنظور» و «بنظر»، و در قیود عموماً، و در افعالی مانند «بکار بردن» ارجح است که «به» را چسبیده نوشت. در مواردی که «به» مفعول بواسطه‌ای را مشخص می‌کند مثل «به زنجبار گسیل داشته» و «به اوسپرد» و «به بهرام گفت» مرجح است که «به» را جدا نوشت.<sup>۱</sup>

۶ - عدد قرن را در ترجمه باید با حروف نوشت، حتی اگر در اصل بعدد باشد. مثلاً قرن چهارم/دهم و هفتم/سیزدهم.

## ۹ - تألیف مقالات

در تألیف مقالات، دانشنامه پیش از هر چیز باین معنی توجه داشته است که مقالات علمی و مبتنی بر منابع دست اول و تحقیق درست باشد و بتوسط دانشمندان صالح تألیف شود و از مبالغه که با روح علمی سازگار نیست برکنار بماند.

دانشنامه ذکر دقیق مأخذ را در متن مقالات و هم چنین در فهرست مراجع که در آخر مقالات میباید بخصوص تأکید نموده. مواد ذیل از «راهنمای تألیف مقالات» که برای مزید اطلاع خوانندگان درج میشود ناظر باین معنی است:

- این ترجیح در جزمای آئی دانشنامه رها نموده است.

در فهرست مآخذ که در ذیل مقالات میآید باید از قید منابع عمومی بدون تعیین صفحاتی که مربوط به مطلب است خودداری نمود، مگر آنکه تمام کتاب و یا مقاله مربوط به عنوان مقاله باشد.

ارجاعات لازم به مآخذ اصلی را باید حتی المقدور در متن مقاله قرار داد. مثلاً: || ثمالی برخلاف غالب منابع اسلامی «گرشاه» لقب کیومرث را چنانکه باید به «ملک العجیل» یعنی پادشاه کوهستان ترجمه کرده است ([غرر]، ۳). || و یا: || صورت پهلوی صحاك در [بندهشن] (باهتمام بهرام گور انكلساريا، بیست و هفتم، بند ۹، ص ۲۵۵ و جز آن) «دهاك» آمده و حمزه اصفهانی (چاپ برلین، ۲۴) «دهاك» ضبط کرده ولی در معنی آن به اشتباه جزء اول را عدد ده گمان برده. طبری (یکم، ۲.۳) و ثمالی ([غرر]، ۱۷) صحاك را مشتق از «ازدهاق» شمرده اند. || در مورد کتی که مشهور نیست و همچنین مقالات، باید ترجمه فارسی عناوین را در متن و صورت حارجی را در حاشیه قید نمود.

مثلاً: || هنینگ، «فصل نجومی بندهشن»، در «مجله همایونی تحقیقات آسیائی»، ۱۹۴۲، ۴۸-۲۳۸. || یا: || یوستی، «فاننامه ایرانی»، لایپزیگ، ۱۸۹۵. || در حاشیه صورت اصلی آنها اینطور نقل خواهد شد:

1 W. B. Henning, 'An Astronomical Chapter of Bundahshah', *JRAS*.

2. Ferdinand Justi, *Iranisches Namenbuch*.

در صورت لزوم میتوان در فهرست مآخذ تقسیماتی کرد. مثلاً در مورد فردوسی باید اول چاپ‌های معتبر شاهنامه و بعداً منابع اصلی و کهن درباره وی و در آخر منابع تحقیقی اخیر درباره فردوسی را ذکر نمود.

در فهرست مآخذ که ذیل مقالات میآید باید منبع اصلی را به هر زبانی که هست ذکر نمود و بعداً ترجمه آن را (اگر ترجمه فارسی معتبر دارد) مثلاً:

A. K. S. Lambton, *Landlord and Peasant*, 1953, P. 49

(ترجمه منوچهر اسیری: [مالک و زارع]، ۱۱۰).

## ۱۰. نام دانشنامه

نام «دانشنامه» برای اثر حاضر بر «دایرة المعارف» ترجیح داده شد از آنروکه اولاً معنی آن منطبق با مقصود است. ثانیاً عنوانی کوتاهتر است و آسان‌تر تلفظ میشود. ثالثاً با شیوة نشر معاصر و سلیقه‌ای که در ایام اخیر در نامگذاری غلبه دارد هم‌آهنگ است. رابعاً در زبان فارسی سابقه قدیمی دارد (مثلاً [دانشنامه علائی] ابن‌سینا و [دانشنامه شاهی] محمد امین استرآبادی که ذکر آنها گذشت (ص ۱۱، حاشیه ۲)).

## ۱۱ - قاض جزء حاضر

دستگاهی که نظر به کمال دارد نمیتواند از نقایص کار خود غفلت نماید . نقص عمده این جزء آنست که عناوین آن هنوز چنانکه منظور نظر دانشنامه بوده است جامع نیست ، چنانکه مثلاً مقالات آذر و آتشکده و آذرگشنسب و آس و آراسی و آیش که حقاً مبیایست درین جزء می‌آید موکول ببعدگردیده و یا در مورد مقالات آخوند و آئین که محتاج تکمله‌اند فعلاً به ترجمه آنها از دایره‌المعارف اسلام اکتفا شده است . علت اساسی این معنی اینست که راه دانشنامه راه ناکوفته‌ایست و نوشتن بسیاری از مقالات محتاج تحقیق نازه و اسیل است که زمان میخواهد و یافتن متخصص برای برخی عناوین آن آسان نیست . فضلی ایران که دانشنامه میکوشد چندانکه ممکن است از تحقیقات آنان برخوردار شود درین ایام بیش از حد گرفتار و کم فرصت‌اند و تدریس و ترجمه و هم چنین تصحیح انتقادی کتب وقت‌گراسی بسیاری از آنان را بخود تخصیص میدهد . البته ممکن بود که این نقص را با تعویق انتشار این جزء برطرف نمود ولی اصلاح آن بنظر رسید که این جزء بصورت کنونی انتشار یابد و تکمیل آن در چاپهای بعدی صورت بگیرد .

کار دیگری که باید در جزءهای بعدی انجام بگیرد یکدست کردن ترجمه عنوان کتابها و مجلات و نشریه‌های معروف است تا در ارجاع به آنها تنها یک عنوان بکار برود ، و مثلاً در ارجاع به *BSOAS* یکجا «نشریه مدرسه علوم شرقی و افریقائی» و جای دیگر «مجله مدرسه تحقیقات شرقی و افریقائی لندن» بکار نرود و ترجمه *Grundriss der iranischen Philologie* یکجا «اساس فقه‌اللفه ایرانی» و جای دیگر «طرح فرهنگ ایران» نیاید . در جزء حاضر با آنکه مهذبان مقالات باین نکته توجه نموده‌اند ، در وحدت کامل اینگونه تراجم اصرار نورزیده‌اند .

امید است که در چاپهای بعدی برخی نقائص دیگری که ممکن است در ترجمه یا تألیف یا تهذیب روی داده باشد اصلاح شود و دانشنامه با برخورداری از انتقادات صاحب‌نظران بتدریج به کمال نزدیک شود .

## ۱۲ - همکاران دانشنامه

در ترجمه و تألیف مقالات دانشنامه عده‌ای از دانشمندان ایرانی و خارجی همکاری نموده‌اند و دانشنامه در این جزء بخصوص از آثار دانشمندان ایرانی برخوردار

شده است. نام مؤلفان در ذیل مقالات آنان آمده است. نام مترجمان مقالات در فهرستی که شامل نام همکاران دانشنامه اعم از مؤلفان و مترجمان است قید گردیده ولی از تعیین نام آنان در ذیل مقالات خودداری شده و این یکی برحسب تمایل برخی از آنان و دیگر از آنروست که مهذبان دانشنامه بمنظور تأمین وحدت نسبی سبک و اعمال اصولی که دانشنامه پیشنهاد خود ساخته گاه در ترجمه مقالات تصرفات بسیار کرده‌اند و دانشنامه انصاف ندانسته است که مسئولیت این تصرفات را بمعهد مترجمان گرامی بگذارد.

در تهذیب و تدوین این جزء از دانشنامه اینجانب بخصوص از همکاری گرانمای آقایان علی اشرف صادقی و منوچهر کاشف و فتح‌الله مجتبائی و هشت مؤلف برخوردار بوده‌ام. آقای محمد حسن جلیلی در تنقیح و آماده کردن نسخ برای طبع و آقای کمال اجتهادی در تصحیح مطبعی قسمتی از مقالات دقت مخصوص بکار برده‌اند. چاپ دانشنامه در مطبعه بانک ملی ایران و با جدیت مشکور کارکنان آن وزیر نظر صائب آقای عبدالله سیار، مدیر اداره طبع و نشر، نگاه ترجمه و نشر کتاب انجام گرفته است. وظیفه خود میدانم که امتنان خود را از کوشش صمیمانه این همکاران گرامی و اعتقاد راسخ آنان بکار درست ابراز بدارم. هم چنین باید از تذکراسودمند دوستان دانشمند آقایان ایرج الشار و احمد تفضلی و عباس زریاب و غلامحسین یوسفی در انتخاب عناوین و گزیدن مؤلفان مقالات اظهار امتنان نمایم. بخصوص باید تشکر خود را از اهتمام آقای احمد آوام در ترجمه قسمت اعظم مقالات دایرة المعارف اسلام، خاصه مقالات دشوار آن، ابراز بدارم.

هم چنین در اینجا باید از آقای حسن ذوقی، از خادمان دیرین و استوار فرهنگ ایران، که در حسن جریان امور اداری دانشنامه بذل جهد مخصوص نموده‌اند و نیز از آقای مرتضی مدنی که در آغاز کار دانشنامه باصمیمیت با اینجانب همکاری داشتند یاد کنم.

### ۱۳ - سپاسگذاری

در سال ۱۳۵۲ اوامر اعلیحضرت همایون شاهنشاه آریاسهر دایره تدوین دانشنامه شرف صدور یافت و در عهده بنیاد پهلوی قرار گرفت. وظیفه خود میدانم که کمال امتنان خود را از جناب آقای مهندس جعفر شریف امامی نایب‌التولیه عظمای بنیاد پهلوی که در اجرای اوامر همایونی از بذل هیچگونه کمک در پیشرفت کار دانشنامه دریغ نموده‌اند ابراز بدارم.

هم‌چنین برخود فرض میدانم که امتان قلبی خود را از جناب آقای امیرعباس هویدا ، نخست‌وزیر ، که با فراهم ساختن اسباب این تألیف پیشرفت آنرا تسهیل نمودند و با علاقه دیرینی که بامور علمی دارند این اثر را از مدد و پشتیبانی خود برخوردار ساختند ابراز بدارم .

امید اینجانب اینست که کیفیت دانشنامه وفایده آن درخور حسن ظن کسانی باشد که در آن بنظر عنایب نگریسته‌اند .

احسان پارشاطر

**With the Compliments of  
The Cultural Counsellor  
to  
The Iranian Embassy  
New Delhi**



# راهنمای کتاب

مدیرمسئول

ایرج افشار

صاحب امتیاز

احسان یارشاطر

جلد مقدمه

۱۳۵۳

از انتشارات «انجمن کتاب»

تهران- ۱۳۵۳

agents of  
the publisher

## داستان رستم و سهراب

### مجتبی مینوی

سه سال است که به همت وزارت فرهنگ و  
هر سبب شاهنامه فردوسی تأسیس شده است،  
مدیر مخطوط که تحت شاهنامه ای منفع که نزدیک  
قرین متن باشد تا آنچه حکیم فردوسی فرموده است  
چاپ شود و سپس بر آن اساس تحقیقات دیگر  
در باب این سند ملی انتشار یابد. محتوی مینوی  
که مدیر و ناظر و سیادگذار اصول کارهای علمی  
سپاه است توفیق یافته است که بطور نمونه بخشی از  
شاهنامه، قصه رستم و سهراب را به چاپ رساند.  
مقدمه ای که در باره این قصه به قلم ایشان در رسد  
کتاب آمده است به ما سبب اهمیت تحقیق در پیرامون  
قلم می شود.



شاهنامه فردوسی عالیتزین اثر و نتیجه آن نهضت ملی و فرهنگی عظیمی  
است که در قرن چهارم هجری در ایران آغاز گردید. زبان فرس حدید یا  
فارسی دری که بعد از استیلای عرب بر ایران تولد و تکامل یافت رفته رفته  
بنیه ای حاصل کرده و قابل آن شده بود که در انواع علوم و فنون ورشته های  
معرفت بدان زبان کتابها نوشته شود، شمرائی از قبیل ابوشیب و ابوشکور و  
حنظله و خحسته و دقیقی و رودکی و شاکر حلاب و شهید و طیان و عماره و  
منجیک و دیگران ظهور کرده بودند و غزلها و قصیده ها و مثنویها گفته بودند،  
وزیران مانند ابوالفضل بلعمی و ابوعبدالله حیثانی و ابوعلی بلعمی به ترجمه  
و تألیف کتب اهتمام ورزیده بودند، کتابها در تفسیر قرآن و در فقه و اعتقادات  
و طب و تاریخ و جغرافیا و داستان حماسی پهلوانان قدیم ایران نوشته شده بود  
و بندر فرهنگی وسیع و بارور که وسیله بیان و نشر و اشاعه آن زبان فرس حدید  
یا پارسی دری بود در زمین خراسان و بتدریج در سایر شهرهای ایران پراکنده  
شده بود.

سرداری به نام ابومنصور محمد بن عبدالرزاق طوسی که از حدود ۳۲۰  
در طوس بزرگی و فرماندهی داشت در صدد برآمد که جمعی اراهل علم و اطلاع  
را وادار به تألیف کتابی بنماید در باب تاریخ ایران پیش از اسلام به پارسی  
دری. پس دستور داد که دستور او ابومنصور المعمری نظارت کند و به اهتمام  
او این کتاب نوشته شد و در محرم ۳۴۶ بیان رسید. مقدمه ای که بر این کتاب  
نوشته بودند به دست ما رسیده است و نام چهارتن از کسانی که در نوشتن آن



همکاری کرده‌اند در آن مقدمه مذکور است: شاج یا ساخ یا ماخ پسر خراسانی از هری، یرداں داد پسر شاپور از سیستان، ماهوی یا شاهوی حورشید پسر بهرام از مشاور، شادان پسر برزین از طوس. این کتاب را گویا شاهنامه نام نهاده بودند، که ما در این مقدمه آن را شاهنامه بنشر یا شاهنامه ابومنصوری می‌خوانیم.

غیر از این کتاب، شاهنامه‌های دیگری نیز بوده است، از آن جمله شاهنامه‌ای به شعر به اشای ابوالمؤید بلخی و شاهنامه ابوعالی محمد بن احمد بلخی، و شاهنامه منظوم مسعودی مروزی که سه بیت از ابیات آن در کتاب البدع والتاریخ مقدسی نقل شده است و بنا بر این پیش از سال ۳۵۵ هجری که سال تألیف کتاب مقدسی است اشا شده بوده است.

مقدمه شاهنامه ابومنصوری مذکور را پروفیسور نلدکه آلمانی و سید حسن تقی زاده و میرزا محمد قزوینی از پرده حفا به ظهور آوردند و قزوینی آن را از روی نسخه‌های خطی مختلف تصحیح کرد و منتشر ساخت. و اطلاعات مربوط به این شاهنامه و سایر شاهنامه‌های فارسی را که در عهد آل سامان تحریر و اشا شده بود همان سه محقق جمع کرده و در کتابهای مختلف نوشته‌اند. خود آن شاهنامه ابومنصوری از میان رفته است ولی کتابی به عربی در دست داریم تألیف ابومنصور حسین بن محمد مرغنی ثعالبی موسوم به تاریخ غرر السیر که جلد اول آن تحت عنوان غرر اخبار ملوک العرب و سیرهم با ترجمه فراسه به اتمام زتنرگ در پاریس به چاپ رسیده است. در این کتاب از صاحب کتاب شاهنامه یاد میکند و به احتمال قوی مراد از آن مؤلف همین شاهنامه ابومنصوری است. حتی ظن قریب به یقین می‌رود که اخبار مربوط به شاهان ماقبل اسلام ایران که در این غرر السیر مندرج است ترجمه گونه‌ای باشد از همان شاهنامه، منتهی با مراحمه به مآخذ دیگر استفاده از آنها.

از جمله کتابهای حاوی قصص و داستانهای تاریخی که در اواسط قرن چهارم به فارسی درج نوشته شد دو کتاب مخصوصاً باید ذکر شود، یکی ترجمه فارسی تفسیر طبری است که در ۳۵۰ هجری ابوالصالح منصور بن نوح امر کرد آن را فراهم آوردند، و دیگری ترجمه تاریخ طبری است که در ۳۵۲ هجری به اهتمام ابوعالی بلعمی وزیر همان پادشاه سامانی تهیه شد. در این دو کتاب هم مبلثی از تاریخ داستانی ایران آمیخته به قصه‌های اسرائیلی و عیسوی و اسلامی مندرج بود. مطلب را میتوان چنین بیان کرد که تاریخ طبری و تواریخ

مانند آن مثل کتب یعقوبی و دینوری و مسعودی و حمزه اصفهانی مجموعه‌هاییست از داستانهای اسرائیلی و ایرانی و عرب، و نویسندگان آنها سعی کرده‌اند که شاهان و رجال هر يك از این ملل، از حیث زمان، در ردیف سلسله عمومی شاهان و رجال عالم در محل خود قرار گیرند، و در ترتیب تاریخی وقایع، تقدم و تأخر و معاصر بودن ایشان معلوم شود، و حتی بعضی بر بعضی دیگر تطبیق شوند، این اختلاط حتی در ترجمه فارسی تاریخ طبری هم دیده می‌شود، و هر که این کتاب و کتابهای مربوط دیگر را بخواند اسبای بنی اسرائیل و شاهان حمیر و ملوک افسانه‌ای عرب و رجال و شاهان ایران را در ردیف یکدیگر می‌بیند و ما همه اساطیر ملل مشرق (نه مغرب که یونان و روم باشد) روبرو می‌شود.

تنها کتابی از کتابهای آن دوره که این حال را ندارد و داستانها و رجال آن بکلی از قصص و اسامی اشخاص غیر ایرانی خالیست و وقایع آن فقط به وقایع و اساطیر قوم ایرانی مربوط است شاهنامه فردوسی است. آیا این کار را فردوسی خود کرده است یا در شاهنامه ابومنصوری هم قبل از او بدین ترتیب عمل شده بوده که داستانهای ملل دیگر را از میان داستانهای ایرانی خارج کرده باشند؟ بنده نمی‌دانم و وسیله‌ای از برای تحقیق ندارم ولی حدسی می‌توانم برنم که مبتنی بر دلیل و قرینه باشد. حدس اینست که آن چهار زردشتی که نام بردم این دخالت را داشته‌اند که قصه‌های غیر ایرانی و تاریخ اقوام غیر ایرانی را در کتاب خود، یعنی شاهنامه ابومنصوری، نیاوردند. قرینه و دلیل بر این حدس اینست که: در آن غرر اخبار ملوک الفرس هم که پیش ازین یاد کردم و در حدود سال چهارصد و چند هجری تألیف شده است فقط تاریخ ایران مندرج است و نه آمیخته با قصه‌های اقوام دیگر است و نه هیچ يك از پادشاهان ایرانی را با ملوک و اسبای بنی اسرائیل تطبیق کرده و هم زمان گفته است و سرچاً یکی بودن سلیمان و حمشید را رد کرده است. من گمان می‌کنم این امر علاوه بر آنکه ناشی از احتیاط و تحقیق مؤلف است مبنی بر متن همان شاهنامه ابومنصوری نیز بوده باشد.

بعد از آنکه این شاهنامه نثر فارسی نوشته و شایع شده بود دقتی شاعر که ظاهراً تا حدود ۳۶۵ زنده بوده است در سدد این برآمده است که آن کتاب را به قلم آورد، و محتمل است که از ابتدای پادشاهی گشتاسپ آغاز کرده باشد و نزدیک به هزار بیتی منظوم کرده و سپس به دست بنده خویش کشف شده باشد.

فردوسی که از داستان تألیف آن شاهنامه بنشر و این اقدام دقیقی بمنظوم کردن آن و ناتمام ماندن منظومه دقیقی آگاه بوده است و طبع شعر داشته است و علاقه‌مند به باقی گذاشتن اثری منظوم مربوط به تاریخ داستانی ایران و سرگذشت پهلوانان باستان بوده است به جستجو از آن شاهنامه منشور و آن اشعار دقیقی که شنیده بوده است پرداخته و عاقبت آن هر دو را بدست آورده و دامن همت به کمر زده است که يك شاهنامه منظوم بسازد ، از دقیقی شکر گزاری می‌کند که در این کار همراه او بود ، و از دوستان دیگر تشکرمی نماید که در فراهم آوردن وسایل و اسباب کار با او همراهی کردند .

مأخذ و مبنای عمده شاهنامه فردوسی همین کتاب شری بوده است که به امر ابومنصور محمد بن عبدالرزاق طوسی طاهراً در شهر طوس نوشته بوده‌اند ابومنصور در سالهای ۳۴۹ تا ۳۵۱ دو سه بار به مقام سرداری و سپهسالاری خراسان رسید و عاقبت به زهر او را کشتند. ولی شخصی که به نام ابومنصور ابن محمد در دیباجه شاهنامه فردوسی ذکر شده است، و فردوسی می‌گوید که به من یاری کرد مسلماً این ابومنصور نبوده است.

گذشته از شاهنامه ابومنصوری مآخذ دیگری نیز طاهراً در دست فردوسی بوده است که بعضی از داستانهای شاهنامه خود را از آنها گرفته است، زیرا که این قصه‌ها ( مثل داستان منیژه و بیژن، و همین داستان سهراب و رستم ) ظاهراً در شاهنامه ابومنصوری نبوده است و در غررالسیر و تاریخ طبری و ترجمه بلعمی از طبری هم نیامده است.

فردوسی بیست سالی از عمر خود را صرف نظم کردن این داستانها کرد و در ۳۸۴ هجری يك دوره کامل تاریخ شاهان به پایان رسانید . اشاره‌ای که به نامه باستان می‌کند، یامی‌گوید از گفتار دهقان به نظم می‌آورم ، یا از دفتر به گفتار خویش آورم (و غیره) گویا همگی اشاره به همین شاهنامه نشر ابومنصوری است. ولیکن مکرر در شاهنامه به مأخذها و اشخاصی اشاره کرده است که به احتمال قوی غیر از آن کتاب در نظر بوده است . مثلاً اینکه در ابتدای همین داستان رستم و سهراب می‌گوید:

ز گفتار دهقان یکی داستان بیبوندم از گفته باستان

و در ابتدای داستان منیژه و بیژن می‌سراید:

مرا مهربان یار بشنو چه گفت

ازان پس که با جام گشتیم حفت

بییمای می تا یکی داستان  
 ر دفتر برت خوانم از باستان  
 بدان سروس گفتمای ماهروی  
 مرا امشب این داستان بارگویی  
 مرا گمت کر من سخن شنوی  
 به شعر آری از دفتر پهلوی  
 بخواند آن مت مهرمان داستان  
 ر دفتر نوشته گه باستان  
 و در ابتدای داستان رستم و شعاد گوید  
 یکی پیر بد نامش آزاد سرو  
 که با احمد سهل بودی به مرو  
 دلی پررداش سری پر سخن  
 زبان پر ر گفتارهای کهن  
 کجا نامه خسروان داشتی  
 تن و پیکر پهلوان داشتی  
 به سام بریمان کشیدی بزاد  
 سی داشتی رزم رستم به یاد  
 چنین گوید آن پیر دانش پژوه  
 هنرمند و گوینده و ناشکوه  
 و بار در سرگذشت سرکش و نارد ارقول پیری صدو بیست ساله مطلب  
 نقل می کند  
 چنین گفت روش دل پارسی  
 که بگذشت سال ادرش چارسی  
 و اما دهقان در شعر فردوسی گاهی به همان معنی به کار رفته است که  
 امروز استعمال میکنیم یعنی بزرگ و کشاورز و درخت کار، مثل این بیت:  
 یکی بوستان بد درآمد بهشت  
 به بالای او سرو دهقان نکشت  
 و گاهی به معنی ایرانی در مقابل تازی و غیر ایرانی، چنانکه در این  
 دو بیت:  
 از ایران وار ترک و از تازیان      نژادی پدید آید اندر میان

نه دهقان نه ترك و نه تاري بود

سحنها بگردار بازی بود

و باز در داستان رن خواستی فریدون از برای فرزندان خویش ، که  
حنذل

ر دهقان پرمایه کس را ندید

که شایسته آفریدون سزید

باچار دختران پادشاه یم را برای ایشان گرفت. همچنین اسوحنیفه  
اسکافی در قصیده خویش می گوید.

مأمون آتک ارملوک دولت اسلام

هر گرچون او ندید تاري و دهقان

ولیکي معنی اصلی این کلمه غیر از این هر دو بوده است . در جامعه  
ایرانی دهقانان طبقه ای از مردمان ایران بوده اند صاحب مقام اجتماعی خاص:  
طبقه نجاران درجه دوم که قوت و قدرت ایشان بار بسته به این بوده  
است که اداره محل خویش را ارتقا به عهده داشته باشد از امور نظامی و  
لشکری دور بودند و تنها به دفاع از ولایتی که در آن سکنی داشتند مکلف  
بودند ، و بدین سبب در حکم حلقه های لاینفک رنجبره دولت بودند. اگرچه  
در حوادث عظیم تاریخی کمتر طاهر می شود از آنجا که منی و اساس اداره  
و ترکیب دولت بودند نه ابدار بزرگان که اعیان و اشراف درجه اول  
مملکت باشند قدر و اعتبار داشتند صاحب حمل التواریخ می گوید که دهقان  
پهلوان برتر گتر مرتبتی بوده است از بعد شاه ، و از فرود آن پهلوان و سپهبد ،  
بر آن سان که اکنون امیر گویند و امیر سپاه سالار ، و مرزبان صاحب طرفان  
را خوانده اند ، و دهقان رئیسان و خداوندان صباح و املاک راء (چاپ طهران  
ص ۲۲۰)؛ و در همان کتاب گفته است که قباد فیروز دختر دهقانی را به دنی  
گرفت ، آن زن بار آورد ، قباد فرمود که از نژاد دهقان بازجوئی کنند ،  
معلوم شد که از تخم آفریدون است ، فرزندی را که از دختر او بدنی آمد  
نوشیروان نام نهاد. (ایضاً ص ۱۹۱)

از تحقیقی که کاترمر و کریستنسن در باره دهقانان کرده اند بر می آید  
که مقدار ملك مزروعی که به ارث به دهقان می رسیده است غالباً چیز قابلی  
نبوده ، و گاهی خود دهقان امتیازی نداشته است جز همین قدر که در میان  
روستائیان حوزه خویش اول بوده است. وضعی را که ملاکین و اشراف درجه

اول نسبت به روستائیان داشتند دهقانان نداشتند، بلکه فقط نماینده حکومت بودند. وظیفه عمده ایشان جمع حراح بود، و این مخصوصاً به سبب معرفتی بود که به حال مملکت و مردمان داشتند، و می توانستند محارج تکلفات دربار و جنگهای پر مصارف را از مملکتی که عموماً کم حاصل است در آورند بی آنکه مردم را گرانبار و مستأصل کنند.

در اخبار فتوحات عرب در ایران مناسبت هجوم عربان بر بلاد و نواحی مختلف و مصالحه هایی که بین ایشان و ایرانیان پیش می آمد ذکر دهقانان آن بلاد مکرر دیده می شود (مثلاً در فتوح البلدان و الاخبار الطوال و تاریخ طبری) و پس از استقرار و تسخیر شدن ایران و حدودی که ایران بدان وضع بهیمی و خشن دچار غصب و مهب ایشان شده بود عربان نتوانستند بر ایرانیان هیچ ملتی بر سبیل مالیات تحمیل نمایند مگر آنکه با دهقانان پیمان ببندند

ما خدمت طلب مذکور کتاب شاهنشاهی ساسانیان است ارتا لیفات کریستنس و مقدمه، ذول مهل بر ترجمه فراسوی شاهنامه و مقالات کاترمر. کریستنس میگوید: اینکه در تشبیه اعضای چهار گانه هیأت اجتماعی ایران به اعضای بدن، کشاورزان را در حکم تن یا شکم دانسته اند نباید گمان کرد که مراد حقیقه طبقة برزیکران واقعی بوده است. مراد ملکه داران آریائی نژاد است که سمت لشکری نداشته اند، یعنی طبقة دیهکانان. این طبقة در هر وقت و زمان میبایست نزد معلمین دینی بخوبی تربیت و تهذیب یافته باشند و حافظ سنت و فرهنگ قوم ایرانی باشند، چنانکه تا قرنهای پس از سقوط شاهنشاهی ساسانیان، روایاتی از تواریخ و داستانهای ملی را آنچنان که به دین پیوسته و باز بسته بود حفظ کرده بودند. در مراعات مابین مردم هر قریه غالباً دهکان بود که حکومت میکرد و وظیفه قاضی صلح را ابحام می داد، و تشکیلات کشوری ولایات تماماً متکی به همین اعیان درجه دوم یعنی دهقانان بود که پایه های ثابت اجتماع بودند

فردوسی در بیان حردمندی اردشیر و کارهای او از جمله تأسیسات و رسوم عهد او یکی هم این را می شمارد که اگر دهقانی تنگدست می شد و کارش از هستی به نیستی میکشید شاه از گنج خویش به او خواسته و خانه و زمین و بنده و هر چه از برای زندگانی او در خورد پایش لایم بود می بخشید. این مسلماً رسمی است که تا آخر عهد ساسانی برقرار بوده است و شاید اساس آن هم قبل از عهد اردشیر نهاده شده بوده است.

طبری در ضمن اخبار مهاجرت یزدگرد سوم از مدائن به خراسان میگوید که به فارس و سپس به کرمان رفت، دهقان کرمان از وی خواست که در کرمان بماند. اما او رد کرد، و بدین سبب دهقان کرمان هم آنچه را که یردگرد از وی خواسته بود به او تداد و او را از کرمان بیرون کرد. از آنجا به سیستان و سپس به مرو رفت و از پسران دهقانان جمعی به سمت گروگان همراه او بودند. و از رؤسای ایشان فرخراد نیز با او بود. در مرو با شاهان سرزمینهای اطراف چون صاحب چین و ملک فرغانه و ملک کابل و ملک حوز مکاتبه کرده از ایشان استمداد کرد که با وی بر ضد عرب یاری کنند؛ و دهقان مرو در آن زمان ماهویه بن مافناه<sup>۱</sup> بن قید بود. که پدر براز بود. و ماهویه پسر خویش یعنی برازا را به دهقانی مرو گماشته بود،... و یردگرد بعد از آنکه براز دهقان مرو را دید در صدد این برآمد که او را از دهقانی بردارد و برادر راده او (ماهویه) را که سنجان باشد به دهقانی مرو بگمارد... (الی آخر). به ما بعد نیز رجوع شود.

در تاریخ سیستان می گوید وقتی که عبدالعزیز بن عبدالله از جانب عبدالله ابن زبیر به سیستان آمده بود روری رستم بن مهرهرمزد مجوسی پیش او اندر شد و بنشست، و متکلم سیستان او بوده بود، عبدالعزیز گفت دهاقین را سخنان حکمت باشد، ما را ازان چیری بگوی... (الی آخر).

بلاذری و طبری از قول علی بن محمد مدائنی نقل میکنند که ماهویه ابراز (ماهویه ابو برادر) مرزبان مرو بعد از وقعه حمل مرد علی بن ابی طالب رفت و به صلحی که با ابن عامر کرده بود مقرر آمد، علی نامه ای خطاب به دهقانان مرو و اسواران و چند سالاران (بلاذری دارد: الدهشلا رین) و همه ساکنین مرو نوشت باین عبارت که: بسم الله الرحمن الرحيم، سلام علی من اتبع الهدی اما بعد، فان ماهویه ابراز مرزبان مرو حاءنی وانی رضیت عنه، و کتب سنة ۳۶. از این خبر میتوان استنباط کرد که دهقان بعد از آنکه ترقی نمیکرده است مرزبان می شده است، و نیز ابراز شاید لقب ماهویه بوده است گذشته از اینکه پسرش هم براز نام داشته است.

باز در تاریخ طبری در حوادث سال ۲۲۳ آمده است که معتمد خلیفه پس از قتل بابک دوسامرا برادر بابک، عبدالله، را به همراهی ابن شروین طبری

۱- مافناه - ماه پناه، مثل اهرد پناه و مهرپناهك. در اس حرداد نه (۲۲۵) و اس رسته (۱۸۷) مافناه آمده است.

نزد اسحق بن ابراهیم حلیفه خویش در بغداد فرستاده امر کرد که او را آنجا گردن بزند. و آنچه با برادر او بابک در سامرا رفت ما او بیر برود. ابن شروین وی را به بردان رسانید و در قصر بردان سکنی کردند. عبدالله از ابن شروین پرسید «تو کیستی» و او جواب داد که من پسر شروین هستم که پادشاه طبرستان است عبدالله گفت خدا را شکر که از برای کشتن من مردی از دهاقین برگزیده شده است از ابن شروین فالودح (نوعی حلوای گندم) خواست برای او پختند و خورد. و به او گمت «مردا خواهی داشت که من سراسنی دهقام». سپس از وی سید طلب کرد برایش چهار رطل سید آوردند و نوشید همینکه به بغداد رسیدند اسحاق بن ابراهیم امر کرد دست‌ها و پای‌های او را بریدند، به سجنی گمت و به باله‌ای کرد پس او را به دار زدند

ابو تمام در کتاب حماسه حکایت میکند که دو تن از مردان بنی‌اسد به ایران سفر کردند و به اصفهان رسیدند و در موضعی نام راوند (شاید راوند کاشان؟) با دهقانی دوستی و برادری بهم زدند و هر روز با هم بدیمی میکردند و شراب میخوردند. یکی از آن دو تن اسدی مرد، بعد از آن اسدی دیگر و آن دهقان بر سر قبر او می‌نشستند و هر یک قدحی شراب میخوردند و قدحی بر سر قبر مرده می‌ریختند تا دهقان نیز مرد و آن اسدی بر سر آن دو تن می‌نشست شراب میخورد و بر قبر ایشان بر می‌ریخت و شعری را که در حق ایشان ساخته بود میخواند. (الی‌آخر)

در کتاب ابن ابی‌الدیاء آمده است که دهقانی برد ایاس بن معاویه رفته از وی سؤالی در باب سکر (یعنی مسکر و شراب) کرد که آیا حرام است یا حلال، و او گفت حرام است. ...

و در کتاب المحرر فی الحکایات دامغانی حکایت شده است که مرتضی دهقان پیشابور داستان آغاز زندگانی خود را میگفت ....

و در مغرب‌مطری بحثی در باب این لمت شده است باین مضمون که عرب این لفظ را بر مردگان از کفار عجم اطلاق میکنند و خود عرب اربانکه بر ایشان دهقان اطلاق شود استنکاف دارند. در حدیث مربوط به علی بن ابی-طالب دهقان را بضم دال آورده‌اند، و حدیثی بر از عمر منقول است که گفت با مردی دهقان پیکار کردم. و لفظ دهقان بر عجمیان اهل دهها و روستاها اطلاق میشد سپس هر کس را که صاحب ملک فراوان بود دهقان گفتند (این را درست



صد آنچه پیش ازین گفته شد فهمیده است) ، و از این لفظ کلمات دهقنه و تدهقن ساخته‌اند و زن را برحسب قیاس و قاعده دهقانه می‌گویند ( تمام شد گفته مطرزی).

برگردیم به گفته کریستنسن: می‌گوید، اولین سلسله‌های شاهان ایرانی نژاد که در عصر انحطاط و تنزل قدرت خلافت عربی تأسیس شد نیز سر پایه باقیمانده‌های سنت دیرین قرار داشت و دولت سامانیان آخرین پرتو خورشید فرو رفته ساسانی بود. اگر طبقات عالی اشراف و بزرگان بیست شده بودند تنه استوار درخت هنور پا بر جا بود، و آن طبقه دهکابان یعنی اعیان درجه دوم بودند که یادگارهای آن گذشته پرافتخار را با حاش و دل حفظ میکردند ابوالصل بیهقی حکایت کرده است که سرکردگان قبایل سلجوقی را پس از آنکه ما دربار عربی مصالحه کرده بودند بلقب دهقان ملقب ساختند، و اگر برگفته صاحب چهار مقاله نتوان اعتماد کرد خود فردوسی هم به همین معنی یکی اردهاقین طوس بود، و باز برگفته صاحب تاریخ بیهقی خاندان نظام الملك طوسی نیز از حمله خاندانهای دهقانی بود، بهمین معنی.

از آنچه عرصه‌شودوش میشود که معنی لفظ دهقان در آن بیت‌های فردوسی که آنجا گفته دهقان را مأخذ روایات خویش می‌سازد افراد این طبقه اعیان درجه دوم و حافظان روایات و سنت‌های قدیم ایران است، مثل بیت ابتدای همین داستان سهراب و رستم:

ز گفتار دهقان یکی داستان پیویدم از گفته باستان

و اینکه در مأخذ متأخرتر گفته‌اند مراد شخصی موسوم به دهقان، دافشور از درباریان خسرو پرویز است طاهراً اصلی ندارد. و اما این داستان، چنانکه گفته شد طاهراً از مأخذی نه دست فردوسی افتاده است غیر از مأخذ عمده او که شاهنامه ابومنصوری باشد، و ما آن را در هیچ کتاب فارسی و عربی مقدم بر عهد فردوسی نمی‌یابیم و نمی‌دانیم آن را از کجا گرفته‌اند. اساس داستان قه‌ایست که بطیر آن را سایر اقوام و ملل نیز دارند، و در حامیه‌های قدیم این قبیل حوادث بسیار پیش می‌آمده است: مردی ممکنست از موطن خود سفر کرده به سرزمین دیگری برود. مقصود از این سفر ممکنست تجارت یا خدمتی حنکی باشد یا سفری برای هرچه پیش آید؛ ممکنست که در وطنش زن و فرزندی به جا گذاشته باشد، فرزند پسری

باشد در شرف ولادت یا تازه بدنیا آمده، ممکنست که از فرزند و رش در راه سفر به علنی از علل جدا شده باشد. ممکنست در آن سرزمینی که سفر به آنجا کرده است با زنی بر خورد کرده و بین آنها وصلتی رخ داده و سپس از آن زن دور گشته باشد و آن فرزند از این وصلت به وجود آمده باشد. به هر حال چنین فرزندی که دور از پدر بزرگ شده باشد و به عنفوان جوانی رسیده باشد در جستجوی پدر برآید و به قصد یافتن او سفر اختیار کند و یا اینکه اگر فرزند در وطن مانده است و پدر سفر گرفته بوده است عاقبت پدر به سرزمین اصلی بازمی گردد. در هر صورت ملاقاتی بین این دو تن رخ می دهد و بی آنکه یکدیگر را بشناسند با یکدیگر نزاع و نبرد می کنند، یا یکی در صدد نابود کردن دیگری برمی آید. اگر قبل از آنکه یکی از دو تن رخم مهلك برداشته یا کشته شده باشد کسی یا حادثه ای باعث شناساندن آن دو به یکدیگر بشود آن ملاقات به شادی ختم میشود، ولی اگر سبب آن دو با یکدیگر وقتی مشکوف گردد که یکی از ایشان رخمی خطرناك برداشته و در شرف هلاك است نتیجه غم خیز و اندوه آور است.

در هر حاکم محال از برای این بوده باشد که مردی سالهای سال از خانه و زندگانی خود دور بيفند یا فرزندى را که از وی در وجود آمده است سالیان دراز ندیده باشد محال از برای چنین حادثه ای نیز ممکنست پیش آید. بعضی اوقات در این گونه وقایع و داستانها نزاع ما بین پدر و پسر نیست بلکه میان دو کس است که به هر حال با هم نسبتی دارند، مثل دو برادر، و اگر قبل از آنکه کار از چاره گذشته باشد کسی آنها را به همدیگر می شناسانید اصلا آن نزاع روی نمی داد.

همیشه احتمال این هم هست که هسته قصه را بویسنده یا داستان سرائی از واقعه ای که در مملکت دیگری رخ داده بوده است شنیده باشد و داستانی را که اشخاص آن مردم دیگری بوده اند، با اسمهای تازه و اشخاص معروف کشور و قوم خود مربوط کرده و از آن داستانی تازه به وجود آورده و ساخته باشد.

آنچه در قصه سهراب و رستم بطر را جلب می کند، اینست که: پهلوانی از کشور خویش به حای دیگری سفر میکند. آنجا رنی که به او عاشق بوده است یا عاشق شده است در دل شب بر سر بستر او می آید و خویشتن را تسلیم اومی کند و صریحاً اقرار می نماید که «آرزو دارم از تو دارای پسری بشوم»، وقت کمی با هم میگذرانند. نشانه ای پهلوان به آن زن می دهد تا اگر صاحب

فرزندى بشود آن نشانه را همراه او کند ، فرزند پسر است و چون بزرگ مى شود مى خواهد بداند پدرش کیست و که بوده است ؛ در صدد حستن او بر مى آید. و همینکه او را مى بیند نوعی احساس غریبی به او دست مى دهد که این مرد باید پدر او باشد؛ با هم مبارزه میکنند، اسم پهلوان را میبرد ولی او نام خویش را بروز نمى دهد. بعد از آنکه پسر زخم برداشته و مشرف به موت است یکدیگر را مى شناسند.

همه این سوانح و حرئیات در همه قصه های نظیر آن دیده نمى شود. يك نفر محقق انگلیسى به نام پاتر Potter کتابی نوشته است که بنده در این مقدمه استفاده بسیار از آن برده ام. هشتاد و چند قصه از داستانهای متعلق به اقوام و قبایل مختلف عالم که در آنها پدر و پسر یا دو منسوب نزدیک با هم پیکار مى کنند یافته است و آنها را با یکدیگر سنجیده، و چون قصه فردوسی را در بحث سوانح گوناگون و جزئیات که در آن بیان شده است در میان آن داستانها کاملترین و جامعترین دیده است تحقیق خود را رستم و سهراب نامیده است. در آن کتاب در ضمن بیان قصص قبایل و ملتهای عالم برخی از عادات حماعات گوناگون را که در حامه شناسی و معرفت اقوام حائز اهمیت است نیز معرفی مى کند. هسته اصلی این قبیل قصص را چنین بیان کرده است.

مردی با زنی رابطه ای حاصل میکند ؛ ممکن است زن او باشد ، ولی بیشتر چنانست که رابطه موقت است (یکشبه، یکماهه یا یکساله)، و این رابطه با نیست که مرد دور از خانه خود در سرزمینی دیگر می بیند. در اغلب موارد زن است که خویشتن را تسلیم مرد می کند و می گوید که می خواهد از او صاحب فرزندى بشود ، و مرد معمولاً تن در میدهد . سبب این مبادرت زن عادة اخباریست که از شجاعت و دلآوری مرد شنیده است یا عشقی است که به او بواسطه جمال و کمال او حاصل کرده است. گاهی کنیز خود را می فرستد که عاشقی وی را به مرد خبر دهد (مثل رفتن کنیز کان رودابه به نزد زال) و گاهی خود او پنهانی داخل اطاق مرد می شود (مثل کار تهمینه). مرد به معاشقه و هم خوابگی با او تن در می دهد. ولی روز بعد، یا در بهار آینده، زن را ترك کرده به سفر میرود. گاهی جدائی ایشان از یکدیگر با گریه و اندوه توأم است. ولی بیشتر اوقات قصه ای از جدا شدن ندارند ، مرد در وقت رفتن به زن نشانه ای می دهد. مثلاً انگشتری یا شمعیری نزد او میگذارد - که آن را به پسری که خواهد زاد بدهد و او را وقتی که به سن مناسب رسیده باشد بفرستد تا پدر خویش را بیابد

و آن نشانه را بنماید. پسر بدنیا میآید. يك روز در حالی که با اطفال دیگر بازی میکند ملتفت تفاوتی می شود که با سایر طفلان دارد. در مراع بچگانه ممکنست کسی، از آنحاکه پدر او معلوم نیست، او را حرامزاده خوانده باشد که این دشنام و سبب در افواه افتاده باشد یا خود او شاید ناگهان متوجه شده باشد که دیگران پسدري دارند و او ندارد و از این لحاظ غصه دار گردیده باشد. یا مثلاً متعجب شود که چرا از همسنگهای خود مرگتر و بیرومدتر است (چنانکه در مورد سهراب اتفاق افتاد). به هر حالت به حاب مادرش دویده گستاخانه از او سؤال می کند، و از راز ولادت خویش آگاه می گردد. آن نشانه را میگیرد، مسلح میشود و به جستجوی پدر عائب خویش میپردازد تا او را بیابد و با او بماند، یا او را بنزد مادر خویش بیاورد. به مقصود میرسد. ولیکن بواسطه سوء تصادفی که غالباً منجر به پوشیدن نام یکی از دیگری میشود، یا بواسطه اینکه اطرافیان دفع خویش را در این میبینند که این دوتن یکدیگر را نشانند، پسر و پدر با یکدیگر پیکار میکنند. در عده بسیار کمی از این قصهها اتفاق می افتد که زن همراه بچه اش از برای یافتن مردی که بابای بچه اوست مسافرت کند. پسر متعلق به پدر است نه به مادر. و بدین سبب است که دنبال او می رود.

در قریب به عموم قصه های از این نوع (حنگ پدر یا پسر) که دیده ایم پهلوان قصه با زنی که مادر بچه او خواهد شد در سرزمین دیگری غیر از کشور خودش ملاقات می کند و زن از نژادی حر نژاد خود اوست و بلافاصله پس از ازدواج شوهر از نزد زن سفر میکند. پس این قبیل قصص در میان اقوامی به وجود آمده است که قاعده شان بر زن گرفتن از خارج قبیله خود بوده است و در شرف انتقال از حال حکومت خاندان مادری (مادر سالاری) به حال حکومت خاندان پدری بوده اند. بنابراین نمیتوان تاریخ معینی بجهت این قصص معلوم کرد. چونکه در میان هر قومی این مرحله از وضع اجتماعی ممکن بوده که در زمان غیر معینی پیش بیاید و زمانی که مقتضی وقوع چنین قصه ای باشد مختلف با زمان مناسب با ملت دیگر باشد.

بچه با مادر خود میمانده است، و قتیکه بزرگ میشده شاید مورد ملامت هم بازیهای خود میشده، بدین جهت در سدد یافتن پدر خویش بر میآمده است و اگر بدست او کشته نمیشده یا پدرش را نمیکشته معمولاً پدر را نه نزد خاندان مادرش بر میگردانده تا مطابق عدل و انصاف عمل شده باشد.

در مبارزه ها مرسوم بوده است که دو حریف اسم خویش را به دیگری بگویند، اما در این مبارزه های پدر و پسر پنهان کردن اسم از یکدیگر حرام شریعتی است، چه در غیر آن صورت تراژدی پیش نمی آید. و انگهی يك اعتقاد خرافی به اینکه اسم جرئی اروجود آدمی است و اگر دشمن اسم کسی را بداند مثل اینست که قسمتی اروجود او را متصرف شده باشد محرک پهلوانان بوده است بر پنهان کردن نام خویش از دشمن قوی تر از خود. به این جهت است که در بعضی قبایل عادت درین جاریست که اشخاص یکدیگر را به اسم صدا نکنند تا معرفت بر اسم شخص در میان مردم منبسط نگردد، و همدیگر را با کلماتی مثل پدر، برادر، پسر، خواهر، رفیق، دوست، خلیل، و غیره مخاطب سازند.

تمامی قصه هایی که در این باب و متعلق به این اصل بدست ما رسیده است جزء ادبیات ملتهایی است که از مرحله مادر سالاری گذشته اند و در جامعه آنها حق مرد (پدر) بر حق زن (مادر) می چربد و بر رگ خانه پدر است (پاتریارکال). این امر که در قصه های قدیم زن می رود و به قصد بچه دار شدن مبارزت به هم خوابگی با مرد می کند به هیچ وجه حکایت از سبکی و بی عفتی زن نمی کند، چنانکه تهمینه در قصه سهراب، و منیژه در قصه شاهنامه، دمن (دمینتی) در قصه هندی نل و دمن، درده در قصه ایرلندی، همه خویشتن را تسلیم مرد کرده اند. در قصه های سایر ملل نیز بطایر اینها دیده می شود. در جماعات بدوی دوشیره مامدن دختران شرط نبود و هر زنی قبل از ازدواج میتوانست با هر کس که می خواست رابطه جنسی داشته باشد، و فقط پس از ازدواج می بایست عقیق و وفادار باشد. مخصوصاً دخترانی که بگارت خود را از کف داده بودند بیشتر مرغوب و مطلوب بودند تا آنها که نداده بودند، چون دوشیره مانند دلیل بر توحه نکردن مردان بدختر گرفته می شد. در بعضی تمدنهای بدوی دختری که به شوهر نمی رفت حق داشت در صدد پیدا کردن شوهر از برای خویش بر آید، و مسترپاتر قصه شوهر انتخاب کردن دختر قیصر را (یعنی کتایون که گشتاسپ را به شوهری خویش برگزید) حره این رسم می داند (جلد چهارم شاهنامه چاپ ژول مهل دیده شود). این عادات قبایل و اقوامی بوده است که ماتریارکال بوده اند یعنی در نرد ایشان حق اولویت در خانواده با

۱ - در این ازدواج های اصنام قدیم رسالت طرفین از برای رسمی بودن ازدواج کافی بوده و این گفته که در وسط شب مؤنث آورده اند تهمینه را به رستم عقد پسند از الحاقهای دیگران به اصل قصه است.

مادرست ، و این حق را به زبان سنسکریت Svayamvara یعنی خود شوهر گزینی می نامند.

داستانهایی که مستربا تر در این کتاب خود جمع آورده است از مآخذ مختلف است، و همه کتابهایی است که به السنه اروپائی تألیف و نوشته شده است و یا از زبانهای غیر اروپائی ترجمه شده است از این قرار: آلمانی، ارمنی، اسپانیائی، انگلیسی، ایرلندی، ایسلندی، ترکی، چینی، دانمارکی، روسی، سوئدی، عربی، فارسی، فرانسه، کردی، هلندی، یونانی. ارجحله قصههایی که وی شان داده است دو داستان هست در بختیار نامه فارسی که در آن پدری در شرف بدارآویختن پسر خویشتن است؛ یکی قصه بختیار پسر آراد بخت است که عیاری او را در بیابان کرمان یافته بود و بر رگه کرده بود و نامش را حدای داد گذاشته بود، و این قصه هسته اصلی داستان بختیار نامه است. در آخر داستان وقتی که بختیار را از نردبان دار بالا می بردند از قضا چشم آن عیار که او را پرورده بود بر وی افتاد. او را شناخت و پیش شاه رفت و قصه یافتن او را گفت و گوهری را که همراه بچه یافته بود نشان داد و شاه دانست که بختیار فرزند خود اوست. دوم داستانی است که بختیار از برای پادشاه آراد بخت نقل می کند، داستان شاه حجاز و پسر او که در کوچکی از پدر جدا شده بود و جزء راهر نان بود و لشکری از برای دفع ایشان روانه گردید و خود شاه در آن لشکر بود و پدر و پسر در محاذله رو برو شدند و هر دو زخم برداشتند. ولی تلف نشدند و یکدیگر را شناختند و افراد خانواده به هم پیوستند. در الف لیلة و لیلة نیز داستان نور الدین علی که صاحب پسری شد بنام بدرالدین حسن ، و این بدرالدین را شیخ حنیفای به خانه و غرقه دختر همیش در مصر منتقل کرد و با هم همخواه شدند و از ایشان در مصر پسری بدنیا آمد که او را عجیب نامیدند و سالها در جستجوی بدرالدین حسن بودند تا روزی در دمشق پدر و پسر رو برو شدند. در داستانهای اسکندر ( منقول از کالیستنس بدلی) نیز قصه ای از نوع نزاع پدر و پسر دیده میشود از این قرار که : نکتانئوس مصری خویشتن را به اولیمپاس مادر اسکندر به حای عمون خدای مصری حازده بود و با او ایمپاس همخواه شده بود و اسکندر نتیجه این مواصلت بود. چون اسکندر به دوازده سالگی رسیده بود نکتانئوس او را همراه خویش برده بود تا به اختران نشان بدهد. و در ضمن گفتگو به اسکندر گفت پیشگویی کرده اند که من بدست پسرم کشته خواهم شد. اسکندر او را به ضرب دست به چاهی افکنده گفت چنین کردم تا بدانی پیشگویی که در باب کشته شدن تو بدست پسر ت کرده بودند چه اندازه

دروغ است. و فکتانئوس در قعر آن چاه مرد. اثری ناقص از این قصه در مجمل التواریخ و القصص دیده می شود که می گوید (ص ۳۱) و در اسکندرنامه گوید: بختیانوس ملك مصر حادو بود، چون از پادشاهی بیفتاد به زمین یونان رفت متنکر. و حیلتها کرد تا خود را به دختر فیلفوس رساید به جادویی، نام او المفید، و از وی سکندر براد.

غیر از قصصی که پاتر در کتاب خویش تعداد کرده و خلاصه آنها را آورده است دانشمندی از حمله پارسیان هندوستان به نام کویاجی Coyajee در صمن مقایسه داستانهای ایران قدیم و چین مدعی شده است که شبیه این داستان را در قصه های پهلوانان چین یافته است. ولی قصه چینی که او سراغ داده است شباهتی به داستان سهراب و رستم ندارد. در مجموعه قصه های عامیانه سبیری يك قصه قرغیزی و يك قصه استونیائی حکایت شده است که در آنها پدر و پسر بی آنکه از این نسبت فیما بین آگاه باشند بایکدیگر پیکار می کنند. در سال ۱۹۶۰ میلادی در حمایر شوروی روسیه فیلمی ساختند بعنوان شمشیر و اژدها مبتنی بر زندگی ایلیمورامتز Ilya Mourametz که شبیه است به داستان سهراب و رستم و افراسیاب، منتهی در افسانه روسی پدر و پسر پنهانی متحد می شوند و لشکر دشمنان را مقهور می سازند (نام قوم دشمن که پسر همراه لشکر ایشان آمده است توگاست) و شاهزاده سرزمین روس را بر تخت می نشاند.

بعضی سوايح حرثی در روایتهای مختلف این قصه دیده می شود که در همه نیست: مثلاً ۱) در غالب این قصص زنی که مادر میشود در ابتدای داستان به میل خود می آید و تسلیم مردی میشود که پدر فرزند او خواهد بود (مثل تهمینه با رستم) و به بددت چنین نیز شده است که مرد آن زن را به خلاف میل او تصرف کرده و با او هم خوابه شده است. ۲) در غالب قصه ها بچه از کوچکی دارای قوت خارق العاده است و تمام دوره رشد و نمو او مقرون به عجایب است. مثلاً در قصه بدرالدین حسن و پسرش عجیب گفته شده است فساد یومه بشهر و شهره بسنه. که در ترجمه انگلیسی برتن Burton چنین آمده: His day was a month and his month was a year و این در داستان سهراب نیز دیده می شود. ۳) در بعضی از قصه ها برادر مادر، یعنی دایی پسر جوان، در قصه دخالتی دارد. و اینکه در قصه سهراب و رستم اییات راجع به زنده رزم را ساخته و حتی در بعضی نسخ وی را برادر تهمینه قلم داده اند لابد مبتنی بر روایتی و متنی از این قصه بوده است که در دست مردم بوده. ولی فردوسی این

سانحه را نپسندیده و نساخته بوده است. ۴) و بعضی از قصص محبت غریزی پدر و پسر باعث میشود که به یکدیگر تمایل و دوستداری حاصل کنند. مثلاً در قصه بدرالدین حسن و صغیب، پدر و پسر هر دواين ميل را حس می کنند. در قصه ما سهراب بواسطه نشانیهای که از مادر خویش راجع به رستم شنیده بوده محبتی و تمایلی نسبت به او حس میکند، ولی رستم با آنکه می گوید سهراب به کودکی من شبیه است مهرش به هیچ وجه نمی جنبید و فردوسی قهجب میکند که هر چند ستور بچه خویش را می شناسد چگونه است که رستم را این محبت غریزی نیست. ۵) پنهان کردن هویت و اسم خویش در غالب قصه های از این نوع دیده میشود. چنانکه رستم خویش را به سهراب نمی شناساند. ۶) قوت خارق العاده داشتن پهلوانی که پدر است و قدری از آن نیروی خویش را کم کردن و کناری گذاشتن، و دوباره در هنگام مبارزه پدر با پسر احتیاجی به آن قدرت اصلی احساس کردن و آن را پس خواستن در برخی قصص دیده میشود. معلوم میشود که در قصه رستم و سهراب پسر در یکی از متون قدیم از قصه، یا در قصه هایی که در اقواء مردم بوده است، چنین سانحه ای آمده بوده و فردوسی آن را پسندیده بوده و بکار برده بوده است. و دیگران آمده اند و آن را به نظم آورده و داخل داستان کرده اند

حال بپردازیم به بیان معنی مطالب خاص مربوط به داستان سهراب سمنگان سرزمینی بوده است در سرحد ایران و توران. محل صحیح آن در ماورای بلخ و بغلان و طحارستان بوده است در سمت مشرق حراسان و در کناره جنوبی حیجون. رستم از سیستان برای شکار به نزدیکیهای آن سرزمین رفته بوده<sup>۱</sup> است! هفت هشت تنی از ترکان اسپ او را می دزدند و رستم از برای یافتن اسپ خود رد پای او را گرفتن به سمنگان میرسد. شاه سمنگان وعده میدهد که اسپ را بیاورد. و بالفعل او را به مهمانی دعوت میکند. از مجلس برم رستم دست به خوابگاه میرود. شب هنگام از بیرون در خوابگاه او آوار مکالمه آهسته ای به گوش می آید. در باز میشود. پشت سر بنده ای شمع به دست دختری صاحب جمال دیده می شود. این دختر وارد خوابگاه گردیده میگوید «من تهمینه ام، دختر شاه سمنگان. از اوصاف و داستانهای که از توشنیده بودم عاشق توشده بودم و اکنون که اینجا آمده ام از تو می خواهم که مرا به همسری برگزینی تا از تو صاحب فرزندی شوم». آن شب آن دوتن پیوند زناشویی (به رضایت طرفین فقط) مینهند و باهم می خسبند. روز بعد اسپ رستم یافته شده است، سوار میشود و به ایران باز میگردد.



سهراب همینکه بزرگ میشود (دوازده ساله یا چهارده ساله) لشکر به ایران میکشد. در این لشکر کشی افراسیاب او را یاری میکند. او میداند که سهراب پسر رستم است، ولی مخصوصاً میخواهد این امر از پدر و پسر مخفی بماند تا رستم بدست پسر کشته شود، سپس پسر را تلف کنند و از شر این دو پهلوان خلاص شوند.

اما چرا ایرانیان از سهراب این قدر ترسیده بودند؟ آیا يك پهلوان یگانه قادر بود يك سپاه عظیم را مغلوب سازد؟ بدهی است که نه. ولی ظاهراً قاعده این بوده است که پهلوان یگانه با پهلوانان یگانه که از سپاه خصم بمقابله با او میروند بجنگد، و مادام که وی در چنین نبردی مغلوب نشده باشد سپاه او شکست خورده محسوب نمی شود. احتمال قوی میتوان داد که اندیشه ایرانیان این بوده است که ارایشان کسی شاید حرأت این را نکند که هم نبرد سهراب شود، چه رسد به اینکه او را مغلوب کند. و بنظر میرسد که قاعده نبوده است سپاهی ناگهان بر سر پهلوانی هجوم آورده وی را از پای در آورند. پس سپاه کیکاووس بیچاره میشدند و مغلوب دوازده هزار نفر تورانی می گشتند.

از مذاکره بین رستم و زواره برمی آمد که آن پهلوان سترگه نیرامیدوار نبوده است که بر سهراب غالب شود، و به هر حال احتمال مغلوب شدن خود او قوی بوده است. چون پسر و پدر یکدیگر را نشناختند فاحشه روی داد. سهراب کشته شد و قفسه به این ختم شد که لشکر توران از جیحون گذشته به خاک خود باز گشتند و ایرانیان بر زمین خود رفتند و نمش سهراب را رستم به سیستان مرد ...



## میرزا صالح شیرازی و جنگهای ایران و روس

مسئله جنگهای ایران و روس،  
علل آغاز این جنگها، نتایج جنگها  
همانند بسیاری از رویداد های دوره  
قاجار در تاریکی و ابهام مانده است  
برای مورخین قرن پیش یا از روی  
چاپلوسی بیش از حد و یا ترس ریاده  
اراندازه همه رویدادها را دیگرگون  
حلو داده اند. آنچنانکه در زیر قلمشان  
امیر کبیر از پا درد می میرد، میرزا  
آقاخان نوری مصلح تلقی می شود و  
فتحعلیشاه که در زمان او مهمترین مراکز

هما ناطق

تمدن ایران از دست رفت «غازی» لقب می گیرد. در مورد جنگهای ایران و روس  
نیر «روضة الصفا» «ناسخ التواریخ» و یا «مأثر سلطانیة» همه نابسامانها و شکستها  
را یا بگردن تحاوزات «روس منحوس» آیداخته اند و یا روحانیون را مقصر دانسته اند.  
در هر حال سندی که در صفحات زیر منتشر می شود روشنگر گوشه ای از این  
تاریکیهاست و نوشته ایست از میرزا صالح شیرازی<sup>۱</sup> که در سال ۱۲۴۳ برابر  
۱۸۲۷ پس از تسلیم شدن عباس آبادپرونها، ارحانب عباس میرزا و همراه نامه ای  
از ماکدونالد سفیر جدید کمپانی به اردوی روسیه فرستاده می شود.

خلاصه ما موریت میرزا صالح اینست که روسها را وادار به عقب نشینی به  
سرحدات «گلستان» بنماید و از طرف دولت ایران تعهد کنند که در قبال این  
عقب نشینی مبلنی غرامت پرداخته شود و اگر این شرایط پذیرفته شد عباس میرزا  
و یا محمد میرزا بمنوان سفیر حسن نیت بدربارت تر ارحدید، نیکلای اول، روند و

۱- ما از پروموسور الاول سانی نهایت تشکر را داریم که بدنبال درخواست  
ما گزارش میرزا صالح را برایمان فرستادند اصل آن نسخه منحصر بفردی است که  
در کتابخانه دانشگاه ادیسبورگ می باشد. پروموسور سانی خلاصه ای از آن را ترجمه  
کرده و منتشر نموده اند. ما هر جا از مقاله ایشان استفاده کرده باشیم از ایشان نام  
برده ایم. مشخصات این مقاله شرح زیر است:

L.P. Elwell Sutton, «Parleying with the Russians in 1827»  
in: Journal of the Royal Central Asia Society, 1962. vol 49,  
pp. 183 - 187.

از اینکه حلوس اورا تهنیت نگفته‌اند و با سفیر او «منشیکوف» رفتار نکوهیده‌ای داشته‌اند پوزش بخواهند. درخواست روسها اینست که دولت ایران غرامت را پردازد لیکن ایروان و بحوان را بیز واکذار کند. هر دو طرف طرحی برای متارکه پیشنهاد می‌کنند و گریبایدوف نویسنده بامی روسیه برای گفتگو درباره خواستهای روسها باردوی بایب السلطنه میاید. در نتیجه، سند خلاصه‌ایست از مذاکرات میان میرزا صالح و پاسکویچ، میرزا صالح و گریبایدوف، گریبایدوف و عباس میرزا، میرزا صالح و فتح‌المیشاه. قلم میرزا صالح.

اهمیت و تاریکی سند از چند بصر است. اول اینکه در این گزارش میرزا صالح تقریباً و بطور سرسسته مسئولیت ایران را در برابر وحتش آتش جنگ می‌پذیرد. با اینکه «اقدام» دولت ایران را در اثر تجاوز سرحدداران روسیه میداند زیرا رفتارشان «وصی» بود که کسی قادر به تحمل و صبر باشد. باین اعتراف باید افزود که بهنگام حلوس بیکلای اول (۱۸۲۵) جنبش دکابریست‌ها که اصلاح طلب و تاحدی جمهور یخواه بودند سراسر روسیه را فرا گرفته بود. در این جنبش اکثریت روشنفکران از جمله گریبایدوف، پوشکین، بولگانین، سکیچف، کاتنین و بسیاری دیگر شرکت داشتند و بیز اکثریت سران و فرماندهان سپاه از جمله ژنرال یرملوف از گردانندگان آن بودند. در هر حال شورش دکابریست‌ها شورشی علیه نظام وقت بود لیکن در اثر عدم هماهنگی در عقیده و عمل میان احزاب شمال و جنوب این جنبش در نطفه خفه شد. هنگامیکه آوازه اغتشاشات روسیه بایران رسید اولیای دولت ایران گمان بردند که در روسیه حمله‌های داخلی آغاز شده است.<sup>۱</sup> دولت انگلیس نیز که همواره مقرر صد چنین فرصتی بود در صد بر آمد از این موقعیت استفاده کند و نمایندگان سیاسی خود را بر آن داشت که عباس میرزا را به جنگ با روسیه تحریک نمایند. دکتر کورمیک<sup>۲</sup> طبیب خصوصی ولیمهد و مازور هارت<sup>۳</sup> افسر انگلیسی در خدمت قشون ایران هر دو «از محرکین این جنگ بودند»<sup>۴</sup> عباس میرزا گمان میکرد با آغاز جنبش دکابریست‌ها می‌

1- W. L. G. Monteith : « Kars and Erzeroum, with the Campaigns of Prince Paskiewitch » London, Longman, 1856 p 16.

۲- Dr. Cormick مدت بیست سال در تبریز در خدمت عباس میرزا بود وقتی اختیارات امور ایران با ردیگر نه کمپانی هند داده شد کمپانی عدد اورا خواست. مازور هارت Major Hart بعزت طرفداری از جنگ مجبور شد در خدمت عباس میرزا بماند و بقول خود واکند

4- Willock to Canning 27 June 1826, P. R. O. FO. 60/27.

تواند در سرحدات شمال اغتشاش ایجاد کند و از این طریق هم سالی دوست هزار تومان از انگلیس ها دریافت نماید و هم روسها را که در موقعیت بحرانی بودند و ادا در قسمتی از ولایات را تخلیه کنند. پس برای داسی کردن فتحعلیشاه، نمایندگان انگلیس از شورشهای خیالی شیروان و قزاقان ابراز مکرانی میکردند<sup>۱</sup>. ویلوك نماینده مایوس و ناامید در این ماره مینویسد: «قادر بیستم وسعت اغتشاشات روسیه را درست ارزیابی کنم لیکن هر چه هست سود عباس میرزا است که می کوشد اوضاع را وخیم جلوه دهد و رسایت پادشاه را برای حمله بروسیه بگیرد»<sup>۲</sup>. ولی نظریه ملوف فرمانده سپاه روس غیر از این بود «انگلیسها برای اینکه دل عباس میرزا را بدست آورند ارضیج چیر دریغ نمیکند، کلاه پستی بر سر می گذارند، در خانه هاشان ارسدلی استفاده میکنند، کفش ها را در می آورند، روی قالی مینشینند و با حوراب راه میروند و حاضر شده اند دو میلیون تومان بایران بدهند تا با روسیه وارد جنگ شود»<sup>۳</sup>.

طبق گزارشهای ویلوك «عباس میرزا فتحعلیشاه را بر آن داشت تا مبلغ ۴۵۰۰۰ تومان در میان مردم گرجستان پخش کند و ماتحریک نارصایتی آنان گرجستان را بحنگه ماروسییه برانگیرد»<sup>۴</sup> همچنین عباس میرزا میکوشید ارموقعیت حساس مهمانان قزاقان و شیروان استفاده کند و در میان آنان اراده تبلیغات مذهبی اغتشاش و شورش بوجود آورد و رواری را که از این نواحی بسوی کرمانی رفتند تشویق نماید تا در برد روحانیون و علماء آن سرزمین از دست حور و ظلم روسها زبان بشکایت و گله نگشایند و بگویند حکام روسی خانواده های آنان را مسورد تحاور قرار داده اند، مساحد را تبدیل به کلیسا نموده اند، ترجمه

1- P. W. Avery: « An Euquiry into the Outebreak of the Second Russo - Persian War 1829-1828 » in . Iran and Islam. in the memory of the late V Minorsky. Edinburg Univ Press , 1971 , P 31.

2- Willock to Canning. P. R O. FO. 60/ 27. 31 May 1826 .

3- Youri Tynianov , « La Mort du Vizir Mokhtâr », Paris Gallimard . 1970 . P. 282

4 - Willock to Canning . 2 May 1826 . P R O. FO . 60/27 .

تورات و انجیل را بحیر در دست کودکان مسلمان نهاده‌اند و بسیاری اتهامات دیگر که متأسفانه خالی از حقیقت می‌باشد<sup>۱</sup> این تبلیغات در دربار نیز رواج داشت. بقول نمایندگان کمپانی طرفداران صلح را میرزا عبدالوهاب معتمدالدوله، میرزا ابوالحسن خان و منوچهرخان معتمدالدوله و حائیداران خنک را روحانیون و آصف‌الدوله تشکیل می‌دادند<sup>۲</sup>. لیکن بقول انگلیسها برخی و اخباراً<sup>۳</sup> موافقت می‌کردند. ویلوك می‌نویسد: «من با آصف‌الدوله گفتاری محرمانه داشتم. او در باطن مایل بخنک نیست لیکن چون نماینده رسمی ولیعهد است محبور است از اوامر او اطاعت کند»<sup>۴</sup>.

در هر حال در ۱۸۲۶ همگامیکه احتیارات امور سیاسی ایران بار دیگر به کمپانی تفویض شد و سعیر جدید کمپانی جون ماكدونالد ناسالپانه ۴۰۰ تومان مواجب وارد ایران گردید، از همان بدو ورود طرحی برای مقابله با روسها تهیه نمود و موافقت کمپانی را نیز که امری اساسی بود گرفت<sup>۵</sup>. ویژه در این سالها طبق درخواست اولیای هند مقرر شد منافع اروپا و منافع کمپانی در شرق هماهنگی یابد<sup>۶</sup>. کمپانی اصرار داشت دولت ایران را مقابله با روسها وادارد علت برکناری هامری ویلوك نیز که از ۱۸ سال خدمت در وزارت امور خارجه انگلیس (۱۸۲۶-۱۸۰۸) یازده سال آنرا در ایران گذراند محالمت او با آغاز خنک بود. مگفته برخی عمال انگلیس حائیدار خنک و عمال عباس میرزا، ویلوك را بمنظور گرفتن پول و تجهیرات ناندازه‌ای آزار دادند که او بدون احازه دولت خود ایران را ترك گفت. «حتی میرزا صالح شیرازی را بلندن فرستادند تا اردنهار ویلوك شکایت کند»<sup>۷</sup> و باین ترتیب شر او را از سر خود واکنند. هنگامیکه ویلوك به لندن رسید مورد غضب دولت انگلیس قرار گرفت و اربابانش عذر او را نپذیرفتند و دستور دادند در عرض چهار روز بسوی ایران حرکت کند

1- Willock to Canning . 27 June 1826 P.R.O, FO. 60/22

2- Macdonald to Secret Committee . 28 . Oct 1826 , India Office 39 .

3- Willock to Canning . 27 June 1826 . FO . 60/22 .

4 - Macdonald to Swinton , 22 Feb , 1826. FO . 60/25

5- M. E. Yapp: «The control of the Persian Mission, 1822 1836» in, Univ of Brimingham Historical. Journal. vol. VII. no 2. 1960 . P . 170.

6- E. Sutton, op . cit . p 188

لیکن «تا پایان چهارروز عمر ویلوك نیر پایان یافته بود»<sup>۱</sup> گراشهای ویلوك از سلطانیه از این نابسامانیها یاد میکنند . در مورد آغاز جنگها مینویسد : « وقتی خواستم عباس میرزا را از این اقدام منع کنم با پرحاش بمن گفت تو فقط بفکر پول و تومانهای خودت هستی ! پاسخ دادم متأسفم بگویم اگر شما جنگ را آغاز کنید تومان هائی<sup>۲</sup> در میان نخواهد بود »<sup>۳</sup> بعدها عباس میرزا در نرد ژوزف ولف کشیش انگلیسی این چنین گله می کرد : « من از ویلوك خواستم صمیمانه بما بگوید آیا در مورد اعلان جنگ حق ما ماست یا با روسیه ؟ او جوابی نداد . . . لا اقل می توانست در همان لحظات اول صادقانه بما بگوید راهی که در پیش گرفته ایم خطاست »<sup>۴</sup> . ولی اصولا نمایندگان انگلیس قبل از اینکه ایران شکست بخورد می گفتند حق با ایرانیاست و تجاوز از جانب روسهاست<sup>۵</sup> لیکن بعد از شکست ایران هماینها نوشتند : « روسها ولایات قفقاز را به صرب شمشیر نگرفته اند بلکه ظلم و جور ایرانیان سبب شد که اهالی از آنها یاری طلبند »<sup>۶</sup> انگیزه عباس میرزا را در برابر و حتی آتش جنگ می توان در مسائل و رویدادهای گوناگون جستجو کرد . البته اگر از برخی مورخین خودمان هم پرسیم خواهند گفت : « چون عباس میرزا اردوی موادین ، نالت و تدبیر سبب به ساکنان قفقاز رفتار می نمود و یکانه حامی و ملجاء صفا و مظلومین آن نواحی محسوب می شد » و نیز می خواست « حکومت ارباب نفوذ و نفوذالهای بر درگه قفقاز را براندازد جنگ در گرفت »<sup>۷</sup> و یا « چون دونهز ارغملای مقیم عنبات آقا سید محمد و آقا سید علی و بعضی ارغملای ایران مانند آقا عبدالحسین و حاجی ملا احمد

1- G. Fowler , «Three years in Persia » 2 vols London H Colburn 1841 vol 2 . p 191

۲ - اشاره به دوپست هزار تومان معاهده ۱۲۲۹ است

3- Canning to Wyne (about Willock) Private Oct 1826 Paris P.R O FO 60/24

4- Conversation of H R H Abbas Mirza with The Rev Joseph Wolff . in FO 60/32 12 Jan 1832.

این همان کسی است که سفرنامه ای در باره ایران و بحارا دارد و اولین مدارس مسیحی را با احاطه عباس میرزا در ارومیه ایجاد کرده است

5- «Persia» in , «Blackwood's Edinburg Magazine, London no 122 . Vol 21 . Feb 1827 p 165

5- « War between Persia and Russia » in : Blackwood's Edinburg Magazine. No 136 . Tome 23 . Mars 1828. p 659

۶ - ناصر محمی ، «ایران در میان طوفان» یا شرح زندگی عباس میرزا نایب السلطنه ، تهران کانون معرفت . ۱۳۳۶ . ص . ۱۳۵

تبریز وعده دیگر فتوای جهاد دادند ، نایب السلطنه با اینکه مخالف جنگ بود اخباراً پذیرفت ،<sup>۱</sup> و با « در این هنگام شاهنشاه ایران در کفر جماعت روسیه يك جهت شد » زیرا « آقا سید محمد اصفهانی که ساکن عنفات عالیات بود . . . یکارداران درگاه شاهنشاه ایران نگاشت که این هنگام جهاد با جماعت روسیه فرض افتاده ، پادشاه اسلام را در این امر رأی چگونه است ؟ شهریار تاحدار فرمود که ما پیوسته مانديشه جهاد بوده ایم و خويشتن را از بهر ترویج دین و رونق شریعت بهاده ایم »<sup>۲</sup> و با حاقان مناچار اعلان جنگ داد زیرا « دولت روسیه بخيال حمله بهمدوستان افتاد »<sup>۳</sup> و با « سایر رجال دولت باغواي حسین خان سردار که اینهم مفسده حوئی برای حفظ مداخل ایران کرده بود و حال چگونه راضی می شد که ایران بالمره بروسها واگذار شود در خدمت خاقان مغفورزان بلاف و گراف گشوده سخنهای دور از کار میگفتند و حاقان مغفور را از حاده صلح منحرف نمودند »<sup>۴</sup> و بالاخره هر چه « سفیر دولت بهیه روسیه با امنای دولت علیه عالییه محال ملاقات و مکالمه آراست و سخن ارتك خلاف را بد مؤثر بیفتاد »<sup>۵</sup> و ناچار « مسائل جهادیه که سالها متروک بود . . . از آن روی که سلاطین سابق را محتاج الیه بود » دوباره بحاطر احتیاج عباس میرزا بجمع آوری سپاه ، وسیله ای برای آغاز جنگ گشت .<sup>۶</sup>

در هر صورت این استدلالات اگر هم درست باشند متضادند آنچه مسلم است اینست که در این سالها عباس میرزا از موقعیت جاسوادگی و سیاسی خود سخت در تشویش و اضطراب بود . ژنرال برملوف که « خود را ارواده های جنگیر می خواند »<sup>۷</sup> و از اینکه با قاجارها در افتاده است بحودمی بالید تا روی که بر

۱ - سرتیپ میرحسین یکرنگیان « دیدگامی سیاسی و ادبی قائم مقام »

تهران چاپخانه علمی ۱۳۳۴ . ص ۹۰ .

۲ - محمدتقی جان لسان الملك سپهر : ماسح التواریخ . تهران ، امیر کبیر

جلد چهارم . ص ۲۱۴

۳ - حورموجی ، محمدحسین : « تاریخ قاجار احقایق ، لاحار باصری » تهران ،

۱۳۳۴ ، ص ۵

۴ - جهانگیر میرزا ، « تاریخ نو » تهران کتابروشی علمی ۱۳۲۸

۵ - رضاقلی جان هدایت ، « روضة الصفا » چاپ بهم .

۶ - عبدالرزاق دنلی ، « مائرسلطانیه » تبریز چاپ ۱۲۴۱ ص ۹۲

7 - J. F Baddley ، « The Russian conquest of the

Caucasus » London . Longman , 1908 p 103

سرکار بود هر گز حاضر نشد ولیمهدی عباس میرزا را برسمیت بشناسد . در طی دوران فرماندهی او روسها از محمدعلی میرزا دولتشاه حاکم کرمانشاه و پسر ارشد فتحعلیشاه حائبداری می کردند حتی پس از مرگ دولتشاه (اروبای ۱۸۲۱) و برکناری یرملوف بدسال همکاری او با دکانریست ها ، روسها بارهم حاضر به طرفداری از عباس میرزا نمی شدند و حسنعلی میرزا شجاع السلطنه حاکم خراسان را بر او ترجیح می دادند . در سال ۱۸۱۷ هنگامیکه ژنرال یرملوف به عنوان سفیر ایران آمد و تحت الماس معروف را برای خاقان هدیه آورد با محمد علی میرزا پیر وارد مذاکره شد و شاهزاده از او پذیرائی شایانی بعمل آورد .<sup>۱</sup> طبق اسناد روسی ژنرال یرملوف در گزارش به سلرود وزیر امور خارجه روسیه می نویسد . «من به محمدعلی میرزا قول دادم ارهه اقداماتی که در راه رسیدن او بسلطنت بعمل می آورم نا حترش سازم . ما در میان خود مهری محرمانه معین کردیم . زیرا برای ما امکان استفاده از اسم وجود نداشت و ممکن بود ناچنین کاری خان محمدعلی و بسیاری دیگر را بحظر اندازیم .»<sup>۲</sup>

با آغار جنش دکانریست ها و روی کار آمدن قرار نیکلا موقعیت یرملوف رو به سستی گرائید . نیکلا می گفت ، «من از یرملوف سلب اعتماد کرده ام .»<sup>۳</sup> «تا رسیدن ژنرال پاسکویچ حاشین یرملوف بسیاری اختیارات را از او گرفتند و سرباران و افسران دیگری را که در این جنش دست داشتند حز و ردیف اول به جبهه قفقاز تبعید کردند» با اینحال نیکلا مایل نبود در سال اول حلوس

۱ - موریس دوکتریو «مسافرت ما ایران» ترجمه محمود هدایت تهران چاپخانه فردوسی ۱۳۱ ، ص ۱۸۳

2- General Prince Stcherbatow , «Le Fied Maréchal Prince Paskevitch . » St . Petersburg Imp Trenké , 1888, vol 2 p . 16

مرحوم سعید نمینی نامه یرملوف و بسیاری دیگر از اساد روسی را از کتاب فوق الدکر گرفته اند لیکن متأسفانه مآخذ را ذکر نکرده اند . در هر حال جلد دوم این کتاب که ، نامه یرملوف را از آن نقل کردیم درباره جنگهای ایران و روس است و در پایان هر جلد اساد و نامه های مربوط پیر درج شده است . سند مزبور در کتاب سعید نمینی ، «تاریخ اجتماعی و سیاسی ایران در دوره معاصر» در جلد دوم در ص ۸۹ بدون ذکر مآخذ درج شده است .

3- C. Grunwald : «La vie de Nicolas Ier » Paris. C. Levy. 1946 . p . 51

4- Ivan Golovine , «Russia under the autocrat Nicholas the First » . 2 vols. London, H . Colburn . t. 2 . p. 42 .



خود بر تخت، روابط دوستانه خود را با ایران قطع کند و در نامه‌ای خطاب به برملوف می‌نویسد: «خلاف منطق است روابط دوستانه را با ایران قطع نموده و بر شدت اختلافات بیفرائیم. بالعکس ما باید سعی و اهتمام تمام ورزیم که اختلافات حاصله را طریق درستی حل کنیم و به شاه اطمینان دهیم که روابط حسنه خود را با صمیمیت قلبی و نیت صلح‌جویانه تحکیم نمائیم»<sup>۱</sup>. پس اندکی بعد از اینکه بر تخت نشست منشیکوف را به‌عنوان سفیر ایران فرستاد. عباس میرزا حاضر بود سفیر روسیه را محصور شاه راه دهد<sup>۲</sup> ولی فتحعلیشاه علیرغم این عدم تمایل در دهم ژوئیه ۱۸۲۶ / ۴ ذیحجه ۱۲۴۱ منشیکوف را پذیرفت. فردای همان روز یعنی ۱۱ ژوئیه، سید محمد اصفهانی و ۱۴ ژوئیه عده‌ای دیگر از روحانیون با رهبری آقای احمد نراقی وارد حاکم ایران می‌شوند تا جنگ را با اعلان جهاد آغاز کنند<sup>۳</sup>. زبان منشیکوف گرچه زبان دوستی و صلح بود و دیگر بکار نمی‌جورد<sup>۴</sup> همه کوشش فتحعلیشاه و فرستادن چاپار برای اینکه علما را در قزوین نگهدارند تا با منشیکوف رو برو نشوند نقش بر آب بود<sup>۵</sup> و پیش از اینکه منشیکوف ایران را ترک گوید، در بیستم همان ماه یعنی ده روز پس از رسیدن سفیر، عباس میرزا جنگ را آغاز کرده بود<sup>۶</sup> و از اردو باد راه ولایت قزاق را در پیش داشت. نویسنده‌ای که خود شاهد این حرایات بود می‌نویسد: «وقتی به قزاق رسیدند تعداد زیادی را اسیر کردند و سریریدند و چهار صد سر بریده برد فتحعلیشاه به اردبیل فرستادند»<sup>۷</sup> سپس به غارت دهات و دکانها پرداختند. در این هنگام منشیکوف هنوز در تبریز بسر می‌برد و چون اوضاع را چنین دیده‌ازمن خواستار شد تا او را بسرحد برسانم. درخواست او را نپذیرفتند و دستور دادند او را تحت الحفظ به ایران ببرند و همه سفارت او را در خانه سردار منزل دادند. سپس

۱ - حسین ثقفی اعزاز، «اوضاع ایران در قرن نوزدهم» قسمت پنجم

مجله دانش. سال اول، شماره ۱۲، اسفند ۱۳۲۸، ص ۶۵۱

2- Willock to Canning 15 Jul 1826 FO. 60/27

3 - Ibid

4 - Willock to Canning 20 May 1826. FO 60/27.

5- Willock to Canning 15 Jul. 1826. FO. 60 / 27.

6- F. S. Macalister, «Memoir of the Right Hon Sir John McNeill». London. John Murray. 1910. p. 85.

7 - Monteith, op. cit. p. 163.

ماکدونالد بمن دستور داد سفیر روسیه را با احترام بمرر برسانم . وقتی بهمرر رسیدم دیر شده بود و سفیر را آزاد کرده بودند»<sup>۱</sup>

میرزا صالح نیز در گزارش خود، وقایع را اردبان پاسکویچ چنین بیان می کند : «وقتی ایلچی مررور بایران آمد و سلطانیه رسید مشارالیه راچندان حرمتی نکردید . . . او را بی نیل مرارم بدارالسلطنه تبریر فرستادید و آرنجا بایروان روانه کرده . . . و بلاغایت ما او بدرفتاری کردید بدون اینکه بسرحد داران و کارگذاران دولت روسیه احتطاری کنید سپاهی را برداشته داخل ملک ما شده و بهرکحا قراول مابود یا آنها را کشتید و یا غارت و اسیر نمودید .

و رعایای آنرا مستاصل و پریشان کردید . امپراطور اراین مقدمه خبردارشدند و وقتی که تاح برسروهمه و کلا و اعره ممالک فرنگستان بمارکباد حاضر بودند این خبر رسید گمان کردند که شاید این خلاف رویه ارسرداران و خوابین شما سرزده باشد و روزی نگذشت که چاپار دیگر رسید و خبر آورد که سالار سپاه مررور عباس میرزا بوده» . امپراطور خود درنامه ای به ژنرال پاسکویچ می نویسد «دستی هم ارمی بدبختتر نمی توان یافت . هنوز تاجگذاری تمام شده که می- شوم ایرانیان بولایات ماحمله برده اند یعنی مانمی توایم سربازان و جانبازانی شایسته برای دفاع از خود بیایم ؟»<sup>۲</sup>

بهاذهای که انگلیسها و هواداران حنگ در ایران برای آغاز حمله بدست آوردند مسئله تصرف «گوگچه» ارحانب روسها بود درحالیکه روسها این ناحیه را از ۱۸۱۴ یعنی بعداز معاهده گلستان در دست داشتند و چون این ناحیه غیر مسکونی بود و برای دولت ایران اهمیت اقتصادی نداشت دولت ایران در تمام این مدت نه تنها اعتراض نمی کرد بلکه حدود آنرا نیز درست نمی شناخت بطوری که در آغاز حنگ عباس میرزا مجبور شد حسن خان ساری اسلان را به تبریر بخواوند و ازاو بخواهد که از روی نقشه تعیین کند آیا گوگچه در حاک ایران واقع شده است یا در حاک روسیه ؟<sup>۳</sup> و اصولا طبق اسناد روس و انگلیس دولت

1- *Ibib*

2 - C . Grunwald op cit p 9

3 - A . A Bina , « La question iranienne au débeut du XIXe siècle » Paris, Librairie, L Rodstein . 1939 p 188 .

ایران کو کچه را با «قبان» معاوضه کرده بود . نمایندگان انگلیس در این مورد می‌نویسند : «طبق معاهده گلستان کو کچه در خاک ایران است لیکن بعد از این معاهده و در سال ۱۸۱۷ هنگامیکه ژنرال یرملوف بایران آمد تسا مسئله سرحدات را حل کند این ناحیه را بروسها دادند و مطابق گزارشهای ژنرال مونتی<sup>۱</sup> قبان را گرفتند و نامه یرملوف در این مورد در دست ماست.»<sup>۲</sup>  
( دنباله دارد )

۱ - ژنرال مونتی Montenth همان نویسنده کتاب «قاری و ارزروم» است که بارها در این نوشته از آن یاد کرده‌ایم.

2 - William Wyan to Canning . «Private» , 2 oct . 1826 .  
FO . 60/29 . Fol . 86

# آب در تمدن ایران

## و اسلام

با توجه به کتاب

«استخراج آبهای پنهانی»

از ابوبکر محمد بن الحسن العاصم الکرجی

قرن پنجم هجری

ترجمه - حسین حدادی

انتشارات بنیاد فرهنگ ایران

تهران - تیرماه ۱۳۴۵ - ۱۲۷ صفحه متن

اصلی و ۶ صفحه متن مقدمه

هوشنگ ساعدی

مل الصانع رکن‌الهییم فی الملوات

توفیق در آب چه دانی که در کنار فرانی

آب برای مردمی که هزاران سال پیش در قلعه بلند نجد ایران زندگی میکنند هم مدد حیات است و هم مفرح دات. طبیعت این نجد که میان دو حلقه فرو افتاده سند و دجله قرار گرفته و بمثابة رخ شطرنج بلند و مفرس است عجیب است، پر از تضاد و گوناگونی است، یا با لهیب گرم‌ترین است و یا در نهیب سرما در رنج و همواره از اثر پادهای سختی که از پیچ‌پیچ دره‌ها تا دامنه کوهساران و سینه دشتهایش را مثل غولی از بند رسته در می‌نوردد پریشان است. خشکی و پرودت و آفتاب همراه با دشتهای فراخ بیکران و سلسله کوههای بلند تو در تو که بازوهای سطر یکی بر آن دیگری گره خورده است حاکمان این قلعه‌اند و آنچنان مسلط بر این نجدند که بعد سالی عمر حکومت میر نوروزی را به بیش از پنج روزی نمی‌رسانند، بعد آن تابستانی بلند و طولانی همراه با تلؤلؤ دایم خورشید آغاز میشود و دوره سراهای گسترده و عطش خاک و گیاه و لهیب گرما از پای بلندیهای پامیر و کناره‌های سند گرفته تا کنار دجله و از حدود کاشغر و ریززارهای ماوراءالنهر و سرزمین خوارزم گرفته تا خلیج فارس بال میگستراند. این تابستان داغ به پائیز کوتاه و زودگذر که زود پیر میشود و خز می‌خواهد می‌پیوندد و بعد آن زمستانی سرد و خاموش همراه با پادهای سخت و سرمای بیدادگر سر تا سر این فلات بلند را در زیر بالهای سفید خود میگیرد، تا دوباره بهار سبز کوتاهی از راه سر برسد و برای چند روزی حکم میر نوروزی در آن روان و نافذ شود و گل پنج روزی حکومت کند. اما این طبیعت وحشی و شیطانی که با ثبات و استقرار میانه خوشی ندارد

و طبعش اهل ماندگاری نیست و کمتر بريك نهج میماند و تند احوال میگرداند و مهر و قهرش بی دوام است سخاوتش خالی از لطف هم نیست سبزه و آب و گیاهش نکستی دارد و نشستن در سایه و حظ از طراوت حنکای تابستانی اش و یا دسترسی به مکان امن و حظ از گرمای دلچسب زمستانی اش آنچنان مفتنم است که عیشی بود آن نه حد هر سلطانی.

کوههای بلند تو در توی این فلات که یا با سلسله و یا بطور پراکنده و منقطع در دشتهای وسیع این نجد باطمیننه خاصی در کنار هم لمیده اند و در هنگام طلوع خورشید و یادروقت غروب آفتاب با بلندیهایی خاص خود سماعهای عارفانه را به ذهن متبادر میکنند و در روشنائیهای نور ماه و یا گرما گرم صلات طهر طرحی از وجود احنه و شیاطین را در محبله می پروراند و به قامت خدمتگزاران دربار فتحعلیشاه و قباهای بلند و نوک تیر آنها شبیه اند از اثر رطوبتهای دزدیده زمستانی و یا ریف و باران گاهگاهی به تنها مامن و مکن برف و رطوبت و آیند بلکه محل و مکن امن تاریخ و فرهنگ قومی این نجد هم به شمار می آیند. هجوم و حرکت دائم مهمانان ناخوانده که انبوه انبوه و با همه رود و رمه خود هر چندی به چندی می آمدند و چه بسی که خود نیز بعد چندی حای به حای صاحبخانه میشدند و مهمانان دیگری بر آنها نزول میکردند سبب میشد که همواره و همه وقت صاحبخانهگان آنچنان هشیار و بیدار بمانند تا همینکه طلایه هجوم تازه ای از دور پدیدار میگردد برای حفاظت خود از بد زمان به دره های تو در تو و غارهای صعب العبور کوهها پناه گیرند و به لابلای تپه ها بخرید و یا آنکه برستیخ بلندیها و کنارلانه عقابها حصارى حصین برپا کنند تا دور از بد ایام و آفت زمان که مدام بر این نجد، سنگ فتنه و آشوب و غارت و چپاول فرو میریخت اصالت قومی را محفوظ بدارند و آنچه فراچنگ گرفته اند دور از دستبرد مهمانان ناخوانده به آیندگان بسپارند. بنابراین سخنی بگزاف نیست که حتی در وجبی از این نجد نباشد که قومی از آن نگذشته باشد و یا سنگ فتنه ای بر آن نیاریده باشد و تعجیبی ندارد که هر حا را بکاویم اثری بیابیم، یادگاری از آن همه آیندگان و روندگان چه از مشتی استخوان شکسته و درهم و چه از نقدینه و درمی چند که برای مسون ماندن از چپاول خاك میکردند تا مگردوباره در روزگار بھی به سراغ آن بیابند و خود را دریابند و نه عجب اگر دشتها و کوههای این نجد نه نقطه انباره رطوبت و آبها باشند بلکه با همه درشتی و سطریری خود که انسان هر گر

تصور نمیکند پای تنابنده‌ای بر آن نهاده شده باشد مکن و مأمن امن یاد آ  
 های تاریخی این قوم هم باشند و برای آنها آسنا و عریر گردند. شاید اگر  
 این فلات در این محل و موصع جغرافیائی واقع بود و کاروان رو نمیشد  
 خالی ترین مکانهای جغرافیائی بود و هرگز مستعد بطر مردمی که دستجمه  
 کوچ میکردند و یا کوچانده میشدند قرار نمیگرفت. بیابانهای پرفرار و بش  
 این نجد هم راه عبور کاروانیان بود و هم اینکه گذرگاهها و معابر تنگ طیب  
 کوهستانی آن که بدشتهای فراح میپیوندد برای گذرندگانی که همواره یا  
 تعاقب دیگران بودند و یا تمقیب میشدند و در جستجوی موضع امنی برای اقامه  
 در بد زمان بودند امنیتی فراهم می‌آورد، به این ترتیب که پهنه دشتهای سه  
 دراعنی و چراگاه چشم آنها بود و کوهها و درهها پناهگاه امن و موصع عاف  
 طلبی آنها.

حقیقت آنکه هر دو دنیای مشرق و دیای مغرب راه مراوده و داد  
 سند خود را از معابر تنگ همین فلات برگزیده بودند و قافله تمدن و فرهنگ  
 به سائقه طرافت ذوق و اندیشه و امکانات خود هم از زمینهای سرد و گل آ  
 و برفین استپهای روسیه چشم پوشیده و هم از شنزارهای داغ عربستان و اقیانوس  
 بیکران هند نومید بود و بالطبع از طریق فلات بلند، ابریشم لطیف چین را  
 مثلا بریق می‌نازک و شکستی بود به سواحل بهشتی مدیترانه میرد و تحفه حک  
 یوفان میکرد و آبگینه حلب را به سرزمین هند پیشکش می‌آورد، منتهی جن  
 و محومهای دائم و آمد و رفتهای مردمی که از طرافت این داد و سند بیگ  
 بودند و نیز کهولت و فسادگی وقت تمدنها که حای خود را رفته رفته به نوحاستگاه  
 تازه میداد باب مراوده را قطع کرد و مشرق از مغرب دور افتاد و تختگ  
 فلات را غبار گرفت و چون کاروانسرائی بی رونق شد اگر چه هیچگاه من  
 نماند.

بدون شك از آغاز تاریخ مدون این فلات در هر کجای آن در هر ع  
 و زمانی حماعتی بوده‌اند و زندگی و حیات اقتصادی و اجتماعی خاص خ  
 را داشته‌اند و روشن است که برای دوام و بقا، زندگی خود زراعتی میکردم  
 و گله‌ای میپرورانده‌اند حجت این سخن از آغاز دوره‌ایست که مردمان ا  
 نجد به اقتضای احوال زمان و مکان خود در موضعی استقرار یافته و در هی  
 اجتماع خود ده را که يك واحد اجتماعی است بوجود آورده‌اند و تاریخ بسیار  
 از دیه‌های فلات از هزار سال و دوهزار سال پیشتر است و از روی آثار باسنا

کشف شده از زیر خاک و یا حکاکی‌های بدست آمده از اینجا و آنجا میتوان از پنجهزار سال و شهرارسال سابقه استقرار جامعه در يك محل و وجود يك واحد اجتماعی در این محد سحن گفت، هر چند که ممکنست سيل يا زلزله يا چپاول و غارت ده را اینسوی تر و آنسوی تر کشانیده باشد به عبارت دیگر هر چند که در این محد وسیع به اقتضای طبیعت محلی آن که از حائی تا بحائی دیگر متفاوت است و به گاهی چنین تصور میشود که نوعی انقطاع اجتماعی وجود دارد و پراکندگی تك خاوازی و یا تك تیرهای و یا تك روستائی به چشم میخورد ولی به دلیل واقع به علت ارتباط ممتد کاروانی و رفت و آمد دائم جمعیت از حائی به جای دیگر حواء بصورت مهاجم و حواء بطور مهاجر و وجود دره‌های خشکی و رطوبت که هر چندی به چندی و در يك طرف زمانی هفت سال تا بیست و پنجسال به تکرار پیش می‌آمد و جمعیت را از محلی به محلی دیگر بطور موقت یا دائم کوچ میداد و نیز ضرورت ارتباط شرق و غرب که راه آن از این نحد میگشت و هر قوم مهاجم تاره‌ای حتی منولان و تیموریان نیز پس از فرو نشستن آشوب بنا به مصلحت ملکداری در فراهم آوردن امنیت راهها و دیده‌ها و شهرها میکوشیدند و همچنین دلایل بسیار دیگر هر يك موجب بودند برای سکونت اجتماعی و داد و ستد و رفت و آمد دائم و گریز از پراکندگی و تك افتادگی. وجود تپه‌های کوتاه دستی یا طبیعی که از فراز آن دشت را دیده بانی میکردند و از تپه‌ای به تپه‌ای دیگر چشم می‌دوختند تا ارتباط خود را از واحدی تا واحد، دیگر نگاه دارند و امروز هم آثار و حودی این تپه‌های با منظور به کثرت در دشت و دمن ایران پیداست و همچنین وجود سکه‌های رایج محلی و باکشوری از قدیم‌ترین دوره‌های تاریخی (یعنی عصر هخامنشی و عصر اشکانی) دلیلی است بر اینکه هر چند طبیعت جغرافیائی این محد در گیرودار حوادث سیاسی به مناطق نفوذ تقسیم میشد و لت و پار سرحدات سیاسی و یا قومی ناپایدار میگشت معذلك داد و ستدی که فراتر از خانواده و قبیله و دیه بود بین مردمان جاری بود و چنان نبود که تولید فقط محدود به مصرف باشد و زندگی اجتماعی به چهار دیواری خانه‌ای یا دهی محدود و مسدود بماند. اینها با هم بازرگانی داشتند، دادوستد میکردند و کاروانیانی را که آمدنی و شدنی بودند پذیرا میشدند. قبول داد و ستد کالائی در محدوده يك قبیله و یا يك ده که حاصل نسبت‌های فامیلی و گذران تمشیت موقت امور است موجب آن نبوده و نیست که تولید را در تنگنای اندازه مصرف بدانیم و در این نحد ده رامنك

از شهر و شهر را دور از عالم ده بگیریم. پیدائی پول به صورت سکه صرفنظر از آنکه از قدیم ترین ایام اندیشه «دهای کالا» را در وارش، مقداری پول برای «مبادله» می نماید موحبی هست از اینکه دریابیم دپه های این نجد نه فقط ما خود بلکه با شهرهای دور و بردیک خود نیز در دانی راسطه ارش تهاستری «تولید» و «قیمت» بوده اند و این ارزش نه فقط در محدوده یک ولایت بلکه در تجارت و داد و ستد ایالتی با ایالت دیگر دحیل بوده و از نوعی تجارت در قلمرو حکومت روز بر حوردار بوده اند. بعبارت دیگر هر چند که مرد بصورت حسن داده میشد ولی ملاک داد و ستد پول سود و اقتصاد پولی وجود داشت پیداست که نمود یک چنین تمدن اقتصادی که ماحصل وجود زندگی گسترده و در عین حال به یکدیگر چفت شده اجتماعی است وقتی قرین تعقل است که اسباب تولید هم فراهم باشد و شاه بیت تولید در این نجد حشک و آب، است به بیان عدد اگر متوسط بارندگی سالانه کره ارس ۸۶ سانتیمتر باشد متوسط بارندگی سالانه این فلات فقط حدود ۲۸ سانتیمتر است و تازه با این بارندگی کم در اثر تابش آفتاب و لهیب گرما و حرارت فراوان تمحیر هم زیاد است، چنانکه در تهران اندازه آن ۱۳ برابر بارندگی است و در بیابانک که پای کویرست به حدود ۶۲ برابر میزان بارندگی میرسد. درجه حرارت هوای کویر و ریگزاد- های ماوراءالنهر که در تابستان دارای شبهای سرد و رورهای داغ است از چند درجه سانتیگراد زیر صفر تا حدود ۸۰ درجه بالای صفر در روز متغیر است و در یک چنین طبیعتی کمتر میتوان که با این دشتهای کویری بدنبال محیط سبر رفت و گیاهی رویاند و ریشه ای دواند. تازه این مقدار باران نیز به عدالت در سراسر نجد تقسیم نشده است و قسمت عمده آن در دامنه کوههای بلند شرقی و دره های تو در توی آن و دامنه شمالی سلسله جبال البرز و قسمتی از کوهستانهای غربی نجد فرومبارد. به سخنی دیگر ۲۷ در صد از کل باران نجد فقط بر حدود ۴ در صد از سطح کل فلات میبارد که ارتفاع باران در این مناطق بیش از ۵۰۰ میلیمتر در سال است بقیه ۷۳ در صد باران بر ۹۶ در صد از سطح فلات میبارد که مقدار آن از ۲۰۰ میلیمتر در سال تجاوز نمیکند و چه موضع ها میتوان یافت که اندازه باران آن در سال به ۵ میلیمتر هم نمیرسد. به همین مناسبت است که اگر برای بسیاری از کشورهای عالم مسئله ای بنام «آب» وجود ندارد و مانند هوا و آفتاب رایگان و بی دریغ است در برخی دیگر از کشورها و منجمله در ایران «آب» در حکم گرامیترین موهبت الهی است و «رفع کمبود



آب و ایجاد آبیاری مصنوعی از بردگترین نتایج با عظمت و با اهمیت انسان این سرزمین است و برای همین آب برای مردمانی که در طول هزاران سال تاریخ این مرز و بوم به این قلمه دات‌المورد قدم نهاده و به زندگانی در آن حوکرده‌اند و همواره متأثر از خشکی و ناپایداری طبیعت آن در جستجوی آب و مکان امن و با ثباتی برآمده‌اند هم مدد حیات است و هم مفرح ذات. در سرآغاز تاریخ اجتماعی این نحد و در هنگام ورود و سکونت اقوام مختلف آریائی و پیش از آن هم بدون شك دره‌ها و دشتهای سردسیری فلات برای تهیه علوفه و به عمل آوردن محصولی که بتواند ذخیره‌ای برای مواد غذایی باشد کافی بوده است اما بتدریج که بر تعداد جمعیت افزوده میشد و فرونی جمعیت به صورت گروهی درمیآمد و اقوام مختلفی به نحد میآمدند هر يك از آنها قسمتی از این فلات را برای مکان اصلی سکونت خود برمیگزیدند و آنرا قلمرو قومی و سیاسی خود میداشتند تا رفته رفته به تبع از ضرورت حیات اقتصادی پا از دره‌ها و دشتهای حاصلخیز فراتر گذاردند و از این دشت به آن دشت بروند و سردمینهای به چندان آباد و خشك را متصرف شوند و چه بسا بحاطر حفظ سردمینهای قومی خود نوعی پراکندگی اجتماعی را هم در قلمرو ولایتی خود بپذیرند و به این وسیله بتوانند در هر کجای این سرزمین با همه توانائی حیات اقتصادی و اجتماعی خویش «محصور» داشته باشند.

در پیش گفتیم که آب و هوای فلات از چه «لویی» است و چه طبیعتی دارد و کوههای مضرس چگونه دشتهای خشك گسترده فلات را بین خود تقسیم میکنند و هر قسمتی از نحد بزرگ چگونه خود به دشتهای و فلاتهای کوچک منقسم میشود و پستی و بلندیها بچه قسم دشتهای و فلاتهای کوچک را در برو دوش یکدیگر قرار میدهند. با طبیعتی این چنینی میتوان احتمال داد که هر قومی کوشا بوده است تا يك دشت و دو دشت و ده دشت بر قلمرو خود بیفزاید و حیات اقتصادی و اجتماعی خود را بیشتر گسترش دهد. اگر همه این خواست را سیاسی ندانیم منطق اقتصادیش اینست که با توجه به خشکی و پرودت محیط و تفاوت دشتهای با یکدیگر و چگونگی خاکها و وضع طبقات زمین فلاتی از فلات دیگر پر آبرتر گردد و این موجب شود که به علت اهمیت تولیدات کشاورزی انسان در تکاپوی دسترسی به مناطقی باشد که بتواند آب را آسانتر و مطمئن تر و بیشتر بدست آورد و اقتصاد بارورتر و با رونق تری را از آن تحصیل کند تا اجتماع قومی رفته رفته بهتر بتواند به سرزمینی که کم کم سرزمین آباء و اجدادی او میشود

رگ و ریشه بدواند و استوار گردد .

در این نجد طریق دسترسی به آب و استفاده از آن یا از رود و چشمه است که آبهای نمایان باشند و یا از چاه و قنات است که آبهای پنهان باشند . اما آن اولی ها در هر کحای این بجد به آسانی فراهم نیستند و در همه مدت سال و خاصه در ایام تابستان که احتیاج بیشتری به آب است رودها یا خشکند و یا کم آب و چشمه ها نیز غلغل آبشان سستی گرفته و بی رمق و حان مرده می افتند و مشکل آنکه با پستی و بلندیهای زمین با چه مرارت و سحتی آبها باید بر زمین های حاصلخیز بلند سوار شوند و زمینی را آبیاری کنند که « گرانحانی » دارد . برای آن دومی ها که آبهای پنهان باشند نخست چاهها بودند که زمین را به عمق کم یا زیاد تا حائیکه به انبار آبی در درون زمین بر می خورد می کنند و آبر را برین چاه با چرخ و ریسمانی و دلولی به نیروی بازوی آدمی و یا به قدرت و توانائی کشش چهارپائی دلو دلو به روی زمین می آوردند و از حویها روانه مرده می کردند که این مشقت آب نامستمر و کم بنیه که باید تا سر مرده برود هم ترمیش کفاف زراعت را نمیکرد و هم مقدارش که داغ خورشید همواره از آن چیرری صورت تحبیر بر میگرفت و خلل و فرج تشنه زمین هم که بر سر راه آب لاغر میان که دوان دوان شتاب میکرد تا زودتر به مزرعه برسد دام گسترده بود حانی و قوتی نمی گذاشت نتیجه آنکه قد و قواره زمین در تنگنای اندازه آبی می ماند که نه آن میرسید و حاصلش نمی توانست کفاف معاش مردمی باشد که هم در بیم گرسنگی بودند و هم در اندیشه اینکه مبادا رقیب بتازد و دشت را بگیرد و از حیطة اقتدار سیاسی و اقتصادی و احتمای آنها بکاهد و بار کوچ کنند و یا کوچانده شوند و غلام آن دیگران گردند .

در گیر و دار این سختیها اسان نجد که رفته رفته محیط و طبیعت آب و هوائی حول و حوشش را در حفظ داشت نه تجربه دریافته بود که هر قدر از دامنه کوهها بیشتر نه سمت دشت پیش برود و شیب زمین را پائین بیاید از عمق چاهها برای دسترسی به آبهای پنهانی یا آبهای زیر زمینی کاسته می شود و به طرفه فهمیده بود که آبهای زیر زمینی میتواند بهم راه داشته باشند و دانائیش هنوز بیشتر شد وقتی که دانست اگر مسیر جریان آبهای زیر زمینی را بهم پیونداند در حائی از زمین پهناور دشت، نقطه ای خواهد بود که آنجا کم عمق ترین فاصله را تا سطح آب دارد و اگر خاک آنرا بر دارد از مسیر دائمی آبهای پنهان زیر زمینی در روی زمین بطور دائم آب خواهد گرفت و از تنگنا نه در خواهد آمد . شوق و ذوق

انسانی که به این راز سر بسته پی برده بود هرگز کمتر از شوق ارشمیدس نبود که لخت ارحام به میان کوچه دوید و داد زد یا قتم یافتن ، منتهی با ننگ او در میان شهر كوچك انكلسی‌ها بگرداشت و فریاد شادی انسان نحد در سكوت بیابان بی‌مرز به گوش کسی نرسید .

ار آن زمان قرن‌ها و قرن‌ها گذشت و راز سر بسته‌ای که گشوده شده بود از طریق دهان‌ها به گفتن و از راه سینه‌ها به آموختن و از فعالیت دست‌ها به عمل کردن رسید. قنات همراه و همپای تاریخ این نحد شده بود و پولیبی مورخ مشهور که عصر هخامنشی را مطالعه می‌کند و از اقدامات متمدنانه آنان درباره احداث بندا و ایجاد بهرها یاد آور می‌شود مدعیست که « شیوه آبیاری کاریزی که خاص ایران است همه در آن عهد پدید آمده بوده است »<sup>۱</sup>. بنابراین باید ایام و روزگاری شماری بر قنات گذشته باشد که هم در آن دوره به مرحله مورد قبولی از طرف جامعه رسیده باشد و جامعه بیر معرفت حفاری و استفاده از آن را داشته باشد .

انسانی که در عصر پیدایش قنات به این راز پی برده بود با انسان دیروزی خود همتا نبود . دیروز باید در تنگنای دره‌ها و پای رودخانه‌ها و چشمه سارها مانند و امروز دشتهای خشك برایش حولانگاه زندگی تازه شده بودند و قدرت قومی و سیاسی و اقتصادی او این پس میتوانست تا دورترها گسترش یابد . او به رازی پی برده بود و دیگر از فروبی جمعیت و حشتی نداشت ، از خشکسالی هراس چندانی نمی‌کرد و دیگر اندازه زراعتش در تنگنای ظرفیت دلو آب نبود و مهمتر آنکه قلمرو قومی‌اش بسا کاریزی که یافته بود بهم دوخته میشد و تکه‌های جدا افتاده صحراها از یکدیگر قطعه مشترکی میشدند که قومیتش در همه جای آن « حضور ، اقتصادی و سیاسی پیدا میکرد .

عصر تازه‌ای سر رسیده بود ، عصر آب و آبادانی ، عصر زراعت و دامپروری تازه ، عصری که پیشه‌وری پا بر سره حیات میگذاشت و بنظر میرسد که مالکیت بنا بر طبیعت آنچه گذشت نمیتوانست انفرادی و تنگ افتاده باشد .

اگر بخواهیم برای مالکیت در این زمان شجره‌ای در این فلات بیابیم بیشتر باید در شکل دسته‌جمعی قومی و سلسله مراتب اجتماعی و سنتی رد پای آنرا جستجو کنیم و به تصور من عصر زرتشت عصر تکاپوی انسان نحد برای تدوین امور

۱- به نقل از: و. و. بارتولد. آبیاری در ترکستان. ترجمه کریم کشاورز، تهران انتشارات

آبیاری و کشاورزی است ، عصریست که اقوام مختلف بتدریج ساکن گردیده‌اند و رفته رفته در جستجوی رفاه و استفاده بهتر و منظم‌تری از آب برآمده‌اند و برای تولیدات کشاورزی و رونق دامپروری و پیشه‌وری همت میکنند .

گاه‌ها و یشتها حماسه‌های کشاورزی و راه‌گشای حلب‌رسانیت و عنایت و عطوفت اهورا مزدا می‌هستند . معذک هنورا سان نحدتحر به میاندوزد و دهنش به رازهای تازه‌ای پی می‌برد . درمی‌یابد که چگونه میتوان میزان آب را در عمق زمین تخمین زد و میفهمد که نقطه ظاهر شدن آب را در روی زمین کجا باید جست و چگونه از آن نقطه در زیر زمین حفاری را شروع کرد تا مستقیماً به مکان آب‌ده پنهانی رسید و به ابواره آبهای نا آشکار دسترسی پیدا کرد ، طرفه آنکه پی می‌برد که بقب زیر زمینی او همواره باید از شیب هموار و ملایمی برخوردار باشد تا آب بتواند در آن جاری شود ( ۱:۱۰۰ ) و در این رازگشائی با قوانین طبیعت آشنا میشود منتهمی شاید قدرت بیان و علت پیدائی آنها را در خود نمی‌یابد و هنوز از پدیده پی به قانون نبرده است . سالها میگذرد ، رفته رفته تجربه‌ها افزون‌تر میشود و به دنبال افزونی تجربه‌ها شکفتنی‌ها آفریده میشوند . به چند نکته ساده توجه کنیم :

پطروشفسکی محقق نامدار شوروی به نقل از « ماملو » که درباره قنوات حدود سمرقند مطالعات عمیقی دارد چنین مینویسد : « اگر مجموع کاری را که مردم تورقان برای حفر شبکه مجاری زیر زمینی که زندگانی صدها خانواده را تأمین میکند حساب کنیم و کار و وقتی را هم که برای نگاه‌داری و ترمیم دائم آن صرف میکنند به حساب آوریم دچار شگفتی بسیار خواهیم شد . زیرا برای آبیاری زمینی به مساحت ۱۶۰ مو ( یعنی ۸/۷ هکتار ) در منطقه « خاندوآب » حفر قناتی که طول آن در حدود ۳ کیلومتر است ضرورت دارد ، يك چنین قناتی دارای مادر چاهی به عمق ۹۰ متر است و با توجه به اینکه در هر کیلومتر از ۱۰۰ تا ۱۲۰ چاه باید حفر شود و در سر تا سر طول قنات حدود ۳۰۰ تا ۳۶۰ چاه ضرورت دارد که متوسط عمق آنها حدود ۴۵ متر است و دارای مقطعی به وسعت ۰/۵۰ متر مربع است در اینصورت برای حفر چاهها احتیاج به ۵۷ هزار متر مکعب خاک برداری و بیرون آوردن سنگهاست که اگر خاک و سنگ مجرای زیر زمینی یا دهلیز قنات را هم به آن اضافه کنیم در اینصورت جمع رقم خاک و سنگ برداری به ۸۵ هزار متر مکعب بالغ خواهد شد که

هزاران متر مکعب این مقدار را به ناچار از عمق ۴ تا ۷ متر بالا آورده اند<sup>۱</sup> مطلب هنوز گیراتر خواهد بود هر گاه توجه کنیم که عمق ۴ تا ۷ متر عمق معمولی مادر چاه و یا چاههای دیگر قنوات نیست. یکی از قناتهای گناباد دارای مادر چاهی به عمق ۱۴۰ متر و طول ۷۰ کیلومتر است. قنات دیگری در برد وجود دارد که عمق مادر چاه آن ۱۱۶ متر است و طول آن ۱۲۰ کیلو-متر میباشد. از عمیق ترین مادر چاهی که صحبت میکنم مادر چاه یکی از قنات گناباد به بحستان است که ۴۰۰ متر عمق دارد و به آن قنات کیهسرو میگویند و دهن انسان را به حکایتی میبرد که ناصر خسرو در سفرنامه خود مینویسد: «.... و چون ارتون بر قنات آن مرد کیلکی مرا حکایت کرد که وقتی ما از تون به گناباد میرفتیم در ددان بیرون آمدند و بر ما علیه کردند، چند نفر از بیم خود را در چاه کاریر افکندند بعد از آن یکی از آن جماعت که پدری مشفق بود پیامد یکی را به مزد گرفت و در آن چاه گذاشت تا پسر او را بیرون آورد چندان ریسمان و رسن که آن جماعت داشتند حاضر کردند و مردم بسیار بیامده هفتصد گردش فرو ریخت تا آن مرد به بن چاه رسید، در آن رسن پسر به بست و او را مرده بر کشیدند، آن کاریر چهار فرسنگ می رود و آن را گفتند کیهسرو فرموده است کردن ۲۰۰۰۰»<sup>۲</sup>

از این حکایت علاوه بر آنکه هیبت و اهمیت قنات نمایانده میشود و از عمر دراز آن صحبت میشود، از قنات بعنوان پناهگاهی برای امان از بدزمان نیز یاد میشود و منجمه قناتهای کرمان که در سوانح زمان لطفعلیخان زند به ملت هجوم آغا محمد خان قاجار پناهگاه مردم آن سامان بودند و یا مصائب و بلا یابی که بر سر ردشتیان پاک نهاد آن سامان فرو میریخت و آنها خود و بار و بنه خود را در چاههای دور و نزدیک قنات شهر فرو میریختند و میکوشیدند تا از طریق دهلیز قنات راهی به درون شهر بیابند و در امان بمانند یاد آور حکایتهای بیشماری از این قبیل است و اهمیتی را که قنات داراست نشان میدهد.

باستانی پاریزی در محله یغما مینویسد: «در گناباد يك قنات بی سروبی هست که میگفتند در قدیم سواره با اسب از داخل آن میکشته اند، این برای آن نبود که آنقدر خاک بردارند که سوار بگذرد، مقصود این است که قنات در طی هزار سال صدها بار ته زنی و لارویی شده و هر بار که زه پائین نشسته و يك

۱ - پطروشسکی، جلد اول صفحه ۲۱۰ به نقل از آب و رس آبیاری در ایران باستان ، از انتشارات وزارت آب و برق - تهران ۱۳۵۰ - صفحه ۱۴۹

۲ - سفرنامه ناصر خسرو به تصحیح محمد دبیرسیاقی - تهران ۱۳۳۵ - صفحه ۱۲۶

قشر خاک گل تازه‌ای از آن برداشته‌اند و لارویی کرده‌اند طبعاً «ممر و مسیر آن به تدریج آنقدر گشاد و وسیع شده که وقتی سوار با اسبش توانسته‌اند در آن عبور کنند (لابد در موقع فرار از برابر قومی مثل مغول و تیمور و غر و ازبک)»<sup>۱</sup> هم در این نوشته آمده است که: «به حساب یک نفر فرنگی حدود ۳۵ هزار کیلو متر قنات در زیر زمین حفر کرده‌ایم. همه اسمهای این قنات آنقدر قدیم و دیرینه است که از عهد فرس باستان و هخامنشی پیشتر می‌رود، همه پنج شش هزار ساله است. ما قنات در کرمان داریم که هفت فرسنگ و نیم ممر آب دارد و مادر چاه آن ۱۴۵ متر عمق دارد»<sup>۲</sup>

اگر اهمیت مباحث فوق را در تعداد قنات ایران در محدوده سرحدات سیاسی کنونی بدانیم و نخواهیم این بحث را در سراسر فلات بزرگ جغرافیائی دنبال کنیم در این صورت تعداد قنات کنونی ایران را بین ۳۰ تا ۵۰ هزار بر- می‌شمارند. در اقوال گذشتگان تعداد قنات حراسان به تنهایی ۴۲ هزار قنات آمده است. پطروشفسکی تعداد کارهای تبریر را تا ۹۰۰ قنات بر می‌شمارد و در منابع مختلف که از شهرها و دیه‌های ایران صحبت میشود به تفاوت ارقام قابل توجهی را از تعداد قنات هر منطقه و شهر و دیه نام می‌برند.

این امر به حساب سیاسی با توجه به طول قنات و آوردن آب از حائی در خارج از محدوده ده و یا شهر و منطقه‌ای خاص به حائی دیگر در الصاق و اتحاد مناطق مختلف این سرزمین در طول تاریخ اهمیت بسیار داشته و از آن گذشته با توجه به حوادث و سوانح بسیاری که بر این سرزمین چون آب چشمه آمده است و چون باد صبا بر گذشته و رفته است نقش همراه و همکار را داشته و چاهها و دهلیزهایش مکان و مأمن امن حوادث بوده و هنوز چه بسی ما ترکی از گذشتگان را که بتوان در درون دهلیزهای ازکار افتاده و چاههای کور آن حست، چنانکه به هنگام حمله مغول چاهها و دهلیز قنات نیشابور پناهگاه راز دار اهالی آن دیار بوده‌اند. هر چند که دشمن غدار در حمله به شهر و دیه‌ها چه بسیاری از اوقات که با خرابی قنات شاهرگ حیاتی حایه را بریده و توانسته است زودتر بشهر رده و سفره اقتصادی آنها هجوم بیاورد و از آبادیها ویرانه‌ها بسازد و بیخوله‌ها بجای بگذارد چنانکه حتی در ۵۵۰ قبل از میلاد وقتی که اکباتان پایتخت شاهان ماد به محاصره درآمد دشمن برای تصرف شهر، مسیر قناتها را که آب شهر از آنها تأمین میشد برید و شهر ناگزیر

۱ - باستانی پاریزی: محله‌نما، شماره سوم، خردادماه ۱۳۵۰ صفحه ۱۷۰

۲ - همان مأخذ صفحه ۱۶۹

از تسلیم شد<sup>۱</sup>. قنات بحساب اجتماعی از آنحا که احداث آن کار يك تن و دو تن نبوده است و هر چند با ابتدائی ترین وسائل حفر آن ممکن میبود ولی چون آبی که با قنات فراهم میشد از منبعی معین و محدود بود و همیشه بتعداد بیشمار چون چاه به حفر قنات برای يك ده یا يك شهر اقدام کرد بنابراین آبی که به این شکل فراهم میشد برای تمامی حامعه بود و احاد افراد حامعه در آن دخیل بودند و بدلیل آنکه از آن سهم میبردند نسبت بحفظ آب و سلامت قنات علاقمندی داشتند و از آنحا که با نگاهی به خشکی طبیعت این سرزمین و ضرورت فراهم بودن آب برای زراعت و محدودیت این امکان در بدست آوردن آبهای پنهان و ایجاد نظم و نسق معین برای استفاده از آب که نه تنها در مورد قنات بلکه برای رودها و جویها و چشمه ها نیز صادق و جاری است به احبار زراعت در تنگنای محدودیت آب میباید و لزوماً تشکلی در کار زراعت پیش میآمد که این تشکل به کار گروهی و آنچه را که امروز به آن نام سازمان تولیدی میدهند و گروههای کار میانمند می انحامید و اگر همه کارها به تشکل و همبستگی تام و تمام نبود استفاده از آب اجتماعی میبود و بنه آبی فراهم می آوردند و چه بسی که تولید را بر حسب میزان کار و نه مقدار سرمایه بین خود تقسیم میکردند و ضمن آنکه متعرض مالکیت کسی نمی شدند کار را اساس تقسیم محصول میدانستند<sup>۲</sup> و به مالکیت تنها به تفسیری حقوقی مینگریستند و نه اقتصادی که بحث درباره آن سر دراز دارد و حای نه اینحاست. اینکه خانم لمتون بنابر تجارب عملی خود و پس از سالها دهگردی و ایرانشناسی در کتاب خود میگوید: «..... بدین گونه از قدیمیترین زمانها دهکده يك واحد تشکیلاتی بوده که اساس حیات اجتماعی ایران را تشکیل داده است و حای بوده که در آن دسته هائی از مردم خود را برای همکاری اقتصادی و سیاسی متشکل میکردند و اهمیت ده باعتبار اینکه يك واحد تشکیلاتی در زندگی روستائیت در سراسر قرون وسطی و از آن پس تا امروز برقرار بوده است..... و مسکن واحد و منفردی که از ده محرا باشد هنوز در حکم استثناست نه قاعده کلی و هر حا که «مزرعه ای» احداث شود در غالب موارد این مزرعه تابع يك ده اصلی است»<sup>۳</sup>. سخنی به

1- Goblot, H. , Dans l'ancien Iran, les techniques de l'eau et la grande histor, Annales E. S. C. , juin 1963

۲ — نگاه کنید به: ح. ملک دكوده ده. علم و زندگی، شمار مخصوص اصلاحات ادسی،

تهران، بهمن ۱۳۳۸ صفحات ۲۴ — و ۲۲

۳ — ۱. ك. م. لمتون. مالك و دارع در ایران ، ترجمه موجهرامیری ، چاپ اول -

مگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران، ۱۳۳۹، صفحه ۳۷

گزارف نیست و دلیل آنرا میتوان در همین بحث و فحوصها جستجو کرد و از این جا میتوان فهمید «.... که دانشمندان و شرق شناسان اروپا که در یکصد سال اخیر بسیاری از مجهولات مربوط بتاریخ اقوام و نژادها و ملتها و زبانها و لهجهها و کتابها و مذاهب و هنرها و ادبیات شرق را از پیش پای ما برداشتند و واقعا و حقا از این جهات بسیار بآنها مدیونیم در مورد مسئله آب و نقش تاریخی آن در مشرق زمین غافل ماندند و در بیافتند که چگونه شرقیان از عهد حجر حدید تا امروز پیوسته با در مسئله بررگ «کمبود آب» و «طنیان آب» دست به گریبان بودهاند و متوجه نشدهاند که لزوم مباشرت در این گونه امور (که نمیتوانست فردی باشد) دو بنیانهای اجتماعی و سیاسی و تمدن آنها چه آثاری از خود بجای گذاشته است و ندانستند چه تفاوت است بین انسان منسوب بقشر زیرین «تپه سیلک» در جوار منابع آب و اسانهای همدرفش در سرزمین ابرها در سراسر اروپا که ابرها وظیفه توزیع عادلانه آب را همواره بر عهده داشتهاند و بدین سبب است که برای اروپائیان هر گر مسئلهای بنام آب وجود نداشته است. تقریباً در سراسر اروپا آب همچون هوا و آفتاب نه محدود بوده و نه قابل تملك و تنها «زمین» این دو صفت شوم را واحد بوده است. انسان نئولیتیک در غرب با افشاندن بذر و درو کردن محصول بزرگترین انقلاب انسان آفرین را در آن خطه تحقق بخشید ولی اسان شرقی برای این کار به يك انقلاب دیگر هم نیاز داشت و آن آبیاری مصنوعی بود»<sup>۱</sup>

بنابراین سخن از امنیت آب و تضمین امنیت آن خواه از رودخانهای با طول بسیار باشد یا از قناتی بارشته بلند در هر حال مطرح بوده است. این هر دو در طول مسیر خود احتیاج دائم بحفظ و حراست و نگهبانی داشتهاند. طول مازهای کهنه و قدیمی رودخانهها و قنوات ایران قرار و مدار مدومی برای استفاده هر سهمبر تولیدکنندهای از آب دارد که توزیع عادلانه ثروت حجم آب جاری را که در فرسنگها راه باید بین بهره‌مندان از خود عادلانه توزیع شود تضمین میکند. این امر را به شیخ بهائی نسبت میدهند ولی بسیار پیشتر از آنها باید این قرار برقرار بوده باشد که وقتی زارع در محل «پل کله» زاینده رود اصفهان میتواند از سهم آب خود استفاده کند و آنرا به مزده خود بررد که آخرین دهی که از آبخور زاینده رود در کنار مرداب گاو خونی سهم آب دارد سنگ آسپاش از آب رودخانه بگردد. آنچه را هم که در قرن پنجم هجری

۱- ۲۰۲ ع حنحی. نقدی بر تاریخ ماد و شاه طر دیا کوب، راهنمای کتاب، سال دوم، شماره سوم، شهریور ۱۳۳۶ صفحه ۴ ضمیمه



گردیزی در زین الاخبار می آورد و از کتاب «قنی» نام میبرد سخن ارقدمت طرح همین مسائل است و اینکه میرزا علی خان نائینی در سفرنامه خود مینویسد که وقتی از میان اردستان می گذشته به او گفته اند که هنگامیکه هلاکو خان مغول از اردستان عبور میکرده فرمان داده که برای صلح بین اهالی آبرای تقسیم کنند و این کار تحت بطارت خواجه نصیرالدین طوسی انجام گیرد؟ باز امریست که محتاج به بطارت در توزیع درست و عادلانه و طبق قرار میبایست باشد. قنات «هور» که بالغ بر ۱۰۸۰۰ سهم دارد و بین ۲۰۰ تا ۳۰۰ صاحب سهم تقسیم میشود بطم و قرار تقسیمش نه به همین سادگی و بدون مراقبت خود حامیه است. در قنات که گردش آب در هر دهی سبت بده دیگر متفاوت است بناچار هر دهی برای خود نظم منکی بر اوصاف واحوال خاص خود را برقرار میکند. بطارت و مراقبت بريك چنین توزیع عادلانه ای احتیاج به حراست دائم دارد و پاسداری آرگار مستلزم امنیت متمرکز و قدرت و مراقبت همیشگی است که شاید بتوان زمینه های بحث حالبی را در باره «وجه تولید آبیائی» در این رهگذر مطرح ساخت که گفتگوی در باره این مطلب در این مقام به کار ما نمی آید.

اگر مجموعه خاکی که از اینهمه قنات در طول تاریخ این سرزمین خاکبرداری شده است حساب کنیم و آنرا به مزد معینی ضرب کنیم قسمتی از سهم کارفرندان این آب و حاک که برای آبادی و سرسبزی بیابانهای این ملک زحمت کشیده اند بدست می آید و این خود از هر نوع کار و رنج دیگری افزونتر است. به حسابی دیگر اگر آب حاصل از قنات دایر مملکت را که چیزی در حدود ۷۵۰ تا ۱۰۰ متر مکعب در ثابیه است تنها ملاک اقتصادی قنات بگیریم و قیمت هر متر مکعب آب را به نرخ کشاورزی سال ۱۳۴۲ که اکنون قریب به ده سال از آن گذشته است فقط معادل ۵۵ / ریال بدانیم در این صورت ارزش این قنات بیش از پنجاه میلیارد ریال خواهد بود که اگر نگوئیم بر دگترین رقم ثروت ملی ماست، بدون

۲- نگاه کنید به کتاب مالک و رابع در ایران ترجمه منوچهر امیری، چاپ اول، تهران ۱۳۳۹ صفحه ۳۹۴. توضیح میدهد که حاتم لمتون از این کتاب سنانی آرشو وزارت دارایی، شماره ۷۲۶ ورق ۱۳۱ نام میرد، نویسنده این بطور در جستجوی کتاب برآمد ولی هر چه جست کمتر یافت، دست آخر یادآور شده که این کتاب همراه کتبی دیگر در سال فلان به فلان کتابخانه باید منتقل شده باشد.

۱- م. فاجی. «پایان تمدن گردیزی در ایران»، سخن، دوره بیست و دوم، شماره ۹ صفحات ۹۳۸ تا ۹۴۲.

شك بمد از نفت ددرجه اول اهمیت اقتصادی برای مملکت قراردادد. بنابراین نویسنده مقاله « پایان تمدن کاریزی در ایران<sup>۱</sup> » محق است که مینویسد : « در این زمان بدون اینکه مستقیم و یا اصل حساب شده‌ای ابداع کرده باشیم، با استفاده از تکنولوژی غرب به درهم کوفتن حصارهای حصین «اقتصاد آب کاریزی» پرداختیم و ظرف مدتی کمتر از یک ربع قرن ما از دست دادن بیش از بست هزار قنات که مجموع طول آنها به بیش از یکصد هزار کیلومتر میرسید نقطه احتمالی بردوران « تمدن کاریزی » در ایران نهادیم . برای احداث این قناتها بیش از ۲۱۰ میلیون متر مکعب خاکبرداری شده بود که ارزش سرمایه‌ای آن از ۴ میلیارد تومان متجاوز است.<sup>۱</sup> »

این هر سه ارزش سیاسی و اجتماعی و اقتصادی امروری نیست ، دیدیم که از هزاران سال پیش مطلب بر ملاست. قنات تساریجی قومی این سرزمین است و از دیروز هزار ساله و امروز تازه ادراه رسیده بسیار پیشتر است « تمدن کاریزی » در طول قرن‌ها خمیره اصلی برای نقوش مختلف تمدن این سرزمین بوده است موزائیک هر نهضت ، آئین و یا جهان بینی از راه رسیده تنها در صورتی میتوانسته در این سرزمین جایگزین شود و بر آن نقشی تازه زند که با این « خمیره » موافق و هم چسب باشد . « تمدن کاریزی » جریانی با سرعت و نوسانات آدام، محتاط و حساب شده ، قانع ، محبوب و عمیق داشته است . حرص و ماحراحوئی را در خمیره این تمدن راه نبوده است ، فرهنگ آن ، در صمن انعطاف پذیری، دارای اسالنی پراکنده و پنهان است، درون گرایی به برون گرایی تفوق دارد و انسان در حستجوی سرچشمه تمامی رالهای جاری ، نور مطلق را طلبیده است.<sup>۲</sup> این سخن قولی است درست و برای آنکه هنوز به درستی آن بیشتری ببریم از کنایی نام میبریم که نویسنده‌ای تا این اواخر گمنام در بیش از یک هزار سال پیش آن را نوشته و چند سالی پیشتر از ابوریحان بیرونی که همین اواخر هزاره اش را گرامی داشتیم ( ۱۰۵۱ میلادی ) و ابن سینا ( ۱۰۳۷ میلادی ) که چندی پیش در سال ۱۳۳۲ شمسی هزاره اش را جشن گرفتیم از این جهان فانی در گذشته است و رفته است ولی هم از نظر علوم طبیعی و زمین شناسی و هم از نظر علوم ریاضی و هیئت نه تنها منقدم بر آن دودانشمند است بلکه بر کوپرنیک و گالیله نیز پیشقدم است و حق بر اینست که اکنون او را بشناسیم و بشناسانیم :

۱- همان مأخذ صفحه ۹۴۲

۲- همان مأخذ صفحه ۹۳۹

ابوبکر محمد ابن حسن حاسب کرجی از مردمان سرزمین خیال و ابروستانای کرج واقع در بین راه اصفهان به همدان است که در اواسط قرن چهارم هجری دیده بر جهان گشوده و در حدود او احرده دوم قرن پنجم هجری چشم از جهان فرو بسته است .

مشهورترین دانشمندان هم عصرش یکی ابوالرئیس ابوعلی سینا بوده است و دیگری ابوریحان بیرونی و سومی زکریای رازی. هر چند که حاسب کرجی باید به سبب این هر سه مسخر نبوده باشد و این هر سه نیز زودتر به دیار عدم رهسپار گردیده است، زیرا که کرجی به سال ۱۰۱۶ میلادی درمی گذرد و ابوعلی سینا در ۱۰۳۷ و بیرونی سال ۱۰۵۱ و حر دسرسی به همین تواریخ هیچ نکته دیگری که مؤید و نشانه نقش حاسب چنان مردی در مدار علوم ریاضی و علوم هندسی و علوم عقلی زمانه باشد در دست نیست و هیچ میدادیم که این نابغه گمنام و ناشناخته ایرانی به حر در دونا حیه بغداد و سرزمین حبل که یاد او را قامت خود در آنها می شود و احیاً با ری و اصفهان که به کنایه در بودن خود در آنها اشاره می کند در چه جاهای دیگر می زیسته و بیشتر که حاکم قیم بوده و شغل و طبعه اصلی او چه بوده و سبب شهرتش در زمان حیاتش تا چه حدودی بوده و کیهان با او دوست و همراه و کمک بوده اند و چه کسانی با او خصومت و دشمنی ورزیده اند؟ آقای خدیو حرم مترجم کتاب «استخراج آبهای پنهانی» به نقل از آقای عادل انبویا دانشمند لبنانی که همتی خاص در شناسائی حاسب کرجی دارد در مقدمه کتاب خود این نکته را آشکار کرده اند که «وی با فخر الملک محمد بن علی بن خلف وزیر بهاءالدوله دیلمی که از ۴۰۷ تا ۴۰۹ هجری بر عراق حکومت می کرده است و این وزیر در سال ۴۰۷ کشته شده ارتباط داشته است و کرجی کتاب معروف خود را به نام «الفجرى» به نام او تألیف کرده است. معلوم نیست که کرجی تا چه مدت در بغداد مانده ولی وی گویا پس از مرگ آن وزیر بغداد را ترک گفته و به زادگاه خود بازگشته و به ابوغانم معروف ابن محمد پیوسته و این وزیر از او در باره آبهای درونی زمین و طرز استخراج آنها کتابی خواسته و او هم کتاب «استخراج آبهای پنهانی» را در این موضوع به نام او پرداخته است.»<sup>۱</sup>

در اینک که او از پایه گذاران علوم ریاضی است و اصول حساب و جبر را توسعه

۱- نگاه کنید به مقدمه کتاب «استخراج آبهای پنهانی» تألیف ابوبکر محمد بن حاسب کرجی ترجمه حسین خدیو حرم، از انتشارات سیاد فرهنگ ایران، تهران ۱۳۴۵، صفحه ح و ط

داده هیچ شکی نمی‌توان داشت و بحثی نیست زیرا که کتابهای زیرتائیدکننده علم او و شخصیت او در جهان ریاضی هستند :

« الکافی فی الحساب » در کتابخانه لویس ساباط و کتابخانه سرای و « البدیع فی الحساب » در کتابخانه واتیکان و « علل حساب الجبر والمقابلہ » در کتابخانه اسکسford و همچنین کتاب « مختصر فی الحساب والمساحة » در کتابخانه شهرداری اسکندریه ، بعدها بیرشارحان متعدد و دانشمندان علوم ریاضی دیگری که به غور در دانش پیشینیان پرداخته‌اند مقام ارجمند علمی او را تأیید کرده‌اند و از کتبش نام برده‌اند ولی آثار به‌جا مانده از کرسی به همین‌هاست که از آنان نام بردیم . او خود در کتاب سبئاً معروفتر خود « الفجرى » از کتب دیگری به نامهای « کتاب فی الاستقراع » و « بوادر الاشکال » و « کتاب الدور » و « کتاب الوصیا » نام می‌برد و نیز از کتب دیگری مانند « المدخل فی علم الحجوم » و « کتاب الهند » هم نام می‌برند . اما اگر حساب کرسی را هیچ کتاب دیگری حرمین « استخراج آبهای پنهانی » نبود معدلک با همه بی‌وفائیهائی که روزگار در حقش انجام داده باز هم مقامش در صدر علمای ریاضی و بحوم این سرزمین حای می‌گرفت و ارج خود را می‌یافت ، چنانکه کوششهایی که در سالهای اخیر در راه شناسائی بیشتر او انجام پذیرفته‌است مؤید این حقیقت می‌تواند باشد<sup>۱</sup> . (دفا له دارد)

۱- نگاه کنید به مآخذ صفحه قبل ، صفحات مقدمه مترجم و نیز فجله حرد و کوشش نامه ادبیات و علوم اجتماعی دانشگاه پهلوی شماره ۱۱ و ۱۲ مقاله آموزگاره مهدی لاجی درباره آبیاری و زمین‌شناسی در تاریخ ایران صفحات ۱۴۱ الی ۱۵۱ و همچنین مقاله دیگر ایشان درباره پایان تمدن کاربری در ایران در مجله سخن شماره ۹ دوره بیست و دوم صفحات ۹۳۸ الی ۹۳۴

### توضیح راهنمای کتاب

همچنین باید گفت که متن کتاب با مقدمه‌ای توسط آقای علی مطهری از دانشمندان اهرانی محکم پاریس به فرانسه ترجمه و نشر شده است (پاریس ، ۱۹۷۲)



سید محمد تقی

مدرس رضوی

در سالهای ۳ تا ۶ راهمای کتاب

کشی به درج شرح احوال بردگان محققان و مؤلفان معاصر احتصاص یافت و شرح حال عده‌ای به تدریج درج شد. در سال کمونی نیز می‌دوارست که سرگذشت و مهرست آثار افراد دیگری که در زمینه تحقیقات اهراسی دارای آثار برجسته‌اند به چاپ برسد

نام این حقیر بی مقدار محمد تقی و نام خانوادگی ام مدرس رضوی است. تولدم شب سه‌شنبه دوم شوال ۱۳۱۳ قمری برابر ۲۸ حوت (اسفند) سال ۱۲۷۴ شمسی در مشهد مقدس اتفاق افتاده و در پنج سالگی نزد پیرزالی که به آخوند سادات شهرت داشت والد ماحدم مرا بمکتب فرستاد. هنوز قرآن را تمام نکرده بودم که آخوند پیرزال درگذشت و مرا مرد شیخی بمکتب دیگری بردند. قرآن و چند کتاب فارسی را که حمله صد کلمه مولای متقیان و ترجمه آن بود فرا گرفتم و بعد به آموختن صرف و نحو پرداختم و جامع المقدمات که از حمله کتابهای درسی آن زمان بود خواندم. در این اوقات در مشهد مقدس بهمت چند تن از دوستان داش و فرهنگ که از پیش رفت علوم و صنایع در اروپا آگاه بودند و رئیس آنها شاهزاده‌ای ملقب به ارفع السلطان بود چهار مدرسه جدید بارشد و هنوز مراحل اولیه را طی میکرد. و مردم و اهالی مشهد توجهی به این مدارس نداشتند. بلکه علما و مقدسین مردم را از فرستادن اطفال خود به این مدرسه‌ها منع میکردند. والد ماحدم که خود ارفقه‌ها و علمای ارض اقدس و مدرس آستان قدس بود مرا به مدرسه‌ای بنام مدرسه رحیمیه برد، و بمدير آنجا که نحس و حبه و متدین بود سپرد و بمنع علما و سطر آنها اعتنائی نکرد. همین امر بپ شد که جماعتی از مردم تاسی بوی نمودند و کودکان خود را برخلاف نظر قدسین باین مدرسه‌ها بردند و باعث رونق این مدرسه‌ها و توجه عامه مردم به بن مدارس گردید.

چون من قبلا در خارج دیوس فارسی و صرف و نحو را آموخته بودم

در کلاس چهارم مدرسه پذیرفته شدم و در اندک مدتی بکلاس پنجم و ششم ارتقا یافتیم. در همین حال که در کلاس ششم درس می خواندم چون در دروس خود سعی بودم سه ساعت درس حساب کلاس سوم را بمن دادند که تدریس کنم و بعد هم هر وقت کلاسی بی معلم بود برای دروس فارسی و نحو و صرف بجای معلم غایب به سر کلاس می رفتم و تا کلاس هفتم که کلاس عالی مدرسه بود ارتقا یافتیم. برنامه دروس مدرسه در آن زمان بیشتر علوم ادبی بود و معلمین آن همه از فضلا و ادما بودند مانند مرحوم بدایع نگار و شادروان ادیب بجنوردی، ادیب هروی و غیره و چون معلم برای دروس ریاضی و غیره نبود و ناوعد هائی که از طرف امنای مدرسه می شد کلاس بالاتری افتتاح نکردید من با چارار مدرسه حارج شدم و بآموختن علوم ادب پرداختم و بمدرس حماعتی از مدرسی آن زمان حاضر شدم و استفاده میکردم، از حمله آنها مرحوم میر و میرزا عبدالحواد ادیب بیاپوری افاض الله علیه شایب الغفران بود که چند سال بخدمتش مشرف شدم و از حضرتش مستفید گشتم و کتابهای مفنی و مطول تفنازانی و قسمتی از شرح منظومه مرحوم حاج ملاهادی سبزواری را در درس عمومی اش خواندم. علاوه نظریه عنایت و لطفی که باین بنده داشت بیست مقامات حریری را در ماه رمضان که ایام تعطیل دروس بود با شرح ارحوزه حرری در عروض و قافیه بطور خصوصی برایم تدریس فرموده و از محضرش بهره بسیار بردم. در همین اوقات که علم عروض را خدمت استاد می خواندم علاوه بر تقریرات استاد که یادداشت میکردم بمطالعه کتابهای چندی از این فن که بری و فارسی تألیف شده بود پرداختم و از هر يك مطالبی فراهم کرده و کتابی در علم عروض تألیف نمودم و بنظر استاد رسانده مورد تشویق و تحسین واقع شدم. نسخه این تالیف به کتابخانه آستان قدس رضوی تقدیم شد و اکنون در آن کتابخانه شماره ۶۶۰۷ ضبط است چون مرحوم والد ماجدم بسیار مائل بود که این بنده از علوم ریاضی بهره کافی داشته باشم و آن مقدار که در مدرسه آموخته بودم کافی نمیدانست مرا بخدمت دانشمند ادیب فیلسوف ریاضی دان شادروان میرزا عبدالرحمن مدرس قدس سره فرستاد و از او خواهش نمود که هندسه و جبر و مقابله برایم تدریس فرماید. این استاد که علامه فنون بود و علاوه بر علوم ادب و حکمت و کلام و فقه و اصول در علوم ریاضی از اساتید زمان خویش بشمار میرفت تحریر اوقلیدس و محسلی و کتب ریاضی قدیمی را خدمت والد خویش مرحوم میرزا نصرالله شیرازی آموخته و بعد مدتی از محضر درس مرحوم نعم الدوله استفاده کرده بود،



محمد تقی مدرس رضوی





خواهش پدرم را پذیرفت. حبر آقاخان وهندسه مهندس الملك را که در آن وقت کتاب درسی بود برایم تدریس فرمود و پس از انجام آن دو کتاب تشریح الافلاک و خلاصه الحساب و چهارمقاله ارتحیر اوقلیدس را از محضرش استفاده نمودم. پس از آن در درس والد ماحد حاضر شدم و شرح لمعه در فقه و قوانین در اصول را فرا گرفتم و نیز از محضر درس آقا نزرگه حکیم استفاده نمودم و شرح هدایه و ملاسدر را و مقداری از شرح اشارات خواجه طوسی را قرائت کردم و از محضر مبارکش کسب فیض نمودم.

در همین اوقات مدتی بدرس فقه و اصول خارج مرحومین حاج آقا حسین قمی طاب الله ثراه و آقا میرزا محمد آقا زاده خراسانی رفتم و از فرمایشات این دو بزرگه بقدر استعداد استفاده کردم.

چون مرحوم والد مایل بود که یکی از زبانهای خارجی آشنا شوم و مقدمات آن را در مدرسه رحیمیه یاد گرفته و چند کتاب خوانده بجوم پس از خارج شدن از مدرسه هفتای دوساعت خدمت مرحوم میرزا طاهر متولی مسجد گوهرشاد که از تحصیل کرده های فرانسه بود رفتم و تحصیل زبان می کردم. در سال ۱۳۳۸ قمری با کسب اجازه از مرحوم والد عازم طهران شدم.

در ابتدا مدتی بمدرس علمای اعلام طهران رفتم و محالسی درس آنان را دیدم و بعد چندی از محضر درس آقا سید محمد تنکابنی استفاده کردم و در همان اوقات بخدمت مرحوم خاتم الحکما میرزا محمد طاهر تنکابنی مشرف شدم و درس او را برای خود مفیدتر از دیگران یافتن و مدت چند سال که در طهران بودم از درس وی مستفیذ میشدم. کتاب بصائر نصیریّه در منطق را که نسخه اش در طهران کمپاب بود بخط خود نوشته و نزد استاد قرائت کردم و نیز شرح اشارات خواجه را برایم تدریس فرمود و از ابتدای کتاب منطق شروع و تا خاتمه قرائت نمودم. ضمناً نسخه جایی خود را با نسخه مرحوم میرزا که تصحیح شده بود و با مقاله با چند نسخه خطی دیگر در کتابخانه مدرسه سه سالار بود مقابله و تصحیح کردم و قسمتی از کتاب طبیعیات شفا و کلیات قانون ابوعلی سینا را نزد استاد خواندم و بدیافت اجازه بخط شریفش برای تدریس کتابهای خوانده شده از حنا بش ناکل شدم.

با این حال که سرگرم استفاده از کتب منطق و حکمت بودم از فرا گرفتن زبان غفلت نورزیدم و به مدرسه آلیانسی فرانسه داخل شدم و کوشش و سعی در آموختن کردم و تا اندازه ای موفق شدم و تا کلاسهای آخر مدرسه پیش رفتم و

بمکالمه زبان فرانسه آشنا شدم و از کتابهای فرانسه بخوبی استفاده می نمودم پس از توقف سه سال و چند ماه برای دیدار والدین طهران را ترک کرده و عازم مشهد گردیدم. پس از چند ماه توقف در مشهد قضا را والدم بیمار شد و پس از بیماری ممتد در نهم دی حجه سال ۱۳۴۲ بر حمت ایزدی پیوست و آسایش خاطر و فراغ بالی که داشتم از دست دادم و از این زمان طالب علمی من پایان پذیرفت و در سدد تهیه وسائل معاش خود و نارماندگان آن مرحوم بر آمدم. پس از فوت والد از طرف تولیت آستانه بمقام بلند و ارجمند منصب تدریس آستانه قدس بحای والد نائل و مباهی گردید. و بر حسب وظیفه به تدریس علوم که آموخته بود جهت طلاب شروع نمود. دیر زمانی بر نیامد که از طرف مرحوم تدین و ریر معارف طاب ثراه بمعلمی مدرسه داش مشهد معین شد و بشعل تدریس آستان قدس بزم مشغول بود و در اول صبح درسی برای طلاب علوم دینی می گفتم، چون اوقاف خراسان در این وقت به مرحوم اسدی نایب التولیه واگذار شده بود بنا بدعوت وی هفته ای چند ساعت در تحقیق اوقاف بکار اشتغال داشتم و مدت چهار سال بدین منوال گذشت تا در سال ۱۳۱۰ که مدرسه عالی سپهسالار از طرف اعلی حضرت رضا شاه به وزارت معارف واگذار شده بود برای تصدی امور آموزشی آنجا به طهران منتقل شدم و به معلمی و ناظمی مدرسه منصوب گردیدم و علاوه بر آن شانزده ساعت تدریس در چهار مدرسه متوسطه (دارالفنون و علمیه و معرفت و شرافت) نیز به من وا گذار شد که در کلاسهای پنجم و ششم فارسی تدریس میکردم و مدت دو سال در این شغل بودم. پس از بر کناری مرحوم اعتماد الدوله وزیر معارف وقت باز در سدد بر آمدم که خود را بمشهد منتقل نمایم و در نزد کسان واقوام زندگی کنم. اتفاقاً رئیس فرهنگ و اوقاف خراسان مرا برای مدیری و معلمی مدرسه خراسان دعوت کرد و با آنکه اساتید محترم مدرسه سپهسالار با نظر من موافق نبودند و عموماً از من خواستند که در سرکار و خدمت خود باقی بمانم ولی رفتن به مشهد را ترجیح دادم و ریاست و معلمی مدرسه متوسطه مشهد را قبول کردم و پس از صدور ابلاغ رهسپار مشهد شدم در شغل و خدمت تازه مدت پنج سال اشتغال داشتم و علاوه بر ریاست دبیرستان و معلمی آن مدتی نیز به اوقاف خراسان رسیدگی نمودم و در تحقیق اوقاف هم چند سال که در مشهد بودم خدمت نمودم. نیز دو سال هم در دبیرستان نظام مشهد هفته ای چهار ساعت فارسی تدریس کردم، بی آنکه احسری و مزدی دریافت دارم و در سال ۱۳۱۷ در زمان وزارت جناب آقای حکمت باز بطهران منتقل و به سمت مدیر داخلی و معلمی دانشکده علوم معقول و منقول منصوب گردیدم. پس از استعفای

جناب آقای حکمت، مرحوم مرآت بوذارت معارف معین شد و او در اوائل کار خویش دانشکده معقول و منقول را منحل کرد و اساتید و معلمین آنرا بعضی بدانشکده حقوق و برخی را بدانشکده ادبیات منتقل نمود و بموجب ابلاغ وزارت من با دو سه تن از همکاران بدانشکده ادبیات منتقل شدیم. چون حقوق و حق التدریس از محل اوقاف مدرسه سپهسالار که محل دانشکده تأمین می شد، قهراً قسمت مهمی از حقوق قطع شد و مدتی تا مبلعی اندک در نهایت سختی و تنگ دستی بسر بردم. تا پس از چند مدت وقتی که وزیر معارف درصدد برآمد که لغت نامه دهخدا را بطبع برساند از میان استادان و معلمان سه نفر برای دستیاری آن مرحوم انتخاب کرد که یکی از این سه نفر این حقیر بود و مبلعی که در ازاء این کار برایم مقرر شد تا اندازه ای حیران نقیصه حقوق را نمود. بر دیک دو سال با مرحوم علامه دهخدا همکاری داشتم و پس از وقایع شهریور به تقاضای خود از کار لغت نامه معاف شدم و خدمتم منحصر بتدریس در دانشکده ادبیات گردید. پس از گشایش مجدد دانشکده معقول و منقول چند ساعات از دروس آنحاضر به بنده واگذار گردید. تا سال ۱۳۲۸ رتبه رسمی از دبیری و دانشیاری و استادی نداشتم و معلم قراردادی بودم در این سال بموجب تبصره ای که هنگام طرح بودجه کل کشور بتصویب مجلس شورا رسید و بشورای دانشگاه اختیار داده شد که یکسانی که ده سال سابقه خدمت و تدریس در دانشگاه دارند بر حسب سابقه خدمت و کارهای علمی و انجام وظیفه رتبه دانشیاری و استادی داده شود، شورای دانشگاه برای این حقیر رتبه هشت استادی مقرر داشت و ابلاغ نمود. ولی چون حقوق و حق التدریس دریافتم بسیار ناچیز و مختصر بود رتبه هشت بمن داده نشد و رتبه سه استادی که با حقوق نزدیک بود از طرف کارگزینی دانشگاه ابلاغ صادر شد.

تا دو سال هم با همین رتبه و حقوق اندک انجام وظیفه می نمودم و هیچ تصور اینکه وقتی رتبه ده استادی نائل شوم نمی کردم. تا اینکه روری نامه ای از طرف رئیس دانشگاه دریافت کردم که پس از لغو ابلاغهای گذشته باستناد سابقه بیست و دو ساله تدریس و کارهای علمی و غیره مرا از رتبه سه استادی ارتقا داده و ابلاغ صادر فرموده بود و این موجب شگفتی من شد و بعد از تحقیق معلوم گردید که یک نفر از استادان دانشگاه بدیوان کشور شکایت کرده است که طبق سوابق خدمتم بمن رتبه استحقاقی داده نشد و حکمی بر علیه دانشگاه مطابق درخواست او صادر گردیده بود.

این حکم سبب شد که در رتبه‌هایی که داده شده بود تجدید نظر شود و به هر یک از استادان و دانشیاران رتبه‌ای که سزاوار بود و استحقاق آنرا داشتند داده شد.

بالاخره از استادی غیر تمام وقت به تمام وقت درآمد و تا سال هزاد و سیصد و چهل و چهار شمسى بخدمت پرافتخار استادی مفتخر و مباهی بودم و در اردیبهشت این سال بار نشسته شدم و بعد از باز بستگی هم مدت دو سال دیگر در دانشکده الهیات بنا بر دعوت رئیس دانشکده چند ساعت تدریس داشتم. بعد بواسطه کسالت وضع و نفاقت از تدریس خودداری نمودم.

این بود خلاصه‌ای از زندگانی می‌مایه و بی ارزش خویش، و الله الحمد که توفیق عنایت فرمود که راه و روش بیاکان خود را در پیش گیرم و تدریس و تعلیم فرزندان کشور را پیشه سازم و تمامی عمر را به مطالعه کتاب و نشر آثار بررگان گذشته صرف نمایم و خدمت پرافتخار معلمی را بدست آورم و از این حیث بحیوشتن بیالم. و ذلك فضل الله يؤتیه من یشاء

فهرست کتبی که با اهتمام این بنده تألیف و تصحیح و نشر شده است.

۱- المعجم فی معاییر اشعار المحم چاپ خاور در تاریخ ۱۳۱۴ با مقدمه و فهرست.

۲- تاریخ بخارا چاپ اول، کتابفروشی سنائی در ۱۳۱۷ با مقدمه

۳- منتخب حدیقه الحقیقه سنائی غزنوی - برای دبیرستانها تاریخ طبع ۱۳۱۹ تجدید طبع هم شده است.

۴- آثار علوی (کائنات حو) تألیف ابوحاتم مطهر اسفزاری تاریخ طبع ۱۳۱۹

۵- دیوان سنائی شرکت طبع کتاب با مقدمه و فهرست تاریخ چاپ ۱۳۲۰

۶- مجمل التواریخ تاریخ زندیه از ابوالحسن گلستانه با مقدمه و فهرست تاریخ طبع ۱۳۲۰

۷- اساس الاقتباس در منطق تألیف خواجه نصیرالدین طوسی بتاریخ ۱۳۲۷ انتشارات دانشگاه

۸- دیوان سید حسن غزنوی با مقدمه و فهرست از انتشارات دانشگاه طهران تاریخ چاپ ۱۳۲۹

- ۹- حدیقه سنائی غزنوی ، وزارت فرهنگ ، تاریخ طبع ۱۳۲۹
- ۱۰- احوال وآثارخواحه نصیرالدین طوسی از انتشارات دانشگاه تاریخ طبع و نشر ۱۳۳۴
- ۱۱- المعجم چاپ دوم که تصحیح این نده منتشر شده از انتشارات دانشگاه در ۱۳۳۵
- ۱۲- رسائل حواحه طوسی شامل رساله های زیر
  - ۱- اثبات واجب ۲- حیر و قدر ۳- رسم وآیین پادشاهان عجم در باب مالیات و مصارف آن ۴- سیر و سلوک ۵- در قسمت موحودات ۶- سئوالات شمس الدین کبشی وجواب خواحه تاریخ طبع ۱۳۳۵ از انتشارات دانشگاه.
  - ۱۳- رساله بیست باب اسطرلاب حواحه نصیرالدین طوسی از انتشارات دانشگاه طهران تاریخ چاپ ۱۳۳۵
  - ۱۴- دیوان انوری ابیوردی، حلد اول قصائد ناشر نگاه ترجمه و نشر کتاب تاریخ طبع ۱۳۳۷
  - ۱۵- المعجم فی معاییر اشعار المعجم چاپ سوم از انتشارات دانشگاه در سال ۱۳۳۸
  - ۱۶- شرح ابیات مشکله دیوان انوری از ابی الحسن فراهانی از انتشارات دانشگاه ، طبع ۱۳۳۹
  - ۱۷- دیوان انوری، حلد دوم قطعات وشامل و غزلیات و رباعیات بامقدمه مفصل و تفسیر لغات و شرح ابیات مشکله و چند فهرست، از انتشارات نگاه ترجمه و نشر کتاب ۱۳۴۰
  - ۱۸- دیوان سنائی غزنوی تحدید چاپ با مقدمه و تفسیر لغات مشکله و فهرست، چاپ ۱۳۴۱
  - ۱۹- یادداشت های حدیقه سنائی غزنوی، بوسیله و نفقه و رارت آموزش و پرورش ناشر علی اکبر علمی تاریخ ۱۳۴۴ .
  - ۲۰- مجمل التواریخ بعد نادر تاریخ زندیه گلستانه، چاپ دوم با مقدمه و حواشی مفصل ابن سینا
  - ۲۱- ترجمه میران الحکمه عبدالرحمن خازنی با مقدمه و حواشی و فهرست های متعدد - بنیاد فرهنگ تاریخ طبع ۱۳۴۶
  - ۲۲- دیوان انوری، حلد اول قصاید بامقدمه، چاپ دوم تاریخ طبع ۱۳۴۷

۲۳- مثنویات سنائی غرنوی شامل عقل نامه ۲- عشق نامه ۳- سنائی آباد  
 ۴- تحریمه القلم ۵- طریق التحقیق ۶- کارنامه بلخ ۷- سیرالعیاد الی المعاد  
 ۸- شرح سیرالعیاد الی المعاد بسا مقدمه و تفسیر لغات مشکله تاریخ چاپ  
 اسفند ۱۳۴۷

۲۴- تنسوخ نامه ایلحابی تألیف خواجه بصیر طوسی با مقدمه و حواشی  
 و فهرست تاریخ طبع ۱۳۴۸ بنیاد فرهنگ ایران  
 ۲۵- المصحف فی معاییر اشعار المجمع، چاپ چهارم کتابخانه طهران چاپ افست  
 ۲۶- تاریخ بهارای برشچی، چاپ دوم با مقدمه و حواشی مفصل و فهرستهای  
 متعدد - بنیاد فرهنگ ایران، تاریخ طبع ۱۳۵۱

کتابهایی که در تحت طبع است

۲۹- شجرة طیبه در انساب سادات رسولیه تألیف والد بزرگوار نگارنده  
 (سید محمد باقر رسولی مدرّس آستان قدس رسولی) و تکمیل آن بوسیله نگارنده\*  
 ۳۰- احوال و آثار خواجه بصیرالدین طوسی. چاپ دوم، بنیاد فرهنگ ایران  
 ۲۷- مختصری در احوال و آثار محقق طوسی (که از طرف یونسکو بطبع  
 رسید و منتشر گشت).

۲۸- کارنامه بلخ سنائی غزنوی در فرهنگ ایران زمین بطبع رسید  
 کتابهایی که تألیف شده و هنوز بطبع نرسیده است.  
 ۳۱- رساله ای در علم عروض که در سال ۱۳۳۵ قمری تألیف شده و نسخه  
 آن بشماره ۷۲۶ در کتابخانه آستان قدس رضوی محفوظ است.  
 ۳۲- تاریخ مشهد مقدس که برای کتاب رهنمای خراسان بسال ۱۳۱۳  
 هنگام جشن هاراده فردوسی تهیه گردید. متأسفانه کتاب رهنما چاپ نشد. نسخه  
 آن در کتابخانه آستانه باقی است.  
 علاوه بر این کتابها چندین جزو در نحو صرف عربی و معانی بیان و عرض  
 و قافیه برای دانشجویان تهیه نموده و تدریس کرده ام که بچاپ نرسیده است.



## چند اثری در موسیقی و شطرنج

دوست گرامی ام، میدايد كه در ده هنر  
و مردم، از رساله‌های فارسی موسیقی  
گفتگو داشته‌ام و همين مقاله را دو  
بار در محله موسیقی تحديد چاپ  
كرده‌اند. كتابی هم در سصد صفحه در  
باره آثار عربي و فارسی و موسیقی  
نوین كرده و به وراثت فرهنگ و  
هم تسليم داشته‌ام ...

محمد تقی دانش پژوه

اکنون هفت ماهی است كه شهر شهر رديار به ديار ديال كتاب و نسخه‌های  
خطی ميگردد و در كشور شوروی و اروپا و امريكا در اين زمينه‌ها بچيرهای  
تازه تری بر خوردم

در صن كاوشها كه در همه حواب فرهنگ ايراني و اسلامي در اين  
سرزمينها تا آن اندازه‌ای كه توانایی دارم كرده و ميكنم به يكاتی بر خوردم كه  
راهنمايم در آنها تنها ديدن نسخه‌ها و خواندن و گريستن به فهرستها و مقالها  
و كتابهای ارزنده‌ای كه در اين ديار يافته‌ام بوده است چه بسا اشتباهات كه  
فهرست نگاران و مورخان كرده‌اند، برای اينكه نسخه‌ها را نديدند و نحواندند  
و در تحقيق خویش بگفته‌های ديگران بس كرده‌اند. من گمان ميكنم در هر  
رشته‌ای كه بخواهيم بر رسي كنيم بايد كتاب و نسخه مربوط به آن رشته را از سر  
بو خواند و آنكه داوری نمود.

در باره تاريخ علوم ايراني و اسلامي هم مابيشتر به گريستن بكتابها و  
دقت در نسخه‌ها نياز مندديم. هر بار كه آنها را بخوانم نكنه‌های تازه‌ای خواهيم  
يافت.

باری من يادداشت‌هایی كه برداشته‌ام بسيار شد. اندكي از آنها را توانستم  
در پاریس تحرير كنم و همه را از ترس مخاطرات سفر آنجا گذاشته‌ام تا هم  
بتوانم در شهر كيمبريج بكار ذخيره بپردازم. اکنون بدان دارم ميرسم. در  
ضمن كارهای علمی ديگری كه در اينجا دارم يك مناسبتي به نسخه‌های آثار

فادایی مینگرم و فهرستهای مربوط به آنها را می بینم. اینک از آنچه در باره رساله های موسیقی و شطرنج نوشته ام گزیده و خلاصه ای برای شما میفرستم که در جایی چاپ کنید تا شاید گوشه ای از گراش هستند باشد.

### اینک نام کتابها

۱ - الرسالة الشرفية صفی الدین عبدالمومن ارموی شماره ۲۴۷۹ عربی پاریس نوشته ۸۹۷ که باید از آن عکس برداشت. نیز مجموعه شماره ۳۱۹ ص ۲۸ فهرست Elenco برای نسخ عربی واتیکان که این رساله را دارد.

۲ - الادوار فی معرفة النغم والادوار هو نسخه های شماره ۴۲۶۴ چند یمنی از سده نهم و شماره ۲۸۶۵ عربی پاریس در جزء مجموعه ای که در فهرست دسلدن شناخته نشده ولی فارسی و بروکلن آن را شناخته اند. از این نسخه باید عکسی برداشت چه در آن رساله دیگری در موسیقی هست.

از این کتاب نسخه ای دیگری مورخ ۱۲۰۷ در شهر باکو دیده ام به شماره ۵۴۰۸ ب.

چاپ عکسی که دکتر حسین علی محفوظ در بغداد در ۱۹۶۱ از آن کرده است در کتابخانه هادوارد دیده ام. مقدمه ای اذاو دارد و او آن را از روی مجموعه ای که گویا از آن خود او بوده نشر نموده است. در این مجموعه شرح الشمسیة فی الحساب ابواسحاق کرمانی موسیقار و ریاضی دان است که در ساری در ۸۵۷ ساخته و در ۸۷۳ آن را پالانویس کرده است والشریة صفی الدین ارموی که در ۸۶۳ آن را همین کرمانی نوشته و در ۸۸۱ دوباره آن را خوانده و حواشی و تعلیق زده است. سومی این مجموعه همین الادوار است که او در شعبان ۸۷۰ باید نوشته باشد. چه در صفحه آخر آن (۲۰ ر) نام آهنگها است به فارسی بارموز آنها سپس سیزده دور که یکی از هنرمندان موسیقی آن را از هشتاد و چهار دور کتاب «استاد صفی الدین عبدالمومن رحمه الله» بیرون کشیده است و در پائین آن این تاریخ آمده است. کتاب در اپ - ۲۰ ر است (۲۰ س) به نستعلیق روشن و او این مجموعه را به سلطان ابراهیم بن جهانگیر در محرم ۸۸۲۲ بخشیده است.

عنوان در در این نسخه (ا ر) چنین است «کتاب الادوار فی معرفة النغم والادوار مما صنفه الحکیم اعحوبه زمانه و نادره او انه صفی الملة والدين عبدالمؤمن



## البغدادی قدس الله روحه .۴

از این ابواسحاق کسرمانی چندین رساله‌ها در دانشگاه داریم و گمان می‌کنم در فهرست مجلس هم نام او باشد. ریاضی‌دان و منجم کسرمانی پرکاری بود که در دربار فرمانروایان طبرستان می‌زیسته است.

۳ - درة الناح لفرقة الدباح قطب شیرازی نگارش ۶۷۴ شماره ۸۱۶ بنیاد خاورشناسی تاشکیند نوشته عماد بن علی قیسری بوی دراع ۷۰۹/۱ که آقای منزوی در فهرست نسخه‌های خطی از سه نسخه کهن تراز آن یاد کرده است (ص ۶۶۶) و این یکی چهارمین خواهد بود. این نسخه کامل و آراسته و ارزنده است و باید از آن عکسی برداشت. آقای اسحاق رحب زاده دانشمند موسیقی شناس تاشکندار روی همین نسخه موسیقی آن را به ترکی درآورده است.

نسخه دیگری از تنها موسیقی آن در پاریس است به شماره ۱۰۸۵ SP، نوشته آقا بابا پسر ملا محمد مهدی شهیرزادی از کاتبان احیر ایران که نسخه‌های نوشته او در ایران هست. از آنها است. به گمانم نسخه‌ای از جامع التواریخ یا مجمع التواریخ کتابخانه ملک که فهرست فارسی آن کتابخانه را باهم تحریر و آماده چاپ کرده‌ایم.

۴ - نفایس الفنون و عرایس المیون شمس الدین محمد آملی که من افتخار همشهری بودن او را دارم، نسخه‌ای از موسیقی آن در مجموعه شماره ۵۲۳۵ بنیاد خاورشناسی شهر باکو هست نوشته بواب میر محسنی آقا میرزاده قراباگی در شهر شوشی در ۱۲۹۵، او خود شاعر و موسیقی‌دان بوده است.

۵ - رساله الادوار خضر بن عبدالله که بنام سلطان مراد (۸۲۴ - ۸۵۵) به ترکی ساخته شده است، نسخه شماره ۴۷۴ دانشگاه لینن گرا دورخ ۹۳۰، من این کتاب را بدقت نگاه کردم. در ۴۸ فصل است با عنوانها و اصطلاحات فارسی. نسخه دیگری ازان در فهرست ترکی پرچ (ت ۱۶۵) یاد شده است.

۶ - نقاوة الادوار عبدالمزیز پسر عبدالقادر مراغی که بنام سلطان محمد عثمانی (۸۵۵ - ۸۸۶) ساخته در یک مقدمه و دوازده فصل.

کتابی است پر ارزش و نسخه آن در دانشگاه لینن گرا است بشماره ۴۴۶ از سده ۱۰ است. من از این دانشگاه درخواستم که از ادوار خضر بن عبدالله و نقاوة الادوار مراغی و برنامه ابن حجر عسقلانی که آنها در فن درایة الحدیث و کتاب شناسی اسلامی از بهترین کتابهاست عکسی بدهند. استادان عربی و

ترکی و فارسی تصویب کرده‌اند و شرط شده بود که از طرف کتابخانه مرکزی درخواست شود و بشما نوشته‌ام. این را هم بگویم که در کتابخانه طاهریه دمشق اندکس و فهرست العبائی چنین کتابی هست . (ص ۳۱ فهرست تاریخ)

۷ - مجموعه شماره B 992 بنیاد خاورشناسی لنینگراد دارای زین‌الاحان فی‌علم تألیف الاوزان محمد بن عبدالحمید لادقی در مقدمه و سه مقاله و حاتم به ترکی و یک رساله در موسیقی عربی و المیزان فی‌علم الاوزان عربی درش باب و چند رساله دیگر که باید از آن عکسی خواست

۸ - جامع‌الاحان عبدالقادر مراغی نسخه شماره SP 1774 پاریس مورخ ۱۰۷۴ که من آن را خوانده‌ام و باید از آن عکسی خواست.

۹ - مجموعه شماره SP. 1121 پاریس دارای مقاصدالاحان مراغی و رساله‌ای در موسیقی به ترکی و کنزالتحف حسن کاشانی که کلمنت هوارت و بلوشه و فارمر آن را به‌کاتب اصل نسخه‌ای که نسخه پاریس از روی آن نوشته شده است (امیر بن خضر مالی قرمانی در ۸۳۸) نسبت داده‌اند و فارمر در فهرست موسیقی خود او را یکی از موسیقی‌شناسان سده ۹ شمار آورد، باینکه شاید او کاتبی بیش نبوده است. من این کتاب را بدقت خوانده‌ام و تخلص شعری مؤلف که «حسن» باشد و نسبت «کاشانی» او را در شعرهای خود او که در کتاب است یافته‌ام.

از شعرهای او است در این کتاب

اگرچه مولد و منشای من زکاشان است

در اصفهان سحنت حمله در خفا گویم

. . . . .

«حسن» طریق ادب نیست در دسر دادن

ثنا رسید به آخر کنون دعا گویم

خطاب او به مرتضی اعظم صاحب معظم سید غیاث‌الدوله والدین حسینی

است که او را ستوده و کتاب را بنام او ساخته است . سیار کتاب ارزنده علمی است .

من نمیدانم این غیاث‌الدین حسینی کیست و مؤلف را هم نمی‌شناسم. آیا او

همان استاد حسن قطب نایب‌شاگرد عبدالقادر مراغی و استاد زین‌العابدین چنگی

استاد خواجه عبدالله مروارید است که در تحفة السرو در ویش علی بنکی حاقانی و رساله موسیقی اواری یاد شده است، یا همان حسن زامر که در جامع الالحان و نقاوة الادوار از او یاد میشود، یا همان حسن عودی یاد شده در کرامیة دورة سفره چی و رساله موسیقی دوازده بابی (هنر و مردم ۹۵: ۹۴ و ۹۸: ۴۰)

گویا او نباید با حسن متکلم نیشابوری در گذشته ۷۷۱ که شعر او را در کتیبۀ جامع یزد حو اندام و حسن کاشانی آملی شاعر یکی باشد. امیدوارم که آشنایان به سرگذشت سرایندگان فارسی زبان ایرانی او را بشناسند. من در هنر و مردم (۹۴: ۳۱) از چهار نسخه دیگر کنرالتحف در لیدن و لندن یاد کرده‌ام. باید آنها را هم خواند شاید مطلب روش‌تر شود.

خوب است شما از این مجموعه و آن نسخه‌ها همه عکسی بخواهید تا بلکه بتوان تاریخ موسیقی ایران را بهتر نوشت.

در این مجموعه بندهای دیگری هم در موسیقی هست به عربی و فارسی و ترکی که بسیار سودمند است.

۱۰- راح الحام فی شجرة الانعام از عسکر حلی حنفی قاری به عربی که رساله چهارم مجموعه ۳۲۵۰ عربی پاریس مورخ ۱۰۸۳ است و بسیار سودمند. تاریخ موسیقی داناها دارد و اصطلاحات فارسی و شجرة الحان و آهنگها با نامهای فارسی و یک جدول (نوت) و بندی در ایقاع ما فتوای نهر وانی بدین گونه دستل قطب الدین النهر وانی مفتی مکه: ماقول الائمة الاعلام فی سماع اللالات المطربة، هل هو مباح فیتبع ام هی حرام فتنرك و تمتنع؟ فاحاب: اقول: قد حرمها من لم یعترض علیه لصدق مقاله و اباحها لمن لا ینکر علیه لقوة حاله. فمن فی قلبه من نور الحقیقة فلیتقدم، والاثر که عمانه فی الشرع احرى. والسلام، والله اعلم.، باید از این عکسی حواست.

۱۱- جداول و دوائر موسیقی از قس رافیا ل راهب رومی مصری در ۱۸۰۰ به عربی و ایتالیایی و فرانسوی، بسیار دقیق با اصطلاحات عربی و فارسی در تطبیق میان موسیقی حاوری و باختری، نسخه شماره ۲۴۸۱ عربی پاریس که باید عکس شود.

۱۲- رساله فی علم الموسیقی نسخه شماره ۱۰۱۵/۲ وارن در لیدن در ۵ ص (فهرست دیونگه و دخویه ۳: ۳۰۵ ش ۱۴۲۷). ازان خوب است عکسی داشته باشیم.

۱۳- علم اسرار کتاب ادوار به ترکی به نظم و نثر با اصطلاحات فارسی گویا از سلیمان نامی که این نسخه را در ۹۴۵ نوشته است، شماره جایگاهی ندارد و بلوکه در فهرست ترکی ( ۱۰۳: ۱ ش ۲۴۸ ) ازان یاد کرده است. باید ازان عکس گرفت. همچنین از نسخه دیگر آن که در فهرست ترکی پرچ (ش ۱۶۴) یاد شده است.

۱۳- کتاب ادوار یا روح پرور به ترکی از عبدالقادر مراغی آن چنانکه در فهرست دیوگه و دخویه ( ۳ : ۳۰۵ ش ۱۴۲۸) آمده و شماره جایگاهی آن ۱۱۷۵ وارن است و باید ازان عکسی خواست و خواند و دید که آیا از مراغی است یا اردوی کتاب او به ترکی ساخته اند. نسخه دیگری از این و نقاد الادوار در نور عثمانیه هست (ش ۳۶۴۶ و ۳۶۴۹).

۱۴- رسملی موسیقی تاریخی از علی وردی بکلی آقار از موسیقی دانهای شهر باکو در سده ۱۴ که نسخه آن در بنیاد خاورشناسی این شهر به شماره ۵۰۰۷ ب هست با عکس موسیقی دانهای اخیر و تاریخ آنها و شکل افزارهای موسیقی به زبان ترکی به خط فارسی و بسیار سودمند. اگر بخواهید به شما عکس خواهند داد.

۱۵- رساله چنگه سراج الدین قمری در مجموعه بسیار با ارزش شماره ۲۲۱۳ بنیاد خاورشناسی تاشکند به نسخ ۷۴۵ دارای چندین رساله فلسفی که از آنها است تحفة الغرائب طبری، گویا آقای جلال متینی عکسی از آن دارند اگر ندارند بخواهید

۱۵- کلیات آثار جامی از نظم و نثر دارای موسیقی مورح ۹۰۸ به شماره ۱۳۳۱ بنیاد خاورشناسی تاشکند که بسیار نسخه ارزنده است و باید ازان عکس خواست. نسخه دیگری از موسیقی جامی در مجموعه گرانیهایی دیدم در ۸۰۴ برگه دارای بیش از صد رساله و مقاله و بند در کتابخانه بنیاد خاورشناسی شهر باکو. خوب است عکسی از این مجموعه داشته باشیم، این مجموعه هنوز شماره ندارد.

۱۷- قانون زین المابدین بن محمد بن محمود بن حسینی که به درخواست امیر علی شیر نوایی به فارسی در ۲۴ باب ساخته است، از رساله جامی علمی تر و مفصل تر است و هیچ مطلب خرافاتی که در رساله های دیگر هست در آن ندیده ام.

آقای اسحاق درجبزاده مترجم ترکی موسیقی دره التاج و دانشمند موسیقی شناس تاشکند و آقای حمید سلیمان دانشمند آشنا به تاریخ خوشنویسان و رئیس موزه امیر علی شیر نوایی در همین شهر به من نشان این کتاب را داده بودند. سه بار

به آن موزه رفتیم تا سرانجام آن را یافتیم و خواندیم.  
آقای رجب‌زاده در کتاب خود «مقام لرمسآله سی گه‌داگر» (ص ۱۹) از این  
رساله و همین نسخه یاد کرده است. من نسخه دیگری از آن نشان ندادم و حزه‌ب  
نسخه (ش ۴۲ همین موزه) ندیده‌ام.

مؤلف آن را هم نمی‌شناسم. درویش‌علی چنگی خاقانی در تحفة السرور و رساله  
دیگر موسیقی خود از استاد زین‌العابدین چنگی استاد خواجه عبدالله مروارید و  
شاگرد حسن قطب زمان‌نابی شاگرد عبدالقادر مراغی یاد میکند. آیا همین است  
یا نه، افسوس که نسخه موزه تاشکند در باب ۲۲ افتاده است. از آن عکس بخواهید.  
۱۸- رساله امیرخان کوکبی گرجی مطرب شاه سلطان حسین صفوی  
مقدس مرید مجلسی و دیگر فقهاء که به دستور او در ۱۱۰۸ گردآورده است و من در  
هنر و مردم (۳۷: ۹۸) از نسخه‌های مجلس و ملک یاد کرده‌ام. در فهرستی که برای  
نسخه‌های خطی بدیع‌الزمان فروزان‌فر نگاشته و در اختیار شما گذاشته‌ام نیز نوشته‌ام  
که نسخه شاهانه اصل آن در جزو این نسخه‌ها است.

باز به دو نسخه دیگر بر خوردم یکی به شماره ۵۰۰۶ ب در بنیاد خاورشناسی  
باکو مورخ ۱۲۰۴، دومی نسخه آراسته و شاهانه شماره S. P 1087 پاریس که  
از سده ۱۲ است و کمی هم انیمایه افتادگی دارد. باید از این دو نسخه عکس  
برداشت چون اینها از هم حداییهایی دارند.

این کتاب گذشته از نتهای موسیقی که دارد در تاریخ سرودهای درباری و  
سرگذشت موسیقی‌دانها بسیار پرارزش است.

۱۹- آثار درویش‌علی چنگی خاقانی فرزند میرزا علی پسر عبدالعلی پسر  
محمد مؤمن قانونی یا امیر قاسم قانونی فرزند خواجه عبدالله پسر خواجه محمد  
مروارید منشی.

او شاگرد خواجه جعفر قانونی و علی دوست‌نابی و مولانا حسن کوکبی  
بوده است و سلسله روایت فن خود را مانند رشته سند اخباریان و فقهاء چنین  
می‌نویسد:

که او از مولاحسین آخون‌شنیده و او از امام‌قلی عودی از استاد زیتون غیجکی  
از خواجه عبدالله مروارید از استاد زین‌العابدین چنگی (شاید مؤلف قانون) از  
استاد حسن قطب زمان‌نابی (گویا مؤلف کنز‌التحف) از خواجه کمال‌الدین  
عبدالقادر نابی مراغی از سلطان اویس جلایر از صفی‌الدین عبدالؤمن ارموی تا  
برسد به فیثاغورس شاگرد لقمان.

درویش علی چنگی کتاب مهمی دارد بنام تحفة السرور که نسخه اصل و کامل آن را نزد دانشمند عبدالحمید فولاد در شهر سمرقند دیده‌ام و داستان دست یافتن بدان را در فهرست تفصیلی نسخه‌ها که در این سفر دیده‌ام آورده‌ام . نسخه‌ای هم به شماره ۴۴۹ در بنیاد خاورشناسی تاشکند هست ، گویا هم نسخه شماره ۲۶۴ (۵۷۲) شهر دوشنبه هم همین کتاب باشد که من آن را ندیده‌ام .

این کتاب از رهگذر تاریخ موسیقی سرزمینهای قلم روزبان فارسی بسیار ارزنده است و در آن از ۱۳۵ موسیقی‌دان یاد شده است .

سمنوف این کتاب را در نسخه تاشکند خوانده و گزیده خوبی از آن به روسی چاپ کرده است در ۱۹۴۶ در تاشکند .

تاریخ تألیف آن ۱۰۲۲ است و بنام امام‌قلی محمد بهادر خان اشترخانی بنیادگذار مدرسه شیردار سمرقند و به دستور امیر فتحی تاشکندی آن را ساخته است .

موسیقی محیط التواریخ محمد امین بخارایی سوفیانی کرکیراچی نسخه D 89 بنیاد خاورشناسی لنینگراد گویا با این کتاب بی‌ارتباط نباشد . میدانم رساله موسیقی همین درویش علی چنگی خاقانی نسخه D 403 لنینگراد (ص ۲۸۳ فهرست) همین است یا رساله دیگر او و من آن را ندیده‌ام .

از چنگی خاقانی چند رساله دیگر در موسیقی دیده‌ام یکی به شماره ۱۷۱/۱ بنیاد خاورشناسی شهر دوشنبه که بیشترش سرودها است ، دیگر شماره ۷۰۰۵/۵ بنیاد خاورشناسی تاشکند بنام ابوالغازی بهادر خان گویا همان امام‌قلی اشترخانی یاد شده ، سومی در مجموعه شماره ۴۲۸ همین بنیاد که از رهگذر تاریخ موسیقی ارزنده است و بنام ابوالغازی عبدالله بهادر خان در ۹۸۰ ساخته شده است با رساله کرامیه دوره کرامی و رساله موسیقی کوکبی و بحر طویل موسیقی و با رساله شطرنج ابوالفتح احمد سنجری که در آن هست بسیار مهم است و به فارسی است .

از این نسخه‌ها باید عکسی گرفت . همچنین از نسخه شماره ۴۰۳ د بنیاد خاورشناسی لنینگراد که من آن را ندیده‌ام .

۲۰- بهجة القلوب وقوت الارواح عبدالحسین شیرازی که بهجة الروح عبدالمؤمن گرگانی (چاپ بنیاد فرهنگ) را گرفته و دیباچهای بر آن گذارده و بنام خود کرده و چیزهایی هم گویا بر آن افزوده است . تاریخ آن گویا ۱۱۵۶ است نسخه آن در بنیاد خاورشناسی باکو به شماره ۱۱۹۷ A است مورخ ۱۲۳۳ نوشته درکاشان برای آقا محمدصادق شیروانی .

۲۱- وضوح الارقام نواب میر محسن پسر میر احمد آقا میرزاده قرا باغی از شهر شوشی که شاعر مذهبی شیعی و نقاش و موسیقی دان بوده است. آقای افراسیاب بدل بلی موسیقی شناس شهر باکو در موسیقی لغتی، بزبان ترکی (ص ۱۶۲) از آن یاد کرده است. نواب نوشته است که من این رساله را ساختم تا این علم از میان نرود. او میگوید که این علم از فیثاغورس است و امیر و منان علی (ع) آهنگ رهاوی خوانده و با آن آشنا بوده است.

دوسمه از آن در شهر باکو دیده ام یکی در مجموعه شماره ۲۳۷ پ خاور شناسی آنجا مورخ ۱۳۱۸ دومی در مجموعه شماره ۵۲۳۵ همانجا نوشته خود قرا باغی در ۱۳۰۱، شاید در موزه آن شهر هم نسخه دیگری از آن باشد.

۲۲- رساله کامل حواری می شاعر خوشنویس موسیقی شناس مترجم (۱۸۹۹-۱۸۲۵) که به دستور محمد رحیم خانی دوم حان خیوه ساخته و آن نوتها و رمزها و حرفهای آوار طنبور است.

اوبه روسیه رفته و به موسیقی اروپایی آشنا شده و مقام راست را به «نوت» در آورده و پسرش محمد رسول کارش را دنبال کرده و هرشش مقام را به «نوت» در آورده است.

نسخه اصل این کتاب در موزه امیر علی شریوانی شهر تاشکند در وینرین گذارده شده با عکس و سرگذشت مؤلف به ترکی و روسی.

آقای اسحاق رحب زاده در کتاب خود از این پدر و پسر یاد کرده است (ص ۴)

۲۳- رساله شش مقام یا سلطانیه کوکبی در دوازده مقام، نسخه های شماره ۴۶۸/۴ بنیاد خاورشناسی تاشکند و شماره ۱۲۹۴ بنیاد خاورشناسی شهر دوشنبه که باید از این دو و همچنین از نسخه شماره ۲۲۵۷ ب بنیاد خاورشناسی لنینگراد که من آن را ندیده ام عکس خواست.

۲۴- رساله موسیقی کاشف الدین محمد یزدی در مجموعه شماره ۶۹۲ C (گ ۱-۳) بنیاد خاورشناسی لنینگراد (ص ۵۱۱ و ۲۸۳) فهرست عمومی که من آن را ندیده ام و باید از آن عکس گرفت.

۲۵- مجموعه شماره ۹۲۶۴ بنیاد خاورشناسی تاشکند دارای سه رساله موسیقی که یکی از کوکبی است همراه با نزهة القلوب حمد مستوفی مورخ ۱۰۲۶. ۲۶- مجموعه شماره ۹۰۴۴ همانجا دارای رساله ای در موسیقی که باید عکس خواست.

۲۷- رساله موسیقی بسیار مهم در پنج باب و به روش علمی که دو نسخه از آن دیده‌ام یکی در بنیاد خاورشناسی شهر دوشنبه شماره ۱۰۴۹ نوشته در ۱۳۵۶ گویا از روی نسخه دوم آن که در دانشگاه بخارا دیده‌ام به شماره ۴۹۰، در صفحه عنوان نسخه دوشنبه آن را از حامی پنداشته اند و نیست. در بخارا هم می‌گفته‌اند که از فارابی است آن را خواندم و گفتم که در آن از خود فارابی سخنی آمده و ارموی گفتاری پس چگونه از فارابی خواهد بود آنهم فارابی اگر چه فارسی زبان بود و آشنای به زبانهای سفدی آریایی و یونانی ولی گویا به فارسی چیزی ننوشته است و همه آثار او به عربی است ، تازه سبک نگارش آن هم از سده چهارم نیست .

۲۸- رساله در موسیقی در ۱۵ فصل ( هنر و مردم ۷ - ۹۶ : ۷۳ ) نسخه بنیاد خاورشناسی باکو در مجموعه‌ای دارای تحقیقات صدرالدین محمد دشتکی شیرازی به فارسی و چندین رساله دیگر که بیستم آن همین رساله موسیقی است و در پایان میرسد به حورائیه ، مجموعه ارزنده ایست باید عکس خواست .

۲۹- رساله در بیان علم موسیقی در دوازده مقام نسخه شماره ۸۷۳۹/۳ بنیاد خاورشناسی تاشکند .

۳۰- رساله در شعبها و تقمه‌ها به نظم فارسی شماره ۴۱۵/۷ همین بنیاد .

۳۱- رساله شش درآمد ، شماره ۱۴۶۶/۱ همانجا .

۳۲- رساله شش مقام موسیقی شماره ۷۰۷۶ مورخ ۱۲۹۷ و ۵۷۳۴ مورخ ۱۲۸۵ همین بنیاد ، از همه اینها باید عکس گرفت .

۳۳- رساله موسیقی در باره ترانه‌ها و عملات خوازم و حاهای دیگر بفارسی بنثر و نظم شماره ۱۳۱۰ بنیاد خاورشناسی دوشنبه مورخ ۱۲۶۴ ، بسیار ارزنده است .

۳۴- رساله موسیقی در باره مقامات و آوازا در مجموعه شماره ۸۲۳۲ بنیاد خاورشناسی باکو با رساله‌ای در تیر اندازی و معمای نیشابوری ، باید عکس گرفت .

۳۵- ترانه‌های مولوی که در فهرست هنتس (س ۱۰۸ ش ۱۲۸) در شهر مونیخ بدان برخوردیم شماره آن OR OCT 3511 است گویا مورخ ۷۹۹ باشد نمیدانم

۳۶- رساله موسیقی و سرودها شماره ۱۳۱۲ بنیاد خاور شناسی دوشنبه با چند چیز دیگر ، بسیار ارزنده .



۳۷ - فتوای آخوند ملا محمد فاضل ایروانی در ۱۳۰۲ در باره علم موسیقی که مانند شیخ بهایی میگوید که آن حرام نیست ولی عمل بآن ناروا است، در مجموعه ۲۳۷ ب خاورشناسی باکو و مجموعه نظامی همین شهر بانگ و باده فضولی و رساله موسیقی میرزا محسن نواب، من این دومی را بدیده‌ام داشمندی به من چنین گفته است، از هر دو باید عکس خواست.

۳۸ - الموشحات واللطائف والاشمار که سرودهای عربی است با اصطلاحات فارسی، نسخه ۵۹۰ عربی کتابخانه دانشگاه شهر مونیخ.

۳۹ - مجموع من الاغانی والالعام مانند پیش شماره ۵۹۱ همانجا. من این دورا بدقت خوانده‌ام برای پی بردن به نفوذ زبان فارسی و موسیقی ایرانی در زبان عربی و موسیقی اسلامی بسیار مهم است. عکس بخواهید.

۴۰ - فرائدالرمان فی علم الالحان ارشوف الدین علاءعلوی حسینی بغدادی که در المیران فی علم الاوزان (ش ۵/۹۹۲ B خاور شناسی لنینگراد) از آن یاد میشود. نمیدانم او همان شرف محمد علوی سرخسی حکیم مترجم ذخیره اسکندری است که عبدالحسین شیرازی در بهجة القلوب (نسخه باکو) از او یاد کرده است (فهرست منزوی ۶۲۱) یا نه؟ من در هنر و مردم (۳۱:۹۴) نوشته‌ام که مؤلف غنیة المنیة چنین کتابی را اندکی پیش از ۷۷۶ بفارسی در آورده است. پس باید این فرائدالرمان عربی باشد. ممکن است عکس نسخه‌های غنیه و فرائد را ازهند و سند بخواهید تا مطلب روشن شود.

\*\*\*

اینک اרכتایهای چاپ شده‌ای که در این سفر خوانده یا از آن آگاه شده‌ام در اینجا یاد میکنم :

۱ - و موزیک قله‌سق موز که سی ده توفیک تاریخی، از عبدالرؤف فطرت (فترت) چاپ سمرقند و تاشکند در ۱۹۲۷ که آقای اسحاق رحب‌زاده در شهر تاشکند بمن گفت و در کتاب او هم (ص ۶) از آن یاد شده است.

۲ - مقام لر مسالسی که دائره از آقای اسحاق رحب‌زاده چاپ ۱۹۶۳ تاشکند بزبان ترکی که بسیار کتاب تاریخی و علمی خوبی است.

۳ - دایضاح لی منوگرافی موسیقی لغتی، ترکی از آقای افراسیاب بدل بلی موسیقی‌دان شهر باکو چاپ ۱۹۶۹ در همین جا.

من او را نخستین بار در شهر لنینگراد دیده‌ام. دنبال منابع برای تاریخ موسیقی میگشتم. از ما خدایرانی آگاه نبود. اساس کار او کتابهای دانشمندان بغداد و استانبول بوده است. من آنچه در این ماده میدانستم به او گفتم. در شهر باکو

او را ندیدم و کتاب او را خوانده‌ام. برای آگاهی از موسیقی آن سامان بسیار خوب است.

۴ - «ایران» از نلسی کارون و د. صفوف . Nelly Caron, D Safuat

بفرانسه چاپ ۱۹۶۶ پاریس در باره آهنگهای کنونی ایران با اندکی ارتاریخ موسیقی اخیر ایران، نام این کتاب را آقای بدلی بیلی به من گفته بود و در پاریس آن را خوانده‌ام .

۵ - دو رساله عربی که جیمس روبسن James Robson درلندن بسال

۱۹۳۸ بنام Tract on music با ترجمه و مقدمه اسکلیسی چاپ کرده است  
این دو رساله که بر ضد هم ساخته شده و خواننده را سرگردان میسازد یکی بنام دالملاهی ازا بو بکر عبدالله محمد بن عبید بن ابی الدنیا قرشی بغدادی (۲۰۸ - ۲۸۱) است که در آن غنا و موسیقی و رقص و شطرنج و نرد و هر گونه بازی بی‌هوده و برناپرستی را يك ناره تحریم میکند و چندین حدیث در بکوهش از آنها می‌آورد و هر خوانندای که آن را ببیند در ناروایی آنها در اسلام شکی به خود راه نمیدهد. دومی بوارق الالماع فی الرد علی من یحرم السماع است از نعم الدین ابوالفتح احمد غرالی که درست نمکس او غنا و موسیقی و رقص را روا میدارد و باروشی اجتهادی شگفتی این مسأله را طرح و حل میکند. او میگوید که اگر ماسماع را حرام بدانیم باید بگوییم که پیامبر اسلام خدای ناکرده کار ناروایی کرده که دستور خواندن سرود و زدن دف را داده است. گفتار او امر است و امر مفید و خوب ، او چندین خبر در این زمینه می‌آورد و به آنها در تحلیل سماع و رقص تمسك میکند (اما فقهای شیعی و حنبلی خواهند گفت که «ثبت الارض ثم انقش» این خبرها درست نیست) او نرد را لعب و بازی حرام می‌داند ولی رقص را لعب و بازی ناروا نمی‌پندارد و برای حوار آن حدیث می‌آورد. او دلایل عقلی و عرفانی هم می‌آورد و میگوید در آهنگها و نغمه‌های متناسب و سازگار معنی‌های ذوقی است و حقایق توحید و هر عضوی باید به نوعی از آن بهره گیرند. نیروی شنوایی از آن سازش‌ها و هم آهنگی‌های لطیف و شیرین می‌یابد و چشم از آن جنبش‌ها و حرکات متناسب «رقص» می‌بیند و دل از آن معنی‌های لطیف و خرد از آن تناسب و سازگاری می‌یابد.

او میگوید که سماع و موسیقی را زمانی باید و مکان حایگاهی . زمان آن هنگامی است که دل پاک باشد و اندرون زدوده و حایگاه آن زاویه‌ها و خانقاه‌ها است، ولی مسجدها بهتر است چه آن جای پرستش است و عبادت .

پس شمع روشنیدن آوای خوش واجب است و اگر کسی سماع و دف‌زدن (نه افراهای دیگر که نارو است) را ناروا پندارد از سنت سر باز زده است و کسی که آن را حرام بداند کافر و کسی که از آن روی گرداند فاسق است (۱۹) ولی من در فهرست برلین وصفی از رساله ابن حجر دیده‌ام (چند بار در قاهره چاپ شده است) که سحت در این مورد بحال رفته و سحنان غرالی و دیگرار را رد کرده است. ارسوی دیگر رساله ابن حجر در رهگذری بردن تاربخ موسیقی و شطرنج و نرد در حاور زمین بسیار ارزنده است.

در کتابخانه دانشگاه هاروارد به چند فهرست اردو برخوردیم که در آنها وصف شایسته کتاب موسیقی به زبان اردو آمده است که در فهرست تفصیلی از آنها یاد حواهم کرد این کتاب‌ها در رهگذر آشنایی به نفودهریک از دو موسیقی ایرانی و هندی دیدیم دیگر بسیار مهم است باید از آنها هم عکسی خواست.

### کتاب شطرنج

نخستین آنها همان شطرنج سنحری است که در فهرست تفصیلی از آن یاد نموده‌ام.

دوم آن عبارت است از: الشطرنج از علی بن یحیی صولی که گفته‌اند در دو نسخه بوده است نخستین ردومی (جمهره المغنیه خلیل مردم بك چاپ ۱۹۵۹ ص ۲۱۰)

در آغاز این نسخه که دیده‌ام اخباری آورده شده و سپس از خود شطرنج سخن به میان می‌آید.

آغاز: رسالة فی الشطرنج و اول من اخترعه و اختلاف اوضاعه و مایزید الالعب به معرفة و یقمر صاحبه.

بسمه . و صلی الله علی سیدنا محمد و آله و سلم . الحمد لله شکر انعمته و لا اله الا هو اقرار [أ] بو [حدانیه] و خضوعاً لعظمته . و صلی الله علی سیدنا محمد نبیه و خیرته من خله و سلم تسلیماً .

هذا کتاب الفه علی بن یحیی الصولی فی منصوبات الشطرنج التي تخرج من حذاقها بحسن استخراجها.

نسخه شماره 64 A (۵۳۸۷) بنیاد خاورشناسی باکو، نسخ سده ۹ و ۸

در ۱۵ گ ۱۷ ص، انحام افتاده، بقی.

۳- منظومه شطرنج نظام الدین ابویعلی محمد بن صالح بن حمزه ابن الهباریه است که در فهرست پرج برای نسخه‌های خطی گوتا (۳: ۱۳۵ و ۱۳۷ ش ۱۵۱۴ و ۱۵۱۵) از آن یاد شده است. همچنین در فهرست قاهره (۶: ۱۹۹) از رساله

فی الشطرنج نام برده شده که در آن يك مقدمه است و دو فصل و در آغاز آن قصیده ابن الهباریه است در شطرنج که آغازش چنین است :

الشاه لا يحضر عند الشاه لانها من اعظم الدواهي

( شماره ۵۶۳ نوشته در روز سه شنبه ۱۷ ح ۱۳۱۱/۲ )

در فهرست نسخه های عربی و اتیکان ار Elenco ش ۲۶۸ ص ۱۵ از دفترست فی مصنوع الشطرنج و ماقیه من الحكم ، و « ارجوزة فی الشطرنج » از ابن الهباریه یاد شده است .

۴- رساله شطرنج یحیی بن ابراهیم حکیم .

بروکلیم ( دبل : ۱۰۵۹ و ۲۹۰ ) در سرگذشت ابوبکر محمد بن یحیی بن عبدالله بن العباس بن محمد الصولی الشطرنجی ( ۱۷۶-۲۴۳ ) و شاگردش لحاج از آن به عنوان « کتاب الشطرنج مماله ابو زکریا یحیی بن ابراهیم الحکیم من منتحبات ابن العدلی والصولی و غیرهما » یاد کرده و گفته است که در فهرست دوم قاهره ( ۱ : ۲۰۰ ) از آن وصف شده است ، در این فهرست از عکسی یاد میشود که از روی نسخه حمیدیه آستانه ( ۱ : ۵۶۰ ) برداشته شده و آنهم به خط محمد بن سنان است در ۱۲۸ برگ ربعی ، در کتابخانه قاهره مجموعه مصطفی پاشا شماره ۸۲۰۱ و عتیق افندی شماره ۲۲۳۴ و کتابخانه عمومی کلیولند هم نسخه ای از آن هست و آغازش چنین است : الحمد لله الذی بین الحلال والحرام .

در فهرست عربی کتابخانه حان رابلند در منچستر از مینگانا ( ص ۱۰۱۵ ش ۷۶۶ ) از کتاب المنصوبات یا نزهة العقول فی الشطرنج المنقول ( نوشته ۴ ح ۱ / ۹۱۲ ) وصف شده است . مؤلف آن همان یحیی بن ابراهیم است که بایستی پس از فیروز آبادی زیسته باشد و در آن از عدلی یاد شده که شاید ابوالعباس احمد بن محمد سرخسی در گذشته ۲۸۶ باشد .

آغاز : قال الفقیه الکاتب الادیب ابو زکریا یحیی بن ابراهیم الحکیم عفا الله عنه الحمد لله الذی بین الحلال والحرام ... و بعد فهذا کتاب وضع فی الشطرنج من کتب شنی

انجام : تم اخرا یزید نظرك كمل الكلام ، والله الغفور الرحیم ،

۵- درس ۱۰۱۶ ش ۷۶۷ همین فهرست از انموذج القنال فی نقل العوال

از شهاب الدین ابوالعباس احمد بن یحیی تلمسانی ابن ایی حمله وصف حوی شده است که در هشت فصل و یک خاتمه است در شطرنج ( نوشته ۵ ح ۸۰ ) .

۶- در فهرست دوم قاهره (۱۹۹:۶) باریاد میشود اردو کتاب فی الشطرنج ينقل فيه عن العدلي والصولی كثيراً قسم الكلام فيه الى خمس طبقات و وصفها بالرسوم والاشكال، عكس نسخة ۵۶۱ حمیدیه در ۱۲۵ برگ ربعی و نسخه دیگر به نسخ زرین در ۱۵۷ برگ ۱۵ تن باندازه يك هشتم یا ثمنی  
۷- در کتابخانه گوتا حنکی هست که در آن وصعة ملعوب الفرس فی جمیع ابیات الشطرنج دیده میشود.

۱۰۹۰۸- بیر مجموعه ای در آجا هست در ۱۳ برگ ۱۹ س به سح معرب دارای:

۱- والحطة البرية للعبة الشطرنجية، اردو حمرة بن ابراهيم ولي الدين در آن از مصصعة بن داهل و اردشير بن ياك نام برده شده است.  
آغاز: الحمد لله الذي اعطانا من الفهم والعلم والنور ولم يحرمنا من الافادة والاستفادة.

۲- الرقوم الهندية في السوت الشطر نجبة از مؤلف الطبقات القمحية في اللعبة الشطر نجية (د۸)

آغاز: الحمد لله الذي جعلنا من امة محمد عليه الصلاة والسلام و خلقنا من الذين يطلبون.

۳- بندی دیگر که در آن اردو، هنه، کرات، حرمت، کیسه، یاد میشود و به عربی عامیانه است.

آغاز: حلی والله اعلم ان كان سلطان في قديم الزمان كان يلعب الشطرنج ولم كان احدا يقدر عليه (فهرست پرج چاپ ۱۸۷۸ و ۱۸۸۱ ح ۱ ص ۳۷ ش ۱۰ ج ۳ ص ۱۴ ش ۱۳۴۳)

۱۱- شطرنج نامه از فردوسی که از اوست سلیمان نامه در ۳۶۰ بند (د۵ پ، ۱۱، پ، ۱۲، ۷۸، ۸۷) به نظم و نثر ترکی و بنام سلطان بایرید بن محمد بن مرادحان ( ۸۸۶-۹۱۸) با شعر و عنوانهای فارسی: با اشکال شطرنج و سه تصویر.

در هشت باب است و این عنوانها هم در آن آمده است: اندر استدلال در توفیق شناختن، در مناجات فردوسی، فی نعمت النبی، مکالمه کردن فردوسی محبوب و داستان سلطنت سلیمان و احوال شطرنج که ادریس تألیف کرده است، در بیان تعلیم کردن ندیم برای محبوب و ترک کردن خیش در بیان داستان ماسی و تمثیلات شطرنج، در تمثیلات شطرنج در فوائد عقل گوید، در بیان منسوبه دلارام جنگی

( در اینجا تصویر رنگین بیست برهنه در آب که پوشاک خود را نزدیک خود بردرختی آویخته و اسبش هم در پهلوی اوست و از دور شاهزاده‌ای سوار بر اسب انگشت بردندان گذاشته و بدو می‌نگرد ، ۳۷ پ ) منصوبه شاه مظفر ( در اینجا تصویر رنگین سوار است با غلامی که بدو آب میدهد ، ۴۹ پ ) ، لعب یوسف التورکی والاسودله غالب ، داستان سلطان محمدخان وقصه اوزن حسن ، در تمثیلات شطرنج و در فواید عقل گوید فردوسی ، در بیان حقیقت حال شطرنج در فواید عقل گوید ، در بیان اشارت : پیادگان ، فررین ، فیلان ، اسپان ، رخ ، شاه دردعاه ، ایدردعاه حتم کتاب شطرنج نامه و در مناحات فردوسی ، فی تاریخ کتاب گوید ( تصویر سومی هم در نسخه هست در ۷۶ د از سه جانور ) آن را کتاب شطرنج نامه کبیر مصور ترکی هم میشود خواند .

در آن آمده که شطرنج ارادریس و سلیمان است و یاد میشود در آن ازلحلاح و استاد سیسه و بر رجمهر و نوشیروان و ارتعیه‌های طبریه ، عراقیه ، حصن فرعون و تدالنتر ، طرحیه ، غریبه و ملیحه .

آغار : حمد نامحدود اول خدای لم یرله سلطان بی حلقه سراوادر که بی شایبه و علت کارگاه نابود دن بنحه عالمی ابداع ایلدی  
اسحام . فی تاریخ کتاب

سلطان کشور شاهی اعظم

حاقان سرور حان عالم

شاه الدرم عثمان حان غازی

منصور ناصر فتح همد

نوحی عمر اتسون مریدالله

شاهی سلیمان ملکه خانم

( شش بیت در سحه هست و گویا اندکی افتاده است ) شماره ۲۵۰ ترکی مونچ ( ص ۶۸ فهرست ) ، نسخ ترکی مغرب سده ۱۰ گویا . اصل شاهانه ، فواصل دایره‌های زرین ، جدول زر ولاحورد ، عنوان زروشنکرف ، با سرلوح ، شکلهاشنگرف ، تصویرهای سه گانه رنگین ، ۸۸ که ۱۷ س و زیری جلد تیماج قهوه‌ای ضریبی زرکوب درون هم زرکوب و مقوایی با لولا ، کتاب در ۳ پ ۸۷ پ است ، با مهر زیبای محمد مورخ ۹۶۱ در ۳ پ ، با یادداشت

### چند اثر در موسیقی و شطرنج

۴ ع ۱۰۷/۱۰۷ (۱۰۰۷) در آغاز، از آن عبدالرحمن قمرپاشا زاده محمد،  
المرحوم با خط و مهر او درس و آزان زی. زی. مارسل از قاهره با مهر  
به فرانسه و عربی.

۱۲- در محله مجمع علمی دمشق ( ۳۵۶۰۳ ) آمده است که در حر  
تیموریه قاهره و لعب الشطرنج جمع الاستاد ابی الفرج المظفر بن سعد الممر  
باللحلاج الشطرنجی مما اخذه علی ابی الصولی ، و الشطرنج مما نقل عن الص  
والمدلی، هست و این دو نسخه دارای اشکال و رسوم می باشد .

این نکته را هم بگویم که در پایان کف الرعاع عن محرمات الله و الوال  
این حجر احمد هیثمی (۹۰۹-۹۷۴) که در تحریم سماع و موسیقی است فصلی  
ماره انواع یازدها است با تاریخ آن مانند نرد ، نرد شیر، شطرنج، حزیا الا  
عشریا شطرنج المغاربه که باری با چوبها است، قرق، طاب، دک، گنجه، خ  
حور، کبوتر، بواقیل، کعاب ، رباریب، درامات، مسابقه ، مصارعه .



## موسیقی شعر

### در خیالات شمس

برای آنکه بتوانیم از موسیقی شعر  
فهم مشترکی داشته باشیم، ناگزیریم  
این-توصیح را در اینجا بیاورم که  
موسیقی یا آهنگ از نظر من چندین  
حلوه و نمایش دارد که برای ساده تر  
شدن امر، آنها را در چند اصطلاح  
می توان خلاصه کرد: ۱- موسیقی بیرونی  
شعر (یعنی عروض آن) ۲- موسیقی  
کناری (یعنی قافیه و ردیف و آنچه در  
محمد رضا شعبانی کدکمی  
حکم آنهاست از قبیل تکرارها و ترجیع-

ها و برگردانها) ۳- موسیقی داخلی (که عبارت است از مجموعه هماهنگی هایی  
که از طریق و صوت یا تضاد صامت ها و مصوت ها در شعر به وجود می آید و انواع  
حناسها یکی از حلوه های معین موسیقی داخلی بشمار میروند) ۴- موسیقی  
معنوی (که منظور از این همه ارتباط های پنهانی عناصر یک مصراع یا یک بیت  
است که از رهگذر ترکیب تضادها و مطابقه ها... بوجود می آید. در حقیقت  
مقداری از صنایع معنوی بدیع و...) حال بینیم شعر مولانا در حورده موسیقی  
و انواع هماهنگی ها از چه ویژه گیهایی برخوردار است.

الف - موسیقی بیرونی: چشم گیر ترین عرصه موسیقی دیوان شمس، در  
موسیقی بیرونی شعرهاست، یعنی تنوع و حرکت و پویائی اوزان عروضی آن،  
در اینجا ناگزیریم از آن اصطلاح خود ساخته<sup>۱</sup> کمک بگیریم و بگویم شاهکارهای  
مولوی که موج اصلی دیوان کبیر را تشکیل میدهد دارای موسیقی بیرونی یا  
وزن «خیزایی» و تندی هستند که اغلب ازارکان سالم - یا سالم و مزاحفی که  
تلفیق رکن مزاحف و سالم به نوعی خاص انجام شده - تشکیل گردیده و سبب  
میشود که به هنگام خواندن یا شنیدن آن خواننده پویائی و حرکت روح و  
عاطفه سراینده را در سراسر شعر حساس کند. از آنجا که تمامی شاهکارهای

۱) من موسیقی را برابر آهنگه به کار می برم، نه آنچه در محدوده امور مربوط به گوش  
و اسوات باشد و بدینگونه آهنگه عبارت است از هر نوع تناسب. تناسب های صوتی موسیقی و آهنگه  
ظاهری شمرست و تناسب های معنوی، موسیقی و آهنگه معنوی شعر.

۲) اصطلاحات موسیقی و «بیرونی» و «کناری» و «معنوی» و اوزان «خیزایی» و  
«پویایی» را از ناچاری من درست کرده ام تا پیدا کردن اصطلاحات بهتری، همین ها را به کار



مولوی در اوزان خیرایی و تندی از نوع:

ای رستخیز ناگهانی، وی رحمت بی منتها  
ای آتش افروخته، در بیشه اندیشه‌ها

یا

مرده بدم رنده شدم گریه بدم خنده شدم  
دولت عشق آمد و من دولت پاینده شدم

یا

رهی عشق، رهی عشق، که ماراست حدایا  
چه خوب است و چه نفر است و چه زیباست حدایا

سروده شده، نیاری به آوردن مثال و شاهد نیست بلکه برای خلاف آن باید شاهد آورد و اگر شاهکارهای مولوی را که از این موسیقی خیرایی و تند برخوردار است با شاهکارهای سعدی و حافظ بسنجید می‌بینید که شاهکارهای آنان اغلب در اوزان «جویباری» و ملایم است. هر کدام از غزل‌های خوب سعدی یا حافظ را که نگاه کنید اغلب در اوزان ملایم و جویباری است. برای نمونه مولانا در وزن معمول و فاعلات و مفاعیل و فاعلات (دیشب به سیل اشک ره خواب می‌زدم) شاید اصلاً غزل در حشانی نداشته باشد در صورتیکه سعدی و حافظ اغلب شاهکارهای خود را در این وزن و اوزان جویباری و ملایمی از نوع آن سروده‌اند.

نکته دیگر، تنوعی است که بهر حال در عروض دیوان شمس مشاهده می‌شود، و کمتر وزنی طبیعی یا غیرطبیعی ولی متناسب با سماع و حالت خاص خودش - از اوزان عروضی وجود دارد که مولانا در آن شعری سروده باشد. مگر بعضی اوزان قصاید قدما، که بفعلط اوزان نامطبوع لقب گرفته است. بهمین دلیل دیوان کبیر، مهمترین و جامع‌ترین کتاب در فراهم آوردن مواد برای تحقیق در عروض فارسی است. یعنی این کتاب را باید اساس قرارداد و موارد دیگر را بر آن افزود و آنرا تکمیل کرد.

در دیوان کبیر بسیاری از اوزان آمده که در کتب دیگر، شاید؛ نیامده باشد. علت این امر چندان آشکار است که نیازی به توضیح آن نیست زیرا مولوی عاشق سماع و رقص بوده و آهنگهایی که به هنگام سماع می‌نواخته غالباً آهنگهای شاد و پر جنبشی بوده که حرکت اصلی را در موسیقی شعر سبب میشده است؛ و دیگر اینکه مولانا خود به موسیقی؛ بطور علمی، آشنایی داشته و جای

حای در دیوان او نشانه‌های این آگاهی وی از موسیقی را می‌توان یافت؛ چنانکه در غزل:

می‌زن «سه‌تا» که یکتا ؛ گشتم مکن دوتائی

یا پرده «رهادی» یا پرده رهایی

بیش از بیست اصطلاح موسیقی از قبیل نام سارها و پرده‌ها و مقام‌ها را برده است و چنانکه نوشته‌اند خود در موسیقی اختراعی نیرداشته و جمع این خصوصیات روحی در وجود او سبب شده است که وی اساس شعر را (از حوزه فرم) بر موسیقی قرار دهد و دیگر عوامل مربوط بفرم را در میدان مفناطیسی موسیقی شعر حذب کند و چنین است که وقتی سیلابه موسیقی شعر او به حرکت در می‌آید بسیاری از عوامل مربوط بصورت شعر، خود بخود حل می‌شود؛ یعنی بیش از اینکه صمیر آگاه او بجهت‌جوی کلمات و دیگر احرای فرم باشد، حوش صمیر ما بخود او؛ این میدان مفناطیسی را از احراء عناصر ضروری سرشار می‌کند. یعنی کلمات مانند براده‌های آهن بر گرد طیف مفناطیسی خود بخود در حلقه موسیقی شعر او حذب می‌شود و خواننده را بیر حذب می‌کنند.

ب - موسیقی‌کناری، همان تنوع و حرکتی که در موسیقی بیرونی شعر مولانا یادآوری نشد در موسیقی‌کناری آن بیر قابل بحث است؛ یعنی کوششهایی که مواوی برای استفاده از ردیف و انواع آن و قافیه و صور گوناگون آن انجام داده؛ در هیچ دیوانی از دیوانهای شعر پارسی و عربی (و چون می‌دانم قافیه در هیچ زبانی اهمیت بیش از فارسی ندارد و بخصوص که ردیف اصلا در هیچ زبانی جز فارسی نیست و فقط عربی‌ها و ترکی‌ها واردوها از فارسی تقلید کرده‌اند ولی بیای فارسی نرسیده‌اند) و فرنگی سابقه ندارد. با اینکه خود گفته: «قافیه و تفعله را گو همه سیلاب بیر» و نیز گفته است: «قافیه اندیشه و دلدار من - گویدم مندیش حز دیدار من»؛ او را باید شاعری بحساب آوریم که بیش از تمام شاعران جهان از موسیقی قافیه و ردیف واقعت آن خبر داشته و حای جای موسیقی‌کناری را در خدمت روح پوینده و حان موج خویش در آورده است.

بسیاری از غزلهای اودارای ردیف‌های بلند و متحرک است که گاه ردیف به اصطلاح فنی بعمار نمی‌رود زیرا قافیه در آن بشکل راع میان قدما حفظ و رعایت نشده است، نمونه اینگونه ردیف‌ها را در غزلهایی از نوع:

رندان سلامت میکنند، حان را غلامت میکنند

مستی زحامت می‌کنند، مستان سلامت می‌کنند

غوغای روحانی فکر؛ سیلاب توفانی فکر

حورشید ربانی فکر، مستان سلامت میکنند

و ابا يك واریافت دیگر:

روآن ربایی را بگو: مستان سلامت می کنند

وان مرغ آبی را بگو: مستان سلامت می کنند

وان میرساقی را بگو: مستان سلامت می کنند

وان عمر باقی را بگو: مستان سلامت می کنند

وان میر غوغا را بگو: مستان سلامت می کنند

وان شور و سودارا بگو: مستان سلامت می کنند

که در حقیقت نوعی مثنوی است که تمام مصراعها ردیف در ابگومستان سلامت میکنند» را در دیبال دارند یا:

بی همگان نه سر شود بی توبه سر نمی شود

داغ تو دارد این دلم، حای دگر نمی شود

دیده عقل مست تو، چرخه چرخ پست تو

گوش طرب بدست تو، بی تو به سر نمیشود

و غالباً این ردیفها یا برگردانهای مخصوص، هیچ نقشی بلحاظ معنی ندارند و فقط از ترجیع و تکرار آنها نوعی لذت صوتی و سماعی حاصل میشود و جنبه غنائی شعر را تقویت می کند و میتوان در خواندن، بلحاظ معنی، از آنها چشم پوشید، مانند این غزل:

ای نوش کرده؛ نیش را؛ بی خویش کن باخویش را

با خویش کن بس خویش را، چیزی بده درویش را

امروز؛ ای شمع، آن کنم؛ بر نور تو حولان کنم

بر عشق حان افشان کنم، چیزی بده درویش را

یکی دیگر از جلوه های موسیقی کناری در دیوان شمس نوعی قافیه مرکب یا قافیه مضاعف است که در بعضی شعرها دیده میشود، مانند:

ای باغبان، ای باغبان، آمد حرا آمد حرا

مر شاخ و برگ از درد دل، بنگر نشان بنگر نشان

ای باغبان هین گوش کن؛ ناله ای درختان نوش کن

نوحه کثان از هر طرف؛ صد بیز بان صد بیز بان

تا آخر غزل که بیست و پنج بیت است و قافیه در آخر هر مصراع دوباره

تکرار می‌شود. نوعی دیگر از قافیه‌های مضاعف در دیوان شمس قسافیه های میانی یا داخلی مضاعف هستند که در غرلهای از نوع:

یار مرا؛ غار مرا، عشق حکر خوار مرا  
یار تویی؛ غارتویی، خواجه نگه دار مرا

دیده می‌شود.

نکته‌ای که در باب ردیفهای دیوان شمس قابل ملاحظه است، این است که این ردیف‌ها غالباً يك جمله تمام با قملهای کاملاً هستند که سبب نوعی حرکت در ساختمان شعر می‌شوند. مولانا ردیف‌های اسمی بسیار کم دارد در صورتی که بیشترین تنوع حوئی معاصران او در حوزه ردیف تنوع در کاربرد ردیفهای «اسمی» است که این ردیف‌ها اغلب حامد و ایستا هستند مانند ردیفهای «گل» و «شکوفه» و.. در شعر کمال اصفهانی و سیف فرغانی و.. که علت فقدان قمل ، حرکت و پیوندگی ندارند.

ج - موسیقی داخلی: آنچه بیشتر سبب حرکت و حیرانی شدن اودان و موسیقی در دیوان شمس شده ؛ توجه بیش از حد مولوی به موسیقی داخلی است و نوعی فرمالیسم آگاهانه\* که در خدمت عواطف و ایماژهاست و گاه جهت حرکت ایماژها و سیلان عواطف را خود بخود ، همین موسیقی داخلی و توجه به آن، تعیین میکند. کافی است در غزل:

مرده بدم زنده شدم گریه بدم خنده شدم  
دولت عشق آمد و من دولت پاینده شدم  
توجه کنیم و ببینیم ایات و معراجهایی از نوع:

گفت که تو زیر ککی مست خیالی و شکی  
گول شدم هول شدم وز همه برکنده شدم  
گفت که تو شمع شدی قبله هر جمع شدی  
شمع نیم ، جمع نیم ، دود پراکنده شدم

در تحزیه صوتی چه قدر عوامل مشترك دارند و این از نوع موسیقی داخلی شعر حافظ نیست زیرا حافظ اساس موسیقی داخلی را؛ غالباً، بر اشتراك اصوات و صامت و مصوتها قرار داده است نه بر اساس توازن عروضی و صرفی کلمات. اوج موسیقی داخلی در شعر حافظ در مواردی از نوع:

یا: سر و جان من چرا میل چمن نمی‌کند  
شاه نشین چشم من تکیه که خیال تست

\* مولانا يك شاعر ضد فرمالیسم است، رجوع شود به فصل تلمی مولانا از شعر، در همین بابداشته‌ها.

یا: گریه سر منزل سلمی رسی ای باد صبا

چشم دارم که سلامی برسانی زممش

است که اشتراك صامت و مصوتها موسیقی داخلی را بوجود می آورد ولی در غزلیات شمس توازن صوتی و صرفی است که اساس موسیقی داخلی است و بهمین مناسبت حلوۀ اصلی موسیقی داخلی دیوان شمس همان قافیه های داخلی است و اگر بخواهیم با اصطلاحات بسیار محدود و بی ارزش قدما، این معنی را تعبیر کنیم، مولوی «تسحیط» را اساس موسیقی داخلی شعر خود قرار داده و حافظ «حناس» را، اما پیدا است که اصطلاح حناس و تسحیط ناقص تر و محدودتر از آن است که بتواند نمایشگر هنر نمایی های این مرد بزرگ باشد.

نکته قابل یادآوری این است که در اوزان خیرایی، امکان استفاده از خانوادۀ حناس Alliteration کمتر است و در عوض توازن صرفی، در تجزیه مصرعها، طبیعی ترهای خود را باز میکند و در اوزان جویباری چون مصرعها تجزیه پذیر نیستند، استفاده از توازن صرفی دشوار است، و در عوض از تجانس حروف بیشتر میتوان کمک گرفت.

د- موسیقی معنوی اگر موسیقی معنوی را آگاهانه در شعر مولوی جستجو کنیم به اندازه حافظ و سعدی و حتی بعضی شاعران صرفاً فرمالیست قدیم، از قبیل رشید و طواط و دیگران، در شعر او نشانی از آن نمی یابیم زیرا موسیقی معنوی؛ در شعر بیشتر از رهگذر ملاحظات و دقت های خاص گوینده از مراعات النطیر، و «تضاد» و «طباق» و... بوجود می آید. اما گاهی ناخودآگاه و یا آگاه از این عامل فنی در شعر سودجسته:

باز آمدم چون عید نو، تا قفل زندان بشکنم

و این چرخ مردمخوار را جنگال و دندان بشکنم

هفت اختر بی آب را کاین خاکیان را میخورند

هم آب بر آتش زنم هم پادهاشان بشکنم

و بر روی هم میتوان گفت که تناسبها معنوی، و درنجیره های مراعاتی، در شعر او، به اندازه بعضی از قله ها نیست زیرا شعر او تحریر به حیاتی اوست؛ و در زندگی او «مراعات» خیلی از چیزها معنی ندارد تا چه رسد به مراعات تطیر!

راهنمای کتاب: نویسنده گرامی این مقاله کتابی بعنوان «روزنهای

خرد بر جهانی بزرگ» در تحلیل شعر و اندیشه مولوی زیر چاپ دارد که به تفصیل به این مباحث پرداخته است.

مهدی قریب

## داستان داستانها

### رستم و اسفندیار

تعلیم متن و شرح و توضیح از محمد علی اسلامی  
ندوش، سلسله انتشارات انجمن آثار ملی شماره  
۹۴ بهمن ماه ۵۲ تهران



سخنی مکرر است که ، اسطوره  
در عین نداشتن واقعیت از حقیقتی  
انکار ناپذیر برخوردار است. تبلور  
راستین آرمانهای اقوام گوناگون است  
و به مدد آن می توان، ساخت های  
بنیادی و نهادهای بیرونی تمدن ملل  
را در اعصار کهن، که بیرون از دسترس  
تاریخ است، روشن ساخت. تمام آن

جوهرهای پنهان که هستی و زندگی را میسازد، در این بلند پروازیهای صمیمانه  
تبلور یافته است.

شاهنامه، حماسه جاودانه استاد طوس، گرچه سروده دوره معین و مشخصی  
از تاریخ ماست، اما زبان گویائی است برای خشم خاموش مردمان همه ادوار  
وزمانها. ما حقیقت بی چون و چرای زندگی خود را در آینه چند رویه دوران  
واقعیت آن منعکس می بینیم.

کتاب داستان داستانهای . رستم و اسفندیار ، پژوهش و تحلیل دقیق  
و ارزنده ای است از دکتر محمد علی اسلامی ندوشن . این کتاب دنباله کارهای  
گذشته او در زمینه شاهنامه ، و مرحله کمال یافتگی پژوهش های اوست.

نویسندگان ازین دست که به تحلیل و تأویل شاهنامه و یا هر اثر ادبی  
دیگر می پردازند، با دنیای گسترده و پر زاویه آن سوی کلمات سروکار دارند  
بجان کلام می اندیشند. جان پرشوری که زنده است و تپش حیاتش را میتوان  
در همه الفاظ و عباراتش سراغ کرد.

نویسنده در این کتاب، به منشور شخصیت سه قهرمان اصلی داستان .  
رستم، اسفندیار و گشتاسپ از چند سوی می نگرد و کوشش دارد تا بکمک انوار  
ساطع این منشورهای سه گانه، وقایع و رویدادهایی را که اندک اندک پیش میروند  
تا فاجعه بزرگ را شکل دهند، روشن سازد.

داستان داستانها ، رستم و اسفندیار اسلامی تحلیلی است استوار و عمیق

در نثر شعرگونه. کتاب قبلی او با نام رندگی و مرگ پهلوانان در شاهنامه در عین داشتن این حصیه، از نقائص و لمرشاهی نیر برکنار نبوده بود.<sup>۱</sup> کتاب ارد چهار چوبی استوار و محکم برخوردار است، با مقدمه‌ای کوتاه آغاز و با فصولی چند تداوم می‌یابد، که در عین حال همه آنها هدفی معین را دنبال میکنند. خواننده بلافاصله پس از مقدمه با متن منقح و منتخب داستان رستم و اسفندیار فردوسی روبرو میشود. این متن از شاهنامه چاپ مسکو برگرفته شده است و بگفته خود نویسنده «مقدمه کتاب ص ۴» تنها در چند مورد، ابیات با استناد به شاهنامه چاپ بروخیم و پاریس تغییر داده شده است که البته همه متن از صافی دوق و احتیاد آقای اسلامی گذشته است. راجع به این متن در انتهای مقاله صحبت خواهد شد. فصول اصلی کتاب با عنوانهایی اینچنین آغاز میشود، تامل در رستم و اسفندیار: رستم، اسفندیار، اسفندیار و راز روئین تنی، گشتاسپ، تیره‌های سه گانه فکر: تیره رستمی، و رستم و سیاوش، تیره اسفندیاری فکر، تیره گشتاسپی فکر، کسانی دیگر داستان و سخن گفتن پهلوانی به انضمام: توضیح راجع به بعضی از ابیات، واژه‌نامه، نام کسانی و جایها و کتابنامه.

همانطور که از فصول کتاب نیر آشکار است، نویسنده در تحلیل و بررسی داستان به دو گونه تقسیم بندی دست زده. و از دو زاویه کلی منظومه و شخصیت‌های آن نگریسته است. نخست به تحلیل شخصیت‌های سه گانه منظومه فردوسی رستم، اسفندیار و گشتاسپ و تأویل وقایع و حوادثی که باز تاب روح و روان قهرمانان است پرداخته و با پی گیری آن از عمق اندیشه تا سطح عمل، کوشش می‌کند به آن نسخ اصلی و جوهر پنهانی این تراژدی بزرگ دست یابد و یافته‌ها را پیش روی خواننده بگستراند.

اما به همین اندازه بسنده نمی‌کند. نویسنده تراژدی رستم و اسفندیار و شخصیت‌های سه گانه آنرا تنها در چهارچوب این قصه محبوس نمی‌بیند، بینشش تعمیم می‌یابد مرزها را در می‌نوردد و سه قهرمان اصلی داستان را نماینده نوعی اندیشه و تفکر گروهی می‌داند. اندیشه‌هایی که میتواند در هر نقطه دنیا و در هر زمان و دوره‌ای، حمشان فاحشه‌ای نظیر تراژدی رستم و اسفندیار بیافریند. اینست که خواننده کتاب، تنها منظومه رستم و اسفندیار و رویدادهای تراژیک آن را پیش روی ندارد. شخصیت‌های قصه و حوادث آن یکبار در

۱- به نقد نگارنده این مقاله بر کتاب زندگی و مرگ پهلوانان در شاهنامه راهنمای کتاب سال یازدهم شماره ۱۰، ۱۱، ۱۲، اسفندماه ۱۳۵۱

مکان اساطیری خویش و طبق روایت استاد طوس بررسی و تحلیل شده‌اند و یکبار نیز مواضعی بیرون از محدودیت زمانی و مکانی یافته‌اند. مواضعی قابل لمس و قرین واقعیت.

«داستان رستم و اسفندیار، حاوی تعدادی از مهمترین مسائلی است که در برابر انسان دنیای باستانی قرار داشته است، و عجیب این است که هنوز هم این مسائل تاریکی خود را از دست نداده‌اند. تاروپود ماحرا ترکیب گرفته است از يك سلسله برخورد: برخورد آرادى و اسارت، پیری و حوایی، کهنه و نو، تعقل و تعبد، برخورد سرنوشت با اراده انسان و در پایان برخورد زندگی و مرگ» (ص ۹۰ کتاب)

نویسنده پس از توصیح حو حاکم بر ماحرا و بر شمردن سریع و مو حر ویژه گیهای روحی رستم و اسفندیار به عظمت و سهمگینی فاحمه اشاره میکند و سپس ارمداخلی اینچنین وارد میشود: «برای آنکه ببینیم قضیه از چه قرار است نخست وضع سه قهرمان اصلی را جدا جدا در نظر می گیریم بر سر نکته های دیگر» (ص ۹۶)

بهتر است برای دریافت اهمیت کار نویسنده کتاب، فشرده داستان رستم و اسفندیار آورده شود:

اسفندیار پسر گشتاسپ پادشاه ایران. جنگ آور بر رگی که با دعای زردشت روئین تن شده است در آروزی پادشاهی است، گشتاسپ که به هیچ بهائی مایل نیست به این خواسته فرزند تن در دهد، سعی میکند با فرستادن اسفندیار. به نبردهای بزرگ و خطرناک. نابودش سازد. و سرانجام چون وزیرش حاماسپ که از مقیبات آگاه است، مرگ شاهزاده روئین تن را بدست رستم پیش بینی کرده است، اسفندیار را به سیستان میفرستد تا رستم را به بند کشد و به حضورش بیاورد.

ازین پس همه حوادث و وقایع کوچک، که در خدمت فاحمه اصلی و آن تصادم دردناک هستند به سرعت شکل میگیرند، تا هر چه سریعتر دو پهلوان بزرگ را به نقطه نبرد بکشانند. التماسها و تضرعهای رستم سودی نمی بخشد، گفتگوها و آمد و شد ها بی نتیجه ماند و پاسخ اسفندیار در مقابل خواهش های رستم فقط يك کلمه است: نه!

مبارزه آغاز میشود و در شامگاه نخستین روز نبرد، رستم و رخش محروم و نیمه حان امان می‌بایند تا در پگاه روز بعد جنگ را ادامه دهند. اما ازین



پس وقایع شکل دیگری بخود میگیرند وقتی همه چاره‌ها به بن بست بیچارگی می‌رسد، با صلاح‌دید زال سیمرخ فراخوانده میشود، و این همه در بامداد روز بعد بصورت تیری گریں از کمان رستم رها میگردد و بردید گسان آسیب پذیر اسفندیار مینشیند. با این تیر همه چیر پایان مییابد، زندگی اسفندیار و حیات سیستان و نیکبختی این جهانی و آن جهانی رستم. از میان دو هم‌آورد کسی پیروز نیست. تنها اموه خلایقی که دستهای بسته رستم نقطه پایان روندگیشان را رقم می‌زد، پیروزی را از آن خود میدیدند. چکیده داستان رستم و اسفندیار همین است. در این تراژدی، امواج پنهانی‌ای که در روح شخصیت‌های اصلی و نهاد وقایع جریان دارد. زمانی که از عمق اندیشه قهرمانان بسطح عمل میرسد سیلابی بنیان‌کن میشود و هست و نیست را نابود میسازد، در لحظه‌ای که دو روح و دو دنیای متمایز فکر، تعارض درونی را به مبارزه بیرونی می‌کشانند، حضور آگاهانه نویسنده کتاب داستان داستانها کاملاً مشهود است.

نویسنده در لمس همه عوامل کوچک و بزرگی که فاحمه اصلی ریشه در آنها دارد موفق بوده است. «حرف بر سر چیست؟ حنگ بر سر چیست؟ در يك كلمه می‌توان گفت بر سر آزادی و اسارت، حان و جوهر تراژدی رستم را مقاومت تشکیل میدهد» (ص ۹۷)

و چند سطر پایین‌تر «اما توانائی و ناموری او «رستم» در آن است که نماینده مردم است، پرورده تخیل هزاران هزار آدمیراد است.....» (همان صفحه).

از همان لحظه آغاز حرکت مطومه، منش و کنش هیچیک از شخصیت‌های اصلی و آدمهای فرعی داستان از نگرش ژرف نویسنده دور نمانده است. علتهایی که سبب تکوین وقایع و حوادث میشوند. اگر معلول سر نوشت نباشد فناچار شالوده و زیربنائی، اجتماعی، دینی، عاطفی و... دارند که بهر حال اراده قهرمانان داستان درتشکل آنها تأثیر چندانی ندارد. اسلامی به این نکته خوب توجه داشته است. مایه‌های اختلاف اگرچه کوچک و جرمی به بهترین وجه منظور نظر او بوده است؛ دوی و کهنگی یکی از مایه‌های اختلاف اسفندیار و رستم است، همین امر در توجیه مسائل. دودیدگاه متفاوت به آنها بخشیده، کهن چیست و نو چیست؟ به نظر رستم آئین‌هایی که طی روزگارهای گذشته آزمایش گردیده و مورد احترام بوده‌اند، اینها همان اصولی هستند که در برابر نوی دنیای اسفندیار قرار نمیگیرند.... نگرانی رستم از این است که «نوی» بخواهد

## انسانیت انسان را تهدید کند» (ص ۱۰۵)

این انسانیت انسان چیست، که رستم در طول زندگی چند صد ساله‌اش پاسدار خستگی ناپذیر آنست و همه عمرش را برای آن زیسته است به نظر رستم اصل گوهر زندگی است، اسفندیار از جانب گشتاسپ فرستاده شده بود تا این گوهر را از او بگیرد و او بکشد، دیروز از حق ایران دفاع میکرد، امروز که مستغنی است از حق خودش، این هر دو به حق سومی باز میگردد که از آن همه آزادگان است» (ص ۱۱۱)

واسفندیار: «جواب اسفندیار همان نه پیشین است، روئین تنیش که طلسم شکست ناپذیرش است، راه را بر روشن بینی او بسته. ...» (ص ۱۱۰).

گفتم کتاب داستان داستانها، تحلیلی استوار و عمیق است در نثری شعر گونه بویسنده در این کتاب شاعری اندیشمند می‌نماید که اندیشه‌اش را برای قضاوت دو طرز تفکر و دو دنیای متمایز به کار گرفته است و شاعریش را در خدمت بازگو کردن آن: «این بار، در حفظ نام تا بداحسا حلو رفته رستم، که آینده‌اش تبدیل به دالان سیاهی شده است، که چشم خوں آلود اسفندیار در میانش می‌درخشد، زندگیش زندگی کسی است که برای آنکه فاتح ابدی باقی بماند، محکومیت ابدی را به حان حریده، به ننگ تسلیم را پذیرفته و نه مرگ، آنچه را انتخاب کرده از هر دو دشوارتر است....» (ص ۱۱۱) پس از این نویسنده بر سر شباهت های رستم با پرومئثوس که یکی از ایردان اساطیریونان است و به وسیله رئوس خدای خدایان حاودانه در کوه قفقاز رنجیر شده، درنگ میکند و از تراژدی پرومئثوس برای فاحمه رستم این گونه نتیجه میگیرد: «تراژدی رستم از جهتی از تراژدی پرومئثوس دل‌آرادر است» زیرا او به امید نجات و سقوط نهائی دشمن خود را تحمل میکند، در حالیکه برای رستم امیدی باقی نیست، میداند که محکوم به تحمل عذاب این جهانی و آن جهانی است و این عذاب نه در جسم «مانند پرومئثوس» بلکه در روح اوست، مصیبت کسی است که او را دیگر با قدرت لایزال امیدآشتی نیست» (ص ۱۱۲).

همان گونه که پیش‌تر نیز گفتم، فصلهای جداگانه کتاب، از وحدت و یکپارچگی پنهانی برخوردارند، همه کلمه به ظاهر آرام و پاکوبنده، هر شرح و تحلیل حوادث فرعی و کوچک در قالب هر فصل در بطن خود فاحمه اصلی را می‌پرورد. در حرکت بسوی لحظه اوج تراژدی يك دم پاست نمسی‌کند و در خلاه برگزینی و بیهوده‌گویی نمی‌افتد. در کتاب از اطناب مغل و از این شاخه به

آن شاخه پریدنها خبری نیست، نویسنده نبض ماجرا را در دست دارد، هر تپش غیر هادی و هر عامل بنیادی را از نظر دور نمی‌دارد؛ «اسفندیار که در وجودش دین و دولت پیوند شده‌اند، برخوردش با رستم نمودار برخورد دو نیروی شهریاری و پهلوانی است، روئین تنیش نشانه تأیید خاصی است که دین از او دارد، نظم نو که اسفندیار قهرمان آن است می‌خواهد با کمک گرفتن از دین تازه قدرت خود را بلامعارض کند» (س ۱۲۴)

هل اسفندیار و راز روئین تنی<sup>۱</sup> تفصیلی است درباره اندیشه روئین تنی که به آرزوی بشر به آسیب ناپذیر بودن و جاودانه زیستن باز میگردد، سپس چاره ناپذیر بودن مرگ توجیه میشود. در این بخش به چند پهلوان روئین تن در اساطیر ملل دیگر نیز اشاره شده است مانند آخیلوس پهلوان اساطیر یونان زیگفرید پهلوان حماسه نیبلونگی، بالدر در اساطیر اسکاندیناوی همه این پهلوانان مانند اسفندیار، با وجود روئین تنی هر کدام به وسیله‌ای به قتل رسیدند و نتیجه اینکه مرگ همزاد حدائی ناپذیر بشر است.

در این فصل اشاره کوتاهیست راجع به موجودیپ مرغان در اساطیر دینی و پس از آن نقش سیمرغ دربرد رستم و اسفندیار بررسی میگردد؛ موجودیت درخت گر و تناسبش با موقعیت جغرافیائی ایران، لروم کهنه بودن پیکان و یا پروریدن پیکان تیر با آب در همه مواردی است که نویسنده از آن با احتیاطی عالمانه ذکری به میان می‌آورد.

گریر که گاه اسلامی به موضوعات فرعی، حستن وجه شباهتهائی بین شخصیت‌های منظومه رستم و اسفندیار با پهلوانان اساطیر ملل دیگر که در جای کتاب بچشم می‌خورد نه تنها از کیفیت کار نویسنده نکاسته است که او را در رسیدن به هدف یاری هم داده است.

دیگر از عوامل تکوین تراژدی رستم و اسفندیار، دین بهی و ماهیت آن در روزگار گشتاسپی است.

چگونه است که اقلیت اشرافی حاکم که پادشاهش گشتاسپ و پهلوانش اسفندیار است، با تکیه بر دولت و دین کمر به نابودی رستم بسته است؟ مگر نه اینست که مفهوم کناپه‌ای بند، نابودی جهان پهلوان است و محو آرمان انبوه خلق؟

۱- این فصل با همین عنوان به صورت مقالهای مینا در مجله دانشکده ادبیات دانشگاه

تهران سال ۱۹ شماره ۴ و ۳ اسفند ۱۳۵۱ درج شده بود

آئین نو و بی بنیادی که از تلفیق دیس و قدرت به وجود آمده است ، کمر به محو آئین کهن مردی و مردانگی بسته است و طبیعی است آرمان انسانیت که در وجود پهلوان پیر تلور یافته است به هیچ قیمتی این اندیشه را بر نمی تابد. نظام پادشاهی منکی بر تشرع برای قبضه قدرت کامل و مسئولی سلاحی محوف دارد: دین، آيا گوشه گیری و بی اعتنائی رستم که گوهر پهلوانیش مظهري از اندیشه خلق است، نمی تواند نمودار مخالفت انبوه مردم با نظامی این گونه باشد؟ اسلامی درست انگشت روی نقطه حساس میگذارد: «اما اتحاد دیس و دولت که در نظر قدرتمندان آنقدر مطلوب بوده همیشه بدان گونه نبوده که مورد قبول عام باشد.... سروسر این دو، چه سا که کسانی از مردم، حتی مؤمنان را، به شك می افکنده و... سرکشی هائی در آنها برمی انگیزد، آنگاه بوده است که تیره فکر رستمی وارد میدان میشده است و از همین جا جدائی تیره پهلوانی فکر از تیره تشرعی و بارگاهی توحیه پدید میشود....» (ص ۱۸۷)

آیا مفهوم کنایه ای ادبار جهانی و آن جهانی رستم، پس از مرگ اسفند- یار در همین تعارض پهلوان با دین بهی نیست؟ مگر نه اینست که اسفندیار بطر کرده زردشت بود و سراسر عمر کوتاهش را در اعتلای دین بهی شمشیر زد؟ «جهان پهلوان در صفت جهان پهلوانی خود، حنیف معترس و مقاوم روح بشر را در خود منعکس میکرده، که هیچگاه شریعت با آن میانه خوشی نداشته است... بخصوص دین بهی با ماهیت اشرافی ای که داشته، آماده نبوده که جواب گوی نیارهای اکثریت باشد و بدین گونه برخورد میان او تیره فکر رستمی طبیعی است» (ص ۱۸۷)

گشتاسپ قدرتمند فزون طلایی است شیفته سلطنت ، در اسطوره ملی او جامع صفات اهریمنی است و بخش عطیمی از بار سنگین گناه مرگ اسفند یار بدوش اوست: «بدنامترین شهریار ایرانی شاهنامه گشتاسپ است، برنده پاکباز است ...» (ص ۱۶۰) و پادشاهش در حقو نفرت همه خویشان و نزدیکانش سپری میشود.

نویسنده پس از بررسی شخصیت گشتاسپ و ذکر دوگانگی شخصیت این پادشاه در اسطوره دینی و ملی ، به جمود فکری و تعصب دینی دوره گشتاسپ اشاره میکند، سپس گریزی به اوضاع دینی اجتماعی و سیاسی در عهد هخامنشیان، اشکانیان و ساسانیان میزند و رد پای تفاوت آزاد اندیشی و تساهل اشکانیان را با خود مختاری و تعصب ساسانیان در امر حکومت و دین، در این داستان

می‌گوید: «اشکایان در امر دین روح‌آسان‌گیر داشتند، این آسان‌گیری در امر مملکت‌داری بیرحاری بوده است. با آمدن ساسانیان به تنها سحت‌گیری دینی آمد، بلکه در کار حکومت‌نیر، تمرکز، حای‌خود مختاری ایالتی را گرفت پس در این داستان رستم به تنها نماینده آزاد اندیشی در مقابل حمود فکری اسفندیار است، بلکه در مفهوم دیگر خود، نماینده فرمانروایان محلی نیز هست، که در برابر فشار حکومت مرکزی، برای حفظ موجودیت خود تلاش می‌کردند» (ص ۱۷۳) و چند سطر پائین‌تر چنین نتیجه می‌گیرد: «در وجود این دو (رستم و اسفندیار)، آیا نمیتوان گفت که به خصوصی، دو نظام و دوشیوه فکری پارتی و ساسانی در مقابل هم قرار گرفته‌اند؟» (همان صفحه).

سراجام همان‌گونه که در ابتدای مقاله نیز گفتیم، اسلامی با تحلیل تیره‌های سه‌گانه فکر، رستم، اسفندیار و گشتاسپ، مردهای زمان و مکان را در می‌نورد، شخصیت‌های سه‌گانه منظومه فردوسی را از میان غدار اسطوره و اسانه تاریخ و جهان واقعیت میکشاند تا لحظه‌ای که زندگی جریان دارد و انسانیت انسان، رنده به مقاومت در برابر رورو ستم و تعصب است. فکر رستمی چونان سیلابی حوشان و حروشان جاری است و فرپهلوانی او و رأی همه مرزها و بیرون از محدودیت نژادها، در قالب تمام خنکاوران تاریخ، که حقیقت و آزادی را پاس میدارند، نمود دارد: «... و این رستم که همیشه زنده است، و عمری به ششصدساله، بلکه به درازای عمر دنیا دارد. فرپهلوانی خود را بهراران هر از قسمت کرده و هر قسمت را در وجود مبارزی بهاده که خود پهلوان کوچکی است و اگر جهان دلخوشی‌هایی برای زیستن دارد و هنوز امید آن هست که دنیا و دل بستنی باشد، به برکت این فر است» (ص ۱۹۷) و تا زمانی که بر سطوح حاک و در بسط زمین، تعصب و حمود فکری، ستم و اسارت اندیشه گشتاسپی و ساده‌لوحی و بیخبری اندیشه اسفندیاری آزادی بشر را تهدید میکند، مبارزه و مقاومت تیره فکر رستمی است، که به زندگی و انسانیت معنی می‌بخشد.

(دناها دارد)

سید محمد علی حمایراده

### حافظ و موسیقی

از حبیبعلی ملاح — تهران - ۱۳۵۱

این کتاب مخصوصاً در آن نظر واحد اهمیت و ارزش است که همیشه قایل بوده‌ام که شعر فارسی با موسیقی توأم است، همچنانکه گل با عطر و برگ با رنگ و ستاره با درخشندگی توأم است و شعر فارسی هم اگر از موسیقی و آهنگ که آنرا در اصطلاح «ایقاع» (کذا) میگویند خالی باشد بدوق و طمع مردم ایران نمی‌چسبد و موافق نمی‌آید

در همین باب چند سال قبل، یکی دو مقاله نسبتاً مفصل در محله «بگین» داشتم که با تفصیل بیشتری در این باب صحبت داشته بودم و از آن حمله در آن مقالات میخوانیم که: شعری در زبان فارسی پیدا نمیشود (بدیهی است که مقدار زیادی از شعرهای نوپردازان امروز بیرون ازین قاعده است) که نتوان آنرا در یکی از دستگاههای موسیقی ایرانی خواند و همین ملاحظه حتی مردم بیسواد و پاکم سواد ایران هم چون طبعاً مانند هر آدمی از آواز شنیدن و آواز خواندن خوششان می‌آید و مخصوصاً در موقعی که تنها می‌ماند و آواز خواندن میپردازند و برای این کار (که اگر خوشند از خوشی آنها میافزاید و اگر ناخوشند تسلی خاطر میگردد) بالاچاره ابیاتی را که از سر دارند و شنیده‌اند «یا خوانده‌اند» ولو بفلفله هم باشد و آواز میخوانند و این خود باعث شده است که هر فردی از افراد ایرانیان مقداری ابیات از سر دارد و از شعر لذت میبرد و به شنیدن آن رغبت دارد.

ارهمان تاریخ (تاریخ نشر آن مقالات) بعد مقداری از اشعار حافظ را جمع‌آوری کرده‌ام که همه مشعر بر این است که حافظ با موسیقی سروکار نزدیک میداشته است و ظاهراً خودش هم صدای خوبی میداشته است و گاهی تنها یا در محال و محافل یاران یکدل آواز هم میخوانده است و حتی ابیاتی ازین قبیل (چنانکه در خود کتاب «حافظ و موسیقی» با تفصیل هر چه تمامتر آمده است):

رقص بر شعر تر و ناله بی خوش باشد

خاصه رقصی که در آن دست نگاری گیرند

( این بیت، آن بیت معروف مولوی را بحاطر می‌آورد که:

یکدست حام باده و یک دست زلف یار

رقصی چنین میانه میدانم آرزوست

وما میدانیم که مولوی با اشاره شمس، اهل رقص شده بوده است و میرقصیده است و دراویش مولوی هنوز هم در کوبیه رقص مخصوص دارند که در همه جا معروف است و یکی دو سال پیش از ایس ار آنها دعوت شده بود که برای رقصیدن به پاریس آمدند)

و یا این ابیات دیگر:

چو در دست است رودی حوض برن مطرب سرودی خوش

که دست افشان غزل خوانیم و پاکوبان سر اندازیم

د همیشه مایه تعجب من بوده و هست که در زبان فارسی برای رقصیدن کلمه مفردی نمیدانیم و با «دست افشاندن و پاکوبیدن» بیان این مطلب و معنی را میکنیم، میرساند که میرقصیده اند (حتی مردها در بعضی از مجالس و حتی خارج از مجلس سماع عارفانه)

این بیت دیگر هم:

گر مطرب حریفان این پاریسی بخواند

در رقص و حالت آرد رندان با صفا را

باز از رقص صحت در میان آمده است

و یا باز این بیت دیگر:

چنان سرکش آهنگ این داوری

که ناهید جنگی برقص آوری

و هکذا باز این بیت:

در آسمان چه عجب گرزگفته حافظ

سماع زهره برقص آورد مسیحا را (یا سرود زهره)

و باز این بیت: (در این قسمت استاد محترم بیت: گر مطرب حریفان

این پاریسی نخواند را باز دیگر مرقوم داشته اند)

و هکذا این بیت:

سرود مجلس اکتون فلك برقص آرد

که شعر حافظ شیرین سخن ترانه تست

و باز این بیت

بشمر حافظ شیراز میرقصند و مینازند

سبه چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی

در معنی نامه هم باین بیت مرمیجوریم:

معنی کجائی باوار رود      بیاد آور آن حسروانی سرود

که تا وحد را کساز می کنم      مرقص آیم و مر قه مازی کنم

ولابد بار اشارات دیگری که از من فوت شده است.

اکنون دیگر از آن التهایی که مرا عذاب میداد که بعضی از جوانان با

طبع و با ذوق ما متوجه اهمیت موسیقی در شعر فارسی نیستند خلاصی یافتیم و

کتاب «حافظ و موسیقی» مایه خلاصی من گردید و میبینم که خودم هرگز کتابی

یا رساله و یا مقاله ای با اینهمه تبحر و احاطه و جامعیت و صلاحیتنداری محال

بود بتوانم ننویسم، بخصوص که اهل موسیقی نیستند و در این زمینه کمیت کاملاً ننگ است

ای کاش در طهران و در شهرهای دیگر ایران و هکذا در دانشکده های

ادبیات و در محاسن درس ادبیات در دبیرستانها و در محاسن و محافل ادبی

این کتاب مطرح میگردید تا همه از اهمیت و مقام موسیقی در نظم فارسی و قوف

کافی بدست آورند و نفهمند که این کیفیت که هزار سال (ملکه بیشتر) سابقه

مستمر دارد، حیف است گسیخته شود و شاید گسیختن آن غیر ممکن باشد، چون

در طبایع ما ایرانیان رسوخ ممتد و ریشه دار پیدا کرده است و محسوسات بسیار دارد و

اگر هم عیبی هم داشته باشد در قبال آن همه فواید و محسوسات بسیار با قابل و بی اهمیت است.

اکنون امیدوارم دستگیرتان شده باشد که چرا اینهمه از زیارت کتاب

«حافظ و موسیقی» شاد شدم و لذت بردم و چرا با اینهمه حلوص بیت و صفای

باطن شما دست مریراد میگویم و تهنیت میفرستم. این موضوع بسیار مهم برای

من حکم دملی را پیدا کرده است که ذهنم را عذاب میداد و کم کم ماده کرده بود

و میترسیدم عمرم پایان برسد و نتوانم آنچه را در خاطر پرورانده ام به هموطنانم

نفهمانم (توأم بودن شعر فارسی با موسیقی و وزن و آهنگ) حالاً نیشتر حذاقت

جناب عالی این زخم را شکافت و مرا از این دغدغه و آزار درونی رهائی بخشید

من که معتقدم ایران پس از اسلام جز ادبیات (که شعر بهترین آینه و مظهر

آنست) چیز مهم دیگری ندنبال تمدن ارزانی نداشته است معلوم است که از

این اقدام جناب عالی بچه اندازه خوشوقت و سپاسگزارم و برای توفیق و شاد

کامی شما از صمیم دل و حان دعا میگویم و آرزوی من این است که صفحات مهم

این کتاب را مطبوعات ما و در تلویزیون و در رادیو و در مدارس و مجامع و

محافل مطرح گردد تا بکوش عموم مردم علی الخصوص جوانان با ذوق و با طبع

برسد و چراغ راه آنها باشد و دستداران ادب فارسی را از خودی و بیگانه

از بعضی توهمات و بیمها و تشویشها رهائی بخشد .



کاتب سادات اشکوری

## گشت و گذاری در کوجهای مه آلود

- ۱- سدلی کنار بحره ..... چاپ نخست - زمستان ۴۸ و بهار و تابستان ۴۹ - ۶۸ ص ۵۰ ریال  
 ۲- اگر فاست يك كم ... چاپ نخست - در زمستان و بهار و تابستان ۱۳۳/۴۹ ص ۸۰ ریال  
 ۳- قصه عرب... چاپ نخست - بهار ۱۳۵۱، ۱۰۰ ص ۵۰ ریال  
 ۴- نامگیان .. چاپ نخست - اردیبهشت ۱۳۵۱، ۶۸ ص ۳۰ ریال  
 همه از عباس معلس دیان ناشر همه - تلویزیون ملی ایران (کارگاه نمایش)

تثاثرما، بدون آنکه فاصله‌ای را طی کند، از «روحوضی» به «پوچی» پرید. این را به حساب «حسر زمان» و هر چیز دیگری می‌خواهید بگذارید، مختارید، اما به یاد داشته باشیم که «آنها» این «فاصله» را تجربه کرده‌اند. شعر ما سابقه‌ی هزار و اند ساله دارد و در قالبهای مختلف نشسته است تا امروز، و بی آنکه «قالبی» باشد، قالبی تازه یافته است. اما «تثاثر» ما آیا توانسته است چو بان شعر ما يك خط اصلی را دنبال کند؟

شعر «حوادثی»، ست و تثاثر «شنیدنی» و یا «نشان دادنی». حیواندنی را میتوان بارها خواند، اما شنیدنی را فرصت دوباره شنیدن نیست که عمر در گذراست و دقت اندک. و شبهای شعر خوانی - بارها گفتم - این خطر را را دارد که شنودگان و سرایندگان را تنبل بار آورد و بعد «چیز قابل فهم» سرودن باب شود...

باری برای تماشای يك نمایش نمیتوان فرهنگهای لغت را با خود برد، که بازیگر میگوید و میگذرد، و همینکه بخواهی به «فرهنگ» مراجعه کنی، باز بگردی بگری به صحنه آمده است.

چرا تثاثرما نتوانسته است قشرو سیمی را به سوی تماشاخانه‌ها بکشاند؟ مگر نه این است که نمایشنامه نویسان ما - اغلب - نتوانسته‌اند با قشر وسیع رابطه برقرار کنند! سخن - اغلب - انباشته از «پوچی» ست و فضل فروشی و کلمات قلمبه بکار بردن و... که اگر چند تنی نبودند این رشته گسسته می‌شد و هر که به راه خود می‌رفت.

تثاثر را حدی بگیریم و به «مردم» نزدیک شویم که در آن صورت «مردم» را جدی گرفته‌ایم. نمی‌گویم «هنر» را باید تا سطح فکر مردم پالین آورد، اما نه آنچنان با «مردم» فاصله باید گرفت که چیزی از هنر در نیابند و به

آسانی نیز نتواند دریابند. بگذریم.



عباس مبلندیان یکی از نمایشنامه نویسان مشهور معاصر است. از او آغاز کرده‌ایم که کارش با دیگران - بجهت بسیار - تفاوت دارد. نخستین نمایشنامه‌ی هیاو برانگیر مبلندیان «پژوهشی ژرف و سترگ» و نو در سنگواره‌های دوره‌ی بیست و پنجم رمین شفا‌سی ویا چهاردهم یا بیستم و غیره فرقی نمی‌کند» نام داشت. این نمایشنامه که احراشد برخی از باقدان بستایش مبلندیان برخاستند و برخی به نکوهش وی. و سرانجام موافقاش ویژه‌نامه‌ای منتشر کردند و در آن ویژه‌نامه از چند و چون کار مبلندیان سخن گفتند و «غوامص» نمایشنامه‌اش را تفسیر کردند و کشف کردند که «شهریار» عنوان کتابی‌ست از ماکیاوولی، که خواننده به فکر فرومی‌رفت، شاید منظور «استاد سید محمد حسین شهریار» بوده است! و اشارات دیگر.

باری .. آن نشریه توانست راهنمایی باشد برای کسانی که «پژوهشی ژرف و سترگ»... را می‌بینند و هم‌بیطور کسانی که این نمایشنامه را می‌خوانند اما برای هر نمایشنامه آیا باید ویژه‌نامه‌ای منتشر کرد تا قابل فهم شود؟ جز اینها، گفتند، مبلندیان در آن نمایشنامه کار مهمی نکرده که کارگردان (آربی آوانسیان) توانسته آن فضا و «دکور» را برابر تماشاگران بگذارد و تماشاگران را با «زامینه‌وف، رامینه‌وف» گفت‌های بازیگران گیج کند. اما از حق بگذریم که نشر آن نمایشنامه مخصوصاً و نمایشنامه‌های دیگر مبلندیان روان و زیباتر و نشان می‌دهد که مبلندیان از فرهنگی غنی برخوردار است و به نشر پاك فارسی گذشته چشم دارد.



«سندلی کنار پنجره بگذاریم و بنشینیم و به شب دراز تارپك حاموش سرد بیابان نگاه کنیم، دومین نمایشنامه مبلندیان است که تا حدودی می‌تواند دنباله‌ی «پژوهشی ژرف و سترگ» باشد، در این نمایشنامه نیز نام بازیگران با در هم ریختن واژه‌ای «آخشیگ» ساخته شده است: یشحکا، شاکیج، یشاگنخ، خشیگا، گاخش. شحاگ یشاگش. و ناز اشاراتی دارد به شعر و شاعران و آن که نمونه می‌دهم و می‌گذرم: قرمزی رنگ نینداخته است» (ص ۲ - از: نیما). «لیلی سر زلف شانه می‌کرد» و «محنون در اشك دانه می‌کرد» (ص ۸ و ۱۱ - از: نظامی گنجوی). «امروز بینی و فردا بینی و پس فردا» (ص ۳۲ -

از: تذکرة الاولیاء (عطار) و حای جای از دیوان شمس. کتاب مقدس و کتایهای دیگر سطرهایی آورده شده است. به هر حال... با خواننده است که بگردد و پرس و جو کند و پس از مدتی دراز اشارات را دریابد  
 رسم الخط نویسنده نیز قابل تعمق است که «سدا»، «تلا»، «حنا»، «قبلن»، «خاندن»، «سندوغ»، «اوغیانوس»، «آینیک»، «حیش»، «خاب» و... از آن جمله است. با اینهمه سواس عجیب است که «بندازم» را «بیاندارم» چرا مینویسد و از این قبیل.

در این نمایشنامه، نویسنده به طنز، پوچی، نوعی یاس و عرفان گرایش دارد. و گاه به زوایای مذهب نیز سرک میکشد. اما در مجموع «یاس» بیشتر چشم میخورد:

حشیکا

آه من احساس سردی می کنم. گویی ناگهان فصل سردی رسیده است.

یسا گنج

گمان می کنید اگر بخواهید برگردیم. میتوانیم؟

شا گنج

چه لزومی است که برگردیم؟

پشیمخکا

پس چه باید کرد؟

حشیکا

راه ها همه خراب است و پل ها همه ویران. به گذرگاه، برحایی در پست سرداریم و به چشمه ی خوشانی در بیابانهای بی کرانه.

یشخکا

به سایه ی درختی

شا گنج

شاید گمان میکنم راهی برای بازگشت باشد.

یشا گنج

من اگر میتوانم باز میگویم اگر می توانم ..

(ص ۲۸ - ۲۹)



«اگر فاوست يك كم معرفت به خرج داده بود...» سومین نمایشنامه ی

نعلبندیان، حکایت از این دارد که نویسنده با توسل به قهرمانان از دست رفته یا دنبال کردن قهرمانان در خیال، نمایشنامه‌ای می‌آفریند. «فاوست»، «دن-کیشوت» و «مفیستوفلس» از آن جمله‌اند. تنها «س. س. م.» قهرمان بسیاری از قصه‌های نعلبندیان، در اینجا نیز باری میکند. این «س. س. م.» آدمیست جدا از دیگران و به جمع ملحق میشود تا «مامله» ای انجام دهد.

در این نمایشنامه نیز نویسنده همچنان از «تنوین» و «واومدوله» و گریزان است. «قاف» را «غیر» می‌نویسد و «ی» را «الف» و ... تکه‌هایی از کتاب مقدس، مثنوی مولوی، هاملت و دیگر کتابها، بار دیگر نمایشنامه را به «دایرة المعارف» بردیک میکند.

این نمایشنامه سست به نمایشنامه‌های قلبی آسان تر است و برای احرا مناسب‌تر، ولی باز خط اصلی «پوچی» است و «طنر» و گه گاه‌گیری دارد به مسائل اجتماعی.

فکر میکنم نعلبندیان می‌خواهد با آوردن کلمات دورار دهن و فامه‌های بررگ، تماشاگر یا خواننده را به تعجب وادارد. در همین نمایشنامه وقتی در «صحنه‌ی دوم» می‌خواهد «س» را وصف کند، مینویسد: «اتافی بزرگتر از اتاق معاون، و شیک‌تر. از لحاظ کلی، همانطور. در بالای سرمیز مفیستوفلس، يك قاب عکس بسیار بررگ با يك عکس یادگاری: در جلوی پله‌های بسیار يك قصر خیلی بزرگ و با شکوه، مفیستوفلس ایستاده است و پشت سر او ماکیاولی، چنگیزخان، آتیلان، اوشیروان عادل، مادر شاه، آغا محمدخان، فردرک و یلهام بیچه، حجاج بن یوسف، اسنالبی، مارکی دساد، دراکولا، تیمورلنگ، ربسپیر مقدار زیادی پاپ، و بسیاری دیگر، ایستاده‌اند...» (ص ۸۷) که طنز نویسنده را از کنار هم جیدن این نامها - البته - باید در نظر داشت، اما میتوان اندیشید، چرا اینان و نه دیگران؟ اشاراتی از این دست در نمایشنامه‌های نعلبندیان فراوان میتوان یافت، از جمله در همین نمایشنامه: ... چه قرن تنفر انگیزی چه قرن تنفر انگیزی! چه می‌شد اگر ماشین بخار پیدا نمی‌شد، اگر آن مردك دیوانه با خود نمی‌گفت: چرا این سبب لرزیدن افتاد و به هوا نرفت؟ اگر آن بوالفضول نمی‌آمد و با وقاحت هر چه بیشتر ندا در میداد که من و امثال من رادر زادگان و خواهرزادگان آن هیولای پشمین و تنفرانگیر جنگلی هستیم گر آن سبطی بی دین مکیدن سادقانه و پاک پستان مادر را ناشی از يك تمنای هوی نمی‌دانست. اگر برق نبود، اگر صنعت نبود... (ص ۹۳)

گفتم که گرایش به «پوچی» در این نمایشنامه‌ها ملموس است و برخی

حمله ها - حتی - یادآور «پوچ گرایان» غربی ست:

آقای ص. ص. م

بله. صبح رفتن و شب آمدن، خوردن، خوابیدن، دروغ گفتن، خندیدن، چرت و پرت گفتن و خلاصه تمام این تکرارهای هر روزه ی زندگی دیگر داشت حال را به هم میزد. (ص ۱۹)

که خواننده را به یاد آن حمله ی معروف «آلبر کامو» می اندازد: دار حواب بر خاستن، تراموا سوار شدن؛ چهار ساعت کار کردن، غذا خوردن، تراموا سوار شدن، چهار ساعت کار کردن، غذا خوردن، خوابیدن، و دوشنبه، سه شنبه، چهارشنبه، پنجشنبه، جمعه و شنبه، با همین برنامه...<sup>۳</sup>



قصه ی غریب سمرشادشیں شادشنگول به دیار آدم کشان و امردان و حدامیا و دردان و دیوانگان و روسپیان و کاف کشان» (حدا بدهد برکت!) چهارمین نمایشنامه ی نعلبندیان بیر با طنز، عرفان، مذهب و پوچی در آمیخته که گه گاه از «مرگ» سخن بمیان می آورد و سرانجام نازیگران را در «فضا» رها میکند.

فضای این نمایش بیشتر در ذهن میگذرد، جرقه یی که چند تن پزشك کرده ام می آیند تا برای «مرگ» پاسخی بیابند. بگمان نگارنده تنها این قسمت ریبا و پرکشش و ملموس است و در باقی قسمت ها نوعی پراکندگی به چشم می آید.

اکثر قهرمانانی که نعلبندیان خلق میکنند در «غار» و «مه» سرگردانند و بادی نمی رود تا چهره ی قهرمانان پیش چشم آید. این موضوع را از نامگذاری نویسنده برای بازیگراش نیز میتوان دریافت. مثلاً: «مردی که کمرش خرد شده»، که: «... از کمر به پایین بدنش له شده و بصورت لکه یی بزرگ، بر حاده چسبیده» (ص ۲۳)، «مردی که تنایی بر گردنش است»، «مردی که بر جلیپا، خاییده» و از این قبیل.

این نمایش که سفریست ذهنی، گاه از راههای روشن سردر می آورد، چنانکه گفتیم، و بعد زیر پرده ای از «مه» و «غبار» فرو می رود. و باز هم گریزهای نویسنده است به «سیاست نامه»، «کلیات عبید»، «شعرهای مولوی در دیوان شمس و مثنوی»، «قرآن و کتابهای مذهبی» و کتابهای عرفانی. و سر-

انجام نمایش بدینگونه نه پایان میرسد؛ «... فبازی زرد، از همه سو، بصره  
میتوپد، و در میان این غبار، ایشان، معلقند، معلق، در فضا، میمانند».

بدینسان نعلبندیان سعی دارد با توسل با عرفان و مذهب و پوچی،  
جامعه را دریابد. این البته تا آنجا که دور از ذهن نباشد و تماشاگر را بکار  
آید، پذیرفتنیست، اما آیا بدست هریک از بینندگان دایرةالمعارفی باید باشد  
تا در یابند «Mort subite» (ص ۷۱)، «wille zur Macht» (ص ۷۳)، «الله  
اکبر هداماوعداالله و رسوله...» (ص ۴۰ و ۶۷) و... چه معنی میدهد اگر  
نویسنده آنچنان در کاربرد واژههای فارسی متعصب است که «صداء» را «دءاء» و  
«طلاء» را «قلاء» و «شطرنج» را «شتر لنگ» و «قفس» را «قفس» و... مینویسد،  
پس آوردن واژهها واسطلاحات بیگانه و متوسل شدن به «فاوست»، «دن کیشوت»  
و دیگر و دیگران چه لزومی دارد نویسنده، آیا با این نامگذاریها و فضا  
خلق کردبها قصد تمسخر ما را دارد؟

با اینهمه از حق نباید گذشت که بحث «در نیابد حال پخته هیچ خام -  
پس سخن کوتاه باید والسلام» - در این نمایشنامه - سرشار از طنز است و با  
آنچه در جلسات بحث علمی پریشان مادر میگیرد، چندان تفاوتی ندارد.



«ناگهان، هذاحبیب الله ماتسافی حب الله هذاقتیل الله ماق بسیف الله» پنجمین  
نمایشنامهی نعلبندیان که شرح واقعه‌ایست درروز هاشورا. يك خانه که ساکنان  
آن نقش‌ها را بازی میکنند و در آن عشق و حسادت و دردهای به ظاهر کوچک  
اما بسیار بزرگ رخ می‌نماید: که همه به نوعی با آنچه در بیرون از خانه و  
در ذهن میگذرد، ارتباط پیدا میکند. در مجموع نمایشنامه‌ایست سرمدی تر  
از دیگر نمایشنامه‌های نعلبندیان و قابل لمس تر.

فضای این نمایش، اگرچه گاه ذهنی میشود، فضاییست آشنا. اعتقاد به  
روز هاشورا و در همین حال روابط پنهانی و دیدارممشوق، که در این روزمیسر  
میشود و آنچه يك خانواده‌ی پائین شهری با تعصبات و نیاز هایش با آن دست  
بگریبان است و... اینهمه نمایشنامه را خوانی کرده است.



چند کلمه هم بگویم و بگذردم:

۱ - نشر نعلبندیان ریشه‌دار است و پرمهر، و منهای رسم الحط و پریدن  
که گاهی از این شاخه بآن شاخه، نثریست یکدست و زیبا.

۲- نمایشنامه‌های نعلبندیان «خواندنی» است، که در «خواندن» امکان «تمیق» هست، اما در «شنیدن» چنانکه گفتیم، این فرصت دست نمیدهد. اگر نعلبندیان گرایشی را که به بیانی ساده‌تر و قابل فهم‌تر نشان داده است از «پژوهشی ژرف و سترگ» تا «ناگهان...» دنبال کند، حالت احرائی نمایشنامه‌هایش بیشتر میشود و گریه مشکل تمامی بینندگان بتوانند آنچه را که در صحنه میگذرد، دریابند

۳- این سوال نیز پیش می‌آید که، نعلبندیان برای که و برای چه مینویسد. اگر برای مردم مینویسد، که مسائل اجتماعی در آثارش فراوان مطرح بوده است، پس چرا اینگونه مینویسد؟ اگر برای «خواندن» مینویسد چرا به «احراء» تن در میدهد و اگر...

حیف است استعدادی اینچنین از ما و فرهنگ ما فاصله بگیرد و به «پوچ‌گرایان نامتهد» بپیوندد.

غلامرضا طاهر

## تاریخ الحایتو

ار ابوالقاسم کاشانی - تصحیح مهین همبلی - تهران - نگاه ترجمه و نشر کتاب

تاریخ الحایتو یکی از کتب مفید و باارزش قسمتی از تاریخ ایران است که به سرمایه‌بنگاه ترجمه و نشر کتاب و به اهتمام خانم مهین همبلی، فاضل ارجمند، به زیور طبع آراسته شده است.

مؤلف کتاب ابوالقاسم عبدالله بن محمد الکاشانی است که از منشیان و کاتبان دربار سلطان ابوسعید بوده و زیر نظر خواهر رشیدالدین فضل‌الله همدانی به کار گردآوری و تهیه و تنظیم قسمتی از تاریخ جامع التواریخ مشغول بوده است. وی علاوه بر این کتاب دو کتاب دیگر یعنی زبدة التواریخ و عرایس الحواهر را نیز تألیف کرده است و ادعا دارد که جامع التواریخ نیز از مؤلفات او است در ص ۵۴ و ۵۵ همین کتاب تاریخ اولجایتو گوید «و آدینه دهم دستور ایران خواهر رشیدالدین کتاب جامع التواریخ که تألیف و تصنیف این بیچاره بود، بدست جهودان مردود بر رای پادشاه عرضه کرد و جایزه آن پنجاه تومان مال از املاک و دیه و ضیاع بستد و هر سال از محصول مستدکات و ربوع ارتفاعات آنجا بیست تومان نقد عفو آصفواً به وی میرسد و با وجود وعده به تصنیف (متن تصنیف) یک‌دوم به مولف و مصنف آن نداد که سمی بلیغ و جهد تجیح نموده بود و به سالها جمع کرده، رنج من بردم ولی مخدوم من آن بنام خویشتن بر کار کرد و فراوان نواخت و سیور غامیشی یافت.»

مصحح گرامی این کتاب را از روی دونسخه خطی که یکی در کتابخانه ایا صوفیه استانبول و دیگری در کتابخانه ملی پاریس موجود است آماده طبع کرده‌اند. کار تصحیح این کتاب یکی معلن نبودن يك نسخه دقیق و صحیح از آن و دیگری به سبب وجود لغات مشکل عربی و نیز لغات و اسامی مهجورو قلیل الاستعمال ترکی آسان بوده است و مصحح در این راه رنج بسیار برده‌است. حواشی و تعلیقات و واژه‌نامه لغات ترکی و بعضی لغات فارسی و عربی و فهرست اعلام که مصحح گرامی در پایان کتاب افزوده‌اند دارای ارزش بسیار است و استفاده از کتاب را سهل‌تر نموده است.

اینهاست که اخیراً توفیق یافت که این کتاب گران قدر را مطالعه کند بعضی نکات درباره بعض لغات توجه یافت که دیلاً آنها را معرص خوانندگان گرامی میرساند :

۱- ۱۱ ص ۶ راجع باعین مهمله در آخر غلط و صحیح «راح» است از رجحان.

۲- ۱۶ ص ۱۵ کلمه «رلالی» در این عبارت : «حاتون معطمه اروك شهزاده را چون جان و نوردیده در کنار گرفته در سر رلالی (۴) و مفارش بسته و چهارپایان از تشنگی سیراب و زمینهای مرده شاداب گشتند» با علامت پرسش آمده است. درست این کلمه «زرابی» جمع «زریه» است. در المنجد آمده: زریه ما بسط و اتکی علیه. و در قرآن مجید نیز این کلمه آمده است سوره ۸۸ آیه ۱۶.

۳- ۱۷ ص ۷ کلمه «محتوی» ظاهراً غلط و درست «محتوی» است با حاء مهمله مصحح ارحمند در مقابل این کلمه علامت پرسش گذاشته‌اند. این است عبارت شامل آن لغت: «هنور در مطاوی قماط منظوی بود و در گهواره طفلی محتوی (۴) که آثار دولت و سعادت از ناحیه او متلالی گشت»

۴- در عبارت. «وارطوارق محسن و توارق (۴) فتن مفزع و مهری که می‌جستند نمی‌یافتند» ظاهراً «توارد» درست است.

۵- ۳۲ ص ۱۶ گفتار غرو (۴) ظاهراً «گفتار غرور» درست باشد.

۶- ۴۱ ص ۱۸ «حراجی» غلط چاپی و «خرابی» درست است.

۷- ۴۴ ص ۱۷ در این عبارت. «و درین وقت چون کار بلاد خطه روم و آن دیار و بوم محیط (۴) و نامنظوم بود» کلمه «محیط» با حاء مهمله غلط و درست با حاء نقطه دار یعنی «مخط» است. چون مخط شد اعتدال



آن چه بوده است ؟

۸ - ص ۴۵ س ۱۲ بیت : هی المشاهد و الآثار والطلل

مخبرات بان القوم قد دخلوا

دخلوا ما دال مهمله دراول غلط و درست «رحلوا» است باراه مهمله و خاه نقطه دار .

۹ - در ص ۴۶ س ۱۷ کلمه مرکب « بیخ اور» با علامت استفهام آمده است «بیخ آور» با الف ممدوده است ، در دستور الاخوان آمده است :  
راسیخ : بیخ آور. رسوخ. بیخ آور شدن.

۱۰ - درس ۵۰ س ۸ کلمه «یاران» با علامت استفهام آمده است. این کلمه در ص ۲۱۱ و چند جای دیگر نیز آمده است. معنی کلمه واضح است و ابهامی ندارد. از مصدر «یاریدن» است. منتهی در اینجا به معنی قدردان کردن و اندام خود را کشیدن و با بار و تیختر راه رفتن است .

۱۱ - ص ۹۶ س ۲ کلمه «اوثاق» غلط چاپی است ظاهراً و درست «اوثان» است جمع «وثن» یعنی تنها .

۱۲ - ص ۹۶ س ۱۴ کلمه «لومایی (۴)» بدون شك «یونانی» است. علوم ایمانی و یونانی یعنی علوم دینی و علوم ما خود از یونانیان در این کتاب چند جا آمده است. ۱. ارحمله در ص ۱۱۸ و ۱۰۱.

۱۳ - ص ۹۸ س ۱۲ در عبارت: «قاطبا ع امرا و خواطراتسراك ازین شناع نفوت (۴) و نفرت نمودند»، کلمه «نبوت» بمعنی نفرت و عدم قبول است و درست است و علامت استفهام زائد. نبا الطبع عن الشیء: لغرو لم یقبله (المنجد)  
۱۴ - درس ۱۷۰ س ۱۲ آمده است. به صداق اربعمین الف ابطال (۵) ابریشم، درست «اربعمین الف ابطال» است. ابطال جمع رطل است. در المنجد آمده. رطل: دوازده اوقیه یا ۲۵۶۴ گرم.

۱۵ - ص ۱۱۶ س ۱۴ «کارهای عالی همتا بکرده» ظاهراً غلط چاپی و «بی همتا» درست است.

۱۶ - ص ۱۲۳ س ۱۶ در مصراع: که بر نقصان کمال ماده دال است. «ماده» غلط چاپی است. «ماه» درست است.

- ۱۷- من ۱۳۳ س ۱۰ «جهانیان» غلط و «جهانبان» درست است.
- ۱۸- من ۱۳۳ س آخر «او و احبات» ظاهراً غلط و درست: «او را احباب» است.
- ۱۹- من ۱۳۴ س ۹ و ۱۰ در حدیث: «ادا اراد الله بملك حیراً قیضله وزیراً صالحاً وان نسی ذکره وان عدل اعانه» وان نسی غلط و «فان نسی» درست است.
- ۲۰- من ۱۷۸ س ۱۹ در عبارت «در تبریر علت سرسام و مائمر (؟) و حناق بسیار بوده» درست کلمه با علامت پرش «ماشرا» است ناشی سه نقطه
- ۲۱- من ۱۸۸ س اول: کلمه قبال (؟) طاهراً «فیال» است به معنی صاحب فیل و پیلان.
- ۲۲- من ۲۰۱ س ۴ درست کلمه «رفاحت» (؟) رفاحت است به معنی آسایش.
- ۲۳- من ۲۰۶ س ۵: «بیشری ستوران سپاه ایسنبوقا بسبب توقاق (؟) سقط و تلف شده» ظاهراً «توفان» بانون در آخر درست است در عوض قاف
- ۲۴- من ۲۲۲ س ۷ «مراح مبارکش منور (؟) شد و صد دست نشست به قضای حاجت»، طاهراً «میرد» درست باشد.
- ۲۵- من ۲۲۸ س آخر «رفاقت» غلط و «رفاقت» درست است.
- ۲۶- من ۲۳۲ س ۱۲ «اسباب مراد مرام و مرام خلایق مهیا و موجود است» ظاهراً درست چنین است: «اسباب مراد مردم...»
- ۲۷- من ۲۳۷ س ۶ «ناگاه از زنحان (؟) ایلچی مستور و مستحل از زنحان از خدمت پادشاه به حدود اردبیل رسید»؛ طاهراً «مستوفر» باراء مهمله در آخر درست نباشد و باراء مهمله درست است. استوفرفی مقدمه: قعد غیر مطمئن و گانه یتھیاللوئوب (منحد)
- ۲۸- من ۲۳۸ س ۱۷ «مغیبات» با علامت استفهام آمده که درست است و استعمال بسیار دارد. در اینجا هم مناسب است.
- ۲۹- درس ۱۸۹ عبارت «ساکنان قلمه پیش زر کیسه قبول را سر بنهاند و در بسته قلمه حصن متین را بگشادند» طاهراً باید چنین باشد: «ساکنان قلمه پیش کیسه زر قبول را (یعنی برای قبول) سر بنهاند و در بسته قلمه حصین متین را بگشادند»
- ۳۰- درس ۵۵ عبارت «و با وجود وعده به تصنیف يك درم به مؤلف و مصنف آن نداده» که «تصنیف» غلط و «تصنیف (= نصف کردن)» درست است.

۳۱- عبارت عربی «امر من الضب وادهل من الصب» را که درس ۲۰۴ آمده در حواشی چنین معنی کرده‌اند: «شاید تلخ‌تر از خشم و شگفت‌آورتر از غم سوزان، گمان‌کنم «امر» اینجا بمعنی تلخ‌تر نباشد و از «مرور» بمعنی گذشتن باشد یعنی گذرکننده‌تر و مرورکننده‌تر و برم روتر از سوسمار و فراموش‌کار تر از عاشق.

۳۲- درس ۲۵ «با بصرت» با صادی نقطه غلط و بانضرت با صاد نقطه دار درست است درین عبارت: «گویا حضرت بانضرت آن روز حفتی بود مشحون به لدايد مشتهيات حورو و قصور».

۳۳- درس ۴۱ در عبارت «برقی بیفتاد و حراحی بسیار کرده» خراحی غلط و «خرایی» درست است و این لابد غلط چاپی است.

۳۴- درس ۵ درین عبارت «آسمان را به غلو و بلندی» علو باغین نقطه دار غلط چاپی و «علو» با عین بی نقطه درست است.

۳۵- در همین صفحه «عاحرا ند» غلط و «عاحرا آید» درست است.

۳۶- درس ۱۸۸ درین عبارت: «علاءالدین علی‌الرسم پیش‌عم رمین خدمت را به نقوش بوسه محدد گرداید» طاهرراً محدد با جیم غلط و «محدد» با حاء درست است. در المعجم الوسیط آمده:

حدالارس: حمرها، یعنی رمین را کدد، و نیز صاحب همین معجم آورده. حدالشئ: ائرفیه

یعنی در آن تأثیر کرد و اثر گذاشت. بنابراین زمین خدمت را به نقوش بوسه محدد گردایدن یعنی زمین را با بوسه خراشیدن و در آن آثار بوسه باقی گذاشتن. اما تجدید زمین کردن در این مورد چه معنی میتواند بدهد.

۳۷- درس ۲۷ مصراع: این همه یمن و عدل دستوراست، بدون و او درست است.

۳۸- درس ۹۱ در این عبارات، «بررگی» آنجا حاصر بود، گفت به وقتی که رسول (ص) از دار فراد به سرای قرار رحلت و نقلت کرد، او را پسر بود مگر دختری، زن علی (ع) که او را به مثابت فرزند و داماد ابن عم بود، مادر دو پسر حسن و حسین. اندکی از اهل بیت گفتند که بجای نبی اهل بیت او سراوار ترند، و بیشتری از جمع صحابه بر امیری او کبار صحابه یکی را ولی و وصی خود کرد و همچنین تا سه نفر ... یعنی در قسمت احیر آن بعد از «ویشتی...» افتادگی یا تقدیم و تأخیر هست.

۳۹- در ص ۱۲۶ س آخر «تواریق» با علامت پرسش آمده است. طاهر آ درست «توارد» است.

۴۰- ص ۱۳۰ س اول: مطلب اعراف غلط و مطیب اعراف درست است.  
 ۴۱- در ص ۱۷۹ و ۱۸۰ «مناقضه ایشان را» غلط و «مناقضه» درست است.  
 در این کتاب جملات غلط و اسامی مفلوط و لغات نادرست باز هم وجود دارد که این بنده به علت نداشتن وقت و حوصله بیشتر و عدم دسترسی به کتابهای مورد نیاز به اصلاح آنها توفیق نیافت  
 امید است نسخه‌ای دقیق و صحیح از این کتاب در یکی از کتابخانه‌های عمومی یا خصوصی پیدا شود تا مصحح گرامی نار دیگر این کتاب را ما مرایای بیشتر تصحیح کنند و به طبع برسد. از خداوند توفیق بیشتر ایشان را در راه خدمت به زبان و ادب ایران مسئلت دارم.

محمد روسی

### طوطی نامه یا جواهر الاسمار

عماد بن محمد الثغری به اهتمام شمس الدین آل احمد انتشارات  
 سیاه فرهنگ ایران - شصت و ۷۲۰ صفحه

سال عمر تحقیقات ادبی به شیوه‌ای سو و اشقادی در ایران، چندان دراز نیست. و البته بر آگاهان پوشیده نیست که از شاخه‌های متنوع تحقیقات ادبی، تنها تصحیح متون است که در ایران ریشه‌ای سبب استوار گرفته است. این سخن بماند که چرا چنین است و اقبال به دیگر شاخه‌های تحقیقات ادبی می‌شود، آن خود حدیث درازی دارد.

این تمهید از آن بود که در این اوان متنی به بازاد عرضه داشته‌است در پناه عنوان - طوطی نامه - که مصحح صاحب اندیشه آن بر آن نهاده است. و این نام، نام اصلی اثر نیست. صاحب اثر، که صیغ نام بدرستی آشکار نیست - عماد بن محمد الثغری - کتاب خود را با نام «جواهر الاسمار» خوانده است. این مصحح است که نام «طوطی نامه» را برگزیده است و بر اثری نهاده است که بنامی دیگر اشتهار داشته‌است. چه ساقه اصالت طوطی «مولانا» که

مرکشی زندگی حاودانه بدو می‌بخشد انگیره این نامگذاری شده باشد و یا سحنه‌ای «طوطی» خاقانی که به تلقین «قل‌هوالله» نتواند گفت و یا، طوطی «مسعود سعد» که از آن بیم دارد که بلبل‌الحان بیهوده گو باشد ناری هر چه هست نه تنها این تسمیه ارمسی چندان بدورمان نمی‌دارد، بل بدان نزدیکان می‌کند درست می‌دانیم که صاحب اثر عماد بن اردطوطی نامه اصل، که طوطی نامه صیاء نحشی باشد که سال ۷۳۰ هـ ق ارهندی به فارسی گردانیده شده است - رک: مقدمه همین طوطی نامه، مانحن‌فیه - می‌بست و دو - ناخر بوده است و یا آنرا دیده و پسندیده بوده است و امانت را رعایت کرده است و نامی دیگر بر اثر خود نهاده است نامی که رایحه‌ای از خودستانی و یا شاید خودآگاهی و اشعار به اعتبار کار خود از آن بر می‌آید و اعتقاد مصحح در اثر راست است که: بیشتر قسه‌های سو که سپتانی را نمی‌پسندد و این عقیده از قول صاحب اثر بر پیداست آنجا که میگوید: «این افسانه‌ها نیک سمج و ناحوش است» - س سی و پنج مقدمه دیده شود.

از آنچه که در آغاز تمهید آوردم بدور افتادم. مراد آن بود که از شاخه‌های گوناگونی که در تحقیقات ادبی شناخته شده است، آن که کمتر با قریحه و استنباط و استدلالی شکوفان رابطه دارد در میان ما رایج شده است. و البته باز حکم؛ کلی نیست. عامل و عاملهایی هم هست که صاحب نظر را پوشیده نیست که چگونه راه بر بروز و ظهور و شکوفایی قریحه‌هایی می‌بندد که میل و گرایش به دیگر شاخه‌های ادب دارد در دیگر شعبه‌های این فن. میدان محال باید فراخ باشد و بیست. ناری می‌گذریم.

«طوطی نامه» عماد بن .. به اهتمام شمس‌الدین آل‌احمد است و انتشارات بنیاد فرهنگ ایران. این اثر حاوی شصت صفحه مقدمه است و ۵۳۱ صفحه متن کتاب و ۱۹۰ صفحه تعلیقات و حواشی.

آنچه که من خواهم گفت در باب مقدمه است و تعلیقات. چه در متن اثر تردید ندارم که آل‌احمد؛ اهتمامی تمام مدول داشته است و آنچه در قوه امکان بوده است در راه آراستن متن کوشیده است و آنچه هم که مبهم و مشکل باقی مانده است ابهام و اشکالی نیست که در کار او بوده باشد. راست این است که این اشکال و ابهام در هر اثر دیگری نیز ممکن است باشد و البته هست. کار او در تصحیح متن ستودنی است و من بهنگام سخن از حواشی و تعلیقات اشاره خواهم کرد و خواهم نمود که ستایش کار تحسین انگیز او را رکحاست.

مقدمه کتاب، یا به قول مصحح، پیش درآمد، زبانی دارد بی‌اعتنا و فصیح. و این فصاحت نه تنها در معیار کتابهای فنون ادبی است که با اصطلاح آن آشنائی داریم؛ زبان پیش درآمد خود گویا و جاندار است و این کتاب به اعتبار نامش؛ حواهر الاسمار، بیگانه است. هیچ کجا اثری از آن نبود. اما به اعتبار موضوع و قالبش آشناست شبیه چهل طوطی است و یاد جهتی اصل آن است موضوع این کتاب، قصه است. مجموعه داستانهای کوتاه و مرتبط و تمامشان در عریکاری زبان.

داستانها را طوطی میگوید طی پنجاه و دو شب. و به قصد اسراف خاطر یک زن. نام این زن ماه شکر است و ماه شکر زن صاعد است، و صاعد، ارباب طوطی، پسر بیست ساله مازرگان ثروتمندی است سمیدنام.

و ما چنین زبانی، داستان تشریح میشود و چهره قهرمانان اثر سمید باررگان، صاعد باررگان زاده؛ ماه شکر، طوطی سخندان، شارک باحطوطی گویا ترسیم میگردد.

آن گاه نویسنده «پیش درآمد» قالب کلی این داستان را با آنچه طوطی نامه نام یافته است می‌سجند. طوطی نامه‌ای که ضیاء نخشی به ۷۳۰ هـ ق از ساسکریت بر زبان فارسی گردانیده بوده است و آنکه از آن پس، (شاید در قرن یازدهم هجری) محمد قادری نوشته نخشی را به تحریر و روایتی دیگرگون بار نوشته است

و بار می‌نماید که «اصل ساسکریت هر دو کتاب، حواهر الاسمار و طوطی نامه» «سوکه سپنتائی» است. یعنی هفتاد طوطی. و «سوکه سپنتائی» را میتوان مجموعه‌ای از داستانهای مربوط بر زبان زیرک و فریبکار توصیف کرد که یکی از موضوعات متداول داستانها عامیانه است؛ طوطی سخندان که متوجه میشود بانوی خانه گرایشی دارد تا در غیاب شوهر بدنبال مردان دیگر برود از زن می‌خواهد که اگر شهادت و حوسردی کافی دارد که بتواند فلان یا بهمان از موانع‌رهایی یابد، برود. با این حيله کنه‌کاوی زن را بر می‌انگیزد و با داستانهایی که برای او تعریف میکند، سعی دارد شوق زن را تا بازگشت شوهر - نشیندن افسانه - زنده نگاهدارد»

در این مقدمه اشاره میشود که جز «جواهر الاسمار» که نخستین چاپ این اثر است، طوطی نامه چندین بار در ایران، کلکته، لندن، پترزبورگ به

طبع رسیده است.

بی‌لطف نیست گفته شود آنچه به نام «طوطی نامه» در ۱۹۶۷ سو انتشارات اسدی در تهران به شیوه است چاپ شده است؛ همان است که باصط تہذیب محمد قادری خوانده میشود.

و این محمد قادری «۵۲ شب طوطی نامه بحشی را کرده است ۳۵ و قصه هر شب را نیز خلاصه کرده است، و همینطور بعضی نامهای قهرمانان تغییر داده است. مدخل این طوطی نامه شبیه مدخل حواهر الاسمار است و حکایت از این کتاب در حواهر الاسمار است. و حکایت‌های شب هشتم؛ نهم، نوزده بیست و پنجم، بیست و هفتم و بیست و هشتم و سی و پنجم این طوطی نامه در حواهر الاسمار است.»

و شایسته یادآوری است که در چهار شماره نخست سال هجدهم و یعنا، سیمین دانش‌ور و حلال‌آل احمد، شش قصه از طوطی نامه را چاپ کردند به ترجمه از کتابی جنگ مانند با اسم The wisdom of India که زیر نظر یوتاگ چاپ شده است. درین جنگ همین چند حکایت از متن کامل سوک سپنتای آمده بوده.

از این شش حکایت، داستان دوم؛ پنجم و ششم در حواهر الاسمار است.

آنکاه مصحح گرامی نسخه اساس کار خود را بازمی‌شناسد که نه خطی منحصر بفرد، حواهر الاسمار «در کتابخانه مجلس شورای ملی است مشحمت کاغذ؛ قطع؛ شیوه کتابت و شماره و برگ‌های آن چند و چگونه است کاتب آن علت افتادگی آخر کتاب؛ شناخته نیست و به قرینه نوع کاغذ و رسم‌ال میتوان متعلق به قرن هشتم هجری باشد. و البته باید یادآور شد که قول مصحح گرامی بدین سراجت و قاطعیت «نسخه منحصر بفرد حواهر الاسمار» نه است درست نباشد و نسخه‌هایی از آن در اینجا و آنجا عالم یافته شود.

در بحث از زمان تألیف نیز آمده است که: «مؤلف حواهر الاسمار که را تقدیم کرده است به خزانة کتب «علاءالدین و الدین... ابوالمظفر محمدشاه و این علاءالدین محمد از سلاطین خلجی است، و در ترکان خلجی دومین مسلمان را در هندوستان تشکیل داده‌اند (۶۸۹ تا ۷۲۰ هـ). این علاءال محمد بیست سال در دهلی سلطنت کرد: از ۶۹۵ هـ تا ۷۱۵ هـ. و آخر سلطه دوستان مؤلف حواهر الاسمار درصدد تنبیه او برمی‌آیند که: «ای فارغ از مورا

سلطان روزگار... چرا غافل و از تشریف این چنین سادت عاطلی... بنابر این میتوان گفت که حواهر الاسمارتألفی است متعلق بسال هژدهم سلطنت علاءالدین محمد که از سلاطین خلجی است عبارت دیگر... مربوط به قرن هشتم. (۵۷۱۳ تا ۵۷۱۵هـ)

و با آنکه نام و شاهی از صاحب اثر یعنی عماد بن محمد در کتابهای تاریخ ادبیات و رجال نیامده است مصحح نکته یاب در باب زندگی او نکته ها یافته است:

«عماد بن محمد در خاندانی دبیر پیشه برآمده است.. از عهد مهد.. روزگار عزیز را به طلب علم صرف گردانیده... به سیر آفاق و انفس پرداخته تا از خوان بلاغت علمای کنار و فضلی نامدار برچیده... دانش وی وسیع است در علوم قرآن و حدیث و ادب عرب.. بصیر است.. با امهات دیوانهای شمرای پیش از خویش انیس است.. صاحب طبع و ذوق شاعرانه است و از دانش نجوم برخوردار... اثرش کشکولی را می ماند لبریرار احلاق، سیاست، تاریخ، موسیقی و...»

و در سخن از «شیوه تألیف» مصحح به هنری تمام طرح اصلی اثر را باز می شکافد. این بحث از «پیش درآمد» چنان فصیح است که اگر بیم تطویل و تصدیع نبود آن همه را نقل میکردم. (ص ۳۵ و ۳۶ و ۳۷ پیش در آمد دیده شود). مخلص و ملخص کلام رسای مصحح آنکه:

«افسانه هر شب قالب کوچک سه خانه خویش را دارد: خانه اول: مدخل قصه است که با وصف شب شروع میشود.. خانه دوم: متن قصه یا قصه ها است.. مؤلف پس از چند سطر رشته کلام را به طوطی میسپارد.. طوطی قصه را باز میکند: غالباً تا قصه ماز میشود، از درون آن قصه دوم می شکند و تا طوطی سرگرم باز کردن برگهای این قصه است، قصه سوم غنچه بسته است و این چنین است که گاه تا چهار قصه، یکی از درون دیگری شکوفا میشود. قصه ها تو در تو همچنان لایه های پیاپی دارند. همه شان خواندنی و شنیدنی.. و گاه اعجاب انگیز باید این قصه ها را خواند تا دید زیر چرخ کبود هیچ تاره نبود.. خانه سوم: گریز گاه قصه است. حایبی که قصه های تو در تو و شکافته شده وصله و بخیه میشود و قصه به انجام میرسد.»

و «شیوه نگارش» مبحثی است که اختصاصات فنی کتاب مورد بحث است و در آن قواعد دستوری و صنایع ادبی اثر شمرده میشود. و از آن پس «شیوه



کلمات و تصحیح، مورد توضیح قرار میگیرد، از جمله آنکه:  
 «لغات مرکب را کاتب هماره جدا نوشته است و تا آنجا که متصل نوشتن آنها، ایرادی در خواندن پیش نمی آورد من این کلمات را بفارسی استاد پروین گنابادی متصل نوشتم.» یا «هماره قصص (باص) و حرشید (بی و او) آمده است. من قصص را از سین ساختم و حورشید را تا باندم»  
 و اینجاست که خواننده درینا گو میشود که تو مصحح گرامی که می توانستی حورشید را متابانی، چرا قصص را نشکستی!

حاج کلام «پیش در آمد» مصحح «در اهمیت این کتاب» است. بحثی است دقیق و نکته سنجانه از استنباطی وسیع الاطراف خبر میدهد. در آغاز این گفتار یاد کردم که تحقیقات ادبی ما تنگ مایه و محدود مانده است. در تصحیح متن، حبری از تحلیل ادبی نیست. گرامی به ترین مصححان ما، در حد امانت و دقت در ارائه اصل متن، باز مانده اند. اگر خواسته اند گاهی فراتر روند نتوانسته اند و اگر نتوانسته اند، از نارسائی خواست آنان نبوده است. این ناخواستن و نیر نتوانستن از نا آگاهی آنان مایه گرفته است. و اینک، با پیش در آمد «طوطی» نامه، آل احمد، خواسته است گامی در تحلیل اثر بردارد، آنچنان که شایسته اثری تحقیقی در متن فارسی است. تحقیق او گذشته از راستن اصل متن، طرافتهایی از نقد ادبی را میر در بر گرفته است. سخن از کامیابی مطلق مصحح نمی گویم. میتوان بر استنباط او انگشت نهاد و من خود با استنباطهای مصحح گرامی یکسره موافق نیستم. اما این همه دلیل نارسایی تحلیل و نقد آگاهانه مصحح نیست. میتوان از اختلاف سلیقه و دوگانگی استنباط خبر دهد و باری تشریح مصحح (در اهمیت این کتاب) از نمونه ها نادری است که در تصحیح متون دیده ام

آل احمد در این «پیش در آمد» مار فکری و فلسفی کهن شرقی را در این اثر به استادی میزان نقد میسندد. وی بر آنست: «هر چند بصورت ظاهر این هشتاد و چند داستان کوتاه... بر اساس کید و مکر زنان و حوادث و فتنی که از وجود آنان یا شرکت آنان صورت گرفته، تألیف شده، اما زیر این پوشش صوری، حقایق دیگری نیز نهان است...»

«نحست اینک» در سراسر کتاب هیچ جا فکر مقابله مستقیم با حوادث و نابکاری های جهان دیده نمی شود: همیشه راه صبر و حوصله و در کمین نشستن القاشده است و هشیار نشستن و به عاقبت اندیشیدن باید با موانع و سدها از کنار

آن - نهرو برو - تماس گرفت مثل آبی پشت سنگی کهن ساحت وریر پایش را خالی کرد.. آیا مقول بنظر نمیرسد که علل ادامه حیات ملت هند را در چنین اتفاقاتی جستجو کرد که در قصص کهن و دیرینش ثبت و ضبط است؟»

اساس استنباط درست است ولی پیدا است که اگر این اندیشه را محدود و منحصر به اقلیم هند کنیم به داوری جامع الاطرافی ننشسته ایم. دست کم در همسایگی هند هم رگه های اصیل این اندیشه را آشکارا میتوان دید. مگر به اینست که اگر مقابله های مستقیم سرکوب شده است، تمهیدات ماهرانه، سر ساراد ستم پیشه اموی را به سنگ فرسهای عباسی کوبیده است؟

ادامه میدهم

دوم اینکه .. در دیبای «حواهر الاسمار» اسان به تنهایی «گویا» نیست. «سخن گفتن» وجه مشترك اسان و طوطی و شیر و .. است. «نطق» که در فرهنگ باستان یونان حصیة اصلی اسان است، اینجا فصل مشترك انسان و حیوان و نبات و حماد است»

و کاش نویسنده عریض «پیش در آمد» می افروزد که با اینهمه، مهم تنها نطق نیست؛ انگیزه نطق است شعور داشتن است، اشعار داشتن است و درست تر مکتوب شاعر بودن است. و از اینست که بقول مصحح «اسان به تنهایی همربان نیست. آدمی با تمام محلولات جهان همربانی دارد. چرا که تمام موجودات جهان، حاس دارند»

و حال که پذیرفتیم که حاس داری - نه حابوری - حد مشترك است، باید از یاد نبریم رای حلال الدین محمد را که «همدلی از همربانی خوشتر است» و استنباط آل احمد هم در پایان مؤید این قول است: «دشمن اسان، خود اسان است..»

«سوم اینکه زن در برابر تسلط مرد هر چند به ظاهر ساکت است؛ اما در نهان آرام نیست.. مرد.. می خواهد همه اش فرمان دهد، اما زن.. ناچار در برابر مرد موضع میگیرد. موضع زن درین کتاب عدم تمکین از مرد است زن در نافرمانی و نیرنگه خبره و استاد است. زن در قرآن علیه خدای آسمانی نافرمان میشود اما در حواهر الاسمار علیه خدای زمینی.. و بی اینکه در صدد غلبه بر مرگ باشد به زندگی میپردازد.»

«چهارم اینکه نگرانی و دلهره از حرم را باید مشغله ذهنی مردان طبقات مرفه (رایان و شاهان هند) داشت.. توده مردم.. گرسنه است و در بند شکم

مشکل ریز شکم، مشکل مردان حرمسرا دارست...  
این نتیجه گیری چهارم با آن سومی اگر به متناقض است، متغایر است  
قضیه دو سر دارد. مرد، زن. و در رای زدن، یکی را بدیده گرفتن و از آن  
دیگر گذاشتن، میران سنحش را نامتعادل میکند. این زن که در بند حرمسرا است  
خود نیرنگ باز هم هست. و آن که در بند شکم است؛ ما گیر از چاره ساری  
است. با تسامحی آیا قول آن پررنگی. ك. م درست نمی نماید که میگفت: «فقر  
عیب نیست، تربیت فقیرانه داشتن عیب است ۱۹۱»

«پنجم اینکه طوطی بومی این کشور نیست.. ورودش به ادبیات ایران  
احتمالا همرمان بررگهر حکیم است و برزویه طبیب و آن ارتباطهای با هند.  
منتهی تا درین آب و هوا پا بگیرد و دوام بیاورد و خود را در ادبیات فارسی  
حاکم چند قرنی بطول انجامیده است.»

در این مبحث پنجم سخنهایست با مصحح گرامی و وتیزین: این را  
می دانم که طوطی از ایران هست یا نه؟ اما سنت سخن گفتن هر چه خاندان  
است و حتی بیخان، نباید اختصاص به اقلیمی خاص داشته باشد، همچنانکه این  
مصحح گرامی خود در مستنبط دوم نیربدان اشاره کرده است. بگذریم از منظومه  
تمثیلی «درخت آسوریک» و مناظره دلنشین بروخرما، در این میانه اگر کلیله و  
دمنه هست که هندوی است، مردبان نامه هست که ایرانی است. (رك: مقدمه  
مترجم انگلیسی مردبان نامه بر آن، راهنمای کتاب شماره.. گذشته از این بحث  
و گفتگو این که طیطوی، طوطی است یا نیست؟

در ادامه این استنباط هم سخنی هست. تقسیم دلایل گویایی حابوران، و  
الگیره نمیان پرید بهاشان و راه نمودن هاشان را، که این يك چنین است و آن  
دیگری «بحاطر القاء فکری اخلاقی»، چنان بدروستی در میبایم. با مخلص کلام  
و ملخص آن همداستام که تعصبات. چیره رماهه.. حواری انتشار و گسترش  
بداده است حر در پناه صورتکی فکری عرصه داشتن!

و بار دریایان این بررسی؛ نمی توانم همآوار باشم با مصحح که طوطی را  
به پخته و ناپخته وصف میکنند، که نمونه طوطی ماده اوشارک، پخته بیست و آن  
طوطی نر پخته است؟! و البته اگر از راویة دید مصحح می بگریستم شاید با  
او همآواز میشدم که اردست شدن ناپختگی است و بردوام زندگی بودن، پختگی؟  
استنباط ششم مصحح گرامی در ستایش مؤلف جواهر الاسمار است که در  
پرورش داستانها گردانیده خود در حد اصل باز نمانده و نقلهای او گویای ذوق

و معارف زمانه است و اثرش از این روی در خور مطالعات حاصمه شناسی و مردم شناسی... و غیره و البته این نکته درستی است.

از شیرین کاری‌های مصحح گفتم و البته باز باید بگویم که در پایان گفتار او جدولها و نمودارهایی است که هر يك خود در تحلیل اثر چه بسیار راهگشا و راهنماست.

حدول ۱- «سازگاری او صای گوناگون غروب با فضای قصه» را نشان میدهد با توضیح قصه‌ها و توصیفها و ذکر صفحه‌ها.

حدول ۲- «در رسیدن شامگاه و تشبیهات عوامل چهارگانه آن» است که تناسب آفتاب (خورشید) را با مغرب و ماه (قمر) و مشرق باز میگوید.

حدول ۳- «گویندگان حکایتها و مآخذشان» معرفی میشود که داستانها از منقولات است یا مسموعات و.. و از آن پس دو نمودار است: نمودار فراوانی گویندگان حکایتها که البته پیداست بیش از همه طولی است که قصه پرداز است و دیگر «نمودار فراوانی شواهد کلام» از آیه و حدیث «شعر تازی و فارسی و امثال و حکم و در این نمودار نموده شده است که شعر فارسی بیش از همه به شاهد گرفته شده است.

منحنی‌نمایی نیز آمده است در نشان دادن تعداد قصه‌ها درشبهای پنجاه و-

دو گانه

و سرانجام که خواننده، «پیش‌درآمد» را خواند، انباشته‌ای از آگاهیهای سازنده در خود می‌یابد تا با خواندن متن کتاب؛ آنچه را «پیش‌درآمد» بویس به اشاره‌ای بار نموده است خود به تفصیل دریابد. و تحسین اوچنان مایه‌ور است که بر هر گونه عیب حویلی احتمالی در متن اثر، راه می‌بندد

و اما اشاره رفت که اثر مورد گفتگو به «حواشی و تعلیقات» آراسته است که شامل توضیحات است و فهرستهای گوناگون از جمله: نوادر لغات و ترکیب‌ات، کارپیشه، و سایل و ابرار؛ موسیقی و رقص؛ حیوانات و پرندگان حایب‌اشا (مسکن) نامنامه (که فهرستی است مشتمل بر نام کسان و حایها و کتابها به شیوه فرمکان)؛ آیات قرآن؛ احادیث و حمله‌های تازی و اشعار عربی ایات فارسی. مصرعها، امثال و حکم و فهرست مآخذ.

در این «حواشی و تعلیقات» هر چه آمده است از مقوله توضیح است و خواننده را دست‌گیر میشود، نه همانند پاره‌ای حاشیه بویسان که مطلبی مکرر و ناسودمند ردیف میکنند به شائبه خود نمائی و اظهار فضل درین حاشیه‌ها دیده

میشود که آل احمد از تازه های ادب تا چه اندازه آگاهی دارد. مخصوصاً ص ۵۸۹ ترجمه الاقارب... گردمانند... دیده شود - و چنان از این دانسته ها برای تنقیح و هر چه بهتر آراستن خود سود حسنه است.

در این حواشی گاه نکته هایی است قابل پرسش که طرح آن از باب روشن شدن است.

در ص ۵۳۷ از «شرح تعرف» موردی نقل شده است که در مآخذ نام این کتاب نیامده است و دانسته نیست که از کدام چاپ است. تا آنجا که من میدام این کتاب یکبار در هند چاپ شده است و چهار جلد در يك مجلد است و بر رویهم نسخه آراسته ای بیست، زیرا به شواهد شعری ارسعدی و سنائی هم در آن برمیخوریم. بار شاهی از خسرو و شیرین آمده است که چاپ آن مشخص نیست (در ص ۵۳۹) و یا از تاریخ معجم در (ص ۵۴۳ و ۵۴۵ و ۵۴۹ و ۵۶۱ و ۵۶۶ و ۵۷۶) که این تاریخ معجم چندین چاپ خلاصه مأمولوب دارد. در ص ۵۵۲ در توصیح زیر و زار آمده است که «زیر از تارهای ساز است که صد بم باشد». و شاهی از شعر فرخی یاد شده. گمان من بر آن است که زیر در شعر فرخی بمعنی خود ساز است چه زیر در لغت بمعنی سار است و البته یکی از تارهای ساز هم هست.

چنانکه گذشت این حواشی سودمند خود وسیله اصلاح و توصیح متن است همچنانکه در ص ۵۶۲ در توصیح داو باحتی متن اصلاح شده است و یا ص ۵۶۴ ذیل «اشیاع» و باز در ص ۵۷۵ ذیل «افت» که درست آن «اکفت» را باید در متن نشاید. و در ص ۵۷۶ ذیل «گوش خاړه» و نیز در ص ۵۷۹ ذیل «ان النساء» که اعراب متن تصحیح شده است. و نیز در ص ۵۸۸ ذیل «صحره صما» و در ص ۵۹۶ ذیل لبق، و ص ۵۹۸ ذیل عش در ص ۵۷۸ در توصیح «دع ذکر هن...» دو شاهد شعری به نقل از امثال و حکم آمده است و از ویس و رامین دانسته شده. نمی دانم خلط از مرحوم دهخداست یا از مصحح عزیز متن، بیتی از نظامی است و بیتی دیگر از فخرالدین اسعد گرگانی.

در ص ۵۸۰ نام کتاب ابوریحان الجاهیر آمده است که حتماً اشتباه چاپی است و الجاهراست. و نیز در ۵۸۳ ذیل «اذا اراد الله...» درست عبارت:.. خیراً بعبدهایه... است

در ص ۵۹۱، ذیل بهرمان توضیحی آمده است. در این اشعار باید یاد نشود که بهرمان یا قوت نیز هست چنانکه در مصراع اول قطعاً یا قوت است.

در ص ۶۰۴ ذیل والادن - صورت صحیح چنین است: قبل العین احیاناً.  
در فهرست عبارتهای تاری و احادیث گاه آیاتی نیز آمده است چون رب لاتذرنی  
که آیه است و در ص ۵۴۴ مصحح دانشمند خود یاد فرموده است و نیز لا تشریب علیکم  
که آن نیز در ص ۵۹۳ یاد شده است و در همین فهرست صورت درست انجح الله  
امانیه و مبابیه است.

اینک که گفتار خود را پایان می برم هر چند تطویل رفته است اما میبینم  
که توضیح کار شایسته و فوق العاده مصحح گرامه ای را باز محالی گسترده تر باید  
بدین که توفیقات وی را در ارائه آثاری چنین ارزنده آرزو کنم.

علی روافی

### شاهنامه فردوسی

تصحیح شده توسط ایرانشناسان شوروی

چاپ تهران، ۱۳۵۱

مجلد اول شاهنامه چاپ شوروی، وسیله مستشرقین شوروی در تهران  
تجدید طبع شد. این مجلد بار اول در سال ۱۳۴۴ (۱۹۶۶) نشر شده بود. چاپ  
محدد این کتاب بدو علت بود یکی کمیاب شدن چاپ اول و دیگر اصلاح  
موارد نادرستی که در چاپ اول وجود داشت.  
ایران شناسان شوروی در این متن از چند نسخه دیگر، علاوه بر نسخی  
که در طبع اول در اختیار داشته اند، سود برده اند.  
شاهنامه فردوسی بعلاو ارزش و اعتباری که برای مردم ایران دارد صدها  
بار استنساخ شده است ولی همه این نسخه ها برای تصحیح متن شاهنامه بدرد  
نمیخورد. و معدودی از این نسخه ها قابل اعتناست.  
خاورشناسان شوروی از میان این نسخ فقط از ۷ نسخه قدیم شاهنامه  
استفاده کرده اند به این ترتیب:

۱- نسخه خطی موزه بریتانیا بتاریخ ۶۷۵ هجری

۲- نسخه خطی دارالکتب قاهره سال ۷۱۰ (۱)

(۱) این تاریخ برای نسخه دارالکتب قاهره درست نیست تاریخ کتابت  
این نسخه چنانکه نوشته اند ( کتاب شناسی فردوسی - ایرج افشار ) ۷۰۵ هجری  
است ولی در صحت این تاریخ شک است. گمان می رود در تاریخ این نسخه دست  
برده اند و سال ۱۱۰۵ را بدل کرده اند به سال ۷۰۵ هجری.

۳- نسخه خطی اسلامبول سال ۷۳۱

۴- نسخه خطی لنینگراد سال ۷۳۳

۵- نسخه خطی دارالکتب قاهره سال ۷۸۹ (۱)

۶- نسخه استیتو خاورشناسی فرهنگستان علوم شوروی سال ۸۴۹

۷- نسخه خطی کتابخانه استیتو خاورشناسی فرهنگستان علوم شوروی نیمه اول قرن بهم. نسخه اساس خاورشناسان شوروی همان نسخه اول یعنی نسخه مورخ ۶۷۵ هجری است مستشرقین شوروی در چاپ این متن، شیوه النقطی داشته اند یعنی در موارد لازم از همه نسخه‌هایی که در اختیارشان بوده است بهره برده‌اند.

ولی باید عرص کنیم از شاهنامه نسخه‌های قدیم دیگری هم هست که خاورشناسان شوروی در اختیار نداشته‌اند از همین روی چاپ حاضر را نمی‌توان براساس قدیمترین نسخه‌های موجود شاهنامه داشت با وجود همه اینها، بطور قاطع می‌توان گفت که شاهنامه چاپ شوروی بهترین چاپ در میان چاپ‌های موجود شاهنامه است. ولی در دل این چاپ خطاهای بسیاری بهفته است که در این گفتار بدو ذکر آن می‌پردازم.

قبل از اینکه وارد اصل متن شوم باید بگویم که مقدمه این چاپ خطاهای چشمگیری دارد از آن جمله است که نوشته‌اند: «علاوه بر آن در سالهای اخیر دو نسخه قدیمی دیگر کشف گردیده که در اوایل سده هفتم استنساخ شده است، تصور میکنم غرس ایشان اوائل سده هشتم بوده است نه سده هفتم چون تا بحال نسخه‌ای از شاهنامه در دست نداریم که در اوائل سده هفتم ترکیب یافته باشد گفته‌اند دو نسخه از اوائل سده هفتم و عرص ایشان دو نسخه محفوظ در قاهره بوده و حال آنکه نسخه دوم قاهره در اواخر سده هشتم نوشته شده است نه اوائل سده هفتم.

نکته‌هایی را که در موقع خواندن این محلد به نظر می‌رسیده است به سده‌سنه تقسیم کرده‌ام:

۱- اشتباه‌های چاپی (۲) یا علمی (۲) خوانندگان توجه داشته باشند که متن حاضر بدون غلطنامه است و این مساله این توهم را ایجاد میکند که در این محلد خطای چاپی وجود ندارد.

(۱) تاریخ این نسخه هم اشتباه است این نسخه مورخ ۷۹۶ است از دارالکتب

قاهره نسخه‌ای با تاریخ ۷۸۹ تا کون سراج نداریم.

- ۲- اختلاف متن حاضر با نسخهٔ اساس یعنی نسخهٔ ۶۷۵ بریتش میوزیوم  
 ۳- مواردی که متوجه معنی بیت نشده‌اند به این جهت ضبط نادرستی را  
 در متن قرار داده‌اند یا ضبط یکی از نسخه‌ها را بر ضبط نسخهٔ اساس - که به  
 گمان مندرج درست است - ترجیح داده‌اند  
 يك: اشتباه‌های چاپی یا علمی (۹)

س ۱۱۴

سر اتحاداری فروشم به در که من تاج بادامه تحت ومهفر  
 طاهرأ مصراع دوم ماید به ایصورت باشد که مه تاج نادا مه تحت و مه فر

س ۱۱۸

چو لشکر موجهر بر ساوه دشت

برون برد آمجا بید روز هشت

طاهرأ ساوه دشت نادرست است و ساده دشت صورت درست آن می‌باشد  
 که در متون فارسی مکرر آمده است<sup>۱</sup>

س ۱۲۰

کشیدید لشکر به دشت ببرد الا مان دژ را پس پشت گرد  
 ظاهرأ پس پشت کرد در مصراع دوم درست است یعنی پشت سر گذاشت<sup>۲</sup>

س ۱۶۳

به هر جایگاهی بیاراستی می‌ورود و رامشکراں خواستی  
 بهتر است مصراع اول را به این صورت بخواهیم: به هر جای، گاهی بیاراستی  
 بطور این اشتباهات در این چاپ بسیار است  
 دوم: اختلاف متن چاپی است با نسخهٔ اساس<sup>۳</sup>

بریتیش

چاپی

ستاید به خوبی

بحوبی ستاید

س ۹۷-۸

- ۱- ساده دشت در متون تکرار دیده میشود از آن جمله است،  
 ورقه و گلشاه ص ۳۹ - ۶۳ - ۱۰۳ گزارش نامه ص ۲۰ - ۲۴۴ -  
 ۳۵۸، اقبال نامه نظامی، ص ۹۴ و دیوان قوامی رازی ص ۷۲ قصص قرآن مجید برگرفته  
 از نسیم ابوبکر عتیق سورتآبادی، چاپ دانشگاه ص ۳۶۲  
 ۲ - به پایان شد این درد و پالود ریح پس پشت کردم سرای سیمج  
 (ورقه و گلشاه ص ۱۰۹)  
 ۳ - چون در حاشیهٔ چاپ شوروی نسخه بدلهای و ضبط نسخهٔ اساس بصورت  
 دقیقی نیامده است ازین روی این اختلافات داده شد.



ص ۱۷-۲۹	بیر پنجاه خورد	پنجه بیر خورد
ص ۱۴۵-۴۸	پدیروب	پدیروب
ص ۴۴۲-۶۶	اژدها دوس	اژدها حیم
ص ۴۶۷-۶۷	پر آشوب گردد سراسر رمین	سراسر پر آشوب گردد رمین
ص ۲۸۳-۸۷	هوشیاران	هوشیاری
ص ۲۹۳-۹۳	اهریم	آهرمن
ص ۴۱۱-۹۴	گفت ناما	گفت ما را
ص ۷۱۷-۱۱۲	هر برزیاں	هر مردمان
ص ۱۰۹۳-۱۳۷	دموسید	پرسید
ص ۷۵۹-۱۹۵	همان	هم ار
ص ۹۵۴-۲۰۹	بجه اژدها	تحمه اژدها
ص ۱۲۹۹-۲۳۴	سی سواران	سی سوار ار

۳ بدحوایی و بدطهای نادرست

ص ۷

که هر بامدادی خو درین سپر  
 رمین پوشد از نور پیراهیا  
 شود تیره گیتی بدو روشنا  
 چوارمشرق اوسویء عرب کشد  
 نگیرد مر یک دگر را گدر  
 فاشد اریں یک روس راست تر  
 این چند بیت مربوط مربوط است به آغاز شاهنامه و آفرینش آفتاب.  
 معنی سه بیت ارجهار بیت بالا روش است می خواهد بگوید «خورشید  
 هر روز از خاور برمی آید و رمین را پیراهنی از نور می پوشاند و سپس عروب  
 می کند و آنگاه شب سر برمی کشد. می ماند بیت آخر که اگر بصورت مضبوط  
 در متن بدحوایم کاملاً بی معنی است «بریک دیگر گدر میگیرد و راست تر از  
 این یک روشن باشد» ملاحظه میشود که بیت به این صورت معنی درستی بدست  
 می دهد.

بهتر است بیت را به این صورت بدحوایم.

نگیرند مر يك دگر راگذر  
بباشد ازین يك روش راستر<sup>۱</sup>  
مقصود این است که خورشید و ماه هر کدام برای خود - البته حساب شده - به راهی می‌روند و بایکدیگر برخوردی ندارند یعنی گذوبه يك دیگر ندارند یا راه گذر هم را نمی‌بندند و هیچوقت این روش و رفتار تغییر نمی‌کند - چنانکه مکرده است - و راستر یعنی فراتر از روش خود می‌شوند: واژه راستر در متون فارسی تکرر به معنی فراتر بکار رفته است که برای نمونه چند مثال می‌آوریم این شاهد از شاهنامه فردوسی است در پادشاهی بهرام گور:

به مرو آیم و راستر بگذرم      بخواهم که رنج آید از لشکرم<sup>۲</sup>  
این مثال از ترجمه تفسیر طبری شاهی است گویا از برای راستر و مضمون آن قریب است با مضمون بیت فردوسی: «و این هفت ستاره هر یکی به فلکی ابدد باشند و تاش ایشان از آجا باشد و هیچ از آجا راستر بشود اما ماه از فلک نخستین تابد و از آجا هیچ راستر نشود»<sup>۳</sup>

این مثال از ویس و رامین است

بچنان گیسوانش را زبالبین

و چشمش راستر کن حواب بوشین<sup>۴</sup>

در تفسیر کمریج آمده است

«پس دار گشت موسی سوی مردمان خویش در چشم..»

حشمی که از آن راستر نفاشد»<sup>۵</sup>

۱- این نکته در حور یادآوری است که صط بعضی از نسخه‌های قدیم «بگیرند» است و همچنین کلمه «راست‌تر» در نسخه بریتیش موزیوم - قدیم‌ترین نسخه مورخ موجود ۶۷۵ هجری «راستر» است که آن را می‌توان بحساب سهل انگاری کاتب گذاشت ۲- شاهنامه، ج ۷، ص ۳۹۰

۳- ترجمه تفسیر طبری، به تصحیح آقای حبیب یعمانی، ص ۱۵۱۱ در ترجمه تفسیر طبری مکرر راستر (= راستر) به کار رفته است بگردید به، ص

۱۲۷۹ - ۱۳۴۷ - ۱۳۸۷ - ۱۳۸۹

۴- ویس و رامین، چاپ سیاد فرهنگ ایران، ص ۲۲۶

۵- تفسیر قرآن مجید، به تصحیح دکتر حلال متینی، از انتشارات سیاد فرهنگ ایران، ج ۱ ص ۷۳

برای شواهد بیشتر نگاه کنید به:

تاریخ بیهقی، چاپ وزارت فرهنگ، ص ۴۴۶ - ۴۸۲

تاریخ بلغمی، چاپ وزارت فرهنگ - تصحیح مرحوم بهار، ص ۶۱۱

دیوان ناصر خسرو، چاپ تهران به اهتمام مهدی سهیلی ص ۸

دیوان عصری، چاپ دبیر سیاقی، ص ۳۱۸

گنج نار یافته به اهتمام، محمد دبیر سیاقی ص ۳۵

بیارید هوشنگ چون شیر چنگ  
 جهان کرد بر دیو ستوه تنگ  
 چو آمد مرآں کینه را خواستار  
 سر آمد کیومرث را روزگار  
 برفت و جهان مردری مانداری  
 مگر تا کرا برد او آبروی  
 جهان فرسیده را گرد کرد  
 ره سوی نمود و خود مایه خورد  
 جهان سر به سر چون فسانست و پس  
 نماید بدو بیک بر هیچ کس  
 این چند بیت مربوط است به پایان پادشاهی کیومرث. داستان به این  
 صورت است  
 پس از کشته شدن سیامک دست دیو، هوشنگ به کین پدر برمی خیزد و  
 به یاری کیومرث دیو را از میان بر میدارد و چون کار کینه تـوری پایان  
 می رود روزگار کیومرث هم به انجام میرسد پس از این فردوسی از روزگار و  
 دیبای ناپایدار سخن می گوید چنانکه در بیشتر قصه ها.  
 سخن ما بر سر این بیت است.  
 جهان فرسیده را گرد کرد      ره سود نمود و خود مایه خورد  
 صبط بیت به این صورت که نوشتیم نادرست است و بیت را باید باین شکل  
 بحواصیم :  
 جهان فرسیده گرد گرد      ره سود بنمود و خود مایه خورد  
 در بیشتر چاپهای شاهنامه و شاید همه چاپها صبط مصرع اول این  
 بیت بهمان صورت نادرست است یعنی: جهان فرسیده را گرد کرد  
 اگر این صبط را درست بدانیم معنی بیت چنین میشود: کیومرث جهان  
 فرسیده را گرد کرد که میشود جهان گرد کردن را کنایه بدانیم از اسد و حتی  
 حواسته و مال و آنچه در دنیا است. ولی غرض فردوسی این نیست چنانکه از  
 بیت بعد فهمیده میشود.  
 جهان سر بر سر چون فسانست و پس  
 نماید بدو بیک بر هیچ کس  
 همانطور که گفته شد فردوسی در این سه بیت آخر می گوید:

کیومرث از این جهان رفت و اینجهان را به میراث و مرده ریگ گذاشت.

ننگر و تامل بکن که جهان از برای چه کس آمو و احترام قائل میشود و چه کسی مرد او آرومند است این جهان فریختهٔ مردمرد به اسان راه سود را می نماید و خود اصل و اساس - یعنی انسان - را از بین می برد جهان مانند افسانه است و بر هیچکس حاودانه نیست.

«مردمرد» در این بیت، که مورد بحث است، صفت است از برای جهان و این صفت در مقول کهن، نظم و نثر، مکرر است که سه چند مثال بسده می کنیم این شاهد ازورقه و گلشاه است.

چنین است کار سرای سپنج

چنی بود حواهد جهانمردمرد<sup>۱</sup>

این مثال از گرشاسب نامه است.

چو چرخست کردارشانمردمرد

یکی شاد اریشان یکی پر ر درد<sup>۲</sup>

ص ۲۲

نگه کرد هوشنگ با هوت و سنگ

گرفتش یکی سنگ و شد تیر چنگ

به روز کیابی رهاید دست جهان سور مار از جهانجوی حسب

بر آمد به سنگ گران سنگ حرد

همان و همی سنگ شکستمرد

در بیت سوم در کلمه «گرد» به نظر بنده اشکالی هست، این واژه را باید

به سم اول یعنی گرد بخوانیم و با توجه به فضای داستان معنی مناسبی ندارد

گمان می رود . . . . شکست خرد» بهتر است. در اینجا ممکن است این

تصور پیش آید که از نظر قافیه حلالی در شعر پیش می آید، باید عرض کنم که -

هیچ اشکالی نخواهد بود اگر مصراع را «هم آن وهم این سنگ شکست خرد»

بدانیم، چون کلمه «خرد» در مصراع اول بمعنی کوچک است و صفت از برای

سنگ . و در مصراع دوم ترکیب «خرد شکستن» است و حرد شکستن در این

بیت به معنی، نرم شدن و له و لورده شدن است به معنی دیگر.

۱- ورقه و گلشاه به تصحیح دکتر دسح الله صفا، ص ۲۷

۲- گرشاسب نامه، تصحیح آقای حبیب یغمائی، ص ۶۶

این ترکیب در ادب فارسی، متکرار متکرار رفته است از آن جمله است  
این مثال از شاهنامه:

بر آن گرده گاو سر دست برد

برد بر سرش ترگ شکست حرد<sup>۱</sup>

یا این مثال

حرروان کجا زال شکست حرد

بمودس به گرر گران دستبرد<sup>۲</sup>

این مثال از ورقه و گلشاه است:

سر بیزه مرد شکست حرد دیدایچ شادی از آن دستبرد<sup>۳</sup>

عثمان محتاری گفته است:

چنان بر سرش کوفت آن چو بدست

که ترکش همه حرد در هم شکست<sup>۴</sup>

در مردمان نامه آمده است

و هرچ در احتیاط و عریر داشت آن گنجد بحای آرد تا روری که  
حائی سنگ حاره سحت بینند بر آن سنگ رنجد و حرد شکست چنانکه ترکیب و تالیف

احرام آن بیش در امکان نیاید.<sup>۵</sup>

یا این مثال از سند باد نامه:

و ومهره گردنش حرد شکست<sup>۶</sup>

برای این ترکیب شواهد بسیاری در دست است که نقل آنها ضروری

نیست باید افزود که در لغت نامه حرد شکستن را ریز ریز کردن نوشته اند که با

توجه به شواهد مذکور درست می نماید.<sup>۷</sup>

۱- شاهنامه، جلد اول چاپ تهران، ۱۳۵۱، ص ۶۶

۲- همان کتاب ج ۲ ص ۶۸

۳- ورقه و گلشاه، ص ۶۳

۴- دیوان عثمان محتاری ص ۷۹۸ همچنین نگاه کنید به ص ۸۲۶ همین کتاب،  
رک: سرشاس نامه ص ۲۸۴، سند باد نامه ص ۲۷۵، دیوان سید حسن غزنوی

ص ۱۱۸

۵- مرزبان نامه، ص ۱۲۵

۶- سند باد نامه، به تصحیح مرحوم احمد آتش، ص ۱۷۰

۷- حرد سائیدن و خرد حائیدن در متون مکرر آمده است و تقریباً بهمان

معنی است که حرد شکستن (دیوان فرخی ص ۲۲۰ - چند ترجمه تفسیر قرآن عظیم

ص ۵۱)

این بیت‌ها از پادشاهی طهمورث است :  
چنین گفت کامرود تحت و کلاه

مرا ریدد این تاح و گنج و سپاه  
چهان از بدیها بشویم به رای  
صبط مصرع دوم بیت مادرست است و به نظر بنده باید اینگونه باشد  
چهان از بدیها بشویم به رای پس آنکه کنم در کیی گردپای<sup>۱</sup>  
پای گرد کردن و دو پای گرد کردن بمعنی چهار رابو بشستن یا مسرع  
بشستن و استوار و محکم بر حایی بشستن و قرار گرفتن بر حایی است.  
این ترکیب در شاهنامه بارهم دیده شده است  
برین نوم شاهی و هم کدخدای  
در گرشاسب نامه هم این ترکیب آمده است .  
به پیکر چو مردی نشسته به حای سرافراخته گرد کرده پای<sup>۲</sup>  
گرد پای با فعل بشستن هم آمده است این مثال از داراب نامه است  
گرد پای با فعل نشستن هم آمده است این مثال از داراب نامه است .  
«پوران دخت از ایشان در گذشت برابر صفهیی دید و تختی درین صورتی  
نشسته بر آن تخت مالای او بیت گزار ررسرخ و تاجی بر سر او بهاده و گرد پای بر آن  
تخت نشسته» ..  
دناه دارد

۱- در ناره این ترکیب یعنی پای گرد کردن، فکاویده در نشریه سیمرع  
یادداشتی نوشتم و در آنجا اشاره‌ای کردم به اشتباهات فرهنگ نویس‌ها، در ناره  
این واژه، و همچنین درباره صبط مرحوم بوشین در واژه نامک توضیحی دادم، که  
تکرار همه آنها را در اینجا ضروری نمی‌دانم.

۲- شاهنامه، چاپ دکتر دبیرسیاقی، ج ۳ ص ۱۱۷۸

۳- گرشاسب نامه، به تصحیح آقای حبیب‌یعمائی، ص ۴۱۰

۴- داراب‌نامه طرطوسی، ج ۱ ص ۵۵۴

احمد اقداری

## جای پای اسکندر

از اسلام کاظمیه ۲۲۰ صفحه. چاپ تهران  
اسفند ماه ۱۳۵۲. انتشارات نمونه

«بلوچستان دیبائی تاره بود و ندیده. سغری پس آمد اما به همه حایش را دیدم و به همه چیرت را. به گوشه آبادش، افتادم. طول راهی که در آنجا رفتم، پانصد کیلومتر ادراهدان به حاش، ایراشهر، بمپور تا هریدولک.»  
«قرار سفر عید، پرمدار خود نگشت که راه بندان است. بمسی شود از تهران بیرون رفت. سه روز برف روی برف به عمرم چنین سالی بوبر بود، و چنین برف و بارانی. توی این شهر دارم می ترکم دو روز در خانه افتادن مثل آب توی گودال و تماشای دسته دسته آدمبایی که عید دیدنی می آیند و شنیدن حرف هاشان که مبارکباد است. مثل اینکه صبط وصوت قورت داده اند. ماندن طاقت می خواهد که ندارم. چاره ای نیست حر در رفتن، راستی، چه دردی داشته اند سعدی و ناصر خسرو و امثال آنها. کوله باری و چوبدستی برداشتن و هر شب سر به بستری تاره گذاشتن. با آنچه گرفتاری سفر در آن زمانها بحق اسمش را گذاشته اند، خطر کردن.»

در اولین برگهای کتاب زیر عنوانهای «پیش در آمد» و «حدیث نفس» این چندسطر را می خوانیم و درمی یابیم که اینبار نویسنده کتاب «قصه های دلخواه» که به چاپ چندمین شهرت دلنشین رسیده سفری نوروزی رفته است و خوب مدت سفر نوروزی هم پیش ازده دوازده روز نمی تواند باشد و لامحالہ نویسنده «جای پای اسکندر» نتوانسته است همه های بلوچستان را بجزر خد و همه حارا ببیند و ارهه خوبی و بدی و زشتی و زیبایی آن خطه بنویسد. آنچه دیده است نوشته و آنچه شنیده است بازگو کرده. پس کتاب نمی تواند جوابگوی توقع خوانندگان باشد که مشتاقند از سرزمین دوردست و کم شناخته سیستم و بلوچستان تاریخ و جغرافیا و جامعه شناسی و تطورات زمانه و تحولات روزگار و تبدلات احوال مردم قصه های دراز و نکته های دقیق بشنوند و هم می تواند جواب

گوی خوانندگان باشد که بخواهند کتابی را بعنوان مأخذ و مرجع در اقتصاد و آمار و بقی دولت و برداشت مردم از روشهای اداری و امثال آنها را بطور حدی و دقیق مطالعه کنند. بهتر است خواننده از آغاز خود را برای خواندن قصه‌ئی چند از نوع «قصه‌های کوچک دلخواه» آماده کند. راستی راهم «حای پای اسکندر» بارهم قصه‌هایی است از دشواریها و تنگیها و گرفتاری و با سامانی روزگار مردمی که این بار در کوچه دلخواه سکونت ندارند و در میان بهائی دلخواه بنام بلوچستان نامی به شام می‌گذارند. حالا وصف يك آبادی را از صفحه ۵۸ کتاب باهم می‌خوانیم. «يك آبادی دیگر پیدا شد. سه تا خانه حشت و گل‌سی. دیوار حرايه يك داغ ده بیست تا درخت داخل و حارح باغ يك قطعه زمین گندم کاری خانه ها حالی. وسط باغ يك سیاه چادر. کنارش دوتا رن و يك بچه، آنطرف تر پنج شش تا بر. يك الاغ و يك سگ»

قصه شیدمی «حای پای اسکندر» یکی قصه‌ئی است که در صفحه ۷۰ کتاب آمده است. «ایمجا حایه يك بلوچ صاحب مسق رراعتی است که چند سال پیش مالک زمین شده، و در مرحله بعد صاحب سهم شرکت سهامی رراعی، يك اطاق است با طول و عرص چهار متر. درش توی حیابان بارمی شود. پدر بر رگ، پدر، مادر و پنج فرزند توی این خانه زندگی می‌کنند. کف اطاق را بمی گلیم و نیمی - صیر پوشاده است. یکطرف سه تا صندوق چوبی کنار هم گذاشته اند و روی صندوقها لحاف و تشك گل و حشت حمام دیوار و سقف پیدا است، دو قابوس با شیشه های دودرده بدیوار آویزان است و دوتا حیک از پوست بر . . .

«بیمار وسط اطاق افتاده است. توی رخنه‌های از لحاف و تشك و متکای جیت قرمر گلدان. پسری شاربده ساله به گردن و پیشانی و بارویش دعا بسته اند طفلک حال ناله کردن هم ندارد میخواهیم بنشینیم. مرد زیر هر کدامان يك متکا گذاشت. دکتر فیض پسرک را گرفت. پسرک دهن نه ناله ناز کرد اما صدائی بیرون نمی‌آمد. از توی چشمش و خطوط صورت آفتاب سوخته اش که پوستی بر استخوان بود و درد می‌جوشید . . .

«... آقای دکتر دستم بدامنت. یه دوائی بده. بعد از تعطیل امتحان داره. می‌ترسم رفوره بشه . . .

«... نشستیم و اها را آوردند. لقمه از گلیم فرو می‌رود. در و دیوار سقف و زمین، حتی طرف غذا همه چشم شده اند، چشم درد آلود و ذلیل شده پسرک، و هر صدا، صدای التماس مادرش که فکرا ن امتحان پسر بود و من که مگرا ن حاش . . . .

«... تا صبح کلاس درس را می‌دیدم که يك سندلی آن خالی بود و معلم



را که روی يك اسم قلم قرمز میکشید ، و بچه‌ها را ، که غمگین بودند ، و حنازه را که میبردند ؛ و گورکن را که بر زمین کلنگ می‌زد ، و ارضه مادر ارحواب می‌پریدم ،

نمونه قصه پرداری کتاب ، قصه دیگری است که در صفحه ۱۳۲ کتاب آمده است

«آقای دکتر ، دستم به دامنتم . حابوادمو مار حورده . . . .»  
 «سب تا صبح ، مارها از زیر پوسته‌ها درمی‌آمدند روی ریگ صحرا می‌حریدند حنبره می‌زدند سر بلند می‌کردند دوشاخه زماشان را در می‌آوردند و دندان‌شان می‌دادند و دخترک با پای برهنه هر طرف می‌دوید راه فرار نداشت . کور اردختر دور بود . عصایش را بیهوده بر زمین میکوفت به مارها را می‌دید و به نور ملک را . دختر فریاد میکشید ، دور خودش می‌چرخید . می‌افتاد . دستش سیاه می‌شد ورم می‌کرد ورم زیاد میشد ، و بیشتر میشد . مثل کوهی بزرگ روی سینه‌ام سنگینی میکرد . می‌ترکید و ارحواب می‌پریدم .»

اما تصور نبرمائید که کتاب تنها چند داستان است یا ثابت چند واقعه که نویسنده کتاب در طول سفرش به حلقه ثبت و ضبط در آورده و ادیبانه و لطیف تقریر کرده است . اگر «اسلام» برای نوشتن کتاب «قصه های کوچه دلخواه» را بایگامی دهی بر حوصله خود آنهمه مطلب و یادوارو گفتگو را بیرون کشیده است ، این بار برای نوشتن کتاب «حای پای اسکندر» مانند يك دوربین عکاسی دقیق که یک دستگاه ضبط صوت دقیق هم مکمل آن باشد ، هر چه دیده و شنیده می‌کم و کاست ، قشنگ و لطیف ضبط کرده از آنها قصه‌ها پر داخته و صحیفه‌ها آراسته است . این بار برای شناسائی حای پای اسکندر گاه گاه زحمت تحقیق و مطالعه‌ی کتب و متون را تحمل کرده ، مراجع تاریخی و نوشته‌های قدما را بدست داده شعر و مثل و نقل از این کتاب و آن کتاب از قدیم و جدید با استادی و بصیرت انتخاب کرده ، در علوم و فنون مختلف در حدود ارتباط با موضوع کتاب فحش نموده ، از تاریخ و جغرافیا ، جامعه‌شناسی ، آمار و اقتصاد ، علوم اداری ، روش های اداری ، تحقیق مردم ، خوشبختی و ساده دلی بلوچ ، شک و تردید و ناباوری او ، بی‌علاقگی و سستی مأموران ، اهمال و تسامح و اسراف و افراط ، طاهر سازی و ریاکاری هم سخن رانده است ، یعنی تا بلو کشیده و رقم و عدد بدست داده و معشت را نمونه حروار آورده است و از زبان خود نویسنده : «اما مگر از سوراخ کوچکی که روی پوست سیم است نمیشود فهمید که سیم گرم است .»

شاید برای خوانندگان چون مخلص، آنچه را که «اسلام» در خصوص هنرها و صنایع دستی بلوچ، نام و لغات بلوچی در حرفه‌های کشاورزی و باغبانی و گلدوزی بلوچی با عکس و تفصیلات و آوانگاری بارگو کرده است حالب‌ترین قسمت علمی کتاب بنماید، همچنانکه اطلاع ارفساد اداری و بی‌خبری مردم و طاهر سازی و مهملی و حفنکی اداریان و فقر و رنج و مرص و جهل و گرفتاری، برای آنها که داعیه «حامه شناسی» دارند بسیار آموزنده است و قابل نتیجه گیری و ارزش یابی است.

راستش اینست که خود بنده نمی‌دانستم چرا نام قدیم زاهدان دردآب بوده است. اسلام کاظمیه در «حای پای اسکندر» در چند جا نشان داده است که دزداب یعنی بستر رودخانه خشکی که آب در آن فرو می‌رود و تازه بعد از چهل سال با مطالعه «حای پای اسکندر» دریافتم که نام قدیم زاهدان بمعنی اقامتگاه دزدان یا محلی که برای قطاع‌الطریقها آبی وجود داشته است نبوده است. تفصیل طراحی و نام قطعات نام و ابرار و آلات ساده ابتدائی که دختران بلوچ با آنها دستدوزیهای بسیار نفیس و خوش رنگ را می‌یافتند آنهم با دقت خاص و آوانگاری از خصوصیات ممتاز کتاب است. بقول خود «اسلام» ترس از رخم زبان علما کار خودش را کرده است و اسلام يك کار ممتاز برای صبط لغات بلوچی کرده است که شاید قبل از او کسی باین تفضیل نکرده بوده است.

تا آنجا که قصه‌ها احساس و دل نویسنده است، تا آنجا که می‌بیند و می‌شنود و غمگین میشود و می‌ستیزد و دل می‌سوزاند و خود می‌سوزد، بسیار لطیف و شریک دست و آرام و حرن انگیز و پر خاطره است. آنجا که بضرورت به بحث و تحقیق در مواضع تاریخی و علمی از هر مقوله می‌پردازد «اسلام» از شکل و رنگ خیال خود خارج می‌شود و به کشتی شکسته‌ئی می‌نشیند که سکنش و پاروهایش و بادبان‌ش را پیشقدمان و متقدمین و سایر نویسندگان طی دست کم هر سال دردست گرفته‌اند. بنا بر این هنرش چندان نمود ندارد. بگذارید بنویسم که این تأثیر روح و سواسی من است که دلم می‌خواهد «اسلام» نویسنده کتاب «قصه‌های کوچه دلبخواه» همانگونه نقاش و شاعر و خیالپرداز باقی بماند و جز از این دست چیزی دیگر ننویسد تا همیشه نوشته‌های او را برای تسکین خیال ناآرام خودم مانند موسیقی بشنوم و نه مانند مطالب علمی و تحقیقی بخوانم.



## مهرنمائی حکمت آمیز از

غلامحسین صدیقی\*

حاج آقای رئیس دانشگاه

چندتن اراستادان ارجمند که در  
این برمکاه روحانی حاصرید و روری  
دراین دانشگاه داشجو بوده و مرا  
شاحتها اند گواه عدل اند که من در هر  
وصع و حال همواره به دانشجویی مفتخر  
و مباهی بوده ام و بدین اعتبار ناربرفلك  
و حکم برستاره می کرده ام ریرا پدر  
روشدن و آموزگاران حاس پرور و

فرهنگ برومند قدیم و قوم ملی و استادان مسیحائوس ایرانی و غیرایرانی که  
انفاس قدسی و دم گرمشان افسوس احیای من بود مرا روزگار کودکی و جوانی  
بمفاد قول سروس «آسای العلم بعلا و لایملی» آشنا ساخته و من آموخته بودند  
که علم و اخلاق دو حمیرمایه قدرت و سرفراری اند و آنکه این دورا دارد به  
حقیقت همه چیز دارد

در خود تعطیم دانش دا و اخلاق نکو

قدرت آن دارد که دارد ایندورا با خویش

ارح فکر خویش اگر خواهی نمودن آشکار

ارح می نه این دو گوهر راجه در سر چه علن

رئیس محترم و استادان گرامی دانشکده علوم اجتماعی و تعاون می دانند  
که چون خواستند درباره من پیشنهاد استادی متارکنند من به جد امتناع می-  
کردم و خود را در خود این پایسگاه بلند که سدره المنتهی دانشش توان گفت

\* روز ۱۵ همی مراسمی در دانشگاه تهران برقرار شد و بجدتن اراستادان

دانشگاه درجه استادی ممتاز داده شد . بدان مناسبت استاد غلامحسین صدیقی که  
مقام علمی و شخصیت اسانی او نزد اصحاب علم و دانش مسلم است بیاناتی ایراد کرد  
که اینک درین صحایف ثبت می شود، چون درسی است بررگ و یادگاری ارجمند ار آن  
استاد عالیقدر. مجله راهنمای کتاب سراه راست که پیش ارین میز آثار ایشان را  
به چاپ رسانیده است .

نمی دانستم. اکنون هم که اعضاء شورای آن داشکده و شورای داشکده ادبیات و علوم انسانی و شورای داشگاه با آراء مکرمت آمیز خود این افتخار عظیم را به دانشجوی خردمایه ای چون من بخشیده اند آنرا از باب آثار لطف آن سروران بلند قدر می دانم نه از باب استحقاق؛ چراغ مرده کجا شمع آفتاب کجا؟  
قولوا الحق ولو علی انفسکم .

گرز تو انصاف آید در وجود به که عمری در رکوع و در سحود  
بر رگوارانی که در این ادبگاه کرم تشریف دارند حویست بدانند هنگامی  
که جناب آقای رئیس داشگاه بمن اعلام فرمودند که در این مجلس شکوهمند  
حاضر شوم با ملاحظه آنچه که گذشت برای من در احابت دستور تأملی حاصل  
شد و تنها یادآوری آن پیرایه علم و ادب مرا نه تکلیف و فریضه اخلاقی متوجه  
نمود .

پس از آنکه شورای محترم داشگاه با نظر استحسان مرا مشمول عنایت خویش  
قرارداد با تذکر فحوائ این پند که : «خویش شاسان را از ما درود دهید ،  
پندی که بنا بر معروف رینت بخش تاح حسروا و شوروا بود و بطیر آن را در  
سخن دانش آفرای سقراط بر رگ می یابیم ، مکرر فکر سبب حوی را متوجه  
این امر کرده ام که چه چیز موجب حصول این افتخار شده است . پس از اتمام  
نظر باین نتیجه رسیده ام :

تصمیم اعضاء شوراهای محترم در آغاز چهلین سال تأسیس داشگاه با  
بضاعة مزاحه من در علم ؛ با علم و عنایت به سی و پنجاه سال کار دانشگاهی من و  
دانش دوستی به نیت قربت نه قصد شهرت و سوداگری و تواضع راستین سست به  
دانشوران و احترام عمیق به مفاخر و مآثر ایران و تکریم عظمت و ارزش مقام  
انسانی در جهان هستی و اعتقاد استوار بروش و خاصه بروح علمی و برکناری از  
تعصب که پیوسته آنرا استعفا ارتقل شمرده ام ، و گرامی داشتن شخصیت داش-  
جویان که فروغ دیده استادان و امید مایه آینده ایران اند بوده است .

ظاهراً انتصاف یا لا اقل گرایش به بیشتر آنچه گفته شد کوچکترین نشان  
انتساب بعلم و دانش باشد و برای طالب علم اگر از گرانجایی و تیره بختی این  
مایه هم از شرایط و لوازم دانشجویی حاصل نیاید ، نرول او در حرم کبریای  
علم نه تنها امری دشوار می نماید بلکه چنین سلوکی در طریق کسب معرفت بی-  
نمر و بمنزله حلقه اقبال ناممکن حنبافدن است .

سنت نیکوی قدردانی از مشتغلان و دلباختگان داش که نقد عمر را در  
طلب آن صرف کرده اند در همان حال که باز نمای تصدیق صحت راه و رسم آنان

است مایه تشویق و ترغیب دانشجویان بوکار نیز هست و می شک اعضاء جلیل شورای دانشگاه مصلحت اخیر را نیز درمناظر داشته اند .

درسهای علوم اجتماعی که در اوایل تأسیس دانشگاه تهران در سراسر کشور به چند ساعت در هفته محدود بود با اقبال روزافزون دانشجویان گسترش درجور ملاحظه ای یافته است ، نهجی که مواد درسهای مذکور تنها در دانشکده علوم اجتماعی و تعاون دانشگاه تهران در دوره روزانه و شبانه لیسانس و در دوره فوق لیسانس در هفته در حدود صد و پنجاه ساعت تدریس می شود و عده استادانی که بتدریس مواد آن علوم مشغول اند به پنجاه میرسد و جنبه عملی و تحقیقی و رایجی آن علوم نیز در موسسه - طالعات و تحقیقات اجتماعی بصورت سودمند بدیع با کوشش مستمر سوی کمال رهسپر است .

باش تا صبح دولت بدمد کاین هنوز ارتناجیح سحراست  
العلی محطوره ، الاعلی من بنی فوق بناء السلف

افلاطون در مدینه فاصله خویش تمثیل وار هم را مورد تبخیل و تمجید قرار داده تاج افتخار بر سر او می بهد و بعد چون شعرو شاعری در مدینه او محل و پایگاهی ندارد آن پیر هنر پرورده را ارشهرستان شایگان خود بپیرون می - فرستد جای مسرت است که در مدینه علم شما ، جناب آقای رئیس دانشگاه ، شعر و ادب و دیگر مظاهر حلاقیات فکر و دوق با ملاحظه ضرورت عمل همه جایگاهی دارند و پیرانی را نیز که هنوز در هوای کمه مقصود روز می گذارند و آتش عشقشان که با خاموشی چراغ عمر فرو می نشیند همچنان فروزان است به کار و امیدارد .

همه آنچه گفته شد این دانشجوی پیر را بر می انگیزد که از مصمم قلب سپاسدار و حق گرا را حنا بعلی و استادان و دانشجویانی باشد که موجب و وسیله بخشش چنین افتخاری شده اند . افتخاری که البته مایه سربلندی است اما نه دستاویز درهم پیچیدن بساط دانش اندوزی و کوتاهی در کاستن جهل .

بنده پیر مغانم که رحلم بر هاند پیر ما هر چه کند عین عنایت باشد  
همواره مرید کامیابی استادان گرا بقدر شریف را در گسترش علم و مکارم اخلاق آرزو داریم .

هرمز اصراری  
(دانشگاه امپهان)

## ده سال بعنوان مأمور وزارت خارجه در ایران و خاورمیانه

بهری سحطی خاطرات شونمان در ایران  
M O Schunemann : Zehn  
Jahre als Funktionar des Au-  
swärtigen Amtes in Persien und  
im Vorderen Orient



ماکس اتو شونمان در سالیان اول قرن بیستم بعنوان معلم هنرستان فنی از برلین مأمور رصایه شد . منا تنوصیه انستیتوی شرقی برلین در سال ۱۹۰۸ سرپرستی یک شرکت بازرگانی آلمانی که در تبریز تأسیس شده بود به عهده گرفت . در همان سال اطلاع یافت که با موافقت صدراعظم آلمان تأسیس کنسولگری آلمان در تبریز منصوب رسیده ، و بامرده برای سرپرستی کنسولگری در تبریز در نظر گرفته شده است

از این تاریخ تا پایان جنگ بین الملل اول ( ۱۹۱۸ ) ده سال اول زندگی سیاسی شونمان در ایران آغاز می شود . سحطی ماشین شده خاطرات شونمان ( ۷۶ صفحه ) که آماده ترجمه به فارسی و چاپ است به همین دوران اختصاص دارد .

در باره فعالیتهای وسیع اقتصادی و صنعتی شونمان در ایران ( ۱۹۲۳ - ۱۹۴۱ ) و تأسیس دوازده کارخانه نساجی و الکتریسیته و کارگاههای صنعتی و هنری دیگر ، در این خاطرات دگری بمیان پیامده است .

شونمان در سال ۱۹۴۱ میلادی در محو حه جنگ دوم بین الملل از طرف منفقین در ایران دستگیر شد و در استرالیا بارداشت گردید و در سال ۱۹۶۱ در سیدنی چشم از جهان فرو بست . ( دختر بررگه وی که با عباسقلی خان دهش فرزند عطاء الملك ازدواج کرده است هنوز در امپهان زندگی می کند ) .

\*\*\*

بمحض آنکه شونمان مأمور تشکیل کنسولگری آلمان در تبریز می شود ، باتوجه به قدرت فوق العاده روسها در آن زمان ابتدا یکراست بملاقات سر کنسول

روس در تبریز می‌رود و در ظاهر مراتب ارادت خود را به وی ابلاغ می‌کند . سرکنسول داشمند و شرق شناس روس بنام مینورسکی بعد از خوش آمد - گوئی و طرح سؤالات زیرکانه ، سرانجام بهمکار آلمانی نظر موافق و قول مساعد می‌دهد . باین مقدمه موس و گربه بازی سیاسی شونمان با روسها در شمال غربی ایران آغاز می‌شود .

در باره نیت واقعی روسها در آزمون شونمان می‌نویسد : « من تردیدی نداشتم که آنها مقاصد تحاور کارانه دارند ولی تاریخ ارمنان بطر کبیر نشان داده است که آنها مکرر پیشروی کرده ولی هر بار مجبور به عقب نشینی شده‌اند » سیاست معقول و معتدل شونمان در حوزه کنسولی تبریز ، بخصوص فعالیت سودمند فنی و بازرگانی او در آذربایجان سبب شهرت و محبوبیت وی در بین ایرانیان سرشناس آن منطقه می‌شود . دقت و دیسپلین و پرکاری وی در مواجهه با وظائف و مسائل اداری ، توجه مقامات سیاسی و رارت امور خارجه آلمان و در رأس آنها نادولنی Nadolny رئیس امور بخش سرق و رارت خارجه برلین را بسوی جلب می‌کند ( ص ۴ ) .

اواخر سال ۱۹۱۴ شونمان به برلین می‌رود تا داوطلبانه خود را برای شرکت در جنگ اول بین الملل معرفی کند ، لیکن مقامات و رارت خارجه برلین پیشدستی کرده و او را با توافق کنسول واسموس ( کنسول سابق آلمان در بوشهر ) سمت ریاست يك هیأت مرکب آلمانی - ترك كه عارم افغانستان بود نامرد می‌کنند . در مذاکرات با مقامات وزارت خارجه ، شونمان بدبینی خود را با اعرام « هیأت افغانستان » و افکار سیاسیون ترك نظیر انور پاشا ابراز می‌کند . ولی پس از گفت و شنود ها بالاخره متقاعد می‌شود که بعنوان کنسول آلمان در سلطانیه و بمنظور هموار ساختن راه هیأت رهسپار ایران گردد . در این خلال جراید روس و انگلیس خبر مربوط به ماحرای تشکیل هیأت افغانستان را منتشر کرده و برای دستگیری واسموس و شونمان که برای سرپرستی هیأت در نظر گرفته شده بودند جایزه ای بمبلغ پنجاه هزار روبل و پنجاه هزار لیره تعیین کرده بودند ( ص ۸ ) .

پس از ملاقات سفیر آلمان در قسطنطنیه و دکتر نیدرمایر جغرافی دان مشهور آلمان در خاک عثمانی ، شونمان با وجود همه مخاطرات در اواسط ژانویه ۱۹۱۵ بقصر ژیرین وارد می‌شود . طوایفی کشد که بین شونمان و صدام -

الممالك حاکم شهر و افرادنزدیک باو یعنی دموکراتهای کرماشاه نوعی توافق ساکت، برقرار می گردد . با مساعدت و راهنمایی مصمص الممالك یک نفر غلام باشی بانک شاهنشاهی انگلیس بنام فتح الله خان که عارم بغداد بود بدام شونمان می افتد و در وسط عصای اولوله کاغذی کشف می گردد که اطلاعات دقیقی در باره سارمان گسترده حاسوسی امگلیسی در غرب ایران بدست می دهد

در کرماشاه شونمان اردش نظامی و دیپلمات مردمرا را تحت مطالعه قرار می دهد و تدبیراً زمینه لازم را برای ورود سایر مأموران آلمانی مهیا میسازد . کاروان بررگه آلمانی مرکب از مقامات سفارتی- کنسولی و برخی اعضای برجسته هیأت افغانستان و در رأس آنان دکتر بیدرمایر و سرگرد راره رئیس موره و یلهلم برلین وارد کرماشاه میشود .

هنوز هم اعضای هیأت افغانستان بمرایران نرسیده بودند که سردار ترک بنام رتوف بیک سعی می کند با يك واحد عثمانی مرکب از ۸۰ نفر افسر و سرباز مرگ ریده و جوان مرد ایران را شکافد . در نتیجه رد و حوردهای سختی ( با موافقت ضمنی تهران ) در سرپل درمی گیرد . شونمان و اتاشه نظامی آلمان ( Graf Kamitz ) که در کرماشاه حضور داشت کوشش میکند با سردار شکست خورده ترک مذاکره کرده و او را با شتاب خود دره ورد همراه آوردن اینهده مسلح واقف سازد . لیکن او توحهی مایرادات همکاران آلمانی خود نمی کند . پس از کسب تکلیف از سفارتخانه های آلمان در تهران و قسطنطنیه بالاخره آلمانیها بسردار پر خاشگر ترک می فهمانند که باید در سار و برگه و نفرات همراه خود تجدید نظر کند و گرنه عبور از ایران غیر ممکن خواهد بود . بر اثر وسعت دامنه اختلافات بین فرماندهان عثمانی و مقامات سیاسی آلمان و نیز ترلرل محسوس حبهه عراق ، فیلدمارشال فن در کولتس آلمانی فرماندهی منطقه جنوب شرقی منصوب می گردد . ضمناً اخبار صنی مریمیلی پادشاه افغانستان برای پذیرفتن هیأت اعرامی متشکل از عثمانیها و آلمانیها شایع میشود و در نتیجه رتوف بیک و همراهان او اوضاع صحنه های غرب ایران نا پدید میشود .

تمام کوشش شونمان و کابینس در هفته های بعد صرف تشکیل حبهه صد- انگلیس و روس و متحد کردن یاران و همکاران ایرانی و ویژه جلب نظر حواس کرد و لر می شود . در حالیکه شونمان امکان همکاری با عشایر را محدود و موقت می بیند ، کابینس آتاشه نظامی آلمان با حوشبینی بیشتری درصدد مذاکره و عقد قرارداد با سران عشایر بر می آید .



در ملاقاتهای اولیه با سران عشایر در کرمانشاه مسائل مورد علاقه طرح می‌گردد. از جمله بنابر درخواست سردار اکرم، شومان از طریق سفیر آلمان در تهران وسیله استخلاص مآقر حاکم منشی مخصوص سردار را از زندان تهران فراهم می‌سازد و با این محبت، سردار اکرم محدود و مفتون حوالمردی او می‌شود (ص ۲۲).

تحریکات کنسولهای انگلیس و روسیه در کرمانشاه از یکطرف و آلمانها از طرف دیگر برای دسته‌بندی و صف‌آرایی بشدت ادامه می‌یابد. در این حین ویس همسر کنسول انگلیس ۴۰۰۰ نفره او در شهر ك صحنه بدست شومان اسیر می‌شود و راهها بوسیله نیروهای متحاصم تحت کنترل گرفته می‌شود. افسران سوئدی مربی ژاندارمری (در رأس آنها Eckstrom) در غرب با آلمانها همدستان شده حبه آنها را تقویت می‌کنند. پنج روز پس از این صف‌آرایی، تیراندازی بین آلمانها و نیروی روس آغاز می‌شود و همینکه بر حسب تصادف سرهنگ فرمانده نیروی قزاق روس هدف گلوله مسلسل دستی شومان واقع می‌شود، قوای روس درخواست صلح کرده و امیدان نبرد دور می‌شود (ص ۲۶).

کامیابی تصادفی شومان در این زور آزمائی، سبب اعتلای آلمانها و شهرت فراوان او می‌شود. ولی شومان درباره دانش و مهارت نظامی خود در خاطراتش جانب اعتدال و فروتنی را نگاه می‌دارد. اندکی بعد در لباس بختیاری برای ملاقات سفیر آلمان بطهران می‌رود و در مهمانی سفارت بملاقات محشتم السلطنه وزیر خارجه ایران دست می‌یابد. همینکه محشتم السلطنه شومان را کنار می‌کشد و ارشاعت او در جنگ با روسها تمجید می‌کند، مأمور آلمانی نیز موقع را مغتنم شمرده با احتیاط تمام از روحیه نظام السلطنه که حاکم لرستان و عموراده محشتم السلطنه بود استفسار می‌کند. محشتم السلطنه پسر عموی خود را فردی مادی، فرصت طلب و غیر قابل اعتماد توصیف می‌کند و بدگمانی قلبی شومان را نسبت به نظام السلطنه که در غرب، خود را طرفدار و متحد آلمانها وانمود کرده بود تقویت می‌نماید.

شومان از تهران آهنگ مسافرت باصفهان می‌کند. ولی در بین راه خبر بر دیک شدن روسها بطهران و قصد خروج احمدشاه از پایتخت و داستان مهاجرت ملیون بقم و تشکیل کمیته دفاع ملی بدست او می‌رسد. بنابر درخواست ملیون و پافشاری سفیر آلمان شومان بعنوان نماینده آلمانها از سلطانیه بقم مراجعت می‌کند و در این مأموریت آزادی عمل کامل از طرف سفیر باو داده می‌شود (ص ۳۷). در قم اعضای کمیته دفاع ملی با سرور محسوس از من استعقال کردند. اعتبار

آلمان در میان اعضای کمیته بقدری عالی بود که عده زیادی صرف ورود محدودی از افسران آلمانی را مغرب ایران چون شفق سیاسی می پنداشتند ، ولی من هر چه فکر می کردم میدیدم در بدم محصه ای گرفتار شده ام . در مذاکرات اعضای کمیته هیچگونه نظام و برنامه مشخصی رویت نمی شد ، گروه های مختلف سیاسی نمایندگان مجلس که بقم آمده بودند توافقی با هم نداشتند . تقسیم کار نامعلوم و صلاحیت ها مبهم بود . کمبود خواربار و حمله اوپاش به بازار ، مشکلات دیگری بود که یکی پس از دیگر رفع کردیم .

در شرح وقایع قم و همکاری با کمیته دفاع ملی نکات و مطالب عبرت انگیز فراوان آمده است . سپس شومان در خاطرات خود اشاره بداستان سُرارت نایب حسین کاشی در مسافت چند ساعته قم و تشکیل ستاد راهزنی او ماتشريك مساعی يك دسته چند صد نفری میکند و همینکه آشکار می شود که نایب حسین و پسرش ماشاء الله خان قصد همکاری با روسها دارند ، شومان شخصاً بملاقات نایب حسین در حوالی کاشان میرود و او و دار و دسته اش را بامکر و حیله طرف ملیون متمایل می سارد .

هر فرصتی که برای جلب همکاری افراد و گروه های دی نفوذ پدید می آید شومان و هموطنان دیگر او مفتنم می شمارند و رؤسای بعضی طوایف کرد و لر و عشایر جنوب را با تدبیر و تمهید بطرف خود می کشانند در کنفرانس سلطان آباد ، علیرغم نظر شومان ببن آناشه نظامی آلمان کانتیس و نظام السلطنه حاکم لرستان پیمان همکاری نظامی منعقد می شود . ولی هر چه رمان می گذرد فاصله میان حرف و عمل نظام السلطنه بیشتر آشکار می گردد . از آنسو امیر حشمت سنجابی ، بعضی ارسواران بختیاری و گروه راهزنان نایب حسین کاشی ، و درمواحد جنوب عشایر تنگستانی فعالانه در خدمت آلمان قرار می گیرند .

جنگ و گریز بین روسها و طرفداران آلمان در نواحی غربی بی وقفه دنبال ولی سرانجام به پیروزی روسها منجر میشود ، افراد کمیته تدریجاً بنبابلاغ دید مقامات آلمانی و در پناه قوای حفاظتی خود نا اصفهان عقب می نشینند . پس از دوهفته توقف در اصفهان خبر تصرف همدان بدست روسها و شروع جنگ در کنگاور و پیشروی روسها در کرمانشاه بدست شومان می رسد و بین اعضای کمیته تأثر فراوان بر می انگیزد . «اوصاع در تمام ایران آشفته بود حتی دورترین عشایر کوهستانی ایران در شبکه تحریکات نیروهای متخاصم و عمال آنها گرفتار شده بودند» .

در جنوب شرقی ایران در خط یرد - کرمان، انگلیسیها تحت فرماندهی ژنرال سایکس مترصد موقعیت مساعد بودند. بین شیراز و یوشهر عشایر تنگستانی گوش فرمانکنسول واسموس منطقه وسیعی را تحت کنترل خود درآورده بودند و در آنحدود درایت و محبویت فوق العاده واسموس، ستون اصلی مقاومت در برابر انگلیسیها محسوب می شد.

سفیر جدید آلمان «واسل» نادر بطر گرفتن موقعیت روبو حامت، شومان دستور می دهد همراه کمیته بغرب ایران و بر دیکه مرز عثمانی رهسپار شود تا در آنجا نقطه امنی برای افراد کمیته در بطر گرفته شود. با تحمل مصائب بسیار کاروان هرار بغری کمیته دفاع ملی همراه ششده سوار اسکورت و بسرپرستی این آلمانی اراهمای کوهستانی و صعب العبور سیلاخور و بختیاری عارم لرستان و مرزهای غربی میشود. شومان در پرو حرد اخبار ملال آور پایان دولت موقت نظام السلطنه و قطع همکاری او با آلمانها را دست می آورد. همانجا ادرسان عشایر حمر با پدید شدن کابیتس آتاشه نظامی و رفیق صمیمی خود را میشوند و اقررائی و سوابق مذاکرات حدس می ریند که همکار آلمانی اش بعلمت بافرحام ماندن پیمان معقده با نظام السلطنه دست بخود کشی رده است. شومان در اینجا بیان غم گرم درونی خود و علت لکه دار شدن حیثیت ملی خود در عرب ایران که باریچه دست عناصر جاه طلب و تهی معر شده بود میپردارد (ص ۵۰)

هنگام عبور از پیراهه های مناطق غربی، شومان و کاروان ده کیلومتری او مکرر در چهار راهری عشایر و توقعات بیحد بعضی از خوانین لرستان میشوند. تنها برای تأمین راه عبور در منطقه کوچکی از لرستان شیخ علیخان لرومنسوان او از شومان عناوین و مدالها مطالبه می کنند و سرانجام با دریافت سیصد پوند طلا و تحصیل چند عنوان مسخره، امنیت عبور کاروان را در مسافت کوتاهی تأمین می نمایند (ص ۵۲)

در نزدیکی خرم آباد مجدداً بکاروان حمله میشود و راهرنی لرها ادامه می یابد و کاشف بعمل می آید که شیخ علیخان که از وجود سکه های طلا مطمئن شده بود باز دست اندر کار تحریکات است. میزان حسارت بکاروان در بدو ورود بحرم آباد چند کشته ۲۰ زخمی و ربوده شدن سیصد چهارپا اعلام میشود.

«من طبق دستور سفیر موطف بودم اعضای کمیته را بسلامتی بمرز عثمانی برسانم و اینکار با حیثیت ملی ما و وفاداری نسبت بطرفداران ما ارتباط داشت». ولی در خرم آباد هم امنیت وجود نداشت دزدها و راهزنان شبها شهرها هجوم آورده و دست بقتل و غارت و بلوا می زدند. وضع ما بسیار مبهم شده بود و ادامه حرکت با این شرایط بنقاط مرزی غیر ممکن بنظر می رسید.

پس از مشاوره با سران کمیته ، بالاخره شومان پیغامی برای سردار اکرم پیش‌کوهی ارجوانین لرها که قهلا و نست باو محبت و خلوص بیت پیدا کرده بود میفرستد و وضع اسفناک کاروان را باو یادآور شده تقاضای کمک می‌کند . سه روز بعد درحوالی ظهر اردور صدای شیپور و دهل نیروهای سردار اکرم بگوش میرسد . او با چهارهزار نفر همراه با حشمت و حلال شاهانه وارد خرم آباد میشود و هرح و مرج و غارتگری را مندل به نظم و آرامش می‌کند و با قدرت و کفایت راه عبور کاروان را از رودخانه سیمره و اریک منطقه بسیار ناامن فراهم میسازد

در کردستان بافرید دادو حاکم کرد و سایر سران اگراد ملاقاتهایی صورت میگیرد و احبار تارۀ جنگ روسها و رد و حوردهای پراکنده اکراد با آنها به سمع شومان و ملیون میرسد . اتباع دادو خا و حوایی دیگر از تنها ماندن خود در مقابلۀ با روسها حکایت و شکایت میکنند و تقاضای اسلحه و مهمات مینمایند . شومان میپرسد بزرهنگ بوپ Bopp روح کرده‌اید؟ جواب میشود که او خیلی معرور و متکبر است و در پاتاقش را بروی کسی ناز نمی‌کند . نا این گفت و گوها اعضای کمیته کم کم متوجه بلوفهای سیاسی آلمانیها در غرب وواهی بودن مواعید کمکهای وسیع نیروهای نظامی آلمان به عشایر آن منطقه شده و رفته رفته قافله سالار آلمانی خود را مورد عتاب و خطاب قرار میدهند . محور اعتراضات سران کمیته این بود که ما برای شما شغل و خانه و خانواده خود را رها کردیم ، حالا در مقابل چه بدست آورده‌ایم؟ شکست و ناکامی و رجز و مشقت ، من که از این سرزنها زیاد شنیده بودم طاقتم تمام شد و با صدای لرزان و حشم آلود گفتم هم این مصائب برای آن است که ما توانائی شما را خیلی بیش از اینها تصور کرده بودیم ، بحاطر آنست که یکی از بحیرادگان ما (اشاره بکاینس) باور نداشت که یکی از مقامات عالیرتبه شما غیر قابل اعتماد است . (ص ۶۱) . سپس شومان پایان غم‌انگیز وضع کاینس را برای همراهان خود تعریف کرده خاطر نشان میسازد که او محاربات خوش باوری خود رسیده و پس از آنکه در دنباله خاطرات حریان تحویل دادن کاروان خود را در قصر شیرین و تماسهای مختلف با مأموران نظامی و سیاسی آلمان تشریح میکند با اشاره به مسافرت اعضای کمیته دفاع ملی باستانبول و بازگشت آنان بخاک وطن تلویحاً می‌رساند که هر کس در نتیجه گیری از کم و کیف سیاستهای بیرون ارفهم و دید خود ، خوش گمان و ساده لوح باشد ، سرانجام بمجارات خیال بافیهای خود خواهد رسید .



هجرة الله امينى

## میرزا طاهر تنگابنی

پس از اینکه در سال گذشته عکس مرحوم میرزا طاهر تنگابنی حکیم و فیلسوف قرن اخیر درج شد، آقای نصره الله امینی که در سال وفات آن مرحوم مقاله‌ای نوشته بوده، آن مقاله را جهت درج ارسال داشتند. چون حاوی اطلاعات مفیدی است قسمتهایی از آن جهت اطلاع علاقه‌مندان در اینجا چاپ میشود.

مرحوم علامه حاتم الحکماء فیلسوف دررگوار و حکیم دانشمند میرزا محمد طاهر فقیه طبرسی مشهور به تنگابنی در

روز پنجشنبه بیست و هشتم محرم الحرام سال ۱۲۸۰ هجری قمری در قریه «کردیچال» ارتواء «کلاردشت» قدم بمرصه و خود نهاد. تا حدود ۱۶ سالگی در موطن خود بفرافرفش تحصیلات مقدماتی مشغول و از آن پس عازم تهران گردید.

بطوریکه خودشان میفرمودند: «ورودشان بتهران مقارن با پی‌ری مدرسه عالی سپهسالار بود».

بدواً در مدرسه «کاظمیه» و «قصر علی‌خان» و پس از اتمام ساختمان مدرسه سپهسالار در آنجا مسکن گزیده و از محضر اساتید وقت استفاده مینمودند.

اساتید آن مرحوم در حکمت مرحوم میرزا محمد مصاقمشه‌ای و مرحوم آقا علی حکیم و میرزا ابوالحسن حلوه طاب نراهم بودند.

طولی نکشید که در اثر سعی و محاهدت مخصوصاً قریحه و هوش سرشار بی‌ظیر که خداوند بوی اعطا فرموده بود سرآمد اقران گردید، بطوریکه پس از فوت مرحوم حلوه، هیچکس خود را بالاتر از او نمیدانست و همه با ستادیش ایمان آورده و بیشتر طلاب وقت افتخار شاگردیش را داشتند.

مرحوم میرزا نه تنها در فلسفه و حکمت سرآمد اقران بود، بلکه بتمام معنی جامع علوم معقول و منقول بود و میتوان گفت آن مرحوم حکیمی فقیه و فقیهی حکیم بود.

در هیئت و نجوم استاد و در طب قدیم هیچیک از معاصران به پایه او نمیرسیدند.

کتاب قانون را بکرات درس داده و بر نسخه قاپون خود حواشی دقیقیمی نوشته اند که تبجر ایشان را در طب مثبت میرساند .  
اغلب اطبای قدیم شاگردیش افتحار میکردند و هر يك از آنان در موقع بیماری نزدش معالجه و مداوا مینمودند .

در محافل و محالس ، وقتی مرحوم میرزا شروع بصحبت و یا بحث در ادبیات و علم رجال مینمود ، بطوری شوندگان را شیفته خود میفرمود که در بادی امر تصور می شد آن شادروان تمام هم خود را مصرف ادبیات عرب و ایران و علم رجال نموده است . چندین هزار بیت قصاید عربی و فارسی را در حفظ داشتند . حطشان بسیار ربا بود و کتبی که بحط ایشان استنساخ شده در کتاب - خانه اش فراوان بود

اگر بگوئیم از لحاظ عرفان میرزا در عصر خود یکی از اوتاد بشمار میرفت حطا نگفته ایم . اگر کسی بحالات روحانی وی آشنائی داشت میدانست که وی عارفی ربانی بود .

هیچگاه دل از یاد و لب از ذکر خدا فارغ نداشت . اغلب شها را بر ریاضت میگذاشت . همواره با حدای خود داز و نیازی داشت .

قوة حافظه ، س راحت لهجه ، مناعت طبع و علو نفس میرزا صرب المثل حاس و عام بود

حافظه وی بقدری بود که تا آخرین ذقایق حیات خود مطلبی را که شنیده و یا خوانده بود ، فراموش ننمود و کمك این حافظه سرشار و مطالعات عمیقانه اش بود که وقتی کوچکترین سؤال علمی از او میشد ، بدون مراجعه به کتاب ساعتها درباره آن صحبت میفرمود . حتی اغلب اتفاق میافتاد در موقع ذکر مطلبی از کتبی ، صفحه آن کتاب را بدون کوچکترین اشتباهی بیان میکرد .

س راحت لهجه و شجاعت مرحوم میرزا ربامرده بود . حقایق را بدون پرده میگفت و از هیچکس بیم و هراسی در این مورد نداشت .

مناعت طبع و علو نفس بقدری بود که با اینکه تمام املاک او گرفته شد و دستش از همه کاری کوتاه گردید و حتی افراد حامواده اش را از ادارات بیرون کردند ، دست احتیاج بسوی هیچکس دراز نکرد .

میرزا در مدت عمر خود کتابخانه ای مطابق دوق و مشربش ترتیب داده بود که متجاوز از چهار هزار جلد کتاب داشت و میتوان گفت از حیث کیفیت

بی نظیر بود . بیشتر کتب نفیس فلسفی و ادبی در کتابخانه اش موجود بود . میرزا ممکن نبود کتابی را در کتابخانه بگذارد مگر اینکه تمام آن کتاب را با دقتی که مخصوص خودش بود ، ارصدها تا ذیل بخواند .

ارایه و اغلب کتب موجود در آن کتابخانه ، حواشی مفیدی از ایشان در بر دارد که ارزش کتاب را چندین برابر کرده است .

دلائل مطالعه این کتابها و هوش سرشار ، میرزا يك کتابخانه متحرك و بحر دخیاری ارفلسفه و حکمت و عرفان و طب قدیم و فقه و ادب بود .

مرحوم میرزا سالیان دراز مدرس رسمی معقول در مدرسه عالی سپهسالار و کاطمیه و معلم مدرسه علوم سیاسی بود . علاوه بر آن همواره در حاشیه اش بروی طالبان علم و معرفت مایه بود و وقت و بیوقت از افاضه دریغ نمیفرمود . در اینکه هیچکس مانند مرحوم میرزا ، کتب نوعی را نمیتوانست تدریس کند و قویست که حملگی برآند ، ...

صیت شهرت میرزا و علاقه کاملی که همه مردم خصوصاً علما و طلاب علوم به آن مرحوم داشتند ، بویژه صراحت لهجه و شجاعت او در بیان حقایق (بدون ترس) که خاص ایشان بود ، باعث گردید تا در دوره اول مجلس که انتخابات اصنافی بود ، طلاب تهران حضرتش را بوکالت مجلس شورای ملی انتخاب نمایند . چون آن مرحوم همواره طرفدار آزادی بود ، این وکالت را قبول نمود و از ۱۷ شنبان ۱۳۲۴ تا ۲۳ حمادی الاول ۱۳۲۶ که مجلس قهراً تعطیل گردید در مجلس بود . ولی دست ارکار اصلی خود یعنی تعلیم و تعلم برنداشت و بارهیم بهترین موسسان کتاب و بهترین اوقاتشان وقتی بود که به مطالعه و مباحثه میپرداختند .

در دوره سوم نیز آن مرحوم مجدداً بوکالت تهران انتخاب گردیدند (۳۰ خرداد ۱۲۹۴) . در این دوره بر اثر اوضاع بین المللی موضوع مهاجرت پیش آمد . میرزا با چند تن دیگر از قبیل مرحوم مدرس و مساوات و شیخ محمد حسین استرآبادی و حاج محمدتقی شاهرودی و کرازی و آقای سلیمان میرزا اسکندری بطرف عراق عرب رهسپار گردیدند .

چون مرحوم میرزا در مهاجرت با اسب از راه لرستان و کردستان طی - طریق کردند در بین راه با قبایل مختلف لرو کرد ارتباط پیدا کردند که خاطره های شیرین را تا آخرین دقیقه حیات بخاطر داشتند . ضمناً زبانهای محلی نقاطی

که از آنجا عبور کردند ارقمیل لری و کردی را مانند خود اهالی صحبت می-کردند و با اینکه مدت توقفتشان در آن نقاط طولانی بود، مهتدا صرب المثلها و اشعار محلی را هم هیچوقت فراموش نکردند .

مهاجرت میرزا چهار سال طول انجامید . در این مدت در شهرهای بغداد و کاظمین و کربلا و موصل زندگی میکردند و در مدت اقامتشان در این نقاط، با محامع علمی ارتباط داشته و با فضلا و دانشمندان آن دیار ملاقات کرده و مباحثاتی نمودند که برای جلوگیری از اطالة کلام ، اردگیر آنها در اینجا خودداری میشود

در زمان مهاجرت ، ما اینکه میرزا در تهران بود ، مهتدا برای دوره چهارم میر بوکالت مجلس اطرف اهالی تهران انتخاب گردید و در موقع ورود ایشان و سایر مهاجرین تهران ، اهالی استقبال شایانی از آنان نمودند. پس از ورود او ۳۰ مرداد ۱۳۰۰ تا ۳۰ خرداد ۱۳۰۲ برای آخرین بار وکیل مجلس بودند

میرزا علاوه بر وکالت و مدرسی علوم ، سالیان دراز یعنی از ۱۵ شعبان ۱۳۲۷ قمری یکی از قضات مبرر و عالیمقام عدلیه بودند . مدتی سمت ریاست محاکم بدایت و رمای ریاست کل محاکم استیناف را داشتند و سپس تیارده مرداد ۱۳۰۶ مستشار دیوانعالی تمیز بودند . .

پس از دوماه رندابی ، نکاشان تبعید شده بزرگسال با مشقت و سختی فراوان در کاشان زندگی کرد . طاهر آقای فروغی آزادی آن مرد بزرگوار را تقصا کرد و باعث نارگشت ایشان از کاشان شد .

مرحوم میرزا پس از ورود بتهران مجدداً با فاصله و تدریس آزاد در مدرسه کاظمیه و منزل خود مشغول شد و پس از چندی در مدرسه عالی سپهسالار نیز تدریس خود را شروع فرمودند .

همچنان در مدرسه کاظمیه و منزل خود بتدریس و ارشاد طلاب علم و معرفت ادامه دادند تا در اواخر پائیز ۱۳۱۸ ناگهان بکسالت «حبس بول» مبتلا گردیدند . دیری نکشید سکنه عارض ایشان شد و سه بار سکنه کردند و در اثر آن طرف راست بدنشان دچار میحسی و استر حا گردید و اطباء مطالعه و تدریس را برایشان قدغن کردند . .

در اواخر آبان ۱۳۲۰ چون بیماری آن مرحوم را سخت از پاد آورده بود ، ایشان را از منزل به بیمارستان نجمیه بردند . . . در ساعت نه و نیم صبح روز جمعه ۱۴ آذر ۱۳۲۰ نفس را شکسته بعالم حاویدان پرواز کرد .



### توضیحات تازه بر مقاله قدیم

ملك الشعراى بهار وحسين مسرور بطوريكه خودشان فرمودند در خواندن آن مقاله هريك قطعه‌اى در رثاء آن مرحوم حاوى ماده تاريخ سا که بمن مرحمت فرمودند. مرحوم ملك الشعرا ساخته بود:

ای دریفا میرا طاهر که بود	فضل و تقوی را حناب او منام
مدرسی دائم بدرس و بحث گرم	مجلسش یکسر به اهل فضل غام
بود ثابت مدت پنجاه سال	منت استادیش سر عام و حام
توشه گیر از خلق بیکویش، عوام	حوشه چین از حرم فضلش، حوام
بود در عرفان و حکمت مقتدا	داشت در معقول و مقول احتصام
آن چنان لؤلؤ بیارد هر صدف	آنچنان گوهر بدارد هر مقام
سالها در بوتۀ تبعید و حس	ماید تا شد زر عرفاش حلام

باله درسو کش چه حاصل را که دهر	کوش خویش آکنده دارد در صام
از پی تاریخ فوت او و بهار	رد رقم طاهر شد از رندان حلاص

(۱۳۶۰ قمری)

\*\*\*

### قطعه مرحوم مسرور

پرتوی سرزد از دریچۀ غیب	آمد از عرصۀ حیات برور
چند روزی فکند سایه بھاك	ست برتن طراز کن فیکود
مرغ قدسی که عرش بودش حای	تنگدل شد از این فساد و فسود
پر و بال از غبار خاك افشاند	در حریم صفا گرفت سکون
طاهر آن اوستاد حکمت و پند	فیلسوف همه علوم و فنون
در فصول و شفا اشاراتش	مشکلات و رموز را قانود
هم بزندان فتاده چون سقراط	هم کشیده لقب چو افلاطون
حان بجان آفرین سپرد و برفت	گشت آزاد ارا این حدود و شئون
کلك «مسرور» بهر تاریخش	خواست همت ز طبع ناموزون
و قدس الله مضجع الطاهر	گشت با سال فوت او مقرون

و اما آنچه بر آن مقاله اضافه می‌کنم این است که کراراً از ایشان شنیدم که میفرمودند من همیشه با عبدالحسین تیمورتاش ملقب بسردار معظم خراسانی در موقعی که هر دو نماینده مجلس بودیم بحث و محاذله‌ای داشتیم راجع بوحود صانع و خالق متعال. تیمورتاش می‌گفت هرارویک دلیل دارم که خدا نیست. پس از سالها که او براریکه قدرت تکیه داشت روزی عصا زنان بدرخانه او که قصرمانندی بود در شمال تهران، رفتم و تمایل خود را بملاقات خود با او به‌ما مودینی که دم خانه او بودند گفتم. ولی آنها وقعی نگذاشتند. تیمورتاش از بالای کلاه فرنگی حابه که معمولاً در آنجا می‌نشست چون مرا دید فوراً بمأمورین و دربانان اطلاع داد که نهایت احترام را سبت بمن مرعی دارند و مرا بداخل حابه راهنمایی کنند. من رفتم. خود تیمورتاش پائین آمد و گفت چه عجب که مرا سرافراز فرموده‌اید. گفتم کاری ندارم. فقط می‌خواستم بگویم مدتی است من بعکس شما هستم و حالا منم مثل توم می‌خواهم فکر کنم که شاید حرف تو راست باشد و با هزار و یکدلیل منکر و حود خدا شوم! تیمورتاش تعجب کرد. گفتم هرار دلیل که اصولاً از آن تو است و من احتیاجی بذکر آنها ندارم، فقط یکدلیل دارم و آن اینکه اگر خدایی بود چرا تو نباید مکافات ببینی. و بدون خدا حاضی مراحت کردم. پس از چندی که در زندان قصر محبوس بودم روزی امیر جنگ بختیاری و سردار اسعد بمن گفتند چند روز است تیمورتاش را اینجا آورده‌اند و در همین حیاط خلوت متصل باین زندان، زندانی است. با اینکه برای اومیز و صندلی گذاشته‌اند او روی رمی و روی خاک نشسته است و با احدی حرف نمی‌زند و حتی جواب سلام ماراهم نداده. خوبست شما دیدنی اداو بکنید. من کتاب شفا را که می‌خواندم زیر بفل گذاشتم و به آن حیاط رفتم و روی زمین پهلوی تیمورتاش نشستم و گفتم آقای سردار معظم شما مرد جهان‌دیده و دانشمندی هستید. چرا اینطور خود را باخته‌اید و عجز و ربونی نشان می‌دهید. آخر این کار جلو مأمورین و دیگران خوب نیست. هیچ مستبعد نیست که رفع سوء ظن از شما بشود و مجدداً بقدرت برگردید، در آن صورت چطور می‌توانید جبران این صعف و ربونی خود را بنمائید. شما مگر در تاریخ نخواه‌اید که ابن مقله وزیر و خطاط معروف مورد سوء ظن خلیفه عباسی واقع شد و او را بزندان افکند ولی پس از چندی مجدداً بوزارت برگشیده شد. تیمورتاش زانوها را در بفل گرفت و شروع بگریستن کرد و گفت جناب میرزا یادتان هست آخرین بار در ملاقات حلومنزل چه گفتید؟ بله جناب میرزا، خدا هست خدا هست. . . ۱





روزهای آخری که میرزا در بیمارستان نجمیه بستری بود شبی بمن فرمودند صبح زود بیا من باتو حرفی دارم. صبح رود به بیمارستان رفتم. گفتند من قریب بیست روز است در اینجا بستری هستم و بیش از پنج روز دیگر نخواهم بود. نمی خواهم از اینجا مقروض بروم. تو میدانی من مطلقاً مال و نقدینه‌ای ندارم برو از کتابخانه‌ام هر چند کتاب لازم است بردار و به کتابخانه مجلس بفروش پولش را برایم بیاور که به بیمارستان بدهم. . . ولی به وسایطی بیمارستان ادایشان مطالبه وجهی نکرد.

طهر آبرو من به منزل ارسلان خلعت بری رفته بودم و جریان مدارات صبح و دستور فروش کتابها را برای خلعتبری نقل کردم. ایشان به قدری ناراحت شدند که فوراً به دکتر صدیق اعلم وزیر وقت معارف تلفن کرد و با ایشان ملاقات کرد. عصر آقای صدیق اعلم بدیدن و عیادت میرزا به بیمارستان آمد. من باز در این ملاقات بودم. آقای دکتر صدیق اعلم ضمن احوالپرسی گفتند شما مقداری از رورات معارف طلب دارید. من آمده‌ام ترتیب پرداخت آنرا با نظر خودتان بدهم. میرزا فرمودند من هیچ طلبی از وزارت معارف ندارم. دکتر صدیق اعلم گفت شما مدتی در مدارس و در خانه درس میدادید، می‌بایست حق التدریس بشما پرداخت می‌شد. میرزا فرمودند تا مدرسه سپهسالار درس میدادم حق التدریس طبق وقفنامه می‌گرفتم ولی وقتی در منزل درس می‌دادم برای رضای خدا و رضای دلم بود. چه حق التدریسی بگیرم و از قبول هر نوع وجهی ابا فرمودند.



### توضیح دیگر

مرحوم میرزا طاهر لنگابی دوساله در نامه کتب درسی که در مدارس قدیمی تدریس می‌شده به قاضای مرحوم سید حسن قلی‌زاده نوشته است که بخط خود آن مرحوم در اوراق مرحوم سید حسن قلی‌زاده دیده‌ام و هر دو را در جلده ۲ محله فرهنگ ایران زمین چاپ رسیده‌ام اما مگر یادگیری ارجمند از آن حکیم نامور در صفحات مطبوع زبان فارسی به یادگار بماند.

(ابرج افشار)

## دو تصویر از المعجم فی معاییر اشعار العجم

ایرج افشار

در صفحه ۵۱۳ سال گذشته راهنمای کتاب گفتیم که کتابخانه مجلس سنا در سال ۱۳۵۲ نسخه خطی نفیسی از المعجم فی معاییر اشعار المعجم تألیف مشهور شمس قیس رازی که یکی از احراء يك مجموعه خطی است خریداری کرده است . در این مجموعه سه متن وجود دارد .

(۱) المعجم شمس قیس رازی

(۲) معرفة التقویم حواحه بصیرالدین طوسی

(۳) مناظره سیف و قلم به فارسی از ابی صاعد محمد بن ابی الفتح یعقوبی

طوسی .

درین سطور قصد برین است که فقط به معرفی دو تصویر نسخه المعجم بپردازیم تا در چاپ‌های دیگر این کتاب بسیار مهم ادب فارسی مورد استفاده قرار گیرد .

اولین امتیاز نسخه، تاریخدار بودن آن و قدیم بودن آن است. زیرا نسخ تاریخداری که از المعجم تا کنون شناخته شده و در مقدمه استاد مدرس رضوی معرفی شده است هیچ يك بدین قدمت نیست .

پس از حجت این نسخه (که مورخ جمادی الاول ۷۳۹ هجری است) بر نسخ دیگر تاریخدار مسلم است. حتی شاید هر کل نسخ شناخته شده هم مرجع باشد. زیرا نسخه‌های بی تاریخ قدیم هم اغلب از همان قرن هشتم هجری است.<sup>۱</sup> رقم کاتب درین نسخه چنین است :

« اتفق الفراغ من تسویده يوم السبت التاسع والعشرين من جمادی الاول لسنة تسع و ثلثین و سبعمائه علی ید العبد الضعیف المحتاح الی رحمة الله تعالی

۱ - مرحوم فردوسی در زمان چاپ نسخه اوقاف گنج از دو نسخه استفاده کرده ، بریتیش موزیم ( لندن ) بی تاریخ ولی مضبوط و صحیح - نسخه خدابخش مورخ ۱۱۸۳

استاد محمد تقی مدرس رضوی از نسخ دیگری هم در چاپ خود استفاده کرده اند که اهم و اقدم آنها بدین شرح است :

نسخه آستان قدس رضوی به احتمال از نیمه دوم قرن هفتم - نسخه مرحوم ذکاء الملک فروغی مورخ ۷۸۱ - نسخه مولوی تبریزی مورخ ۸۹۱ - نسخه ایاصوفیا مورخ ۸۸۱

محمود بن حسین بن یوسف بن الحسن المعروف بمحمود تاج الدین اسلمح الله شانه ، امتیاز دیگر نسخه به وجود دو تصویر است ، یکی تصویری است رنگی از دو شخص که در مجلسی نشسته اند و صورت شعر مصلح در میان آن تصویر نوشته شده است. این تصویر از حیث سبك نقاشی تحت تأثیر آثار قدیمتر از قرن هشتم قرار دارد .

تصویر دیگر صورت يك مرغ و گل و بنة اطراف است که در انتهای قسمت الممحم قرار دارد این تصویر هم رنگی است .

امتیاز دیگر نسخه به این است که نسخه در ملکیت علی ریاضی قرار داشته است. در چند حای نسخه خط و مهر او دیده می شود .

علی ریاضی بن محمود قاسی در يك یادداشت خود می نویسد ( ورق بعد از الممحم ) :

بناریخ هشتصد و پنجاه و دو که هشتصد و هفتاد باشد در آخر ربیع الاول به بلدة فاحرة اورمی در وقتی درة فقیر و قطرة حقیر علی الریاضی ضابط و ممبر سپاه ستاره اشتماء حضرت پادشاه اقالیم پناه طل حقیقی الہ سلطان حهابشاه حقیقی که صفاتش افروں بود از حیطة ادراك افاصل به محاصره بغداد و استحلال آن قلاع و بلاد مشغول بودند... مرقوم شد...

در صفحه عنوان هم دو یادداشت بخط مستعلیق از علی ریاضی هست .

## دو نسخه از سعدی

در کتابخانه بنیاد بودمر Boedemer در ژوومن تعدادی نسخ خطی فارسی دو نسخه از گلستان و آثار دیگر سعدی وجود دارد و من ارشانزده سال قبل دلم می خواست عکس آنها را به دست بیاورم . این آرزو پس از چند بار سرکشیدن به آنها و تقاضاهای مکرر جامه عمل به خود گرفت و امسال عکس آنها به دست آمد .

اهمیت این دو نسخه ، یکی از لحاظ کهن بودن است و دیگری از لحاظ هنر . نسخه ای که از لحاظ کهن بودن با ارزش است نسخه شاساخته ای نیست . زیرا مرحوم فروغی در تصحیح کلیات آن را در دست داشته است ولی مالک آن در زمانی که او از آن عکس تهیه کرده بوده است ، لرد گرینوی انگلیسی بوده و کتاب در لندن بوده است . بعد از اینکه فروغی از آن استفاده کرده بوده نسخه دست به دست گشته و دیگران نتوانسته بودند از آن شای بیابند . از هر کس سؤال می شد که نسخه گرینوی چه شده است خبری نداشت . اکنون با توجه به رقم

نسخه‌ای که در کتابخانه بود و در «ست و اینک» مورد رسیدگی مجدد قرار می‌گیرد معلوم می‌شود که نسخه گریزوی همین نسخه‌ای است که در کتابخانه بود و در موجود است. و طبعا باید حکم کرد که بود و آن نسخه را پس از وفات گریزوی از ورثه یا در حراج خریداری کرده است.

بیهوشی جانان بلا دیدن  
چو حکمش روان کرد و نماند  
که مگر در آل یعقوب را  
کی مع بود صورت خوب را  
بگردار پدشان مقید نکرد  
بصافه مزاجاتشان رد نکرد  
ز لطف همین لچم دارم بین  
بر نی بصاعت بخشای غم ز  
کس از من سیه نامه تو دید نیست  
که بهم خمال پسندید نیست  
جران کی اعتماد پیاری نت  
اوبیدم آمر زکارت نت



باری این نسخه مورخ ۷۲۰ هجری است، یعنی حدود سی سال پس از سعدی کتابت شده است و همانطور که فروغی نوشته از نسخ قابل اعتنا برای مقابله و تصحیح متن است.

موقعی که فروغی عکس آنرا تهیه کرده بوده و مورد استفاده قرار می‌داده است در باب محتویات نسخه گفته است که حاوی گلستان و بوستان (مورخ ۷۲۰) و قصاید و غزلیات و غیره (مورخ رمضان ۷۲۱) بوده است. و جناب حبیب یغمای که با مرحوم فروغی در تصحیح کلیات مشارکت داشت بهتر از هر کس بر احوال این نسخه‌ها آگاه است.

سندم کی سے زباب سند  
 نالید بر استان کرم  
 موزن کویان کرمش که هین  
 حه شایسته کردی که خواهی مش  
 بکفان عن سر و کربت مش  
 عجب داری ز لطف پروردگار  
 تزلیه نکوم کی عذرم پذیر  
 میبشیم دارم ز لطف کنم  
 کیه رای هری در ارد زبای  
 من ام زلیه اندر اماده پر  
 نکوم زردی و جامه بخش  
 اگر پاری انداز لال اندم  
 تو بنوا و ما خافه از یکدگر  
 برآورده مردم ز سر و خرد  
 ناله از سنگار سر کسم  
 اگر هم بخش معتار جو د  
 و کرم گیری بقدر گناه  
 کرم دست گیری بجای دم  
 که زور آورد کوئیاری بی  
 دو خواهند بود در محشر فوق  
 عجب که و در ام از دست رانته  
 دلم بید مد وقت و قاتل اوید  
 عجب دارم ارشتم دارد من

مقصود مجیدی در دود  
 که یارب بفر دوس ایله برم  
 سگ و مجدی فامع از غل و دوز  
 بی زیندت ناز باروی رشت  
 که مستم دار از من بی خواجه دست  
 که باشد که کاری او مدوار  
 در توبه بازست و حق دستگیر  
 کی خواهم که پیش عفو ش خطم  
 خود سس گیری بخیر زبای  
 خدایا بفضل توام دست گیر  
 فردمانند و گام بخش  
 نا بخدی شهر کد لاند  
 کی توره بوش و ما پرده در  
 توانند در برده و برده بوش  
 خداوند کاران نام و کشد  
 مانند که کاری اندر وجود  
 بد و زخ فرست و تراز و خواه  
 و کرم بکنی بر یکدیگر کم  
 که یکدیگر تو رستگاری بی  
 نام کما مان دهندم طرق  
 یک از دست من جرگوشی بر خاست  
 که حق شرم دارد ز منی سید  
 که شرم بی ادا از حق شس









آورده و به این ترتیب که در وقت نماز اول صبح هر یک  
 از این گروه در خواب بود و چنانکه باقی از شب و کشت  
 [در اینجا یک مربع سفید در میان خطوط سیاه قرار دارد]  
 مردان و ملا و راجین هر یک در وقت نماز یکای یک بگفت بلند و بلند  
 بر کاه یک ماله را و روزه نماز کشتن فرمود و اتفاقاً همان میان آن  
 یک و عنوان شبانش نور سیده و نیز یکیت آن شبانش یکیت  
 که باقی وقت یک راجور واد و در وقت نماز بزرگ و کشت آن پرا  
 فرغ زنده گانی بر نرود و از راجان جویسته نیامده و شمع کرم خالص اند  
 از جویسته آن و بر بنده شتند که در وی ازین سخن در هم کش  
 ساقای لیفتن نیاید و بر تو یکان کرد و بر کاه و شمع  
 یکیت از این که کاه یکیت پلین پلین و میان شمع کردن و از شمع  
 یکیت از این که کاه یکیت شمع و کاه یکیت و شمع و کاه یکیت  
 [در اینجا یک مربع سفید در میان خطوط سیاه قرار دارد]  
 [در اینجا یک مربع سفید در میان خطوط سیاه قرار دارد]  
 [در اینجا یک مربع سفید در میان خطوط سیاه قرار دارد]



این کتاب پستان که بر نو آردن ، رنگ خود و سبک ، و قدرت بکار خا  
 برین پست و پساو آن دیدار باب پیش را تر ، و پیش پیش صاحب دانش  
 سرور ، در زوایا خلافت پادشاه عالی شان بخت ایشان مردم مشهور  
 روح دونه بر شحات قلام کبریا در شمار ، و ملک این کار خرد ، بخت  
 مغرت آید ، فیضت آید ، زبده کتاب ، روان سلطان اکابر  
 انکه صورت تحریفات بود ، و در ایام نهرت بکام است در خدمت  
 حضرت خاقان معظم اکرم اهل ذوقین بن الامام حاکم اهل اسلام  
 مروج الثریات الفراء ، بر اهل سلطان و الاقبا  
 بکه بکام بلیان شان ، فان بسم قدر شایان ، مختصر مستند و در بیان  
 بهادریان خلد ، خلال خلافت و معد تدریس  
 بر مالدین بکین سرزندن در عصر و تزیین بختیان زبده و در تزیین  
 در زینت یافت به تاریخ شهر محرم و محرم پنداری و بختیان و بختیان  
 بنی است ، و زبده بک ، بهادری بک

ولی نسخه درحال حاضر به ترتیب حاوی محالس و بوستان است ، فقط در انتهای بوستان رقم کاتب دارد و این همان رقمی است که مرحوم فروغی هم در مقدمه خود نقل کرده است و عکس آن در اینجا چاپ می شود

در ورق اول بوستان به خطی که احتمالا اراک قرن یازدهم هجری است مالکی محتویات کلیات را چنین معرفی کرده است . « دیباچه یا بصایح ، سؤال و جواب شیخ عارف ، بوستان ، گلستان ، طبیات ، بدایع ، حواتیم ، قصاید فارسی نصایح و نقل بحبلان ، صیحة الملوك ، صاحبیه ، معردات مجموع دوازده سحه در يك جلد » . این یادداشت معلوم می شود که بعدها به تدریج قسمتهایی از آن را برداشته اند ، کما اینکه از زمان فروغی هم قسمتی از آن ارمیان رفته است نکته دیگری که باید بدان اشاره کرد آن است که کاتب نسخه مرحوم داش بررگه نیا ( اکنون متعلق به کتابخانه مجلس شورای ملی است ) که به شرح رقم آن عبدالصمد بن محمود بیضاوی و مورخ سال ۷۲۱ بوده است خط همان کاتب سحه مورخ ۷۲۰ مورد بحث ماست .

\*\*\*

نسخه دیگری که از لحاظ هنری شایسته دیدن و لذت بردن است نسخه ای است مورخ به سال ۹۰۶ و به خط سلطان ملی مشهدی که با چهار مجلس تصویر و تشعیر و تذهیب عالی آرایش گردیده است و یادداشتی از سلطان میرک کتابدار درین باب بر آن الحاق شده است . عکس چند نمونه آن در این شماره به چاپ می رسد .

## یکی از اشعار وطنی قدیم ملک الشعراء بهار

حرفه مجموعه ای از شبنامه های چاپی و ثلاثینی متعلق به مرحوم سید حسن تقی زاده که برای محفوظ ماندن به کتابخانه مجلس شورای ملی سپرده است و ورقه ای است به چاپ ثلاثین حاوی قطعه ای از مرحوم ملک الشعراء بهار با مضای ( م . بهار ) . مرحوم بهار این قطعه را در جریان ورود روسهای تزاری به گیلان و به منظور تهییج افکار عمومی سروده است . چون یادگاری است از آن مرحوم به مناسبت سالگرد وفاتش که در بهاران اتفاق افتاد به چاپ می رسد .

## ایران مال ایران است

هان ای ایرانیان ! ایران اندر بلا است

مملکت داریوش دستخوش نیکلا است

مرکز ملک کیان در دهن اژدها است

غیرت اسلام کو جنبش ملی کجا است

برادران رشید اینهمه سستی چرا است ؟  
 ایران مال شماست ایران مال شما است  
 نه کین اسلام بار خاسته بر پا صلیب  
 حصم شمال و جنوب داده ندای مهیب  
 روح تمدن لب آیت امن یحیب  
 دین محمد یتیم ! کشور ایران غریب  
 براین یتیم و غریب بیکی آئین ما است  
 ایران مال شماست ایران مال شما است  
 سکندر کینه حوی رفت ر ایرانتان  
 هرقل رومی نژاد نکرد ویرانتان  
 ر کبر و دار عرب تهی شد اوطانتان  
 حران چنگیریان شد ر گلستانان  
 بهار ایرانیان مازحوش و با صفا است  
 ایران مال شماست ایران مال شما است  
 گهی که شد اصفهان به چنگ افغان دچار  
 لشکر پترکیبر یافت بگیلان قرار  
 عراق و تبریز شد زحیش بیگانه خوار  
 حنبش ملی کشید یکسره زیشان دمار  
 مامد بایرانیان ایران بی بازخواست  
 ایران مال شماست ایران مال شما است  
 هان ایرانیان بینم محبوسان  
 به پنجه انگلیس ، به چنگل روستان  
 گویی در این میان گرفته ناموسان  
 کر دو طرف میبرند ثروت ستان  
 در ره ناموس و نام کوشش کردن رواست  
 ایران مال شماست ایران مال شماست !  
 بیهده تا کی رنید به یکدیگر طعن و دق  
 عصای اسلام را چند نمائید شق  
 نیک شناسید بار جانب باطل زحق  
 وز سر بیرون کنید کینه بین الفرق



به مملکت بنگرید که با چه غم مبتلاست  
 ایران مال شماست ایران مال شماست !  
 هان ای ایرانیان ترك حمیت چرا ؟  
 سستی عنصر رچیست ؛ کزی بیت چرا ؟  
 چهل و نفاق از چهر روی ، بنص و دوئیت چرا ؟  
 مایوسیت چرا ؟ مرعوبیت چرا ؟  
 مایوسیت گناه ، مرعوبیت خطا است  
 ایران مال شماست ایران مال شماست !  
 چند بما دشمنان حیلہ طراری کنند  
 چند به اغفال ما دسیسہ ساری کنند  
 تا کی چون کودکان با ما باری کنند  
 چند بناموس ما دست درازی کنند  
 دست ببریدشان گرتان غیرت بحاست  
 ایران مال شماست ایران مال شماست !  
 برادران رشید ! برادریتان چه شد ؟  
 به عرسه رزمگاه دلاوریتان چه شد ؟  
 حصم بما خیره گشت خیره سربتان چه شد ؟  
 به دشمن کینه جوی کینه گریتان چه شد ؟  
 به کینه حاضر شوید کاینان آخر دواست  
 ایران مال شماست ، ایران مال شماست !

م . بهار

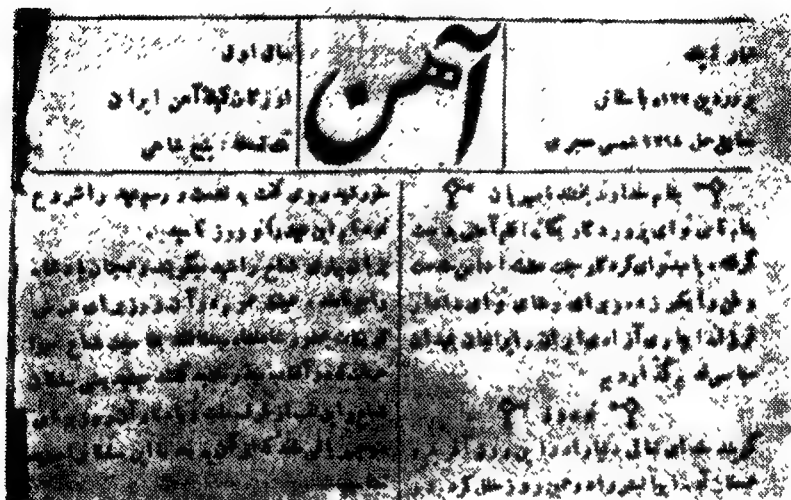
حسن سلطانی

## روزنامه‌های فارسی

در سال گذشته چند روزنامه فارسی که ذکر آنها در کتاب ممتاز مرحوم  
 صدرهاشمی نیامده است معرفی شد. اینک به معرفی چند روزنامه دیگر می پردازد.  
 این روزنامه‌ها متعلق به مجموعه کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران  
 است و یادگاری ارجمند از زحماتی که مرحوم محمد رضانی در جمع آوری این  
 مجموعه کشید.

## آهن

روزنامه آهن ارگان کمیته آهن ایران بطور ماهانه در طهران انتشار یافته است و اولین شماره آن در حمل سال ۱۳۹۸ شمسی انتشار یافته است .



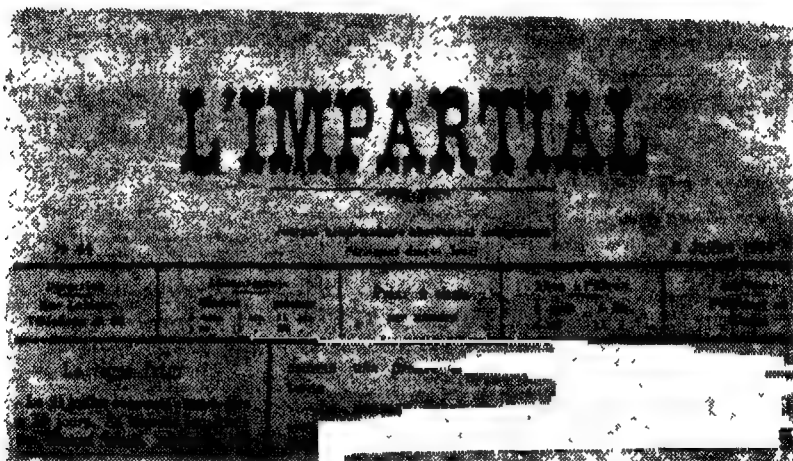
مقاله افتتاحی روزنامه ناین عبارت شروع می شود .

بنام خداوند بخشنده مهربان

بنام نامی توای پروردگار یگانه، قلم آهنی بدست گرفته بامید تو ای کردگار حلت عظمت، دامن خدمت وطن را بکمر زده و برای رضای توای دادار فرمانه بیاری آزادی ایران و ایرانیان بمیدان سیاسی قدم گذاردیم .

### بیطرف

مرحوم صدر هاشمی دیل روزنامه بیطرف چنین نگاشته است : و روزنامه بیطرف در تهران بمدیری (حسین خان) تأسیس و منتشر شده است. متأسفانه نگارنده باتمام کوشش وجد وجهی که نموده تا کنون نمونه ای از این روزنامه بدست نیآورده و لذا توضیح زیادی درباره آن نمیتوانم بدهم و فقط به نقل تقریبی که در شماره ۴ سال ۱۱ چهره نما نوشته شده اکتفا مینمایم. اما در اینجا عکس روزنامه بیطرف چاپ و گفته می شود که روزنامه بیطرف در سال ۱۳۳۱ هجری قمری در طهران بمدیر مسئولی حسین خان هفته ای دوشماره منتشر شده است .

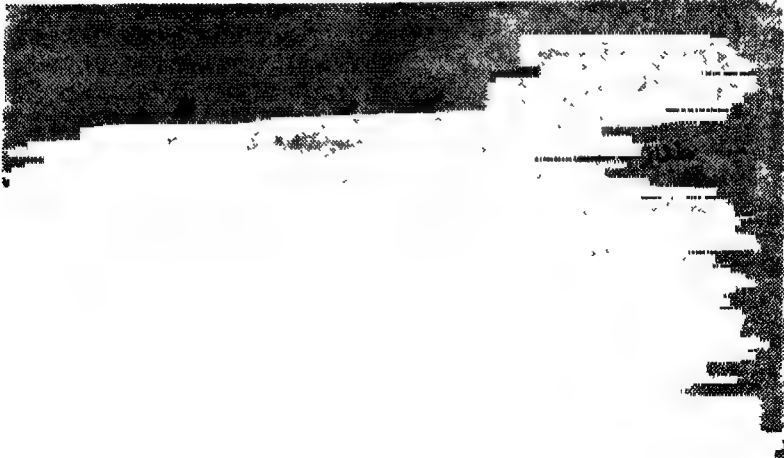




از شماره ۴۵ این روزنامه تغییر اسم داده و با اسم روزنامه اطلاعات بمدير مسئولی حسین یوسفزاده از شماره (۱ = ۴۶) منتشر شده است و از شماره (۴ = ۴۹) این روزنامه اسم مدیر مسئول برداشته شده و بجای آن سردبیر : میرزا علیحان زنحانی درج شده است . این روزنامه بمانند روزنامه بیطرف به دوربان فارسی و فرانسه نشر می شده است .

### مجله رهبر دانش

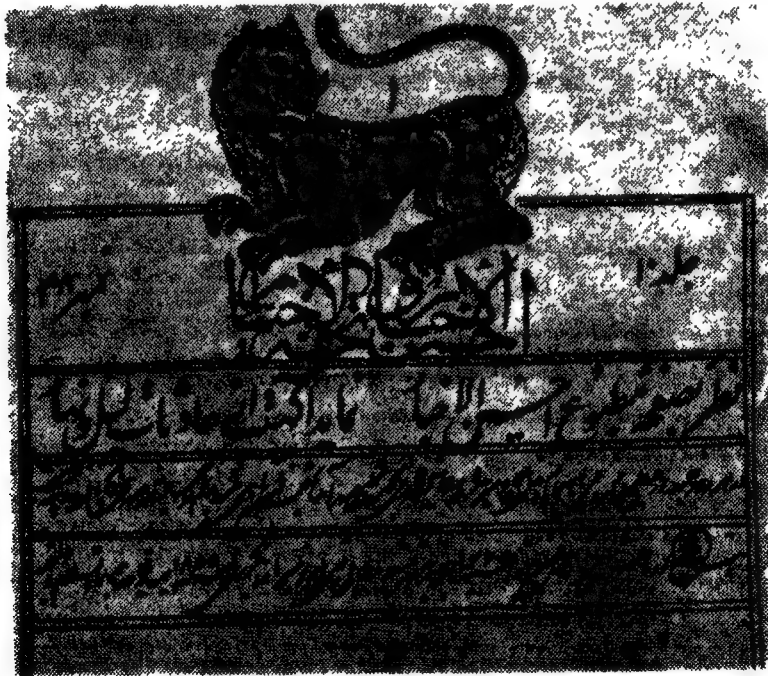
بمدیری منافزاده ثابت همراهه زیر نظر معارف جمهوریت مختار تاجیکستان منتشر شده است . شماره ۲ این مجله در تاریخ یکم اکتبر سال ۱۹۲۷ میلادی منتشر شده است . در همین شماره مقاله ای تحت عنوان اخبار به قلم منافزاده ثابت مدیر مجله بدینقسم شروع شده است :



شماره یکم این مجله در ماه آوگوست بنام « دانش - بینش » در سمرقند چاپ شده بود . ولی چون از حیث نفاست و ترتیبات تحنیکى و غیره با نقصانهای بسیار برآمده بود این است که هیئت تحریریه مجله ترتیب و طبع شماره دوم را بمن حواله کرد و خواهش نمودند که آنرا موافق شکل و ترتیب مجله های حاضره عصری در تاشکند بطبع رسانم . با نبودن وقت و داشتن کارهای زیاد فقط لزوم خدمت و مساعدت به مطبوعات تاجیکی را نظر گرفته همین شماره را چنانکه می بینید ترتیب داده و چاپ کناندم . اگر چه چند روزی از موعد معین خود دیر آمد ولی گویا خوش آمد « فهرست شماره ۲ این مجله چنین است : وظیفه های نوبتی - مؤمن خراخایف - تاجیکان والقبای نو - مناف زاده ثابت

### احسن الاخبار و تحفة الاخبار

این روزنامه با اهتمام حاج میرزا محمدعلی شیرازی در بمبئی تأسیس و شماره ۴۸ از جلد دهم آن در تاریخ نوزدهم شهر ربیع الاول ۱۲۷۲ هجری



قمری منتشر شده است . این روزنامه در تمام صفحات اول هر شماره اخبار مر بوط به دارالحلایفه طهران را درج و در بقیه صفحات اخبار شهرهای ایران را منعکس کرده است .

و او کاس (Utas)

فریدون

هنریک ساموئل نوبر

RIK SAMUEL NYBERG

۷۴/۲/۹ - ۱۸۸۹/۱۲/۲۸

با مرگ موبریکی از آ

چهره‌های درخشان جهان ایرا

بیم قرن اخیر ارمیا مارت و

فقدان ناهنگام شاگردان و

همکاران او معلمی برگزیده و

همکار و راهنمایی خردمند و

از دست دادند .



در اندوه مرگ نوبرگ و ایران شناسان نامدار دیگری مثل هنینگ<sup>۱</sup> دومناس<sup>۲</sup> و بار<sup>۳</sup> که در سالهای اخیر از وجود پرثرشان محروم شدیم اگر چیزی موجب تسلی و آرامش خاطرمان باشد مشاهده بنای استوار و کاخی بلند و سستی پایدار در مطالعه و تحقیق و تألیف است که آنان با روش و زندگی خود پایه گذارش بودند. اگر حتی میراث غنی و گرا قدری که بسورت آثار و تألیفاتشان بجای مانده بحساب نیاوریم فقط نحوه تحقیق و تتبع آنان برای رهروانی که درین راه می‌بویند می‌تواند دلیل و راهبری اطمینان بخش و حتی بالغ و ارزنده بهمار آید .

شگفت مردانی که در دنیای شتابگر و غوغازده و مادی غرب تمام ساعات و دقائق عمر خود را با شکیبائی و بردباری و حوصله‌ای تحسین آمیز صرف تحقیق و حل مشکلات و مبهمات زبان‌ها و لهجه‌های مهجور و دور افتاده و فراموش شده نمودند و وجود خود و زندگی محقر خویش را در ژرفنای تحقیق و مطالعه از یاد بردند . در آرامش و سکوت و دور از تظاهر و هیاهو و بازار گرمی‌های متعارفی که سوداگران بی‌متاع راه می‌اندازند بدون توقع پاداشی یا امید مقام و رتبه‌ای به فعالیت‌های علمی محض خود تا نفس آخر ادامه دادند و در کمال رضایت خاطر در میان انبوهی از کتاب و نوشته و جزوه و یادداشت چشم برهم نهادند .

نوبرگ که در سن ۸۴ سالگی در آ پارتمان کوچک خود در شهر اوپسلا

1- W . Henning

2- J. de Menasce

3- K . Barr

سوگد چراغ عمرش خاموش شد از این مردان بسود . اشتغال آخرین روزهای حیاتش خواندن نمونه‌های مطبعی چاپ جدید جلد دوم اثر نفیس و بی‌بطیرش *A Manual of Pahlavi* بود که سالها با کوشش و پشتکار خستگی ناپذیری در تکمیل و انتشار آن می‌کوشید . جلد اول این کتاب که در سال ۱۹۶۴ نشر شد و تمامی آن در دهه هفتاد سالگی عمر بخط خودش نگاشته شده نشان باروری ار آن همه پشتکار و صبر و عشق بکاری که در وجودش بهفته داشت می‌باشد .

نوبرگ در ۲۸ دسامبر سال ۱۸۸۹ در یکی از شهرهای کوچک سوگد متولد شد . در سال ۱۹۰۸ برای تحصیل زبانهای شرقی و زبانهای قدیمی در دانشگاه معروف شهر اوپسالا نامنویسی کرد و تا پایان عمر در کمال وفاداری بهمان دانشگاه وابسته ماند .

تحصیلات اولیه خود را در رشته زبانهای سامی آغاز کرد و استاد وی شرق‌شناس سوگدی *K. V. Zetterstéen* بود که نوبرگ بعدها حاشین‌وی گردید . مطالعات همه جابه و گسترده نوبرگ در زبان و فلسفه عرب اولین ثمرش تدوین کتابی شامل سه اثر از ابن عربی بود<sup>۱</sup> و نوبرگ در مقدمه ۲۰۰ صفحه‌ای که بر این کتاب نگاشته به تفصیل احوال و عقاید عرفانی ابن عربی را مورد بحث قرار داده که نظریات وی بارها مورد استفاده محققین قرار گرفته است . دومین اثر مهم عربی نوبرگ طبع متن کتاب *الانصار الخياط* بود که پس از قریب به یکسال توقف در مصر در سالهای ۱۹۲۵-۱۹۲۴ آنرا با تمام رساند<sup>۲</sup>.

در اینجا مجال آن نیست که به آثار و مقالات متعدد و استادانه نوبرگ در مورد زبانهای سامی اشاره گردد . فقط بذکر دو اثر مهم اولیه او یکی در مورد (پیشوند در زبانهای سامی)<sup>۳</sup> و دیگری درباره کتاب *هوشع*<sup>۴</sup> اکتفا می‌شود . نوبرگ عضو هیئت سردبیران *دائرة المعارف اسلام* بود<sup>۵</sup> و مقالات متعدد وی در این کتاب پر ارزش از جمله اثر مهم وی *ذیل المتمرله* نباید ناگفته بماند . در اولین سالهای تحقیق و تتبع توجه نوبرگ از رشته خود که زبان های سامی بود بر رشته کاملاً متفاوتی یعنی زبانشناسی ایرانی میانه معطوف شد. آنچه که احتمالاً موجب این تحول گردید اهمیت لغات لهجه‌های آرامی در هزوارش- های پارتی و فارسی میانه بود که نظر کنحاو و جویای او را بخود جلب کرد و

۱- به ذیل ۱ کتاب شناسی رجوع شود

۲- به ذیل ۵ کتاب شناسی رجوع شود

۳- به ذیل ۲ کتاب شناسی رجوع شود

۴- Hosea به ذیل ۲۱ کتاب شناسی رجوع شود

۵- Encyclopaedia of Islam

افتی تازه در تحقیق و مطالعه در برابر دیدگان او گشود .  
در آن دوران با کشف آثار تورفان مطالعات ایرانی میانه اهمیت تازه ای یافته بود در کوتینکن آلمان چهره های درخشانی مثل آندراس و هنینگ و بار ولنتز و مرگن ستیرنه گروهی تشکیل داده و با تلاش فراوان به خواندن و مطالعه این آثار پرداخته بودند . نوبرگ به تنهایی در اوپسالا سرگرم این کار بود . اولین اثر وی بنام «اسناد پهلوی از اورامان» با بحث جامعی در هرزوارش های آرامی در سال ۱۹۲۳ منتشر شد . ۱۰ طبعاً پنجاه سال مطالعاتی که در این زمینه صورت گرفته تحدید نظر کلی در مندرجات مقاله مر بور را ایجاب می کند و نوبرگ خود بارها بدین مطلب اشاره می کرد .

پنج سال بعد یعنی در سال ۱۹۲۸ جلد اول اثر نوبرگ پهلوی او Hilfsbuch des Pehlevi در اوپسالا منتشر شد ، در اینجا بمعرفی این کتاب گرانقدر نیازی نمی بیند زیرا که ترکیبی است که با زبان پهلوی آشنائی داشته و از این کتاب بهره فراوان در حل مشکلات و مبهمات این زبان نبرده باشد . این اثر نوبرگ بلافاصله در همه دانشگاه های دنیا که پهلوی تدریس می شد به صورت کتاب درسی درآمد و طبعاً با اهمیتی که یافت از انتقاد سایر صاحب نظران بی بهره نماند . روش آوانویسی و برگرداندن حروف پهلوی به حروف لاتینی و استنتاجات و تفسیرات نوبرگ از برخی ارفلت های زبان پهلوی مورد انتقاد قرار گرفت ولی با همه اینها این کتاب بعنوان مرجع و مأخذی اساسی و متقن از آن روزگار تا به امروز مورد استفاده پهلوی دایان قرار گرفته و عجب آنکه پس از گذشت ۳۵ سال از طبع اول این کتاب هنوز در مسائل فوق روشی که مورد قبول همه پهلوی دانان باشد اتخاذ نشده است .

نوبرگ که خود متوجه اهمیت این کتاب و لزوم تحدید نظری در آن بود با عزمی راسخ بدان کار همت نهاد و سالهای طولانی با صبر و پشتکار قابل تمجیدی در تدوین آن کوشید . جلد اول طبع جدید این کتاب - این بار بزبان انگلیسی بنام A Manual of Pahlavi با اسافات و ملحقاتی در سال ۱۹۶۴ منتشر شد و با کمال خوشبختی و سپاس باید یادآور شد که جلد دوم آن شامل لغت نامه کامل و بحثی در نکات دستوری و فهرستی از هرزوارش ها که نوبرگ در آخرین روزهای حیاتش بدیدن نمونه های مطبوعی آن مشغول بود در دست چاپ است و تا چندی دیگر منتشر خواهد شد .

در سالهای آخر دهه ۱۹۲۰ و دهه ۱۹۳۰ تا آغاز جنگ جهانی دوم



نوبرگ پرثمرترین و شکوفاترین دوران فعالیت علمی خود را می گذراند . به دنبال کتاب پهلوی خود آثار و مقالات و رسالات متعددی در مسائل مربوط به زبان پهلوی و دین زرتشتی منتشر نمود که از جمله آنها باید «مسائلی در فلسفه خلقت و آفرینش و تکامل آن در آئین مزدیسنی»<sup>۱</sup>، «متن پهلوی افسانه کرساسپا»<sup>۲</sup> (۱۹۳۳)، «متن گاه شماری مزدیسنی (۱۹۳۴)»<sup>۳</sup> را نام برد. در عین حال بتدریس می پرداخت و از جمله شاگردان آنروری او ایران شناسان مشهور امروز و یکندر<sup>۴</sup> و ویدن گرن<sup>۵</sup> می باشند

در بهار سال ۱۹۳۵ سلسله سخنرانیهای تحت عنوان «ادیان کهن ایرانی» در دانشگاه اوپسالا ایراد کرد که بصورت کتاب مفصلی ابتدا به سوئدی (استکلم ۱۹۳۷) و سپس با ترجمه شیدر<sup>۶</sup> به آلمانی منتشر شد (لابزیک ۱۹۳۸) .<sup>۷</sup>

انتشار این کتاب و نظریاتی که نوبرگ در مورد زرتشت و سرودهای منسوب به او گائاه بیان داشته آنقدر تازه و بحدی معایر انتظار سایر ایران شناسان و استنباطات آنان از متون زرتشتی بود که موجی از انتقاد و محاذله شدید علمی را برانگیخت و بیش از هر اثر دیگر - خوب یا بد - موجب اشتها نوبرگ شد. همین کتاب یکی از علل روابط سرد و تیره بین هنینگ و او شد که با قلمی تند و پرارکنایه در مقالات و آثار مختلف به یکدیگر می تاختند و با پشت گرمی به غنای علمی و استدلالات خود نظریات طرف مخالف را تخطئه می نمودند . اکنون که این هردو ایران شناس بر رگ روی در نقاب خاک کشیده اند آنچه که در قضاوت در حدال مربور برای ما قابل تأمل است اعتراف و اذعان آشکار هر یک از آنان به ارزش بلند علمی و تمجید و احترام به شخصیت دیگری بود که هیچگاه مورد خدشه و حمله قرار نمی گرفت .

کتاب «ادیان کهن ایرانی» در سال ۱۹۶۶ بصورت افست تجدید چاپ شد و نوبرگ در مقدمه تازه ای که بر آن نگاشت نظریات خود را در بسیاری از مسائل مورد بحث به تصریح روشن و بیان داشت .

۱- به ذیل ۱۰ کتاب شناسی مراجعه شود

۲- به ذیل ۱۷ کتاب شناسی مراجعه شود

۳- به ذیل ۱۸ کتاب شناسی مراجعه شود

۴- Stig Wikander

۵- Geo Widengren

۶- H. H. Schaefer

۷- به ذیل ۲۵ کتاب شناسی مراجعه شود

در «اسناد پهلوی از اورامان» که نوبرگ در سال ۱۹۲۳ منتشر ساخت از دو اثر مهم یکی سنگنبشته‌های حاجی آباد و دیگری «فرهنگ پهلوی» *Frahang i Pahlavik* بعنوان دومرحه اساسی در مطالعات پهلوی نام مر نوبرگ باین نکته همواره معتقد ماند. در سال ۱۹۴۵ مقاله تحقیقی عالم تحت عنوان (سنگ نبشته‌های حاجی آباد) در کتابی که بافتخار آرتور<sup>۱</sup> تن سن<sup>۱</sup> ایران شناس دانمارکی بنام «شرق و غرب» نشر شد منتشر شد. متأسفانه به سوئدی است.<sup>۲</sup> ولی تمامی متن آبرادر کتاب *annual of Pahlavi* صفحات ۱۲۲-۱۲۷ آورده است و چند سال قبل دو سنگ نبشته دیگر پهلوا اخیراً از استاسول و مشکین بدست آمده معرفی و ترجمه نمود.<sup>۳</sup>

در مورد فرهنگ پهلوی *Frahang i Pahlavik* وی سالها به تناوب متن جدیدی از آن اشتغال داشت. اما این اواخر بخاطر تکمیل لغ *Manual* به تکمیل حواشی آن تصویق نیافت به ظن قوی اکنون در گرانیهائی که از او باقی مانده متن کامل این کتاب به نحوی که بتوان تقریباً همانطور که هست بطبع رساند وجود دارد

نوبرگ در امور علمی و فرهنگی کشور سوئد فردی فعال بود و از های برجسته فرهنگی آن کشور بشمار می رفت. عضویتش در آکادمی سوئد (که همه ساله برنده جایزه‌های نوبل را در ادبیات انتخاب می ایفای وظایف رسمی و غیررسمی فرهنگی، ایراد سخنرانیها، نوشتن مقه کتب، شرکت در نشر مجله شرقشناسی سوئد و سپس آکناورینتالیا<sup>۴</sup>، در دانشگاه اوپسالا، و ایراد سخنرانی در کنگره‌های بین المللی و غیره، حتی در وراء مردهای سوئد مشهور ساخته بود.

در سال ۱۹۵۷ در بیست و چهارمین کنگره شرقشناسان مدال *Mark Lidzbarski* به خاطر تحقیقات ذیقیمت وی در زبانهای سامی اترکی و کتاب همدقدیم بوی داده شد و نیز در سال ۱۹۷۳ به دریافت نشان نائل گردید.

باآنکه اکثر ایام حیات خود را صرف تحقیق در زبانها و ادیان ایران نمود ممهذا اولین سفرش به ایران در سال ۱۹۶۰ و در سن هفتاد

۱- Arthur Christensen

۲- به دیل ۳۰ کتابشناسی رجوع شود

۳- رجوع شود به ترتیب به دیل ۴۸ و ۵۲ کتاب شناسی

۴- مجله شرقشناسی سوئد بنام *Le Monde Oriental* تا سال ۴۳

دفاة در صفحه روبرو



ھیریك ساموئل فوبرگ



رخ داد . وی در آن سفر همراه با دخترش از شهرهای مهم ایران دیدن کرد و علیرغم حسامت حثه و گرمای شدید تاستان پیاده و نفس رنان خود را ارکوهی که کتیبه حاجی آباد بر آن نقش بسته بالا کشاند و با غرور و رسایت به پای آن کتیبه که روزها و ماهها حروف و لغات آن را در اطاق خود در او پسالای سوئد مطالعه کرده بود رسید .

دومین بار در سال ۱۹۶۳ و سومین بار در سال ۱۹۶۶ هنگام برگزاری اولین کنفره جهانی ایرانشناسان و بارچهارم در سال ۱۹۷۱ بدعوت کنانه پهلوی برای شرکت در کنفره ایرانشناسان که مقارن با حشهای ۲۵۰۰ ساله شاهنشاهی در شیراز برپا می گردید بایران آمد از این سفرها همواره با شادی و رسایت یاد می کرد .



نوبرک قدی بلند و هیكلی تنومند داشت. آنچه ده پانزده بیست سال پیش از او می شنیدیم حکایت از استادی سختگیر و معلمی دقیق و تند و می گذشت می نمود . در سالهای اخیر آنهمه هیئت و صلات اخلاق حای خود را به طبیعی آرام و سلیم داده بود. همه صحبتش چون رشحاتی دلنوار که از اقیانوسی مواح از علم و تجربه و داستان و حکایت بر حیرد دل و حان را نوازش میداد. تا آخرین دقایق حیات در کمال روشنی و سلامت و آمادگی مفر وحدت ذهن بود و این موهبت همراه با انرژی فوق العاده ای که برای کار داشت موجب گردید که سنین پیری و درماندگی را احساس نکند مانند جوانی با همان قوت مکارهای علمی خود ادامه دهد .

رهن حسرت و دریغ که جهان ایرانشناسی چنین ستون راسخی را از دست داد .

سوئد منتشر شد و سپس در Acta Orientalia که با همکاری شرقشناسان ممالک شمالی اروپا در دامارک منتشر میگردد ادغام گردید .

نوبرک و اولاس

این مکر را در زمستان ۱۳۴۶ در اوپالا برداشتم

( ایرج افشار )

SELECT BIBLIOGRAPHY OF H.S. NYBERG (28.XII.1889-9.II.1974)

Kleinere Schriften des Ibn al-'Arabī. Nach Handschriften in Upsala und Berlin zum ersten Mal hrsg. und mit Einleitung und Kommentar versehen. Leiden 1919. (Diss.) Repr.: Bagdad (c. 1963).

Wortbildung mit Präfixen in den semitischen Sprachen. *Le Monde Oriental* 14 (1920), pp. 177-289.

Zur Entstehung der Bahuvrīhi-Komposita. *Strena philol. Upsal.*, Festschrift tillägnad...Per Persson, Uppsala 1922, pp. 91-109.

The Pahlavi documents from Avromān. *Le Monde Oriental* 17 (1923), pp. 182-230.

Le livre du triomphe et de la réfutation d'Ibn er-Rawendi l'hérétique par Abou l-Hosein Abderrahim Ibn Mohammed Ibn Osman el-Khayyat. Texte Arabe, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique conservé dans la Bibliothèque Égyptienne du Caire, avec une introduction, des notes et des index. Le Caire 1925. New ed. by A.N. Nader, Beirut 1957.

Hilfsbuch des Pehlevi. I: Texte und Index der Pehlevi-wörter. II: Glossar. Uppsala 1928-1931.

Ein Hymnus auf Zervān im Bundahišn. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 82 (1928), pp. 217-235.

Ein Kapitel über die Schreibkunst im Frahang i Pahlavīk. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 82 (1928), pp. XCIII-XCIV.

Materialy po istolkovaniju pechlevijskich nadpisej Derbenda. Translated into Russian by Fj. Kieseritzky. *Bull. de la Soc. scient. d'Azerbaidjan* 8:5 (1929), pp. 26-32.

Questions de cosmogonie et de cosmologie mazdéennes. (1)-2 *Journal Asiatique* 214 (1929), pp. 193-310; 219 (1931), pp. 1-134.

Zum Kampf zwischen Islam und Manichäismus. *Orientalistisch Literaturzeitung* 32 (1929), coll. 425-441.

Le dieu Zurwān Actes du 5<sup>e</sup> congrès internat. d'hist. des religions à Lund 27-29.VIII.1929. Lund 1930, pp. 253-258.

Einige Bemerkungen zur iranischen Lautlehre. *Studia indo-iranica*, Ehrengabe für W. Geiger..., Leipzig 1931, pp. 213-

Ein iranisches Wort im Buche Daniel. *Le Monde Oriental* 25 (1931), pp. 178-204.

15. Aram. 'štyṃ' Le Monde Oriental 16/17 (1932/33), pp 256.
16. Un pseudo-verbe iranien et son équivalent grec. Symbolæ philol. O.A. Danielsson octogen. dicata, Uppsala 1932, pp. 237-261.
17. La légende de Keresāspa. Transcription des textes pehlevi, avec une traduction nouvelle et des notes philologiques. Oriental studies in honour of C.E. Pavry, London 1933, pp. 336-352.
18. Texte zum mazdayasnischen Kalender. Bifogad Inbjudning till filosofie doktorspromotionen vid Uppsala Universitet torsdagen den 31 maj 1934. Uppsala 1934.
19. Das textkritische Problem des Alten Testaments, am Hoseabuche demonstriert. Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 52 (1934), pp. 241-254.
20. Forschungen über den Manichäismus. Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft 1935, pp. 70-91.
21. Studien zum Hoseabuche. Zugleich ein Beitrag zur Klärung des Problems der alttestamentlichen Textkritik. Uppsala universitets Årsskrift 1935:6, Uppsala 1935.
22. Contribution à l'histoire de la flexion verbale en iranien. Le Monde Oriental 31 (1937), pp. 63-86.
23. Quelques remarques sur la prononciation de l'arabe parlé en Egypte. Le Monde Oriental 31 (1937), pp. 42-48.
24. Deuteronomium 33:2-3. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 92 (1938), pp. 320-344.
25. Die Religionen des alten Iran übers. v. H.H. Schaeder. Mitt. d. Vorderasiatisch-ägyptischen Gesellschaft, 43, Leipzig 1938. Repr. with a "Begleitwort zum Neudruck", Osnabrück 1966. Pp. Xf., XII-XIV, 146-166, 174-187, repr. in Schlerath (ed.), Zarathustra (=Wege der Forschung, 169), Darmstadt 1970, pp. 53-96, 165-168.
26. Studien zum Religionskampf im Alten Testament. I. Archiv für Religionswissenschaft 35 (1938), pp. 329-387.
27. Bemerkungen zum "Buch der Götzenbilder" von Ibn al-Kalbi. Acta Instituti Romani Regni Sueciæ, serie 2:1: Drägma, Martino P. Nilsson...dedicatum, Lund 1939, pp. 346-366.
28. Einige Bemerkungen zum neupersischen Akzent. Uppsala universitets Årsskrift 1939:1: B. Collinder, Reichstürkische Lautstudien, Uppsala 1939, pp. 95-97.
29. Hoseaboken. Ny översättning med anmärkningar. Uppsala universitets Årsskrift 1941:7:2: Festskrift utg. av teologiska fakulteten i Uppsala till 400-årsminnet av bibelns utgivande på svenska 1551, 2.
30. Hājjīābād-inskriften. Øst og Vest, Afhandlinger til-egnedede...A. Christensen, København 1945, pp. 62-74.

31. Quelques inscriptions antiques découvertes récemment en Géorgie. *Eranos* 44: *Eranos Rudbergianus*, Göteborg 1946, pp. 228-243.
32. Irans religioner före Islam. Illustreret Religionshistorie, under Red. af J. Pedersen, København 1948, pp. 435-495.
33. Hebreisk grammatik. Uppsala 1952.
34. Die kulturellen Auswirkungen des Vorderen Orients auf Europa. *Hesperia* 4 (1953), h. 10.
35. Das Studium des Orients und die europäische Kultur. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 103 (1953), pp. 9-21.
36. Das Reich der Achämeniden. *Historia mundi*, ein Handbuch der Weltgeschichte, begründet v. F. Kern, hrsg. v. F. Valjavec, III, Bern 1954, pp. 56-115.
37. Zur Entwicklung der mehr als dreikonsonantischen Stämme in den semitischen Sprachen. Westöstliche Abhandlungen, Rudolf Tschudi zum 70. Geburtstag überreicht, hrsg. v. F. Meier, Wiesbaden 1954, pp. 128-136.
38. Zarathustrabiografien i Dénkart. Presesföredrag vid Nathan-Söderblom-Sällskapets årshögtid den 13.I.1955. *Religion och bibel* 14 (1955), pp. 3-19.
39. 'Amr ibn 'Ubaid et Ibn al-Rawendi, deux réprouvés. Classicisme et déclin culturel dans l'histoire de l'Islam, Symposium de Bordeaux 1957, pp. 125-139.
40. Pehleviastudiets historia i Europa. Zusammenfassung: Zur Geschichte des Pehlevistudiums in Europa. *Annales Academiae Regiae Scientiarum Upsaliensis*, K. Vetenskaps-samhällets i Uppsala årsbok, 1 (1957), pp. 95-113.
41. Sassanid Mazdaism according to Moslem sources. *J. of the K.R. Cama Oriental Institute* 39, (Bombay 1958).
42. Die sassanidische Westgrenze und ihre Verteidigung. *Septentrionalia et orientalia*, studia Bernhardo Karlgren dedicata, K. Vitt.-, Historie- och Antikvitetsakademiens handlingar, 91, Stockholm 1959, pp. 316-326.
43. The new Corpus inscriptionum Iranicarum. *Bull. of the School of Oriental and African Studies* 23 (1960):1, pp. 40-46.
44. A manual of Pahlavi: Part I: texts, alphabets, index, paradigms, notes and an introduction. Wiesbaden 1964. Part II: glossary (in the press).
45. An Old Persian name on a silver bowl in Dr Kempe's collection. *Festschrift tillägnad Carl Kempe, 80 år, 1884-1964*. (Stockholm?) 1964, pp. 735-739.



46. The opening section of Dēnkart book V. Dr J.M. Unvala Memorial Volume, Bombay 1964, pp. 99-112.
47. Ordet silke och dess historia (The word salk and its history). Kungl. Vetenskaps-societetens Årsbok 1967 (Uppsala 1967), pp. 29-37.
48. L'inscription pehlevie d'Istanbul. Byzantion 36 (1968), pp. 112-122, pl. I.
49. Paul Kahle. In Memoriam Paul Kahle, Berlin 1968, pp. 1-2.
50. Stand der Forschung zum Zoroastrismus. Archaeologische Mitteilungen aus Iran, N.F., 1 (1968), pp. 39-48.
51. Middle Iranian has, hasēnaq. W.B. Henning Memorial Volume, London 1970. pp. 343-348.
52. The Pahlavi inscription at Mishkīn. Bull. of the School of Oriental and African Studies 33 (1970):1, pp. 144-153.
53. Från teokratisk imperialism till imperium. Adahl (ed.), Iran genom seklerna. Stockholm 1971, pp. 9-16. Engl. transl.: From a theocratic imperialism to an imperium. Adahl (ed.), Iran through the ages. A Swedish anthology. Stockholm 1973, pp. 11-19.



نویسنده

این مجلد در زمستان ۱۳۴۶ در کتابخانه او برداشتم (ابرح اعشار)



المرج الفار

## کتابهای تازه پاکستان

آخوندوف

سرگزشت مرد حسیس. ترجمه میرزا جعفر قراجه‌داغی. با اضافہ کنہید و مقدمه و خلاصه و فرهنگ اردکترکی. بی. نسیم. پیشاور. دارالکتب دانشگاه پشاور. ۱۹۷۳. جیبی. ۱۲۸ ص.

اجمل خان، حکیم

قتل شیدا. لاہور. مجلس یادگار اجمل ۱۹۷۰. رقی. ۱۴۴ ص

مجموعه‌ای است از دیوان فارسی و اردوی شاعری که تخلص اوشیدا بوده و کارش طبابت. حدود سی سال پیش فوت

شده است.

ادیب فروزشاهی، دین محمد

کلیات ادیب. حیدرآباد سند. ۱۹۶۴

۱۵۵

شاعر متولد سال ۱۳۱۴ قمری است

اهوازی، حسین بن سعید

کتاب الفوائد تحقیق و ترجمه سید مرصی

حسین صدرا لافاضل، لاہور. ۱۹۷۱

رقعی ۱۵۶ ص

مثنی است عربی در حدیث. مؤلف

ار رحال حدیث در قرن سوم هجری

است.

بدائی، عبدالقادر

نجات‌الرشید به تریب و حواشی و مقدمه

سید معین الحق. لاہور. اداره تحقیقات

پاکستان. ۱۹۷۲ و بربری. ۵۷۱+۳۵ ص.

مثن فارسی است و مؤلف از رجال

قرن دهم هجری. موضوع کتاب در کلام

وفته آمیخته با حکایات و اشعار

برنی، ضیاءالدین

فتاویٰ جهان‌نظاری. به تصحیح و مقدمه

وحواشی ای. سلیم خان. لاہور. اداره

تحقیقات پاکستان. ۱۹۷۲. و لیری.

۳۵۴+۱۳۳ ص.

مثن فارسی است در سیاست و اخلاق

بسمینای موازین اسلامی. مقدمه به

انگلیسی است در احوال مؤلف و تلخیص

مطالب مهم کتاب. مؤلف در قرن هفتم

می زیسته.

بشیر حسین، محمد

مهرت مخطوطات شفیع. به فارسی و

حام‌الدین راشدی . حیدرآباد سند  
سدهی ادبی نورد . رقی. ۱۰۴+۳۶۳ص  
این اثر در سال ۱۰۱۶ تألیف شده  
و فارسی است .

### تتوی ، سید میر محمد بن سید جلال

نرخان نامه ( تاریخ سند در زمان ازغون  
و نرخان ) نه اهتمام سید حام‌الدین راشدی  
حیدرآباد سند . سدهی ادبی نورد . ۱۹۶۵  
رقی. ۴۷ + ۱۱۱ ص

این اثر به فارسی است و در حدود  
سال ۱۰۶۵ تألیف شده است .

### تسبیحی ، محمد حسین

فهرست نسخه‌های خطی حواحه ساءانه  
خرانانی . راولپندی . مرکز تحقیقات  
فارسی ایران و پاکستان . ۱۳۵۱ . وزیری .  
۲۲۲ + مقداری تصاویر نغ .

### تسبیحی ، محمد حسن

فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه مجمع بخش  
مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان  
جلد یکم . راولپندی . مرکز تحقیقات  
ایران و پاکستان . ۱۳۵۰ شمسی . وزیری .  
۸۰۴ ص .

### جعفری ، علی اکبر

دوقویم از دوسال و در یک شهر . راولپندی  
مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان  
۱۳۵۱ . وزیری . ۶۱ ص .

### حافظ شیرازی

دیوان به خط محمود بن حسن نیشابوری  
( ۸۱۴ ه ) . به مقدمه متارحن . کراچی .  
۱۹۷۱ . رقی . چاپ عکسی . ۳۵۶ ص

اردو و پنجابی در کتابخانه مرحوم  
پرفسور دکتر مولوی محمد شعیب . تألیف  
محمد شیر حسین . با پیوستی مشتمل بر  
یادداشت‌های آن دانشمند گرد آورده احمد  
رنانی . لاهور . دانشگاه پنجاب . ۱۹۷۳  
۶۵۱ ص + ۱۰۲ عکس

معرفی ۳۶۹ نسخه خطی است .

### شیر حسین ، محمد

فهرست محتویات شیرانی جلد سوم  
لاهور . اداره تحقیقات پاکستان . ۱۳۷۳  
وزیری . ۸۳۵-۴۱۲ .

حاوی معرفی نسخه‌های ۲۱۸۳ تا  
۳۱۲۱ می باشد .

### بیرم خان خانجانات

دیوان . نه اهتمام محمود الحسن صدیقی ،  
سید حام‌الدین راشدی ، محمد صابر .  
کراچی . مؤسسه تحقیقات آسیای مرکزی  
و عربی . ۱۹۷۰ - ۸۳ + ۱۸ ص ( سلسله  
متون شماره ۲ )

قسمت اعظم اشعار به فارسی است  
و مقدمه‌ای هم به ترکی . بیرم خان از  
رحال سیاست قرن دهم هجری هندوستان  
است .

### بیرونی ، ابوریحان

کتاب الفیدنه فی الطب . تحقیق الحکیم  
محمد سعید والدکتور رانا احسان‌اللهی .  
کراچی . مؤسسه هندو . ۱۹۷۳ . وزیری  
بزرگه . ۳۳۰ + ۳۷ ص

متن عربی است همراه ترجمه انگلیسی .

### تتوی ، سید عبدالقادر بن سید

#### هاشم

حدیقه الاولیاء . به تصحیح و اهتمام سید

## حزین لاهیجی

دیوان . نسخه تصحیح کرده مصف ملک  
علی قلی واه داغستانی . به مقدمه ممتاز  
حسن - کراچی . ۱۹۷۱ . وریری چاپ  
عکس . ۳۶۵ ص

## خمام

میکده حیام یعنی راننداب حیام نا تعارف  
وترجمه و شرح از دکتر کی . بی . سم  
لاهور . یو نا بتد انکار پوریش - ۱۹۶۸  
حسی . ۱۷۶ ص

## داراشکوه

دیوان . به اهتمام احمد بی خان لاهور  
اداره تحقیقات پاکستان . ۱۹۶۹ . وریری  
۱۷۱ ص

دیوان فارسی داراشکوه دانشمند و  
شاهزاده مشهور معمولی هندست .

## دلشاد پسروری

دیوان دلشاد پسروری . به تصحیح علام  
رمانی عزیز . لاهور . اداره تحقیقات  
پاکستان . ۱۹۷۰ . وریری . ۲۱۲ + ۳۶ ص  
شاعر در ۱۷۷۷ میلادی فوت کرده  
و این کتاب حاوی اشعار فارسی اوست

## دوانی ، سعدالدین

احلاق حلالی . مع تعارف وترجمه و شرح  
وفرهنگ و خلاصه از دکتر کی . بی . سم .  
پشاور . عظیم پبلشنگ هاوس . ۱۹۶۷ .  
حسی . ۱۲۰ ص

## راشدی ، سید حسام الدین

میرزا غازی بیک ترخان . اوراس کی نرم  
ادب . کراچی . انجمن ترقی اردو پاکستان  
۱۹۷۰ ص . ۴۶۲ ص

یکی از تحقیقات مبسوط و دقیق

سید حسام الدین راشدی دانشمند برجسته  
پاکستان است . سراسر آن درباره تأثیر  
زبان و ادب فارسی است در خطه ای که از  
پادپومهای زبان دلاویز و شیرین ماست .

## رضوی ، سید فراز علی

مخطوطات انجمن ترقی اردو . ( فارسی  
عربی ) . کراچی ، انجمن ترقی اردو .  
۱۲۴۴ شمسی . رقی . ۱۳۲ ص  
درین مجموعه ۹۵۷ نسخه فارسی  
و تعدادی در حدود دود نسخه عربی معرفی  
شده است .

## الرمانی ، ابوالحسن علی بن عیسی

کتاب مازل العروف . تحقیق و تعلیق  
رافا محمد نصرالله احسان الهی . لاهور  
مجمع البحوث العلمیه . ۱۹۷۲

متن عربی است . مؤلف در ۳۸۴  
فوت شده است

## سانگی ، میر عبدالحسن خان

لغات لطیفی . مشتمل بر احوال و آثار  
حضرت شاه عبداللطیف به سنی نبی بحث  
خان بلوچ . حیدرآباد سند . ۱۹۶۷ .  
رقی . ۲۱۰ ص

## سرهندی ، بدرالدین

حضرات اقدس . لاهور . محکمہ اوقاف  
پنجاب . ۱۹۷۱ . وریری . ۶۱۳ ص

متن فارسی است و در عرفان و ذکر  
عده ای از عرفای نقشبندی و از آثار قرن  
یازدهم هجری .

## شاملو ، حسن خان

منشآت حسن خان شاملو به اهتمام و مقدمه

در قرن دهم هجری است .

### قابل خان ، ابو الفتح

آداب عالمگیری . تألیف صادق مظفری  
انالوی . به تصحیح عبدالغفور جواهری .  
لاهور . اداره تحقیقات پاکستان . ۱۹۷۱  
دو جلد .

متن مکاتبات عصر اورنگ زیب

است .

### قانع تنوی ، سید میر علی شیر

مکلی نامه ، به تصحیح سید حامد الدین  
راشدی ، حیدرآباد سند - سندی ادبی  
بورده . ۱۹۶۷ . رقی . ص

این اثر در باره ماحبه مکلی از  
حیدرآباد سند در سال ۱۱۷۳ تألیف شده

است .

متن فارسی است فقط در ۹۶ صفحه

و بقیه کتاب یعنی ۷۴۳ صفحه حواشی  
راشدی است در تاریخ و رجال و قبور آن  
ماحبه .

### کنبو ، محمد صالح

عمل صالح الموسوم به شاه جهان نامه .  
ترکیب و تهنیه دکتر غلام یزدانی . ترمیم  
و تصحیح دکتر وحید قریشی . لاهور .  
مجلس ترقی ادب . ۱۹۶۸ - ۱۹۷۳ .  
( سه جلد )

### کوثر ، انعام الحق

ارمغان کوثر . مقالات فارسی . لاهور .  
ظفر اقبال . ۱۹۷۳ . رقی . ۱۷۴ ص

مجموعه شانزدهم مقاله ادبی و تاریخی

در باره ادبیات فارسی و فرهنگ ایرانی

است .

ریاض الاسلام . کراچی . مؤسسه تحقیقات

آسیای مرکزی و غربی . ۱۹۷۱ . وریری .

۲۲۰ + ۲۵ ص

منشآت به زبان فارسی است و چاپ

آن به صورت عکس از روی یک نسخه خطی .

### صائب تبریزی

دیوان صائب با اضافه عربیات به خط

و مهر صائب . به مقدمه ممتاز حسن . کراچی

۱۹۷۱ چاپ ملکی وریری . ۷۱۱ ص

### صائب تبریزی

دیوان صائب به خط میرزا صائب به مقدمه

ممتاز حسن - کراچی . ۱۹۷۱ . چاپ عکسی

رقی . ۱۰۰۵ ص .

چاپ دیگری است غیر از آن که قبل

معرفی شد .

### الطحاوی ، ابی جعفر احمد بن

محمد

اختلاف الفقهاء الجزء الاول . حقه و علق

علیه محمد صغیر حسن المصومی . اسلام

آباد . ۱۳۹۱ . وریری . ۵۱۴ و ۵۱۵ ص

مؤلف این اثر در سال ۳۲۱ هجری

در گذشته . است پس می توان کتاب را

تألیف قرن چهارم دانست و از متون

مهم و اساسی است .

### فقیر دهلوی ، شمس الدین

مثنوی واثه سلطان . به مقدمه ممتاز حسن .

کراچی - ۱۹۷۱ . چاپ عکس . ۲۷۴ ص .

### فیضی دکنی ، ابو الفیض

کلیات فیض . مرتبه ای . دی . ارشد .

به فطرنانی سید وریر الحسن عادل . جلد

اول . لاهور . اداره تحقیقات پاکستان

۱۹۶۷ . وریری . ۵۶۵ ص .

فیضی از شعرای فارسی زبان هندوستان

### لاهوری، آقا یمین خان

تاریخ شعر وسخنوران فارسی در لاهور  
ارطهور اسلام کا عصر شاهجهان . کراچی.  
۱۹۷۱. وزیری. ۴۱۵ ص  
از کتابهای سودمند و محققانه است.

### لاهوری ، آغا یمین

سرمد شهید . لاهور. ادستان . ۱۹۷۳  
جیبی . ۱۶۸ ص.

بجز مقدمه خود آقای لاهوری پیش  
لفظ کتاب از ابوالکلام آزاد است :  
رباعیات فارسی سرمد توسط سید  
نواب علی صولت لکهنوی ترجمه شده .

### محمد اسلم

تاریخ مقالات . لاهور. ندوة المصنفین  
۱۹۷۰ . رقمی . ۲۸۷ ص .

### محمد شفیع

صادید سند . به سعی و اهتمام احمد  
رسانی . لاهور . [ ۱۹۷۱ ] وزیری.  
۵۲+۱۱۵ ص

معرفی آثار تاریخی سندست.

### محمد شفیع

مقالات مولوی محمد شفیع . مرگ احمد  
رنا بی . لاهور. مجلس ترقی ادب. ۱۹۶۸ -  
۱۹۷۳ . ( چهارجلد ) .

### محمد شفیع

یادداشتهای علامه محمد شفیع . جلد اول  
راجع به تیمور و عهد وی. جمع و ترکیب  
سید وزیر الحسن عابدی . به سعی و اهتمام  
احمد رنا بی. لاهور. ۱۹۷۰ . وزیری .  
۳۳۰ ص .

### محمد مقیم بن رحمة الله

وقایع سیالکوٹ به اهتمام محمد عبدالله  
چغتایی . لاهور کتابخانه نوریس . ۱۹۷۳  
۴۰ ص .

منظومه ای است فارسی از سال ۱۷۰۱

### محری قمری

### مفتی حبیب ( و ) دکتر نسیم

مرقع ادب . پشاور . ۴ جلد . ۱۹۶۸  
( ۸۸ + ۱۱۰ ص )

جلد اول حاس نثرست و جلد دوم  
حاس نظم . مؤلفان استادان شبهه فارسی  
دانشگاه پشاورند و هر دو از دوستان  
ایران .

### نعمان بن محمد بن العراق

کتاب معدن الجواهر تاریخ النصرة  
والحرار . تحقیق محمد حمید الله . اسلام آباد  
مجمع البحوث الاسلامیة . ۱۹۷۳ . وزیری  
۱۶۵ ص

متن به عربی است .

### نیاز

تاریخ کنجپوره . به اهتمام محمد باقر  
لاهور . اداره تحقیقات پاکستان . ۱۹۷۳  
وزیری . ۱۲۵ ص .

متن به فارسی است درباره کنجپوره  
از ناحیه کرنال هند . و در سال ۱۲۳۹  
تألیف شده است .

تصور نمی شود که عبارت « کیفیت  
خاندان این بود که به قلم نیاز آمد زیاده  
عاقبت به حیرباد » ( ص ۷۵ ) « نیاز » نام  
مؤلف باشد .

**Dan, Ahmad Hasan**

Peshawar. Historic City of the Frontier. Peshawor, 1969. 253 p.

**Fakhr al - dīn Razi**

Ilm al - Akhlaq. English translation of his kitab al- Nafsa wa'l - Ruhwa sharh Quwahuma, with introduction and commentary by Saghir Hasan Masumi. Islamabad, 1970. 334 p.

**Hamarneh, Sami**

Al- Biruni's Book on Pharmacy and Materia Medica Introduction, Commentary and Evaluation Karachi, 1973. 152p

**Karachi, National Museum**

Persian Manuscripts Prepared by Mohammad Ashraf. Karachi, 2 vol 1971-1972  
در حلد اول ۳۱۶ و در حلد دوم ۳۶۲

نسخه مرفی شده است.

**Nasim. K. B.**

The Life and works of Hakim Auhad- ud- din Anwari. Lahore, University of the Pahjab. 1967. 379 p.

تحقیقی است مبسوط و مفید درباره شاعر قصیده سرای مشهور حکیم انوری.

**Quralshi, Waheed**

Oriental Studies. The Indian Persian and other Essays. Lahore, 1969. 128 p.

**واضح ، مبارک‌الله**

تاریخ ارادت خان . به تصحیح علامه رسول مهر . لاهور . اداره تحقیقات پاکستان . ۱۹۷۱ . وریری . ۳۱۹

به فارسی است و تألیف قرن دوازدهم هجری در تاریخ قسمتی از دکن و بیجاپور و اکبر آباد هند .

**هجویری غزنوی، علی بن عثمان**

کشف المحجوب . با مقدمه محمد شفیع . به سعی و اهتمام احمد ربانی . لاهور [۱۹۷۱] وریری ۴۸۱ ص

در صفحه عنوان گفته شده که اردوی قدیم ترین نسخه به خط خواجه بهاء الدین زکریا ملتانی چاپ شده است

**همدانی ، شاه علی (میر علی )**

کتاب الفتوه . تحقیق دکتر محمد ریاض لاهور . محکمه اوقاف . پنجاب . [۱۹۷۲] جیبی . ۸۷ ص

**Abdul - Aziz, Sh.**

The Imperial Library of the Muguls, ed. by A Shakoora Ahsan Lahore, Panjab University, 1967. 62 p

**Biruni**

Alheruni's Indica. Abridged and anotated by Ahmad Hasan Dani. Islamabad, 1973. 244 p.

ترجمه و تلخیص کتاب الهندیرونی

است .



## اسنادی از صفیعلیشاه و ظهیر الدوله

درین صحاح دودسته سند ارضعی  
علیشاه اصفهانی و ظهیرالدوله قاجار  
(صفا علی) چاپ می‌شود. دسته اول اسنادی  
است که از حساب آقای عبدالله انتظام گرفته  
شد و چون حوانات و نفعه اصل بدرج  
عکس آنها مادرت می‌شود

دسته دوم دوسندست که دوست عزیزم آقای مسیح دبیری در گرگان  
به دست آورده و از روی آنها (که خود سواد بوده) سواد برداشته اند. متأسفانه  
اصل آنها در دست نیست و با وجود این چون فعلا می‌توانید برای تحقیق خواهد بود  
به چاپ آنها مادرت می‌شود

سبحان کمالی که در حکومت زنده ماندی و در حیات  
سینه اضطرار به بار می‌آید که کفایت عظیم فسترد به خود  
بخود را نور کسیر از حکومت مالدت خود نویسی مطلع باشم  
و به شما را به هم نذر خود را بگذارید که به سینه خود را مضطر  
به عرض من و حل



فروالطیاب هو الذکرکم رقیه عالم سید کماله سکه

ناب الصدق لقب اور دنه دیدار تازه گویم اما

از ترک عدو او خوشنودیه به بخوره ترک و انه

انه جویت دست در کار دول بایار حبه نفعوان

لباس دولی به سینه وچ اذن والفتح من رفته مد

عاصی بنو عزیز مغنون مردم بجز ارب واقوم

و بکن خوشن دار سکه انهات بر که ره

اعدم دهیه که از احوت و قورما تو قور جزیان

که این خدمت را از پیش ببر که دیگر این مغنون را مردم

بجه قراوند که هر کس کنایت و یکا است در و رسو

از زمره مراد

فروالطیاب هو الذکرکم رقیه عالم سید کماله سکه  
ناب الصدق لقب اور دنه دیدار تازه گویم اما  
از ترک عدو او خوشنودیه به بخوره ترک و انه  
انه جویت دست در کار دول بایار حبه نفعوان  
لباس دولی به سینه وچ اذن والفتح من رفته مد  
عاصی بنو عزیز مغنون مردم بجز ارب واقوم  
و بکن خوشن دار سکه انهات بر که ره  
اعدم دهیه که از احوت و قورما تو قور جزیان  
که این خدمت را از پیش ببر که دیگر این مغنون را مردم  
بجه قراوند که هر کس کنایت و یکا است در و رسو  
از زمره مراد

بملک عزیزم جناب بی بی لعلہ رفیقہ بی بی جاہد برادر جناب زبیر خورق و مسود

ہیں فرستہ میوام ہزار قدر نارت معقولہ و کثیرہ و کثیرہ انکم اندر طر  
خوبہ کہ ہر دل از موی خوش نہ خوبہ انکی ہزار اقامت کو نہ از کینہ  
معتدین بگو بسیر در دنیا فدا ہزار خجائیں کو ہم اہرستہ مردمان معسر  
خوبہ نیست بسیر استہ ہستہ ہم از کینہ از انقصیل ہستم اہل درویشی  
و بت بنی مقیم عزیز کہ ہونہ کہ بسیر در دنیا ہر دور و دور ہر دور  
و روزہ مات و دیر کشید یک سہ ہستہ از موی ہونہ ازین یک شایہ ازین  
معسر ہستہ ہزار بنی ہستہ ہونہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ  
سنتہ ہزار بنی ہستہ ہونہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ  
بگوئی شرب ہونہ از اہرستہ ہستہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ  
و حیات و یک ہزار بنی ہستہ ہونہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ  
تجہ خاوی کہ یک ہستہ ہونہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ  
بت رب بنی ہستہ ہونہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ  
و از انکہ کان نہ انکہ نہ ہونہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ  
این نوع کہ یک ہستہ ہونہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ  
تا ہر ام ہر ہستہ ہونہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ  
بازدست ہستہ ہونہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ  
تجہ انکہ و تجہ انکہ ہونہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ  
بازدست کہ از موی ہستہ ہونہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ  
ہر ہستہ ہونہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ  
عزیز ہم ہر ہستہ ہونہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ  
اجل انکہ ہزار بنی ہستہ ہونہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ  
و ہستہ ہونہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ ہزار بنی ہستہ

بگویند

از جهان بقاریه عین قیاس فارغی در میان بقایه و بقایه موتیه ادبایان  
 قیاسی و بایام افعال و بایا جالبیه در روز جهانیه سیه و بایام هر فقیر  
 اموال ۱۳۱۶ حضرت متعب قلب الاقطاب دال لاهی و اصل صفر عینه قدس  
 ابر عالم ناکور را دواعی و بایام ناکور غریبه وارفع و مجد غلارایانک  
 تسلیم دروغ پاک تابانک را بایام حقیق قدس تقیرم فریضه و احوال معقول  
 و ادراکها مال این بر تمام احوال صفا و فقر و اوج و منقذ از آن فاسد و بایا  
 این فقیر حقیر بر حسب تکلیف ضیف احوال امرآن و هو متقدس شریف اطلاق احوال  
 ضیاء از این واقع و عظم و دایم کبر لازم شمرده بانجاب تقیرم تسلیم و حق  
 مرئیه و علایق بر فضائیه شفا که متضمن الهام است الهام و عرض طول  
 را بوقتم بر علم اختصار کند او و هویت و سلطه قدری و قدری تسلط و سار  
 زیاده مرئیه و امید و اراده که انقاس قدس و ادراک الهیه این توفیق  
 و اراده نسبت تمام اوقات فریضه و حقیقه علایق این

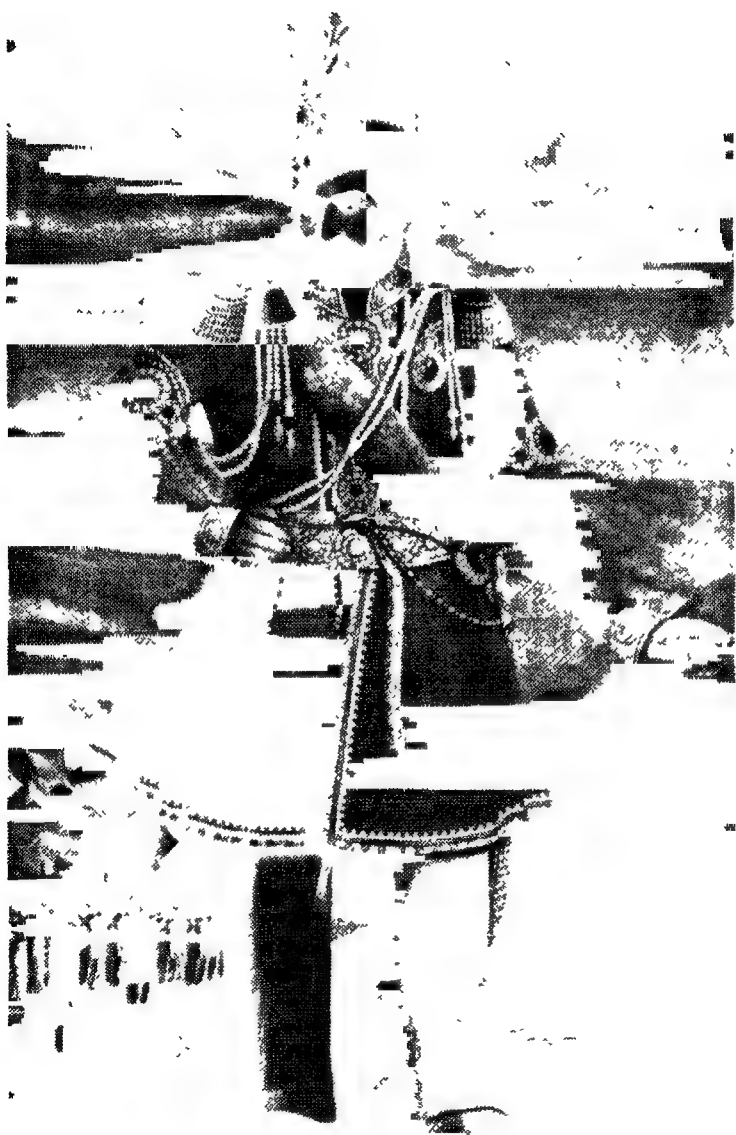
بسم الله الرحمن الرحیم و به تقدر و بایا چون فرزند باجان و طریقه همیونیم  
 علیمان فقیر الله با فلاح و اوصاف امر فقر و تقوی آریسته بایا  
 ارشاد معین نعم برقرار دهم که احوال و ادب با فلاح عینه علم ببرد  
 همرا هر کندی و طایبین و باذلکار و ادراک قلب و قابل و تکلیف نماید و بایا  
 همین نیاز و سفره را انقلب برارند رومات دیگر از این کفر ام  
 فداوند توفیق و کرم و مکر مرام بهم عنایت نماید

وضع دیگر آنما که در فقیر ما شوند نوشته دارند و بایا افعال فقیر  
 از نشاء صورت بایا از معظم بایا بخاروند و امر الله بایا

## هو

سوادپند نامه حضرت پیر روحی فداء که در شهر رمضان المبارک سنه ۱۳۲۱ شرف نگارش یافته است.

فقرا و اخوان هر جا باید بزرگه و رئیس بلد خود را معظم و محترم دارند . رئیس هم باید از قول و فعلی که باعث سردی و کسالت مکلفین می شود احتیاط کند . در همه وقت از اعمال قبیح و نامشروع در مقام ترک و توبه باشند و خدا را حاضر دانند ، یعنی حاضر باشند که حاضر است و در هر آنی از آفات و مهلکات ظاهر و باطن پناه بقاء ولایت برند . وقت سحر حتی الامکان فقرا اگر مانسی ندارند بیدار باشند بلکه اگر بشود از ثلث آخر شب تا صبح اقلاً بین الطلوعین خواب نباشند و بدکر حلی و یا خفی و یا قرآن مشغول باشند . همیشه با طهارت و لباس پاک باشند و از خواندن اوراد موظفه خود غفلت نکنند . زبان را از لغو و دروغ بی باعث و تهمت و غیبت نگاه دارند و اگر گرسنه و برهنه ای از اهل طریقت باشد بر همه تکلیف است که اگر چه به نیم نانی باشد ناوبرسانند و غفلت نکنند . در خانه با اهل و عیال خود بدخلتی و خشونت نکنند و هر چیزی که ممکن باشد اهل بیت خود دریغ نکنند . در حفظ اسرار و امانات و ستر عیوب یکدیگر بکوشند و از هم احترام کنند . ضغای قوم را تحقیر ننمایند و بعیادت و تشییع یکدیگر بروند . اگر بعهدت یک نفر گرفتاری پیدا شود همه اتفاق کنند و دستار هر کاری بکشند تا رفع گرفتاری برادر خودشان را نکنند که این بمنزل جهاد است و بر همه لازم است . مجادله و مباحثه در هیچ مطلبی با هم نکنند که موجب رنجش است . اگر دو نفر با هم کدورت کنند پیش سائیرین اظهار شکایت از یک دیگر نکنند و بر دیگران است که مابین آنها را اصلاح کنند مراح و شوخی با هم کمتر کنند و همدیگر را بکلامی و انزینند اگر چه سحیف و باطل باشد حز به ملایمت . نه در خلوت نه در جمع بیکدیگر تمسخر ننمایند که در اصطلاح سبک و بیقدرد شوند و از هم دلتنگ گردند . در ادای امانت دوست و دشمن کوتاهی نکنند که برای نوع و هنر عظیم است . با منکر و مخالف و منافق مخالطه نکنند مگر بضورت و صحبت مذهبی ندارند که نزاع شود و اسباب حفتی فراهم آید . کسی را باید دعوت کرد که نفاق و انکارش معلوم نباشد . وقتی معلوم شد دوری سرور است . باز حمت خود را بر شاهنم نگذارند که باعث بعد قلوب از یکدیگر شود . در مجالس از اندوه و پریشانی خود صحبت ندارند که ثمری به حز خفت و افسردگی دیگران ندارد . خلف وعده و خلاف عهد با هم نکنند . اگر از کسی خلاقی بطهور رسد بدل نگیرند و اغماض کنند . بملای شریعت توهین روا ندارند بلکه اظهار مودت کنند



محمد شاه قاجار - کار محمد حسن افشار



یکی از انماشیهای

(که مفر را پوست باید و متن را لباس) . مفسد و خائن معلوم الحال را بمحالس خود راه بدهند. اگر یکی از خودشان را بیکار ببیند البته او را بکاری و کسبی مجبور دارند. نهایت فخر فقرا آنست که از دسترسج و زحمت خود معاش کنند (نه اینکه دست کنند کفچه بهر لقمه آش) مگر به حضرت مولی الموالی ارواح - الفقرا له العدا با خلافت و سلطنت ناطمی و طاهری برای یهودیان مردوری می- فرمودند . حوایها و فرزندان خود را در صورت امکان رود رن بدهند و به کسب بگذارند که بهر زگی و پریشانی بیفتند. اغلب اوقات باهم محتسب باشند و در کوچه و بازار و محالس عام باهم بروند که مردم آنها را متفق و محتسب ببینند . ریاده خنده و شوخی نکنند که کم قدر شوند آهسته و آرام سخن بگویند مگر ضرورت. از بارار چیر نسبه تا ممکن باشد سر ندوا گر ناچار شود رود تر تدارك کنند. همیشه سخن بر وفق عقل و شرع گویند تا محدود و معلول نگردد و شاکی نشود و بر خلقت خود نیفرایند و آنچه هستند همانرا نمایند ( یعنی طاهر سار نباشند ) . چون طاهرشان را بگردانند باطنشان بگردد. در خلوت و خلوت سحنی برخلاف نظم فلك نگویند . در هر دم و هر قدم توفیق درویش را از درگاه خدا و مولی استدعا کنند.

### هدنامه بنی غیرضه (؟) مازندران با حضرت مستطاب اشرف

ملترم میشود جناب مستطاب ملاذالاسلام شریتمدار عالی آقا شیخ محمد حسن کمیر دامت برکاته براینکه از این تاریخ بعد موافق تکالیف معینه که از حکومت برای ایشان معین می شود رفتار نمایند و او این است: طلاق و عقد و نماز میت، عدم ترافع، نوشتن سحلات اقرار، تاریخ و تمبر فیه بتصنیف و تألیف به شرط امکان قبول تولیت وقف در صورت رسای واقف، موعظه، نماز جماعت، ترویج دین و دعای دولت . هر گاه بعدها تحلف از این تکالیف نمایند یا دخالت در امری کنند بر حسب امر قدر قدر قضایها بابت اقدس اعلی حضرت شاهنشاه جمجاء ظل الله روحنا فداء تحت الحفظ بطهران فرستاده شوند. بتاريخ ۷ شهر رجب ۱۳۲۰

\*\*\*

دعاگوی بی ریا غیر از دعاگوئی دولت مقصودی ندارد - محمد حسن -  
بن صفر علی

\*\*\*

افسوس که در خدمت دولت قویشوکت خلدالله ملکه شرمنده و منفعل شدیم و نهایت تشکر را از مرحمت و عطوفت حضرت مستطاب اجل اکرم اسعد افخم اعظم آقای ظهیرالدوله دامت شوکته داریم و امیدوارم که جناب شیخ از قرارداد خود تحلف نکنند، بتاریخ ۷ شهر رجب ۱۳۲۰ بحر العلوم ( محل مهر )

\*\*\*

این التزام نامه جناب مستطاب شیخ کبیر است . عموم دعاگویان با کمال خجلت معذرت می خواهیم و امید عفو داریم انشاءالله ببدلول این عمل خواهد شد. محمد بن حسن (مهر علامه)

امضای جناب مستطاب آقای آقا سید صادق سلمه الله  
 خط و حتم دیل ورقه ارجناب شیخ کبیر است. از ملتزمات معدود که بخط خود ملترم گردیده است تحلف نخواهد داشت. لکن استعذاراً عرضه می داریم یا من طهر الحمیل استر قبايح اعمالنا بفضلک. صادق الموسوی  
 امضای جناب مستطاب آقای آقا محمد علی پسر حجة الاسلام مرحوم طاب ثراه



## فرمان محمد شاه برای معمار باشی دربار

این فرمان اخیراً به توسط سازمان اسناد ملی ایران خریداری شده است و از لحاظ تاریخ تهران و احتوا بر اسامی عده‌ای اراصناف که در دربار منصب داشته‌اند واحد اهمیت است.

... آنکه چون عالیجاه مجدت و نجدت پناه فراست و فطانت دستگاه اخلاص و ارادت آگاه مقرب الحضرة العلیه عبدالله خان معمار باشی در بدایت امر و اوایل حال در دربار خاقان مرحوم مغفور طاب ثراه و جعل الجنة متواهم مصدر خدمات بوده و در سلک نقاشان نقاشخانه همایون سلطانی به اقتضای قابلیت ذاتی و استعداد جبلی نوعی تربیت یافت که در اندک مدت و حید عصر و سرآمد اقران و امثال آمد، به حکم این لیاقت و قابلیت و بر حسب امر همایون سلطانی در نقاشخانه اقدس به لقب باشیگری ملقب و به خطاب خانی مخاطب گردید و چندگاه که در صنایع مزبوره اهتمامات موفوره و مساعی مشکوره به ظهور رسانیده محاسن کاردانی و استادی او در نقاشی و طراحی بیوتات معاینه و مشهود شد به منصب باشیگری معماران و پیشه‌وران و سایر ارباب حرف و صنایع بیوتات حاصه سرافرازی یافت تا اکنون که بدو طلوع دولت سرکار اقدس همایون ماست در آستان دولت علیه مصدر خدمات کلیه گردید

مانیز نظر به مراتب شایستگی عالیجاه مشارالیه او را مشمول عوطف خسر وانه و عنایت بیکرانه شاهنشاهی فرموده در هذه السنه بیوت تیل سعادت

دلیل مناصب مزبوره را کمافی السابق بر عالیه مشارالیه مخصوص و مفوض فرمودیم که در نهایت اطمینان و دلگرمی به تعمیر عمارات خارج شهر از قصر قاجار و امامزاده قاسم و قلعهک و ارغوانیه و نگارستان [و] دلکشا و لاله زار و بهارستان و باغات و عمارات داخل شهر و خانهای صبطی محلات دارالخلافه مشغول بوده حسن دقت خود را ظاهر سازد.

مقرر آنکه افراد و آحاد و اشراف و اعیان نقاشان و معماران و مهندسان و میناکاران و نحاران و حجاران و و حاران و شیشه بران و حدادان و سرایداران و باغافان و مقنیان و شماعان عالیجه مشارالیه را کمافی السابق باشی بالاستقلال خود دانسته از سخن و صوابدید او تجاوز نمایند عالیجاهان مجدت همراهان مقر بوالخاقان مستوفیان عظام و عالیجاهان کتاب دفاتر حلود شرح منشور همایون مبارک را ثبت نمایند و در عهده شناسند، تحریر را فی شهر ذیقعدة الحرام [م] ۵ [۱۲۵] (بامهر محمد شاه عازی).



محمد شاه قاجار

از محمد حسن افشار

اخیراً در حراج بین‌المللی  
آثار هنری در کپنهاگ یک تابلو  
نقش‌ساز محمد شاه قاجار  
هراردلار ارزشیابی شده بود و  
دلار به فروش رسید .

تابلوی عمر پورباندازه ۲۰  
و امضاء محمد حسن افشار است  
شاه قاجار در لباس قرمز رنگ

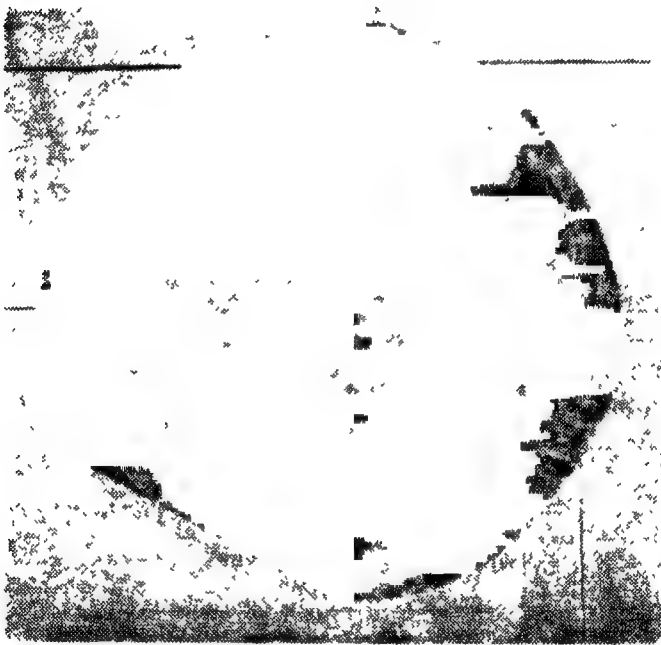
حواجر دوزی شده در حالی که دست چپ خود را بر روی توبی گذار  
می‌شود و بر سینه او مدالی با تصویر فتح‌الملی شاه نقاشی شده است در  
محمد شاه چادرها و افسران نظامی با او نیفودم سرباران ناپلئون قرا  
امضاء تابلو « رقم کمترین محمد حسن افشار سنه ۱۳۵۵ » بوضوح در  
این تابلو سالها در آیدارتمان کوچکی در کپنهاگ بر دیوار آویز  
می‌گویند صاحب آن حتی زمانی حاضر بوده آنرا به سیصد دلار بفرو  
و کسی آنرا نمی‌خرید .

پس از مرگ صاحب تابلو وراثت او تابلوی مرپور را به محل  
آثار هنری بردند و در آنجا منحصصین آثار هنری آنرا به حد اکثر  
دلار ارزشیابی نمودند . در روز حراج رقابت دو خریدار که هر دو  
بودند قیمت تابلو را در مدتی کمتر از یک ربع ساعت از چهار هزار د  
هزار دلار رسانید و تابلو توسط Jusefh Soustiel عتیقه فروش پاریسی  
گرفت . روزنامه های دامارک ازین واقعه که در عالم حراج های  
بی سابقه است با تعجب و حیرت یاد کردند .

ف .

### مهر عبدالرشید دیلمی

درسحه‌ای از جامع‌التواریخ رشیدی متعلق به اوایل قرن نهم هجری که اخیراً کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد دانشگاه تهران خریداری کرده مهری از عبدالرشید دیلمی خطاط مشهور وجود دارد.



شرح بقیه عکسهای این شماره در ذیل هر عکس گفته شده است

## هنرمعرف گچی



حداول خطابه‌های سومین کنگره تحقیقات ایرانی را خواندم ، یکی از خطابه‌های بدیع و محققانه آن خطابه سید محمد تقی مصطفوی است درباره هنر معرق گچی در چند بنای تاریخی ایران (ص ۱۵۱) که از خواندن آن فایده‌ها برگرفتم ، اما چون این هنر منسوخ شده احازره دعید طرزساختن آن را برایشان نگویم و سپس برای تکمیل آن مقاله یکی از عالیترین نمونه‌های آنرا که از دوره صفوی است معرفی نمایم ، اگرچه بواسطه بینوقی و عامی بودن

عده‌ای به خاک ریخته شد و یا زیر گچ اندود رفت .

باری ، گچبری معرق که منهم این اصطلاح را بهتر و مناسبتر از اصطلاح « گچبری الوان » رایج گچ بران شیراز می‌دانم چنین می‌سازند که در اول گچ رنگی را باریختن گچ در مخلوط آب و نیل و یا آب و لاجورد و یا آب و شنحرف گچهای رنگین آبی و نارنجی درست می‌نمایند . بعد با گچ آبی زمینه تابلو را گچ اندود می‌کنند و آنرا می‌گذارند تا خوب خشک شود . سپس يك لای دیگر از گچ سفید روی آن می‌کشند ، و پیش از آنکه خشک شود کاغذ کرده گیری<sup>۱</sup> بر روی آن می‌گذارند و با زدن کیسه و کرده بر آن گرده‌ای از آن بر می‌دارند ، حال گچ بران باید با کارد و کاردک نقاشی یا کتیبه را از میان گچهای اضافی بیرون بیاورند بطوری که کتیبه یا نقاشی با ظرافت و همواری بر زمینه آبی نمودار شود . این هم که خشک شد در بین زمینه تابلو و گچبری‌ها با پرگار دایره هائی رسم می‌کنند که بعد از آنها بتوانند پیچکهای بسازند ، و برای این کار لبه دایره

- 
- ۱- برای گچبری کردن در اول طرح دلخواه را روی کاغذ رسم می‌کنند و سپس خطوط اطراف آن طرحها را سرتاسر سوزن می‌زنند ، بعد آنرا روی دیوار مرطوب می‌چسباندند و با کیسه‌ای که گرده ذغال در آن است بر روی خطوط سوراخ شده می‌زنند ، گرده های ذغال در سوراخها می‌نشیند بطوری که وقتی کاغذ را از دیوار بردارند کپه‌ای از آن طرح بدیوار بماند . این عمل را گچبران « کرده گیری » یا « کرده برداری » نامند و آن کاغذ را « کاغذ کرده گیری ».

ها را به پهنی پنج وشش سانتیمتر با گچ نارنجی گچکاری دستک بزیر می نمایند<sup>۲</sup> و پیش از اینکه خشك شود دوباره با پرگار روی آنها دایره‌هایی متحدالمرکز می‌زنند که فواصل بین آنها يك دو سانتیمتر بیشتر نیست و بعد اطراف آنها را می‌تراشند تا از آنها حلقه‌های بازك و همواری چون شاخه‌های پیچ در پیچ سازند. در این بین استادکار که غالباً از خطاطی و نقاشی بهره‌مند است با گچ کشته و کاردك سرگرم پرداخت و تراش یا گل و برک اندازی می‌شود

اما ساده‌تر از آن گچبری دورنگ است که زمینه را به گچ آبی یا شمع‌رنگی آلود می‌کنند و سپس با گچ سفید روی آن را گچبری می‌نمایند. اگر در حمال باشد زمینه را از آهك می‌کنند که رنگ مخصوصی دارد معروف به آهکی و گچ بری روی آن را غالباً با گچ قرمز می‌کنند.



حال که شرح ساختن گچبری معرق ختام گرفت می‌پردازیم به توصیف آن معرقی گچی که از دوره صفوی است. سه سال پیش آقای سبحانی که خود یکی از استادان زیر دست گچ بری است بمن گفتند چندی قبل آینه‌کاری‌های سقف و رواق سید علاءالدین حسین را برای تعمیر برداشتند اما در زیر آن گچبری‌های الوان پیدا شده که از کاسه چینی ظریفتر است و اردسته گل زیباتر، ولی چه حیف که از سر نادانی دارند آن را می‌رنجاند: و عجب این که اداره باستانشناسی هم قدر و قیمت آنها را نمی‌شناسد. بتأثیر کلام ایشان من زیارت و تماشای آنها رفتم، در آستانه ورودی چشم به گچبری‌هایی افتادم که از هر عروس ریباتر بود اگر عکسی از آن داشتم و تقدیم حضورتان می‌کردم حتماً می‌گفتید: عکسی است از قالیه‌های نفیس و گرابهای عباسی و این عکس دیوار گچی نیست؟ و من می‌گفتم قالی نگوئید و مخمل بگوئید، مخملی که از گچ بافته‌اند و ساخته‌اند، مخملی که از دیدنش نفس در سینه حبس می‌شود و بیننده ساعتها در شط تماشايش غرق، راستی که رحمت حق بر روان بانی و سازنده‌اش باد.

اما هر چند این گوهر یکدانه در چشم هنردوستان و هنرشناسان خوش درخشید ولی در نزد بی‌هنران کمتر از حشنی حلوه نمود. دم بر نیاوردند تا آنها را رنجانیدند و یا بریر گچ آلود گرفتند.

### کرامت رعناحسینی (شیراز)

۲- اگر گچبری در دو سطح مختلف یکی صحیم و دیگری نازك گچ آلود نماید آنکه بازك است دستك بریر گویند چون منظر میرسد که در زیر واقع شده.

## تاریخ مذهبی قم

عطف بر مقاله آقای حواد ذوالمجد از نقد کتاب تاریخ مذهبی قم اثر آقای علی اصغر فقیهی (راهنمای کتاب، ش ۱۰ - ۱۲ سال شانزدهم) باتشکر از حسن نظر نویسنده محترم نسبت باین بنده - به حکم مطالعه ناچیزی که درباره قم داشته‌ام و از این نظر شاید حقی مختصر در اظهار نظر پیرامون آثار مربوط بتاریخ این شهر دارا باشم توضیح نکته زیر را بی مورد نمی‌دانم.

دوست ارجمند ما آقای فقیهی با تألیف این اثر مفید نکاتی را در مورد عقائد و شعائر مذهبی مردم قم صبط نموده‌اند که با گذشتگان چندده سال دیگر به طور کامل ناشناخته می‌ماند و ازمیان میرفت. کتاب ایشان از این نظر گذشته از تحقیقات ممتنی که پیرامون جهات کلی مذهبی شیعه از یکسو و جنبه‌های عمومی تاریخ قم از سویی دیگر دارد - اثری ارزنده و برای کسانی که در زمینه‌های تاریخ محلی و فرهنگ عامه و مانند آن مطالعه می‌کنند بسیار مفید است.

امید است مجلد دوم و دیگر مجلدات این تاریخ هر چه زودتر نگارش و نشر یابد و در دسترس علاقمندان قرار گیرد. \*

حسین مدرسی طباطبائی

## خلاصه‌البيان

در مجله راهنمای کتاب شماره های ۱۰-۱۱-۱۲ موضوعی زیر عنوان کتاب خلاصه‌البيان تألیف شادروان میرزا آقاخان کرمانی چاپ شده است. اینک برای روشن شدن مطلب یادآور میشود که کتاب خلاصه‌البيان همان کتاب هشت بهشت میباشد و چون در مورد دستورات و عقاید باب مطالبی را شرح میدهد در اذهان بعضی به خلاصه‌البيان تعبیر شده است. با توجه به قسمتهای آخر کتاب معلوم میشود که اشارات و شکایات میرزا حسینعلی بها بهمین مطالب باشد.

(ع.ق.)

۵ همین روزها توضیح مسوطی هم از مؤلف دانشمند آقای فقیهی رسیده است که در شماره ۱ پ خواهد شد.

## گوینو

... مقالات درباره گوینو را خواندم. حق مطلب را کاملاً ادا کرده‌اند. این اولین بار است که درباره این آدم معجون صفت بر بان فارسی با اینهمه تفصیل گفتار حامی بعمل آمده است و لابد اگر روز رستاخیز چشمش به بویسنده بیفتد دست او را ارءاء سپاسگراری فشاری سخت خواهد داد. البته میدادم که دولت فرانسه درباره این مرد نامهربانی روا داشته است. ولی خود او هم از کشور و ملت و دولت فرانسه دل خوشی نداشته و زیاد ایراد به آنها وارد میساخته است. خودتان خوب می‌دانید که مردم دنیا از ایراد خوششان نمی‌آید و گوینو ایرادگیر و ناراضی و از خود راضی بار آمده بود. در هر صورت داستانهای آسیائی او و بخصوص داستانهای مربوط بایران و «رقاصه شماخی» که مورد توجه است واقعا شاهکار است و تقریباً با (سرگذشت حاحی بابای اصفهانی) از نظر طنز و نکته سنجی و observation تقریباً در یک سطح قرار میگیرد. اقدام مهندس ناطق در معرفی او در واقع یک نوع سپاسگراری ارعلاقه خاصی است که این مرد بمملکت ما و ادبیات ما و چیزهای خوب و مطبوع ما داشته است.

سید محمدعلی جمال زاده

## دویر - دبیر \*

### آقای مدیر

در شماره تیرماه ۴۷ راهنمای کتاب (۴ / از سال یازدهم) آقای دانش - پژوه سؤالی داشتند در مورد کلمه «دبیر» که راغب اصفهانی آنرا مخفف (دویر) دانسته است و بنا بر این باید آنرا دبیر خواند نه دبیر ... . می‌افزاید که صابی نیز در الہفوات النادرة ( ص ۳۰۱ س ۸ و س ۳۰۲ س ۴ ) از شخصی بنام ابوالحسن محمد بن احمد رازی معروف به (کور- دویر) یاد کرده ، و «دویر» را به عربی (کاتب) معنی کرده است که معلوم میدارد دبیر را باضم دال می‌خوانده‌اند .

حسین مدرسی طباطبائی



## کتابنامه کتابداری

- صحن تشکر از معرفی کتابنامه کتابداری در مجله « راهنمای کتاب » ( حلد شانزدهم، ص ۷۹۸ ) چند نکته را به اطلاعتان می‌رسانم
- ۱ - تعداد آثار معرفی شده ۳۱۹ است نه ۳۱۷ ( به صفحه ۱۲۲ کتاب مرور مراجعه شود ).
- ۲ - آثار معرفی شده نه تنها شامل کتاب بلکه مشریت ادواری نیز هست ( مقدمه کتاب ).
- ۳ - فقط ۲۳۴ عدد از این آثار نشر شده‌اند و باقی پایان‌نامه‌های فارغ‌التحصیلان رشته کتابداری دانشگاه تهران است ( فهرست مندرجات ).
- ۴ - این کار محدودیت جغرافیائی و زمانی نداشته است : آثاری که به زبان فارسی در خارج از ایران و یا در زبان خارجی و توسط ایرانیان نگاشته شده در آن ذکر گردیده است ( مقدمه کتاب ). و البته شما خود بهتر می‌دانید که از ویژگیهای نقد خوب سازندگی آن است به کوبندگی و به دو منظور :
- ۱- آشنا ساختن خواننده با اثر.
  - ۲- آشنا ساختن نویسنده اثر با کم و کاست کار خویش.
- و در این نقد خاص هیچک از این دو برآورده نشده که به ابهام مطلب نیز افزوده گردیده است . ممنون خواهم شد اگر منتقد محترم به قول خود در مورد تماس « شفاهی » و یا کتبی عمل نموده و مرا به اشکالات کارم واقف سازند .
- گستاخی مرا بر من ببخشید ، زیرا که حینم آمد در این نشریه خوب که شما سرپرستی آن را بر عهده دارید چنین با دقت - در این مورد خاص - مراعات بی‌دقتی شود .
- شیرین تعاونی**
- راهنمای کتاب :** پس از اینکه این نامه رسید، چون درخواست کرده بودند که شفاهاً یا کتباً اشکالات کتابشان گفته شود شرحی به تفصیل فراهم شد تا درج شود .
- اما چون رسم مجله معمولاً بر آن است که در قبال این نوع احتیاجات « خاموش » بماند لذا قسمتی از جواب را کتباً ( نه شفاهاً ) به مؤلف محترم و مرکز خدمات کتابداری که ناشر اثر است می‌فرستد تا در صورتی که میل داشتند پس از قرائت تمام آن نوشته‌ها برای چاپ به این مجله بفرستند و با اجازه خودشان چاپ شود . در مورد دفاعیه مذکور در فوق، از لحاظ حفظ ادب نسبت به نویسنده محترم،

بهر همان شد که حواب اصلی به صورت نامه ارسال گردید، ولی برای آنکه ده خوانندگان از توضیحات «حق حائبان» مشوب نشود مختصراً توضیح می دهد با اظهار تشکر از دقتی که نسبت به «بی دقتی» محله فرموده اند تا کید می که که درست فرموده اند ، زیرا وقتی عدد ۳۱۷ در چاپ به صورت ۳۱۹ در آ طبعاً حکایتی است از بی دقتی در غلط گیری . در مورد ایراد دوم چون ایش علم کتابداری خوانده و تعریف کتاب به طور مطلق را خوب می دانند بمید که بگویند درین کتابنامه از سه چهار نشریه ادواری هم نام رفته! زیرا همانط که کتابنامه را خودتان به معنی فهرستی حاوی کتاب و نشریه ادواری احت کرده اید و در مورد کتابخانه هم کسی نمی گوید «کتاب و نشریات ادواری خانه» پس در مقام بحث کلی همیشه مراد از کتاب، اثر است نه کتاب به معنی اخصل لغوی. توص سوم هم گریه را نمی گشاید. « نشر » یعنی هر عملی که اثری را در اختیاره قرار دهد ، خواه به صورت چاپ یا پلی کپی و یا ژلاتینی و حتی محفی و ده نویس باشد . اگر شما اثری را در چند نسخه به دست بنویسید و برای استف بخش کنید آن اثر نشر نشده است !

در مورد نکته چهارم چون موضوع مرتبط است به اشکالات فنی کتاب ، را بخواندن نامه ای که دریافت می کنید دعوت می کند و خوانندگان محله را از بحث برکنار نگاه می دارد .

### « تقویم پارینه »

این یادداشت را آقای محمد حسن رحانی زفره ای چهار سال قبل برای درج ارسال کرده بودند. چون امسال نمایشگاه تقویم پارینه در دانشگاه تهران برگزار شد درج آن مناسب افتاد

با پیشرفت زمان و علوم جدید از ارزش تقویم ر قومی کاسته شده است، اما به فراموش کرد که در قرون گذشته تقویم در زندگی مردم اثر زیادی داشته است: عقد ، ازدواج ، مسافرت ، خیاطی ، کودک به گهواره نهادن . حجامت خون گرفتن ، کندن کاریز و قنات ، نجاری ، آهنگری ، زراعت و تخم افشا و . . . با ساعت سعد و نحس (و بهتر بگویم با ساعت سعد) تقویم انجام می گرا در اینجا نمیخواهم بگویم داشتن عقیده به ساعت سعد و نحس تقویم خ بوده یا بد بلکه می خواهم دریاره تقویم مطلبی نوشته شود . و اگر در :

مخالفت با تقویم باشد خاطره‌ای دارم از موقعی که در آبادی - بن - از دهات چهارمحال بسمت آموزگاری مشغول بودم و چندین بار از پیران و ریش سفیدان همان آبادی شنیدم که شخصی از مردم این روستا ساعت سعد و نحس تقویم را در شروع کاری از میرزا حبیب‌الله نبی متخلص به دستان پرسیده . میرزا حبیب‌الله از طرز فکر مردم آزرده خاطر گشته و از موطن خود - بن - و حتی ایران دل‌کنده .

در ادوار گوناگون تاریخ اسلام و ایران تقویم های خطی نوشته شده . قدیم‌ترین تقویم خطی که اکنون موجود است مورخ سال یکهزار و یکصد و بیست و نه (۱۱۲۹) قمری است که به نام شاه سلطان حسین صفوی نوشته شده و در کتابخانه ملک موجود است . شاید تقویمهای خطی کهنتری در آینده شناخته شود . در فهرست کتابخانه‌ها و مخصوصاً فهرست کتابخانه مجلس و مرکزی دانشگاه از تقویم های خطی زیادی یاد شده که هر کدام متعلق بسالی است ، ولی بهر حال تاریخ آن بعد از ۱۱۲۹ قمری است .

\*\*\*

منظور ما در این حا فقط تقویمهای رقمی و فارسی (= خشتی) است و آنچه به چاپ رسیده و از تقویمهای رومیری ، دیواری ، حبیبی که فقط روز شمار است بحثی نداریم .

مدرستی معلوم نیست از چه سالی و هر سالی چند تقویم ( که هر کدام از يك منجم است ) استخراج و چاپ شده و شماره‌های مرتب آنها در دسترس نیست ولی از قرائنی که سید حلال‌الدین طهرانی در تقویم ۱۳۰۳ شمسی نوشته و عین عبارت او چنین است .

( . . . هفتاد سال است که از عمر تقویم میگذرد ) بنابراین نخستین تقویم چاپ شده بسال یک هزار و دو بیست و سی و سه ( ۱۲۳۳ ) و تقریباً ۱۱۶ سال است که از عمر تقویم چاپ شده میگذرد .

شعر مشهور :

بروزن کن ای خواهر نو بهار      که تقویم پارینه ناید به کار  
مد نظر خریداران و علاقمندان تقویم بوده و هر کس تقویمی خریده بعد از پایان سال به عطار سر کوچه بخشیده و خود را از داشتن آن راحت کرده .  
از آغاز چاپ تقویم تاکنون هر سالی دو یا چند تقویم ( که هر کدام از يك منجم است . و گاهی از هر منجم در یکسال دو تقویم یکی رقمی و دیگری فارسی )

به افق تهران در ایران منتشر شده. آماری از تقویمهای چاپ شده موجود نیست و باید بین ۴۵۰-۵۰۰ شماره تخمین زد. اما حالا در کتابخانه دولتی و خصوصی بیش از ۵۰ شماره تقویم نمیتوان پیدا کرد. چقدر خوب بود اهل فضل کمر خدمت می بست و اونیز به سبک تاریخیچه جراید و مجلات مرحوم صدرهاشمی فهرستی از تقاویم مینوشت و کلیشه روی جلد ، سبک هر تقویم ، القاب منجمین ، شرح حال منجم و سایر خصوصیات آنها را چاپ و منتشر میکرد .

در بسیاری از تذکره ها شرح حال منجمان میتوان پیدا کرد و بطور نمونه اماثر والاثر ، تاریخ علمای خراسان به تصحیح و تحشیه آقای ساعدی ، گاه-نامه سید حلال الدین طهرانی ، مکارم الاثر ، دانشمندان و سخنسرایان فارس را در اینجا ذکر می کنیم .

نکته هایی که درباره تقویمهای چاپ شده است در اینجا ذکر میکنیم :

۱- بمنظور اطلاع همگان و پیدا شدن مشتری اسامی کتابهای جدیدالطبع را در پشت تقویمها چاپ کرده اند این کار اگر نخستین نوع بارآرایی و اعلان درباره کتابهای جدیدالطبع نباشد لااقل از نوع ادوات تبلیغ و فهرست کتب طبع شده است .

۲- تقویم به افق تهران (چاپ هند یا ایران) و استخراج منجم ایرانی به کشورهای خارج و مخصوصاً افغانستان ، پاکستان ، هندوستان ، عراق ، مصر ترکیه صادر میشده و اکنون بیرکم و بیش معمول است .

۳- تقویم افق افغانستان (استخراج منجم افغانستان) گاهگاهی کشور ایران و مخصوصاً استان خراسان میآمده و علاقه مندان داشتند .

۴- تقویم رقمی تا سال ۱۳۱۸ شمسی دیده شده و بعد آنرا ندیده ام. ظاهراً بواسطه عدم استقبال خریداران متروک شده.<sup>۱</sup>

۵- تقویم فارسی (حشتی) ۳۰-۴۰ سال قبل از حیث مطلب سبب به تقویمهای سنوات اخیر جامع و کامل بود .

۶- با بررسی تقویمهای چاپ شده قدیمی باین موضوع برمی خوریم که منجمان تازه کار تقویم را استخراج و بطبع رسانده منتهی علاوه بر اسم منجم تازه کار و ناشناس ، نام يك منجم مشهور نیز روی جلد تقویم است تا مشتریان تقاویم باستناد نام منجم مشهور تقویم منجم تازه کار را خریداری کنند و بدین ترتیب کم کم منجم تازه کار معروف میشده است و بعد از دوسه سال نام آنها به تنهایی روی تقویم آنها دیده میشود .

۷- ظاهراً ناشر تقویم (چاپخانه یا کتابخانه ای که تقویم را چاپ میکرد)

۱- خیرمرت چاپ می شود (راهنمای کتاب)

از قرارداد با منجم در تعداد چاپ شده تجاوز می‌کرده یا تقویم کم ارزشی را به نام منجم معروفی که تقویمش خریدار داشته به چاپ می‌رسانده و یا بملت دیگری که هنوز بر ما روشن نیست در تقویمها حرج و تعدیل و یا تقلبی انجام می‌شده و کم کم منجمین باین نکته پی برده و با چار شده اند گوشه يك بيك تقویمهای چاپ شده خود را مهر کنند و این حمله و یا نظایر آن را در گوشه روی جلد تقویم خود بنویسند: هر نسخه‌ای که بهر دستی منجم نرسیده باشد قلب و توقیف است.

در سنوات اخیر با وصف اینکه تقلبی انجام نمی‌شده این موضوع سنتی شده و جمله یاد شده و گراور مهر منجم روی جلد تقویم ها دیده میشود.

۸- گاهی منجم، تقویم چند سال آینده را استخراج و آماده چاپ می‌کرده، اما عمرش به اتمام رسیده و پس از مرگ او چند سال متوالی تقویم چاپ شده و (استخراج مرحوم . . . منجم باشی) روی بعضی از تقویمهای چاپی قدیمی دیده میشود.

۹- تصویر (شکل) موش . گاو . پلنگ . خرگوش . . . با نبودن وسیله و موقعیت چندین سال قبل که صنعت چاپ و گراور مثل امروز نبوده بسیار جالب است. ۱۰- اجازه نامه‌ای که منجمان مشهور بنام شاگردان و یا فرزندان خود داده و روی جلد نخستین تقویم منجم تازه کار چاپ شده و صلاحیت او را در استخراج تقویم تأیید نموده اند و همچنین در عصر ما (کمسیون رسیدگی تقویم) صلاحیت منجمی را در انتشار تقویم مجاز دانسته و یا منجمین مشهوری که در اثر استخراج تقویم بدریافت مدال فرهنگی نائل شده اند و روی جلد تقویم ها دیده میشود، هر کدام نمونه و تاریخی است که از نظر ثبت و ضبط آنها در تذکره منجمین ایران قابل ذکر است.

در پایان بدو موضوع دیگر هم اشاره میشود:

- ۱- اگر یخچالیه در نحو شاعران و تذکره نویسان هست تقویم صدر الافاضل میرزا حبیب افشار و نوشته‌های لعلی تبریزی در مطایبه منجمین نوشته شده.
- ۲- نخستین لقب (نجم الدوله) که فکارنده دیده از میرزا اسدالله خان غالب دهلوی است ولی در تقویمهای چاپ شده بعد از او القاب نجم الملك، منجم الممالك، نجم الدوله و . . . بکار رفته و ظاهراً منجمان دربار عصر صفوی و زندیه به (منجم باشی) معروف و جزو دسته - مرقبوا الخاقان - بوده اند.

محمد حسن رجائی زفره‌ای

## نمایشگاه «تقویم پارینه»

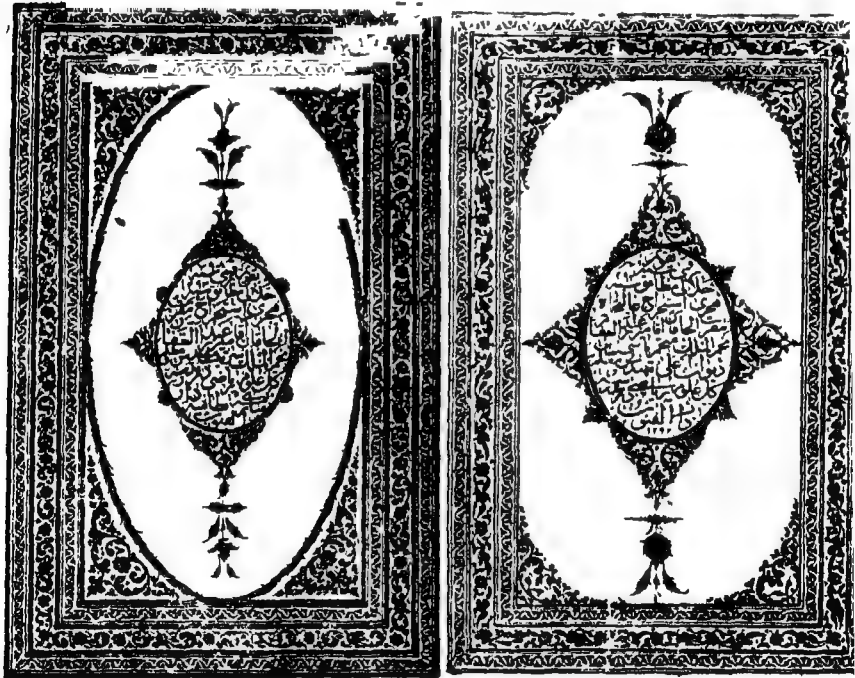
کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد  
 دانشگاه تهران در اسفند ماه ۱۳۵۲  
 به مناسبت جمع آوری مجموعه نفیس  
 تقویمهای رقومی مربوط به مجموعه‌های  
 احمد نجم آبادی و سمید نفیسی و محمد  
 رضایی و دیگران نمایشگاهی بنام «تقویم  
 پارینه» تشکیل داد. در پس نمایشگاه  
 تقویمهای رقومی و چاپی در معرض تماشا  
 گذاشته شده بود. نیر چند تقویم خطی از  
 همان دست فیر دیده می‌شد. هر حعبه  
 آینه تقویمهای يك منح اختصاص یافته  
 د، بدین شرح :



- ۱- ۱۲۳۸ قمری استخراج محمدحسین محلاتی
- ۲- ۱۲۶۷ تا ۱۲۷۸ قمری بدون نام استخراج کننده
- ۳- ۱۲۷۶ تا ۱۲۹۰ قمری استخراج عبدالوهاب منجم مهدعلیا
- ۴- ۱۲۸۲ قمری استخراج محمود قمی مفتاح الممالك (کاشف سناره محمودی) که با اعداد هندسی است
- ۵- ۱۲۸۹ قمری (۱۲۵۹ شمسی) استخراج محمد مهدی حسینی بن میرزا حسن منجم باشی .
- ۶- ۱۲۸۷ قمری بعد ( ۱۲۴۰ شمسی تا ۱۲۸۵ شمسی ) استخراج عبدالغفار بن علی محمد نجم الدوله ( که ابتدا به نجم الملك ملقب بود )
- ۷- ۱۲۷۱ تا ۱۳۰۹ قمری ( تا ۱۲۸۸ شمسی، استخراج محمودخان منجم باشی برادر زاده عبدالغفار
- ۸- ۱۲۷۸ شمسی ( ۱۳۲۷ قمری ) تا ۱۳۰۸ شمسی استخراج میرزا ابوالقاسم نجم الملك نواده نجم الدوله
- ۹- ۱۲۹۰ شمسی ( ۱۳۲۷ قمری ) تا ۱۳۰۲ شمسی استخراج عبدالعلی منجم تبریزی ملقب به نجم الدوله
- ۱۰- ۱۲۹۵ شمسی ( ۱۳۳۴ قمری ) تا ۱۳۰۲ شمسی استخراج ملا مهدی منجم باشی خراسانی ارض قدس
- ۱۱- ۱۲۹۸ شمسی ( ۱۳۲۸ قمری ) تا ۱۳۰۲ شمسی استخراج جواد جهانبخش منجم باشی

- ۱۲- ۱۲۹۸ شمسی (۱۳۳۷ قمری) تا ۱۳۴۲ شمسی استخراج اسمعیل  
مصباح نعم الممالك نواده مرحوم میرزا محمدعلی خان نعم الدوله  
۱۳- ۱۳۰۲ شمسی (۱۳۴۱ قمری) استخراج میرزا حسین ربوری  
۱۴- ۱۳۰۲ شمسی تا ۱۳۱۶ شمسی استخراج عبدالحسین بن ملا محمد  
مهدی منجم باشی افغانستان  
۱۵- ۱۳۰۳ شمسی تا ۱۳۱۵ شمسی استخراج سید حلال الدین طهرانی  
۱۶- ۱۳۰۳ شمسی تا ۱۳۱۵ شمسی استخراج میرزا احمد منجم باشی  
شیرازی .  
۱۷- ۱۳۰۵ شمسی تا ۱۳۲۰ شمسی استخراج محمدجعفر مجیرالسلطان  
مراغه‌ای

۱۸- ۱۳۱۳ شمسی تا ۱۳۴۰ شمسی استخراج عبدالله پیودی سندجی



- ۱۹- ۱۳۱۶ شمسی تا ۱۳۴۱ شمسی استخراج حبیب‌الله نجومی بن  
میرزا احمد منجم باشی شیرازی  
۲۰- ۱۳۱۹ شمسی تا ۱۳۲۵ شمسی استخراج محی الدین قدسی

۲۱- ۱۳۲۶ شمسی استخراج میر محمد حسینی مهاجرانی اراکی (تقویم  
ماکار خواهان)

۲۲- ۱۳۴۷ شمسی تا ۱۳۴۰ شمسی استخراج شیخ عبدالنبی کشفی  
خراسانی منجم باشی .

۲۳- ۱۳۲۹ شمسی تا ۱۳۴۳ شمسی استخراج شیخ عباس مصباح راده  
بحم منجم باشی

۲۴- ۱۳۳۳ شمسی استخراج یدالله مریخی منجم باشی عجب شیر .

۲۵- ۱۳۳۸ شمسی استخراج حسن حسن راده بحم الدین آملی

۲۶- ۱۳۴۰ شمسی تا ۱۳۴۱ شمسی استخراج آقامر آتشی مدرس گیلانی

۲۷- ۱۳۴۱ شمسی استخراج سید حسن موسوی نجم السادات خراسانی

\*\*\*

این تقویم ها با همکاری دوست بزرگوار دکتر اصغر مهدوی منظم و چنین  
حدولی از آنها مرتب شد.



\*\*\*

اطلاعاتی که درباره مطالعه احمالی از آنها عاید شده عبارتست از :



تصویر چهره‌های سه تن که در کتاب حکیم غفرلورد مذکور است از استخراج نگاشته می‌شود.

[illegible]

۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲  
 ۱۰۳  
 ۱۰۴  
 ۱۰۵  
 ۱۰۶  
 ۱۰۷  
 ۱۰۸  
 ۱۰۹  
 ۱۱۰  
 ۱۱۱  
 ۱۱۲  
 ۱۱۳  
 ۱۱۴  
 ۱۱۵  
 ۱۱۶  
 ۱۱۷  
 ۱۱۸  
 ۱۱۹  
 ۱۲۰  
 ۱۲۱  
 ۱۲۲  
 ۱۲۳  
 ۱۲۴  
 ۱۲۵  
 ۱۲۶  
 ۱۲۷  
 ۱۲۸  
 ۱۲۹  
 ۱۳۰  
 ۱۳۱  
 ۱۳۲  
 ۱۳۳  
 ۱۳۴  
 ۱۳۵  
 ۱۳۶  
 ۱۳۷  
 ۱۳۸  
 ۱۳۹  
 ۱۴۰  
 ۱۴۱  
 ۱۴۲  
 ۱۴۳  
 ۱۴۴  
 ۱۴۵  
 ۱۴۶  
 ۱۴۷  
 ۱۴۸  
 ۱۴۹  
 ۱۵۰  
 ۱۵۱  
 ۱۵۲  
 ۱۵۳  
 ۱۵۴  
 ۱۵۵  
 ۱۵۶  
 ۱۵۷  
 ۱۵۸  
 ۱۵۹  
 ۱۶۰  
 ۱۶۱  
 ۱۶۲  
 ۱۶۳  
 ۱۶۴  
 ۱۶۵  
 ۱۶۶  
 ۱۶۷  
 ۱۶۸  
 ۱۶۹  
 ۱۷۰  
 ۱۷۱  
 ۱۷۲  
 ۱۷۳  
 ۱۷۴  
 ۱۷۵  
 ۱۷۶  
 ۱۷۷  
 ۱۷۸  
 ۱۷۹  
 ۱۸۰  
 ۱۸۱  
 ۱۸۲  
 ۱۸۳  
 ۱۸۴  
 ۱۸۵  
 ۱۸۶  
 ۱۸۷  
 ۱۸۸  
 ۱۸۹  
 ۱۹۰  
 ۱۹۱  
 ۱۹۲  
 ۱۹۳  
 ۱۹۴  
 ۱۹۵  
 ۱۹۶  
 ۱۹۷  
 ۱۹۸  
 ۱۹۹  
 ۲۰۰  
 ۲۰۱  
 ۲۰۲  
 ۲۰۳  
 ۲۰۴  
 ۲۰۵  
 ۲۰۶  
 ۲۰۷  
 ۲۰۸  
 ۲۰۹  
 ۲۱۰  
 ۲۱۱  
 ۲۱۲  
 ۲۱۳  
 ۲۱۴  
 ۲۱۵  
 ۲۱۶  
 ۲۱۷  
 ۲۱۸  
 ۲۱۹  
 ۲۲۰  
 ۲۲۱  
 ۲۲۲  
 ۲۲۳  
 ۲۲۴  
 ۲۲۵  
 ۲۲۶  
 ۲۲۷  
 ۲۲۸  
 ۲۲۹  
 ۲۳۰  
 ۲۳۱  
 ۲۳۲  
 ۲۳۳  
 ۲۳۴  
 ۲۳۵  
 ۲۳۶  
 ۲۳۷  
 ۲۳۸  
 ۲۳۹  
 ۲۴۰  
 ۲۴۱  
 ۲۴۲  
 ۲۴۳  
 ۲۴۴  
 ۲۴۵  
 ۲۴۶  
 ۲۴۷  
 ۲۴۸  
 ۲۴۹  
 ۲۵۰  
 ۲۵۱  
 ۲۵۲  
 ۲۵۳  
 ۲۵۴  
 ۲۵۵  
 ۲۵۶  
 ۲۵۷  
 ۲۵۸  
 ۲۵۹  
 ۲۶۰  
 ۲۶۱  
 ۲۶۲  
 ۲۶۳  
 ۲۶۴  
 ۲۶۵  
 ۲۶۶  
 ۲۶۷  
 ۲۶۸  
 ۲۶۹  
 ۲۷۰  
 ۲۷۱  
 ۲۷۲  
 ۲۷۳  
 ۲۷۴  
 ۲۷۵  
 ۲۷۶  
 ۲۷۷  
 ۲۷۸  
 ۲۷۹  
 ۲۸۰  
 ۲۸۱  
 ۲۸۲  
 ۲۸۳  
 ۲۸۴  
 ۲۸۵  
 ۲۸۶  
 ۲۸۷  
 ۲۸۸  
 ۲۸۹  
 ۲۹۰  
 ۲۹۱  
 ۲۹۲  
 ۲۹۳  
 ۲۹۴  
 ۲۹۵  
 ۲۹۶  
 ۲۹۷  
 ۲۹۸  
 ۲۹۹  
 ۳۰۰  
 ۳۰۱  
 ۳۰۲  
 ۳۰۳  
 ۳۰۴  
 ۳۰۵  
 ۳۰۶  
 ۳۰۷  
 ۳۰۸  
 ۳۰۹  
 ۳۱۰  
 ۳۱۱  
 ۳۱۲  
 ۳۱۳  
 ۳۱۴  
 ۳۱۵  
 ۳۱۶  
 ۳۱۷  
 ۳۱۸  
 ۳۱۹  
 ۳۲۰  
 ۳۲۱  
 ۳۲۲  
 ۳۲۳  
 ۳۲۴  
 ۳۲۵  
 ۳۲۶  
 ۳۲۷  
 ۳۲۸  
 ۳۲۹  
 ۳۳۰  
 ۳۳۱  
 ۳۳۲  
 ۳۳۳  
 ۳۳۴  
 ۳۳۵  
 ۳۳۶  
 ۳۳۷  
 ۳۳۸  
 ۳۳۹  
 ۳۴۰  
 ۳۴۱  
 ۳۴۲  
 ۳۴۳  
 ۳۴۴  
 ۳۴۵  
 ۳۴۶  
 ۳۴۷  
 ۳۴۸  
 ۳۴۹  
 ۳۵۰  
 ۳۵۱  
 ۳۵۲  
 ۳۵۳  
 ۳۵۴  
 ۳۵۵  
 ۳۵۶  
 ۳۵۷  
 ۳۵۸  
 ۳۵۹  
 ۳۶۰  
 ۳۶۱  
 ۳۶۲  
 ۳۶۳  
 ۳۶۴  
 ۳۶۵  
 ۳۶۶  
 ۳۶۷  
 ۳۶۸  
 ۳۶۹  
 ۳۷۰  
 ۳۷۱  
 ۳۷۲  
 ۳۷۳  
 ۳۷۴  
 ۳۷۵  
 ۳۷۶  
 ۳۷۷  
 ۳۷۸  
 ۳۷۹  
 ۳۸۰  
 ۳۸۱  
 ۳۸۲  
 ۳۸۳  
 ۳۸۴  
 ۳۸۵  
 ۳۸۶  
 ۳۸۷  
 ۳۸۸  
 ۳۸۹  
 ۳۹۰  
 ۳۹۱  
 ۳۹۲  
 ۳۹۳  
 ۳۹۴  
 ۳۹۵  
 ۳۹۶  
 ۳۹۷  
 ۳۹۸  
 ۳۹۹  
 ۴۰۰  
 ۴۰۱  
 ۴۰۲  
 ۴۰۳  
 ۴۰۴  
 ۴۰۵  
 ۴۰۶  
 ۴۰۷  
 ۴۰۸  
 ۴۰۹  
 ۴۱۰  
 ۴۱۱  
 ۴۱۲  
 ۴۱۳  
 ۴۱۴  
 ۴۱۵  
 ۴۱۶  
 ۴۱۷  
 ۴۱۸  
 ۴۱۹  
 ۴۲۰  
 ۴۲۱  
 ۴۲۲  
 ۴۲۳  
 ۴۲۴  
 ۴۲۵  
 ۴۲۶  
 ۴۲۷  
 ۴۲۸  
 ۴۲۹  
 ۴۳۰  
 ۴۳۱  
 ۴۳۲  
 ۴۳۳  
 ۴۳۴  
 ۴۳۵  
 ۴۳۶  
 ۴۳۷  
 ۴۳۸  
 ۴۳۹  
 ۴۴۰  
 ۴۴۱  
 ۴۴۲  
 ۴۴۳  
 ۴۴۴  
 ۴۴۵  
 ۴۴۶  
 ۴۴۷  
 ۴۴۸  
 ۴۴۹  
 ۴۵۰  
 ۴۵۱  
 ۴۵۲  
 ۴۵۳  
 ۴۵۴  
 ۴۵۵  
 ۴۵۶  
 ۴۵۷  
 ۴۵۸  
 ۴۵۹  
 ۴۶۰  
 ۴۶۱  
 ۴۶۲  
 ۴۶۳  
 ۴۶۴  
 ۴۶۵  
 ۴۶۶  
 ۴۶۷  
 ۴۶۸  
 ۴۶۹  
 ۴۷۰  
 ۴۷۱

در زمان عبدالغفار نجم الدوله استخراح تقویم منحصر شده بوده است و در حاشیه تقویم چاپ ۱۳۰۴ قمری نامضای منبع الدوله تصریح شده است که هر کس در داخل یا خارج با سه و وارد کند مؤاحده می‌شود. همین حق بعداً به میرزا محمودخان انتقال یافته است (در حاشیه تقویم ۱۳۱۶ با مضای اعتماد - السلطنه). حتی دیده می‌شود که در سال ۱۳۱۸ محمود نجم الملک مهر دینی نجم الدوله را برای حفظ حقوق این سنت بر تقویم ها میرده است در صفحات دوم تقاویم معمولاً سر لوحه‌ای حاوی عکس سلاطین یا روحانیون یا عکس طاق کسری (در وقتی که احساسات ملی و توجه به گذشته باب شده بود) نقش می‌شده است همچنین عکس خود منح یا اسنادان منح بچاپ میرسیده .

در تقویم های قدیمتر تصویر شیر و خورشید رسم می شده (مثلا ۱۲۳۸ شمسی استخر اراج محمد حسین محلاتی).  
پشت جلد تقویمهای قدیمتر حاوی تریخ و لچک است به تقلید ارنسخ خطی و بعدها اشکال بروج و سالهای ترکی باب شده است. این نوع نقوش گاهی عکس



های فرنگی است.

از مهرهایی که روی تقویمها دیده میشود یکی هم مهر احارۀ انتشار است. مهرهای استخر اراج کنندگان گاه دستی زده شده و گاه چاپ شده است. در تقویم ۱۲۹۱ شمسی جهان بخش آمده است که هر نسخه که به مهر دستی جناب منجم باشی نرسیده قلب است مؤاخذه و توقیف میشود.

موقعی که این تقویمها چاپ سنگی می شده چون با چاپ سنگی تعداد معین می توان چاپ کرد لذا از یک تقویم چند بار چاپ می کرده اند و باین علت اشکال و خطوط تفاوتی یکسال با یکدیگر فرقها دارد.  
در کارت دعوت این نمایشگاه قید شده بود. که تقویم پارینه آید به کار!

### جوایز سلطنتی کتابهای سال ۱۳۵۱

دکتر فریدون ارفع : کرمشناسی پزشکی (انتشارات دانشگاه تهران)  
دکتر فروزنده برلیان : اساس ایمن شناسی و ایمنی شناسی خونی (انتشارات

### دانشگاه تهران

احمد مصدق و کریم جوانفیر : آکالپتوس (انتشارات دانشگاه تهران)  
 عبدالعلی کارنگ : آثار و ابدیه تاریخی شهر تبریز (انجمن آثار ملی)  
 میر نظام سجادی : سیستم قیمت‌ها و تخصیص منابع تولیدی (ترجمه -  
 انتشارات مدرسه علوم بانکی)

### دکتری افتخاری ده ایرانشناس

در اسفندماه ۱۳۵۲ دانشگاه تهران به ده ایرانشناس برجسته درجه دکتري افتخاری اعطا کرد بدین شرح : ژاک دوشن گیلن استاد فرهنگ و ادیان و زبانهای ایرانی در دانشگاه لیژ بلژیک ، والتر هینتز استاد تاریخ و زبان های ایرانی دانشگاه گوتینگن (آلمان) ، ویلهلم ایلس استاد زبانهای ایرانی و فرهنگ ایران در دانشگاه وورتسبورگ (آلمان) ، فریتز مایر استاد عرفان و معارف اسلامی در دانشگاه ، بال (سوئیس) ، میرحسام‌الدین راشدی دانشمند ایرانشناس (پاکستان) ، ابروتسو استاد فلسفه اسلامی در دانشگاه ملک گیل (کانادا) ، مورگشتیرنه استاد زبانهای ایرانی دانشگاه اسلو (نروژ) ، باباجان غفوراف رئیس‌قسمت شرقشناسی فرهنگستان علوم اتحاد جماهیر شوروی ، حورج کامرون استاد فرهنگ ایران باستان دانشگاه میشیگان (امریکا) ، حوزفه توجی متصم هنر و باستانشناسی (ایتالیا)

### نمایشگاه یادداشت‌های فروزا اثر

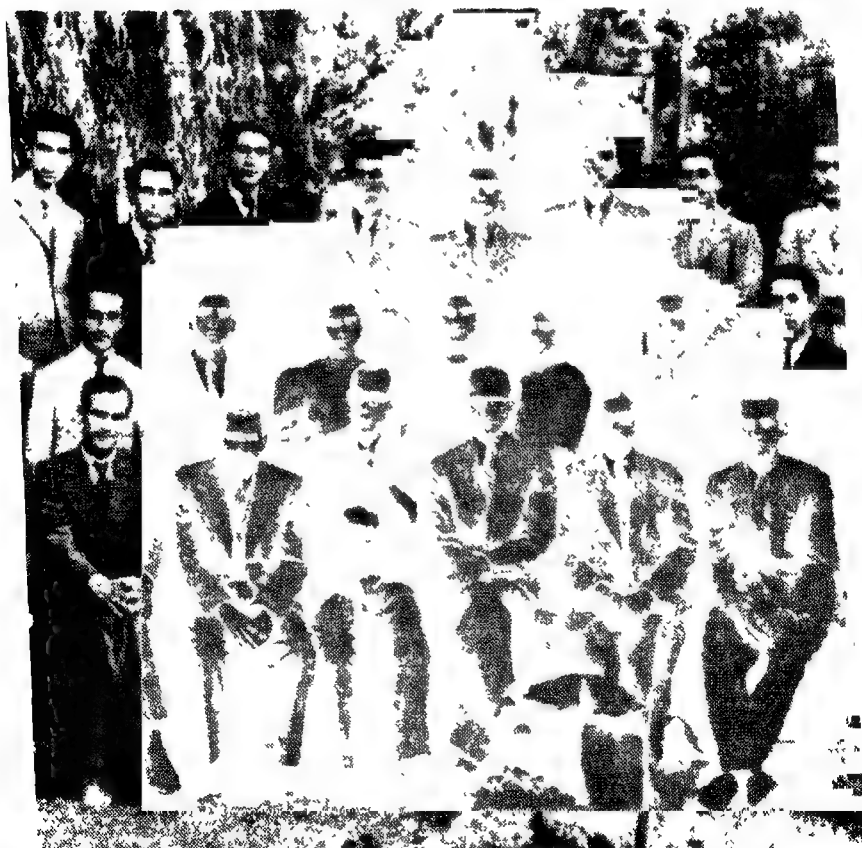
روز بیستم اردیبهشت ۱۳۵۳ نمایشگاهی از اوراق و یادداشت‌های چاپ نغده بدیع الزمان فروزانفر در کتابخانه مرکزی تشکیل گردید . به این مناسبت آقایان دکتر محمد محمدی و دکتر ذبیح‌الله صفا سخنرانی ایراد کردند . بدین مناسبت چند عکس ازو به یادگار درین شماره چاپ می‌شود.

### نمایشگاه نقاشیهای ع. ا. معصومی

در «نگارخانه» نمایشگاهی از آثار این نقاش از ۱۰-۱۹ اردیبهشت برگزار شد . تصویر دو نمونه از کارهای او در اینجا بچاپ میرسد . شرحی که به قلم «آیدین» درباره او نوشته و چاپ شده چنین است :  
 . . . اول باید چند نکته را در نظر گرفت . یکی اینکه اگر قرار باشد مایه سنتی نقاشی ایران را بمنوان پایه‌ای برای نقاشی امروز فرض کنیم ، و اگر اصلاً این نوع نقاشی را دوست داشته باشیم ، معصومی یکی از بهترین همه‌ی نقاشانی است که با این مایه کار میکنند و پا کرده‌اند . دوز و کلکی در کارش نیست . صاف و ساده است و خلص . یعنی بشرط حقه بازی و کج و راست



از عکسهای جوانی فروزهر



فروزهر با ملکه‌الشعراى بهار، دکترعلى اکبر سياسى، احمد بهمنيار،



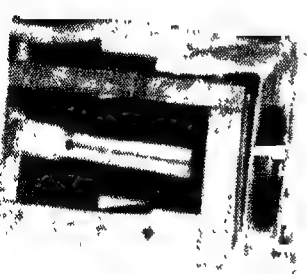
کردن و رنگ مالی هیچ ناشیگری را نمی‌پوشاند . نقاشی‌اش همینست که هست و خوبست . دیگر اینکه باید خاطرمان باشد معصومی - تحصیلاتش بکنار - علم و اخلاق و مهارت زیادی در نقاشی ایرانی دارد ، بقول معروف «مینیا تورپست» بوده و چه وجه . . . پس اگر در راه رسیده‌ای نیست که بمشق نام و مال «محمد زمان» و «آقاسادق» را در توی قبرشان بگذراند . یعنی وارد بکارش است .

از قلم‌گیری و خطاطی بگیر (همین دوسه سال پیش بود که ویرش گرفت بخطاطی و مدت مدیدی مرارت برد و پیش اساتید مشق کرد تا بجائی رسید) تا انواع نقوش تریینی قدیمی ایرانی و حتی لباسهای محلی و غیره . . . دیگر این که طراح درجه اولیست ، نرم‌دست و قوی ، شاهد صادق این مدعا هم نقاشی - هایی است که برای شاهنامه‌ی هرات‌ومانی امیر کبیر کشیده ، تمام طراحی های اعلای مرکبی ، با نقطه چینها و تزئینات مفصل دیگر که بهر حال حد طراحی‌اش را که استادانه است خوب نشان میدهد . طراحی هایی تلفیق شده از سبک کارهای رضای عباسی و نقاشیهای دوره فتحعلیشاه قرص و محکم .

دیگر اینکه رنگ شناس خیلی خوبیست - کتاب رنگشناسی پرفرور فلانی را حانده یا نجامده - که میبینید با مایه‌های قهوه‌ای و نخودی و قرمز پیداد میکند . همینطور با مایه‌ی سبز و خاکی و آبی در بیشتر کارهایش با یک مایه‌ی رنگ (مثلاً سبز یا قهوه‌ای) شروع میکند و ضمن کار مرتباً همان مایه را بسط میدهد و آخر سر گوشه‌هایی از رنگ‌های بیرون میکشد و کنار هم میگذارد که گاه باور نکردنی میشود . کارش با مایه‌ی رنگهای سنتی خیلی تمیز و سنجیده است . در بیشتر کارهای همین نمایشگاه مایه‌های «سبز» ، «قرمز» ، قهوه‌ای، طلایی، نقاشیهای قاجاری دیده میشوند با اضافات و ابداعاتی کامل‌کننده و هوشیارانه که مایه رنگها را بیشتر به نقاش متعلق میکند تا به هر روش سنتی قدیمی دیگری . دیگر اینکه فن قلم‌گیری نقاشان سفوی را از صادقی افشار باینطرف خیلی خوب بکار میگیرد (حائیکه قلم نازک و کلفت میشود و بیک حرکت حدی از طرح بدن را مشخص میکند) و با روش نقاشی قاجاریه که قلم‌گیری ندارد طوری درهم میآمیزد که به ترکیب کاملی میانجامد .

دیگر اینکه اگر نمایشگاه قبلی‌اش یادمان باشد ، حوالی سال ۱۳۴۳ متوجه میشویم که نقاشی غربی را هم خیلی خوب میداند و چه ارادتی دارد به سزان و گوگن ، که همان تجزیه‌ی رنگهای سزان و ور و سادگی گوگن گونه را در کارهای قدیمش راحت میشد سراغ کرد و حتی درهمین کارها هم فن قرار دهی رنگها از روش سزان یا مودیلیانی متأثر است سالهای سال هم نقاشی





(رئیس هیأت مدیره کتابخانه ملی تبریز)  
عمادعلی کارنگ

علی ابوالفتحی

علیمی مولوی

نشمه مرحوم حاجی حسین نخجوانی

طهماسب دولتشاهی

علی اصغر مدرس

میرودون سیدبونی



گرافیک کار کرده و از اکابر و اساتید این رشته بحساب می آید . حالادر نظر گرفتن همه این نکات شاید بشود به نتیجه ای شاید بسیار احساساتی ودوستانه ونه قطعاً وحتماً درست وعالمانه : بنظر این بنده ، معصومی نقاشی ست طبیبی و غریزی . غریزی که میگویم نه مثل «روسو» رامی زنم که بی دانش یا مهارتی فوق العاده ، صرفاً ازروی غریزه اش نقاشی می کرد، که میشد «آدریمتیف» ، بل منظورم آدمی است که بحکم طبیعتش بی هیچ ادا ومزه وحلافت وشیرینکاری و «باید»ی کار می کند. که این طبیعت ، يك طبیعت خام وگنگ و بچگانه بیست ، طبیعتی ست بیرو گرفته و حمایت شده از سرچشمه هایی که در بالاگفته شد .

واینطور است که سادگی وراحتی کارهای معصومی اینقدر فراوان مؤثر است، چرا که دانش ومهارت فنی مستتر درهر نقاشی سادگی آنرا تبدیل میکند بهمجموعه ای متوازن ازحس وفهم، مهارت وراحتی تبدیلتش می کند. بمجموعه ای هوشمندانه ولطیف . سادگی ای که آدم خیال نمیکند سهل هم هست، سادگی ای که به «روان» بودن میرسد و درعین حال می فهماند که تجربه ی سالیان احداث هنرمندت درپس آن خاییده . دانشی که نه بقصد تفاخر مکار رفته ونه اصلا در نظر گرفته شده . مهارتی که فطری وغریزی نقاش شده وبی هیچ تعمدی بکاررفته مثل کارهای ماتیس یا رضای عباسی ، مثل شعرهای سعدی .

این بنده همین سادگی را خیلی دوست دارد . اذهین روست که همه ی آن ده تا نقاشی «زنان محلی» را که پرازنقش وریب وتزیین است برابر نمی گذارد با آن يك «بدن لخت» ساده ای که در نهایت خلوص کشیده شده ، بی هیچ پیرایه ای وزینتی ، و رسیده بحایی که اگر همه کارهای دیگرش به همین حسا رسیده بودند جز تحسین مطلق حرب دیگری نمی ماند .

## آیدین

### درگذشت حسین فنجوانی

مرحوم حسین فنجوانی ازبرجستگان خاندان مشهور تبریز و برادر مرحوم محمد فنجوانی روز ۱۳۵۲ اسفند در زادبوم خود در ۸۷ سالگی درگذشت. آن مرحوم روزگار را به تجارت می گذراند. ولی در راه علم وتحقیق قدمهای مفید برداشت . سلسله مقالات او که بنام چهل مقاله نشر شده یکی از مآخذ معتبر درباره تاریخ آذربایجان وفرهنگ ایران است. اثر دیگرش بنام موادالتواریخ در نوع خود قابل استفاده است . آن مرحوم «توقیعات کسری» را نیز

بطبع رسانیده بود .

خدمت مهمش جمع آوری کتابخانه‌ای بود در حدود دوهزار و چهارصد جلد که پانصد جلدش نسخ خطی بود و اغلب با ارزش و از اصول و نوادر . این کتابخانه را با همت بلند بکتابخانه ملی تمریز و حمید تا در کنار کتابخانه برادرس (محمد نخبوانی) که چند سال پیش همان کتابخانه اعطاء شده بود نگاه‌داری شود . خدایش رحمت کند که از سر آمدان اختیار در روزگار ما بود .

### درگذشت محمد حجازی



محمد حجازی نویسنده مشهور در دهم بهمن ۱۳۵۲ درگذشت . وی در مقامات اداری و سیاسی کشور مناصب بالائی چون معاونت نخست وریری و سناتور ی یافت . زبان فارسی را روان می‌نوشت . نثرش از آرامشی برخوردار داشت . قصه‌هایش چون زیبا ، پر پیچ و خم ، زمین و لطفانی دارد که دسته‌ای از طبقه جوان می‌خوانند و از زمانی که کار نویسندگی را آغاز کرد مطلوب افتاده بود . در ترجمه بی‌دست داشت و چند اثر اجتماعی و روانشناسی را ترجمه کرد که با همکاری بوسیله مؤسسه انتشارات فرانکلین چاپ شده است

### درگذشت محمد رضا تجدد

محمد رضا تجدد متولد سال ۱۳۰۶ قمری که در مناصب قضائی و اداری صاحب مقامهای مشهور بود در ۲۱ اسفند ۱۳۵۲ درگذشت . خدمت او به معارف کشور تصحیح متن کتاب فهرست ابن ندیم بغدادی و ترجمه آن است که در دو مجلد به چاپ رسیده

### بزرگداشت قائم مقام فراهانی

روزهای ۲۷ و ۲۸ و ۲۹ بهمن از طرف دانشگاه تهران مراسم بزرگداشت قائم مقام فراهانی به مناسبت دویستمین سال ولادت او برگزار شد و خطابه‌هایی بشرح زیر خوانده شد .

جبرده‌ای هم به همین مناسبت از طرف کتابخانه مرکزی انتشار یافت . قسمتی از مطالب آن در اینجا برای استفاده علاقمندان چاپ می‌شود

شبه ۲۷ بهمن ۱۳۵۲

دکتر هوشنگ بهاوردی  
دکتر جهانگیر قائم مقامی  
استاد سید محیط طباطبائی

آغاز سخن  
بختی درباره تولد وسیر زندگی  
افراد برجسته حادثان قائم مقام

یکشنبه ۲۸ بهمن ۱۳۵۲

دکتر منوچهر ستوده  
محمّد تقی دانش پژوه  
دکتر فرشته بورائی

فراهان  
روش تربیت منشیان  
میرزا برگ قائم مقام

دوشنبه ۲۹ بهمن ۱۳۵۲

منصوره بطام مافی  
ابراهیم صفائی  
دکتر عباس دریاب حوی  
دکتر محمد اسمعیل رسوائی

قائم مقام و آغاز سلطنت محمدشاه  
تأثیر قائم مقام در حفظ وحدت ایران  
قائم مقام در حلال منشآت او  
قائم مقام و فاضل خان گروسی

سه شبه ۳۰ بهمن ۱۳۵۲

محمّدی مپوی  
دکتر محمد ابراهیم باستانی پاریزی  
دکتر جهانگیر قائم مقامی

نمونه هایی از اشای ساده قائم مقام به قیاس  
با منشآت مصنوع و مرصع وی  
اشاره قائم مقام درباره کرمان  
مراجع و منابع تحقیق درباره قائم مقام

### نگاهی بر زندگانی قائم مقام فراهانی

میرزا ابوالقاسم قائم مقام ثانی فرزند دوم میرزا عیسی مشهور بمیرزا برگ قائم مقام اول است . مادرش دختر میرزا حسین وفا ساعر و وزیر پادشاهان زندیه و عم میرزا عیسی بود . در شجره اسباب این خاندان از طریق امام چهارم زین العابدین به امیر المؤمنین علی (ع) می رسند . بحسب درمینه سکوت داشتند و سلطان سید احمد نامی از این خاندان (حد بیست و نهم قائم مقام) در سالهای اواخر قرن سوم و یا اوائل قرن چهارم از مدینه بایران آمد و در قریه هراوه فراهان سکوت گرید . از آن پس این خاندان سه سادات هراوه نیز معروف شده اند . چهار تن از اسلاف قائم مقام در دوره صفویه منصب مهادری پادشاهان صفوی را داشته اند . در دوره زندیه نیز میرزا محمد حسین وفا و درارت چهارتن از پادشاهان زندیه را داشت . خطوط اصلی زندگی قائم مقام را از این پس بصورت یک سال شمار کوتاه می بینید :

- ۱۱۹۳ هجری قمری ، تولد میرزا ابوالقاسم قائم مقام  
 ۱۲۰۸-۱۲۱۲ ، آغاز خدمت دیوانی با شغل کتابت و نویسدگی .  
 ۱۲۱۲-۱۲۱۹ ، تصدی استیفای ملکرادگان .  
 ۱۲۱۹-۱۲۲۶ ، اشتغال به شغل دیوانی و انشاء در دستگاه میردانشلیخ  
 صدراعظم .  
 ۱۲۲۶ دی قنده ۱۲۳۷ ، انتصاب به شغل وزارت در دستگاه عباس میرزا  
 نایب السلطنه .  
 ۱۲۳۷ ذی قنده ، مرگ میرزا بزرگ قائم مقام اول .  
 ۱۲۳۸ محرم : اعطای لقب قائم مقامی و واگذاری کلیه مشاغل میرزا  
 بزرگ به میرزا ابوالقاسم .  
 ۱۲۴۰-۱۲۴۱ ، دوران معزولی - اقامت در مشهد و تهران و همدان  
 ۱۲۴۲ ، بازگشت به خدمت و لیمهدی عباس میرزا  
 ۱۲۴۶-۱۲۴۹ ، شرکت در اردو کشی های یزد و کرمان و خراسان در  
 معیت عباس میرزا .  
 ۱۲۴۹ ، شرکت در جنگ هرات در معیت محمد میرزا  
 ۱۲۴۴ ، مرگ عباس میرزا و لیمهدی - و لیمهدی محمد میرزا .  
 ۱۲۴۹ ، بازگشت به تبریز در معیت محمد میرزا .  
 ۱۲۵۰ ، مرگ فتحعلشاه - عزیمت قائم مقام به تهران در رکاب  
 محمد شاه .

۱۲۵۱ ؛ قتل قائم مقام

### تألیفات

- منشآت فارسی و عربی شامل نامه ها ، رسالات ، دیباچه ها ، حکمها و رقم  
 ها ( به چاپ رسیده ) دیوان اشعار فارسی و عربی مشتمل بر ۱۶۰۴ بیت فارسی و  
 ۸۶ بیت عربی ( به چاپ رسیده ) مثنوی جلایر نامه شامل ۱۱۲۳ بیت ( به  
 چاپ رسیده )  
 تعداد بسیار نامه هایی که پراکنده و متفرقند و هنوز به چاپ نرسیده اند .  
 از این مقدار فقط سیصد و چند نامه در دست چاپ است .  
 جهادیه با مقدمه جهانگیر قائم مقامی از روی چاپ قدیم در همین ایام  
 تجدید چاپ شده است .  
 ( از انتشارات فرهنگ ایران زمین ) جهانگیر قائم مقامی

## رئیس دانشکده ادبیات و علوم انسانی

چون دوست نازنین بزرگوارمان دکتر سید ابوالحسن جلیلی بمناسبت مسافرت به اروپا، برای سرپرستی فرزند خویش که محتاج معالجه طولانی است، در ریاست دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران کناره گرفت دکتر محمد حسن گنجی استاد و مدیر گروه جغرافیا به سمت ریاست دانشکده مذکور منصوب شد. استاد گنجی از متخصصان جغرافیای ایران است و در شماره های پیشین این مجله آثار قلمی ممتع ایشان درج شده است. امیدست سمت جدید، ما را از فیض آثارشان محروم نسازد.

## کتاب طوس

اشارات توس اقدام معیدی در انتشار فصلنامه ای به نام «کتاب توس» کرده است و تا کنون دو دفتر از این مجموعه در دسترس قرار گرفته. مطالب دفتر اول تماماً مربوط است به برشت. مطالب دفتر دوم متنوع است و قسمتهای زیادی از آن مربوط بادبیات فارسی. مقاله دکتر شیمی کدکنی درباره شعر بعد از مشروطیت، مقاله جمال میرصادقی درباره داستان کوتاه، مقاله سیاوش دوربهمان درباره رودکی در فرهنگ معاصر تاحیک ازین زمره است و چند شعر و دو نقد کتاب از جاشنیهای این دفتر.

## استاد محمود فرخ

دانشگاه مشهد به محمود فرخ شاعر مشهور خراسان که یکی از انسانیهای شریف روزگار ما و سخنوران بزرگ معاصر استادی افتخاری دانشکده ادبیات و علوم انسانی آن دانشگاه را اعطاء کرد و نسبت به حق بزرگی که فرخ بر خراسان داشت بدین ترتیب اظهار حق شناسی شد. توجه دکتر مؤدسی رئیس آن دانشگاه و دکتر جلال متینی دوست سخن شناس ما بدین موضوع در خور تشکر است. اما هستند بزرگان دیگری از خراسان که این نوع احترامات باید در حق آنان گزارده شود. فی المثل محمد پروین گنابادی نیز از ستارگان بسیار فروغ بخش است که از خراسان تابان شده است.





کلیات

**Bulletin of the Iranian Culture Foundation**

Vol I Part 2 (1973) Cyrus Commemoration Volume I, Part

2 . Tehran 1973. 86 p.

مجموعه هفت مقاله است به رمانهای آلمانی و انگلیسی از احمد تفضلی،  
لنتر، وشل، ه. بیل، ه. هومباخ. و. ماخک، ای. گرشویچ.

مسی- کتابداری

۲- ابو الضیاء ، پروین (و) نورالله مرادی

راهنمای روزنامه‌های ایران ۱۳۵۲ . تهران . مرکز خدمات کتابداری. ۱۳۵۲ .  
وزیری. ۶۸ ص .

حادی مشخصات ۱۲۵ روزنامه است .

۳- احمد سعیدخان

کتابشناسی ابوریحان بیرونی . ترجمه عبدالحی بیرونی . تهران . شورای عالی  
فرهنگ و هنر. ۱۳۵۲ . وزیری. ۲۴۰ ص.

## ۴- ایران . سازمان اسناد ملی ایران

فهرست اسناد علاءالدوله . بحث دوم . [تهران . اسفند ۱۳۵۲] . وزیری . ۷۴ص  
(پلی کپی است)

فهرست اسناد از شماره ۲۰۱ تا ۳۱۲ را دربردارد .

## ۵- ایران ، کتابخانه ملی

فهرست نسخ خطی کتابخانه ملی . جلد چهارم . کتب فارسی از شماره ۱۵۰۱ تا

۲۰۰۰ . فراهم آورده سید عبدالله انوار . تهران . ۱۳۵۲ . وزیری . ۵۴۸ ص

چقدر مایه حوشوقتی است که تاکنون دوهزار نسخه از نسخ خطی کتابخانه ملی بوسیله عبدالله اسوار ارسیفنگران معارف اسلامی و استادان میرز این رشته انتشار یافت . روری که این کار آغاز شده ایشان و نه دیگران ، هیچ بیک تصور نمی کردند که در آن طلسم خانه چنین خدمتی انجام شدنی است . اکنون هم امیدواریم که دنباله نسخ فارسی و پس از آن نسخ عربی معرفی شود .

## ۶- پورآذر ، آذر (و) پدری ارباب شیرانی

کتابشناسی کتابهای مناسب برای کودکان تهیه شده در شورای کتاب کودک . تهران

۱ بحث کتاب . ۱۳۵۳ رقی ۱۷۷ص (مجموعه کتابشناسیهای فارسی و ایرانی ، ۵)

دربین فهرست معرفی ۲۲۳ اثر مناسب برای کودکان با تقسیم بندی

موضوعی و توجه به سنین کودکان آمده است .

## ۷- تعاونی ، شمرین

وسایل و تجهیزات کتابخانه . تهران . مرکز خدمات کتابداری . ۱۳۵۳ . تهران .

۵۶ ص

## ۸- الدیباجی ، السید احمد

تمویب الدریعة الی تصانیف الشیعة . تهران ، المكتبة الاسلامية . ۱۳۵۳ . وزیری .

۳۶۵ ص

مؤلف ، کتاب الدریعة شیخ آقا بزرگ طهرانی را که حاوی اسماء کتب است بر حسب اسم کتاب درین تألیف به ترتیب موضوعات مبوب کرده است و البته خدمتی است با ارزش . فعلا این کار نسبت به سه جلد اول آن کتاب انجام شده است .

## ۹- مان ، هارگارت

اصول فهرست نویسی و طبقه بندی . ترجمه هوشنگ ابرامی . تهران . مرکز

خدمات کتابداری . ۱۳۵۳ . وزیری . ۳۳۶ ص

در زمینه کتابداری آثار زیادی به فارسی نیست . حق هم آن است که بیشتر ترجمه کنیم تا تألیف . شایستگی آقای ابرامی ددین - زینه محرزست . او در رشته کتابداری درجه دکتری اخذ کرده .

[۱۰] *Abolhamd, A. (et) Nasser Pakdaman*

*Bibliographie Française de Civilisation Iranienne. vol. II.*

Tehran, 1973 . 466 p . (Pub . No . 1356/2)

جلد دوم این کتابشناسی مهم، مخصوص معرفی و برشمردن آثار فرانسوی درباره زبانشناسی و فقه‌اللسه، مردمشناسی و فرهنگ عامه، هنر و باستانشناسی معماری، ادبیات و بالاخره ایران معاصرست بدون تردید تاکنون کتابشناسی منظم و مرتبی در باره آثار خارجی به یکی از زبانهای اروپایی درباره ایران بدین کمال تهیه نشده بود و این توفیق از آن دو دوست عزیز ماست

[۱۱] *Tehran Book Processing Centre*

*Dewey Decimal classification and relative Index devised*

*By Melvil Dewey Iranian Literature Tehran 1973 . 74 p.*



## ۱۲- ایمن، لیلی

کندری در ادبیات کودکان . با همکاری توران حمارلو ( میرهادی ) و مهدت دولت آبادی . تهران، شورای کتاب کودک . ۱۳۵۳ . ویرزی . ۱۷۴ ص.

## ۱۳- دهشیری، ضیاءالدین

نعت حضرت رسول اکرم در شعر فارسی . با مقدمه حلال‌همایی . تهران [دهخدا]

۱۳۳۸ . ویرزی . ۴۲+۸۵۴ ص

اثری است قابل دقت نظر، هم از جهت انتخاب اشعار امیل و استوار و مهم فارسی و هم از لحاظ عقاید شاعران در باب رسول اکرم و بالاخره از لحاظ اینکه جامع کتاب مشکلات ابیات را توضیح داده است .



## ۱۴- عبدالحکیم

عرفانمولوی. ترجمه احمد محمدی و احمد مرعالی. تهران شورای عالی فرهنگ

وهر. ۱۳۵۳ وریری. ۲۱۷ص

اصل کتاب به زبان انگلیسی تألیف شده است. چرا تحلیل میرزا عبدالقادر

بیدل به غلط و بدیل هم در متن و هم در فهرست، ضبط شده است؟

## ۱۵- فرزاد پور، علی اکبر

نمونه ۱-ی از نشر فارسی [تهران] دهخدا [۱۳۵۲] وریری. ۳۵۶ص.

منتخبات کتاب متنوع و آثار خواندنی و با ارزش تهیه شده است. کتاب

دو بخش است: بخش اول آثار پیشینیان و بخش دوم معاصران.

## ۱۶- گمانوش، محمود

شعر کودک در ایران تهران انتشارات آگاه ۱۳۵۲. رقی. ۱۳۴ص

بجستین اثر مستقلی است که درباره شعرهایی که برای کودکان سروده

شده است انتشار می یابد

کیا بوش چون خود در زمینه شعر کودک آموذگیها دارد که نمونه ای از

آثارش را در شماره پیش دیدیم و در ادب امروز صاحب مقام و اعتبار است طبعاً

بطراتش قابل توجه و با ارزش برای بررسی خواهد بود

## ۱۷- محمدی، محمد

ادب و اخلاق در ایران پس از اسلام و چند نمونه از آثار آن در ادبیات عربی

و اسلامی. تهران وزارت فرهنگ و هنر ۱۳۵۲. وریری. ۱۲۶ص

## ۱۸- مهرین شوشتری، عباس

تاریخ زبان و ادب ایران در خارج ایران. [تهران مافی ۱۳۵۲] وریری

۲۶۷ص

## ۱۹- همایونی، صادق

مردی که با سایه اش حرف می زند. [تهران عطائی. ۱۳۵۲]. رقی. ۱۷۵ص

کتاب درباره صادق هدایت است و در سه قسمت (۱۰) نگاهی به آثار دیگر

صادق هدایت، (۲) نمائی از تأثیر صادق هدایت در شعر امروز (درین قسمت

نکته های تازه مورد بحث نویسنده است) (۳) مردی که با سایه اش حرف می زند.

صادق همایونی از نویسندگان منصف و حوت قریحه روزگار است.

[۲۰] Honarmandi, H

*André gide et la littérature persane* Tehran, Ministère de  
la Culture et des Arts 1973 129 p

[۲۱] Nasr, S H

Jalal al-din Rumi Supreme persian Poet and Sage Tehran  
1979 . 81p

اثر به سه بخش تقسیم شده است . زندگی و آثار ، تعلیمات مولانا ، ترجمه  
منتخبی از اشعار او .

[۲۲] Safa, Z

Djalal al - din Mawlawi Grand penseur et poète persan  
Tehran, 1974 . 69 p

حاوی مقدمه ، سرگذشت ، آثار ، رمان و سبک ، کتابشناسی



### ۲۳- خانلری ، پرویز فاضل

تاریخ زبان فارسی . جلد دوم [تهران] ساد فرهنگ ایران [۱۳۵۲] ویرایی  
۳۴۹ ص

مباحث مندرج درین محلد عبارت است از زبانهای ایرانی بو ( پهلوی  
فارسی ، دری - فارسی دری و چند بحث در ذیل آن . سپس بحث در باب دوره  
اول فارسی یعنی از آغاز تا اول قرن هفتم شروع می شود . بحث اول این قسمت  
منابع و مآخذ تحقیق است و ارسنمنهای دقیق این بخش دیگرگونی واکها ..  
آخرین قسمت کتاب به فعل اختصاص دارد و مسائل مختلف آن مانند ساختمان  
فعل (فعل ساده ، فعل پیشوندی ، فعل مرکب ، عبارت فعلی ، فعلهای ناگذر)

### ۲۴- رضازاده ملک ، رحیم

گویش آذری ( متن و ترجمه و واژه نامه رساله روحی انارحانی ) [تهران] انجمن  
فرهنگ ایران باستان ، [۱۳۵۲] ویرایی ۱۸۹ ص

رساله روحی امارجانی از آثاری است که مقداری از بقایای لهجه آذری در آن  
محفوظ مانده است . این رساله ابتدا به توسط مرحوم عباس اقبال در محله یادگار

مورد معرفی قرار گرفت و سپس در مجموعه ایران کوده (ارانتشارات دکتر محمد مقدم و دکتر صادق کیا) بحث و بررسی در باب آن نوشته شد. حرآن مرحوم سعید بیسی آن را در فرهنگ ایران زمین طبع کرده است. اینک بصورتی پسندیده مجدداً طبع و کلمات و لغات آن مورد شرح و رسیدگی تازه قرار گرفته است.

## ۲۵- سخنرانی و بحث درباره زبان فارسی.

سجرائیهای خمس دوره حساب سحرانی و بحث درباره زبان فارسی تهران وزارت فرهنگ و هنر ۱۳۵۲ ویرزی ۱۸۲ ص

## ۲۶- طباطبائی، محمد

فرهنگ اصطلاحات پزشکی در زبانهای فارسی، انگلیسی و فرانسه. تهران. نداد فرهنگ ایران، ۱۳۵۲. ویرزی ۲. جلد (فرهنگهای علمی و هی، ۵۴) کاری است با ارزش ولی البته بسیار سنگین. بدون تردید از قدمهای نخستین است که درین راه دشوار برداشته شده است. هرچند که اسنادان زبان و یا متخصصان پزشکی آن اشکال داشته باشند نمی توان مکر فایده کار و لزوم آن بود و باید انتظار داشت که صاحب بطران با ارائه نظرات بی عریص و صائب بر کمال این اثر بفرایند و اگر اعیب عاری است آن را رایج سازند.



هتون گهن

## ۲۷- اصفهانی، میرزا ابوطالب خان

مسرطانی یا سرنامه میرزا ابوطالب خان (۱۲۱۹ هـ) (به کوشش حسن حدیوهم. تهران، ۱۳۵۲. ویرزی ۱۸. ۴۸۳+ ص) مجموعه منابع و اسناد تاریخی دوره قاجار؛ ۳)

مؤلف این سفرنامه تبری راده ای است که در اصفهان نشو و نما یافت و سپس به هند رفت و در دستگاه آن مملکت مقامات یافت. اوسفری به اروپا کرد و کتابی نوشت که فوراً شهرت گرفت و به چاپ رسید و به چند زبان ترجمه شد. مؤلف در زبان فارسی خوش نویس و لطیف بیان است و شعر هم می سروده و کسی است که دیوان حافظ را برای اول بار چاپ کرده است.

## ۲۸- اصل الدین عبدالله واعظ

مقصداً الاقبال سلطانی و مرصداً الآمال حاقانیه .. به کوشش رضا هایل هروی (تهران)

بنیاد فرهنگ ایران [ ۱۳۵۲ ] ویرزی . ۱۷۶ ص ( منابع تاریخ و جغرافیای ایران ، ۴۵ )

این اثر که در آن قرن نهم هجری است و مولف آن در ۸۸۳ فوت شده از تواریخ و مرآت هرات است . یکمار پیش اذین به چاپ ناگواری در هرات طبع شده بود و شایسته بود که تجدید طبع صحیحی از آن در دست باشد . این کار را آقای مایل که خود از خاک هرات است به انجام رسانیده . مقصد الاقبال تعلیقی دارد که در سال ۱۱۹۸ بر آن الحاق شده و بر تکمله ای که محمد صدیق هروی در ۱۳۵۰ بر آن افزوده است .

### ۳۹- بهقی ، ابو الفضل

گزیده تاریخ بهقی . چاپ دوم . به کوشش محمد دبیرسیافی . تهران . شرکت کتابهای حبیبی با همکاری فرانکلین ، ۱۳۵۲ رقی ۲۳۹ ص ( سخن پارسی ، ۱ )

### ۳۰- حافظ سبزی

دیوان . بر اساس نسخه مورخ ۸۱۲-۸۱۷ هجری و نسخه مورخ دی الحجه سال ۸۲۴ هجری قمری . به اهتمام سعد محمد رضا حلّالی نائمی و دکتر بدر احمد چاپ دوم [ تهران : امیرکسیر ۱۳۵۲ ] . ویرزی ۲۴+۷۸۴ ص  
مسلماً چاپ آقای حلّالی نائینی از چاپهای مفید دیوان حافظ و از مآخذ برای شناخت اشعار اصیل حافظ است و تجدید طبع آن گویای رعایت اهل حال و عرفان و نیراصحاب کمال و دانش به لسان الغیب است

### ۳۱- رازی ، نجم الدین

مرمورات اسدی و مرمورات داودی . به کوشش محمد رضا شفیعی کدکمی . تهران مؤسسه مطالعات اسلامی دانشگاه مکه مکمل ، ۱۳۵۲ . ویرزی ۲۳۸+۳۰ ص ( سلسله دانش ایرانی ، ۶ )

نجم الدین دایه رازی به مناسبت کتاب مشهور مرصاد العباد مشهورست و این اثر او را کسی درست نمی شناخت . تا اینکه عکس يك نسخه از آن را که در کتابخانه های ترکیه محفوظ است به توسط استاد مینوی تهیه شد و اینک با دقت علمی آقای شفیعی کدکمی به صورتی پسندیده به ریورطبع آراسته شده است . کتاب از متون عرفانی است .

### ۳۲- رامین - کتاب مقدس هندوان

با مقدمه و ... کوشش عبدالودود اظهردهلوی ، جلد دوم . تهران . بنیاد فرهنگ ایران ، ۱۳۵۱ ، ویرزی ۴۰۶ ص ( زبان و ادبیات فارسی ، ۲۶ )

## ۳۳- رستم الحکماء ، محمد هاشم آصف

رستم التواریخ ، اهتمام محمد مشیری . چاپ دوم . تهران . امیر کبیر ۱۳۵۲ .  
ویری . ۵۵۲ ص .

از کتابهای خوشمزه و صمناً با ارزش در تاریخ عصر رندی و قاجاری است  
چاپ اول آن در اندک مدت تمام شد و موجب شهرت رستم الحکماء شد این اثر را  
نظر بارسودن گوشه‌های اجتماعی و حیات داخلی دربار ویر مار و مردم قابل  
توجه است .

## ۳۴- صراف ، مرتضی ( گردآورنده )

رسائل خوانمردان مشتمل بر هفت صوب نامه - با تصحاح و مقدمه مرتضی صراف  
با مقدمه و خلاصه فراسوی اره‌ری کرین . تهران . سمت ایران‌شناسی استیموی  
فراسوی پژوهشهای علمی در ایران ۱۳۵۲ ویری . ۳۲۸+۸ ص ( ۳ مجله  
نوشته‌های ایرانی ، ش ۲۰ )

هفت رساله‌ای درین مجموعه بر اساس نسخه‌های خطی طبع شده عبارت  
است از :

تحفة الاحوان فی حصائص الفتيان از عبدالرراق کاشانی . فتوت‌نامه شمس‌الدین  
محمد آملی به نقل از نغایس‌الفنون ، دو فتوت‌نامه از شهاب‌الدین عمر سهروردی  
فتوت‌نامه نجم‌الدین زرکوب ، باب ششم دبدۀ الطریق الی الله ، فتوت‌نامه  
چیت‌سازان

## ۳۵- صوفی ، عبدالرحمن

ترجمه صورالکواکب عبدالرحمن صوفی . به قلم حواحه نصیرالدین طوسی ، با  
تصحیح و تعلیقات معزالدین مهدوی . تهران . بنیاد فرهنگ ایران ، ۱۳۵۲ . ۴۶۳  
ص ( علم در ایران ، ۱۶ )

تفصیل این نسخه و بحث درباره اینکه آیا ترجمه از حواحه است و یا نه  
در مقدمه دکتر پرویز خالری بر چاپ عکسی نسخه اثر ( چاپ بنیاد فرهنگ  
ایران ، ۱۳۴۸ ) آمده است . مرحوم عباس اقبال هم در باره این نسخه بحثی  
مستوفاکرده است .

باری اینک متن این ترجمه توسط آقای معزالدین مهدوی استنساخ و چاپ  
شده است . ولی در مقابله این چاپ با متن عکس معلوم می‌شود که بعضی کلمات  
درست خوانده نشده و بعضی کلمات ساقط شده است . مثلاً در سه سطر اول و به فارسی  
کرده می‌شود ، باید و یا فارسی کرده می‌شود ، چاپ شده باشد . در سطر  
بعد و آغازش ، درست است و واو ساقط شده است . در ص ۷ سطر ۱۶ طریق ،

«طریقه» است و در سطر ۲۰ «درین طریقه» درست است و «ین» افتاده و «یافتیم» نیست و «یافتیم» است. در دو سطر بعد «این» غلط و «آن» درست و در سطر آخر «موقت» قبل از دیگر کسانی افتاده است. در صفحه ۸ پس از مقاله معلوم شد که شش مورد اختلاف وجود دارد و بر همین قیاس الی آخر کتاب

### ۳۶- عنصر المعالی کماوس بن اسکندر

قابوس نامه به اهتمام و تصحیح علامه حسین یوسفی . چاپ دوم . تهران نگاه ترجمه و نشر کتاب ۱۳۵۲ و ریزی ۶۰+۶۰۶ ص (انتشارات نگاه ترجمه و نشر کتاب ، ۲۶۴)

طبع جدید و منقح و استادانه ای که غلامحسین یوسفی از قابوسنامه تهیه کرده از نمونه های عالی و کارهای استوار است. حفاً که در حق چنان اثری می بایست که تحقیقات و تعلیقات مفیدی که در پایان اثر دیده می شود می شد. خوشحانه یوسفی حق مطلب را ادا کرده است

### ۳۷- عوفی ، سدیدالدین محمد

حواصع الحکایات و لوامع الروایات . جلد اول ارقم سوم ، با مقاله و تصحیح و مقدمه نایب مصفا [ تهران ] بنیاد فرهنگ ایران [ ۱۳۵۲ ] و ریزی . ۱۳۹+۳۴۵ ص .

کتاب مقدمه ای دارد در باب عوفی و چگونگی تألیف لباب الالباب و بحث در نسخ آن و بر شمردن فواید دستوری و ادبی و لغوی در مقدمه مشخصات پنجاه و شش نسخه گفته شده است. کاش چاپ کتاب که با حوصله ای در مقابل چندین نسخه انجام شده است از آغار متن شروع شده بود و برای یکبار این کتاب عزیز و عظیم منظمأ چاپ می شد امیدواریم خانم مصفا توفیق اتمام این خدمت را ارزش را بیابند .

### ۳۸- عین القضاة همدانی

نامه های عین القضاة همدانی . به اهتمام علی بنی منروی و عقیب عسیران . جلد دوم . تهران . بنیاد فرهنگ ایران ، ۱۳۵۰ . و ریزی - ۴۸۸ ص ( فلسفه و عرفان ایران ، ش ۱۲ ) .

از آثار لطیف و حانسوز ادبیات عرفانی است. چاپ دو دوست ما در حور تحسین و به روشی عالمانه و دقیق است .

### ۳۹- غزالی ، احمد

رساله سواج و رساله ای در موعظه از آقا احمد غزالی ، با تصحیح و تحشیه جواد

بورجش . تهران . حاقاه عمه اللهی، ۱۳۵۲ . وریری . ۹۵ص (انتشارات حاقاه  
عمه اللهی، ۵۵)

رساله سوانح سه بار پیش ازین چاپ شده بود ( هلموت ریتز، مهدی  
بیانی، ایرج افشار). این چاپ سوم دارای مریتی است که با رساله ای درموعظه  
ادغرالی که تاکنون چاپ نشده بود همراه است . رساله موعظه از روی نسخه  
۸۱۱-۸۲۲ به چاپ رسیده است . خدمت ارجمند دکتر بورجش در راه احیای  
متون صوفیانه با ارزش است

#### ۴۰- غزالی، محمد

ترجمه احیاء علوم الدین . ترجمان مؤیدالدین محمد حواری به کوشش حسن  
حدیوچم . تهران . ساد و هسک ایران ، ۱۳۵۲ . وریری . ۵۷۴ص ( فلسفه و  
عرفان ایران، ش ۱۳)

متن ترجمه شده اثریست که به پاکیرگی و آراستگی طبع شده ، مترجم در  
مقدمه گفته است که نسخه دیگری هم به دستش افتاده است و چند مورد درپا و رقیها  
از آن نقل کرده است . لازم است که درمجلد آینده اوراقی ازعکس همه نسخه ای که  
به رحمت فراهم کرده اند به چاپ برسانند که این کار برای نشان دادن ارزش هر یک  
از نسخه ها سنتی است پسندیده . عمل بدان تنها از مقوله مستحبات بیست  
دوست دانشمندان ، حسین حدیوچم، اکنون طبع کیمیای سعادت را هم در  
دست دارند.

پس در حال حاضر، بدون تردید ازواقف ترین دوستانی است که با نحوه بیان  
وزبان غزالی آشنایی یافته است . امیدواریم هرچه رودتر چاپ هر دو اثر را  
به پایان رسانند .

#### ۴۱- فردوسی ، ابوالقاسم

داستان رستم و سهراب از شاهنامه . مقدمه و تصحیح و توضیح . تهران . نیاد  
شاهنامه فردوسی، ۱۳۵۲ . رحلی . ۱۸۹ص

نمونه ای است از آنچه در باره شاهنامه به توسط نیاد شاهنامه ایران انجام  
می پذیرد . بدون تردید ویی شایسته غرض با همه گفتگوهای که می کنند مهمترین  
کاری است که تاکنون در باب شاهنامه شده است . اهمیت مسئله در این است که مردی با  
مایه علمی همچون مینوی و همکاری همکاران منتخب او بر اساس نسخه های معتبر و  
انتخاب رویه ای که در طبع متون قدیم مورد قبول حوامع علمی جهان است بدین کار  
پرداخته شده است . طبعاً به ملاحظه اعتبار کار مینوی است که دانایان و علاقه مندان

به بحث پرداخته‌اند. ورنه اگر کارمینوی در خورد ستایش و ستایش نبود این طبع هم  
 مانند چندین طبع دیگر از شاهنامه که مورد بطور و بحث قرار نگرفته است نادیده  
 گرفته می‌شد و کسی را پروا و بارای آن نبود که در باب آن سخنی بگوید. مینوی  
 خود از صاحب‌بظران خواسته است که نظرات خود را بیان کنند .  
 کتاب محتوی دیباچه‌ای است (که در همین شماره ما نقل کرده‌ایم) و متن و  
 توضیحات و شرح لغات و ابیات و تفصیل نسخه بدلهای .

#### ۴۲- قرآن

تفسیری بر عری از قرآن محمد نسخه مصحوظ در کتابخانه موزه بریتانیا . به  
 تصحیح حلال‌متنی، [تهران] سیاد فرهنگ ایران (۱۳۵۲) و ریری ۸۴+۶۶+۴۸۳ ص  
 تفاسیر و ترجمه‌های قدیم قرآن از ذخائر عجیب لغت فارسی است. طبعاً  
 انتشارده‌ای از اقدم این نوع نسخ برگنجینه لغات فارسی خواهد افزود  
 تفسیر کنونی که عری از قرآن است با دقت آقای دکتر حلال متینی که  
 بر اثر چاپ چند جلد دیگر از این نوع آثار ماست مخصوص یافته‌اند در دسترس  
 قرار گرفته و در مقدمه به تفصیل خصائص دستوری و لغوی آن را بر شمرده‌اند و  
 ترجمه را با چند تفسیر قدیم چون تفسیر پاک ، تفسیر نسخه کمربیع مطابقت  
 داده‌اند و وجوه اشتراک را بر شمرده‌اند و سپس بحث دستوری بسیار دقیقی را در  
 باب نسخه پیش کشیده‌اند .

صفحات عکسی از سوره طه نیز بطور نمونه درین چاپ الحاق شده است  
 لغات و ترکیبات تفسیر استخراج و در قسمت نهایی کتاب درشت صفحه چاپ شده  
 است یعنی تقریباً دو هزار و پانصد لغت را دربردارد

#### ۴۳- لاهیجی ، علی بن سمس الدین بن حاجی حسن

تاریخ حای ( شامل حوادث چهل ساله میلاد از ۸۸۰ تا ۹۲۰ هجری ) ، تصحیح و  
 تحفه منوچهر ستوده . [تهران] سیاد فرهنگ ایران (۱۳۵۲) و ریری ۴۶+۴۲۵  
 ص ( منابع تاریخ و جغرافیای ایران ، ۵۷ )

این کتاب يك بار پیش ازین توسط برنهارد درن در روسیه و دریگمند و  
 بیست سال قبل چاپ شده بود ، هم نسخه چون کبریت احمر بود و هم آن چاپ  
 چنانکه باید شسته رفته و منقح نمود . لذا منوچهر ستوده طبع حاصر را بر اساس  
 نسخه‌ای که در شوروی نگاه‌داری می‌شود با دقت و الحاق قهارس دقیق و مقدمه‌ای  
 دلپذیر به چاپ رسانیده است. با این خدمت مرجع مهم دیگری درباره گیلان  
 به ادبیات این رشته و بر اثر خود افزود .



## ۴۴- مولوی بلخی

گریده غرلیات شمس به کوشش محمدرضا شمیعی کدکلی. تهران. شرکت کتابهای حسی نا همکاری فرانکلین، ۱۳۵۲. ر.م. ۵۲+۶۳۱ ص (سج باری، ۶)

منتخب کردن غرلیات شمس اگر بر اساس ذوق و بینش شاعرانه باشد کاری است برای عموم مفید. چه دشوار است برای همه کس که تمام دیوان کبیر را بخواند یا بتواند که خود غزل حور را از بد تشخیص دهد.

شمیعی کدکلی صاحب چنان امتیازی که گفته شد هست و در این انتخاب ذوق خود را نمودار کرده است، منتخب حاوی ۴۶۶ غزل است و درین مقدار هم فقط ابیاتی چند از یک غزل آورده شده است.

مقدمه خواندنی و چکیده عقاید نقد دیده انتخاب کننده است.

## ۴۵- میر حسینی هروی، حسین بن عالم

طرب المحال. به تصحیح علیرضا مجتهدزاده، مشهد، [کتاب هروشی باستان] ۱۳۵۲ ویری. ۲۶۴ ص

میر حسینی هروی از عارفان و بیر شاعرانی است که وفاتش در قرن هشتم هجری روی داد. صاحب آثاری است چون نزهة الارواح و زاد المسافریں و کنز الرمور و روح الارواح که بعضی از آنها چاپ شده. طرب المحال که اینک به زیور طبع آراسته شده است از نمونه های خوب نوشته های اوست.

مصحح در مقدمه ممتنع خود پنج سعه ازین اثر را معرفی کرده است. نسخه ای را که اساس قرار داده مورخ ۸۳۴ هجری است.

تعلیقات کتاب بیشتر معرفی آیات و احادیث مذکور در متن است و شرح احتمالی درباره عرفانی چون حنید و سهل و ابوسمید ابوالخیر... کتاب با فهرست آیات قرآنی و احبار و احادیث پایان می گیرد.

انتشار این متن ادبی و عرفانی از خدمات با ارزش دانشمند عزیز ماست.



دین و فلسفه

## ۴۶- الکرآجی، ابوالفتح محمد بن علی

معدن الحوهر و ریاضة الحواطر. تحقیق سید احمد الحسینی. چاپ دوم. تهران. المكتبة الیه.

مؤلف ارشادگردان شیخ مفید و شیخ طوسی است و مصحح از فضلائی است که اینک در قم به ترتیب فهرست نسخ خطی مکتبه استاد روزگار ما علامه آقا شهاب الدین نجفی اشتغال دارد .

#### ۴۷- المروزی ، ابی عمران موسی بن ابراهیم

مسند الامام موسی بن جعفر . تقدیم و تعلیق . محمد حسین الحسینی الحلالی [ تهران ۱۳۵۲ ] وریری . ۴۳ ص



#### ۴۸- بهزاد ، محمود

علم . تهران . ۱۳۵۲ . وریری . ۸۸ ص

#### ۴۹- قریانی ، ابوالقاسم

نوی نامه . تحقیق دکتر ریاضی علی بن احمد نوی . تهران ، سیاد فرهنگ ایران ، ۱۳۵۱ . وریری . ۲۱۰ ص (علم در ایران، ۱۷)

مطالب این اثر، حقایق عبارات است از خلاصه زندگی نامه نسوی، تألیفات ریاضی نسوی، سیری در کتاب المقنع ، شرحی درباره شکل قطاع، خلاصه کتاب مأخودات .  
ضمیمه بخش سوم . عکس نسخه منحصر بفرد المقنع فی الحساب الهندی است.



#### ۵۰- انجوی شبرازی ، ابوالقاسم

بازیهای سمانی [ تهران . امیرکبیر . ۱۳۵۲ ] وریری . ۱۲۸ ص (مجموعه فرهنگ مردم ، ش ۴)  
یکی دیگر از کارهای با ارزش انجوی است در زمینه فرهنگ عامه .

#### ۵۱- انجوی شبرازی ، سید ابوالقاسم

قصه های ایرانی . جلد اول [ تهران . امیرکبیر . ۱۳۵۲ ] وریری . ۳۵۱ ص (مجموعه فرهنگ مردم ، ش ۴)

خدمتی که احوی آغاز کرده و سومین اثر آن اینک در دست گرانقدر است  
و ان شاء الله در محلدات دیگر بحثی در خصوص این مجموعه خواهد شد .

#### ۵۲- پاینده ، محمود

مثلها و اصطلاحات گیل و دیلم . [تهران] . سیاد فرهنگ ایران . [۱۳۵۲] و زیری  
۳۰۱ ص (فرهنگ عامه ، ۶)

هر مثل گیلکی ابتدا به خط فارسی نقل شده و سپس آوانویسی آن به لاتین  
آمده است . پس از آن مؤلف معنی تحت اللفظ و سپس مقصود و منظور از آن مثل  
یا اصطلاح را بیان می کند .



### تاریخ و جغرافیا

#### ۵۳- ابرامی ، هوسنگ

ستارخان سردار ملی . [تهران] انتشارات توس [۱۳۵۲] رقی . ۲۶۰ ص  
کتاب ، حماسه ستارخان است به زبان داستان . نویسنده در پایان مقدمه  
می نویسد : « ستارخان ساده بود اما کارهای شگفت آورش عظمت داشت . سادگی  
او و پیرا در پایان عمرش به پیشامدی کشاند که از مرگترین تراژدیهای تاریخ شد  
و یادآور فریاد تلخ زول سرار که « برو توس توهم ! »

#### ۵۴- بهار ، مهر داد

اساطیر ایران . [تهران] پیام فرهنگ ایران ، [۱۳۵۲] و زیری ، ۶۸ + ۲۶۳ ص  
(فرهنگ ایران باستان ، ۱)

« در این کتاب از بندهشن ، گزیده های زاداسپرم ، روایات پهلوی ، زند  
و هومن یسن ، زند و نندیداد و کتاب متن های پهلوی و دینکرد استفاده شده است  
و مختصری از مینوی خرد در آن هست »

کتاب تقسیم شده است بر سه فرگرد : آفرینش ، مردم ، فرجام . در هر  
فرگرد چند بخش است و نیز بخش یادداشت های تحقیقی و علمی به همراه دارد .

#### ۵۵- جکسن ، ابراهیم و . ویلیامز

سفرنامه جکسن . ایران در گذشته و حال . ترجمه منوچهر امیری و فریدون بدره ای  
تهران . خوارزمی ، ۱۳۵۲ . و زیری . ۵۴۳ ص

**۵۶- رابینو، ه. ل.**

مشروطه گیلان . به اصنام وقایع مشهد در ۱۹۱۳ . به کوشش محمد روش رشت  
طاعتی ۱۳۵۲ . وزیری. ۱۶۸ ص

رابینو در زمان انقلاب مشروطیت ایران کنسول انگلیس بود در رشت و شرح وقایع قیام مردم آنجا را طی رساله ای نوشت و برای ادوارد براون که از همه جا اطلاعات جمع می کرده فرستاد . این یادداشتها که به خط کاظم زاده ایرانشهر است به همان صورت و خط به طریق است توسط آقای محمد روش دشتی چاپ شده است و همراه با آن حروء رابینو جروه ای هم درباره وقایع مشهد الحاق کرده بوده است که آن را نیز آقای روشن به چاپ رسانیده اند . طبقاً طبع این اثر برای محققان تاریخ مشروطه خدمتی است در خورتحسین .

آقای روشن در مقدمه شرح حالی از رابینو و فهرست آثارش و در انتها فهرست اعلام کتاب را به دست داده است

**۵۷- رضوی ، میرزا محمد باقر**

کتاب شجرة طيبة در اسان سلسله سادات علویه رصویه . تکمله و تصحیح و تهیه  
شجران به سعی و اهتمام سید محمد تقی مدرس رضوی [تهران. ۱۳۵۲] و زبری  
۴۴۶+۴۸۶+۱۷ شجره نامه

کتابی است بسیار با ارزش از لحاظ شناخت يك سلسله از مردم ایران که از خاندان حضرت رسول نسبت می برند و در چند شهر ایران پراکنده شده اند . مؤلف دانشمند مدرس آستان قدس رضوی بود و پدراستان مدرس رضوی است که شرح حال ایشان درین شماره درج است .

کتاب بر اثر الحاقات و تکمله های استاد مدرس رضوی سبب به اصل خود مفصل تر شده است .

از مضامین و مطالب مهم کتاب صورت فرماها و وقفنامه های متعددست که در حای دیگر بر متن آنها دسترسی نیست . کاش فهرست اعلام برای کتاب تهیه شده بود .

**۵۸- شوادران ، پنجامین**

حاورمیاة ، نصت و قدرتهای بر رگ . ترجمه عبدالحمید شریعیان . تهران. شرکت  
سهامی کتابهای درسی [ با همکاری فرانکلین ] ۱۳۵۲ . وزیری. ۵۰۲ ص

**۵۹- صفائی ، ابراهیم**

مرزهای نا آرام . تهران . وزارت فرهنگ و هنر. ۱۳۵۲ . وزیری. ۱۲۹ ص.  
مجموعه ای است درباره اختلافهای مرزی میان ایران و عثمانی و ایران

وروسیه و ایران با انگلیس و افغانستان با نقل اسنادی رسمی درین مسائل.

#### ۶۰- طبری ، محمد بن جریر

تاریخ طبری یا تاریخ الرسل والملوک، ترجمه انوارقاسم پابنده . تهران . بنیاد فرهنگ ایران . ۱۳۵۲ . وزیری . جلدهای ۱ تا ۹.

ترجمه این اثرکاری بود بسیار لایم و خوشبختانه بنیاد فرهنگ ایران بانی آن شده است :

درابتدای هر جلد گفته شده است که متن کامل با حذف اسناد و روایت های مکرر .

#### ۶۱- الطهرانی ، الشیخ آغا بزگ

تبع طبقات اعلام الثیبة . نواع الرواة فی رابعة المناب . بیروت . دارالکتب العربیة ۱۹۷۱-۳۶۳ ص

تبع طبقات اعلام الثیبة . الناس فی القرون الحامس . تحقیق ولده علینقی مروی سروت . دارالکتب العربی . ۱۹۷۱ . وزیری . ۲۲۹ ص

تبع طبقات اعلام الثیبة . الثقات العیون فی سادس القرون . تحقیق ولده علی قی حرووی . بیروت دارالکتب العربی . ۱۹۷۲ . وزیری . ۳۶۱ ص

تبع طبقات اعلام الثیبة . الاتوار الساطعة فی اسماء السابعة . تحقیق ولده علی قی مروی . سروت . دارالکتب العربی . ۱۹۷۲ . وزیری . ۲۳۰ ص

این سه مجلد قسمتی است از کتاب بسیار مفید مرجعی از آثار مؤلف کتاب معروف الدریمة . چندین جلد دیگر که متعلق به قرون چهارده و سیزده بوده قبلاً نشر شده است . رحمت مرحوم طهرانی و فرزندش علینقی که ازدوستان دانشمند ماست درمیان مؤلفان قرن اخیر فراموش شدن است . علینقی منروی مر جلد مر بوط به قرن چهارم مقدمه ای در احوال پدر خود داد .

#### ۶۲- غروی نوری ، علی

حرب دمکرات ایران در دوره دوم مجلس شورای ملی . تهران . ۱۳۵۲ . وزیری ۲۵۱ ص .

کتاب متن رساله ای است که نویسنده برای اخذ درجه دکتری گذرانیده و تمعجب است که چرا نام راهنمایان رساله خود را متذکر نشده .

درین موضوع بحر مصاد و مراجع چاپی با چند نفر هم مصاحبه کرده اند ولی چرا نام آقای دکتر محمد اسمعیل رضوانی فراموش شده است . مدارک و اسنادی که درین مجموعه گرد آورده اند بسیار مفیدست .

**۶۳- قویمی ، فخری**

کارنامه زنان مشهور ایران ... ارقبل اراسلام تا عصر حاصر. تهران . وزارت آموزش و پرورش. ۱۳۵۲ . رقی. ۲۹۵ ص

این اثر با اینکه از انتشارات وزارت آموزش و پرورش است بیشتر جنبه خصوصی دارد، زیرا در آن ضمن آوردن شرح حال معاصران به تعداد اولاد و برشمردن نام اولاد وشوهران زنان نیز پرداخته‌اند. این کار درخور کتابهایی است که از طرف مؤسسات خصوصی تهیه می‌شود

در باب قدما مطالب کتاب گاه ارین دست است : فاطمة الفقیه دکتر در حقوق یا دارای مقام اجتهاد ، ( ص ۳۹ ) .

- بی بی فاطمه ... روجه امیرحلال الدین چقما ( بحای چقماق ) .. از آثار او مسجده حامی ( بحای جامع ) ... ومیری که ( بحای مسری که ) . . ( ص ۷۸ ) .

- فصاحت و بلاغت وشیفنگی و انا تیش درسد و چند سال قبل امری عرب در پیشرفت باب مود . . ( ص ۱۰۸ ) در خصوص قره العین

**۶۴- گودرزی نژاد ، ساپور**

کنگاور ( جغرافیای انسانی و اقتصادی ) . تهران . مؤسسه جغرافیا . ۱۳۵۲ . وریزی . ۷۵ ص ( گزارشهای جغرافیائی ، ش ۱۰ )

**۶۵- محمودی ، فرح الله**

جغرافیای ناحیه ای قروه ، بیجار، دیواندره . تهران . مؤسسه جغرافیا ، ۱۳۵۲ وریزی ۱۸۲ ص ( گزارشهای جغرافیائی ، ش ۹ )

**۶۶- مدرسی طباطبائی ، حسن**

خاندان فتحان [ قم ۱۳۵۲ ] . وزیری . ۳۲ ص

آقای مدرسی طباطبائی اکثر حیات علمی خود را وقف بر تحقیق در تاریخ قم و رجال آنجا کرده است و توفیق یافته است که درین رساله در باب عده ای از خاندان فتحان که نام و نشان و احوال آنها به تفاریق در گوشه و کنار اسناد و کتب اترصافات روزگاری امان مخفی مانده بود مادت و بررسی علمی بر صفحات این دفتر ثبت کرده اند .

خاندان فتحان در قرون هشتم ونهم هجری منشا خدمات علمی و از رجال اجتماعی بوده اند.

## ۶۷- مدرسی طباطبائی، حسین

فرمانهای ترکمانان قراقریو بلو و آق قویونلو. [قم. ۱۳۵۲] وریری. ۱۹۶۰ ص ۹۶ صفحه عکس‌سند.

بدون تردید یکی از مهمترین مجموعه فرمانهای است که تاکنون درباره تاریخ ایران انتشار می‌یابد. اراق قویونلو و قراقریو بلو فرمانهای زیادی نمی‌شناختیم. آقای مدرسی طباطبائی با فحص بسیار و جمع کردن آنچه به طور پراکنده در مجلات و مقالات تاکنون طبع شده بود ویرتجس شخصی در اسناد و مدارك نرد اشخاص توانسته‌اند که متن بیست و هشت فرمان و سند را در این کتاب ارجمند به چاپ برسانند و چه کاره‌ای و خوبی کرده‌اند که عکس آنها را هم بصورت خوانا و دلپذیر در انتهای کتاب به دست داده‌اند. صمیمانه به ایشان تهنیت می‌گوئیم.

## ۶۸- مقدسی، مظهر بن ظاهر

آفریش و تاریخ. ترجمه محمد رضا شفیعی کدکنی جلد پنجم و ششم. (تهران) سیاد فرهنگ ایران (۱۳۵۲) وریری. ۲۷۶ ص ۱۴۹ ص (مناخ تاریخ و جغرافیای ایران، ش ۵۲۰۴۷)

ترجمه‌های شفیعی کدکنی به رباعی استوار و روشن و شری شعر گونه است، چندانکه ملال تاریخ دهی و دوق خواننده را آزار نمی‌دهد.

## ۶۹- مهدی، محسن

فلسفه تاریخ ابن‌خلدون. ترجمه محید معودی. تهران. نگاه ترجمه و نشر کتاب ۱۳۵۲. وریری. ۳۹۹ ص

محسن مهدی بدون تردید یکی از برجستگان محققان فلسفه اسلامی است و اینک استاد در دانشگاه هاروارد و طبعاً کتاب او درباره ابن‌خلدون شایستگی ترجمه شدن به فارسی را داشت.

[۷۰] *Afschar; Mahmud*

La Politique européenne en Perse Deuxième édition  
Tehran, 1973, 286 p (Collection Littéraire et Historique Ira-  
nienne, Publication de la Fondation de Dr M Afschar offerte à  
l' Université de Tehran No.1)

این کتاب متن فرانسوی « سیاست اروپا در ایران » است که نخستین بار در سال ۱۹۲۱ در برلین نشر شد و بکلی نایاب بود. طبع دوم با مقدمه جدیدی از مؤلف در سبب تألیف کتاب و تجدید طبع آن همراه است.

## ۷۱- هول ، فرانک

دوره پیش از تاریخ در جنوب غربی ایران ( لرستان ) . ترجمه سکندرامان اللهی بهاروند [ حرم آباد ] اداره فرهنگ و هنر ، ( ۱۳۵۲ ) ویرای ۱۰۲ ص.  
اررسالات مهید در باب عصر پیش از تاریخ لرستان است .

## ۷۲- یزد . استانداری

مروارید کویر . یزد ، ۱۳۵۲ . ویرای نرگه . ۱۱۶ ص.

## ۷۳- یکتایی ، مجید

تاریخ دارائی ایران . چاپ سوم . تهران ، دهخدا ، ۱۳۵۲ ویرای ۵۵۹ ص  
نام کتاب گویای موضوع آن است . مؤلف اطلاعات و گزارشهای زیادی درباره وزارت دارایی امروز وسوابق آن درین اثر جمع کرده است . چندین فرمان وسند ازدوران استیفا و مستوفیگری نیز به چاپ رساییده وهمه مفیدست ، زیرا دستگاههای دولتی ماکثر به فکر جمع سوابق وتاریخ خود می باشند . لذا بودن چنین کتبی برای محققان بمد مرجع استفاده خواهد بود .

[۷۴] *Ahmadi, Ashraf*

Law and Justice in the ancient Iranian Empire . Tehran  
1972 197 p

[۷۵] *Hemmasi, M*

Migration in Iran A Quantitative Approach . Shiroz .  
Pahlavi University 1974. 145p.

[۷۶] *Olshausen , Justus*

Die Pehlewi - Legenden Kopenhagen 1843 . 82 p  
رساله ای است در باب سکه های عصر ساسانی که در تهران به صورت افست تجدید چاپ شده است .

[۷۷] *Rabino di Borgomale , H L.*

Coins , medals and Seals of the Shahs of Iran, 1800-1941  
2 ed. Tehran 1971.

این رساله حدود سی سال قبل طبع شده بود و نایاب بود . اخیراً در تهران به صورت افست تجدید چاپ شده است وآقای محمد مشیری مباشرت این خدمت را به عهده داشته است .



هنر

## ۷۸- ایران . شرکت سهامی فرش ایران

شاحت شاهکارهای فرش ایران . تهران . ۱۳۵۱ . ویرزی برزک . صد در صد  
اثری است قابل توجه و دیدنی و دارای امتیاز و احتیاط و مراحات سبب  
به کتابهای بسیار اما ارزش که تاکنون در ممالک اروپایی درباره فرش ایران چاپ  
شده است

این امتیاز اربین حیث است که معرفی هر قالی متضمن بیان درج بافت و  
نقش و طرح و رنگ است با اسماء و مشخصات معروف در ایران و اربین نظر طبعاً  
بست به کتاب فرنگی اصالت دارد .

هر معرفی به زبان انگلیسی هم ترجمه شده است . عکسهای قالی‌ها و  
عکس گوشه‌ای ارتارو بود هر قالی که به اندازه يك دسی متر گرفته شده گویای  
تبحر و بصیرت عکاسان و گردآورندگان مجموعه است .  
ما گفته نماد که این کتاب یادگار از چمنندی است دوست ما از آقای دکتر  
علاء کیانی که پس از چند سال خدمت در نشر کتاب سمت مدیر عامل شرکت فرش  
یافته است .

## ۷۹- محمص ، اردشیر

اردشیر و هوای طوفانی . تهران . انتشارات توس . ۱۳۵۲ . رحلی . بدون صفحه شمار  
مجموعه‌ای است از صورتکهای محمص ( نقاشی‌های طنز واره ) . محمص  
از نقاشان و طراحان صاحب سبك روزگار ماست .

## ۸۰- محمص ، اردشیر

با اردشیر محمص و صورتکهایش . تهران . انتشارات توس . ۱۳۵۰ . رحلی  
بی صفحه شمار .

ادبیات معاصر

## ۸۱- اسلامی ندوشن ، محمدعلی

صمیر سیمرغ ( یادداشت‌های صر ) . ( تهران ) انتشارات توس . ( ۱۳۵۲ ) رقی ۲۰۰ صر

نکته‌هایی است از مسافرتها و مشاهدات نویسنده در امریکا ، افغانستان  
دانمارک ، ترکیه ، فرانسه ، بیشابور و اصفهان .

### ۸۲- به آذین ، م . ا . ( اعتمادزاده )

داستانهای منتخب . [ تهران ] . انتشارات توس ( ۱۳۵۱ ) . رقی . ۳۰۴ ص  
این مجموعه منتخبی است از مجموعه‌های مختلف که از آثار نویسنده تاکنون  
شمرده است و همه به انتخاب خود اوست و این امراهمیت دارد . مجموعه‌های  
آثار داستانی نویسنده عبارت است از پراکنده ، به سوی مردم ، دختر رعیت  
نقش یرید ، مهره مار ، سر بسته ، شهر خدا ، خاک تشنگی بود .  
به آذین از نویسندگان قدراول آسمان داستان نویسی امروز است .

### ۸۳- حاج سید جوادی ، علی اصغر

گامی در اقصاء [ تهران . توس . ۱۳۵۲ ] رقی . ۳۰۴ ص  
مجموعه‌ای است از چهل و سه مقاله ادبی و فرهنگی و هنری و اجتماعی اثر  
قلم حاج سید جوادی . نویسنده از منتقدین ادبی و اجتماعی است و قلمش استوار  
و بینش‌اش قابل توجه .

### ۸۴- فرخزاد ، فروغ

برگزیده اشعار فروغ فرخزاد ، چاپ سوم . تهران شرکت سهامی کتابهای جیبی  
۱۳۵۲ . جیبی . ۱۷۱ ص

### ۸۵- کاظمیه ، اسلام

حای پای اسکندر [ تهران . کتاب نمونه . ۱۳۵۲ ] رقی . ۲۰۴ ص  
شرح مشاهدات نویسنده نازک بین است از سفری به بلوچستان .

### ۸۶- مرزبان ، رضا

کوچه باغهای شهر خواب [ تهران ] . انتشارات توس ( ۱۳۵۲ ) . خشتی . ۷۸ ص  
قصه‌ای است برای بچه‌ها با نقاشیهای زیبا .

### ۸۷- نیما یوشیج

نمونه‌های ارشع نیما یوشیج . به انتخاب سیروس طلاهاز . چاپ دوم . تهران .  
شرکت کتابهای جیبی . ۱۴۱ ص

## انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب

### ۸۸- آرنوت ، کشلین

داستانهای افریقایی . ترجمه کامیار نیکپور . تهران ، ۱۳۵۲ . ۲ جلد

**۸۹- بلوندن ، گودفری**

سرزمین و مردم استرالیا . ترجمه هوشنگ انرامی . چاپ دوم تهران ۱۳۵۲  
رقعی ۱۵۸ ص

**۸۰- جانا کولیس ، تنودور**

سرزمین و مردم یونان . ترجمه احمد مطهرانی . چاپ سوم تهران ، ۱۳۵۲ .  
رقعی ۲۳۴ ص

**۹۱- دآوری ، محسن**

کوروش کبیر تهران ، ۱۳۵۲ . حشتی ۳۹ ص

**۹۲- روسو ، پسر**

مربع ترجمه سعد نحوی ، تهران ، ۱۳۵۲ . رقی ۱۹۰ ص

**۹۳- فنگر دو ، گلسرم**

نمایشنامه روانه وانگور ، ترجمه محمود فروغی . چاپ دوم تهران . ۱۳۵۲  
رقعی ۱۱۴ ص

**۹۴- ورن ، ژول**

بیست هزار فرسنگ زیر دریاها ، ترجمه اردشیر نیکپور . چاپ سوم تهران  
۱۳۵۲ . (۳جلد)

**انتشارات انی گه با همکاری مؤسسه فرانکلین چاپ شده****۹۵- آرون ، ریمون**

مراحل اساسی اندیشه در جامعه شناسی . ترجمه ناصر یزهاجم . جلد اول . تهران  
شرکت کتابهای حیسی ، ۱۳۵۲ ۴۳۳ ص

**۹۶- اوراستریت ، هاری**

سلامت روح ، ترجمه محمد حجازی . چاپ پنجم . تهران . انیسا ، ۱۳۵۲ .  
۱۶۳ ص

**۹۷- بلوم ، جرالد**

نظریه های روانکاوی شخصیت . ترجمه هوشنگ حقویس . تهران ، امیرکبیر  
۱۳۵۲ . ۲۷۳ ص

**۹۸- پالمز ، رابرت**

عصر انقلاب دموکراتیک . ترجمه حسین فرهودی . تهران ، امیرکبیر ، ۱۳۵۲ .  
( ۲ جلد )

**۹۹- پرستلی ، جی ، بی .**

سیری در ادبیات عرب . ترجمه ابراهیم یونس . تهران . شرکت کتابهای جیبی ،  
۱۳۵۲ . وریری . ۵۷۷ ص

**۱۰۰- تورگنیف ، ایوان**

پندران و فرزندان . ترجمه م . ه . شمشیر . چاپ سوم . تهران ، کتابهای جیبی  
۱۳۵۲ . رقی . ۲۰۷ ص

**۱۰۱- جعفری لنگرودی ، محمدجعفر**

دوره حقوق مدنی . عقد صمان . تهران ، شرکت کتابهای جیبی . ۱۳۵۲ . وریری .  
۳۲۸ ص

**۱۰۲- چایلد ، گوردن**

انسان خود را می‌سازد . ترجمه احمد کریمی حکاک و محمد هلاکالی . تهران ، شرکت  
کتابهای جیبی . ۱۳۵۲ . حبیبی . ۳۳۷ ص

**۱۰۳- جیمز ، جی . اچ**

فیزیک و فلسفه . ترجمه علیقلی بیانی ، تهران ، شرکت کتابهای جیبی . ۱۳۵۲  
رقی . ۳۴۹ ص

**۱۰۴- چخوف ، آنتونی**

رندگی من و پنج داستان دیگر . ترجمه جهانگیر افکاری . چاپ چهارم . تهران  
شرکت کتابهای جیبی . ۱۳۵۲ . حبیبی . ۳۲۹ ص

**۱۰۵- داستایوسکی ، فدور**

یادداشتهای یروزمین ، ترجمه رحمت‌اللهی . چاپ چهارم . تهران ، ۱۳۵۱ . رقی .  
۳۴۹ ص

**۱۰۶- دوندو ، آ .**

پایه‌های آنالیز ریاضی جدید . ترجمه باقر امامی . تهران . شرکت کتابهای جیبی  
تهران ، ۱۳۵۲ . وزیری . ۳۶۲ ص

شیمی علم‌آرماشی ، ترجمه احمد حواجه صیرطوسی و محسن عطیما .

تهران ، وزارت علوم و آموزش عالی . ۱۳۵۲ . وریری نزرگ . ۵۳۴ ص

**۱۰۷- شاختر ، هلن**

رشد شخصیت ، ترجمه محمد حقاری . چاپ هفتم . تهران ، ابن‌سینا . ۱۳۵۲ .  
رقی . ۱۶۶ ص

**۱۰۸- شایرر ، ویلیام**

سقوط جمهوری سوم . درسی شکست فرانسه در ۱۹۴۰ . ترجمه عبدالحمید شریعبان

تهران. شرکت کتابهای حبیبی. ۱۳۵۲. ویرزی ۱۲۵۷ ص

### ۱۰۹- گایزل، جان بی.

شادکامی، ترجمه محمد حجازی، چاپ پنجم، تهران، ابن سینا، ۱۳۵۲. رقی ۲۰۱ ص

### ۱۱۰- گنجی، منوچهر

سارمان ملل متحد، تهران، شرکت کتابهای حبیبی، ۱۳۵۲. رقی، جلد سوم.

### ۱۱۱- موام، سامرست

دربارهٔ رمان و داستان کوتاه، ترجمه کاوه دهگان، چاپ دوم، تهران، شرکت کتابهای حبیبی، ۱۳۵۲. رقی، ۲۸۰ ص

### ۱۱۲- نصر، سیدحسین

به حکیم مسلمان، ترجمه احمد آرام، چاپ دوم، تهران، شرکت کتابهای حبیبی، ۱۳۵۲. رقی ۲۳۹ ص

### ۱۱۳- هندل، اس.

اقلاب الکترونیک، ترجمه فرح شادان، تهران، شرکت کتابهای حبیبی، ۱۳۵۲. رقی، ۲۸۷ ص

### ۱۱۴- یونگ، کارل گوستاو

روانشناسی ودین، ترجمه فؤاد روحانی، تهران، شرکت کتابهای حبیبی، ۱۳۵۲. رقی، ۲۲۶ ص

## انتشارات جدید مؤسسه امیرکبیر

### ۱۱۵- بارت، رولان

قد نصیری، ترجمه محمدقی شیانی، تهران، ۱۳۵۲، ۱۳۲۲ ص

### ۱۱۶- سارتر، ژان پل

سن عقل، ترجمه محمود جرایری، تهران، ۱۳۵۲، ۳۶۶ ص

### ۱۱۷- سیلونه، اینیا تسینو

یک مشت نمشک، ترجمه بهمن فرانک، تهران، ۱۳۵۲، ۲۵۰ ص

### ۱۱۸- گاری، رومن

سنگ سفید، ترجمه مروش حبیبی، تهران، ۱۳۵۲، ۲۲۸ ص

### ۱۱۹- گورکی، ماکسیم

به رفیق، ترجمه ابراهیم یونی، تهران، ۱۳۵۲، ۳۰۹ ص

## ۱۳۰- بورکا ، فدریکو

گزیده اشعار . تهران ، ۱۳۳۷ . ۶۱۱ ص

## ۱۳۱- یونسکو، اوژن

تشکی و سرسگی ، ترجمه جلال آل احمد و منوچهر هرازدانی ، تهران ،

۱۳۵۲ . ۱۶۴ ص

## ۱۳۲- نرودا ، پابلو

بیست شعر عاشقانه و يك سرود نومییدی ترجمه فرود خسروانی . [ تهران .

امبرکسر . ۱۳۵۲ ] رهی . ۷۱ ص

# بنیاد پهلوی

## مسابقه شاهنشاهی بهترین کتاب سال

بدین وسیله ماطلاع عموم علاقه‌مندان میرساند که مدت قبول کتاب برای شرکت درمسابقه شاهنشاهی بهترین کتاب سال ۱۳۵۲ از تاریخ نشر این آگهی تا پایان مرداد ماه ۱۳۵۳ است و فقط کتابهایی که در سال ۱۳۵۲ برای بار اول طبع و نشر شده باشد برای شرکت درمسابقه پذیرفته می‌شود و تاریخی که به عنوان چاپ درروی جلد کتاب ذکر شده معتبر است .  
داوطلبان شرکت درمسابقه شاهنشاهی کتاب سال لازم است تقاضای خود را مبنی بر شرکت درمسابقه همراه با پنج نسخه از کتاب خود با نشانی کامل در طرف این مدت به قسمت فرهنگی بنیاد پهلوی : جنوب میدان ولیعهد شماره ۱۷۸ بفرستند و رسید دریافت دارند .

تقاضای شرکت درمسابقه باید بوسیله شخص مؤلف یا مترجم بعمل آید و در ترجمه‌ها باید اصل کتاب نیز همراه باشد .

کتابهای مخصوص کودکان و نوجوانان نیز درمسابقه شرکت داده می‌شود .

کسانی که تاکنون بطور متفرقه نسخی از کتاب خود را به بنیاد پهلوی فرستاده‌اند در صورتی که مایل به شرکت درمسابقه باشند باید بر طبق این آگهی عمل کنند .

کتابهایی که برای مسابقه فرستاده می‌شود پس داده نمی‌شود .  
ترجمه‌هایی که متن کتاب را همراه نداشته باشد درمسابقه شرکت داده نمی‌شود .

مشاور و سرپرست امور فرهنگی بنیاد پهلوی - سنا تورد کتر  
شمس الملوك مصاحب

## سیری در تاریخ و فرهنگ و ادب یونان باستان

اثر :

ترجمه :

ادیت همیلتون

مریم شهرز تهرانى

مؤلف در این اثر اررنده نبوغ علمى و ادبى و فلسفى یونان باستان و نفوذ آنرا در تاریخ تمدن بشر بیان نموده ، روش تربیت روح و جسم و ملکات فاضله اخلاقى و آرادى عقیده یونانیان قدیم را شرح داده است . درباره شعر پنددار بحث و مردم آتن را اردید افلاطون تصویر نموده است . نویسنده راجع به آریستوفان شاعر مشهور و مایشنامه های کمى قدیم تحقیق و از هرودوت مورخ بزرگ و نیز ارجنکهای ایران و یونان مطالب مورد توجهی ذکر نموده ، همچنین از مورخین شهر طبر توسیدید و گزننفون ، از هنر تراژدى و مذهب یونانیان مباحث جالبی در اختیار خوانندگان گذاشته است . این کتاب مورد استفاده همه طبقات و ویژه پژوهندگان مى باشد .

### مراکز فروش :

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن : ۷۲۶۱۰۱۹۲

### فروشگاهها :

۱ - خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد

ساختمان بنیاد پهلوی .

۲ - خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳ - خیابان شاهرضا - مقابل دانشگاه تهران .

۴ - خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخ هادی .



بنگاه ترجمه و نشر کتاب



# صنعت سحر آمیز نفت

تألیف :

ترجمه :

ماکس و. بال - دوگلاس بال - دانیل س. نادنر - کریمی گودرزی  
مؤلفین این کتاب ، داستان پیدایش و تکامل صنعت نفت را که واقعاً به مصداق نامش «سحرآمیز» است شرح می‌دهند و دربارهٔ منابع اولیهٔ نفت از حفاری گرفته تا توسعهٔ محصولات جدیدی شمار رفتی بحث می‌کنند . این داستان از دورهٔ ماقبل تاریخ تا زمان آخرین مراحل کمال نفت «سوخت هواپیما» و انواع پلاستیکها نقل شده است . بشر امروزی همه‌جا ، از مناطق قطبی ، تا اعماق جنگلها و اقیانوسها در جستجوی این مادهٔ حیاتی است . در پالایشگاهها علم اعجازانگیز شیمی ، نفت را به هزارها محصولات ضروری زندگی تغییر شکل می‌دهد . نویسندگان این اثر آموزنده ، گردش صنعت عظیم نفت را که بر ارقایع شکفت آور ، و کار و کوشش است بحوانندگان نشان می‌دهند . خواندن این کتاب برای هر فردی از طبقات اجتماع مفید و سرگرم کننده است .

مراکز فروش:

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقهٔ پنجم تلفن : ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها :

۱- خیابان پهلوی نرسیده به میدان ولیعهد -

ساختمان بنیاد پهلوی .

۲- خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳- خیابان شاهرضا - مقابل دانشگاه تهران .

۴- خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخ هادی .



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

# ترکیه

جغرافیا - اقتصاد - تاریخ - تمدن - فرهنگ

تألیف : ژان پل رو

ترجمه : دکتر حائیه نایبی

در این اثر مفید و جامع و ارزنده، مؤلف اطلاعات جالبی دربارهٔ اوضاع سیاسی و جغرافیائی و پیشرفتهای فرهنگی و اقتصادی و صنعتی کشور دوست و همسایه ما، در اختیار خوانندگان میگذارد. نگارنده نه تنها ما را با سرگذشتها و سوابق درخشان ترکیه و نقش مهم ملت ترك و مسلمان در تمدن بشریت آشنا میسازد، بلکه از نهضت بزرگ نظامی و سیاسی و تحول سریع فرهنگی و اجتماعی ترکیه معاصر بتفصیل بحث میکند. مترجم دانشمند علاوه بر ترجمه متن کتاب با استفاده از منابع جدید نیز در شناساندن ترکیه جوان امروز کوشش و مجاهدت بسزائی نموده است.

## مراکز فروش :

سازمان فروش و نگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن : ۸۲۶۱۰۱۹۲

فروشگاهها :

- ۱ - خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد - ساختمان بنیاد پهلوی .
- ۲ - خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .
- ۳ - خیابان شاهرخ - مقابل دانشگاه تهران .
- ۴ - خیابان شاه - نرسیده به چهارراه شیخ هادی .



نگاره ترجمه و نشر کتاب

# داستانهای قابوسنامه

نگارش، عطا

تقاضی از: مرتضی ممیز

انتر:

عنصر المعالی

قابوسنامه از شاهکارهای ادبی زبان فارسی است که عنصر المعالی کیکاوس بن اسکندر شاهزاده دیلمی برای فرزندش گیلانشاه تألیف، و در قالب داستان درباره موضوعات مختلف زندگی بحث و او را در هر کاری راهنمایی کرده است. در این کتاب برگزیده آن داستانها به بیان ساده و روان نوشته شده که کودکان را سرگرم و در عین حال به تربیت روحی و اخلاقی آنان کمک می کند

## مراکز فروش:

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها:

۱- خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد  
ساختمان بنیاد پهلوی .

۲- خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳- خیابان شاهرضا - مقابل دانشگاه تهران .

۴- خیابان شاه - نرسیده به چهارراه شیخ هادی .



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

# داستانها و افسانه‌های ترکیه

در دو جلد

تألیف :

ترجمه

مارگری کنت

شهین دخت رئیس زاده

این مجموعه داستانهای ترکی از زبان سالمندان ساکن استانبول و حومه آن بزبان ترکی گردآوری و بوسیله مارگری کنت، بانگلیسی ترجمه و اینک بفارسی برگردانده شده است. این داستانها اگرچه بیشتر جنبه حادوثی و افسانه‌ای دارند ولی از سنن و معتقدات دیرین ملت ترك حکایت میکنند و در آنها رندگی و روستایی و خلق و خوی و افکار قوم باستانی ترکی بزبان قصه پردازان عامیانه بطرز شیوایی بیان شده است. این کتاب نه تنها برای کودکان شیرین و درعین حال آموزنده است بلکه از لحاظ تربیت و تعلیم پاره‌ای از فضایل و اخلاق انسانی برای نوجوانان و جوانان نیز مفید و سرگرم کننده است.

## مراکز فروش :

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن: ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها :

۱- خیابان پهلوی - نرسیده به میدان ولیعهد

ساختمان بنیاد پهلوی.

۲- خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲

۳- خیابان شاهرضا - مقابل دانشگاه تهران.

۴- خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخ هادی



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

## آخرین پیشرفتهای بهداشت عمومی

تألیف

ترجمه :

جی . ال . برن

دکتر سیاوش آسماء

این کتاب مشتمل بر هجده فصل است که در هر يك مطالب مفید و آموزنده و بومی درباره یکی از مسائل ضروری زندگی مانند غذا و مسکن، تشکیل خانواده، بارداری، بهداشت بوردان، کودکان، سالخوردان و مراقبت بیماران در خانه و بیمارستان و غیره بحث شده است. با اینکه این مباحث کاملاً تازگی دارد و شامل آخرین روشها و پیشرفتهای بهداشتی است، بهلوی ساده و روان بیان شده است که همه افراد طبقات مختلف جامعه میتوانند بخوبی از آن استفاده کنند و از این راه خود را از بیماریها و حوادث درمان نگاهدارند و از نعمت سلامت و تندرستی که برگزین عامل سعادت بشری است برخوردار گردند.

### مراکز فروش :

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب  
دفتر مرکزی تهران :

خیابان سپهد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن: ۸۲۶۱۰۱-۲

فروشگاهها:

۱ - خیابان پهلوی نرسیده به میدان ولیعهد  
ساختمان بنیاد پهلوی .

۲ - خیابان سپهد زاهدی - شماره ۱۰۲ .

۳ - خیابان شاهرخ - مقابل دانشگاه تهران .

۴ - خیابان شاه نرسیده به چهارراه شیخ هادی .



نگاه به کتاب و نشر



## شرکت سهامی بیمه ملی

خوابان ساهرضا - نبش خوابان ویلا

تلفن ۵۴ تا ۸۲۹۷۵۱ و ۸۲۹۷۵۶

تهران

همه نوع بیمه

همه - آتش سوزی - باربری - حوادث - اتومبیل و غیره

شرکت سهامی بیمه ملی تهران

تلفنخانه اداره مرکزی . ۸۲۹۷۵۱ تا ۸۲۹۷۵۴ و ۸۲۹۷۵۶

خسارت اتومبیل ۸۲۹۷۵۷ خسارت باربری ۸۲۹۷۵۸ مدیر فنی: ۸۲۹۷۵۵

## نشانی نمایندگان

۲۴۸۷۰-۲۳۷۹۳	تلفن	تهران	آقای حسن کلباسی
۳۱۲۹۴۵-۳۱۲۲۶۹	تلفن	تهران	آقای شادی
۸۲۲۰۸۴ و ۵ و ۶	تلفن	تهران	دفتر بیمه پرویزی
۸۲۹۷۷۷	تلفن	تهران	آقای شاهگل دیان
۲۱۷۶-۲۷۹۷	تلفن	آبادان	دفتر بیمه ذوالقدر
۳۵۱۰	تلفن	شیراز	دفتر بیمه ادیبی
۳۹۳۲۵۸-۳۱۸۲۱۲	تلفن	تهران	دفتر بیمه مولر
۸۲۳۲۷۷ - ۸	تلفن	تهران	آقای هانری شمعون
۸۳۱۸۱۷	تلفن	تهران	آقای علی اصغر نوری
۸۲۲۵۰۷ - ۸۲۴۱۷۷	تلفن	تهران	آقای رستم خردی

# مرصادالعباد

تألیف: نجم‌رازی معروف به دایه  
باهتمام: دکتر محمد امین ریاحی

ار نفاس متون نشر فارسی و آثار نفز عرفانی است که مقارن حملهٔ منول  
تألیف گردیده و از همان زمان مورد مراجعه و استفادهٔ عرفا و ادبا بوده است.  
از جهت اشتمال بد یکدورهٔ کامل تعلیمات عرفانی در نوح خود کم نظیر و از لحاظ  
شیوایی و تمسیرات فصیح و بلیغ از شاهکارهای زبان فارسی است. این اثر حاوی دای  
در پنج باب تألیف گردیده و همواره مرجع موثق و معتمدی برای محققان خواهد  
بود. حواشی و تعلیقات و توضیحات آن نیز مخصوصا بسیار محققانه و سودمند  
است.

## مراکز فروش:

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب  
دفتر مرکزی تهران.

خیابان سپهبد زاهدی شماره ۱۰۲

طبقه پنجم تلفن: ۲ - ۸۲۶۱۰۱

فروشگاهها:

۱- خیابان پهلوی نرسیده به میدان ولیعهد

ساختمان بنیاد پهلوی .

۲- خیابان سپهبد زاهدی - شماره ۱۰۲

۳- خیابان شاهرضا - مقابل دانشگاه تهران.

۴- خیابان شاه - نرسیده چهارراه شیخ‌هادی



B.T.N.K.

# کتابشناسی موضوعی ایران

سالهای ۱۳۴۸-۱۳۴۳

به کوشش و پژوهش

حسین بنی آدم

این اثر گرانقدر کار محققین و حتی اشخاص عادی را در پیدا کردن کتب مورد احتیاج خود بسیار آسان میسازد. مؤلف محقق با کوشش مداوم و شوق وافر و بصیرت کامل این کتاب ارزنده را در اختیار ما گذاشته است که در فن کتابشناسی فارسی کم نظیر است. در این اثر، نام هزارها کتاب و شریعه فارسی تحت یارده موضوع اصلی و صدها موضوعات فرعی ذکر شده است. در بخشی از آن، فهرست الفبائی کتب بر مبنای موضوع و نیز نام کتابها و اشخاص نگاشته شده که برای یافتن کتاب و نام مؤلف کمک شایانی به تحقیق کنندگان مینماید. بحرات میتوان گفت که وجود این کتاب در خانه هر کتابدوست و کتابخوان، و در هر کتابخانه و سازمان فرهنگی و علمی و ادبی لازم و ضروریست.

## مراکز فروش:

سازمان فروش بنگاه ترجمه و نشر کتاب

دفتر مرکزی تهران:

۱۶۹۵۱۵

خیابان سپهد زاهدی شماره ۱۰۲

۱۲ کد ۲۰۰

طبقه پنجم تلفن: ۱-۲۴۴۱۰۱

فروشگاهها.

۱- خیابان پهلوی نرسیده به میدان ولیعهد.

ساحتمان بنیاد پهلوی.

۲- خیابان سپهد زاهدی- شماره ۱۰۲.

۳- خیابان شاهرما - مقابل دانشگاه تهران.

۴- خیابان شاه- نرسیده به چهارراه شیخ هادی.



کتابخانه و اسناد ملی ایران





# راهنمای کتاب

مجله زبان و ادبیات فارسی  
و تحقیقات ایران شناسی و انتقاد کتاب

نشریه انجمن کتاب ایران

صاحب امتیاز: دکتر احسان یارشاطر ، مدیرمسئول : ایرج افشار

نشانی : خیابان شاهرضا- مقابل هتل تهران پالاس

مستوف پستی ۱۹۳۶ ، طهران

تلفن دفتر : ۴۹۸۱۵ و ۴۲۱۷۴ - منزل مدیر : ۸۸۳۲۵۴

مکاتبات به نام مدیرمسئول محله ارسال شود

بهای اشتراك در ایران

۶۰۰ ریال (با پست سفارشی)

بهای اشتراك برای ارسال به خارجه : ۱۵ دلار

---

## Rahnema - ye Ketab

A journal of Persian language and literature,

Iranian studies, and book reviews

Published by the Book Society of Persia

Editor: E. Yar-Shater

Associate Editor: I. Afshar

All inquiries to be addressed to the Associate Editor:

P. O. Box 1936, Tehran, Iran



# RAHNEMA-YE KETAB

1. 17, No 1-3

April-July 1974

A JOURNAL OF THE  
BOOK SOCIETY OF PERSIA

*Includes:*

ARTICLES ON PERSIAN LANGUAGE AND LITERATURE  
REVIEWS OF RECENT PERSIAN BOOKS  
A CLASSIFIED BIBLIOGRAPHY OF RECENT PERSIAN PUBLICATIONS  
REVIEWS OF FOREIGN BOOKS CONCERNING PERSIA

*Editor:* E. Yar-Shater

*Associate Editor:* Iraj Afshar

All inquiries to be addressed to the Associate Editor:

**P. O. Box 1936,**

**Tehran, Iran**

Annual subscription rate: \$ 15

\*\*\*

Foreign subscribers should send their orders to  
our representative :

Otto Harrassowitz

Wiesbaden, Germany

